

अभिज्ञानशाकुन्तलम्

भारत सरकार द्वारा उपलब्ध किये गये रिचार्जती मूल्य
के कागज पर मुद्रित ।

महाकवि-श्रीकालिदासप्रणीतम् अभिज्ञानशाकुन्तलम्

सम्पादक

डॉ० वासुदेवकृष्ण चतुर्वेदी

एम० ए०, पी-एच० डी०, डी० लिट्

[व्याकरणादि सप्तविषयाचार्य, काव्यतीर्थ, साहित्यरत्न]

रीडर एव अध्यक्ष, संस्कृत विभाग

इन्स्टीट्यूट ऑफ ओरियन्टल फिलासफी, वृन्दावन (मथुरा)



प्राक्कथन लेखक

डॉ० बाबूराम त्रिपाठी

शास्त्री, एम० ए० (हिन्दी, संस्कृत), पी-एच० डी०

संस्कृत विभागाध्यक्ष (नि०)

सेण्ट जॉन्स कॉलेज, आगरा

महालक्ष्मी प्रकाशन, आगरा-२

प्रकाशक :
महालक्ष्मी प्रकाशन
पुस्तक प्रकाशक एवं विक्रेता
शहीद भगतसिंह मार्ग, आगरा-२८२ ००२
दूरभाष ६५४१५
शाखाएँ
आगरा . कचन मार्केट (फर्स्ट फ्लोर)
हॉस्पिटल रोड, आगरा (उ० प्र०)
जयपुर : डिग्गी हाउस, जयपुर (राज०)

तृतीय संस्करण : १९८१-८२
मूल्य : १८.८५

मुद्रक : पुष्पराम प्रिंटिंग प्रेस, मथुरा



दधी-नोट { दिनांक—०४३४५
 कार्यसूचि— १४६५/१३
 की की वृत्त

क० मु० हिन्दी तथा भाषाविज्ञान विद्यापीठ

आगरा विश्वविद्यालय, आगरा

विद्यानिवास मिश्र

निदेशक

आगरा-४ (विम-१६२००४)

दिनांक

११ व १

अभिमान शकुन्तल महाकवि वाल्मीकि की
 रसतिर भूति है, इसमें अग्रजवान्तिमान नरी है इनके तपोवन की आग है,
 तपोवन की शक्ति है राजसद का विगलन है, पशुनात्ताप की
 स्थिग्यता है, एकदिष्ठ प्रेम के औरव की दीप्ति है, नारी के आन
 मीतुरूप का दर्प है, पर सबसे अधिक है इस जीवनरहिनी
 धाम कि चरिगायनमणीया हि शीघ्र दिवसा गरी के दिनों की
 दान प्रसन्न होती है जीवनरुकी लगीभरा तप जो ताप है
 गुणों की सभन होती है। शाकुन्तल रूपानी प्यार की-
 स्थापना के लिए नटी लिखा प्रभा, वह लिखा गया अग्निगर्भ
 शशी के रूप में प्रेम के पद्म को प्रकृतिगत बात के लिए
 और अर्थप्रधान दिवस की सचनशीतल कोर की-
 कुवाकुभूति का साक्षात्कार वाग्य के लिए।

अभिमान शकुन्तल की मार्किक - रसतिरभूति बो-
 धिषण की नमूनेवृत्त आ ननुर्वेदी में वृत्त की विहार और
 रोचक दंग है कलात्मक है। वे बधाई के पत्र है।
 १६ न २१

विद्यानिवास मिश्र

डॉ० चतुर्वेदी जी द्वारा सम्पादित अभिज्ञानशाकुन्तल को आद्योपान्त पढ़ने का अवसर मिला, इसकी आशुबोधिनी नामक टीका वस्तुतः आज के छात्रों के लिए आशु-बोधिनी ही है, विद्वान् टीकाकार का यह स्तुत्य प्रयास, आज के विद्यार्थियों की आवश्यकता की पूर्ति को लक्ष्य में रखकर ही है, अतएव यह, इस दृष्टि से एक बड़ा ही उपयोगी प्रयास है। आशा है छात्र वर्ग इसे अपनाकर अपनी आज की समस्त परीक्षा सम्बन्धी आवश्यकताओं की पूर्ति कर सफलता प्राप्त कर सकेगा।

कारण, इस टीका की अपनी कुछ निजी विशेषताएँ हैं जो अद्यावधि प्रकाशित अभिज्ञानशाकुन्तल की टीकाओं में उपलब्ध नहीं होती। जिन-जिन विश्वविद्यालयीय परीक्षाओं में यह नाटक निर्धारित है, प्रश्न शैली में समय-समय पर कुछ न कुछ परिवर्तन होता ही रहता है। किसी समय सस्कृत श्लोको की व्याख्या केवल हिन्दी या अंग्रेजी में ही पूछी जाती थी, पर कालान्तर में व्याख्या न पूछकर अनुवाद पूछा जाने लगा तथा कुछ सस्कृत श्लोको का सस्कृत में भी अर्थ लिखना अनिवार्य कर दिया गया। प्राचीन टीकाओं में और इस टीका के पूर्व की टीकाओं में सस्कृत में अथवा हिन्दी में अथवा दोनों में श्लोको की व्याख्याएँ ही उपलब्ध होती हैं अनुवाद नहीं, कुछ में व्याख्या और यत्र-तत्र अनुवाद मिश्रित रूप में भी मिलता है जोकि आज के छात्रों की आवश्यकता की पूर्ति में उतना सक्षम नहीं है जितनी कि आवश्यकता है। इस विद्वान् टीकाकार का ध्यान सर्वत्र इसी बात पर रहा है कि आज की परीक्षाओं में पायी जाने वाली प्रश्न शैली के अनुरूप इस टीका में सभी बातें यथास्थान प्राप्य हो जोकि अनिवार्यतः आवश्यक है, इसी उद्देश्य की पूर्ति के लिए श्लोको के अन्वय एवं शब्दार्थ के बाद इस टीका में श्लोको का शब्दानुयायी अनुवाद दिया गया है, आजकल की परीक्षाओं में श्लोको का अनुवाद ही पूछा जाता है, इसमें कोई सन्देह नहीं, कि विद्यार्थी के सुव्यवस्थित अध्ययन के परीक्षण के लिए श्लोको के अनुवाद का पूछना आवश्यक है, किन्तु श्लोक के अनुवाद मात्र से श्लोक का तात्पर्य कभी स्पष्ट नहीं होता है, अतः यह अत्यावश्यक है कि अनुवाद के बाद श्लोक का भावार्थ भी सरल भाषा में स्पष्ट किया जाय, एतदर्थ प्रस्तुत टीका में प्रत्येक श्लोक का भावार्थ स्पष्ट किया गया है।

टीका के 'विशेष' नामक शीर्षक के अन्तर्गत श्लोकगत अलंकारों का स्पष्टीकरण तथा छन्दों का भी विवरण दिया है जो छात्रों के लिए आवश्यक है।

श्लोको की संस्कृत व्याख्या तो प्रायः अन्य टीकाओं में भी उपलब्ध होती है, पर जैसा कि आज श्लोको का सस्कृत में अर्थ, जोकि परीक्षाओं में अनिवार्यतः पूछा

जाता है, अन्य पुस्तको में उपलब्ध नहीं है, विद्वान् टीकाकार ने इस अनिवार्य आवश्यकता की पूर्ति के लिए प्रत्येक श्लोक का सरल संस्कृत में अर्थ भी दिया है, जोकि आज के परीक्षार्थियों के लिए विशेष लाभकारी है ।

इसके बाद प्रत्येक श्लोक की टीका के अन्त में एक टिप्पणी भाग है, जिसमें कि न केवल उस श्लोक का ही अपितु उस श्लोक से सम्बद्ध गद्य का भी तात्पर्य स्पष्ट किया गया है । इस भाग में न केवल शब्दों की व्युत्पत्ति—समास सन्धि विग्रह आदि हैं, अपितु इसमें यथा स्थान प्रयुक्त पौराणिक सकेतो का भी विवरण सप्रमाण प्रस्तुत किया गया है । धर्मशास्त्रीय या पौराणिक अन्तः कथाओं को भी इसी भाग में रखा गया है, जहाँ किसी स्थल पर विद्वानों में मतभेद देखा गया है उसे भी इसी भाग में स्पष्ट किया गया है । साथ ही इस भाग में नाटकीय पारिभाषिक शब्दों—सन्धि अवस्था, अर्थ प्रकृति, नाट्यालंकार, इतिवृत्त, नाट्य, लक्षण, अन्तःसन्धि, अर्थोप-क्षेपक एव इसी प्रकार के समस्त नाटकीय पारिभाषिक शब्दों का विस्तृत विवरण दिया गया है । नाटककार का नाटकीय कौशल एव उसकी नाट्य प्रतिभा का पता लगाने के लिए यह टिप्पणी भाग अत्यन्त उपयोगी है । इसी प्रकार टीका भाग में परीक्षा की दृष्टि से आज जो कुछ अपेक्षित है वह इसमें सर्वत्र उपलब्ध होता है, मैं नहीं समझता कि इसके अतिरिक्त और क्या शेष रह जाता है ?

इस टीका की सबसे बड़ी दो और भी विशेषताएँ हैं—एक तो इसका भूमिका भाग जिसमें विद्वान् लेखक ने परीक्षाओं में प्रष्टव्य प्रायः सभी आलोचनात्मक प्रश्नों के अविकल उत्तर प्रस्तुत किये हैं यथा—भारतीय नाट्य कला, नाटको की उत्पत्ति और विकास-भेद तथा स्वरूप, पाश्चात्य विद्वानों की मान्यताएँ और उनकी समीक्षा । कालिदास एक सर्वोत्कृष्ट नाटककार, कालिदास के पूर्व एव उत्तरकालीन नाटककार, कालिदास का स्थिति काल, जीवन-चरित्र, जन्म स्थान, कुल सम्प्रदाय आदि, जीवन दर्शन, कालिदासकालीन सामाजिक स्थिति, कथानक का मूल स्रोत, कथानक में परिवर्तन, परिवर्द्धन एव इसका उद्देश्य, वस्तु योजना, अन्तर्द्वन्द्व, भाषा शैली, रस व्यञ्जना षष्ठाङ्क की उपयोगिता, प्रकृति चित्रण, प्रेम और सौन्दर्य चित्रण, अलंकार योजना, अन्य नाटकीय विशेषताएँ, उपमा कालिदासस्य, शाकुन्तल की लोकप्रियता, सभी पात्रों का चरित्र-चित्रण, अन्य नाटको के साथ तुलनात्मक दृष्टि इत्यादि ।

इसकी दूसरी विशेषता है, इसके अन्त में दिये गये परिशिष्ट । इन अलग-अलग परिशिष्टों में प्रक्षिप्त श्लोकों एव गद्यांशों की टीका, अकारादि क्रम से श्लोकाभुक्तम-णिका—इसमें अलंकार और छन्दों का भी साथ-साथ उल्लेख है जो कि छात्रों की सुविधा की दृष्टि से किया गया है, छन्दों एव अलंकारों का अलग-अलग परिशिष्टों में पूर्ण विवरण, शाकुन्तल की गद्य पद्यात्मक सूक्तियों का संग्रह, कवि विषयक प्राचीन सूक्तियों का संग्रह, नाटकीय पारिभाषिक शब्दों का विस्तृत विवरण आदि, इन परिशिष्टों के माध्यम से पठित विषय को शीघ्र ही हृदयङ्गम किया जा सकता है ।

अन्त मे मैं यह नि.सकोच कह सकता हूँ कि डॉ० चतुर्वेदी ने इस टीका को प्रस्तुत कर आज के परीक्षार्थियों के लिए एक बड़े अभाव की पूर्ति की है, इस सम्बन्ध मे इनका यह प्रयास स्तुत्य है। जहाँ तक उनकी भाषा और लेखन शैली का सम्बन्ध है, वह सरल, सुबोध एव प्रवाहमयी है, उनके सस्कृत सरलार्थ मे प्रयुक्त भाषा सरल एवं स्पष्ट है जिसे परीक्षार्थी भली-भाँति समझ सकते है, टिप्पणी भाग मे जहाँ व्याकरण सम्बन्धी विशेषताओ का निर्देश किया गया है वहाँ स्पष्ट एव सरल भाषा का प्रयोग है, यद्यपि पाणिनि सूत्रो का यथास्थान उल्लेख कर शब्द व्युत्पत्ति को प्रमाणित किया गया है तथापि वहाँ भी अति सुगम शैली को अपनाया गया है, भूमिका भाग में और मुख्यतया चरित्र-चित्रण मे यद्यपि अनेक उद्धरणो को प्रमाण के रूप मे उद्धृत किया गया है फिर भी उसकी लेखन शैली नीति सक्षिप्त एव नीति विस्तृत है, वह सर्वत्र प्रासादिक एव रमणीय है, उनमे उत्तरोत्तर विकासशील प्रवाह सर्वत्र देखा जाता है।

हमे पूर्ण विश्वास है कि यह नवीन टीका छात्रो के लिए विशेष उपयोगिनी सिद्ध होगी और वे इसे अपनाकर अपनी आवश्यकता की पूर्ति कर लाभान्वित हो सकेगे।

— बाबुराम त्रिपाठी

अपने विचार

“डॉ० वासुदेवकृष्ण चतुर्वेदी द्वारा सम्पादित ‘अभिज्ञान शाकुन्तलम्’ सर्वथा उपयोगी है। उसमें कोई बात छूटने नहीं पाई है। सम्पादक और प्रकाशक दोनों को बधाई।”

डॉ० शिव शंकर अवस्थी
रीडर, सस्कृत विभाग
गोरखपुर विश्वविद्यालय, गोरखपुर

“महालक्ष्मी प्रकाशन, आगरा से प्रकाशित डॉ० वासुदेवकृष्ण चतुर्वेदी द्वारा प्रणीत आशुबोधिनी टीका देखने का अवसर मिला।

“इसमें अनुवादात्मक प्रश्न शैली, भूमिका में पृष्ठव्य प्रश्न, उपयुक्त टिप्पणी, एव सस्कृत में सरलार्थ (शुद्धता पूर्ण) ये सभी ऐसी विशेषताएँ हैं जो प्रायः किसी भी ग्रन्थ में समन्वित रूप में कम ही देखने को मिलती है। यह कहना उचित ही होगा कि यह टीका यथार्थनाम है।”

डॉ० रामकिशोर शर्मा
एम० ए० (सस्कृत, हिन्दी) पी-एच० डी० साहित्याचार्य
प्राध्यापक, सस्कृत विभाग
एन० ए० एस० स्नातकोत्तर कॉलेज, मेरठ

“डॉ० चतुर्वेदी की ‘आशुबोधिनी’ टीका कालिदास के काव्यार्थ को अध्येताओं तक अव्याज मनोहर शैली में सम्प्रेषित करने की क्षमता रखती है। इसके विविध आयाम काव्य बोध को उन्नत करने में सहायक है। इसकी भूमिका और विविध परिशिष्ट शोधार्थियों के लिए परम उपयोगी हैं। ऐसे ग्रन्थ रत्न के प्रकाशन के लिए आपको और लेखक को साधुवाद।”

उमाकान्त शुक्ला

रीडर सस्कृत विभाग

एस० डी० कॉलेज, मुजफ्फरनगर

डॉ० वासुदेवकृष्ण चतुर्वेदी द्वारा सम्पादित एवं आप द्वारा प्रकाशित ‘शाकुन्तलम्’ का आवरण जितना आकर्षक है, कलेवर उतना ही उपयोगी। मुद्रण अत्यधिक स्वच्छ एवं स्पष्ट है। भूमिका भाग सम्पादक महोदय की समीक्षात्मक बौद्धिक निपुणता का परिचायक है। वर्ण्य विषय की व्याख्या एवं व्याकरण सम्मत टिप्पणियाँ छात्रोपयोगी हैं। सम्पण्डित रूप से समग्र पुस्तक विद्यार्थियों हेतु उपादेय है।”

डॉ. प्रेम शंकर त्रिपाठी

एम ए. साहित्यरत्न-साहित्याचार्य, पी. एच. डी.

प्राध्यापक सस्कृत विभाग

कमला नेहरू डिग्री कॉलेज, तेजगाँव
(रायबरेली)

दो शब्द

अभिज्ञानशाकुन्तल का प्रस्तुत आलोचनात्मक सस्करण बी० ए०, एम० ए० तथा तत्समकक्ष विद्यार्थियों की आवश्यकता की पूर्ति को लक्ष्य में रखकर किया गया है। यद्यपि आज इस विश्वविख्यात नाटक पर अनेक प्राचीन एवं नवीन टीकाएँ उपलब्ध हैं तथापि बदलते हुए परीक्षा शैलीगत दृष्टिकोण, लोकरुचि एवं आज के परीक्षार्थियों की अभिरुचि तथा उनकी आवश्यकताओं की दृष्टि से यह आशुबोधिनी नामक टीका लिखी गई है। अन्य टीकाओं की अपेक्षा इसमें क्या विशेषताएँ और परीक्षार्थियों की दृष्टि से इसमें क्या उपयोगिताएँ हैं, यह तो सम्पूर्ण पुस्तक को पढ़कर ही जाना जा सकता है, यहाँ स्वतः उनके लिखने की कोई आवश्यकता नहीं है। अध्येता ही किसी पुस्तक के अच्छे विवेचक हो सकते हैं, लेखक तो अपनी योग्यतानुसार लिखता ही है, पर यह कहना अप्रासंगिक न होगा कि इसमें अनेक नवीन विशेषताएँ हैं जो कि परीक्षा की दृष्टि से अत्युपयोगी हैं, आशा है कि इनसे छात्र वर्ग लाभ उठा सकेगा।

यद्यपि निर्णय सागर प्रेस की पुस्तक का ही मूल इसमें प्रायः अपनाया गया है तथापि यत्र-तत्र अन्य सस्करणों के भी पाठ, यदि उन्हें प्रसंगानुकूल एवं अधिक उपयोगी समझा गया है, भी अपनाये गये हैं। लगभग ७ श्लोक और कुछ गद्यांश जो अन्य सस्करणों में मूल पाठ में देखे जाते हैं, उन्हें मैंने वस्तुतः प्रक्षिप्त ही माना है, क्योंकि जहाँ उनका उल्लेख है वहाँ वे द्विरुक्तिमात्र प्रतीत होते हैं और प्रसंग के अनुकूल भी नहीं हैं, अतः ऐसे श्लोकों एवं गद्यांशों को परिशिष्ट १ में रखा गया है और वही उनकी टीका भी लिखी गई है।

यद्यपि प्रयत्न यह रहा है कि कहीं भी अनावश्यक विस्तार न हो, पर केवल संक्षेप के लिए कहीं भी आवश्यक विवरण का परित्याग नहीं किया गया है। अतएव ग्रन्थ का अधिक विस्तार हो गया है, ऐसा होना स्वाभाविक ही था। इसकी उपयोगिता पाठक स्वयं समझ सकेंगे।

संस्कृत टीका में इस बात का ध्यान रखा गया है कि व्याख्या अत्यन्त सरल और सुबोध और स्पष्ट हो। संस्कृत सरलार्थ लिखने में जो कि इस टीका की अपनी निजी विशेषता है और आज की परीक्षाओं के लिए अनिवार्य है, सरल से सरल भाषा का प्रयोग किया गया है, जिससे छात्रों को समझने में कठिनाई न हो। ग्रन्थ को उपयोगी बनाने की ही दृष्टि से विस्तृत भूमिका दी गई है। इसके टिप्पणी भाग में

व्याकरण सम्बन्धी बातों के स्पष्टीकरण के साथ ही साथ ग्रन्थान्तरो की समान उक्तियों, अन्तर्गत कथाओं, पारिभाषिक शब्दों आदि के विवरणों का समावेश किया गया है ।

इस ग्रन्थ के सम्पादन में प्रायः सभी सस्करणों का पूरा उपयोग किया गया है । फिर भी निर्णय सागर सस्करण विशेषतया उल्लेखनीय है । भूमिका भाग के लिखने में, प्रो० मिराशीकृत कालिदास, सस्कृत साहित्य की रूपरेखा, कालिदास ग्रन्थावली आदि से विशेष सहायता ली गई है, एतदर्थ लेखक इनका अत्यन्त आभारी है ।

इस पुस्तक के सम्पादन में मेरे प्रिय छात्रों के अतिरिक्त मुझे डॉ० बाबूराम त्रिपाठी से यथासमय पर्याप्त सहायता मिली है, पुस्तक के यत्र-तत्र सशोधन तथा प्रूफ सशोधन आदि कार्यों में उन्होंने जो मुझे पूर्ण सहयोग दिया है उसके लिए मैं उनका आभारी हूँ, पुस्तक पर प्राक्कथन लिखकर भी उन्होंने इसकी उपयोगिता और भी बढ़ा दी है । प्रकाशक महोदय ने जिस परिश्रम और तत्परता से ग्रन्थ को प्रकाशित कर सस्कृत के प्रति अपनी रुचि को दिखलाया है एतदर्थ वे भी धन्यवाद के पात्र हैं ।

इसमें लेखन एवं प्रिंटिंग की अनेक त्रुटियाँ हो सकती हैं, यदि विद्वान् उचित सशोधनादि के सुझाव भेजेंगे तो उनको साभार स्वीकार कर अगले सस्करण में अपना लिया जायेगा ।

— बासुदेवकृष्ण चतुर्वेदी

विषय-सूची

सूचिका भाग

	पृष्ठ-संख्या
काव्येषु नाटकं रम्यम्	१—३
संस्कृत नाटक का उद्भव एव विकास	३—६
संस्कृत नाट्य साहित्य का विकास	६—१०
कालिदास का स्थितिकाल	१०—१६
कालिदासकालीन सामाजिक स्थिति	१६—२२
अभिज्ञान शाकुन्तल के कथानक का मूल स्रोत	२२—३६
पात्र एव चरित्र-चित्रण	३६—५६
कालिदास का प्रकृति चित्रण	५६—६०
कालिदास की अलंकार योजना	६०—६४
कालिदास की रस योजना	६४—७२
कालिदास की नाट्यकला की विशेषताएँ	७२—८०

मूल भाग

प्रथमाङ्कः	१—६४
द्वितीयाङ्कः	६५—१४१
तृतीयाङ्कः	१४२—१६२
चतुर्थाङ्कः	१—७२
पञ्चमाङ्कः	७३—१४४
षष्ठाङ्कः	१४५—२३३
सप्तमाङ्कः	२३४—३०७

परिशिष्ट भाग

परिशिष्ट १—प्रक्षिप्त श्लोकों की व्याख्या	३०६—३१८
परिशिष्ट २—श्लोकानुक्रमणिका	३१८—३२४
परिशिष्ट ३—छन्द परिचय	३२४—३२६
परिशिष्ट ४—शाकुन्तलगत सूक्तियाँ तथा कालिदास विषयक सूक्तियाँ	३३०—३३८
परिशिष्ट ५—अलंकार परिचय	३३८—३४१
परिशिष्ट ६—पारिभाषिक शब्द	३४१—३५२

भूमिका

आज से लगभग तेरह सौ वर्ष पूर्व 'काव्यादर्श'-प्रणता आचार्य दण्डी ने कहा था—“संस्कृत नाम दैवी वाग्वाख्याता महर्षिभिः” । भारत की धर्मप्राण जनता आज के वैज्ञानिक युग में भी संस्कृत को देववाणी कहने में किसी भी प्रकार के सकोच का अनुभव नहीं करती । कारण, विश्व का समृद्धतम एवं प्राचीनतम साहित्य इसी भाषा में उपलब्ध होता है । वेद का रचना-काल तो इतना प्राचीन है कि उसके आदिकर्त्ता का भी स्मरण नहीं है अतएव मीमांसक आदि वैदिक मतानुयायियों ने उसे शताब्दियों पूर्व 'अपौरुषेय' घोषित कर दिया था । प्रागैतिहासिक वैदिक युग से अद्यावधि संस्कृत-वाङ्मय मानव-ज्ञान की विविध विधाओं से आप्लावित एवं सुसम्पन्न होता रहा है । संहिता, ब्राह्मण-आरण्यक, उपनिषद्, स्मृति, पुराण, सूत्र, काव्य, नाटक, ज्योतिष, व्याकरण आदि विविध साहित्यों द्वारा संस्कृत भाषा ने ज्ञान रूपी अतल सागर की गहराइयों को जितनी सूक्ष्मता तथा आधिकारिता से मापा है उतना विश्व की किसी भाषा ने नहीं । अतः आज के विज्ञान-परिमित ज्ञान को व्यापक एवं सार्वजनीन बनाने की दृष्टि से संस्कृत भाषा के महत्व को विस्मृत नहीं किया जा सकता ।

मानव इस भूलोक का सर्वाधिक—नहीं, एकमात्र—मननशील प्राणी है । अपनी मननशील प्रकृति के कारण एक ओर उसने “कुत स्म जाता कुन इयं विसृष्टिः,” इस जिज्ञासा द्वारा अपनी मूल प्रकृति के आधारभूत रहस्यों को समझने का उपक्रम किया तो दूसरी ओर अपनी आदि जननी प्रकृति के नाना उपकारों से गद्गद् होकर उसने हृदय के विमल उच्छ्वासों को मार्मिक वाणी में परिणत कर अपनी कृतज्ञता व्यक्त की । प्रथम प्रकार के साहित्य को आज हम दर्शन, विज्ञान, शास्त्र आदि नामों से अभिहित करते हैं, तो दूसरे प्रकार के साहित्य को 'काव्य' के नाम से जानते हैं ।

काव्याचार्यों ने काव्य के स्थूलतः दो भेद किये हैं—दृश्य और श्रव्य । दृश्य काव्यों में नाटक प्रमुख है और श्रव्य काव्य के अन्तर्गत महाकाव्य, खण्डकाव्य, गीति-काव्य आदि को सम्मिलित किया जाता है । हृदय पक्ष प्रधान किंवा भावुक साहित्य में सहज रमणीयता और चित्ताकर्षकता होती है, इसीलिए संस्कृत वाङ्मय में 'काव्य' नाम से विश्रुत साहित्य की ही प्रचुरता है ।

✓ काव्येषु नाटकं रम्यम्

काव्य का लक्षण बताते हुए पण्डितराज जगन्नाथ लिखते हैं—“रमणीयार्थ प्रतिपादक. शब्द काव्यम्” अर्थात् रमणीय अर्थ की अभिव्यक्ति करने वाले शब्द को

काव्य कहते हैं। रमणीय अर्थ वह कल्पना-रञ्जित भाव है जो सहृदय के सस्कार मे चिरस्थायी रहकर उसे आनन्द की अनुभूति कराता है। मानव के हृदय मे वासना रूप मे रति, हास, शोक आदि ऐसे चिरस्थायी भाव हैं जिनके साथ उसका रागात्मक सम्बन्ध है। जब ये जीवन-रस-प्रेरक भाव सहृदय के हृदय मे उद्बुद्ध होकर मनुष्यता की उच्च भूमि पर अभिव्यक्त होते हैं, तब हम उन्हें अपने ही भाव स्वीकार कर उनके साथ तादात्म्य स्थापित कर लेते हैं। ऐसी स्थिति मे स्व-पर-भेद का सर्वथा तिरोभाव हो जाता है और हमारा मुक्त हृदय एक अनिर्वचनीय आनन्दमयी स्थिति को प्राप्त हो जाता है जिसे शुक्ल आदि आचार्यों ने रस दशा कहा है। इस रस के साहित्य को ही आचार्यों ने काव्य कहा है, क्योंकि रस आनन्दित करने वाला होता है—‘रस ह्येवायं लब्ध्वाऽऽनन्दी भवति।’ अतः सिद्ध हुआ कि रस का साहित्य होने के कारण काव्य रम्य होता है।

साहित्य दर्पणकार ने काव्य के दो भेद किये हैं—दृश्य काव्य और श्रव्य काव्य। दोनों मे अन्तर यह है कि श्रव्य काव्य मे पठन और श्रवण द्वारा ही रसानुभूति की जा सकती है जबकि दृश्य काव्य मे अनुभूति अभिनय द्वारा की जाती है। श्रव्य काव्य के आनन्द मे इतनी तीव्रता और प्रत्यक्षता नहीं होती कि उसे जन साधारण भी हृदयगम कर सके, जबकि दृश्य काव्य किवा नाटक मे अभिनय की प्रधानता होने के कारण अधिक हृदयग्राहिता, मनोरञ्जकता, आकर्षकता, भावाभिव्यजकता और विषय विविधता होती है। ‘नाट्यशास्त्र’ मे नाटको की विशेषता का उल्लेख करते हुए आचार्य भरत ने कहा है कि नाटक मे ज्ञान, शिल्प, विद्या, कला, नवीन योजना, क्रिया-कुशलता आदि सभी का समन्वय रहता है और इनमे से यदि किसी को नाटक मे नहीं दर्शाया जा सके तो ससार मे उसका अस्तित्व ही नहीं समझना चाहिये—

न तज्ज्ञान न तच्छिल्पं न सा विद्या न सा कला ।

नासौ योगो न तत्कर्म नाट्येऽस्मिन् यन्न दृश्यते ॥ (ना० शा० १-११६)

दशरूपककार धनजय ने रूपक (नाटक) का लक्ष्य सहृदयो को अलौकिक आनन्द-स्वरूप रस का आस्वादन कराना माना है जो उनके “आनन्दनिस्यन्दिषु रूपकेषु” आदि कथन से सिद्ध होता है। इसका कारण यही है कि रूपक नट आदि द्वारा अभिनेय होता है। अभिनेता चरित्रों का स्वयं आरोप कर लेते हैं। इसमें पात्रों का आगिक, वाचिक, आहार्य तथा सात्त्विक—इन चारों ढंगों से अनुकरण किया जाता है। आचार्य धनजय अवस्था के अनुकरण को ही नाटक मानते हैं—“अवस्थानुकृति-नट्टियम्”। अवस्थानुकृति का चाक्षुष प्रत्यक्ष होता है चाक्षुष प्रत्यक्ष का विषय (अर्थ) है रूप, अतः इसे रूपक भी कहा जाता है।

उपर्युक्त विवेचन से निष्कर्ष निकलता है कि नाटक मे श्रव्य काव्य की अपेक्षा रसास्वादन कराने की अधिक तीव्रता है, क्योंकि उसमे चाक्षुष प्रत्यक्ष की सर्वाधिक भूमिका रहती है। अतः श्रव्य काव्य की अपेक्षा नाटक अधिक जनप्रिय एवं रमणीय होता है। इसलिए किसी सहृदय मनीषी का यह कथन अक्षरशः सत्य है कि—

“काव्येषु नाटकं रम्यम्” अर्थात् काव्य (जगत्) में नाटक ही (अधिक) रमणीय होता है ।

संस्कृत नाटकों का उद्भव और विकास

भारतवर्ष एक धर्मप्राण देश रहा है । यहाँ की प्रत्येक वस्तु ईश्वर-प्रदत्त या विधि निर्मित समझी जाती है । वेद ईश्वरीय ज्ञान के मूल स्रोत ही नहीं, ईश्वरीय रचना है और शेष समस्त विद्याओं का उद्भव वेदों से ही हुआ है, ऐसी मान्यता अति प्राचीनकाल से इस देश में चली आ रही है । पर, आज का बुद्धिवादी मानव इन मान्यताओं पर सहज विश्वास न कर प्रत्येक वस्तु का क्रमिक विकास होना ही स्वीकार करता है । अतः किसी भी वस्तु की उत्पत्ति के सम्बन्ध में दो ही प्रमुख मत प्रचलित हैं—एक दैवी उत्पत्ति का मत और दूसरा विकासवादी मत । नाटकों की उत्पत्ति के विषय में भी ये दोनों मत प्रचलित हैं । प्रथम मत के प्रवर्तक भरत मुनि हैं और दूसरे मत के आधुनिक पाश्चात्य एवं भारतीय विद्वान् हैं । नाटकों की उत्पत्ति के सम्बन्ध में इन्हीं दो प्रमुख दृष्टिकोणों को ध्यान में रखते हुए विचार-विमर्श किया जायेगा ।

(अ) आचार्य भरत का मत (दैवी उत्पत्ति)

भरत मुनि के नाट्यशास्त्र के प्रथम अध्याय में उल्लेख है कि एक बार अनध्याय के दिन आचार्य भरत जब सन्ध्यादि से निवृत्त होकर अपनी शिष्य-मण्डली में बैठे हुए थे तो आत्रेयादि कुछ मुनि उनके निकट पहुँचे और उन्होंने आचार्य से पूछा कि हे प्रभो ! नाट्यवेद की उत्पत्ति किस प्रकार और किसके लिए हुई है ? इसके कितने अंग हैं, क्या प्रमाण है और इसका प्रयोग किस प्रकार का है—

नाट्यवेदः कथं ब्रह्मन्नुत्पन्न कस्य वा कृते ।

कस्यङ्गं किं प्रमाणञ्च प्रयोगश्चास्य कीदृशः ॥

इस प्रश्न का उत्तर देते हुए आचार्य भरत ने कहा कि त्रेता युग के वैवस्वत मन्वन्तर में, जब जनसाधारण की प्रवृत्ति सत्त्वगुणी न होकर रजोगुणी हो गयी थी, इन्द्रादि देवता ब्रह्मा जी के पास पहुँचे और उनसे प्रार्थना की कि हे महाराज ! हमें ऐसी मनोरजन की वस्तु दीजिये जो दृश्य और श्रव्य दोनों हो तथा जो चारों वर्णों के लोगों के लिए समान रूप से उपयोगी हो । उनकी प्रार्थना स्वीकार कर ब्रह्मा जी ने चारों वेदों से सार भाग लेकर पाँचवे नाट्यवेद की रचना की । उन्होंने ऋग्वेद से पाठ्य (सवाद), सामवेद से संगीत, यजुर्वेद से अभिनय तथा अथर्ववेद से रस-तत्त्वों को ग्रहण किया—

एवं संकल्प्य भगवान् सर्वं वेदानुस्मरन् ।

नाट्यवेदं ततश्चक्रे चतुर्वेदाङ्गसम्भवम् ॥

जग्राह पाठ्यमृगवेदात् सामभ्यो गीतिं सेव च ।

यजुर्वेदादभिनयान् रसानाथर्वणादापि ॥ (ना० शा० १/१६, १७)

नाट्यवेद की रचना सप्त हो जाने के अन्तर देवताओं ने उसका अभिनय

प्रस्तुत करने में अपनी असमर्थता प्रकट करते हुए ब्रह्मा जी से कहा कि हे भगवन् ! देवता इस नाटक के ग्रहण, धारण, ज्ञान और प्रयोग में अशक्त और नाट्यकर्म में अयोग्य है—

ग्रहणे धारणे ज्ञाने प्रयोगे वास्य सत्तम् ।

अशक्ता भगवन् देवा अयोग्या नाट्यकर्मणि ॥

तब ब्रह्मा जी ने यह कार्य महर्षि भरत को सौंप दिया । उन्होंने अभिनय की सफलता हेतु शिव-पार्वती की सहायता ली । अपने सौ पुत्रों, मजुकेशी, सुकेशी आदि अप्सराओं, नारद तथा कुछ गन्धर्वों के सहयोग से इन्द्रध्वज महोत्सव पर सर्वप्रथम 'दैत्य-मानव' नामक नाटक का अभिनय किया । यह नाटक सुन्दर ढंग से रचित रंगशाला में खेला गया था ।

भरत मुनि की उक्त कथा में कोई सार नहीं है, ऐसी बात नहीं । नाट्य वेद की रचना ब्रह्मा या ईश्वर द्वारा भले ही न मानी जाय, पर इतना तो माना ही जा सकता है कि सवाद, सगीत, अभिनय और रस—ये चारों तत्त्व वेदों में प्राप्य हैं, अतः नाट्य की उत्पत्ति के प्रेरणास्रोत चारों वेद ही हैं । साथ ही भरत मुनि के समय तक भारतीय नाट्यकला अपने विकास की चरम सीमा पर थी ।

(ब) विकासवादी मत

विकासवाद के प्रवर्तकों में सर्वप्रथम पाश्चात्य विद्वान् आते हैं जिन्होंने नाट्य की उत्पत्ति के विषय में विभिन्न मत प्रस्तुत किये हैं । तत्पश्चात् भारतीय विद्वानों का नम्बर आता है जिन्होंने भारतीय दृष्टिकोण को ध्यान में रखते हुए अपने विद्वत्पूर्ण एवं सारसम्मत मत प्रस्तुत किये हैं । सर्वप्रथम हम पाश्चात्य विद्वानों के मतों की समीक्षा प्रस्तुत करते हैं ।

१. वेदों से उत्पत्ति न मानने वाले पाश्चात्य मत—कुछ पाश्चात्य विद्वान् वेद से नाटक की उत्पत्ति न मानकर लोक से मानते हैं । इनमें प्रो० रिजवे (Ridgeway) प्रो० हिलीब्राट (Hillebrandt), प्रो० स्टेन कोनो (Sten konow), प्रो० पिशेल (Pischel) तथा प्रो० ल्यूडर्स (Luders) के नाम प्रमुख हैं । प्रो० रिजवे के अनुसार नाटकों का उद्भव मृतात्माओं को प्रसन्न करने तथा उनके प्रति श्रद्धा प्रकट करने के लिए हुआ था । प्रो० हिलीब्राट और स्टेन कोनो लोकप्रिय स्वागों से तथा प्रो० पिशेल कठपुतलियों के नाच से नाटक का विकास मानते हैं । प्रो० ल्यूडर्स ने नाटकों का विकास छाया नाटकों से स्वीकार किया । इसके अतिरिक्त कुछ विद्वानों के मतानुसार छोटे-छोटे पर्वों पर खेले जाने वाले नाटकों तथा स्वागलीला से ही नाटक का जन्म हुआ है । पर ये सभी मत एकांगी दृष्टिकोण से परिपूर्ण हैं । उपर्युक्त नृत्य, अभिनय आदि अति प्राचीन काल से लोक-जीवन में प्रचलित रहे हैं अवश्य, पर शास्त्रीय नाटकों का जन्म लोक-साहित्य से मानना कदापि स्वीकार्य नहीं । हाँ, इतना माना जा सकता है कि शास्त्रीय नाट्य और लोक-नाट्य ने एक-दूसरे को प्रभावित अवश्य किया होगा ।

कुछ अन्वेषक विद्वान् जिनमे ओल्डन वर्ग (Olden Burg) का नाम प्रमुख है, इस मत के है कि नाटको का विकास महाकाव्यों से हुआ है। इस मत को अधिक विस्तार देते हुए कीथ (Keith) महोदय कहते है कि रामायण और महाभारत मे जहाँ कहीं भी नट' अथवा 'नाटक' शब्द आये है वे क्रमशः नर्तक और नाट्य अर्थों के ही वाचक है। दूसरी शती के 'हरिवंश' पुराण मे रामायण का नाटक-रूप मे उल्लेख भी मिलता है। कीथ का दूसरा तर्क यह है कि 'भरत' शब्द का प्रयोग हास्यात्मक अभिनेता के लिए ही हाता था जो आगे चलकर सामान्य अभिनेता के लिए हो गया। लोक भाषा के 'भाट' शब्द को वे 'भरत' का ही अपभ्रंश मानते हैं। इसी प्रकार उन्होंने रामायण के 'कुशीलव' शब्द को भी लिया है। उनका कथन है कि रामायण मे कुश और लव बाल्मीकि द्वारा रचित रामवृत का सगीतात्मक पाठ करते हुए दिखाये गये है। ये कुश और लव वास्तव मे 'कुशीलव' ही थे जो कालान्तर मे निम्न कोटि के स्वाग आदि करने वाले अभिनेताओं के रूप मे अपकर्ष को प्राप्त हो गये। नाटको को उत्पत्ति पाणिनि (४०० ई० पू०) से पूर्व सिद्ध करने के लिए कीथ ने पाणिनि के दो सूत्रों—पाराशर्यशिलालिभ्या भिक्षुनटसूत्रयो (अष्टा० ४/३/११०) तथा कृशाशवादिनि. (अष्टा० ४/३/१११)—का हवाला दिया है जिनमे दो नटसूत्रों (नाट्यशास्त्रों) के प्रणेताओं—शिलालिन् और कृशाश्व—के स्पष्ट उल्लेख है। इस प्रकार कीथ महोदय के मतानुसार नाटक का उदय भारतवर्ष मे बहुत पहले ही चूका था और वह रामायण तथा महाभारत से ही हुआ था।

सर्वाधिक रोमांचक और पक्षपातपूर्ण मत प्रो० वेबर (weber) और प्रो० विंडिश (windisch) के है जो भारतीय नाटको का विकास यूनानी नाट्यकला से मानते है। अपने मत के समर्थन मे वे 'यवनिका' शब्द का उद्धरण देते है जिसका अर्थ होता है 'यवन देश की।' ईसा पूर्व चतुर्थ शती मे सिकन्दर के आक्रमण के पश्चात् भारतीय और यवन सस्कृतियों मे अति निकटता और घनिष्ठता स्थापित हो गयी थी। दोनों ही सस्कृतियों मे परस्पर वैचारिक आदान-प्रदान भी हुआ था। सम्व है, 'यवनिका' का प्रयोग भारतीयो ने यवनो से ही सीखा हो, पर भारतीयो ने समग्र नाट्यकला को ही यवनो से सीखा था, इस मत मे कोई दम नहीं है और इसका खण्डन कीथ, मैक्समूलर, पिशेल, मैकडॉल आदि पाश्चात्य विद्वान् भी कर चुके हैं।

(२) बेटों से उत्पत्ति मानने वाले पश्चात्य मत—लेवी (Levy), प्रो० मैक्स-मूलर (Max Muller) तथा हर्टेल (Hertel) आदि विद्वान् नाटक की उत्पत्ति वैदिक सवादो से ही मानते है। मैक्समूलर महोदय ने अपने मत की पुष्टि मे ऋग्वेद के कुछ सवादो को उद्धृत किया है जिनमे पुरुषवा-उर्वशी-सवाद, अगस्त्य और लोपामुद्रा तथा उनके पुत्र के सवाद, इन्द्र-इन्द्राणी-सवाद, यम-यमी-सवाद, पणि-सरमा-सवाद आदि प्रमुख है। उनके मतानुसार इन्ही सवाद-सूक्तो मे नाटक के बीज निहित है। जर्मन विद्वान् वॉन श्रोडर (Von Schroeder) का मत है कि सवाद-सूक्त गायन तथा

नर्तन के साथ अभिनीत किये जाते थे। ये स्वयं धार्मिक नाटक है जिनका अभिनय यज्ञ के विशिष्ट अवसरों पर नृत्य, गीति तथा वाद्य के उपकरणों के साथ याज्ञिकों द्वारा किया जाता था। अपने “La Theatre India Paris” नामक ग्रन्थ में लेवी महोदय ने भी स्वीकार किया है कि वैदिक कालीन सस्कृति में नृत्य और संगीत-कला समाविष्ट हो चुकी थी। डा० हर्टल का मत है कि ये संवाद-सूक्त वस्तुतः गाये जाते थे और गाने के लिए एक से अधिक व्यक्ति रखे जाते थे। उनके कथनानुसार इन्हीं सूक्तों में नाटकों के बीज निहित हैं। जर्मनी के कुछ विद्वान् जिनमें ओल्डन वर्ग, विडिश और पिशेल के नाम उल्लेखनीय हैं, यह प्रवर्तित करते हैं कि ये संवाद-सूक्त गद्य-पद्य-मिश्रित थे। पद्यभाग अधिक रोचक तथा मज्जुल होने के कारण बच रहा है और गद्य भाग अपनी नीरसता के कारण लुप्त हो गया है। पिशेल का मत है कि नाटकों में जो गद्य और पद्य का सम्मिश्रण है वह इन वैदिक संवाद-सूक्तों के ही अनुकरण पर है।

(३) अधुनिक भारतीय विद्वानों का मत—सस्कृत साहित्य का प्रामाणिक इतिहास लिखने वाले विद्वान् डॉ० बलदेव उपाध्याय, प० चन्द्रशेखर पाण्डेय आदि भारतीय विद्वान् भी मैक्समूलर आदि पाश्चात्य विद्वानों के मत का ही अनुमोदन करते हैं जो कि भारत के मत का एक सशोधित किंवा वैज्ञानिक रूपान्तर है। भारतीय नाट्य कला पर पाश्चात्य जगत् का कोई प्रभाव स्वीकार नहीं किया जा सकता। डॉ० बलदेव उपाध्याय के शब्दों में, “भारतवर्ष में आरम्भ से नाट्य के प्रयोग में स्वाभाविकता रही है। पुरुषों की भूमिका पुरुष ग्रहण करते थे और स्त्रियों की भूमिका स्त्रियाँ ग्रहण करती थीं। पुरुषों का स्त्री-भूमिका ग्रहण करना नितान्त अनुचित है। इस अस्वाभाविकता का निराकरण पाश्चात्य जगत् ने गत शताब्दी में ही किया है।” डॉ० सत्य नारायण पाण्डेय के शब्दों में, “वस्तुतः नाटकों की उत्पत्ति स्वतन्त्र रूप से हुई और उनका विकास भी अपने ढंग का निराला है।” कुल मिलाकर भारतीय विद्वान् नाटक की उत्पत्ति भारत में ही मानते हैं और उसका बीज वेदों में स्वीकार करते हैं।

संस्कृत नाट्य-साहित्य का विकास

हम देख चुके हैं कि नाट्य का विकास वेदों से ही हुआ है। वैदिक साहित्य से लेकर अद्यावधि संस्कृत नाट्य-साहित्य का सृजन होता रहा है। इस तथ्य के समर्थन में हमारे पास प्रबल प्रमाण भी हैं। लौकिक साहित्य के आदि-काव्यों रामायण और महाभारत में नट, नर्तक, नाटक, गायक, शैलूष, आदि शब्द नाट्य से ही सम्बन्धित हैं। रामायण में स्पष्ट उल्लेख है कि पुरुष पात्रों के साथ स्त्रियाँ भी अभिनय करती थीं—

शैलूषाश्च तथा स्त्रीभिर्यान्ति (रामायण २/८३/१५)

महाभारत के विराट् पर्व में रगशाला का भी उल्लेख मिलता है। इससे स्पष्ट हो जाता है कि रामायण और महाभारत के रचना-कालों तक अनेक नाटक

अभिनीत किये जा चुके थे। महाभारत के हरिवंश पुराण में अध्याय ६१ से ६६ तक यह उल्लेख है कि ब्रजनाभ नामक राक्षस की नगरी में 'रामायण' और 'कौबेररम्भाभिसार' नामक नाटकों का अभिनय किया गया था।

हम ऊपर उल्लेख कर आये हैं कि महर्षि पाणिनि ने अपनी अष्टाध्यायी के दो सूत्रों में शिलालिन् तथा कृशाश्व नामक दो नटसूत्र (नाट्यशास्त्र) प्रणेतारों का उल्लेख किया है। निम्नलिखित श्लोक से यह भी स्पष्ट विदित होता है कि पाणिनि ने भी 'जाम्बवतीजय' नामक नाटक लिखा था—

स्वस्ति पाणिनये तस्मै येन रुद्रप्रसादत ।

आदौ व्याकरण प्रोक्त ततो जाम्बवतीजयम् ॥

इस नाटक के कुछ श्लोक भी अन्वेषकों को प्राप्त हुए हैं।

महर्षि पतञ्जलि (लगभग १५० ई० पू०) ने भी अपने महाभाष्य (३/२/१११) में 'कसवध' और 'बलिबन्ध' नामक नाटकों के अभिनय का उल्लेख किया है—

ये तावदेते शोभनिका नामैते प्रत्यक्ष कसं घातयन्ति, प्रत्यक्षं च बलिं बन्धनन्तीति ।

पर, उपर्युक्त नाटकों में से अभी तक कोई भी नाट्य रचना उपलब्ध नहीं हो सकी है। सन् १९०९ ई० में टी० गणपति शास्त्री ने त्रावणकोर के पास भास के १३ नाटकों की प्रतियाँ प्राप्त की थीं। ये नाटक कम से कम ईसा पूर्व द्वितीय शतक और अधिक से अधिक ईसा पूर्व चतुर्थ शतक के हैं। वर्तमान खोजों के आधार पर भास ही उपलब्ध नाटककारों में प्राचीनतम सिद्ध हुए हैं। भास के तेरह नाटकों में से तीन अधिक ख्याति प्राप्त हुए हैं—प्रतिज्ञा यौगन्धरायण, स्वप्न वासवदत्तम् और चारुदत्त। इन तीनों के चरितनायक पौराणिक पात्र न होकर लौकिक व्यक्ति हैं। प्रथम दो नाटकों का नायक वत्सराज उदयन है जो अपने रूप और गुणों के लिए शताब्दियों तक लोक-चर्चा का विषय रहा है और अन्तिम नाटक में दरिद्र ब्राह्मण चारुदत्त तथा गुणग्रहिणी वीरागना वसन्तसेना के आदर्श प्रेम का वर्णन है। 'प्रतिमा' और 'अभिषेक' नाटकों की कथावस्तु रामायण पर आधारित हैं। 'पंचरात्र' मध्यम व्यायोग, 'दूत घटोत्कच', 'कर्णभार', 'दूत वाक्य' और 'उरूभग' ये ६ नाटक महाभारतीय कथानकों पर आधारित हैं। 'बालचरित', श्रीकृष्ण की बाल लीलाओं से सम्बन्धित है और 'अविमारक' एक प्राचीन आख्यायिका का नाटकीय रूप है जिसका सकेत कामसूत्र में मिलता है। इस नाटक में अविमारक तथा राजा कुन्तिभोज की पुत्री कुरगी के प्रेम का बड़ा ही सुन्दर और सरस वर्णन है। भास पञ्चाद्वर्ती नाटककारों में सर्वप्रथम शूद्रक आते हैं जिन्होंने 'मृच्छकटिक' नामक नाटक की रचना की है। इस नाटक का चरितनायक भास का चारुदत्त ही है। भास और शूद्रक के नाटक अत्यन्त सरल, सरस और अभिनेय हैं। भाषा की दृष्टि से भी उनकी प्राचीनता सिद्ध होती है। पर इनके नाटकों में नाट्य-तत्त्वों का पूर्ण समावेश नहीं हो पाया है अतः इन्हें विकास युग के नाटककार कहा जा सकता है।

भास और शूद्रक के पश्चात् कालिदास और अश्वघोष के नाम आते हैं। कालिदास के तीन नाटक प्राप्त हुए हैं—मालविकाग्नि-मित्र, विक्रमोर्वशीय और अभिज्ञान शाकुन्तल। प्रथम नाटक की कथावस्तु में ईसा पूर्व द्वितीय शतक के शुंगवशीय राजकुमार अग्निमित्र और अवन्तिसुन्दरी मालविका के प्रेम का वणन किया है। दूसरे नाटक का उपजीव्य ऋग्वेद का पुरूरवा-उर्वशी-सवाद और तीसरे का महाभारत का शकुन्तलोपाख्यान है जिन्हें कवि ने अपनी मौलिक कल्पना द्वारा जीवन्त एव यथार्थ रूप प्रदान कर दिया है। अभिज्ञान शाकुन्तल कालिदास की एक अद्वितीय रचना है जिसकी विश्व के मूर्द्धन्य मनीषियो ने भूर-भूरि प्रशंसा की है। अश्वघोष कुषाण सम्राट् कनिष्क (७८ ई०) के राजकवि थे। सन् १६१० ई० में ल्यूडस ने इनके तीन रूपको का पता लगाया। पहला रूपक 'शारिपुत्र-प्रकरण' है जो ६ अंको का है तथा जिस पर बौद्ध धर्म की स्पष्ट छाप है। शेष दो रूपक अपूर्ण हैं और उनके नाम भी अस्पष्ट हैं। इस विकसित युग में विशाखदत्त नामक नाटककार का विशिष्ट स्थान है। यह नाटककार किसी राजवंश में उत्पन्न हुआ था, इसलिए उसके नाटको में राजनीतिक दाव-पेचों का बड़ा ही विशद वणन है। विशाखदत्त का महत्त्वपूर्ण नाटक 'सुदाराक्षस' है जिसमें ई० पू० चतुर्थ शतक के दो राजनीतिज्ञों—चाणक्य और नन्द के महामात्य राक्षस की कूटनीतियों का बड़ा ही सजीव वर्णन है। दूसरी ऐतिहासिक रचना देवी चन्द्रगुप्त है, जिसमें गुप्तवंशीय नरेश रामगुप्त की दुबलता और उसके अनुज चन्द्रगुप्त द्वितीय की उत्कृष्ट वीरता का बड़ा ही मनोहारी विवरण है। तीसरी रचना वत्सराज उदयन के जीवन-चरित पर आधारित 'अभिसारिका-वञ्चतक' है। विशाखदत्त की विशिष्टता यही है कि उनके नाटक ऐतिहासिक कथावस्तुओं पर आधारित हैं। विशाखदत्त का रचनाकाल पाँचवी या छठी शताब्दी ईस्वी तक स्वीकार किया जा सकता है। उनके बाद कितने नाटककार हुए, इसका प्रत्यक्ष प्रमाण हमारे पास उपलब्ध नहीं है। अतः विशाखदत्त के रचनाकाल के बाद हमें सातवी शताब्दी में ही आकर रुकना पड़ता है। सातवी शताब्दी के प्रारम्भ में सम्राट् हर्षवर्द्धन (६०६ ई० से ६४८ ई०) ने तीन रूपको की रचना की—प्रदिशिका, रत्नावली तथा नागानन्द। इनमें नागानन्द पाँच अंको का नाटक है जो किसी बौद्ध अवदान के ऊपर आश्रित है। प्रियदर्शिका और रत्नावली चार-चार अंको की नाटिकाएँ हैं जिनका सम्बन्ध उदयन के कथाचक्र के साथ है।

अष्टम शती के प्रथमार्द्ध में कन्नौज के सम्राट् यशोवर्मा और उनके आश्रित कवि भवभूति नामक प्रख्यात नाटककार हुए। सम्राट् यशोवर्मा ने 'रामाभ्युदय' नाटक लिखा था जो अब अप्राप्य है। नाट्य-जगत् में भवभूति का नाम कालिदास के बाद लिया जाता है। इनका लोकविश्रुत नाटक उत्तर रामचरित है जिसमें 'एको रसः करुण एव' की पूर्ण सिद्धि की गयी है। इसकी कथावस्तु राम के राज्याभिषेक के उत्तरकालीन जीवन से सम्बन्धित है। दूसरा नाटक महावीर चरित है जिसमें रामकथा का पूर्वार्द्ध वर्णित है। भवभूति की तीसरी रचना मालती-माधव है, जो

१० अको का एक वशाल प्रकरण है। इसकी कथावस्तु कल्पना प्रसूत है जिसमें मालती और माधव के प्रेम-प्रसंगों का बड़ी सुन्दरता के साथ चित्रण किया गया है।

आठवीं शताब्दी में ही भट्ट नारायण तथा मायूराज (अनघ हर्ष) नामक नाटककार हुए भट्ट नारायण का वेणी सहार' गौड़ी शैली में रचित है। इसका कथानक महाभारत पर आधारित है। मायूराज का 'तापसवत्सराज' राजा उदयन और वासवदत्ता से सम्बन्धित सरल तथा सुबोध भाषा में लिखा गया नाटक है।

नवीं शती के प्रारम्भ में मुरारि नामक लोकख्यात नाटककार हुआ जिसे कुछ आलोचकों ने भवभूति से भी श्रेष्ठ कहा है। उसकी एकमात्र रचना 'अनघ राघव' है जो सात अको का नाटक है जिसमें रामकथा वर्णित है। भट्ट नारायण से मुरारि तक के नाटकों में काव्यात्मक चमत्कार की प्रधानता है अभिनय की दृष्टि से ये असफल रचनाएँ हैं। अतः इन नाटकों को ह्लासोन्मुखी प्रवृत्ति के परिचायक माना जाता है। ह्लासोन्मुखी प्रवृत्ति का अनुसरण राजशेखर (लगभग ८८० ई०) से ९२० ई०) ने भी किया है। उन्होंने 'बालरामायण', 'बालभारत', 'कपूर मजरी' और 'विद्वेशालभजिका' नामक चार रूपों की रचना की। बालरामायण के दस विशालकाय अको में रामकथा को भव्य नाटक का रूप दिया गया है बालभारत के केवल दो ही अंक प्राप्त हुए हैं। यह महाभारत की कथा का विराट् नाटकीय रूप है। कपूर मजरी और विद्वेशालभजिका चार-चार अको में समाप्त होने वाली नाटिकाएँ हैं। राजशेखर के नाटकों में लम्बे-लम्बे सवाद और शार्दूल विक्रीडित जैसे विशालकाय छन्द उन्हें कृत्रिमता का काटि में लाकर रख देते हैं।

दशम शतक के शक्तिभद्र नामक केरल निवासी कवि के तीन नाटकों का विवरण मिलता है जिनमें से केवल एक 'आश्चर्य चूड़ामणि' ही पूर्ण रूप में उपलब्ध हो सका है। दूसरा नाटक 'वीणावासवदत्ता' अपूर्ण रूप में प्राप्त हुआ है और तीसरा 'उन्माद-वासवदत्ता' अभी तक अनुपलब्ध है। ग्यारहवीं शताब्दी में कृष्णमित्र ने 'प्रतिबोध चन्द्रोदय' नामक नाटक की रचना की जिसमें अद्वैत वेदान्त के सिद्धान्तों का प्रतिपादन करने का असफल प्रयास किया गया है। पर, १२वीं शताब्दी के उत्तरार्द्ध में वग-नरेश लक्ष्मण सेन के सभा-कवि जयदेव ने जिस सात अको के 'प्रसन्नराघव' नामक नाटक की रचना की और सरसता, सरलता और अभिनेयता की दृष्टि से उतना ही सफल और लोकप्रिय नाटक है जितना कि गेयता की दृष्टि से उनका 'गोतमोविन्द' एक सफल और लोकप्रिय गीतकाव्य है।

बारहवीं शताब्दी से १८ वीं शताब्दी तक संस्कृत क्या, किसी भी भारतीय भाषा में नाटक नहीं लिखे गये और यदि एकाध नाटक लिखे भी गये तो उन पर प्राचीन रूढ़ियों की ही छाप थी। १९वीं शताब्दी में देश में राष्ट्रीय भावना के उदय के साथ साथ भारतीय भाषाओं में नाट्य-रचनाओं का पुनर्जागरण हुआ। वर्तमान दो शताब्दियों में संस्कृत-साहित्य में जो नाटक लिखे गये, उनमें देश-प्रेम और राष्ट्रीय भावना की ही प्रेरणा मुखर है। इनमें प्रमुख नाटक ये हैं—प० अम्बिकादत्त व्यास कृत

‘सामवतम्’, मूलशकर माणिकलाल याज्ञिक कृत ‘छत्रपतिसाम्राज्यम्’, ‘प्रतापविजय’ और ‘सयोगितास्वयंवर’, तथा हरिदास सिद्धान्त बागीश कृत ‘मेवाडप्रताप’ ‘वगीयप्रताप’ ‘विराजरोजिजी’, ‘कसबध’, ‘जानकीशक्कम’ और ‘शिवाजी चरित’। इन राष्ट्रीय चेतना सम्पन्न नाटकों के अतिरिक्त डॉ० राघवन के ‘रासलीला’ और ‘काम शुद्धि’ नामक प्रहसन भी उल्लेखनीय हैं। सच बात तो यह है कि आज संस्कृत भाषा के ज्ञाताओं की संख्या नगण्य है तो फिर संस्कृत नाटकों की संख्या में वृद्धि कैसे हो। अतः आजकल यदा-कदा कोई संस्कृत-रचना प्रकाश में आ जाये तो उसे संस्कृत साहित्य का सौभाग्य ही समझिये, अन्यथा आज के युग में संस्कृत काव्य रचना या लेखन अप्रचलित सा हो गया है।

कालिदास का स्थिति काल

कालिदास संस्कृत-साहित्य के अमर कवि हैं। उनका स्थान विश्व के उत्कृष्ट कोटि के कवियों में गिना जाता है। उनकी अमर नाट्यकृति ‘अभिज्ञानशाकुन्तलम्’ की तो विश्व के कोने-कोने में प्रशंसा सुनी जाती है। पर, खेद का विषय है कि सरस्वती के इस अमर पुत्र के जीवन-काल के सम्बन्ध में अद्यावधि कोई ठोस एवं निर्विवाद जानकारी प्राप्त नहीं हो सकी है। कवि ने तो अपने सम्बन्ध में कुछ लिखा ही नहीं है और न किसी अन्य साक्ष्य से ही उनके जीवन-वृत्त पर स्पष्ट प्रकाश पड़ता है। ऐसी परिस्थितियों में हमें भारतीय वाङ्मय के अन्तर्गत यत्र-तत्र बिखरे हुए कुछ अन्तः एवं बाह्य साक्ष्यों पर निर्भर रहकर सन्तोष करना पड़ता है।

कालिदास के जीवन-काल की तरह उनके जन्म-स्थान के विषय में भी मतभेद है। कुछ विद्वान् उनके नाम के आधार पर उनका बगवासी होना स्वीकार करते हैं। ‘मेघदूत तथा ‘कुमार सभव’ काव्यों में हिमालय-प्रदेश के सजीव वर्णन के आधार पर कुछ विद्वान् उन्हें काश्मीर का निवासी बतलाते हैं। पर कालिदास ने उज्जयिनी के लिए जो विशेष पक्षपात दिखाया है (मेघदूत १।२६) उससे वही उनकी जन्मभूमि प्रतीत होती है। मेघदूत का यक्ष मेघ से कहता है कि यद्यपि रामगिरि से उत्तर दिशा में अलका की ओर जाते समय तुम्हारा मार्ग टेढ़ा होगा तथापि तुम श्री विशाला उज्जयिनी के विशाल भवनो और रमणियों के कृटिल कटाक्षों को देखने के लाभ से वचित मत होना। यही नहीं, कालिदास ने अवन्ति प्रदेश की भौगोलिक स्थिति का बड़ा ही सूक्ष्म वर्णन किया है। उन्हें वहाँ की छोटी-छोटी नदियों तक के नाम मालूम हैं। महाकाल में उनकी असीम आस्था थी। इसीलिए वह मेघ से कहता है कि उज्जयिनी में तुम किसी समय पहुँचो, परन्तु सूर्य के अस्त होने तक तुम्हें वहाँ ठहरना होगा। प्रदोष-पूजा के अवसर पर तुम अपना स्निग्ध गम्भीर घोष करना, जो महाकाल की पूजा में नगाड़े का काम करेगा और तुम्हें अशेष पुण्यो का भाजन बनावेगा (मेघ० ३५)। उज्जयिनी उदयन और वासवदत्ता के उदात्त प्रेम की क्रीड़ा भूमि रही है। कालिदास इस प्रेम-प्रसंग से पूर्ण परिचित है। इन सब बातों से कवि का उज्ज-

यिनी के प्रति विशेष पक्षपात ध्वनित होता है। अतः अधिकांश विद्वान् उन्हें उज्जयिनी का ही निवासी मानते हैं।

अब हम बाह्य और अन्त साक्ष्यों के आधार पर महाकवि कालिदास के स्थिति काल का निश्चय करने का प्रयास करेंगे। बाह्य साक्ष्यों में सर्वाधिक उल्लेखनीय बाणभट्ट की 'कादम्बरी' है जिसकी प्रस्तावना में कवि ने कालिदास की प्रशस्त प्रशंसा की है। बाण भट्ट कान्यकुब्जेश्वर सम्राट् हर्षवर्द्धन (६०६ ई० से ६४८ ई०) के राज कवि थे। अतः कालिदास का स्थिति काल सातवीं शताब्दी से पूर्व का ठहरता है। अन्तः साक्ष्यों के आधार पर कालिदास के 'मालविकाग्नि मित्र' तथा 'विक्रमोर्वशीयम्' नामक नाटकों को लिया जा सकता है। 'विक्रमोर्वशीयम्' का नायक पुरुरवा होने पर भी उसके स्थान पर विक्रम का नामोल्लेख तथा इस नाटक में विद्यमान 'अनुत्सेक खलु विक्रमालकार' यह वाक्य यह प्रमाणित करते हैं कि वे किसी विक्रम अथवा विक्रमादित्य से सम्बद्ध थे। विद्वत्समाज में यह धारणा अति प्राचीनकाल से चली आ रही है कि कालिदास विक्रम के नव-रत्नों में एक थे। 'मालविकाग्निमित्र' एक ऐतिहासिक नाटक है जिसमें पुष्यमित्र शुग के पुत्र अग्निमित्र तथा मालविका नामक राजकुमारी की प्रणय-कथा वर्णित है। अग्निमित्र का स्थिति काल ईस्वीय द्वितीय शतक है। अतः कालिदास के स्थिति काल की प्राचीन रेखा द्वितीय शतक ई० पू० के बाद की ठहरती है। तात्पर्य यह कि कालिदास द्वितीय शतक ईसा पूर्व तथा सप्तम शतक ईस्वीय के मध्य कभी रहे होंगे। यो तो फ्रेंच विद्वान् हिप्पोलाइट फ्रांश कालिदास को रघुवश के अन्तिम राजा अग्निवर्ण का समकालीन मानते हैं जिनका स्थिति काल ८वीं शताब्दी ईसा पूर्व है और डॉ० भाऊदाजी आदि विद्वानों ने उन्हें राजा भोज (११वीं शताब्दी ई०) का समकालीन बतलाने का प्रयास किया है, पर उपर्युक्त अन्त एव बाह्य साक्ष्यों द्वारा इन भ्रान्तियों का स्वतः प्रत्याख्यान हो जाता है। कालिदास के स्थिति काल के सम्बन्ध में बहुचर्चित मत केवल तीन हैं जो निम्नलिखित हैं—

- (१) षष्ठ शतक विषयक मत ,
- (२) गुप्तकालीन मत ; और
- (३) ईसा पूर्व प्रथम शताब्दी का मत ।

(१) षष्ठ शतक विषयक मत—इस मत के प्रवर्तक डॉ० फर्ग्युसन, हार्नली और डॉ० हरप्रसाद शास्त्री आदि विद्वान् हैं। इनका मत है कि छठी शताब्दी में सम्राट् यशोधर्मन् ने बालादित्य नरसिंह गुप्त की सहायता से हूणों को कारूर की लड़ाई में परास्त किया था। इस महत्वपूर्ण विजय के उपलक्ष्य में उसने विक्रमादित्य की उपाधि धारण कर एक नवीन सवत् चलाया था जो विक्रम सवत् के नाम से विख्यात हुआ, परन्तु इस सवत् को प्राचीन सिद्ध करने की इच्छा से उसने इसे ५७ ईसा पूर्व से स्थापित होने की बात प्रचारित की थी। हार्नली का कथन है कि 'रघुवश' महाकाव्य में वर्णित रघु का दिग्विजय यशोधर्मन् की राज्य-सीमा से बिल्कुल मिलता जुलता है।

पर इस मत में काल्पनिकता ही अधिक है। 'राम चरित' काव्य में 'ख्याति कामपि कालिदासकवयो नीता शकारातिना' द्वारा जिस 'शकाराति' विक्रमादित्य को कालिदास का आश्रयदाता बतलाया है वह इस 'हूणारि' विक्रमादित्य से सर्वथा भिन्न सिद्ध होता है। दूसरी बात, विक्रम सवत् को यशोधर्मन् द्वारा चलाया जाना और उसे छ. सौ वर्ष की प्राचीनता देना भी बड़ा बेतुका तर्क है। इस देश में विक्रम सवत् के अतिरिक्त शक सवत्, लक्ष्मण सवत् आदि अनेक सवत् प्रचलित हैं जिनमें से किसी में भी प्राचीनता का पुट देने का प्रमाण नहीं मिलता, तो यशोधर्मन् ने प्राचीनता देकर इतिहास पर अत्याचार करने का दुःसाहस क्यों किया, यह बात समझ में नहीं आती। सच बात तो यह है कि विक्रम सवत् ईसा पूर्व ५७ वर्ष में प्रचारित 'मालव-सवत्' का ही रूपान्तर है। ४७३ ई० में सम्राट् कुमारगुप्त की प्रशस्ति में लिखे गये वत्सभट्ट के श्लोको पर कालिदास के ऋतु संहार तथा मेघदूत के पद्यों की स्पष्ट छाप झलकती है। इससे कालिदास का समय ४७३ ई०—पाँचवीं शताब्दी के उत्तरार्द्ध—से पूर्व होना सिद्ध होता है।

(२) गुप्तकालीन मत—अधिकांश पश्चिमी विद्वान् कालिदास का स्थितिकाल गुप्त सम्राटों के शासन काल में सिद्ध करते हैं। पूना के प्रोफेसर के० बी० पाठक कालिदास को स्कन्दगुप्त 'विक्रमादित्य' का समकालीन मानते हैं। स्कन्दगुप्त 'महेन्द्रादित्य' उपाधिधारी कुमारगुप्त के पुत्र थे जिन्होंने ४५५ ई० में हूणों को परास्त कर 'विक्रमादित्य' की उपाधि धारण की थी। रघुवश के चतुर्थ सर्ग के ६७वे छन्द में कालिदास ने रघु द्वारा हूणों की पराजय का उल्लेख इस प्रकार किया है—

घनीताध्वश्मस्तस्य सिन्धुतीरविचेष्टनैः ।

दुधुवूर्वाजिनः स्कन्धाल्लग्नकु कुम केसरान् ॥

कतिपय विद्वानों ने 'सिन्धु' के स्थान पर 'वक्षु पाठ स्वीकार किया है। 'वक्षु आँक्सस नदी का संस्कृतीकृत रूप है जो पामीर के पठार से निकलकर अरब सागर में गिरती है। यदि इस पाठ को सही मान लिया जाय तो रघु द्वारा हूणों को परास्त करने की घटना सन् ४५५ ई० से पूर्व की ही ठहरती है जबकि हूणों का भारत में प्रवेश नहीं हुआ था। प्रो० विजयचन्द्र मजूमदार कुछ अन्य प्रमाण देकर कालिदास को कुमारगुप्त और स्कन्दगुप्त का समकालीन मानते हैं। इन्हीं विद्वानों के तथ्यों को हृदयगम कर हिन्दी के मूर्द्धन्य नाटककार स्व० जयशंकर प्रसाद ने अपने प्रसिद्ध ऐतिहासिक नाटक 'स्कन्दगुप्त' में कालिदास को कुमारगुप्त तथा स्कन्दगुप्त का ही समकालीन बतलाया है। पर स्कन्दगुप्त को कालिदास का आश्रयदाता या समकालीन मानने में सबसे बड़ी आपत्ति यह है कि कालिदास का विक्रमादित्य 'शकारि' था, 'हूणारि' नहीं।

मैकडॉनल, विण्टरनिज आदि अधिकांश पश्चिमी विद्वान् तथा डॉ० आर० जी० भण्डारकर प्रभृति भारतीय विद्वान् कालिदास को सम्राट् चन्द्रगुप्त द्वितीय के नवरत्नों में से एक मानते हैं। इन्होंने शकों को भारत भूमि से खदेड़कर 'विक्रमादित्य'

की उपाधि धारण की थी। ये सम्राट् समुद्रगुप्त के पुत्र थे। समुद्रगुप्त ने राजसूय यज्ञ कर देश-विदेश के अनेक राजाओं को परास्त किया था। विद्वानों की धारणा है कि समुद्रगुप्त की विजय यात्रा से प्रेरित होकर ही कालिदास ने 'रघुवंश' में रघु की 'दिग्विजय' का वर्णन किया है। भीटा के शिलालेख में समुद्रगुप्त की जिस दिग्विजय का उल्लेख है, वह रघु की दिग्विजय से पूर्ण साम्य रखती है। गुप्त सम्राट् मगध के शासक थे। 'रघुवंश' में वर्णित 'इन्दुमती-स्वयंवर' में उपस्थित मगधराज के लिए जो उपमा या विशेषण प्रयुक्त किये गए हैं, उनसे भी 'चन्द्रगुप्त' नाम की ध्वनि निकलती है। चन्द्रगुप्त विक्रमादित्य का समय शांति और समृद्धि का काल था। विद्या, कला, धर्म और दर्शन को इस काल में पूर्ण प्रोत्साहन मिला था। अतः ऐसे प्रतापी तथा विद्यानुरागी शासक के संरक्षण में कालिदास सदैव सरस्वतीपुत्र का पल्लवित होना असम्भव नहीं है। पर हमारे आलोच्य कालिदास को किसी भी गुप्त नरेश का समकालीन मानने में कुछ सार्थक आपत्तियाँ हैं जो इस प्रकार हैं—

१. कालिदास ने अपने महाकाव्य 'रघुवंश' में वर्णित 'इन्दुमती-स्वयंवर' प्रसंग में अवन्ति के राजा का उल्लेख कर उसके प्रति "अवन्ति-नाथोऽयमुदग्रबाहु . . ." इत्यादि शब्दों द्वारा अपनी श्रद्धा प्रदर्शित की है। 'मेघदूत' में रास्ता टेढ़ा होने पर भी उज्जयिनी की ओर मेघ को जाने का यक्ष द्वारा आग्रह किया गया है। इन सब बातों से ध्वनित होता है कि कालिदास के आश्रयदाता विक्रमादित्य उज्जयिनी के राजा थे, मगध के नहीं।

२. कालिदास ने ऋग्वेद की 'पुरुवा-उर्वशी' को 'विक्रमोर्वशीयम्' नाम देकर 'विक्रम' नाम के प्रति विशेष सम्मान सूचित किया है 'विक्रम' के साथ ही उन्होंने अनेक स्थलों पर 'महेन्द्र' शब्द का भी प्रयोग किया है। इससे ध्वनित होता है कि कालिदास के विक्रम या विक्रमादित्य महेन्द्र या महेन्द्रादित्य के पुत्र थे। उक्त नाटक की निम्नलिखित पंक्ति के आधार पर संभावना की जाती है कि 'विक्रमोर्वशीयम्' नाटक विक्रमादित्य के राज्याभिषेक के समय खेला गया था—“रम्भे उपनीयतां स्वयं महेन्द्रेण संभूत कुमारस्यायुषो यौवराज्याभिषेक।”

३. यदि यह कहा जाय कि रघु का दिग्विजय, वर्णन समुद्रगुप्त के दिग्विजय से मेल खाता है, तो यह कथन भी विश्वसनीय नहीं है। कालिदास ने अपने महाकाव्य में जिन पारसीक, यवन, हूण, काम्बोज आदि जातियों का उल्लेख किया है, वे सब नाम पुराणों और महाभारत में मिलते हैं। उदाहरण के लिए महाभारत का निम्नलिखित श्लोक दृष्टव्य है—

चीनान् शकांस्तथा चोड्रान् बर्बरान् वनवासिनः ।

बाण्योयान् हारहूणांश्च कृष्णान् हैमवतांस्तथा ॥

अतः स्पष्ट है कालिदास ने महाभारत के आधार पर ही हूणों का वर्णन किया है। इसी प्रकार यह कथन भी निराधार है कि कालिदास ने अश्वमेध-प्रसंग समुद्रगुप्त द्वारा किये गये अश्वमेध के आधार पर लिखा था। महाभारत तथा पुराणों

में अश्वमेघ का अनेक स्थलो पर उल्लेख हुआ है। सम्राट समुद्रगुप्त से भी लगभग पाँच सौ वर्ष पूर्व शुंगवश के संस्थापक पुष्यमित्र ने दो बार अश्वमेघ यज्ञ किये थे।

४. कालिदास ने अपने काव्य में भूयवशी राजाओ का यशोगान किया है, जबकि गुप्त सम्राट चन्द्रवशी थे। यद्यपि गुप्त नरेश उदार धार्मिक दृष्टि के थे, तथापि उनकी वैष्णव सम्प्रदाय में पूर्ण निष्ठा थी। कालिदास भी धार्मिक दृष्टि से उदार थे, किन्तु उनकी शिव में असीम श्रद्धा थी। अतः एक शैव कवि को वैष्णव राजा के यहाँ समुचित समादर मिलना सर्वथा सम्भव नहीं। ऐसी स्थिति में कालिदास का आश्रयदाता कोई सूर्यवशी शैव नृपति ही होना चाहिये।

५. गुप्त सम्राटों का अपना वंशगत सवत् है। उनके किसी भी उत्कीर्ण शिलालेख में 'मालव सवत्' अथवा 'विक्रम सवत्' का उल्लेख नहीं है। जब उनके उत्कर्ष काल में 'विक्रम सवत्' नहीं प्रयुक्त हुआ तो पराभव काल में 'विक्रम सवत्' द्वारा गुप्त-सम्राटों को गौरवान्वित करने का तर्क पूर्णतः असंगत और भ्रान्तिजनक है।

६. भीटा के जिस शिलालेख में समुद्रगुप्त की प्रशस्ति उरकीर्ण है, वह वर्ण्य-विषय की दृष्टि से कालिदास से साम्य भले ही रखती हो, भाषा शैली की दृष्टि से दोनों में पर्याप्त अन्तर है। कालिदास ने सर्वत्र समासहीन वैदर्भी रीति को अपनाया है, जबकि उक्त शिलालेख की भाषा समास बहुला और कृत्रिमतापूर्ण है। कालिदास की भाषा में यत्र तत्र आर्ष तथा अपाणिनीय प्रयोग भी मिल जाते हैं, जबकि उक्त शिलालेख की भाषा पूर्णतः पाणिनीय व्याकरण के अनुकरण पर लिखी गयी है। शिलालेख की भाषा के हरिषेण नामक कवि हैं। यदि कालिदास जैसे यशस्वी कवि गुप्तकाल में होते, तो शिलालेख की भाषा हरिषेण जैसे घटिया कवि से लिखवाने में कौन-सी तुक थी ?

इन सब बातों से हम कहने को विवश हो जाते हैं कि कालिदास का अस्तित्व काल गुप्त-सम्राटों के शासनकाल से बहुत पहले का है।

(३) ईसा पूर्व प्रथम शतक का मत—ऐतिहासिक अनुसन्धानों से ईसा पूर्व प्रथम शतक में शकों को परास्त करने वाले, विद्वानों को विपुल दान देने वाले न्यायप्रिय उज्जयिनी नरेश विक्रमादित्य के अस्तित्व का पता चलता है। ईस्वीय प्रथम शतक में रचित हाल की 'गाथा सप्तशती' में विक्रमादित्य नामक एक प्रतापी तथा उदारचरित राजा का उल्लेख है, जिसने शत्रुओं पर विजय पाने के उपलक्ष्य में अपने भृत्यों को लाखों का उपहार दिया था। जैन कवि मेरुतुगाचार्य द्वारा विरचित 'पद्यावली' से विदित होता है कि उज्जयिनी के राजा गर्दभिल्ल के पुत्र विक्रमादित्य ने शकों से मालव गणराज्य को मुक्त किया था। यह घटना महावीर-निर्माण के ४७० वें वर्ष अर्थात् ईसा पूर्व ५७ वर्ष में हुई थी। इस घटना की पुष्टि प्रबन्धकोष तथा शत्रुञ्जय माहात्म्य से भी होती है।

सोमदेव-कृत 'कथासत्सागर' में उज्जयिनी-नरेश विक्रमादित्य का उल्लेख

है। यह ग्रथ गुणाद्यकृत 'बृहत्कथा' (प्रथम शतक ई०) पर आश्रित है। इसके अनुसार विक्रमादित्य उज्जयिनी के राजा परमारवशी महेन्द्रादित्य का पुत्र था जिसने शको का समूल उच्छेदन किया और इस महत्वपूर्ण घटना के उपलक्ष्य में 'मालव-गणस्थिति' नामक सवत् चलाया जो बाद में 'विक्रम सवत्' के नाम से प्रसिद्ध हुआ। उसने मलेच्छो का नाश कर वैदिक धर्म को पुनः प्रतिष्ठित किया था। इसी राजा ने उज्जयिनी के महाकाल-मन्दिर का निर्माण कराया था। 'कथा सरित्सागर' में विक्रमादित्य के राज्याभिषेक का वर्णन इस प्रकार है—

ततश्च यौवनस्थ तं विलोक्य प्राज्यविक्रमम् ।

अभिषिच्य सुत राज्ये यथाविधि जनप्रियम् ॥

महेन्द्रादित्यनृपति सभार्यासच्चिवोऽपि सः ।

वृद्धो वाराणसीं गत्वा शरणं शिथिये शिवम् ॥

सोऽपि तद् विक्रमादित्यो राज्यं मासाद्य पैतृकम् ।

नभो भास्वानिवारेभे राजा प्रतपितुं क्रमात् ॥

उपर्युक्त श्लोको में विक्रमादित्य, उसके पिता महेन्द्रादित्य तथा उनके शैव होने का स्पष्ट निर्देश है। कालिदास के ग्रथों का अवलोकन करने से भी स्पष्ट विदित होता है कि वे परम शैव थे और उज्जयिनी के महाकाल-मन्दिर के प्रति उनके हृदय में अपार श्रद्धा थी। अतः इस तथ्य में कोई सन्देह नहीं होना चाहिए कि कालिदास के शकाराति विक्रमादित्य ये सूर्यवशी परम शैव उज्जयिनी नरेश विक्रम ही थे, विक्रमादित्य की उपाधि धारण करने वाले पाटिलपुत्र के चन्द्रवशी गुप्त शासक नहीं।

कुछ पाश्चात्य विद्वानों ने मेघदूत के "स्थानादस्मात् सरसनिचुला दुत्पतो-बड्मुखः ख, दिङ्नागानां पथि परिहरन् स्थूलहस्तावत्नेपान्" इस कथन के आधार पर कालिदास को दिङ्नाग (पाँचवीं शताब्दी ई०) नामक बौद्ध दार्शनिक का समकालीन तथा अश्वघोष (प्रथम शताब्दी ई०) से परवर्ती सिद्ध करने का असफल प्रयास किया है। कालिदास के टीकाकार मल्लिनाथ ने 'निचुल' और 'दिङ्नाग' में श्लेष माना है। उनके मतानुसार दिङ्नाग कालिदास के प्रतिद्वन्दी कवि है। कवि और दार्शनिक में अन्तर होता है। यदि दिङ्नाग नामक कोई कवि कालिदास के समय में रहा हो तो हमें कोई आपत्ति नहीं पर बौद्ध दार्शनिक को उपर्युक्त श्लेष के आधार पर कालिदास का समकालीन मानना बाल की खाल खीचना और पक्षपातपूर्ण है। पहली बात तो यह है कि किसी कवि की किसी दार्शनिक से प्रतिद्वन्द्विता असमीचीन जान पड़ती है। दूसरी बात यह है कि 'दिङ्नागानां' पद के बहुवचन द्वारा कवि का दिङ्नाग के प्रति आदर व्यजित हो रहा है, जो कि उस काल में किसी शैव द्वारा एक बौद्ध दार्शनिक के प्रति कभी सम्भव नहीं था। अतः यह कथन कि कालिदास बौद्ध दार्शनिक दिङ्नाग के समकालीन थे, बालुकाभित्वत् सारहीन है।

अब रही अश्वघोष की बात। अश्वघोष कुषाण सम्राट् कनिष्क (राज्यारोहण

७८ ई०) के गुप्त तथा राज-कवि थे। उन्होंने 'सौन्दरानन्द' नामक महाकाव्य की रचना की जिसमें बौद्ध धर्म की शिक्षाओं का काव्यमय वर्णन है। उसके अनेक स्थलों पर कालिदास के 'रघुवश' के वर्णनों से भावसाम्य है। पाश्चात्य विद्वानों का मत है कि कालिदास पर अश्वघोष का प्रभाव है। पर यह मत तभी तक साथक था, जब तक कि कालिदास का स्थिति काल चौथी, पाँचवी या छठी शताब्दी तक माना जाता रहा। अश्वघोष मूलतः बौद्ध है। बौद्ध साहित्य का प्रारम्भ पालि से हुआ। परवर्ती बौद्धों ने संस्कृत की लोकप्रियता के कारण संस्कृत को भी अपनी रचना का माध्यम बनाया। अश्वघोष भी उन्हीं बौद्धों में से हैं। मौलिक प्रतिभा का धनी, कविता-कानन केसरी कालिदास अश्वघोष-सरीखे निम्न कोटि के कवियों से भाव ग्रहण करे, यह बात कुछ जँचती नहीं। फिर कालिदास कृतघ्न कवि कदापि नहीं थे। यदि अश्वघोष उनके पूर्ववर्ती होते और उन्होंने उनके काव्य से प्रेरणा ली होती तो "भाससौमिल्ल कविपुत्र" आदि की तरह अश्वघोष को भी वे अवश्य स्मरण करते। पर, अश्वघोष का कालिदास की किसी भी रचना में उल्लेख नहीं है। इससे यही मानना पड़ेगा कि कालिदास ने अपने काव्य-सौन्दर्य से अश्वघोष को ही प्रभावित किया है, अश्वघोष ने कालिदास को नहीं। फिर, कालिदास की भाषा में अनेक आष और अपाणिनीय प्रयोग हैं, जबकि अश्वघोष की भाषा पूणत पाणिनीय व्याकरण के नियमों से बँधी हुई है। इससे कालिदास की भाषा की प्राचीनता स्वतः सिद्ध हो जाती है।

उपर्युक्त विवेचन से हम इसी निष्कर्ष पर पहुँचते हैं कि कालिदास उज्जयिनी नरेश विक्रमादित्य के नवरत्नों में से एक थे जिनका स्थिति काल ईसा-पूर्व प्रथम शतक है।

कालिदास कालीन सामाजिक स्थिति

कालिदास का आविर्भाव जिस काल में हुआ, वह काल बौद्ध धर्म के ह्रास तथा वैदिक धर्म के पुनरुत्थान का युग था। मौर्यों की राज्य सत्ता शुंगवशीय ब्राह्मणों के हाथों में चले जाने के अनन्तर बौद्ध धर्म को राज्याश्रय मिलना भी बन्द हो गया था और वैदिक धर्म को राज्याश्रय प्राप्त होते ही याज्ञिक कमकाण्डों तथा वेदमन्त्रोच्चारों की धूम फिर से मचने लगी थी। कालिदास का धार्मिक दृष्टिकोण सहिष्णुतावादी था। उन्होंने अपने ग्रन्थों में कहीं भी प्रत्यक्ष रूप से बौद्ध धर्म का विरोध नहीं किया है, तथापि उनकी वैदिक धर्म दर्शन तथा उसके अनुसार व्यवस्थित वर्णाश्रम-धर्म में गहन आस्था थी। स्मृतियों और पुराणों की रचना हो जाने से कालिदास के समय तक सगुण भक्ति और मूर्ति पूजा का प्रचलन भी हो गया था। स्वयं कालिदास ने 'मेघदूत' में उज्जयिनी के महाकाल के प्रति अपनी विशेष आस्था व्यक्त की है। कालिदास के युग तक वैदिक धर्म का रूप पौराणिक धर्म में परिवर्तित हो गया था और पौराणिक धर्म दो बड़े सम्प्रदायों—शैव और वैष्णव में विभक्त हो गया था। कालिदास कालीन जनता शिव के साथ साथ विष्णु की भी उपासक थी और राम तथा कृष्ण को वह विष्णु के अवतारों के रूप में भी स्वीकार कर चुकी थी।

वर्णाश्रम व्यवस्था—कालिदास के ग्रन्थों का अध्ययन करने से स्पष्ट होता है कि तत्कालीन समाज चार वर्णों—ब्राह्मण, क्षत्रिय, वैश्य और शूद्र—में विभक्त था। प्रत्येक वर्ण अपने कुल क्रमागत कम को ही करने में अपना गौरव समझता था। ब्राह्मण, ऋषि, मुनि आदि का वर्ग अध्ययन-अध्यापन, यज्ञानुष्ठानादि धार्मिक कृत्यों का सम्पादन करता था। अभिज्ञान शाकुन्तल में वर्णित कण्व, मारीच आदि ऋषियों के आश्रमों में पूर्वोक्त कर्म ही होते थे। यज्ञानुष्ठानों में पशु-बलि का भी विधान था जिसका उल्लेख अभिज्ञान शाकुन्तल के षष्ठांक में हुआ है—पशुमारण कर्म दारुणोऽनु-कम्पामुदुरेव श्रोत्रिय। क्षत्रिय तथा राजन्य वग का काय देश रक्षा तथा प्रजापालन था। प्रजा का सबथा हित करना राजा का नैतिक कर्तव्य था, जैसा कि कवि ने शाकुन्तल के भरत वाक्य में सकेत किया है—प्रवर्तता प्रकृतिहिताय पार्थिव। वैश्यवर्ग का मुख्य व्यवसाय वाणिज्य था। धनीमानी वैश्यों को 'श्रेष्ठी' कहा जाता था। व्यापारी लोग नावों द्वारा समुद्र-यात्रा कर विदेशों से व्यापार करते थे। शूद्र वग का मुख्य काम मेवा ही था। इस काल में सभी जन सुख सम्पन्न एवं समृद्धिशाली थे तथा अपने वर्णगत नियमों का पालन करना अपना परम कर्तव्य समझते थे। लोग अपने वर्ण-क्रमागत कुल काम को सहज काम समझकर उसके सदोष अथवा निन्दित होने पर भी नहीं त्यागते थे। अभिज्ञान शाकुन्तल का धीवर इसका प्रमाण है जो अपने कुल-कर्म को हेय न मानकर श्रेष्ठ मानता है। (मञ्जु यत्किल विनिन्दितम्०)

कालिदास वर्ण व्यवस्था की भाँति आश्रम व्यवस्था में भी आस्था रखते थे। कण्व के आश्रम में शाङ्गरव और शारद्वन प्रभृति ब्रह्मचारी तथा अनसूया और प्रियवदा प्रभृति ब्रह्मचारिणियाँ अध्ययन-रत थीं। ब्रह्मचर्य काल में ये ब्रह्मचारी तथा ब्रह्मचारिणियाँ पुरुषोचित तथा स्त्रियोचित विद्याएँ ग्रहण करते थे। वृक्ष-सेचन, अतिथि-सत्कार सगीत आदि स्त्रियों को सिखाया जाता था। अभिज्ञान शाकुन्तल के प्रथम तथा द्वितीय अंकों में इनके स्पष्ट उल्लेख हैं। ब्रह्मचर्य काल पूर्ण होने पर द्विज वर्ग को विधिवत् गृहस्थाश्रम में प्रवेश करने की अनुमति दी जाती थी और उन्हें आवश्यक शिक्षाएँ भी दी जाती थी जैसी कि अभिज्ञान शाकुन्तल के चतुर्थ अंक में कण्व ऋषि ने गृहस्थाश्रम में प्रवेश करती हुई अपनी पुत्री शकुन्तला को शिक्षा दी है—“शुश्रूषस्वगुरुन्, कुरु प्रियसखी-वृत्ति सपत्नीजने” इत्यादि। गृहस्थाश्रम के बाद वानप्रस्थ और तत्पश्चात् सन्यास आश्रमों का विधान था। पति-गृह गमन करती हुई शकुन्तला जब अपने पिता से भाव विह्वल होकर कहती है कि “तान्, क्या मैं फिर कभी इस आश्रम को देख पाऊँगी ?” तो कण्व इसका उत्तर देते हुए कहते हैं—

भूत्वा चिराय चतुरन्तमह्रीसपत्नी, दौष्यन्तिमप्रतिरथ तनय निवेश्य।

भर्त्रा तवपित कुटुम्बभरेण सार्धं शान्ते करिष्यसि पद पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥

इस कथन में वानप्रस्थ आश्रम की ओर स्पष्ट संकेत है।

शिक्षा—कालिदास के युग में अनेक आश्रम किंवा गुरुकुल थे, जिनमें शिक्षा की व्यवस्था थी। आश्रम के प्रधानाचार्य को कुलपति कहा जाता था। इन गुरुकुलों

को राजा की ओर से पूर्ण सरक्षण प्राप्त था। उनकी गरिमा बनाये रखने के लिए राजा तक भी विनीत वेश से ही आश्रमों में प्रवेश करते थे, जैसाकि दुष्यन्त के निम्नलिखित वाक्य से स्पष्ट है— वनीत वेशेन प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम ।” इन आश्रमों में वेद-वेदागादि के साथ साथ जीवनोपयोगी प्रायः समस्त बातों की शिक्षा दी जाती थी जिनमें साहित्य-कला, चित्रकला, संगीत आदि प्रमुख हैं। इनके साथ साथ वृक्ष-पोषण, औषधोपचार, अतिथि-सत्कार आदि की शिक्षा की भी व्यवस्था थी। शाकुंतल के प्रथम अंक में आश्रम बालिकाओं को वृक्ष-सेचन करते हुए दर्शाया गया है। शाकुंतला ने अपने प्रेमपत्र में जिस मार्मिकता से अपने प्रणय का परिचय दिया है वह उसकी साहित्य ममज्ञता का परिचायक है। इसी प्रकार शाकुंतला तथा उसकी सखियों के कार्यों से स्पष्ट है कि वे प्राथमिक चिकित्सा, संगीत, अतिथि सत्कार आदि सभी स्त्रीजनोचित कार्यों में पूणतया निपुण थीं।

अध्ययन अध्यापन तथा अग्निहोत्रादि अनुष्ठानों से युक्त इन आश्रमों का वातावरण बड़ा ही पवित्र एवं शान्तिपूर्ण रहता था। आश्रमवासी बल्कल धारण करते थे, नीवारादि वन्य धान्य खाते थे और जटाओं में इगुदी (हिगोटे) के तेल का उपयोग करते थे (दे० अभिज्ञान० प्रथम अंक)। मारीच के शान्तिमय आश्रम में पहुँचकर स्वयं राजा दुष्यन्त ही कह उठता है—स्वर्गादिधिकतर निवृत्तिस्थानम् ।” आश्रमों में जीव हिंसा पूणतया वर्जित थी। शाकुंतल के प्रथम अंक में आश्रम मृग का अनुधावन करते हुए राजा को आश्रमवासियों ने यह कहते हुए रोक दिया था—‘भो भो राजन् । आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्य ।” कालिदास का समय प्रायः समस्त ललित-कलाओं की उन्नति का समय था। उनका दुष्यन्त भी चित्रकला एवं संगीत ममज्ञ था। उसके द्वारा “कार्या सैकतहसलीन मिथुना स्त्रीतोवहा पालिनी ” इत्यादि में दर्शायी गयी चित्रकला की निपुणता पर मुग्ध होकर स्वयं सानुमती कहती है— “अहो एषा राजर्षे निपुणता, जाने सख्यग्रतो मे वतते ।” हंसपदिका के गीत पर मुग्ध होकर राजा स्वयं कहता है—अहो राग परिवाहिणी गीतिः ।” ऐसा प्रतीत होता है कि उस समय आश्रमों के अतिरिक्त नगरों में भी इन ललित कलाओं की शिक्षा का प्रबन्ध था। वहाँ रंगशालाएँ होती थीं जिनमें इन कलाओं की शिक्षा दी जाती थी। तात्पर्य यह कि कालिदास काल में शिक्षा का पूण प्रबन्ध था।

परिवारिक जीवन—कालिदास की कृतियों में एक आदश पारिवारिक जीवन की झलक मिलती है। उनके रघुवश आदि महाकाव्यों तथा अभिज्ञान शाकुन्तल आदि नाटकों में स्पष्ट निर्देश है कि गृहस्थों को गुरु, माता, पिता, बन्धु, पत्नी, दास, दासी, सन्तान तथा समाज से प्रेम एवं सहानुभूति रखना आवश्यक है। ‘रघुवश’ में कैकेयी के प्रति राम द्वारा तथा अभिज्ञान शाकुन्तल में राजमाता के प्रति दुष्यन्त द्वारा प्रदर्शित आदर इसके ज्वलन्त उदाहरण हैं। उनकी रचनाओं में जो सबन्ध सामाजिक एवं पारिवारिक शान्ति दिखाई पड़ती है उसका कारण यह है कि उस समय सभी वर्णों के लोग अपने वंशक्रमगत कर्मों का यथोचित निर्वाह करते थे। पूज्यजनों का

अनादर कालिदास को कदापि सह्य नहीं था। इसीलिए उन्होंने अपने काव्य ग्रन्थों में प्रसंगवश निर्देश दिया है—प्रतिबध्नाति हि श्रेय पूज्यपूजा व्यतिक्रम”, “आज्ञा गुरुर्णा ह्यविचारणीया” इत्यादि।

परिवार में पुरुषों का स्त्रियों के प्रति शिष्ट एव सभ्य व्यवहार था। ऐसा प्रतीत होता है कि विशेष अवसरों पर परदा प्रथा का भी प्रचलन था। राजा के दरबार में उपस्थित शकुन्तला के विषय में राजा द्वारा पूछा गया “केयमवगुण्ठनवती” यह प्रश्न यह सिद्ध करने में पूर्ण सक्षम है कि कालिदास युग में आशिक रूप में परदा प्रथा भी विद्यमान थी। पति के साथ गुरुजनो के समीप जाती हुई स्त्रियाँ लज्जा एव सकोच का अनुभव करती थी, जैसाकि शकुन्तला के निम्न कथन से स्पष्ट है—“जिह्मेमि आर्यपुत्रेण सह गुरुसमीप गन्तुम्।” पति का पत्नी पर पूर्ण अधिकार समझा जाता था—“उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतौमुखी।” समाज में स्त्री जाति का सम्मान तो था पर उन पर विश्वास कम था। चरित्र की दृष्टि से सवथा सभी स्त्रियों पर विश्वास नहीं किया जा सकता था। दुष्यन्त का शकुन्तला के प्रति पचमाक का कथन इसका प्रमाण है। पर उस समय की नारियाँ पतिव्रत धर्म का पालन करने में अपना गौरव समझती थी। दुष्यन्त से परित्यक्ता होकर भी शकुन्तला एक वेणीधरा विरहिणी के रूप में मारीच ऋषि के आश्रम में सात्त्विक वृत्तियों से अपना जीवन यापन करती रही और पति द्वारा स्वीकार कर लिए जाने पर वह तुरन्त उसके साथ हस्तिनापुर जाने को उद्यत हो गयी थी।

विवाह पद्धतियाँ—कालिदास ने अपने काव्यों में शकुन्तला, इन्दुमती, मालविका आदि जिन कथाओं के विवाहों का उल्लेख किया है, वे सभी प्रौढा थीं। इससे सिद्ध होता है कि उस युग में बाल-विवाह नहीं होते थे। कन्याओं का विवाह प्रायः अपने ही वंश के कुमारों के साथ किया जाता था। कालिदास की इन्दुमती तथा शकुन्तला आदि क्षत्रिय कन्याओं का विवाह क्षत्रिय तथा दुष्यन्त आदि क्षत्रियों के साथ होना उस काल में सर्वश्रेष्ठ समझा जाता था। यों तो मनुस्मृति में अनुलोम (उच्च कुलोत्पन्न कुमार द्वारा निम्न कुलोत्पन्न कन्या से विवाह) तथा प्रतिलोम (निम्न कुलोत्पन्न कुमार द्वारा उच्च कुलोत्पन्न कन्या से विवाह) विवाहों का उल्लेख है, पर कालिदास के युग में प्रतिलोम विवाह को हेय समझा जाने लगा था। गुरु की अनुमति के बिना दुष्यन्त के प्रेमपाश में बँध चुकी शकुन्तला के कृत्य पर कण्व को तभी सन्तोष हुआ जब उन्हें विदित हो गया कि उसने किसी नीच व्यक्ति का वरण न कर सवण का ही वरण किया है। उनके निम्न कथन से यही ध्वनि निकलती है—विष्टया धूमाकुलित दृष्टेरपि यजमानस्य आहुति पावक एव पतिता।” पर, अनुलोम विवाह को बुरा नहीं माना जाता था। कालिदास की क्षत्रिय कन्या मालविका ने शुभ्रगवशीय ब्राह्मण राजकुमार अग्निमित्र से विवाह किया ही था। इसी काल में सातवाहन नामक ब्राह्मण राजवंश के गौतमीपुत्र सातकर्ण तथा बासिष्ठी पुत्र सात-

कर्णि ने भी क्षत्रिय कन्याओं के साथ विवाह किये थे, ऐसे इतिहास ग्रन्थों में प्रमाण दिये गये हैं ।

मनुस्मृति में जिन आठ प्रकार के विवाहों का विधान है, उनमें आर्ष विवाह को ही सर्वोत्तम माना गया है । 'रघुवश' के प्राय सभी राजाओं ने आर्ष विवाह ही किये थे । राजकुलों में स्वयंवर की प्रथा भी प्रचलित थी, 'इन्दुमती स्वयंवर' जिसका स्पष्ट निदर्शन है । शकुंतला ने दुष्यन्त के साथ गान्धर्व विवाह किया था । पर कालिदास तथा उनके समकालीन समाज की उसमें बहुत कम आस्था थी । स्वयं शकुंतला भी गुरुजन की अनुमति बिना दुष्यन्त से प्रणय करने को उत्सुक नहीं थी । उसके निम्नलिखित वाक्य इसके प्रमाण हैं—“धर्माचरणेऽपि परब्रह्मोऽयं जनः”, “न च सनिहितोऽत्र गुरुजनः” इत्यादि । दुष्यन्त द्वारा परित्यक्ता हो जाने पर जब शकुंतला शाङ्गरव की शरण माँगती है तो वह उसे फटकार लगाता हुआ कहता है—“किं पुरो भागे ? स्वातन्त्र्यमवलम्बसे ।

अतः परीक्ष्य कर्त्तव्य विशेषात्सगतं रह ।

अज्ञातहृदयेष्वेव वैरीभवति सौहृदम् ॥

और तभी गीतमी भी बोल उठी—नापेक्षितो गुरुजनोऽनया न खलु पृष्टश्च बन्धुजनः । परस्परस्मिन्ने चरिते भणामि किमेकैकम् ।” सच बात तो यह है कि बन्धुजनों तथा गुरुजनों की सम्मति के बिना केवल पारस्परिक प्रेममात्र से विवाह करना कालिदास की दृष्टि में एक अपराध था और इसीलिए ऐसा अपराध करने वाले दुष्यन्त के प्रति उन्होंने शाङ्गरव के शब्दों में अपना आक्रोश व्यक्त करते हुए कहा है—“मुष्टप्रतिग्राहयता स्वमर्थं पात्रीकृतौ दस्युरिवासि येन ।”

सम्भवतः कालिदास के समय में धनिकवर्ग तथा राजाओं में बहु विवाह का प्रचलन था । समुद्र व्यापारी धनमित्र की कई पत्नियाँ थी, जैसा कि निम्न वाक्य से सिद्ध है—“बहुधनत्वाद् बहुपत्नीकत्वेन तत्र भवता भवितव्यम् ।” राजा लोग प्रायः बहु पत्नीक ही होते थे, जैसा कि अनसूया कहती है—“वयस्य ! बहुवल्गमा राजानः श्रूयन्ते” तथा जैसी कि स्वयं दुष्यन्त की स्वीकारोक्ति है—“परिग्रहबहुत्वेऽपि वे प्रतिष्ठे कुलस्य न ।”

राजा के अधिकार और कर्त्तव्य—कालिदास के समय में देश में राजतन्त्रात्मक शासन प्रणाली प्रचलित थी । राजा प्रजा वत्सल और मुनियों तथा विद्वानों का आदर करते थे । यद्यपि राज्य में राजादेश ही सर्वमान्य होता था, तथापि राजा पर अमात्य, पुरोहित तथा विद्वान् ब्राह्मणों का अकुश रहता था । धार्मिक कृत्यों में राजा को पुरोहित वर्ग की सम्पूर्ण व्यवस्था मान्य होती थी । वह प्रजा का पालन भी करता था और उनके विवाद भी शान्त करता था—“प्रशमयसि विवादकल्पसे रक्षणाय ।”—वह कुपथगामियों को कठोर दण्ड भी देता था जिससे कोई भी व्यक्ति अथवा वर्ण कभी उच्छल नहीं हो सकता था, जैसा कि दुष्यन्त के राज्य में—“न कश्चिद् वर्णानामपथमपकृष्टोऽपि भजते ।”—राजा

अपनी प्रजा का सदैव पुत्रवत् पालन करता था, जैसा कि शाकुन्तल में उल्लेख है—“प्रजा प्रजा स्वा इव तत्रयित्वा स्वमुखनिरभिलाषो खिद्यसे लोक हेतो ।” यदि कोई व्यक्ति नि सन्तान ही मर जाता था तो उसकी सम्पत्ति का उत्तराधिकार उसकी पत्नी या पत्नियों को नहीं मिलता था, अपितु उसे राजा की सम्पत्ति समझा जाता था । पर उस व्यक्ति की विधवाओं को पाप कर्म छोड़कर सभी कर्मों में राजा सहायता देता रहता था । अभिज्ञान शाकुन्तल के षष्ठांक में इस बात का स्पष्ट उल्लेख है—

येन-येन विपुज्यन्ते प्रजा स्निग्धेन बन्धुना ।

स स पापादृते तासा दुष्यन्त इति घुष्यताम् ॥

शासन में चोरी आदि अपराध अक्षम्य थे । इनके लिए अपराधी को शूली तक दी जाती थी । राजाङ्गुलीयक की चोरी के अपराध में धीवर को शूली पर चढ़ाने का ही प्रयास था । राजा द्वारा धीवर को क्षमा कर दिये जाने पर राजपुरुषों द्वारा उससे रिश्वत की बात करना भी बड़ा मनोरंजक है । धीवर के पुरस्कार में सम्मिलित होने के इच्छुक पुलिसजनों का यह कथन उनकी रिश्वतखोरी का स्पष्ट निदर्शन है—

“कादम्बरी सखित्वस्माक प्रथमशोऽभिमतमिष्यते ।”

प्रजाजन की कुल आय का षष्ठांश राजा को कर के रूप में दिया जाता था । इसलिए राजा को षष्ठांशवृत्ति भी कहा जाता था । ‘रघुवश’ के एक प्रसंग में उल्लेख है कि ऋषि लोग भी उच्छ्वृत्ति से प्राप्त नीवार धान्या का षष्ठांश राजा को देते थे—‘तान्युच्छ्वृष्टाकित्त संकतानि ’ इत्यादि । पर आश्रमवासियों तथा वानप्रस्थियों से षष्ठांश ग्रहण करने को राजा का ओर से कोई आदेश नहीं था क्योंकि ये तपस्वी लोग तो अपनी तपस्या का षड्भाग ही राजा को दे देते थे ।—‘तप षड्भागमक्षय्य ददत्यारण्यका हि न ।’ राजा लोभवश या अपने भोगार्थ कर ग्रहण नहीं करता था, अपितु वह उसके द्वारा प्रजा की रक्षा करता था, जैसा कि रघुवश में स्पष्ट उल्लेख है—“प्रजानामेव भूत्यर्थं स ताभ्यो वलिमग्रहीत ।” राजा रघु ने तो अपने विश्वजित् यज्ञ में दिग्विजय से प्राप्त सम्पूर्ण धन को दान कर दिया था और दुष्यन्त ने धनामत्र के धन को उसके गभस्थ बालक के लिए छोड़ दिया था । कर ग्रहण के बाद राजा उस धन को शिक्षा तथा प्रजा की जीविका के साधनों को जुटाने में व्यय करता था, जैसा कि ‘रघुवश’ में उल्लेख है—“प्रजाना विनयाधानाद्रक्षणार्थ-श्रणादपि ” प्रजा की भाँति राजा को आश्रमों की भी रक्षा करनी पड़ती थी । महर्षि कण्व के यज्ञ की रक्षा के लिए राजा दुष्यन्त स्वयं वहाँ जाकर राक्षसों का बध करता है । यज्ञ कामी प्रतापी राजा अश्वमेध यज्ञ भी करते थे । ‘रघुवश’ में रघु के अश्वमेध का कालिदास ने विशद वर्णन किया है । कालिदास से लगभग सौ वर्ष पूर्व शु गवशीय प्रतापी शासक पुष्यमित्र ने दो बार अश्वमेध यज्ञ कर सम्पूर्ण आर्यावत को एकता के सूत्र में आबद्ध किया था । ईस्वी चतुर्थ शतक में यही काय समुद्रगुप्त ने भी किया था । कालिदास की साम्राज्यवाद में गहन आस्था थी, इसलिए उसके काव्यों में दुष्यन्त तथा रघु आदि चक्रवर्ती सम्राटों की यशोगाथा का ही विशद वर्णन है । उन्हें

भारतीय नरेशों के पौरुष पर बड़ा गव था जिसकी व्यजना उनके निम्नलिखित कथन से हो जाती है—

“स्ववीर्यगुप्ता हि मनो प्रसूति ।”

निष्कष यह है कि यद्यपि कालिदास के ग्रन्थों के उपजीव्य रामायण, महा-भारत तथा पुराणों के कथानक हैं, पर उन्होंने उन प्राचीन कथानकों में नवीनता की उद्भावना कर अपने समय की सामाजिक परिस्थितियों का यथार्थ चित्रण किया है।

अभिज्ञान शाकुन्तल के कथानक का मूल स्रोत

अभिज्ञान शाकुन्तल की कथावस्तु का मूल स्रोत महाभारत के आदि पर्व का ‘शकुन्तलोपाख्यान’ है। इसमें पौरवराज दुष्यन्त तथा ऋषि कया शकुन्तला के गान्धर्व विवाह का वर्णन है। इस उपाख्यान के अनुसार एक बार राजा दुष्यन्त अपनी सेना लेकर मृगया के लिए वन में गया। अनेक पशु-पक्षियों का आखेट करता हुआ वह उस वन में पहुँचा जिसमें कण्व ऋषि का आश्रम था। राजसी परिधान को उतारकर राजा विनीतवेश द्वारा कण्व ऋषि के दर्शन करने की अभिलाषा से आश्रम में प्रविष्ट हुआ। वहाँ पर उसका शकुन्तला से साक्षात्कार हुआ जिसने उसे आतिथ्य हेतु आमंत्रित किया। राजा उसके रूप पर मुग्ध हो गया। ऋषि के सम्बन्ध में पूछने पर उसे विदित हुआ कि वे समिधाएँ लेने आश्रम से बाहर गये हुए हैं और थोड़ी ही देर में लौटकर आने वाले हैं। राजा बोला, “हे सुमध्यमे ! तुम कौन हो, किसको पुत्री हो और इस तपोवन में किमलिए आयी हो ? तुमने मेरा मन हर लिया है। मैं तुम्हारे विषय में जानना चाहता हूँ।” शकुन्तला ने मन ही मन मुस्कराते हुए मधुर-वाणी में उत्तर दिया कि वह भगवान् कण्व की दुहिता है। दुष्यन्त के सन्देश करने पर कि भगवान् कण्व तो ऊँच रेता हैं, वे अपने पथ से विचलित नहीं हो सकते, तो फिर तुम उनकी दुहिता कैसे हो, शकुन्तला ने उत्तर दिया कि वह विश्वामित्र तथा मेनका नामक अप्सरा के शुक्र-शोणित से उत्पन्न है। जन्म देने के अनन्तर उसकी माता उसे मालिनी-तट पर त्यागकर इन्द्र लोक चली गयी थी। थोड़ी देर बाद महर्षि कण्व मालिनी नदी में स्नानाथ आये और उन्होंने तट पर शकुन्तो (पक्षियों) द्वारा संरक्षित एक गिण्णु बालिका को देखा। वे उसे वहा से उठा लाये और शकुन्तला नाम रखकर उसका लालन पालन किया। वहीं शकुन्तला मै हैं। इस वृत्तान्त को सुनकर दुष्यन्त उसे क्षत्रिय द्वारा विवाह योग्य जान उससे गा धव विवाह द्वारा अपनी भार्या बनाने की बात करने लगा। शकुन्तला ने पहले तो यह कहा कि आप ठहरिये, अभी थोड़ी देर में ही तात आने वाले हैं, उन्ही की अनुमति से मैं आपके प्रस्ताव को स्वीकार कर सकती हूँ। किन्तु जब दुष्यन्त ने उसे गान्धव-विवाह का औचित्य समझाकर बिना पिता की अनुमति के ही विवाह करने को राजी कर लिया तो उसने दुष्यन्त के समक्ष यह शर्त रख दी कि यदि मुझसे उत्पन्न पुत्र को ही आप युवराज बनायें तो मुझे आपका प्रस्ताव स्वीकार है—

मयि जायेत य पुत्र स भवेत्त्वदनन्तरम् ।

युवराजो महाराज सत्यमेतद् ब्रवीमि ते ॥

यञ्जेतदेव दुष्यन्त ? अस्तु मे सगमस्त्वया ।

राजा ने 'एवमस्तु' कहकर उसके साथ विधिवत् गान्धर्व-विवाह किया और उसे यह आश्वासन देकर कि "मैं शीघ्र तुमको बुलाने के लिए अपनी चतुरगिणी सेना भेजूंगा"—वापिस चला आया। पर चूकि उसने कण्व ऋषि की बिना अनुमति के यह प्रेम व्यापार किया था और उनसे मिले बिना ही लौट आया था, उससे वह लज्जित और पश्चात्ताप युक्त हुआ। कुछ ही क्षणों बाद वहाँ कण्व ऋषि आ गये और अपने ज्ञान से शकुन्तला के गान्धर्व विवाह का पता लगाकर उन्होंने उसे पराक्रमी पुत्र उत्पन्न करने का आशीर्वाद दिया। अपने वचन के अनुसार दुष्यन्त ने शकुन्तला को बुलाने हेतु कोई भी व्यक्ति नहीं भेजा और शकुन्तला भगवान् काश्यप (कण्व) के ही आश्रम में बनी रही। गर्भ पूण हो जाने पर उसने एक अति तेजस्वी बालक को जन्म दिया। बड़ा होने पर यह बालक अति बलिष्ठ और पराक्रमी सिद्ध हुआ। उसने वन के हिल्लातिहिल्ल पशुओं का दमन किया। इसलिए उसका नाम 'सवदमन' रखा गया। 'सवदमन' के जन्म के सातवें वर्ष शकुन्तला को पति गृह भेजा गया। पति-समीप पहुँचकर शकुन्तला ने विधिवत् राजा की अचना की और कहा, "राजन् ! इस पुत्र को युवराज पद पर अभिषिक्त कीजिये क्योंकि समागम के समय पर आपने मुझसे प्रतिज्ञा की थी।" राजा उसकी बात सुनकर और उसके साथ किये गये समागम तथा उसको दिये गये वचन का स्मरण होते हुए भी यह कहने लगा कि उसे उसके साथ समागम करने तथा उसको किसी भी प्रकार का वचन देने के विषय में कुछ भी स्मरण नहीं है। इससे शकुन्तला बड़ी क्षुब्ध और अपने अविचारित क्रम पर लज्जित हुई। राजा से सवथा परित्यक्त हो जाने पर किकस्तव्यविमूढ शकुन्तला ज्यों ही वहाँ से चलने को उद्यत हुई कि सभा में आकाशवाणी गूँजने लगी—

भरस्व पुत्र दुष्यन्त माऽवमस्या शकुन्तलाम् ।

त्वं चास्य धाता गर्भस्य सत्यमाह शकुन्तला ॥

आकाशवाणी द्वारा सभासदों का सन्देह निवारण हो जाने पर राजा ने शकुन्तला को सहर्ष स्वीकार कर लिया।

इस कथानक में कुछ अक्षम्य दोष हैं। सवप्रथम तो दुष्यन्त और शकुन्तला की कामुकता अति गर्हणीय है कि वे दो घड़ी तक भगवान् कण्व के आश्रम लौटने की प्रतीक्षा न कर गान्धर्व विवाह कर बैठे। किसी अपिरिचित्त व्यक्ति से एक आश्रमवासिनी कन्या द्वारा इतने अल्पकाल में समागम करने को राजी हो जाना भी अस्वाभाविक लगता है। फिर दुष्यन्त आया तो था, कण्व ऋषि के दर्शन करने और उनसे बिना मिले ही चला गया तथा लोक निन्दा के भय से उसने अपनी गान्धर्व विवाह परिणीता भार्या को न तो स्वयं बुलवाया और न उसके समीप आने पर उसे स्वीकार करने को राजी हुआ। शकुन्तला भी आश्रमवासिनी तापस कन्या

सी नहीं जान पड़ती। वह अति प्रगल्भा, वाचाल और सासारिक सुखो की गरज से अपने शरीर को बेचने वाली जान पड़ती है। ऐसे पात्रो को इसी रूप में किसी नाटक का नायक-नायिका नहीं बनाया जा सकता, क्योंकि उनके उर्परवर्णित कृत्य समाज की मर्यादा के विरुद्ध होने से नायक तथा रस दोनों के ही अपकष कारक हैं। दशरूपककार धनञ्जय की व्यवस्था है कि यदि किसी कथानक में नायक अथवा रस की दृष्टि से अनौचित्य हो तो उस विरुद्धाश को या तो छोड़ देना चाहिए या उसमें परिवर्तन कर देना चाहिए—यत्तन्नानुचित किञ्चननायकस्य रसस्य वा। विरुद्ध तत्परित्याज्यमन्यथा वा प्रकल्पयेत् ॥

इसी बात को ध्यान में रखते हुए महाकवि कालिदास ने अपने विश्वश्रुत नाटक 'अभिज्ञान शाकुन्तल' के कथानक में कुछ आवश्यक परिवर्तन किये हैं जिनका संक्षिप्त विवरण इस प्रकार है—

(१) अभिज्ञान शाकुन्तल में मृगयाविहारी दुष्यन्त ससैन्य नहीं अपितु अकेला ही आया है। वह हरिण का पीछा करता हुआ ही आश्रम के समीप पहुँचता है जहाँ उसे तापसकुमारों से यह सूचना मिल जाती है कि भगवान् काश्यप एक लम्बे समय के लिए सामंतीय गये हुए हैं और आश्रम में उनकी दुहिता शकुन्तला ही अर्थात् पूजा करती है। इस प्रकार राजा के मन में शकुन्तला को देखने की उत्सुकता जागृत हो जाती है।

(२) महाभारत के दुष्यन्त की भाँति कालिदास का दुष्यन्त सीधे शकुन्तला के आश्रम में नहीं जाता। उसे कुछ दूर चलने पर वृक्ष संचन करती हुई युवतियों के शब्द सुनाई पड़ते हैं। वह एक झाड़ी में छिपकर उनके वार्तालापो को सुनता रहता है। इन ऋषि कन्याओं के साथ कण्व दुहिता शकुन्तला भी है जिसे सहसा एक भ्रमर आकर तग करने लगता है। ज्यों ही भयाक्रान्त शकुन्तला परित्राण की माग करती है, त्यों ही दुष्यन्त उनके मध्य उपस्थित हो जाता है। उसे देखकर शकुन्तला सहम जाती है और लज्जामाव से एक ओर हट जाती है।

(३) अभिज्ञान शाकुन्तल की शकुन्तला एक निश्छल तापस कन्या है जो दुष्यन्त के प्रति आसक्ति होने पर भी उसे व्यक्त नहीं करती। उसमें लज्जा है, शील है, सयम है, गुरु भीरुता है, त्याग है। उसके चरित्र को उदात्त बनाने में उसकी प्रिय सखियों—अनसूया और प्रियवदा—की बहुत बड़ी भूमिका रही है। महाभारत में शकुन्तला स्वयं अपना जन्म वृत्तान्त सुनाती है किन्तु अभिज्ञान शाकुन्तल में उसकी सखियाँ ही उमका वश-परिचय देती हैं।

(४) अभिज्ञान शाकुन्तल में कण्व ऋषि सामंतीय गये हुए हैं और इधर आश्रमवासियों की ओर से राक्षसों से आश्रम की रक्षाय राजा से निवेदन किया गया है। अतः नायक और नायिका के प्रेम का क्रमिक विकास होकर ही परिपाक हुआ है जो मनोवैज्ञानिक तथा सामाजिक दोनों दृष्टियों से ही समीचीन जान पड़ता है।

(५) महाभारत में गान्धर्व विवाह के सात वर्ष बाद शकुन्तला को पतिगृह भेजा गया है जबकि शाकुन्तल में सोमतीर्थ से लौटते ही कण्व ऋषि ने अपनी आप-सत्त्वा पुत्री को उसके पति-गृह भेज दिया है। यह दूसरी बात है कि पुत्र सवदमन का जन्म और सात वर्ष तक भरण-पोषण ऋषि-आश्रम में ही हुआ है, पर वह काश्यप के आश्रम में न होकर मारीच के आश्रम में हुआ है।

(६) महाभारत में दुष्यन्त जान बूझ कर शकुन्तला का तिरस्कार करता है और आकाशवाणी द्वारा प्रमाण दिये जाने पर उसे स्वीकार कर लेता है। अभिज्ञान शाकुन्तल में दुर्वासा शाप की नूतन अवतारण की गई है जिसके कारण दुष्यन्त शाकुन्तला तथा उसके साथी तापस-तापसियों द्वारा बार-बार स्मरण दिलाये जाने पर भी अतीत की घटना का स्मरण करने में असमर्थ रहता है। इसी बीच एक छाया-सी पडती है और वह शकुन्तला को उठाकर मारीच ऋषि के आश्रम में ले जाती है। 'दुर्वासा शाप' की भाँति 'धीवर प्रसंग' भी कालिदास द्वारा जोड़ा गया नूतन वृत्तान्त है। दुष्यन्त ने आश्रम से विदा होते समय शकुन्तला को अपना स्वनामकित अगुलीयक भेंट किया था जिसे सरोवर में हाथ-मुँह धोने वाली शकुन्तला की उँगली से गिर जाने पर एक मछली ने निगल लिया था। देववशात् वह मछली एक धीवर के जाल में पड गयी। जब उसका पेट चीरा गया तो उसमें से वह अगुलीयक निकला। राजपुरुषों ने धीवर को चोर घोषित कर उस अगुलीयक को राजा के समक्ष प्रस्तुत किया। अगुलीयक को देखते ही राजा को शकुन्तला का स्मरण हो आया। उसने धीवर को निर्दोष जानकर उसे प्रभूत परिमाण में उपहार दिलवाया और स्वयं अपनी प्रियतमा के वियोग में सन्तप्त होने लगा।

(७) इसी प्रकार इंद्र-सारथि मातलि द्वारा राजा को देवताओं के साहाय्यार्थ अमरावती ले जाने तथा वहाँ से लौटकर मारीच ऋषि के आश्रम में राजा को पहुँचाने की अवतारणायें भी कालिदास की कवि-प्रतिभा की मौलिक सूझ हैं। इसी आश्रम में दुष्यन्त का सवप्रथम अपने पुत्र से साक्षात्कार हुआ। वह उसके रूप और गुणों पर रीझकर सहज वात्सल्य से अभिभूत होकर उसका आलिंगन कर लेता है। जब उस यह विदित हो जाता है कि बालक उसी का पुत्र है तो वह शकुन्तला के दर्शन की अभिलाषा करता है। शकुन्तला के उपस्थित होने पर वह उसके चरणों में गिरकर क्षमा-याचना करता है और उसे अपनी भार्या तथा बालक को युवराज घोषित कर उन्हें अपने घर ले जाता है।

इस प्रकार मूल कथानक में आवश्यक परिवर्तन कर कवि ने कथानक को रोचक बनाने के साथ-साथ अपने नायक-नायिका के चरित्रों की रक्षा करने में पूर्ण सफलता प्राप्त की है और तत्कालीन लोक मर्यादा को भी अक्षुण्ण बनाये रखा है और इस प्रकार मूल कथानक से प्राप्त अस्वाभाविकताओं का सफलतापूर्वक निराकरण करते हुए नायक-नायिका के चरित्रों को नाटकोचित, स्वाभाविक एवं मर्यादित

बनाने में पूर्ण साफल्य प्राप्त किया है। उसके ये सभी परिवर्तन उसकी अद्भुत नाट्य प्रतिभा एवं अपूर्व नाट्य कौशल के परिचायक हैं।

शाकुन्तला की कथा, महाभारत की भाति पद्मपुराण में भी उपलब्ध होती है। पर इसकी कथावस्तु अभिज्ञान शाकुन्तल की कथावस्तु से बहुत कुछ साम्य रखती है। सम्भवतः इसीलिये कुछ पाश्चात्य आलोचकों की मायता है कि कालिदास ने अपने नाटक का कथानक पद्मपुराण से ही लिया है। इस सम्बन्ध में केवल यही कहना है कि कालिदास को चौथी या पाचवीं छठी शताब्दी का कवि सिद्ध करने वाले पाश्चात्य आलोचक जो कुछ भी कहना चाहे, कह सकते हैं कि तु भारतीय परम्परा तो इस बात पर दृढ़ है कि कालिदास का स्थितिकाल ई० पू० प्रथम शतक है जो पद्मपुराण के रचनाकाल से पूर्ववर्ती ठहरता है। दूसरी बात यह है कि कालिदास मौलिक प्रतिभा के धनी थे। यदि पद्मपुराणकार महाभारतीय कथानक में सशोधन कर सकता था, तो कालिदास पद्मपुराण के कथानक में सशोधन करने में कैसे चूक गये? दोनों ग्रन्थों—पद्मपुराण तथा अभिज्ञान शाकुन्तल के कथानकों की एकरूपता से हमें यही मानने को बाध्य होना पड़ता है कि कालिदास ने अपने नायक-नायिका के चरित्र की रक्षा करने, कथानक में नाटकीय सौन्दर्य उत्पन्न करने तथा समकालीन समाज की मर्यादाओं का पालन करने के निमित्त ही महाभारतीय कथानक में कुछ आवश्यक परिवर्तन किये थे। रगमच पर पौन-पुन्येन अभिनीत होने के कारण अभिज्ञान शाकुन्तल का कथानक इतना लोकप्रिय तथा सर्वग्राह्य हो गया कि जन सामान्य को महाभारतीय कथानक विस्मृत हो गया अथवा नीरस तथा मर्यादा-विरुद्ध होने के कारण त्याज्य हो गया। ईसा की प्रारम्भिक शताब्दियों के पौराणिक युग में शाकुन्तला का कालिदासीय कथानक ही अधिक लोकश्रुत था। इस लोकश्रुति का सम्मान करते हुए पद्मपुराणकार ने 'अभिज्ञान शाकुन्तल' के कथानक को ज्यों का त्यों अपना लिया है, तो इसमें कोई सन्देह नहीं। सच बात तो यह है कि कथानक में परिवर्तन कवि अथवा नाटककार को ही अभीष्ट होता है, पुराणकार को नहीं। इसलिए निःसन्देह पद्मपुराण की कथा का आधार 'अभिज्ञान शाकुन्तल' है जिसका आधार महाभारत है। पाश्चात्य विद्वान इस परिप्रेक्ष्य में नहीं देख सके हैं और भ्रातृत्वश ही उन्होंने शाकुन्तल के कथानक को पद्मपुराण से गृहीत बतलाया है। आधुनिक अन्वेषकों ने यह सप्रमाण सिद्ध कर दिया है कि कालिदास का स्थितिकाल ई० पू० प्रथम शतक है, उस समय तक पद्मपुराण लिखा ही नहीं गया था। अतः निःसन्देह, शाकुन्तल के कथानक का आधार महाभारत है।

अभिज्ञान शाकुन्तल के कुछ महत्वपूर्ण स्थल

यों तो कालिदासकृत 'अभिज्ञान शाकुन्तल' समग्रतः एक रम्य तथा सरस रचना है, फिर भी उसमें कुछ ऐसे स्थल हैं जिनकी कवि ने साभिप्राय उद्भावना की है अथवा जिनमें पूर्ण रस परिपाक हुआ है। ऐसे स्थल निम्नलिखित हैं—ध्रुमर-

दृश्य, दुर्वासा-शोष धीवर-प्रसंग और चतुर्थ अंक । संक्षेप में इन्हीं स्थलों की उपयोगिता पर प्रकाश डाला जा रहा है ।

भ्रमर वृत्तान्त—अभिज्ञान शाकुन्तल के प्रथम अंक में पादप सेचन करती हुई शकुन्तला, सहकार की स्वयंवर-वधू बन ज्योत्स्ना नामक नवमल्लिका को सिंचित करना, ज्यो ही प्रारम्भ करती है त्यों ही 'सलिलसेकसभ्रम' से उड़ता हुआ एक भ्रमर नवमल्लिका को छोड़कर शकुन्तला के मुख की ओर आकर मँडराने लगता है । शकुन्तला के बार बार निषेध करने पर भी वह उसी की ओर आता है । इस दृश्य को विटपान्तरित दुष्यन्त देखकर रीझ रहा है । जब शकुन्तला पूव स्थान से कुछ कदम हट जाती है तो भ्रमर वहाँ जाकर भी उसे बाधित करने लगता है । तब शकुन्तला सखियों से अपने परित्राण की याचना करती है । उसकी दोनों सखियाँ अनसूया और प्रियवदा—हँसती हुई उससे कह बैठती हैं कि हम बचाने वाले कौन हैं ? दुष्यन्त को आवाज दो—“का वरं परित्तावु । दुस्सन्दं अक्कन्द ।” दुष्यन्त अपने आपको प्रकट करने का उपयुक्त अवसर जान शीघ्रतापूर्वक पहुँचकर कहने लगता है—

क पौरवे वसुमतीं शासितरि दुर्विनीतानाम् ।

अयमाचरत्यविनय मुग्धासु तपस्विक्कन्यासु ॥

(अविनयी दुष्टों का शासन करने वाले पुरुवशी दुष्यन्त के पृथ्वी का शासन करते होने पर यह कौन भोली भाली तपस्वी कन्याओं के प्रति घृष्टतापूर्वक आचारण करता है ।) दुष्यन्त और शकुन्तला का आमना सामना होता है और यही भ्रमर-वृत्तान्त (Bee-Episode) की समाप्ति हो जाती है ।

यह छोटा-सा प्रकरण नाटकीय दृष्टि से बड़ा ही उपयोगी है । किसी अपरिचित व्यक्ति का अकारण युवतियों के पास जाना लोक मर्यादा विरुद्ध होता है, अतः भ्रमर-वृत्तान्त से राजा को उनके पास जाने तथा उनसे कुशन्-क्षेम पूछने का अवसर देने में भ्रमर-वृत्तान्त ने महत्त्वपूर्ण भूमिका अदा की है । काव्यात्मक दृष्टि से भी यह प्रसंग बड़ा ही सरस और चित्ताकर्षक है । भ्रमर के इतस्ततः परिभ्रमणशील होने के कारण वेपथुमती शकुन्तला के जो भ्रू-विक्षेप आदि आंगिक व्यापार होते हैं वे दुष्यन्त के हृदयस्थ रति भाव को उद्दीप्त कर देते हैं और वह भ्रमर के भाग्य की सराहना करता हुआ अपने अभिलाष की अभिव्यजना करता हुआ यह स्वगत कथन करता है—

चलापागा दृष्ट स्पृशसि बहुशो वेपथुमतीं

रहस्याख्याथीव स्वनसि मृदु फर्णान्तिकचर ।

करौ व्याधुन्वत्या पिबसि रति सर्वस्वमधर

वय तत्त्वान्वेषान्मधुकर । हतास्ता खलु कृती ॥

तात्पर्य यह है कि भ्रमर वृत्तान्त से दुष्यन्त के हृदय में शकुन्तला के प्रति तीव्र आकर्षण उत्पन्न होता है । साथ ही उसके “क पौरवे” इत्यादि कथन से उसकी

चीरता और मुग्धा तपस्विकन्याओं की रक्षण तत्परता भी व्यजित होती है। इस प्रकार यह प्रसंग नाटकीय दृष्टि से प्रसंगानुकूल होने के साथ-साथ नायक के चारित्रिक गुणों का व्याख्याकार भी है और उसके हृदय में रति भाव का उद्दीपक भी।

दुर्वासा-शाप—अभिज्ञान शाकुंतल के चतुर्थ अंक में दुर्वासा शाप की अवतारणा भी साभिप्राय है। यद्यपि दुर्वासा नामक पात्र को नाटककार ने रंगमंच पर उपस्थित नहीं किया है पर आकाशभाषित द्वारा कहा गया उसका कथन नाटक के विकास में क्रान्तिकारी मोड़ लाने वाला है। हम पहले उल्लेख कर चुके हैं कि महाभारत में पति-गृह आयी हुई शकुंतला को दुष्यन्त ने लोक-लाज के भय से जान बूझकर पहचानने में अपनी असमर्थता व्यक्त की थी। उसका यह कृत्य उसकी कायरता और लम्पटता का परिचायक है। कालिदास ने अपने चरित नायक की रक्षा करने के निमित्त ही इस प्रकरण की उद्भावना की है। प्रकरण का सार इस प्रकार है—

आश्रम की रक्षा का काय पूण कर चुकने के बाद दुष्यन्त तापसजनों से विदा लेकर अपने नगर को चला गया। शकुन्तला उसके ध्यान में दत्तचित्त रहकर आश्रमोचित कार्यों से उदासीन रहने लगी। एक दिन प्रातः काल अनसूया और प्रियवदा पुष्पचयन करने गयी हुई थी। तभी आश्रम में दुर्वासा ऋषि ने शकुन्तला को अपने आगमन की सूचना दी। पति-चित्तन में अनन्यमन से लीन शकुन्तला मुनि के 'अयमहं भो' वाक्य को भी सुनने में असमर्थ रही। क्रुद्ध होकर वे निम्नलिखित शब्दों में शकुन्तला को शाप देते हुए आश्रम से चल पड़े—“आ अतिथिपरिभाविनि ।

†
विचित्रयन्ती यमनन्यमानसा
तपोधन वेत्सि न मामुपस्थितम् ।
स्मरिष्यति त्वा न स बोधितोऽपि सन्
कथा प्रमत्त प्रथम कृताभिव ॥

सहज क्रोधी दुर्वासा ऋषि के इन शाप वचनों को सुनकर दोनों सखियाँ अति अयभीत हुईं और ऋषि को प्रसन्न करने का उद्यम करने लगीं। प्रियवदा ने बार-बार अनुनय-विनय कर ऋषि को सानुकूल कर यह आशीर्षक प्राप्त कर लिया कि “मे वचनमन्यथाभवितु नाहति। किन्त्वभिज्ञानाभरणदशनेन शापो निवर्तिष्यति” अर्थात् मेरा वचन अन्यथा तो नहीं हो सकता किन्तु अभिज्ञान का आभूषण देख लेने से शाप छूट जायेगा। दुर्भाग्य से अभिज्ञान के अभाव में पतिपरायणा शकुन्तला को पंचमांक में प्रत्याख्यान सहन करना पड़ा और अभिज्ञान की प्राप्ति पर नायक को पश्चात्ताप की अग्नि में भूलसना पड़ा। इस प्रकार दुर्वासा का शाप नायक और नायिका दोनों के प्रति हमारे हृदय में सहानुभूति और करुणा का ही उत्पादक सिद्ध होता है। दुष्यन्त द्वारा शकुन्तला का तिरस्कार किये जाने पर हम उसके प्रति सहानुभूति रखने लगते हैं क्योंकि हमको यह स्वीकार करने के लिए बाध्य होना पड़ता है कि राजा जान बूझकर अपनी प्रिय भार्या का परित्याग नहीं कर रहा है, अपितु दुर्वासा के शाप

के कारण कर रहा है। अभिज्ञान स्वरूप अगुलीयक की प्राप्ति पर राजा के हृदय में जो पश्चात्ताप होता है, वह उसको धीरोदात्त नायक की कोटि में रख देता है। इस प्रकार दुर्वासा शाप के प्रसंग ने नायक और नायिका दोनों के ही चारित्रिक गुणों का विकास किया है। यह लघु प्रकरण अथवा प्रकरी नायक नायिका के फलागम के यत्न में बाधक बनकर उनमें परस्पर मिलन की कामना और आशा उत्पन्न करने वाला है, अतः इसे 'प्राप्त्याशा' नामक कार्यावस्था की सजा दी जा सकती है। अभिज्ञान इस नाटक की अति महत्त्वपूर्ण वस्तु होने से ही इसका नाम 'अभिज्ञान शाकुन्तलम्' रखा गया है और अभिज्ञान का बीज दुर्वासा शाप में ही निहित है। तात्पर्य यह है कि नायक की चरित्र-रक्षा, प्राप्त्याशा नामक कार्यावस्था की अवस्थिति और नाटक के नामकरण की साधकता में दुर्वासा ऋषि के शाप की महत्त्वपूर्ण भूमिका रही है।

धीवर प्रसंग—अभिज्ञान शाकुन्तल की सहायक कथाओं में धीवर की लघु-कथा अथवा प्रकरी का भी बड़ा ही महत्त्वपूर्ण स्थान है। 'दुर्वासा शाप' की चर्चा पहले की जा चुकी है। धीवर-प्रसंग भी उसी प्रकार मौलिक तथा महत्त्वपूर्ण स्थल है। आश्रम से विदा होते समय दुष्यन्त अपनी प्रियतमा शकुन्तला को स्वनामदिकित अगुलीयक भेंट करके गया था। दैवदुर्विपाक से वह अगुलीयक शक्रावतार सरोवर में शचीतीर्थ सलिल की वन्दना करते समय शकुन्तला की अगुली से गिर गया और उसे सरोवर की एक मछली निगल गयी। दुर्वासा ने शकुन्तला को यह शाप दे दिया था कि जिसे तू अनन्यमन से चिन्तन कर रही है वह तुझे विस्मृत कर देगा, पर बाद में यह आशीर्वाद भी दे दिया था कि अभिज्ञानाभरण दशन से शाप शांत हो जायेगा। दुर्वासा के शापवशात् दुष्यन्त शकुन्तला को नहीं पहचान सका और अतः जब शकुन्तला ने अभिज्ञान द्वारा राजा की शका दूर करने का प्रयास किया तो अगुली को रिक्त देख वह दग रह गयी। अभिज्ञान के अभाव में राजा शकुन्तला को स्वीकार करने में असमर्थ रहा। इसी बीच एक स्त्री रूपिणी ज्योति प्रकट हुई और वह शकुन्तला को उठाकर ले गयी। यही पर पञ्चम अंक की समाप्ति हो गयी और इसके साथ ही नाटक के कथानक का प्रवाह भी अवरुद्ध हो गया। इस अवरोध को दूर करने अर्थात् कथानक को फलागम की ओर मोड़ देने की दृष्टि से षष्ठ अंक के अकावतार में कालिदास ने धीवर-प्रकरण की अवतारणा की है। इस प्रकरण का सार यह है—नागरिक, श्याल और दो रक्षक एक धीवर को चोर घोषित कर रस्सी से बाँधकर राजा के पास ले चलते हैं। वह अपने आपको शक्रावतार ग्राम का रहने वाला धीवर बतलाता है और बार-बार निवेदन करता है कि वह चोरी नहीं करता है अपितु अपने वश परम्परागत काम को ही करता है। राजपुरुष उसकी बात पर विश्वास न कर उसे खरी-खोटी सुनाते हैं। किन्तु राजश्यालक का आदेश मिलने पर रक्षक घुप हो जाते हैं और धीवर अगुलीयक-प्राप्ति का वृत्तान्त सुनाता है। वह कहता है कि एक दिन मैंने ज्योही रोहित मत्स्य को खण्ड खण्ड करके काटा त्योही उसके उदर से यह रत्न प्रकाशित अगुलीयक निकल पड़ा। इसे लेकर मैं बाजार में

बेचने आया कि आप लोगो ने मुझे पकड़ लिया। राजश्यालक ने कहा कि क्योंकि इसके शरीर से कच्चे मांस की गन्ध आ रही है, अतः निःसन्देह यह धीवर है, पर अगुठी इसे कैसे मिली इसका निणय करने के लिए तो राजकुल ही जाना पड़ेगा। बद्ध धीवर को रक्षियों के पास छोड़कर श्याल राजा के पास गया। काफी देर बाद लौटकर वह रक्षियों को आदेश देता है कि वे धीवर को मुक्त कर दें क्योंकि अगुलीयक के मिलने का ठीक-ठीक पता लग गया। धीवर मृत्यु दण्ड से तो बचा ही, उसे उपहार-स्वरूप प्रभूत धन भी मिला। राजा उस अगुलीयक को देखकर अपनी प्रियसी शकुन्तला का स्मरण करने लगता है, जैसा कि राजश्यालक ने ही बताया था—
“तस्य दशनेन भतु रभिसतो जन स्मारित । मुहूर्तं प्रकृति गम्भीरोऽपि पयु त्सुक-
नयन आसीत् ।”

धीवर-प्रसंग का नाटकीय दृष्टि से तो इतना ही महत्त्व है कि उसने दूटे हुए कथा-सूत्र का सयोजन किया है और नायक को नियताप्त के लिए प्रेरित किया है, पर इस प्रसंग से तत्कालीन स्थिति का भी एक स्पष्ट चित्र हमारे सम्मुख उपस्थित हो जाता है। उस काल में वर्णाश्रम धर्म के प्रति समाज में आस्था बनी हुई थी। प्रत्येक व्यक्ति अपना कुल कर्म करने में ही गौरव अनुभव करता था। मत्स्योपजीवी धीवर अपने सहज कर्म को निन्दनीय होने पर भी छोड़ना पसन्द नहीं करता। उसी के शब्दों में—

सहज किल यद्विनिन्दित न खलु तत्कर्म विवजनीयम् ।

पशुमारणकर्मदाहणोऽनु कम्पामुदुरेव श्रोत्रिय ॥

रत्नादि की चोरी पर मृत्यु दण्ड का विधान था। धीवर अगुलीयक चोर नहीं था, अन्यथा मृत्यु दण्ड अनिवार्य था, जैसा कि सूचक के शब्दों से ध्वनित होता है—“एष नामानुग्रहो यच्छूनादवतार्यं हस्तिस्कन्धे प्रतिष्ठापित ।” धीवर आदि निम्न वर्ग के लोग मदिरापान करते थे और उत्कोच रूप में राजश्यालादि पुलिसजनों को भी मदिरापान कराते थे। धीवर ने रिश्वत के रूप में जो ‘सुमनोमृत्यु’ दिया उससे उसकी पुलिसजनों के कादम्बरी साक्षित्व (शराब की गवाही) में मित्रता हो गयी थी। श्याल के शब्दों में—“धीवर ! महत्तरस्त्व प्रियवयस्क इदानीं सवृत् । कादम्बरी साक्षिकमस्माकं प्रथमं सौहृदमिष्यते । तच्छोण्डिकापणमेव गच्छाम ।” तात्पर्य यह है कि उस समय कादम्बरी हाट में बिकती थी और निकुण्ट कर्मोपजीवी लोग जिनमें पुलिसजन भी सम्मिलित हैं उसका खुले आम प्रयोग करते थे। इस प्रकार कालिदास द्वारा उद्भावित धीवर-प्रसंग नाटकीय दृष्टि से महत्त्वपूर्ण होने के साथ-साथ सामाजिक तथा सांस्कृतिक दृष्टि से भी उपयोगी प्रकरण है।

चतुर्थ अंक—कालिदास की नाट्यकला के प्रशंसक किसी आलोचक का कथन है कि काव्यों में नाटक रम्य होता है, नाटकों में अभिज्ञान शाकुन्तल, उसमें भी चतुर्थ अंक और उसमें भी श्लोक चतुष्टय रम्य है—

काव्येषु नाटक रम्य तत्र रम्या शकु तला ।
तत्रापि चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥

अभिज्ञान शाकुंतल के चतुर्थ अंग का प्रारम्भ रोद्र रस से हुआ है और अवसान करुण रस में । इसमें जहाँ एक ओर दुर्वासा-सदृश प्रकृति क्रोधी मुनि क कटुशब्द कर्ण गोचर होते हैं तो दूसरी ओर शमप्रधान तपोधन कण्व ऋषि की त्याग, ब्रह्मतेज एव वात्सल्यमयी मूर्ति के दशन होते हैं । अभिज्ञान शाकुंतल का यही एकमात्र अंक ऐसा है जिसमें दशको को कुलपति कण्व के रगमच पर दशन होते हैं और नायक का रगमच से तिरोभाव बना रहता है, यद्यपि तत्सम्बन्धी कथा अविकल रूप से चलती रहती है । इस अंक में शकुंतला की विदाई का वगण ही प्रधान है जिससे प्रसंग में अति मार्मिकता और भावुकता के दशन होते हैं ।

चतुर्थ अंक को शाकुंतल में सर्वोत्तम मानने का प्रमुख कारण यही है कि इसमें करुण भाव का बड़ा ही विशद एव मार्मिक चित्रण हुआ है । पुत्री की विदाई पर उसके माता-पिता के हृदय में जो करुण वात्सल्य उमड़ पड़ता है उसका कवि ने बड़ा ही स्वाभाविक तथा आकर्षक चित्रण किया है । गृहस्थ लोग तो ससारी जीव होने के कारण माया मोह में लिप्त रहते हैं अतः पुत्री के वियोग पर उनके चित्त में विक्षोभ होना उतनी बड़ी बात नहीं जितनी कि कण्व सदृश वीतराग आरण्यीकस के चित्त का पीड़ित होना । पुत्री आज पति गृह जायेगी, इस कल्पना से पिता का करुणा-जनित अंग विकार कितना मार्मिक है—

यास्यत्यद्य शकुंतलेति हृदय सस्पृष्टमुत्कण्ठया,
कण्ठ स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजडदशनम् ।
वैवल्यमम तावदीदृशमिदं स्नेहादरण्यीकस,
पीड्यन्ते गृहिण कथं न तनयाविश्लेषदु खंनवै ॥

कन्या पराया धन है । उसे सुरक्षित रूप से उसके ग्रहीता के पास भेजने में पिता को सन्तोष-जनित सुख भी होता है । कण्व के ही शब्दों में—

अर्थो हिकन्या परकीय एव
तामद्य सम्प्रेष्य परिग्रहीतु ।
जातो ममाथ विशद प्रकाम
प्रत्यपितन्यास इवात्तरात्मा ॥

इधर पति-गृह जाती हुई पुत्री के हृदय में औत्सुक्य और विषाद का जो द्वन्द्व होता है, उसका भी कवि ने यथाथ चित्रण किया है । शकुंतला अपनी सवयस्का सखी प्रियवदा से कहती है कि यद्यपि उसके मन में आय पुत्र के दशन की उत्सुकता है किन्तु अपनी बाल्य क्रीडा भूमि आश्रम को छोड़ने में उसे दुःख होता है— 'हला प्रियवदे । नन्वायपुत्रवशनोत्सुकाया अप्याश्रमपद परित्यजन्त्या दु खेन मे चरणौ पुरतः प्रवर्तते । उसको अपने पिता तथा सखियों से स्नेह तो है ही, आश्रम के प्रत्येक लता-

पादप तथा पशु-पक्षियों से भी उसका सोदरस्नेह है। इस स्नेह से अभिभूत होकर वह अपनी लताभगिनी 'वनज्योत्स्ना' से विदा लेने जाती है।

इस अवसर पर पिता का अपनी पुत्री को उपदेश तथा जामाता से निवेदन भी आवश्यक हो जाता है। पर इस उपदेश तथा निवेदन में भी पितृ-हृदय की करुण-वेदना ही छिपी रहती है। पुत्री के सुख-सौभाग्य की कामना करत हुए ऋषि कण्व अपनी पुत्री को सदुपदेश देते हुए कहते हैं।

शुश्रूषस्व गुरुन कुरु प्रियसखीवृत्ति सपत्नीजने
 अतु विप्रकृतापि रोषणतया मा स्म प्रतीप गम ।
 मूयिष्ठ भव दक्षिणा परिजने भाग्येऽनुत्सेकिनी
 यात्येव गृहिणीपद युवतयो वामा कुलस्याधय ॥

[तुम सास-ससुर आदि गुरुजनों की सेवा करना, सपत्नियों के साथ प्रिय सखियों-जैसा व्यवहार करना, पति के द्वारा अपमानित होने पर भी रोष से उनके विरुद्ध आचारण मत करना, सेवकों के प्रति अत्यन्त उदार रहना और अपने भाग्य पर गव मत करना। इस प्रकार आचरण करने वाली युवतियाँ ही 'गृहिणी' नाम को सार्थक करती हैं और इसके विपरीत आचरण करने वाली तो कुल के लिए सिर दर्द होती है।]

परिग्रहीना दुष्यन्त वहाँ उपस्थित नहीं है, अतः शकुन्तला को अपने साथ लिवाकर ले जाने वाले वटुओं में से एक—शाङ्गरव—के माध्यम से दुष्यन्त के प्रति अपना भाव भीना सन्देश देते हुए भगवान् कण्व कहते हैं—

अस्मान् साधु विचिन्त्य समयधनानुच्चैः कुलं चात्मन—
 स्त्वय्यस्या कथमप्यबान्धवकृता स्नेहप्रवर्ति च ताम् ।
 सामान्य प्रतिपत्तिपूर्वकमिय दारेषु दश्या त्वया
 भाग्यायत्तमत पर न खलु तद्वाच्य वधूबन्धुभिः ॥

अर्थात् हम तपस्वियों की निश्छिन्नता, अपने उच्चकुल तथा बिना हमारी अनुमति के इसके द्वारा तुमसे किये गये प्रेम का अच्छी तरह विचार करके तुम्हें इसके साथ अपनी अन्य पत्नियों के समान ही व्यवहार करना चाहिए, इसके बाद जो कुछ भी हो, वह उसके भाग्य की बात होगी अतः उस विषय में हमें कोई आपत्ति भी नहीं होगी।

शकुन्तला प्रकृति-पुत्री है। प्रकृति-पेलवा होने के कारण आश्रम के लता-वृक्षों तथा पशु पक्षियों के साथ उसका सोदरस्नेह है। वह पहले वृक्षों को जल पिलाकर जल पीती थी, अलंकार प्रिया होने पर भी स्नेह के कारण वह उनका एक पत्ता भी नहीं तोड़ती थी तथा उनके प्रथम पुष्पोद्भव के समय वह पुत्रोत्सव मनाती थी। भाव-विह्वल भगवान् काश्यप ने आश्रम के वृक्षों को सम्बोधन कर यही तर्क कहा था।

पातु न प्रथम व्यवस्यति जल युष्मास्वपीतेषु या
नादत्ते प्रियमण्डनापि भवता स्नेहेन या पल्लवम् ।

आद्ये व कुमुमुप्रसूतिसमये यस्या भवत्युत्सव

सेय याति शकुन्तला पतिगृह सर्वैरनुज्ञायताम् ॥

तुरन्त ही कोकिलरव द्वारा वनवासत्र ध्रु वक्षो द्वारा अनुमति प्रदान कर दी जाती है और आकाश मे वन देवताओ का आशीवचन गूँज उठता है—

रम्यान्तर कमलिनीहरितं सरोभि—

इच्छाया द्रुमैरनियमिताकर्मयूखताप ।

भूयात्कुशेश्वरजोमृदुरेणुरस्या

शा-तानुकूलपवनश्च शिवश्च प-था ॥

कालिदास ने प्रकृति मे एक विक्षण चेतना के दशन किये है । जिस चेतना का विशद उल्लेख उन्होने मेघदूत मे क्रिया है, उसी का उन्मेष इस अक मे भी दशनीय है । प्रकृति मे यह प्रबोध है कि उसके सुकुमार पालने मे पली हुई शकु तला अब वनवास का त्याग कर राजमहिषी होने जा रही है । ऐसी स्थिति मे उसके लिए बलकल वस्त्र तथा पुष्पाभरण कदापि उपयुक्त नहीं है । अत तपोवन की वनस्पतियो ने उसके लिए राजसी परिधान उपहार मे दिये जिनका उल्लेख निम्नांकित छंद मे है—

क्षौम केनचिदि-दुपाण्डुरुणा मागल्यमाविष्कृतम्

निष्ठयूतश्चरणोपभोगमुत्तमो लाक्षारस केनचित् ।

अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्व भागौस्थितै

र्दान्याभरणानि तत्किसलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभि ॥

अ त प्रकृति और बाह्य प्रकृति का जैसा सुन्दर समन्वय अभिज्ञान शाकु तल के चतुर्थ अक मे हुआ वसा अन्यत्र दुलम है । कवियो को मानव के दुख सुखो की अनुभूति का आभास प्रकृति मे भी होता रहा है जैसे शकु-तला पति के वियोग मे खिन्न है और उधर चन्द्रमा के छिग्ने मे कुमुदिनी की अवस्था दयनीय हो गयी है (अभि० ४-३) । पर यह तो मानव-मन की अनुभूतियो का प्रकृति पर आरोपमात्र है । उपर्युक्त “पातु न प्रथमं” तथा “क्षौम केनचिद” आदि छंदो मे तो मानव की प्रकृति से आत्मीयता झलकती है । यहा प्रकृति का मानव सदश आचार दष्टिगत होता है । आश्रमवासियो की तरह आश्रम के लता पुष्प तथा पशु-पक्षी भी शकु तला की विदाई के कारण दु खित है । मगिया दर्भ नहीं खा रही है, मोरो ने नाचना छोड दिया है और लताएँ आसुओ के रूप मे पाण्डुपत्र बिसर्जित कर रही है—

उदगलितदम्बकवला मय्य परित्यक्तनर्तना मयूरा ।

अपसृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्त्यश्वणीव लता ॥

पशु पक्षियो की चेतना तो मुखर है । वे अपने प्रिय से प्रेम तथा अप्रिय से भय अथवा वैर करने मे कोई भूल नहीं करते । जिस मृगशावक को शकुन्तला ने पुत्रवत् पाला था वह पतिगृहगमनोत्पुक शकु तला का वस्त्र खींचने लगता है (अभि० ४-१४)

और शकुन्तला उसे देख वात्सल्य से अभिभूत होकर रो पड़ती है। यदि शकुन्तला प्रिय-मिलन के लिए आतुर है तो चकवी भी चकवा से क्षण भर के लिए वियुक्त नहीं रहना चाहती। शकुन्तला की हार्दिक अभिलाषा है कि उसकी 'वनज्योत्स्ना' नाम की लता भगिनी सदैव सहकार सगता बनी रहे।

तात्पर्य यह है कि चतुर्थ अंक में कालिदास ने जिस करुण भाव की व्यञ्जना की है उससे प्रकृति का कण कण अभिभूत है। अन्त प्रकृति और बाह्य प्रकृति का यह ऐकात्म्य इस अंक को समूचे नाटक में रम्यतम बना देता है। इस अंक में भी जो चार परम रम्य श्लोक हैं, उनको प्रायः उदाहरण स्वरूप प्रस्तुत किया जा चुका है। सक्षेप में चार श्लोक ये हैं—यास्यत्यद्य० (४-६)-शुश्रूषस्व गुरून्० (४-१८), पातु न प्रथम० (४-९) तथा अस्मान् साधु० (४-१७)। यास्यत्यद्य० में करुणभाव का सर्वोत्तम प्रवाह है अतः वह चारों में भी सर्वोत्तम है। पातु न प्रथम० में करुण भाव के सुन्दर वणन के साथ-साथ अन्त प्रकृति और बाह्य-प्रकृति में ऐकात्म्य का अनुभव होता है। अतः इसे द्वितीय श्लोक मानना उचित है। शुश्रूषस्व० में विदा होती हुई पुत्री के प्रति पिता का करुणा-शवल उपदेश है और अस्मान् साधु० में कयापक्ष की ओर से वर के लिए सन्देश है। अतः इनका स्थान क्रमशः तृतीय और चतुर्थ है। वैसे तो शाकुन्तल के चतुर्थ अंक का सौन्दर्य वणनातीत है। उसका कोई स्थल, कोई पक्ति और कोई छन्द ऐसा नहीं जिसमें कोमलकान्त पदाबली, सहज प्रवहमाना भाषा तथा भावों की मनोरमता बिखरी हुई दृष्टिगोचर न होती हो। उसमें केवल काव्यात्मक सौन्दर्य ही नहीं जीवनोपयोगी बातों का भी बच्चा ही सजीव एव यथाथ चित्रण हुआ है जिनका ऊपर उल्लेख भी किया जा चुका है। मनोभावों के सूक्ष्म विश्लेषण में भावुकता और मनोवैज्ञानिकता का मणिकाचन ऋयोग भी दृष्टिगोचर होता है। शकुन्तला के वियोग दुःख में लताओं द्वारा पाण्डुपत्रों के मिस आँसू गिराने में यदि भावुकता है तो मणियों के घ्रास उगल देने, मधुरों के नृत्य त्याग कर देने तथा मृग शावक द्वारा शकुन्तला का वस्त्र खींचने में मनोवैज्ञानिकता है। इस प्रकार अभिज्ञान शाकुन्तल का चतुर्थ अंक सभी दृष्टियों से एक उत्तम रचना है।

हसपदिका का सगीत—पंचम अंक के प्रारम्भ में राजा दुष्यन्त को सगीत शाला से हसपदिका का कल विशुद्ध गीत का स्वर सुनाई देता है—

अहिणवमहुलोलुबो भव तह परिचु बिअ चूमजर्जरि ।

कमलयसहमेत्तणिबुरो महुअर । विम्हरिओ सिण कह ॥

अभिनवमधुलोलुपो भवास्तथा परिचुम्ब्य चूतमजरीम् ।

कमलवसतिमात्रनिवृतो मधुकर । विस्मृतोऽस्थियेना कथम् ॥

अर्थात् हे मधुकर [अभिनव मधु के लालची आप पहले उस आत्र-मजरी का उस प्रकार परिचुम्बन करके (अब) केवल कमलकोष में निवासमात्र से सन्तुष्ट होकर इसे क्यों भूत गये हो।

यह सगीत अनेक दृष्टियों से महत्त्वपूर्ण है। एक परित्यक्ता विरहिणी का अपने

प्रेमी के प्रति उपालम्भ की इस गीति में व्यजना हुई है। हसपदिका राजा की प्रेमिका रही है किन्तु देवी वसुमती के भय से राजा ने उसका परित्याग कर दिया है। इसी बात को लक्ष्य कर हसपदिका ने भ्रमर-ब्याज से अपना विरह-निवेदन कर राजा की भ्रमर-वृत्ति की ओर इंगित किया है। इसके साथ ही राजा दुष्यन्त के शकुन्तला-विस्मरण रूप प्रस्तुत के प्रतीयमान होने से इस गीत में गर्भ सन्धि के आपेक्ष नामक अंग का भी निर्देश किया गया है।

दुर्वासा के शाप के कारण दुष्यन्त को शकुन्तला के साथ किया गया प्रणय विस्मृत हो चुका है। फिर भी हसपदिका के गीतार्थ को सुनकर वह विरह-विधुर-सा हो जाता है। वह स्वयं कहता भी है “किं नु खलु गीताथमाकर्ष्येष्टजनविरहादृतेऽपि बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि।” ऐसा लगता है मानो राजा ने किसी जन्म में किसी युवती से प्रेम किया था और यह भीत उसका आभास करा रहा है। यह मनोवैज्ञानिक तथ्य है कि जिन कर्मों का हम जन्म जन्मांतरो में भोग कर चुकते हैं उनकी वासना अस्पष्ट रूप से हमारे अचेतन मन में पडी रहती है और उन कर्मों से सादृश्य रखने वाली किसी घटना के अवसर पर वे अनायास उद्बुद्ध होते रहते हैं। किन्तु अस्पष्ट होने के कारण हम उनसे परिचित होते हुए भी अपरिचित ही बने रहते हैं। दुष्यन्त का यही विचार है कि—

रम्याणि वीक्ष्य मधुराशय निशम्य शब्दान्
पर्युत्सुकीभवति यत्सुखितोऽपि जन्तु ।
तच्चेतसा नूनमबोधपूर्वं
भावस्थिराणि जननान्तर सौहृदानि ॥

रमणीक वस्तुओं का देखकर या मधुर शब्दों को सुनकर सुखी प्राणी भी (प्रेमीजन के विरह के न होते हुए भी) जो उत्कण्ठित होने लगता है, उससे (मैं यही समझता हूँ कि) निश्चय ही वह अपने चित्त के द्वारा जन्मान्तर के अनुभूत प्रणय आदि सम्बन्धों को जो कि स्वभावतः उसके हृदय में वासना रूप में विद्यमान है, अबोध रूप से ध्यान करता है।

दुष्यन्त के उक्त कथन से यह स्वतः सिद्ध है कि शकुन्तला के साथ किया गया प्रणय जननान्तर सौहृद की तरह अस्पष्ट रूप से इसे व्यथित किंवा उत्कण्ठित तो करता है किन्तु दुर्वासा शाप से अभिभूत उसकी स्मरण शक्ति तथ्य बोध में पूर्णतया अशक्त है। इससे हमारे हृदय में दुष्यन्त के प्रति श्रद्धा और सहानुभूति उत्पन्न होती है और आगे उसके द्वारा किये गये शकुन्तला के प्रत्याख्यान में हम उसे दोषी नहीं ठहराते। सारांश यह है कि हसपदिका प्रकरण दुष्यन्त के चरित्र की रक्षा के लिए अति आवश्यक था, इसीलिए काव्य ने उसकी मौलिक अवतारणा की है।

अब प्रश्न यह है कि दुर्वासा शाप का शिकार केवल राजा ही तो है विदूषक तो नहीं है। राजा ने शकुन्तला से जो प्रणय एव परिचय किया उसकी विदूषक को जानकारी थी। फिर तो विदूषक द्वारा स्मरण कराये जाने पर अथवा शकुन्तला

के प्रणयीचित्य का पक्ष लेने पर उसे उसका तिरस्कार नहीं करना चाहिए था। क्या कवि इस विषय में जागरूक नहीं था? उत्तर है कि कवि ने इस विषय में पूर्ण जागरूकता का परिचय दिया है। शकुंतला के राज दरबार में उपस्थित होने के समय कवि ने विदूषक को वहाँ रहने ही नहीं दिया है। वह तो पहले ही राजादेश से हसपदिका को ममझाने बुझाने के लिए सगीत शाला में चला गया है और जब तक विदूषक लौटकर आना है तब तक तो शकुंतला का प्रत्याख्यान और तिरोधान नामक सभी खेल हो चुकते हैं।

उपर्युक्त विवरण से स्पष्ट है कि हसपदिका प्रकरण एक ओर काव्यात्मक सौंदर्य से ओत-प्रोत है, तो दूसरी ओर उसका नाटकीय महत्त्व भी कम नहीं है। इस प्रकरण से दुष्प्रति की प्रेमोत्कण्ठा के साथ-साथ दुर्वासा शाप की ककश अपरिहायता भी ध्वनित होती है। 'जननान्नर सौहृद' के अबोधपूर्ण स्मरण में कवि ने एक सच्चे मनोवैज्ञानिक की भूमिका अदा की है, और सबसे बड़ी बात तो यह है कि दुर्वासा-शाप पर सारा दोष मढ़ने और अपने नायक के चरित्र की रक्षा करने के उद्देश्य से इस प्रकरण की अवतारणा की गयी है। इस प्रकरण से यह भी स्पष्ट होता है कि कालिदास के समय में नगरी में सगीतशालाएँ होती थी और राजा लोग भी सगीतादि ललितकलाओं में दक्षता रखते थे।

पात्र एवं चरित्र चित्रण

यों तो 'अभिज्ञानशाकुंतल' का मुख्य उद्देश्य रस-परिपाक है, पर रस की परिणति दशको के अनुरजन से ही सम्भव है और दशको का अनुरजन नाटक के पात्रों के आकर्षक चरित्र के बिना असम्भव है। सच बात तो यह है कि किसी नाटक की सफलता या असफलता उसके कथानक के साथ-साथ उसके पात्रों के चरित्र-चित्रण पर भी निर्भर करती है। आलोच्य नाटक का कथानक तो कवि-कल्पना से सुन्दर हो ही गया है, उसके पात्र भी कालिदास की कल्पनाशक्ति तथा उज्ज्वल प्रतिभा से सजीव तथा आकर्षक बन गये हैं। यद्यपि नाटक में कवि आद्योपान्त आदर्शवादी तथा मर्यादा-प्रशंसक रहा है, तथापि उसके पात्र यथाथ की भूमिका स्पष्ट करते हैं। वे किसी दिव्यलोक के प्राणी न होकर इसी लोक के जीव हैं और अन्य ससारी मानवों की भाँति उनमें भी मानवीय गुण तथा अवगुण विद्यमान हैं। यह दूसरी बात है कि उनके चरित्र में अवगुणों की अपेक्षा गुणों की मात्रा बहुत अधिक है इसलिए वे अवगुण उस गुण सन्निपात में उसी प्रकार लुप्त हो जाते हैं जिस प्रकार चंद्रमा की किरणों में उसका कलक—“एकोद्दिषो गुणसन्निपाते निमज्जतीन्दो किरणेष्विड्ङ्क ।”

महाकवि कालिदास की एक विशद रचना होने के कारण 'अभिज्ञानशाकुंतल' में पात्रों की मख्या भी अधिक है, पर जो पात्र मुख्य कथा से सबंध सम्बद्ध होने के कारण अपनी प्रमुखता का बोध कराते हैं वे निम्नलिखित हैं जिनका न्यौरेवार विवरण ही कालिदास की चरित्र चित्रण कला से पूर्ण परिचय कराने में अल होगा—बुध्यन्तः,

शकु तला, अनसूया, प्रियवदा, गौमती, कण्व, दुर्वासा मारीच, शार्ङ्गारव और शारद्वत तथा विदूषक ।

(१) दुष्यन्त—दुष्यन्त अभिज्ञान शाकुन्तल का प्रमुखतम पात्र है जिसे नायक कहते हैं। शास्त्रीय दृष्टि से वह धीरोदात्त नायक है। दशरूपक (२४,५) के अनुसार, धीरादात्त नायक को महाबली, अतिगम्भीर, क्षमाशील, अविकत्यन्, स्थिर प्रकृति, अहंकारहीन और दृढनिश्चयी होना चाहिए। उसे देव अथवा पौराणिक ऐतिहासिक उच्च कुलोत्पन्न व्यक्ति होना चाहिए। पुरुवशी क्षत्रिय राजा दुष्यन्त में उपरिवर्णित सभी गुण विद्यमान हैं जिनका सक्षिप्त विवरण इस प्रकार है—

महाबली—‘अभिज्ञानशाकुन्तल’ में दुष्यन्त को एक रूपवान् तथा बलिष्ठ युवा के रूप में चित्रित किया गया है। वह अति वीर एवं पराक्रमी शासक है और अपने पौरुष के बल पर ही ‘समुद्रवसना उर्वी’ पर शासन करता है। दक्, दनुज, मानव ही नहीं, पशु पक्षी तथा लता वृक्ष भी उसके शासन का पालन करते हैं। उस पराक्रमी मानव से दुष्टों को तो सदा भय बना रहता है, इसलिए उसके राज्य में कोई भी व्यक्ति अपने वर्णाश्रम धर्म का परित्यागकर स्वेच्छाचारी किया कुपथगामी होने का दुःसाहस कदापि नहीं कर सकता—“न कश्चिद् वर्णानामपथमपक्रुत्तोऽपि भजते ।” नाटक के आरम्भ में ही उसे शरस धान कर भूगानुसरण करते हुए दिखलाया गया है और इस अवस्था में राजा के सारथी ने उसको मृगरूपधारी यज्ञ का पीछा करते हुए पिनाकी (शिव) से उपमा दी है (अभि० १-६)। साधुओं के परित्राण तथा दुष्टों के विनाश के लिए निरन्तर धनुर्ज्या पर शर सन्धान करते रहने के कारण उसकी भुजा ‘मौर्वीकिणाङ्क’ से चिह्नित है, उसके इस सतत अध्यवसाय के परिणामस्वरूप राज्य में तपोधन आदि सभी सत्पुरुषों के नित्य नैमित्तिक क्रियाकलाप निर्विघ्नरूप में सम्पन्न होते रहते हैं। जैसाकि कण्वाश्रम के वैखानस द्वारा राजा के प्रति कहे गये इस वचन से स्पष्ट है—

रम्यास्तपोधनाना प्रतिहतविघ्ना क्रिया समबलौवय ।

ज्ञास्यसि किं यद् भुजो मे रक्षति मौर्वीकिणाङ्क इति ॥

कुलपति कण्व के सोमतीर्थ चले जाने से दुष्ट राक्षस तपोवनवासियों के यज्ञादि अनुष्ठानों में विघ्न उत्पन्न करने लगते हैं। उनके द्वारा रक्षा की अभियाचना क्रिय जाने पर और उसी समय नगर से राजमाता का दुलावा आने पर वह विदूषक और सेनापति को तो सम्पूर्ण सैन्य सहित नगर को भेज देता है और स्वयं अकेला तपोवन की रक्षा में तत्पर हो जाता है। राक्षसों को परास्त करने में उसे विशेष आयास नहीं करना पड़ता। वे तो राजा के धनुष की टकार सुनकर ही भाग खड़े होते हैं—

का कथा बाणसन्धाने ज्याशब्देनैव दूरत ।

हूँकारिणैव धनुष स हि विघ्नानपोहति ॥

‘अभिज्ञानशाकुन्तल’ में दुष्यन्त को देवराज इन्द्र का सखा बतलाया गया है।

दैत्यो से वैर अथवा युद्ध हो जाने पर देवागनाएँ केवल दुष्यत के अधिज्य कार्मुक और इन्द्र के वज्र से ही अपने त्राण की अपेक्षा करती है—

नैतच्चित्र यदयमधिस्थामसीमा धरित्री ।
मेक कृत्स्ना नगर परिघप्राशु बाहु भुनक्ति ॥
आशसन्ते सुर युवतयो बद्धवरा हि दैत्यै ।
रस्याधिज्ये धनुषि विजय पौरहूते च वज्रे ॥

यही नहीं, षष्ठ अंक में स्वयं इन्द्र-सारथी मातलि राजा को देवों की रक्षा के निमित्त इन्द्रलोक को ले जाता है और उसके वहाँ पहुँचते ही देवलोक में पूण शान्ति स्थापित हो जाती है ।

देव, दनुज और मानव ही नहीं, पशु पक्षी और लता-विटप भी दुष्यत के आदेश का पालन करते हैं । षष्ठ अंक में राजा द्वारा वसन्तोत्सव न मनाया जाने का आदेश प्रसारित होते ही वृक्षों पर पुष्प विकास रुक जाता है, भ्रमर गुंजन स्थगित हो जाता है, कोकिल की काकली उसके कण्ठ में अवरुद्ध हो जाती है और स्वयं कामदेव के पुष्पवाण भी उसके तूणीर में धरे रह जाते हैं—

चूताना चिरनिर्गतापि कलिका बध्नाति न स्व रज ,
सनद्ध यदपि स्थित कुरवक् तत् कोरकावस्थया ।
कण्ठेषु स्थलित गतेऽपि शिशिरे पुस्कोकिलाना रुत,
शके सहरति स्मरोऽपि चकितस्तूणाधक्कृष्ट शरम् ॥

महाबली होने के साथ साथ दुष्यन्त अप्रतिम धनुर्धर है । शत्रु के दृष्टिगोचर न होने पर भी वह उसके शब्द मात्र को सुनकर उसे बाण विद्ध करने में समर्थ है । मातलि द्वारा पीडित विदूषक की चीत्कार और मातलि की चुनौती से उत्तेजित होकर वह शर सन्धान कर उसे ललकारता हुआ कहता है कि अब मैं अपने उस शब्द-वेद्य वाण को चलाता हूँ जो तुझ वध्व को मार देगा और रक्षणीय द्विज की रक्षा करेगा—

यो हनिष्यति वध्य त्वा रक्ष्य रक्षिष्यति द्विजम् ।

उसकी इस ललकार से भयभीत होकर मातलि को तुरन्त राजा के सम्मुख उपस्थित होना पड़ता है । इससे सिद्ध हो जाता है कि दुष्यन्त अत्यन्त वीर, बली एवं पराक्रमी व्यक्ति है ।

गम्भीर— गम्भीर' शब्द का अर्थ 'गहरा' है । गम्भीर व्यक्ति वही होता है जो उत्तेजना के क्षणों में भी उत्तेजित न होकर सयम से काम लेकर औचित्यानीचित्य का विचार करता है शकुन्तला के सौ दर्य से आकृष्ट होकर उसके मन में उसे प्राप्त कर लेने की अभिलाषा उत्पन्न हो जाने पर भी वह सयम और विवेक को नहीं छोड़ता । वह उसकी सखियों से उसका वश परिचय जानकर और उसे 'क्षत्रपरिग्रहक्षमा' मानकर ही अपने हृदय को उसकी अभिलाषा करने की अनुमति देता है—'भव हृदय साभिलाष'—क्योंकि वह अग्नि नहीं अपितु स्पर्शक्षम रत्न थी । दुर्वासा शाप के कारण वह

शकुन्तला के साथ किये गये गान्धव-विवाह की घटना को भूल गया है, अतः अपने सम्मुख खड़ी हुई अनिन्द्य सुन्दरी शकुन्तला का वह “अनिर्बर्णनीय परकलत्रम्” कहकर प्रत्याख्यान कर देता है। उसके इस समय से आश्चर्यचकित होकर प्रतीहारी ने ठीक ही कहा है—“अहो धर्मपेक्षिता भर्तु ईदृश नाम सुखोपनत रूप प्रेक्ष्य कोऽप्यो विचारयति।” अर्थात् राजा की धर्मपेक्षा प्रशंसनीय है, अन्यथा ऐसे सहज सुलभ रूप को देखकर दूसरा कौन विचार करता। प्रेम के क्षणों की भाँति क्रोध के क्षणों में भी वह अतिसयम से काम लेता है। पाचवे में शाङ्गरव आदि तपस्वियों के आक्षेपों का उत्तर वह अति विनम्रता के साथ देता शाङ्गरव उत्तेजित होकर राजा को नीच, शठ आदि विशेषणों से भी कलुषित कर देता है, पर राजा फिर भी अपने समय को न छोड़कर केवल यही उत्तर देता है कि “हे सत्यवादिन् ! हम आपकी प्रत्येक बात को सत्य मानते हैं, पर इस बेचारी को ठगकर हमें क्या मिलेगा ?” इससे हमें राजा में विनयशीलता की पराकाष्ठा के दर्शन होते हैं। वह तपस्वियों तथा अन्य आदरणीयों के प्रति सदैव विनयशील रहता है। मृगानुसारी राजा से जब आश्रमवासियों ने निवेदन किया कि “ओ राजन् ! आश्रममृगोऽद्य हन्तव्य” तो वह विनयपूर्वक अपने बाण को धनुर्ज्या से उतारकर तूणीर में रख लेता है। इसी प्रकार माता के पास से दूत आने पर वह आदर से कहता है—“किमम्बाभि प्रेषित।” माता के प्रति आदर प्रकट करने के लिए वह विदूषक को अपने प्रतिनिधि के रूप में हस्तिनापुर भेज देता है और स्वयं आश्रमवासियों की रक्षाथ आश्रम में ठहर जाता है। इन प्रमाणों से सहज स्पष्ट हो जाता है कि दुष्यन्त प्रकृति से गम्भीर होने के कारण ही सयमी, विनयी तथा क्षमाशील व्यक्ति है।

रूपवान् एवम् आदर्श मी—दुष्यन्त एक सुन्दर तथा प्रभावशाली व्यक्ति है। वह लगभग ३०-३५ वर्ष की अवस्था का सुन्दर, सुपुष्ट, स्वस्थ और आकर्षक युवा है, जिसको देखकर कोई भी युवती आकर्षित हो सकती है। उसे देखकर तापस कन्याएँ भी प्रभावित हो जाती हैं और उनमें से एक—प्रियवदा—उसकी निम्न शब्दों में प्रशंसा करने लगती है—“चतुरगम्भीराकतिर्मधुर प्रियमालपन् प्रभाववानिव लक्ष्यते।” दुष्यन्त की बलशालिता की भाँति उसके शारीरिक सौन्दर्य की व्यञ्जना भी अनेक स्थलों पर होती है। उदाहरणार्थ षष्ठांक में राजा के विषय में कञ्चुकी का यह कथन उल्लेखनीय है—“अहो सर्वास्ववस्थामु रमणीयत्वमाकृतिविशेषाणाम् । एवमुत्सुकोऽपि प्रियदर्शनो देव ।” दुष्यन्त के इसी सौन्दर्य को देखकर शकुन्तला उस पर मोहित हो गयी थी और उससे तिरस्कृत हो जाने पर भी वह उसका स्मरण कर विह्वल रहती थी जैसा कि षष्ठांक में सानुमती के कथन से स्पष्ट है—“स्थाने खलु प्रत्यादेशविमानिताऽपि अस्य कृते शकुन्तला क्लाम्यतीति ।” सप्तम अंक में मारीच ऋषि की पत्नी दाक्षायणी भी दुष्यन्त को देखकर उसके सौन्दर्य और प्रभावशालिता से प्रभावित होकर कह उठती है—“सभावनीयाऽनुभावा अस्याकृति ।”

दुष्यन्त को कवि ने एक आदर्श प्रेमी के रूप में चित्रित किया है। शकुन्तला के प्रति उसके प्रेम में उद्दामता और उच्छृंखलता नहीं है। दुष्यन्त को यद्यपि अपने अन्तःकरण पर विश्वास है तथा शकुन्तला को देखकर उसके प्रति उत्पन्न प्रणय भावना को वह समाज से अनुमोदित समझता है, तथापि उसके प्रति प्रणयभाव को बढ़ाने से पूर्व वह उसके कुल, जाति, माता-पिता, विवाह आदि के सम्बन्ध में पूरी छानबीनकर लेता है। इसके अतिरिक्त जब तक दुष्यन्त यह नहीं जान लेता कि शकुन्तला उसके प्रति अत्यधिक अनुरक्त है तब तक वह स्वयं अपनी ओर से प्रेम-भाव का संकेत नहीं देता। शकुन्तला द्वारा प्रेम-भाव प्रकट किये जाने पर ही दुष्यन्त अधिक आग्रही होकर उससे गांधव विवाह का प्रस्ताव करता है। पर इस आग्रह में उसका व्यवहार सवथा शिष्ट, विनम्र और प्रेम से परिपूर्ण रहता है। तृतीय अंक में विरह-विधुरा शकुन्तला के पास जाकर वह उसको शयन से खड़े होने से रोकता है, उसको पखा करता है तथा उसके चरण दबाने को भी प्रस्तुत हो जाता है। शकुन्तला से गांधव विधि से विवाह करके तथा कुछ दिनों के अन्दर ही उसे हस्तिनापुर बुलाने की प्रतिज्ञा करके वह अपना राजधानी लौट जाता है। पर दुर्वासा-शाप के प्रभाव से वह अपनी प्रियतमा को बिल्कुल भूल जाता है। शकुन्तला को दी गयी अगूठी के मिलने के पश्चात् जब दुष्यन्त शकुन्तला विषयक पुरानी बातों का स्मरण कर विह्वल होता है तब उसका प्रणयी रूप पुनः खरिते हाँ उठता है। वह शकुन्तला के विरह की वेदना से अत्यधिक व्यथित हो जाता है। छठे अंक में दुष्यन्त को इस विरह वेदना का बड़ा ही मार्मिक वर्णन हुआ है। उसे रात में नीद नहीं आती और दिन में आँसू बहते रहते हैं। उसकी दशा इतनी शोचनीय है कि रात्रि में नीद न आने से वह शकुन्तला को स्वप्न में भी नहीं देख सकता और दिन में आँसू बहते रहने के कारण वह उसके चित्र का भी भली-भाँति दशन नहीं कर पाता—

प्रजागरात् खिलीभूतस्तस्या स्वप्ने समागम ।

वाष्पस्तु न ददात्येना द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥

सप्तम अंक में जब मातलि राजा को मारीच ऋषि के आश्रम में ले जाता है तो वहाँ तपस्विनी विरह पीडिता शकुन्तला को अपने समक्ष देखकर दुष्यन्त की अनिवचनीय अवस्था हो जाती है। शकुन्तला के विरह में वह इतना कृशकाय हो गया है कि प्रथम दृष्टि में शकुन्तला भी उसको नहीं पहचान पाती—“न खल्वार्यपुत्र इव ” इत्यादि। वह अपना अपराध स्वीकार कर शकुन्तला के चरणों में गिर पड़ता है और शकुन्तला भी अपनी सहज उदारतावश दुष्यन्त को दोष न देकर अपने भाग्य को उलाहना देकर शान्त हो जाती है।

राजा होने के कारण दुष्यन्त की अनेक पत्नियाँ तथा प्रेमिकाएँ हैं। इसलिए नाटक की प्रस्तावना (१४) में तथा पंचम अंक में हंसपदिका के गीत (५-१) में भ्रमर तथा मधुकर शब्दों के प्रयोग के द्वारा कवि ने अन्योक्ति द्वारा दुष्यन्त की भ्रमर वृत्ति की ओर संकेत किया है। उसकी कुछ प्रेमिकाएँ तो ऐसी थीं जिनसे उसने केवल एक ही

बार प्रेम किया था जैसाकि पचम अक मे दुष्यन्त के ही कथन से स्पष्ट है—“सकृत्कृत-प्रणरोऽय जन ।” पर वह एक भद्र और सभ्य नायक था । वह अपनी किसी भी प्रणयिनी को दुखा नहीं करना चाहता था । उपालम्भ देती हुई हसपदिका को समझाने के लिए विदूषक को भेजने मे उसका यही मन्तव्य स्पष्ट होता है । पर शकुन्तला के प्रति उसका प्रेम सदैव उदात्त ही रहता है । वह तृतीय अक मे शकुन्तला की सखियो से प्रतिज्ञा करता है—

परिग्रह बहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य न
समुद्र वसना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥

और सप्तम अक मे उसकी इस प्रतिज्ञा की पूर्ति हो जाती है । इतिहास साक्षी है कि शकुन्तला दुष्यन्त की पट्टमहिषी थी और उसके पुत्र सवदमन को ही युवराज पद दिया गया था ।

वात्सल्यपूण पिता—कालिदास ने दुष्यन्त को एक वात्सल्यपूर्ण पिता के रूप मे भी चित्रित किया है । दुष्यन्त को सन्तान के लिए अधिक अभिलाषा थी । अय किसी रानो से उसका कोई पुत्र उत्पन्न नहीं हुआ था । अत अपने गभ को धारण करने वाली शकुन्तला की उसको बहुत याद आती थी (अभि० ६-२४) । मारीच के आश्रम मे सवदमन को देखकर उसका हृदय वात्सल्य से भर जाता है । पहले तो वह समझता है कि सन्तानहीनता के कारण ही मेरे हृदय मे इसके प्रति स्नेह उमड रहा है—‘नूनमन-पत्यता मा वत्सलयति’—तथा उस बालक को गोदी मे उठाने के लिए तरस उठता है (अभि० ७-१७), परन्तु जब उसको विदित होता है कि यह उसका ही पुत्र है तो गोद मे उठाकर उसका आलिंगन करता है । वह गद्गद् होकर भगवान् मारीच कहता है—“भगवन् ! अत्र खलु मे वश प्रतिष्ठा ।”

उदार तथा न्यायप्रिय शासक—दुष्यन्त उच्चकोटि का सफल शासक है । उसका दावा है कि उसके शासन मे कोई भी उद्दण्डता का आचरण नहीं कर सकता (अभि० १-२५) । वह प्रजा को अपनी सन्तान के समान पालता है—**प्रजा प्रजा स्वा इव तत्रयित्वा** (५५) । वह सभी प्रजाजनो का बन्धु है (त्वयि तु परिसमाप्त बन्धुकृत्य प्रजानाम्, ५-८) । वह ससार के कल्याण के लिए उख उठाता है (स्वसुखनिरभिलाष खिद्यसे लोकहेतो, ५-७) और कुमागगामियो को नियन्त्रित करता है (नियमयसि कुमाग प्रस्थितानात्तदण्ड, ५-८) षष्ठाशवृत्ति होकर भी वह तापसजनो से कर नहीं लेता, क्योंकि उसके विचार से तापसजन उसे अपने तप का षष्ठाश देते रहते है—**तप षड्भागसक्षय्य ददत्यारण्यका हि न** (२१३) ।

दुष्यन्त न्यायप्रिय शासक है और प्रतिदिन स्वयं न्याय का वितरण करता है । किसी कारणवश मंत्री आदि पर काय भार छोडकर भी उनको स्वयं देखने का यत्न करता रहता है । अस्वस्थ होने पर उसने अमात्य पिण्डुन पर न्याय करने का भार सौंप दिया है, परन्तु धनमित्र के सम्बन्ध मे अतिम निणय वह स्वयं ही देता है (अक ६) । दुष्यन्त

लोभी शासक नहीं है। वह चाहता तो धनमित्र के धन को राजकोष में सम्मिलित कर लेता, परन्तु न्याय का विचार करके उसने वह धन धनमित्र के गभस्थ शिशु को दे दिया। जिन लोगों को अपने प्रियजनो से वियोग हो गया है उन्हें सान्त्वना देने के लिए उसने नगर में यह घोषणा करवा दी कि वे दुष्यन्त को ही अपना परिवारी जन समझे—
येन येन वियुज्यन्ते प्रजा स्निग्धेन बन्धुना।

स स पापादते तासा दुष्यन्त इति घुष्यताम् ॥ (६—२३)

अत सिद्ध हुआ कि दुष्यन्त एक प्रजावत्सल तथा न्यायी शासक है।

कला कोविद—दुष्यन्त को ललित कलाओं का भी सूक्ष्म ज्ञान है। हंसपदिका के गीत को सुनकर वह उसका रस लेता है और प्रशंसा करता है—“अहो रागपरिवाहिणी गीति” (अक-५) चित्रकला में वह अत्यन्त निपुण है। उसके द्वारा निर्मित शकुन्तला के चित्र को देखकर सानुमती को ऐसा प्रतीत होता है मानो शकुन्तला उसके सम्मुख खड़ी है—“अहो एषा राजर्षेर्निपुणता। जाने सख्यग्रतो मे वर्तते” (अक ६)। यही नहीं, कामात् तावश प्रकृति कृपण होकर स्वयं दुष्यन्त भी उस चित्र को वास्तविक समझ लेता है।

दुष्यन्त की दृष्टि अति सूक्ष्म है। वह प्रकृति के दृश्यों का आनन्द लेता है और उनका अति सूक्ष्म निरीक्षण भी करता है। रथ पर बैठकर वेग से दौड़ते हुए वन के दृश्य, आश्रम के दृश्य, स्वर्ग के भाग के दृश्य आदि के वणनो में कवि ने राजा की इस विशेषता को व्यक्त किया है। उसे प्रकृति निरीक्षण से विचित्र भावुकता प्राप्त हुई है। शकुन्तला के चित्र में “कार्या सैकतहमलीनमिथुना” आदि द्वारा उसने जिन प्राकृतिक दृश्यों के सयोजन का प्रस्ताव किया है, वे उसकी भावुकता के साथ-साथ सूक्ष्म निरीक्षण-शक्ति का परिचय देने में भी पूणत सक्षम है।

उपयुक्त विवरण से स्पष्ट है कि कालिदास का दुष्यन्त एक सफल तथा आदर्श नायक है जिसमें प्रायः सभी उदात्त मानवीय गुण विद्यमान हैं।

(२) शकुन्तला—शकुन्तला ‘अभिज्ञानशाकुन्तलम्’ की नायिका है। वह राजर्षि विश्वामित्र और मेनका अप्सरा की पुत्री है। जन्म-काल से ही माता-पिता से परित्यक्त की गयी शकुन्तला का लालत पालन कण्व ऋषि ने किया है। यद्यपि वह कण्व की पालिता पुत्री है, तथापि वे उसे अपने प्राणों के समान प्रिय समझते हैं, जैसाकि नाटक के तृतीय अंक के विष्कम्भक में मुनि शिष्यो द्वारा कहा भी गया है—
“सा खलु भगवत कण्वस्य कुलपतेरुच्छवसितम्।” उसके चरित्र में निम्नलिखित विशेषताएँ दृष्टिगोचर होती हैं—

अनुपम सौन्दर्य—अभिज्ञान शाकुन्तल के प्रथम अंक में हमें शकुन्तला अपनी सखियों के साथ वृक्ष-सेचन करती हुई दिखाई देती है। वह लगभग १६-१७ वर्ष की कन्या है जिसमें अभी अभी यौवन के लक्षण दृष्टिगोचर हो रहे हैं। अप्सरा की पुत्री होने के कारण उसका सौन्दर्य अनुपम है। उसे देखते ही दुष्यन्त के मुँह से सहस्र

निकल पडता है—अहो मधुरमासा दर्शनम् । “शुद्धात्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनोयदि जनस्य” दूरीकृता खलु गुणै रद्यानलतावनलताभि ? जन्मवृत्त ज्ञात होने पर वह स्वीकार करता है कि मत्स्यलोक में किसी भी स्त्री में ऐसा सौन्दर्य कहाँ से हो सकता है—

मानुषीषु कथं वा स्यादस्य रूपस्य सभव ।

न हि प्रभातरल ज्योतिरुदेति वसुधातलात् ॥

कौमाय, सौ दर्य तथा लावण्य पर मुग्ध होकर दुष्यन्त उसे “अनाघ्रात पुष्प, अलून किसलय, अनाविद्ध रत्न, अनास्वादित मधु तथा अखण्ड पुष्पो का फल” कहता है (अभि० २-१०) । उसके सहज सौन्दर्य को प्रस्फुटित करने के लिए किसी कृत्रिम प्रसाधन की आवश्यकता नहीं है । वह बल्कल पहिने हुए और भी अधिक सुन्दर प्रतीत होती है । दुष्यन्त के ही शब्दों में—

इयमधिक मनोज्ञा बल्कलेनापि तन्वी,

किमिव हि मधुराणा मण्डनं नाकृतीनाम् ॥११७॥

यौवन के प्रभाव से शकुन्तला के अगो में असाधारण लावण्य उत्पन्न हो गया है । कवि ने दुष्यन्त के माध्यम से उसका वर्णन इस प्रकार किया है—

अधर किसलयराग कोमलद्विष्टपानुकारिणौ बाह ।

कुमुममिव लोभनीय यौवनमगेषु सनद्धम् ॥

अभिज्ञान शाकुन्तल में ऐसे अनेक उद्धरण हैं जिनसे शकुन्तला के अनुपम सौन्दर्य की व्यजना होती है ।

लज्जाशीलता—अभिज्ञान शाकुन्तल का आद्योपान्त अध्ययन कर लेने पर हमें शकुन्तला के चरित्र में सर्वत्र सुशीलता के ही दर्शन होते हैं । तपोवन की कन्या होने के कारण उसने सादगी, पवित्रता तथा निश्छलता जैसे सद्गुणों को ग्रहण किया है । युवती होने पर भी वह काम-विकार से सबथा रहित थी । राजा को देखकर उसके मन में प्रथम बार काम का विकार उत्पन्न होता है, जिसको वह तपोवन के आचरण के विरुद्ध समझती है (किं नु खल्विमं जन प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिनी विकारस्य गमनीयास्मि सबत्ता) । परंतु अपने इस भाव को लज्जावश वह अपनी अन्तरंग सखियों से भी नहीं प्रकट करती । वह काम व्यथा से पीड़ित होने से दुबल हो गयी है फिर भी अपने मन की व्यथा को अपने मन में ही छिपाये हुए है । सखियों के बार-बार अनुरोध करने पर ही वह अपने मनोभावों को व्यक्त करने का साहस कर पाती है, किन्तु राजा के सहसा प्रकट हो जाने पर वह लज्जा के मारे धरती में गढ़-सी जाती है । राजा द्वारा प्रणयानुरोध करने पर भी लज्जावश तथा अपने पिता की अनुमति बिना वह आत्मसमर्पण करने के लिए उद्यत नहीं होती अपितु राजा द्वारा आलिगन किये जाने पर वह सकुचाती हुई कहती है—“पौरव ! रक्ष विनयम् । मदनसतप्तापि न खल्व्वात्मन प्रभवामि ।” लज्जावश वह अपने गांधर्व विवाह का वत्ता-त किसी भी आश्रमवासी को नहीं बतलाती । उसके पिता को तो अग्निशरण में प्रवेश करते समय

छन्दोमयी वाणी से उसके विवाह-वृत्तांत की जानकारी हुई थी। दुष्यन्त की राज्य सभा में वह अवगुण्ठनवती होकर ही जाती है और लज्जावश राजा से अपना प्रणय निवेदन भी नहीं कर पाती। प्रत्याग्यान के अवसर पर गौमती द्वारा आदिष्ट होकर ही वह थोड़े से शब्दों में राजा को अतीत का स्मरण कराती है किन्तु राजा तथा तपस्विनियों द्वारा तिरस्कृत हो जाने पर वह अनाथ की तरह फूट फूट कर रोने लगती है। इस तरह प्रत्याग्यान के समय भी वह अपनी गरिमा और शालीनता को नहीं छोड़ पाती। सप्तम अंक में दुष्यन्त से भेंट होने पर उसे असौम्य आनन्द की उपलब्धि होती है, परन्तु पति के साथ भगवान् मारीच के पास जाने में वह लज्जा का अनुभव करती है (जिह्वामि आयुपुत्रेण सह गुहसमीप गन्तुम्)। इस प्रकार कालिदास ने सबत्र शकुंतला को एक सुशील एवं लज्जाशील नारी के रूप में चित्रित किया है।

एकनिष्ठ प्रेमिका—मुग्धा तपस्विकया शकुंतला जिम दिन दुष्यन्त को देखकर आश्रम विरोधी काम विकार से युक्त हुई, उसी दिन से दुष्यन्त का प्रेममयी मूर्ति उसके हृदय में अंकित हो गयी। अपने मन-मोहन के पुनर्दशन की उत्कण्ठा में वह प्रतिदिन क्षाणकाय होती जा रही है। सखियों द्वारा बार बार पूछे जाने पर वह केवल इतना ही कहती है—‘सखि ! यत प्रभृति मम दशनपथमागत स तपोवन-रक्षिता राजषि, तत एवारम्य तद्गतेनामिलापेणैतदवस्थास्मि सवृत्ता। तद् यदि वामनुमत तथा वर्तथा यथा राजर्षेरनुकम्पनीयाभवामि। अन्यथा मिञ्चतमेतितोदकम्।’ और उसका यह कथन ही उसके प्रेम की अनन्यता को पूरा करने के लिए पर्याप्त है। गान्धव-विधि से विवाह कर दुष्यन्त के हस्तिनापुर चले जाने पर शकुंतला तद्गत चिन्ता में ही निमग्न रहती है और इस विन्ता में उसे अपने शरीर की भी सुध बुध नहीं रहती—‘भतृ गतया चिन्तयात्मानमपि नैषा विभावयति। कि पुनरागतुकम्’ उसका यही अनन्य चिन्तन उसके दुर्वासा शाप रूपी दुर्भाग्य का कारण बनता है। पंचम अंक में दुष्यन्त से तिरस्कृत होने पर भी शकुन्तला उसका अहितचिन्तन नहीं करती है और केवल इतना ही कहकर चुप हो जाती है—‘अनाय ! आत्मनो हृदयानुमानेन पश्यसि। क इदानीमन्यो धर्मकञ्चुकप्रवेशिनस्तृणच्छन्नकूपोपमस्य तवानुर्कृतिं प्रतिपत्स्यते।’ पति से तिरस्कृत होकर शकुन्तला अपनी माता मेनका के साथ हेमकूट पर्वत पर चली जाती है और एक परित्यक्ता किन्तु पतिव्रता भारतीय नारी के आदर्श के अनुरूप तपोमय जीवन बिताती है। सप्तम अंक श्लोक सं० २१ ‘वसने परिधूसरे वसाना’ इत्यादि में कवि ने एक वेणीधरा शकुन्तला का वही गरिमामय चित्र प्रस्तुत किया है। मारीच ऋषि के आश्रम में तापस वेपथारिणी होकर भी शकुन्तला अपने प्रियतम के रूप का क्षणभर भी विस्मरण नहीं कर पाती, जैसाकि षष्ठांक में सानुमती के कथन से स्पष्ट है—‘स्थाने खलु प्रत्यादर्शवमानिताप्यस्य कृते शकुन्तला क्लाम्यतीति।’ मारीचाश्रम में प्रियतम के दशन होने पर वह उन्हें दोषी नहीं ठहराती, अपितु अपने सरल स्वभाववश उनसे केवल इतना पूछ लेती है—‘अथ कथमायुपुत्रेण स्मृतो दुःखभाग्यय जन’ पति द्वारा चरणों में गिरकर क्षमायाचना किये जाने पर उस आदर्श भारतीय ललना शकुन्तला का सारा आश्रय

शान हो जाता है और वह अपने प्रियतम को किसी भी प्रकार का उलाहना न देकर स्वयं अपने ही भाग्य पर सारा दोष मढ़ कर शांत हो जाती है—तून में मुचरित-प्रतिबध्क पुराकृत तेषु दिवसेषु परिणामाभिमुखमासीद् येन सानुक्रोशोऽप्यार्यपुत्रो मयि विरस सवृत्त ।” सक्षेप में, शकुंतला एक आदश एव एकनिष्ठ प्रेमिका है जो दुःख सुखादि सभी परिस्थितियों में अपने प्रियतम की ही मगलाकाक्षिणी रहती है ।

पिछा एव कलाओ में नपुण्य—कण्व ऋषि के आश्रम में रहकर शकुंतला ने स्त्रियोचित शिक्षा भी प्राप्त की है । वह पशु-पालन, बागबानी तथा अग्नि सत्कार एव गृह व्यवस्था में पूण दक्ष है । उसकी दक्षता के विश्वास पर ही कुलपति कण्व आश्रम की व्यवस्था का भार अपनी पुत्री पर सौंपकर सोमतीर्थ चले गये थे । वह साक्षर तथा काव्य रचना में प्रवीण है । उसने अपने हाथों से ही दुष्यंत के लिए मदन लेख लिखा था जिसमें विरह जनित उत्कण्ठा, अभिलाषा, उपालम्भ आदि की सूंदर अभिव्यजना हुई है—

तुङ्ग ण आणे हिअअ मम उण कामो दिवावि रत्तिम्पि ।

णिग्घिण तवइ बलीअ तुइ वुत्तमणोरहाई अङ्गाई ॥

तव न जाने हृदय भम पुन कामो दिवापिरात्रावपि ।

निर्घृण तपति बलीयस्त्वयि वुत्तमनोरथान्यङ्गानि ॥

इससे स्पष्ट है कि शकुंतला एक शिक्षित तथा कला प्रवीणा तापसवाला है ।

निसर्गकन्या शकुंतला—शकुंतला को प्रकृति के प्रति इतना सहज और प्रगाढ स्नेह है कि परवर्ती आलोचकों ने उसे निसर्ग कन्या ही कह दिया है । उसका लालन पालन प्रकृति के सुरम्य एव सुविस्तृत प्रागण में हुआ है जिससे उसके हृदय में उदारता सहृदयता और सदाशयता प्रभृति सात्त्विक गुणों का सहज विकास हुआ है । आश्रम के वनस्पतियों के प्रति उसका सोदरस्नेह है—“अस्ति मे सोदरस्नेह एतेषु” । वृक्षों का सेचन करती हुई शकुंतला को कैसर वृक्ष अपनी ओर बुलाता हुआ सा प्रतीत होता है । उसी के शब्दों में—“वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिस्त्वर्गीव मा कैसरवृक्षक ।” वनज्योत्स्ना नामक लता को वह अपने प्राणों से भी अधिक स्नेह करती है और पतिगृह-गमन करने से पूर्व वह उससे आलिंगन करती है (चतुर्थ अंक) । तपोवन के तरुओं के प्रति उसके स्नेह की पराकाष्ठा कण्वऋषि के इस कथन से ही स्पष्ट हो जाती है कि वह पहले उनको जल पिलाकर जल पीती थी, आभूषण प्रिय होने पर भी वृक्षों की पत्तियां नहीं तोड़ती थी और उनके प्रथम कुसुमप्रसूतिकाल पर उत्सव मनाती थी—

प्रातुं न प्रथम व्यवस्यति जल युष्मास्वपीतेषुया—

नादत्ते प्रियमण्डनापि भवता स्नेहेन या पल्लवम् ।

आद्ये व कुसुमप्रसूतिसमये यस्या भवत्युत्सव ॥

आश्रम से विदा होते समय शकुंतला को वनस्पतियाँ नानाविध उपहार देती हैं (अभि० ४-५) । इस समय आश्रम के मृग और लताएँ शकुंतला को जाते देखकर रुदन

करते हैं। चलते चलते शकुन्तला पिता से कहती है कि जब उसकी लताभिगनी वन-ज्योत्सना में फल आवे और मृगी शिशु का प्रसव करे तो उसको समाचार भेज दे (चतुर्थ अंग)। इस प्रकार कालिदास की शकुन्तला प्रकृति की गोद में पली और युवती हुई, प्रकृति का एक अभिन्न अंग ही प्रतीत होती है।

सच बात तो यह है कि शकुन्तला कालिदासीय काव्य-जगत की एक विलक्षण एव अलौकिक सृष्टि है। उसका अ तर्बाह्य सौन्दर्य, प्रेम, औदाय, करुणा एव लज्जा से समान रूप से सराबोर है जिससे सहृदयो का चित्त सदैव अनुरजित होता रहता है। कालिदास ने शकुन्तला के जो विविध चित्र खींचे हैं—जैसे घट द्वारा वृक्ष सेचन करती, हुई भ्रमराक्रमण से भयभीत, राजा को लज्जापूर्वक देखती हुई, कामपीडिता होकर शिलास्थ पुष्पशय्या पर लेटी हुई तथा प्रेमपत्र लिखती हुई, राजा को अविनय से रोकती हुई, पिता, सखियों तथा तपोवनवासी पशु-पक्षियों एव लता वृक्षों से बिदा लेती हुई, दुष्यन्त द्वारा तिरस्कृत होने पर कारुण्य को प्राप्त होती हुई, मारीच आश्रम में तपस्विनी का जीवन व्यतीत करती हुई तथा पति के साथ पुनर्मिलन होने पर सन्तोष एव आनन्द का अनुभव करती हुई आदि—वे निश्चित रूप से अति मोदक, रमणीक एव आकर्षक हैं।

३ विदूषक—संस्कृत नाटको में विदूषक भी एक महत्त्वपूर्ण पात्र होता है। यद्यपि कथावस्तु के सगठन में उसकी विशेष उपयोगिता नहीं होती, तथापि नायक के प्रेम व्यापारों में साहाय्य प्रदान करने तथा दशको का मनोविनोद करने के लिए विदूषक का होना नितांत आवश्यक माना जाता है। वह नायक का विनोदी तथा विश्वामपात्र सखा होता है जो अपने विकृत वेष, अटपटे वाक्यों तथा भौडी आकृतियों एव भांगमात्रे द्वारा हास्य का वातावरण प्रस्तुत करता है और अपने मुखतापूण आचरण से प्रायः सभी के लिए हँसी का पात्र बनता है। उसके नाम में कसुम, वसन्त आदि अथवा उनके पर्यायवाची शब्दों का होना अनिवार्य है। साहित्यदपणकार ने विदूषक का लक्षण बतलाते हुए लिखा है—

कुसुमवसन्ताद्यभिध कमत्रपुर्वेशभाषाद्यै ।

हास्यकर कलहरतिविदूषक स्वकमज्ज ॥

कालिदास के सभी नाटकों में मुख्यतया विनोद का पात्र विदूषक ही होता है। उनके विदूषक ब्राह्मण होते हुए भी प्रायः अपढ एव मूख होते हैं। ये स्वभावतः पेद्र, भीरु और सुस्त होते हैं। ये सभी विशेषताएँ अभिज्ञान शाकुन्तल के विदूषक में भी पायी जाती हैं।

शाकुन्तल में यह विदूषक सर्वप्रथम द्वितीय अंक में मिलता है जहाँ वह अपनी अकम्प्यता, भीरुता और भोजन प्रियता का परिचय देता हुआ कहता है—“हा ह्नोऽस्मि । एतस्य मृगयाशीलस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विण्णोऽस्मि मध्यन्दिनेऽपि ग्रीष्मे विरलपादपच्छायासु वनराजिषु आहिण्ड्यतेऽटवीतोऽटवीम् । पत्रसकरकषायाणि

गिरिनदी जलानि पीयन्ते अनियतवेले शूल्यमासभूयिष्ठ आहारो भुज्यते । तुरगानुधावन-कण्डितसन्धे रात्रावपि निकाम शयितव्य नास्ति ।” जब राजा उससे अपने शकुन्तला-विषयक प्रेम-प्रसंग में सहायक बनने की इच्छा प्रकट करता है—“विश्रातेन भवता ममाप्यनायासे कमणि सहायेन भवितव्यम्”—तो पेटू विदूषक इसके उत्तर में कहता है—“किं मोदिकखादिकायाम्” अर्थात् क्या लड्डू खाने के काम में (मेरी सहायता की आवश्यकता है ?) राजा जब आश्रमललाम भूता शकुन्तला के प्रति अपनी रीझ व्यक्त करता है तो आलसी विदूषक पहले तो इस प्रसंग को टालना ही चाहता है, पर जब राजा अपने प्रेम का औचित्य बतलाने लगता है तब विदूषक हास्यपूर्ण ढंग से राजा पर व्यंग्य कसता हुआ कहता है—“यथा कस्यचित् पिण्डखजूरैरुद्विजितस्य तिनित्प्यामभिलाषो भवेत् तथा स्त्रीरत्नपरिभाविनी भवत इयमभ्यथना ।” पेटू होने के कारण उसके इस दृष्टान्त में खादनीय पदार्थों का ही प्रयोग हुआ है । किन्तु जब राजा शकुन्तला के सौन्दर्य वर्णन द्वारा उसे आश्वस्त कर देता है तो वह राजा से सहमत हो जाता है और विनोदपूर्ण ढंग से उसे अपनाने के लिए कहता है—“तेन हि लघु परित्रायतामेना भवान् । मा कस्यापि तपस्विन इगुदीतैलमिश्रचिक्कणशीषस्य हस्ते पतिष्यति ।” साथ ही वह राजा के प्रेम-प्रसंग को सफल बनाने के लिए उसे परामर्श देता है और स्वयं उद्योग भी करता है, पर इसी बीच माता का सन्देश मिलने पर राजा उसे अपने स्थान पर राजधानी भेज देता है । इतने विवरण से स्पष्ट हो जाता है कि अभिज्ञान शाकुन्तल का माढव्यनामा विदूषक विनोदी स्वभाव वाला, भोजनभट्ट तथा आलसी ब्राह्मण है, और राजा का अंतरंग मित्र है । डरपोक तो इतना है कि तपोवन में राक्षसों की उपस्थिति का वृत्तान्त सुनकर वह राजा के साथ भी तपोवन में प्रवेश करने से साफ इन्कार कर देता है । राजा के यह पूछे जाने पर “माढव्य ! अप्यस्ति शकुन्तला दशने कूतूहलम्” वह भीरु स्वभाववश उसे उत्तर देता है—“प्रथमं सपरी-बाहमासीत् । इदानीं राक्षस वृत्तान्तेन बिन्दुरपि नावशेषित ।”

शाकुन्तल का विदूषक अत्यन्त सरल हृदय और मन्दबुद्धि है । द्वितीय अंक में जब राजा उसे राजधानी भेजता है और उसके चलते समय यह सोचकर कि कहीं यह वाचाल मेरे प्रेम प्रसंग को अन्तपुर में प्रकट न कर दे, वह उससे अन्त में कह देता है, “परिहासविजल्पित सखे, परमार्थेन न गृह्यता वच,” तो वह मूख उसे सत्य ही मान लेता है । काव्याक्तियों के गूढार्थ को समझने की क्षमता तो उसमें है ही नहीं । वाच्यार्थ को ही परमाथ समझकर वह अपने आपको हास्यास्पद बना लेता है । षष्ठांक में जब राजा बसन्तकालीन आम्रमञ्जरियों को मदन वाण कहकर उनके द्वारा अपने हृदय को विद्ध किये जाने की बात कहता है तो मूख माढव्य दण्ड काष्ठ उठाकर उन मदन-वाणों को गिराने दौड़ता है । यह देखकर विरह-सन्तप्त राजा को भी हँसी आ जाती है । प्रसंगानुकूल बात करना तो वह जानता ही नहीं, उसे तो सबसे बड़ी चिन्ता अपने पेट की रहती है । षष्ठांक में जब राजा अगुलीयक को उपालम्भ देता हुआ विदूषक के सामने शकुन्तला के परित्याग पर पश्चात्ताप दग्ध

हो रहा है तो विदूषक को उससे कोई सहानुभूति नहीं, क्योंकि भूखे पेट से भजन नहीं होता अतः उसे तो अपने पेट की ही चिन्ता है। भूख से पीड़ित होकर वह कहता है—“कथं बुभुक्षया खादितव्योऽस्मि ।” उसके ऐसे अव्यावहारिक आचरण से रामुमती भी उसे मूख समझती है और कहती है—“अनभिज्ञ खल्वीदंशस्य रूपस्य मोहदृष्टिरयं जनः ।”

विदूषक “कुपितवधूजनमानभञ्जन” भी होता है। पंचम अंक में कायभार से श्रान्त राजा और विदूषक के कानों में जब मधुर गीति ध्वनि पड़ती है तो राजा के मनोविनोदाय विदूषक कहता है, “कलविशुद्धाया गीते स्वर्गसंयोग श्रथते । जाने तत्रभवती हसपदिका वर्णपरिचय करोति ।” राजा गीत का तात्पर्याय समझ लेता है और “मद्वचनादुच्यता हसपदिका निपुणमुपालब्धोऽस्मि” यह कहकर वह विदूषक को उसे समझाने के लिए जाने का आदेश देता है। पिटाई के भय से हसपदिका के पास जाने में अपनी अनिच्छा व्यक्त करता हुआ विदूषक जब यह कहता है “गहीतस्य तथा परकीयेर्हस्तैः शिखण्डके ताडयमानस्याप्सरसा वीतरागस्यैव नास्तीदानो मे मोक्ष ।” तो राजा उसे नागरिक वृत्ति से समझाने का सुझाव देता है—“गच्छ नागरिकवत्या सज्ञापयनाम् ।”

‘अभिज्ञानशाकुन्तल’ के विदूषक का कथासूत्र की प्रगति में भी योगदान रहता है। दूसरे अंक में माता के शूलाने पर राजा अपने स्थान पर विदूषक को राजप्राणी भेज देता है। ऐसा करने में उसे अपने शकुन्तला विषयक प्रेम प्रसंग को आगे बढ़ाने का अवसर मिल जाता है। छठवें अंक में जब इंद्र-मारथी मानल विदूषक को आकाश में डबा ले जाकर यातना देने लगता है तो उससे विरही राजा में वीर भाव की जागृति हो जाती है। वह क्रोध डोकर ज्यों ही शर संधान करता है, त्यों ही मातलि राजा के समक्ष प्रकट होकर उसे इंद्र का सन्देश देने लगता है। इस प्रकार विदूषक का काय केवल नायक किं वा सामाजिको का मनोविनोद करना ही नहीं अपितु कथासूत्र की प्रगति का महायत्न होना भी है।

४ अनसूया और प्रियवदा—अभिज्ञान शाकुन्तल के प्रारम्भिक चार अंकों में अनसूया और प्रियवदा नामक शकुन्तला की दो सखियों की कथासूत्र की प्रगति में महत्त्वपूर्ण भूमिका रही है। ये दोनों शकुन्तला की अभिन्न सखियाँ उसकी सहधर्मचारिणी तथा उसका हितचिन्तन करने वाली हैं। शकुन्तला की भाँति ये दोनों भी सुन्दर हैं, तभी तो उन्हें देखकर दुष्यन्त ने कहा था—“अहो मधुरमासा दशनम्” तथा

शुद्धान्तमिदं बुलभं वपुराश्रमवासिनो जनस्य यदि ।

दूरीकृता खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः ॥

ये दोनों सखियाँ आयु और रूप में शकुन्तला के समान ही हैं (अहो समवयो-रूपरमणीय भवतीना सौहादम् अंक १) ।

इन दो नारी-पात्रों की इस नाटक में साभिप्राय सृष्टि की गयी है। इनके माध्यम से शकुन्तला का वश-परिचय तथा अभिमत राजा को विदित हो जाता है

जिमसे महाभारतीय शकुन्तला की स्वैरवृत्ति तथा निलज्जता का तिरोभाव हो जाता है। लज्जाशीला शकुन्तला अपनी काम-व्यथा को इन अन्तरंग सखियों से ही व्यक्त कर पाती है और इनके उद्योग से ही उसका दुष्यत से मिलन तथा गान्धव विवाह होता है। महाभारत की भाँति अभिज्ञान शकुन्तला में शाकुन्तल राजा से कोई शत नहीं रखती अपितु वह तो निस्वाथ भाव से अपने आप को समर्पण कर देती है पर अनसूया परोक्ष रूप से उस शत को रख ही देती है “वयस्य । बहुवल्लभा राजान् श्रूयन्ते । यथा नौ प्रियसखी बन्धुजनशोचनीया न भवति निर्वाह्यम् ।” और प्रत्युत्तर में वह राजा से यह वचन भी ले लेती है कि—

परिग्रहबहुस्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य न ।

समुद्रवसना चोर्वी सखी च युवयोरियम ॥

तात्पर्य यह है कि महाभारतीय शकुन्तला के चरित्र में जो निलज्जता, प्रगल्भता, कामुकता आदि रूक्षताएँ थी उनका पूण निराम करने की दृष्टि से ही कान्तिदास ने अनसूया और प्रियवदा की सृष्टि की है।

अनसूया तथा प्रियवदा के चरितो में जहाँ अनेक समानताएँ हैं, वहाँ कुछ स्वभावगत विषमताएँ भी हैं। दोनों सखी शकुन्तला की समवयस्य हैं और उससे निस्वाथ रहेह तथा उसका हितचिन्तन करती हैं। व्यावहारिक शिक्षाचार, विनयशीलता और मधुरभाषिता दोनों में समान रूप से विद्यमान हैं। दोनों ही कमठ और उत्साहशील हैं तथा शकुन्तला के वृक्ष-मेचनादि प्रत्येक क्रियाकलाप में उसका सौत्साह सहयोग करती हैं।

उपयुक्त समानताओं के होते हुए दोनों के चरितो में अपनी व्यक्तिगत विशेषताएँ हैं। प्रियवदा की अपेक्षा अनसूया अधिक प्रौढ, गम्भीर विचारशील और दूरदर्शिनी है। दुष्यत के आश्रम में उपस्थित होने पर वही आगे बढ़कर अतिथि का स्वागत करती है और कौतुकवशात् ‘कतम आय्येण राजर्षेवशोऽलङ्घयते’ इत्यादि वाक्यों से परिचय पूछती है। दुष्यन्त द्वारा शकुन्तला के विषय में पूछे जाने पर वही उसकी उत्पत्ति का वृत्तान्त सुनाती है। वह विवेकशील है, और जल्दबाजी में कोई काम करना उचित नहीं समझती। तृतीय अंक में जब उसको दुष्यन्त शकुन्तला के पारस्परिक प्रेम का पूरा निश्चय हो जाता है तभी वह शकुन्तला को मदन लेख आदि लिख कर आगे बढ़ने तथा राजा से मिलने के उपाय पर विचार करती है।

अनसूया में दूरदर्शिता भी है। राजा के प्रेम का निश्चय हो जाने पर भी वह अधिक आवश्यक होने के लिए उसे कह ही बैठती है कि “राजा लोग अनेक पत्नियों वाले होते हैं, अतः आपको इसके साथ ऐसा व्यवहार करना चाहिए जिससे इसके बन्धुजन दुःखी न हों।” तापसजनों के यज्ञ की निर्विघ्न समाप्ति हो जाने के पश्चात् राजा के चले जाने पर भी उसे शकुन्तला के भविष्य के प्रति चिन्ता और शका उत्पन्न होती है कि कहीं राजा नगर में जाकर यहाँ के वृत्तान्त को भूल न जाय—“अद्य स

राजर्षिरिष्टि परिसमाप्यर्षिभिर्विसर्जित आत्मनो नगर प्रविश्यान्त पुरसमागत इतोगत वृत्तान्त स्मरति न वेति” (चतुर्थ अंक) ।

अनसूया बहुत धीर और व्यावहारिक है । दुर्वासा के शाप को सुनकर प्रियवदा तो घबरा जाती है, पर अनसूया धैर्य धारणकर उसकी शाप निवृत्ति का उपाय सोच-कर प्रियवदा को दुर्वासा के पास भेजती है । साथ ही, दुर्वासा के पास से लौटकर आयी हुई प्रियवदा से वह यह भी कहती है कि इस वृत्तान्त को गोपनीय भी रखा जाये— ‘प्रियवदे ! द्वयारेव ननु नौ मुख एष वृत्तान्तस्तिष्ठितु । रक्षितव्या खलु प्रकृ-तिपेलवा प्रियमयी ।’ इसी प्रकार जब कण्व के प्रति आशका प्रकट करती हुई प्रियवदा उससे कहती है कि न जाने तात इस वृत्तान्त को सुनकर क्या साचेंगे, ता वह विश्रब्ध भाव से उत्तर देती है कि वे इस विवाह का समर्थन ही करेंगे, क्योंकि गुणवान वर को कन्या देने का ही उनका मकसद था— ‘गुणवते कन्यका प्रतिपादनीया इत्यय तावत् प्रथम सकल्प । त यदि दैवमेव सपादयति, न-वप्रयासेन कृतार्था गुरुजन ।’ अनसूया समयानुसार सभी को मत देती है और किसी भी विषम परिस्थिति के आ जाने पर न केवल शकुन्तला अपितु प्रियवदा भी उसी की मति के अनुसार काम करती है । मर्त्यपि कण्व उसकी धीरता और विवेकशीलता को जानते हैं और सम्भवत इसी लिए प्रियवदा के रहने हुए भी वे अनसूया से ही बार बार कहते हैं— ‘अनसूये ! अल रुदि,त्रा” और “अनसूये ! गतवती वा सहधमचारिणी, निगृह्य शोकमनुगच्छत मा प्रस्थितम् ।’

अनसूया के विपरीत प्रियवदा अधिक मधुरभाषिणी, परिहासप्रिय और जिज्ञासु है । शकुन्तला जब वल्कल का कसने का प्रियवदा को उलाहना देती हुई अनसूया से उसे झीला करने के लिए कहती है तो वह परिहासपूर्वक शकुन्तला को उत्तर देती है— ‘अत्र पयोधरविस्तारयितु आत्मनो यौवनमुपालभरव ।’ जब शकुन्तला केसर वृक्ष को सींचने के लिए उसके निकट पहुंचनी है तो प्रियवदा उसे थोड़ी देर वहीं रुकने को कहती है क्योंकि उसकी दृष्टि में शकुन्तला का सामीप्य पाकर केसर वृक्ष लतासनाथ-सा हो गया है— ‘हला शकुन्तले ! अत्रैव तावन्मुहूर्तं तिष्ठ, यावत्त्वयौपगतया लतास-नाथ इवाय केसरवृक्षक प्रतिभाति ।’ उसके इन प्रवचनों से तुष्ट होकर ही शकुन्तला ने उससे कहा था— ‘अत खलु प्रियवदासि न्वम् ।’ दुष्यन्त की उपस्थिति में उसके हासपरिहास के लज्जा एव रीझभरी खीझ से जब शकुन्तला वहाँ से उठकर चलने लगती है तो प्रियवदा उसे बलात् रोक देती है और कह देती है कि तुम पर दो वृक्षों का सींचना उधार है, उसे चुकाकर जाओ ।

अनसूया की भाँति प्रियवदा भविष्य के प्रति शकालु नहीं है । दुष्यन्त के राज धानी लौट जाने पर अनसूया तो राजा के प्रति शका प्रकट करती है पर प्रियवदा “यत्राकृतिस्तत्र गुणा वसन्ति” इम कहावत पर विश्वास करती हुई कहती है— ‘नहि तादृशा आकृतिनिशेषा गुणविरोधिनो भवन्ति ।’ वह निर्भीक है और समय पर काम बनाने की क्षमता रखती है । दुर्वासा के शाप की भनक पड़ते ही वह अनसूया से आदिष्ट होकर दौड़कर दुर्वासा के पास जाती है और काफी अनुनय-विनय कर उस क्रोधी ऋषि

को भी सानुक्रोश बना लेती है। तृतीय अंक में उसी ने विरह-पीडित शकुन्तला को मदनलेख लिखने का परामश दिया था और उसे पत्र पुष्पो में छिपाकर राजा के पास पहुँचाने की उसी ने हामी भरी थी। इससे उसकी निर्भीकता और व्यवहार कुशलता का अच्छा परिचय मिल जाता है।

इससे स्पष्ट है कि दोनों पात्र अपने-अपने क्षेत्र में अपना विशिष्ट महत्त्व रखते हैं। अनुसूया यदि सकट के समय में उपयोगी है तो प्रियवदा प्रेम-प्रसंग में। एक यदि अधिक शिष्ट, चित्तनशील और गम्भीर है तो दूसरी अल्हड, विनोदशील एवं वाक्पटु है। पर इन दोनों का अपनी सखी के प्रति प्रगाढ स्नेह है। उन्होंने अपनी सखी की विदा के अवसर के लिए पहले से ही गोरोजना, तीर्थमृतिका, दूर्वाकिसलय आदि एकत्रित कर लिए हैं। शकुन्तला जब अपनी लताभगिनी वनज्योत्स्ना को अपनी सखियों को सौंपती है तो वे दोनों आत्स्वर से कहने लगती हैं—“अयजन कस्य हस्ते समर्पित ।” वे दोनों दुर्वासा-शाप से चिन्तित हैं। अतः विदा के अवसर पर वे शकुन्तला को सचेत करती हुई कहती हैं कि यदि राजा तुम्हें पहचानने में आनाकानी करे तो तुम उसकी यह अँगूठी दिखा देना। शकुन्तला के अन्तर्हित हो जाने पर वे बहुत दुःखी होती हैं और तात कण्व से कहती हैं—‘तात ! शकुन्तलाविरहित शू यमिव तपोवन कथं प्रविशाव ।’ कहना न होगा कि शकुन्तला की सखियों के रूप में इन दो नारी-पात्रों की सृष्टि कर कवि ने अपनी विलक्षण प्रतिभा और कल्पना शक्ति का परिचय दिया है। यदि नाटक में ये दो नारी-पात्र न होते तो कालिदास की शकुन्तला का व्यक्तित्व आकर्षक नहीं बन पाता, उसमें लज्जाशीलता, मुग्धता, निष्कपटता आदि सात्त्विक गुणों की सुगन्ध का समावेश नहीं होता।

५. कण्व ऋषि—‘अभिज्ञानशाकुन्तल’ में कण्व अथवा काश्यप ऋषि भी एक महत्त्वपूर्ण पात्र है। यद्यपि रम्यमंच पर उनकी उपस्थिति केवल चतुर्थ अंक में ही दर्शाई है, पर पूर्ववर्ती तीन अंकों में ऋषि कुमारों, तापस कन्याओं आदि के द्वारा उनके सम्बन्ध में जो कुछ कहा गया है, उससे उनके व्यक्तित्व का सुस्पष्ट चित्र अंकित हो जाता है। वे एक आश्रम के कुलपति हैं। शकुन्तला उनकी पालिता पुत्री है, जिसके प्रति उनमें अत्यधिक स्नेह है। उसी की ग्रहशान्ति के लिए वे सोमतीर्थ गये थे।

‘अभिज्ञानशाकुन्तलम्’ को पढ़ने से कण्व के चरित्र की अनेक विशेषताएँ व्यक्त होती हैं। वे तपोनिष्ठ नैष्ठिक ब्रह्मचारी, अन्तर्ज्ञानी और महाप्रभावशाली हैं। अपने तपोबल से वे भूत, भविष्य और वर्तमान की सभी बातों को जानते हैं जैसा कि सप्तम अंक में स्वयं महातेजा, ऊर्ध्वरेता भगवान् मारीच ने स्वीकार किया है—‘तप प्रभावात् प्रत्यक्षमेव तत्रभवत ।’ उन्होंने पहले ही जान लिया था कि शकुन्तला पर निश्चित रूप से कोई विपत्ति आयेगी और उसी की शान्ति के लिए वे सोमतीर्थ गये थे। आश्रम में लौटकर उन्हें अपने तपोबल से ही ज्ञात हुआ था कि उनकी पुत्री ने दुष्यन्त से गान्धर्व विवाह कर लिया है।

उनकी तपस्या मे अद्भुत प्रभाव है। उनकी उपस्थिति मे राक्षसादि यज्ञो मे विघ्न नहीं कर सकते, केवल अनुपस्थिति मे ही विघ्न कर सकते है। सम्पूर्ण नपोवन के प्राणी यहा तक कि अचेतन पदार्थ भी उनसे प्रभावित है। शकुन्तला की विदाई के अवसर पर जब सखिया “आभरणोचित रूपमाश्रममुलभं प्रसाधनैर्विप्रकायते” ऐसा कहकर खेद प्रकट करती है तो महर्षि कण्व के प्रभाव से आश्रम के वृक्ष तुरन्त मागलिक क्षौमयुगल, चरणोपभोगमुलभ लाक्षारस तथा आभरण दे डालते है। जब कण्व आश्रम के वृक्षो को सम्बोधित करते हुए कहते है कि तुम्हारी शुभाकाक्षिणी शकुन्तला पति ग्रह जा रही है, तुम सब लोग उसे अनुमति प्रदान करो—“सेय याति शकुन्तला पतिगह सर्वरनुजायताम्”—तो उसी समय कोकिलरव के ब्याज से वृक्ष उसे अनुमति दे देते है, और वन देवता उसके माग को प्रशस्त बनाने की कामना करते हुए कहने लगते हैं,—

रम्यान्तर कमलिनीहरितं सरोभिश्रयाद्रुमैर्नियमिताकमयूखताप ।

भूयात्कुशेशयरजोमृदुरेणुरस्या शातानुकूलपवनश्च शिवश्च पम्या ॥

दैवी सम्पत्ति से सम्पन्न होते हुए भी कण्व मे कुछ मानवीय गुण भी विद्यमान है। उन्हे भी एक पिता का कोमल हृदय मिला है। यद्यपि शकुन्तला उनकी पालिता पुत्री है तथापि वे उसे अपना ‘जीवितसर्वस्व’ मानते हे जैसे कि तृतीय अंक के विष्कम्भक मे कण्व-शिष्य की स्वीकारोक्ति हे—“सा खलु भगवत कण्वस्य कुलपतेरुच्छवासितम् ।” शकुन्तला के प्रति उनके हृदय मे नि स्वाथ प्रेम है। इसीलिए शकु तला के विदा हाने समय वे करुणाविह्वल हो जाते है। शकुन्तला अभी गयी नहीं है, आज चली जायेगी, इसी आशका से उनका हृदय चि ताकुल हो जाता है, कण्व अवरुद्ध हो जाता है, और दशनशक्ति मन्द पड जाती है। वे स्वय कहते है कि पुत्री वियोग से जब मुझजसे अरण्यवासी इस प्रकार दु खित है तो भला गृहस्थजन क्यो न पीडित हो—वैवल्य मम तावदीवृश-मिद स्नेहावरण्यौकस, पीडयते गृहिण कश्च नु तनयाविश्लेषदु खर्नवै ।” शकुन्तला जब अपने पिता से सानुनय कहती है कि आप मेरे लिए व्याकुल न हो, तो करुणाद्रं होकर गद्गद् वाणी से वे कहने लगते ह—

शममेष्यति मम शोक कथ नु वत्से त्वया रचितपूर्वम् ।

उदजद्वारविरूढ नीवारबालि बिलोकयत ॥

आरण्यवासी होते हुए भी कण्व लोक वृत्तान्त मे पूण निष्णात है। उन्होने स्वय कहा भी है—“वनौकसोऽपि सतो लौकिकज्ञा वयम् ।” शकुन्तला के वियोगजन्य दुःखावेग को दबाकर वे दुष्यन्त के लिए सामायिक और राजोचित सन्देश देने है—“अस्मान् साधु विचिन्त्य सयमघ्नान्” इत्यादि और तुरन्त अपनी पुत्री को भी उपदेश देने लगते है—शुश्रुष्व गुरून् कुरु प्रियसखीर्वीर्यं सपत्नीजने” इत्यादि। इन वाक्यो मे उनके लोक व्यवहार ज्ञान का सुन्दर निदशन है। वे अच्छी तरह जानते है कि विवाहित पुत्री को अधिक समय तक पितृगृह मे नहीं रखना चाहिए, अत वे शकुन्तला को शीघ्र ही दुःयन्त के पास भेज देते है। वे यह भी जानते हैं कि युवती तथा अविवाहिता कन्या को बाहर भोजना उचित नहीं है, अत वे अनसूया और प्रियवदा को शकुन्तला के साथ

हस्तिनापुर नहीं भेजते । पितृ वियोगकातरा शकु तला जब उनसे पूछनी है कि “कदा नु भूयस्तपोवन प्रेक्षिष्ये” तो मुनि शान्त एव गम्भीर चित्त से उसे सान्त्वना देते हुए कहते हैं—

भूत्वा चिराय चतुरभ्रतमहीसपत्नी
 दौष्यन्तिमप्रतिरथ तनय निवेश्य ।
 भर्त्रा तर्दापितकुटुम्बभरेण सार्धं
 शान्ते करिष्यसि पद पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥

कण्व को मानव स्वभाव का भी अच्छा ज्ञान है । वे जानते हैं कि मनुष्य धीरे-धीरे अपने दुःखों को भूल जाता है । अतः वे शोकविवृत शकुन्तला को समझाते हुए कहते हैं कि पति के घर के कार्यों में सलग्न होकर तुम मेरे विरह के दुःख को शीघ्र भूल जाओगी—“अभिजनवतो भवतु श्लाघ्ये० ।”

कण्व जानते हैं कि पुत्री पर पिता का अधिकार नहीं होता । वह तो उसके भावी पति की धरोहरमात्र है । इसलिए शकुन्तला को पतिगृह भेजकर वे सन्तोष की सास लेकर कहने लगते हैं—

वर्धो हि कन्या परकीय एव
 तामद्य सप्रेष्य परिगृहीतु ।
 जातो ममाय विशद' प्रकाम
 प्रत्यपितन्यास इवान्तरात्मा ॥

इस प्रकार कालिदास के महर्षि कण्व दयालु, प्रेमीपिता, तपोनिष्ठ ब्रह्मचारी, सिद्धिमान् और लौकिक व्यवहारज्ञ हैं । वे मानवों पर ही नहीं, पशु-पक्षियों तथा लता-वृक्षों पर भी समान रूप से स्नेह करते हैं । वे विद्या, ज्ञान और प्रेम की साक्षात् मूर्ति हैं तथा भारतीय सस्कृति के आदर्श रूप को मुखरित करते हैं ।

६ शाङ्गरव और शारद्वत—शाङ्गरव और शारद्वत दोनों ही कण्व के प्रिय शिष्य हैं । गुरु के प्रति उनकी अपार भक्ति एव श्रद्धा है तथा गुरु की अनुपस्थिति में आश्रम की व्यवस्था का उत्तरदायित्व उन्हीं पर रहता है । अभिज्ञानशाकुन्तला का अध्ययन करने पर विदित होता है कि ये दोनों ऋषिकुमार परिपक्व अवस्था के हैं तथा कण्व के आश्रम में सभ्यत अध्ययन-कार्य भी करते हैं, क्योंकि कण्व उनके लिए आदरसूचक शब्दों का प्रयोग करते हैं—‘आदिष्यन्ता शाङ्गरवमिश्रा शकुन्तलानयनाय,’ अक-४ । राजा दुष्यन्त भी इन गुरुशिष्यों को गुरुसमान ही कहता है (अभि० ६-६) । कण्व को इन्हीं दोनों शिष्यों पर अधिक विश्वास है, अतः वे उन्हीं के सरक्षकत्व में शकुन्तला को हस्तिनापुर भेजते हैं ।

इन दोनों कण्व शिष्यों का सबसे प्रथम दशन हमें नाटक के द्वितीय अंक में होता है। दोनों ही ऋषिकुमार यह जानकर कि राजा आजकल आश्रम के समीप ही है, उसके पास जाकर यज्ञ रक्षाथ उससे प्रार्थना करते हैं। दोनों ही समान रूप से राजा के बल, पराक्रम, तेजस्विता आदि गुणों की प्रशंसा कर उसे साधुवाद देते हैं। पर इस प्रकरण से दोनों के स्वभाव का कोई व्यक्तिगत परिचय नहीं मिलता।

चतुर्थ अंक में कण्व इनमें से एक को 'शाङ्ग रवमिश्रा' कहकर पुकारते हैं। इससे विदिन होता है कि शाङ्ग रव आयु में शारद्वत से बड़ा तथा अधिक उत्तरदायित्वपूर्ण है। हस्तिनापुर जाने वाले दल का वही नेता प्रतीत होता है। शाङ्ग रव ही प्रत्येक अवसर पर आगे आकर वार्तालाप करता है। शारद्वत की अपेक्षा वह अधिक व्यवहार कुशल और लोक व्यवहारज्ञ भी है। वहीं कण्व को लोकप्रचलित कहावत का उदाहरण देकर जलाशय से आगे जाने से रोकता है—“भगवान् । ओदकात् स्निग्धोजनोऽनुगन्तव्य इति श्रूयते तदिदं सरस्तीरम् । अत्र सन्दिश्य प्रतिगन्तुमहसि ।” इस अवसर पर महर्षि कण्व राजा के लिए जो सन्देश भेजते हैं वह शाङ्ग रव के माध्यम से ही ! शाङ्ग रव वाक्चतुर भी है। ऋषि का सन्देश समाप्त होते ही वह कहता है, “गृहीत सन्देश” और मुनि के यह कहने पर “वनौकसोऽपि लौकिकज्ञा वयम्” वह तुरन्त समयानुकूल उत्तर देता है, “न खलु धीमता कश्चिदविषयो नाम ।”

शाङ्ग रव को नागरिकों के जीवन से अरुचि है। वह राज प्रसाद को अग्नि की लपटों से घिरा हुआ समझता है—“जनाकीण मन्ये हुतवहपरीत गृहमिव ।” वह स्पष्टवादी और क्रोधी स्वभाव का भी है। राजा जब शकुन्तला को पहचानने और उसे पत्नी-रूप में स्वीकार करने में अपनी पूर्ण असमर्थता प्रकट करता है तो शाङ्ग रव उसे शठ, धमद्वेषी, प्रमत्त आदि कहकर फटकारता है। वह कहता है कि जिसने दूसरों को धोखा देने की ही विद्या पढी है क्या वही विश्वासपात्र हो सकता—“परातिसन्धानमधीयते यैर्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाच ?” यही नहीं वह शकुन्तला को भी करारी फटकार लगाता हुआ कहता है—“इत्थमात्मकृतमप्रतिहत चापल दहति ।” तथा “अत परीक्ष्य कत्तव्य विशेषात्सगत रह । अज्ञातहृदयेष्वेव वैरीभवति सौहृदम् ।” पति से तिरस्कृत शकुन्तला जब इनके पीछे-पीछे आश्रम में लौटना चाहती है, तब वह उसे डाँटकर कहता है—“कि पुरोभागे । स्वातन्त्र्यमवलम्बसे ।” और उसे पतिकुल में दासी रूप में भी बने रहने का आदेश देता है—“पतिकुले तव दास्यास्यमपि क्षमम् ।”

शाङ्ग रव को अपक्षा शारद्वत अधिक शिष्ट, शान्त और व्यवहार कुशल है। वह शाङ्ग रव की भाँति राजा पर क्रोध प्रकट नहीं करता। उसमें बात को साध लेने की अपूर्व क्षमता है। इसीलिए शाङ्ग रव के साथ शारद्वत को भेजा गया था। राजा द्वारा शकुन्तला को स्वीकार न करने और शाङ्ग रव के क्रोध करने पर वह बीच में आ जाता है और शाङ्ग रव को शान्त कर स्वयं राजा से शिष्ट ढंग से निवेदन करता है। तत्पश्चात् वह शकुन्तला को आदेश देता है कि तूम स्वयं राजा को विश्वास

दिनाओ—“शकुन्तले । वक्तव्यमुक्तमस्माभि सोऽयमत्रभवानेवमाह, वीयतामस्मै प्रत्यय-
वचनम् ।” पर जब बात किसी तरह बनती दिखाई नहीं दी तो क्रोधाविष्ट शाङ्ग रव
से कहा—“शाङ्ग रव । किमुत्तरेण । अनुष्ठितो गुरो सन्देश । प्रतिनिवृत्तामहे वयम् ।”
और इस बार वह दुष्यन्त को अपना अतिम निर्णय सुनाता हुआ कह देता है—

तदेषा भवत कान्ता त्यज वैन गहाण वा ।

उपपन्ना हि दारेषु प्रभृता सवतोमुखी ॥

इस प्रकार हमे शारदत मे विनयशीलता, स्पष्टवादिता और समयानुकूलता
के दशन होते है । वह बोलता तो कम है, पर जब बोलता है तो साथक बात कहता
है । मर्यादा का पालन और विनय का निर्वाह वही करता है । यदि वह न होता तो
सम्भवत दुष्यन्त और शाङ्ग रव का वाक्कलह तूल पकड लेता जिसका परिणाम
घातक भी हो सकता था । अत हम कह सकत है कि जिम प्रकार अनसूया के साथ
प्रियवदा का होना अनिवाय है, उसी प्रकार शाङ्ग रव के साथ शारदत का होना
अनिवाय है ।

७ अथ पात्र—इन पात्रो के अतिरिक्त अभिज्ञानशाकुन्तल मे और भी पात्र
है, पर उनका व्यक्तित्व अधिक मुखरित नहीं हो सका है । इन गौण पात्रो मे दुवासा,
मारीच और गौतमी के नाम उल्लेखनीय है । इनमे प्रथम दौ ऋषि है और गौतमी
महर्षि कण्व के आश्रम की एक तापस वृद्धा है

इन पात्रो मे दुवासा ऋषि तपस्वी होकर भी कठोर, मानी, क्रोधी तथा निष्ठुर
दीख पडते है । यद्यपि वह अपनी दिव्य दृष्टि से यह जान लेते है कि शकुन्तला
पनि वियोग से शून्य हृदया-सी हो गयी है, फिर भी ऋषि उसकी अयमनस्कता मे
अपना अनादर हुआ समझकर एक भोली भाली युवती को पति वियोग का दारुण शाप
दे डालते है । उसका कितना छोटा अपराध और मुनि का कितना बडा दण्ड । इसीलिए
तो प्रियवदा कहती है कि “कोऽबो हुतवाहाद्दग्धु प्रभवति ।” इस प्रकार अभिज्ञान
शाकुन्तल मे दुवासा का क्रोधी एव उग्र रूप ही दिखाई देता है ।

महर्षि मारीच ता उस दिव्यलोक के वामी है जहाँ सभी स्वर्गीय साधनो के
रहते हुए भी ऋषिजन उनसे अनासक्त रहकर तपश्चर्या मे लीन रहते है, कल्पवृक्ष के
रहते हुए भी जहा ऋषिजन वायु-भक्षण करते है और अप्सराओ के सन्निध्य मे भी
सयम का जीवन व्यतीत करते है । जब दुष्यन्त उनके “स्वगाधिकतर निजुत्तिस्थानम्”
अश्रम मे पहुँचा, उस समय महर्षि मारीच समाधिस्थ थे । उनकी कठिन तप या के
लिए वह उन्हें वादना करता है । भगवान मारीच इन्द्रादि देवताओ के पिता है भगवान्
विष्णु भी वामनावतार मे उनमे ही जन्म ग्रहण करते है । वे पूणकाम है तथापि लोकहित
की कामना से तपोनिरत है । आश्रम मे पहुँचकर शकुन्तला को परम शान्ति मिली
थी । महर्षि ने ही उसके पुत्र के सभी जातकर्मादि सस्कार सम्पन्न किये थे और उसे
अप्रतिरथ होने का आशीर्वाद दिया था । कवि ने बडे ही कौशल के साथ ऐसे लोकपावन
जगद्बन्ध महात्मा के आशीर्वाद द्वारा नाटक की समाप्ति करायी है ।

गौतमी एक वृद्ध तापसी है जो शकुन्तला पर पुत्रीवत् स्नेह करती है। प्रथम अंक में जब प्रियवदा शकुन्तला से परिहास करती है तो वह अनुसूया से कहने लगती है कि मैं जाकर इसकी शिफायत आर्या गौतमी से करूँगी—इयमामसम्बद्धप्रलापिनी प्रियवदामामार्या गौतम्यै निवेदयिष्यामि।” तृतीय अंक में जब उसे यह विदित होता है कि शकुन्तला बीमार है तो वह अपने हाथ में पात्र लेकर उसके पास पहुँचकर आत्मसत्यपूर्वक पूछती है—जाते, लघुसनापानि तेऽङ्गानि।” गौतमी को आती हुई देखकर दुष्प्रसन्न विटपान्तरित हो जाता है। इसमें उसकी वृद्धजनो के प्रति समादरभावना विनयशीलता, लोकमर्यादापालनाभिलाषा, स्वमनोवृत्तिगोपनशीलता एव नैतिकता तथा व्यवहार कुशलता ही सूचित होती है। चतुर्थ अंक में मर्हृषि कण्व ने गौतमी को शकुन्तला की मरक्षिका बताकर भेजा था। राजा द्वारा शकुन्तला के प्रति अपना अनरिचय व्यक्त करने पर वह राजा को बड़ी बूढ़ी स्त्री की तरह समझाती है और शकुन्तला को भी अवगुण्ठन हटाकर बात करने का आदेश देती है। शकुन्तला द्वारा गुरुजनो की अनुमति बिना प्रेम करने पर खिन्न होकर वह राजा से कहती है—नापेक्षितो गुरुजराऽनया न खलु पष्टश्च वर्धजन । परत्परस्मिन्ने व चरिते भणामि किमेवैकम् ॥” जब शाङ्गरव और शारद्वत शकुन्तला को छोड़कर चल देते हैं तो गौतमी वात्सल्य से अभिभूति होकर कहने लगती है—“वत्स शाङ्गरव ! अनुगच्छतीय खलु न रुहणपरिदेविनी शकुन्तला । प्रत्यादेशपरुषे भतरि किं वा मे पुत्रिका करोतु ?” इस प्रकार कालिदास ने गौतमी को एक वात्सल्यमयी माता के रूप में चित्रित किया।

कालिदास का प्रकृति-चित्रण

कालिदास में यद्यपि उत्तमोत्तम सभी नाट्य कला सम्बन्धी विशेषताये हैं, तथापि इनका प्रकृति चित्रण ता अप्रतिम एव अतिरमणीय है। यह तो सर्वविदित ही है कि कालिदास की काव्य कला का विकास ही प्रकृति वणन से आरम्भ होता है, जो कि उनकी इस काव्य प्रतिभा का प्रमाण है कि उनकी रचनाओं में कथानक गौण है, प्रकृति ही सब कुछ है। अभिज्ञान शाकुन्तला को यदि इस दृष्टि से पढ़ा जाय तो उसमें आद्योपरान्त कोमल एव सरस प्रकृति का भव्य वणन मिलेगा। उनकी शकुन्तला वस्तुतः प्रकृति कथा ही है। वह प्रकृति के उन्मुक्त वातावरण में उत्पन्न हुई, प्रकृति ने ही उसका पालन पोषण और शृङ्गार प्रसाधन किया तथा उसका अधिकांश जीवन भी प्रकृति की गोद में ही व्यतीत हुआ और मर्हृषि कण्व के शब्दों में “शान्ते करिष्यसि पद पुनराश्रमेऽस्मिन्” उसने अपना अन्तिम जीवन भी प्रकृति की गोद ही में व्यतीत किया। इसी प्रकृति कथा को कवि ने मानवी रूप में चित्रण किया है। इतना ही नहीं कवि का मेघदूत गीति काव्य तो प्रकृति काव्य ही है। उसका मेघ एक प्रकृति का ही अंग है, उसका सारा काय व्यापार प्रकृति की ही है। भारतवर्ष के भव्य प्राकृतिक दृश्य इस गीति काव्य में देखे जा सकते हैं। अतः मेघदूत आद्योपान्त प्रकृति काव्य ही

है। इसके अतिरिक्त उनकी अन्य सभी रचनाओं में प्रकृति के उत्तमोत्तम दृश्य देखने को मिलते हैं। अतः यह कहना अत्युक्त न होगा कि कालिदास मूलतः प्रकृति कवि हैं और उनकी काव्य कला का आरम्भ प्रकृति चित्रण से ही होता है तथा उसमें उत्तरोत्तर विकास एवं परिमाजन होता गया है।

कवि की सबसे प्रथम रचना “ऋतु संहार” है। इसमें कवि ने विभिन्न ऋतुओं से मानवों पर पड़ने वाले प्रभावों का तथा उनके परिणामों का सुन्दर सरस वर्णन किया है। उन्होंने प्राकृतिक दृश्यों पर चेतन धर्म का समारोप कर उसका आलंकारिक चित्र प्रस्तुत किया है और कहीं कहीं प्रकृति को शुद्ध आलम्बन रूप में भी रखकर उसके प्रति अपना अनुराग व्यक्त किया है। इस प्रकार ऋतु संहार का कवि यद्यपि प्रकृति प्रेमी जान पड़ता है तथापि यहाँ उसका यह प्रकृति प्रेम प्रायः उद्दीपन का ही साधन है। इसमें स्त्रियों के बिभ्रम विलास एवं शृंगार की ही प्रधानता है। कवि ने इसमें कामिनियों के उन विचारों और भावों का ही विशेष रूप से वर्णन किया है जो कि उसमें प्रकृति के प्रभाव से उत्पन्न हुये हैं। इन कामिनियों के भावों का ही वर्णन करने के लिए कवि ने मानो यहाँ प्रकृति की पृष्ठभूमि का आश्रय लिया है। वस्तुतः प्रकृति का वह आलम्बन रूप यहाँ देखने को नहीं मिलता जो कि उनके कुमारसम्भव और रघुवश आदि में मिलता है। इन अपनी उत्तरकालीन रचनाओं में कवि ने प्राकृतिक एवं दैवी विभूतियों के बीच अद्भुत साम्य स्थापित किया है। इसके लिए कुमारसम्भव के प्रथम पाँच सग द्रष्टव्य हैं। वह इन रचनाओं में लता वृक्षादिकों में दैवी विभूतियों का अस्तित्व स्वीकार करता है। शाकु तल में शकुन्तला के विदा होते समय वृक्षों में निवास करने वाले देवता उसको आभूषण वस्त्र एवं प्रसाधन के अन्य पदार्थ भेंट कर विदा करते हैं। मेघदूत में यक्ष जब स्वप्न में अपनी पत्नी का दर्शन पाकर बड़ी उत्सुकतापूर्वक उसका आलिङ्गन करने के लिए अपनी भुजायें फैलाते हैं तब उसकी इस विवशता का देखकर वन देवियों की आँखों से मोतियों के समान स्थूल अश्रुबिन्दु वृक्षों के पत्तों पर गिरने लगते हैं। कुमारसम्भव में चन्द्रमा अपनी किरणरूपी अगुलियों से रजनी नायिका के अधकाररूपी केशपाश को हटाकर उसके अधनिमीलित कमल नेत्र वाले मुख का चम्बन करता है। “अङ्गुलीभिरिव रजनीमुख शशी”।

इससे स्पष्ट कि इन उत्तरकालीन रचनाओं में कवि के प्रकृति विषयक दृष्टिकोण में पर्याप्त अंतर आ गया। यहाँ वह समस्त जड़ चेतन सृष्टि में एक ही चेतन तत्त्व देखता है। उसकी धारणा है कि स्त्री-पुरुष के समान ही लता वृक्षादि भी उसी चैतन्य से चेतन हैं, मानव के साथ इनका चिरस्थायी अटूट सम्बन्ध है। अतएव मानव अपने सुख-दुःख का रूप प्रकृति में देखता है और प्रकृति भी मानव से सश्लिष्ट है और उसके प्रति सहानुभूति पूर्ण भी। वह उसके सुख-दुःख को अपना सुख-दुःख मानती है। इस प्रकार मानव का कोई भी क्रिया-कलाप प्रकृति से बहिर्मुख नहीं होता। कवि की रचनाओं में प्रकृति का यह सश्लिष्ट एवं रूप योजनात्मक वर्णन सबत्र देखने

को मिलता है। शाकुन्तल के तो प्रत्येक अंक में प्रकृति का यह रूप देखने को मिलता ही है पर अब अन्य ग्रन्थ भी प्रकृति के इस मनोहर रूप से परिपुष्ट है।

इसमें सन्देह नहीं कि कवि ने प्रकृति के मधुर सरस एवं भव्य रूप का ही सबत्र चित्रोपम वणन किया है। प्रकृति का भयावह रूप जो कि भवभूति आदि अन्य कवियों में मिलता है कालिदास की दृष्टि उस ओर नहीं गई है। पर प्रकृति के बाह्य दृश्यो के रूप योजनात्मक वणन में वे अद्वितीय हैं। उनके ये वणन सबत्र चित्रोपम सजीव एवं हृदयग्राही ही हैं। रघुवश के त्रयोदश सर्ग का वह वणन जहाँ कवि कहता है कि यमुना की तरंगों में मिलता हुआ गंगा का प्रवाह ऐसा प्रतीत होता है कि मानो मोनियों की लड़ी में नीलम पिरो दिये गये हों अथवा श्वेत कमल माला में मानो बीच बीच में नीलकमल पिरो दिये गये हों “क्वचित्प्रभालेतिभि उत्खचितातरेव” रघु० त्रयोदश सर्ग।

इसी प्रकार मेघ प्रकृति को अपनी प्रियतमा के रूप में देखता है — प्रियङ्गुलता ही उसकी प्रियतमा का कोमल सरस एवं विकसित अंग है, चकित हरिणियों के दृष्टि-पात उसकी प्रियतमा के नयन कटाक्ष है चंद्रमा उसका मुख है, मयूर पुच्छ केशपाश तथा नदियों की लोल लहरे उसके भ्रूविलास है ‘श्यामास्वङ्ग चकित हरिणीप्रेक्षणे दृष्टिपातम् मेघदूत।

इतना ही नहीं कवि की दृष्टि में मानवीय सौंदर्य का मापदण्ड प्रकृति ही है। कुमारसम्भव में जब भगवती पावती अरुणोदयकालीन सूर्य के समान रक्त परिधान धारण कर पूजाय जाती है तब कवि कहता है कि मानो नवविकसित पल्लवों को धारण करने वाली कोई लता चल रही हो। केसर वृक्ष के नीचे खड़ी शकुन्तला के कारण केसर वृक्ष भी लतासनाथ प्रतीत होता है “त्वयोपगतया लतासनाथ इव केसर वक्षक प्रतिभाति’। और ऐसा होना स्वाभाविक ही है क्योंकि शकुन्तला की भुजाएँ उस लता की कोमल टहनियाँ हैं, अधरोष्ठ की लालिमा किसलय को रक्तितमा है और अंग-प्रत्यङ्ग पर व्याप्त यौवन ही उस लता की कुसुम समृद्धि है।

क्योंकि अनेकत्र कालिदास ने यह माना है कि मानव सौन्दर्य से बढ़कर प्रकृति सौन्दर्य है। मानव सौन्दर्य की अभिवृद्धि प्रकृति सौन्दर्य से ही होती है। इसीलिये उसने शकुन्तला के सौन्दर्य वणन में सबत्र प्रकृति उपमानों का ही उपयोग किया है ‘अनाघ्रत पुष्प किसलयमूलन कररुहै । अक्लिष्टबालतट पल्लव-लोभनीयम् । सवाहयामि चरणान्वुत पद्मताम्रौ । कृत न कर्णापितबन्धन सखे, शिरीषमागण्डविलम्बि केसरम् । न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमल मृणालसूत्र रचित स्तनान्तरे । शा० पृष्ठ० १८ । तथापि उसकी रचनाओं में कई स्थल ऐसे भी हैं जहाँ कवि ने मानव सौन्दर्य को प्रकृति सौन्दर्य से बढ़कर माना है। मानव सौन्दर्य के आगे प्रकृति सौन्दर्य दब-सा जाता है। कुमारसम्भव में कवि कहता है कि भगवती पावती की भुजाएँ शिरीष कुसुम से भी कहीं अधिक कोमल एवं सुन्दर हैं “शिरीष कुसुमादपि सौकुमार्यो वाह तदीयाविति मे वितर्क (कु० सम्भव) गजशुण्ड त्वचा मे ककश होते हैं

और कदली स्तम्भो मे अत्यधिक शैत्य होता है अतः जघाओ के लिए प्रकृति मे कोई उपमान ही नहीं रह गया है इत्यादि स्थल उसकी इस मान्यता को पुष्ट करते हैं कि मानव सौन्दर्य प्रकृति सौन्दर्य से बढकर है ।

कालिदास की प्रकृति कही भी मूक चेतनाहीन एव निष्प्राण नहीं है, वह मानवो के समान ही सचेतन एव मजीव है । सुख दुःख एव सवेदना का अनुभव करती है, मानव से उसका अटूट प्रेम है । इसीलिए महर्षि कण्व और उसकी सखिया ही नहीं अपितु समस्त तपोवन ही उसकी विदाई के समय पीडित हो उठा है । जैसाकि प्रियवदा कहती है । “न केवल सत्येव त्वयोपस्थितवियोगस्य तपोवनस्यापि समवस्था दृश्यते “उदगलितदभकवला मृग्य, परित्यक्तनतना मयूरा । अपसृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्त्यश्रूणीव लता ।” वृक्षो ने अपनी कन्या की विदाई के समय केवल आभूषण, कौशेय वस्त्र एव लाभारस ही नहीं दिये अपितु कोकिल ध्वनि के द्वारा उसे जाने की अनुमति भी प्रदान की । ज्ञानी मानव होने के कारण भले ही महर्षि कण्व ने अपने आँसू रोक लिए हों, पर लताओ के आँसू न रुक सके, मयूर नृत्य छोडकर, मृगी दम्भकवल उगल कर उसकी ओर देखने लगती है । वनज्योत्स्ना अपनी शाखा-बाहुओ को फैलाकर विदा होती हुई अपनी बहिन से भेट करना चाहती हैं । उसका कृतक पुत्र मुगशा-वक उसका पल्ला पकडकर उमे जाने से रोकने लगता है । कोनुच्चलत्रेष निवसने मे सज्जते ।

कालिदास की प्रकृति सहानुभूति प्रदशन मात्र ही नहीं दुःखी जनो को सान्त्वना भी देती है । प्रियजन विरह से पीडित मानव को प्रकृति ही अपनी गोद मे लेकर पीडा सहन करने की क्षमता प्रदान करती है । चक्रवाकी-आरटन को सुनकर जब शकुंतला कहती है “दुष्करमह करोमि” तब अनसूया कहती है “एषापि प्रियेण बिना गमयति रात्रिं विषाददीघतराम् । गुवपि विरहदुःखभाशाबन्ध साहयति” चक्रवाकी के इस उदाहरण से वह सान्त्वना प्राप्त करती है । विरह पीडित दुष्यन्त भी मनोविनोद के लिए प्रकृति का ही आश्रय लेता है । शक्यमरविन्दसुरभि आलिङ्गितु पवन इत्यादि । इसी प्रकार उशीरानुलेप मृणालबलय नलिनी पत्रवात पुष्प शयन आदि भी प्रकृति के सान्त्वनादायक पदाथ है । पर कदाचित् प्रकृति विरही के विरह को उद्दीप्त भी करती है और प्रकृति सौन्दर्य उसे विपरीत सा दिखाई पढने लगता है, इसीलिए विरह पीडित दुष्यन्त कहता है “विसृजति हिमगर्भं रग्निमिन्दुमयुखै त्वमपि कुसुम-वाणान् वञ्चसारीकरोसि । तृतीयाङ्क ।

वस्तुतः शाकुन्तल प्रकृति चित्रण का सर्वोत्कृष्ट उदाहरण है । इसमे कवि के उत्कृष्ट प्रकृति प्रेम का, उसकी प्रकृति दृश्यो की सूक्ष्म निरीक्षण शक्ति का और उसकी कमनीय कल्पनाओ का उत्प्रेक्षाओ और उपमाओ का सुन्दर चित्रण है । प्रकृति विषयक उद्भावनाओ का और प्रकृति सन्देश के मामिक उद्घाटन का शाकुन्तल से बढकर अन्यत्र उदाहरण न मिलेगा । शाकुन्तल का प्रारम्भ ही ग्रीष्म ऋतु वणन से होता है और इसकी समाप्ति भी मारीच के पवित्र प्रकृति प्रागण मे होती है । शाकुन्तल मे यद्यपि थोडे समय के लिए इन्द्रिय वासना ने अशान्ति उत्पन्न कर दी थी, पर वह

क्षणिक ही थी, और ज्योंही वह शान्त हुई हम पुन मारीच के पवित्र प्रकृति प्राङ्गण में दो विरही हृदयों को मिलते हुए पाते हैं। वस्तुतः यह मिलन दो बिछुड़े प्रेमियों का ही मिलन नहीं अपितु अन्त एव बाह्य प्रकृति के चिरन्तन सयोग की ही पुन प्रतिष्ठा है।

शकुन्तला ही नहीं कवि की सभी नायिकाओं का प्रकृति से अटूट प्रेम है। फूलों के बीच ही वे पनती हैं और उन्हीं के बीच उनके जीवन का विकास होता है।

राज कवि होते हुए भी कवि ने प्रकृति वणन में साम्प्रदायिक रीति का ही अनुसरण नहीं किया है। उसके वणन परम्परा युक्त मात्र नहीं है अपितु उनमें प्रत्यक्ष निरीक्षण की स्निग्धता, सहृदयता की भावना, रसिकता तथा कल्पना की कमनीयता सबत्र देखी जाती है, इसीलिये वे प्रकृति-कवि हैं।

कालिदास की अलंकार-योजना

वस्तुतः “वाच्य रसात्मक काव्यम्” के अनुसार काव्य की आत्मा रस ही है जो कि सदा व्यङ्ग्य ही होता है। ध्वनिवादी मम्मट आदि आचार्य भी व्यङ्ग्य प्रधान काव्य को ही उत्तम काव्य मानते हैं, पर भामह दण्डी आदि आचार्यों ने काव्य में कल्पना विलास और शब्दाथ चमत्कार को भी महत्व दिया है। कालिदास किसी सम्प्रदाय विशेष के अनुयायी नहीं अतः उनकी रचनाओं में रस का प्राधान्य रहते हुए भी गुणलकारों को भी उचित स्थान दिया गया है।

वस्तुतः कालिदास अलंकारवादी कवि नहीं अपितु रससिद्ध कवि हैं। फिर उनके रचना के प्रवाह में स्वाभाविक स्फूर्तिवश जो भी अलंकार स्वतः आ गये हैं उनका प्रयोग उनकी रचनाओं में सबत्र देखा जाता है और वह भी बड़ा ही सरस और मधुर है।

रस सिद्ध कवि होने के कारण कवि ने शब्दालंकारों का प्रयोग बहुत ही कम किया है। अनुप्रास, यमक, श्लेष आदि शब्दालंकार यदि वे स्वतः रचना प्रवाह में आ पड़े तब तो वे उनकी रचनाओं में स्थान पा गये हैं अन्यथा कवि ने उन्हें लाने का कहीं प्रयास नहीं किया है। अनुप्रास का तो अवश्य अधिक प्रयोग मिलता है पर यमक और श्लेष जैसे बुद्धिप्रधान अलंकारों का तो कवि ने जानबूझ कर ही प्रयोग नहीं किया है, क्योंकि इनकी योजना में विद्वत्ता प्रदशन ही अधिक है, रसिकता नहीं। इनसे काव्य में कृत्रिमता ही अधिक आती है स्वाभाविकता नहीं इसीलिए इनका प्रयोग वचनचिह्न ही है। कुछ उदाहरण देखे जा सकते हैं “भुजे भुजङ्गेन्द्रसमानसारे भूय स भूमधु रमामसाज । वधाय वध्यस्य शर शरण्य । प्रजा प्रजनाथ पितेव पासि । मनुष्य वाचा मनुवशकेतुम् (रघुवश) प्रजा प्रजा स्वा इव तत्रयित्वा (शाकुन्तल) ।

अलंकारों के प्रमुख दो भेदों—स्वाभावोक्ति और वक्रोक्ति—में से कवि ने स्वाभावोक्ति का बड़ा ही सुन्दर प्रयोग किया है जिसमें कवि ने दृष्टि या कल्पित पदार्थों या व्यक्तियों का यथाथ और अतिरमणीय चित्र खींचा है। शाकुन्तल में पीछे

दौड़ते हुए रथ पर बैठे हुए राजा के बाण के लगने के भय से भागते हुए मृग का दृश्य “श्रीवाभङ्गाभिरामम् शा० प्रथम अङ्क पृ० ६ । निष्कम्प चामर शिखाओ वाले भागते हुए अश्वो का दृश्य “मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूवकाया, निष्कम्प चामरशिखा निभूतोध्वकर्णा । आत्मौद्धतैरपरिजोभि रलङ्घनीया धावन्त्यमी मृगजवाक्षमयेव रथ्यः । तथा इसी प्रकार के अन्य स्वभावोक्ति के स्थल बड़े ही सूक्ष्म पर मार्मिक और यथाथ है । शकुन्तला के विदाई के समय कण्व के कथन में और उनकी विह्वलता में बड़ी ही स्वाभाविकता है ।

पर कालिदास को कल्पना का रम्य विलास वक्रोक्ति मूलक उपमा उत्प्रेक्षा दृष्टान्त अर्थान्तरन्यास अप्रस्तुतप्रशंसा काव्यलिङ्ग आदि अलंकारों में देखा जा सकता है । पृथ्वी से आकाश तक समुपलब्ध, साधारणजनो के लिये नीरस और उपेक्षणीय पदार्थों में भी सौ दर्याधान करने वाली कवि की सूक्ष्म निरीक्षण शक्ति ने अलंकारों के प्रयोग में एक विशेष चमत्कार उत्पन्न कर दिया है । इन अर्थालंकारों में भी भारतीय आलोचकों ने उपमा के प्रयोग में कालिदास को सर्वश्रेष्ठ माना है जैसा कि प्रसिद्ध है—
उपमा कालिदासस्य ।

इसमें कोई सन्देह नहीं कि उपमा के क्षेत्र में कालिदास अनुपम है । इनकी उपमा-योजना, सरसता, रम्यता, विविधता एवं मार्मिकता की दृष्टि से बेजोड़ है । साथ ही ये उपमाएँ भावानुकूल, श्लेष की जटिलता से रहित, अनुठी एवं विपयानुकूल हैं । य स्पष्ट एवं नित्य व्यवहार में देखी जाने वाली होने के साथ ही शास्त्रीय विषयों से अनुप्राणित है । कोई भी वस्तु सौ दय उनकी निरीक्षण वृत्ति से बाहर नहीं जा सका है । उनकी सभी उपमाएँ प्रसंगानुकूल हैं । इन्द्रमती रथवर में जिस-जिस राजा को छोड़ कर आगे चली जाती थी उस-उसके मुख पर निराशा की कालिदास उसी प्रकार छा जाती थी जैसे राजपथ की अट्टालिकायें जिन्हें रात्रि में आगे बढ़नी हुई दीपशिखा ने पीछे छोड़ दिया है । कालिदास की यह सर्वश्रेष्ठ उपमा है इसीलिये उनका नाम भी दीपशिखा पड़ गया था ।” सञ्चारिणी दीपशिखेव रात्रौ य य व्यतीयाय पतिवरा सा । रघु० । वन से लौटते समय दिलीप और सुदक्षिणा के बीच नन्दिनी उसी प्रकार शोभा पा रही थी जैसे दिन और रात्रि के बीच सध्या शोभा पाती है । उपमा की यह कल्पना कितनी यथाथ एवं स्वाभाविक है । रत्नाभवना नन्दिनी स्त्री-लिङ्ग सध्या है । पुलिङ्ग राजा दिलीप दिन के समान उसके पीछे चल रहे हैं और आगे आकर स्त्रीलिङ्ग क्षपा सुदक्षिणा उनका स्वागत कर रही है । यह सर्वांगत पूर्ण उपमा है ‘दिनक्षपामध्यगतेव सध्या’ रघु० ।

कवि की उपमाएँ सहज साम्य के ऊपर ढली हैं । यथाथ और स्पष्ट तो वे इतनी अधिक हैं कि पाठकों के मन में वणनीय पदार्थों की यथाथ कल्पना उत्पन्न हो जाती है । हस्तनापुर जाते हुए ऋषि कुमारों के बीच शकुन्तला ऐसी ज्ञात होती है मानो पीले पत्तों के बीच नवीन किसलय उद्भूत हुआ हो “मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम्” वृद्ध एवं सूखी ऋषि की आकृतियों के बीच पल्लवित लता जैसी

युवती शकुन्तला के लिए यह उपमा कितनी यथाथ है। इसी प्रकार उसकी अधरलालिमा किमलय राग के समान है, भुजायें कोमल शाखाये जैसी हैं और प्रत्येक अंग मे लताकुसुम सदृश यौवन व्याप्त है। “अधर किसलयराग कोमल विटपानुकारिणौ बाहू कुसुममिव लोभनीय यौवनमङ्गेषु सन्नद्धम् ।”

शकुन्तला का बल्कलावृत शरीर सिवार से लिपटा हुआ कमल है। आपन्नसत्त्वा शकुन्तला के अप्रतिम लावण्य से भ्रमित दुष्यत की वही दशा हो रही है जो कि उस भ्रमर की होती है जो कि प्रातः काल तुषार से भरे हुये कुन्द पुष्प का न तो मकरन्द ही पान कर सकता है और न उसे छोड़कर अन्यत्र ही जा सकता है। ‘भ्रमर इव विभाते कुन्दमन्तस्तुषार न च खलु परिभोक्तु नैव शक्नोमि हातुम्’ शाकुन्तल अंक ५।

स्त्री हृदय निसर्गत मधुर प्रेममय और अति कोमल पुष्पवत् होता है जो कि सुगन्धित एव रमणीय होते हुए भी विरह का रूप किञ्चित् वातवेग से अब पतित हो जाता है, इत्यादि अनेकविध उपमाएँ कवि रचनाओं में उपलब्ध होती हैं।

इन उपमाओं की सबसे बड़ी विशेषता यह है कि ये सृष्टि के विविध पदार्थों-लता, वृक्ष, फूल, फल, प्राणि वर्ग, आकाश, सूर्य चन्द्र, ग्रह, नक्षत्रादि से ली गई हैं। महर्षि ऋष्व को सहसा प्राप्त नवजात शकुन्तला, अंक वृक्ष पर सयोगवश गिर पडने वाला नवमालिकाकुसुम ही है “अकस्योपरि शिथिलच्युत मिव नवमालिका कुसुमम्”।

कुमार सम्भव में मदनदाह से विह्वला रति तालाब सूख जाने के जलाभाव वश छटपटाती हुई मछली है अथवा अकेली पडी शोभाहीन कमलिनी सदृश है इत्यादि।

लिङ्गसाम्य, वर्णसाम्य, यथाथता एव स्पष्टता के अतिरिक्त कालिदास की उपमाओं की एक विशेषता यह भी है कि वे वातावरण के अनुकूल एव शास्त्रानुप्राणित हैं। शास्त्रों के व्यासंग से भी उन्होंने सुन्दर उपमाओं की कल्पना की है। ब्रह्म सरोवर से निकलने वाली सरयू नदी साख्य शास्त्र के अव्यक्त मूल प्रकृति से उत्पन्न होने वाले बुद्धि तत्व के समान है। नन्दिनी गौ के पीछे-पीछे चलने वाली दिलीप पत्नी सुदक्षिणा श्रुति के अथ के पीछे चलने वाली स्मृति के समान है “श्रुतेरिवाय स्मृतिरन्वगच्छत्”। देवताओं को स्थानच्युत करने वाले शत्रु सामान्य नियमों के बाधक अपवादों के समान है। बालि के सिंहासन पर बैठने वाले सुग्रीव धातु के स्थान पर होने वाले आदेश के समान है। शत्रुघ्न के पीछे व्यर्थ लगी रहने वाली सेना, इड् अध्ययन धातु के पीछे व्यर्थ लगे रहने वाले अधि उपसर्ग के समान है। तारकासुर का उपद्रव सन्निपातिक ज्वर के समान है। इत्यादि अनेक शास्त्रों के प्रसंग से उपमाएँ ली गई हैं।

अनेक अमृत कल्पनाओं एव मनो व्यापारों से गृहीत उपमाएँ भी सुन्दर हैं। महर्षियों द्वारा प्रयुक्त उपमाएँ उनके वातावरण विद्याभ्यास एव ऋषिजनोचित अनुभव तथा व्यवहार से अनुप्राणित हैं। दुष्यन्त को प्राप्त शकुन्तला उसी प्रकार अशोचनीया बन गई है जैसे सुशिष्य को दी गई विद्या अशोचनीय हो जाती है। “सुशिष्य-विश्वास

इसी प्रकार, “अकृतार्थेऽपि मनसिजे” । “कामी स्वता पश्यति” “अनुकारिणि पूर्वेषाम्” “लभेत वा प्राथयिता न वा श्रियम्” “दृष्टप्रव.सजनितान्यबलाजनस्य” इत्यादि अर्थान्तर-न्यास के उत्तम उदाहरण है ।

इसी प्रकार अन्य अलकारो का प्रयोग भी कवि ने बड़ी ही सुन्दरता के साथ किया है अन्य अलकारो से उदाहरण के लिए परिशिष्ट भाग १ और ५ देखिये ।

कालिदास की रस योजना

शकुन्तल का प्रधान या अङ्गीरस शृङ्गार है । शृङ्गार के सभोग और विप्रलम्भ इन दोनों पक्षों में से भी प्राधान्य सयोग शृङ्गार का ही है, यद्यपि विप्रलम्भ की भी अभिव्यक्ति इसमें कम नहीं है तथापि प्राधान्य सभोग शृङ्गार का ही है । शाकुन्तल के प्रथम तीन अंकों में सभोग ही प्रमुख है । विप्रलम्भ (करुण विप्रलम्भ और वात्सल्य विप्रलम्भ) वीर, भयानक, हास्य, अद्भुत और शान्त आदि का भी अंग रूप में अभिव्यक्तीकरण किया गया है । यद्यपि विप्रलम्भ शृङ्गार का सम्भोग की अपेक्षा अधिक विस्तार देखा जाता है । फिर भी प्राधान्य सम्भोग का ही है, आरम्भ भी सभोग से होता है और अन्त में दुष्यन्त शकुन्तला के मिलन के रूप में भी सभोग शृङ्गार ही है । अतएव यहाँ सभोग को ही अगो रस मानकर रसों का वर्णन किया जायेगा ।

प्रथमाङ्क में वृक्ष सेचननिरता एव अपनी सखियों से वार्तालाप करती हुई शकुन्तला को देखकर दुष्यन्त के हृदय में उसके प्रति अनुराग उत्पन्न होता है और कहता है, “मधुरमासा दशनम्” शुद्धान्त दुलभमिदं वपु इत्यादि । इसके बाद वह उसके प्रति पूणत आसक्त हो जाता है और उसके अद्भुत सौन्दर्य की मन ही मन प्रशंसा करता हुआ कहता है—“इदं किलाव्याजमनोहरं वपु” ‘सरसिजमनुविद्ध शैवलेनापि रम्यम्’ इसके बाद वह प्रियवदा की यह उक्ति सुनकर “हला अत्रैव मुहुर्तं तिष्ठ, नूनं त्वप्रोपगतया लतासनाथ इव केसर वृक्षक प्रतिभाति” वह उसे पल्लवित एव विकसित लता के रूप में देखने लगता है और सोचता है, कि सचमुच यह लता ही है, क्योंकि इसका “अधरं किसलयरागं कोमलविटपानुकारिणो बाहू । कुसुममिव लोभनीयं यौवनमङ्गलैः सन्नद्धम् ।” उसके जीवन वृत्तान्त को जानकर और उसे क्षत्रिय परिग्रहक्षमा मानकर राजा उसके साथ विवाह करने को उत्सुक हो जाता है अतएव वह शकुन्तला के मुख मण्डल पर मडराने वाले भ्रमर की चेष्टाओं से भी ईर्ष्या करने लगता है, “चलापाङ्गा दृष्टिम्” और इसी भ्रमर बाधा के निरकरण व्याज से वह शकुन्तला सम्मुख उपस्थित हो उस पर अपना प्रेम अभिव्यक्त करता है । तापस बाला शकुन्तला भी उसके सौन्दर्य पर मुग्ध होकर अपनी विलास चेष्टाओं के द्वारा अपना प्रेम प्रकट करती है “किं नु खल्विमं जन प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिनो विकारस्य गमनीया,स्मिं सवृत्ता” । राजा उसके भावों में यह समझ लेता है कि “यथा वयं तथैवेयं मध्यस्मासु अनुरक्ता” अतएव वह स्पष्ट करता है ‘वाचं न मिश्रयति यद्यपि मदवचोभिः’ तृतीयाङ्क में विरहातुर राजा शकुन्तला को खोजता जब लतामण्डप में उसकी विरहवश दयनीय दशा को देखता है और कामपत्र के द्वारा जब उसे उसके प्रेम का पूण

सुशिष्य परिदत्तेव विद्याशोचनीयासि सवृत्ता” शकुन्तला पल्लविता अति मुक्त लता है तो दुष्यन्त उपभोग क्षम सहकार है । एक महानदी है तो दूसरा सागर, एक कुमुदवती है तो दूसरा शशाङ्क । विरहपरिभ्रान्त शकुन्तला के अग आशुक्लात विषभगसुरभि है । उसका अधर अपरिक्षत कोमल नवकुसुम तुल्या है जिसका रस पान करने को भ्रमर दुष्यन्त लालायित है । चक्रवाक वधू को अपने सहचर से विमुक्त करने के लिये उपस्थित गौतमी रजनी का प्रयोग कितना स्वाभाविक प्रसंगानुकूल एव वातावरण के अनुकूल है । उपमालकार के ऐसे ही अनेक उदाहरण उनकी शाकुन्तला आदि सभी रचनाओं में उपलब्ध होते हैं जो कि उनकी उपमा के क्षेत्र में उन्हें सवश्रेष्ठ कवि प्रमाणित करते हैं ।

इस प्रकार यद्यपि “उपमा कालिदासस्य” यह कथन सवया उचित है तथापि उपमा का प्रयोग ही कालिदास की सवश्रेष्ठता का सूचक नहीं हो सकता । वस्तुतः वे अलकारवादी कवि नहीं हैं अपितु रससिद्ध कवि हैं, उनकी प्रतिभा सवनोमुखी है । उनकी सविधान कुशलता, रस योजना, भावाभिव्यञ्जना छवन्यात्मक एव प्रासादिक शैली भी अद्वितीय है । कुछ विद्वानों की मान्यता है कि कालिदास ने उपमालकार से बढ़कर अर्थान्तरन्यास का प्रयोग किया है —

“उपमा कालिदासस्य नोत्कृष्टेति मत मम ।

अर्थान्तरस्य विन्यासे कालिदासो विशिष्यते ॥

इतना ही नहीं मेघदूत में कवि ने उत्प्रेक्षालकार का इतना सुन्दर प्रयोग किया है कि उसका साम्य अन्यत्र दुर्लभ है । शकुन्तला में अप्रस्तुत प्रशंसालकार का भी ऐसा सुन्दर प्रयोग देखने को मिलता है । अतः यह निर्विवाद रूप से कहा जा सकता है कि कवि ने जिस किसी भी अलकार का प्रयोग किया है वह अद्वितीय है । अतः किसी माघ प्रशंसक कवि की यह उक्ति—

“उपमा कालिदासस्य भारवेरथ गौरवम् ।

दण्डिन पदलालिस्य माघे सन्ति त्रयो गुणा ॥

समीचीन प्रतीत नहीं होती, वस्तुतः “उपमा कालिदासस्य” में प्रयुक्त उपमा से सभी सादृश्य अलकारों का अर्थ ग्रहण करना चाहिये क्योंकि उनकी रचनाओं में सभी सादृश्य मूलक अलकारों का उत्तमोत्तम प्रयोग हुआ है ।

अधोलिखित सादृश्य मूलक अलकारों के उदाहरणों से यह बात स्पष्ट हो जायेगी —

“अनाघ्रात पुष्पम्” इत्यादि श्लोक में शकुन्तला के कानिमत रूप के वर्णन में रूपालकार का सुन्दर प्रयोग है, यहाँ अनेक रूपों की एक साथ योजना करके कवि ने शकुन्तला के सौंदर्य की कामलता अगम्यता एव मादकता की ओर सकेन किया है । “गद्रेव पुन प्रतिनिवृत्त” ‘कृत इव मुग्धविनौकितोपदेश । लाना नियम्यत इवात्मदशा तरेषु” । ‘मुञ्चत्यश्रूणीव लता” इत्यादि उत्प्रेक्षा के सदर उदाहरण हैं । मेघदूत तो उत्प्रेक्षाओं का गण्डार ही है ।

हो जाता है तब वह बहू उपस्थित होकर उसे गान्धव विवाह को प्रेरित करता है, स्वीकृति मिलने पर वह उसकी साखियों के समक्ष, अपने अनन्य प्रेम और पत्नी रूप में शकुन्तला की प्रतिष्ठा का विश्वास दिलाता है “इदमन यपरायणमन्दथा” ‘द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य न” । साखियों के चले जाने पर वह प्रेमाधिक्यवश उसके पाद-सवाहन के लिए उद्यत हो जाता है “सवाह्यामि चरणानुत् पद्यतामौ” । और फिर अपरिक्षित कोमल उसके अधर पान का प्रयास करता है । इस प्रकार तृतीय अंक तक सम्भोग शृङ्गार अक्षुण्ण रूप से चलता रहता है, और बीच में कथा-प्रवाह में आने वाला भयानक वीर, हास्य विप्रलम्भ आदि रस इसी अंगी रस की पुष्टि करत रहत हैं । सप्तमाङ्क में दोनों के मिलन के अवसर पर पुनः यही सम्भोग शृङ्गार अभिव्यक्त होता है जहाँ राजा उसे देखकर “वसने परिधूसरे वसाना नियमक्षाममुखी धृतक-वेणि” खेद प्रकट करता हुआ उसके पैरों पर गिरकर क्षमा याचना करता है सुतनु हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु ते” और दोनों के मिलन को चन्द्र-रोहिणी का मिलन बतलाता है “उपरागान्ते शशिन समुपगता रोहिणी योगम्” ।

विप्रलम्भ शृङ्गार—जैसाकि पहले बताया जा चुका है कि शाकुन्तल में सम्भोग की अपेक्षा विप्रलम्भ का अधिक विस्तार से चित्रण किया गया है और सम्भोग शृङ्गार की सम्पुष्टि की गई है, अतएव यह ठीक ही कहा गया है कि “न बिना विप्रलम्भेन सम्भोग पुष्टिमर्हति” । यही कारण है कि शृङ्गार—प्रधान काव्यों में विप्रलम्भ का विस्तृत वर्णन मिलता है । फलतः शाकुन्तल के द्वितीय अंक में तृतीय अंक के प्रारम्भ और अन्त में तथा पूरे षष्ठ अंक में विप्रलम्भ का ही मुख्य रूप से वर्णन किया गया है तथा बीच-बीच में अन्य रसों द्वारा उसकी पुष्टि की गई है । द्वितीयाङ्क में विरहो दुष्यन्त शकुन्तला की प्राप्ति को सुलभ न मानकर खेद प्रकट करता है ‘काम प्रिया न सुलभा” । फिर भी वह उसकी चेष्टाओं का स्मरण कर कामी व्यक्ति के तुल्य उसे अपने लिए ही मान कर सन्तोष कर लेता है ‘स्निग्ध वीक्षितमन्यतोऽपि नयने यत्प्रेष । यस्या तया” । वह उसके अलौकिक सौंदर्य पर मुग्ध है अतएव वह उसे विधाता की अनुपम कृति ही मानता है और उसे पत्नी बनाने के लिये व्याकुल हो उठता है । “चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा” “अनाद्यन्त पुाप किसलयमलून कररुहे न जाने भोक्तार कमिह समुपस्थास्यति विधि” और उसके भावों को विह्वलक के सामने इन शब्दों में व्यक्त करता है “अभिमुखे मयि सहृदमीक्षण, हसितमन्यनिमित्तवथा-दयम् विनयवर्णितवृत्तिरतस्तया न निवता मन्ता न च सवृत्त” । “दशाङ्क रेण चरण शत इत्यकाण्ड त वी स्थिता वनिन्दिदेव पदानि गत्वा” इत्यादि ।

तृतीयाङ्क में प्रथम राजा की काम पीडित अवस्था का चित्रण है, जहाँ वह शकुन्तला की प्राप्ति के लिए अनेक उपाय सोचता है पर कुछ कर सकने में अपने को असमर्थ पाकर दुःखी होता है—“जाने तपसो वीय सा वाला परवतीति मे विदितम्” । इस काम पीडित अवस्था में उसे दिन में भी चन्द्रमा दिखलाई पड़ता है जो कि अपनी

हिममयी किरणों से अग्नि वर्षा करता हुआ प्रतीत होता है और कुसुमायुध भी उसके लिए वजायुध बन गया है। “तव कुसुमणरत्व शीतरश्मित्वमिन्दा” इतना ही नहीं वह शकु तला के वियोग में जागते रहने और रोते रहने के कारण अतिक्रुश भी हो गया है अतएव उसका स्वणवलय ढीला होकर नीचे की ओर खिसकने लगा है। “इद मशिशिरैरतस्तापात्” ।

इधर शकुन्तला भी राजा के विरह में अत्यधिक पीडित है। उसकी सखियाँ विरहताप शमनाथ उस पर उशीरानुलेप कर और उसे पुष्प-शय्या पर लिटा कर, उस पर नलिनी पत्र व्यजनो से हवा कर रही हैं और धीरे-धीरे उससे उसकी मनोव्यथा का कारण पूछनी है—‘क्रियात्मन आतङ्कमुपेक्षसे। अनुदिवस खलु परिहीयसेऽहं गे । केवल लावभ्यमयी छाया त्वा न मुञ्चति । “स्तनन्यस्तोशीर शिथिलितमृणालैक-वलयम्” क्षामक्षामकपोलमाननमुर काठिन्यमुक्तस्तनम्” सखियों के आग्रह करने पर वह कहती है “यत् प्रभृति नम दशनपथमागत स राजर्षि, तत् आरभ्य तद्गतेना-भिलाषणैतदवस्थाम्मि सवृत्ता । तर्थादि वामनुमत तदा तथा वतथा यथा तस्य राजर्षे रनुवम्पनीया भवामि । अन्यथा सिञ्चित मे तिलोदकम्” । सखिया उसकी अभिलाषा का अनुमोदन कर उससे कामपत्र लिखने का आग्रह करती हैं। राजा कामपत्र के विषय ‘तव न जाने हृदयम्’ को सुनकर उस अवधीरणाभीरुहृदया शकु तला को उद्देश्य कर कहता है “अय स ते तिष्ठति सगमोत्सुको विशङ्कसे भीरु यताऽवधीरणाम्’ और फिर ‘तपति तनुगात्रि मदन” कहता हुआ उसके समीप पहुँच जाता है। गान्धव विवाहोपरान्त शकुन्तला के चले जाने पर वह पुन खिन्न होकर कहता है ‘अहो विघ्नवत्य खलु प्रार्थिताथसिद्धय” ।

षष्ठाङ्क में अँगूठी के मिलने पर शकुन्तला का स्मरण कर वह पुन पश्चात्ताप-ग्रस्त हो जाता है। उसकी इसी अवस्था का वणन कञ्चुकी करता है “रम्य द्वेष्टि यथा पुरा” प्रजागरण से उसकी आखे प्रताम्र हो गई है “प्रत्यादिष्ट विशेषमण्डन-विधि” इसी विरहावस्थावश उसने वस तोत्सव रोक दिया है। पर वसन्त तो आ ही गया है, अत आम्रमञ्जरी को देखकर उसका दुःख और उद्दीप्त हो उठता है और वह विदूषक से कहता है ‘मुनिसुताप्रणयप्रतिरोधिना” शकुन्तला के निराकरण की घटना का स्मरण कर “इत प्रत्यादेशात्” वह अधीर हो उठता है और विदूषक द्वारा आश्वस्त किये जाने पर भी “स्वप्नो नु माया नुमतिभ्रमो नु” कहकर वह व्याकुल हो उठता है। जब वह शकु तला की प्रतिकृति देखकर कुछ शांति प्राप्त करना चाहता है तभी उसकी आँखों में आसू आ जाते हैं और वह चित्रगत भे शकु तला को न देख सकने के कारण बहुत दुःखी होता है ‘प्रजागरात् खिलीभूत तस्या स्वप्नेऽपि सङ्गम” यद्यपि वह शकु तला की प्रतिकृति में उसकी प्रिय वस्तुओं का समावेश करना चाहता है—‘काया सौतलीनहसमिथुना” “कृत न वणापितबधन सखे” पर ऐसा करने में भी अपन को असमर्थ पाकर वह अति व्याकुल होकर विदूषक से कहता है—“सखे, त्रायस्व माम” ।

शकुन्तला के चित्रगत भ्रमर के प्रति यहाँ राजा का कथन उसकी विरहजन्य उन्मादावस्था का ही द्योतक है, इसी प्रकार अँगूठी के प्रति उसका उपालम्भ भी विरही माद का ही सूचक है। इसी बीच धनमित्र का वृत्तान्त जानकर और अपने को सन्तानहीन देखकर वह मूर्च्छित हो जाता है। इसी प्रकार कवि ने इस अंक में राजा के विरह का चित्रोपम वर्णन करते हुए विप्रलम्भ श्रृंगार की पूण अभिव्यक्ति की है।

इस विप्रलम्भ श्रृङ्गार के, अतिरिक्त नाटक में एक दो स्थलो पर कर्ण विप्रलम्भ भी देखने को मिलता है, जैसे तृतीयाङ्क में शकुन्तला की इस उक्ति में 'अन्धथा सिञ्चित मे तिलोदकम्' तथा पञ्चम अंक में जहाँ दुष्यन्त से निराकृत होकर रोती हुई शकुन्तला "सा निदती स्वानि भाग्यानि बाला बाहूत्क्षेप ऋदितु च प्रवृत्ता" पुरोहित के पीछे जाती हुई कहती है 'भगवति ! वसुधे देहि मे विवरम् ।'

वात्सल्य विप्रलम्भ—चतुर्थ अंक के शकुन्तला के विदाई के प्रसंग को कई विद्वानों ने कर्ण रस का उदाहरण माना है और इसमें मुख्यतः कर्ण रस की ही अभिव्यक्ति स्वीकार की है। उनकी इस मान्यता का कारण सम्भवतः महाकवि भवभूति की "एको रस कर्ण एव निमित्तमेदाद् भिन्न पृथक् पृथगिवाश्रयते विवतान्" यह उक्ति ही रही हो, अतएव उन्होंने इस वात्सल्य विप्रलम्भ को भी कर्ण ही मान लिया है। यदि ऐसा ही माना जाय तो इसे कर्ण कह ही सकेंगे, पर सामान्यतः इसे कर्ण रस का उदाहरण नहीं माना जा सकता, क्योंकि इसे कर्ण रस मानने में शास्त्रीय दृष्टि से विरोध होगा। कर्ण रस का स्थायी भाव शोक होता है जो कि यहाँ कहीं भी नहीं देखा जाता। शकुन्तला तो पतिगृह जा रही है, उसके लिए प्रस्थान कौतुक मनाया जा रहा है, उसका मङ्गलसमालम्भन कर श्रृङ्गार प्रसाधन किया जा रहा है, सभी उसे वीर-प्रसविनी राजमहिषी भतु बहुमता होने का आशीर्वाद दे रहे हैं। जब वह चलते समय रोती है तो उससे कहा जा रहा है 'न त उचित मङ्गलकाले रोदितुम्' स्वयं महर्षि कहते हैं कि "शान्ते करिष्यसि पद पुनराश्रमेऽस्मिन्" अतः मेरी दृष्टि से यहाँ शोक के अभाव में कर्ण मानना उचित नहीं है, अपितु यहाँ वात्सल्य विप्रलम्भ मानना ही प्रसंगानुकूल है।

कवि का यह वात्सल्य विप्रलम्भ चित्रण अत्यन्त हृदयग्राही और अनुपम है और उनकी प्रतिभा का उत्कृष्ट निदर्शन है। सामान्यतः वात्सल्य विप्रलम्भ में माता-पिता का ही अपनी सन्तान के प्रति चित्त का द्रवीभाव दिखलाया जाता है। पर यहाँ तो न केवल माता पिता और सखीजन ही द्रवित होते हैं, अपितु सम्पूर्ण प्रकृति ही पशु पक्षी लता वृक्षादि भी शकुन्तला की विदाई के समय द्रवित हो उठे हैं। सखियों के लिए तो "इत्यश्रूणि विहरत" कहना स्वाभाविक था पर कवि ने तो यहाँ लताओं को भी आसू बहाते दिखलाया है। सम्पूर्ण तपोवन शकुन्तला से अतिशय तादात्म्य मूलक अनुगम के कारण वियोगजन्य दुःख अनुभव करने लगा है।

शकुन्तला की विदाई के समय महर्षि कण्व उतने ही दुःखी है जितना कि एक गृहस्थ अपनी कन्या के प्रथम वियोग के समय होता है। यद्यपि वे निष्काम वनवसी

ज्ञानी तपस्वी है और कन्या भी औरस नहीं पालिता पुत्री है, तथापि यह सोचकर कि “यास्यत्यद्य शकु तला” उनका हृदय उ कण्ठा से भर गया है, नेत्र अश्रुपूरित हो गये हैं कण्ठ गद्गद हो गया है, दशन शक्ति क्षीण हो गई है । इसी उत्कण्ठाभरित वाणी में वे तपोवन वृक्षों को सम्बोधित कर कहते हैं—पातु न प्रथम व्यवस्यति जल युग्मास्व-पीतेषु या सेय याति शकुन्तला पतिगृह सवैरनुज्ञायताम् ।” वृक्ष भी उसे विदा के अवसर दुःखित हृदय से, श्रुगार प्रसाधन की सामग्री भेदकर कोकिलरव के द्वारा उसकी मङ्गलकामना करते हैं । विदा होते समय शकुन्तला तो कातर है ही पर उसके विरह से सम्पूर्ण तपोवन ही द्रवित हो उठा है “न केवल सख्यव त्वयोपस्थित-वियोगस्य तपोवनस्यापि तावत् समवस्था दृश्यते ।” मृगियो ने अध चर्चित कुशग्रास उगल दिये है, मयूरो ने नाचना बन्द कर दिया है और लताये पाण्डुपत्र गिराने के व्याज से मानो अश्रु बहा रही है—“उद्गलितदम्भकवला मृग्य, परित्यक्तनतया मयूरा । अपभृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्त्यश्रूणीव लता ” चलते समय शकुन्तला अपनी प्रियलता वनज्योत्स्ना से विदाई लेती है और उसे गले लगाती हुई कहती है “वन-ज्योत्स्ने, चूतसगतापि मा प्रत्यालिङ्गोतोगताभि शाखाबाहुभि, अद्यप्रभृति दूरवर्तिनी ते खलु भविष्यामि” । फिर उसे अन्तोष नहीं होता तब वह अपनी सखियों से कहती है “हला, एषा द्वयोर्द्वयवाहस्ते निक्षेप ” जिसे सुनकर सखिया उत्तर देती हैं ‘अय जन कस्य हस्ते समर्पित इति वाष्प विहरत ।’ तब स्वयं महर्षि कण्व अपने अश्रु-प्रवाह को रोककर कहते हैं, “अनसूये अल रुदित्वा, ननु भवतीभ्यामेव स्थिरीकरणीया शकुन्तला ।” इसी बीच एक मृगयोतक उसके पल्ले को पकड़ कर खींचने लगता है और इस प्रकार उसे जाने से रोकना है “को नु खल्वेष निवपने मे उज्जत” शकु तला घूमकर उसे देखती, प्यार बरनी और समझाती हुई कहती है “वत्स किं सहवासपरित्यागिनी मामनुसरसि, त्वा तातश्चित्तियिष्यति निवतस्व तावत् इति रुन्ती प्रस्थिता” । रोती हुई वह सखी से कहती है “आयपुत्रदशनोत्सुकाया अप्याश्रमपद परित्यजन्त्या दु खेन मं चरणौ पुरत प्रवर्तते” वह बलात् अपने आसुशो का राफनी है पर हृदय से उमडकर आसू उसके नत्रों में भर जाते हैं जिससे वह गौरव्य माग को अच्छी तरह देख नहीं पाती । उसकी इस दयनीय स्थिति को देखकर महर्षि कहते हैं ‘उत्पक्ष्मणा-नयनयो” शकुन्तला पिता स लिपट कर कहतो है “कथमिदानी तातस्याङ्घ्रात् परिभ्रष्टा मलयतरुन्मूलिता चन्दनलतेव देष्मातरे जीवित धारयिष्ये” वह सखियों से कहतो है “हला द्वे अपि मा सममेव परिष्यवजेषाम्” । पिता को विरह विह्वल दखकर वह कहती है तपश्चरणपीडित तातशरीरम्, तन्मातिमात्र मम कृत उत्कण्ठस्व’ इस पर महर्षि दीध श्वास लेकर कंधल इतना ही कह पात हैं—‘शाम्भेष्यति मम शोक कथ नु वत्से त्वया रचितमूवम् । उटजद्वारविरुद्ध नीवारबलि विलोकयत ” । चतुथ अक वा यह वात्सल्य विप्रलम्भ काव्य क्षेत्र में अनुपम है । अतएव चतुथ अक इस नाटक वा प्राण समझा जाता है ।

हास्य रस—अभिज्ञान शाकुन्तल में शिष्ट एव परिष्कृत हास्य की भी सुन्दर योजना हुई है, और इन हास्य प्रसंगों का मुख्य श्रेय विदूषक को ही है । विदूषक राजा के

मृगया व्यापार से बहुत श्रान्त हो गया है । न उसे अच्छा खाना मिलता है न पीना न कुछ मनोरञ्जन का साधन है और न विश्राम का । घोड़े के पीछे दौड़ते दौड़ते उसका शरीर शिथिल पड़ गया है, रात को भी आराम से सो नहीं पाता । इतना ही नहीं तब तक 'गडस्योपरि पिटक सवृत्त' क्योंकि मेरे ही दुर्भाग्यवश राजा को शकुन्तला दिखलाई पड़ गई है । अतः अब वह राजधानी को लौटने का नाम भी नहीं लेता—'तपस्य क यका शकुन्तला ममाद्यन्यतया दर्शिता, माम्प्रत नगरगमनाय मन कथमपिन करोति' तब वह एक उपाय सोचता है 'भवतु, अङ्गभङ्ग गविकल इव भूत्वा स्थास्यामि' । इति दण्डकाष्ठमवलम्ब्य स्थित' । राजा के यह पूछने पर 'कृतोऽय गात्रोपघात' वह तुरन्त उत्तर देता है 'कुत किल स्वयमक्षयाकुलीकुत्याश्रुकारण पृच्छसि' किन्तु जब राजा कहता है कि मैं तुम्हारा मतलब नहीं समझा, साफ कहो, क्या बात है ? तब पुनः वह और एक पहेली सुना देता है—'यद्वेतस कुब्जलीला विडम्बयति तत्किमात्मन प्रभावेण ननु नदीवेगस्य ?' राजा इतनी बात कहकर फिर शकुन्तला के विषय में सोचने लगता है । तब विदूषक उसकी ओर देखकर कहता है 'अत्र भवान् किमपि हृदये कृत्वा मत्तयते । अरण्ये मया रुदितमासीत् ?' अस्तु राजा से छुट्टी पाकर जब वह जाने लगता है तब राजा कहता है 'विश्वा तेन भवता ममाप्येकस्मिन्ननायसे कमणि सहायेन भवितव्यम्' विदूषक राजा का अभिप्राय तो समझ गया था किन्तु वह उसे तुरन्त उत्तर देता है 'कि मोदकखादिकायाम् ? तेन ह्यय सुगृहीत क्षण' क्या लड्डू खाने में आपकी सहायता करूँ, तब तो यह निमंत्रण सहष स्वीकार है । जब सेनापति राजा से पुनः शिकार खेलने का प्रस्ताव करता है तब वह कहता है—अरे जा, तू खेल शिकार, तुझे कोई बूढ़ा रीछ खा जायेगा । राजा अब शिकार नहीं खेलेगा 'अत्र भवान् प्रकृतिमापन्न, त्व तावदवतीतोऽटवीमाहिण्डमानो नरनासिकालोलुपस्य जीणश्रृक्षस्य कस्यापि मुखे पतिष्यसि ।' जब राजा उससे शकुन्तला की प्रशंसा करता है तब वह कहता है, कि आनकी यह इच्छा तो ऐसी ही है जैसी कि किसी पिण्डखजूरे खड़ा-खाकर छके हुये व्यक्ति की इच्छा खट्टी इमली खाने की होती है 'यथा कस्यापि पिण्डखजूरे रुद्धे जितस्य तिलिण्यामभिलाषो भवेत्' । जब विदूषक राजा से पूछता है कि शकुन्तला का दृष्टिराग उस पर कैसा है तब राजा विस्तारपूर्वक उसके भाव प्रदर्शन एवं उसकी अपने प्रति चेष्टाओं का वर्णन करता है जिसे सुनकर वह कहता है, कि—नहीं तो क्या, वह आपको देखते ही आपकी गोद में आ बैठती ? 'न खलु दृष्टामात्रस्य तवाङ्क समारोहति' राजा ने सभी परिजनो को जब अपने पास से हटा दिया और अकेला रह गया, तब वह कहता है, अच्छा हुआ आपने सभी मक्खिया उडा दी 'कृत भवता निमक्षिकम्' । जब राजा कहता है कि यदि तुमने दशनीय व्यक्ति को नहीं देखा तो तुम्हें नेत्र पाने का कोई फल न मिला 'अनवाप्तचक्षु फलोऽसि' तो वह तुरन्त कह देता है 'ननु भवान्प्रतो मे वतते' वह मन में सोचता है कि मैं इसे शकुन्तला की बात चलाने का अवसर ही न दूँगा किन्तु जब राजा उसे यह विश्वास दिला देता है कि वह भी मुझ पर अनुरक्त है और क्षत्रिय कन्या होने के नाते मेरे द्वारा विवाह योग्य भी है, तो

विदूषक कहता है कि यदि ऐसा है तब तो आप उसे तुरन्त प्राप्त करिये कहीं ऐसा न हो कि वह किसी चिकनी खोपड़ी वाले तपस्वी के हाथ पड़ जाय “तेन हि लघु परित्रायतामेना भवान् । मा कस्यापितपस्विन इड गुदीतैलचिक्कणशीषस्य हस्ते पतिष्यति” । राजा के प्रणय प्रसंग को सुनकर वह कहता है कि मुझे तो ऐसा लगता है कि आपने इस तपोवन को भी प्रमोद उद्यान बना डाला है “कृत त्वयोपवन तपोवन मिति पश्यामि ।” राजा जब ऋषियों की प्रथना पर तपोवन में राक्षसों के वध के लिए जाने लगता है तब वह विदूषक के कहता है, कि क्या तुम शकुन्तला को देखना चाहते ही तो विदूषक कहता है कि पहले तो मेरी समुद्र के समान बड़ी इच्छा थी, पर अब तो राक्षस वृत्तान्त से उनमें से एक बूँद भी शेष नहीं रह गई है । “प्रथम सपरीवाहमासीत् इदानी राक्षसवृत्तान्तेन बिन्दुरपि नावशेषित ।” जब राजा उससे पूछता है कि इधर तो माता जी ने बुलाया है और उधर ऋषियों ने आश्रम में बुलाया है अब मैं क्या करूँ किधर जाऊँ ? विदूषक कहता है कि अब तुम त्रिशङ्कु की तरह बीच में ही लटक रहे “त्रिशङ्कुरिवातराले तिष्ठ ।”

पञ्चम अंक में जब राजा विदूषक को हसपादिका को समझाने के लिये भेजता है तब वह कहता है कि वह मेरी चोटी पकड़ कर दासियों से मुझे बहुत पिटवायेगी, और त्रियाजाल में ऐसा फँसायेगी कि मैं कभी छूट न पाऊँगा “गृहीतस्य तया०” । षष्ठाङ्क में काम पीड़ित राजा जब कहता है कि कामदेव अब मुझ पर आम्रम्बजरी रूप बाण छोड़ना चाहता है तो विदूषक डण्डा लेकर दौड़ता है और कहता है—आप चिन्ता न करे, मैं इस कामबाण को तो अभी तोड़ देता हूँ । राजा कहता है, रहने दीजिये आपका ब्रह्मतेज देख लिया “भवतु दृष्ट ब्रह्मवचसम ।”

विदूषक स्वभावतः पेट होते हैं, वे सदा खाने पीने की बात करना चाहते हैं, अतएव जब राजा शकुन्तला वियोग में उन्मत्त सा होकर वही सब बातें करता चला जा रहा है तब वह सहसा कह उठता है—अरे मुझे तो भूख खाय जा रही है, “कथं बुभुक्षया खादितव्योऽस्मि” । जब राजा शकुन्तला के अधूरे चित्र में मृग नदी आदि और बनाना चाहता है तब वह कहता है कि अब यह लम्बी दाढ़ी वाले तपस्वियों का चित्र बनाकर इस सुन्दर चित्र को बिगाड़ ही देगा । “पूरितव्यमनेन चित्रफलक लम्बकूर्चाना तापसा कदम्बै” । मातलि द्वारा पकड़े जाने पर भी वह अपना हास्य नहीं छोड़ता और कहता है—अरे यह कोई मुझे मरोड़ कर ईख की तरह तीन टुकड़े किये देता है । मुझे इसने ऐसा पकड़ रखा है कि जैसे बिल्ली चूहे को पकड़ लेती है “एष मा कोऽपि” विडालगृहीतो मूषिक इव” । राजा को मातलि का स्वागत करते देखकर वह कहता है कि जिसने मुझे बलि पशु की तरह मसल कर मारा था उसका ही यह स्वागत कर रहे हैं ? “येनाहमिष्टिपशुमार मारित” । इसी प्रकार जब धीवर झूट जाता है तब वह कोतवाल पर करारा व्यङ्ग्य करता हुआ कहता है—कहिये मेरी अजीविका कैसी है ? “कीदृषो मे आजीव” ।

बीर रस—शुङ्गार-रस प्रधान इस नाटक में बीर रस तो कम ही है, तथापि

जहाँ कही भी यह आया है उत्तमतापूर्वक अभिव्यक्त हुआ है। द्वितीयाङ्क में “अध्या-
क्राता वसनिरमुना” ‘नैतच्चित्र यदयमुदधिष्यामसीमा धरित्रीम’ इन श्लोको में
राजा की वीरता और उसके स्वर्ग तक फले यश का वर्णन किया गया है और उसे
इन्द्र के समकक्ष माना गया है। तृतीयाङ्क में “का कथाबाण सन्धाने” द्वारा उसकी
वीरता का फल बतलाया गया है। पञ्चम अंक में अवश्य यह रस अधिक स्थान पा
सका है। यहाँ राजा और शाङ्ग रव के वाग्बुद्ध में दोनों को धमवीर के रूप में प्रस्तुत
किया गया है। दोनों ही अपने अपने धम और कतव्य की रक्षा के लिए कटिबद्ध एवं
निर्भीक होकर सामने आ गये हैं। धमवीर शाङ्ग रव ने जब यह देखा कि यह शकुन्तला
को स्वीकार नहीं कर रहा है तो वह कहता है कि तब क्या आप धम से विमुख हो रहे
हैं या अपने द्वारा किये गये काम से विमुख हो रहे हैं? यदि ऐसा ही है तो कोई आश्चर्य
नहीं, ऐश्वर्य मदमत्त लोगों में ऐसे ही विकार उत्पन्न होते हैं। जब राजा कुछ नहीं
बोलता तब वह कहता है वस्तुतः तुम एक डाकू हो और तुम उस मुनि का अपमान
कर रहे हो जिसने अपने चुराये हुये धन को चोर को ही सौंप दिया है ‘किं कृतकृत्य
द्वेष’ “पात्रीकृतो दस्युरिवासि येन”। जब आश्रम की घटना सुनाने पर भी वह
शकुन्तला पर विश्वास नहीं करता और उसे पुश्चली घोषित करता है तथा अपने को
धमवीर प्रमाणित करता है तब क्रोधित होकर शाङ्ग रव कहता है जो लोग पराति-
सन्धान को विद्या की तरह पढते हैं सबको धोखा देते हैं उनकी बात कैसे सत्य मानी
जाय। राजा कहता है अच्छा मैं ऐसा ही सही पर इसे धोखा देकर मुझे क्या मिलेगा?
शाङ्ग रव क्रुद्ध होकर तुरन्त उत्तर देता है ‘विनिपात’ अर्थात् नरक मिलेगा। जब
वह गौतमी पर भी “स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीप्” कहकर आरोप लगाता है
तब क्रुद्ध शाङ्ग रव उसे छली कपटो धूत आदि कहता है। इस प्रकार इस वाग्बुद्ध में
धमवीर ही प्रमुखतः प्रस्फुटित हुआ है। वस्तुतः नाटक में प्रत्यक्ष युद्ध नहीं होता,
केवल युद्ध का फल मात्र बता दिया है और राजा की वीरता की प्रशंसा कञ्चुकी
ऋषि कुमार मातलि आदि के द्वारा करायी गई है। राक्षसों और दैत्यों के बध में भी
राजा की वीरता का उल्लेख है। इस प्रकार का ही वीर रस इसमें अग रू में अभि-
व्यक्त हुआ है।

रौद्र रस—इस रस की पूर्ण निष्पत्ति तो कही नहीं हुई है। एक दो स्थानों पर
क्रोध भाव और आक्रोश भावों की व्यञ्जना हुई है। क्रोध भाव—आ अतिथि-
परिभाविनि। विचिन्तयन्ती आदि में तथा राजा के प्रत्याख्यान से अपमानित शकुन्तला
की उक्तियों में आक्रोश भाव व्यञ्जित हुआ है, “अनाय। आत्मनो हृदयानुमानेन
पश्यति” ‘क इदानीमन्यो धमवञ्चुकप्रवेशिनस्तृणच्छन्नवृषोपमरय तवानुवृत्ति
प्रतिपत्स्यते” इत्यादि।

भयानक रस—इसके शकुन्तला में केवल तीन स्थान हैं—“प्रीवाभङ्गाभिरामम्”
जहाँ भयभीत मृग का चित्रण, “तीव्राघातप्रतिहततरु” जहाँ आश्रम में प्रविष्ट होते

हुये हाथी का चित्रण है तथा “सायन्तने सवनकमणि” तृतीयाङ्क में जहाँ राक्षस भयानक रूप में यज्ञ वेदी के चारों ओर मँडराने लगते हैं ।

अद्भुत रस—कथानक के बीच में कुछ स्थल अद्भुत रस के देखे जाते हैं जैसे “दुष्यन्तेनाहित तेज” । चतुर्थ अंक में जहाँ आकाशवणी द्वारा शकुन्तला के गर्भवती होने की सूचना दी गई है । शकुन्तला की विदाई के समय वृक्षों द्वारा वस्त्राभूषण देना क्षीम केनचिद्विदु पाण्ड” पञ्चम अंक में, मेनका द्वारा शकुन्तला को उठा ले जाना “स्त्रीसस्थानम्” इन्द्रलोक से लौटने समय आकाश से पृथिवी का वणन “शैलानाम-वरोहणम्” मारीचाश्रम में तपस्याजीन मुनि का वणन “वल्मीकाग्रनिमग्नमूर्ति” और “प्राणानामनिनेन” अराराजिना नाम औषधि का सर्व बनकर काटना (सप्तम अंक) भरत द्वारा सिंह शाक्य के दाँत गिनना, राजा का भातलि के साथ इन्द्रलोक का आरोहण आदि स्थलों पर यह रस अभिव्यक्त हुआ है ।

वात्सल्य—सप्तमाङ्क में यह रस उस समय अभिव्यक्त होता है जब राजा सवदमन को देखकर उसको प्यार करने के लिए तथा गोदी में उठाने के लिए उत्सुक हो जाता है । उसकी अकारण हँसी एवं तोतली बोली पर मुग्ध होता है “आलक्ष्य-दन्तमुकुलान्” “यस्यायमङ्गात् कृतिन प्ररूढ” आदि स्थलों पर वात्सल्य देखा जाता है ।

शान्त रस—सप्तमाङ्क में मारीचाश्रम के वणन में यह रस अभिव्यक्त हुआ है । राजा वहाँ पहुँच कर कहता है कि यह स्थान स्वर्ग से भी अधिक शान्त एवं सुखद है, ऐसा लगता है कि मैं मानो अमृत कुण्ड में स्नान कर रहा हूँ । “स्वर्गा-दधिकतर रमणीयम्” अमृतहृदमिवावगादोऽस्मि । इसी प्रकार “प्राणानामनिनेन” “प्रादुर्द्विदशधा” ‘वल्मीकाग्रनिमग्नमूर्ति’ आदि श्लोकों में भी यह रस अभिव्यक्त हुआ है ।

इस प्रकार शकुन्तला में प्रायः सभी रसों की योजना हुई है । पर ये सब रस सम्भोग शृङ्गार के अंग रूप में अभिव्यक्त होकर उसकी ही पुष्टि करते हैं ।

कालिदास की नाट्यकला की विशेषताएँ

वस्तु योजना—

शाकुन्तल का कथानक पौराणिक आधार को लेकर चलता है । इसका प्रति-पाद्य विषय शृङ्गार है । कवि का नाट्य कौशल कथावस्तु को सजाने में दशनीय है । कवि ने अपने तीनों ही नाटकों में प्रायः पहले नायिकाओं को दयनीय स्थिति दिखलाकर और नायक द्वारा इन्हें उपकृत कराकर, उन्हें नायक की ओर आकृष्ट कराया है । उनके दो नाटकों में तो नायिकायें प्रथमतः नायकों की ओर आकृष्ट होती हैं पर शाकुन्तल में प्रथमतः नायक को नायिका की ओर आकृष्ट दिखलाया गया है । सम्भोग और विप्रलम्भ दोनों ही में नायिका की अपेक्षा नायक को ही अधिक स्थान दिया गया है ।

नाटक का प्रथमाङ्क मृगयादृश्य से आरम्भ होता है जिसमें नाटकीयत्व की अपेक्षा वणन कुशलता और कवित्व ही अधिक है। कण्वाश्रम में पहुँचकर दुष्य त जहाँ एक ओर तीन युवतियों के शुद्धातदुलभ अनुपम सौन्दर्य, आमोद-प्रमोद सरल स्वभाव एवं सौकुमार्य को देखकर चकित होता है वहाँ वह दूसरी ओर शकु तला के खेदजनक आश्रमजनोचित काय व्यापार को देखकर मन ही मन भाग्य के वैचित्र्य पर आश्चर्य भी प्रकट करता है और महर्षि कण्व पर खिल होता है। अमरबाधा से पीड़ित शकु तला की रक्षा के लिये उपस्थित होकर वह सर्वप्रथम उसे उपकृत करता है, जिसके लिये सखियाँ “मोचितास्यनुकम्पिनार्येण अथवा महाराजेन” कहकर शकुन्तला की ओर उम्के प्रति कृतज्ञता प्रकट करती हैं। इस प्रकार कवि ने सर्वप्रथम नायक में ही पूर्व-राग दिखलाया है। तदनु नायिका में भी रागजनित विकार का चित्रण, उसके द्वारा यह कहलाकर कराया है “किन्तु खल्विम जन प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिनो विकारस्य गमनी-यास्मि सवत्ता।” यद्यपि प्रथमाङ्क का यह दृश्य नायिका के भोलेपन तथा नायक के कामुकत्व को ही प्रकट करता है तथापि कवि ने बड़े कौशल से उसके धीरोदात्तत्व के रक्षण के लिये पहले तो उसके मुख से “सता हि सदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमत-करणप्रवृत्तयः” कहलाया है और तदनु दुर्वासा के शाप की कल्पना कर, उसे कामुकत्व दोष से बचाया है। फिर भी वह उसे राजजनोचित रसिकता से पूणत बचा नहीं पाया है क्योंकि वह अपने को दुष्यन्त का राजपुरुष कहकर उन्हे धोखा देने का प्रयास करता है। पर कालिदास के नायक के लिये इतनी रसिकता तो क्षम्य ही है, क्योंकि रसिकों में शृङ्गार फलता फूलता ही रहता है।

इसी प्रसंग में दुष्यन्त और शकुन्तला के अलग होने का दृश्य तो बड़ा ही सुन्दर है। इससे कवि ने शकु तलागत औत्सुक्य की सरल एवं स्वाभाविक व्यञ्जना कराई है। यद्यपि यहाँ नायिका के भाव प्रदर्शन का कोई स्पष्ट संकेत नहीं मिलता फिर भी द्वितीयाङ्क में शकु तला के अनुराग व्यञ्जक भावों की यह कहकर मधुरा व्यञ्जना कराई है “दर्भाङ्क रेण चरण क्षत इत्यकाण्डे तन्वी स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा”। इससे प्रभावित होकर राजा, कलव्यपालनाथ जाता हुआ भी अनुभव करता है “गच्छति पुर शरीर पश्चाद्भावत्यसस्तुत चेत।”

यद्यपि द्वितीयाङ्क में राजा शकुन्तला की मानसिक एवं शारीरिक चेष्टाओं का वणन कर उसका अपने प्रति अनुराग एवं अपना भी उसके प्रति अनुराग विदूषक के सामने प्रकट कर देता है तथापि वह अन्त में बड़े कौशल से अपनी इस प्रणयाभिव्यक्ति को निरस्त भी कर देता है। वस्तुतः इस दृक में क्रियाशीलता की कमी है। इसे प्रथम एवं तृतीय अंकों के बीच एक विषमता ही समझना चाहिये।

तृतीयाङ्क में प्रथम तो नायक नायिका को काम सन्तप्त दिखलाया गया है पर अन्त में दोनों का मिलन कराकर समोग की चरम परिणति दिखला दी गई है। परम्परा युक्त प्रेम पत्र यहाँ भी लिखवाया गया है पर इस प्रेमपत्र को पाने के पूर्व ही नायक वहाँ पहुँच जाता है और नायिका भी आत्म समर्पण कर देती है। फलतः कुछ समय के लिये तपोवन, प्रेमद्वन्द्व बन जाता है। पर कालिदास जैसे नाट्य कुशल कवि ने यहाँ भी दोनों में औत्सुक्य बनाये रखने के लिये तथा औचित्य की रक्षा के लिए गौतमी को बीच में लाकर खड़ा कर दिया है जिसने दोनों प्रेमियों को अलग अलग कर दिया है। इस अवसर पर उस मुग्धा नायिका को, जो कि अपना जीवन वृत्तान्त भी लज्जावश नहीं बता सकती थी, वाकपटु और सरसा मनोरञ्जनशील बना दिया है। जो प्रियवदा को बात बात पर झिड़कती और गौतमी से शिकायत करने भागती थी, उसका वाक चातुर्य एवं प्रौढ़ा जैसी मुखरता दर्शनीय है कि गौतमी के आने का सकेत पाकर वह राजा से तुरन्त विटपान्तरित हो जाने को कहती है और लतावलय को पुनः विहार के लिये आमन्त्रित कर विदा लेती है। इस अंक का उत्तरोत्तर विकासशील प्रणय अति मधुर और स्वाभाविक है। वास्तव में नाटक का प्रतिपाद्य शृंगार तो यहीं समाप्त हो जाता है और सामान्यतः नाटक की समाप्ति हो जाती है।

किन्तु कालिदास के प्रेम का आदेश उसे आगे खींच ले जाता है, फलतः कथानक आगे बढ़ने लगता है। कालिदास के आदर्श प्रेम की चरमावधि ऐन्द्रिय तृप्तिमात्र नहीं है, अपितु उनके प्रेम का उद्देश्य विवाह है जिसमें दो सरस अनुरागी हृदयों का आजम अटूट प्रेमपाश बन्धन होता है और जिसकी चरम परिणति सन्तानोत्पत्ति में होती है, जहाँ पहुँचकर वह क्षीण नहीं अपितु अधिक गम्भीर और आजन्म स्थायी बन जाता है, जसा कि उसने रघुवश में स्वयं कहा है 'विभक्त मप्येक सुतेन तत्तयो परस्परस्योपरि पयचीयत'। अपने इसी आदेश प्रेम की रक्षा के लिये उसने समाप्त प्राय भी कथासूत्र को बड़े कौशल के साथ आगे बढ़ाया है और दुर्वासा के शाप प्रसंग से कथानक को जोड़ दिया है। यह है कवि का नाट्यकौशल और उसकी प्रतिभा तथा कल्पनाशक्ति का निदर्शन।

चतुर्थ और पञ्चम अंकों का विष्कम्भक वस्तु योजना कौशल का ज्वलन्त उदाहरण है। यह कथानक में आमूलतः परिवर्तन कर देता है और भावी विपत्ति की सूचना देकर कथानक को आगे बढ़ाने में सहायक बनता है। चतुर्थांक में कण्व शिष्य की उक्ति में प्रातःकालीन सूर्य चन्द्रोदयास्त वर्णन, मानव भाग्य की आर सकेत करता हुआ बनलाता है कि ससार परिवर्तनशील है, जीवन या प्रणय आनन्दमय ही नहीं है, इसकी सफलता के लिये त्याग और तप की अनिवार्यता है। इसी के लिये कवि ने दुर्वासा शाप की योजना पर अपनी प्रखर कल्पनाशक्ति का परिचय दिया है। इस प्रसंग से कवि नायिका के भावी वियोग की सूचना देकर बड़े कौशल से तुरन्त नायिका के प्रणय को प्रस्तुत कर देता है। शकुन्तला के विदाई के अवसर पर अभिव्यक्त कवि प्रतिभा और भवुकता दर्शनीय है। पितृजनो, परिवारीजनो एवं मित्रजनो के हृदय की भावनाओं के चित्रण में, अकृत्रिम स्नेह की व्यञ्जना में, तत्कालीन सामाजिक एवं नैतिक आदर्शों के निरूपण में अन्त तथा बाह्य प्रकृति के चित्रण में, पशु पक्षियों एवं लता-वृक्षों की सूकवेदना की अभिव्यक्ति में वस्तुतः यह अंक शब्द निमित्त मानव हृदय ही है। यद्यपि यह अंक कश्चात्प्लावित है तथापि

चक्रवाकी को लक्ष्य कर नायिका और उसकी सखियों की उक्तियों ने शृङ्गार को अक्षुण्ण बनाये रखा है। यह है कवि का नाट्यकौशल।

पञ्चमाङ्क का हसपदिका प्रसंग नायिका के भावी प्रत्याख्यान की सूचना देकर कथानक को चरम सीमा पर पहुँचा देता है। चतुर्थाङ्क में जितना कावित्व और कारुणिकता है पञ्चमाङ्क में उतनी ही नाटकीयता एव ओज है। यहाँ स्त्रियोचित स्वाभिमान भी राजोचित व्यवहार के आगे निष्फल हो जाता है, ऋषिपिजनो का निग्रहभय भी क्षीण हो जाता है, और शकुन्तला को उत्तेजना उसकी निःसहाय स्थिति की परिचायिका मात्र बनकर रह जाती है। अन्त में दिव्य ज्योति उसे उठाकर, मारीचाश्रम में इसलिए पहुँचा देती है कि वहाँ रहकर वह सकृद् दर्शनजन्य रह सगति के प्रायश्चित्त के लिए विरहाग्नि से तप तप कर निबरे हुए प्रेम के स्थायित्व को प्राप्त कर सके।

षष्ठाङ्क वस्तुतः तत्कालीन सामाजिक स्थिति का निदर्शन है। घीवर प्रसंग लोक जीवन का वास्तविक एव स्वाभाविक चित्र प्रस्तुत करता है। अकारण प्रत्याख्यान के फलस्वरूप दुष्यन्त मानसिक वेदना का अनुभव करता है। कवि ने यहाँ प्रणय द्वन्द्व का भी संकेत दिया है, पर वसुमती को रगमञ्च पर नहीं आने दिया है, सम्भवतः यह इसलिए कि वह नायिका के द्वन्द्व को नियति द्वन्द्व घोषित करना चाहता है और शकुन्तला के शुद्धान्त दुलभ सौन्दर्य को अक्षुण्ण बनाये रखना चाहता है। धनमित्र के प्रसंग से राजा का, शकुन्तला के प्रति प्रेमाग्रह हटकर सन्तान के प्रति मुड जाता है जो कि कवि प्रेम का आदर्श है। इसी समय मातलि का प्रवेश करुणा एव चिन्ता के इस दृश्य का पटाक्षेप कर दुष्यन्त को शान्ति लोक में पहुँचा देता है। यद्यपि इस अंक का विशेष महत्व सामाजिक चित्रण में है तथापि यह नाटकीय कथानक को आगे बढ़ाने में भी सहायक है। यह पञ्चमाङ्क के प्रत्याख्यान द्वारा अवरोह की चरम सीमा को पहुँचे हुए काय व्यापार को प्रत्याशा की ओर उन्मुख कर सप्तमाङ्क की पृष्ठभूमि तैयार करता है, नायक के उत्कट विप्रलम्भ का साधन बनकर इस उक्ति को पुष्टि करता है कि 'त बिना विप्रलम्भेन सभोग पुष्टिमहति।' अतः षष्ठाङ्क भी उतना ही प्रयोजनीय महत्व रखता है जितना कि अन्य अंक।

सप्तमाङ्क की घटना भूलोक से ऊपर पवित्र मारीचाश्रम में मुख्यतया घटित होती है, नायक, पत्नी और पुत्र से मिलकर मर्हर्षि का आशीर्वाद प्राप्त कर पूण सफलता प्राप्त करता है। कवि ने जैसे पवित्र वातावरण में नाटक का आरम्भ किया था वैसे ही पवित्रतम एव सुखद वातावरण में उसकी समाप्ति दिखलाकर इसे सुखान्त ही नहीं पूण सुखान्त बना दिया है। कवि की नाट्यकला अद्वितीय है।

अतद्व द्व—अन्तद्वन्द्व भी नाटक की एक विशेषता है। यह द्वन्द्व कहीं तो प्रणय द्वन्द्व के रूप में और कहीं मानसिक द्वन्द्व के रूप में व्यक्त किया जाता है। प्रणय द्वन्द्व का संकेत तो षष्ठाङ्क में दिया गया है पर मानसिक द्वन्द्व प्रथमाङ्क में पहले तो राजा के हृदय में उठता है जबकि वह सोचता है कि शकुन्तला मेरे द्वारा उपभोग्य है कि नहीं अथवा पञ्चमाङ्क में जब शकुन्तला आपन्नसत्त्वा होकर राज दरबार में पहुँचती है तो राजा सोचता है "भ्रमर इव विभाते कुदमन्तस्तुषार न च परिभोक्तु नैव शक्नोभि हातुम्।" पर यह अन्तद्वन्द्व शकुन्तला के हृदय में उस समय उठता है जब कि वह प्रथमाङ्क में एक ओर अपने तपस्विजनोचित संस्कार, मुग्ध स्वभाव एव

कन्याजनोचित लज्जा आधिक्य को और दूसरी ओर हृदय में उठने वाले प्रणयवेग के तूफान के बीच में दोलायमान होने लगती है और प्रणयवेग को दबाने का असफल प्रयास करने लगती है। ऐसी ही आन्तरिक उथल पुथल उसके हृदय में काम पत्र लिखते समय भी होती है।

सौन्दर्य एव प्रेम चित्रण

कालिदास की दृष्टि में सौन्दर्य के लिए बाह्य प्रसाधनों की आवश्यकता नहीं 'किमिव हि मधुराणा मन्डन नाकृतीनाम्।' सहज सौन्दर्य सभी अवस्था में सुंदर और मनोहर लगता है 'अहो सर्वास्ववस्थासु रमणीयत्वमाकृतिविशेषणाम्'। रूप की रमणीयता अक्लिष्ट कान्तिमत होने में है, कृत्रिम प्रसाधनों में नहीं—“इय-मदिकमनोभावकक लेनापि तन्वी, “इद किलाव्याजमनोहर बपु”। प्राकृतिक सौन्दर्य ही वास्तविक सौन्दर्य है। अतएव वह शकुन्तला को एक पुष्पित लता से उपमित करता है “अधर किसलयराग”। क्षण-क्षण में नवता धारण करने वाली प्रकृति में जो माधुर्य सौन्दर्य और रमणीयत्व है मानव सौन्दर्य उसी का एक अंग है। ऐसा अकृत्रिम सौन्दर्य पाप के लिए नहीं होता अपितु वह शील और सदाचार का साधन बनता है—“यदुच्यते पावति पापवृत्तये न रूपमित्यव्यभिचारि तद्वच (कु० सम्भव) अपितु “यात्राकृतिस्तत्र गुणा वसन्ति”स्वभाव सुन्दर के लिए बाह्य अलकरण व्यर्थ है। अतएव वह विक्रमोवशीय में कहता है ‘आभरणस्याभरण प्रसाधनविशेषु प्रसाधन विशेष उपमानस्यापि सखे प्रत्युपमान वपुस्तस्या ।’ यही कारण है कि न केवल प्रकृति ही अपनी कन्या शकुन्तला को शिरीषपुष्पो एव पल्लवो से सजाती है, दुष्यन्त भी उसे “कृत कर्णापितव धनसखे” कहकर प्राकृतिक प्रसाधनों से ही सजाना चाहता है और वह प्रकृति कन्या स्वतः भी तो “अनाघ्रात पुष्प किसलयमलून कररुहै” ही है तथा अक्लिष्ट तरुपल्लव लोभनीय है। ऐसी अकृत्रिम सौन्दर्यशालिनी रमणी वस्तुतः केवल रमण ही की वस्तु नहीं है अपितु ‘गृहणी सचिव सखी मिथ प्रियशिष्या लन्ति कलाविधौ” है। अतएव महर्षि कण्व इसे सुगृहिणी बनने का उपदेश देते हैं ‘शुश्रूषस्व गुरुन्’ स्त्री का वास्तविक सौन्दर्य सच्चरित्रता है। अतएव भगवती पार्वती ने “इयेप सा कतु मवन्ध्यरूपता समाधिमास्थाय तपोभिरात्मन” क्योंकि ‘प्रियेषु सौभाग्यफला हि चारुता ।’ स्त्री सौन्दर्य में लज्जाशीलता आदि गुणों का होना अनिवाय है, अतएव “वाच न मिश्रयति अभिमुखे मयि सवृतमोक्षणम्” आदि गुण शकुन्तला में देखे जाते हैं। जहाँ स्त्री सौन्दर्य में सुकोमलता आदि गुण आवश्यक हैं वहाँ पुरुष सौन्दर्य में हृष्टता पुष्टता व्यायामशीलता आदि गुण आवश्यक हैं, अतएव दुष्यन्त में “अनवरतधनुज्यास्फालनकरपूर्वम्” आदि गुण देखे जाते हैं। मानव सौन्दर्य ही नहीं कवि ने पशु पक्षियों और लतावृक्षादिकों में भी सौन्दर्य देखा है “श्रीवाभङ्गभिरामम्, मुक्तेषु रश्मिषुनिरायत पूवकाया, तीव्राघातप्रहितरु इत्यादि इसके निवर्णन हैं।

कवि के प्रेम का आदर्श उच्चकोटि का है। चञ्चल ऐन्द्रिय प्रेम पर उनकी आस्था नहीं। शारीरिक सौन्दर्य ही स्त्रियों का परम गौरव एव चरम सौन्दर्य नहीं और न वह प्रेम का कारण ही है। यदि वह ऐसा होता तो भगवती पावती को घोर तप नहीं करना पड़ता। सच्चा प्रेम त्याग और तप से ही अर्जित किया जा सकता है “अवाप्यते वा कथं मन्यथा द्वय तथाविध प्रेम पतिश्च तादृश” कुस । कर्तव्य की उपेक्षा कर जो व्यक्ति कामवश हो जाता है वह दण्डनीय है। काम

कतव्य का विरोधी नहीं, और जहा वह ऐसा बन जाता है वहा वह भस्म कर दिया जाता है। शकुंतला ने कतव्य की उपेक्षा की थी अतएव कवि ने उसे अनहनीय विरहाग्नि में वर्षों तक तपाया, प्रायश्चित्त पूरा हाने पर ही उसे दुष्यन्त से मिलने दिया। इस प्रकार कवि ने काम की अपेक्षा कतव्य को प्राधान्य दिया और प्रेम का मूलभूत कारण, शारीरिक सौन्दर्य को न मानकर तप, त्याग, और पूव जम के सस्कार को माना है। “भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि “मनो हि ज मान्तर । सञ्चितज्ञम” रघु० । कवि की मान्यता है कि ऐसे उदात्त प्रेम की इतिश्री इसी जम में नहीं होती अपितु ‘सती च योषित् प्रकृतिश्च निश्चयना पुमास मश्येति भवात्तरेष्वापि” “भूयो यथा मे जनात्तरेऽपि त्वमेव भर्ता न च विप्रयोग” । यह है कालिदास का आदर्श प्रेम, उनकी सभी नायिकायें इसी प्रेम का सम्बल लेकर आगे बढ़ सकी हैं।

दुष्यन्त और शकुंतला का प्रथम प्रेम बाह्य सौंदर्य पर आश्रित था, उसमें विषय वासना का आधिक्य था अतएव वह सफल नहीं हो सका। पर जबकि दोनों प्रेमियों ने उसे विरहाग्नि और पश्चात्तापाग्नि में तपा कर खरा बना लिया तब वह सफल हुआ। इसीलिये सप्तमाक में दुष्यन्त अपने द्वारा प्रत्याख्याता नियम क्षाममुखी धृतेकवेणी वसने परिधूमरे बसाना भी शकुंतला को प्रेम की साक्षात् मूर्ति के रूप में देखता है और उसके पैरो पर गिरकर क्षमा याचना करना है। कालिदास का प्रेम, भ्रमर वृत्ति का समथन नहीं। कवि अनियन्त्रित प्रेम को प्रेम नहीं मानता। वह प्रेम नहीं जिसमें कोई बंधन न हो, कोई नियम न हो, त्याग न हो मर्यादा का पालन न हो। जो प्रेम अकस्मात् नर नारी को एक दूसरे पर मुग्ध करके सयम रहित बना देता है, वह क्षणिक आसक्त भले ही हो प्रेमबद्ध नहीं हो सकता।

कालिदास ने प्रेम की परिणति दाम्पत्य प्रेम में और अतत्त सानोत्पत्ति में मानी है भ्रमर वृत्ति में नहीं। यही कारण है कि जो शकुन्तला दुष्यन्त के लिये पहले केवल अनाघ्रात पुष्प थी, वह तृतीययाक में कुलप्रतिष्ठा बनी और सप्तमाक में वही अगाध प्रेम की प्रतिमा बनी। दुष्यन्त के शब्दों में ही वह दाम्पत्य प्रेम के आदर्श की उद्गोपणा कराता हुआ अपना मन्तव्य प्रकट करता है ‘कुमुदान्वेव शशाङ्क’ दाम्पत्य प्रेम ही वस्तुतः प्रेम है, परस्त्री सम्पक सदा हेय है। उनकी कृतियों में प्रेम का यही आदर्श रूप सवत्र देखा जाता है।

प्रकृति चित्रण

काव्य और नाटको में प्रकृति चित्रण भी एक अनिवाय विशेषता है। कालिदास का प्रकृति प्रेम, उनकी सूक्ष्म निरीक्षण शक्ति और उनका प्रकृति चित्रण वैशिष्ट्य तो सवविदित ही है, और इस पुस्तक के “कालिदास का प्रकृति चित्रण” शीर्षक में उसे विस्तारपूर्वक लिखा भी जा चुका है, पर उनकी एतत्सम्बन्धिनी सर्वोत्तम विशेषता, अन्तः प्रकृति और बाह्य प्रकृति के समन्वय में देखी जाती है। कालिदास ने स्थान-स्थान पर यह दिखाने का प्रयास किया है कि जो घटना परिस्थितिवश मानव हृदय में हो रही है वैसे ही घटना बाह्य प्रकृति में हो रही है क्योंकि प्रकृति मानव की चिरसगिनी ही तो रही है। दोनों में अटूट सम्बन्ध ही नहीं अपितु तादात्म्य भी रहा है, इसीलिये तो यह दिखलाया गया है कि राजा शकुन्तला से प्रेम कर उसे भूल जाता है और उधर प्रस्तावना के श्लोक में भ्रमर शिरीष पुष्प का स्वाद लेकर उसे भूल जाता है—“ईषदीषन्चुम्बितानि”। चतुर्थ अक में

शकुन्तला पति वियोग से खिन्न है और उधर चन्द्रमा के अस्त हो जाने से कुमुदवती की दशा दयनीय हो गई है 'अन्तहिते शशिनि'। विदाई में समय में शकुन्तला, उसके परिवार के सभी जन दुःखी हैं और इसी अवस्था में वे उसे विदा कर रहे हैं। उधर वृक्ष भी उसे वस्त्राभूषण देकर कोकिल के शब्दों में सहानुभूति प्रकट करते हुए उसे विदा दे रहे हैं। इधर सखियों रो रही हैं तो उधर लताये आँसू बहा रही हैं। इधर आश्रम को छोड़ते हुए शकुन्तला के पैर आगे नहीं बढ़ते उधर मृगियों ने घास खाना और मयूरो ने नाचना बन्द कर दिया है तथा मृगशावक उसका पल्ला पकड़ कर उसे आगे बढ़ने नहीं देता। यदि शकुन्तला प्रिय मिलन के लिए आतुर है तो उधर चकवी, अपने चकवे से क्षण भर भी अलग नहीं होना चाहती। षष्ठ अंक में शकुन्तला के वियोग से दुःखी राजा ने वसन्तीत्सव रोक दिया है और दुःख में निमग्न है तो उधर आभ्र वृक्षों की चिरनिर्गता भी कलिका पराग धारण नहीं कर रही है। विकसित होने को प्रस्तुत भी कुरवक कली के रूप में ही रह गया है। वसन्त आ जाने पर भी कोकिल ध्वनि कोयलों के गले से बाहर नहीं आ रही है। कामदेव भी आधा ही बाण निकाल कर फिर उसे तूणीर में रख रहा है। "चूताना चिर-निर्गता"। इसी प्रकार प्रायः सम्पूर्ण नाटक में अन्त एव बाह्य प्रकृति में समन्वय दिखलाया गया है। शेष "प्रकृति चित्रण" शीघ्रक में देखिये।

नाटक के मार्मिक स्थल

वैसे तो सम्पूर्ण नाटक ही कालिदास की नाट्य कुशलता का सुन्दर निदर्शन है फिर भी इसके ये स्थल और भी अधिक रमणीय हैं जिसमें कालिदास की प्रतिभा कल्पनाशक्ति, कवित्व और नाट्य कुशलता मुखरित हो उठी है। प्रथम अंक में भ्रमर-वाधा प्रसंग तथा राजा के साथ सखियों का वार्तालाप एव राजा तथा शकुन्तला का मानसिक अन्ततद्बन्ध। द्वितीयांक में शकुन्तला का सौन्दर्य वणन और विदूषक की उक्तियाँ। तृतीयांक में दो प्रेमी हृदयों की आतुरता और तदनु मिलन तथा पुनः वियोग शकुन्तला एव सखियों का वाकचातुर्य। चतुर्थ अंक में तो सब कुछ आद्योपात्त मार्मिक ही है। पञ्चमाङ्क में शाङ्गरव और राजा का वाग्बुद्ध, षष्ठाङ्क में धीवर प्रसंग तथा राजा का विरह वणन, सप्तमाङ्क में पुत्र दशन तथा दो विच्छुडे हृदयों का सदा के लिए मिलन, यह मुख्य मार्मिक स्थल हैं।

भाषा—शकुन्तला की भाषा प्राञ्जल परिमार्जित एव सवधा परिष्कृत है। वह सर्वत्र प्रसादगुण तथा क्लिष्टता एव समास बहुलता अथवा दूरान्वय दोष से रहित है। साथ ही इसमें ऐसे चुस्त एव मुहावरेदार वाक्यों का प्रयोग है जो कि शिल्पाग्रद एव मार्मिक होने के साथ साथ भाषा में सजीवता भर देते हैं। निम्नलिखित वाक्य कितने सशक्त एव परिमित हैं, 'को नामाणोदकेन ' अयि आत्म गुणावमानिनि ' किमत्र चित्र यदि विशाखे ' नलिनीपत्रान्तरित-मपि " गुवपि विरहदुःखम् इत्यादि।

भाषा की यह दूसरी विशेषता है कि वह सर्व पात्रानुकूल एव वातावरण के अनुकूल है। तपस्वी, आश्रमवासी एव विद्याव्यसनी महर्षि कण्व के ये वाक्य उनके अनुकूल ही हैं। 'सृशिव्यपरिदत्तेव " घूमाकुलितहृष्टे " तथा हास्यकारी विदूषक के ये वाक्य "यथा कस्यापि " गृहीतपाथेयो भव बुभुक्षया खादितव्योऽस्मि इत्यादि उसके स्वभाव और वातावरण के अनुकूल हैं।

भाषा की सरलता सरसता और मनोरमता के उदाहरणार्थ शकुन्तला के ये

उदाहरण दृष्टव्य हैं—“मनोरथाय नाशसे” ‘तत्साधुकृतसन्धानम्’ ‘गच्छति पुर शरीरम्’ “स्तिग्ध वीक्षित” “अनाघ्रात पुष्पम्” “यो हनिष्यति वध्य त्वाम्” सरसिजमनुविद्धम् इत्यादि ।

कालिदास का भाषा पर असाधारण अधिकार है और उनकी भाषा में अपूर्व समाहार शक्ति है वे किसी भाव का लम्बा-चौड़ा वणन न कर अत्यन्त सक्षिप्त शब्दों में उस भाव की व्यञ्जना कर देते हैं—दुष्यत कितने थड़े शब्दों में अपने आनन्दतिरैक को व्यञ्जित करता है “अये लब्ध नैवनिर्वाणम्” । तापस बालाओ के प्रथम दशन पर वह अपना भाव केवल इन शब्दों में करता है—“मधुरमासा दशनम्”, इस प्रकार के अर्थ वाक्य है—भवतीना सूनुतयेव गिरा कृतमातिथ्यम्, श्रुत श्रोतव्यम् पावक खलु वचनोपयास श्रोतव्यमिदानीं सवत्तम्” स्वागत मपिलभिवनो मनोरथस्य” “सशयोच्छेदि वचनम्” इत्यादि ।

भाषा में सक्षेप और ध्वन्यात्मकता कालिदास की निजी विशेषता है—उनकी शकुन्तला केवल एक छोटे से श्लोक में ही अपने चिरसञ्चित प्रणय को अभिव्यक्त कर देती है “तव न जाने हृदयम्” । दो हृदयों के मिलन वत्तात की व्यञ्जना उसने केवल दो श्लोकों में बतला दी है ‘अपरिक्षत् कोमलस्य’ किं शीतलै” शाप प्रसंग का केवल एक श्लोक में ही समाप्त कर दिया है “विचि तयन्ती” । हम-पदिका प्रसंग को भी केवल एक ही श्लोक मिल सका है “अभिनवमधुलोलुपो भवान्” । शकुन्तला के लिये दिये जाने वाले उपदेश में तथा दुष्यत के स देश में भी एक एक ही श्लोक में सब कुछ अभिव्यक्त कर दिया गया है ‘शुश्रूषस्व” अस्मान् साधु विचिन्त्य ।” सखिया अपने व्यथित हृदय को एक दो ही वाक्यों में प्रकट कर देती है “अयं जन कस्य हस्ते समर्पित” “तात ? शकु तलाविरहित शूय तपोवनम्” इसी प्रकार शाकुन्तल में भाषा की समाहार शक्ति एवं व्यञ्जकता सबत्र देखी जा सकती है ।

शैली—कालिदास की वणन शैली भी असाधारण है—उनकी शैली में सबत्र प्रासादिकता ओजस्विता एवं मधुरता के साथ साथ ध्वन्यात्मकता एवं वणन कुशलता देखी जाती है । प्रासादिकता के लिये ये श्लोक दृष्टव्य हैं—भव हृदय साभि-लाषम्” जाने तपसो वीर्यम्” अयं स ते तिष्ठति” वव वयं वव परोक्षममथः अर्थो हि कन्या’ भवन्ति नम्रास्तरव,’ तदेवा भवत । माधुय के लिये ये श्लोक देखे जा सकते हैं—

इदं किलाव्याज “सरजिसमनुविद्धम्” अधर किसलय राग “तव कुसुम-शरत्वम् ।” निम्नलिखित श्लोकों में ओज का पाधान्य है—का कयावाणसं वाने गाहता महिषा “अध्याक्रान्ता वसति” नैतच्चित्रम्” नियमयसि कुमाग” तीव्राघात” इत्यादि ।

कालिदास के वणन कौशल के लिये इन श्लोकों को देखना चाहिये जहाँ उसने घटना विशेष या व्यक्ति विशेष का नातिविस्तृत एवं नातिसक्षिप्त अर्थ च स्वाभाविक एवं चित्रोपम वणन किया है और यही शाकुन्तल के सर्वोत्तम स्थल भी है—

१—७, १—८, १—९, १—१४, २—१४, २—१५, ३—६, ३—७, ३—१०, ३—२३, ४—६, ४—५, ६—५, ६—६, ६—९, ६—२५, ७—११, १२, २७, —२१ आदि ।

भाषा की श्री वृद्धि करने एव उसमें चमत्कृति लाने में अलकारों का महत्त्व-पूरा स्थान है। यद्यपि कालिदास अलकारवादी नहीं है, रससिद्ध कवि है तथापि उनकी रचना के प्रवाह में जो भी अलकार आये हैं उनका शाकुन्तल में सहज सुन्दर प्रयोग हुआ है। इन अलकारों के प्रयोग में वही भी कृत्रिमता नहीं है और न अलकारों की भरमार ही है। इन अलकारों के प्रयोग के लिये इसी पुस्तक के “कालिदास की अलकार योजना” नामक शीघ्र की देखना चाहिये।

संवाद—शाकुन्तल के संवादों में संक्षिप्तता के साथ-साथ रोचकता भी है। उदाहरणार्थ प्रथमाङ्क का राजा और संखियों का वार्तालाप, द्वितीयाङ्क का राजा और विदूषक का वार्तालाप, तृतीयाङ्क का शकुन्तला के साथ उनकी संखियों का तथा राजा का वार्तालाप देखा जा सकता है—चतुर्थ अंक में कण्व तथा संखियों का शकुन्तला के साथ संवाद बड़ा ही शिक्षाप्रद संक्षिप्त एव रोचक है। इसी प्रकार पञ्चमाङ्क में राजा और शङ्कर का वार्तालाप, षष्ठ में राजा और विदूषक का संवाद भी रोचक है। सभी पात्र अपने-अपने स्वभाव एव वातावरण के अनुकूल वार्तालाप करते हैं। अतएव इनमें स्वाभाविकता भी है। संवाद यद्यपि छोटे-छोटे हैं तथापि इनमें बड़े ही सुस्त वाक्यों का प्रयोग हुआ है।

चरित्र चित्रण—कालिदास की नाट्य कुशलता चरित्र-चित्रण में देखी जाती है। कवि का चरित्र-चित्रण यद्यपि आदर्श-मुख है, तथापि वह सवथा सजीव एव स्वाभाविक है। पर चरित्र-चित्रण के अध्ययन के समय यह भी ध्यान रखना पड़ेगा कि कवि का उद्देश्य चरित्र-चित्रण नहीं अपितु रस-व्यञ्जना है। यही कारण है कि इनके पात्रों में नाटकीय अतद्बन्ध का घोर संघर्ष एव पात्रों की मनोवैज्ञानिक दशा का चित्रण इसमें उतनी विषदता से नहीं मिलता जितना कि अन्यत्र चरित्र प्रधान नाटकों में अथवा घटना प्रधान नाटकों में देखा जाता है। उनके सभी पात्र इस लोक के ही पात्र हैं और उनका यहाँ यथाथ स्वाभाविक चित्रण है। यह दूसरी बात है कि कवि ने अपने आदर्श प्रेम की मर्यादा को अक्षुण्ण बनाये रखने के लिए अर्थात् पार्थिव प्रेम को स्वर्गीय बनाने के लिये यथाथ के मृत्युलोक को स्वर्ग से जोड़ दिया हो। नाटक के पुरुष पात्रों में महर्षि कण्व दुष्यंत, विदूषक एव शङ्कर तथा सभी पात्रों में शाकुन्तला अनसूया एव प्रियवदा मुख्य हैं। इनके अतिरिक्त कथानक के विकास के लिये कवि ने सानुमती सेनापति कञ्चुकी प्रतीहारों की धीवर दुर्वास आदि गौण पात्रों की भी सृष्टि की है।

इस प्रकार अभिज्ञान शाकुन्तल नाटक में कवि का नाट्य कौशल असाधारण है।



महाकविकालिदासप्रणीतम्
अभिज्ञानशाकुन्तलम्

प्रथमोऽङ्कः

या सृष्टि स्रष्टुराद्या, वहति विधिहुत या हविर्या च होत्री,
ये द्वे काल विधत्त, श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य विश्वम् ।
यामाहु सर्वबीजप्रकृतिरिति यया प्राणिन प्राणवन्तः,
प्रत्यक्षाभि प्रपन्नस्तनुभिरवतु वस्ताभिरष्टाभिरोऽश ॥१॥

येति-अन्वय—या स्रष्टु आद्या सृष्टि, या विधिहुत हवि वहति, या च होत्री ये द्वे काल विधत्त, श्रुतिविषयगुणा या विश्व व्याप्य स्थिता, या सर्वबीजप्रकृति इति आहु, यया प्राणिन प्राणवन्त, ताभि प्रत्यक्षाभि अष्टाभि तनुभि प्रपन्न ईश व अवतु ॥

शब्दार्थ—या स्रष्टु आद्या सृष्टि = जो सृष्टिकर्ता ब्रह्मा की सर्वप्रथम सृष्टि है अर्थात् भगवान् शिव की जलमयी मूर्ति, या विधिहुतम् हवि वहति = जो विधि पूर्वक हवन की गई सामग्रियों को देवताओं के पास पहुँचाती है अर्थात् भगवान् शिव की अग्निमयी मूर्ति या च होत्री = और जो कि हवनकर्ता यजमान् स्वरूपा (है) अर्थात् भगवान् शिव की यजमान स्वरूपा मूर्ति ये द्वे काल विधत्त = जो दो प्रीतियाँ समय का विधान करती हैं अर्थात् भगवान् शिव की सूर्य चन्द्ररूपिणी दो मूर्तियाँ, श्रुतिविषयगुणा = श्रवण इन्द्रिय ग्राह्य शब्द रूप गुण की आश्रयभूता, या विश्व व्याप्य स्थिता = जो समस्त विश्व को व्याप्त करके स्थित है अर्थात् भगवान् शिव की आकाशमयी विश्व व्यापिनी नित्य स्वरूपा मूर्ति, याम सर्वबीजप्रकृति इति आहु = जिसको (ऋषिजन) सम्पूर्ण अन्नादि बीजो की उत्पत्ति स्थान कहते हैं अर्थात् भगवान् शिव की क्षितिमयी मूर्ति, यया प्राणिन प्राणवन्त = जिसके द्वारा प्राणी (चेतन जगत्) जीवन धारण कर साम्प्रथवान् बनते हैं अर्थात् भगवान् शिव की वायुरूपा मूर्ति, ताभि प्रत्यक्षाभि अष्टाभि तनुभि = इन (उपर्युक्त) प्रत्यक्षत दृश्यमान अष्ट मूर्तियों से, प्रपन्न = समन्वित, ईश = सर्वशक्तिमान् भगवान् शिव व = आप सब सभ्य सामाजिको की, अवतु = रक्षा करें। अर्थात् जलरूप, अग्निरूप, यजमान रूप, सूर्यरूप, चन्द्ररूप, आकाशरूप, पृथिवीरूप एव वायुरूप अष्टमूर्तियो अथवा स्वरूपो से विशिष्ट अष्टमूर्ति भगवान् शिव सभासदो एव नटादिको की रक्षा करें।

सप्तगणात्मक इस छन्द के प्रयोग से कवि ने अपने सात सर्वात्मक नाटक की भी सूचना दी है, तथा सवप्रथम भगण का प्रयोग कर इस श्लोक के मङ्गल-श्लोक अथवा नान्दी होने की भी सूचना दी है, जैसा कि कहा गया है “क्षेम सर्वगुह बंसे नगणो भूमिदैवत ।”

महाकवि कालिदास वैदर्भी रीति के कवि हैं, (प्रस्तुत श्लोक में भी वैदर्भी रीति है, जैसाकि आचार्य वाग्मन ने वैदर्भी रीति का लक्षण लिखा है—

अस्पृष्टा दोषमात्राभि समग्रगुणगुम्फिता ।

विपञ्चीस्वरसौभाग्या वैदर्भी रीति रिष्यते ॥

सस्कृत व्याख्या—या तनु = मूर्ति, स्रष्टु = जगन्निर्माणकतु वेधस ब्रह्मण, आद्या = प्रथमा, सृष्टि = रचना—ब्रह्मणा सर्वप्रथम विरचिता जलमयी मूर्ति (स्रष्टा प्रजापति वेधा इत्यमर) ब्रह्मणा सवप्रथम जलमेव सृष्टम् यथोक्त मनुना—“अप एव ससर्जादी तामु वीर्यं मवासृजत्” या = मूर्ति, विधिहुतम् = श्रुतिस्मृतिविहित विधानेन दत्तम्, हुतम् = हवनीयद्रव्यजात घृतादिकम्, वहति = देवान् प्रापयति, तत्तद्देवोद्देशेनाग्नी प्रक्षिप्त हवनीयद्रव्य देवान् प्रापयतीत्यथ ।” तथा च श्रुति “इहैवायमितरो जातवेदा देवेभ्यो हव्य वहतु प्रजानन् । अग्निमुक्ता हि देवा इति च’ अन्यत्रापि—

अग्नी प्रास्ताऽहुती सर्वा आदित्य मुपतिष्ठते ।

आदित्याञ्जायते वृष्टि वृष्टेरन्न तत प्रजा ॥

भगवत शिवस्य वल्लिरूपा मूर्ति, या तनु होत्री = हवनकर्त्री यजमानरूपा मूर्तिरित्यर्थ । ये द्वे तनु अर्थात् सूयचन्द्ररूपे तनु । कालम् = अहोरात्रम् मासतुवर्षादिक वा, विधत् = कुरुत । या-मूर्ति श्रुते श्रोत्रस्य विषय शब्द गुण यस्या सा— श्रुतिविषयगुणा शब्दगुणेत्यर्थ या = आकाशरूपा मूर्ति, विश्वम् = निखिल जगत्, व्याप्य = व्याप्त कृत्वा, स्थिता = वतमाना अस्ति, भगवत शिवस्य शब्द गुणा आकाश-मयी मूर्ति, (आकाशस्य तु विज्ञेय शब्दो वैशेषिको गुण) याम् = मूर्तिम्, सर्वबीज-प्रकृति = सर्वविधशस्याङ्कुरयोनि, इति (विज्ञा) आहु = वदन्ति । क्षितिरूपा भगवत शिवस्य मूर्तिरिति भाव । यया = मूर्त्या, प्राणिन = जीवधारिणः, प्राणवन्त = प्राण-समायुक्ता (सन्ति) ताभि = पूर्वोक्ताभि, प्रत्यक्षाभि = दृष्टिगोचराभि, अष्टाभि = अष्टसख्याकाभि, तनुभि = मूर्तिभि, प्रपन्न = समन्वित विशिष्टो वा, ईश = भगवान् शिव, = युष्मान्—सभ्यसामाजिकान् नटादिकान च, अवतु = रक्षतु ।

सस्कृत सरलार्थ—पूर्वोक्ताभि जलादिरूपाभि अष्टसख्याकाभि परिदृश्यमा-नाभि स्वकीयाभि मूर्तिभि विशिष्ट शिव युष्माक सभ्यसामाजिकाना नटादीनाञ्च कल्याण विदधातु ।

टिप्पणी

सृष्टि — रचना—सृज् + क्तिन्, स्रष्टु = सृज् + तुच् पठ्येकवचन, आद्या = आदौभवा इत्यर्थे आदिशब्दात् यत् टाप्, सवप्रथमा । विधि हुतम् = विधिना श्रुतिस्मृति

विहितेन नियमेन हुतम् दत्तम्, अग्नौ निक्षिप्तम्, हु + क्त । होत्री—हवनकर्त्री=हु + तृच् डीप् । श्रुतिविषयगुणा—श्रुते कणस्य (श्रु + क्तिन) विषय शब्द गुण यस्या सा । अर्थात् आकाशरूपा, शब्द गुणकमाकाशम् । विषय - वि + सि + अच् । व्याप्य—वि + आप् + क्त्वा—त्यप । स्थिता—स्था + क्त + टाप् । आहु—श्रु + लट् प्रथम पुरुष बहुवचने, “ब्रुव पञ्चानामादित आहो ब्रुव ” ब्रू + आह + उस् । सबबीजप्रकृति = सर्वेषा बीजाना प्रकृति उत्पत्ति स्थानम्, पृथिवीरूपेत्यथ, अत्र इतिना कमण उक्तत्वात् प्रकृतिरिति प्रथमा । प्राणिव प्राणवन्त—प्राणा सत्येषामित्यर्थे प्राण + इनि, प्राणिव = शरीरिण, प्राणवन्त प्राणस्ये चात्रमतुप प्राणादिवायुपञ्चन चैतन्यभाज प्राणोऽपान समानश्चोदानव्यानौ च वायव । वायुरूपा मूर्तिरित्यथ । ताभि पूर्वोक्ताभि प्रत्यक्षाभि अष्टाभि तनुभि मूर्तिभि—अक्ष्ण प्रति इत्यव्ययीभावे प्रतिपरसमनु-भ्योऽक्ष्ण इति वार्तिकेनात्र समासान्तष्टब् तदनु अर्शांआदिभ्य इति अच् टापि-प्रत्यक्षाभि । प्रश्न—प्र + पद् + क्त—रदाभ्यामिति धातोदकारस्य प्रत्ययतकारस्य च नत्वम् । अष्टाभि—शिवस्याष्टमूतय विष्णुपुराणे-सूर्यो जल मही वह्नि वार्युराकाशमेव च । दीक्षितो ब्रह्मण सोम इत्येतास्तनव स्मृता । प्रत्यक्षाभि पद से केवल चाक्षुष प्रत्यक्ष का ही ग्रहण नहीं है, अपितु त्वगिन्द्रियग्राह्य वायु का स्पाशन प्रत्यक्ष एव श्रोत्रेन्द्रियग्राह्य शब्द गुण के आश्रयभूत आकाश का औपचारिक प्रत्यक्ष भी ग्रहण किया गया है ।

तनुभि—तनु का अथ अणु भी होता है और उससे यहाँ अणिमा शक्ति तथा बहुवचन निर्देश से अणिमा आदि अष्ट सिद्धियाँ भी ग्रहण की जा सकती हैं, भगवान् शिव अणिमा आदि अष्ट सिद्धियो से सदा सेवित रहते हैं—अत जलादि अष्ट मूर्तियो से तथा चकारात् अणिमा आदि अष्ट सिद्धियो से प्रपन्न अर्थात् सेवित शिव व अवतु' यह अर्थ भी हो सकता है । “अणिमा महिमा चैव लक्षिमा गरिमा तथा ईशित्व च-वशित्व च प्राकाम्य प्राप्ति रेव च” ।

प्रस्तुत नाटक का यह प्रथम श्लोक नादी श्लोक कहा जाता है । नादी शब्द के कई प्रकार के लक्षण और व्युत्पत्तियाँ देखी जाती हैं, इसी प्रकार इसकी कई विशेषतायें भी देखी जाती हैं । नान्दी—नद, धातो डीप्, “पृषोदरादीनि यथो पदि-ष्टानि” के अनुसार वृद्धि होकर नान्दी, अथवा नदयति इति नन्द पचाद्यच्, नन्द एव नान्द प्रजादिभ्यश्चेत्यण् नादी, नन्दन्ति देवा अत्रेति नान्दी जहाँ देवता आनन्दित होते हैं, अपनी स्तुति के द्वारा जिससे देवता प्रसन्न होते हैं वह नान्दी है, नाटक की निविष्टन परिसमाप्ति के लिये सर्वप्रथम जो देवस्तुति की जाती है वह नादी कही जाती है । नाट्यप्रदीप मे इसका लक्षण है “नन्दन्ति काव्यानि कवीद्रवर्गा कुशीलवा पारिषदाश्च सन्त । यस्मादल सज्जन सि ध्रुवसी तस्मादिय सा कथितेह नान्दी । “आशीवचन सयुक्ता स्तुति यस्यात् प्रयुज्यते । देवद्विजनपादीना तस्मान्नान्दीति सजिता” साहित्य दपण । अर्थात् देव द्विज नृप आदि की इसके द्वारा आशीर्वादयुक्त स्तुति की जाती है अत इसे ना दी कहा जाता है । नाट्य शास्त्र मे आशीर्वाद और नमस्कारयुक्त श्लोक को नादी कहा गया है जिसमे संकेत रूप मे काव्य का कथानक भी बताया गया

हो "आशीनमस्त्रियारूप श्लोक काव्याथ सूचक नान्दीति कथ्यते"। अथवा—देवद्विज नृपादीनामाशीवचन पूर्विका नदन्ति देवता यस्या तस्मान्नान्दीति कीर्तिता ।

इन उपर्युक्त शब्दव्युत्पत्तियो एव लक्षणो से ज्ञात होता है कि नान्दी श्लोक से देव द्विज नृपादि की आशीवचन युक्त स्तुति होनी चाहिये और काव्यार्थ की सूचना भी दी जानी चाहिये । इस दृष्टि से श्लोक का जो ऊपर अर्थ दिया गया है, उसमें भगवान् शिव की स्तुति तो स्पष्ट ही है, इसी प्रकार इसमें नृप अर्थात् राजा दुष्यन्त की भी स्तुति है, इस प्रकार की स्तुति के लिये श्लोक का अर्थ इस प्रकार किया जायेगा—ताभि प्रत्यक्षाभि अष्टाभि तनुभि प्रपन्न ईश अर्थात् उन प्रत्यक्ष अष्ट मूर्तियो से सेवित प्रजापालक दुष्यन्त आप लोगो की रक्षा करें, राजा का शरीर जल, अग्नि, वायु, पृथिवी और आकाश इन पाँच तत्वो से बना है, यज्ञानुष्ठानकर्ता दुष्यन्त यजमान रूप भी है । विशिष्ट तेजस्वी होने से सूर्य और प्रजारञ्जक होने से एव चन्द्र-वशी होने से वह चन्द्ररूपिणी मूर्ति से भी विशिष्ट है इस प्रकार वह भी अष्टमूर्ति है । अथवा राजा अष्ट लोकपालो—अग्नि, वायु, यम, सूर्य, इन्द्र, वरुण, चन्द्र, कुबेर—के अर्थ से उत्पन्न होने से भी अष्ट मूर्ति सम्पन्न है । राजस्तुति के लिये श्लोक का यह अर्थ भी ग्रहण किया जा सकता है ।

नान्दी की दूसरी आवश्यक विशेषता है काव्यार्थ अर्थात् अभिधेय वस्तु की सूचना देना, यह भी प्रस्तुत श्लोक से सिद्ध हो जाता है, इसके लिये श्लोक का अर्थ निम्न विधि से करना पड़ेगा—

"या सृष्टिं स्रष्टुरासा—ब्रह्मा की सबप्रथम सृष्टि अर्थात् शकुन्तला, क्योंकि कि वह सौ दर्यातिशयशालिनी है अब तक इतनी सु दूर स्वीररन सृष्टि नहीं हुई थी । या विधिहृत हवि वहति—जो शकुन्तला विधि अर्थात् गाँधव विवाहोत्तर सुरतविधि से हुत अर्थात् दुष्यन्त द्वारा निष्कृत, हवि अर्थात् वीर्य को धारण करती है इससे शकुन्तला का गभवती होना सूचित किया गया है । या च हीवी—इससे यज्ञानुष्ठानकर्ता मुनित्रय और दुर्वासा का भी संकेत है अथवा इससे यज्ञानुष्ठानकर्ता दुष्यन्त की ओर भी संकेत माना जा सकता है । ये द्वे काल विधत्—इस वाक्य से शापात समय बताने वाली अथवा दुष्यन्त से शकुन्तला के मिलन के लिये समुचित समय का निर्धारण करने वाली प्रियम्बदा एव अनुसूया की ओर संकेत है । श्रुतिविषयगुणा—इत्यादि से शकुन्तला का दुष्यन्तकृत शब्दात्मक प्रत्याख्यान तथा आकाशचारिणी मेनका के साथ उसका तिरोधान सूचित होता है । विश्व व्याप्य स्थिता—से शकुन्तला के पातिव्रत्य सौंदर्य आदि गुणो से विश्व को व्याप्त करके स्थित होने का भी आभास मिलता है, इसीसे सानुमती की भी सूचना प्राप्त होती है क्योंकि वह भी आकाश सचारिणी थी । अथवा विश्व विलम्ब स्थिता से शकुन्तला का कश्यपाश्रम निवास सूचित होता है । यामाहुः सबबीजप्रकृति—से सब जीवो के उत्पत्ति स्थानभूत अदिति कश्यप की तथा शकुन्तला से भरत की उत्पत्ति की सूचना दी गई है । भरत का आश्रम का नाम सबदमन था 'नामैक देशे नाम ग्रहणाद्' के अनुसार सबदमन की सूचना है । यथा

(नान्द्यन्ते)

सूत्रधार—(नेपथ्याभिमुखमवलोक्य) आर्ये ! यदि नेपथ्यविधानम-
वसितम्, इतस्तावदागम्यताम् ।

(प्रविश्य)

नटी—आर्यपुत्र, इयमस्मि । [अज्जउत्त, इय हि ।]

प्राथम्य प्राणवन्त—से दुष्यन्त, शकुन्तला एव भरत का अपनी राजधानी को लौटना सूचित होता है जिन्हे देखकर प्रजाजन अति सन्तुष्ट हुये थे। इस प्रकार कवि ने प्राय सभी मुख्य पात्रो वा सक्षिप्त कथावस्तु की सूचना देकर इस नान्दी श्लोक को काव्यार्थ सूचक सिद्ध किया है।

नान्दी श्लोक में माङ्गलिक वस्तुओ का भी परिगणन होना चाहिये, इस दृष्टि से इसमें सूय चन्द्र आदि का भी परिगणन है, इस प्रकार नान्दी के उक्त सभी लक्षण इस में घटते हैं।

नान्दी को अष्टपदात्मिका अथवा द्वादश पदात्मिका होना चाहिये “सूत्रधार पठेन्नान्दी मध्यमस्वरमाश्रित । पदै द्वादशभिरष्टाभि वाप्यलङ्कताम्” श्लोक का एक-एक पाद भी पद कहा जाता है, सुव त तिङन्त आदि भी पद कहलाते हैं श्लोकान्तर्गत एक एक वाक्य भी एक-एक पद कहा जाता है, इस दृष्टि से श्लोक में या सृष्टि स्रष्टु राक्षा आदि आठ पद भी है अत यह अष्ट पदात्मिका नान्दी है।

नान्दी के अन्य कई भेदो में पत्रावली नान्दी भी एक भेद होता है। प्रस्तुत नान्दी पत्रावली नामक नान्दी है क्योंकि प्रस्तुत नान्दी में अभिषेय कथावस्तु का श्लेष अथवा समासोक्ति के द्वारा बीज का वि-यास किया गया है “यस्या बीजस्य वि-यासो ह्यभि-षेयस्य वस्तुन । श्लेषेण वा समासोक्त या नान्दी पत्रावली तु सा ।

इस प्रकार नादी के सम्पूर्ण लक्षण प्रस्तुत श्लोक में मिल जाते हैं, अत यह निर्विवाद रूप से नान्दी श्लोक है। ●

(नान्दी पाठ के उपरान्त)

सूत्रधार—(नेपथ्य की ओर देखकर) आर्ये ! यदि कार्यं (अभिनेताओ के द्वारा, काय, स्थिति, सम्भाषण आदि के अनुरूप वस्त्र आभूषण आदि धारण करने का कार्य) समाप्त हो गया है, तो इधर आइये ।

(प्रवेश करके)

नटी—आर्यपुत्र ! मैं यह उपस्थित हूँ

टिप्पणी

नान्द्यन्ते—नान्द्या अन्ते अवसाने—नादी पाठ के उपरान्त । सूत्रधार—सूत्रम् प्रयोगानुष्ठानम् धारयतीत्यर्थे सूत्र+घ+णिच् तत कमण्यण् इत्यण प्रत्यये वृद्धौ—सूत्रधार । सूत्र का अर्थ है—रगमञ्च पर घटित होने वाली घटनायें, इनका धारण अर्थात् नियमित रूप से संचालन करने वाला सूत्रधार कहा जाता है । यह सूत्रधार ही

नान्दी पाठ (प्रथम मङ्गलाचरण) करता है और रगमञ्च का प्रमुख अधिष्ठाता होवे के कारण सबप्रथम रगमञ्च पर उपस्थित होकर नान्दी पाठ करता है तथा अन्य नाटकीय पात्रों को आवश्यक निर्देश देता है। जैसा कि "सूत्रधार पठेन्नान्दी मध्यमस्वरमाश्रित" नाट्यशास्त्र के प्रथमाध्याय में भरत मुनि द्वारा कहा गया है। इससे स्पष्ट है कि सूत्रधार दो काय करता है— सर्वप्रथम नान्दी पाठ करता है तदनु वही नाटकीय कथावस्तु का आरम्भ करता हुआ अन्य अभिनेताओं को आवश्यक निर्देश भी देता है। नान्दी श्लोक पाठ के उपरान्त यही रगमञ्च के देवता की पूजा भी करता है और नाटकीय वस्तु का बीजारोपण करता हुआ नाटक का प्रारम्भ करता है जैसा कि निर्देश किया गया है। "नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत् सूत्र स्यात् सवीजकम्। रग देवता पूजाकृत् सूत्रधार इति त्मृत। कथावस्तु के बीज सहित नाट्य का अनुष्ठान ही सूत्र कहा जाता है, इसे सञ्चालन करने वाला तथा रगमञ्च के देवता की पूजा करने वाला सूत्रधार कहा जाता है। यही बात 'सगीतसवस्व' में भी कही गई है—'वतनीयतया सूत्र प्रथम येन सूच्यते रङ्गभूमि समाक्रम्य सूत्रधार स उच्यते।' जो व्यक्ति नाटकीय घटना की सबप्रथम रगमञ्च पर आकर सूचना देता है वह सूत्रधार कहा जाता है, "इसी प्रकार "नाट्योपकरणादीनि सूत्र मित्यभिधीयते, सूत्र धारयतीत्यर्थे सूत्रधारो निगच्छते" नाट्योपकरण, नाटक में काम आने वाली सामग्री ही सूत्र कही जाती है इसका प्रबन्ध करने वाला सूत्रधार कहा जाता है।

प्रस्तुत नाटक में यह एक ही प्रधान सूत्रधार है जो कि सर्वप्रथम नान्दीपाठ करता है रगदेवता की पूजा करता है और कथासूत्र का आरम्भ करता है। किन्तु अन्य नाटकों में दो प्रकार के सूत्रधार देखे जाते हैं जहाँ दो प्रकार के सूत्रधार होते हैं वहाँ प्रायः "नान्द्यते तत प्रविशति सूत्रधार" ऐसा पाठ मिलता है। भास के तथा अन्य नाटककारों के नाटकों में भी ऐसा देखा जाता है और ऐसा होना भी नाट्यशास्त्र के नियमानुसार ही है, जैसा कि दशरूपककार ने लिखा है कि "पूवरग विधायामो सूत्रधारे विनिर्गते। तद्वक्षर प्रविश्याय सूत्रधार गुणाकृति सूत्रयेद् वस्तुवीजम्। यह दूसरा नट भी सूत्रधार ही कहा जाता है, इसकी वेषभूषा भी प्रधान नान्दी पाठकर्ता सूत्रधार जैसी ही होती है इस सूत्रधार को हम नटोपाध्यक्ष या स्यापक सूत्रधार कह सकते हैं, यह नान्दी पाठकर्ता प्रधान सूत्रधार के मङ्गलाचरण अथवा नादी पाठ एवं पूजा करके चले जाने पर रगमञ्च पर प्रवेश करके कथासूत्र का आरम्भ करता है। किन्तु प्रस्तुत नाटक में नान्द्यते सूत्रधार केवल इतना ही पाठ है अतः यहाँ एक ही प्रधान नट-सूत्रधार है, वही ना दी पाठ करता है और कथासूत्र का आरम्भ भी करता है। इस विषय का विशेष विवरण परिशिष्ट ३ में दिया गया है।

नेपथ्यविधानम्— "कुशीलवकुटम्बस्य गृह नेपथ्य मुष्पते" अर्थात् सभी अभिनेता जिस स्थान पर समय-समय पर अपनी वेषभूषा धारण करते हैं अथवा वेष परिवर्तन करते हैं, वह स्थान नेपथ्य कहा जाता है, इसे ही आजकल ग्रीनहाउस कहते

सूत्रधार—आर्ये, अभिरुपभूमिष्ठा परिषदियम् । अद्य खलु कालिदास-
प्रथितवस्तुनाऽभिज्ञानशाकुन्तलनामयेन नवेन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभि ।
तत्प्रतिपात्रमाधोयता यत्न ।

नटी—सुविहितप्रयोगतयार्यस्य न किमपि परिहास्यते । [सुविहि
दप्पओअदाये अज्जस्स ण कि पि परिहाइस्सादि ।]

हैं । नेपथ्य का दूसरा अर्थ वेशभूषा धारण करना भी है—आकल्पवेषो नेपथ्यम्”
वेषरचना को भी नेपथ्य कहा जाता है यहाँ नेपथ्य का अर्थ वेषरचना ही है, नेपथ्य
विधानम्—वेषभूषा रचना, किन्तु नेपथ्याभिमुख मवलोक्य मे ‘नेपथ्य का तीसरा
अर्थ पर्दा (मुरय पर्दा) है, मुख्य पर्दे की ओर देखकर, इस पर्दे को ही जवनिका कहा
जाता है ‘नेपथ्य स्याज्जवनिका रगभूमि प्रसाधनम्’ अमरकोश । आर्ये—नाटको मे पत्नी
को ‘आर्ये’ कहकर सम्बोधित किया जाता है ‘पत्नी चार्येति सभाष्या” नाट्यशास्त्र,
अतएव सूत्रधार नटी को आर्ये कहकर सम्बोधित करता है । अथसितम्—समाप्त हो
गया है—अव + षोऽतकमणि (सा) + क्त । विधानम्—काय, नेपथ्यस्य विधानम्=
वेषभूषा रचना का काय । निन नेत्रस्य ने नेतु र्वा पथ्य हितकरम् अभिनेताओ के
लिये जो हितकर हो अथवा नेत्रो के लिये जो हितकर हो नेपथ्य कहा जाता है इसमे
तीनो ही अर्थ समाविष्ट हो जाते हैं वेषभूषा रचना, नेपथ्य गृह और पर्दा । आयुपुत्र !
‘सवस्त्रीभि पतिर्वाच्य आयुपुत्रेति यौवने’ नाट्यशास्त्र के इस वचन के अनुसार
नाटको मे स्त्रियाँ अपने पति को आयुपुत्र कहकर सम्बोधित करती हैं । अयते सेव्यत्वेन
गम्यते इति आयु श्वशुर तस्य पुत्र अर्थात् पति । ऋ + ण्यत् = आर्ये । नाटको मे
स्त्रीपात्र प्राकृत बोलते है, अत नाटक मे स्त्री पात्रो के लिये शौरसेनी प्राकृत का प्रयोग
किया गया है ।

सूत्रधार—आर्ये, यह सभा विशिष्ट विद्वानो की बहुसंख्या वाली (है) अर्थात्
इस सभा मे अनेक विशिष्ट विद्वान उपस्थित हैं । (अत) हमे आज कालिदास विरचित
अभिज्ञान् शाकु तल नामक नवीन नाटक के द्वारा उपस्थित होना चाहिए, अर्थात् महा-
कवि कालिदास द्वारा जिसकी कथावस्तु का संयोजन किया गया है ऐसे अभिज्ञान
शाकुन्तल नामक नये नाटक का अभिनय दिखाकर इस विशिष्ट विद्वानो के समाज को
प्रसन्न करना चाहिए । अत प्रत्येक पात्र पर (प्रत्येक अभिनेता की वेषभूषा आदि पर)
विशेष ध्यान देना है ।

नटी—सुख्यवस्थित एव कुशल नाटकाभिनय के कारण आपकी कोई भी न्यूनता
(त्रुटि न रह जायेगी) अर्थात् अभिनय की पूर्ण व्यवस्था कर ली गई है अत आपके लिए
कोई भी कमी न होगी ।

टिप्पणी

अभिरुपभूमिष्ठा—‘अभिरुपो वृधे रम्ये’ यहाँ अभिरुप का अर्थ विद्वान् है ।
अभिलक्ष्य दर्शनीय रूप स्वरूप येषान्ते अभिरुपा विशिष्टा विद्वान्, अतिशयेन बह्वी

इति भूयिष्ठा—बहु + इष्ण् + टाप् । अभिरुपा विशिष्टा विद्वांस भूयिष्ठा अधिका यस्या सा—अभिरुपभूयिष्ठा—बहुसंख्यक विशिष्ट विद्वानो वाली । परिषद्—परित सीदन्ति अस्यामिति—परि + सद + क्विप् + परिषद् = सभा । कालिदासप्रथितवस्तुना—कालिदासेन एत नामकेन कविना ग्रथित सयोजितम् वस्तु कथावस्तु यस्य तेन—जिसकी कथावस्तु की संयोजना कालिदास द्वारा की गई है अर्थात् कालिदास के द्वारा रचित अभिज्ञान शाकुन्तल नामधेयेन—अभिज्ञान शाकु तल मिति नामधेय नाम यस्य तेन अभिज्ञान शाकु तल नामक (आख्याह्वेऽभिधानञ्च नामाधेयञ्च नाम च)—नाम + धेय प्रत्यय स्वार्थे नामधेय अर्थात् नाम । अभिज्ञायतेऽनेनेति अभिज्ञानम्—अभि + ज्ञाघातोः करणाधिकरणयोश्चेति करणे ल्युट्—अभिज्ञानम् अर्थात् जिसके द्वारा पहचाना जाता है, यहाँ अभिज्ञान से तात्पर्य इस पहचान के चिह्न रूप अगूठी से है जोकि दुष्यन्त द्वारा शकुन्तला को दी गई थी और जब वह पहले खो गई थी तब दुष्यन्त उसे भूल गया था और जब वह मिल गई थी तब दुष्यन्त ने उसे इसी से पहचान लिया था । शकुन्तलाम् अधिकृत्य कृत नाटकम शाकु तलम् 'अधिकृत्य कृते ग्रन्थे' सूत्र से अण् प्रत्यय णिस्त्वात् वृद्धि शाकुन्तलम्—शकु तला विषयक नाटक । अभिज्ञान प्रधान शाकुन्तलम् इति अभिज्ञान शाकुन्तलम् "शाकपाथिवादीना सिद्धये उत्तरपदलोपस्योपसंख्यानम्" इति वार्तिकेन अत्र प्रधानेत्युत्तरपदस्य लोप अर्थात् अभिज्ञान प्रधान शकु तला विषयक नाटक । अथवा अभिज्ञानसहित शाकु तलम् अथवा अभिज्ञान स्मृत शाकुन्तलम् इस प्रकार भी विग्रह किया जा सकता है । सवत्र उत्तर पद लोप होकर अभिज्ञान शाकुन्तलम् बनेगा । अभिज्ञान शाकुन्तलमिति नामधेय यस्य तेन । (नाटक तथा इसके भेदोपभेद के विषय मे परिशिष्ट भाग ३ मे देखिये ।) उपस्थानव्यम्—उप + स्था + तव्यत् = उपस्थित होना या सेवा अथवा प्रस्तुति करना चाहिए । प्रतिपात्रम्—पात्र-पात्र प्रति = प्रत्येक पात्र के विषय मे, आधीयताम्—आ + धा + कर्मणि लोट यक । सुविहितप्रयोगतया—सुष्ठु शोभनप्रकारेण विहित कृत सुविहित (सु + वि + धा + क्त) सुविहित सुव्यवस्थित प्रयोग नाट्याभिनय तस्य भाव तया—जिसकी कुशलतापूर्वक व्यवस्था की गई है ऐसे नाटकाभिनय के प्रयुक्त होने के कारण । वस्तुतः यहा नटी सूत्रधार की नाटिकाभिनय विषयक बहुज्ञता एव निपुणता तथा अनुभवशीलता की प्रशंसा करती हुई कह रही है । परिहास्यते—परि + हा + कर्म लट । कोई भी बात छूटेगी नहीं, अभिनय मे कोई न्यूनता न रहेगी क्योंकि आप एक कुशल नाट्याभिनय प्रयोक्ता प्रसिद्ध हैं ।

सूत्रधार—आर्य—यहाँ से लेकर तृतीय श्लोक तक भारती वृत्ति का प्ररोचना नामक भेद दिखलाया गया है । भारती संस्कृतप्रायो वाग्व्यापारो नटाश्रय । भेदै प्ररोचनायुक्तं वीथीप्रहसनमुल्लं । नट द्वारा प्रयुक्त प्राय संस्कृत का वाग्व्याहार भारती वृत्ति कहा जाता है जिसके प्ररोचना वीथी प्रहसन आमुख नामक अवान्तर (भेद होते हैं—यहाँ प्ररोचना भेद है "उमुखी करण तत्र प्रशंसात प्ररोचना" दशरूपक । जहाँ पर प्रशंसा के द्वारा दशको को नाटिकाभिनय की ओर आकृष्ट किया जाता है । वहाँ प्ररोचना होती है ।

सूत्रधार—आर्ये, कथयामि ते मृतार्थम् ।

आपरितोषाद् विदुषा न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम् ।

बलवदपि शिक्षितानां मर्त्मन्यप्रत्यय चेत ॥२॥

“प्रतिपात्र यत्न आधीयताम्” सूत्रधार के इस कथन का तात्पर्य यह है कि यह नाटक कालिदास जैसे महान कवि द्वारा रचित है, नवीन है, और सामाजिक विशिष्ट सहृदय विद्वान् है, अतः इसके सफल अभिनय के लिए विशेष सावधानी रखनी पड़ेगी अतः सवथा सतक रहना चाहिए । ●

सूत्रधार—आर्ये, मैं तुम से सत्य कहता हूँ ।

आपरितोषादिति-अन्वय—विदुषाम् आपरितोषात् प्रयोगविज्ञानम् साधु न मन्ये । बलवत् अपि शिक्षितानाम् चेत आत्मनि अप्रत्ययम् (भवति) ।

शब्दाथ—विदुषाम्=विद्वानो के, आपरितोषात्=सन्तुष्ट होने तक, अर्थात् जब तक विद्वज्जनो को सतोष न हो जाय तब तक, प्रयोगविज्ञानम्=अपने नाट्याभिनय की विशेषज्ञता को, साधु न मन्ये=बहुत अच्छी, अथवा पूणत सफल नहीं मानता । बलवत् अपि=अच्छी प्रकार से, पूण अनुभव एव अभ्यास से दृढ भी, शिक्षितानाम्=सीखे हुये, पूणतया अभिज्ञता प्राप्त भी विद्वानो का, चेत=हृदय, आत्मनि=अपने विषय में, अप्रत्ययम्=अविश्वस्त अथवा अविश्वासी, भवति=होता है ।

अनुवाद—जब तक विद्वानो को पूण सन्तोष न हो जाय, तब तक मैं अपनी नाटकाभिनय की विशेषज्ञता को पूण सफल नहीं मानता । भलीभाँति अभिज्ञता प्राप्त भी विद्वानो का हृदय अपने विषय में (सदा) अविश्वासी ही रहता है ।

भावाथ—नटी के यह कहने पर कि “सुविहितप्रयोगतथायस्य न किमपि परिहास्यते” सूत्रधार कहता है कि आर्ये सच बात तो यह है, कि मैं चाहे जितना नाटकाभिनय में कुशल हूँ फिर भी इस नाटक के अभिनय को देखकर जब तक यहाँ दर्शक विद्वान् पूण सन्तुष्ट नहीं हों जाते तब तक मैं अपनी नाटकीय विशेषज्ञता को सफल नहीं मानता हूँ । चाहे जो कोई कितना भी विषय में कितना भी बड़ा कुशल विद्वान् क्यों न हो पर उसे भी अपने विषय में अपनी पूण सफलता के विषय में सन्देह बना ही रहता है । किसी विषय की विशेषज्ञता का प्रमाण विद्वानो की सन्तुष्टि ही होता है ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक के पूर्वार्ध में विद्वज्जन ही मेरे आज्ञक आदि चतुर्विध अभिनय व्यापार की विशेषज्ञता की परीक्षा कर सकते हैं यह अन्तर्निहित अभिप्राय है अतः पर्यायोक्ति आकार है ‘पर्यायोक्ति यदा भङ्ग्या गम्यमेवाभिधीयते ।’ उत्तरार्ध में सामान्याथ में पूर्वोक्त विशेषार्थ का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलकार है । “सामा य वा विशेषण, विशेषस्तन वा यदि । काय च कारणेनेद कार्येण च समर्थ्यते, साऽप्यणतरणाथ तरन्यासोऽङ्गधा मत ।” उक्त दोनों अलकारों का अङ्गाङ्गीभाव रूप साङ्क्य भी है । भुव्यनुप्रासालकार तथा आर्या जाति नामक छन्द है—

नदी—आर्यं, एवमेतत् । अनन्तरकरणीयमार्यं आज्ञापयतु । [अज्ज, एव एदम् । अणन्तरकरणिज्ज अज्जो आणवेदु ।]

‘यस्या प्रथमे पादे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि ।

अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या ॥

अर्थात् जिसके प्रथम चरण मे १२ मात्रायें, और तृतीय मे भी १२ मात्रायें हो, द्वितीय चरण मे १८ तथा चतुर्थ चरण मे १५ मात्रायें हो वह आर्यानामक मात्रिक छन्द होता है ।

संस्कृत व्याख्या—विदुषाम्=नाटक विशेषज्ञाना पण्डितानाम्, आपरितोषात्=सन्तोषप्राप्ति यावत्, यावद् विद्वासो न सन्तोष मेष्यन्ति तावत्कालमित्यर्थ । प्रयोगस्य आङ्गिकादिरूपाभिनय चतुष्टयस्य विज्ञान विशिष्ट ज्ञानम्—प्रयोग विज्ञानम् (अहम्) साधु=शोभन सफल वा, न मन्ये=न स्वीकरोमि । (यत्) बलवदपि=निरन्तराभ्यासेन सुदृढ मपि, शिक्षितानाम्=मादृशाना नाटकाभिनयविशेषज्ञाना मभिज्ञानाम्, चेत=हृदयम् आत्मनि=स्वविषये—विद्वत्समाजे कलाप्रदर्शनकाल इत्यर्थ, अप्रत्ययम्=अविश्वसनीयम् (भवति) ।

संस्कृत सरलाब्ध—‘सुविहितप्रयोगतयार्यस्य न किमपि परिहास्यते’ इति नदीवाक्य माकण्य सूत्रधार कथयति—मदीयनाटकाभिनयमवलोक्य यावद् विद्वास सामाजिका न सन्तोष मेष्यन्ति न तावदह स्वकीय नाटकाभिनयकौशल सफल गणयिष्ये, मम प्रयोगविज्ञानस्य साफल्यस्य परीक्षका अत्रोपस्थिता विद्वास एव, तेषां सन्तुष्टि रेव मम प्रयोगस्य, साफल्ये प्रमाणभूता । यतो हि सुविज्ञानामपि विदुषा चैत स्वविषये विश्वासरहित सन्देहास्पद वा भवति ।

टिप्पणी

भूतार्थम्—‘भूत क्मादौ पिशाचादौ न्याय्ये सत्योपमानयो’ इस कोशवचन के अनुसार भूत शब्द का अर्थ यहाँ सत्य बात है । आपरितोषात्—परि+तुष्+धञ्=परितोष, ‘आ’ यह कमप्रवचनीय सज्ञक है और मर्यादाबोधक है अतः ‘पञ्चम्यपाड्’ परिभि सूत्र से यहाँ पञ्चमी है । विदुषाम्—विद्घातो विदे शतुवसु इति वसु प्रत्यये विद्वस् शब्दात् प्रथमैक वचने विद्वान्, षष्ठी बहुवचने विदुषाम् (विद्वान् विपश्चिद् दोषज्ञ समुधो कोविदो बुध) प्रयोगविज्ञानम्—प्रयोगस्य अभिनयस्य विज्ञानम् विशिष्ट ज्ञानम् कुशलताम् वा, प्र+युज्+धञ्=प्रयोग, यह प्रयोग अर्थात् अभिनय—आङ्गिक, वाचिक, आहाय और सार्विक भेद से चार प्रकार का होता है । बलवत् अपि—इसका सम्बन्ध कई विद्वान् शिक्षितानाम् के साथ मानते हैं और इसका अर्थ, विशेष रूप से शिक्षित करते हैं, कुछ विद्वानो ने इसे चेत का विशेषण माना है, विशेषरूप से दृढ चित्त भी । शिक्षितानाम्—शिक्ष्+क्त=शिक्षितम्, तदस्त्येषामिति शिक्षिता तेषाम् । अश आदिभ्योऽच् । आत्मनि—आत्मविषये । अप्रत्ययम्—प्रत्ययो विश्वास न प्रत्ययम् अप्रत्ययम् जो विश्वास योग्य न हो ।

नदी—आय, ऐसा ही है तो अब आगे इसके बाद जो करना है उसका आप आदेश दें ।

सूत्रधार—किमन्यदस्या परिषद श्रुतिप्रसादनत । तदिममेव तावदचिरप्रवृत्तमुपभोगक्षम ग्रीष्मसमयमधिकृत्य गीयताम् । सप्रति हि—

सुभगसलिलावगाहा पाटलससर्गिसुरभिवनवाता ।

प्रच्छायसुलभनिद्रा दिवसा परिणामरमणीया ॥३॥

सूत्रधार—इस सभा के कानो को प्रसन्न करने के अतिरिक्त और कोई दूसरी बात क्या (हो सकती है) तो शीघ्र ही प्रारम्भ हुये, (जल स्नान आदि) सुखोपभोग के योग्य, इस ग्रीष्म ऋतु के समय का लेकर अर्थात् इस ग्रीष्म ऋतु विषयक ही (कुछ) गाओ । क्योंकि इस समय—

सुभगेति—अन्वय —सुभगसलिलावगाहा पाटलससर्गिसुरभिवनवाता प्रच्छाय सुलभनिद्रा दिवसा परिणामरमणीया (भवन्ति) ।

शब्दाथ—सुभगसलिलावगाहा =जिन दिनों जल में खूब स्नान करना सुखकर (होता है) पाटलससर्गि सुरभिवनवाता =जिन दिनों पाटल=स्थल कमल अथवा प्रचलित गुलाब पुष्प से ससर्गि अर्थात् सम्पक प्राप्त करने वाले अत एव सुगन्धित वन पवन (हो जाते हैं) जिन दिनों सघन छाया में नींद सरलता से आ जाती है, दिवसा—ऐसे ये दिन, परिणामरमणीया =सध्या समय अतिमनोहर होते हैं ।

अनुवाद—जिन दिनों में जल में खूब स्नान करना हितकर होता है, गुलाब से सम्पक प्राप्त अत एव सुगन्धित वन वायु बहते हैं । सघन छाया में सरलता से नींद आती है, ऐसे ये ग्रीष्म काल के दिन, सध्या के समय परम सुख देने वाले होते हैं ।

भावार्थ—ग्रीष्म ऋतु के दिनों में जल में खूब नहाना बड़ा सुखकर प्रतीत होता है । इन्हीं दिनों गुलाब खिलता है और इससे टकराकर सुगन्धित हुये वायु बहते हैं तथा इन दिनों सघन छाया में अच्छी नींद आती है । ये दिन सूर्यास्त के बाद शीतल होने से सुखकर प्रतीत होते हैं ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक के प्रायः सभी विशेषण साभिप्राय है जो कि श्रमपरिहार को सूचित करते हैं । अतः यहाँ परिकरालकार है “उक्ति विशेषणे साभिप्रायै परिकरो मत” । ग्रीष्मकाल का स्वाभाविक वणन होने से स्वभावोक्ति अलकार, श्रुत्यनुप्रास और वृत्यनुप्रास नामक शब्दालकार है । आर्याजाति नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—सुभग सुखकर सलिले जले अवगाह मज्जन येषु ते सुभग-सलिलावगाहा, पाटलाना स्थलपद्माना पुष्पविशेषाणा वा ससर्ग सम्बन्ध येषु ते पाटलससर्गिण अत एव सुरभय मनोज्ञा सुगन्धयुक्ता वनवाता वनवायव येषु ते पाटलससर्गिसुरभिवनवाता, प्रकृष्टा सघना छाया येषु ते प्रच्छाया तेषु प्रच्छायेषु सघनच्छायायुक्तस्थलेषु सुलभा सुखेन लभ्या निद्रा स्वापा येषु ते—प्रच्छायसुलभ-निद्रा दिवसा =ग्रीष्मकालदिवसा, परिणामे दिवसावसाने रमणीया सुखदा मनोहरा वा—परिणामरमणीया (भवन्ति) ।

, नटी—तथा⁴ (इति गायति)

ईषदीषचुम्बितानि भ्रमरं सुकुमारकेसरशिखानि ।

अवतसयन्ति दयमाना प्रमदा शिरीषकुसुमानि ॥४॥

ईसीसिचुम्बिआइ भमरेहि सुउमारकेसरसिहाइ ।

(ओदसअन्ति दअमाणा पमदाओ सिरीमकुसुमाइ ।]

सस्कृत सरलाय—ग्रीष्मकालदिवसेषु सलिलेषु मञ्जन मतिमुखकर भवति । एषु दिवसेषु पाटलपुष्पसम्पन्न मवाप्य सुरभयो वनवायवो वान्ति एवञ्च दिवसेष्वेषु सघनच्छायाम्बलेषु सुखेन निद्रा लभ्यते । इमे दिवसा दिनावसानसमये परममनोज्ञा भवन्ति ।

टिप्पणी

अनन्तरकरणीयम्—न अन्तर यस्मिन् कमणि तत् अनन्तरम्, अनन्तर करणी-यम् इति अनन्तरकरणीयम्—अविलम्ब करने योग्य काय, अत्र सुप्सुपेति समास । श्रुतिप्रसादनत—श्रुते प्रसादनम्—श्रु + क्तिन्, श्रुति का अर्थ यहाँ कान है । प्र + सद् + णिच् + ल्युट्—प्रसादनम् = प्रसन्न करना अत्र पञ्चभ्यर्थे तसिल् । परिषव—परि + सद् + णिच् षष्ठ्येक वचने । अचिरप्रवृत्तम्—अचिर प्रवृत्तम् अचिर प्रवृत्तम् अत्यन्त सयोगि चेति द्वितीयातत्पुरुष । प्र + वृत्—क्त । उपभोगक्षमम्—उपभोगस्य क्षम योग्यम्, उप + भुज् + घञ् । अधिकृत्य = अधि + क्त + क्त्वा—त्यप् । अवगाह—अव + गाह् + घञ् । ससग—सम् + सृज् + घञ् = ससग सोऽस्ति येषान्ते ससगिण, ससग + इत् । सुलभ—सु + लभ् + खल् । परिणाम—परि + नम् + घञ् । रमणीय—रम् + अनीयर् । भागुरि आचाय के मत मे अव और अपि उपसर्गों के प्रथम अकार का लोप होने से वगाह अवगाह अपिघान पिघानम्, अवतस वतस आदि दो-दो रूप होते हैं । परिणाम रमणीया—पद से ध्वनित होता है कि नाटक का अन्त सुखद होगा, वैसे भी सस्कृत नाटक प्राय सुखान्त ही होते हैं । प्रस्तुत श्लोक मे माधुय गुण और पञ्चाली रीति है ।

यही पर भारती वृत्ति का प्ररोचना नामक अग समाप्त होता है और अब यहाँ से आगे आमुख नामक अग आरम्भ होता है, इसी आमुख को प्रस्तावना भी कहा जाता है । ●

नटी—ऐसा ही हो (यह कहकर गाती है) ।

ईषदिति-अन्वय—प्रमदा दयमाना (सत्य) भ्रमरं ईषदीषत् चुम्बितानि सुकुमार केसरशिखानि शिरीषकुसुमानि अवतसयन्ति ।

शब्दाय—प्रमदा = युवती स्त्रिया, दयमाना सत्य = दयालु होकर अर्थात् दयाभाव से प्रेरित होकर, भ्रमरं = भ्रमरो के द्वारा ईषत् ईषत् = कुछ कुछ धीरे-धीरे चुम्बितानि = आस्वादित किये गये अर्थात् भ्रमरो द्वारा धीरे-धीरे थोडा-थोडा जिनका रस पान किया गया है । सुकुमारकेसरशिखानि = अत्यन्त कोमल किञ्जल्को के अग्रभाग

बाले अर्थात् जिनके किञ्जल्क अति कोमल हैं, (ऐसे) शिरीषकुसुमानि + शिरीष के पुष्पो को, अवतसयन्ति = कर्णालकार बना रही हैं ।

अनुवाच—मद विह्वला तरुणी भी स्त्रियाँ, दयाभाव से युक्त होकर उन शिरीष के फूलों को अपना कर्णाभरण बना रही है, जोकि भ्रमरो के द्वारा कुछ-कुछ धीरे धीरे आस्वादित किये गये हैं और जिनके किञ्जल्को के अग्रभाग अति कोमल हैं ।

भावाचर्थ—यद्यपि इस समय मदातिरेकवश तरुणी स्त्रियाँ शिरीषकुसुमो को तोड़कर अपने कर्णालकार बना रही हैं, फिर भी वे कुसुमावचयन में उपेक्षा भाव न रख कर दयार्द्रभाव से ही ऐसा करती हैं, भ्रमरो ने धीरे-धीरे थोड़ा-थोड़ा इन कुसुमों का रसपान किया है और इनके किञ्जल्कों के अग्रभाग अति कोमल हैं । इनकी सुकुमारता के ही कारण युवतियाँ मदविह्वला होकर भी इन पर दयालु हैं और इसीलिये भ्रमर भी धीरे ही धीरे कुछ ही रसपान कर सके है । शिरीष पुष्प सबसे अधिक कोमल होता है और ग्रीष्म काल में खिलता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में शिरीष कुसुमो को सुकुमार किञ्जल्क शिखाओं वाले बतलाया गया है अत एव युवतियाँ दयावती होकर ही उन्हें अपना कर्णाभरण बना रही हैं, इस प्रकार यहाँ काव्यलिङ्ग अलकार है 'हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्ग निगद्यते' । यहाँ उद्गाथा जाति नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—प्रकृष्टो मदो यासु ता प्रमदा = मदविह्वला तरुण्य, (तथापि) दयमाना कृपावत्य सत्य, भ्रमरै = मधुकरै, ईषदीषत् = मन्द मन्द यथा स्यात्तथा, चुम्बितानि = स्पृष्टानि, सुकुमारा अतिकोमला केसराणा किञ्जल्काना शिक्षा अग्रभागा येषा तानि सुकुमार केसरशिक्षानि, शिरीषकुसुमानि = शिरीषपुष्पाणि, अवतसयन्ति = कर्णाभरणता प्रपयन्ति ।

संस्कृत सरस्वार्थ—मदविह्वला अपि तरुण्य दयावत्य सत्य एव तानि शिरीष पुष्पाणि स्वकर्णालङ्कारता नयन्ति, यानि मधुकरै मद मन्द मेव परिचुम्बितानि सन्ति, एवञ्च येषा शिरीष पुष्पाणा किञ्जलकाग्रभागा अति कोमला सन्ति ।

टिप्पणी

प्रमदा — मद्युक्त भी युवतियाँ दयाभाव से युक्त होकर ही शिरीष पुष्पो का अवचयन करती हैं और उहे अपना कर्णाभरण बनाती हैं । इसी प्रकार भ्रमर भी बड़ी सावधानी से शिरीष पुष्पो का रसस्वादन करते हैं । वस्तुतः इस कथन से कवि का यहाँ विशेष तात्पर्य है, प्रमदा पद से वह शकुन्तला की ओर संकेत करता है, शकुन्तला भी शिरीष पुष्पो को कर्णाभरण के रूप में धारण करती है जैसाकि कवि ने स्वयं आगे कहा है 'अस्त कणशिरीषरोधि वदने' और कृत न कर्णापितवन्धन सखे शिरीषमागण्डविलम्बिकेसरम्' कामलता में भी वह शिरीषकुसुम के समान ही है । भ्रमर पद से वह दुष्यत की ओर संकेत करता है, जिसका शकुन्तला से अस्थायी ही मिलन हुआ है और उसने भी उसका ईषद ही रसास्वादन किया है । शिरीषकुसुम ग्रीष्म काल में ही विकसित होता है, इस ग्रीष्म ऋतु का वणन सूत्रधार ने भी 'सुभग

सूत्रधार—आर्ये, साधु गीतम् । अहो, रागवद्वचिन्तवृत्तिरालिखित इव सर्वतो रङ्ग । तद्विदानीं कतमत् प्रकरणमाश्रित्यैनमारोधयाम ।

नटी—नन्वार्यमिश्रं प्रथममेवाज्ञप्तमभिज्ञानशाकुन्तल नामापूर्वं नाटक प्रयोगेऽधिक्रियताम् इति । [ण अज्जमिस्सेहि पढमं एव्व आणत्त अहिण्णाणसाउन्दल णाम अपुव्व णाडअ पओए अधिकरीअडु त्ति ।]

सूत्रधार—आर्ये, सभ्यगनुबोधितोऽस्मि । अस्मिन् क्षणे विस्मृत खलु मया । कुत —

१ त्वास्मिं गीतरागेण २ हारिणा ३ प्रसभ हत ४ ।
 एष राजेव दुष्यन्त सारङ्गेणातिरहसा ५ ॥५॥
 (इति निष्क्रान्ती ॥

प्रस्तावना

सलिलावगाहा' इत्यादि के द्वारा किया है और नटी ने भी, पर सूत्रधार के वर्णन में जहाँ बाह्य तथ्यों का ही उल्लेख है वहाँ नटी के गीत में स्त्री सुलभ कोमलता एवं सरसता है तथा एक प्रेमिका के हृदय की अभिव्यक्ति है । शिरीषकुमुम कालिदास को अतिप्रिय है अत एव उन्होंने अपनी सभी रचनाओं में इसका उल्लेख किया है । अबतसयन्ति—यहाँ अवतस शब्द से तत्करोति 'तदाचष्टे' से णिच् तथा सट् सकार बहुवचन है ।

सूत्रधार—आर्ये, तुमने बहुत अच्छा गाया । ओह, तुम्हारे गीत के राग से आकृष्ट चित्त वाले दशक सब ओर चित्रित से हो गये हैं । तो अब किस नाटक का प्रदर्शन करके इनको प्रसन्न करें ।

नटी—पूजनीय आपने तो पहले ही यह आदेश दिया था कि अभिज्ञान शाकुन्तल नामक अपूर्व नाटक का अभिनय किया जाय ।

सूत्रधार—आर्ये, आपने मुझे ठीक याद दिलाई है । इस समय तो मैं यह भूल ही गया था । क्योंकि—

तत्रेति-अवय-हारिणा तव गीतरागेण, अतिरहसा हारिणा सारङ्गेण एष राजा दुष्यन्त इव प्रसभ हत अस्मि ।

शब्दाथ—हारिणा = मनोहर तव = तुम्हारे गीतरागेण = संगीत के राग से, अतिरहसा = अनिवेगशाली, हारिणा = दूर तक हरण करने वाले सारङ्ग गेण = मृग के द्वारा, एष राजा दुष्यन्त इव = इस राजा दुष्यन्त के समान, (मैं भी) प्रसभ हत अस्मि = बलात् हरण कर लिया गया हूँ ।

अनुवाद—तुम्हारे मनोहर संगीत के राग से, अनिवेगशाली अतएव दूर तक हरण करने वाले मृग के द्वारा इस राजा दुष्यन्त की भाँति ही (मैं भी) बलात् हरण कर लिया गया हूँ ।

भावाथ—सूत्रधार कहता है कि तुम्हारे सगीत के मनोहर राग से मैं उसकी ओर बलात् इतना आकृष्ट हो गया था कि मैं यह भूल ही गया था कि मैंने पहले किस नाटक के अभिनय के लिए तुम से कहा था, यह ठीक इसी प्रकार हुआ जैसाकि देखो यह राजा दुष्यन्त अतिवेगशाली इस मृग के द्वारा आकृष्ट होकर बलात् इतनी दूर तक ले आया गया है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे हारिणा और हृत शब्द श्लिष्ट है, हारिणा का अथ राजा के पक्ष मे दूर तक हरण करके ले जाने वाला है और गीत के पक्ष मे इसका अथ मन को हरण करने वाला है। हृत का अथ राजा के पक्ष मे, अपनी सेना से दूर तक खींच ले आया गया तथा गीत के पक्ष मे विमुग्ध किया गया है। 'अस्मि' पद यहाँ 'अहम्' अथ का द्योतक अव्यय है। 'राजेव' मे श्रौती उपमालकार है "श्रौती यथैव वा शब्दाविवाथी वा वतियदि ॥" गीतरागेण हारिणा आदि पद कारण रूप मे प्रयुक्त है अतएव पदार्थ हेतुक रसना काव्यलिङ्ग अलकार भी है। श्रुति वृत्ति शब्दालकार हैं। पथ्यावक्त्र नामक छन्द है "युजोश्चतुथतो जेन पथ्यावक्त्र प्रकीर्तितम्" अर्थात् जिम छन्द के समचरणो मे चतुथ वण के बाद जगण हो शेष वण अणुष्टुप छन्द के अनुसार हो अर्थात् सवत्र पचम वण लघु षष्ठवण गुरु हो और विषम चरणो मे चतुर्थवण के बाद भगण हो सम पादो मे सप्तमवण लघु हो पथ्यावक्त्र नामक छन्द होता है।

संस्कृत व्याख्या—हारिणा = हतु शीलमस्येति तेन हारिणा चित्ताकषकेण, तव = भवत्या, गीतरागेण = गानस्वरेण, अनिरहसा = अतिवेगशालिना, हारिणा = दूरमप कर्षकेण सारगेण = मृगेण, एष = पुरो दृश्यमान राजा दुष्यन्त इव, प्रसभम् = बलात्, हृत = विमुग्ध कृत अस्मि, राजपक्षे स्वसेनया दूर प्रच्यावित अस्मि।

संस्कृत सरलाथ—सूत्रधार नटी कथयति यदह त्वदीयेन अनेन मधुरेण गीतस्वरेण तथैव विमुग्धीकृत अस्मि यथाय राजा दुष्यन्त अतिवेगवता अतएव दूरमपकषता मृगेण स्वसेनया दूर प्रच्यावित अस्ति।

अनुबोधित—स्मारित — अनु + वुध् + णिच् + क्त । विस्मृतम्—वि + स्मृ + क्त । गीतरागेण = गीतस्य राग तेन । हारिणा—हृ + णिनि = हारी तेन । प्रसभम्—प्रगता सभा यस्मात् सभा इत्यस्य विचार इत्यथ यहाँ इसका अथ बलात् है । सारङ्गेण—सारमङ्गल यस्य तेन 'शक ध्वादिषु पररूप वाचामिति अकारस्य पररूपम् । रागबद्धचित्तवृत्ति —रागेण गीतस्वरेण बद्धा आहृता चित्तवृत्ति अन्न करणयत्नसः । रञ्जघानोधनि राग, वध् + क्त = वद्ध । रञ्ज — रज्यति अस्मिन्निति रङ्ग । रञ्ज घाता घञि च भावकरणयोरिति भावे करणे चैव घातो वकारस्य लाप त्तु अतिरूपेऽपि अतएव रज्यत्यस्मिन्निति विग्रहे रङ्ग रागशाला अत्र लक्षणया रागस्था सामाजिका इत्यथ । आलिवित = चित्रीकृत । कलमत-किमुशब्दात्सप्तमच प्रत्यये अदत् सवरादिभ्य इति अदत् आदशोद्धितीवैक

क्षन्ने कतमत् । एनम् = रङ्गम् रङ्गशालास्थित जनम् अत्र जाती एकवचनम्, इदमोज्ज्वादेशे एन इत्यादेशः । प्रकरणम् = 'प्रकरण' रूपक का एक भेद है । प्रकरण नामक रूपक भेद में कथावस्तु कविकल्पित होती है, इसमें नायिका प्रायः वेश्या होती है और इसमें साधारणतया दश अंक होते हैं, शूद्रक का मृच्छकटिक प्रकरण है, नाटक नहीं । यद्यपि यहाँ सूत्रधार ने पहले नटी से अभिज्ञान शाकुन्तल नाटक का अभिनय करने को कहा था, परन्तु नटी के गीत माधुय से इस समय वह इतना विमुग्ध हो गया था कि वह सब कुछ भूल गया था, वह नाटक का नाम ही नहीं भूल गया था अपितु वह यह भी भूल गया था कि उसे नाटक अभिनीत करना है अथवा प्रकरण, अतएव यहाँ वह नाटक के स्थान पर प्रकरण शब्द का प्रयोग करता है, कवि ने यहाँ इस बात को उठाकर नटी के अति विमुग्धकारी गीतमाधुय की ओर संकेत किया है । अपनी इस विस्मृति को सूत्रधार आगे स्वयं स्वीकार करता है 'अस्मिन् क्षणे विस्मृत खलु मया ।' नटी के द्वारा याद दिलाने पर ही वह समझ पाता है कि अभिज्ञान शाकुन्तल नाटक का अभिनय करना है । जब नटी के गीतराग से सभी सामाजिक मन्त्रमुग्ध होकर चित्रलिखित से हों गये थे तब सूत्रधार का भी गीतराग से मन्त्रमुग्ध होकर सब कुछ भूल जाना स्वाभाविक ही था ।

इतना ही नहीं कवि ने यहाँ सूत्रधार और नटी के इस कथोपकथन के द्वारा प्रस्तुत नाटक के कथानक की ओर भी संकेत किया है । वस्तुतः इस नाटक में 'भूल' एक विशेष महत्व रखती है सम्पूर्ण नाटक में भूल जाना और पुनः याद दिलाने पर याद करना देखा जाता है, दुर्वासा के शापवश राजा अपनी प्राणप्रिया शकुन्तला को भी अपनी विवाह चिह्नरूप अँगूठी देकर भी उसे भूल जाता है, और ऐसा भूलता है कि उसके सामने आने पर भी उसे नहीं पहचानता और उसका प्रत्याख्यान कर देता है, पुनः कालान्तर में अँगूठी ही उसे शकुन्तला की याद दिलाती है और वह उसे स्वीकार करता है । इस प्रकरण में सूत्रधार तो नटी के गीत में ध्यानमग्न होकर अपने काय और कथावस्तु को भूल जाता है, आश्रम में शकुन्तला दुष्यन्त के ध्यान में निमग्न होकर दुर्वासा का आतिथ्य करना भूल जाती है और उसका दुर्परिणाम उसे भोगना पड़ता है । यहाँ नटी के द्वारा सूत्रधार को अनुबोधित किया जाता है और वहाँ अँगूठी (मुद्रिका) के द्वारा राजा को अनुबोधित किया जाता है । नटी और मुद्रिका दोनों ही स्मारिका बनकर सूत्रधार एवं राजा को कतव्यपालन की प्रेरणा देती हैं । अतः कवि ने यहाँ इस वार्तालाप के द्वारा प्रायः सम्पूर्ण कथानक का चित्र प्रस्तुत कर दिया है यही उसका नाट्यकौशल है ।

आर्यमिश्रं — कुल शील दया दान धर्मं सत्यं कृतज्ञता अद्रोह इति येष्वेतत् तानार्यान् सप्रचक्षते" इस कथन के अनुसार इन गुणों से विशिष्ट जन ही आर्य कहे जाते हैं "वृत्तेन हि भवत्यार्यो न धनेन न विद्यया" नाटक में आर्य शब्द का सर्वत्र प्रयोग इसी अर्थ में हुआ है । साधारणतः इसका अर्थ पूजनीय व्यक्ति लिया जाता है, इसके आगे मिश्र शब्द का प्रयोग आदर सूचनाय ही किया जाता है । इस शब्द का

प्रयोग आर्य शब्द के बाद ही और बहुवचन में ही होता है। “पूज्ये मिश्रवचनमित्य बहुवचनान्तम् “स्मादुत्तरपदे मिश्रस्त्रिषु श्रेष्ठार्थं गोचर ।” आर्याश्व ते मिश्रा आर्यामि-
श्रास्तै । आर्यमिश्र शब्द का उपयोग इसी अर्थ में आगे शाङ्करव के लिये भी किया गया है तथा अन्य पूज्यजनो के लिये भी ।

इति निष्क्रान्तौ—यह कहकर नटी और सूत्रधार रगमञ्च से बाहर निकल जाते हैं। यद्यपि यहाँ नटी स्त्रीलिङ्ग है और सूत्रधार पुल्लिङ्ग है तथापि दोनों का एक साथ प्रयोग करने में पुल्लिङ्ग द्विवचन का ही प्रयोग होगा, पाणिनि सूत्र “पुमान् स्त्रिया” से यह नियम स्पष्ट है।

प्रस्तावना—अर्थात् यहाँ प्रस्तावना समाप्त होती है और आगे ‘तत प्रविशति’ से मुख्य कथानक आरम्भ होता है। जैसाकि पहले बताया जा चुका है कि भारतीयवृत्ति (नट प्रयुक्त संस्कृत प्राय वाग्व्यापार) के चार भेद होते हैं, प्ररोचना, वीथी, प्रहसन, और आमूख, इनमें से किसी एक या दो का प्रयोग कवि स्वेच्छानुसार करता है, प्रस्तुत नाटक में तृतीय श्लोक की समाप्ति पय त प्ररोचना और उसके बाद आमूख जिसका दूसरा नाम प्रस्तावना भी है आरम्भ होता है और वह यहाँ तक “इति प्रस्तावना” तक चलता है। यही पर प्रस्तावना समाप्त हो जाती है और इसके बाद मुख्य कथानक आरम्भ होता है। इस आमूख का लक्षण —

सूत्रधारो नटी व्रूते मार्षं वाथ बिदूषकम् ।
स्वकार्यं प्रस्तुता धेपि चित्रोक्तया यस्तदाशुखम् ॥
प्रस्तावना वा तत्र स्यु कथोद्घात प्रवृत्तकम् ।
प्रयोगातिशयश्चाथ वीध्यङ्गानि त्रयोदश ॥

अर्थात् जहाँ सूत्रधार नटी, माष (परिपाश्विक) या विदूषक के साथ वार्तालाप करता हुआ विचित्र कथनो के द्वारा प्रस्तुत का आक्षेप कर (कथावस्तु का संकेत कर) अपने कार्य का वर्णन करता है, उसे आमूख कहा जाता है। इस आमूख का ही दूसरा नाम प्रस्तावना है, जिसके कथोद्घात प्रवृत्तक एव प्रयोगातिशय नामक तीन अंग होते हैं, इन तीनों में से कवि ने यहाँ प्रयोगातिशय नामक आमूख के अंग का प्रयोग किया है। इस प्रयोगातिशय का लक्षण दशरूपककार ने इस प्रकार बतलाया है—

“एषोऽहमित्युपक्षेपात् सूत्रधारप्रयोगत ।
पात्रप्रवेशो यत्रैष प्रयोगातिशयो मत ॥

अर्थात् जहाँ पर “वह आ रहा है अथवा यह मैं अब” इस प्रकार के वचन प्रयोग के द्वारा सूत्रधार किसी पात्र का प्रवेश सूचित करता है, वहाँ प्रयोगातिशय नामक आमूख का तृतीय अङ्ग होता है, प्रकृत में “एष राजेव दुष्यन्त” कहकर सूत्रधार ने मुख्य पात्र के रंगमञ्च पर प्रवेश की सूचना दी है, अत यहाँ पर यह प्रयोगातिशय नामक आमूख का तृतीय अंग प्रयुक्त हुआ है।

(तत प्रविशति मृगानुसारी सशरचापहस्तो राजा रथेन सूतश्च)

सूत—(राजान मृग चावलोक्य) आयुष्मन् !

कृष्णसारे ददच्चक्षुस्त्वयि चाधिज्यकामुंके ।

मृगानुसारिण साक्षात् पश्यामीव पिनाकिनम् ॥६६

प्रस्तावना का लक्षण साहित्य दपणकार ने इस प्रकार दिया है —

नटी विदूषको वापि परिपाश्विक एव वा । सूत्रधारेण सहिता सलाप यत्र कुवते । चित्रै वाक्यै स्वकार्योत्थै प्रस्तुताक्षेपिभि मिथ । आमुख तन्तु विज्ञेय नाम्ना प्रस्तावनापि सा “दश रूपककार ने” सूत्रधारो नटी वृते, इत्यादि लक्षण दिया है, दोनो मे विशेष अन्तर नहीं है, इसी प्रस्तावना को अन्यत्र स्थापना भी कहा गया है । प्रस्तावना का स्पष्ट लक्षण — विधे यथैव सकल्पो मुखता प्रतिपद्यते । प्रधानस्य प्रबन्धस्य तथा प्रस्तावना मता । प्रस्तावना का प्रयोग सदा नाटक के प्रारम्भ मे ही होता है ।

आचाय विश्वनाथ ने इसे अवगलित नामक प्रस्तावना माना है, उनके अनुसार इसका लक्षण है — ‘यत्रैकत्र समावेशात् कार्यमन्यत् प्रसाध्यते । प्रयोगे खलु तञ्ज्ञेय नाम्नावगलित बुधै” किन्तु आचाय धनिक ने इसे प्रयोगातिशय नामक प्रस्तावना ही माना है, राघवभट्ट की भी यही मान्यता है । ●

तत इति—इसके बाद, धनुषबाण हाथ मे लिये हुये और मृग का पीछा करते हुये रथारूढ राजा का और सारथि का प्रवेश ।

सूत—(राजा और मृग को देखकार) चिरञ्जीविन् !

कृष्णसार इति अन्वय—कृष्णसारे अधिज्यकामुंके त्वयि च चक्षु ददत् (अहम्) मृगानुसारिणम् साक्षात् पिनाकिनम् पश्यामि इव ।

शब्दार्थ—कृष्णसारे=कृष्णसार मृग पर (कृष्णसार एक विशेष प्रकार का काला और चितकवरा मृग होता है) अधिज्यकामुंके=धनुष पर प्रत्यञ्चा चढाये हुये, त्वयि च=और तुम्हारे ऊपर, चक्षु ददत्=दृष्टि डालता हुआ (मैं) मृगानुसारिणम्=दक्ष प्रजापति के यज्ञ मे मृग रूप धारण कर आगते हुये यज्ञ का पीछा करते हुये, साक्षात् पिनाकिनम्=साक्षात् शिव को, पश्यामि इव=मानो देख रहा हूँ ।

अनुवाद—(इस) कृष्णसार मृग पर तथा धनुष पर प्रत्यञ्चा चढाये हुये आप पर (एक साथ) दृष्टि डालता हुआ (मैं) मृगरूपधारी यज्ञ का पीछा करते हुये साक्षात् शिव को ही मानो देख रहा हूँ ।

भावार्थ—राजा और मृग को एक साथ देखकर सूत राजा से कहता है कि जब मैं इस कृष्णसार मृग पर तथा धनुष पर बाण चढाये हुये आप पर एक साथ दृष्टि डालता हूँ तो मुझे ऐसा प्रतीत होता है कि मैं मृग का पीछा करते हुये साक्षात् भगवान् शिव को देख रहा हूँ ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक मे चकार का प्रयोग तुल्यकालताद्योतनाय है अर्थात् सूत, राजा और मृग को एक साथ ही देख रहा था, इस प्रकार एक ही चक्षु से एक साथ ही भिन्न-भिन्न पदार्थों को देखने में विशेषालकार है। इव पद प्रयोग से यद्यपि यहाँ उपमा की प्रतीति होती है किन्तु यहाँ प्रकृत दुष्यत और अप्रकृत पिनाकी में तादात्म्य सम्बन्ध मात्र सम्भावित है अतः उपमा न होकर यहाँ उत्प्रेक्षालकार है, अतः पश्यामि के बाद इव का प्रयोग किया गया है। श्रुति वृत्ति अनुप्रास तथा अनुष्टुप् नामक छन्द है” पञ्चम लघु सर्वत्र, सप्तम द्विचतुर्थयो । षष्ठ गुरु विजानीया देतत् पद्यस्य लक्षणम् । अनुष्टुप् को ही पद्य तथा श्लोक नामक छन्द भी कहा जाता है ।

सस्कृत व्याख्या—कृष्णसारे = कृष्णसाराख्ये पुरोदुष्यमाने मृगविशेषे, ज्यामधिगतम अधिज्यम्, अधिज्य कार्मुकं धनुयस्य तस्मिन्—अधिज्यकार्मुके = अध्यारोपितगुण—शरासने, त्वयि = दुष्यन्ते च, चक्षु ददत् = दृष्टिपात कुवन् (अहम्) मृगानुसारिणम् मृगरूपधर दक्षप्रजापतियज्ञ वधार्थमनुगच्छन्तम्, साक्षात् = प्रत्यक्षम्, पिनाकिनम् = पिनाकाख्यधनु धारिण शिवम्, पश्यामीव = अवलोकयामीव ।

सस्कृत सरस्वार्थ—सूत राजान दुष्यन्त कथयति—कृष्णसारे मृगेऽस्मिन् आरोपितगुणशरासने त्वयि च यदाह समकालमेव दृष्टिपात करोमि तदैव प्रतीयते यदहं मृगरूपधर दक्षयज्ञ वधार्थं मनुगच्छन्त साक्षात् भगवन्त शिव पश्यामि ।

टिप्पणी

मृगानुसारी—मृग मनुसरतीति मृगानुसारी, मृग + अनु + सृ धातो णिनि द्वितीयैक वचने । शशरचापहस्त—शोरण सहित सशर, सशर चाप हस्तयो र्यस्य स । रथेन—अत्र 'वृद्धो यूना इति निर्देशात् विनापि सह योगे अत्र सहायं तृतीया । सूत—सुवति प्रेरयति अश्वान् इति सूत । मनुस्मृति के अनुसार क्षत्रिय द्वारा ब्राह्मण कन्या से उत्पन्न सन्तान सूत कही जाती है, ये सूत, सारथि का ही काम करते हैं "क्षत्रियाद् विप्रकन्यायां सूतो भवति जातित, सूतानामश्वसारथ्यम्" मातृगुप्ताचार्य के इस निर्देश के अनुसार "सामन्ताना देवतानां राजन्यामात्यसैनिके, वणिङ् भागसूताना पाठ्य योज्य तु संस्कृतम्" सूत भी नाटको में संस्कृत में ही बोलता है। आयुष्मन्—आयुष् + मनुप् सम्बोधने आयुष्मन् । नाट्यशास्त्र के निर्देशानुसार सारथि अपने रथी को आयुष्मान् कहता है, इस नियम का सम्भवत यह कारण रहा होगा कि उस समय सूत एक प्रतिष्ठित व्यक्ति माना जाता रहा होगा, आयु में भी यह रथी की अपेक्षा बड़ा होता होगा, अतः वह रथी को आयुष्मान् कहता होगा, सूत या सारथि युद्धों में राजा के साथ जाता था अतः युद्ध के अवसर पर रथी दीर्घायु एव विजयी हो, इस तात्पर्य से भी सूत रथी को आयुष्मान् कहकर ही पुकारता होगा। "आयुष्मन्निति वाच्यस्तु रथी सूतेन संबदा ।" कृष्णसारे—कृष्णश्चासौ सार शवल तस्मिन् अत्र 'वर्णा वर्णनेति कर्मधारय । यह एक विशेष प्रकार का मृग होता है यह चितकधरा होता है पर इस पर कान्हे घन्डे अधिक होते हैं। बबत्—दा धातो णत्, "नाभ्यस्ताच्छ तु" इति नुमभाव । अधिज्यकार्मुके—ज्याम् अधिगतम् अधिज्यम्

अत्यादय क्रान्ताद्यर्थे द्वितीयया इति प्रादितत्पुरुष, कर्मणे प्रभवति इति कार्मुकम्—कर्मन् शब्दात् उक्तं प्रत्यय । अधिज्य कार्मुक यस्य तस्मिन्—अधिज्यकामुके । मृगानुसारिण पिनाकिनश्च—यहाँ एक पौराणिक कथा का सकेत है । भगवान् शिव के श्वशुर दक्ष प्रजापति ने अश्वमेध यज्ञ किया उसमें उन्होंने सभी देवताओं को आमन्त्रित किया था पर भगवान् शिव को नहीं, इतना ही नहीं उन्होंने पावती जी के समक्ष शिव के लिये अपमानजनक शब्द भी कहे थे, इससे भगवती ने वहीं अपना शरीर त्याग दिया था, इस समाचार को सुनकर क्रुद्ध हुये भगवान् शिव ने आकर दक्ष का वध किया और यज्ञ जब मृग का रूप धर कर भागा तब शिवजी ने अपना पिनाक धनुष् लेकर उसका पीछा किया और उसका वध किया था । वायु पुराणदि में यही कथा कुछ भिन्न रूप में है ।

सूत का लक्षण —

निमित्तशकुनज्ञानो ह्यशिक्षाविशारदः ।
स्वामिभक्तो महोत्साहः सर्वेषाञ्च प्रियम्बद ॥
शूरश्च कृतविद्यश्च सारथिः परिकीर्तितः ।

प्रस्तुत नाटक में यही से मुख्य कथावस्तु आरम्भ होती है । मुख्य कथावस्तु या इतिवृत्त प्रथम दो प्रकार का होता है, आधिकारिक और प्रासङ्गिक यह प्रासङ्गिक भी दो प्रकार का होता है, पताका और प्रकरी । यदि दो प्रकार का पताकास्थानक भी इसी में जोड़ दिया जाय तो यह इतिवृत्त पाँच प्रकार का होगा । यद्यपि आचार्यविश्वनाथ ने पताकास्थानक को चार प्रकार का माना है तथापि आचार्य धनञ्जय दो ही प्रकार का मानते हैं, एक अन्योक्ति अथवा अप्रस्तुत प्रशंसा के द्वारा और दूसरा समासोक्ति के द्वारा ।

यह इतिवृत्त प्रख्यात उत्पाद्य एव मिश्र भेद से पुन तीन प्रकार का होता है । प्रख्यात—इतिहास पुराणादि से गृहीत होता है, उत्पाद्य कविकल्पित होता है और मिश्र में दोनों का मिला जुला रूप रहता है । प्रस्तुत नाटक की कथावस्तु महाभारत से गृहीत है अतः प्रख्यात कथावस्तु है ।

नाटकीय कथावस्तु को पाँच भागों में विभक्त किया जाता है, जिन्हें पाँच अर्थप्रकृतियाँ कहते हैं, ये नाटक के नायक की प्रयोजन सिद्धि का हेतु होती हैं—बीज, बिन्दु, पताका, प्रकरी और कार्य, ये पाँच अर्थप्रकृतियों के नाम हैं ।

इसी प्रकार फलाभिलाषी नायक के द्वारा प्रारम्भ कार्य की पाँच अवस्थाएँ होती हैं—आरम्भ, यत्न, प्राप्त्याशा, नियताप्त और फलागम ।

उक्त पाँचों अर्थप्रकृतियों में से एक-एक को, इन अवस्थाओं के एक-एक भेद से मिलाकर पाँच सच्चर्याँ बनती हैं जो कि मुक्त, प्रतिमुक्त, गर्भ, विमश, उपसहार इन नामों से प्रसिद्ध हैं । इन को अग्रलिखित प्रकार से देखा जा सकता है—

अथ प्रकृति	अवस्था	सन्धि
बीज	आरम्भ	मुख
बिन्दु	यत्न	प्रतिमुख
पताका	प्राप्त्याशा	गम
प्रकरी	नियतापत्ति	सावमश
काय	फलागम	उपमहार

वस्तुतः अथ प्रकृतियाँ कथावस्तु का ढाचा खडा करती हैं अतः वे उपादान कारण कहलाती हैं। अवस्थाओ का सम्बन्ध नायक की मनोदशाओ से होता है। तात्पर्य यह कि अथ प्रकृतियाँ तो कथावस्तु का भौतिक दृष्टि से पांच भागो में विभाजन करती हैं पर पञ्च अवस्थाएँ उस कथावस्तु का मनोवैज्ञानिक विभाजन करती हैं क्योंकि इनका सम्बन्ध नायक की मनोदशाओ से रहता है।

सन्धि का अर्थ सम्बन्ध है अर्थात् किसी एक प्रयोजन से परस्पर सम्बद्ध कथाओ को जब किसी दूसरे एक प्रयोजन से अन्वित किया जाता है तब वह सम्बन्ध सन्धि कहा जाता है।

इन सन्धियो में प्रथम मुख सन्धि है, इस सन्धि में नाना प्रकार के रसो को उत्पन्न करने वाली बीजोत्पत्ति होती है अर्थात् इसी सन्धि में कथा का बीज रहता है और काय का आरम्भ होता है, इस सन्धि के १२ तथा अ य सन्धियो के भी अलग-अलग कई अंग होने हैं, जिनका यथास्थान निर्देश किया गया है। मुख सन्धि का लक्षण है —

यत्र बीजसमुत्पत्तिर्नाथाथरससम्भवा ।
प्रारम्भेण समायुक्ता तन्मुखपरिकीर्तितम् ॥

प्रस्तुत नाटक में “ततः प्रविशति से लेकर प्रथमाङ्क की समाप्ति तक मुख सन्धि है। यद्यपि राघव भट्ट ने द्वितीय अंक में “उभौ परिक्रम्योपविष्टौ” तक यह सन्धि मानी है।

पाँच अवस्थाओ में यहाँ पर प्रथम आरम्भ नामक अवस्था है “भवेदारम्भ औत्सुक्य यन्मुखफलसिद्धये” सा० दा०। अथवा “औत्सुक्यमात्रबन्धस्तु यो बीजस्य निवर्धयते। महत् फलयोग्यं स खल्वारम्भ इष्यते। अर्थात् जहाँ फल प्राप्ति हेतु काय का आरम्भ किया जाय वहाँ आरम्भ नामक अवस्था होती है। प्रस्तुत नाटक के प्रथम अंक में “राजा—भवतु तामेव द्रक्ष्यामि” यह फलप्राप्ति हेतु नायक के काय के आरम्भ की प्रथम मनोदशा है। राजा का औत्सुक्य तो उक्त वाक्य से आरम्भ होता है पर शकुन्तला का औत्सुक्य “किं नु खल्विमं जन प्रेक्ष्य” इस वाक्य से आरम्भ होता है।

राजा—सूत ! दूर ममुना सारङ्गेण वयमाकृष्टा । अय पुनरिदानीमपि—

श्रीवाभङ्गाभिराम मुहुरनुपतति स्यन्दने वद्धदृष्टि ,
पश्चार्धेन प्रविष्ट शरपतनभयाद् भूयसा पूर्वकायम् ।
दर्भैरर्धावलीढै श्रमविवृतमुखभ्रंशिभि कीर्णवर्त्मा
पूङ्गोदग्रप्लुतत्वाद् वियति बहुतर स्तोकमुर्व्या प्रयाति ॥७४॥
तदेष कथमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीय सवृत्त ।

पाँच अथ प्रकृतियो मे यहाँ बीज नामक प्रथम अर्थ प्रकृति है जिसका लक्षण है ।—

अल्पमात्र समुद्दिष्ट बहुधा यत् प्रसपति ।

फलस्य प्रथमो हेतु वीज तदभिधीयते ।

अर्थात् जो पहले अल्पमात्र हो और फिर फल प्राप्ति पर्यन्त उत्तरोत्तर फैलता जाय इसे बीज कहते हैं । प्रथमाङ्क मे वैखानस राजा से कहता है “पुत्र मेव गुणोपेत चक्रवर्तिन मवाप्नुहि” वैखानस का यह कथन कथावस्तु का बीज है जोकि धीरे धीरे फैलता हुआ फल प्राप्ति तक चलता है । वस्तुतः दुष्यन्त शकुतला का प्रेम ही इस नाटक का बीज है जो कि उक्त कथन और “इदानी मेव दुहितर शकुतला सोमतीर्थ गत” से आरम्भ होता है ।

इसी प्रकार अन्य अथ प्रकृतियो अवस्थाओ सन्धियो एव सन्ध्यङ्गो का यथा स्थान निर्देश किया गया है । ●

राजा—सूत ! यह हरिण तो हम लोगो को बहुत दूर ले आया है और फिर यह अब भी—

श्रीवेत्ति अन्वय—पश्य, अनुपतति स्यन्दने मुहु श्रीवाभङ्गाभिराम वद्धदृष्टि , शरपतनभयात् भूयसा पश्चार्धेन पूर्वकाय प्रविष्ट , श्रमविवृतमुखभ्रंशिभि अर्धावलीढै दर्भै कीर्णवर्त्मा, उदग्रप्लुतत्वात् वियति बहुतरम् उर्व्याम् स्तोकम् प्रयाति ।

शब्दार्थ—पश्य=देखो, अनुपतति स्यन्दने=(अपने) पीछे दौड़ते हुये रथ पर, मुहु=बार बार, श्रीवाभङ्गाभिरामम्=गरदन को मोड़ने से मनोहरतापूर्वक, वद्ध दृष्टि=एकाग्रदृष्टि से देखता हुआ, शरपतनभयात्=वाण लगने के भय से, भूयसा=बहुत अधिक, पश्चार्धेन=अपने पिछले आधे भाग से पूर्वकायम्=शरीर के अगले भाग मे, प्रविष्ट=प्रविष्ट हुआ (सा) श्रमविवृतमुखभ्रंशिभि=(दौड़ने मे) थकावट के कारण खुले हुये मुख से गिरने वाले, अर्धावलीढै=आधे चबाये गये दर्भे=कृशो से, कीर्णवर्त्मा=जिसका माग व्याप्त हो गया है उदग्रप्लुतत्वात्=ऊँचा उछलने के कारण, वियति=आकाश मे, बहुतरम्=बहुत अधिक, उर्व्याम्=पृथिवी पर, स्तोकम्=बहुत थोड़ा, प्रयाति=चलता है ।

अनुबाह—देखो, अपने पीछे दौड़ते हुये रथ पर बार-बार गरदन मोड़ने से मनोहरतापूर्वक एक दृष्टि से देखने वाला, वाण लगने के भय से अपने शरीर के पिछले आधे भाग से बहुत अधिक आगे के भाग में प्रविष्ट हुआ सा, (दौड़ने में) थकावट के कारण खुले हुये मुख से गिरने वाले, आधे चबाये हुये कुशो से जिसका माग व्याप्त हो गया है (ऐसा यह मृग) ऊँचा उछलने के कारण आकाश में ही अधिक, (पर) भूमि पर बहुत कम चलता है।

आचार्य—भागते हुए हिरण की चेष्टाओं का वर्णन करता हुआ राजा दुष्यन्त अपने सारथि से कहता है कि देखो, यह हिरण, अपने पीछे दौड़ते हुए मेरे रथ पर बार-बार अपनी गदन मोड़कर मनोहरतापूर्वक दृष्टिपात कर रहा है, मेरे वाण के लगने के भय से इसने अपने शरीर का पिछला भाग बहुत अधिक शरीर के अगले भाग में समेट लिया है, इस प्रकार यह बिल्कुल गोलाकार बन गया है। भागने में जो इसे थकावट होती है, इस से इसका मुख खुल गया है। फलत इसके द्वारा अधर्चित कुश इसके मुख से गिर रहे हैं, इन कुशो से इसका मार्ग भर गया है। भयवश यह ऊँची-ऊँची छलांग मारता है। अतएव यह आकाश में ही षेर तक ठहरा रहता है पृथ्वी पर तो यह कम ही चलता है।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में 'प्रविष्ट' इस पद के आगे 'इव' को लगाना पड़ेगा, क्योंकि मृग अपने पूर्वकाय में प्रविष्ट तो हो ही नहीं सकता है अत, यहाँ गम्बोत्प्रेक्षा लकार होगा। श्रम विबृतेत्यादि पद में रसनाकाव्य लिंग अलकार है "प्रस्तुत्तोरत्तरार्थं यत् पूर्वपूर्वाथ हेतुता रसनाकाव्यलिंगं तत्" प्रधानतया तो यहाँ स्वभावोक्ति अलंकार है क्योंकि यहाँ मृग की स्वभावगत चेष्टाओं का वर्णन है। छेक, वृत्ति और श्रुति, शब्दालंकार हैं। काव्य प्रकाशकार से इस श्लोक को भयानक रस का उदाहरण माना है। मृगगत भय स्थायी भाव है, घनुर्धारी दुष्यन्त से आरूढ़ रथ का देखना आलम्बन विभाव, रथ का अनुपतन शरपतन आदि उद्दीपन विभाव प्रीवाभङ्ग कुशो का गिरना, शरीर सकोच, अञ्चलता, विवृत मुख होना आदि अनुभाव त्रास शका आवेग आदि संचारी भाव हैं कम्प आदि सात्विक भाव हैं, अत इन सबसे परिपुष्ट यहाँ भयानक रस व्यङ्ग्य है। और इसमें स्रग्धरा नामक छन्द है जिसका लक्षण प्रथम श्लोक में बताया जा चुका है।

संस्कृत व्याख्या—पश्य = अवलोकय, अनुपतति = पश्चाद् धावति, स्यन्वने = रथे, मुहु = बारबारम्, प्रीवाया कन्धराया भङ्गेन परावर्तनेन अभिरामम् मनोहरम् यथा स्वात्तथा—प्रीवाभङ्गाभिरामम्, बद्धा दृष्टि येन स—बद्धदृष्टि—आसक्तलोचनं, शरस्य पतन तस्माद् भयं तस्मात्—शरपतनभयाद्=वाणसपातत्रासात्, भूयसा—अधिकेन, पश्चाद्धेन=स्वशरीरस्य पश्चाद् भागेन, पूर्वं कायस्य पूर्वकायस्तम् पूर्वकायम्=स्वशरीरस्य पूर्वभावम्, प्रविष्ट (इव) प्रवेश प्राप्त इव, मण्डलीधृत इत्येवम्। अयेन

तीव्रधावनपरिश्रमेण विवृत व्यात्त यन्मुख मानन तस्मात् अशिशि अथ पतदिभ —
श्रमविवृतमुखअशिशि, अर्ध अवलीढा तै अर्धावलीढे—अधर्चवितै, दर्भं = कुशै,
कीर्णं वत्म यस्य स कीर्णवर्त्मा = व्याप्तगमनमाग (एवम्भूतोऽय मृग) उदग्र प्लुत
प्लवनम् यस्य तस्य भावस्तस्मात् उदग्रप्लुतत्वात् = उत्कटोल्लवनात्, वियति—आकाशे,
बहुतरम् = अधिकम्, उर्व्याम् = भूमौ, स्तोकम् = अल्पम्, प्रयाति = गच्छति ।

संस्कृत सरलार्थ—तीव्रगत्या धावत मृग वणयन् राजा स्वसूत कथयति—सूत ।
पश्य, मृगोऽयम् अनुगच्छति मम रथे पुन पुन स्वकन्धरावतनेन मनोहरतापूर्वक दृष्टिपात
करोति । स्वशरीरे मम वाणसपातत्रासात् अधिकेन स्वशरीरे पश्चाद्धभागेन स्वकीय
पूर्वकाय प्रविष्ट इवालक्ष्यते । धावने परिश्रमाद् व्यात्तमुखा दध पतदिभ रधर्चवितै
कुशैरस्य धावनमाग व्याप्तोऽस्ति । उदग्रप्लवनैरयमाकाश एवाधिक तिष्ठति, भूमौ
त्वय स्तोकमेव गच्छति ।

तदिति—तो किस प्रकार यह मृग, मेरे पीछा करते हुये भी, कठिनता से ही
बिखलाई पड़ने लगा है ?

४

टिप्पणी

श्रीबाभङ्गाभिरामम्—कन्धराया परावतनेन अभिराम यथा स्यात्तथा—
अभि + रम् + धञ् । अनुपतति—अनु + पत् + शतृ सप्तम्येक वचने । स्यन्दने = स्यन्द
घातो ल्युटि रूपम् । बद्धदृष्टि—अयत्र दत्तदृष्टि इति पाठ । वस्तुत बद्धदृष्टि के स्थान
पर दत्तदृष्टि पाठ ही उचित है, क्योंकि दृष्टि बाध कर देखने वाला बार-बार पीछे
मुड़कर नहीं देख सकता, भयभीत होने के कारण भागता हुआ हिरण एकटक दृष्टि से
पीछे आते हुये रथ को बार-बार नहीं देख सकता था अत दत्तदृष्टि ही पाठ ठीक है ।
पश्चाद्धेन—अपरश्चासी अधस्तेन 'अपरस्यार्धे पश्चभावो वक्तव्य इति अपरस्य
पश्चादेश । शरपतनभयात्—अत्र हेत्वर्थे पञ्चमी । भूयसा—बहुशब्दादीयसुन् तृतीयक
वचने भूयसा यहाँ "वहोर्लोपो भू च वहो" से बहु को भू आदेश और ईयस के ईकार
का लोप होता है । पूर्वकायम्—पूर्व कायस्येति विग्रहे पूर्वापरेति सूत्रेण एकदेशिसमास ।
प्रविष्ट—प्र + विश + क्त । बाण लगने के भय से मृग अपने शरीर के पिछले भाग
को आगे के भाग में समेटे हुये था अत ऐसा प्रतीत होता था कि मानो वह पिछले भाग
से आगे के भाग में घुसकर गोलाकार बन गया है, पर इस प्रकार के अर्थ के लिये
प्रविष्ट के आगे गम्योत्प्रेक्षा सूचक 'इव' की कल्पना करनी पड़ेगी । मृग वस्तुत अगले
भाग में प्रविष्ट नहीं हो सकता वह प्रविष्ट हुआ सा जान पड़ता था । कीर्णवर्त्मा—
यहाँ सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समास नियम से समास है । अर्धावलीढ—भय और
भागने के कारण मृग ने कुशो को आधा ही चबा पाया था । अव + लिह + क्त—
अवलीढ । अमविवृतमुख अशिशि—श्रमेण विवृतात् मुखात् अशिन तै—अश् +
णिनि । कीर्णवर्त्मा—कृ + क्त । उदग्रप्लुत = ऊँची और लम्बी छलांग मारना । मृग में
इस प्रकार के प्लवन की स्वाभाविक शक्ति होती है ।

सूत—आयुष्मन्, उद्घातिनी भूमिरिति मया रश्मिसयमनाद्रथस्य मन्दीकृतो वेग । तेन मृग एष विप्रकृष्टान्तरं स्ववृत्तं । सम्प्रति समदेशवर्ति नस्ते न दुरीसिदो भविष्यति ।

राजा—तेन हि मुच्यन्तामभीषुव ।

सूत—यदाज्ञापयत्ययुष्मान् । (रथवेग निरूप्य) आयुष्मन्, पश्य पश्य—

मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकाया

निष्कम्पचामरशिखा निभृतोर्ध्वकर्णा

आत्मोद्धतैरपि रजोभिरलङ्घनीया

धावन्त्यमी मृगजवाक्षमयेव रथ्या ॥८॥

सूत—आयुष्मन् ! (यह) भूमि ऊँची नीची थी, इस कारण, मैंने लगाम खींचने से, रथ का वेग मन्द कर दिया था। इससे यह मृग अतिदूरवर्ती हो गया था। अब समतल भूमि पर स्थित आपके लिए यह दुष्प्राप्य न होगा अर्थात् अब इसका मिलना कठिन न होगा।

राजा—तो फिर लगाम ढीली कर दो।

सूत—जैसी आपकी आज्ञा (रथ के वेग का अभिनय करके) आयुष्मन् ! देखिये, देखिये—

मुक्तेष्विति अन्वय—रश्मिषु मुक्तेषु निरायतपूर्वकाया निष्कम्पचामरशिखा, निभृतोर्ध्वकर्णा आत्मोद्धतै अपि रजोभि अलङ्घनीया अमी रथ्या मृगजवाक्षमया इव धावन्ति ।

शब्दाथ—रश्मिषु=लगाम, रास या वागडोरो के, मुक्तेषु=ढीली कर देने पर, निरायतपूर्वकाया=जिनके शरीर का अगला भाग पूणतया फँल गया है अर्थात् चौड़ा हो गया है, निष्कम्पचामरशिखा=(शोभावधनाथ मस्तक पर बाधी गइ) कलेंगी या चौरी के अग्र भाग (जिनके) निश्चल हो गये हैं, निभृतोर्ध्वकर्णा=(जिनके दोनों) कान खड़े हुए एव निश्चल है हिलते नहीं। आत्मोद्धतै=अपने द्वारा उठाई गई, अपि=भी, रजोभि=धूलियों से, अलङ्घनीया=जो उल्लङ्घनीय नहीं हैं, अमी रथ्या=ऐसे ये रथ के घोड़े, मृगजवाक्षमया इव=मानो मृग के वेग को न सहन करने कारण, धावन्ति=भाग रहे हैं।

अनुवाद—(घोड़ों की) रस्सियों के ढीली कर देने पर, पूणतया विस्तृत शरीर के अग्रभाग वाले, चौरियों के निश्चल अग्रभाग वाले, शान्त एव खड़े कानों वाले तथा अपने द्वारा भी उठाई गई धूलियों से स्पृष्ट न होने वाले ये रथ के घोड़े मानो मृग के वेग को न सहन करने के कारण भाग रहे हैं।

भावार्थ—वेगपूर्वक मृग का पीछा करते हुये अश्वो का वणन करता हुआ सारथि राजा से कहता है, आयुष्मन् देखिये—अब मैंने इन अश्वो की रस्सियाँ छोड़ दी हैं, अतएव अब ये मानो भागते हुए मग के वेग का न सहन करने के कारण, इतने वेग से उमका पीछा कर रहे हैं। वेगत भागने के कारण इनके शरीर का अगला भाग पूणतया लम्बा-चौड़ा हो गया है। (भागते हुए अश्वो के शरीर वा अगला भाग स्वभावतः लम्बा-चौड़ा हो जाता है) भागने के कारण ही इनके मस्तक पर शोभाथ बाँधी गई चौरियो या कलगियो के अग्रभाग भी निश्चल एव शांत हो गये हैं (अश्वो के मस्तक पर शोभाथ कलगी बाध दी जाती है, दौड़ते समय अश्व स्वभावतः अपना मस्तक सीधा रखते हैं, अतएव कलगी हिल नहीं रही थी वह सीधी एव निश्चल खड़ी थी, साधारण गति के समय कलगी सिर के हिलते रहने के कारण हिलती रहती है, चामर का अथ अय टीकाकारो ने पुच्छ भी किया है, दौड़ते समय घोडो की पूछ भी नहीं हिलती, अय टीकाकारो ने चामर का अथ घोडो के कन्धो के बाल (अयाल) भी किया है, दौड़ने समय घोडो की पूछ और गरदन के ऊपर के बाल भी स्थिर एव निष्कम्प रहते हैं।) दौड़ने के कारण ही इनके कान खड़े एव निश्चल हे (दौड़ते समय घोडो के कान स्वभावतः खड़े रहते हैं और निश्चल बने रहते हैं हिलते नहीं) दौड़ते समय अपने ही खुरो से उड़ाई गई धूलि भी इनका स्पश नहीं कर पाती (अति वेग से भागने के कारण खुरो से उठी हुई धूलि भी इन पर नहीं पड़ पाती, जब तक धूलि उड़कर इनके पास तक पहुँचे ये आगे निकल जाते हैं, अत धूलि भी इन पर नहीं पड़ पाती है।)

विशेष—“मृगजवाक्षमया इव” मे हेतुत्प्रेक्षालकार है, अश्वो की स्वाभाविक चोष्टाओ का वणन होने से स्वभावोक्ति अलकार है। वृत्त्यनुप्रास शब्दालकार है। **वसन्ततिलका** नामक छंद है “उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ गा” अर्थात् जिस छंद मे क्रमशः तगण भगण जगण जगण और अंत मे दो गुरु वर्णों के क्रम से चौदह (१४) वण होते हैं वह वसन्ततिलका नामक छंद होता है —

तगण भगण जगण जगण गु० गु०
 s s | s | | | s | | s | s s
 मु क्ते षु, र शिम षु, नि रा य, त पू ष, का या —१४ वण

संस्कृत व्याख्या—रश्मिषु = प्रग्रहेषु, मुक्तेषु = शिथिलीकृतेषु, नितराम् आयत दीर्घ विस्तृतो वा पूर्वकाय शरीराग्रभाग येषां ते निरायतपूर्वकाया = सुविस्तृत-शरीराग्रभागा, निष्कम्पा निश्चला चामराणाम् चमरमगपुच्छनिर्मितानां शोभाथै मस्तके वद्धानां शिरोभूषणानाम् शिखा अग्रभागा येषां ते-निष्कम्पचामरशिखा, निभृतौ निश्चलौ ऊर्ध्वौ कर्णौ येषां ते-निभृतोर्ध्वकर्णा, आत्मना उद्धतै उत्थापितै आत्मोद्धतै = स्वखुरोत्थापितै अपि रजोभि = धूलिभि, अलङ्घनीया = अनतिक्रमणीया अस्पृष्टा इत्यथ, अमी पुरादश्यमाना, रथ्या = रथवाहिनः अशवा मृगस्य जवस्य वेगस्य अक्षमा असहिष्णुता, तथा = मृगजवाक्षमया इव, धावति = वेगेन गच्छन्ति।

राजा—सत्यम्, अतीत्य हरितो हरिश्च वर्तन्ते वाजिन ।
तथा हि—

सस्कृत सरलार्थ—समतल भूप्रदेश मासाद्य अतिवेगेन धावतोऽश्वान् दशयन् सूत राजान कथयति, आयुष्मन्, प्रग्रहेषु शिथिलीकृतेषु रथवाहिन एतेऽशवा मृगवेगासहिष्णुतयेव धावन्ति, सवेग धावनकाले अश्वानामेतेषा शरीराग्रभागा सुविस्तृता अवलोक्यन्ते, एतेषा मस्तकेष्वावद्धाना चामराणा मग्रभागा निश्चला सन्ति, कर्णावप्येतेषा निश्चली ऊर्ध्वगतौ स्त, वेगेन धावन्त एते स्वखुरोत्थापितौ रपि धूलिभिरस्पृष्टा सन्ति ।

टिप्पणी

उद्धातिनी भूमि—उत् ऊर्ध्वं हन्तु शील मस्या इत्यर्थे उत्+हृत्+णिनि+ङीप्—उद्धातिनी अथवा उद्धाता सन्ति अस्यामिति उद्धातिनी मत्वर्थक इनि । उबड-खाबड, ऊँची-नीची भूमि, जिस पर दौड़ने से ठोकर खाकर गिरने की सम्भावना हो, सारथि ने भूमि को उद्धातिनी देखकर ही अश्वो को लगाम खींच कर दौड़ने से रोक दिया था, उसे डर था कि कहीं घोड़े ठोकर खाकर गिर न पड़े । रश्मीनाम्—रश्मीनाम् अश्वप्रग्रहाणा सयमन शिथिलीकरणम् तस्मात्—सम्+यम्+ल्युट् । अन्वीकृत—अमन्द मन्द कृत इत्यर्थेचिव प्रत्यय । विप्रकृष्टान्तर—विप्रकृष्टम् अतिदूरम् अन्तर यस्य स । सवृत्—सम्+वृत्+क्त । समदेशवतिन—समदेशे साधु वर्तते तस्य, समदेश+वृत्+णिनि, दुरासव—दुखने आसाद्यते प्राप्यते दुरासव, दुर्+आ+सद्+खल् प्रत्यय, खल्प्रत्ययान्त दूरासद योगे, न लोकेति निषेधात् समदेशवतिनस्ते, इत्यत्र न कतरि षष्ठी, अपितु शेषे षष्ठी । अभीषव—‘अभीषु प्रग्रहे रश्मी’ इत्यमर । मुच्यन्ताम—मुच कमणि लोट् । निरूप्य—नि+रूप्+णिच्+क्त्वा—ल्यप् । सामायत इसका अर्थ देखकर होता है, पर नाटको मे प्रयुक्त इस शब्द का अर्थ ‘अभिनय कर, के होता है, इसी प्रकार ‘रूपयति’ का अर्थ भी अभिनय करना होता है यथा ‘शृङ्गारलज्जा रूपयति, भ्रमरवाधा रूपयति आदि । रूप घ्रातु से ही रूपक बनता है अत रूपयति का अर्थ ‘अभिनय करता है’ होता है, अतएव यहाँ रथवेग निरूप्य’ का अर्थ ‘रथ के वेग का अभिनय करके’ है । मुक्तेषु—मुच्+क्त । निरायतपूर्वकाया—नितराम् आयता पूर्वकाया येषान्ते । निर्+आ+यम्+क्त । निष्कम्पचामरशिखा—शिखा का अर्थ यहाँ अग्रभाग है, चामरो के अग्रभाग निश्चल थे । निभृतोऽश्वकर्णा—निभृत=शान्त निश्चल एव ऊर्ध्व=खड़े हुये कानो वाले । रथ्या—रथ वहन्ति—रथ+यत् । जहाँ रथ्या यह आकारान्त शब्द है वहाँ इसका अर्थ माग या रास्ता है ।

राजा—ठीक है । (ये मेरे) घोड़े (वेग मे) सूय के और इन्द्र के अश्वो को भी अतिक्रमण कर रहे हैं । क्योंकि—

यद्दालोके सूक्ष्म व्रजति सहसा तद् विपुलतां,
यदर्थे विच्छिन्नं भवति कृतसन्धानमिव तत् ।

प्रकृत्या यद् वक्रं तदपि समरेखं नयनयो-

र्न मे दूरे किञ्चित् क्षणमपि न पादर्थं रथजवात् ॥६॥

सूत! पश्येन व्यापाद्यमानम् ।

(इति शरसन्धान नाटयति)

यदिति अन्वय—रथजवात् यत् आलोके सूक्ष्मम् तत् सहसा विपुलताम् व्रजति । यत् अर्थे विच्छिन्नम् तत् कृतसन्धानम् इव भवति । यत् प्रकृत्या वक्रम् तत् अपि नयनयो समरेखम् (भवति) क्षणम् अपि किञ्चित् न मे दूरे न पादर्थं (तिष्ठति) ।

शब्दार्थ—रथजवात्=रथ के वेग के कारण, यत्=जो वस्तु, आलोके=देखने में, सूक्ष्मम्=छोटी सी (दिखाई पडती है) तत्=वह वस्तु, सहसा=एकाएक, विपुलता व्रजति=विशालता को प्राप्त हो जाती है । यत्=जो वस्तु, अर्थे विच्छिन्नम्=बीच से कटी हुई, या टूटी हुई सी, (जान पडती है) तत्=वह, कृतसन्धानम्=जोड़ दी गई सी, भवति=हो जाती है । यत्=जो वस्तु, प्रकृत्या=स्वभाव से ही, वक्रम्=टेडी (होती है) तत् अपि=वह भी, नयनयो=आँखों के लिये, समरेखम्=सीधी सी (हो जाती है) क्षणम् अपि=क्षणभर भी, किञ्चित्=कोई वस्तु, न मे दूरे न पादर्थं (तिष्ठति) न मुझ से दूर ही और न पास ही (ठहरती है) ।

अनुवाद—रथ के वेग के कारण, जो वस्तु देखने में छोटी सी (दिखलाई पडती है) वह अकस्मात् ही विशालता को प्राप्त हो जाती है । जो वस्तु बीच से कटी हुई या टूटी हुई सी (जान पडती है) वह जोड़ दी गई सी (हो जाती है) जो वस्तु स्वभावत ही टेडी (होती है) वह भी आँखों के लिये सीधी सी (हो जाती है) क्षणभर भी कोई वस्तु न मुझ से दूर ही और न पास ही (ठहरती है) ।

भाषा—रथ के वेग के कारण अतिशीघ्र होने वाली वस्तुगत परिवर्तनो की प्रतीति को बतलाता हुआ राजा, सूत से कहता है कि रथवेग के कारण दूर से देखने पर जो वस्तु पहले छोटी सी दिखलाई पडती है वह (शीघ्र ही रथ के पास आ जाने से) बड़ी प्रतीत होने लगती है । जो वस्तु पहले बीच से कटी हुई या टूटी हुई सी लगती है वही तुरन्त ऐसी हो जाती है कि मानो उसे किसी ने जोड़ दिया हो, इसी प्रकार दूर से जो वस्तु स्वभावत टेडी लगती है वही तुरन्त नेत्रों के सामने सीधी सी प्रतीत होने लगती है । इस प्रकार क्षणभर के लिये भी कोई वस्तु न तो मुझ से दूर ही रहती है और न पास ही । इस सब कारण रथ का वेग ही है ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में सर्वत्र स्वभावोक्ति अलंकार है, प्रथम पाद में विरोधाभास अलंकार है क्योंकि सूक्ष्म वस्तु तुरन्त ही विशाल हो जाती है । दूसरे

चरण मे इव के प्रयोग से वाच्योत्प्रेक्षा और तीसरे चरण मे इव का प्रयोग न होने से गन्धोत्प्रेक्षालकार है, चतुथ पाद मे यथासग्य अलकार है। रथजवात् मे हेतु अलकार है, छेक, वक्ति, अनुप्रास। शिखरिणी नामक छन्द है। “रसै रद्वै शिखरा यमनसभलागा शिखरिणी” अर्थात् जिस छन्द के चारो चरणो मे क्रमशः यगण, मगण, नगण, सगण, भगण, एक लघु तथा दूसरा वण गुरु हो इस प्रकार जिसमे १७ वण हो और ६ तथा ११ पर यति हो वह शिखरिणी छन्द होता है —

यगण	मगण	नगण	सगण	भगण	ल	गु
s s	s s s		s s			s

य दा लो के सूक्ष्म, ब्रजति, स हसा, तद् विपु, लताम्।—१७ वण

सस्कृत व्याख्या—रथजवात्=रथवेगात्, यत्=यद् वस्तु, आलोके=द्राग्दर्शन इत्यथ, सूक्ष्मम्=तनुतर दृश्यते इत्यथ। तत्=तदेव वस्तु, सहसा=द्रागेव अकस्मादेव, विपुलताम्=विस्तीर्णताम् ब्रजति प्राप्नोति। यत्=यद् वस्तु, अर्धेविच्छिन्नम्=अधभागे ऋटितम् (वृक्षपक्ति भूतलादिक वा) तत्=तद् वस्तु, कृतसन्धानमिव=अपृथग्भूतम् समिलित, अविभक्तम् इव, भवति=जायते। यत्=यद् वस्तु, प्रकृत्या=स्वभावेन, वक्रम्=कुटिलम् (अस्ति) तदपि=तदपि वस्तु, नयनयो=नेत्रयो, समा रेखा यस्य तत्=समरेखम्=सरलम् अकुटिलम् इव प्रतीयते। क्षणमपि=क्षणमात्रमपि, किञ्चित्=किञ्चिदपि वस्तु, न मे दूरे=न मत्त दूरे तिष्ठति, न पार्श्वे=नापि मम समीपे तिष्ठति।

सस्कृत सरलाथ—राजा सूत कथयति-रथवेगवशात् यत्किमपि वस्तु दूरत दक्षणे तनुतर दृश्यते तदेव वस्तु द्रागेव विशालतामधि गच्छति, यदर्धे ऋटितमिव प्रथम प्रतीयते तत् सहसैव अपृथग्भूतमिव जायते, स्वभावेनैव यत् वक्रमस्ति तदेव नयनयो सरल प्रतीयते, एव रथवेगवशात् क्षणमात्रमपि नकिमपि वस्तु मत्तो दूरे तिष्ठति नापि मम पार्श्वे एव तिष्ठति।

टिप्पणी

अतीत्य—अति + इणगती + क्त्वा-ल्यप “ह्रस्वस्य पिति कृति तुगिति तुगागम। हरित हरिश्च—हृ धातु से उणादि प्रत्यय निष्पन्न हरित शब्द का अथ सूय के अश्व, और हरि शब्द का अर्थ इन्द्र के अश्व है, अतएव सूय को हरिदश्व और इन्द्र को हरिहृय कहा जाता है ऋग्वेद म प्रयुक्त उन शब्दों का यही अर्थ लिया गया है निरुक्त से भी ऐसा ही प्रमाणित होता है हरित् और हार अतिवेगशाली अश्व है, तथापि प्य त के ये अश्व इनका भी अतिश्रमण कर रहे थे। **व्राजिन**—वाजा वेग वल वा सोऽस्या-स्तीनि वाजी वाज शब्दादिनि विच्छिन्नम्—वि+च्छिद्। क्त रदाग्या मिति लनम्। **कृतसन्धानम्**—कृतसन्धान यस्य तत्र सम | धा | त्युट। **प्रकृत्या**—अत्र प्रकृत्यादिभ्य उप सङ्ख्यानम् इति तृतीया मे—अत्र दूरान्तिकार्थे इति षष्ठी, **रथजवात्**—अत्र हेत्वर्थे षष्ठी। **चर्मो**। इस सम्पूर्ण श्लोक मे रथ की विशेष तीव्रता का और उससे होने वाली प्रतीति का

(नेपथ्ये)

भो भो राजन्, आश्रममृगोऽय न हन्तव्यो न हन्तव्य ।

सूत—(आकर्ष्यावलोक्य च) आयुष्मन्, अस्य खलु ते वाणपथ-
वर्तिन कृष्णसारस्यान्तरे तपस्विन उपस्थिता ।

राजा—(ससभ्रमम्) तेन हि प्रगृह्णन्ता वाजिन ।

सूत—तथा । (इति रथ स्थापयति)

(तत प्रविशत्यात्मनातृतीयो वैखानस)

वैखानस—(हस्तमुद्यम्य) राजन्, आश्रममृगोऽय न हन्तव्यो न हन्तव्य ।

तस्माद्युक्तसन्धानं प्रतिसहर सायकम् ।

आर्तत्राणाय व शस्त्रं न प्रहर्तुमनागसि ॥१०॥

वणन है, वायुयान या रेल से यात्रा करने वाले लोगो को इसका प्रत्यक्ष अनुभव होगा ।

सूत—इति—सारथि ! अब इसे मारे जाते हुये मृग को देखो । (वाण चढाने का अभिनय करता है ।)

(नेपथ्ये)

हे राजन् यह आश्रम का मृग है, इसे नही मारना चाहिए, नही मारना चाहिए ।

सूत—(सुनकर और देखकर) आयुष्मन्, वाण के पहुँचने के माग के बीच वर्तमान इस मृग के और आपके बीच तपस्वी उपस्थित हो गये हैं ।

राजा—(घबराहट के साथ) तो घोडो की लगाम रोकिये ।

सूत—अच्छा, ऐसा ही (यह कहकर रथ को रोक लेता है) ।

(तदन्तर दो अन्य ऋषियो के साथ वैखानस का प्रवेश)

वैखानस—राजन्, यह आश्रम का मृग है, इसे न मारना चाहिए, न मारना चाहिए ।

दृक्षित्वि-अन्वय—तत् साद्युक्तसन्धानम् सायकम् प्रतिसहर, व शस्त्रम् आर्तत्राणाय, अनागसि प्रहर्तुम् न ।

शब्दार्थ—तत्=तो इस कारण, साद्युक्तसन्धानम्=जिसको अच्छी प्रकार धनुष पर चढा लिया गया है सायकम्=(ऐसे इस) वाण को, प्रतिसहर=उतार लीजिये । व शस्त्रम्=आपका शस्त्र, आर्तत्राणाय=दु खितो की रक्षा के लिये, अनागसि=निरपराधी पर, प्रहर्तुम् न=प्रहार करने के लिए नही (है) ।

अनुवाद—तो इसलिये, जिसे भली-भाँति धनुष पर चढ़ा लिया गया है (ऐसे इस) वाण को उतार लीजिये । (क्योंकि) आपका शस्त्र, दुःखितजनों की रक्षा के लिए (है) निरपराधी जीव पर प्रहार करने के लिए नहीं है ।

भावार्थ—वैखानस राजा से कहता है, कि जिस वाण को आपने अच्छी तरह अपने धनुष पर चढ़ा लिया है, इसे अब उतार लीजिए, क्योंकि आपका शस्त्र तो पीड़ित जनों की रक्षा करने के लिए है, न कि मृग जैसे निरपराधी जीव पर अकारण प्रहार करने के लिए है । यह तो आश्रम मृग होने से सबथा निरपराधी जीव है, इस पर वाण चलाना उचित नहीं ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक के पूर्वाध वाक्य के प्रति उत्तराधगत दो वाक्य कारण हैं अतः वाक्यार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग अलकार है । कुछ आचार्यों ने यहाँ पूर्ववाक्य का उत्तराध वाक्य द्वय से समथन बतलाकर अर्थान्तरन्यास अलकार भी माना है, छेक, श्रुति, अनुप्रास । अनुष्टुप् नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—तत्=तस्मात् कारणात्, साधु=सम्यक्तया कृत विहितम् सन्धान धनुष्यारोपण यस्य तम्, साधुकृतसन्धानम्, सायकम्=वाणम्, प्रतिसहर=प्रत्यावतय, धनुष उक्ताय तूणीर प्रापयेत्यथ । वं =युष्मादृशाना पुरुवशोद्भवाना राज्ञाम्, शस्त्रम्=वाणादिकम्, आर्तानां त्राण तस्मै आतत्राणाय=दुःखपरितप्तजनाना रक्षणाय (अस्ति) निरागसि=निरपराधिनि जीवे, प्रहृतुम्=प्रहाराय, न, नास्ति ।

संस्कृत सरलार्थ—वैखानस राजान कथयति, अयमाश्रममृगोऽस्ति, अतस्त्वया नाय हन्तव्य, अस्मात् कारणात् सम्यक्तया धनुष्यारोपितोऽयं वाणस्त्वया प्रत्यावतनीय, यतोहि युष्मादृशाना पुरुवशोद्भवाना राज्ञा शस्त्रं दुःखपीडितजनरक्षकं मस्ति, नानेन निरपराधिनि मृगसदृशे जीवे त्वया प्रहारकरणमुचितम् ।

टिप्पणी

नेपथ्ये—नेपथ्य का अर्थ मुख्य पदों होता है, इस पदों के पीछे से जो बात कही जाती है, उसकी सूचना नेपथ्ये अर्थात् पदों में दी जाती है, कुछ ऐसी बातें होती हैं जिनकी सूचना नाटक में पदों के पीछे से ही दी जाती है । यहाँ इस प्रासंगिक बात की सूचना पदों की आड़ से दी जा रही है, अतः यहाँ यह अन्तरसन्धि है, जैसी कि मातृ-गुप्ताचाय की मान्यता है “अप्रविष्ट एव यज्जवनिकान्तरे वदति तन्नेपथ्य इत्युच्यते” नेपथ्य की उक्ति ही अंतरसन्धि कही जाती है “स्वप्नो ब्रूतश्च लेखश्च नेपथ्योक्तिस्तथैव च । आकाशवचनं चेति ज्ञेया ह्यन्तरसन्धयः” । राजन—ऽयं शस्त्रं के अनुसार ऋषिजन राजा को ‘राजन्’ कहकर सम्बोधित करते हैं “राजसित्पृषिभिर्वाक्यम्” । वाणपथ्यवर्तिन—अन्यत्र वाणपातवर्तिन भी पाठ है पर अर्थ में विशेष अन्तर नहीं है, वाणस्य पन्था वाणपथ अत्र ऋक्पूरब्धू इति समासान्त अ प्रत्यय टिलोपश्च, तस्मिन् वर्तते इति वाणपथवर्ति तस्य । आश्रमनातुतीम्—अत्र ‘पूरण इति वक्तव्यम् से तृतीया का अलुक् है । इसका अर्थ है स्वयं तीसरा, अर्थात् दो अन्य और तीसरा वह, अतः

राजा—एष प्रतिसहृत् । (इति यथोक्तं करोति ।)

वैखानस—सद्गमेतत् पुरुवशप्रदीपस्य भवत् ।

जन्म यस्य पुरोवशे युक्तरूपमिदं तव ।

पुत्रमेवगुणोपेतं चक्रवर्तिनमाप्नुहि ॥११॥

आत्मना तृतीय का अथ है दो अन्य तपस्वियों के साथ तीसरा तपस्वी, वैखानस—
वैखानस मुनिनिदिष्ट माग का अनुयायी वैखानस कहा जाता है, वैखानस अथ
वैखानस, कुछ आचार्य ब्रह्म का ही दूसरा नाम वैखानस मानते हैं अतः ब्रह्ममार्गानुयायी
तापस ही वैखानस कहे जाते हैं, ये प्रायः वनवासी वानप्रस्थाश्रमी होते हैं “वैखानसो
वनेवासी वानप्रस्थश्च तापस” उच्यते—उठाकर—उत् + यम् + क्त्वा ल्यप् । साधु
कृतसन्धानम्—यहाँ साधु शब्द को अलग भी क्रिया विशेषण माना जा सकता है, और
समासगत एक पद भी। यहाँ सन्धान का अर्थ बाण का धनुष् पर चढ़ाना है।
आर्तत्राणाय—अत्र तुमुन्नर्थं चतुर्थी । व—यहाँ पुरुवशी राजा दुष्यन्त के प्रति आदरार्थ
बहुवचन है। अनागति—आग अपराध अनागत्—निरपराध। ●

राजा—यह (बाण) उतार लिया (यह कहकर बैसा ही करता है) ।

वैखानस—पुरुवश के प्रदीप आपके लिये यह अति उचित है ।

जन्मेति-अन्वय—यस्य पुरो वशे जन्म, तव इदम् युक्तरूपम्, एव गुणोपेतम्
चक्रवर्तिनम् पुत्रम् आप्नुहि ।

शब्दाथ—यस्य पुरो वशे जन्म, जिस आपका पुरु के वश में जन्म हुआ है
ऐसे आपके लिये यह करना अर्थात् मेरे कहने के अनुसार बाण उतार लेना, तव
युक्तरूपम्=आपके लिये अत्यन्त उचित (है) एव गुणोपेतम्=ऐसे ही गुणों से विशिष्ट,
चक्रवर्तिनम् पुत्रम्=चक्रवर्ती पुत्र को, आप्नुहि=प्राप्त करो ।

अनुवाद—जिस आपका पुरु के वश में जन्म हुआ है, ऐसे आपके लिये यह काम
अत्यन्त उचित है, (फलत आप) ऐसे ही गुणों से विशिष्ट चक्रवर्ती पुत्र को प्राप्त करें ।

भाषाथ—अपने कथनानुसार ही जब राजा ने बाण उतार लिया तब वैखानस
राजा को आशीर्वाद देता हुआ कहता है कि आप पुरुवश में उत्पन्न हुये हैं अतः आपके
लिये ऋषियों के वचनों के अनुसार काय करना उचित ही है, फलत आप अब इसी
प्रकार के सद्गुणों से युक्त चक्रवर्ती पुत्र को प्राप्त करें ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में युक्त रूप पदार्थ के प्रति पुरु के वश में जन्म रूप कारण
है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है। अनुष्टुप् नामक छन्द है ।

सत्कृत व्याख्या—यस्य=यस्य तव, पुरो =पुरनामकस्य राज्ञ, वशे=कुक्षि,
जन्म=सम्भूति (अस्ति) तव=तस्य तव दुष्यन्तस्य, इदम्=मुनिवचनपालनरूप कर्म,
युक्तरूपम्=अतिशयेन योग्यम् (अस्ति) एव गुणोपेतम्=एतादृशैर्गुणैर्युक्तम् चक्रवर्तिनम्=
सर्वभूमिम्, पुत्रम्=सुतम्, आप्नुहि=लभस्व ।

सत्कृत सरसाथ—वैखानस कथयति—राजन् ! यद् भवता मुनिवचनपालनं

इतरौ—(बाहू उद्यम्य) सर्वथा चक्रवर्तिन पुत्रमाप्नुहि ।

राजा—(सप्रणामम्) प्रतिगृहीतम् ।

वैखानस — राजन्, समिदाहरणाय प्रस्थिता वयम् । एष खलु कण्वस्य

कृतम एतद् भवत कम पुरुवशोद्भवस्य तव राज्ञ अतिशयेन योग्य मस्ति, फलतो भवान् एतादृशैरेव सद्गुणैर्युक्त चक्रवर्तिनम् पुत्रमाप्नोतु ।

टिप्पणी

एष— इस शब्द का अर्थ यहाँ 'तुरन्त' है, ऋषियों के प्रति आदर भाव दर्शनार्थ इसका यहाँ प्रयोग किया गया है, ऋषि के कहने पर राजा ने तुरन्त बाण उतार लिया था । पुरुवशप्रदीपस्य—पुरो वश तस्य प्रदीप तस्य—पुरु नामक राजा के वश को प्रकाशित करने वाले । प्राचीनकाल में प्रसिद्ध दो ही राजवश थे, सूयवश और चन्द्रवश, विवस्वान् (सूर्य) के पुत्र इक्ष्वाकु नामक राजा सूयवश के प्रवतक थे, इनके ही वश में ककुत्स, दिलीप, रघु, राम आदि राजा हुये थे । किन्तु पुरु और दुष्यन्त आदि राजा चन्द्रवश में उत्पन्न हुये थे । अत्रि मुनि के पुत्र सोम नामक राजा चन्द्रवश के प्रवर्तक थे, इसी वश में बुध पुरुरवा, आयु और ययाति आदि राजा हुये थे—इन ययाति के पाँच पुत्र थे, इनमें से पुरु और यदु नामक पुत्रों ने दो नये वशों की स्थापना की थी—पुरु के वश में तशु, अनिल, दुष्यन्त और भरत राजा हुये, भरत, पुरु से २०वीं पीढ़ी में हुये थे इससे ज्ञात होता है कि पुरुवश परम्परा बहुत बड़ी थी । यदु से ही यदुवश चला है, इसमें वृष्णि देवरात, अधक, शूर, वसुदेव, बलराम, कृष्ण आदि उत्पन्न हुये थे । पुरुवश की प्रसिद्धि का कारण पुरु की पितृभक्ति थी अपने पिता ययाति की वृद्धता को पुरु ने अपने ऊपर ले लिया था और वे युवा होकर भी वृद्ध हो गये थे, राजा ययाति की दो रानियाँ थी शर्मिष्ठा और देवयानी । राजा शर्मिष्ठा को अधिक चाहता था, इस पर क्रुद्ध होकर देवयानी के पिता शुक्राचार्य ने राजा को वृद्ध हो जाने का शाप दिया था । इस वृद्धता को उनके पुत्र पुरु द्वारा ले लिये जाने पर ययाति पुन युवक हो गया था, इससे प्रसन्न होकर ययाति ने पुन अपने पुत्र को युवक बना दिया था । युक्तरूपम्— अतिशयेन युक्त मित्यर्थे प्रशंसायां रूपप् इति रूपप् प्रत्यय , एवगुणोपेतम्—एव गुणा — एव गुणा कमधारय तै उपेत तम् (उप+इ+क्त), चक्रवर्तिनम्—चक्रे भू चक्रे वर्तितु शीलमस्येति चक्रवर्ती तम्, चक्र+वृत्+ताच्छील्ये णिनि, पुत्रम्—पुन्नाम्नो नरकाद् यस्मात् त्रायते पितरं सुत , तस्मात् पुत्र इति प्रोक्त स्वयमेव स्वयम्भुवा (पद्मपुराण) यहाँ भरत की उत्पत्ति की ओर कवि का संकेत है । आप्नुहि—आप्+लोट् ।

अन्य दोनों शापस—(भुजाओं को उठाकर) सब प्रकार से चक्रवर्ती पुत्र प्राप्त करो ।

राजा—(प्रणामपूर्वक) स्वीकार किया ।

वैखानस — राजन्, हम लोग समिधा (हृवन के लिए लकड़ियाँ) लेने के लिए जा रहे हैं । यह सामने मालिनी नदी के किनारे कुलपति कण्व का आश्रम दिखालाई

कुलपतेरनुमालिनीतीरमाश्रमो दृश्यते । न चेदन्यकार्यातिपात प्रविश्य
प्रतिगृह्यतामातिथेय सत्कार ।

अपि च—

रम्यास्तपोधनाना प्रतिहतविघ्ना क्रिया समवलोक्य ।

ज्ञास्यसि कियद् भुजो मे रक्षति मीर्वीकिणाङ्क इति ॥१२॥

पड रहा है, तो यदि आपको अय काय मे विलम्ब न हो तो वहाँ प्रवेश करके अतिथि-
जनोचित सत्कार ग्रहण कीजिए । और भी—

रम्या इति अन्वय—तपोधनानाम् प्रतिहतविघ्ना रम्या क्रिया समवलोक्य,
मीर्वीकिणाङ्क मे भुज कियत रक्षति, इति (त्वम्) ज्ञास्यसि ।

शब्दाथ—तपोधनानाम्=उत्कृष्ट तपस्वियो की, प्रतिहतविघ्ना=विघ्नो से
रहित, अतएव, रम्या=मनोरम, क्रिया=यज्ञानुष्ठानादि क्रियाओ को, समवलोक्य=
देखकर, मीर्वीकिणाङ्क=प्रत्यञ्चा के आघात के चिन्हो से अलकृत, मे भुज=मेरी
भुजा, कियत् रक्षति=कितनी रक्षा करती है, इति ज्ञास्यसि=यह भी जान लीगे ।

अनुवाद—उत्कृष्ट तपस्वियो की, जिनके सभी विघ्न दूर कर दिये गये हैं,
अतएव मनोहर सुखद यज्ञानुष्ठानादि क्रियाओ को देखकर, प्रत्यञ्चा के आघात-चिन्हो
से अलकृत मेरी भुजा कितनी रक्षा करती है, यह भी ज्ञात हो जायेगा ।

भावार्थ—वैखानस राजा से कहता है कि कण्वाश्रम मे प्रवेश कर आपको
अतिथि सत्कार तो प्राप्त होगा ही किन्तु वहाँ जाकर उत्कृष्ट तपस्वियो के निर्विघ्न एव
सुखपूर्वक चलने वाले यज्ञानुष्ठानो को देखकर आप यह भी जान सकेंगे कि प्रत्यञ्चा
के आघात के चिन्हो से सुशोभित मेरी भुजा इन यज्ञादि क्रियाओ की कहीं तक रक्षा
करती है ।

विशेष—वाण चलाने मे दोनो भुजायें काम आती हैं फिर कवि ने यहाँ भुज
इस एकवचन का प्रयोग कर यह द्योतित किया है कि राजा “स्ववीयगुप्ता हि मनो
प्रसूति” इस कथन के अनुसार, अकेला ही सभी विघ्नो को दूर करने मे समथ था ।
क्रिया इस बहुवचन निर्देश से न केवल यज्ञानुष्ठान ही, अपितु अध्यापनाध्ययन, शास्त्र
चिन्तन, देवपूजन अतिथि सत्कार, वन्यपशुसंरक्षण आदि सभी का ग्रहण है, ये क्रियायें
नवधा परिगणित की गई हैं “आरम्भो निष्कृति शिक्षापूजन सप्रधारणम्, उपाय कम
चेष्टा च चिकित्सा च नव क्रिया” “समवलोक्य ज्ञास्यसि” से कवि का आशय है कि
सुनकर ही नहीं अपितु स्वय ही भली-भाँति अपनी आँखों से देखकर, अपने वनाश्रमो
के संरक्षण के विषय मे वस्तुस्थिति को जान सकेंगे, जिसका सम्भवत अद्यावधि आपको
पता नहीं है । “तपोधनानाम्” से कवि ने तत्रत्य तपस्वियो का अन्य विषयनिरपेक्षत्व
द्योतित किया है, और मीर्वीकिणाङ्क पद से राजा का जनत्राणपरायण होना तथा
उत्कृष्ट वीर होना द्योतित किया है, इस प्रकार इस पद्य के प्राय सभी विशेषण
साभिप्राय हैं और इनके प्रकृतोप योगी होने से यहाँ परिकर अलकार है । ‘किणाङ्क’

में पुनश्चतुर्वधाभास अलंकार है क्योंकि किण और अङ्क का अर्थ प्रायः समान ही प्रतीत होता है। काव्यलिङ्ग, श्रुति, वक्ति, अनुप्रास और आर्या जाति छन्द है।

सस्कृत व्याख्या—तपोधनानाम्=उत्कृष्टतापसानाम्, प्रतिहता दूरीकृता विघ्ना राक्षसादिकृतधर्मानुष्ठानवाधा यासा ता—प्रतिहतनिघ्ना =सर्वविघ्नविरहिता (अतएव) रम्या=वेदविहिताचरणेन रमणीया, क्रिया=यज्ञादिकर्मारम्भा, समवलोक्य=यथावत् निरीक्ष्य, मौर्व्या ज्याया किण चिह्न तदेव अङ्क भूषण यस्य स—मौर्वीकिणाङ्क=प्रत्यञ्चाघातचिह्नालंकृत, मे=मम दुष्यन्तस्य, भुज=बाहु, कियत्=कियत् परिमाणम्, रक्षति=वनाश्रमक्रियासरक्षण करोति, इति ज्ञास्यसि=एतञ्ज्ञान लप्स्यसे।

सस्कृत सरलार्थ—वैखानस राजान कथयति=राजन् । कण्वाश्रम प्रविश्य न केवल मातिथ्य लप्स्यते भवान् अपि तु तापसाना तत्रत्या निर्विघ्ना, वेदविहितविध्यनुरूप क्रियमाणा, यज्ञानुष्ठानादिक्रिया स्वयमेव यथावन्निरीक्ष्य, ज्याघातचिह्नभूषितो मे भुज कियत्परिमाण मेषा माश्रमाणा सरक्षण करोतीत्यपि सम्यग् ज्ञास्यसि।

टिप्पणी

सप्रणामम्—प्रणामेन सहित यथास्यात्तथा। प्रतिगृहीतम्—यत्स्वयोक्त तदहं तथैव स्वीकरोमि। समिदाहरणाय—समिधा माहरणाय—समिध्यते आभिरिति समिध—सम्+इन्ध+क्विप्, आ+हृ+ल्युट्—आहरणम् आहरणायेत्यत्र क्रियार्थोपपदस्येति षतुर्था अनुमालिनीतीरम्—मालिनी नदी के किनारे-किनारे, मालिनीतीरस्य अनु—अत्र सप्तम्यर्थे अर्घ्यीभाव मालिनी नदी, जिसका दूसरा नाम मन्दाकिनी भी है, कोटद्वार के पास बहने वाली, यह गंगा की ही एक सहायक नदी मानी जाती है। कुलपते कण्वस्य—“मुनीना दशसाहस्र योऽन्नपानादिवोषणात्। अध्यापयति विप्रं पितृसौ कुलपति स्मृत”। पद्मपुराण मे कुलपति का लक्षण कुछ भिन्न प्रकार से बतलाया गया है “आचार्यो बहुशिष्याणा मुनीनामग्रणीस्तु य । व्रतयज्ञादिकर्मादय स वै कुलपति स्मृत। प्रथम मे तो कुलपति के अपने कतव्यो का निर्देश है पर द्वितीय मे कुलपति के अपने गुणो एव नियमो पर ही बल दिया गया है। महर्षि कण्व मे ये सभी बातें देखी जाती हैं, वे दशसाहस्र छात्रो के अध्यापक, अन्नादि से पालन-पोषण करने वाले, मुनिश्रेष्ठ, व्रत यज्ञादिक कर्म करने वाले भी थे। मौर्वीकिणाङ्क—प्राचीन काल में मूर्वा नामक घास से धनुष् की डोरी बनाई जाती थी, क्षत्रिय मूर्वा की मेखला भी पहनते थे, यह मूर्वा दृढ़ और स्थायी होती थी, अतएव धनुष् की डोरी को मौर्वी कहा जाता था। राक्षसादिकृत विघ्नो को दूर करने के लिये तथा युद्धादि में बार-बार प्रत्यञ्चा सींचने से राजा के ज्याघात का चिह्न पड गया था जो कि वस्तुतः उसकी वीरता का द्योतक रहने से उसका आभूषण ही था। मूर्वाया विकार मौर्वी मूर्वा+अण्+ङीप् प्रत्यञ्चा तस्या किण आघातह्नि स एव अङ्क भूषण यस्य स। इस पद के प्रयोग से राजा का महाप्रतापी होना द्योतित होता है अतएव यहाँ जप्ति नामक नाटकीय लक्षण है, लक्षण ग्रन्थों मे ३६ भूषणो का एव ३३ नाट्यालंकारों का परिगणन

राजा—अपि सन्निहितोऽत्र कुलपति ?

वैखानस—इदानीमेव दुहितर शकुन्तलामतिथिसत्काराय नियुज्य
दैवमस्या प्रतिकूल शम्भयितु सोमतीर्थं गत ।

राजा—भवतु । तामेव ब्रूयामि । सा खलु विदितभक्तिं मां महर्षे
कथयिष्यति ।

वैखानस—साधयामस्तावत् । (इति सशिष्यो निष्क्रान्त ।)

राजा—सूत ! नोदयाश्वान् । पुष्याश्रमदर्शनेन तावदात्मानं पुनीमहे ।

सूत—यदाज्ञापयत्यापुष्मान् । (इति भूयो रथवेगं रूपयति ।)

राजा—(समन्तादवलोक्य) सूत ! अकथितोऽपि ज्ञायत एवायमा-
भोगस्तपोवनस्येति ।

सूत—कथमिव ?

किया गया है, प्रस्तुत नाटक में इनमें से कुछ का प्रयोग मिलता है, जिनका निर्देश यथास्थान किया गया है। आचार्य विश्वनाथ ने ज्ञप्ति का लक्षण “ज्ञप्ति केनचिदशेन किञ्चिद् यत्रानुमीयते” लिखा है। अन्य कार्यातिपात—अन्यस्मिन् कार्ये अतिपात अन्य कार्य में विलम्ब। आतिथेय—न विद्यते (आगमनस्य) तिथि यस्य स अतिथि अथवा अतति गच्छति इति अतिथि—अत् धातु उणादि इधिन् प्रत्यय करके यह शब्द बनता है। अतिथिषु साधु इस अर्थ में अतिथिशब्दात् ‘पथ्यतिथिवसति०’ इत्यादि से ढन् प्रत्यय वद्धि ढ को एय आदेश करके आतिथेय=अतिथिजनोचित, शब्द बनता है। सत्कार—सत्+कृ+घञ्, आदराथक सत् के साथ गतिसमास होकर सत्कार बनता है। वैखानस से लेकर सत्कार तक उल्लेख नामक नाटयालंकार है उल्लेख कार्य दर्शक ‘जहाँ काय का निर्देश किया जाता है वहाँ यह अलंकार होता है। रम्या—रम् धातो पोरद्वपधात् यत् टाप्। विघ्ना—वि+हृन्+क। प्रतिहत—प्रति+हृन्+क्त। तपोधना—तप एव धन येषान्ते ।

राजा—क्या कुलपति महर्षि कण्व आश्रम में वर्तमान हैं ?

वैखानस अभी ही अपनी पुत्री शकुन्तला को अतिथि सत्कार के लिए नियुक्त कर उसके प्रतिकूल भाग्य को शान्त करने के लिए सोमतीर्थ को गये हैं ।

राजा—अच्छा तो मैं उसी के दर्शन करूँगा वह कण्व के प्रति मेरी भक्ति को जानकर महर्षि को बता देगी ।

वैखानस—अच्छा तो हम चलते हैं । (यह कहकर शिष्यों के साथ प्रस्थान)

राजा—सूत ! छोड़ो को हाँको । पवित्र आश्रम के दर्शन से अपने को पवित्र करें ।

सूत—जो आपकी आज्ञा ! (यह कहकर पुन वेग से रथ के हाँकने का अभिनय करता है ।)

राजा—(बारो ओर देखकर) सारथि, बिना बताये ही ज्ञात हो रहा है कि यह तपोवन के आश्रम की सीमा है ।

सूत—यह कैसे ?

राजा—किं न पश्यति भवान् । इह हि—
 नीवारा शुक्रगर्भकोटरमुखध्रष्टास्तरुणामघ,
 प्रस्निग्धा क्वचिदिङ्गुदीफलभिद सूच्यन्त एवोपला ।
 विश्वासोपगमादभिन्नगतय शब्द सहन्ते मृगा-
 स्तोयाधारपथाश्च वल्कलशिखानिष्यन्दरेखाङ्किता ॥१३॥

राजा—क्या आप नहीं देखते हैं ? कि यहाँ पर—

नीवारा—इति अन्वय—तरुणाम् अघ शुक्रगर्भकोटरमुखध्रष्टा नीवारा (अव-
 लोक्यन्ते) क्वचित् इडगुदीफलभिद (अतएव) प्रस्निग्धा उपला सूच्यते एव ।
 विश्वासोपगमात् अभिन्नगतय मृगा शब्दम् सहते । तोयाधारपथा च वल्कलशिखा-
 निष्यन्द रेखाङ्किता (दृश्यन्ते) ।

शब्दार्थ—तरुणाम् अघ = वक्षो के नीचे, शुक्रगर्भकोटरमुखध्रष्टा = तोतो
 से युक्त कोटरो (घोसलो) के अग्रभाग से गिरे हुये, नीवारा = वय तृणधान्य, (दिखाई
 पड रहे हैं) क्वचित् = कहीं पर, इडगुदीफलभिद = इडगुदी के फलो को तोडने वाले
 (अतएव) प्रस्निग्धा = विशेष रूप से चिकने, उपला = पत्थर, सूच्यन्ते एव = दिखलाई
 पड ही रहे हैं । विश्वासोपगमात् = विश्वास प्राप्त होने के कारण, अभिन्नगतय =
 चाल को न बदलने वाले अर्थात् निश्चक गति से चलने वाले, मृगा = हरिण, शब्द
 सहन्ते = (रथ की) ध्वनि को सह रहे हैं अर्थात् रथध्वनि से विचलित नहीं होते हैं ।
 तोयाधारपथा च = और सरोवरो के माग, वल्कलशिखानिष्यन्दरेखाङ्किता =
 वल्कलो के अग्रभाग से टपकते हुए जल रेखाओं से चिह्नित (दिखाई पडते हैं) ।

अनुवाद—वक्षो के नीचे, तोतो से युक्त कोटरो (घोसलो) के अग्रभाग से गिरे
 हुए वन्य तृणधान्य (दिखाई पड रहे हैं) कहीं, इडगुदी के फलो को तोडने वाले (अत
 एव) विशेष रूप से चिकने पत्थर दिखाई पड ही रहे हैं । विश्वास प्राप्त होने के
 कारण अपनी चाल को न बदलने वाले मग (रथ की) ध्वनि को सह रहे हैं । सरोवरो
 के माग, वल्कली के अग्रभाग से टपकने वाले जल की रेखाओं से चिह्नित दिखाई
 पडते हैं ।

भावाथ—सारथि द्वारा यह पूछने पर कि आपको यह कैसे पता लगा कि यह
 आश्रम की सीमा है, राजा कहता है कि क्या आप आश्रम के इन चिन्हों को यहाँ पर
 नहीं देख रहे हैं, देखिये यहाँ—

वक्षो के नीचे, उन पोसलो के अग्रभाग से जिनके भीतर तोते रहते हैं, गिरे
 हुए नीवार अर्थात् जगली धान पड्डे हुए हैं—तोते अपने बच्चों को खिलाने के लिए जो
 नीवार घोसलो मे ले जाते है उनमे से कुछ उन वक्षो के नीचे गिर पडते हैं जिनके ऊपर तोतो
 के घोसले बने हुए है जगली के जलगतों मे बिना बोये हुए जो धान उत्पन्न होते हैं और
 अतिपवित्र समझकर मुनिजन खाते है, नीवार कहे जाते हैं, ये नीवार आश्रमो मे ही पाये

जाते हैं अन्यत्र नहीं । आश्रम होने का दूसरा लक्षण यह है कि यहाँ कुछ विशेष रूप से चिकने पत्थर पड़े हुए हैं, इन पत्थरो से ही मुनिजन इड गुदी के फलो को तोड़कर तेल निकालते हैं, इड गुदी वृक्ष भी आश्रमो मे ही पाये जाते हैं । मुनिजन इन वक्षो के फलो से निकलने वाले वाले तेल का ही प्रयोग करते हैं, इड गुदी वृक्ष कही कही गूदी वक्ष भी कहा जाता है । आश्रमो के हरिणो को यह विश्वास रहता है, कि हमे कोई मार नहीं सकता है अत वे वहा शान्त भाव से चरते रहते है, राजा कहता है कि इसी विश्वास के कारण ये आश्रम के मृग मेरे रथ की आवाज सुनकर भी अपनी उसी पूर्ववत् निश्क गति से चल रहे है । आश्रमस्थ सरोवरो मे ऋषि जन स्नान करते हैं और गीले ही बल्कलो को पहने हुए अपनी-अपनी कुटियो को लौटते है, बल्कलो के गीले होने के कारण उनके छोरो से टपकने वाले जल की रेखाओ से ये सरोवरो के माग भी चिह्नित हो गये हैं, इन उक्त लक्षणो से स्पष्ट है कि यह आश्रम की सीमा है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे काव्यलिङ्ग, स्वभावोक्ति, क्रियामसुचय, श्रुति, वृत्ति अनुप्रास और शार्दूलबिक्रीडित नामक छन्द है, इसका लक्षण है “सूर्याश्वै मसजास्त ता सगुरव शादूल बिक्रीडितम् ।” अर्थात् जिस छन्द के चारो चरणो मे क्रमशः भगण, सगण, जगण, सगण, तगण, तगण और गुरु वर्णों के क्रम से १६ वर्ण हो १२ एव ७ पर यति हो शार्दूल बिक्रीडित छन्द होता है—

भगण	सगण	जगण	सगण	तगण	तगण	गु०
S S S	S	S	S	S S	S °	S
नी वा रा,	शु क ग,	भ को ट,	र मु ख,	भ्र ष्टा त,	ह, णा, म,	घ ।

संस्कृत व्याख्या—(क्वचित्=कुत्राप्येकस्मिन् वनभागे) तरुणाम्=वृक्षाणाम्, अध=तलेषु शुका कीरा गर्भे मध्ये येषा तादृशाना कोटराणाम् वक्षविवराणाम् नीडाना मित्यथ मुखेभ्य अग्रभागेभ्य भ्रष्टा प्रच्युता =शुकगभकोटरमुखभ्रष्टा, तीवारा =मुनिधान्यकणा (अवलोक्यन्ते) क्वचित्=कुत्रचित इड गुदीना तापसतरुणा फलान् भि दन्तीति इड गुदीफलभिद =तापसतरुफलभेदका (अनएव) प्रस्निग्धा प्रकर्षेण स्निग्धा चिक्कणा तैलाक्ता इत्यथ, उपला =पाषाणा, सूयने, एव, =दृश्यते, एवेत्यनेन सूतशकापनोद सूच्यते । विश्वासस्य उपगम प्राप्ति तस्मान् विश्वसोपगमात् —मुनि वात्सल्यान्नाश्रमान कोऽपि हिंस्यादिति जातविश्वासकारणात् न भिना अभिन्ना यथा पूर्व मवस्थिता गति पादसंचार येषा ते अभिन्नगतय =अपरिवर्तितपादसंचारा, मृगा =हरिणा, शब्दम् =रथध्वनिम्, सहते =सर्धैर्यं रथध्वनिं शृण्वति, न पलायन्ते इत्यथ तोयाना जलानाम् आधारा तोयाधारा जलाशया तेषा पथान मार्गा इति तोयाधारपथा =जलाशयगमनागमनमार्गा बल्कलाना तरुत्वड् निर्मिनमुनिजन परिहितवाससा शिखाभ्य अग्रभागेभ्य ये निष्यन्दा जलविन्दुनिपाता तेषा रेखाभि आङ्कितता चिह्नितता =बल्कलशिखानिष्यन्द रेखाङ्कितता (दृश्यन्ते, एभिषिबहूँ ज्ञायतेऽय माश्रमाभोग इति ।

संस्कृत सरस्वाथ—सूतेन पृष्ट राजा कथयति यदत्र वृक्षाणामध शुक्

कोटराग्रभागप्रच्युता नीवारा अवलोक्यन्ते, क्वचित् इड्-गुदीफलभदका अतएव विशेषेण स्निग्धा सैसाक्ता पाषाणा दृश्यन्ते एव, मुनिवात्सल्याल्लब्धविशवासा अतएव अपरिवर्तिपादसचारा मृगा रथध्वनिं ध्रैरणं शृण्वन्ति न तु पलायन्ते । जलाशयगमनागमनमार्गां कृतस्नानमुनिजनवल्कलाग्रभागेभ्यः जलविन्दुनिपातैर्जात रेखाभिधिवह्निता सन्ति, एतौ लक्षणैर्ज्ञायतेऽयमाश्रमाभोग इति ।

टिप्पणी

सन्निहित—समीपवर्ती—सम् + नि + घा + क्त “दघाते हि इति घातो हि आदेशे कुहितरम्—दुह + तुच्, इस शब्द का प्रयोग यह सूचित करता है कि महर्षि कण्व शकुन्तला को केवल अपनी पुत्री ही नहीं अपितु अपना जीवन सर्वस्व ही मानते थे, अतएव अन्य शिष्यों के रहते हुए भी उन्होंने अतिथि सत्कार का कार्य शकुन्तला को ही सौंपा था । अतिथिसत्काराय—अतिथीनाम् सत्कार तस्मै जिसके आने की कोई निश्चित तिथि न हो अतिथि कहलाता है, अविद्यमाना तिथि यस्य स अतिथि । अथवा अतति निरन्तर गच्छति इति अतिथि —अत् घातु से उणादि इथिन् प्रत्यय । जो निरन्तर भ्रमण करता रहता है और अकस्मात् ही अथिति सत्कार के लिये कही भी पहुँच जाता है । “यस्य न ज्ञायते नाम न च गोत्र न च स्थिति १) अकस्माद् गृहमायाति सोऽतिथि कथ्यते वृष्टे । मनु ने इसका लक्षण इस प्रकार बतलाया है—“एकरात्रन्तु निवसन्नतिथि ब्राह्मण स्मृत । अनित्य हि स्थितो यस्मात् तस्माद् तिथि रुच्यते । अतिथि और अभ्यागत मे अन्तर स्पष्ट करते हुए यमपुराण मे कहा गया है—तिथि पर्वोत्सवा सर्वे येन त्यक्ता महात्मना, सोऽतिथि सर्वभूताना शेषानभ्यागताम् विदु । अस्या प्रतिकूलं वैश्व शपथितुम् = (शम् + णिच् + तुमुन्) वस्तुतः त्रिकालदर्शी महर्षि कण्व, दुर्वासा के शापवश शकुन्तला पर आने वाली विपत्ति को पहले से जानते थे साथ ही उन्हें यह भी ज्ञान था कि उनके तपोबल से वह विपत्ति शान्त भी हो जायेगी अर्थात् शकुन्तला शापवश दुष्यन्त से कुछ काल तक परित्यक्त रहकर भी पुन उसका अपने पति से मिलन होगा, उसके इसी दुर्देव की शान्ति के लिये तपोऽनुष्ठान करने के लिए वे सोमतीर्थ गये थे । तीर्थ स्थानो मे किये गये तपोऽनुष्ठान का फल शीघ्र मिलता है अतएव महर्षि सोमतीर्थ गये थे । प्रसिद्ध प्रभासतीर्थ का ही दूसरा नाम सोमतीर्थ है जो कि काठियावाड मे सोमनाथ के मन्दिर के पास एक तीर्थ है । इसके विषय मे एक पौराणिक कथा है कि एक बार दक्ष प्रजापति ने सोम (चन्द्रमा) को अथ रोगी होने का शाप दिया था, सोम ने इस स्थान पर तप करके अथरोग से मुक्ति पाई थी । यह स्थान कण्वाश्रम से पर्याप्त दूरी पर था अतएव महर्षि को वहाँ से लौटने मे पर्याप्त समय लग गया था, इसी बीच दुष्यन्त शकुन्तला मे गान्धव विवाह, गर्भ स्थिति और गर्भ का प्रौढ़ होना आदि सब कार्य मुच्चारु रूप से हो गये थे, कवि ने इन सब कार्यों को पूर्ण करने के लिए ही महर्षि को आश्रम से इननी दूर भेज कर स्वाभाविक ढंग से इन सब कार्यों को पूरा किया है । विदितभक्तिम्—विदिता

सूत — सर्वमुपपन्नम् ।

भक्ति यस्य तम्-विदिताभक्तिम्, होना चाहिए था क्योंकि प्रियादिगण मे भक्ति शब्द का पाठ न होने से यहाँ 'स्त्रियाँ पुवद से पुवद्भाव न होगा किन्तु कालिदास ने अन्यत्र भी ऐसे प्रयोग किये हैं । अथवा सामाये नपुसकम् नियम से विदित भक्ति यस्य यह विग्रह होगा ।

“अस्या प्रतिकूल दैव शमयितुम्” वस्तुतः यह कथानक का बीज वाक्य है, अर्थात् इसी वाक्य से मुख्य कथानक की फल प्राप्ति का बीजारोपण होता है । प्रतिकूल दैव से तात्पर्य है, दुर्वासा का शाप और फलतः दुष्यन्त द्वारा शकुन्तला का प्रत्याख्यान, शमयितुम् से शाप शान्ति की ओर सकेत है, मुद्रिका प्राप्ति से ज्ञापन के फलस्वरूप दुष्यन्त द्वारा पुत्रवती शकुन्तला को राजाघानी मे लाना सूचित किया गया है ।

“जन्म यस्य पुरो वंशे” से लेकर ‘तामेव द्रक्ष्यामि तक नाटकीय मुख सन्धि का प्रथम उपक्षेप नामक अग प्रयुक्त हुआ है जिसका लक्षण है “काव्यस्थायं समुत्पत्ति रूपक्षेप इति स्मृत ।” यह वाक्य शाकुन्तल के कथानक का बीज है अतः यहाँ बीज नामक अर्थ प्रकृति है, जैसा कि इसका लक्षण है—“अल्प मात्र समुदिदष्ट बहुधा यद् विसर्पति । फलस्य प्रथमो हेतु वीज तदभिधीयते । साधयाम —“प्रायेण प्यन्तक साधि गमे स्थाने प्रयुज्यते ।” आचार्य विश्वनाथ के इस कथन के अनुसार साधु धातु का प्रयोग नाटको मे प्रायः गम् धातु के अर्थ मे हाता है, अतः यहाँ साधयाम का अर्थ गच्छाम है । आभोग = सीमा, विस्तार ।

नीवार — निपूर्वकात् वृधातो ‘नौ वृ धान्ये’ इति घञि, उपसर्गस्य घञि० इति दीर्घे—नीवार । प्रस्तिरघा—प्र + स्तिह + क्त । प्रकर्षेण स्तिघ—चिकने । इङ्गुदीकलभिद — इङ्गुदीनाम फलानि भिदन्ति—फल + भिद् + क्विप् । इङ्गुदी को तापस तरु भी कहा जाता है इसके फलो को तोड़कर तेल निकाला जाता था । विश्वासोपगमात्—विश्वासस्य उपगमस्तस्मात् वि + श्वस् + षञ् = विश्वास, उप + गम + अच् = उपगम उपगम = प्राप्ति । मुनिजनो के वात्सल्य के विश्वास के कारण । अभिन्नगतय — न भिन्ना गति येषान्ते । भिदिर + क्त रदाभ्यामिति धातो दकारस्य प्रत्ययतकारस्य च नत्वे—भिन्न, गम् + क्तिन् = गति । तोयाधारपथा — तोयानामाधारणा पन्थान इति तोयाधारपथा — ऋकपूरब्धू, से समासान्त अप्रत्यय टिलोप होकर पथिन् का पथ हो जाता है । आधिगन्ते० एषु इति आधारा = आ + धृ + षञ् । तोयाधारा जलाशया । वल्कलेति०—वल्कलाना शिखाभ्य निष्यन्दा जलविन्दुपाता (नि + स्यन्द + षञ् “अनुविपर्यभिन्त्य) से विकल्पत षत्वातेषा रेखाभि अङ्कितता चिह्निता ।

सूत—यह सब ठीक है ।

राजा—(स्तोकमन्तर गत्वा) तपोवननिवासिनामुपरोधो मा भूत् ।
एतावत्येव रथ स्थापय, यावदवतरामि ।

सूत—धृता प्रग्रहा । अवतरत्वायुष्मान् ।

राजा—(अवतीर्थं) सूत ! विनीतवेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि
नाम । इव तावद् गृह्यताम् । (इति सूतस्याभरणानि धनुश्चोपनीयार्पयति),
सूत ! यावदाश्रमवासिन प्रत्यवेक्ष्याहमुपावर्ते तावदाद्र्गपृष्ठा क्रियन्ता वाजिन ।

सूत—तथा । (इति निष्क्रान्त ।)

राजा—(परिक्रम्यावलोक्य च) इदमाश्रमद्वारम् । यावत् प्रविशामि ।
(प्रविश्य, निमित्त सूचयन)

राजा—(कुछ दूर जाकर) तपोवनवासियो को (हमारे इस प्रकार पहुँचने से)
कोई उपरोध (बाधा, विघ्न, पीडा आदि) न हो, इसलिए यहाँ पर ही अर्थात् इतनी
ही दूरी पर, रथ रोक दो, जब तक कि मैं उतरता हूँ ।

सूत—(मैंने) लगाम रोक ली है । आयुष्मान् आप उतरें ।

राजा—(उतरकर) सूत ! तपोवनो मे विनम्र एव सीधे सादे वेष से ही प्रवेश
करना चाहिए । तो तब तक तुम यह ले लो (यह कहकर सारथी को आभूषण और
धनुष लेकर दे देता है) सूत ! जब तक मैं आश्रमवासियो का दशन कर लीटता हूँ । तब
तक तुम घोडो को ठण्डा कर लो ।

सूत—ऐसा ही होगा (यह कहकर चला जाता है) ।

टिप्पणी

उपपन्नम्—उप+पद्+क्त—यह सब आपका कथन ठीक है । तपोवननिवा-
सिनाम्—तपस वन तस्मिन् निवस्तु शीलमेषा ते तेषाम्, तपोवन+नि+वस् धातो
सुप्यजातौ० इति ताच्छील्यार्थे णिनि । उप+रुध्+घञ् उपरोध—रुकावट विघ्न
बाधा या पीडा । मा भूत्—यहाँ माड्लुड से मा के योग मे लुड्लकार तथा “न
माड्योगे” से अडभाव है । विनीत विनम्र य वेषस्तेन=विनीतवेषेण । तप
साधनानि वनानि, तपोवनानि—अत्र उत्तरपदलोपिसमास । सूतस्य अपयति—नात्र चतुर्थी
सा तु दानेऽर्थे एव, नात्र सम्प्रदानम् अत्र तु रजकस्य वस्त्र दादातीविवत् षष्ठ्येव ।
प्रत्यवेक्ष्य—प्रति+अव+ईक्ष्—क्त्वा—त्यप् । आद्र्गपृष्ठा—गीली पीठ वाले अर्थात्
नहला कर पोछकर ठण्डा एव रुकावट रहित कर लो । पृष्ठप्रक्षालन हि वाजिनाम्,
विशेषतः श्रमहर हि भवति । विनीत—वेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम “नीति नामक
नाटकीय अलकार है । नीति शास्त्रेण वतनम् ।

राजा—(धूमकर और देखकर) यह आश्रम का प्रवेश द्वार है तो प्रवेश करता
हूँ । (प्रवेश करके और शुभ शकुन सूचित करता हुआ) ।

शान्तिमिदमाश्रमपद स्फुरति च बाहु कुत फलमिहास्य ।

अथवा भवितव्याना द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र ॥१४४॥

शान्तिमिति अन्वय—इदम् आश्रमपदम् शा तम्, बाहु च स्फुरति, इह अस्य फलम् कुत । अथवा भवितव्याना द्वाराणि सर्वत्र भवन्ति ।

शब्दार्थ—इदम् आश्रमपदम्—यह तपोवनाश्रम स्थान, शातम्—शान्तिमय (है) बाहु—दक्षिण भुजा, च स्फुरति—और फडकती है, अर्थात् मेरी दाहिनी भुजा फडक रही है । अस्य इद फलम् कुत—इस फडकने का फल यहाँ कहाँ से (मिल सकता है अर्थात् कहीं से भी नहीं) । अथवा भवितव्यानाम्—अथवा अवश्यम्भाविनी घटनाओं के लिए, सर्वत्र द्वाराणि भवन्ति—सब जगह द्वार अर्थात् माग या उपाय होते हैं ।

अनुवाद—यह आश्रम स्थान पूण शान्त है और (मेरी दाहिनी) भुजा फडक रही है । (कितु) इसका फल यहाँ कहाँ से मिल सकता है अर्थात् नहीं मिल सकता । अथवा अवश्यम्भावी बातों के लिए सर्वत्र ही द्वार होते हैं ।

भावार्थ—राजा अपने मन में सोचता है कि यह आश्रम स्थान शान्त है, यहाँ तो शमप्रधान शान्तरसनमग्न मुनिजन ही निवास करते हैं, यहाँ श्रृङ्गारियों का क्या काम ? कितु फिर भी मेरी दाहिनी भुजा फडक रही है, यह दक्षिण बाहुस्फुरण रूप शुभ शकुन तो सुन्दर स्त्री आदि की प्राप्ति का सूचक है “शकुन शास्त्र के अनुसार “वामेतर भुजस्पर्न्दो वरस्त्रीलाभदायक” अर्थात् दक्षिणबाहुका फडकना सुन्दर स्त्री की प्राप्ति का सूचक होता है । कितु इस शुभ शकुन का फल इस शान्त आश्रम में मुझे कहाँ मिल सकता है । अर्थात् यहाँ तो यह सवथा अमम्भव है । (हो सकता है कि साकाक्ष तपोनिरत विश्वामित्रादि जैसे तपस्वियों को ऐसे तपोवनो में भी नायिकालिङ्गन प्राप्त हो सके, पर मुझ जैसे व्यक्ति के लिए तो यह भी असम्भव है, क्योंकि न तो मैं तपस्वी हूँ और न मैं वरस्त्री की आकाक्षा से ही यहा आया हूँ, पुरुवशी राजा तो धर्मात्मा एव सदाचारी ही होते रहे है, अत दक्षिण बाहुस्फुरण का फल मुझे यहाँ कदापि नहीं मिल सकता, फिर वह सोचता है कि तब क्या शकुनशास्त्र झूठा है, पर यह भी नहीं हो सकता । इस प्रकार देर तक तक-वितक करने के बाद वह इस निष्कर्ष पर पहुचता है और कहता है कि अवश्य होने वाली बातों के लिए तो सदा सर्वत्र ही द्वार खुले रहते हैं अर्थात् यदि मुझे वरस्त्री लाभ होना ही है तो वह सर्वत्र हो सकता है चाहे वह आश्रम हो या नगर हो, भाविचेन तदयथा ।

विशेष—यहाँ सामान्याथ से पूर्वाधगत विशेष का समथन होने से अर्थान्तरन्यास अलकार तथा अथवा पद से पूर्वोक्त प्रतिषेध रूप आक्षेपालकार, छेक वृत्ति श्रुति अनुप्रास, आर्या जाति नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—इदम्—पुरतो दृश्यमानम्, आश्रमपदम्—आश्रमस्थानम्, शान्तम्—शान्तिमयम् शमप्रधान वास्ति । बाहु च—मम दक्षिणो भुजश्च, स्फुरति—

(नेपथ्ये)

इत इत. सख्यौ । [इदो इदो सहीओ ।]

राजा—(कर्णं दत्त्वा) अये, दक्षिणेन वृक्षवाटिका मालाप इव श्रूयते । यावदत्र गच्छामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) अये, एतास्तपस्विकन्यका

स्पन्दते । शकुनशास्त्रानुसारेण वरनायिकालिङ्गनलाभ सूचयतीत्यर्थं । (परन्तु) इह—शमप्रधानेऽस्मिन्नाश्रमे अस्य—दक्षिणभुजस्फुरणस्य, फलम्—वरस्त्रीलाभरूप फलम्, कुन = कर्णं सम्भवति, न कथमपीत्यथ अथवा—किम्वा अलमेतद्विषयिण्या चिन्तयेत्यर्थं, भवितव्यानाम्—अवश्यम्भाविनामर्थानाम्, सवत्र सवकाले सवदेशे च, द्वाराणि—साधनानि, भवन्ति—जायन्ते ।

संस्कृत सरलार्थ—आश्रमप्रवेशकाले वरस्त्रीलाभसूचक स्वदक्षिणभुजस्फुरण मालक्ष्य राजा स्वमनसि चिन्तयति यदिदमाश्रमस्थान शमप्रधान वतते, अथापि वरस्त्रीलाभसूचक दक्षिणभुजस्पन्दन मम शरीरे जायते, पर शान्तेऽस्मिन्नाश्रमे दक्षिणभुजस्फुरणस्य फल कथं सम्भवति न कथमपि एतल्लब्धुं शक्यते इति क्षण विचिन्त्य, स पुन कथयति अथवालमेतया चिन्तया, अवश्यम्भाविना सर्वेषामेवार्थानां साधनानि सवत्र भवन्ति ।

टिप्पणी

आश्रमपद शान्तम्—यहाँ आश्रम शब्द लक्षणया आश्रमनिवासियो के अर्थ में प्रयुक्त है अर्थात् यहाँ के निवासी मुनिजन सवथा शमप्रधान हैं और शृंगार रस से सर्वथा दूर हैं । स्फुरति—फडक रही है, दक्षिण भुजा का फडकना वरस्त्री लाभदायक होता है, जैसी कि शकुनशास्त्र की मान्यता है, स्त्रियो का वामाङ्गस्फुरण शुभफल देने वाला होता है और पुरुषो का दक्षिणाङ्गस्फुरण । महाकवि कालिदास ने तो कई स्थलो पर अपनी रचनाओ में शकुन का उल्लेख किया ही है, भट्टि आदि अन्य कवियो की भी शकुन पर आस्था देखी जाती है । इसी प्रकार होनहार या दैव पर विश्वास भी इन कवियो में पाया जाता है । भाग्य या भवितव्यता पर विश्वास के क्षेत्र में महाकवि कालिदास सबसे आगे हैं, शाकुन्तल में ही शकुन्तला अपने सुख और दुख के लिए भाग्य को ही कारण मानती है, भाग्यवादिता और भवितव्यता पर प्राय संस्कृत के सभी कवियो को आस्था रही है ।

इस पद्य के द्वारा कवि ने यहाँ मुखसन्धि के द्वितीय अंग परिकर का निर्देश किया है । इसका लक्षण है “तदुत्पन्नाथवाहल्य ज्ञेय परिकरस्तु स” अर्थात् जब आरब्ध काय का विस्तार किया जाता है वहाँ परिकर होता है । ●

(नेपथ्य में)

सखियो, इधर आओ, इधर आओ ।

राजा—(कान लगाकर अर्थात् ध्यान से सुनकर) ओह, वृक्षवाटिका के दाहिनी ओर (कुछ) वार्तालाप सा सुनाई पड रहा है । तो यहाँ (ही) चलता हूँ । (चलकर और

स्वप्रमाणानुरूपं सैचनघटं वलिपादपेभ्यः पयो दातुमित एवाभिवर्तन्ते । (निपुण निरूप्य) अहो, मधुरभासा दर्शनम् ।

शुद्धान्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य ।
दूरीकृता खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः ॥१५॥
यावदिमा छायाभाश्रित्य प्रतिपालयामि ।
(इति विलोकयन् स्थितः ।)

देखकर) ओह, ये तपस्वि कन्यायें अपनी-अपनी सामर्थ्य के अनुरूप छोटे-बड़े जलसिञ्चन के बडो से, छोटे वृक्षों (पौधों) को जल देने के लिए इधर ही आ रही हैं (ध्यान से देखकर) ओह, इनका देखना तो बड़ा ही मधुर है अर्थात् देखने में ये बड़ी ही सुन्दर लगती हैं ।

शुद्धान्तेति-अन्वय—शुद्धान्त दुर्लभम् इदं वपु, यदि आश्रमवासिन जनस्य (अस्ति, तर्हि) खलु, उद्यानलता वनलताभि गुणै दूरीकृता ।

शब्दार्थ—शुद्धान्तदुर्लभम्=(राजाओं के) अन्तपुर में भी दुर्लभ, इदम्=यह, वपु =अति मनोहर शरीर, यदि आश्रमवासिन जनस्य (अस्ति) यदि आश्रम में निवास करने वाले व्यक्ति का (है, तो) खलु=निश्चयत, उद्यानलता =उपवनों की लतायें, वनलताभि = वन की लताओं द्वारा, गुणै =सौन्दर्य सौकुमार्य आदि गुणों के द्वारा, दूरीकृता =तिरस्कृत कर दी गई हैं ।

अनुवाद—(राजाओं के) अन्तपुर में दुष्प्राप्य, ऐसा अतिसुन्दर शरीर यदि आश्रमवासी व्यक्ति में भी (है) तो अवश्य ही उपवन लतायें, वनलताओं के द्वारा अपने सौन्दर्य सौकुमार्य आदि गुणों के द्वारा तिरस्कृत कर दी गई हैं ।

भावार्थ—राजा इन तपस्वि कन्याओं के अति मनोहर अद्भुत शारीरिक सौन्दर्य को देखकर आश्चर्यचकित होकर अपने मन में सोचता है कि ऐसा शारीरिक सौन्दर्य तो राजाओं के अन्तपुर में भी नहीं मिल सकता, जहाँ कि सब प्रकार के सुन्दर से सुन्दर स्वास्थ्य एवं सौन्दर्यवर्धक भोजनाच्छादन के अतिरिक्त शृङ्गार प्रसाधन के सभी साधन उपलब्ध रहते हैं अन्त राजप्रसादों में रहने वाली स्त्रियाँ, वनवासिनी स्त्रियों की अपेक्षा अधिक सौन्दर्यशालिनी होनी चाहिए, क्योंकि वन में शृङ्गार प्रसाधन एवं अन्य सुख साधन उपलब्ध नहीं होते । फिर भी यदि आश्रमवासिनी इन कन्याओं में ऐसा मनोहर सौन्दर्य है तब तो यही कहना पड़ेगा कि राजाओं के परिवर्धित लताओं को, वनलताओं ने अपने सुगन्धि कोमलादि गुणों से तिरस्कृत कर दिया है । सामान्यतः उपवनलतायें, वनलताओं की अपेक्षा अधिक सुन्दर होनी चाहिए, पर यहाँ इन वनवासिनी कन्याओं के सौन्दर्य को देखकर तो हठात् यही कहना पड़ता है कि वनलताओं ने अपने गुणों से उद्यानलताओं को परास्त कर दिया है ।

प्रस्तुत पद्य मे 'आश्रमवासिनो जनस्य' से तात्पर्य, शकुतलादि रूप स्त्रीजन से है, इद वपु का अथ यहाँ शारीरिक लावण्य है "वपु शरीरे लावण्ये" अत इद वपु का अथ है, ऐसा यह शारीरिक लावण्य । शुद्धात का अथ राजाओ का अत पुर "स्थगार भू भुजामन्त पुर स्यादवरोधनम् । शुद्धान्तश्चावरोधश्च । परन्तु यहाँ शुद्धात का अर्थ लक्षणा द्वारा अत पुर मे रहने वाली स्त्रियाँ हैं । वनलतायें अप्रयत्न परिवर्धित होती हैं, जलसिञ्चन आदि के द्वारा इन्हे सुंदर बनाने का प्रयास नहीं किया जाता है जबकि उद्यानलतायें वस्तुतः कृत्रिम होती हैं उन्हें काट छाँट कर सुंदर बनाया जाता है । अकृत्रिम वनलताओ के द्वारा उद्यान की कृत्रिम लताओ का तिरस्कृत होना यह सूचित करता है कि कवि इस कथन के द्वारा कृत्रिम सौंदर्य की अपेक्षा स्वाभाविक एव प्राकृतिक सौन्दर्य की ही विशेषता दिखलाना चाहता है । अपनी रचनाओ मे सवत्र उसकी यही मान्यता रही है, इसीलिए शकुतला के सौन्दर्य वणन मे वह सवत्र अकृत्रिम सौन्दर्य की ही विशेषता बतलाता है "इद किलाव्याज मनोहर वपु इत्यादि ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक मे, पूर्वाध और उत्तराध मे कोई साक्षात् सम्बन्ध नहीं है, किन्तु दोनो की समाप्ति उपमा मे ही होती है अत यहाँ असम्बद्ध वस्तु सम्बन्ध रूप निबन्धानालंकार है (अभवन् वस्तु सम्बन्ध उपमा परिकल्पक" पूर्वाध मे विशेष के प्रस्तुत होने पर भी जो सामान्य कथन किया गया है अत अप्रस्तुत प्रशंसालंकार है, यहाँ अन्य आचार्यों ने जो दृष्टान्त, प्रतिवस्तुपमा, तथा अर्थान्तरयास अलंकारो को माना है वह उचित नहीं क्योंकि प्रस्तुत श्लोक मे इन अलंकारो के लक्षण घटित नहीं होते, यहाँ न तो परस्पर निरपेक्ष दो वाक्यो मे बिम्ब प्रतिबिम्ब भाव ही है और न सामान्य वस्तु द्वय का पृथक्-पृथक् निर्देश ही है और न यहाँ अर्थ समर्थन की ही सम्भावना है । इसमे आर्या जाति छंद है ।

सस्कृत व्याख्या—शुद्धान्ते-राजप्रासादस्थस्त्रीजनेषु, दुर्लभ दुष्प्रापम्-शुद्धान्त दुर्लभम्, इद=पुरोदृश्यमानम्, वपु=शरीरलावण्यम्, यदि-चेत्, आश्रमे वस्तु शील यस्य तस्य आश्रमवासिन जनस्य=आश्रमनिवासिन शकुन्तलारूपस्य लोकस्य (अस्ति) (तर्हि) खलु=निश्चयेन, वनलताभि=अप्रयत्न परिवर्धिताभि अकृत्रिमाभि वनोद्भूतलताभि, गुणै=स्वकीयै सौगन्ध्य सौकुमार्यादिभि गुणै, उद्यानलता=अत्यन्तायाससम्बद्धिता कृत्रिमा उपवनलता, दूरीकृता=तिरस्कृता परास्ता वा ।

सस्कृत सरलार्थ—मुनिकन्यानाम पूर्वं शरीरलावण्य मालक्ष्य राजा मनसि चिन्तयति-वनवासिनीष्वेतासु मुनिवालासु राजप्रासादस्थस्त्रीजनेष्वपि दुष्प्रापम् पूर्वं शरीरलावण्य विद्यते चेत्तर्हि सम्बन्धेऽस्मिन्नेतत् कथयितुं शक्यते यदकृत्रिमाभि वनलताभि स्वकीयै सौगन्ध्यादिगुणै उपवनलता तिरस्कृता ।

टिप्पणी

दक्षिणेन वाटिकाम्—एनप् प्रत्ययान्तेन दक्षिणेन योगे 'एनपा द्वितीया' 'इत्यनेन वाटिकामात्यत्र द्वितीया, एनप् प्रत्ययान्तेन सह षष्ठ्यपि भवति । **आलाप**—आ+

(तत प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्या शकुन्तला ।)

शकुन्तला—इत इत सख्यौ । [इदो इदो सहीओ ।]

अनसूया—हला शकुन्तले ! त्वत्तोऽपि तातकाश्यपस्याश्रमवृक्षका प्रियतरा इति तर्कयामि । येन नवमालिकाकुसुमपेलवाऽपि त्वमेतेषामालवालपूरणे नियुक्ता । [हला सउन्दले, तुवत्तो वि तादकस्सवस्स अस्समरुक्खा पिअदरेत्ति तक्केमि । जेण णोमालिकाकुसुमपेलवा वि तुम एदाण आलवालपूरणे णिउत्ता ।]

शकुन्तला—न केवल तातनियोग एव । अस्ति मे सोदरस्नेहोऽप्येतेषु । [ण केवल तादणिओओ एव्व । अत्थि मे सोदरसिणोहो वि एदेसु ।]

(इति वृक्षसेचन रूपयति ।)

● राजा—कथमिय सा कण्वदुहिता । असाधुदर्शो खलु तत्रभवान् काश्यप, य इमामाश्रमधर्मे नियुङ्क्त ।

लप् + घञ् । तपस्विकन्यका—तप एषामस्तीत्यर्थे विनि प्रत्यये—तपस्विन्, तेषां कन्यका, कया एव कन्यका स्वार्थे क । स्वप्रमाणानुरूपं—स्वस्य प्रमाणस्य अनुरूपं = अपनी-अपनी सामर्थ्य अवस्था आदि के प्रमाण के योग्य छोटे बड़े, सेचन घट्टे—सेचनस्य घट्टे अथवा सेचनार्थं घटास्तै उत्तरपदलोपिसमास । (सिच् + ल्युट् = सेचन = सीचना जल देना । बालपादपेभ्य = बालाश्च ते पादपास्तेभ्य । मधुरमासां दर्शनम् = आसा-कन्यकानाम् दशनम् (दृश्यते यत्तत्) रूपम् इत्यथ मधुर प्रिय मस्ति । दूरतोऽवलोकने तिस्रोऽपि कन्यका लावण्यवत्योऽवलोक्यन्तेस्म अतोऽत्र बहुवचनम् ।

यावदिति—तो (वृक्ष की) इस छाया मे स्थित होकर इनकी प्रतीक्षा करता हूँ, (कि देखें अब ये क्या करती और कहती हैं) यह कहकर देखता हुआ खड़ा हो जाता है । ●

इसके बाद पूर्वोक्त काय करती हुई अर्थात् पौधो मे जल देती हुई शकुन्तला का दोनो सखियों के साथ (रगमच पर) प्रवेश ।

शकुन्तला—सखियो, इधर आओ, इधर आओ ।

अनसूया—सखी शकुन्तला ! मैं ऐसा समझती हूँ कि पिता काश्यप (कण्व) को (ये) आश्रम के पौधे, तुमसे भी अधिक प्रिय हैं, जिससे कि नवमालिका के पुष्प के समान सुकुमार भी तुमको, इन पौधो के आलवाल (थलवे या क्यारियाँ) भरने मे नियुक्त किया गया है ।

शकुन्तला—केवल पिता की आज्ञा ही नहीं, मेरा भी इन वृक्षकों पर सहोदर भाई जैसा स्नेह है ।

(यह कहकर पौधो मे जल देने का अभिनय करती है)

राजा—तो क्या यही वह कण्व पुत्री शकुन्तला है (जिसके विषय में ऋषियों

इदं किलाव्याजमनोहर वपु ,

तप क्षम साधयितु य इच्छति ।

ध्रुव स नीलोत्पलपत्रधारया,

शमीलता छेत्तुमृषिव्यवस्यति ॥१६॥

भवतु, पादपान्ताहृत एव विश्रब्धं तावदेनां पश्यामि ।

(इति तथा करोति ।)

ने पहले कहा था और तदनुसार ही मैं यहाँ आया हूँ। अवश्य ही पूजनीय कण्व विवेक-हीन हैं उनका यह कार्य अनुचित है जो कि उन्होने इस शकुन्तला को आश्रम के कार्य में नियुक्त किया है।

इवमिति-अन्वय—य ऋषि अव्याजमनोहरम् इदम् वपु किल तप क्षमम् साधयितुम् इच्छति, स ध्रुवम् नीलोत्पलपत्रधारया शमीलताम् छेत्तुम् व्यवस्यति ।

शब्दार्थ—य ऋषि = जो ऋषि, अव्याजमनोहरम् = स्वभाव सुन्दर (व्याज = कृत्रिम प्रसाधन, मनोहर सुन्दर, अव्याज = कृत्रिम प्रसाधनों से रहित अर्थात् स्वभावत जन्मत एव सुन्दर। इदम् वपु = इस (शकुन्तला के) शरीर को, तप क्षमम् = तपस्या के साधन योग्य, साधयितुम् इच्छति = बनाने के लिये इच्छा करता है। स = वह ऋषि, किल = खेद की बात है कि, ध्रुवम् = निश्चय ही, नीलोत्पलपत्र धारया = नीलकमल के पत्ते की धार से (पत्ते के किनारे से जो कि कुछ तीक्ष्ण होता है। शमीलताम् = शमी वृक्ष की लता अर्थात् शाखा को, छेत्तुम् = काटने के लिए, व्यवस्यति = यत्न करता है। (अन्यत्र शमीलता के स्थान पर समिल्लताम् भी पाठ है अर्थ में कोई अन्तर नहीं है) ।

अनुवाद—जो ऋषि स्वभाव सुन्दर इस (शकुन्तला के) शरीर को, खेद है कि, तपस्या के साधन के योग्य बनाना चाहता है, वह ऋषि, निश्चय ही नीलकमल के पत्ते के अग्रभाग से शमी वृक्ष की शाखा को काटने के लिये यत्न करता है।

भावार्थ—नवमालिका कुसुमपेलवा भी शकुन्तला को पौधों में जल देती हुई देखकर और महर्षि कण्व की इस अदूरदृष्टिता को लक्ष्य कर राजा मन में कहता है कि जो ऋषि, इस स्वभावत ही मनोहर शकुन्तला के शरीर को तपस्या जैसे कठोर कार्य करने योग्य बनाना चाहता है। निश्चय ही उस ऋषि का यह कार्य वैसा ही अनोखा और असम्भाव्य है जैसाकि नीलकमल के पत्ते के किनारे से शमी जैसे कठोर वृक्ष की शाखा को काटने का प्रयत्न करना। कमल पत्र के अग्रभाग से शमीलता का काटना। जिस प्रकार असम्भव है उसी प्रकार शकुन्तला जैसी कोमलाङ्गी नायिका से इतने पौधों की क्यारियों को षड़ों के जल से भरना असम्भव है।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक मे असम्बद्ध वस्तु सम्बन्ध रूप निदर्शनालकार है, ध्रुवम् द्वारा सूचित उत्प्रेक्षालकार है, पूवाध मे विरुप कार्यों के सघटन के कारण विषमालकार और अव्याज मनोहरम् मे विभावनालकार है। श्रुति वृत्ति अनुप्रास। प्रस्तुत पद्य द्वारा अभिप्राय नामक नाटकीय अलकार का निर्देश किया है “अभिप्रायस्तु सादृश्यादभूतार्थप्रकल्पना” अर्थात् जहाँ सादृश्य के कारण असम्भव काय की कल्पना की जाती है वहाँ यह अलकार होता है। कमलपत्र की धार से शमीलता के छेदन रूप असम्भव कार्य का वणन किया गया है। इस पद्य मे वशस्थ नामक छन्द है। “जती तु वशस्थ मुदीरित जरौ” अर्थात् जिस छन्द के चारो चरणो मे क्रमशः जगण तगण जगण और रगण, ये चार गण और फलत १२ अक्षर हो वह वशस्थ छन्द होता है—

जगण	तगण	जगण	रगण
s	s s	s	s s
इ द कि,	ला व्या ज,	म नो ह,	र व पु ।

संस्कृत व्याख्या—य ऋषि = कण्व, अव्याजम् सुवस्त्राभरणधारणादिकृत्रिम शोभारहित च तत् मनोहर सुदरम्—अव्याजमनोहरम्, स्वभावसुन्दरमित्यथ, इदम् वपु = एतत् (शकुंतलाया) शरीरम्, किल = अरुचिसूचकमव्ययम्, तपस क्षमम्—तप क्षमम् = तप साधनयोग्यम्, साधयितुम् = सम्पादयितुम्, इच्छति = वाञ्छति। स = ऋषि कण्व, ध्रुवम् = अवश्यमेव, नीलोत्पलस्य नीलकमलस्य पत्रस्य दलस्य धारया पाश्वभागेन निशितमुखेनेत्यथ —नीलोत्पलपत्रधारया, शमीलताम् = शमीवृक्षस्य शाखा मित्यथ, छेत्तुम् = छिन्ना कर्तुम्, व्यवस्यति = प्रयतते।

संस्कृत सरलार्थ—नवमालिकाकुसुमपेलवामपि शकुन्तलामाश्रमवृक्षकाणा मालवाल-पूरणे नियोजिता मवलोक्य राजा महर्षिकण्वस्या साधुदक्षिता लक्ष्मीकृत्य मनसि चिन्तयति—यो महर्षि स्वभावसुन्दर मस्या शरीर तप साधनक्षम विधातु मिच्छति, सोऽवश्यमेव नीलकमलदलाग्रभागेन शमीवृक्षशाखा छेत्तु प्रयतते, यथा नीलोत्पलपत्रधारया शमीशाखाच्छेदन मसम्भवम् तथैव स्वभावसुन्दरेणास्या सुकोमलेन वपुशाश्रमवृक्षकाणा मालवालपूरण मसम्भव मेव, अथापि य एतदर्थं यतते स ध्रुवमेवासाधुदर्शी नास्त्यत्र सन्देह।

भवस्थिति—अच्छा, देखा जायेगा, तब तक मैं वृक्ष की आड़ में ही रहकर विश्वासपूर्वक इसको देखता हूँ। यह कहकर वैया ही करता है अर्थात् निश्चिन्तता पूर्वक उसे देखने लगता है)।

टिप्पणी

ह्ला—“हण्डे हञ्जे हलाह्वाने नीचा चेटिं सखी प्रति” इस कोशवचन के अनुसार हला आदि शब्दो का प्रयोग चेटि और सखियो को सम्बोधित करने में किया जाता है अत यहाँ हला का अर्थ अरी, ओ आदि है। “भरत मुनि का निर्देश है” समानाभिस्तथा सख्यो हला भाव्या परस्परम्। सखियाँ आपस मे हला कहकर सम्बोधित करती हैं। प्रधान नायिका और उसकी सखियो की भाषा शौरसेनी प्राकृत

शकुन्तला—सखि अनसूये, अतिपिनद्धे न वल्कलेन प्रियवदया नियन्त्रिताऽस्मि । शिथलय तावदेतत् । [सहि अणसूए, अदिपिणद्धेण वक्कलेण पिअवदए णिअन्तिद हि । सिद्धिलेहि दाव ण ।]

है, ये इसी भाषा में वार्तालाप करती है जैसा कि भरत वचन है “नायिकाना सखीनाञ्च शौरसेनी प्रकीर्तिता ।” यद्यपि नाटक में अय प्रकार की भी प्राकृतों का प्रयोग है, जिनका निर्देश यथा स्थान किया गया है । स्वस्तोऽपि—युष्मद् शब्दात् पञ्चभ्यर्थे तसिल्, तापकाशयपस्य—तातश्चासौ काश्यपस्तस्य । आश्रमवृक्षका—आश्रमस्य ह्रस्वा वृक्षा वक्षका ह्रस्वार्थे कन् । नवमालिकाकुसुमपेलवा—नवमालिकाया यत् कुसुम तद्वत् पेलवा कोमलाङ्गी । यद्यपि कुछ आचार्यों ने पेलव शब्द को अश्लीलता सूचक मान कर इसका कम प्रयोग किया है पर कालिदास ने अपनी रचनाओं में इसका अधिक प्रयोग किया है अतः ज्ञात होता है कि कालिदास के समय यह शब्द अश्लीलता द्योतक नहीं माना जाता था । तातनियोग—तातस्य नियोग आज्ञा—नि + युञ् + धञ् । सोबरस्नेह—समान मुदर यस्येति बहुव्रीहि, समान को स आदेश, शकुन्तला के इस कथन से उसकी पितृभक्ति के साथ साथ उसकी स्त्रीजनोचित सहृदयता का तथा उसके प्रकृति प्रेम का पता लगता है । असाधुदर्शी—साधु पश्यतीति साधुदर्शी न साधुदर्शी इति असाधुदर्शी—असाधु + दृश् + ताच्छील्यार्थे णिनि । तत्रभवान्—स भवान् इति तत्रभवान् सहस्रपेति समास ‘इतराभ्याऽपि दृश्यते’ इति प्रथमार्थे त्रल । काश्यप—काश्यपगोत्रात्पक्ष । आश्रमघर्षे—आश्रम के योग्य काय में । किल—अरुचि खेद आदि सूचक अव्यय । अव्याजमनोहरम्—न व्याज यस्मिन् तत् अव्याजम् (वि + अञ् + धञ्) अव्याज च तत् मनोहरम्, मनस + ह् + अच् । अर्थात् जो बिना किसी कृत्रिमता के ही सुन्दर हो, व्याज—कृत्रिम साधन । तप क्षमम्—तपस्या जैसे कठोर काय के योग्य । नालोत्पलपत्रधारया—नील च तदुत्पल तस्य पत्रस्य धारा नया, धार से तात्पर्य है कुछ तीक्ष्ण अग्रभाग से है । शमीलता—शमी वृक्ष की लकड़ी बड़ी कठोर होती है जैसे अरणि वृक्ष की लकड़ी अति कठोर होती है और परम्पर रगड़ने से अग्नि उत्पन्न होती है उसी प्रकार शमी वृक्ष के भीतर भी अग्नि होती है “शमी मिवाभ्यन्तरलीनपावकम् । रघु० । छेसुम्=छिदिर + तुमुन् । लता शब्द का अर्थ यहाँ शाखा है, शमी की लता नहीं होती । समिल्लताम् का भी यही अर्थ है । व्यथस्यति—बि + अव + सो + लट् विधादिगण की सो धातु का रूप लट में स्यति होता है । इसी धातु से ल्युन् अवसान, क्त प्रत्यये अवसित कमवाच्ये अवसीयते आदि रूप बनने हैं, यहाँ इसका अर्थ यत्न करना है । पादपान्तहित—पादपेन अतहित अन्तर् धा + क्त । विश्रब्धम्—वि + श्रब्ध् + क्त । नि सकोच भाव से, सामने होकर देखने से सकोच अवश्य होगा । ●

शकुन्तला—सखि अनसूये, प्रियवदा के द्वारा कसकर बाँधे हुए वल्कलवस्त्र के द्वारा मैं बंध गई हूँ अर्थात् इससे मुझे कष्ट हो रहा है, तो इसे ढीला कर दो ।

अनसूया—तथा [तह ।]

(इति शिथिलयति ।)

प्रियम्बदा—(सहासम्) अत्र पयोधरविस्तारयित्वा आत्मनो यौवमुपाल-
भस्व । मा किमुपालभसे । [एत्थ पओहरवित्थारइत्तअ अत्तणो जोव्वण
उवालह । म किं उवालहसि ।]

राजा—काममननुरूपमस्या वपुषो वल्कल न पुनरलङ्कार-श्रिय न
पुष्यति । कुत

सरसिजमनुविद्ध शैवलेनापि रम्य

मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति ।

इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी

किमिव ही मधुराणा मण्डन नाकृतीनाम् ॥१७॥

अनसूया—अच्छा, (ठीला कर देती है)

प्रियम्बदा—(हसी के साथ) इस विषय में तो (तुम) अपने स्तनो को विशाल
कर देने वाले यौवन को उलहना दो, मुझे क्यों उलहना देती हो, अर्थात् इसका दोष
मुझे क्यों दे रही हो ।

राजा—अथवा भले ही (यह वल्कलवस्त्र इसके शरीर के अनुकूल(योग्य) न हो,
किन्तु (यह इसके लिए) अलंकार की शोभा नहीं कर रहा है, ऐसी बात नहीं, अपितु
यह शोभा बढ़ा ही रहा है । क्योंकि —

सरसिजमिति—शैवलेन अपि अनुविद्धम सरसिजम् रम्यम् (भवति) मलिनम्
अपि लक्ष्म हिमांशो लक्ष्मीम् तनोति, वल्कलेन अपि इयम् तन्वी अधिकमनोज्ञा (अस्ति)
हि मधुराणाम आकृतीनाम किमिव मण्डनम् न (भवति) ।

शब्दार्थ—शैवलेन अपि = सिवार या जल की काई से भी, अनुविद्धम् = घिरा
हुआ या लिपटा हुआ, सरसिजम् = कमल, रम्यम् = मनोहर (लगता है) मलिनम् अपि =
काला भी, लक्ष्म = कलक, हिमांशो = चन्द्रमा की, लक्ष्मी तनोति = शोभा को बढ़ाता
है । वल्कलेन अपि = वल्कलवस्त्र से भी, इयम् तन्वी = यह सु कुमार कृशाङ्गी शकुन्तला,
अधिक मनोज्ञा = अति सुन्दर (अस्ति = प्रतीत होती है) हि मधुराणाम् आकृतीनाम् =
क्योंकि सुन्दर आकृतियों के लिए, किमिव मण्डन न भवति = क्या वस्तु अलंकार नहीं
होती है ।

अनुवाद—सिवार घास से घिरा हुआ भी कमल मनोहर लगता है, काला भी
कलक चन्द्रमा की शोभा बढ़ाता है, वल्कलवस्त्र से भी यह सु कुमार कृशाङ्गी शकुन्तला
अति सुन्दर लग रही है, क्योंकि सुन्दर आकृतियों के लिए कौन सी वस्तु अलंकार नहीं
होती अर्थात् स्वभाव सुन्दर व्यक्ति के लिए सब कुछ शोभावधक ही होता है ।

भावार्थ—वल्कलधारण किये भी अति सुन्दरी शकुन्तला को देखकर दुष्यन्त
मन में सोचता है कि भले ही यह वल्कलवस्त्र इसके शरीर के योग्य न हो पर फिर भी
यह इसके सौन्दर्य को उसी प्रकार बढ़ा ही रहा है, जैसे सिवार घास से घिरा हुआ भी

कमल रमणीक होता है और चन्द्रमा का काला भी कलक उसकी शोभा को बढ़ाता ही है, यह कृशाङ्गी शकुतला भी इस वल्कल में भी अति सुन्दरी लग रही है, क्योंकि स्वभाव सुन्दर व्यक्ति के शरीर पर प्रत्येक वस्तु शोभा देती है, कोई भी वस्तु किसी भी क्यो न हो परन्तु सहज सुन्दर व्यक्ति के शरीर पर वह सुन्दर ही लगती है अर्थात् वह वस्तु उसकी शोभा को बढ़ाती ही है। सुन्दर शरीर पर सभी कुछ शोभा देने लगता है चाहे वह मलिन हो या उज्ज्वल, कठोर हो या कोमल।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में उपमानोपमेय के एक ही सौन्दर्य रूप धर्म का पृथक्-पृथक् वाक्यो द्वारा निदर्श किया गया है अतः प्रतिबन्धस्तूपमासकार है। चतुर्थ चरण में सामान्य से विशेष, समर्थन रूप अर्थात् अलंकार है, छेक, भूति अनुप्रास। मालिनी नामक छन्द है। जिस छन्द के चारो चरणो में क्रमशः नगण, नगण, मगण, यगण, यगण, इस क्रम से पाच गण अर्थात् पन्द्रह अक्षर हो वह मालिनी नामक छन्द होता है, “न न म य ययुतेय मालिनी भोगिलाके”—

नगण	नगण	मगण	यगण	यगण
म	र	सि,	ज	म
			नु,	वि
			ड	शै,
			व	ले
			ना,	पि
				र
				म्य।

सस्कृत व्याख्या—शैवलेन=शैवालेन जलनील्या वा (जलनीली तु शैवाल शैवलम इत्यमर) अनुविद्धम्=आवृतम् सम्पृक्तम् वा अपि, सरसिजम्=सरोज कमल वा, रम्यम्=मनोहरम् (एव भवति) मलिनम् लक्ष्म अपि=कृष्णवर्णम् चिह्नम् कलङ्क इत्यथ, हिमाशो=चन्द्रस्य, लक्ष्मीम्=शोभाम् तनोति=विस्तारयति। (तथैव) वल्कलेन अपि=वल्कलसदृशतुच्छवस्त्रपरिधानेनापि, इयम्=पुरोदृश्यमाना, तन्वी=कृशाङ्गी शकुतला, अधिक मनोज्ञा=अति मनोहारिणी (दृश्यते) हि=यत, मधुराणाम्=सहजनचित्ताह्लादिनीनाम्, आकृतीनाम्=रम्याणा शरीरावयवानाम्, किमिव=किं वस्तु, मण्डनम्=अलङ्करणम्, न=नैव भवति, अपि तु यावद्वस्तुमात्र मण्डनमेव भवति। कण्ठगतेन विशेषेण शिवस्येव, कलङ्केन चन्द्रस्येव, शैवलेन कमलस्येव च बन्केनाप्यस्या शोभा विवक्षते एव न तु क्षीयते, इत्यर्थः।

सस्कृत सरलाथ—वल्कलवस्त्रधारिणीं शकुन्तला निरीक्ष्य दुष्यन्तो मनसि चिन्तयति, यथा शैवलेनापि समाच्छादित कमल रम्य भवति, यथा च मलिनेनापि कलङ्केन चन्द्रस्य शोभा विवक्षते तथैव कृशाङ्गीय शकुन्तलापि वल्कलवस्त्र परिधानेनापि अति मनोहारिणी दृश्यते। सत्यमिदं मधुराणा माकृतीना यावद् वस्तु-मात्रमपि शोभावयकमेव जायते।

द्विष्यन्ती

अति विरहः—अपि+नह+क्त, भागुरिमते अकार लोपे पिनद्धम्। पाणिनि नत ७ लोप न होने से अपिनद्ध रूप भी शोभा इसी प्रकार अपिधान पिधान आदि रूप होते हैं। नियन्त्रिता—नि+यन्+गिञ्+क्त+टाप्, जकड दी गई हैं। शिचिलय—

शकुन्तला—(अप्रतीऽवलोक्य) एष वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिस्त्वर-
न्नीव मा केसरवृक्षक । यावदेन सम्भावयामि । [एसो वादेरिदपल्लवा-
ङ्गुलीहि तुवरेदि विअ म केसररूखओ । जाव ण सभावेमि ।]

(इति परिक्रामति ।)

प्रियवदा—हला शकुन्तले, अत्रैव ताश्चमुहूर्तं तिष्ठ । ।हला राउन्दले,
एत्थ एव्व दाव मुहुत्तअ चिट्ठ ।]

शकुन्तला—किं निमित्तम् । [किं निमित्तम् ।]

प्रियवदा—यावत् त्वयोपगतया लतासनाथ इवाय केसरवृक्षक
प्रतिभाति । [जाव तुए उवगदाए लदासणाहो विअ अअ केसररूखओ
पडिभादि ।]

शिथिल शब्दात् तत्करोति तदाचष्ट—णिच् लोट् । पयोधरविस्तारयितु—धरतीति धर
(धृ+अच्) धयस धरौ पयोधरौ तयो विस्तारयितु, विस्तारयतीत्यर्थे वि+स्तु+णिच्
+तृच् । उपालभस्व=उप+आ+लभ+लोट् । सरसिजम्—सरसि जातमित्यर्थे
सरस्+जन् धातो सप्तम्या जनेड ड प्रत्यये टि लोपे तत्पुरुषे कृति बहुलमिति सप्तम्या
अलुक्, लोप पक्षे सरोजम् अनुविद्धम्=अनु+व्यध+क्त । रम+यत=रम्यम् ।
अधिकमनोज्ञा—मनस+ज्ञा+क्त+टाप् मनोजानातीति मनोज्ञा अधिक शब्देन सह
सुप्सुपेति समास । “किमिव हि मधुराणा मण्डन नाकृतीनाम्” कालिदास की इस प्रसिद्ध
सूक्ति के समान भाव रखने वाली अन्य सूक्तियाँ भी हैं “अहो सर्वास्ववस्यासु रमणीयस्व
माकृतिविशेषाणाम्—शाकुन्तल” न षटपदश्रेणिभिरेव पङ्कज सशैबलासङ्गमपि
प्रकाशते—कु० स० । “न रम्य माहार्यं मपेक्षते गुणम्” “रम्याणा विकृति रपि श्चिद्य
तनोति—किरात०” सवमलकारो भवति सुखपाणाम्” “स्वभाव सुन्दरं वस्तु न सत्कार
मपेक्षते” : अण्डनम्—अलकरणम् ।

प्रस्तुत मलोक मे माधुय नामक अयत्नज अलकार का निर्देश किया गया है,
नायिकाओ के सात्विक अलकारो मे से यह एक अलकार है “सर्वावस्थाविशेषे माधुर्यं
रमणीयता” सा-द० । “वल्कलेनापि तवी अधिक मनोज्ञा” इस कथन मे प्रसिद्धि नामक
नाटकीय भूषण है “प्रसिद्धि लौकसिद्धार्थे रत्नकष्टे रथसाधनम्” ।

शकुन्तला—(आगे की ओर देखकर) यह केसरवृक्षक (बकुल या मौलश्री का
वृक्ष) वायु के द्वारा हिलाई गई पल्लवरूपी अड गुलियो से मुझ को (अपने पास आने
के लिए) शीघ्रता सी करा रहा है । तो पहले इसका सत्कार करती हूँ अर्थात् इसमें
जल देकर इस सम्मानित करती हूँ । (यह कहकर घूमती है) ।

प्रियम्बदा—हल शकुन्तला तुम थोड़ी देर तक यही ठहरी रहो ।

शकुन्तला—किसलिए ?

प्रियम्बदा—तुम्हारे समीप रहने से यह केसर वृक्ष लता से युक्त जैसा प्रतीत
होता है अर्थात् तुम्हारे पास रहने से यह वृक्ष ऐसा प्रतीत होता है कि मानो यह लता
रूप नायिका से युक्त हो गया हो ।

शकुन्तला—अत खलु प्रियवदाऽसि त्वम् । [अदो क्वु पिअवदा सि तुम]

राजा—प्रियमपि तथ्यमाह शकुन्तलां प्रियम्बदा । अस्या खलु अधर किसलयराग कोमलविटपानुकारिणी वाहू । कुसुममिव लोभनीय यौवनमङ्गेषु सञ्चदम् ॥२६॥

शकुन्तला—इसीलिए तो तुम प्रियम्बदा हो, अर्थात् इसीलिये तुम्हारा नाम प्रियम्बदा = मधुरभाषिणी है ।

राजा—प्रियम्बदा ने शकुन्तला से प्रियवात के साथ ही सत्य बात भी कही है अर्थात् उसके कथन में प्रियता ही नहीं सत्यता भी है ।

अवश्य ही इसका—

अधर इति-अन्वय—अधर किसलयराग (अस्ति) वाहू कोमलविटपानुकारिणी (स्त) अङ्गेषु कुसुमम् इव लोभनीयम् यौवनम् सञ्चदम् ।

शब्दार्थ—अस्या खलु अधर किसलयराग = इस शकुन्तला का अधरोष्ठ अवश्य ही नव कोमल पत्ते के समान लाल है । वाहू = भुजाएँ, कोमलविटपानुकारिणी = कोमल शाखाओं का अनुकरण करने वाली अर्थात् शाखाओं के सदृश हैं । अङ्गेषु = शरीरावयवों में कुसुमम् इव लोभनीयम् = पुष्प के समान मनोहर, यौवनम् सञ्चदम् = यौवन व्याप्त है ।

अनुवाच—अवश्य ही इसका अधरोष्ठ नव कोमल पत्रवत् के समान लालवर्ण का है, भुजाएँ कोमल टहनियों के समान हैं, तथा शरीर के अवयवों में पुष्प के समान चित्साकर्षक यौवन व्याप्त हो रहा है ।

भाषाय—राजा अपने मन में कहता है कि यद्यपि प्रियम्बदा ने शकुन्तला से ये प्रिय वचन ही कहे हैं “त्वयोपगतया लतासनाथ इवाय केसरवृक्षक प्रतिभाति” तथापि इनमें पर्याप्त तथ्य है, उसके ये वचन केवल प्रिय ही नहीं सत्य भी हैं, क्योंकि इसके अधरोष्ठ में नव कोमलपत्रवत् के समान रक्तिमा है । भुजाएँ कोमल टहनियों के सदृश हैं और इसके शरीर के प्रत्येक अवयव में पुष्प के समान चित्साकर्षक यौवन व्याप्त हो रहा है ।

यौवनागम से मुख पर कान्ति, नेत्रों में चाञ्चल्य एवं अनुराग, कण्ठ में कम्बुसाम्य, त्रिरेखावलयवत्, वक्षस्थल पर स्तनों का उज्ज्वलभ्रमण औन्नत्य काठिन्यादि, नाभि में गाम्भीर्य निम्नत्व, उदर में तनुना एव कृशाता, चित्तस्थल के मध्य भाग में तिम्नत्व पाश्व भाग में मांसलत्व, जघन, जङ्घा, जानु और उरु प्रदेशों में मांसलता विशालता शैलता मृदुलता, पैरों में मदालस्य, गमन में विलासादि, उत्पन्न हो जाते हैं ।

चित्रोप—प्रस्तुत पद्य में उपमालकार तथा आर्या जाति छन्द है । पद्योच्चय नामक नाट्य भूषण है “सम्बद्धार्थानुरूपो य पदीय स पद्योच्चय” अर्थात् जहाँ सम्बद्ध

अनसया—हला शकुन्तले, इय स्वयवरवधू सहकारस्य त्वया कृतना-
मधेया वनज्योत्स्नेति नवमालिका । एना विस्मृतासि । [हला सउन्दले, इई
सअवरवहू सहआरस्स तुए किदणामहेआ वणजोसिणित्ति णोमालिआ । ण
विमुमरिदा सि ।]

शकुन्तला—तदात्मानमपि विस्मरिष्यामि । (लतामुपेत्याबलोक्य च)
हला रमणीये खलु काले एतस्य लतापावपमिथुनस्य व्यतिकर सवृत्त ।
नवकुसुमयोवना वनज्योत्स्ना, स्निग्धपल्लवतयोपभोगक्षम सहकार । [तदा

अथ के अनुकूल ही पदो का प्रयोग किया गया हो, यहाँ पर अथ के अनुकूलन ही पदो
मे भी सुकुमारता है ।

सस्कृत व्याख्या—अस्या खलु अघर—अधरोष्ठ, किसलयस्य पल्लवस्येव राग-
लौहित्य यस्य स-किसलयराग, वाहू=भुजौ, कौमली मृदुली विटपी स्कन्धोवशाब्दे
अनुकुरत इति कोमलविटपानुकारिणी (स्त) अङ्गेषु—अस्या सर्वशरीरावयवेषु,
कुसुममिव=पुष्पमिव, लोभनीयम्=चित्ताकर्षकम्, यौवनम्=तारुण्यम्, सधृष्टम्=
व्याप्तम् (अस्ति) ।

सस्कृत सरलाथ—राजा मनसि चिन्तयति, न केवल प्रियम्बदा शकुन्तला
प्रति प्रिय वचन मेव अपितु तथ्य मप्याह, तथाह्यस्या अधरोष्ठ पल्लवरागसदृश
रक्तवण अस्ति, भुजौ चास्या कोमलविटपसदृशी, स्त, सवशरीरावयवेष्वप्यस्या
मनोऽभिराम पुष्पमिव तारुण्य सर्वेन सम्यक् प्रकारेण व्याप्त मस्ति ।

टिप्पणी

वातेरित पल्लवाड गुलीभि—वातेन वायुना ईरिता आदोलिता पल्लवा एव
अङ्गुल्य ताभि । स्वरयति=त्वर, धातो णिच् लट । केसरवृक्षक—इसे मौलशी
या बकुल वृक्ष भी कहा जाता है, इसके पुल्लिङ्ग होने से पुरुष (पति) को सूचित किया
गया है, इसी प्रकार लता के द्वारा स्त्री नायिका को सूचित किया गया है अत इस
वाक्य मे समासोक्ति है । सनाथ—का मुख्याथ पतियुक्त होना है, गीड अथ मे इसका
अथ युक्त या समन्वित होना भी होता है । यौवनम्—यून भाव युवन्+अण् ।
सनद्धम्—सम्+नह्+क्त । प्रियमपि तथ्यम्—“प्रिय तथ्यञ्च सुनृतम्” प्रिय और सत्य
वचन सुनृत कहा जाता है यद्यपि ऐसा वचन दुर्लभ होता है । हित मनोहारि च दुर्लभ
वच ।

अनसूया—हला शकुन्तला, यह आत्र वृक्ष की स्वयम्बरवधू नव मालिका
सता (है) जिसका कि तुम्हारे द्वारा वनज्योत्स्ना नाम रखा गया है । तुम इसको धूम
गई हो ।

शकुन्तला—तब तो अपने आपको भी भूल जाऊगी । (लता के पास जाकर
और देखकर), सखी, निश्चय ही, सुन्दर समय मे इस लता और वृक्ष के जोडे का

अत्ताण वि विसुमरिस्सं । हला रमणीए क्वु काले इमस्स लदापाअवमिहुणस्य
वइअरो सवुत्तो । णवकुसुमजोव्वणा वणजोसिणी, सिणिद्धपल्लवदाए उवभो-
अक्खमो सहआरो ।]

(इपि पश्यन्ती तिष्ठति ।)

प्रियम्बदा—अनसूये, जानासि कि शकुन्तला वनज्योत्स्नामतिमात्र
पश्यतीति । [अणसूए, जानासि कि सउन्दला वनजोसिणि अदिमेत्त पेक्खदि
त्ति ।]

अनसूया—न खलु विभाषयामि । कथय । [ण क्वु विभावेमि ।
कहेहि ।]

प्रियम्बदा—यथा वनज्योत्स्नाऽनुरूपेण पादपेन सगता, अपि नामैवम-
हमप्यात्मनोऽनुरूप वर लभेयेति । [जह वणजोसिणी अणुरूपेण पाअवेण सगदा,
अवि णाम एव्व अह वि अत्तणो अणुरूप वर लहेअ त्ति ।]

शकुन्तला—एष नून तवात्मगतो मनोरथ । [एसो पूण तुह अत्तगदो
मणोरहो ।]

(इति कलशमावर्जयति)

सम्बन्ध हुआ है । वनज्योत्स्ना तो नवीन पुष्प रूपी तारुण्य से युक्त है और आत्र वृक्ष
अपने चिकने पत्तों के कारण (इसके) उपभोग के योग्य है ।

(इस प्रकार देखती हुई रुक जाती है)

प्रियम्बदा—अनुसूया, क्या तुम जानती हो कि शकुन्तला वनज्योत्स्ना को क्या
बहुत अधिक देख रही है ।

अनसूया—मैं नहीं जानती हूँ, बताओ ।

प्रियम्बदा—जिस प्रकार वनज्योत्स्ना अपने अनुरूप वृक्ष से लिपट गई है, क्या
इसी प्रकार मैं भी अपने अनुरूप वर को पाऊँगी ?

शकुन्तला—यह अवश्य ही तुम्हारी अपनी इच्छा है
(यह कर घड़े का जल डाल देती है)

टिप्पणी

स्वयम्बरवधू—स्वय वृणुते इति स्वयम्बर स्वयम्—वृधातो सज्ञाया भृनु०
इत्यादिना खच् प्रत्यय टाप्—स्वयम्बरा, सा चासौ वधू = इति स्वयम्बरवधू जिसने
स्वय अपने पति का वरण किया है, वनज्योत्स्ना लता स्वय ही आत्र वृक्ष पर चढ़ गई
थी, अतएव यहाँ उसे स्वयम्बरवधू कहा गया है । प्राचीन काल में स्त्रियाँ विशेषतया
अपने पति का वरण स्वय करती थीं अतएव इस विवाह को स्वयम्बर कहा जाता
था, मनुस्मृत्यादि धर्मशास्त्रों में इसका विधान है । सहकार—सह कारयतीत्यर्थे सह +
क् + णिच् लट्, जो प्रियजनो को मिलाता है, सहकार बसन्त ऋतु के आरम्भ में

फूलता है, प्रवासी जन इसे पुष्पित देखकर अपने घर लौट आते हैं। लता पादप का स्वयम्बर सस्कृत कवियों को बड़ा रुचिकर रहा है और विशेष रूप से कालिदास को अतएव उनकी रचनाओं में इसका विशेषतः उल्लेख मिलता—चूतेन सश्रितवती नवमा लिकेय मस्य मह त्वयि च सप्रति वीतचित् । कतनामधेया—कत नामधेय नाम यस्या सः जिसका नाम रखा गया है। वनज्योत्स्ना—ज्योतिरस्त्यस्यामित्यर्थे ज्योतिष शब्दात् त्वर्थेयो न प्रत्यय निपातनान्साधु। लतापादपमिथुनस्य—लता च पादपश्च लतापादप मयो मिथुन तस्य। व्यतिकार—वि + अति + कृ + घ = व्यतिकर—सम्बन्ध, मयो, सगम यहाँ इसका तात्पर्य दोनों के विवाह से है। नवकुसुमयौवना—नव च तद् कुसुम तदेव यौवन यस्या। कुसुम = शब्द यहाँ श्लिष्ट है—कुसुम = पुष्प, और नवकुसुम = प्रथम रजोदशन, रजोदशन के बाद ही कया युवती और विवाह योग्य समझी जाती है। स्निग्धपल्लवतया—स्निग्धा पल्लवा यस्य, तस्य भाव तल तया = स्निग्ध पल्लव होने के कारण, उपभोगक्षम—उपभोगस्य क्षम = उपभोग के योग्य—उप + भुज + घ = सहकार वृक्ष में नवीन बिकने कोमल पत्ते आ गये हैं जो कि उसके हाथ हैं अतः वह नव कुसुम यौवना वनज्योत्स्ना का उपभोग करने योग्य हो गया है, लता पादप में उपभोग क्षमता को दिखाकर कवि ने दोनों में पति-पत्नी के व्यवहार का समारोपण किया है, इससे उसने अपनी यह भी मायता प्रकट की है कि वर और कन्या के उपभोगक्षम एव युवती और युवक होने पर ही उनका विवाह होना चाहिये, बास्तविक विवाह नहीं, उनकी रचनाओं में प्रायः युवती नायिकायें स्वयं वरवरण करती हैं।

अतिमात्रम्—अति क्रान्ता मात्रा यस्मिन् तत्—मात्रा का अतिक्रमण करके अत्यधिक। यद्यपि 'अति' से ही यह तात्पर्य हो सकता है पर कवि को अतिमात्र शब्द अधिक प्रिय है उसने बहुत इस शब्द का प्रयोग किया है।

विभावयामि—वि + भू + णिच् लट्, इसका अर्थ अनुमानत जानना होता है, अनसूया कहना चाहती है कि इस सम्बन्ध में मैं कुछ भी अनुमान नहीं लगा पा रही हूँ कि यह क्यों वनज्योत्स्ना को बहुत अधिक देख रही है। यह तुम्हीं बताओ कि इसके इस प्रकार देखने का क्या कारण है, वस्तुतः अनसूया बड़े ही गम्भीर स्वभाव की है, शकुन्तला पर उसका अत्यधिक स्नेह है वह प्रियम्बदा की तरह व्यवहार में न तो उतनी चतुर ही है और न वह ऐसी मनोरञ्जक बातों में विशेष रुचि ही लेती है। अनुकूपेण रूपस्य योग्यम्, अपने सौन्दर्य के अनुरूप। सगता—मम्मिलिता, पत्नी रूप में अपने अनुरूप पति सहकार से मिल गई है उससे विवाह कर लिया है। अपि नाम—अपि ता प्रश्नसूचक अव्यय है और नाम सम्भावना द्योतक है, अपि इसका अर्थ है कि क्या यह सम्भव है कि, आत्मनोऽनुरूप वर लभेय, अपने अनुकूल पति प्राप्त कर पाऊँगी। वस्तुतः कवि ने यहाँ प्रियम्बदा के द्वारा शकुन्तला की मनोदशा का वर्णन कराकर राजा को उससे विवाह करने की इच्छा का उपयुक्त अवसर प्रदान किया है, अब तक वह उसे तापसकथा के रूप में ही देख रहा था, प्रियम्बदा और शकुन्तला के इस वार्तालाप से वह अब उससे विवाह की भी इच्छा करने लगा है, इसी प्रकार लता और

राजा—अपि नमि कुलपतेरियमसवर्णक्षेत्रसम्भवा स्यात् । अथवा कृत
सन्धेहेन—

अस्तथाय क्षत्रपरिग्रहक्षमा,
यदार्यमस्यामभिलाषि मे मन ।
सतां हि सन्धेहपदेषु वस्तुषु,
प्रमाणमन्त'करणप्रवृत्तयु ॥१६॥

तथापि तत्त्वत एनामुपलप्स्ये ।

शकुन्तला—(ससभ्रमम्) अम्भो, सलिलसेकसभ्रभोगस्तो नवमालिका-
मुज्जिस्त्वा वदन मे मधुकरोऽभिषलंते । [अम्भो, सलिलसेकसभ्रमुगदो
णोमालिअ उज्जिअ वअण मे महुअरो अहिवट्टइ ।]
(इति भ्रमरबाधा रूपयति ।)

पासप मे विवाह कराकर कवि ने इन दोनों मे भी विवाह योग्यता का भी निर्देश किया है । स्वयम्बर वधू से उसने गान्धव विवाह की ओर भी सकेत किया है ।

अनोरथ—मनस रथ अर्थात् इच्छा, इच्छा वस्तुतः मन का रथ ही होती है, इच्छा मन के भावों को उसी प्रकार एक स्थान से दूसरे स्थान पर पहुँचा देती है जिस प्रकार रथ मनुष्य को एक स्थान से दूसरे स्थान पर पहुँचा देता है, अतः इच्छा को मन का रथ कहा गया है । आत्मगत—आत्मान गत अपना । आचञ्चति—आ + वृञ् + णिच् छट् = उडलती है । आवजन का अर्थ झुलाना पलटना नीचे की ओर करना आदि होता है । कवि ने इस वार्तालाप द्वारा शकुन्तला के साथ विवाह की इच्छा को जागृत कर, उसके लिए उसे प्रयत्नशील बना कर इस प्रसंग को यहाँ छोड़ दिया है ।

“कथमिय सा” यहाँ से लेकर यहाँ तक मुखसन्धि का चतुर्थ विलोभन नामक अन्तर्निहित किया गया है “गुणाना वजन तच्छै विलोभन मितोरितम्” यहाँ नायिकागत गुणों का वणन किया जाये वहाँ विलोभन नामक अन्तर्निहित होता है । ●

राजा—क्या यह सम्भव है कि यह शकुन्तला, कुसुपति महर्षि कण्व को वसुधपक्षेत्रा अर्थात् ब्राह्मणोत्तर पत्नी से उत्पन्न हुई हो । अथवा (इस विषय मे सन्धेह करने की आवश्यकता नहीं—

असप्तयन्ति-अन्वय—(इयम्) असप्तयम् अत्रपरिग्रहक्षमा (अस्ति) यत् मे आयम् मन अस्याम् अभिलाषि (अस्ति) हि सन्धेह पक्षे वस्तुषु सताम अन्त'करणप्रवृत्तयु प्रमाणम् (भवन्ति) ।

अन्वय—असप्तयम् = निःसन्धेह, अत्रपरिग्रहक्षमा = अत्रिय द्वारा पत्नी रूप में स्वीकार करने योग्य, यत् = क्योंकि, मे आयम् मन = मेरा श्रेष्ठ मन, अस्याम् = इस शकुन्तला पर, अभिलाषि = इच्छा करने वाला है । सन्धेहपदेषु वस्तुषु = सन्धेहास्पद विषयों मे सताम = सञ्जनों की, अन्त'करणप्रवृत्तयु = अन्त'करण की प्रवृत्तियाँ (स्त्री) प्रमाणम् (भवन्ति) प्रमाण्य होती हैं ।

अनुवाद—निस्सन्देह यह शकुन्तला क्षत्रिय द्वारा पत्नी रूप में स्वीकार करने योग्य है, क्योंकि मेरा श्रेष्ठ मन इस पर अभिलाषा करने वाला है। सन्देहास्पद विषयो मे मज्जनों की अन्त करण की प्रवृत्तियाँ ही प्रमाण होती हैं।

भावार्थ—राजा सोचता है कि इनकी बातों से तो यह पता चला है कि यह मनु दगी शकुन्तला, महाविष कण्व वी, ब्राह्मण के अतिरिक्त किसी अन्य वर्ण की स्त्री से उत्पन्न कन्या है, परन्तु इसका निश्चय किस प्रकार हो, तदनु वह कुछ सोचकर स्वयं कहता है कि इस विषय में सन्देह करना व्यर्थ है, यह निश्चय रूप से क्षत्रिय द्वारा पत्नी रूप में स्वीकार करने योग्य है, और इसका प्रमाण यह कि मेरा चिन्म विद्या-सदाचरणादि से सम्पन्न एवं निषिद्धाचरण से रहित मन इस पर अभिलाषा करता है। क्योंकि सन्देहास्पद विषयो में सत्पुरुषों की मनोवृत्तियाँ ही कर्तव्याकर्तव्य का निश्चय करने वाली होती हैं "साधूना मात्मन तुष्टि रेव च" इस मनु वचन से ज्ञात होता है कि मज्जन जिस वस्तु को अपने मन द्वारा पवित्र एवं ग्रहण करने योग्य निश्चय कर लेते हैं वह अवश्य पवित्र एवं स्वीकरणीय होती है, अतः इसमें कोई सन्देह नहीं कि यह क्षत्रिय द्वारा विवाह करने योग्य है।

वस्तुतः प्रस्तुत श्लोक द्वारा कवि ने राजा दुष्यन्त के उच्च आदर्शमय चरित्र को प्रस्तुत किया है, जबकि इसके पूर्व तक का उसका काय दुष्यन्त के धीरोदात्त नायक के गुणों के विरुद्ध ही रहा है, छिपकर मुनि कन्याओं को देखना, उनके आपसी वार्तालाप को सुनना तथा विवाह की इच्छा करना आदि, तथापि इस श्लोक द्वारा उसके श्रेष्ठ मन को सत्पुरुषों के मन की तरह कर्तव्याकर्तव्य विनिर्णायक बताकर उसके उदात्त चरित्र को प्रस्तुत किया गया है, कवि के चरित्र-चित्रण की यही विशेषता है, मानव चरित्र गुण दोषों से संयुक्त ही होता है।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में मत्परिग्रहक्षमा न कहकर जो क्षत्रपरिग्रहक्षमा यह सामान्य कथन किया गया है इससे यहाँ अप्रस्तुत प्रशंसाकार है। उत्तरार्धगत सामान्य से पूर्वार्धगत विशेष का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यासाकार है, आर्यमस्या-मभिलाषि मे मन कहकर पुनः अतः करणप्रवृत्तय कहने में पुनस्तवदाभास अलंकार है। द्वितीय चरण प्रथम चरण का कारण है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है, वस्तुतः नामक छन्द है "जतो तु वशस्थ मुदीरित जरो।"

संस्कृत व्याख्या—(इय—शकुन्तला) असशयम्=निस्सन्देहम् भूमम् वा, क्षत्रस्य क्षत्रियस्य परिग्रहाय पत्नीत्वेन स्वीकाराय क्षमा योग्या—क्षत्रपरिग्रहक्षमा=क्षत्रियेण विवाहयोग्या (अस्ति) (क्षत्र क्षत्रियराजयो) (परिग्रह परिजने पत्न्यां स्वीकार-सूत्रयो" इति कोश। यत्=यस्मात् कारणात्, आयम्=निषिद्धाचरणगुण्यं विद्या-चरणादियुक्त मे=दुष्यन्तस्य, मन=चित्तम्, अस्याम्=शकुन्तलायाम्, अभिलाषि=साभिलाषम् (अस्ति) हि=यत्, सन्देहपदेषु=सन्देहास्पदेषु, वस्तुषु=विषयेषु, सनाम्=सत्पुरुषाणाम् अन्त करणप्रवृत्तय=मनोवृत्तय, प्रमाणम्=कर्तव्याकर्तव्यविनिर्णयहेतु (भवन्ति)।

शकुन्तला सरलाय—मुनिकन्याना विश्वम्भालाप माकर्ण्य, शकुन्तला मसवर्ण
 सम्भवा विचिन्त्य च राजा निश्चिनोति यदिय शकुन्तला नूनमेव मया क्षत्रियेण
 विवाहं पत्नीरूपेण स्वीकरणयोग्यास्ति, यतो हि मे निषिद्धाचरणधून्य मन शकुन्तलामा
 मया मभिलाषि अस्ति। यत् सशयग्रस्तविषयेषु सत्पुरुषाणा मनोवृत्तय एव कर्तव्या
 यनिर्णयिका भवन्ति।

तथापि-इति—तथापि इस शकुन्तला को वास्तविक रूप से प्राप्त कर्होगा।
 कि यह कि यद्यपि मेरे मन मे यह विश्वास है कि यह क्षत्रिय द्वारा विवाह योग्य
 है तथापि लोक व्यवहार की रक्षा के लिए यथायत्त इसे जानकर ही प्राप्त कर्होगा
 के मन अपने मानसिक विश्वास से ही नहीं।

इस कथन द्वारा कवि ने यहाँ परिन्यास नामक मुख सन्धि के तृतीय अंग का
 निदेश किया है। "तन्निष्पत्तेस्तु कथन परिन्यास प्रचक्षते" अथवा 'तन्निष्पत्ति परिन्यास
 नाम द०" यहाँ दुष्यन्त का शकुन्तला के प्रति प्रेम रूपी काव्याथ का निश्चित रूप से
 उल्लेख हुआ है। इन सन्ध्यङ्गो का क्रमश उल्लेख करने का कोई नियम नहीं है,
 इसी अङ्क में पहले चतुर्थ विलोभन नामक अंग को दिखला कर अब तृतीय अंग
 परिन्यास को बतलाया गया है "मुखादि सन्ध्यङ्गाना क्रमो नाय विवक्षित।"

शकुन्तला—(घबराहट के साथ) ओह, जल के सेचन की घबराहट से उड़ा
 हुआ यह झर झर नवमालिका को छोड़कर मेरे मुँह की ओर आ रहा है।

(यह कहकर झर झर बाधा का अभिनय करती है)

टिप्पणी

असवर्णक्षेत्रसम्भवा—समानो वण यस्य तत् सवणम् न सवणम्, असवणम्,
 असवर्णात् क्षेत्रात् सम्भव उत्पत्ति यस्या सा। अथवा असवणक्षेत्र सम्भव उत्पत्तिस्थानं
 यस्या सा। क्षेत्र शब्द का अर्थ यहाँ पत्नी है, महर्षिकण्व ब्राह्मण थे, कोई ब्राह्मणी ही
 उनकी सवण क्षेत्रा पत्नी हो सकती थी किन्तु असवर्ण क्षेत्रा से यहाँ तात्पर्य ब्राह्मणोत्तर जाति
 की पत्नी से है, राजा के मन में सन्देह होता है कि सम्भवतः शकुन्तला, महर्षि कण्व की
 ब्राह्मणतर पत्नी से उत्पन्न हुई पुत्री है, अतएव वह मेरे द्वारा विवाह के योग्य है,
 क्योंकि ब्राह्मण पुत्री से क्षत्रिय राजा विवाह नहीं कर सकता था। जैसाकि मनु का
 वचन है "सवर्णो द्विजातीना प्रशस्ता दारकमणि, कामतस्तु प्रवृत्तानामिमा स्यु क्रमशो-
 वरा। सभो वर्णो को अपने ही वर्ण की कन्या से विवाह करना उचित माना गया है
 किन्तु कामवश अपने से निम्न वर्ण की कन्या से भी विवाह किया जा सकता था पर
 अपने से उच्चवर्ण की कन्या से कदापि नहीं। इस प्रकार का आनुलोम्य विवाह प्राचीन
 काल में प्रचलित था पर प्रतिलोम विवाह उस समय भी वजित था। कृत सन्वेहेन—
 निषेधार्थक कृतम् और अलम् के योग में "गम्यमानापि क्रिया कारकविभक्तौ प्रयोजिका"
 इस वार्तिक नियम से तृतीया। राजा को पूर्ण विश्वास है कि यह मुनिकन्या मेरे द्वारा
 विवाह योग्य है इसमें सन्देह करना व्यर्थ है। असशयम्—न विद्यते संशय यस्मिन् तत्

राजा—(सम्पृष्ट विलोक्य)

चलापाङ्गां दृष्टिं स्पृशसि बहुशो वेपथुमतीं

रहस्याख्यायीव स्वनसि मृदु कर्णान्तिकचर

करी व्याधुन्वत्या पिबसि रतिसर्वस्वमधर

वय तत्वान्वेषान्मधुकर हतास्त्व खलु कृती ॥२०॥

तद्यथास्यात्तथा असशयम्—सम् + शी + अच् । अभिलाषि—अभि + लष—सुप्यजाताविर्त्
तान्छील्ये णिनि, न पु० प्रथमैक वचन, सताम्—अस + शत षष्ठी बहुवचन । सन्देहपक्षेण—
सन्देहस्थलो मे 'सम् + विह + घञ् । अन्त करणप्रबृत्तय —क्रियते अनेनेति करणम्
इन्द्रियम्' अत स्थ करणम् अत करणम् उत्तरपदलोपिसमास । अत करणस्य मनस
प्रवृत्तय व्यापारा । प्रमाणम्—प्रमीयतेऽनेन प्र + मा + ल्युट् । सज्जनो की आत्मसन्तुष्टि
ही कर्तव्या कतव्य का निश्चय करती है "आचारश्चैव साधूना मात्स्ननस्तुष्टि रेव च'
तस्मै—मानसिक सन्तुष्टि के होते हुए भी वास्तविक स्थिति का ठीक ठीक पता लग
करके ही इसे प्राप्त करूँगा । मधुकर अभिबतते—शकुन्तला के मुख को कमल समक्षकर
नबमालिका को छोड़कर भ्रमर उसके मुख की ओर आ रहा था और उसे काटने का
प्रयत्न कर रहा था इस कथन से ज्ञात होता है कि शकुन्तला पद्मिनी स्त्री थी अतएव
भ्रमर कमल सुगन्धि से आकृष्ट हो उसका रसपान करना चाहता था, पद्मिनी का लक्षण
'रतिमञ्जरी' के अनुसार यह है "भवति कमलनेत्रा नासिका क्षुद्ररघ्ना, अचिरलकुचयुग्म
दीर्घकेशी कृशाङ्गी मृदुवचनसुशीला नृत्यगीतानुरक्ता, सकलतनुसुवेशा पांश्वनी
पद्मगन्धा" । सलिलसेकसभ्रमोद्गत —सलिलस्य सेकेन य सभ्रम तेन उद्गत,
सिच् + घञ् चञोरिति कृत्वे सेक । वदनमभिवर्तते—'अभिरभागे' से अभि के कम
प्रवचनीय सज्जक होने से वदनम् मे द्वितीया ।

राजा—(बड़े चाव से देखकर)

बलेति-अन्वय—हे मधुकर, (त्वम्) चलापाङ्गाम् वेपथुमतीम् दृष्टिम् बहुश
स्पृशसि । रहस्याख्यायी इव कर्णान्तिकचर (सन्) मृदु स्वनसि, करी व्याधुन्वत्या
रतिसर्वस्वम् अधरम् पिबसि । वयम् तत्वान्वेषात् हता, त्वम् खलु कृती ।

शब्दाश्च—मधुकर=भ्रमर मधुप, (तुम्) चलापाङ्गाम्=चञ्चल नेत्र प्रान्तो
वाली (तथा) वेपथुमतीम् (तुम्हारे भय से) कपती हुई, (इसकी) दृष्टिम्=दृष्टि
का अर्थात् नेत्रो का, बहुश=बार-बार, स्पृशसि=स्पर्श करते हो । रहस्याख्यायी
इव=गोपनीय बात कहने वाले के समान, कर्णान्तिकचर सन्=कान के पास घूमने
वाले होकर, मृदु स्वनसि=मधुर गुञ्जन करते हो, करी व्याधुन्वत्या=आत्मरक्षाथ
हाथों को इधर-उधर चलाती हुई इसके, रतिसर्वस्वम्=रतिकाल मे सबसे अधिक
आस्वाद्य योग्य, अधरम् पिबसि=अधरोष्ठ का पान करते हो । वयम्=हम तो,

तत्त्वान्वेषात् = वास्तविक बातों का पता लगाने के कारण, हुता = मारे गये अर्थात् वञ्चित ही रह गये, त्वं खलु कृती = किन्तु वस्तुतः तुम सफल मनोरथ हो गये हो।

अनुवाच—हे मधुप ! (तुम) चञ्चल नेत्र प्रान्तो वाली, (तथा) (भय वश) कांपती हुई दृष्टि का बार-बार स्पश करते हो अर्थात् चुम्बन करते हो। गोपनीय बात कहने वाले व्यक्ति की तरह, कान के समीप घूमने वाले तुम मधुर गुञ्जन करते हो अर्थात् धीरे-धीरे गुनगुनाते हो। (आत्मरक्षाय) हाथों को इधर उधर चलाती हुई इसके रतिकाल में सबसे अधिक आस्वाद योग्य अधर का पान करते हो, हम तो तात्विक बातों का पता लगाने के कारण वञ्चित ही रह गये किन्तु तुम वस्तुतः सफल मनोरथ हुये हो।

आचार्य—राजा शकुन्तला को तृष्णापूर्वक देखकर कहता है कि भ्रमर को हटाने में भी इसकी चेष्टायें कितनी स्पृहणीय हैं, वास्तव में यह भ्रमर ही भाग्यवान् है, हम तो कुछ नहीं क्योंकि—

भ्रमर को भगाने के प्रयत्न में यह अपने हाथों को इधर-उधर चला रही है, उसके काटने के भय से इसके नेत्र चञ्चल हो रहे हैं और दृष्टि कांप सी रही है, फिर भी वह ढीठ भ्रमर इसके नेत्रों का चुम्बन कर रहा है, कभी-कभी यह इसके कान के पास जाकर धीरे-धीरे उमी प्रकार गुनगुनाने लगता है जैसे कि गोपनीय बात कहने वाला व्यक्ति किसी के कान के पास मुख रखकर धीरे धीरे कान में कुछ कहता है, इतना ही नहीं, रोके जाने पर भी यह भ्रमर इसके रति सर्वस्व अधर का चुम्बन करता है। भ्रमर की इन सब चेष्टाओं को देखकर राजा कहता है कि हम तो वास्तविक बात का पता लगाने के कारण अर्थात् यह जानने के प्रयत्न में कि यह मेरे द्वारा विवाह योग्य है या नहीं, इसके अग स्पृश से वञ्चित ही रह गये किन्तु हे भ्रमर तुम ही भाग्यवान् हो जो इसका अग स्पृश पाकर सफल मनोरथ हो सके हो।

प्रस्तुत श्लोक में प्रायः सवत्र दो अर्थ घटित होते हैं ? भ्रमर पक्ष में = कामिजन पक्ष में, शकुन्तला के प्रति भ्रमर की सब वैसी ही चेष्टायें हैं जैसीकि एक काभी की होती हैं।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक के 'रहस्याख्यायी' में उत्प्रेक्षासकार, कमल की भ्रान्ति वश शकुन्तला के प्रति भ्रमर के इस व्यवहार में भ्रान्तिसमान् अलंकार है। 'वयं हुतास्व खलु कृती' में उपमान भून राजा की अपेक्षा उपभेय भ्रमर में आधिक्य बतलाया गया है अतः व्यतिरेक अलंकार, मधुकर में नायक व्यवहार समारोपण के कारण सभासोक्ति अलंकार है 'त्वं कृती' के लिये प्रथम तीन चरण कारण हैं अतः काव्यलिङ्ग अलंकार, भ्रमर के व्यवहार में स्वभाव कथन है अतः स्वभावोक्ति अलंकार है। शिखरिणी नामक छन्द है। 'रसै रद्वै शिष्टन्ना यमनसभलाया शिखरिणी ।'

शस्कृत व्याख्या—मधुकर = मधुप ! (त्वम्) चली चञ्चली अपाङ्गौ नेत्र प्रान्त भागौ यस्या ताम्—चलापाङ्गाम्, वेपथुरस्यस्यास्ताम् = वेपथुमतीम् = (भयवशात्) कम्पमानाम् दृष्टिम्, बहुश = पुन पुन, स्पृशसि = दण्डु स्पृशसि, आरोष-

पक्षे चुम्बसि । रहस्यम् आख्यातु शील मस्य स रहस्याख्यायी गोप्यवार्ता कथनशील ,
द्वय = यथा, कणयोरन्तिक समीप चरतीति—कर्णान्तिकचर = श्रवणसमीपवर्ती (स्रक्)
मृदु = मधुर, स्वनसि = गुञ्जसि । आरोपपक्षे ब्रवीसि, अन्योऽपि कामी कामिन्या
कर्णान्तिक चर सन रहस्याख्यानव्याजेन प्रिय मधुर मधुर मन्द मन्द च ब्रवीति । करौ =
हस्ती, व्याधुवत्या = विशेषेण चालयन्त्या भ्रमरवाधानिराकरणायेतस्ततश्चालयन्त्या
(अस्या शकुन्तलाया) रते सवस्वम्—रतिसवस्वम् = सुरलेक्याप्रधानकारणम्
अधरम्—अधरोष्ठम्—पिबसि = दशसि, आरोपपक्षे—आस्वादयसि चुम्बसि । वयम् =
बहुमित्यथ, तत्त्वावेधात् = कस्येय, का वेय, क्षत्रियपरिग्रहयोग्या नवेति निश्चय
जिज्ञासाकारणात्, हुता = वञ्चिता भग्न मनोरथा न तस्या कटाक्षगौचरीभूता अपि
जाता परिचुम्बनदयस्तु दूरत एवेत्यथ (परतु) त्वम् भ्रमर ! खलु = वस्तुतः, कृती
= सफलमनोरथ असि ।

अस्कृत सरलाथ—भ्रमरस्य शकुन्तला प्रति कामिजनसदृश व्यवहार मवसोक्य
दुष्यन्त स्त सम्बोधयन् कथयति—मधुप ! त्व मस्या शकुन्तलायाश्चञ्चल
कटाक्षान्विता भयवशात् कम्पमाना दष्टि तथैव दष्टु स्पृशसि यथा कश्चित् कामी
चुम्बसि । अस्या कर्णाभ्यांश भ्रमन् त्व मन्द मन्द यथास्यान्तथा तथैव गुञ्जसि यथा
कश्चित् कामी कामिन्या कर्णान्तिकचर सन रहस्याख्यानव्याजेन प्रिय मधुर मन्द
मन्द मालपति । भ्रमरवाधानिराकरणाय स्वहस्नावितस्ततश्चालयन्त्या अस्या
रतिप्रधानकारिणीभूत मधुर दष्टु मिच्छसि यथा कश्चित् कामी वजनाय हस्ती चालयन्त्या
कामिन्या रतिकाले परमास्वादजनक मधरोष्ठ मास्वादयति । अह दुष्यन्तस्तु कस्येय,
न वेति, परिग्रहयोग्या नवेति निश्चयजिज्ञासया भग्नमनोरथ जात परन्तु भ्रमर !
त्वमेव वस्तुतः सफलमनोरथोऽसि ।

टिप्पणी

सस्पृहम्—स्पृहया सहितम् यथा स्यात्तथा । वपथुमतीम्—दृवेप् कम्पने धातो
टिवतोऽथुच् इति अथुच् प्रत्यय = वेपथु, वेपथुरस्त्यस्या इत्यर्थे अस्त्यर्थे मनुप् ङीप्
वेपथुमती ताम् । रहस्याख्यायी—रहसि भवभित्यर्थे यत् = रहस्यम् गोपनीय वस्तु ।
रहस्य + आ + चक्षिङ् धातो ताच्छील्ये णिनि, चक्षिङ् ख्याञ् । इति धातो ख्यावेक्ष् ,
रहस्य माख्यातु शीलमस्य रहस्याख्यायी । कर्णान्तिकचर —कणयोरन्तिक चरतीत्यर्थे
अधरोष्ठ इति चर धातो ट प्रत्यय । दृष्टिम्—दृश + क्तिन् यहाँ दृष्टि का अर्थ वस्तुतः
नेत्र है । व्याधुन्वत्या—वि + आ + धु + शतृ ङीप् षष्ठ्येक वचन । भ्रमर से आत्परक्षा
के लिये दोनो हाथो का चलाना स्वाभाविक ही है । तत्त्वान्वेषात् = तत्त्वस्य अन्वेष
तस्मात् हेतवर्थे पञ्चमी, अनु + इष् + घञ् = अन्वेष । वयम्—अत्र अहमर्थे बहुवचन
प्रयोग । कृती—कृत मस्यास्तीति “अत इनिठनौ” इति इनि प्रत्यय । वस्तुतः यहाँ राजा
के लिये बहुवचन का प्रयोग उसकी शिष्टता कुलप्रतिष्ठा एव सदाचारिता का द्योतक है,
भ्रमर के लिए एक वचन का प्रयोग उसकी तुच्छता और अशिष्टता द्योतक है, ऐसे प्रसंगों

शकुन्तला—नैष धृष्टो विरमति । अन्यतो गमिष्यामि । (पदान्तरे स्थित्वा सहष्टिक्षेपम्) कथमितोऽप्यागच्छति । ह्ला, परित्रायेथां मामनेन दुर्विनीतेन मधुकरेणाभिभूयमानाम् । [ण एसो धिट्टो विरमदि । अण्णदो गमिस्स । कह इदो वि आअच्छदि । ह्ला, परित्ताअह म इमिणा दुन्विणीदेण महअरेण अहिहअमाण ।]

उभे—(सस्मितम्) के आवा परित्रातुम् । दुष्यन्तमाक्रन्द । राजरक्षित-
व्यानि तपोवनानि नाम । [का वअ परित्तादुं । दुस्सन्द अक्कन्द । राअरविख-
दब्बाइ तवोवणाइ णाम ।]

राजा—अवसरोऽयमात्मान प्रकाशयितुम् । न भेतव्यम्—(इत्यर्धोक्ते
स्वगतम्) राजभावस्त्वभिज्ञातो भवेत् । एव तावदभिधास्ये ।

शकुन्तला—(पदान्तरे स्थित्वा, सहष्टिक्षेपम्) कथमितोऽपि मामनुसरति
[कह इदो वि म अणुसरदि ।]

मे भ्रमर जैसे अशिष्ट जन ही शीघ्र सफल हो जाते है पर दुष्यन्त जैसे शिष्ट और सदा
चारी जन नहीं हो पाते है । अशिष्ट जनो को अपनी अप्रतिष्ठा का भय नहीं होता
पर दुष्यन्त जैसे व्यक्ति का तो अपनी अप्रतिष्ठा का भय होना ही चाहिए था ।

यद्यपि यहाँ वय हता कहा गया है तथापि यहाँ इससे अत्यन्त अभिलाषा जन्य
मुख की प्राप्ति प्रकट होती है अत यहाँ प्राप्ति नामक मुख सन्धि का षष्ठ अंग है
“सुखायस्योपगमन प्राप्तिरित्यभिधीयते ।” ●

शकुन्तला—यह डीठ भ्रमर नहीं रुक रहा है । म दूसरी जगह जाती हू ।
कुछ पग चलकर रुककर दृष्टिपात के साथ) क्यो इधर भी आ रहा है । सखी, इस दुष्ट
भ्रमर से उत्पीडित को जा रही मुझको बचाओ ।

दोनों सखियाँ—(मुस्कराहट के साथ) हम दोनो बचाने वाली कौन है । दुष्यन्त
को पुकारो । तपोवन तो राजा द्वारा ही रक्षित होते हैं ।

राजा—अपने आपको प्रकट करने का यह अच्छा अवसर है । मत बरो,
(इननी आधी ही बात कहकर, मन ही मन) (इससे तो) मेरा राजा होना ज्ञात ही
जायेगा । अच्छा, तो इस प्रकार कहूँगा ।

शकुन्तला—(कुछ चलकर रुककर, दृष्टिपात करती हुई) क्यो यह इधर भी
मेरा पीछा कर रहा है ।

टिप्पणी

धृष्ट — धृष् + क्त ‘धृषिशासी वैयात्ये’ इति इहभाव । अन्यत्र ‘दुष्ट’ भी पाठ है,
पर धृष्ट पाठ अधिक उचित है । विरमति—व्याड परिभ्योरम इति परस्मैपदत्वम् ।
अभ्यस्य — सप्तम्यर्थे तसि ल् । प्रकाशयितुम्—अवसर शब्द कालायक अत कालसमयेत्या-
दिनात्र तुमुन् प्रत्यय । अभिधास्ये—अभि + धा + लृट् । आक्रन्द—क्रन्दन शब्द का

राजा—(सत्वरमुपसृत्य)

क पौरवे वसुमती शासति शासितरि दुर्विनीतानाम् ।

अयमाचरन्त्यावनय मुग्धासु तपस्विकन्यासु ॥२१॥

(सर्वा राजान दृष्ट्वा किञ्चिद्विब सभ्रान्ना ।

प्रयोग रोने और बुनाने अर्थ में होता है ऋदने रोड़नाहाने इत्यमर । ऋवि = यहाँ दुष्यत के प्रकट हाने का अच्छा अवसर उपस्थित किया है इस प्रकार उपक चरित्र की रक्षा एवं कथानक का औचित्य बनाये रखा है, शकुतना का भ्रमर से 'रोड़ना होना' सखियो द्वारा दुष्यत के पुकारने का परामर्श दिया जाना और तपोवनवासिनो की रक्षा करने के लिए राजा का सहसा प्रकट होना, ये सब कथानक की स्वाभाविकता को स्थिर रखती है, कवि का यही नाटयकौशल है कि उसो कही भी कथानक के स्वाभाविक प्रवाह में औचित्य नही आने दिया है । ऐमा प्रतीत होता है कि दुष्यन्त न 'न भेतव्यम्, न भेतव्यम्' यह वक्ष की ओट से ही कहा था अतएव यहा पर कवि ने उसका रगमञ्च पर प्रवेश नही दिखलाया है, और न अय प्रकार का कोई रगमञ्चय निर्देश ही है । स्वगतम् = मन ही मन कुछ सोचना, जो बात अय किसी पात्र को नही सुनानी होती है उसे स्वगतम् के द्वारा ही सूचिन किया जाता है । "अथाव्य खलु यद् वस्तु तदिह स्वगत मतम्" इसके विपरीत (प्रकाशम्) हाता है, जिसे सब कोई सुन सके ।

राजा—(शीघ्र ही पास जाकर)

क इति-अन्वय—दुर्विनीतानाम् शासतरि पौरवे वसुमतीम् शासति (सति) क अयम् मुग्धासु तपस्विकन्यासु अविनयम् आचरति ।

शब्दाथ—दुर्विनीतानाम् शासतरि=दुष्टजना के शासक, पौरवे वसुमती शासति=पुरुवशोत्पन्न राजा दुष्यन्त के पृथिवी पर शासन करने वाले होने पर, क अयम्=यह कौन, मुग्धासु तपस्विकन्यासु=सरल स्वभाव वाली भोली भाली मुनि कन्याओ पर, अविनयम् आचरति=अशिष्ट व्यवहार करता है ।

अनुवाद—दुष्टजनों के शासक, पुरुवशोत्पन्न राजा दुष्यन्त के पृथ्वी पर शासन करने वाले होने पर यह कौन भोली भाली मुनि कन्याओ पर अशिष्ट व्यवहार करता है ।

भावाथ—राजा कहता है कि जबकि दुष्टजनों पर अनुशासन रखने वाला राजा दुष्यत जो कि प्रसिद्ध पुरुवशी राजा है, इस भूमि पर शासन कर रहा है, ऐसे समय में भी यह कौन सा दुर्विनीत है जो कि सरल स्वभाव वाली मुनि कन्याओ पर अशिष्टजनों जैसा व्यवहार करने का साहस कर रहा है ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में 'मयि, भ्रमर, शकु तलायाम्, इन विशेष प्रस्तुतो का प्रयोग न करके जो इनके स्थान पर शासितरि, क अयम् तपस्विकन्यासु, इन अप्रस्तुतो का प्रयोग किया गया है, अत अप्रस्तुतप्रशमालकार, छेक, वृत्ति, अनुप्रास, आर्याजाति ।

संस्कृत व्याख्या—दुर्विनीतानाम् = दुष्टानाम्, शासितरि = दण्डादिना शिक्ष-

अनसूया—आर्थ, न खलु किमप्यत्याहितम् । इय नौ प्रियसखी मधु-
करेणाभिभूयमाना कादरीभूता । [अज्ज, ण क्वु कि वि अच्चाहिद । इय पो
पिअसही महुअरेण अहिहअमाणा कादरीभूदा ।]

(इति शकुन्तलां दर्शयति)

राजा—(शकुन्तलाभिमुखो भूत्वा) अपि तपो वर्धते ।

(शकुन्तला साध्वसादवचना तिष्ठति)

यिनरि पौरवे=पुरुवशोद्भवे राजनि दुष्यते, वसुमतीम्=पृथिवीम शासति=पालयति
(मति) क अयम कोऽसौ दुष्ट, मुग्धासु=सरलस्वभावासु, तपस्विकयासु=मुनि
कुमारीषु, अविनयम=अशिष्टव्यवहारम, आचरति=समाचरति ।

संस्कृत सरलाय—राजा सत्वर मुनि कयासमक्ष मागत्य कथयति—दुष्टशासके
राज्ञि दुष्यते पृथिवी पालयति मति कोऽसौ दुष्ट मुनिक यासु अशिष्टव्यवहार करोति ।
(राजा को सहमा उपस्थित हुआ देखकर सभी मुनि कयार्ये कुछ घबडा सी
जाती हैं)

टिप्पणी

शासितरि—शासधानो तच् सप्तभ्येक वचने, अतएव दुर्विनीतानाभित्यत्र
'कतृ कमणा कृति' इति षष्ठी ।

शासति—'यस्य च भावेन, सप्तमी' । पौरवे—पुरो गोत्रापत्य पुमानित्यर्थे
पूरारण वक्तव्य इति अण । मुग्धासु—मुग्धा पर अशिष्ट व्यवहार करना सर्वथा अक्षम्य
अपराध माना जाता है । "मुग्धा का लक्षण" "प्रथमावतीणयोवनमदविकारा रतौ वामा ।
कथिता मृदुश्च माने समधिक लज्जावती मुग्धा" । सा० द० ।

पस्तुत कामदेव का प्रभाव बडा ही विचित्र है जिसने दुष्यन्त जैसे धर्मनिष्ठ
जीर राजा का भी एक प्रत्यक्ष भ्रमर को दण्ड देने के ब्याज से मुनि कयाओ के सामने
उपस्थित कर लिया है और यह कवि का रचना कौशल भी अद्भुत है । राजा ने बड़े
कौशल से शरणा प्रभाव भी स्पष्ट कर दिया है और साथ ही अपना परिचय भी गुप्त
रखा है । मुनि-व याचे उसकी सामायोक्ति से उसे पहचान न सकी हैं ।

यहाँ पर 'दण्ड' नामक साध्यन्तराङ्ग दिखलाया गया है "दण्डस्त्वविनयादीनां
पुष्पा भुत्या च तजनम" ।

अनसूया—आय वस्तुन कोई सकट या बडी विपत्ति नहीं है । यह हमारी
प्रथम सखी भ्रमर के द्वारा उत्पीडित की जाती हुई दुःखित हो गई थी ।

(यह कहकर वह शकुन्तला को दिखलाती है)

राजा—(शकुन्तला की ओर अभिमुख होकर) क्या (आपका) तप बढ रहा
है अर्थात् आपके तपश्चरण मे कोई बाधा तो नहीं है ?

(शकुन्तला भयवशा चुपचाप खडी रहती है)

अनुसूया—इदानीमतिथिप्रशेषलाभेन । हला शकुन्तले, गच्छोटजम । फलमिश्रमर्धमुपहर । इद पादोदक भविष्यति । [दार्णि अदिद्विविमेसलाहेन । हला सउन्दले, गच्छ उडअ । फलमिम्म अग्घ उवहर । इद पादोदअ भविस्सदि ।]

राजा—भवतीना सूनृतयैव गिरा कृतमानिष्यम् ।

प्रियवदा—तेन ह्यस्या प्रच्छाद्यशीतलाया सप्तपर्णवेदिकायां मुहूर्त-
मुपविश्य परिश्रमविनोद करोत्वार्थम् । [तेण हि इमामि पच्छाअसीअलाए सत्तवण्णवेदिआए मुहुत्तअ उवविमिअ परिश्रमविण्णेअ कम्भु अज्जे ।]

अनुसूया—इस समय तो निरूप अनिधि (आपके) पुत्रागमन म (हमारा तप और भी बढ रहा है) सखी शकुन्तला कृटा म जाओ । फलयुक्त अघ ले आओ । यह (घडे का जल) पैर धोने के लिए जन जायेगा ।

राजा—आप लोगों के सत्य जैम प्रियवचन ने ही आतिथ्य मत्कार कर दिया है (अत अब और आतिथ्य की आवश्यकता नहीं) ।

प्रियवदा—तब फिर सषा छाया से शीतल (इस) सप्तपर्ण वृक्ष की वेदी (चबूतरे) पर थोड़ी देर बैठकर श्रीमान् अपनी थकावट दूर कर ल ।

इतिथ्यमी

अस्याहिलस—अनि + आ + प्रा + क्त—‘दधाते हि० ।’ अतीव आधीयते मनसि जो मन पर बहुत गहरा प्रभ । गये—आपत्ति रक्त्वा आदि । कातराभूता अकातरा कातरा मूना इत्यर्थे चिद, अस्म चो इति अकारस्य ईकार । अभिमुख अभिगत मुख यस्य—प्रादिश्य धातुजस्य० उत्तरपद गोप । साध्वसात् - भयमिश्रित लज्जा के कारण, साधु सम्यक अस्यति क्षिपात् मा । तत् साध्वमम, साधु + अन् पचाच्च हेवर्थे पञ्चमी । विशेषलाभेन = नि + शिप + घञ विशेष, लभ + धञ लाभ । सूनता—सुष्टु नृत्यति जना हर्षा दनयेति सूनता वाक सु + न, हलश्चेति घा मज्ञा पूवक विधेरनित्य-त्वात् गुणाभाव ‘अन्येषामपि दृश्यते’ इति लोष । आतिथ्यम्—अतिथये इदमित्यर्थे अतिथिशब्दात् ङ् प्रत्यय । प्रकृष्टा छाया प्रच्छाद्यम् ‘विभाषायैना सुरा० से ह्रस्व, तेन शीतला तस्याम् । आर्षं—अया अश्रयत्वेनाभिगम्यते इत्याथ कतव्य माचरन् काय मकनव्यमनाचरन निष्ठानि प्रकृतावार म आय इति स्मृत “मव प्रथम अनुसूया ने ही राजा को उत्तर दिया है । इममे उमके धैय, साहस, प्रत्युत्पन्नमतिव एव वाक् चानुय का पता चलता है । अपि तयां यधते—अपि प्रश्न सूचक अव्यय है । आश्रमस्थ जनो से प्रथम ऐसा हो प्रश्न किया जाता है, और यही उनके वातावरण के अनुकूल भी होता है । अधम्—अध मे “अप क्षीर कुशाग्र च दक्षि सपि सतण्डलम् यव सिद्धार्थकश्चैव अष्टाड गोऽध प्रकीर्तित । ये आठ पदार्थ होते है । सप्तपर्ण का दूसरा नाम सतीना वृक्ष भी है । इसकी प्रत्येक डाल मे सात पत्ते होते हैं । अनुसूया के

राजा—तून यूयमप्यनेन कर्मणा परिश्रान्ता ।

अनसूया—हला शकुन्तले, उचित न पर्युपासनमतिथीनाम् अत्रो-
पविशाम । [हला सउन्दने, उद्द णो पज्जुवासण अदिहीण । एत्थ उव-
विसहा ।]

(इति सर्वा उपविशन्ति)

शकुन्तला—(आत्मगतम्) किं नु खल्विम प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिनो
विकारस्य गमनीयाऽस्मि सवृत्ता । किं णु क्व इम पेविखअ तवोवणविरोहिणो
विआरस्म गमणीअहि सवृत्ता ।]

राजा—(सर्वा विलोक्य) अहो समवयोरूपरमणीय भवतीना सौहार्दम् ।

प्रियम्बदा—(जनान्तिरुम) अनसूये को नु खल्वेष चतुरगम्भीराकृति
मधुर प्रियगालपत्न प्रभाववानिव लक्ष्यते । [अणसूये, को णु क्व एसो चउर-
गम्भीरादिदी महुए पिअ आलवन्ता पहाववन्तो विअ ताक्खीअदि ।]

कथन स अनुवृत्ति नामक नाटयालकार का निर्देश किया गया है “प्रश्रयादनुवतन
मनुवृत्ति” मा० ६० ।

राजा—अवश्य ही आप लोग भी इस काम से थक गई होगी ।

अनसूया—सखी शकुन्तला हम लोगों के लिए अतिथियो की सेवा करना
उचित है (यहा पर प्रसगानुकूल पर्युपासनम का अथ पास में बैठना है, अर्थात् हम
लोग अतिथि के पास बैठे, यह उचित है ।)

(यह कहकर सब पास में बैठ जाती है)

शकुन्तला—(अपने मन में) क्या बात है कि इस व्यक्ति को देखकर मैं तपोवन
के विरोधी मनोविकार का स्थान या पात्र बन गई हूँ ।

राजा—(सबको देखकर) ओह, आप लोगों का परस्पर अनुराग, समान अवस्था
और रूप के कारण अतिमनोहर है ।

प्रियम्बदा—(हाथ की ओट में) अनसूया, सुन्दर और गम्भीर आकृति वाला
यह कौन व्यक्ति है, जो कि मधुर और प्रिय बातचीत करता हुआ प्रभावशाली
लग रहा है ।

टिप्पणी

परिश्रान्ता—परि + श्रम + क्त + टाप । पर्युपासनम्—परि + उप + आस् +
ल्युट्—समीपे निषदनम्, पास में बैठना, सामान्य पर्युपासन का अथ सेवा करना होता
है, पर यहाँ प्रसगानुकूल इसका अथ पास में बैठना ही समीचीन है, क्योंकि अनसूया
उसे दुष्यन्त के पास में बैठने के लिए ही कह रही थी, अतिथि सेवा का उल्लेख तो गत
पृष्ठों में हो चुका है । आत्मगतम्—इसका अथ स्वगतम् ही होता है, जो बात सब को
नहीं सुनानी होती है उसे स्वगत या आत्मगत रूप में कहा जाता है । अत आत्मगतम्

अनसूया—सखि, ममाप्यस्ति कौतूहलम् । पृच्छामि तावदेनम् ।
 (प्रकाशम्) आर्यस्य मधुरालापजनिनो विश्रम्भो मा मन्त्रयते—रुतम आर्येण
 राजषिवशोऽलक्रियते । कतमो वा विरहपर्युत्सुकजन कृतो देश । किं निमित्त
 वा सुकुमारतरोऽपि तपोवनगमनपरिश्रमस्यात्मा पदमुपनीत । [गहि, मम वि
 अत्थि कोदूहल । पुच्छिस्स दाव ण । अज्जस्म महुरालावजणिदा वीसम्भो म
 मन्तावेदि—कदमो अज्जेण राण्णिवमो अलकरीअदि । कदमा व विरहपज्जु-
 स्सुअजणो किदो देसो । किणिमित्त वा सुउमारदरो वि तपोवणगमणपरिस्स-
 मस्स अत्ता पद उवणीदो ।]

और स्वगतम् का एक ही लक्षण है “अश्राव्य खलु यद् वस्तु तदिह स्वगत मतम् । किं न
 खलु—क्या कारण है अथवा क्या बात है । तपोवनविरोधिन—नपस साधन वन
 तपोवनम् उत्तरपदलोपिसमास । नि + र + धञ = विरोधी, तपोवनस्य विरोधी तस्य ।
 विकारस्य—विक्रियते अनेनेति मित्राण जो चित्त मे विकृति उत्पन्न करता है अर्थात्
 मनोविकार । मनोविकार वस्तुत् तपासन का विरोधी हाना है तपोवन का वातावरण
 प्रशांत, सभी प्रकार के मनोविकार से रहित होता है । गमनीया—गन्तु योग्या अर्थात्
 आस्पद या पात्र । सौहार्दम्—मित्रता, सौहार्द और सौहृद ये दोनो ही शब्द मित्रता
 अथ मे प्रचलित है “स्वात् हृमान्म मन” कोश के अनुसार मन मानस हृत् और
 हृदय शब्द समानाथक हैं । शोभत हृत् हृदय यस्य स सुहृद् तस्य भाव इत्यर्थे हाय =
 नात्० इत्यण, “हृद्भगसि ध्वत्ते० इत्युभयपद बद्धौ सौहार्दम् । शोभन हृदय यस्य स
 सुहृदय अत्राण, हृत्स्यस्य हृद्भावात् तद्धितेस्वचामान्ते रिति बद्धौ सौहृदम् । समवयोरूप-
 रमणीयम्—वय च रूप च वयोरूपम्, सम यत् वयोरूप तेन रमणीयम् । “जनातिकम्—
 त्रिपताक करेणा यानपवयान्तराकथा । अयोन्या मात्रण यत् स्यात् नज्जनान्ते जनान्तिकम् ।
 कथन के बीच मे हाथ की ओट करके जो बात किसी व्यक्ति विशेष से कही जाती है
 जिसको कि कोई अय पात्र न सुन सके वह जनातिक कहा जाता है । चतुरगम्भीरा
 कृति—चतुरा गम्भीरा च आकृति यस्य स, यहाँ चतुर शब्द का लाक्षणिक अर्थ
 सुन्दर है ।

अनसूया—सखी, मुझे भी तो (यही बात जानने की बड़ी) उत्सुकता हो रही
 है तो इनसे पूछती हूँ । आय, आपके प्रिय वार्तालाप से उत्पन्न विश्वास मुझे (आप से
 कुछ पूछने के लिए प्रेरित कर रहा है कि आप किस राजषिवश को अलंकृत करते हैं,
 आपने किस देश को (अर्थात् किस देश के निवासियों को) अपने विरह से व्याकुल
 किया है, और किस लिए आपने अपने अतिसुकुमार भी शरीर को इस तपोवन मे आने
 के परिश्रम का स्थान बनाया है, (अनसूया का तात्पर्य है कि आप किस राजषिव वश के
 हैं, कहाँ से आये हैं और यहाँ आने का क्या प्रयोजन है ?) ।

शकुन्तला—(आत्मगतम्) हृदय मोत्ताम्य । एषा त्वया चिन्तितान्य-
नसूया मन्त्रयते । [हिअअ, मा उत्तम्म एम तुए चिन्तिदाइ अणसूआ मन्तेदि ।]

राजा—(आत्मगतम्) कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि, कथं यात्मान-
पहारं करोमि । भवतु । एव तावदेना वक्ष्ये । (प्रकाशम्) भवति, यं पौरुषेण
राजा धर्माधिकारे नियुक्तः, सोऽहमविघ्नक्रियोपलम्भाय धर्मारण्यमि-
दमायात् ।

शकुन्तला—(मन मे) हृदय । उतावने न बानो अर्थात् अधीर न हा । यह
अनसूया तुम्हारे द्वारा चिंतित बानो को ही पूछ रही है अर्थात् उसी बात को पूछ रही
है जो कि तुम जानना चाहते हो ।

राजा—(मन मे) किस प्रकार अब मैं अपने को बतलाऊँ अर्थात् अपना
परिचय दूँ, अथवा किस प्रकार अब अपने को छिपाऊँ । अच्छा, तो इस प्रकार (अब)
इन्से कहूँगा । (प्रकट) श्रीमनी । जो पुरुवशी राजा के द्वारा धर्माधिकार मे नियुक्त
किया गया है अर्थात् जा धर्माधिकारी है, वह मैं (आप लोगों की) निविघ्न धार्मिक
क्रियाओ को जानने के लिए इस धर्मारण्य अर्थात् तपोवन मे आया हूँ । अर्थात्
धर्माधिकारी हाने के कारण मैं यह जानने के लिए कि आप लोगों की धार्मिक क्रियायें
ता यहाँ निविघ्नता पूर्वक चल रही हैं, मैं इस आश्रम मे आया हूँ ।

टिप्पणी

मधुरालापजनित—मधुर य आलाप स्तन जनित, विश्रम्भ—वशवास
(विश्रम्भ और विश्रम्भ दोनो ही शब्द इसी अर्थ मे प्रचलित हैं) मन्त्रयते—मन्त्र धातु
चुरादि णिच् (हेतुमति च) लट यहा यह प्रेरणार्थ मे प्रयुक्त है अतएव इसका अर्थ है
वक्तु प्रेरयति मुखरी करोति । अलक्रियते—अलकृ कर्मणि भूषणार्थे लट् । राजषिवश—
इससे ज्ञात होता है कि सम्भवत अनसूया ने उसे पहचान लिया था इसीलिए वह
ऐसा कहती है । विरहपर्युत्सुकजन—विरहण पर्युत्सुका जना यस्मिन् स जिस देश
मे आपके विरह से लोग व्याकुल है । यह कथन जहाँ राजा की प्रजाजन प्रियता का
द्योतक है वहाँ इससे अनसूया की वाग्विदग्धता का भी परिचय मिलता है । आत्मा
पदमुपनीत—अत्र नी धातो द्विकमकत्वात् प्रधाने कर्माण आत्मनि प्रथमा । आत्मा का
अर्थ यहा शरीर लेना ही प्रसंगानुकूल है । मा उत्ताम्य—उद्+तम् लोट् मध्यमपुरुषैक
वचने (दिवादिभ्य श्यन्) आत्मापहारम्—आत्मन अपहारम् अपने को छिपाना, वस्तुत
दुष्यत, इस मनु ज्ञान के अनुसार ' गोऽयथा स त मात्मानं म रथा सत्तु भाषते ।
पापकृत्तमो लाके स्तेन आत्मापहारक' अपना को छिपाने अथवा असत्य बोलने मे
हिचकिचा रहा है वह झठ भी बोलना ही चाहता और न अपना का प्रकट ही करना
चाहता है, इसी द्विविधा मे वह कुछ सोच कर कहता है कोई बात नहीं ता अब इससे
इस प्रकार कहूँगा जिससे अमत्य भाषण भी न हो और अपने को प्रकट भी न करना
पड़े । भवति यह सम्बोधन स्त्री मात्र के लिए मनुस्मृति के अनुसार उचित है "पर पत्नी

अनसूया—सनाथा इदानीं धर्मचारिण । [सणाहा दाणि धम्मज्जारिणो ।] [शकुन्तला शृङ्गारलज्जा रूपयति ।]

सखी—[उभयोराकार विदित्वा, जनान्तिकम्] हला शकुन्तले, यद्यत्राद्य तान सनिहितो भवेत् । [हला सउन्दले, जइ एत्थ अज्जत्थे सणिहिदो भवे ।]

शकुन्तला—तत किं भवेत् [तदो किं भवे ।]

सखी—इम जीवितमवस्वेनाप्यतिथिविशेष कृतार्थं करिष्यति । [इम जीवितसव्वस्सेण वि अदिहिविसेम किदत्थ वग्गिस्सदि ।]

तु या स्त्री स्यादमम्बवा च यानित । ता ब्रूयात् भवतीति । य पौरवेण राज्ञा—जिसे पुरुबशी राजा अर्थात् मरु पिता न धर्माधिकार मे अर्थात् धर्मनिणय के स्थान—सिंहासन पर नियुक्त है । यह उमका सत्य कथन है, पर यदि इसका अर्थ यह किया जाय कि जिसे पुरुबशी राजा दुष्यन्त ने धर्माधिकार मे नियुक्त किया है तो यह असत्य भाषण होगा, इसीलिए राजा ने इस द्वयथक वाक्य का प्रयोग किया है और अपने को असत्य से बचा लिया है । वस्तुन इस प्रसंग मे राजा का असत्य भाषण भी अनुचित नहीं है “न नमयुक्त वचन हिनस्ति न स्त्रीषु राजन् न विवाहकाले । प्राणात्यये सबधनापहारे पञ्चनृतान्याह्वरपातकानि” महाभारत । अविघ्नक्रियोपलम्भाय—अविघ्ना या क्रिया तासा मुपलम्भ तस्मै । विह्वयते एभि इति विघ्ना वि+हृन् करणे क । अविद्यमाना विघ्ना यासु ता अविघ्ना विघ्नरहिता उप+लभ भावे घञ—उपलम्भ । धर्मारण्यम्—रणे साधु रण्य न रण्यम् अरण्यम् धर्मार्थं धर्मसाधन वा अरण्यम् धर्मारण्यम् उत्तरपदलोपि समास ।

राजा के इस कथन के द्वयथक होन से और एक अर्थ के व्यङ्ग्य होने से यहाँ पताकास्थानक है । “द्वयर्थोवचनवियास सुश्लिष्ट काव्ययोजित । प्रधानातरापेक्ष पताकास्थानक परम् ।” इसी प्रकार अनसूया के प्रश्न वाक्यो मे गम्याथ का भङ्गी से कथन किया गया है अन पर्यायोक्ति अलकार है । “पर्यायोक्त यदा भङ्ग्या गम्यमेवाभि प्रीयते ।

अनसूया—धर्माचरण करने वाले लोग अब सनाथ हो गये ।

(शकुन्तला शृङ्गार लज्जा का अभिनय करती है)

दोनों सखियाँ—दोनों के (शकुन्तला और दुष्यन्त के) आकार को (उनके आङ्गिक अनुभावो से अथवा सात्विक अनुभावो से उनके हृदयगत भावो को) जानकर मुँह फेरकर हाथ की ओट करके जिससे कि दुष्यन्त न सुन सके) सखी शकुन्तला, यदि तातकाश्रयप आज यहाँ समीपवर्ती होते ?

शकुन्तला—तो क्या होता है ।

दोनों सखियाँ—तो इस विशिष्ट अतिथि को अपने जीवन सवस्व से भी अर्थात् अपने जीवन का सवस्व भी इसे देकर, इसे सफल मनोरथ कर देते ।

शकुन्तला—युवामपेतम् । किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयेथे । न युवयो-
र्वचन श्रोष्यामि । [तुम्हे अवेध । किं वि हि-ए करिअ मन्तेध । ण वो वअण
सुणिस्स ।]

राजा—वयमपि तावद् भवत्यो सखीगत किमपि पृच्छाम ।

सख्यो—आय, अनुग्रह इवेयमभ्यर्थना [अज्ज, अणुगहो विअ इअ
अब्भत्थणा ।]

शकुन्तला—तुम दोनो दूर हटो, तुम दोनो कुछ मन रखकर (ऐसा) कह रही
हो । तुम दोनो की बात नहीं सुनूगी ।

राजा—मैं भी आपकी सखी के विषय में कुछ पूछना चाहता हूँ ।

दोनो सखिया—आपकी यह याचना (पूछने की प्रार्थना) (वस्तुतः हम पर
आपके) अनुग्रह के समान है । (आपका मुझ से पूछना आप का हम पर अनुग्रह ही है ।)

टिप्पणी

सनाथा — नाथ्यते याच्यते अर्थिभि नाथ (नाथ + धञ) अथवा नाथ्यते याच्यते
पत् या इति नाथ, नाथेन सह वनमाना साया । धमचारिण — धम चरतीत्यर्थे
धम + चर क्त्वरि ताच्छीत्ये णिनि । अनसूया का तात्पर्य यह है कि आपके आगमन से
तपोवन के धमचारी जन नाथ और सरक्षक से युक्त हो गये अर्थात् अब हम सब
अपने का सुरक्षित अनुभव करती है । कि तु शकुन्तला सनाथ का अथर्थात् युक्त ग्रहण
करती है अतएव वह शृङ्गार लज्जा का अभिनय करती है जो कि कयाजनाचित काय
है । शृङ्गार गम—शृङ्गारनिभिता लज्जा नाम शाकपाथिवादिवत् समास । शृङ्गार
का अर्थ यहाँ प्रथम गमभाव है, जिसके कारण कयाजनाचित लज्जा होता स्वाभाविक
ही है । शृङ्गार लज्जा के अभिनय में तात्पर्य है कि सिर झुकाकर लज्जित हुई दृष्टि से
देखना और मुह फेर कर इधर उधर देखते हुए बात करना अथवा कृत्रिम कोप प्रकट
करना । “पराङ्मुखीकृत शीष परावृत्तमुत्थितम् । तत्काय कोपलज्जादि कृते
वक्त्रापसारणे ।”

आकार विदित्वा — आकार का सामान्य अर्थ शरीराकृति होता है, कि तु इस
अर्थ के साथ विदित्वा अर्थ घटित न हो सकेगा क्योंकि आकृति देखी जाती है, न कि
जानी जाती है । अतः यहाँ आकार का तात्पर्य है, शरीर में होने वाले आङ्गिक एवं
सात्विक अनुभाव जो इस समय दोनो में हो रहे थे, इन आङ्गिक चेष्टाओं से उन
दोनो के प्रेमभाव को जानकर । वस्तुतः कवि ने यहाँ हेला नामक अङ्ग अलंकार का
निर्देश किया है । स्त्रियों के यौवन कालीन २० अलंकारों का वर्णन लक्षण ग्रन्थों में देखा
जाता है इनमें भाव हाव, हेला ये तीन अङ्ग अलंकार होते हैं । वस्तुतः ये एक प्रकार
के मनोविकार ही हैं शोभावधक होने के कारण ही इनको अलंकार कहा जाता है ।
' किं नुख त्विम प्रेक्ष्य तपोवन विरोधिनो विकारस्य गमनीयास्मि सवृत्ता' शकुन्तला का

राजा—भगवान् काश्यप शाश्वते ब्रह्मणि स्थित इति प्रकाश । इय च व सखी तदात्मजेति कथमेतत् ।

अनसूया—श्रृणोत्वार्यं । अस्ति कोऽपि कौशिक इति गोत्रनामधेया महाप्रभावो राजर्षि । [सुणादु अज्जो । अस्थि को वि कोसिओ त्ति गोत्तणा महेओ महाप्पहावो राएसी ।]

यह कथन, उसमें सबप्रथम उत्पन्न हुए भाव नामक अङ्ग अलकार का सूचक है “निर्विकारात्मके चित्ते भाव प्रथम विक्रिया” अर्थात् जब सबथा विकार रहित चित्त में सबप्रथम मनोविकार उत्पन्न होता है तब इसे भाव नामक अगज अलकार कहा जाता है । इसी प्रकार “हृदय, मोत्ताम्य एषा त्वया चित्तिता यनसूया मत्रयने” शकुन्तला के इस कथन में हाव नामक अङ्ग अलकार निदिष्ट हुआ है “भावादीषत्प्रकाशा य स हाव इति कथ्यते” अर्थात् जब पूर्वोक्त ‘भाव’ का और कुछ अधिक प्रकाश हो जाता है तब वह हाव कहलाता है, भाव आदि यद्यपि चित्त में उत्पन्न होते हैं फिर भी इनके कारण कुछ कुछ भ्रू नेत्रादि विकार भी शरीर में उत्पन्न हो जाते हैं अतः इहे अङ्ग विकार कहा जाता है । प्रथम विकार अर्थात् भाव सबथा स्फुट रहता है और अस्फुट आङ्गिक चेष्टाओं से इसके उदय का आभास मात्र होता है पहले तो शकुन्तला ने ही इस भावोद्रेक का अनुभव किया था पर जब वह हृदय मोत्ताम्य आदि कहने लगी तब यह भाव हाव के रूप में बदल गया था “अल्पात्ताप एश्रृङ्गारो हावोऽक्षिभ्रूविकार कृत” अर्थात् जब नायिका बात तो कम कर पर शृङ्गारवश उसके भ्रू नेत्रादि में चाञ्चल्य आदि प्रतीत होने लग तब हाव होता है “भ्रू नेत्रादि विकारैस्तु सम्भोगेच्छा प्रकाशक भाव एवाल्पसलभ्यविकारा हाव उच्यते” सा० ६० । यही हाव जब शृङ्गाररस को प्रकट रूप में अभिव्यक्त करने लगता है तब हला कहलाने लगता है “शकुन्तला शृङ्गार लज्जा रूपयति” म यह हला नामक अगज विकार स्पष्ट है । सन्निहित—समीपवर्ती, सम + नि + धा + क्त । जीवित सबस्वेन—जीवितस्य सबस्व तेन । महर्षिरुण्व शकुन्तला को अपने जीवन का सबस्व मानते थे अतः यह यहा शकुन्तला के लिए प्रयुक्त हुआ है “सा कुलपते रच्छवसितमिव” कुछ टीकाकारों ने यहा भी पताकास्थानक माना है । अतिथिविशेषम—विशिष्यत इति विशेष अतिथीना विशोपस्तम्—इम विशिट अतिथि को, कृताथम—कृत सम्पादित अथ प्रयोजन यस्य अर्थात् पूणमनोरथ । अपेतम—अप + इ + लोट अथात् ऐमी वान मत करो चुप रहो । इम कथन में उदाहरण नामक नाट्यभूषण है । ‘वाक्य यद् गूढतुल्याथ तदुदाहरण मतम्’ भवत्यो सखीगतम अत्र सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समास । अभ्यथना—अभि + अथ + युच् + टाप् ।

राजा—भगवान् काश्यप (महर्षि कण्व) नैष्ठिक ब्रह्मचारी है यह प्रसिद्ध है, और यह आपकी सखी उनकी पुत्री है, यह कैसे ?

अनसूया—आप सुनिये । ‘कौशिक’ इस गोत्र नाम वाले कोई महाप्रभावशाली राजर्षि है ।

राजा—अस्ति, श्रूयते ।

अनसूया—तमावयो प्रियसख्या प्रभवमवगच्छ । उज्ज्विताया शरीर-
सवर्धनादिभिस्तातकाश्यपोऽभ्या पिता । [त णो पिअमहीए पहव अवगच्छ ।
उज्ज्विआए शरीरभवइड्ढणादिहि तादरुस्सवो से पिदा ।]

राजा—उज्ज्वितशब्देन जनिन मे कौतूहलम् । आमूलाच्छ्रोतुमि
च्छामि ।

अनसूया—शृणोत्वथाय । गौतमीतीरे पुरा किल तस्य राजर्षेः तपामि
वतमानस्य किमपि जातशङ्कं दैर्मेतका नामाप्सरा प्रेषिता नियमविन-
कारिणी । [सुणादु अज्जो । गोदमीतीरे पुरा किल तम्म राएसिणाउग्गे तवमि
वट्टमाणस्म किवि जादशकेहि देवेहि मेणआ णाम अच्छरा पेसिदा णिअम
विग्घकारिणी ।]

राजा—है, ऐसा सुना जाता है ।

अनसूया—उनको हम लोगो की प्रियमन्वी का जमदाता (पिता) ममज्ञे (माता
पिता द्वारा) परित्यक्ता इसके शरीर सवधन पालन पापण आदि के द्वारा तान काश्यप
भी इसके पिता हैं ।

राजा—परित्यक्ता शब्द ने मुझ में कौतूहल उत्पन्न कर दिया है, मैं आरम्भ से
ही (इस बात को) सुनना चाहता हूँ ।

अनसूया—आप सुनिये । प्राचीनकाल में गौतमी नदी के किनारे (जब कि) वह
राजर्षि उग्र तप कर रहे थे (उस समय) कुछ सज्जिवन हुए देवताओं ने तपो नियम में
विघ्न करने वाली मेतका नाम की अप्सरा को भेजा ।

टिप्पणी

शाश्वते ब्रह्मणि—शाश्वद् भवम शाश्वत—शाश्वत् + ठक् निरन्तर रहने वाला,
ब्रह्मणि ब्रह्म शब्द का अर्थ ब्रह्मचर्य भी होता है अर्थात् मरण पयन्त ब्रह्मचारी या नैष्ठिक
ब्रह्मचारी । “ब्रह्मचार्युपकुर्वाणो नैष्ठिको ब्रह्म तपर । याऽधोऽन्य विधिवद्देवान् गृह्स्था-
श्रममात्रजैत । उपकुर्वाणको ज्ञेयो नैष्ठिका मरणा तक ” । अर्थात् ब्रह्मचारी दो प्रकार
के होते हैं—उपकुर्वाण और नैष्ठिक जो विधिवत् वेदाध्ययन कर गृहस्थाश्रम में प्रवेश
करते हैं वे उपकुर्वाण और जो मरणपयन्त ब्रह्मचारी रहते हैं वे नैष्ठिक ब्रह्मचारी कहे
जाते हैं । इति प्रकाश—यह बात प्रसिद्ध है, महाप्रभाव—बहुत बड़े प्रभावशाली
अतएव यह राजर्षि होकर भी ब्रह्मर्षि हो गये थे और इ हों ही त्रिशकु को सशरीर
स्वयं भेजा था । राजर्षि—राजा अयम ऋषिर्विब राजर्षि उपमित कमधारय । प्रभवम-
उत्पत्ति स्थान-जनक-पिता । उज्ज्विताया—उज्ज्व + क्त + टाप् । पिता—पालन पोषण-
कर्ता, पालन-पोषण आदि के कारण महर्षि कण्व भी इसके पिता है अर्थात् धर्मपिता,

राजा—अस्त्येतदन्यसमाधिभोक्तव इवानाम् ।

अनुसूया—ततो वसन्तोदारसमये तथा उन्मादयित रूप प्रेक्ष्य

[ततो वसन्तोदारसमये म उन्मादयित रूप प्रेक्ष्य ।]

(इत्यर्धाविते लज्जया विरसति)

राजा—परस्ताज्जायत एव । सर्वभाण्डार सम्भवेषा ।

अनुसूया—अथ किम् । [अह इ ॥]

राजा—उपपन्नैः

मानुषीषु कथं वा स्यात् सम्भवः ।

प्रभातरल ज्योतिर्यात् वसुधातलात् ।

(शकुन्तराऽशुभो विन्दति)

जन्मदाता नहीं, क्योंकि" अन्नदान भव गता । कथावाहिका । जनयितोपनेता च पञ्चैते पितर स्मृता । अथवा 'शरीरकृत प्राणानां प्रस्थ चान्ति भुञ्जते, क्रमेणैते त्रय प्रोक्ता पितरौ धर्मसाधना 'हालिक्य मे राम । मे जातिमा हा कहा है" प्रजाता विनयाधाना द्रक्षणादुभरणःपि । म पितर पिता पेशा क एव जन्म हेतव । अयत्र भी कन्यादासाक्षदाता च ज्ञानदाता भवत्य । ज । ज शी म्प्राप्नाना च पितर स्मृता ।

आमूलात्—पञ्चव्ययपरिभिरिगि रमप्रवचनोपयोगे पञ्चमी । अप्सरा —
 १प्यु अद्भ्य वा सरति, यथाऽपि जापद अग्न वर्षा अप्सरा सिकता समा" इस कोश वचन के अनुसार न शब्दा हा प्रयोग स्त्री विग बहुवचन मे होता है, तथापि 'स्त्रिया बहुव्यप्सरस स्त्रादेकत्वव्यप्सरस इति एव शब्दाणव के अनुसार अप्सरा यह एक वचन का प्रयोग भी होता है ।

राजा—दूसरा को मताप्य भवभीत होना देवताओ मे देखा जाता है।

अनुसूया तदनन्तं वसन्त रमणाव समय मे उसके उन्मादक रूप को देखकर—

(इतनो आधी बात कहकर लज्जावश एक जाती है ।)

राजा—इसके (आगे वा वसन्त तो) विरिन् ही है । वस्तुत यह अप्सरा से उत्पन्न है ।

अनुसूया—और क्या ।

राजा—ठीक है ।

मानुषीष्विति अवयव—मानुषाप अस्य रूपस्य सम्भव कथं वा स्यात् । प्रभातरल ज्योति वसुधातलात् न उदाति ।

शब्दार्थ—मानुषीषु- मानव लाक की श्रियो म अस्य रूपस्य= इस ऐसे सोदय की, सम्भव कथं वा स्यात्= उत्पत्ति कैसे हा सकती है । प्रभातरल ज्योति =

काति से देदीप्यमान तेज—विद्युत् आदि का प्रकाश वसुधातलात्=पृथ्वी तल से, न उदेति=उत्पन्न नहीं होता है ।

अनुवाद—मानव लोक की स्त्रियो मे इस ऐसे मौन्य की उत्पत्ति कैसे हो सकती है, काति से देदीप्यमान प्रकाश भूतल से उत्पन्न नहीं हो सकता है ।

भावाथ—शकुतला की उत्पत्ति कथा सुनकर दुष्यत कहता है कि यह ठीक ही है । मानव लोक की स्त्रियो से ऐसे सुदर सौंदर्य की उत्पत्ति कथमपि सम्भव नहीं हो सकती अर्थात् शकुतला जैसी अद्भुत सुदरी किसी मानवी स्त्री की सतान नहीं हो सकती, विद्युत् आदि का प्रभा से देदीप्यमान प्रकाश आकाश से ही उत्पन्न हो सकता है भूतल से कभी नहीं, आकाश चारिणी अप्सरा से ही शकुतला जैसी अपूर्व सुदरी की उत्पत्ति हो सकती है ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक मे विशेष शकुतला के प्रस्तुत रहने पर भी जा 'मानुषीषु अस्य रूपस्य कथ सम्भव यह सामान्य कथन किया गया है, इससे यहाँ अप्रस्तुत प्रशंसा लकार है । यहा उत्पत्ति क्रिया का सम्भव और उदेति इन दो पदो से निर्देश किया गया है, अत प्रति वस्तुपमालकार है । कुछ आचार्यों ने यहाँ दृष्टात अलकार माना है । श्रुति वक्ति अनुप्रास, पथ्यावक्त्र नामक छंद है ।

सस्कृत व्याख्या—मानुषीषु=मानवलोकस्त्रीषु, अस्य=शकुतलासदृशस्य दिव्यस्य, रूपस्य=सौन्दर्यस्य, सम्भव कथ वा स्यात्=उत्पत्ति कथ नु सम्भवति, न कथ मपीत्यथ । प्रभाभि कातिभि तरल देदीप्यमानम, ज्योति=तेज विद्युदादि । वसुधातलात्=भूतलात्, न उदेति=नोद्गच्छति ।

संस्कृत सरलाय—शकुतलोत्पत्तिकथा माकण्य दुष्यत कथयति नात्र स देह सवयैवेयमप्सर सम्भवा, यता हि मानवीषु स्त्रीषु शकुतलामस्य दिव्यस्य सौंदर्यस्य समुत्पत्तिस्तथवा सम्भवा यथा कातिदेदीप्यमान विद्युदादि तेज आकाशादेवोत्पद्यते न भूतलात् कदापि ।

टिप्पणी

अन्य समाधिभोरुत्वम—अयेपा समाधे भीरु तम्य भान । सम्+आ+धा+कि=समाधि तपस्या । उमादयित=उमादकम्, उत्+मद्+णिच् ताच्छील्यार्थे तन्, रूपम् "अगप्रत्यङ्गकाना य सन्निवेशो यथोचितम् । सुश्लिष्ट सधिवधो य तत्सौंदर्य मितोप्यते । अङ्गायभूषितायेव प्रभेप्याद्यैविभूषणै । येन भूषितवद् भानि तद्रूपमिह कथ्यते । परस्तात आगे की बात । मानुषीषु मनो अप य स्त्री मानुषी 'मनु शब्दात् मनो जाता वज इति अत्र वद्धौ डीप, मध्ये षुगागमश्च । अस्य रूपस्य—शकुतलासदृशस्य दिव्यस्य लावण्यस्य 'मुक्तापलेषु छायायास्तरलत्व मिवा तरा । प्रतिभाति यदङ्गेषु लावण्य तदिहाच्यते ।" सम्भव सम्+भू+अप—उत्पत्ति । यहा निदर्शन नामक नाटयभूषण का निर्देश किया गया है । 'पदार्थाना प्रसिद्धाना क्रियते परिकीर्तनम् ।" आर यहा मुखसंधि का विलोभन नामक अग भी है गुणाख्यानम विलोभनम् ।

राजा—(आत्मगतम्) लब्धावकाशो मे समोरथ । किं तु सख्या परिहासोदाहृता वरप्रार्थना श्रुत्वा धृतद्वैधभावकातर मे मन ।

प्रियवदा—(सस्मित शकुन्तला विलोक्य नायकाभिमुखी भूत्वा) पुनरपि वक्षतुकाम इवार्यं । [पुणो वि वत्तु-कामो विअ अज्जो ।]

(शकुन्तला सखीभङ्गुल्या तजयति ।)

राजा—सम्यगुपलक्षित भवत्या । अस्ति न सच्चरितश्रवणलोभादन्यदपि प्रष्टव्यम् ।

प्रियवदा—अल विचार्यं । अनियन्त्रणानुयोगस्तपस्विजनो नाम । [अल विआरिअ । अणिअन्तणाणुओओ तवस्सिअणो णाम ।]

राजा—इति सखी ते ज्ञानुमिच्छामि ।

वैखानस किमनया व्रतमा प्रदानाद्
व्यापाररोधि मदनस्य निषेवितव्यम् ।
अत्यन्तमेव मदिरक्षणवल्लभाभि-
राहो निवत्स्यति सम हरिणाङ्गनाभि ॥२३॥

(शकुन्तला नीचे की ओर मुख किये रहती है) शकुन्तला का अधोमुखी रहना उसकी कुमारीजनोचित लज्जा का द्योतक है, साथ ही अपने जन्मवृत्तान्त से भी उसे सकोच है और अपने सौन्दर्य की प्रशंसा सुनकर उसका सिर झुका लेना भी स्वाभाविक है । यहाँ 'क्व मानुष्य क्व चेद रूपम्' इस तात्पर्य से विषमालकार भी व्यङ्ग्य है । ●

राजा—(मन मे) (अब) मेरे मनोरथ को अवकाश प्राप्त हो गया है । शकुन्तला क्षत्रिय कया है अत अब इसके साथ विवाह करने की मेरी इच्छा पूर्ण हो सकती है) किन्तु सखी से हँसी में कथित वर-प्राथना को सुनकर मेरा मन द्विविधा में पड़ा हुआ होने के कारण अधीर हो रहा है ।

प्रियवदा—(मुस्कराहट के साथ शकुन्तला को देखकर फिर नायक (दुष्यन्त) की ओर मुह करके) आप फिर भी कुछ कहना चाहते हैं ।

(शकुन्तला सखी को अङ्गुलि के सकेत से धमकाती है)

राजा—आपने ठीक समझा । इस सच्चरित के सुनने के लोभ से मैं कुछ और भी पूछना चाहता हूँ ।

प्रियवदा—कुछ विचार करने की आवश्यकता नहीं । तपस्वि जन्मो से तो नि सकोच कोई भी प्रश्न पूछा जा सकता है ।

राजा—मैं तुम्हारी सखी के विषय में यह जानना चाहता हूँ ।

वैखानसमिति अन्वय—किम् अनया मदनस्य व्यापाररोधि वैखानसम् व्रतम् आप्रदानात् निषेवितव्यम् । आहो मदिरक्षणवल्लभाभि हरिणाङ्गनाभि समम अत्यन्तमेव निवत्स्यति ।

शुद्धार्थ—किम् अर्थ—इति—पूजा के द्वारा, मदास्य तापसरोति—
 काम के व्यापार (पूजा) के द्वारा—पूजावनसम—तपस्विजनान्तर, प्रत्यक्ष—
 ब्रह्मचर्य व्रत को, आप्रदाना—(कलम के द्वारा) प्रवाह होना तक (एत) निश्चिन्ता—
 पालन किया जायगा, जाना—आप—मदिरक्षणवल्लभाभि—सन्मुख नदी से
 प्रिय लगने वाली, हरिणाड गनाभि—समदने, समम्—साध, अत्यन्तपय—सहा
 आजीवन, निवत्स्यति—निवाम कर्त्तव्य।

अनुवाद—राजा प्रियवदा पृच्छता है कि क्या यह तुम्हारी मन्त्री शकुन्तला,
 काम के व्यापार को रोकने वाले मन्त्रियों की ब्रह्मचर्यव्रत को, किसी के साथ विवाह
 के पूर्व तक ही पालन करेगी अथवा समदने मन्त्रियों से प्रिय लगने वाली मृगियो के साथ
 आजीवन निवास करेगी।

भावार्थ—राजा पृच्छता है कि यह शकुन्तला क्या विवाह के पूर्व तक ही इस
 प्रकार के काम व्यापार-शुद्ध ब्रह्मचर्य का पालन करेगी अथवा यह मदिरक्षण मृगियो
 के साथ सदा ही इसी प्रकार वन में रहेगी। राजा का आशय यह है कि क्या यह
 उपकुर्वण ब्रह्मचर्य धारण करेगी अथवा यह नैष्ठिक ब्रह्मचारिणी बनकर सदा ही वन
 में रहेगी। हारीत स्मृति के अनुसार प्राचीनकाल में दो प्रकार की स्त्रियाँ होती थीं
 “द्विविधा स्त्रियो ब्रह्मवादि य सद्योवधवच” अर्थात् एक प्रकार की स्त्रियाँ ब्रह्मवादिनी
 नैष्ठिक ब्रह्मचारिणी और दूसरी उपकुर्वण ब्रह्मचारिणी होती थीं जोकि कुछ समय के
 बाद विवाह करके गृहस्थाश्रम में प्रवेश करती थीं।

कुछ टीकाकारों के मत में राजा के पूछने का आशय यह है कि यदि यह किसी
 योग्य वर को दी जाने वाली है तब तो विवाह काल तक ही तापस व्रत रखकर यह वन
 में रहेगी और तदनन्तर गृहस्थाश्रम में प्रविष्ट होकर कामोपभोग करेगी अथवा यदि
 यह किसी तपस्वी को दी जाने वाली है तब तो यह आजीवन मृगियो की तरह ही
 वन में रहेगी। इन दोनों में से इसके लिए क्या निश्चय किया गया है, राजा यह
 जानना चाहता है।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में साभिप्राय कथन होने से परिकरालकार तथा सहोक्ति
 एवं वृत्त्यनुप्रास अलंकार हैं वस ततिलका नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—किम्—किमिति, अनया—शकुन्तलाया, मदनस्य—कामस्य,
 व्यापार रुन्धि यत्तद् व्यापारोधि—कामप्रसारनिरोधकम् वैखानसम्—तापसोचितम्,
 व्रतम्—ब्रह्मचर्यव्रतम् आप्रदानात्—परिणयकालपयत्तम्, निषेवितव्यम्—आचरणीयम्,
 आहो—अथवा मदिरक्षणवल्लभाभि—समदनेत्रप्रियाभि, हरिणाड गनाभि—
 मृगोभि समम्—सह, अत्यन्तमेव—सदैव—यावज्जीवमित्यथ निवत्स्यति—निवास
 करिष्यति।

संस्कृत सरलार्थ—राजा प्रियवदा पृच्छति किमनया शकुन्तलाया कामव्यापाराव-
 रोधक तापसव्रत ब्रह्मचर्य विवाहकालपयत्त मेवाचरणीयम्, अथवा समदनेत्रप्रियाभि
 मृगोभि सह नैष्ठिकब्रह्मचारिणी भूत्वेय माजीवन वने एव निवत्स्यति।

प्रियवदा—आर्य, धर्मचरणेऽपि परवशोऽयं जगत् । गुरो पुनरस्या अनु
रूपवरप्रदाने सकल्प । [अञ्ज, धम्म-चरणे वि परवसो अयं जगो । गुरुणा
ऽण से अणुरूपवर-प्पदाने सकप्पो ।।

राजा—(आत्मगतम्) न दुरवापेय खलु प्रार्थना ।

अब हृदय साभिलाष सम्प्रति सन्देहनिर्णयो जात ।

आशङ्कसे यदाग्नि तद्विद स्पशक्षम रत्नम् ॥२४॥

दिग्दर्शी

वैखानसम्—वैखानसस्येदमित्यर्थेऽण वैखानसम् “वैखानसा बनेवासी वा।प्रस्थश्च
तापम । व्यापाररोधि—व्यापार रोद्ध शीलमस्य यर्थे—व्यापार—रुव ताच्छीन्ये कनणि
णिनि, वि + आ + पु + भावे घञ् = व्यापार । जाप्रदानात्—प्रकृष्टाय वराय विवाद
धिधिना प्रदान यावत्—पञ्चम्यपाच र्णभिरिति पञ्चमी । सद्विरेक्षणयल्लसन्नि—
मदिरे मदयुक्ते ईक्षणे नेत्रे ताभ्या वलभा प्रियं नाभि ।

प्रियवदा—आर्य, यह व्यक्ति अर्थात् शकुन्तला धर्माचरण मे भी पराधीन है
तथापि तातकाश्यप का सकल्प इसको योग्य वर को देने का है ।

राजा—(मन मे) (अब) मेरी यह प्रार्थना दुलभ नहीं है ।

भवेति अन्वय—हृदय । साभिलाष भव सम्प्रति सन्देहनिर्णय जात । यत्
(त्वम्) अग्निम आशङ्कसे, तत् इदम स्पशक्षम रत्नम् ।

शब्दाथ—हृदय = हे हृदय साभिलाष भव = शकुन्तला के विषय मे अभिलाषा
धु बनो, सम्प्रति = अब, सन्देहनिर्णय = सन्देह का निर्णय, जात = हो गया है,
यत् = जिस शकुन्तलारूप वस्तु को (तुम्) अग्निम आशङ्कसे = अग्नि समझ रहे थे,
एव इदम = वह यह शकुन्तला रूप वस्तु तो, स्पशक्षम् रत्नम् = स्पश करने योग्य
रत्न है ।

अनुवाद—अपने हृदय को सम्बोधित करता हुआ राजा कहता है, कि (अब
तुम् शकुन्तला की प्राप्ति के लिये) अभिलाषा कर सकते हो क्योंकि अब सन्देह का
निर्णय हो गया है, (तुम् अब तक) जिसे अग्नि समझ रहे थे वह वस्तुतः स्पश करने
योग्य रत्न है ।

भावार्थ—यह जानकर कि महर्षि कण्व किसी योग्य वर से इसका विवाह
करना चाहते हैं, राजा मन मे सोचता है कि अब मेरी यह शकुन्तलाविषयक प्रार्थना
व्यर्थ न जायेगी, अतः वह अपने हृदय को आश्वस्त करता हुआ कहता है कि अब
तुम् निश्चित होकर शकुन्तला के लिये अभिलाषा कर सकते हो, क्योंकि अब यह
पूणतया निश्चय हो चुका है कि महर्षि कण्व इसका विवाह योग्य वर से करना चाहते
हैं और यह नैष्ठिक ब्रह्मचारिणी बनकर वन मे भी न रहेगी, यह अप्सरा से उत्पन्न
क्षत्रिय कन्या होने से मेरे द्वारा विवाह योग्य भी है । अतः अब सन्देह की कोई बात

शकुन्तला—(सरोषमिव) अनसूये, गमिष्याम्यहम् । [अणसूए, गमिस्स अह ।]

अनसूया—किनिमित्तम् । [किणिमित्त ।]

शकुन्तला—इमामसबद्धप्रलापिनी प्रियवदामार्याये गौतम्ये निवेदयिष्यामि । [इम असबद्धप्पलाविणि पिअवद अज्जाए गोदमीए णिवेदइस्स ।]

शेष नहीं रह गई है। अब तक तुम जिसे ब्राह्मण कया होने के कारण अग्निवत् स्पर्श न करने योग्य समझ रहे थे, वह वस्तुतः स्पर्श करने योग्य स्पृहणीय रत्न है।

विशेष—यहाँ साभिलाष होने का कारण सन्देहनिणय है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है। वृत्त्यनुनास आर्या जाति छ द है।

सस्कृत व्याख्या—हृदय—हे हृदय । साभिलाषम् भव=शकुन्तलाया प्राप्याशाशिवित भव (यत्) सम्प्रति—इदानीम्, सन्देहनिणय जात =सन्देहनिवारणामभूत् । यत्=शकुन्तला रूप वस्तु (त्वम्) अग्निम्—वह्निम्, आशङ्कसे=मयसे, तदिदम्=तदेतत् शकुन्तलारूप वस्तु स्पर्शक्षमम्—स्पर्शयोग्य रत्नम्=कयारत्नम् अस्तीति शेष ।

सस्कृत सरलाथ—प्रियवदा वचनेनाश्वस्तो राजा स्वकीय हृदय सम्बोधयन् कथयति, त्वमिदानीं शकुन्तलाविषयकप्राप्याशाशिवित भव, यतोहि सम्प्रति सन्देहनिवारण सजातम्, यच्छकुन्तला रूप वस्तु त्वमग्नि मयसे तदेतत् योग्य कयारत्न मस्ति ।

टिप्पणी

धर्मचरणेऽपि—आश्रमवासिनी होने के कारण शकुन्तला को धार्मिक कृत्यों के विषय में भी पिता की इच्छा पर निर्भर रहना पड़ता है, अतः विवाह भी पिता की इच्छा पर ही निर्भर है। अनुरूपवरप्रदाने—अनुरूपाय वराय प्रदान तस्मिन् । “राजा वयमपि से लेकर यहाँ तक युक्ति नामक मुख सन्धि का अंग है “सम्प्रधारण मर्याना युक्तिरित्यभिधीयते”। जहाँ प्रयोजन सिद्धि का कुछ निश्चय हो। दुरवापा—दुर+अव+आप+खल्+टाप। साभिलाषम्—आभिलाषेण सह । यहाँ पर समाधान नामक मुख सन्धि का अंग है “बीजस्यागमन यत् तत्समाधान मुच्यते”। बीज की सम्यक स्थापना समाधान कही जाती है। ●

शकुन्तला—(कुछ क्रुद्ध सी होकर) अनसूये, मैं चली जाऊँगी।

अनसूया—क्यो,

शकुन्तला—इस ऊटपटाग (अनुचित) प्रलाप करने वाली प्रियवदा की आर्या गौतमी से शिकायत करूँगी।

अनसूया—सखि, न पुक्तमकृतसत्कारमतिथिविशेष विसृज्य स्वच्छन्दतो गमनम् । [सहि, ण जुत्त अकिदसक्कार अदिहिविसेस विसज्जिअ सच्छन्ददो गमण ।]

(शकुन्तला न किंचिद्वक्त्वा प्रस्थितैव ।)

राजा—(ग्रहीतुमिच्छन् निगृह्यात्मानम् । आत्मगतम्) अहो चेष्टा-प्रतिरूपिका कामिजनमनोवृत्ति । अह हि—

अनुयास्यन् मुनितनया सहसा विनयेन वारितप्रसर ।
स्थानादनुच्चलन्नपि गत्वेव पुन प्रतिनिवृत्त ॥२५॥

अनसूया—सखि ! विशिष्ट अतिथि को बिना सत्कार किये हुए, छोड़कर स्वच्छन्दतापूर्वक चला जाना अनुचित है ।

(शकुन्तला बिना कुछ कहे ही चल देती है)

राजा—(उसको पकड़ने की इच्छा करता हुआ और फिर अपने को रोककर । मन में) यह आश्चर्य की बात है कि कामीजनों की मनोवृत्ति भी उनकी बाहरी घटनाओं के अनुरूप ही होती है, अर्थात् कामियों की चित्तवृत्ति उनकी बाह्य शारीरिक क्रियाओं के अनुसार ही होती है, शारीरिक व्यापार जिस जिस दशा में जिस-जिस रूप से चेष्टा करता है मानसिक व्यापार भी वैसा ही करता जाता है । क्योंकि मैं—

अनुयास्यन्निति अन्वय—अह हि मुनितनयाम् अनुयास्यन्, सहसा विनयेन वारितप्रसर । हि स्थानात् अनुच्चलन अपि गत्वा पुन प्रतिनिवृत्त इव ।

शब्दार्थ—मुनितनयाम् अनुयास्यन् = मुनिपुत्री शकुन्तला के पीछे जाने की इच्छा करता हुआ (मैं) सहसा विनयेन वारितप्रसर = अकस्मात् विनयशीलता के द्वारा रोक दिया गया हूँ । स्थानात् अनुच्चलन् अपि = अपने स्थान से उठकर न चलता हुआ भी, गत्वा पुन प्रतिनिवृत्त इव = जाकर फिर लौट-सा आया हूँ ।

अनुयास्यन्—मुनिपुत्री शकुन्तला के पीछे जाने की इच्छा करता हुआ मैं अकस्मात् विनयशीलता के द्वारा रोक दिया गया हूँ । अपने स्थान से (उठकर) न चलता हुआ भी, जाकर पुन लौट-सा आया हूँ ।

भावार्थ—राजा मन में सोचता है कि बिना सोचे समझे अथवा अपने अविनय के प्रकट हो जाने की भी चिन्ता न करके शकुन्तला के पीछे जाता हुआ मैं विनय द्वारा, स्वभावत एव धैर्यशाली और वशी होने के कारण, रोक दिया गया हूँ । अत यद्यपि मैं एक पद भी अपने आसन से नहीं चला हूँ तथापि मुझे ऐसा प्रतीत होता है कि मैं उसके पीछे जाकर फिर लौट आया हूँ । तात्पर्य यह है कि यद्यपि राजा ने अपने मन में एक बार उसे पकड़ने की इच्छा की थी परन्तु विनय ने उसे ऐसा करने से रोक दिया था, अत अब उसे ऐसा प्रतीत होता है कि मानो वह उसके पीछे जाकर पुन लौट आया है । वस्तुत यह केवल उसके मन की भावना मात्र है, वह विनयवश अपने आसन से उठा

प्रियम्बदा—(शकुन्तलां निरुध्य) हला, न ते युक्तं गन्तुम् । [हला, ण दे जुत गन्तु ।]

शकुन्तला—(सभ्रभङ्गम्) किंनिमित्तम् । [किंनिमित्त ।]

प्रियम्बदा—बृक्षसेवने द्वे धारयसि मे । एहि तावत् । आत्मान

भी नहीं था जाना तो दूर की बात थी । अत्यन्त उत्सुकतावश उसके मन में ऐसी भावना होना तो स्वाभाविक ही था क्योंकि कामियों की इच्छा वाह्य शरीर व्यापारो के अनुसार चलती है ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक के “गत्वा प्रतिनिवृत्त इव” में क्रियोत्प्रेक्षालकार, ‘अनुच्चलन्नपि गत्वा’ में विरोधाभासालकार, काव्यलिङ्ग, अनुप्रास, आर्या जाति छन्द है ।

सस्कृत-व्याख्या—अहं हि मुनितनयाम् = मुनिपुत्रीम् शकुन्तलाम्, अनुयास्यन् = अनुगमिष्यन्, सङ्गसा = झटित्येव, विनयेन = जितेन्द्रियतया, वारित निषिद्ध प्रसर गति यस्य स — वारितप्रसर निषिद्धगति (जात) स्थानात् = स्वासनात्, अनुच्चलन् = अनुत्तिष्ठन् अपि, गत्वा = शकुन्तलामनुसृत्य, पुन प्रतिनिवृत्त इव = पुन प्रत्यागत इव ।

सस्कृत-सरकार्थ—दुष्यन्तविषयनयति शकुन्तला मनुगमिष्य भ्रह्म झटित्येव प्रति-
षिद्धगति जाति । स्वासनादनुत्तिष्ठन्नपि अहं मुनितनयामनुसृत्य पुन प्रत्यागत इव जात ।

द्विपथी

असम्बद्धप्रसापिनीम्—न सम्बद्धम् असम्बद्धम् (सम् + बन्ध् + क्त) असम्बद्धं प्रसपतीत्यर्थे ताच्छील्यार्थे णिनि—ऊटपटाग वकवाव करने वाली । चेष्टाप्रतिरूपिका—प्रतिगत रूप मस्या सा प्रतिरूपा तत स्वार्थे कन् प्रतिरूपिका, चेष्टाया प्रतिरूपिका, काम अस्त्येषामिति कामिन ते च ते जनास्तेषाम् कामिजनानां मनस वृत्ति = कामिजन मनोवृत्ति कामियों की चित्तवृत्ति । अनुयास्यन्—अनु या लृट् शतृ । विनयेन—विनय का अर्थ यहाँ जितेन्द्रियता है “इन्द्रियाणां जय प्राह विनय भरतो मुनि” मुनितनया के प्रयोग से यह सूचित किया गया है कि उसके साथ सविनय व्यवहार अनिवायं है । वारितप्रसर—प्यन्तात् वृधातो क्त, प्र + सु + अप् = प्रसर । यहाँ पर परिभाषना नामक मुञ्ज सन्धि का अंग है “कुतूहलोत्तरा वाच प्रोक्ता तु परिभावना” । जहाँ कुतूहलतापूर्ण वाक्य प्रयुक्त हो ।

प्रियम्बदा—(शकुन्तला को रोककर) सखी, तुम्हारा जाना उचित नहीं ।

शकुन्तला—(भीहें चढ़ाकर) क्यों ?

प्रियम्बदा—दो बृक्ष सींचने का बेरा ऋण तुम पर है, इसलिए आओ, अपने को (ऋण से) छुड़ाकर तब जाना ।

मोचयित्वा ततो गमिष्यसि । [रुक्खसेअणे दुवे घारेसि मे । एहि दाब । अत्ताण मोच्चिअ तदो गमिस्ससि ।]

(इति बलादेनां निवर्तयति ।)

राजा—भद्रे, वृक्षसेचनादेव परिश्रान्तामत्रभवतीं लक्षये । तथा ह्यस्या—

अस्तांसावतिमात्रलोहिततलौ बाहू घटोत्क्षेपणाद्,
अद्यापि स्तनवेपथुं जनयति श्वास प्रमाणाधिक ।
अस्तं कर्णशिरीषरोधि वदने धर्माभसां जालक
वन्दे स्रसिनि चैकहस्तयमिता पर्याकुला मूर्धजा ॥१२६॥
तुबहमेनामनृणा करोमि । (इत्यङ्गुलीय दातुमिच्छति ।)
(उभे नाममुद्राक्षराण्यनुवाच्य परस्परमवलोकयत)

(यह कहकर बलपूर्वक उसको लौटाती है)

राजा—भद्रे, वृक्ष सींचने से ही मैं इनको थकी हुई देख रहा हूँ, क्योंकि—
अस्तेति-अन्वय—घटोत्क्षेपणात् अस्या बाहू अस्तासौ अतिमात्रलोहितलौ (स्त) प्रमाणाधिक श्वास अद्यापि स्तनवेपथुम् जनयति । वदने कर्णशिरीषरोधि धर्माभसाम् जालकम् अस्तम् वन्दे स्रसिनि च पर्याकुला मूर्धजा एकहस्तयमिता (सति) ।

शब्दार्थ—घटोत्क्षेपणात्—घड़े उठाने से, अस्या बाहू=इसकी भुजायें, अस्तासौ=झुके हुये कन्ध प्रदेश वाली (तथा) अतिमात्रलोहितलौ=अत्यधिक लाल हथेलियों वाली (स्त=हैं) प्रमाणाधिक श्वास=निश्चित मात्रा से अधिक, श्वास=निश्वासवायु, स्तनवेपथुम्=स्तनों में कम्प, जनयति=उत्पन्न कर रहा है । वदने=मुख पर, कर्णशिरीषरोधि=कानों में शिरीष पुष्प को (हिलने से) रोकने वाला, धर्माभसां जालकम्=स्वेद बुँदों का समूह, अस्तम्=पड़ा हुआ है । वन्दे स्रसिनि च=और केशपाश के ढीले पड जाने पर, पर्याकुला=इधर-उधर बिखरे हुये, मूर्धजा=केश, एकहस्तयमिता=एक हाथ से पकडे गये (सन्ति=हैं) ।

अनुवाद—घड़े उठाने से, इस शकुन्तला की भुजायें, झुके हुये कन्धों वाली (तथा) अत्यधिक लाल हथेलियों वाली (हैं) निश्चित मात्रा से अधिक निश्वास वायु (इसके) स्तनों में कम्प अब भी उत्पन्न कर रहा है । मुख पर, कानों के शिरीष पुष्पों को (हिलने से) रोकने वाला स्वेद बिन्दुओं का समूह पड़ा हुआ है, और केशपाश के ढीले पड जाने पर इधर-उधर बिखरे हुये केश एक हाथ से पकडे गये हैं ।

भाषार्थ—शकुन्तला की थकी हुई देखकर राजा कहता है कि जल सेचन के लिए बराबर घड़े उठाने के कारण इसकी भुजायें झुके हुए कन्धों वाली हो गई हैं तथा इसके हाथों की हथेलियाँ अत्यधिक लाल पड गई हैं । (परिश्रम के कारण) इसका निश्वासवायु एक निश्चित मात्रा से अधिक निकल रहा है अतएव अब भी इसके स्तनों

भे कम्प हो रहा है। इसके मुख पर स्वेद बिन्दुओं का समूह फैला हुआ है इस कारण उसने जो शिरीष पुष्प अपने कानो में पहिन रखे हैं उनकी पल्लवियों के पसीने में क्षिपक जाने से शिरीष पुष्पो का हिलना रुक गया है। इधर उधर चलने-फिरने और परिश्रम करने के कारण उसका केशपाश (जूड़ा) ढीला पड़ गया है अतः उसके केश इधर-उधर बिखर गये हैं अतः उसने उन्हें एक हाथ से समेट कर पकड़ रखा है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य का घटोत्क्षेपण यह हेतु सवत्र प्रयोज्य है। अतः “सैव क्रियासु वह्नीषु कारकस्येति दीपकम्” के अनुसार कारकबीपक अलकार है। स्तनकम्प जनन हेतु से श्वास का प्रमाणाधिक होना सिद्ध होता है अतः अनुभानालकार है। बन्धन के शिथिल होने से मूर्धजा पर्याकुल है, अतः काव्यलिङ्ग अलकार है, शकुन्तलागत परिश्रान्तत्व समयन के प्रति बहुविध कारणो का उल्लेख होने से समुच्चयालकार है। परिश्रम से नायिकाओ में ये सब बातें स्वभावतः घटित होती हैं अतः स्वभावोक्ति अलकार है। शार्दूलविव्रीडित नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—घटाना मुखेपण तस्मात् घटोत्क्षेपणात् वृक्षसेचनया जलपूणकुम्भोत्थापनात्, अस्या—शकुन्तलाया, बाहू=भुजौ, अस्ता असी ययो तौ—अस्तासी=अवनतस्कन्धौ, अतिमात्र लोहित तस्य ययोस्तौ—अतिमात्र लोहिततलौ=अत्यधिकरक्तकरतलौ (स्त) प्रमाणादधिक—प्रमाणाधिक=स्वाभाविकस्वभावाधिक, श्वास=उच्छ्वास, अद्यापि=इदानीं मपि, स्तनयो वेपथुस्तम्=स्तनवेपथुम्=उरोजकम्पम्, जनयति=उत्पादयति, वदने=मुखमण्डले, कर्णयो अवतसीकृत शिरीष कणशिरीषम् तद् रोद्धुं शील यस्य तद्—कर्णशिरीषरोधि=कर्णाभरणीकृतशिरीषपुष्पसचलननिरोधकम् धर्माभ्रसाम्=स्वेदजलानाम्, जालकम्=बिन्दुसमूह, अस्तम्=गलितम्, बन्धे=केशपाशबन्धे, सत्निनि=प्रक्षिपिते सत्नि, पर्याकुला=इतस्ततो विक्षिप्ता, मूर्धजा=केशा एकेन हस्तेन यमिता धृता—एकहस्तयमिता (सन्ति)।

संस्कृत सरत्नार्थ—घटोत्क्षेपणादधेतो रस्या भुजौ अवनतस्कन्धौ अत्यधिकरक्तकरतलौ च स्त। स्वाभाविकमात्राधिक उच्छ्वासोऽद्यापि कुचकम्पमुत्पादयति, मुखमण्डले कर्णाभरणीकृतशिरीषसचाररोधक स्वेदबिन्दुकदम्बक गलितम्, केशपाशे प्रक्षिपिते च विक्षिप्ता केशा एकहस्तधृता सन्ति।

तबहमिति—तो मैं इसको ऋण मुक्त किये देता हूँ। (यह कहकर अपनी अगूठी देना चाहता है) (दोनों नामाङ्कित अगूठी के अक्षरों को पढ़कर एक दूसरी की ओर देखने लगती हैं)।

द्विप्यणी

निरुध्य—नि+रुध्य+क्त्वा ल्यप्। सञ्जगन्—ध्रुवो भङ्गेन सहितम्। भे धारयति=धारयति का अर्थ है ऋणी होना—दो वृक्षों के सींचने का भेरा ऋण तुम पर है, यहाँ ‘धारे रत्नमण’ सूत्र से मे (महाम्) मे चतुर्थी है। अस्तासी—सुन्दरी स्त्रियो के कन्धे वाहुमूल स्वभावतः कुछ झुके हुये होते हैं, पर यहाँ घटोत्क्षेपणवश

राजा—अलमस्मानन्यथा सभाव्य । राज्ञ परिग्रहोऽयम् । इति राजपुरुष मामवगच्छथ ।

प्रियम्बदा—तेन हि नार्हत्येतदङ्गुलीयकमङ्गुलीवियोगम् । आर्यस्य वचनेनानूपादानामेषा । (किंचिद् विहस्य) हला शकुन्तले, मोचितास्यनुकम्पि-
नार्येण, अथवा महाराजेन । गच्छेदानीम् । [तेण हि णारिहृदि एद अगुलीअअ
अगुलीविओअ । अज्जस्स वअणेन अणिरिणा दाणि एसा । हला सउन्दले,
मोइदा सि अणुअम्पिणा अज्जेण, अहवा महा राएण । गच्छ दाणि ।]

शकुन्तला—(आत्मगतम्) यद्यात्मन प्रभविष्यामि । (प्रकाशम्) का
त्व विसर्जितव्यस्य रोद्धव्यस्य वा । [जइ अत्तणो पहविस्स । का तुम विस-
ज्जिदव्वस्स रुन्धि-दव्वस्स वा ।]

वे और अधिक झुक गये थे । अतिमात्रलोहिततलौ=सुदरी स्त्रियो के करतल स्वभावत लाल होते हैं पर यहाँ वे घटोत्क्षेपण से और अधिक लाल हो गये थे । तल शब्द यहाँ करतल के अर्थ में है “नामैकदेशग्रहणे नाममात्रस्य ग्रहणम्” । इन दोनों विशेषणों से शकुन्तला का उत्तम नायिककात्व ध्वनित होता है । अतिगता मात्रा यस्मिन् तत् अतिमात्रम् । घटोत्क्षेपणात्—हेत्वर्थे पञ्चमी । प्रमाणाधिक स्वाभाविक मात्रा से अधिक, साधारण स्थिति में जितना श्वास निकलता है, परिश्रम करने में उससे अधिक श्वास निकलता है अतएव व्यक्ति परिश्रान्त हो जाता है । अद्यापि—इसका अर्थ है अब भी अधिक श्वास निकल रहा है अतस्तनो में कम्प हो रहा है । वदने—यद्यपि परिश्रमवश सर्वाङ्ग स्वेदयुक्त था पर अय अगो के ढके होने के कारण केवल मुख पर ही स्वेद दिखाई पड़ता था, दूसरी बात यह भी है कि अनुरागियो की दृष्टि सवप्रथम मुख पर ही पड़ती है अतएव कवि ने यहाँ ‘वदने’ का प्रयोग किया है, जिसका अर्थ है मुखमण्डल । कण० कणशिरीष + रुध ताच्छील्ये णिनि । नाममुद्राक्षराणि—नाम्न मुद्रा तस्या अक्षराणि नामाङ्कित मुद्रिका के अक्षरो को, अनुवाच्य=अनु + वच + णिच क्त्वा ल्यप ।

राजा—हमें और समझना व्यथ है । यह तो राजा का उपहार है । इस लिए मुझे राजपुरुष समझिये ।

प्रियम्बदा—तो यह अँगूठी आपकी अँगुली के वियोग योग्य नहीं है अर्थात् इसे आप अपनी ही अँगुली में पहनें । आपके कहने से ही अब यह ऋणमुक्त हो गई है । (कुछ मुस्करा कर) हला शकुन्तला, तुम इन दयालु सत्पुरुष के द्वारा अथवा महाराज के द्वारा मुक्त कर दी गई हो, अब आओ ।

शकुन्तला—(मन में) यदि मैं अपने वश में होऊँगी, अर्थात् जा तो तब सकूँगी जब अपना मन अपने वश में होगा (प्रकट) मुझे भेजने के लिये अथवा रोकने के लिए तुम कौन होती हो, अर्थात् यह तो मेरी इच्छा पर निर्भर है जाऊँ या न जाऊँ ।

राजा—(शकुन्तलां विलोक्य । आत्मगतम्) किन्तु खलु यथा वयमस्या-
मेवभियमप्यस्मान् प्रति स्यात् । अथवा लब्धावकाशा मे प्रार्थना !

कुत—

वाचं न मिश्रयति यद्यपि मद्बचोभि
कर्णं ददात्यभिमुख मयि भाषमाणे ।

कामं न तिष्ठति मदाननसम्मुखीना

भ्रूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्या ॥२७॥

राजा—(शकुन्तला को देखकर, मन ही मन) क्या जिस प्रकार हम इस पर
(अनुरक्त हैं) क्या यह भी उसी प्रकार हमारे प्रति (अनुरक्त होगी) अथवा अब मेरी
इच्छा को अवसर प्राप्त हो गया है । क्योंकि—

वाचमिति-अन्वय—यद्यपि मद्बचोभि वाचम् न मिश्रयति, मयि भाषमाणे
अभिमुख कर्णं ददाति, कामम् मदाननसम्मुखीना न तिष्ठति अस्या दृष्टि तु भ्रूयिष्ठम्
अन्यविषया न ।

शब्दार्थ—यद्यपि मद्बचोभि = यद्यपि मेरे वचनों के साथ, वाच न मिश्रयति =
अपने वचन नहीं मिलती है । अर्थात् साक्षात् मुझ से बातचीत नहीं करती है । (किन्तु)
मयि भाषमाणे सति = (किन्तु) मेरे बोलते समय, अभिमुख कर्णं ददाति = मेरी ओर
कान लगाये रहती है अर्थात् मेरे वचनों को ध्यानपूर्वक एव उत्सुकतापूर्वक सुनती है ।
कामम् = भले ही यह, मदाननसम्मुखीना न तिष्ठति = मेरे मुख के सामने मुख करके
नहीं ठहरती है, अस्या दृष्टि तु = किन्तु इसकी दृष्टि, भ्रूयिष्ठम् अन्यविषया न = बहुत
अधिक अन्यविषयगता नहीं होती अर्थात् मेरे अतिरिक्त दूसरी ओर नहीं जाती ।

अनुवाच—यद्यपि (यह शकुन्तला) मेरे वचनों के साथ अपने वचन नहीं मिलती
अर्थात् साक्षात् मुझ से बातचीत नहीं करती (किन्तु) मेरे बोलते समय मेरी ओर कान
लगाये रहती है अर्थात् मेरी बात को ध्यान से सुनती है, भले ही यह मेरे मुख के
सामने मुख करके नहीं ठहरती, तथापि इसकी दृष्टि बहुत अधिक अन्यविषयगता नहीं
होती, अर्थात् मेरे अतिरिक्त किसी दूसरी ओर नहीं जाती है ।

भावार्थ—शकुन्तला की आङ्गिक चेष्टाओं को देखकर, दुष्यन्त सोचता है कि
यद्यपि यह शकुन्तला मुझ से साक्षात् सामने होकर बातचीत नहीं करती अर्थात् (जब मैं
कुछ कहता हूँ तो यह अपना मत प्रकट नहीं करती, तथापि मेरे बोलने पर यह
सावधानी से मेरी बात सुनने लगती है । यद्यपि यह अधिक मेरे सामने नहीं ठहरती
फिर भी अधिकतर इसकी दृष्टि मेरे अतिरिक्त दूसरी ओर नहीं जाती अर्थात् यह
मेरी ओर ही देखती रहती है । अतः इन चेष्टाओं से स्पष्ट है कि यह भी मुझ पर
उसी प्रकार अनुरक्त है जिस प्रकार कि मैं इस पर अनुरक्त हूँ ।

विशेष—अनुरागोत्पत्तिनिर्णय रूप काय के प्रति कर्णदान और अनयदृष्टि रूप दो हेतुओं के निर्देश से यहाँ समुच्चयालंकार है। छेक, वृत्ति अनुप्रास। बसन्ततिलका छन्द है। इसमें विलास नामक अगज अलंकार है “यो बल्लभासन्नगतो विकारो, गत्यासन स्थानविलोकनादौ। नानाविधाकृतचमत्कृतिश्च परारु मुख चास्यमय विलास।”

संस्कृत व्याख्या—यद्यपि मद्बचोभि = यद्यपि भ्रम वचनै सह, वाचम् = स्वकीय वचनम्, न मिश्रयति = मेलयति, साक्षान्भया सह नालपतीति भाव (तथापि) मयि भाषमाणे सति = मयि दुष्यन्ते वदति सति, अभिमुख कण वदाति = भ्रमाभिमुख कर्ण योजयति—सावधान सादरञ्च मद्बचन शृणोतीत्यथ। कामम् = मतमेतद् यत्, मदाननसम्मुखीना मन्मुखाभिमुखी सती न तिष्ठति, तथापि अस्या दृष्टि शकु तलाया दृष्टि, भूयिष्ठम् = अत्यधिकम्, अन्यविषया न = अन्यविषयगता न भवति, मन्मुखातिरिक्तविषयगता न जायत इत्यथ, एतेन निरचीयते यदियं तथैवानुरक्ता यथाहमस्या मित्याशय।

संस्कृत सरलाय—शकुन्तलाचेष्टा अवलोक्य राजा चिन्तयति—यद्यपि नेत्र मया सह साक्षात् वार्तालाप करोति, तथापि मयि वदति सति, इय सावधान सादरञ्च मद्बचनं शृणोति। यद्यपि नय मन्मुखाभिमुखी सती तिष्ठति तथा प्यस्या दृष्टि मन्मुखातिरिक्तविषयगता न जायते। एताभिरस्याचेष्टाभिरनुमीयते यदियं तथैवास्मानु अनुरक्ता यथा वयमस्याम् इति।

टिप्पणी

“राज्ञ परिग्रहोऽयमिति राजपुरुष आ भवगच्छथ” कुछ प्रतियों में ऐसा भी पाठ मिलता है, यद्यपि यह अनावश्यक है। वस्तुतः इसके दो अर्थ हैं राजा ने इस द्वयर्थक वाक्य का प्रयोग अपने को छिपाने के लिए किया है, वह कहना है कि नामाङ्कित अगूठी के अक्षरों से आप मुझे राजा न समझो यह तो मुझे राजा दुष्यन्त के द्वारा दिया गया उपहार है अतः मुझे राजकर्मचारी समझो। इसका दूसरा अर्थ यह भी है कि यह राजा का तुम्हारे लिए उपहार है मुझे तुम राजा समझो (राजा चासी पुरुष = राजपुरुष) प्रथम अर्थ में राज्ञ पुरुष राजपुरुष होगा। किञ्चिच्च विहस्य—वस्तुतः प्रियवदा यह जान गई थी कि अगूठी देने वाले यह राजा दुष्यन्त ही हैं अतएव उसने मुस्कराकर यह कहा था। मिश्रयति—मिश्रम् करोति, मिश्र + णिच् लट्। सखानक-सम्मुखीना—मदाननस्य सम्मुखीना—सम्मुख + ख + ईन टाप्। भूयिष्ठम्—बहु + ष्टन्, बहु को भू आदेश। अन्यविषया—अन्य विषय यस्या सा।

प्रस्तुत पद्य में नायिका का अनुरागेच्छित भी द्रष्टव्य है “विकारो नेत्रवक्त्रस्य तद्वाक्यश्रवणादर अन्यध्याजेन तद्दीक्षा अनुरागेच्छित भवेत्। ●

(नेपथ्ये)

भो भोस्तपस्विन , सन्निहितास्तपोवनसत्त्वरक्षायै भवत । प्रत्यासन्न-
किल मृगयाविहारी पार्थिवो दुष्यन्त ।

तुरगखुरहतस्तथाहि रेणु-

विटपविषक्तजलाद्रवल्कलेषु ।

पतति परिणतारुणप्रकाश

शलभसमूह इवाश्रमद्रुमेषु ॥२८॥

(नेपथ्य मे)

हे तपस्वियो, तपोवन के जीवो की रक्षा के लिए आप लोग समीपवर्ती हो जाइये । क्योंकि शिकार के लिये विचरण करने वाला राजा दुष्यन्त पास ही है ।
क्योंकि—

तुरगेति अन्वय—तथाहि तुरगखुरहत परिणतारुणप्रकाश रेणु शलभसमूह
इव विटपविषक्तजलाद्र वल्कलेषु आश्रमद्रुमेषु पतति ।

शब्दाथ—तथाहि=क्योंकि, तुरगखुरहत=अश्वो के खुरो से उठाई गई,
परिणतारुणप्रकाश=सध्याकालीन सूर्य की कान्ति के समान लाल कान्ति वाली,
रेणु=धूलि, शलभसमूह इव=टिड्डियों के समूह की तरह, विटपविषक्तजलाद्रवल्क-
लेषु=जिनकी डालियो पर (सुखाने के लिए मुनियो के) जल से भीगे वल्कल वस्त्र
ढाले गये हैं, आश्रमद्रुमेषु=ऐसे आश्रम के वृक्षो पर, पतति=पड रही है ।

अनुवाद—क्योंकि अश्वो के खुरो से उठाई गई (तथा) अस्त होते हुए सूर्य की
कान्ति के समान लाल कान्ति वाली धूलि, शलभ समूह के समान, उन आश्रम के
वृक्षो पर पड रही है जिनकी डालियो पर (सुखाने के लिए मुनियो के) जल से भीगे
वल्कल वस्त्र ढाले गये हैं ।

भाषाथ—नेपथ्य से कहा जा रहा है कि अश्वो के खुरो से उठाई गई धूलि,
जिसकी कि लाल चमक सध्याकालीन सूर्य की कान्ति के समान है, आश्रम के वृक्षो पर
उसी प्रकार पड रही है जैसे कि टिडडी दल वृक्षो पर पडता है, इन आश्रम के वृक्षो
पर मुनिजनों ने अपने जल से भीगे वल्कल वस्त्रो को सुखाने के लिए लटका रखा है ।

विशेष - परिणतारुणप्रकाश मे लुप्तोपमालकार है । शलभसमूह इव मे
उपमालकार है । वत्यनुप्रास, पुष्पिताग्रा नामक छन्द है “अयुजि न युगरेफतो यकारो
युजि च न जो जरगाश्च पुष्पिताग्रा” इस विषम छन्द के प्र० और त० चरणो मे
नगण नगण रगण यगण तथा द्वि० और चतुथ मे भगण जगण जगण रगण तथा एक
गुरु वण होता है ।

सस्कृत व्याख्या—तथाहि—यतोहि तुरगाणाम् अश्वाना खुरै हत तुरग-
खुरहत =अश्वशफोत्थापित, परिणतस्य साल्धस्य अरुणस्य सूर्यस्य प्रकाश इव प्रकाश

अपि च—

तीव्राघातप्रतिहततरुस्कन्धलग्नैकदन्त

पादाकृष्टव्रतविलयासङ्गसजातपाश ।

मूर्तो विघ्नस्तपस इव नो भिन्नसारङ्गयूथो

धर्मारण्य प्रविशति गज स्यन्दनालोकभीत ॥२६॥

(सर्वा कर्णं दत्त्वा किञ्चिदिव सभ्रान्ता)

कान्ति र्यस्य स —परिणतारुणप्रकाश = अस्ताचलो मुखसूयकाति, सध्यासमये रक्ताभ-
सूर्यकिरणसम्पकात् धूलिपटलस्य रक्तवणता जायत एव । रेणु = धूलि, शलभाना-
समूह शलभसमूह इव = पतङ्गराशिरिव, विटपेषु वृक्षशाखासु विषक्तानि लम्बितानि
जलेन आर्द्राणि वारिणा सिक्तानि वल्कलानि येषा तेषु—विटपविषक्तजलाद्र वल्कलेषु,
आश्रमाणा द्रुमा तेषु = आश्रमद्रुमेषु = तपोवनवक्षेषु, पतति = वायुसयोगेनोड्डीय
संसृजति ।

संस्कृत सरलाथ—यतोहि तुरगखुरसमुत्थापित सान्ध्यसूर्यप्रकाश धूलि
पतङ्गराशिरिव तेषु तपोवनतरुषु वायुसयोगेनोड्डीय संसृजति येषा वृक्षाणा शाखासु
भुनिजनाना जलेन आर्द्राणि वल्कलानि लम्बितानि सन्ति ।

टिप्पणी

सन्निहिता—समीपवर्तिन—सम् + नि + धा + क्त । तपोवन०—तपोवनस्य
रक्षानां वन्य जीवानां रक्षा तस्यै । प्रत्यासन्न—समीपस्थ—प्रनि + आ + सद् + क्त ।
भृगुयाविहारी—भृगुयया विहर्तुं शीलमस्येत्यर्थे भृगुया + वि + हृ णिनि । विषक्त—वि +
सञ्ज् + क्त । परिणत—परि + नम् + क्त । ●

अपि च—और भी—

तीव्रोति अन्वय—स्यन्दनालोकभीत तीव्राघातप्रतिहततरु स्कन्धलग्नैकदन्त,
पादाकृष्टव्रतविलयासङ्गसजातपाश, भिन्नसारङ्गयूथ गज, न तपस मृत
विघ्न इव धर्मारण्यम् प्रविशति ।

शब्दाथ—स्यन्दनालोकभीत = रथ को देखने से भयभीत हुआ, तीव्राघात
प्रतिहततरु = (दौड़ने में स्वाभाविक सवेग के कारण) जिसने तीव्र प्रहार से वृक्षो को
तोड़ दिया है, स्कन्धलग्नैकदन्त = (पाश्व में देखने के कारण जिसका एक दाँत (दाहिना
दाँत) स्कन्ध भाग में लगा हुआ है । (यह प्रसिद्ध है कि हाथी दक्षिण स्कन्ध की ओर ही
सरलता से अपना मुख घुमा सकता है अतः दाहिने कंधे पर ही उसके दाँत का लगना
स्वाभाविक है । किन्हीं प्रतियो में “तीव्राघातप्रतिहततरुस्कन्धलग्नैकदन्त” “यह एक
ही समासान्त पद है वहाँ इसका अर्थ “तीव्रप्रहार से तोड़े गये वृक्षो की शाखा पर
जिसका एक दाँत लगा हुआ है, होगा, पर यह अर्थ उचित प्रतीत नहीं होता क्योंकि
वृक्ष की शाखा पर हाथी के दाँत का लगना स्वाभाविक प्रतीत नहीं होता, अतः इसका

इसका अर्थ उक्त प्रकार से करना ही ठीक है, एक नहीं अपितु दो भिन्न-भिन्न पद हैं और दोनों गज के विशेषण हैं। पादाकृष्ट० = पैरो द्वारा खीची गई लताओं के समूह के लिपट जाने से जिसके पैरो के लिये पाश बन गया है। अर्थात् जिसके पैर बँध गये हैं। भिन्नसारङ्गयूथ = जिसने मृगों के झुण्ड को तितर-बितर कर दिया है, न तपस मूर्त विघ्न इव = जो कि हमारी तपस्या के लिए शरीरधारी विघ्न के समान है, (ऐसा यह गज) तपोवन में प्रवेश कर रहा है।

अनुवाच—रथ के देखने से भयभीत हुआ गज, जिसने कि अपने तीव्र प्रहारों से वृक्षों को तोड़ दिया है, और जिसका एक दाँत दाहिने कन्धे पर लगा हुआ है, पैरो द्वारा खीची गई लताओं के समूह के लिपट जाने से (जिसके पैरो के लिए पाश बन गया है अर्थात् जिसके पैर बँध गये हैं) जिसने कि मृगों के झुण्ड को तितर-बितर कर दिया है तथा जो हमारी तपस्या के लिए शरीरधारी विघ्न के समान है, तपोवन में प्रवेश कर रहा है।

भावाच—नेपथ्य में कोई कहता है कि हे तपस्वियो, देखो, राजा के रथ को देखने से भयभीत होकर यह हाथी तपोवन में घुस रहा है जिससे सभी जीव व्याकुल हों रहे हैं, हाथी ने दौड़ते हुए तीव्र प्रहारों से वृक्षों को तोड़ डाला है और इसका एक दाहिना दाँत (क्रोध में देखने के कारण, इसके दाहिने स्कन्ध से लगा हुआ है। इसके पैरों द्वारा, भागते हुए इसके द्वारा स्वयं खीची गई लताएँ ही इसके पैरों में बँध गई हैं तथा इसने मृगों को भयभीत कर इधर-उधर भगा दिया है, वस्तुतः यह गज हमारी तपस्या के लिए एक शरीरधारी विघ्न के ही समान है।

विशेष—यहाँ आघात आदि निमित्तभूत विशेषणों से गज में मूर्तिमत् विघ्नत्व की उत्प्रेक्षा की गई है अतः उत्प्रेक्षाकारक है और मूर्तों विघ्न इव में भी उत्प्रेक्षा-लकार है, कार्य के वणन से कारणरूपी राजा के आगमन का संकेत होने से अप्रसन्न प्रशासक, परिकरालकार, श्रुति, वृत्ति अनुप्रास। मन्दाक्रान्ता छन्द है "मन्दा-क्रान्ताम्बुधिरस नगैर्भनौ तौ गयुग्मम्" अर्थात् जिस छन्द में क्रमशः भगण भगण नगण तगण तगण तथा अन्त में दो गुण वण हो, चार छ और सात पर यति हो वह मन्दाक्रान्ता छन्द होता है।

सस्कृत-व्याख्या—स्यन्दनस्य रथस्य आलोकात् दर्शनात् भीत त्रस्त—स्यन्द नासोकभीत, तीव्रेण अत्युप्रेण आघातेन प्रहारेण प्रतिहता त्रोटिता तरव येन स—तीव्राघातप्रतिहततद्, स्कन्धे कन्धप्रदेशे लग्न ससृष्ट एक दक्षिण दन्त यस्य स—स्कन्धलग्नैकदन्त = दक्षिणपाश्वर्गभागससक्तैकदन्त । पादाभ्यां माकृष्ट यद् व्रततीनां ज्ञानानाम् वलय जालम् तस्य आसङ्गेन समन्तात् परिवेष्टनेन सजात पाश बन्धन यस्य स—पादाकृष्टव्रतवलयसङ्गसजातपाश, भिन्नानि भयोत्पादनेन पृथक् कृतानि सारङ्गाणाम् बन्धमृगाणाम् यूपानि कुलानि येन स—भिन्न सारङ्गयूथ, न = अस्माकम्, तपस = तपानियमस्य, मूर्त = शरीरी, विघ्न = अन्तराय इव, गज धर्मारण्यं प्रविशति = तपोवन प्रविशति।

राजा—(आत्मगतम्) अहो धिक्, पौरा अस्मदन्वेविणस्तपोवनमुप-
रन्धन्ति । भवतु । प्रतिगमिष्यामस्तावत् ।

सख्यौ—आर्य, अनेनारण्यकवृत्तान्तेन पर्याकुला स्म । अनुजानीहि
न उदजगमनाय । [अज्ज, इमिणा आरण्णअवुत्तन्तेण पज्जाउल म्हु । अणु-
जाणीहि णो उदअगमणस्स ।]

राजा—(ससभ्रमम्) गच्छन्तु भवत्य । वयमप्याश्रमपीडा यथा न भवति
तथा प्रयतिष्यामहे ।

(सर्वं उत्तिष्ठन्ति ।)

सख्यौ—आर्य, सम्भावितातिथिसत्कार भूयोऽपि प्रेक्षणनिमित्त
लज्जामह आर्यं विज्ञापयितुम् । [अज्ज, असभाविदादिहिसत्कार भूओ वि
पेक्खणणिमित्त लज्जेमो अज्ज विण्णविदु ।]

संस्कृत सरलार्थ—राजरथदर्शनात्प्रस्त, अत्युग्रप्रहारश्रोतितवृक्ष, दक्षिणपाम्ब-
भागलग्नैकदन्त, पादाकृष्टलताजालवेष्टनेन सजातपदबन्धन, भिन्नवनमृगसमूह,
अस्माक तपोनियमस्य शारीरी विघ्न इव गजस्तपोवन प्रविशति ।

टिप्पणी

आघात—आ + हन + घञ्, वस्तुत यह एक वन्यगज था जोकि राजा के रथ
को देखकर भयभीत होकर भाग रहा था, भागने में सवेग के कारण इसने अपने दाँतों
के प्रहारों से वृक्षों को तोड़ दिया था, कोई टीकाकार कहते हैं कि टूटे हुए वृक्ष की शाखा
में इसका एक दात उलझ गया था और यह गज उस शाखा के साथ ही भाग रहा था,
वस्तुत भय और क्रोध के समय गज अपने दाहिने पाशव भाग की ओर मुँह करके देखता
है अत दाहिने पाशव भाग में इसके दात का लगना स्वाभाविक ही है । आसङ्ग—
आ + सञ्ज + घञ् । मूत = मूच्छ + क्त । इसमें भयानक रस है, गजगत भय स्थायी
भाव है ।

(सभी कान लगाकर अर्थात् सुनकर कुछ घबडा-सी जाती हैं ।) ●

राजा—(मन में) ओह धिक्कार है, मुझे खोजने वाले पुरु वासी जन तपोवन
को घेर रहे हैं अर्थात् घेर कर पीड़ित कर रहे हैं । अच्छा, मैं लौट जाता हूँ ।

दोनों सखियाँ—आय, इस वन्यगज के वृत्तान्त से हम लोग बहुत घबडाई हुई
हैं । (अत) हम लोगों को अपनी कुटी पर जाने की स्वीकृति दीजिए ।

राजा—(घबडाहट के साथ) आप लोग जाइये, मैं भी ऐसा प्रयत्न करूँगा
जिससे आश्रम को पीडा न हो ।

दोनों सखियाँ—श्रीमन्, अकृतातिथि सत्कार आपको पुन दर्शन देने के लिए
प्रार्थना करती हुई हमें लज्जा होती है । तात्पर्य यह कि हम लोगों द्वारा जिस आप का

राजा—मा मैवम् । दर्शनेनैव भवतीनां पुरस्कृतोऽस्मि ।

(शकुन्तला राजानमवलोकयन्ती सव्याज विलम्ब्य सहसखीभ्यां निष्क्रान्ता ।)

राजा—मन्दोत्सुक्योऽस्मि नगरगमन प्रति । यावदानुयात्रिकान् समेत्य नातिदूरे तपोवनस्य निवेशयेयम् । न खलु शक्नोमि शकुन्तलाव्यापारत्वात्मान निवर्तयितुम् ।

मम हि—

गच्छति पुर शरीर धावति पश्चादसस्तुत चेत ।

चीनाशुकमिव केतो प्रतिवात नीयमानस्यो॥३०॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

॥ इति प्रथमोऽङ्क ॥

कोई अतिथि सत्कार नहीं बन पडा है ऐसे आपसे यह प्रार्थना करने मे हमे सकोच हो रहा है कि आप हमे फिर दशन दें ।

राजा—नहीं ऐसा न कहिये । आप लोगो के दशन से ही मैं सत्कृत हो गया हूँ ।

(शकुन्तला, राजा को देखती हुई, बहाना बनाकर कुछ रककर दोनो सखियो के साथ चली जाती है)

टिप्पणी

अहो धिक्—गज वृत्तान्त को सुनकर राजा अपने को ही धिक्कारता है, क्योंकि यह सब अपने ही कारण हुआ था । पौरा—पुरे भवा पौरा—नगर वासीजन क्योंकि सैनिको के साथ विदूषक यवनी आदि नागरिक भी थे । आरण्यकवृत्तातेन—अरण्ये भव आरण्यक अरण्य + वृज वृ को अक, आरण्यकस्य वयगजस्य वृत्तान्त तेन । असम्भावित्वातिथिसत्कारम् न सम्भावित न कृत अतिथे सत्कार यस्य तम् । पुरस्कृत = सत्कृत । सव्याजम्—व्याजेन सह बहुब्रीहि । वि + अज् + धव । ●

राजा—नगर को लौट जाने के प्रति मेरी उत्सुकता मन्द पड गई है अर्थात् नगर को लौटने के लिए अब मैं बिल्कुल उत्सुक नहीं हूँ । तो मैं अपने अनुयायियों से मिलकर तपोवन से कुछ ही दूरी पर उहे ठहराता हूँ अर्थात् सबको एकत्र कर आश्रम के समीप ही पडाव डाले देता हूँ । (क्योंकि) अब मैं वस्तुतः शकुन्तला के प्रेम-व्यापार से अपने को छुडाने मे असमर्थ हूँ, मैं शकुन्तला की ओर अपनी प्रवृत्ति को नहीं रोक सकता हूँ ।

क्योंकि मेरा—

गच्छतीति-अन्वय—हि मम शरीरम् पुर गच्छति, (परन्तु) प्रतिवात नीयमानस्य केतो चीनाशुकम् इव असस्तुत चेत पश्चाद् धावति ।

शब्दार्थ—हि क्योकि, मम शरीरम्—यह मेरा शरीर तो, पुर गच्छति—आगे की ओर चलता है, (किन्तु) प्रतिवात नीयमानस्य केतो—हवा के विरुद्ध से जाये जाते हुए ध्वजा के, चीनाशुकम् इव—चीनी सूक्ष्म रेशमी वस्त्र के समान, असस्तुत चेत—अपरिचित-सा मन, पश्चाद् धावति—पीछे शकुन्तला की ओर दौडता है।

अनुवाद—क्योकि यह मेरा शरीर तो आगे की ओर चलता है किन्तु विरुद्ध हवा की ओर ले जाये जाते हुए ध्वजा के चीननिमित्त सूक्ष्म रेशमी वस्त्र की भाँति अपरिचित सा (मेरा) मन पीछे शकुन्तला की ओर दौडता है।

भावार्थ—राजा आरण्यक वृत्तात को सुनकर यद्यपि वहाँ से अपने सैनिको से मिलने के लिए चल देता है लेकिन उसका मन शकुन्तला में ही आसक्त रहता है, इसीलिए वह कहता है कि यद्यपि मैं चलता हुआ आश्रम की ओर जा रहा हूँ, अतः शरीर तो आगे चलता है परन्तु मेरा मन, उस ध्वजा के पतले सूक्ष्म रेशमी वस्त्र के समान अपरिचित—सा होकर पीछे शकुन्तला की ओर ही भागता है, जिसके कि दण्ड को हवा के विरुद्ध लेजाया जा रहा है, झण्डे का डडा तो उभ ओर चलता है, जिस ओर उसे कोई ले जाता है किन्तु उसका वस्त्र उस ओर ही उडता है जिस ओर की हवा चलती है, यदि हवा के विरुद्ध ध्वजा को ले जाया जायेगा तो उसका वस्त्र पीछे की ओर ही उडेगा। राजा का शरीर ध्वजदण्ड है, और मन ध्वज का वस्त्र इससे स्पष्ट है कि वह अपने मन को शकुन्तला से नहीं हटा पा रहा है।

विशेष—यहाँ शरीर को केतु और पताका को मन माना गया है, यह दोनों ही कल्पनार्थ बड़ी ही सुन्दर हैं, निर्जीव काष्ठ के डडे को कोई भी कही भी ले जा सकता है। दुष्यन्त का शरीर हृदय से शून्य होने के कारण सेना की ओर चलता है लेकिन जिस प्रकार केतु की पताका वायु वेग से पीछे की ओर ही उडती है उसी प्रकार उसका मन भी जोकि चीन के वस्त्र की भाँति सूक्ष्म एव अति कोमल है पीछे शकुन्तला की ओर भाग रहा है। शरीर आगे की ओर धीरे-धीरे चलता है, परन्तु मन तेजी से पीछे की ओर भागता है सम्बद्ध भी शरीर और मन में असम्बद्ध बताने से अतिशयोक्ति अलंकार है। असस्तुतम् का अर्थ है शरीर से अपरिचित-सा अतः गम्योत्प्रेक्षालंकार है। चीनाशुकमिव मे उपमालंकार है। शून्यनुप्रास—आर्या जाति छन्द है।

संस्कृत-व्याख्या—हि=यत, मम=दुष्यन्तस्य, शरीरम्=देह, पुर=अग्ने, गच्छति=याति। चेत=मनस्तु, प्रतिवातम्=वायो प्रतिकूलम्, नीयमानस्य=उद्यमानस्य, केतो=ध्वजस्य, चीनाशुकम् इव=चीननिमित्तसूक्ष्मक्षीमवस्त्रमिव, असस्तुतम्=अपरिचितमिव, पश्चात्=पठत शकुन्तलाभिमुख, धावति=वेगेन याति।

संस्कृत सरलाथ—सेनाभिमुख गच्छन् दुष्यन्तश्चिन्तयति ममेदं शून्यमिव शरीरं पुरो याति किन्तु मे मन वायो प्रतिकूलं मुह्यमानस्य ध्वजस्य चीनप्रदेशनिमित्तसूक्ष्म-कौशेयवस्त्रमिव, अपरिचितमिव, शकुन्तलाभिमुखं वेगेन याति।

टिप्पणी

अन्वीत्सुक्य —मन्दम औत्सुक्यम् यस्य स , उत्सुकस्य भाव औत्सुक्यम् । आनु-
यात्रिकान् = अनु पश्चात् यात्रा अस्त्येषामित्यर्थे अनु + यात्रा + ठन् (इक्) व्यापारात्—
प्रवति से, प्रतिचासम् = वातस्य प्रतिकूलम् । नीयमानस्थ—नी + युक् शानच् ।

(इसके बाद सभी पात्रों का प्रस्थान)

यहाँ सभी समूह के भेदन से भेद नामक मुख सन्धि का अंग है । इस अंक में दुष्यन्त और शकुंतला में प्रेम की उत्पत्ति और उसके क्रमिक विकास को बड़ी कृशलता से दिखलाया गया है । यथास्थान प्रकृति का स्वच्छन्द मनोरम वातावरण प्रस्तुत किया गया है । अंक के अन्त में सभी पात्रों का विनिगमन दिखलाया गया है जैसाकि दशरूपक-कार ने कहा है “एकाहचरितकार्थं मित्यमासन्न नायकम्, पात्रैस्त्रिचतुरैरङ्क तेषामन्ते च निर्गम । इस कारिका में अङ्क के विभाजन, उसकी कथावस्तु की समयमीमा, तथा पात्र सख्या का भी उल्लेख किया गया है । एक अंक की वस्तुयोजना में एक ही दिन की घटना होनी चाहिए, उसे एक ही प्रयोजन से आद्योपान्त सम्बद्ध होना चाहिए, नायक समीपवर्ती हो और अन्त में पात्रों का निगम दिखलाया जाय” ये सब बातें इस अंक में देखी जाती हैं । अतः यह अंक के लक्षण से परिपूर्ण है, यहाँ मुख्यपात्र थोड़े ही हैं और अन्त में उनका निगम भी दिखलाया गया है । सा० द० में अंक का लक्षण “प्रत्यक्ष नैतृचरितो रसभावसमुज्ज्वल । नानाविधानसयुक्तो नातिप्रचुरपद्यवान्, अन्तनिष्क्रान्त-निश्चलपात्रोऽङ्क इति प्रकीर्तितः” यत्रायस्य समाप्ति यत्र च बीजस्य भवति संहारः किञ्चिदव लग्नविन्दु सोऽङ्क इति सदावगन्तव्य ।

(प्रथम अंक समाप्त)



द्वितीयोऽङ्कः

(तत प्रविशति विषण्णो विदूषक)

विदूषक — (नि श्वस्य) भो दिष्टम् । एतस्य मृगयाशीलस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विण्णोऽस्मि । अयम् मृगोऽयम् वराहोऽयम् शार्दूल इति मध्याह्नेऽपि ग्रीष्मविरलपादपच्छायासु वनराजिष्वाहिण्ड्यतेऽटवीतोऽटवी । पत्रसकरकषायाणि कटूनि गिरिनदीजलानि पीयन्ते । अनियतबेल शूल्यमासभूयिष्ठ आहारो भुज्यते । तुरगानुधावनकण्डितसधे रात्रावपि निकाम शयितव्य नास्ति । ततो महत्येव प्रत्यूषे दास्या पुत्रे शकुनिलुब्धकैर्वनप्रहृण-कोलाहलेन प्रतिबोधितोऽस्मि । इयतेदानीमपि पीडा न निष्कामति । ततो गण्डस्योपरि पिटक सवृत्त । ह्य किलास्मास्वहीनेषु तत्रभवतो मृगानुसारेणाश्रमपद प्रविष्टस्य तापसकन्यका शकुन्तला ममाधन्यतया दर्शिता । साम्प्रतम् नगरगमनाय मन कथमपि न करोति । अद्यापि तस्य तामेव चिन्तयतोऽक्ष्णो प्रभातमासीत् । का गति यावत् कृताचारपरिक्रम पश्यामि ।

(इसके बाद खिन्नमन विदूषक का प्रवेश)

विदूषक—(लम्बी साँस लेकर) हे दुर्भाग्य ! इस शिकार के व्यसनी राजा की मित्रता से मैं दुखी हो गया हूँ, यह मृग, यह शूकर, अथवा यह चीता (जा रहा है) (यह कहकर दौड़ते हुये) दुपहरी के समय भी, ग्रीष्म के कारण विरल (असघन) वृक्षों की छाया वाले वन प्रदेशों में एक जगल से दूसरे जगल में हमें घूमना पड़ता है । पत्तों के सम्मिश्रण से कर्बले हुए और कड़वे पर्वतीय नदियों के जल पिये जाते हैं । बिना किसी निर्विष्ट समय पर अर्थात् जब ही मिल सके तभी, शूल्य मास ही जिसमें अधिक रहता है, ऐसा खाना खाया जाता है । (लोहे की शलाओं में बाँधकर जो माँस पकाया जाता है उसे शूल्य मास कहा जाता है) घोड़े के पीछे दौड़ते-दौड़ते (जिसके शरीर की हड्डियों के) सन्धि स्थल (जोड़े) पीड़ित हो उठते हैं, ऐसे मेरे लिये रात्रि में भी पर्याप्त सोने को नहीं मिलता (अर्थात् घोड़े के पीछे दौड़ते रहने के कारण हड्डियों के जोड़ों में पीडा होने लगती है इस कारण रात में भी नींद नहीं आती, दिन में सोना या आराम करना तो सम्भव ही नहीं) फिर बहुत सबेरे ही नीच बहेलियों के द्वारा जगल को घेरने के कोलाहल से जगा दिया जाता हूँ । (इस प्रकार न रात को सो पाता हूँ और न सुबह

(इति परिक्रम्यावलोक्य च) एष बाणासनहस्ताभि र्बन्वनीभि र्बन्वपुष्पमाला धारिणीभि परिवृत्त इत एवागच्छति प्रियवयस्य । भवतु । अङ्गभङ्गविकल इव भूत्वा स्थास्यामि । यद्येवमपि नाम विश्राम लभेय । (इति दण्डकाष्ठम-वलम्ब्य स्थित ।)

[भो दिट्ठ । एदस्स मअआसीलस्स रण्णो वअस्सभावेण णिव्विण्णो म्हि । अअ मओ अअ वराहो अअ सद्वूलो त्ति मङ्गण्णे वि गिम्हविरलपा अवच्छाआसु वृणराईसु आहिण्डी-अदि अडवीदो अडवी । पत्तसकरकसाआइ कडुआइ गिरिणईजलाइ पीअन्ति । अणिअदवेल सुत्तलमसभूइट्ठो आहारो अण्हीअदि । तुरगाणुधावणकण्डिदसन्धिणो रत्तिम्मि वि णिकाम सइद्वव णत्थि । तदो महन्ते एव्व पच्चूसे दासीएपुत्तेहि सउणिलुद्धएहि वणग्गहणकोआ हूलेण पडिबो-धिदो म्हि । एत्तएण दाणि वि पीडा ण णिक्कमदि । तदो गण्डस्स उवरि पडिओ सवुत्तो । हिओ किल अम्हेसु ओहीणेषु तत्तहोदो मआणुसारेण अस्समपद पविट्ठस्स तावसकण्णआ सउन्दला मम अधण्णदाए दसिदा । सपद णअरगमणस्स मण कह वि ण करेदि । अज्ज वि से त एव्व चिन्तअन्तस्स अच्छीसु पभाद आसि । का गदी । जाव ण किदाचारपरिक्कम पेक्खामि । एसो बाणासणहत्थाहि जवणीहि वणपुष्फमालाधारिणीहि पडिवुदो इदो एव्व आअच्छदि पिअवअस्सो । होदु । अङ्गभङ्गविअलो विअ भविअ चिट्ठस्स । जइ एव्व वि णाम विस्सम लहेअ ।]

को ही) इतने समय मे भी अब भी यह पीडा नही निकलती है अर्थात् इतना होने पर भी अभी मेरा कष्ट समाप्त नही हो पाया है कि तब तक फोडे पर एक फुन्सी और निकल आई अथवा कोढ मे खाज हो गई (यह एक मुहाविरा है जिसका तात्पर्य यह है कि अभी शरीर की पीडा भी शान्त न हो पाई थी कि तब तक यह दूसरा दुःख भी आ पडा । कल, जैसाकि कहा जाता है, जब कि हम लोग उनके साथ नही थे, पूज्य महाराज दुष्यत को, मृग का पीछा करते करते आश्रम मे प्रविष्ट होने पर, मेरे दुर्भाग्य से ही, तापसक्या शकुन्तला दिखलाई पड गई । (इसका फल यह हुआ कि) अब वह नगर मे लौट चलने के लिए किसी भी प्रकार मम ही नही करते— लौटने का नाम भी नही लेते । आज भी उसी शकुन्तला को सोचते-सोचते उनकी बाँखो के सामने सुबह हो गया अर्थात् शकुन्तला के विषय मे चिन्ता करते-करते ही सारी रात बीत गई और जागते रहते ही प्रभात हो गया । क्या उपाय है (चलो) तब तक स्नानादि काय क्रम को पूण कर लेने वाले उस राजा से मिलें ।

(धूमकर और देखकर)

टिप्पणी

विषयण — वि + सद् + क्त रदाभ्यामिति धातो दकारस्य प्रत्ययतकारस्य च नत्वे षत्वे णत्वे च । विदूषक — प्रथमाङ्क मे कवि ने नायक नायिका के हृष विषादादि व्यभिचारी भावो के द्वारा तथा गुण कर्णनादि अनुभावो के द्वारा शृङ्गार रस के स्थायी भाव रति की पुष्टि की थी, इस अंक मे वह पुन उसी की परिपुष्टि के लिए विप्रलम्भ के वणन के उद्देश्य से विदूषक का प्रवेश कराता है क्योंकि विदूषक राजा का शृङ्गाररस मे सहायक होता है जैसा कि दण्डकार ने कहा है “शृङ्गारेऽप्य सहाया विटचेटेविदूषकाद्या । भक्ता नर्मसु निपुणा कुपितवधुमानमञ्जिन शुद्धा ।” आदि पद से यहाँ मालाकार रजक ताम्बूलिक गाणिक आदि का ग्रहण है । विदूषक का लक्षण है “कुसुमबसन्ताद्यभिध कम्बपु वर्षभाषाद्यै । हास्यकर कलहरति विदूषक स्यात् स्वकमल ।” विदूषक का नाम प्राय पुष्य वाचक एव वसन्तादि ऋतु वाचक शब्दों पर रखा जाता है अतएव प्रस्तुत नाटक के विदूषक का नाम माघव्य है । ये विदूषक अपने काम से, शारीरिक चेष्टाओं से वस्त्राभूषणो के विचित्र विन्यास से वाक्य रचना एव विचित्र इगितो से हास्य उत्पन्न करने वाले, कलहप्रिय तथा भोजनप्रिय होते हैं “विकृताङ्गवचोवेषे हास्यकारी विदूषक ।” ये विदूषक प्राकृत ही बोलते हैं “विदूषक बिटावीनां पाठय—तु प्राकृत भवेत् ।”

मुख्य कथावस्तु के साथ जो एक प्रासंगिक कथा भी चलती है वह द्विधा विभक्त होती है “सानुबन्ध पताकाख्य प्रकरी च प्रदेशभाक्” इस कथन के अनुसार दूर तक चलने वाली कथा पताका कथा और एक ही प्रदेश तक सीमित रहने वाली कथा प्रकरी कहलाती है । इस नाटक की विदूषक की कथा पताका कथा है ।

कुछ टीकाकारो के मतानुसार ‘तत प्रविशति से लेकर उभे—स्निग्धजन सविभक्त हि दुःख सह्यवेदन भवति । इम तृतीय अंक के गद्यांश तक प्रतिमुखसन्धि चलती है, जिसका लक्षण “फलप्रधानोपायस्य मुखसन्धिनिवेशित । लक्ष्यालक्ष्य इवोद्भेदो यत्र प्रतिमुख च तत” काम प्रिया न सुलभा” इस कथन से दुष्यन्त मे तो अनुराग लक्ष्य है पर शकुन्तला की चेष्टाओ से वह अनुमेय मात्र है अत अलक्ष्य है । शकुन्तला प्राप्तिरूप फलावाप्ति के लिए दुष्यन्त का जो शकुन्तलान्वेषणरूप अतित्वरान्वित व्यापार चलता है इससे यहाँ प्रयत्न नामक द्वितीय कार्यावस्था भी है “प्रयत्नस्तु फलावाप्तौ व्यापारोऽतित्वरान्वित” विष्टम्—भाग्य, देव दिष्ट भाग्यधेयम् किन्तु यहाँ इसका अर्थ दुर्भाग्य है । अयत्र दृष्टम् भी पाठ है । ओ विषादात्मक सम्बोधन है । वयस्यव्यायेन—वयसा तुल्य वयस्य ‘नौवयोधम० से यत्—मैत्रीभाव से, निबिम्ब —उदास, निर् + विद् + क्त तकारदकारयोर्नत्वे णत्वे च । मध्याह्नेऽपि—अह्न मध्य मध्याह्नम् । शीष्म०—पादपानां छाया पादपच्छाय शीष्मेण विरल पादपच्छाय यासु तासु । पत्र०—पत्राणां सकरेण कथायाणि, अनियतबेलम्—न नियता निश्चिता वेला यस्मिन् तत् । आहिङ्ग्यते—आ + हिङिङ् गतो कमणि लट् । राजिषु—श्रेणी, पक्ति, ‘वीथ्यालिरावलि पक्ति श्रेणी लेखास्तु राजय ।’ शूल्य शूले संस्कृत शूल्यम्, शूल्य मांस भूमिष्ठ यस्मिन् स । कांटे

(तत् प्रविशति यथानिर्दिष्ट परिवारो राजा)

(क) राजा—(आत्मगतम्)

काम प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि ।

+ अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थना कुर्वते ॥११०-

(स्मित कृत्वा) एवमात्माभिप्रायसभावितेष्टजनचित्तवृत्ति प्रार्थयिता विडम्बयते ।)

पर चूना हुआ माँस शूल्य मास । तुरग० तुरगण यद् अनुधावन तेन कण्डितासधय यस्य तस्य, प्रत्यूषे—प्रत्यूषति पीडयति कामुकान् इति प्रत्यूष—प्रति+ऊष+क । वास्या पुत्रं यह एक प्रकार की माली है, अर्थात् नीच । पुत्रेऽयतरस्यामिति षष्ठ्या अलुक । अबहीनेषु=अब+हा (त्यागाथक) त् ओदिनश्चेति नन्वे, घुमास्थेति आकारस्य ईत्वे । पीछे छूट जाने पर, अधयतया—धन लब्धा (धनगण लब्धा) धन+यत् धय तस्य भाव तथा । कताचारपरिग्रहम—कृत विहित आचारस्य स्नानादे परित ग्रह येन तम् । ●

एष इति—यह मेरे प्रिय मित्र धनुष को धारण करने वाली (तथा) वन्य पुष्पी की माला पहनने वाली यवनिषो (पारसी स्त्रियो) से घिर हुये रघु ही आ रहे है । अच्छा तो (अब) अग-भग से विकल सा हो कर यहाँ रुक जाता हूँ, सम्भव है कि इस प्रकार से ही कुछ विश्राम मिल जाय ।

(यह कहकर काष्ठ दण्ड का सहारा लेकर खड़ा हो जाता है)

(इसके बाद पूर्व निर्दिष्ट परिवार के साथ राजा प्रवेश करता है)

राजा—(मन ही मन)

कामिति—अन्वय—कामम् प्रिया न सुलभा, तु मन तद् भावदर्शनाश्वासि ।

मनसिजे अकृतार्थे अपि उभयप्रार्थना रतिम् कुर्वते ।

शब्दार्थ—कामम्=भले ही, प्रिया न सुलभा=प्रिया शकुन्तला सुलभ न हो, तु=किन्तु, मन=मेरा मन, तद्भावदर्शनाश्वासि=उसके (प्रेममय हाव) भावो के देखने से आपवस्त (सन्तुष्ट) है । मनसिजे अकृतार्थेऽपि=कामदेव के सफल न होने पर भी, उभयप्रार्थना=दोनों की परस्पर मिलने की अभिलाषा, रति कुर्वते=परस्पर अनुराग को उत्पन्न करती ही है ।

अनुवाद—अलि ही प्रिया शकुन्तला सुलभ न हो, किन्तु (मेरा) मन उसके (प्रेम मय हाव) भावो को देखने से आपवस्त है । कामदेव के सफल न होने पर भी, दोनों की मिलनोत्कण्ठा परस्पर अनुराग उत्पन्न करती ही है ।

भावार्थ—दुष्यन्त मन ही मन सोचता है कि भले ही प्रिया शकुन्तला सुलभ ते न मिल सके, भले ही वह मेरे लिये दुष्प्राय हो किन्तु मेरा मन तो उसके हाव भावो को देखकर सन्तुष्ट हो गया है अतः वह पुन पुन उसके भावो को देखने के लिये प्रयास करता है, इस प्रकार यद्यपि कामदेव अब तक सन्तुष्ट नहीं हो सका है तथापि हम दोनों में जो परस्पर मिलते रहने की उत्कण्ठा है वह हम दोनों में परस्पर प्रेम को बढ़ा रही है । अतः उसकी प्राप्ति के लिये प्रयत्न करना स्वाभाविक

है। तात्पर्य यह है कि बहु प्रयत्न साध्य वस्तु की अप्राप्ति से निराश हुये भी और सयोग सुख से वञ्चित हुये भी नायक नायिका का पारस्परिक अनुराग दोनों के मन में आनन्द उत्पन्न करता है, शारीरिक सन्तुष्टि के अभाव में भी मनस्तुष्टि तो ही जाती है।

विशेष—पूर्वार्धगत विशेषाथ के उत्तरार्धगत सामान्यार्थ से समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलंकार, अकृताथ मनसिज रति (सुरतम्) कुह्ले, इम अर्थकल्पना में विरोध होता है। अत रति का अर्थ अनुराग लिया जायेगा “रति कामस्त्रियौ रागे सुरतेऽपि रति स्मृता” इस प्रकार यहाँ विरोधाभास अलंकार भी हो सकता है। आर्याजाति छंद है।

संस्कृत व्याख्या—कामम्=मत् मेतत्, प्रिया=शकुन्तला, न सुलभा सुखेन लभ्या नास्ति, तु=किन्तु, मन=मे मन, तस्या भावना दशनेन आश्वासि—तद्भाव-दशनाश्वासि=शकुन्तलागतानुरागव्यञ्जकस्निग्धकटाक्षादिचेष्टाविशेषदशनेन तत्प्राप्ति-सम्भावनाया प्राप्तानन्दम स्तीत्याशय। मनसि जातस्तस्मिन् मनसिजे कामे, अकृतार्थे=असफले, तत्सम्भोगानुपपत्त्या अचरितार्थे अपि, उभय प्राथना=प्रियाया मम च परस्परानुराग, रति कुह्ले=परस्परप्रीति समुत्पादयति।

संस्कृत सरलार्थ—मनसि चितयन् राजा कथयति—मत् मेतत् यत् प्रिया शकुन्तला न लभ्या सुखेन अपितु बहुप्रयत्नसाध्या एव, किन्तु मे मन तदनुरागव्यञ्जक भावदशनेनानुपपत्तिसम्भावनाया समाश्वस्तमस्ति, अचरितार्थेऽपि कामे आवधौ पारस्परिकानुराग प्रीति जनयत्येव।

स्मितमिति—(मन ही मन मुस्कराकर) इसी प्रकार अपने अभिप्राय (प्रयोजन) के अनुकूल ही अपने प्रियजन के भी मनोभावों की सम्भावना कर देने वाला प्रेमी जन उपहास को प्राप्त करता है, अर्थात् लोग उसकी हँसी उड़ाते हैं।

टिप्पणी

वाणासनहस्ताभि—वाणासन धनु हस्ते यासा ताभिः। वाणा अश्वन्ते प्रक्षिप्यन्ते अनेनेति वाणासनम्, वाण+अस्+ल्युट करणे। यवनीभिः सञ्चारिकार्ये। प्राचीन काल में यवनी नाम की राजाओं की वे सेविकार्ये होनी थी जो कि गृहकक्षों में घूमने फिरने वाली तथा वनों एवं उपवनों में राजाओं के साथ रहने वाली होती थी। शिकार के समय में शिकारी वेष में रहतीं, वन पुष्प माला धारण करती और राजा के धनुष को लेकर साथ-साथ चलती थी, इन्हें सञ्चारिका एवं यवनी कहा जाता था “गृहकक्षाविचारिण्य तथोपवनसंचराः। सञ्चारिकास्तु ता ज्ञेया यवन्योऽपि मता क्वचित्”। इनको यवनी इसलिये कहा जाता था क्योंकि यह फारस से सेविका के रूप में लाई जाती थी कालिदास ने यवन शब्द का प्रयोग यूनानी फारसी अरबी आदि लोगों के लिये किया है, दण्डी ने भी अरब निवासियों के लिये यवन शब्द का प्रयोग किया है, यवन शब्द से हमें आज कस के मुसलमानों का ही ग्रहण न करना चाहिये, संस्कृत ग्रन्थों में इसका प्रयोग बड़े व्यापक

(ख) राजा—स्निग्ध वीक्षितमन्यतोऽपि नयने यत्प्रेरयन्त्या तया
यात् यच्च नितम्बयोर्गुरुतया मन्द विलासादिव ।
मा गा इत्युपरुद्धया यदपि सा सासूयमुक्ता सखी
सर्वं तत् किल मत्परायणमहो कामी स्वता पश्यत् ॥२॥

अर्थ मे हुआ है “पारमीकास्ततो जेतुम्” रघु० चतुथ सर्ग । यवनीमुखपद्मानाम् सेहे”
रघु० चतुथसर्ग । अग्रमग्न विकल्प —अगाना भङ्गेन विगता कला यस्य स ।

कामम्—भवत्केतत् मतमेतत् अव्ययपदम् । सुलभा—सु + लभ + खल (अ)
टाप्, क्योकि उसका विवाह असन्निहित महर्षि कण्व की इच्छा पर निर्भर है, वह
इस विषय मे स्वतन्त्र नहीं । आश्वासि—आश्वसिति—आ + प्रवस ताच्छील्ये णिनि ।
अकृतार्थ—न कृत सम्पादित अर्थ प्रयोजन येन स ।

आत्माभिप्राय० आत्मन अभिप्रायेण सम्भाविता इष्टजनस्य चित्तवृत्ति
येन स —आत्माभिप्रायसम्भावितेष्टजनचित्तवृत्ति । प्रार्थयिता=प्राथना करने वाला
प्रेमीजन । अभि + प्री + ध्वञ् =अभिप्राय अथवा अभि + प्र + अय् + धञ् । यहाँ
विलास नामक प्रतिमुख सन्धि का अंग है “समीहारतिभोगार्था विलास इति कथ्यते”
सा० द० ।

स्निग्धमिति अन्वय—अन्यत अपि नयने प्रेरयन्त्या तया यत् स्निग्धम् वीक्षितम्
नितम्बयो गुरुतया विलासात् इव यच्च मन्द यातम्, मा गा इति उपरुद्धया सा सखी
यदपि सासूयम् उक्ता, तत्सर्वम् मत्परायण किल, ओह कामी स्वताम् पश्यति ।

शब्दार्थ—अन्यत अपि=दूसरी ओर भी अर्थात् लता वृक्षादि पर भी, नयने
प्रेरयन्त्या तया=अपने नेत्रों को डालते हुए उसके द्वारा, (प्रेरयन्त्या के स्थान मे
प्रेषयन्त्या भी पाठ है । पर अर्थ मे कोई अन्तर नहीं । अर्थात् अपनी दृष्टि को इधर-
उधर लता वृक्षादि पर डालते हुए भी उसके द्वारा यत स्निग्ध वीक्षितम्=जो कि
प्रेम या अभिलाषापूरक (मेरी ओर) सव्याज नेत्रतारिकाओं को घुमाते हुए देखा
अथा था । नितम्बयो गुरुतया=कटिपश्चाद् भाग के भारी होने के कारण, विलासात्
इव=मानो लीलापूरक अर्थात् कटाक्षभ्रविशेषादि आङ्गिक चेष्टायें दिखाती हुई-सी,
यच्च मन्द यातम्=जो कि वह धीरे धीरे चली थी । मा गा इति उपरुद्धया=‘मन
ज्जाओ’ यह कर रोकती गई उसके द्वारा, यद्यपि सा सखी सासूयम् उक्ता=जो अपनी
सखी प्रियवदा से कुछ ईर्ष्यापूर्वक कहा गया था, तत्सर्वं मत्परायण किल=निश्चय ही
वह यह सब कुछ मेरे लिए ही था अर्थात् यह सब कुछ मुझे लक्ष्य करके ही
और दिखालाकर ही किया गया था । अहो कामी स्वतां पश्यति=ओह कामी जन सर्वत्र
अपनी ही बात देखता है अर्थात् भले ही कोई कार्य उसके उद्देश्य से न किया गया हो
पर कामीजन उस सब को अपने लिए ही किया गया मानने लगता है । दूसरे के
स्वाभाविक भावों एव चेष्टाओं को वह अपने जैसा ही और अपने लिए ही समझने
लगता है । यही आश्चर्य है ।

अनुवाद—दूसरी ओर अर्थात् लता वृक्षादि पर भी अपनी दृष्टि को डालते हुए जो उसके द्वारा (मुझे) प्रेमपूर्वक देखा गया था, नितम्ब भागो की स्थूलता के कारण मानो विलासपूर्वक जो कि उसके द्वारा मन्द मन्द चला गया था, और “मत जाओ” यह कहकर रोकी गई उसके द्वारा जो अपनी सखी प्रियवदा से ईर्ष्यापूर्वक कहा गया था, यह सब कुछ मुझे लक्ष्य करके ही कहा या दिखलाया गया था, आश्चर्य है कि कामीजन सबत्र अपना भाव ही देखता है, दूसरो के द्वारा अथ किसी उद्देश्य से किया गया काय या कही हुई बात को कामीजन अपने लिए ही समझने लगता है ।

भावाथ—दुष्यन्त शकुन्तला द्वारा प्रदर्शित भावां का स्मरण कर अपने मन में सोचता है कि उसके द्वारा प्रदर्शित ये सब भाव वस्तुतः मेरे लिए ही थे । स्वाभाविक लज्जावश अपनी दृष्टि को इधर उधर डालते हुए भी जो उसने नेत्रतारिकाओ को सब्याज धुमांकर साभिलाष मुझे देखा था, नितम्बो की स्थूलता के कारण जो वह मानो लीलापूर्वक धीरे धीरे चली थी तथा प्रियवदा के यह कहने पर कि मत जाओ, जो उसने उससे ईर्ष्यापूर्वक कहा था कि तुम मुझे भेजने वाली अथवा रोकने वाली कौन हो, मैं चाहे जाऊँ या न जाऊँ । उसके ये सब प्रदर्शन और कथन वस्तुतः मुझे लक्ष्य करके ही थे, अतः स्पष्ट है कि वह भी मुझ पर अनुरक्त है । इनना समझने पर भी वह पुनः साचता है कि यह कितनी विचित्र बात है कि कामीजन सबत्र अपना भाव ही देखता है, अथ के द्वारा अन्य के उद्देश्य से भी किये गये काय को वह अपना ही समझने लगता है ।

विशेष—सामान्य द्वारा विशेष समथन रूप अर्थान्तरन्यास, सम्पूर्ण श्लोक में स्वभावाक्ति, विलासादिव में उत्प्रेक्षा अलंकार है, छेक वृत्ति अनुप्रास—शार्दूल विक्रीडित छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—अन्यत अपि—अन्यस्या दिशि, अन्यवस्तुषु वा, नयने—नेत्र युगलम्, प्रेरयन्त्या—स्फुट पातत्या अपि, तथा शकुन्तलया यद् स्निग्धम्—साभिलाषम्, वीक्षितम्—सब्याज मवलोकितम् । नितम्बयो—कटिपश्चाद्भागयो, गुरुतया—स्थूलतया, विलासान् इव—मा मवलोक्य कटाक्षभ्रूविक्षेपादिक्रियासु वैशिष्ट्यमुत्पाद्य इव, यत् मन्द यातम्—यत् शनैः शनैः सब्याज गतम्, यदपि—अपि च, मा गा—मा गच्छ इत्युक्त्वा, उपरुद्धया—निवारितगमनया तथा, सा सखी—उपरोधकारिणी सखी प्रियवदा, सागूयम्—ईर्ष्यया महितम्, यदुक्ता—अभिहिता, तत्सर्वं—तस्या गमनावलोकनकथनादिकं सबमेव, मत्परायणम्—मदथमेवानुरागप्रकटनपरम्, (आसीत्) अहो—आश्चर्यविषयोऽयं यत् कामी—विषयाभिलाषी जनः सबत्र, स्वता पश्यति—आत्मीयभावानुरूपमेव सम्भावयति ।

संस्कृतसरलाथ—शकुन्तलाकृतचेष्टा सस्मृत्य दुष्यन्तश्चिन्तयति—इतस्ततोऽन्यवस्तुषु स्वर्दाष्ट प्रक्षिपन्त्यापि तथा यदहं साभिलाषं वीक्षितं, नितम्बस्थौल्यात्तया यत्लीलापूर्वकं मन्दं मन्दं यातम्, एव गमनोपरोधकारिणी सखी प्रियवदा यत्तया सासूयमभिहिता, एतत्सर्वं तस्या विलोकनगमनकथनादिकं मदथ मेवानुराग

विदूषक—(लम्बास्थित एव) भो वयस्य, न मे हस्तपाद प्रसरति ।
बाह्यमात्रेण जापयिष्यामि । जयतु जयतु भवान् । [भो वयस्स, ण मे
हृत्थपादा पसरन्ति । दाआमेत्तएण जीआवडस्म । जेदु जेदु भव ।]

राजा—(मस्मितम्) कुतोऽय गात्रोपघ्न ?

विदूषक—कुत किल स्वयमक्षयाकुलीकृत्याश्रुकारण पृच्छसि । [कुदो
किल सअ अच्छी आउलीकण्ठिअ अस्सुकारण पुच्छेसि ।]

राजा—न क्षल्वगच्छामि ?

प्रकटनपर मासीत्, वैचित्र्यमिदं यद् विषयाभिलाषी जनं सबन्धात्मीयभावमेव
सम्भावयति नान्यत् ।

टिप्पणी

स्निग्धम्—स्निह् + क्त । विलासात्=इष्टजन को देख कर स्त्रियो मे जो
शृङ्गारिक भाव विशेष उत्पन्न होता है उसे विलास कहते हैं “यानस्थानासनादीना
मुखनेत्रादि कमणाम्, विशेषस्तु विलास स्याद्विष्टसन्दर्शनादिना” । विलासो हाव
भेदे स्यात् । अथवा “यो वल्लभासन्नगतो विकारो गत्यासनस्थानविलोकनादौ
नानाविधाकूति चमत्कृतिश्च पराङ्मुख चास्यमय विलास” गमनासनपाणिपादचेष्टा
सविशेष नयनश्रुत्रा च कम दयितोपगमे यदप्रयत्नात् क्रियते नूनमय विलास उक्त” ।
बोक्षितम्—वि + ईक्ष् + क्त । यातम्=या + भावे क्त । सासूयम्=आसूयया सह
सासूयम् सहस्य सादेश । स्वताम्=स्वस्य भाव स्वता ताम् । मा गा—इण्गतौ
लुङि मध्यम पुरुषैक वचने इण गादेश माङ्योगे अङभाव । मत्परायणम्—अहमेव
परम् अयनम् आश्रयो वा यस्य तत् । परायण का यहाँ अथ लक्ष्य या उद्देश्य है ।
कामी—कामोऽस्यास्तीति कामी—काम + इनि । विषयाभिलाषी जन प्रत्येक वस्तु,
कार्य, और कथन को अपनी ही दृष्टि से देखता, समझता और मानता है, भले ही वे
अन्य किसी उद्देश्य से किये गये हों, वह इष्ट व्यक्ति की प्रत्येक चेष्टा को अपने लिये
ही की जाती हुई मानता है । ●

विदूषक—(पूर्वोक्त प्रकार से ही काष्ठ के डण्डे का आश्रय लिए खड़ा हुआ
ही ।) हे मित्र ! मेरे हाथ-पैर नहीं फैल रहे हैं अर्थात् (अङ्ग-भङ्ग हो जाने के कारण
शिथिल हों गये हैं, निर्जीव से ज्ञात हो रहे हैं ।) अतः वाणी से ही (बिना हाथ उठाये)
आपका जयघोष करूँगा । जय हो आपकी जय हो ।

राजा—(हँसकर) इस प्रकार से (तुम्हारा) अङ्ग-भङ्ग कैसे हुआ ?

विदूषक—हे मित्र ! स्वयं मेरे नेत्रों को चोट पहुँचाकर (स्वयं) क्यों (मुझ से)
असुखों का कारण पूछ रहे हो ?

राजा—सचमुच ! मैं तुम्हारे (कथन का) तात्पर्य समझ नहीं पा रहा हूँ ।

विदूषक—भो वयस्य ! यद्वेतस कुब्जलीलां विडम्बयति, तत्कि-
मात्मन प्रभावेण, ननु नदीवेगस्य ? [भो वअस्स ! ज वेदसो खुज्जलील
विडम्बेदि, त कि अत्तणो पहावेण ण णईवेअस्स ?]

राजा—नदीवेगस्तत्र कारणम् ?

विदूषक—ममापि भवान् । मम वि भव ।]

राजा—कथमिव ।

विदूषक—एव राजकार्याण्युज्झित्वा तादृश आकुलप्रवेशे वनचरवृत्तिना
त्वया भवितव्यम् । यत्सत्य प्रत्यहं श्वापदसमुत्सारणं सक्षोभितसन्धिबन्धाना
मम गात्राणमनीशोऽस्मि सद्धत्त । त-प्रसादयिष्यामि विसर्जितु मामेकाहमपि
तावद्विश्रमितुम् । [एव राअक्ज्जाणि उज्झिअ तारिसे आउलप्पदेसे
वणचरवित्तणा तुए होदव्व । ज मव्व णव्वह सावद-समुच्छारणोह सखोहिअ
सधिवन्धाण मम गत्ताण अणीमो म्हि सवुत्तो । ता पसादइस्स विसर्जिदु
एकाह वि दाव म विस्समिदु ।]

विदूषक—मित्र ! (किनारे पर स्थित) बेंत जो कि झुक जाते हैं, तो क्या
वे स्वयं अपने कारण झुकते हैं अथवा नदी का वेग (प्रवाह) उसमें कारण है ?

राजा—(बेंत की वक्रता) इसका कारण नदी का (तेज प्रवाह) वेग ही है ।

विदूषक—मेरे भी (अङ्ग-भङ्ग हो जाने के) कारण आप ही हैं ।

राजा—वह किस प्रकार ? अर्थात् तुम्हारे अङ्ग-भङ्ग का कारण मैं किस
प्रकार हूँ ?

विदूषक—इस प्रकार से राज्य कार्यों को छोड़कर उस प्रकार के (विभिन्न
हिंसक वय पशुओं से युक्त) वन प्रदेश में वनवासियों अथवा भीलों की वृत्ति का
आचरण करना क्या आपको उचित है ? आपके सबथा अनुकूल है ? सच तो यह है कि
जगली जीवों के (हाँकने हेतु) घोड़े पर अनुगमन करते-करते मेरे शरीरावयवों के सन्धि
स्थलों के ढीले हो जाने के कारण मैं अपने ही अवयवों का स्वामी नहीं रह गया हूँ
अर्थात् मेरे शरीर के अङ्ग भङ्ग होने के कारण मैं स्वयं ही असमर्थ हूँ । अतः मुझे आप
एक दिन के लिए ही विश्राम के लिए छोड़ देने के लिए प्रसन्न हो ।

टिप्पणी

वयस्य = मित्र—विदूषक राजा का मित्र होता है अतः वह राजा को वयस्य कहकर
सबोधित करता है । 'विदूषकेण वक्तव्यो—वयस्येति च भूपति' । वनचर = जगली जन,
वने चरतीति वनेचर किरात । "चरेण्ट" इति ट् प्रत्यय । 'तत्पुरुषे कृति बहुलम्'
इत्यलुक् । वनचर—एक जाति विशेष है सभवतः जिन्हे किरात कहा जाता है अथवा
भील । 'भेदा किरातशबरपुलिन्दा-म्लेच्छ जातय इत्यमर' ।

राजा—(स्वगतम्) अथ चैवमाह । ममापि काश्यपसुतामनुस्मृत्य
 मृगयाविकल्पे चेत / कुत —
 न नमयितुमधिज्यमस्मि शक्तौ
 धनुरिदमाहितसायक मृगेषु ।
 सहवसतिमुपेत्य ये प्रियाया
 कुत इव मुग्धविलोकितोपदेश ॥३॥

आपयिष्यामि = जि + णिच् + लट् । जि के इ को आ 'अति ही' से पुक्
 (प) । हस्तपादम् = हस्तौ च पादौ चेति द्व द्वे प्राणित्य स एकवचन क्लीबत्व च ।

गात्रोपघात = गात्राणा उपघात (पष्ठा तत्पुरुष) गात्र का प्रयोग एकवचन में
 शरीर अर्थ का बोधक होता है तथा बहुवचन शरीरव्यय खातक होता है । सवृत्त =
 सम् + वृ + क्त ।

बिडम्बयति — अनुकरण करता है, श्वापद — शून पदानि श्वापदानि 'शुनां दन्त
 इत्यादिना आकार श्वापदानिइव पदानि येषां ते श्वापदा । ●

राजा — (अपने मन में) और यह (विदूषक) इस प्रकार से कह रहा है । मेरा
 भी मन कण्वपुत्री (शकुन्तला) का स्मरण कर शिकार करने से उदासीन हो गया है
 अर्थात् अब मैं भी शिकार के लिए उत्सुक नहीं हूँ, क्योंकि—

न नमयितुमिति अन्वय — अधिज्य आहितसायकम् इद धनु मृगेषु नमयितु न
 शक्त अस्मि । ये प्रियाया सहवसितम् उपेत्य मुग्धविलोकितोपदेश कुत इव ।

शब्दाथ — अधिज्य = डोरी अथवा प्रत्यञ्चा जिस पर चञ्चो हुई हैं, आहितसाय-
 कम् = जिस पर बाण चढा हुआ है, इद = इस, धनु = धनुष को 'मृगेषु = हिरणो पर
 (अथवा वन्य पशुओं पर), नमयितु = चलाने के लिए, न शक्त = समथ नहीं । अस्मि = हैं ।
 ये = जिन्होंने अर्थात् मृगो ने (मानो) प्रियाया — प्रिया शकुन्तला के 'सहवसति' = सहवास
 अथवा सान्निध्य को, उपेत्य = प्राप्त करके, मुग्धविलोकितोपदेश = मधुरता से देखने
 की शिक्षा, कुत इव = मानो प्रदान की है ।

अनुवाद — मैं (राजा दुष्यन्त) प्रत्यञ्चा चढे हुए एवं बाण से युक्त इस धनुष को
 उन हिरणो पर चलाने में सक्षम नहीं हूँ, जिन्होंने मेरी प्रिया (शकुन्तला) के सहवास को
 प्राप्त कर मानो (उसे) मधुर एवं मोहक दृष्टिपात का उपदेश दिया है ✓

भावाथ — जब विदूषक न राजा को शिकार के प्रति अपनी अरुचि का कारण
 बताया तो राजा दुष्यन्त ने विचार किया कि वस्तुतः मैं भी इस समय शिकार करने के
 उत्साह से रहित हो गया हूँ, कारण कि ये भोले मग स्निग्ध दृष्टि से युक्त है । प्रिया
 शकुन्तला ने मानो इन्हीं मृगों से मनोहर दृष्टिपात अथवा मधुर कटाक्ष करने की शिक्षा

विदूषक—(राजो मुख विलोक्य) अत्रभवान् किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयते । अरण्ये मया रुदितमासीत् । [अत्रभव किं वि हिअए करिअ मन्तेदि । अरण्णे मए रुदिअ आसि ।]

प्राप्त की है । अतः फिर यह कैसे संभव है कि मैं इन पर वाण चला सकूँ क्योंकि प्रिया शकुन्तला को ये प्रिय भी है तथा इन्होंने उसे मुग्धविलोकन भी सिखाया है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में उत्तरार्ध पूर्वाध का कारण है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार । कृत इव में उत्प्रेक्षालंकार, वृत्ति, श्रुति अनुप्रास, पुष्पिताग्रा नामक छन्द है ।

सस्कृत-व्याख्या—अधिगता अध्याहूढा ज्या प्रत्यञ्चा यस्मिन् तत्—अधिज्यम्—अधिगतमौर्वीकम्, आहित सयोजित सायक वाण यस्मिन् तत्—आहितसायकम्—समारोपितशरम् इदम्—पुरो वतमानम्, धनु—शरासनम्, मृगेषु—हरिणेषु, नमयितुम्—व्यापारयितुम्, न शक्त—न समर्थोऽस्मि । यै—मृगै, प्रियाया—शकुन्तलाया, सहवासितम्—सहवासम् एकत्रवासजयमित्रत्वमित्यथ, उपेत्य—प्राप्य, मुग्धानि स्वभावसुन्दराणि यानि विलोकितानि विलोकनानि तेषाम् उपदेश—शिक्षणम्—मुग्धविलोकि तोपदेश, कृत इव—दत्त इव ।

सस्कृत सरलाक्ष—विदूषकस्य मृगयारुचिमभिज्ञाय दुष्यन्तश्चिन्तयति—अहमपीदानीमिदमधिगतमौर्वीकं समारोपितशरं शरासनं तेषु मृगेषु व्यापारयितुं मक्षामोऽस्मि, यै मृगै, सहवासं प्राप्य मम प्रियाया शकुन्तलाया स्वभावसुन्दरावलोकनस्योपदेशं दत्त इवेति ।

टिप्पणी

नमयितुम् = नम + णिच् + तुमुन् । अनुस्मृत्य = अनु + स्मृ + ल्यप् (क्त्वा) प्रिय = प्री + क, इगुपधज्ञाप्रीकर क से क प्रत्यय टाप । आहित = आ + धा + क्त (धा को हि) ।

अधिज्यम्—अधिगता ज्या यस्मिन् तत् (बहुव्रीहि) ।

मुग्धविलोकि तोपदेश—मुग्धस्य विलोकितस्य उपदेश (तत्पुरुष) ।

यहा दुष्यन्त का शकुन्तला के प्रति अनुराग व्यञ्जित हो रहा है । क्योंकि प्रत्येक प्रिय को अपने प्रिय व्यक्ति की प्रत्येक वस्तु प्रिय होती है । शकुन्तला के नेत्र एव उनकी चितवन ठीक मृग नेत्र तुल्य है अतः मृग भी राजा को प्रिय है प्रायः नायिकाओं की आँखों का मृग के समान होना ही सौन्दर्य का प्रतीक माना जाता है । 'भेषदूतम्' का यक्ष प्रिया की दृष्टि मृगियों की दृष्टि में ही देखता है—'श्यामास्वङ्गचकितहरिणीप्रेक्षणे दृष्टिपातम्' ।

विदूषक—(राजा के मुख की ओर देखकर) महाशय ! आप कुछ मन में रखकर विचार कर रहे हैं । (तब क्या) मैंने अरण्य रोदन ही किया अर्थात् व्यर्थ में ही अपनी व्यथा आपको सुनाई ?

राजा—(सस्मितम्) किमन्यत् ? अनतिक्रमणीय मे सुहृद्वाक्यमिति स्थितोऽस्मि ।

विदूषक — चिरजीव । [चिर जीअ ।]

(इति गन्तुमिच्छति ।)

राजा—वयस्य, तिष्ठ । सावशेष मे वच ।

विदूषक — आज्ञापयतु भवान् । [आणवेदु भव ।]

राजा—विश्वान्तेन भवता ममाप्येकस्मिन्ननायासे कर्मणि हासयेन भवितव्यम् ।

विदूषक — किं मोदकखादिकायाम् । तेन ह्यय सुगृहीत क्षण । [किं मोदअखज्जिआए । तेण हि अअ सुगृहीदो खणो ।]

राजा—यत्र वक्ष्यामि । क कोऽत्र भो ।

(प्रविश्य)

दौवारिक — (प्रणम्य) आज्ञापयतु भर्ता [आणवेदु भट्टा ।]

राजा—(मुस्करा कर) और क्या ? (आप जैसे) मित्र के वचन उल्लघनीय नहीं हैं (यही सोचकर) चुप खड़ा हू ।

विदूषक—आप आयुष्मान् हो । (ऐसा कहकर जाने लगता है)

राजा—सखे ! ठहरो अभी (मैंने) पूरी बात नहीं कही है ।

विदूषक—आप आज्ञा करें ।

राजा—विश्राम करने के पश्चात् आपको मेरे एक अत्यन्त सरल से काय मे सहायक होता है ।

विदूषक—लड्डू खाने मे ? तब तो यह निमन्त्रण (मुझे) सर्वथा स्वीकार है ।

राजा—जिस (काय) के लिए मैं कहूँगा । यहाँ कौन है ?

(प्रवेश करके)

दौवारिक—(प्रणाम करके) आज्ञा दीजिए स्वामी ।

टिप्पणी

सावशेषम्—अवशेषेण सह (बहु०) अर्थात् बात अभी अधूरी है ।

विश्वान्तेन—विश्राम करके । विश्वान्त—वि+श्रम्+क्त । मन्त्रयते—मन ही मन सोच रहे है । अणये रुदितम्=अरण्य रोदन—व्यथ प्रयास—अर्थात् जिस प्रकार वन मे रुदन अथवा करुण क्रन्दन को कोई नहीं सुनता, कारण, कि वहाँ कोई भी व्यक्ति नहीं रहता (अरण्य से अभिप्राय निजन वन से है) इसी प्रकार से विदूषक की बात का उत्तर न देकर राजा मौन हो गया था । अतः विदूषक ने इसे 'अरण्यरोदन' अर्थात् भेरा कहना व्यथ ही हुआ इस मुहावरे का यहाँ प्रयोग किया है । अनायासे—

राजा—रैवतक, सेनापतिस्तावदाहूयताम् ।

दौवारिक — तथा । (इति निष्क्रम्य सेनापतिना ।

एष आज्ञावचनोत्कण्ठो भर्ता इतो दत्तदृष्टिरेव तिष्ठति । उपसर्पतु आर्य ।
[एसो अण्णावअणुक्कण्ठो भट्टा इदो दिण्णदिट्ठी एव्व चिट्ठदि । उवमप्यदु
अज्जो ।]

सेनापति — (राजानमवलोक्य) दृष्टदोषापि स्वामिनि मृगया केवल
गुण एव सवृत्ता । तथा हि देव —

अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरपूर्वं

रविकिरणसहिष्णु स्वेदलेशैरभिन्नम् ।

अपचितमपि गात्र व्यायतत्त्वादलक्ष्य

गिरिचर इव नाग प्राणसार विभर्ति ॥१॥

अविद्यमान आयास यस्मिन् । अर्थात् सरल काय जो कि विदूषक के लिए मोदक-भक्षण
ही है । मोदक मोदयते—मुद् + णिच् + ण्वुल् (अक) ।

राजा—रैवतक ! सेनापति को बुलाओ ।

द्वारपाल—जैसी आज्ञा (यह कहकर निकल कर पुन सेनापति के साथ प्रवेश
करके) यह महाराज (दुष्यन्त) आज्ञा देने के लिए उत्सुक होकर इधर की ओर ही
दृष्टि लगाये स्थित हैं । आय ! समीप जाँय ।

सेनापति—(राजा की ओर देखकर), यद्यपि शिकार में (अनेक) दोष देखे गये
हैं तथापि (वही शिकार) महाराज (दुष्यन्त) के विषय में केवल गुण ही बन गई हैं,
क्योंकि—

अनवरत इति अन्वय—गिरिचर नाग इव (देव) अनवरतधनुर्ज्यास्फालन-
क्रूरपूर्वम् रविकिरणसहिष्णु स्वेदलेशैरभिन्नम् अपचितम् अपि व्यायतत्त्वात् अलक्ष्य
प्राणसार मात्र विभर्ति ।

शब्दाथ—गिरिचर = पर्वतचारी, नाग = हाथी, इव = के समान, (देव =
आप) अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरपूर्वम् = निरन्तर धनुष की प्रत्यञ्चा खींचने से
जिसका पूर्वभाग कठोर हो गया है, रविकिरणसहिष्णु = सूर्य की किरणों को सहन
करने वाला, स्वेदलेशै अभिन्नम् = थोड़े से भी पसीने से रहित, अपचितम् = परिश्रम से
दुबल, अपि = भी, व्यायतत्त्वात् = विशाल एवं दृढ़ होने के कारण, अलक्ष्यम् = दुबल
जैसा न लक्षित होने वाला, प्राणसारम् = प्राण शक्ति सम्पन्न, गात्रम् = शरीर का,
विभर्ति = धारण करते हैं ।

अनुवाद—पवतचारी हाथी के समान (आप) लगातार धनुष की डोरी खींचने से जिसका अगला भाग कठोर हो गया है, जो कि सूय किरणों को सहन करने वाला, थोड़े से भी पसीने से रहित, परिश्रमबश दुबल भी विशाल एव दृढ़ होने के कारण दुबल जैसा न दिखाई पड़ने वाला, श्लेष्मण शक्ति सम्पन्न शरीर को धारण करते हैं।

भावाथ—राजा के उपर्युक्त सभी विशेषण पवतचारी गज के पक्ष में भी लगाये जा सकते हैं, गजपक्ष में “अनवरतेत्यादि पद का अर्थ होगा—धनुर्ज्या अर्थात् प्रियालुद्रुम की भूमि में—निरंतर प्रियालुद्रुम की भूमि में आस्फालन (सघषण) से जिसका शरीर का पूव भाग कठोर हो गया है तथा जो रविकिरण सहिष्णु और स्वेद से रहित है, जगली हान के कारण जिसका दुबल भी शरीर दुबला जैसा लक्षित नहीं होता ऐसा गज प्राणशक्ति सम्पन्न शरीर का धारण करता है। उक्त विशेषणों से राजा का दिव्यास्त्रसहन याग्यत्व, दुःख सहिष्णुत्व, श्रमशीलत्व आदि द्योतित किया गया है। पवतचारी होना” उसके स्वातंत्र्य का द्योतक है।

विशेष—सामिप्राय विशेषणों के कारण परिकरालकार, श्लेष, छेक, वृत्ति, श्रुति अनुप्रास, उपमालकार, तथा मालिनी नामक छन्द है “न न म य य युतेय मालिनी भोगिलोके।”

संस्कृत व्याख्या—गिरिषु चरतीति गिरिचर = पवतचारी नाम = गज इव, (देव) अनवरत धनुष ज्याया आस्फालनेन क्रूर कठोर पूर्व शरीरस्य पूर्वभाग वक्ष स्थल मित्यथ यस्य तत्—अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरपूर्वम् = निरन्तर शरासन-प्रत्यञ्चाकषणकठोरवक्षस्थलम्, गजपक्षे—अनवरत धनुष प्रयालतरो ज्याया भूमे आस्फालनेन घषणेन क्रूर कठिनी कृत पूव भाग यस्य तत्—अनवरतधनुर्ज्या-स्फालनक्रूरपूर्वम्, रवे सूयस्य किरणान रश्मीन् सोढु शील यस्य तत्—रविकिरण सहिष्णु, स्वेदस्य लेशैः—धर्मजयप्रस्वेदकणै अभिन्नम् = विरहितम्—अपचितम् = मृगयाजन्यपरिश्रमेण क्षीणम् अपि, व्यायतत्वात् = विशालत्वात् दृढत्वाच्च शरीरस्य, अलक्ष्यम् = कृशत्वेन न लक्ष्यम्, प्राणो बल मेव सार स्थिराणो यत्र तत् प्राणसारम् शक्तिसम्पन्नम्, गात्रम् = शरीरम्, विभर्ति = पुष्णाति।

संस्कृत सरलाथ—मेनापति दुष्यन्त मालक्ष्य कथयति—देव इदानी प्राणशक्ति सम्पन्न सुदृढशरीर धारयति, इद भवत शरीरम्—निरन्तर शरासनगुणाकषणकठोर वक्ष स्थलम् सूयरश्मिसहिष्णु प्रस्वेदकणरहित, मृगयाश्रमेण दुबलमपि विशालत्वात् दृढत्वाच्च दुबलमिव न प्रतीयमान वतते। अपि तु मृगयाजयश्रमेण पवतचारिणो भ्रमणशीलस्य गजस्य शरीर मिव विशेषप्राणवलसम्पन्न लक्ष्यते।

टिप्पणी

गिरिचर—गिरी चरतीत्यर्थे चरेष्ट इति चर धातोष्ट प्रत्यये गिरिचर। अनवरतेति० धनुस्सज्ञा प्रियालद्रौ राशिभेदे शरासने इति विश्व, ज्या भीर्षी च वसु धरे इति धारणि। सहिष्णु—सह + णिष्णुच। भिन्नम् = भिदिर + क्त धातोर्दकारस्य प्रत्ययत्कारस्य च रदाभ्यामिति नत्वम्। अपचितम्—अप + चि + क्त। लक्ष्यम्—

(उपेत्य) जयतु जयतु स्वामी । गूहीतश्वापदमरण्यम् ? किमन्यत्रा-
खस्थीयते ?

राजा—मन्दोत्साह कूलोऽस्मि मृगयापवादिना माढव्येन ।

सेनापति—(जनान्तिकम्) सखे, स्थिरप्रतिबन्धो भव । अहं तावत्
स्वामिनश्चित्तवृत्तिमनुव्रतिष्ये । (प्रकाशम्) प्रलपत्वेष वैधेय । ननु प्रभुरेव
निदर्शनम् ।

मेदश्छेदकशोदर लघु भवत्युत्थानयोग्य वपु -

सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमच्चित्त भयक्रोधयो ।

उत्कर्षं स च धन्विना यदिवषव ,सिध्यन्ति लक्ष्ये चले

मिथ्यैव व्यसन वदन्ति मृगयामीदृग् विनोद कुतः॥५॥

लक्ष् + यत् । विभक्ति—वि + भृ + लट् । व्यातत्वात्—वि + आ + यम् + क्त = व्यायत्—
तस्य भाव तस्मात् । सेनापति—मत्स्य पुराण के अनुसार सेनापति मे ये गुण होने
चाहिए “कुलीन शीलसम्पन्नो धनुर्वेदविशारद । हस्तिशिभाश्वशिक्षासु कुशल-
श्लक्षणभाषण । निमित्ते शकुनज्ञाने वेत्ता चैव चिकित्सिते । कृतज्ञ कर्मणा शूरस्तथा
क्लेशसह ऋजु । व्यूहत्तत्त्वविधानज्ञ फल्गुसारविशेषवित् । राजा सेनापति कार्यो
ब्राह्मण भत्रियोऽथवा” । दृष्टदोषा—दृष्टा दोषा यस्या सा । शिकार खेलना राजा के
लिए दुर्व्यसन माना गया है “पान स्त्री मृगया द्यूत व्यसनानि महीपते” कामन्दक
नीति सार” । गुण एव—नीतिकारो के अनुसार दुर्व्यसन होता हुआ भी यह आपके
विषय मे गुण ही हो गया है ।

(पास जाकर) जय हो महाराज की जय हो । जगल मे वन्य पशु घेर लिए
गये हैं । तो अब आप अन्यत्र क्यों बैठे हुए हैं, अर्थात् अब आपको शिकार के लिए चल
देना चाहिए ।

राजा—आखेट की निन्दा करने वाले माघव्य (विदूषक) ने मेरा (आखेट के
प्रति) उत्साह मन्द अर्थात् कम कर दिया है ।

सेनापति—(हाथ की आड मे विदूषक के प्रति) मित्र ! तुम अपने ही आप्रह
पर स्थिर रहो । मैं तब तक स्वामी (महाराज) की चित्तवृत्ति (आकाङ्क्षा) का अनु-
सरण करूंगा । (प्रकट) इस मूख को बकने दीजिये । निश्चय ही महाराज (आप ही)
ही इस विषय मे प्रमाण हैं ।

मेदश्छेदेति अन्वय—वपु मेदश्छेदकशोदर लघु उत्थान-योग्य भवति । सत्त्वानां
भयक्रोधयो विकृतिमत् चित्तम् अपि लक्ष्यते । स च धन्विनाम् उत्कर्ष यत् चले लक्ष्ये
इषव सिध्यन्ति । मृगया मिथ्या एव व्यसने वदन्ति, ईदृग्, विनोद कुत ।

शब्दार्थ—वपु = शरीर, मेदश्छेदकशोदरम् = चर्बी के छैट जाने से पतले
उदर वाला, लघु = हल्का, उत्थान योग्यम् = सरलता से उठने योग्य अर्थात् चुस्त एव

उत्साह पूण, भवति—हो जाता है, सत्वानाम्—वन्य पशुओं का, भयक्रोधयो = भय और क्रोध के (अवसर पर) विकृतिमत्—विकार को प्राप्त अर्थात् विगडा हुआ, चित्तम् = मन, अपि = भी, लक्ष्यते = जान लिया जाता है। स च घन्विनाम् उत्कष = और धनुर्धारियों के लिए यह गौरव की बात है यत् चले लक्ष्ये इषव सिध्यन्ति = कि उनके बाण चञ्चल लक्ष्य पर भी सिद्ध हो जाते हैं। मृगयाम्—शिकार को, मिथ्यैव = व्यर्थ ही, व्यसन वदन्ति, (मनु आदि धर्मशास्त्र प्रणेता एव कामदक आदि नीतिशास्त्र प्रणेता जन) दुव्यसन कहते हैं। इदम् विनोद कुत = मृगया के अतिरिक्त इस प्रकार का मनोविनोद और कहाँ से हो सकता है।

अनुवाद—शरीर अर्थात् शिकारी का शरीर, चर्बी छँट जाने से पतले उदर वाला, हल्का (और) सरलता से उठने योग्य, स्फूर्तिमय चुस्त एव उत्साह सम्पन्न (हो जाता है) वन्य पशुओं का, भय और क्रोध की अवस्था में विकार प्रस्त चित्त भी जान लिया जाता है, धनुर्धारियों की यह (सब में बड़े) गौरव की बात है, कि (शिकार करने में) उनके बाण चञ्चल लक्ष्य पर भी सिद्ध हो जाते हैं। (मनु आदि नीति शास्त्रज्ञ जन) व्यथ ही मृगया को दुव्यसन कहते हैं, मृगया के अतिरिक्त ऐसा मनोविनोद और कहाँ से मिल सकता है अर्थात् कहीं से भी नहीं।

भावार्थ—सेनापति मृगया के गुणों की प्रशंसा करता हुआ राजा से कहता है कि मृगया में शिकारी का शरीर स्थूल नहीं रह जाता अपितु चर्बी छँट जाने से वह पतले उदर वाला एव हल्का तथा सरलता से उठने बैठने दौड़ने योग्य, चुस्त एव उत्साहपूण हो जाता है। वन्य पशुओं का क्रोध की अवस्था में तथा भयभीत होने पर कैसा विकारप्रस्त चित्त हो जाता है, यह भी शिकारी को ज्ञात हो जाता है और सबसे अधिक लाभप्रद बात यह है कि शिकारी के बाण, भागते एव उछलते कूदते हुए भी लक्ष्य पर सफल हो जाते हैं। चञ्चल लक्ष्य पर बाण का ठीक निशाना लगना ही धनुर्धारियों की सबसे बड़ी विशेषता है। इतने गुणों के होते हुए भी जो मनु आदि ऋषि जन शिकार की निन्दा करते हैं, वह व्यथ है, सच तो यह है कि मृगया जैसा मनोविनोद अन्य किसी भी वस्तु से नहीं मिलता।

विशेष—प्रस्तुत में 'च' समुच्चयाथ है अत क्रिया समुच्चयात्कार है। श्लोक की प्रथम तीन पक्तियाँ मृगया के दोषाभाव कथन में कारण है अत काव्यलिङ्ग अलकार है। शादू ल विक्रीडित नामक छन्द है।

'जयतु स्वामी' से लेकर यहाँ तक 'दाक्षिण्य' नामक नाटकीय भूषण है "चित्तानु वतन यत्र दाक्षिण्य मितिरितम् अथवा दाक्षिण्य चेष्टया वाचा परचित्तानुवर्तनम्। "दोषा गुणा गुणा दोषा यत्र स्यु मूदव हि तत्" आचार्य विश्वनाथ के इस कथन के अनुसार यहाँ 'मूदव' नामका वीथि का अंग भी है।

सत्कृत व्याख्या—वपु = मृगयापरायणस्य जनस्य शरीरम् मेदस वसाया शरीरस्थोत्पद्यवर्धकं घातुविशेषस्यैस्थर्थं, छेदेन ह्रासेन कृशम् क्षीणम् उदर यस्मिन् तत्—मेदश्छेदकृशोदरम् (अतएव) लघु = भारहीनम्, उत्थानयोग्यम् = अति चित्त समुत्थाय

विदूषक —(सरोषम्) अपेहि रे उत्साहहेतुक । अत्रभवान् प्रकृतिमापन्न । त्व तावददवीतोऽदवीमाहिण्डमानो नरनासिकालोलुपस्य जीर्णऋक्षस्य कस्यापि मुखे पतिष्यसि [अवेहि रे उच्छ्राहहेतुअ । अत्तभव पकिदि आपण्णो । तुम दाव अणवीदो अडवी आहिण्डन्तो णरणामिआलोलुवस्स जिण्ण रिच्छस्स कस्स वि मुहे पडिस्ससि ।]

समुद्योगसम्पादनक्षम सवविधकायसम्पादनाय क्रियाशीलम भवति = जायते । सत्त्वानाम् = सिंहव्याघ्रमृगादिव यपशूनाम्, भयक्रोधयो = भीतिकाले क्रोधकाले च विकृतिमत् = विकारयुक्त विक्षुब्ध वा, चित्तम् = मन अपि, लक्ष्यने विज्ञायते । स च = एष च, धन्विनाम = धनुर्धारिणाम्, उत्कष = गौरवविषय, नैपुण्यम वा, यन् चल = गतिशीले, लक्ष्ये = शरव्ये, इपव = शरा, सिध्यति = सफलीभवन्ति । (मन्वाइय धम शास्त्र प्रणेता) मिथ्यैव = व्यथ मेव, मृगयाम = आखेटम्, व्यसनम् दुर्गुणदोषोत्पादक वा, वदन्ति = कथयति, ईदक = एतादृश, विनोद = मृगयासदृश मनोरञ्जनम्, कुत = कस्माल्लभ्यते न कुनोऽपीत्यथ ।

सस्कृत सरलार्थ—मृगयागुणान निर्दिशन् सेनापति राजान कथयति—मृगयागुणा विषये तु भवानेव निदशनम्, यतो हि मृगयाशीलस्य जनस्य वपु, वसाह्लासेन क्षीणोदर, भारहीनम् सवकायक्षम जायते, मृगयाशीलो जन एव केवल सिंहव्याघ्रादिवन्त्य पशूना भयकाले क्रोधकाले च विक्षुब्ध चित्त ज्ञातु शक्यते, अयमस्ति धनुष्मता सर्वोत्कृष्टो गौरवविषय यत्तेषा बाणा गतिशीलेऽपि लक्ष्ये सफली भवन्ति । सत्स्वप्नेषु गुणेषु यद्धमशास्त्रप्रणेतारो मृगया दुव्यसन कथयन्ति तन्मुधैव । मृगयाया सन्ति बहव स्वास्थ्य-वधका मनोरञ्जनसाधका गुणा अतो न मृगया दोषाय ।

टिप्पणी

मृगयापवादिना—मृगया मपवदितु शीलमस्य तेन । मादग्नेन के स्थान पर माध्व्येन भी पाठ है । माधवे वसन्ते माधु माधव्यस्तेन । स्थिरप्रतिबन्ध—स्थिर प्रतिबन्ध यस्य स, मृगया से रोकने के आग्रह मे दढ रहना, वैधेय - वि + धा + कर्मणि यत् विधेयम् विधान तस्यायमधिकारी विधेय शब्दात् तस्येदमित्यथ वैधेय, पर यहाँ इसका अर्थ मूल है निदर्शनम्—नि - दश + ल्युट् उदाहरण अथवा प्रमाण, मृगया मे कितने अधिक गुण हैं इस बात के लिए आप ही प्रमाण हैं । छेब—छिदिर + चञ् । कृश—कृश तनू करणे क प्रत्यय । उत्थानम्—उद + स्था + ल्युट् । विकृतिमत्—विकृति विद्यते यस्मिन् तत् । धन्विनाम—धन्वमस्यास्तीत्यर्थे इनि प्रत्यये धन्वी तेषाम् “धन्वा तु मरुदेशे ना क्लीव चापे स्थलेऽपि च इत्यमर” व्यसनम् व्यस्यते परि-हीयते कतव्यादनेनेति व्यसनम्—वि + अस् + ल्युट् । मनु ने मृगया को कामजव्यसन कहा है । कालिदास ने रघुवश सग ६ मे मृगया के गुणो का वणन किया है । वि + नुद् + षञ् विनोद ।

विदूषक—(क्रोधपूर्वक) अरे उत्साह के (एकमात्र कारण भूत) उत्पन्न करने

राजा—भद्र सेनापते, आश्रमसन्निकृष्टे स्थिता स्म । अतस्ते वचो
नाभिनन्दामि । अद्य तावत्—

गाहन्ता महिषा निपानसलिल शृङ्गं मुहुस्ताडित

छायाबद्धकदम्बक मृगकुल रोमन्थमभ्यस्यतु ।

विश्रब्ध क्रियता वराहपतिभिस्तुस्ताक्षति पल्वले

विश्राम लभतामिदं च शिथिलज्याबन्धमस्मदधनु । ॥६॥

वाले दूर हट । महाराज अपनी स्वाभाविक प्रवृत्ति को प्राप्त हो गये हैं । तुम एक वन से दूसरे वन प्रदेश में घूमते हुए मनुष्य की नासिका के लोभी (आकाङ्क्षी) किसी भालू के मुख में पड़ोगे ?

राजा—सेनापति ! हम आश्रम के निकट ही ठहरे हुए हैं । अतः तुम्हारे कथन (विचार) से मैं सहमत नहीं हूँ । अतः आज तो—

गाहन्ताभिति-अन्वय—महिषा शृङ्गं मुहुः ताडित निपानसलिल गाहन्ताम् ।
छायाबद्धकदम्बक मृगकुल रोमन्थम अभ्यस्यतु । वराहपतिभिः विश्रब्ध पल्वले मुस्ताक्षति
क्रियताम् । शिथिलज्याबन्ध इदम्—अस्मदधनु च विश्राम लभताम् ।

शब्दार्थ—महिषा = भैंसे, शृङ्गं = सींगों के द्वारा, मुहुः = बार-बार, ताडित = विलोडित किये गये, निपानसलिलम् = सरोवर के जल को, गाहन्ताम् = अवगाहन करें । छायाबद्धकदम्बकम् = छाया में झुण्ड बनाने वाला, मृगकुलम् = हिरणों का समूह, रोमन्थम् = जुगाली का अभ्यास करे, वराहपतिभिः = बड़े-बड़े शूकरो द्वारा, विश्रब्ध = विश्वासपूर्वक (बिना किसी भय के) पल्वले = पोखरों में, मुस्ताक्षति = नागरमोथा (पृथ्वी को खोदकर मिट्टी निकालने की क्रिया), क्रियताम् = करे, इदं च = और यह, शिथिलज्याबन्धम् = शिथिल प्रत्यञ्चा बधन वाला, अस्मत् धनु = हमारा धनुष, विश्राम = विश्राम, लभताम् = प्राप्त करे ।

अनुवाद—(शृङ्गली) भैंसे अपने सींगों से बार-बार विलोडित किये गये सरोवर के जल में स्वेच्छापवक अवगाहन करें, स्नान करें । (शूको) की छाया में गोल बनाकर एकत्र हुए हिरण निर्भय होकर जुगाली करें । बड़े-बड़े शूकरी शूकर निश्चिन्त होकर तालाबों में अथवा पोखरों में नागरमोथा खोद कर निकालें और हमारा यह धनुष जिसकी प्रत्यञ्चा का बन्धन शिथिल कर दिया गया है, अब विश्राम करे ।

शब्दार्थ—विवेक, दया, त्याग, क्षमा आदि उदात्त मानवीय गुणों से युक्त होने के कारण ही मनुष्य पशुओं से श्रेष्ठतम माना गया है । जहाँ किसी व्यक्ति के अन्तःकरण में कठोरता विद्यमान होती है, वहाँ उसके हृदय में दया, त्याग आदि सद्गुणों की सत्ता ही व्याप्त रहती है, अवसर के प्राप्त होने पर, वे ही दया आदि भाव जाग्रत हो

जाते है । शकुतना के प्रेम मे विभोर हुए राजा को आश्रम (कण्व के आश्रम) की सभी वस्तुओ से प्रेम हो गया है । अत राजा अब शिकार करने मे असमथ है अब उसके वाण मानो वय जीवो पर चलने की शक्ति मे रहित हो गये हैं । शिकार से इस प्रकार विरक्त हृदय वाला राजा दुःख न आदेश देता है कि अब वन्य जीव स्वच्छद होकर (शिकार के भय से रहित) अपने अपन क्रियाकलापो मे भाग ले । यथा— हिरणो का स्वभाव है, वक्ष की छाया मे गोल बाधकर बैठना, वराहो द्वारा नागरमोथा—उवाड कर खाना, भैमो द्वारा जलावगाहन किया जाना, अत आज सभी जगली पशु अपने अपने काय मे निभय हाकर मलग्न हो जाँँ और शिथिल प्रत्यञ्चा वाला मेरा यह धनुष भी विश्राम ले ।

विशेष—काव्यप्रकाशकार आचार्यमम्मट ने प्रस्तुत पद्य के तृतीय चरण मे 'प्रक्रम भङ्ग' दोष माना है क्योंकि पूर्व के दो चरणो मे कतू वाच्य तथा तृतीय चरण मे कमवाच्य का प्रयोग है । काय कारण की एक साथ उक्ति (कथन) होने के कारण यहाँ अतिशयोक्ति अलङ्कार है ।

पद्य के तीनों चरणो मे गाहताम् क्रियताम् तथा अभ्यस्यतु आदि के समुच्चय के कारण क्रियासमुच्चय अलङ्कार है तथा प्राणियो की स्वाभाविक चेष्टाओ के वणन करने के कारण यहाँ स्वाभावोक्ति अलकार भी है ।

संस्कृत व्याख्या—महिषा = वन्यलुलाया, शृङ्ग = विषाण, मुहु = पुन पुन (भृश) नितरामत्यथ, ताडित = विलोडितम् निपानसलिलम्—निपानस्य जलाशयस्य—सलिल तोयम्, गाहताम् = आलोडयतु । छायासु वद्ध कदम्बक येन तत छायावद्धकदम्बक अनातपप्रदेशवद्धयूथम् मगकुलम् = हरिणसमूह, रोमन्थम् = चवितचवणम् अभ्यस्यतु = पौन पुण्येन कुर्वतु । वराहाणा पतय तै = वराहपतिभि = श्लेष्ठवराहै, विश्रब्ध = निभय नि शक वा, पत्वले = स्वल्पतोययुक्ते सरोवरे जलाशये वा, मुस्ताक्षति = तणविशेषाणा उत्खननम् (कायम्) क्रियताम् = विधीयताम्, शिथिल ज्याया वध र्यास्मन् तत्—शिथिलज्याव घम् = अवरोपितमौर्वीकम्, इदम् = एतत्, अस्मद्घनु = मम दुष्यन्तस्य कामु कम्, च, विश्राम लभताम् = शान्ति मवाप्नोतु ।

संस्कृत सरलार्थ—शकुन्तलाकृष्टमानसो नृपति मृगयोत्साहवधक सेनापतिवचन मुपेक्ष्य कथयति—अद्य तावत्, वन्यलुलाया स्वविषाणो सरोवरजलानि पुन पुन कलुषीकृत्य तत्र स्वेच्छयावगाहन कुर्वन्तु, छायायामेकत्रीभूय मृगसमूह चवितचवण विदधातु, निभया वराहपतय क्षुद्रजलाशयेषु मुस्तामूलोत्पाटन कुर्वन्तु, शिथिलीकृत गुणव घमिद मम धनुश्चेदानी शान्ति मवाप्नोतु ।

टिप्पणी

“(सरोषम) अपेहि रे उत्साहहेतुक” यह पाठ सभी पुस्तको मे नहीं है, अत इसे प्रक्षिप्त समझना चाहिये । प्रकृतिभाषन—अपनी स्वाभाविक स्थिति मे आ गये हैं, नाभिन दामि = समथन नहीं करता हूँ । मुहु ताडितम् = भैसो का यह स्वभाव

सेनापति—यत् प्रभविष्णवे रोचते ।

राजा—तेन हि निवर्तय पूर्वगतात् वनग्राहिण । यथा न मे सैनिका-
स्तपोवनमुपरुन्धन्ति तथा निषेद्धव्या । पश्य—

शमप्रधानेषु तपोधनेषु

गूढ हि दाहात्मकमस्ति तेज ।

स्पर्शानुकूला इव सूर्यकान्ता-

स्तदन्यतेजोऽभिभवाद् वमन्ति ॥७॥

होता है कि वे अपने सींगों से सरोवरो के आस-पास की मिट्टी काट कर जल को गन्दा करके तब उसमें लोटते हैं । रोम-यम—खाये हुए को चबाना, जुगाली करना । भुस्ताक्षति—वय वराह स्वभावतः जलगतों में उगने वाली मुस्ता (मोथा) घास की जड़ों को निकाल कर खाते हैं । बहुप्रचलित शब्द विश्राम यद्धपि पाणिनि व्याकरण की दृष्टि से शुद्ध नहीं है क्योंकि वि + श्रम + घञ यहा पर “नोदात्तोपदेश” से वृद्धि निषेध होकर विश्रम ही बनेगा, तथापि स्वार्थ में प्रज्ञादिभ्यश्च से अण करके विश्राम भी बन सकता है । अतः इसे सहसा अशुद्ध नहीं कहा जा सकता । ●

सेनापति—जो महाराज को रुचिकर लगे अर्थात् जैसी इच्छा ।

राजा—तो (वन घेरने के लिए) आगे गये हुए वन घेरने वालों को लौटा लो भेरे सैनिकों को इस प्रकार से निवारण कर दो ताकि वे तपोवन (आश्रम) में विघ्न उत्पन्न न करें ।

पश्य—देखो—

शम-इति अन्य—शमप्रधानेषु तपोधनेषु दाहात्मक गूढ तेज अस्ति । हि स्पर्शानुकूला सूर्यकान्ता इव अन्य तेजोऽभिभवाद् तत् वमन्ति ।

शब्दार्थ—शमप्रधानेषु=शान्तिप्रधान, तपोधनेषु=तपस्वियों में (तप ही है धन, जिनका), दाहात्मक=जलाने वाला, तेज=तेज, गूढम्=गुप्त, छिपा हुआ अस्ति=विद्यमान रहता है । हि=निश्चय ही, स्पर्शानुकूला=स्पर्श के योग्य (जिसे स्पर्श किया जा सके) सूर्यकान्ता=मणि विशेष, इव=समान अथवा तरह, अन्य=किसी दूसरे के, तेजोऽभिभवाद्=तेज से तिरस्कृत होने से, तत्=उस (गुप्त तेज) को, वमन्ति=प्रकट करते हैं ।

अनुवाद—शम ही है प्रधान जिनमें अर्थात् शान्त तपस्वियों में जला देने वाला गुप्त (छिपा हुआ) तेज रहता है स्पर्श के योग्य सूर्यकान्त मणियों के तुल्य (यै तपस्वी) किसी अन्य के तेज से अभिभूत होने से उस (तेज को प्रकट कर देते हैं) ।

भाषार्थ—सासारिक प्रपञ्चों से निरतिशय अनासक्त ऋषि वस्तुतः शान्ति प्रधान अर्थात् शान्त चित्त वृत्ति वाले होते हैं, तथापि वे गुप्त तेज (क्रोध) से रहित हो ऐसी बात नहीं क्योंकि किसी भी व्यक्ति द्वारा व्यथ ही में अपमानित किये जाने पर ये ऋषिगण गुप्त

सेनापति — यदाज्ञापयति स्वाभौ ।

विदूषक — ध्वसता त उत्साहवृत्तान्त । [घसदु दे उच्छ्राहवुत्तन्तो ।]
(निष्क्रान्त सेनापति ।)

अपने तेज को प्रकट कर देते हैं । जैसे सूर्यकांत मणियों का स्पश सुखद होता है तथापि सूर्य की किरण पडते ही वे जलाने लगती हैं । तपस्वी भी अपने तिरस्कार का बदला लेने हेतु तेज को धारण करते हैं । अतः चक्रवर्ती सम्राट् होते हुए भी दुष्यन्त ने अपने सैनिकों से आश्रम में बाधा डालने से मना किया है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में ऋषियों की आध्यात्मिक शक्ति एवं उनके तपोबल पर प्रकाश डाला गया है । ब्रह्म वचस्व से देदीप्त होने के कारण ही राजा सवदा तपस्वियों को सम्मान प्रदान करते थे ।

“स्पर्शानुकूला इव सूर्यकाता” में उपमालङ्कार है । यहाँ उपजाति नामक छन्द है इन्द्रवज्रा एवं उपेन्द्रवज्रा से मिल कर यह छन्द बनता है ।

संस्कृत व्याख्या—शम प्रधान येषु तेषु—शमप्रधानेषु=परमशान्तिसम्पन्नेषु, तप एव धन येषु तेषु—तपोधनेषु उत्कृष्टतपस्विषु, दाह आत्मा स्वभाव यस्य तत्—दाहात्मकम्=भस्मीकरणस्वभावकम्, गूढम्=प्रच्छन्नम्, तेज = ब्रह्मवच, अस्ति = भवति, हि = यतो हि, स्पशस्य अनुकूला—स्पर्शानुकूला = प्रच्छन्नतेजस्कत्वेन सुख-स्पर्शा, सूर्यकाता = सूर्यकिरणसम्पर्केणानलोद्गारिण, मणिविशेषा, इव, अन्यस्य राजादे तेजसा अभिभव पराभवस्तस्मात्—अन्यतेजोऽभिभवात्, तद् = गूढात्मक तेज, वमन्ति = प्रकटयन्ति ।

संस्कृत सरलार्थ—यथा भस्मीकरणस्वरूप गूढ तेज सूर्यकान्तमणेषु भवति तथैव शान्तिप्रियेष्वपि तपस्विषु अपि भवति । प्रच्छन्नतेजस्कत्वेन यथा सूर्यकान्तमणय सुखस्पर्शा भूत्वापि सूर्यकिरणसम्पर्केणानलोद्गारिणो जायन्ते तथैव तपस्विनोऽपि राजादेस्तेजसाभिभूता स्वकीय दाहात्मक गूढ तेज प्रकटयन्ति ।

टिप्पणी

प्रभविष्णवे—प्रभवितु शीलमस्येत्यर्थे—प्र—भू+इष्णुव, ‘रोचते’ इति योगे ‘रुच्यर्थाना प्रीयमाण’ इति चतुर्थी । स्पृश+घञ=स्पर्श । शम—श्रवणादिव्यतिरिक्त विषयेभ्यो मनसो निग्रह शम, इन्द्रिय विषयो से मन का निग्रह ही शम है, तपस्वियों में समय या इन्द्रियनिग्रह होता है । गूढम्—गुह+क्त । तेज वमन्ति तेज को प्रकट कर देते हैं, शापादि के द्वारा भस्म कर देते हैं, अतः किसी भी प्रकार ऋषिजनो का अपमान न किया जाना चाहिए, और न उनके यज्ञानुष्ठानादि कर्मों में विघ्न किया जाना चाहिए ।

सेनापति—जो महाराज की आज्ञा ।

विदूषक—तेरे उत्साह देने वाली बातों का विनाश हो ।

(सेनापति का प्रस्थान)

राजा—(परिजन विलोक्य) अपनयन्तु भवत्यो मृगयावेशम् । रैवतक,
त्वमपि स्वनियोगमशून्यं कुरु ।

परिजन — यद् देव आज्ञापयति । [न देवो आणवेदि ।]

(इति निष्क्रान्त ।)

विदूषक — कृत भवता निमक्षिकम् । साम्प्रतमेतस्मिन् पादपच्छाया-
विरचितवितानसनाथे शिलातले निषीदतु भवान्, यावद्अहमपि सुखासीनो
भवामि । [किद् भवदा णिमच्चिद्ध अ । मपद् एदस्मि पादवच्छाआविरड्द-
विदाणसणाथे मिलाअले णिमीददु भव, नाव अह वि सुहामीणो होमि ।]

राजा—गच्छाग्रत ।

विदूषक — एतु भवान् । [एदु भव ।]

(इत्युभौ परिक्रम्योपविष्टौ ।)

राजा—माधव्य, अनवाप्तवक्षु फलोऽसि । येन त्वया दर्शनीयं न दृष्टम् ।

विदूषक — ननु भवानग्रतो भवेतते । [ण भव अगगदो मे वद्दि ।]

राजा—सर्वं खलु कान्तमात्मीयं पश्यति । तामाश्रमललामभूता
शकुन्तलामधिकृत्यं ब्रवीमि ।

विदूषक — (स्वगतम्) भवतु, अस्यावसरं न दास्ये । (प्रकाशम्) भो

राजा—(परिचारको को लक्ष्य कर) तुम सब अपने शिकार के (परिधान विशेष)
बस्त्रों को उतार दो । रैवतक ? तुम भी अग्ना काय पूरा करो ।

परिचारकगण—जैसी महाराज की आज्ञा । (निकल जाते हैं ।)

विदूषक—आपने सब मक्खियाँ उड़ा लीं । अब इस वक्ष की छाया में बने लता-
मण्डप से युक्त शिलापट्ट पर आप तिराजें जब तक मैं भी सुखपूर्वक (आराम से)
बैठता हूँ ।

राजा—अच्छा, आगे आगे चलो ।

विदूषक—आप (भी) आयें ।

राजा—माधव्य ! तुमने नेत्रों का फल प्राप्त नहीं किया है, क्योंकि तुमने देखने
योग्य वस्तु को (तो) देखा ही नहीं ।

विदूषक—आप मेरे समक्ष विद्यमान हैं ही ।

राजा—सभी (व्यक्ति) आत्मीयजन को सुंदर मानते हैं । मैं तो (कण्व के)
आश्रम की शोभा की (एकमात्र) आधारभूत उस शकुंतला को लक्ष्य करके कह रहा हूँ ।

विदूषक—(मन में) अच्छा मैं इन्हें (शकुन्तला विषयक वार्तालाप के लिए)
अवसर ही नहीं दूंगा । मित्र ! तुम उस तापसबाला के इच्छुक दिखाई दे रहे हो ।

वयस्य, ते तापसकन्यकाभ्यर्थनीया दृश्यते । [होतु, न अवसर ण दाइस्स ।

भो वअस्स, ते तावमकण्णआ अब्भन्थणीआ दीमदि ।]

राजा—सखे न परिहार्ये वस्तुनि पौरवाणा मन प्रवतते ।

सुरयुवतिसभव किल मुनेरपत्य तदुज्जिताधिगतम् ।

अर्कस्योपरि शिथिल च्युतमिव नवमालिकाकुसुमम् ॥ ८ ॥

राजा—मित्र ! त्याज्य वस्तु की ओर पुरवणियो का चित्त प्रवत नहीं होता अर्थात् आकर्षित नहीं होता ।

सुरयुवतीति-अन्वय—शिथिलम् अकस्य उपरिच्युन नवमालिका कुसुमम् इव तत् मुने अपत्य किल सुरयुवतिसभवम् उज्जिताधिगतम् ।

शब्दार्थ—शिथिलम्=डण्डल से टूटा हुआ, अकस्य-आक-(धतूरा) के, उपरि=ऊपर, च्युत=गिरा हुआ, नवमालिकाकुसुमम्=चमेली के पुष्प की, इव=तरह, तत्=वह शकुन्तला, मुने=मुनि की (ऋषि कण्व की) अपत्य=सन्तान (कन्या), किल=वस्तुत तो, सुरयुवती=अप्सरा (मेनका से), सभवम्=उत्पन्न हुई है, उज्जित=छोड़ी जाने पर (माता के द्वारा त्यक्त) अधिगतम्=प्राप्त हुई है । (ऋषि कण्व को) ।

अनुबाद—डण्डल से टूटे हुये (अतएव) आक के पौधे पर गिरे हुए चमेली के पुष्प के समान वह (ऋषि कण्व की पुत्री) शकुन्तला (मेनका) अप्सरा की पुत्री है (माता द्वारा) त्याग दिये जाने पर वह (ऋषि को) प्राप्त हुई है ।

भावार्थ—तुम तापस कन्या के इच्छुक हो यह कहे जाने पर राजा विदूषक को शकुन्तला विषयक वस्तुस्थिति का बोध कराना है कि वस्तुन शकुन्तला ऋषि की पुत्री अर्थात् उनसे उत्पन्न नहीं है, प्रत्युत् वह तो मेनका अप्सरा की पुत्री है जो माता के द्वारा त्याग दिये जाने पर ऋषि को उसी प्रकार से प्राप्त हुई है जैसे अत्यन्त कोमल चमेली का पुष्प डण्डल से च्युन होकर आक पर गिर पड़े । दुष्यत का अभिप्राय विदूषक को यह बोध करना है कि शकुन्तला वास्तव म—ऋषि कन्या अर्थात् ब्राह्मण बालिका नहीं है प्रत्युत् क्षत्रिय वाला है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे उपमालङ्कार है । छन्द आर्या है । यहाँ आख्यान नामक नाट्यालङ्कार है, क्योंकि यहाँ पूर्ववत्त का वणन है “आख्यान पूर्ववृत्तोक्ति” ।

संस्कृत व्याख्या—शिथिलम्=स्ववृत्तात् विशलथम (अतएव) अकस्य=मन्दार-वक्षस्य, उपरि, च्युतम्=गलित पतित वा, नवमालिकाया सप्तलताया कुसुमम्=पुष्पम्, नवमालिकाकुसुमम्, इव, तत्=सा शकुन्तला, मुन कण्वस्य, अपत्यम् सन्तति सुरयुवति, मेनका, तस्या अप्सरस सम्भवतीति-सुरयुवति सम्भवम्—उज्जितम्—तथा मेनकया परित्यक्त सत् अधिगतम् प्राप्तम्—उज्जिताधिगतम् अस्ति ।

संस्कृत सरलाय—राजा विदूषक कथयति यत्सा शकुन्तला न ब्राह्मणस्य महर्षे कण्वस्य पुत्री अपितु सा मेनकाख्यसुरयुवतिसम्भवा अस्ति, तथा मेनकया परित्यक्ता

सा मुनिना पालिता, पालकत्वादेव कण्वस्य तस्या पितृत्वम् न तु सा तदात्मजेय मिति तस्या परिग्रहे न कोऽपि दोष । सा तु कालतालीय यायेनैव मुनिना तथैव समुपलब्धा यथा कदाचित् स्वद्वन्तात् विश्लथ सत् नवमालिकापुष्प मन्दारवृक्षोपरि निपतित स्यात् ।

टिप्पणी

ध्वसताम त् उत्साह वृत्तान्त — मृगया के लिये उत्साहवधक “गहीतश्वापद मरण्यम्” आदि तुम्हारी बात नष्ट हो ध्वस कमणि लोट । स्वनियोग मशून्य-कुरु यह वास्तव मे नाटक मे प्रयुक्त एक मुहाविरा है जिसका तात्पर्य होता है, आप जाइये और अपना काम कीजिये । कृत भवता निमक्षिकम्—मक्षिकाणाम भाव अव्ययी भाव यह भी एक प्रकार का मुहाविरा ही है, आपने सभी मक्खियाँ उडा दी अर्थात् सभी अवाञ्छित लोगो को हटा कर इस स्थान को एकांत वार्ता योग्य बना लिया है’ पादप० वृक्ष की छाया से बने वितान (चँदोवा) से युक्त—पादपस्य छायाया विरचितेन वितानेन सनाथे—युक्ते । अथ प्रतियो मे “एतस्या पादपच्छायाया विरचितलता-वितान दशनी-यायामासने” यह भी पाठ है, पर अथ मे कोई विशेष अतर नहीं है । पादपस्य छाया इस विग्रह मे वस्तुतः पादपच्छायम् प्रयोग बनता है । पादं पिवतीति पादप —पाद + पा + क । वितन्यते विस्तीयते वितानम् = वि + तन् कमणि घञ । सुखासीन सुखेन आसीन—सुख + आस् + शानच् । अनवाप्तचक्षु फल—न अवाप्त प्राप्त चक्षुषौ नेत्रयो फलम्—दशनीयवस्तुदशनरूप फलम येन स । सर्वं कान्त मात्मीय पश्यात्—विदूषक के कहने का तात्पर्य यह कि आप तो मेरे सामने हैं ही भला आपसे सुन्दर और कौन हो सकता है, राजा कहता है कि अपन को अथवा अपने प्रियजन को तो सभी सुन्दर समझत हैं । आश्रमललामभूताम्—आश्रमस्य नलामभूता सुप्पुपेति समास । अधिकृत्य—लक्ष्य करके ।

कुछ विद्वानो के अनुसार “राजा माढव्य ! यहाँ से लेकर तृतीयाङ्क की समाप्ति तक प्रतिमुख सन्धि है “बीजप्रकाशन यत्र दृश्यादृश्यतया भवेत तत्स्यात् प्रतिमुखम्” जहाँ पर बीज का दृश्य और अदृश्य रूप से प्रकाशन होता है वहाँ प्रतिमुख सन्धि होती है । बिन्दु नामक अथ प्रकृति तथा प्रयत्न नामक अवस्था से मिलकर इस सन्धि के १३ अंग होते हैं । ‘बिन्दु प्रयत्नानुगमादङ्ग गायस्य त्रयोदश” । पर अधिकांश विद्वानो ने द्वितीयाङ्क के आरम्भ से ही प्रतिमुख सन्धि मानी है और यही उचित भी जान पड़ता है । बिन्दु—“प्रयोजनाना विच्छेदे पदवच्छेद कारणम् । या वत्समाप्तिवधस्य स विन्दु रिति स्मृत” राजा—माधव्य ! यहाँ से पुन कथासूत्र जोड़ा गया है । प्रयत्न—“अपश्यत फलप्राप्ति यो व्यापार फल प्रति । पर चौसुक्य गमन प्रयत्न स प्रकीर्तित “यथा राजा-तपस्विभि कैश्चित् परिज्ञानोऽस्मि” । सुरयुवति सम्भवम्—सुरयुवति सम्भव उत्पत्तिस्थान यस्य तत । अपत्यम्—न पतन्ति पितरो येन जातेन तत्, नञ्—पत् करणे यत् = अपत्यम् ।

विदूषक — (विहस्य) यथा कस्यापि पिण्डखजू रैरुद्वेजितस्य तिन्तिण्या-
मभिलाषो भवेत् तथा स्त्रीरत्नपरिभाविनो भवत इयमभ्यर्थना । [जह कस्स
वि पिण्डखज्जूरेहि उव्वेजिदस्स तिन्तिणीए अहिलासो भवे, तह इत्थिआर-
अणपरिभाविणो भवदो इअ अब्भत्थणा ।]

राजा—न तावदेना पश्यसि येनैवमवादी ।

विदूषक — तत्खलु रमणीय यद् भवतोऽपि विस्मयमुत्पादयति । [त खु
रमिणिज्ज ज भवदो वि विम्हअ उप्पादेदि ।]

राजा—वयस्य, किं बहुना—

चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा

रूपोच्चेन मनसा विधिना कृता नु ।

स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा प्रतिभाति सा मे

धातुविभुत्वमनुचिन्त्य वपुश्च तस्या ॥६॥

विदूषक—जिस प्रकार (निरन्तर) पिण्ड खजूरो से अरुचि प्राप्त (व्यक्ति) की
इमली मे इच्छा होती है, उसी प्रकार (अत पुर की) श्रेष्ठतम स्त्रियो के (उपभोग से)
(अरुचि प्राप्त) आपकी यह प्रार्थना है ।

राजा—तुमने जब तक उसे (प्रिया शकुन्तला) देखा नहीं है इसलिए इस
प्रकार कह रहे हो ।

विदूषक—निश्चय ही वह रमणीय होगी जो कि आपको भी आश्चय उत्पन्न
कर रही है ।

राजा—मित्र ! अधिक क्या कहूँ ।

चित्र इति अन्वय—धातु विभुत्वम्, तस्या वपु च अनुचित्य मे सा विधिना
चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा, मनसा नु रूपोच्चेन कृता, अपरा स्त्रीरत्न
सृष्टि प्रतिभाति ।

शब्दाथ—धातु = प्रजास्रष्टा ब्रह्मा के, विभुत्वम् = सामर्थ्य अथवा रचना
नैपुण्य पर, तस्या वपु च = और उस शकुन्तला के शरीर पर, अनुचिन्त्य = पुन पुन
विचार करके, मे सा = वह शकुन्तला मुझे, विधिना = ब्रह्मा के द्वारा, चित्रे निवेश्य =
चित्रफलक पर रख कर, परिकल्पितसत्त्वयोगा = जिसमे प्राणो का संचार कर दिया
गया है, नु = अथवा (ब्रह्मा के द्वारा) मन से ही, रूपोच्चेन = सौन्दर्य समूह से, कृता =
बनाई गई, अपरा = विलक्षणा ही, स्त्रीरत्न सृष्टि = स्त्री रत्न की रचना, प्रतिभाति =
प्रतीत होती है ।

अनुवाद—प्रजा स्रष्टा ब्रह्मा के सामर्थ्य अथवा सृष्टि रचना नैपुण्य पर और
उस शकुन्तला के शरीर पर पुन पुन विचार करके, वह शकुन्तला मुझे, ब्रह्मा के द्वारा

चित्रफलक पर रखकर जिसमें प्राणो का संचार कर दिया गया है अथवा जिसे (ब्रह्मा) ने मन से ही सौ दय समूह से बनाया है ऐसी विलक्षण ही स्त्रीरत्न रचना प्रतीत होती है ।

भावाय—राजा विदूषक से कहता है कि उस शकुंतला के सौ दय के विषय में मैं और अधिक तो क्या कहूँ, इनना ही पर्याप्त है कि उसे या तो ब्रह्मा ने चित्र-फलक पर रखकर उसमें प्राणो का संचार कर दिया है अथवा उसे अपने मन से ही सौ दय समूह से बनाया है वस्तुतः ब्रह्मा के रचना चातुर्य और उसके शरीर पर बार-बार विचार करने पर मुझे तो वह एक विचित्र ही स्त्री रत्न की सृष्टि प्रतीत होती है, वह कोई साधारण सुंदरी नहीं है या तो वह ब्रह्मा की मानसी सृष्टि है अथवा ब्रह्मा ने पहले उसका चित्र बनाकर फिर उसमें जीवन संचार कर दिया है, अतः वह अपूर्व सुन्दरी है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'मनसा नु' में सन्देहालंकार है, कोई आचार्य नु का अर्थ वितक लेते हैं अतः उत्प्रेक्षालंकार, स्त्रीरत्न सृष्टि होकर भी वह अपरा है अतः भेदारोप से अभेद में भेद लक्षणा अतिशयोक्ति है, चतुश्चरण, प्रथम तीन चरणों का कारण है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार, श्रुति, वृत्ति, अनुप्रास, वसततिलका छन्द है 'ज्ञेया वसन्त तिलका त भजा जगौ गा' ।

संस्कृत व्याख्या—घातु = ब्रह्मण, विभुत्वम् = सामर्थ्यम् सृष्टिरचनानैपुण्यं वा, तस्या शकुंतलाया, वपु = शरीरम च, अनुचिन्त्य = विचार्य, सा = शकुंतला, मे = मम = दुष्यन्तस्य, विधिना ब्रह्मणा चित्रे = आलेख्ये प्रतिरूपके वा, निवेश्य = आलिख्य, परिकल्पित कृत सत्त्वस्य योग जावनस्य संचार यस्या सा—परिकल्पित सत्त्वयोगा, मनसा नु = किं चिन्नैव, रूपोच्चयेन = सौ दयसमूहेन, कृता = निर्मिता, अपरा = अपूर्वा एव, स्त्रीरत्नसृष्टि = रमणीरत्ननिर्मिति प्रतिभाति = प्रतीयते ।

संस्कृत सरलाय—राजा शकुंतलासौ दयविषये विदूषक कथयति—यत्सा शकुंतला वस्तुतः ब्रह्मण विलक्षणा एव रमणीरत्ननिर्मिति अस्ति, ब्रह्मण सृष्टिरचना कौशल तस्या शरीरञ्च पुन पुन विभाव्य एव प्रतीयते यत्सा विधिना प्रतिरूपके समालिख्य कृतजीवनसंचारा अस्ति अथवा सा तेन स्वचित्तेनैव सौ दयसमूहेन निर्मितास्ति ।

टिप्पणी

उद्बोजित०—उत् + विज + णिच् + क्त जो ऊत्र चुका है, जिसे अर्चि उत्पन्न हो गयी है। **परिभाविन**—के स्थान पर परिभागिन भी पाठ है—पर प्रथम पाठ ही प्रसंगानुकूल है। **निवेश्य**—नि + ष्यन्त विश्-त्वा ल्यप्, **मनसा**—हाथ से बनाने में सम्भवतः उतनी सुंदरता न आती अतः मन से ही कल्पित कर उसे सर्वाङ्ग सुंदर बनाया है। **अपरा**—न विद्यते परा यस्य सा अपरा = अनन्यसौ दयशालिनी अपूर्व लावण्यवती, जैसी कि ब्रह्मा न तो पहले कभी बना सके और न भविष्य में ही बना सकेंगे। **उच्चय**—उत् + चि = अच्। **घातु**—दधातीति धाता तस्य—धा + तुच्।

विदूषक—यद्येव, प्रत्यादेश इदानीं रूपवतीनाम् । जइ एव्व, पच्चादेसो दाणि रूववदीण ।।

राजा—इदं च मे मनसि वर्तते ।

अनाघ्रात पुष्प किसलयमलून कररुहै-

रत्नाविद्ध रत्न मधु नवमनास्वादितरसम् ।

अखण्ड पुण्याना फलमिव च तद्रूपमनघ

न जाने भोक्तार कमिह समुपस्थास्यति विधिः ॥ १०॥

अनुचिन्त्य—अनु + चिती सज्ञाने क्त्वा ल्यप् । कालिदास सौन्दर्यापासक है उनकी प्राय सभी नायिकायें इसी प्रकार की अपूर्व सुंदरी हैं । यक्षिणी—“या तत्र स्याद् युवतिविषये सृष्टिराद्येव धातु” विक्रमोवशीय की उवशी—अस्या सगविधौ निर्मातु प्रभवेन् मनोहर मिद रूप पुराणो मुनि” । पावती—सर्वोपमा द्रव्य समुच्चयेन एकस्थ सौन्दर्य विद्वक्षयेव” । तस्मिन् विधानातिशये विधातु कन्यामये नेत्रशतैकलक्ष्ये” रघुवश । इसी आधार पर श्रीहृष ने भी दमयन्ती को चंद्रसारनिर्मित बना दिया है हृतसारमिवे दुमण्डल दमयन्तीवदनाय वेधसा । ●

विदूषक—यदि (तुम्हारा कथन) सत्य है तब तो अब (सभी) सुन्दरी स्त्रियाँ तिरस्कृत हो गई ।

राजा—मित्र ! मेरे मन में तो यह बात है ।

अनाघ्रातमिति अन्वय—अनघ तद्रूपम् अनाघ्रात पुष्पम्, कररुहै अलूनम् किसलयम्, अनाविद्ध रत्नम्, अनाम्वादितरसम् नव मधु=पुण्याना च अखण्ड फलम् इव, विधि इह क भोक्तार समुपस्थास्यति इति न जाने ।

शब्दाथ—अनघ=दोषरहित अर्थात् परम पवित्र, तद्रूपम्=उसका रूप-सौन्दर्य (शकुंतला का लावण्य), अनाघ्रात—न सूँघे गये पुष्पम्=कुसुम कं (सदृश है), कररुहै=नाखूनो से, अलूनम्=न काटे गये, किसलयम्=नवीन कोमल पल्लव (के सदृश), अनाविद्ध=न वेधा गया, रत्नम्=गणि (है), अनास्वादित=जिसका रसास्वादन नहीं किया गया है, ऐसा वह नव=नवीन, मधु=(शहद) पुण्याना च=और सत्कर्मों का, अखण्ड=अक्षत, फलम् इव=फल के समान है, विधि=विधाता, क=किसको (किस सौभाग्यशाली को), भोक्तार=उपभोग करने वाला, समुपस्थास्यति=प्रस्तुत करेगा, इति=यह, न जाने=नहीं जानता हूँ ।

विशेष—दोषरहित (परमपवित्र) उस (शकुंतला) का सौन्दर्य (किसी के द्वारा) न सूँघा गया पुष्प (है), नाखूनो से न छेदा गया कोमल पल्लव (है), न काटा गया अथवा वेधा गया रत्न (है) तथा जिसके रस का (अभी तक) आस्वादन नहीं किया गया (ऐसा) नवीन मधु (है) (जमा तरो के सञ्चित) सत्कर्मों का अक्षय फल के समान (इस सौन्दर्य स्वरूप वाली शकुंतला) का विधाता किसको उपभोक्ता बनायेगा

अर्थात् इसके उपभोग करने का सौभाग्य न जाने किस सौभाग्यशाली को प्राप्त होगा, यह मैं नहीं जानता।

भावाथ—महाकवि कालिदास रमणीयता की उपासना करने वाले साधक कवि है। उनकी दृष्टि में वही स्वरूप रमणीय है, जो निष्कलङ्क हो, परम पवित्र एवं सद्गुणों से समन्वित हो। दूषित लावण्य तो उनकी दृष्टि में हेय है। कालिदास के अनुसार अभिनन्दनीय एवं सद्गुणों से युक्त लावण्य जन्मातरो के पुण्यो से ही प्राप्त होता है। सचमुच शकुंतला के भी निर्दोष रूप का उपभोग करने वाला कोई पुण्यशाली ही होगा क्योंकि इस प्रकार का अर्थात् मधुर, पवित्र नवीन मधु जैसा अर्थात् नवीन युवावस्था में वर्तमान तथा पल्लव की भाँति कोमल एवं शुचि रमणीयता सौभाग्य से ही प्राप्त होती है।

विशेष—यहाँ गुण सङ्कीर्तन नामक नाट्य लक्षण है। सभी उपमानों के साथ 'इव' को वाचक शब्द के रूप में सयुक्त करने पर यहाँ मालोपमा अलङ्कार है। अनाघ्रात, अनाविद्धादि शब्द साभिप्राय प्रयुक्त हुए हैं, अतः परिकर अलङ्कार है। "शोभा" नामक नायिकालकार है, "रूप यौवनलालित्यभोगाद्यै रङ्गभूषणम्"

यहाँ शिखरिणी नामक छन्द है—

"रसै रूद्रैश्चिन्ना यमन सभलागा शिखरिणी।"

दशरूपककार ने प्रस्तुत पद्य को शोभा नामक नायिकालङ्कार के उदाहरण के रूप में उद्धृत किया है।

सकृत् ध्याख्या—अनघम=निर्दोषम परमपवित्र मित्यथ, तद्रूपम्=तस्या रूपम शकुन्तलाया लावण्यम, अनाघ्रात पुष्पम=न केनापि गृहीतग धम कुसुमम् (इव अस्ति), कररुहै =नरवै, अलूनम=अच्छिन्नम् नम्, किसलयम्=नव पल्लवम् इव अस्ति, अनाविद्धम्=अक्षतम, रत्नभिव=मणिरिवास्ति, अनास्वादितरसम्=अगृहीतास्वादम्—नव मधु इव =नवीन नूतन वा क्षौद्रमिवास्ति, पुष्याना च=तथा सुकृतानाम् शुभ कर्मणाम्, वा, अखण्डम्=अविकल सम्पूर्णम्, फलमिव=परिणाम इवास्ति। विधि = ब्रह्मा इह=ससारे, क=क सौभाग्यशालिन नर, भोक्ता= (अस्या) उपभोगकर्तारम्, समुपस्थास्यति—उपनेष्यति, इति न जाने=न हि मया ज्ञायते।

संस्कृत सरलार्थ—शकुंतलाया अपूवलावण्य विषये राजा विदूषक कथयति—वयस्ये । तद्विषये मे मनसीदमेव वतते यत्तस्या निष्कलङ्क लावण्य नानुघ्रातपुष्पमिव नखैरलून पल्लवमिव, अक्षत मणिरिव, अनुपभुक्तरस नवीन क्षौद्रमिवास्ति। पुष्याना सम्पूर्ण फलमिव चास्ति। एतादशस्यास्या सौन्दर्यस्योपभोक्ता क पुण्यशील जन विधि समुपस्थास्यतीत्यहं न वेद्मि।

टिप्पणी

प्रत्यादेश—प्रति+आ+दिश+घञ्, निराकरण, तिरस्कार, अनाघ्रातम्—नञ्—आ+घ्रा+क्त जो सूधा न गया हो, अलूनम्—लून धातो क्त ल्वादिभ्यश्चेति तकारस्य नत्वे, तत नञ् समास, अनास्वादितरसम्—न आस्वादित उपभुक्त रस

विदूषक—तेन हि लघु परित्रायतामेना भवान् । मा कस्यापि तपस्विन इङ्गुदीतेलचिक्कणशीषस्य हस्ते पतिष्यति । [तेण हि लहु परित्तअदु ण भव । मा कस्स वि नवस्सिणो इङ्गुदीतेल्लचिक्कणसीमस्म हत्थे पडिस्सदि ।]

माधुयम् यस्य तत्, आ + प्यन्त स्वद् क्त । भोक्तारम्—भुज + तच् । अनघम्—अविद्य-मानम् अद्य दोष यस्मिन् । रूपम्—अङ्गान्यभूषितायेव केनचिद् भूषणादिना, येन भूषितवद्भाति तद्रूपमिति कथ्यते । कररुहै—करे राहन्ति तै—कर + रुह = क । “पुनभव कररुह नखोऽस्त्री नखरोऽस्त्रियाम” अनाविद्धम्—न, आ + व्यध् कमणि क्त । मधु—शहद—मदिरा नहीं, क्योकि मदिरा तो पुरानी ही श्रेष्ठ मानी जाती है । पर शहद नवीन ही ।

श्लोकगत अनाघ्रातादि विशेषणो से शकुन्तलागत कयात्व अतएव दुष्यत द्वारा उसका परिग्रह योग्यत्व सूचित किया गया है । पुष्पादि उपमानो से क्रमशः उससे परिभोग योग्यता कान्तिमत्ता मुग्धता हृद्यता उत्तमजनाभिलषणीयता भी सूचित की गई है । इन उक्त पात्रो उपमानो से क्रमशः घ्राण मुख चक्ष रसना श्रवण आदि इन्द्रियो का सतपणत्व भी बतलाया गया है, समुपस्थास्यति—यहाँ अन्तर्भावितव्यथ है । अतः अथ है उपस्थित करेगा ।

सवथा दोष वर्जित सौ दय ही उपासनीय एव श्लाघ्य है । महाकवि कालिदास वस्तुतः इसी प्रकार के सौन्दर्य के समाराधक हैं । इस प्रकार का निष्कलङ्क, सवथा पवित्र सौन्दर्य पुण्यो से ही प्राप्त होता है फिर चाहे वह सौन्दर्य वस्तुगत हो अथवा नायिकागत । ‘मेघदूतम्’ में महाकवि ने विशाला नगरी को स्वर्ग निवासी जनो के पुण्यो के कम हो जाने पर बचे हुए पुण्य क द्वारा लाया गया कान्तिमान् स्वर्ग का एक खण्ड बताया है—

स्वल्पी भूते सुचरितफले स्वर्गिणा गा गताना

शेषै पुण्यैर्हतमिव दिव कान्तिमत्खण्डमेकम् ॥

सौन्दर्य की परिभाषा विभिन्न कवियो ने विभिन्न प्रकार से दी है किन्तु कालिदास के सदृश सौन्दर्य की उपासना में कोई प्रवृत्त नहीं हो सका है । महाकवि माघ के शब्दों में रमणीयता—

तदेवरूप रमणीयताया क्षणे क्षणे यन्नवतामुपैति ।

वस्तुतः कालिदास की, प्रम्नुा पद्य में सौन्दर्य विषयक भावना स्पष्ट परिलक्षित होती है । यह वस्तु ध्वनि का उत्कृष्ट उदाहरण है क्योकि शकुन्तला के सौन्दर्य के वर्णन में प्रयुक्त प्रत्येक शब्द साभिप्राय है जिनसे दुष्यत की उपभोगेच्छा अभिव्यक्त होती है ।

विदूषक—तो आप हमें शीघ्र अपना लीजिये (कही ऐसा न हो कि वह) इङ्गुदी के तेल से चिकनी खोपड़ी वाले किसी तपस्वी के हाथ लग जाए अर्थात् प्राप्त हो जावे ।

राजा—परवती खलु तत्रभवती । न च सनिहितोऽत्र गुरुजन ।

विदूषक—अत्र भवन्तमन्तरेण कीदृशस्तस्या दृष्टिराग । [अत्त भवन्त
अन्तरेण कीदिमां से दिट्ठराओ ।]

राजा—निर्गदिवाप्रगल्भस्तपस्विकन्याजन । तथापि तु—

अभिमुखे मयि सहतमीक्षण

हसितमन्यनिमित्तकथोदयम् ।

विनयवारितवृत्तिरतस्तया

न विवृतो मदनो न च सवृत ॥११॥

राजा—वह देवी परतन्त्र है । (और फिर इस समय) उसके (सरक्षक)
ऋषि कण्व भी यहाँ उपस्थित नहीं है ।

विदूषक—आपके प्रति (उसकी) प्रेमयुक्त दृष्टि कैसी थी ?

राजा—तपस्वी-बालिकाएँ स्वभावतः (सीधी सीधी) भोली भाली होती है ।

ता भी—

अभिमुखे इति-अन्वय—मयि अभिमुखे ईक्षणम् सहतम् अन्यनिमित्तकथोदयं
हसितम् । अतः तथा विनयवारितवृत्ति मदन न विवृत न च सवृत ।

शब्दार्थ—मयि—मेरे, अभिमुखे (सति)—अभिमुख अर्थात् उसके सामने दृष्टि
डालने पर, ईक्षणम्—दृष्टि को, सहतम्—हटा लिया (अ यत्र देखने लगी), अन्यनिमित्त
कथोदयम्—अन्य बातों का बहाना लेकर, हसितम्—हसी अर्थात् अय बहाने से हँस
जाती थी । अतः—इस प्रकार स, तथा—उसने (शकुंतला ने), विनयवारितवृत्ति—
विनयशीलता के कारण रीको गई प्रवृत्ति वाले, मदन—कामभाव को, न विवृत—
न तो प्रदर्शित ही किया, न च सवृत—और न छिपाया ही ।

अनुवाद—भरे द्वारा उसके सामने देखने पर (वह शकुंतला) दृष्टि हटा लेती
थी (नजर से नजर नहीं मिलती थी) । तथा अ य बातों के बहानों को लेकर हँस पड़ती
थी, इस प्रकार शालीनता से प्रियत्रित प्रवृत्ति वाले काम भाव को न उसने प्रदर्शित ही
किया और न छिपाया ही ।

भावार्थ—यद्यपि शकुंतला ने दुष्यन्त से दृष्टि नहीं मिलवाई, न कोई सामने
वार्तालाप ही किया, न उसकी ओर देखकर मुस्कराई ही, तथापि दुष्यन्त को उसके
हाव भावों से यह ज्ञात हो गया कि शकुंतला भी उस पर अनुरक्त है क्योंकि वह राजा
के दृष्टपात को देखते ही अपनी दृष्टि का अयत्र ही घुमा लेती थी अय कारणों को
लेकर हँस पड़ती थी अतः शालीनतापूर्वक मानो उसका हावभावों ने यह प्रकट कर ही
दिया था कि वह राजा पर अनुरक्त है । दुष्यन्त ने भी यह समझ गया कि शकुंतला उसके
प्रति आसक्त है क्योंकि (शकुन्तला द्वारा प्रकट किये गये) इस प्रकार के भावों से किसका
चित्त अनुरञ्जित नही होगा ।

विदूषक — न खलु दृष्टमात्रस्य तवाङ्कः समारोहति । [ण कन्वु द्रिट्ठ
मोत्तस्य तुह अक समारोहदि ।]

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे “न विवत न च सपन ’ मे निरोधभास अलङ्कार है ।
मुग्धान्त्र से विराध का परिहार किया जा सकता है ।

यदा व्रत विनम्रित छन्द है ।

“द्वृतविलम्बितमाह नभौ भगौ”

सस्कृत व्याख्या— मयि आभमुखे (सनि) मत्रि दुष्यते नम्या मम्मुक्त्वं मवलोकयति
सनि, ईक्षण सहनम—तया अवरोकन सन्काश्रितम, स्तेक्षण मन्मुखादाकृष्याद्यत्र
समर्पितम् । अनेन श्रपणेण निमित्तेन हेतुना व्याजेनत्यथ कया वाग्यापारस्य उदयो यत्र
तत् अयनिमित्तकथोत्थम्, हसितम्—तया हास कृत । एतेन नम्या अनुराग स्विन ।
अन — अस्मान् कारणात् (तया) विनयेन शालीनतया वारिता नियन्त्रिता वत्ति प्रसर
यस्य स—विनयवाग्दितवत्ति, मदन काम भाव न विवत—ईक्षण महरणात्र
व्यक्तीकृत, न च सम्वृत्त—तथा विहमितात् वा गोपित ।

सस्कृत सरलाथ—राजा विदूषक कथयति-वयम् । निमर्गा देना प्रगल्भस्त
पस्विकन्यराजन, तथापि तया, मयि त-मुख मवलोकयति सति, स्वकीय भीक्षण
सङ्कोचितम् मन्मुखाद दष्टि माकृष्याद्यत्र समवलोकितम् । अनेन कर्मणा तद्गता
शृङ्गारलज्जा ध्वयते, स्वयाज यथा स्यात्तथा हसितम् अत शालीनतया नियन्त्रितप्रसर
कामभावस्तया न प्रकटीकृत नापि गोपित । मुग्धभावेनेक्षणसहरणान्निवन्त्रितोऽपि
कामविकारस्तया हसितेन स्कुटीकृत एवेति ।

टिप्पणी

मा कस्यापि—इस कथन के द्वारा विदूषक ने प्रथमाङ्क मे राजा द्वारा ‘आहो
निवत्स्यनि सम हरिणाड गनाभि =’ मे प्रदर्शित सन्देह की ही पुष्टि की है । परवती—
पर स्वामी अस्या अन्तीत्यर्थे पर + मतुप + डीप । दृष्टिराग—प्रेमदृष्टि । न विवृत
न च सम्वत—वस्तुतः शालीनतावश न तो अपने प्रेम को वह छिपा ही पा रही थी
और न प्रकट ही कर पा रही थी । अपितु अपने काम विकार को दबाये रखने का
असफल प्रयास कर रही थी, इसमे उमका मुग्धाव स्पष्ट होता है । जिसमे ज्ञात यौवनत्व
एव अज्ञात यौवनत्व दोनों ही रहने है । इससे कवि ने उसमे हेला मोदायित भाव को
दिखलाया है । ‘मुग्धा नववय कामा’ के अनुसार शकुन्तला मे नवकामाविभूतिविशिष्ट
मुग्धात्व है अर्थात् उसमे प्रथम यौवन का समावेश हो चुका है जिसमे नेत्रो मे चाञ्चल्य
और कामवश हाम्ययुक्त मुख कमल होता है । हेला चित्तज विकार कहा जाता है ‘स्वान्नि-
लाषप्रकटन मोट्टायित मितोरितम्’ जग विकारो द्वारा स्वाभिलाषा प्रकट करना
मोट्टायित भाव होता है । ●

विदूषक—और क्या, तुम्हे देखने ही तुम्हारी गोद मे तो नहीं बैठ जाती ।

राजा—मिथ प्रस्थाने पुन शालीनतयाऽपि काममाविष्कृतो भावस्तत्र
भवत्या । तथा हि—

दर्भाङ्क रेण चरण क्षत इत्यकाण्डे
तन्वी स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा ।

आसीद् विवृत्तवदना च विमोचयन्ती

शाखासु वल्कलमसक्तमपि द्रुमाणाम् ॥ १३॥

राजा—(सखियो के साथ) लौटकर जाते समय उसने पुन लज्जाशीलता पूर्वक
ही भली-भाति मेरे प्रति प्रेमभाव (अनुराग) को अभिव्यक्त किया था । क्योंकि—

दर्भेति-अचय—तन्वी कतिचिदेव पदानि गत्वा अकाण्डे दर्भाङ्क रेण चरण क्षत
इति स्थिता । द्रुमाणा शाखासु च असक्तम अपि वल्कल विमोचयन्ती विवृत्तवदना आसीत् ।

शब्दाथ—तन्वी=इकहरे वदन वाली (दुबली कोमलाङ्गी) कतिचिदेव=
कुछ ही, पदानि=पग अथवा कदम, गत्वा=चलकर, अकाण्डे=एकाएक अचानक,
अनवसर पर ही, दर्भाङ्क रेण=दभ अर्थात् कुशो के अग्रभाग से, चरण =पैर, क्षत =
घायल हो गया अर्थात् पैर में काटा चुभ गया है । इति=यह (कहकर), स्थिता=रुक
गई, द्रुमाणाम्=वक्षो की, शाखासु=शाखाओं में, असक्तम=न उलझे हुए, अपि, वल्कल
=वल्कल वस्त्र को, विमोचयन्ती=छुड़ाती हुई, विवृत्तवदना=(मेरी ओर) मुख
करके पराङ्मुखी आसीत्=थी, स्थित हो गई ।

अनुवाच—वह सुकुमाराङ्गी (शकुन्तला) (सखियो के साथ) कुछ कदम चल-
कर (थोड़ी दूर जाकर ही) अचानक 'कुश का अग्र भाग मेरे पैर में चुभ गया है' यह
कहकर खड़ी हो गई । और वक्षो की डालियों में न उलझे हुए भी (अपने) वल्कल वस्त्र
को छुड़ाती हुई मेरी ओर मुख को करके रुक गई थी ।

भावाथ—तपोवन से आश्रम को लौटती हुई शकुन्तला का मन दुष्यन्त को
छोड़ने अर्थात् उससे विलग होना नहीं चाहता था तथापि आसक्तहृदया वह न तो
मुख से कुछ कह ही सकती थी और न प्रत्यक्ष अपने प्रेम को व्यक्त ही कर सकती है अत
वह अचानक यह कहकर रुक गई—कि पैर में काँटा चुभ गया है ताकि लौटते
समय वह एक बार मेरा स्वरूपपान कर सके, पुन वक्षो में न उलझे
हुए भी वल्कल को छुड़ाने के बहाने से कुछ देर तक ठहर कर मुझे देखती रही थी ।
अहो प्रेम की गति विचित्र है अत किसी नायिका के प्रति यह उक्ति सवथा सत्य
ही है—

अदष्टे दशनोत्कण्ठा दष्टे विच्छेदभीरुता ।

नादृष्टेन न दृष्टेन न भवता लभ्यते सुखम् ॥

विशेष—प्रस्तुत पद्य में "असक्तमपि विमोचयन्ती" में विरोधाभास अलङ्कार

विदूषक—तेन हि गृहीतपाथेयो भव । कृत त्वयोपवन तपोवनमिति
इत्यामि । [तेण हि गृहीदपाहेओ होहि । किद तुए उववण तवोवण ति
मेक्खामि ।]

राजा—सखे ! तपस्विभि कैश्चित् परिज्ञातोऽस्मि । चिन्तय तावत्
केनापदेशेन पुनराश्रमपद गच्छाम ।

विदूषक—कोऽपरोऽपदेशो युष्माक राज्ञाम् । नीवारषष्ठभागमस्मा-
त् मुपहरन्तिवति । [को अवरो अवदेशो तुम्हाण राजाण । णीवारच्छट्ठभाअ
भम्हाण उवहरन्तु ति ।]

या विवृत्तबदना के प्रेमभाव के प्रकटीकरण का हेतु होने के कारण यहाँ हेतु
लङ्कार है ।

मस्कृत व्याख्या—तन्वी=कृशाङ्गी सा शकुतला, कतिचिदेव=कतिपयानि एव
। दानि=चरणानि, गत्वा=चलित्वा स्वल्पदूर मेव गत्वा इत्यथ, अकाण्डे=सहस्रैव
। अनवसरे वा, दर्भाङ्कुरेण=दक्षस्य अङ्कुरेण कुशाग्रभागेन, चरण=पाद, क्षत=
व्रदीण, इति=इत्थ (उक्त्वा), स्थिता=तत्र क्षण रुद्धा अर्थात् मामवलोकितु
। वलम्बितगमनाभवत् द्रुमाणाम=पादपाना, शाखासु=स्कंधेषु, च असक्तमपि=
। लग्नमपि, वल्कलम=स्वकीय वस्त्र, विमोचयती=विमोचनस्य व्यापार नाटयन्ती
। ती विवत वदन यस्या सा एव भूता सा स्थिता बभूव ममाभिमुखी भूत्वा स्थितेत्यथ ।

सस्कृत सरलार्थ—सा तवङ्गी शकुन्तला स्वकीय प्रेमभाव सव्याज दशयन्ती
। कतिपयायेव पदानि गत्वा अनवसर एव चरणक्षतव्याजेन विलम्बितगमनाभवत् अथ
। वक्षाशाखासु असक्तमपि वल्कल विमोचयन्ती मामवलोकितु पराङ्मुखी भूत्वा क्षण
स्थिता, अनेन कमद्वयेन सा मयि स्वानुराग प्रकटितवतिति ।

टिप्पणी

आविष्कृत = आ + विस + कृ + धातु से + क्त । शालीन = शाला + खम् (ईन)
। वी = तनु + डीष (ई) । विमोचय ती = वि + मुच् + णिच् + शतृ + डीप्, विवत्तबदना
= विवृत्त वदन यस्या सा (बहुव्रीहि) अकाण्डे = अनवसर मे ही—राजा दुष्यन्त विदूषक
। कहता है कि वह शकुतला बहाने से ही रुकी थी तथा इस प्रकार शालीनता पूर्वक
सने मेरे प्रति अपना अनुराग व्यक्त किया था क्योंकि प्राय (स्त्रियो के) हाव-भाव ही
। यजन के प्रति आसक्ति को द्योतित करते है ।

“स्त्रीणामाद्य प्रणयवचन विभ्रमो हि प्रियेषु ।” (मेघ०) ●

विदूषक—तव तो आप पाथेय (माग का भोजन) ग्रहण करें । तुमने तो तपोवन
। उद्यान (क्रीडोद्यान) ही बना दिया है, मैं यह देखता हूँ ।

राजा—मित्र ! मुझे कुछ तपस्वियो ने पहचान लिया है । तो सोचो कि किस
हाने से पुन (हम लोग) आश्रम मे जायें ।

विदूषक—आप जैसे राजाओ के लिए किसी अन्य बहाने की क्या आवश्यकता

राजा—मूर्ख, अन्यदेव भागधेयमैतेषां रक्षणे निपतति यद् रत्न-
राशोनपि विहायाभिनन्द्यम् । पदय—

यदुत्तिष्ठति वर्णभ्यो नपाणा क्षयि तत्फलम् ।

तप षड्भागमक्षय्य ददत्यारण्यका हि न ॥ १३ ॥

है । नीवार (धान को फसल) का छठा हिस्सा हमे दो (तपस्वियो से नपोवन मे जाकर यह कहियेगा) ।

राजा—मूर्ख ! इन (तपस्वियो) के रक्षण काय मे तो दूनरे ही प्रकार का भाग कर रूप मे प्राप्त होता है जो रत्नो के ढेर से भी कही अधिक अभिनन्दनीय (स्वीकार करने योग्य) है । देखो—

यदिति-अन्वय—वर्णभ्य यत् उत्तिष्ठति, नपाणाम तत्फलम क्षयि (अस्ति) हि आरण्यका न अक्षय्यम् तप षड्भागम् ददति ।

शब्दार्थ—वर्णभ्य = ब्राह्मणादि वर्णों से, यत् = कर रूप मे प्राप्त होने वाला धन आदि, उत्तिष्ठति = उपलब्ध होता है, नृपाणाम् = राजाओ के लिये, तत्फलम् = उस धन आदि का फल अर्थात् ऐश्वर्योपभोगादि क्षयि = विनाशशाली है । हि—किन्तु, आरण्यका = वनवासी मुनिजन न = हमको, अक्षय्यम् = कभी नष्ट न होने वाला, तप षड्भागम् = अपनी तपस्या का छठा भाग, ददति = देते हैं ।

अनुवाद—ब्राह्मणादि वर्णों से जो धन आदि कर रूप मे उपलब्ध होता है, राजाओ के लिये उस धन का फल—ऐश्वर्योपभोगादि, विनाशशाली है, किन्तु ये वनवासी तापम जन तो हमे, कभी नष्ट न होने वाला अपनी तपस्या का छठा भाग देते हैं ।

भावाय—तप का फल ही अक्षय होता है शेष लौकिक धन क्षणस्थायी ही होता है, इसी बात को स्पष्ट करता हुआ राजा विदूषक से कहता हैं कि ब्राह्मणादि वर्णों से कर रूप मे प्राप्त होने वाला धन तो राजाओ के लिये क्षण स्थायी ही है किन्तु ये ऋषिजन जो हमे कर रूप मे अपने तप का षष्ठ भाग देते है वह अक्षय फल को देन वाला है ।

विशेष—यहा रत्नादि के भी तपस्या का षष्ठांश अधिक श्रेष्ठ घोषित किया गया है अत व्यतिरेक अलङ्कार है ।

छन्द अनुष्टुप् है । जिसका लक्षण इस प्रकार से है—

षष्ठ गुरु त्रिजानीयात् सर्वत्र लघु पञ्चमम् ।

द्विचतु पादयो ह्रस्व सप्तम दीर्घमन्ययो ॥

प्रस्तुत पद्य मे कवि ने भौतिकता की अपेक्षा आध्यात्मिकता पर विशेष बल दिया है ।

(नेपथ्ये)

हन्त, सिद्धार्थौ स्व ।

राजा—(कर्ण दत्त्वा) अये ! धीरप्रशान्तस्वरैस्तपस्विभिर्भक्तिव्यम् ।

(प्रविश्य)

दौवारिक —जयतु जयतु भर्ता । एतौ द्वौ ऋषिकुमारौ प्रतीहारभूमि-
मुपस्थितौ । [जेदु जेदु भट्टा । एते दुवे इसिकुमारआ पडिहारभूमि उवट्ठिदा ।]

राजा—तेन ह्यविलम्बित प्रवेशय तौ ।

संस्कृत व्याख्या—वर्णभ्य = ब्राह्मणक्षत्रियादिवर्णभ्य, यत् = घादिक कर
रूपेण, उत्तिष्ठति = प्राप्यते, नृपाणाम् = मादशाना षष्ठाशवृत्तीना राज्ञाम्, तत्फलम् =
प्राप्तघनस्यैश्वर्योपभोगादिकफलम्, क्षयि = अचिरस्थायि, (अस्ति) हि—किन्तु, आरप्यका
= वनवासिन तपस्विन, न = अस्माक राज्ञाम्, अक्षय्यम् = अविनश्वरम्, तप षड्-
भागम् = स्वसञ्चिततपोनिमयस्य षष्ठाशम्, ददति = अप्रत्यक्षकररूपेणापयन्ति ।

संस्कृत सरलार्थ—अयवर्णभ्य प्राप्तघनादिकस्य फलमचिरस्थायि भवति किन्तु
तापसै कररूपेणापित तप षष्ठाश मविनश्वर भवति ।

टिप्पणी

गृहीतपाथेय — गृहीत लब्ध पाथेय मार्गकोत्थन येन स । प्रेम मार्ग के पथिक दुष्यन्त
के लिए शकुन्तलाप्रेमभाव ही पाथेय होता जिससे कि वह अपने मार्ग पर निर्वाह
बढ़ता जायेगा । पथि साधु इस अर्थ में पथ्यतिथि० से ढञ् (एय) प्रत्यय । प्रागघेयम्—
कर, विदूषक का परामश था कि तुम नीवार का षष्ठाश खेने के बहाने आश्रम मे नि सकीच
जा सकते हो क्योंकि राजा षष्ठाशवृत्ति होता है । तपःषड्भागम्—षट् भाग षड्भाग.
कर्मधारय तपस षड्भागस्तम् यहाँ षट् का अर्थ वस्तुतः षष्ठ है अतएव कर्मधारय का
निषेध नहीं हुआ । ●

'चिन्तय' से लेकर यहाँ तक विलास नामक प्रतिमुख सन्धि का अंग है "समीहा
रतिभोगार्था विलास इति कथ्यते ।

(नेपथ्य में)

अहो, हम सफल मनोरथ हो गये ।

राजा—(सुनकर) अरे, गभीर एव शान्त स्वरो वाले तपस्वी जनो को ही
होना चाहिए ।

(प्रवेश करके)

द्वारपाल—महाराज की जय हो । दो मुनिकुमार द्वार पर आये हैं ।

राजा—तो उन दोनों को शीघ्र प्रवेश कराओ ।

दौवारिक—एष प्रवेशयामि । (इति निष्क्रम्य, पुन ऋषिकुमाराभ्या सह प्रविश्य) इत इतो भवन्तौ । [एसो पवेसेमि । इदो इदो भवन्ता ।]

(उभौ राजान विलोकयत)

प्रथम—अहो, दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयताऽस्य वपुष । अथवोपपन्नमे-
तद्वस्मिन् ऋषिभ्यो नातिभिन्ने राजनि । कुत —

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाऽप्याश्रमे सर्वभोग्ये

रक्षायोगादयमपि तप प्रत्यह सचिनोति ।

अस्यापि द्या स्पृशति वशिनश्चारणद्वन्द्वगीत

पुण्य शब्दो मुनिरिति मुहु केवल राजपूर्व १०-१४ ॥

द्वारपाल—अभी प्रवेश कराता हूँ । (यह कहकर निकल कर पुन मुनि बालको के साथ प्रवेश करके) आप इधर आयें इधर ।

(दोनों मुनिकुमार राजा को देखते हैं)

प्रथम—आश्चर्य है कि तेजस्वी भी इस (राजा) का शरीर विश्वास उत्पन्न कर रहा है । अथवा ऋषियों के तुल्य इस राजा के विषय में यह (सवधा) इसके उचित ही है । क्योंकि—

अध्याक्रान्तेति अन्वय—अमुना अपि सर्वभोग्ये आश्रमे वसति अध्याक्रान्ता । रक्षायोगात् अयमपि प्रत्यह तप सचिनोति, वशिन अस्य अपि केवल राजपूर्व पुण्य मुनि इति शब्द चारणद्वन्द्वगीत मुहु द्या स्पशति ।

शब्दार्थ—अमुना अपि—इस दुष्यन्त ने भी, सर्वभोग्ये=सभी अर्थात् चारों आश्रमों के द्वारा उपभोग अथवा आश्रय के योग्य, आश्रमे=गृहस्थाश्रम में, वसति = निवास स्थान, अध्याक्रान्ता=बनाया है । रक्षायोगात्=प्रजा के रक्षणरूपी योग से, अयमपि=यह दुष्यन्त राजा भी, प्रत्यह=प्रतिदिन, तप =तपस्या (का), सचिनोति=सब्रह करता है । वशिन =संयमित इन्द्रियो वाले, अस्य अपि, =इस राजा का भी, केवल राजपूर्व =केवल 'राज' शब्द पूर्व वाला, पुण्य =पवित्र, मुनि =ऋषि इति शब्द = यह शब्द, चारणद्वन्द्वगीत =चारणयुगलो के द्वारा गाया जाता हुआ, मुहु =बार-बार, द्या =स्वर्ग को, स्पृशति =छूता है स्पश करता है ।

अनुवाद—इस राजा दुष्यन्त ने भी (ऋषियों की भाँति) सभी आश्रमों द्वारा उपभोग के योग्य, (गृहस्थाश्रम) में निवास स्थान बनाया है प्रजा के संरक्षण रूपी योग से यह भी प्रतिदिन तप का सञ्चय करता है । जितेन्द्रिय इस राजा का भी केवल राजपूर्व वाला पवित्र मुनि यह शब्द चारणजोड़ो द्वारा गाया जाता हुआ बारम्बार स्वर्ग का स्पश करता है ।

भावार्थ—प्रस्तुत श्लोक के प्राय सभी पद द्वयर्थक हैं, उनका एक अर्थ राजा के पक्ष में तथा द्वितीय अर्थ मुनि के पक्ष में होता है ।

अमुनापि = इस राजा दुष्यन्त ने भी (न केवल मुनि ने ही) सवभोग्य = अर्थात् सभी ब्रह्मचारी आदि जनो द्वारा आश्रय प्राप्त करने योग्य, आश्रमे = अर्थात् गृहस्थाश्रम मे, वसति = निवास स्थान, अध्याक्रान्ता = प्राप्त किया है, जिस प्रकार एक मुनि, सभी बटुजन आदि धार्मिक जनो द्वारा आश्रयणीय वनाश्रम मे अपना निवास स्थान बनाता है। अत राजा और मुनि मे कोई अन्तर नहीं है। रक्षायोगात् = प्रजाजनो की तथा आश्रमो की रक्षा के उपाय से, अयमपि = यह राजा दुष्यन्त भी, प्रत्यहम् = प्रतिदिन तप सञ्चिनोति = पुण्य का अजन करता है, जिस प्रकार एक मुनि शरीर रक्षणाय किये जाने वाले योग अर्थात् अष्टाङ्गिक योगाभ्यास से प्रतिदिन तप का सञ्चय करता है, इस प्रकार भी मुनि और राजा मे कोई अन्तर नहीं है। प्रजानुरञ्जनयज्ञानुष्ठानादि धर्मकर्मों से वशी सयमी इस दुष्यन्त का भी (न केवल मुनि का ही) केवल राजपूव = केवल जिसके पूव राजा शब्द लगा हुआ है, ऐसा पुण्य — मन्त्रवत् पवित्र, मुनि यह शब्द अर्थात् राजर्षि शब्द, चारण द्वन्द्वगीत — चारणो के जोड़ो से कीर्तित गीयमान होकर (चारण भाट राजाओ की स्तुति करने वाले होते हैं) द्या स्पृशति = स्वर्ग तक पहुँचता है, जिस प्रकार एक जितेन्द्रिय मुनि का मन्त्रवत् पवित्र मुनि यह शब्द, बटु युगल द्वारा गीयमान होकर आकाश तक पहुँचता है, इस प्रकार ऋषि और राजा मे कोई अन्तर नहीं है, राजा के सभी काय ऋषि जैसे ही हैं, केवल नाममात्र का अन्तर यह है कि राजा को राजर्षि कहा जाता है और ऋषि को केवल ऋषि, राजशब्द के पूव प्रयुक्त होने के कारण ही वह राजर्षि है अन्यथा वह भी ऋषि ही है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे, सवभोग्ये, आश्रमे, रक्षायोगात् आदि विशिष्ट पदों द्वारा अनेकार्थ का प्रविधान किया गया है अत श्लेषालकार है, केवल राजपूव द्वारा मुनि की अपेक्षा आधिक्य कथन से व्यतिरेकालकार है। मन्दाक्रान्ता छन्द है।

सस्कृत व्याख्या—अमुना अपि = राजा दुष्यन्तेनापि, न केवल मुनिनेत्यर्थ, सर्वे चतुर्भि रप्याश्रमवासिभि ब्रह्मचार्यादिभि भोग्ये आश्रयणीये—सवभोग्ये, आश्रमे = गृहस्थाश्रमे, वसति निवासस्थानम्, अध्याक्रान्ता = अधिक्ता (यथैको मुनि सर्वे बटुजनै अध्ययनाथम् आश्रयणीये वनाश्रमे स्वनिवासस्थान कल्पयति। रक्षायाम् प्रजाश्रमादिसरक्षणस्य योग उद्योग उपायो वा तस्मात् = रक्षायोगात्, अयमपि = राजा दुष्यन्तोऽपि न केवल मुनि रेव, प्रत्यहम् = प्रतिदिनम्, तप = पुण्यम्, सञ्चिनोति = अजयति, यथैको मुनि शरीररक्षणार्थं कृताष्टाङ्गिकयोगाभ्यासात् प्रत्यह तप सञ्चिनोति। प्रजानुरञ्जयज्ञानुष्ठानादि-धर्मक्रियाभि वशिन सयमिन अस्यापि दुष्यन्तस्यापि (न केवल मुनिन) केवल राजपूव = केवल राजोपपदविशिष्ट, पुण्य = मन्त्रवत् पवित्र, मुनि इति शब्द, चारणद्वन्द्वगीत = चारणयुगलगीयमान सन्, द्यां स्वगम्, स्पृशति, प्रयाति, (यथैकस्य जितेन्द्रियस्य मुनिन पुण्य = पवित्र मुनिरिति शब्द ब्रह्मचारिभि स्वाध्ययनकाले समुच्चारितो ब्रह्मनादोऽन्तरिक्षचरो भवति। अत ऋषिभ्यो नातिभिन्नो राजा।

द्वितीय — गौतम ! अयं स बलभित्सखो दुष्यन्त ।

प्रथम — अथ किम् ।

द्वितीय — तेन हि —

ऋतच्चित्रं यदयमुदधिश्यामसीमा धरित्री-

मेकं कृत्स्ना नगरपरिघप्राशुबाहु भुंनक्ति ।

आशसन्ते सुरयुवतयो बद्धवैरा हि दैत्यै-

रस्याधिज्ये धनुषि विजय पौरुहते च वज्रो १५ ॥

सस्कृत सरलाथ—यथैको मुनिः सवजनाश्रमे तपोवनाश्रमे निवसति तथैवायं नपोऽपि सर्वाश्रमभोगयोग्ये गृहस्थाश्रमे निवसति, प्रजारक्षणोपाया दयमपि राजा तथैव पुण्यं मर्जयति, यथा मुनिः शरीरसंरक्षणार्थं कृताष्टाङ्गिकयोगाभ्यासात् प्रत्यहं तपोऽर्जयति, सयमिनोऽस्यापि दुष्यन्तस्य चारणयुगलगीयमानः केवलं राजपूवं मुनिरिति पुण्यं शब्दं ह्यस्ति यथा जितेन्द्रियस्य मुनेः वटुजनगीयमानः मुनिरिति पुण्यं शब्दः अन्तरिक्षचरो भवति । अतः राजा नातिभिन्नं ऋषिभ्यः ।

टिप्पणी

प्रतीहारभूमिम्—प्रतिह्वियते राज्ञः समीपं नीयन्ते जना यस्मात् स प्रतिहारः प्रतीहारः वा (वाहुलकात् दीर्घः) यहाँ इसका अर्थ द्वार है। अवि-लम्बितम्—वि + लम्ब भावे क्त—विलम्बित विलम्ब अविद्यमान विलम्बित यस्मिन् कमणि तद् यथास्यात्तथा। दीप्तिमतः अपि विश्वसनीयता यद्यपि राजा दीप्तिमान् तेजस्वी था तथापि उसका तेजः मुनितेजः के समान था अतएव उसके शरीर पर विभवास किया जा सकता था। उपपन्नम्—उप + पद् + क्त। सबभोग्ये आश्रमे राजपक्ष मे सभी अन्य आश्रमो द्वारा आश्रयणीय गृहस्थाश्रम मे। सभी आश्रम, गृहस्थाश्रम के सहारे जीवित रहते हैं “यथा वायु समाश्रित्य सर्वे जीवन्ति जन्तवः। तथा गृहस्थमाश्रित्य वतन्ते चतुराश्रमाः। (मनु) अन्यत्र भी “यथा मातरमाश्रित्य सर्वे जीवन्ति जन्तवः। वतन्ते गृहिणस्तद्बद्धाश्रित्येतर आश्रमाः। ‘गृहस्थ उच्यते श्रेष्ठं स श्रौनेतान् विभति हि’ मनु। मुनि पक्ष मे—सभी विद्यार्थी तथा अतिथि तपोवनाश्रम मे आश्रय प्राप्त करते हैं। अध्याक्रान्ता—अधि + आ + क्रम + क्त टाप्। प्रत्यहम्—अहं अहं प्रति—अव्ययीभावः। चारणद्वन्द्वगीतः—चारणानां द्वन्द्वानि तैः गीतः। चारयन्ति कीर्तिम् इति चारणा गौ शब्दे क्तः—गीतः। उक्तं श्लोक से लेकर “ऋतच्चित्रम्” इस श्लोक तक दुष्यन्त की प्रशंसा होने से यहाँ पुण्य नामक प्रतिमुख सन्धि का अंग है और विशेष नामक नाट्यलक्षण भी है “पुण्यं विशेषं वचनम् मतम्”

द्वितीय—गौतम ! क्या यह इन्द्र के मित्र दुष्यन्त हैं ?

प्रथम—और क्या ।

द्वितीय—तब तो—

नैतदिति-अन्वय—(तेन हि) नगरपरिघप्राशुबाहु अयम् एकं यत् उदधि-

श्यामसीमा कृत्स्ना धरित्रीम् भुनक्ति एतत् चित्रम् न । हि दैत्यै बद्धवैरा सुरयुवतय
अस्य अधिज्ये धनुषि पौरुहते च वज्रे विजयम आशसन्ते ।

शब्दाथ—नगरपरिघप्राशुवाहु = नगर द्वेद्वार की अगलाओ के (समान) विशाल भुजाओ वाला, अयम् = यह दुष्यन्त, एव = एकाकी ही, उदधिश्याम सीमा कृत्स्ना—समुद्र से नीली सीमा वाली सम्पूर्ण, धरित्रीम् = पृथ्वी का, भुनक्ति = उपभोग करता है । अथवा पालन करता है । एतत् = यह, चित्रम् न = कोई आश्चय की बात नहीं है । हि = क्योंकि, दैत्यै = दैत्यों के साथ, बद्धवैरा = जिनका वैर बँधा हुआ है ऐसी, सुरयुवतय = देवाङ्गनायें, अस्य = इस राजा दुष्यन्त के, अधिज्ये = प्रत्यञ्चा चढे हुये, धनुषि = धनुष पर, पौरुहते = इन्द्र के, वज्रे च = वज्र पर, विजयम् = विजय की, आशस ते = आशा करती है ।

अनुवाद—(मर्दि) नगर द्वार की अगलाओ के समान विशाल वाहु वाला यह राजा दुष्यन्त अकेले ही समुद्र के (नीले जल के) कारण नीली (दिखाई देने वाली) सीमा से युक्त, समस्त पृथ्वी का उपभोग करता है, तो इसमें आश्चय की कोई बात नहीं है, क्योंकि दैत्यों के साथ शत्रुता रखने वाली देवताओ की सुदरियाँ इस राजा के प्रत्यञ्चा चढे हुए धनुष पर, और इन्द्र के वज्र पर विजय की आशा करती हैं ।

भाषाथ—राजा दुष्यन्त चक्रवर्ती सम्राट है क्योंकि वह (चारों) समुद्रों से व्याप्त नीली सीमा से युक्त विशालतम भूखण्ड (पृथ्वी) पर एकछत्र राज्य करता है । यह अकेला ही इतने बड़े राज्य का उपभोग कैसे कर लेता है इस में सशय की कोई गुजायश नहीं है क्योंकि जब देवताओ और दैत्यों में संग्राम होता है तो देवाङ्गनाओ को इसी राजा के प्रत्यञ्चा युक्त धनुष पर और इन्द्र के वज्र पर ही विजय की आशा रहती है । अतः इसी से ज्ञात हो जाता है कि वह दुष्यन्त इतना पराक्रमी है कि देवासुर संग्राम में वह देवाधिपति इन्द्र का सहायक होना है तब फिर सम्पूर्ण भूखण्ड का यह अकेले ही भार धारण करता है इसमें विस्मय की कोई बात नहीं है । वस्तुतः दुष्यन्त पुरुषार्थी एव पराक्रमी है ।

विशेष—यहाँ प्रस्तुत दुष्यन्त के धनुष और अप्रस्तुत इन्द्र के वज्र का एक ही आशसन्ते क्रिया के साथ सम्बन्ध होने से दीपकालकार है “प्रस्तुता प्रस्तुतयो दीपकतु निगद्यते ।” नगरपरिघप्राशुवाहु में लुप्तोपमालकार है । नैतच्चित्रम् का कारण श्लोक ३ । उत्तराध है, अतः काव्यलिङ्ग अलकार है । यहाँ विशाल भुजाओ से शत्रुओ को जीतना रूप कारण के स्थान पर समस्त पृथिवी पालन रूप काय का वणन होने से पर्यायोक्त अलकार है समुच्चयालकार, वत्यनुप्रास, मदाक्रान्ता छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—नगरस्य (लक्षणया) नगरद्वारस्य, परिधौ = अर्गल दण्डी तद्वत्, प्राशु बाहु उन्नतौ भुजौ यस्य स नगरपरिघप्राशुवाहु, अयम् = नव दुष्यन्त, एव = एकाकी एव, यत् = यत्, उदधि अणव एव श्यामसीमा = नीलवर्णा प्रान्तस्थली यस्या सा ताम् उदधिश्यामसीमाम्—कृत्स्ना = सम्पूर्णाम् धरित्रीम् = अविनिम् भुनक्ति = सर-

उभौ—(उपगम्य) विजयस्व राजन् ।

राजा—(आसनाद्दुत्थाय) अभिवादये भवन्तौ ।

उभौ—स्वस्ति भवते । (इति फलान्गुपहरत ।)

राजा—(सप्रणाम परिगृह्णा) आज्ञाययितुमिच्छामि ।

उभौ—विदितो भवानाश्रमसदामिहस्थ । तेन भवन्त प्रार्थयन्ते ।

कति, एतत् चित्र न=नास्त्यत्र किमप्याश्चयजनकम्, हि=यत्, दैत्यं =असुरै (सह), बद्धवैरा रुद्धवैरभावा, सुरयुवतय =सुराणा युवतय देवाङ्गना अस्य=दुष्यतस्य, अधिज्ये=समारोपितगुणे, धनुषि=शरासने, पौरहूते=ऐद्रे, वज्रं च=कुलिशे च विजयम्=विजयश्रीसफलता, आशसन्ते=अभिलषति अपेक्षन्ते वा ।

सस्कृत सरलाथ—नगरद्वारागलदण्डोन्नतवाहुरप्यमसहाय एव दुष्यन्त आसमुद्र विस्तीर्णा समस्तां पृथिवी यत् पालयति, तर्हि नास्त्यत्र कोऽप्याश्चयविषय, यतो हि दत्यं सह प्ररुद्धवैरभावा देवाङ्गना अस्य समारोपितगुणे कार्मुके इन्द्रस्य वज्रं च विजय माशसन्ते ।

टिप्पणी

बलभित्सवा—बल भिनत्तीति बलभित् बल + भिदिर् + क्विप, बलभिद सखा बलभित्सख राजाहा० इति समासान्तष्टच । बल के ही अन्य नाम वृत्र, नमुचि, शम्बर, अहि आदि हैं । उदधिश्यामसीमाम—उदधि श्यामा सीमा यस्या अथवा श्यामश्चासा बुदधिरित्युदधिश्याम स सीमा यस्या ताम् राज दन्तादित्वात् श्याम शब्दस्य परनिपात । उदकानि धीयतेऽस्मिन्निति उदधि—उदक + धा + कर्मण्यधिकरणे चेत क, उदकस्योद० इति उदकस्य उदादश । परिघ—परि + हन् + अप् । किवाड़े के पीछे लगाया जाने वाला लोहे या काष्ठ का डण्डा । भुनक्ति=पालन करता है, पालनाथ मे ही भुज् धातु परस्मैपदी है । आशसन्ते—आ + शस + लट् इच्छार्थे आत्मनेपदत्वम् । सुरयुवतय के स्थान पर समितिषु सुरा भी पाठ है समितिषु=युद्धो मे, समिति का अथ सभा भी है समेत्य यत्र जना सम् + इ + क्तिन् बद्धवैरा = बद्ध वैर यासन्ता । पौरहूते—पुरुभि बहुभि हूयते आहूयते यज्ञेषु य पौरहूत तस्येदम् तस्मिन् ।

दोनौ—(समीप पहुँच कर) राजन् । विजय हो ।

राजा—(आसन से उठकर) (मैं) आप दोनों का अभिनन्दन करता हूँ ।

दोनौ—आपका कल्याण हो (यह कहकर फलोपहार देते हैं) ।

राजा—(प्रणाम सहित स्वीकार करके) (मैं) आपसे आज्ञा की अपेक्षा करता हूँ । अर्थात् आप हमे आज्ञा दे ।

दोनौ—पूज्यनीय महर्षि कण्व के (आश्रम मे) विद्यमान न होने के कारण राक्षस हमारे यज्ञो मे बाधा उपस्थित करते हैं । अत आप सारथि सहित कतिपय रात्रियो तक (आश्रम मे रहकर) आश्रम को सनाथ कीजिए ।

राजा—किमाज्ञापयन्ति ?

उभौ—तत्रभवत कण्वस्य महर्षेरसानिध्याद् रक्षासि न इष्टिविघ्नमुत्पादयन्ति । तत् कतिपयरात्र सारथिद्वितीयेन भवता सनाथीक्लियतामाश्रम इति ।

राजा—अनुगृहीतोऽस्मि ।

विदूषक —(अपवार्य) एषेदानीमनुकूला तेऽभ्यर्थना । [एसा दार्णि अणुऊला ते अब्भत्थणा ।]

राजा—(स्मित कृत्वा) रैवतक ! मद्रवचनादुच्यता सारथि , सबाणासन रथमुपस्थापयेति ।

दौवारिक —यद् बव आज्ञापयति । [ज देवो आणवेदि ।]

(इति निष्क्रान्त ।)

उभौ—(सहर्षम्)

अनुकारिणि पूर्वेषा युक्तरूपमिद त्वयि ।

आपन्नाभयसत्रेषु दीक्षिता खलु पौरवा ॥१६॥

राजा—मै अनुगृहीत हूँ ।

विदूषक—(दूसरी ओर मुख करके) इस समय यह प्रार्थना तो आपके (मन के) अनुकूल है ।

राजा—(मुस्कराकर) रैवतक, मेरी ओर से सारथि से कहो कि (हमारे) धनुष बाण सहित रथ को उपस्थित करे ।

द्वारपाल—जैसी महाराज की आज्ञा ।

(निकल जाता है)

उभौ—(प्रसन्नतापूर्वक)

अनुकारिणीति-अन्वय—पूर्वेषाम अनुकारिणि त्वयि इदम् युक्तरूपम् खलु पौरवा आपन्नाभयसत्रेषु दीक्षिता ।

शब्दाथ—पूर्वेषाम्=अपने पूर्वोत्पन्न वंशजो का, अनुकारिणि=अनुकरण करने वाले, त्वयि=तुम्हारे विषय मे, इद=यह । युक्तरूपम्=पूणरूपेण (सबथा) उचित (है), खलु=वस्तुत, पौरवा =पुरुवशीय राजा, आपन्नाभयसत्रेषु=आपद्भ्रस्त-जनो को अभय दान रूप यज्ञो (के अनुष्ठानो मे), दीक्षिता =दीक्षित अथवा व्रतधारी रहे हैं ।

अनुवाद—अपने पूव वंशजो का अनुगमन करने वाले आपके विषय मे यह अर्थात् मुनि वचन पालन करना और उनको अभय देना सबथा उपयुक्त ही है । पुरुवशीय राजा (वस्तुत) आपत्ति से पीडितो को अभय दान (दने मे) रूपी यज्ञ मे सदा व्रतनिष्ठ रहे हैं ।

राजा—(सप्रणामम्) गच्छता पुरो भवन्तौ । अहमप्यनुपदभागत एव ।

उभौ—विजयस्व । (इति निष्क्रान्तौ ।)

राजा—माघव्य, अप्यस्ति शकुन्तलादशने कुतूहलम् ।

भाषा—पुरुवश मे उत्पन्न राजा शरणागत वत्सल रहे हैं अतः अपने पूर्वजों के तुल्य महाराज दुष्यन्त भी शरणागत को शरण देने वाले और आपत्ति से पीड़ितों की सहायता करने में सवथा तत्पर रहने वाले हैं । तथा परम्परागत सदगुणों को धारण करना ही अपने पूर्वजों की मर्यादा को स्थिर रखना है । हमें अभयदान देकर आपने यह प्रमाणित कर दिया है कि आप अपने पूर्वजों के पद चिह्न पर चलने वाले हैं ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में पुरुवश की गौरवभय परम्परा पर प्रकाश डाला गया है उत्तराध पूर्वाध का कारण है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । उत्तराधगत विशेष से पूर्वाधगत सामान्य का समर्थन होने से यहाँ अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है, अनुष्टुप् छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—पूर्वेषाम्=पूर्वजाना राज्ञाम्, अनुकारिणि=अनुयायिनि स्वयि=राज्ञि (दुष्यते) इदं=एतत् अभयदानयरूप कायम्, युक्तरूपम्=सवथा समीचीन मेव, खलु=वस्तुतः, पुरुवशीया नृपा आपन्नाभयसत्रेषु=विपत्तिग्रस्ताना पीड़िताना वा साहाय्यप्रदानरूपयज्ञेषु, दीक्षिता = गृहीतदृढसङ्कल्पा अभवन् ।

सस्कृत सरलार्थ—चारित्र्यशीयदयाभयदानादिकमसु स्वपूर्वजाना मनुगामिनि स्वयि राजनि एतदभयदानरूप कायम् सवर्थवोपयुक्तम् यतो हि पुरुवशोत्पन्ना राजा नस्सर्वैव दुःखितजनाभयदानरूपाध्वरेषु दृढव्रतधारिणोऽभवन् ।

टिप्पणी

विजयस्व—विपराभ्यां जे इत्यात्मने पदम् । उपगम्य—उप+गम्+क्त्वा—स्यप् । उत्थाय—उत्+स्था क्त्वा—ल्यप्, अग्निवावये—गिचषच्चेत्यात्मनेपदम् । आज्ञा श्रियतुमिच्छामि—मैं चाहता हूँ कि आप मुझे कुछ आज्ञा दें । आश्रमसदाम्—आश्रमे सीदन्ति ये ते आश्रमसद तेषाम्—आश्रमवासिनाम्, कस्य च वतमाने—इति षष्ठी, कतिपयरात्रम्—कतिपया रात्रय यस्मिन् । अस्मिन्निध्यात्=सम्+नि+धा+कि—सन्निधि, सन्निधिरेव सान्निध्यम् न सान्निध्य तस्मात्—समीपवर्ती न होने के कारण । दृष्टं—यज+क्तिन् । अपवाय—रहस्य तु यदन्यस्य परावृत्य प्रकाशयते तद् भवेदपवारितम् ।” आपन्नाभयसत्रेषु=आपन्नानाम् अभय मेव सत्राणि तेषु । आ+पद्+क्त=आपन्न, आपन्न आपत्प्राप्त । सत्रम्—सीदन्ति अत्र सद+ष्ट्म् । युक्तरूपम्—प्रशंसार्थं रूपम् ।

राजा—(प्रणाम सहित) आप दोनों आगे चलें । मैं भी आपका ही अनुगमन (अभी) करता हूँ ।

दोनों—आप विजयी हो । (निकल जाते हैं) ।

राजा—माघव्य ! शकुन्तला को देखने के लिए क्या तुम उत्सुक हो ?

विदूषक — प्रथम सपरिवाहमासीत् । इदानीं राक्षसवृत्तान्तेन बिन्दुरपि नावशेषित । [पठम सपरिवाह आमि दाणिं रक्खमवुत्तन्तेण बिन्दुं विणवसेसिदो ।]

राजा—मा भैषी । ननु मत्समीपे वर्तिष्यसे ।

विदूषक — एष राक्षसाद् रक्षितोऽस्मि । [एस रक्खसादो रक्खिदो म्हि ।]

(प्रविश्य)

दौवारिक — सज्जो रथो भर्तुं विजयप्रस्थानमपेक्षते । एष पुनर्नगराद् देवीनामाज्ञप्तिहर करभक आगत । [सज्जो रधो भटटिणो विज्जअप्पत्थाण अवेक्खदि । एस उण णअरादो देवीण आणत्तिहरओ करभओ आ अदो ।]

राजा—(सादरम्) किमम्बाभि प्रेषित ?

दौवारिक — अथ किम् । [अह इ]

राजा—ननु प्रवेक्ष्यताम् ।

दौवारिक — तथा । (इति निष्क्रम्य करभकेण सह प्रविश्य) एष भर्ता । उपसर्प । [तह । एसो भट्टा । उवसप्प ।]

करभक — जयतु जयतु भर्ता । देव्याज्ञापयति । आगामिनि चतुर्थदिवसे प्रवृत्तपारणो मे उपवासो भविष्यति । तत्र दीर्घायुषाऽवश्य सभावनीयेति । [जेदु जेदु भट्टा । देवी आणवेदि । आआमिणि चउत्थदिअट्टे पउत्तपारणो मे उवयासो भविस्सदि । तहि दीहाउणा अवस्स सभाविदव्वान्ति ।]

विदूषक—पहिले उत्साह अधिक था । इस समय तो राक्षसों की वार्ता से एक बूंद भी शेष नहीं रह गया है ।

राजा—मत डरो । (तुम तो) मेरे साथ रहोगे ।

विदूषक—अब मेरी राक्षसों से रक्षा हो गई ।

(प्रवेश करके)

द्वारपाल—रथ तैयार है तथा महाराज की विजय यात्रा की प्रतीक्षा कर रहा है । इधर (एक ओर) नगर से (हस्तिनापुर से) देवी का सन्देशवाहक करभक आया है ।

राजा—(आदर सहित) क्या (आदरणीय) माता जी न भेजा है ।

द्वारपाल—और क्या ।

राजा—(शीघ्र ही) प्रवेश कराइये ।

द्वारपाल—जैसी आज्ञा । (निकल कर पुन करभक के साथ प्रवेश करके) ये महाराज (विराजमान) हैं । पास जाओ ।

करभक—महाराज की जय हो । देवी की आज्ञा है कि आगामी चौथे दिन मेरे व्रत की पारणा होगी अतः उस समय चिरजीव (राजा दुष्यन्त) अवश्यमेव (उपस्थित होकर) सम्मानित करे ।

राजा—इतस्तपस्विकार्यम् । इतो गुरुजनाज्ञा । द्वयमप्यनतिक्रमणीयम् ।
किमत्र प्रतिविधेयम् ।

विदूषक—त्रिंशद्भ्रुकुरिवान्तरा तिष्ठ । [तिसङ्कु विभ अन्तरा चिद्वा]

राजा—सत्यमाकुलीभूतोऽस्मि ।

कृत्ययोर्भिन्नदेशत्वाद् द्वैधीभवति मे मन ।

पुर प्रतिहत शैले स्रोत स्रोतोवहो यथा ॥ १७ ॥

राजा—इधर तपस्वियो का काय है । इधर माता जी की आज्ञा । दोनों ही अनुल्लघनीय है । अब क्या उपाय करना चाहिये ।

विदूषक—त्रिंशद्भ्रुकु की तरह मध्य में ही लटके रहो ।

राजा—सचमुच मैं परेशान हू ।

कृत्ययो इति-अन्वय—कृत्ययो भिन्नदेशत्वात् मे मन पुर शैले प्रतिहत स्रोतोवह स्रोत यथा द्वैधीभवति ।

शब्दार्थ—कृत्ययो = (दोनों) कार्यों के, भिन्नदेशत्वात् अलग अलग स्थान में होने के कारण, मे = मेरा (मुझ दुष्यन्त का) मन = चित्त, पुर = सम्मुख, शैले प्रतिहत = पवत के कारण अवरुद्ध, स्रोतोवह = नदी के, स्रोतो = प्रवाह, यथा = की भाँति, द्वैधी भवति = दुविधा में पड़ गया है ।

अनुवाद—(तपस्वियो की रक्षा, माता की आज्ञा का पालन) दोनों कार्यों के पृथक् पृथक् स्थल (क्रमशः तपोवन, हस्तिनापुर) में सम्पन्न होने के कारण मेरा मन सम्मुख (स्थित) पवत से रुके हुये नदी के प्रवाह (दो धाराओं में विभक्त) के तुल्य द्विविधा में दोलायमान हो रहा है ।

भाषा—पवत के सम्मुख स्थित होने के कारण अवरुद्ध नदी का जल जैसे दो धाराओं में विभक्त हो जाता है ठीक वैसे ही राजा दुष्यन्त का मन भी द्विविधा में फँस गया है । एक ओर तो तपस्वियो की रक्षा करना, दूसरी ओर माता की आज्ञानुसार राजधानी में पहुँचना वस्तुतः दोनों ही काय आवश्यक हैं अतः उसका मन पवत से रुकी हुई परिणामतः दो धाराओं में विभक्त धारा के समान दोलायमान है । अन्तर्द्व द्वैधीभाव में व्याप्त है ।

विशेष—निरवयव चित्त में द्वैधीभाव कथन से यहाँ असम्बन्धे सम्बन्धलक्षणा अतिशयोक्ति है । 'यथा' के प्रयोग से उपमात्कार है । लाटानुप्रास, वृत्यनुप्रास, छेकानुप्रास, अनुष्टुप् छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—कृत्ययो = आश्रमरक्षणमातृसम्भावतरूपयो द्वयो कार्ययो, भिन्नदेशत्वात् = परस्परव्यवहितप्रदेशत्वात्, मे = मम, मन = चित्तम्, यथा, पुर = अग्रे, शैले = पवते, प्रतिहतम् = प्रतिरुद्धम्, स्रोतोवह = नद्या, स्रोत = प्रवाह, द्वैधीभवति = सशयाकुल जायत ।

राजा—(विचिन्त्य) सखे, त्वमम्बया पुत्र इति प्रतिगृहीत । अतो भवानित प्रतिनिवृत्य तपस्विकार्यव्यग्रमानस भामावेद्य तत्रभवतीना पुत्रकृत्य-मनुष्ठातुमर्हति ।

विदूषक —न खलु मा रक्षोभीरुक गणयसि । [ण क्वु म रक्खोभीरुअ गणेसि ।]

सस्कृत सरलाथ—मातृकायस्य नगरे तपस्विकायस्य च तपोवने सत्त्वात्, एकद्वैत तयो द्वयो रप्यनुष्ठानासम्भवाभे मन स्तथैव सशयाकुल भवति यथा अग्रे शीलसघाते प्रतिरुद्ध सन् नद्या प्रवाह द्विधाविभक्तो जायते ।

टिप्पणी

अनुपदम पदस्य पश्चात् अव्ययीभाव, पीछे पीछे, आगत एव=आ ही रहा हूँ, वतमाने क्त । कुतूहलम्=उत्सुकता ' रम्यवस्तु समालोके लोलता स्यात् कुतूहलम् ।' सपरिवाहम्—परित वहनम् तेन सह यथा स्यात्तथा सपरिवाहम्—परि+वह+घञ परिवाह और परीवाह दोनो रूप होते हैं । परिवाह=ऊपर तक पूरा भरा होना, पहले उत्सुकता पूर्णरूप से भरी हुई थी, राक्षसात्—रक्ष एव राक्षस स्वार्थे अण् । अवशेषित—अव+शिष्+कमणि+क्त । वर्तिष्यसे=वृत्+लृट पक्षे वत्स्यसि, वृद्भ्य स्यसन्तो विकल्पत परस्मैपदम् । मा भ्रैषी—मा योगे अडभाव, भी+लुङ् । सज्ज—सज्ज+अच् । आज्ञप्तिहर—आज्ञप्ति हरति आ+ज्ञप्+क्ति, हृ+अप् । अम्बाभि—आदराथ बहुवचनम् । आज्ञापयति—आ+ज्ञा+णिच् लट् पुक् । त्रिशकु—यह मूयवशी राजा हरिश्चन्द्र का पिता था इसने सशरीर स्वऽ जाने के लिये महर्षि वशिष्ठ से प्राथना की पर उनके अस्वीकार कर देने पर इसने वशिष्ठ के शत्रु विश्वामित्र से प्राथना की उन्होंने उसे सशरीर स्वग भेज दिया पर देवताओ ने उसे स्वग मे प्रविष्ट न होने दिया और उसे नीचे उल्टे सिर डाल दिया विश्वामित्र ने उसे अपने तपोबल से बीच मे रोक दिया, वह अब भी बीच मे एक तारे के रूप मे लटका है ।

भिन्नदेशत्वात्=भिन्न देश ययो, तयो भाव तस्मात् । द्वधीभवति—द्वि+घमुञ् =द्वैधम्, द्वयो स्थानयो अवस्थानम्, द्वैधमस्यास्तीति द्वैधम्, मत्वर्थेऽच् । द्विधायायुक्त—सशयाकुल । स्तोतोवह—स्तोतस्+वह+क्विप् । प्रस्तुत पद्य मे कवि ने दुष्यन्त के हृदय की द्विधा को मनोवैज्ञानिक तथा भूत रूप मे प्रस्तुत किया है, इसमे अमूर्त मन की मृत प्रवाह से उपमा भी अतिमुदर है । ●

राजा—(विचार करके) मित्र ! तुम्हे माता ने पुत्र रूप मे स्वीकार किया है । अत आप यहाँ से (राजधानी) लौटकर मुझे तपस्वियो के कार्यों मे व्यस्त मन बता करके, पूजनीय माता जी के पुत्र के द्वारा (करणीय) काय को सम्पन्न कीजिए ।

विदूषक—तो आप मुझे राक्षसो से भयभीत न समझें अर्थात् मैं राक्षसो से डरने के कारण यहाँ से राजधानी जा रहा हूँ आप ऐसा न समझें ।

राजा—(सस्मितम्) कथमेतद् भवति सभाव्यते ?

विदूषक—यथा राजानुजेन गन्तव्य तथा गच्छामि । [जह राजाणुएण गन्तव्व तह गच्छामि ।]

राजा—ननु तपोवनोपरोध परिहरणीय इति सर्वानानुयात्रिकास्त्वयैव सह प्रस्थापयामि ।

विदूषक—(सगवम्) तेन हि युवराजोऽस्मीदानीं सवृत्त । [तेण हि युवराजो म्हि दाणिं सवृत्तो ।]

राजा—(स्वगतम्) चपलोऽयं वट्ट । कदाचिदस्मत्प्रार्थनामन्तं पुरेभ्यः कथयेत् । भवतु । एतमेव वक्ष्ये । (विदूषकं हस्ते गृहीत्वा । प्रकाशम्) वयस्य, ऋषिगौरवादाश्रमं गच्छामि । न खलु सत्यमेव तापसकन्यकाया ममाभिलाष । पश्य—

क्व वयं क्व परोक्षमन्मथो
मृगशावैः सममेधितो जन ।
परिहासविजल्पितं सखे
परमार्थेन न गृह्यतां वच ॥ १८ ॥

राजा—(मुस्कराकर) आपके सम्बन्ध में ऐसी सभावना कैसे की जा सकती है ?

विदूषक—तब तो जैसे राजा का अनुज जाता है वैसे ही जाऊँगा ।

राजा—तपोवन का घेरा दूर करना चाहिए अतः सभी अनुयाइयों को तुम्हारे साथ ही भेज रहा हूँ ।

विदूषक—तब तो इस समय मैं युवराज हो गया हूँ ।

राजा—(अपने मन में ही) यह ब्राह्मण बालक बड़ा ही चञ्चल है । कहीं शकुन्तला विषयक हमारी इच्छा को अन्तपुर की रानियों से न कह दे । ठीक है, तो मैं इससे इस प्रकार से कहूँगा । (विदूषक का हाथ पकड़ कर प्रकट में) मित्र ! ऋषियों के प्रति आदर भाव होने के कारण (ही) मैं आश्रम में जा रहा हूँ । सचमुच उस तपस्वी बाला शकुन्तला के प्रति मेरी कोई आकाङ्क्षा नहीं है । देखो—

क्व इति अत्रय—सखे ! वयं क्व, मृगशावैः सममेधितं परोक्षमन्मथं जनं वच, परिहासविजल्पितं वच परमार्थेन न गृह्यताम् ।

शब्दाथ—सखे=मित्र । वयं=हम (सभी कलाओं में प्रवीण राजा दुष्यन्त), क्व=कहाँ, मृगशावैः=हरिणों के बच्चों के, सममेधितं=साथ (सानिध्य में), एधितं=वृद्धि को प्राप्त, परोक्षमन्मथं=काम भावना से दूर (रहित), जनं=सामान्य व्यक्ति, क्व=कहाँ, परिहासविजल्पितम्=हँसी में कही गई, वच=बात को, परमार्थेन न गृह्यताम्=सत्य मत जानिये ।

अनुवाद—कहाँ हम (नगरवासी) और मृगशावकों के साथ (पाषित) बड़ी हुई सवथा काम भावना से अनभिज्ञ (सामान्य) व्यक्ति (बाला शकुन्तला) कहीं ! मित्र ! हास में कही गई (मरी) बार्ता को सत्य मत समझ लेना ।

विदूषक—अथ किम् । [अह इ]
(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)
इति द्वितीयोऽङ्क ।

भावाथ—राजधानी को लौटते हुए विदूषक के प्रति राजा दुष्यन्त कहता है कि मित्र । शकुन्तला विषयक वार्ता को सत्य मत मानना । कारण कि मित्रता, विवाह तथा प्रीति यह तो समान स्तर के व्यक्तियां म ही होनी है । फिर शकुन्तला और मुक्षमे तो आकाश पाताल का अंतर है । कहा तो अ न पुर की सुन्दरियों से विलास एव क्रीडा करने वाला मैं दुष्यन्त और कहा काम भावना से सवथा अपरिचित वह भोली तपस्वी कया जो मृगो के साथ रही है फिर हम दोनों में किस प्रकार एक दूसरे के प्रति आसक्ति हो सकती है । अत वह पूर्व कथित वार्तालाप तो परिहास मात्र था, सत्य नहीं ।

विशेष—यहाँ पूर्वाध, उत्तराध का कारण है अत कान्यलिङ्ग अलकार, राजा और शकुन्तला के एकत्र वर्णन से विषय अलकार है । वियोगिनी नामक छन्द है । “विषमे ससजा गुरु समे सभरालोऽथ गुरु वियोगिनी” “राजा—स्वगतम् से लेकर अन्त तक सवृत्ति नामक सध्यग है” सवृत्ति स्वयमुक्तस्य स्वय प्रच्छादन भवेत् ।

संस्कृत श्याख्या—सखे=मित्र । वयम्—नागरिका, क्व—कुत्र, मृगशावकै = मृगशावकै, सम्=सह, एधित = सम्बधित (अतएव) परोक्षमन्मथ = कामभावानभिज्ञ, जन = शकुन्तलासदृश जन, क्व कुत्र, परिहासेन उपहासेन विजल्पितम् कथितम्=परिहास विजल्पितम् वच = वचनम्, परमार्थेन=तत्त्वत, न गृह्यताम्=न स्वीक्रियताम् ।

संस्कृत सरलार्थ—राजा विदूषक कथयति—न तत्त्वतो मम शकुन्तलाया मासक्ति, अहमस्मि कामकलाभिज्ञ नागरिक सा चास्ति मृगशावकै सम वृद्धिगता अतएव कामभावानभिज्ञा वनवासिनी तापस वाला, अत तस्या ममानुरागो न सम्भवति अत मत्कृत शकुन्तलानुरागवणनादिक सर्वे काल्पनिक परिहासविजल्पितमात्रम्, न स्वया तत् परमाथतो ग्राह्यम् ।

टिप्पणी

षट्—वस्तुत ब्रह्मचारी के लिये प्रयुक्त होता है पर यहाँ इसका तात्पर्य ब्राह्मण बालक से है । अस्मत् प्राथनाम्—शकुन्तला विषयक मेरी अभिलाषा को, अन्त पुरेभ्य—यहाँ लक्षणा के द्वारा अन्त पुर का अथ अन्त पुर की रानिर्या है । परोक्ष मन्मथ—परोक्ष मन्मथ यस्य स, मन मथनातीति मन्मथ काम अक्षणो पर परोक्षम तदस्त्यस्येति परोक्ष परोक्ष + अच मत्वर्थे । परिहास विजल्पितम्—परिहसनम् परिहास, तेन विजल्पितम् । परम अथस्तेन परमार्थेन ।

विदूषक—ठीक है ।

(सभी निकल जाते हैं)

द्वितीयोऽङ्क समाप्त

तृतीयोऽङ्कः

(तत प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्य)

शिष्य—अहो ! महानुभाव पाथिवो दुष्यन्त । प्रविष्टमात्र एवाश्रम
तत्रभवति राजनि निरुपद्रवाणि न कर्माणि प्रवृत्तानि भवन्ति ।

का कथा वाणसन्धाने ज्याशब्देनैव दूरत ।

हुकारेणैव धनुष स हि विघ्नानपोहति ॥१॥

यावदिमान्वेदिसस्तरणार्थं दर्भानृत्विग्म्य उपनयामि । (परिक्रम्याव-
लोक्य च, आकाशे) प्रियवदे ! कस्येदमुशीरानुलेपन मृणालवन्ति च नलिनी-
पत्राणि नीयन्ते ? (आकर्ण्य) किं व्रवीषि ? आतपलङ्घनाद्वलवदस्वस्था
शक्रुन्तला , तस्या शरीरनिर्वापणायेति ? तर्हि त्वरित गम्यताम् । सखि !
सा खलु भगवत कण्वस्य कुलपतेरुच्छ्वसितम् । अहमपि तावद्द्वैतानिक
शान्त्युदकमस्यै गौतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि । (इति निष्क्रान्त)

इति विष्कम्भक ।

तृतीय अंक प्रारम्भ

(तदनन्तर कुशो को लेकर कण्व के शिष्य का प्रवेश)

शिष्य—ओह, राजा दुष्यन्त महाप्रभावशाली (है) उन महानुभाव राजा के
आश्रम में प्रवेश करते ही हमारे धार्मिक काय निर्विघ्न चलने लगे हैं ।

अन्वय—वाण स घाने का कथा ? हि स ज्याशब्देन एव, धनुष हुँकारेण इव,
विघ्नान दूरत अपोहति ।

शब्दाथ—वाण स घाने=धनुष पर वाण चढाने में, का कथा—बात ही क्या,
ज्याशब्देनैव=प्रत्यचा के शब्द से ही, धनुष हुकारेण इव=मानो धनुष की हुकार से
यिघ्नान्=यज्ञ कम की बाधाओ को, अपोहति=दूर कर देते हैं या निराकरण कर
देते हैं ।

अनुबाध—धनुष पर वाण चढाने की तो बात ही क्या, क्योंकि वह प्रत्यचा के
शब्द से ही, मानो धनुष की हुकार से, ही विघ्नो को दूर कर देते हैं ।

आबाध—इस श्लोक में राजा के महान् प्रताप का वणन किया गया है ।
उसका चारो ओर इतना प्रभाव व्याप्त है, कि राक्षस आदि भी यज्ञ कर्म में उपद्रव
करने का साहस नहीं कर सकते । आश्रम में सभी धार्मिक क्रिया-कलाप निर्विघ्न

सम्पन्न हो रहे हैं। इस कारण राजा को धनुष पर बाण चढाने की आवश्यकता ही नहीं पडती। उसकी प्रत्यञ्चा की ध्वनि ही मानी धनुष की टकार है जिसे सुन कर सभी विघ्न दूर भाग जाते हैं।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे 'का कथा' अर्थात् उसका तो कोई प्रसंग ही नहीं, इस प्रकार यहाँ अर्थापत्ति अलंकार है। 'हुकारेण इव मे उत्प्रेक्षालंकार है। धनुष् पर चेतनत्वारोप होने से यहाँ उत्प्रेक्षा समासोक्तिगर्भा है। अष्टाक्षरात्मक अनुष्टुप् छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—वाणस्य शरस्य सन्धान समारोपणम् तस्मिन्—वाण सन्धाने= शरयोजने, का कथा=किमुच्यते—वाणसन्धानस्य प्रसंग एव नायातीत्यथ हि= यत, स—राजा, दूरत एव=दूरादेव, ज्याया मौर्व्या शब्द ध्वनि तेन—ज्याशब्देन एव=धनुगुणध्वनिनैव, धनुष—कामुकस्य, हुकारेण इव=हु शब्द सद्गुणेन इव, विघ्नान्—धार्मिक क्रियान्तरायान् अपोहति—निराकरोति।

संस्कृत सरलार्थ—दुष्यन्तस्य प्रताप निर्दिशन् शिष्य कथयति यज्ञविघ्नकारिणां राक्षसानां वधाय तस्य शरस धानस्य प्रसंग एव नास्ति, स तु धनुर्ज्याशब्देनैव सबिघ्नान् दूरी करोति।

यावदिति—तब तक इन कुशो को वेदी पर बिछाने के लिये ऋषियो को देता हूँ। (घूमकर और देख कर। आकाश की ओर देखकर अकेले ही कहता है) प्रियवदा। यह खस का लेप और कमालनाल युक्त कमल के पत्ते किसलिये ले जाये जा रहे हैं। (सुनने का अभिनय करके पुन स्वयं कहता है, क्या तुम यह कहती हो कि लू लगने से शकुन्तला बहुत अधिक अस्वस्थ (हो गई है) उसके शरीर को शान्ति देने के लिये (यह ले जा रही हूँ) तो सावधानी से उसका उपचार करना। वस्तुतः वह कुलपति भगवान् कण्व की प्राणस्वरूप है। तब तक मैं भी शकुन्तला के लिये यज्ञीय शान्ति जल गौतमी के हाथ से भिजवा दगा।

(यह कहकर चला जाता है)

(विष्कम्भक समाप्त हुआ)

टिप्पणी

यज्ञमानशिष्य—यज्ञानुष्ठानकर्ता भगवान् कण्व का शिष्य। यजते इति यज्ञमान—यज् धातो लट्—शानच्। शिष्य—शास धातो एतिस्तु० इत्यादिना क्यप "शास इदङ् हलो इति आकारस्य ईकारे षत्वे। महानुभाव—अनुगतो भाव, अथवा अनुभावयतीत्यनुभाव—अनु+भू+घञ् अथवा अनु+भू+णिच्+अच् कतरि महान् अनुभाव यस्य। महान् प्रतापी। प्रविष्ट मात्रे एव—प्रविष्ट एव प्रविष्ट मात्र तस्मिन् प्रवेश करते ही। मयूर व्यसकादिवत् समास। वस्तुतः इस प्रकार के शब्द प्रायः नपुंसक लिङ्ग मे ही प्रयुक्त होते हैं, पर कवि ने इनका सभी लिंगो मे प्रयोग किया है अर्थात् इनको विशेषण बनाकर सभी लिङ्गो मे प्रयुक्त किया है। सन्धाने—सम्+धा+ल्युट। निषपद्रवाणि—निगता उपद्रवा येषा तानि। दूरत—दूरे स्थित्वेत्यथ अत्र त्यब्लोपे पञ्चमी। हुङ्कार—हुङ्करण हुकार हुम्+ङ्+घञ्। अपोहति—अप्+

(तत प्रविशति कामयमानावस्थो राजा ।)

राजा—(नि श्वस्य)

जाने तपसो वीर्यं सा बाला परवतीति मे विदितम् ।

अलमस्मि ततो हृदय तथापि नेद निवतयितुम् ॥२॥

उह + लट उपसर्गादस्यति० वार्तिक से परस्मैपद, अथवा धातु आत्मनेपदी है । ऋत्विग्भ्य — ऋतौ यजति येते ऋत्विज ऋतु + यज् + क्विन् । आकाशे—यह एक नाटकीय पारिभाषिक शब्द है, इसे आकाशभाषित भी कहा जाता है । इसमें प्रश्न करने वाला और उत्तर देने वाला एक ही व्यक्ति होता है, वह आकाश की ओर देखता हुआ किसी को सम्बोधित कर कुछ प्रछता है और फिर सुनने का अभिनय कर कहता है कि क्या तुम यह कह रहे हो और तब स्वयं ही उसका उत्तर भी देता है “किं श्रवीषीति यन्नाटये विनापात्र प्रयुज्यते, श्रुत्वेवा नुक्तमप्यथ तत् स्यादाकाशभाषितम्”

वैतानिकम्—वितानस्य यज्ञस्य इदम् अथवा विताने भवम्—वितान + ठक् इक् वृद्धि । विष्कम्भक — यह भी एक नाटकीय पारिभाषिक शब्द है—विष्कम्भनाति नियोजयति पूर्वापरकथा भाग य स विष्कम्भक अर्थात् पूर्वापर कथा भाग को जो जोड़ने वाला कथाविशेष का अर्थ । नाटको में विष्कम्भक अत्यावश्यक होता है, क्योंकि भारतीय नाटकों में युद्ध बध आदि का रगमञ्च पर दिखाना वजित होता है, अतएव द्वितीय अंक में यज्ञ विघ्नकारियों के वध के लिए जब राजा प्रस्थान करता है तभी अंक समाप्त हो जाता है, अत अब आगे के कथा भाग को जोड़ने के लिए पूव घटना का बताना आवश्यक था, इसीलिये कश्चि ने पूर्वापर कथा भागों की कड़ियों को जोड़ने के लिए तृतीय अंक के प्रारम्भ में इस विष्कम्भक की योजना की है । यद्यपि विष्कम्भक की कथा नीरस और सक्षिप्त होती है तथा पूर्वापर कथा भागों को जोड़ने के लिए इसकी आवश्यकता पड़ती है । इसमें प्राय मध्यम पात्रों का प्रयोग होता है और यह अंक के आदि में रखा जाता है । वृत्तवर्तिष्यमाणाना कथाशाना निदशक । सक्षिप्ताथस्तु विष्कम्भ आदावङ्कस्य दशित । मध्यमेन मध्यमाभ्या वा पात्रभ्या सम्प्रयोजित । शुद्ध स्यात् स तु सकीर्णो नीच मध्यमकल्पित ।” अथवा “तत्र विष्कम्भको भूतभाविवस्त्वशसूचक । अमुद्य-पात्र रचित सक्षेपक प्रयोजन । अर्थात् यह कि विष्कम्भक दो प्रकार का होता है, जहाँ एक या मध्यम श्रेणी के पात्र होते हैं वहाँ शुद्ध विष्कम्भक और जहाँ नीच और मध्यम पात्र होते हैं वहाँ मिश्र या सकीर्ण विष्कम्भक होता है । यहाँ एक ही कण्वशिष्य मध्यम पात्र है अत यह शुद्ध विष्कम्भक है । कुछ आचार्यों की मान्यता है कि जहाँ मध्यम पात्र केवल संस्कृत भाषी हो वहाँ शुद्ध और जहाँ संस्कृत-प्राकृत भाषी हो वहाँ मिश्र विष्कम्भक होता है इस दृष्टि से भी यह शुद्ध विष्कम्भक है । ●

(तदनन्तर कामियो जैसी अवस्था वाले राजा का प्रवेश)

राजा—(दीध नि श्वास लेकर)

(मदनबाधा निरूप्य) भगवन् कुसमायुध, त्वया चन्द्रमसा च विश्वसनी-
यान्यामतिसन्धीयते कामिजनसार्थं । कुत —

तव कुसुमशरत्व शीतरश्मित्वमिन्दो-

द्वयमिद मयथार्थं दृश्यते मद्दिग्देषु ।

विसृजति 'हिमगर्भे रग्निमिन्दुर्मयूखं-

स्त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारीकरोषि भद्रा

अन्वय—तपस वीर्य जाने, सा बाला परवती इति मे विदितम् । तथापि इद
हृदय तत निवतयितु अल न अस्मि ।

शब्दार्थ—तपस वीर्यम=तपस्या की शक्ति को, जाने=जानता हू । सा
बाला=वह कन्या शकुन्तला, परवती=पराधीन, विदितम्=ज्ञात है, तत =उससे,
निवतयितुम्=हटाने मे, अल नास्मि=समथ नहीं हूँ ।

अनुवाद—मैं तपस्या की शक्ति को जानता हूँ । वह भोली-भाली कन्या
(शकुन्तला) पराधीन है, यह भी मुझे विदित है । फिर भी इस मन को उससे हटाने
मे समथ नहीं हूँ ।

भावार्थ—राजा दुष्यन्त शकु तला मे अत्यन्त आसक्त है पर उसे प्राप्त करने
मे वह उपाय शून्य है । न तो वह शकुन्तला को बलात् आश्रम से ले जा सकता है
क्योकि ऐसी अनधिकार चेष्टा पर उमे ऋषि कण्व शाप दे सकते हैं । उनके तपोबल
से वह भली-भाँति परिचित है । तथा उसे शकुन्तला की परवशता का भी ज्ञान है ।
शकुन्तला ऋषिकण्व के सरक्षण मे है । वह कण्व की आज्ञा के बिना स्वेच्छा से
उसके साथ नहीं जा सकती । अत राजा का शकुन्तला के विषय मे सोचना व्यथ है ।
तो भी न जाने कयो उसका मन अभी शकुन्तला मे अनुरक्त है । वह अपने मन को
शकुन्तला की ओर जाने से नहीं रोक सकता है ।

विशेष—यहाँ पर 'तपस वीर्य जाने' मैं तप के प्रभाव को जानता हूँ । अत मैं
शकुन्तला को बलात् अपने आधीन नहीं कर सकता । इस प्रकार यहाँ पर बलात्
व्यथणीयत्व रूपी काय के प्रस्तुत होने पर जो यह अप्रस्तुत 'तपसो वीर्य जाने'—काय
कहा है इससे यहाँ पर अप्रस्तुत प्रशसा अलङ्कार है ।

विशेषोक्ति—यहाँ पर राजा के शकुन्तला से अपने मन को हटाने के कारण
है—महर्षि कण्व का तपोबल तथा शकुन्तला का पराधीन होना पर फिर भी वह अपने
मन को शकुन्तला से नहीं हटा पा रहा है । यहाँ कारण के रहते हुए भी कार्य के न
होने से विशेषोक्ति अलकार है ।

छन्द—आर्याजाति छन्द है ।

सस्कृत दशशब्दा—तपसो वीर्यं जाने = अहं मुनिजनतप प्रभाव सम्यग जानामि । सा = पूर्वोक्ता, बान्ना = मुग्धा नायिका शकुन्तला, परवती = गुरुजनाधीना, इति मे विदितम् = इत्यपि मया ज्ञातम् तथापि (अहम्) तत = शकुन्तलासकाशात्, इदम् = तस्या अनुरक्तम् हृदयम् = मन, निवतयितुम् = अपनेतुम्, न अलम् अस्मि = समर्थो नास्मि ।

सस्कृत सरलार्थ—राजा मनसि विचिन्तयति—अहं मुनितप प्रभाव सम्यग वेद्यि, मुनयो हि निग्रहानुग्रहसमर्था भवन्ति, अतो वलादस्या अपहरणे शापादि भयम् । सा मुग्धा शकुन्तलापि गुरुजनाधीना अतो न तस्या स्वेच्छया भया सह गमनमपि सम्भवति एव तस्या प्राप्ति यद्यप्यसम्भवा तथापि तदनुरक्त मम चित्त महं शकुन्तलासकाशादपनेतु मसमर्थोऽस्मि ।

(कामपीडा का अभिनय करके)

भगवान् कामदेव ! विश्वास योग्य भी आप और चन्द्रमा के द्वारा कामिजनो का समूह अत्यधिक प्रतारित किया जा रहा है—क्योंकि

तवेति-अन्वय—तव कुसुमशरत्वम् इदो शीतरश्मित्व (च) इद द्वय अपि मद्भिधेषु अयथार्थं दृश्यते, (हि) इन्दु हिमगर्भं मयूखं अग्नि विसृजति, त्वमपि कुसुमवाणान् वज्रसारीकरोषि ।

शब्दाथ—तव = तुम्हारा, कुसुमशरत्वम् = पुष्पसायक होना, इन्दो = चन्द्रमा का, शीतरश्मित्वम् = शीतल किरणो वाला होना इद द्वयम् = ये दोनों, मद्भिधेषु = मुझ जैसे काम पीडित विरहियों के लिये, अयथाथम् = असत्य या विपरीतार्थक, हिमगर्भं = तुषार पूण, मयूखं = किरणो से, विसृजति = वर्षा करता है, वज्रसारी-करोषि = वज्र के समान कठोर बना लेते हो ।

अनुवाद—तुम्हारा पुष्पसायक होना तथा चन्द्रमा का शीतल किरणो वाला होना ये दोनों बातें मुझे जैसे काम पीडित विरहियों के विषय में असत्य दिखाई देती हैं । क्योंकि चन्द्रमा तो तुषारपूर्ण किरणो से अग्नि की वर्षा करता है और तुम भी पुष्प शरों को वज्र के तुल्य कठोर बना रहे हो ।

भावार्थ—इस श्लोक में विरहियों की दशा का यथार्थ चित्रण किया गया है । सद्योण की अवस्था में जो कामदेव के फूलों के कोमल वाण सुख पहुँचाते हैं और चन्द्रमा की शीतल किरणों तापहारक होती हैं, वही विरहावस्था में मदन पीडितों के लिए विपरीत प्रकार के बन जाते हैं । यही कारण है कि राजा के लिए चन्द्रमा अपनी शीतल किरणों से उसकी विरहाग्नि को और अधिक उद्दीप्त कर देता है । वे विरह से सन्तप्त होने के कारण चन्द्रमा की शीतल किरणों में अग्नि का अनुभव करने लगते हैं । काम के कुसुम वाण भी वज्र के तुल्य कठोर बन कर उनके विरह व्यथित अन्त-करण को और अधिक विदीण कर देते हैं ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में द्वितीय चरण में 'मयि' इस विशेष का कथन करने के स्थान पर जो "मद्भिधेषु" इस सामान्य का कथन किया गया है उससे यहाँ अप्रस्तुत-श्रवसा अलङ्कार है ।

‘कुसुमवाणान्’ मे कुसुमो पर बाणो का आरोप किया गया है जोकि प्रकृत विरह के प्रसंग मे उपयोगी है, अत यहाँ परिणामालकार है। “आरोप्यमाणस्य प्रकृतोपयोगित्वे परिणाम ।

कुसुमशरत्वम् ‘और’ ‘शीतरश्मित्वम्’ इन दोनों की अयथार्थता को सिद्ध करने के लिए उत्तराद्गत दो वाक्यार्थों को हेतु के रूप मे रखा गया है, अत “बाक्यार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग” अलकार है ।

शीतल किरणो से अग्नि की वर्षा करना तथा पुष्पो के बाणो से वज्रवत् कठोर प्रहार करना—इन दोनों स्थलो पर विषम अलकार है, क्योंकि यहाँ पर कारण और काय के गुणो का परस्पर विरुद्ध रूप मे वणन किया गया है। कुछ यहाँ पर ‘अपह नुति अलकार भी मानते हैं। क्योंकि यहाँ चन्द्रमा के शीतल रश्मित्व को, जो प्रकृत है, छिपा कर उसका अग्निवषण कहा गया है। सम्पूर्ण पद्य मे यथासक्य अलकार है। मालिनी नामक छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—तव=कामदेवस्य, कुसुमानि पुष्पाणि शरा बाणा यस्य तस्य भावस्तत्त्वम् कुसुमशरत्वम्=पुष्पशरसञ्जत्वम्, इन्दो=चन्द्रस्य, शीता शीतला रश्मय किरणा यस्य तस्य भावस्तत्त्वम्—शीतरश्मित्वम्=हिमाशुसञ्जत्वम्, इदम् द्वयम्=एतद् उभयमपि, महिषेषु=मादृशेषु विरहिषु, अयथाथम्=विपरीतार्थम् निरर्थक वा, दूश्यते=प्रकटी भवति, (हि) इन्दु=चन्द्रमा, हिम गर्भे येषान्ते तै—हिमगर्भे=तुषाराभ्यन्तरै, मयूखै=किरणै, अग्निम्=वह्निम्, विसृजति=विशेषण किरति, वह्निशीतलैरप्यङ्गारैरिवात् किरणैर्दहतीत्याशय । त्वमपि=कुसुमायुधोऽपि, कुसुमान्येव बाणास्तान् कुसुमवाणान्=पुष्पमयान् शरान्, वज्रस्य सार इव सारो बल येषान्ते वज्रसारा अवज्रसारान् वज्रसारान् करोषीति वज्रसारीकरोषि=कुलिशवत् कठोरान् करोषि ।

सस्कृत सरलार्थ—कामबाधा मभिनयन् कुसुमायुध सम्बोध्यश्च राजा कथयति—इदानीमेव प्रतीयते यत्तव पुष्पवाणासञ्जत्वम् चन्द्रस्य च शीतरश्मिसञ्जत्वम् एतद् उभयमपि कामपीडिते मयि असत्य मेव—न त्व कुसुमशर नापि चन्द्र शीतरश्मि, यतो हि चन्द्रस्तु स्वकीयै वह्निशीलतै रप्यङ्गारमयैरिवान्त किरणैर्मा दहति, त्वमपि च स्वकीयान् पुष्पवाणान् वज्रवत् कठोरान् करोषि ।

टिप्पणी

कामयमानावस्थ—कामयमानस्या वस्था इवावस्था यस्य स, कम् घातो णिङ् शानच् । जाने=ज्ञा+लट । मैं तपोबल को जानता हूँ अत वलात् उसका अपहरण नहीं कर सकता । क्योंकि इसमे मुनि के शापादि का भय है । सा बाला—जिसके कि कटाक्ष मन्दस्मित आदि का मैं अनुभव कर चुका हूँ ऐसी वह मुग्धा—भोली-भाली बालिका शकुन्तला, परवती—परतत्रा गुरुजनाघीना है, इति मे विदितम्—यह भी मुझे ज्ञात है, अत वह सखियों की अनुमति पाकर भी गुरुजनो की आज्ञा के बिना स्वेच्छा से मेरे साथ चल भी नहीं सकती, विवाह भी नहीं कर सकती । मे विदितम्—

(सखेद परिक्रम्य) क्व नु खलु सस्थिते कर्मणि सदस्यै रनुज्ञात
खिलमात्मानं विनोदयामि । (नि इवस्य) किं नु खलु मे प्रियादर्शनादृते शरण-
मन्यत् । धावदेनामान्वष्यामि । (सूर्यमवलोक्य) इमामुप्रातपवेला प्रायेण
लताबलयवत्सु मालिनीतीरेषु ससम्बोजना शकुन्तला गमयति । तत्रैव तावद्
गच्छामि ।

यहाँ मे मया के अथ मे निपात है 'ते मे शब्दो निपातौ त्वया मयेत्यर्थे' अथवा
विदितम् मे भावे क्त प्रत्यय होने से शेष विवक्षा मे 'मे' मे षष्ठी है । निवतधितुञ्च—
नि + वृत् णिच् तुमुच् । तत्त —शकुन्तला के पास से मैं प्रयत्न करने पर भी अपने
भी मन को उसके पास से हटाने मे असमर्थ हूँ । यहाँ पर तापन नामक मुखमन्त्रि का
अंग है "उपायास्रन्दशनं यत्तु तापनं नाम तद् भवेत्" ।

कुसुमाशुद्ध—आयुध्यतेऽनेनेत्यायुधम्, कुसुमम् आयुध यस्य तत्सम्बोधने ।
कुसुम + युध् ध्वर्थे क करणे । चन्द्रमसा—चन्द्र कर्पूर सादृश्येन माति तुलयति इति
चन्द्रमा तेन । विश्वसनीयाभ्याम् = तुम्हारे पुष्पवाण और चन्द्रमा के शीतरश्मि होने
से अतिविश्वासपात्र और तापहारक होने से । अतिसन्धीयते—अति + सम् + धा +
कर्मणि लट् । प्रतापते वञ्च्यते वा । कुसुमशरत्त्वम्—पाच ही कामदेव के पुष्प वाण
माने जाते है "अरविद मशोक च चूत च नवमल्लिका नीलोत्पलञ्च पञ्चैते पञ्चवाण-
स्य सायका । कार्यदष्टि से इन वाणो का नाम है "उन्मादनस्तापनश्च शोषण स्नम्भन
स्तथा समोहनश्च कामस्य पञ्चवाणा प्रकीर्तिता" अथथाथ—असत्य नामानुसार गुण
वाला न होता । अथस्य अभिधेयस्य योग्य यथाथम् अव्ययीभाव न यथाथम् अथथाथम् ।
बिभृजति—यद्यपि मध्याह्न मे चन्द्रमा के न होने से विभृजति यह वतमान कालिक
प्रयोग उचित प्रतीत नहीं होता तथापि यह मानकर कि कवि ने यहाँ राजा द्वारा
कामपीडाजन्य दुःखातिरेकवश भावी चन्द्रोदयजन्य सन्तापकारिता का अनुभव कराया
है, इसे उचित कहा जा सकता है । इसी प्रकार यहाँ जो श्लोक मे क्रम भग दोष है
उसका भी परिहार यह मान कर किया जा सकता है कि कवि का उद्देश्य यहाँ राजा
की उन्मादावस्था दिखाना है अत यह काव्य कौशल ही है, दोष नहीं । यही मान कर
कथित पदत्व दोष का भी वारण किया जा सकता है यहाँ गुणातिपात नामक नाट्य
लक्षण है "गुणातिपातं कार्यं यद् विपरीतं गुणान् प्रति" ।

(खेद के साथ चारो ओर घूमकर) यज्ञकर्म के समाप्त हो जाने पर सदस्य
ऋषियों द्वारा (जाने की) अनुमति प्राप्त मैं अपने खिल मन को कहीं विनोदित करूँ ।
(दीध श्वास लेकर) प्रिया शकुन्तला के दशन के अतिरिक्त मेरे लिये और क्या सहारा
है । तो पहले इसे खोजता हूँ । (सूर्य को देखकर) इस तीव्र धूप के समय को प्राय
सखियों के साथ शकुन्तला लता कुञ्जो वाले मालिनी नदी के किनारो पर बिताती है,
तो वहीं चलता हूँ । (चारो ओर घूमकर और (वायु के) स्पर्श का अभिनय करके)
ओह, यह प्रदेश तो सुखद वायु के कारण रमणीय है ।

(परिक्रम्य सस्पर्शं रूपयित्वा) अहो, प्रवातसुभगोऽयमुद्देश ।

शक्यमरविन्दसुरभि कणवाही मालिनीतरङ्गाणाम् ।

अङ्गैरनङ्गतप्तैरविरलमालिङ्गितु पवन ॥४॥

शक्यमिति-अन्वय—अरविन्दसुरभि मालिनीतरङ्गाणाम कणवाही पवन अनङ्गतप्तै अङ्गै अविरलम् आलिङ्गितुम् शक्यम् ।

शब्दाथ—अरविन्दसुरभि = कमलो से सुगन्धित, मालिनीतरङ्गाणाम् कणवाही = मालिनी नदी की तरगो के जलकणो को धारण करने वाला, पवन = वायु, अनङ्गतप्तै अङ्गै = काम से सतप्त (मेरे) अगो द्वारा, अविरलम् = निरन्तर तृप्ति पयन्त, आलिङ्गितुम् शक्यम्—आलिङ्गितुम्—स्पर्श या सेवन करने योग्य है ।

अनुवाद—कमलो से सुगन्धित, मालिनी नदी की तरगो के जलकणो को धारण करने वाला (यह) वायु, काम से सतप्त (मेरे) अगो द्वारा लगातार तृप्ति पयन्त सेवनीय है ।

भावार्थ—विरह पीडित दुष्य त शकुन्तला को खोजता हुआ मालिनी नदी के किनारे आता है और वहाँ के वायु का स्पर्श पाकर मन में कहता है । इस प्रदेश का वायु मालिनी नदी के तरगो के जलकणो से शीतल एवं कमलो से सुगन्धित है अतएव यह मेरे कामाग्नि से सतप्त अगो को शान्ति देने वाला है, अत यहाँ यह वायु तृप्ति पयन्त मेरे द्वारा सेवनीय है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में वायु को राजा के सहायक के रूप में निर्दिष्ट किया गया है अत यहाँ समाहित अलंकार है “कार्यारम्भे सहायापि” वायु पर मित्र तुल्य आलिङ्गनादि कार्यों का आरोप होने से समासोक्ति अलंकार है । वायु में आलिङ्गन शक्यत्व बतलाने से असम्बन्ध में सम्बन्धलक्षणा अतिशयोक्ति है । आर्याजाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—अरविन्दै कमलै सुरभि वासित—अरविन्दसुरभि = कमलामोदवासित, मालिनीतरङ्गाणाम् मालिनीत्याख्यातसरित्कन्लोलानाम्, कणवाही = जलविन्दुवाहक, पवन = वायु, अनङ्गै कामेन तप्तै—अनङ्गतप्तै कामजनितदाह सन्तप्तै, अङ्गै शरीरावयवै, अविरलम् = गाढ, तृप्ति यावत् यथास्यात्तथा, आलिङ्गितुम् = आसेवितुम्, शक्यम् = योग्यम् ।

संस्कृत सरलाथ—मालिनीतटमासाद्य तत्रत्यसुखदपवनसस्पर्शमधिगम्य राजा मनसि चिन्तयति—कमलामोदसुरभि त मालिनीसरिद्वीचिजलकणवाहकोऽय वायु मया कामाग्निसन्तप्तैरङ्गैर्गाढ मासेवितु शक्यम् ।

टिप्पणी

सखेदम्—खेदेन सहित यथास्यात्तथा । सस्थिते = समाप्ते सदस्य —“सदस्या विधिर्दक्षिण इत्यमर” विधि को जानने वाले ऋषिजनो के द्वारा—सदसि साधु इत्यर्थे सदस् + यत् । खिन्नम्—खिद—क्त । प्रवातसुभग—प्रेकृष्ट सुखद बात वायु तेन सुभग रमणीय । उग्रतपवेलाम्—उग्र आतप यस्या ताम् वेलाम् । ससखीजना—

(परिक्रम्यावलोक्य च) अस्मिन् वेतसपरिक्षिप्ते लतामण्डपे सर्गिण्यनया शकुन्तला भवितव्यम् । तथा हि—(अधो विलोक्य)

अभ्युन्नता पुरस्तादवगाढा जघनगौरवात् पश्चात् ।

द्वारेऽस्य पाण्डुसिकते पदपङ्क्तिर्दृश्यतेऽभिनवा ॥५॥ ।

यावद् विटपान्तरेणावलोकयामि । (परिक्रम्य, तथा कृत्वा, अर्धम्) अये लब्ध नेत्रनिर्वाणम् । एषा मे मनोरथप्रियतमा स्कुसुमास्तरण शिवागदू-
मविशयाना सखीभ्यामन्वास्थते । भवतु, श्रोण्याभ्यासा विश्रम्भकश्चितानि ।

(इति विलोकयन् स्थित)

सखीजनाभ्या सह ससखीजना । गमयति=गम् + णिच् लट्—व्यतीन करती है । पवन आलिङ्गितुम् शक्यम् यहाँ कम की अविवक्षा मे नपुसकलिङ्ग है, ऐसे प्रयोग भाष्यादि मे भी हैं शक्य च शवमासादिभिरपि क्षुत्प्रतिह तुम्” शक् आतो शकिसहोश्चेति यत् । यहाँ यह आशका न होनी चाहिये कि शीतल मन्द तथा सुगन्धित वायु विरही राजा के लिये सुखद कैसे हो सकता है, क्योंकि राजा इस समय मालिनी नदी के किनारे है, और वह जानता है कि शकुन्तला भी यही है अत यहाँ का वायु शकुन्तला का स्पश करके ही आया है अत वह मेरे लिये सुखद ही है, मेघदूत मे भी कवि ने ऐसे वायु को सुखद बतलाया है “आलिङ्ग्यन्ते गुणवति मया ते तुषाराद्रवाता पूर्वं स्पृष्ट यदि किल भवेदङ्ग मेभिस्तवेति” । तत प्रविशति से लेकर यहाँ तक उद्रेग नामक अवस्था है “मनस कम्प उद्रेग कथितस्तत्र विक्रिया” और यहाँ परिसप नामक प्रति मुखसन्धि का अंग है “दष्टनष्टानुसरण परिसप इतीरित” । शक्यम् के प्रयोग के लिये “शक्यमञ्जललिभि पातु वाता केतकिगन्धिन” रामायण का यह श्लोक भी द्रष्टव्य है ।

(चारो ओर घूमकर और देखकर) वेंतो से घिरे हुये इस लतामण्डप मे ही शकुन्तला को उपस्थित होना चाहिये, क्योंकि—(नीचे देखकर)

अभ्युन्नतेति अन्वय—पाण्डुसिकते अस्य द्वारे, पुरस्तात् अभ्युन्नता (तथा) पश्चात् जघनगौरवात् अवगाढा अभिनवा पदपङ्क्ति दृश्यते ।

शब्दाथ—पाण्डुसिकते—कुछ पीले वण की बालु का राशि वाले, अस्य द्वारे= इस लतामण्डल के द्वार पर, पुरस्तात्=आगे की ओर, अभ्युन्नता=ऊँची उठी हुई पश्चात्=पीछे की ओर, जघनगौरवात्=श्रोणीभाग के भारीपन के कारण, अवगाढा=गहरी धँसी हुई, अभिनवा=नवीन पदपङ्क्ति (पैरो के चिह्न) दृश्यते=दिखाई पड़ रही है ।

अनुवाद—कुछ पीले वण की बालुकाराशि वाले इस लतामण्डप के द्वार पर, आगे की ओर ऊँची उठी हुई, (तथा) पीछे की ओर नितम्बस्थल के भारीपन के कारण नीचे धँसी हुई, नवीन पदपङ्क्ति दिखलाई पड़ रही है ।

भावाथ—लतामण्डप के द्वार पर नीचे की ओर देखकर राजा कहता है कि शकुन्तला को अवश्य इस मण्डप में होना चाहिये क्योंकि इस लतामण्डप के द्वार पर जहाँ कि पीतवर्ण की रेत पड़ी हुई है, नवीन पदचिह्न दिखलाई पड़े हैं, निश्चय ही ये पदचिह्न शकुन्तला के ही होंगे क्योंकि ये आगे की ओर तो कुछ ऊपर उठे हुये हैं। पर पीछे की ओर उसके जघन स्थल के भारी होने से गहरे धँसे हुये हैं, इससे स्पष्ट है कि अभी ही शकुन्तला ने लतामण्डप में प्रवेश किया है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में यह कारण न बताकर कि शकुन्तला ने इस मार्ग से प्रवेश किया है, जो पद पङ्क्ति रूप काय का कथन किया है इससे यहाँ पर्यायोक्त अलंकार है। सदश वस्तु से सदश वस्तु के ज्ञान के कारण उपमान अलंकार “सदृशात् सदृशज्ञान मुपमानम्” अभ्युन्नत आदि पद पङ्क्ति से शकुन्तला के होन का अनुमान किया गया है अतः अनुमानालंकार। पदचिह्न स्वभाव वर्णन से स्वभावेति अलंकार है। आर्याजाति छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—पाण्डुसिक्ते=पीतवर्णाभि वालुकाराशियुक्ते अस्य=लता मण्डपस्य, द्वारे=प्रतीहारे, पुरस्तात्=अग्रभागे अङ्ग ल्यादिनिक्षेपस्थले, अभ्युन्नता=समुत्थिता, पश्चात्=पृष्ठतः, जघनगौरवात्=नितम्बस्थलभारात्, अवगाढा=गम्भीरा निम्नगा, अभिनवा=नूतना, पद पङ्क्ति = चरणचिह्नावलि, दृश्यते=अवलोक्यते।

संस्कृत सरलाथ—यतो ह्यत्र वालुकाराशि युक्ते लतामण्डपप्रवेशद्वारमार्गे, अग्रभागे समुन्नता पश्चाद् नितम्बस्थलभारात् निम्नगा पद पङ्क्ति = दृश्यते अतोऽनुमीयते यदत्र शकुन्तलाया भवितव्यम्।

यावदिति—तो मैं अब वक्षो की ओट से देखता हूँ। (चारों ओर घूमकर, वैंसा ही करके, हृषपूवक) ओह, मेरे नेत्रों का आनन्द मिल गया। यह मेरी अभिलाषा मात्र से हृदय बल्लभा (शकुन्तला) पुष्पो के विस्तर वाली पत्थर की पटिया पर बेटी हुई, सखियों द्वारा सेवित हो रही है अर्थात् सखिया उसकी सेवा कर रही हैं अच्छा तो, अब इनके पारस्परिक विश्वस्त वार्तालाप को सुनूँगा।

(इस प्रकार देखता हुआ खड़ा रहता है)

टिप्पणी

वेतसपरिक्षिप्ते—वेतसै परिक्षिप्ते—परि + क्षिप् + क्त। अभ्युन्नता—अभि + उत् + नम् + क्त टाप = उठा हुआ, अगुलियों की ओर भार के कम होने से चरण चिह्न हल्के, अधिक गहरे नहीं थे। अवगाढा—अव + गाह + क्त टाप = गहरा, पैर की एडियों की ओर, जघन स्थल के भार से चरण चिह्न गहरे धँसे हुये थे। पाण्डुसिक्ते = पाण्डव सिकता यत्र तस्मिन्, दृश्यते—दृश् = कमणि लट्। जघनगौरवात्—जघनस्य गौरवम् तस्मात् जघनगौरव रमणी सौन्दर्य का प्रतीक है अतएव “श्रोणीभारादलसगमना”, पश्चात्तता गुरुनितम्बतया” आदि उक्तियाँ मिलती हैं। लब्धस नेत्रनिर्वाणम्—निर + वा + ल्युट = निर्वाण शब्द का प्रयोग दाशनिर्को ने प्रायः मोक्ष के लिये किया है जा कि जीवन में सर्वोत्कृष्ट प्राप्य है, और जीवन की साथकता इसी में है दुष्यन्त शकुन्तला

(तत प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्या शकुन्तला ।)

सख्यौ—(उपवीज्य सस्नेहम्) हला शकुन्तले, अपि सुखयति ते नलिनीपत्रवात । [हला सउन्दले । अत्रि सुहृद्वि दे णलिणीपत्तवादो ।]

शकुन्तला—किं वीजयतो मा सख्यौ । [कि वीअअन्ति म सहीओ।]

(सख्यौ विषाद नाटयित्वा परस्परमवलोकयत ।)

राजा—बलवदस्वस्थशरीरा शकुन्तला दृश्यते । (सवितर्कम्) तत्किमय-
मातपदोषं स्यात्, उत यथा मे मनसि वर्तते । (साभिलाष निर्वर्ण्य) अथवा
कृत सन्देहेन ।

स्तनन्यस्तोशीर शिथिलितमृणालकवलय

प्रियाया साबाध किमपि कमनीय वपुरिदम् ।

समस्ताप काम मनसिजनिदाघप्रसरयो-

र्न तु ग्रीष्मस्यैव सुभगमपराद्ध युवतिषु ।।६।।

को देखकर कहता है, मेरे नेत्रों को सर्वोत्कृष्ट द्रष्टव्य वस्तु मिल गई, जिससे ये साथक हो गये, अब इहे और कोई आकांक्षा नहीं रह गई है । मनोरथप्रियतमा—इच्छा मात्र से मानी गई प्रियतमा, क्योंकि वह वास्तविक रूप से तो अभी तक उसकी प्रियतमा नहीं बन सकी थी । शिलापट्ट मधिशयाना—अधि + शी + शानच् टाप, अधिशयाना यहाँ इसके योग में 'अधिशीङ्स्थासा कम' से शिलापट्ट में द्वितीया है । अन्वास्यते—अनु + आस् कमणि लट, सेवित हो रही है । ●

(तत्पश्चात् पूर्वोक्त अवस्था में विद्यमान शकुन्तला का दोनों सखियों के साथ प्रवेश)

दोनो सखिया—(पखा झलकर, स्नेह पूवक) सखि शकुन्तला, क्या कमलिनी के पत्तों की हवा तुम्हें सुखद प्रतीत हो रही है ।

शकुन्तला—सखियो, क्या तुम मुझ पर हवा कर रही हो ।

(दोनो सखिया चिंता का नाटय करती हुई एक-दूसरे का देखती है)

राजा—शकुन्तला अत्यंत अस्वस्थ शरीर वाली दिखाई दे रही है । (तक के साथ) तो क्या यह लू का दोष है अथवा जैसा मेरे मन में है । (अभिलाषा पूवक देख-
कर) अथवा सन्देह करना व्यर्थ है ।

अन्वय—प्रियाया स्तनन्यस्तोशीर शिथिलितमृणालकवलय साबाधम् इदं वपुः किमपि कमनीयम् (अस्ति) । काम मनसिजनिदाघप्रसरयो तापं समं (भवति), तु युवतिषु ग्रीष्मस्य अपराद्धम् एव सुभगं न (भवति) ।

शब्दाथ—प्रियाया—शकुन्तला का, स्तनन्यस्तोशीरम्—जिसके स्तनों पर खस लेप किया गया है, शिथिलितमृणालकवलयम्—जोकि ढीले कमलनाल के एक कण से युक्त है । साबाधम्—अस्वस्थ, कमनीयम्—मनोहर या मनोज्ञ, कामम्—भले ही,

मनासिजनिदाघप्रसरयो = काम और ग्रीष्म के मचार का, युवतिषु = तरुणियों पर,
अपराद्धम् = सन्ताप, सुभ्रगम् = सौन्दर्यवधक ।

अनुवाद—प्रिया का, स्तनो पर खस-लेप से युक्त और ढीले हुए कमलनाल के एक ककण से युक्त, अस्वस्थ भी यह शरीर क्या ही मनोज्ञ है । भले ही काम और ग्रीष्म के सचार का ताप समान हो किंतु तरुणियों पर ग्रीष्म का सन्ताप ऐसा सौन्दर्य-वधक नहीं होता ।

भावार्थ—कामताप पीडिता शकुंतला अत्यधिक अस्वस्था दृष्टिगोचर हो रही है । उसके वक्ष स्थल पर शीतलतादायक खस का लेप किया गया है और कोमलता के कारण वह हाथ में केवल एक मणाल का ढीला कगन धारण किये है । परंतु इस अस्वस्थता में भी वह अति सुन्दर प्रतीत हो रही है । यद्यपि काम और लू का प्रभाव समान रूप से शरीर को अस्वस्थ बना देता है, पर लू लगने से शरीर का सौन्दर्य नष्ट हो जाता है । अतएव राजा का विचार है कि शकुंतला पर यह ग्रीष्म का प्रभाव इतना कमनीयता सम्पादक नहीं हो सकता । यह तो अवश्य ही काम का प्रभाव है जिसमें निबलता होने पर भी सुन्दरता बनी रहती है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में लू के प्रभाव से काम प्रभाव को विशेष बतलाया गया है अत व्यतिरेक अलंकार है । शरीर सन्ताप के लिये प्रथम चरण में द्विविध विशेषण रूप कारणो का उल्लेख होने से समुच्चयालंकार, शरीर के सुस्थतादि सम्पादक हेतु के न होने पर भी कमनीयता रूप कार्योत्पत्ति कथन से विभावनालंकार, साबाध रूप कारण के होने पर भी वैरुप्यादि रूप कार्याभाव कथन से विशेषोक्ति अलंकार, स्तनन्यस्तेत्यादि विशेषण से सतापातिशय की प्रतीति होती है और उससे काम सन्ताप का अनुमान होने से अनुमानालंकार, युवतिषु इस सामान्य कथन से अप्रस्तुत प्रशंसालंकार है और शिखरिणी नामक छंद है ।

संस्कृत व्याख्या—प्रियाया = शकुन्तलाया, स्तनयो न्यस्तम् उशीरम् यत्र तत्—स्तनयस्तोशीरम् = कुचनिहितोशीरम्, शिथिलितम् मृणालाना मेक वलय यत्र तत्—शिथिलितमणालैकवलयम् = श्लथकमलनालैककङ्कणम्, आवाधया सहितम् साबाधम् = पीडासहितम् अस्वस्थ मित्यथ, इद वपु = एतत् (शकुन्तलाया शरीरम्, किमपि—अनिवचनीयतया, कमनीयम् = मनोज्ञम् (अस्ति) कामम् = मतमेतत्, यत्, मनसिज काम निदाघ = ग्रीष्म तयो प्रसर वेग तयो—मनसिजनिदाघप्रसरयो, ताप = सन्ताप सम = तुल्य (भवति) तु—किन्तु, ग्रीष्मस्म = तीव्रातपस्य, युवतिषु तरुणीषु अपराद्धम् = तापरुपापराध, एवम् = ईदृशम्, सुभ्रगम् = सौन्दर्यवधकम्, न = न भवतीत्यथ ।

सरकृत सरलाथ—शिलापट्टमधिशयाना सखीभ्यामन्वास्यमाना शकुन्तला निरीक्ष्य राजा मनसि विचि तयति यद्यप्यस्या स्तनयो रूपरि दाहशात्यर्थं मुशीरानु लेप कृतोऽस्ति, सौकुमार्यात्स तापाच्च यद्यपीय मेक मेव प्रशिथिन कमलनाल वलय धारयति, अतो निश्चीयते यदिय वलवद स्वस्थ शरीरास्ति तथा प्यस्या शरीरमिद किमपि कमनीय मबलोक्यन्ते

प्रियववा—(जनान्निकम्) अनसूये, तस्य राजर्षे प्रथमदर्शनादारभ्य पयुःसुकेषु शकुन्तला । किं नु खल्वस्यास्तन्निमित्तोऽयमातङ्को भवेत् [अणसूए, तस्स राग्मिणो पढमदसणादो आरहिय पज्जुस्सुआ विअ सउन्दला । किं पु खु से तग्णिमित्तो अअ आतको भवे ।]

अनसूया—सखि !—ममापीदृश्याशङ्का हृदयस्य । भवतु, प्रक्ष्यामि तावदेनाम् । (प्रकाशम्) सखि, प्रष्टव्यासि किमपि । बलवान् खलु ते सन्ताप । [सहि, मम वि ईदिमी आसका हिअअस्स । होदु, पुच्छिअस्स दाव ण । सहि,पुच्छित्ठव्वासि किम्पि । वलव खु दे सदावो ।]

शकुन्तला—(पूर्वाधेन शयनादुत्थाय) हला, किं वक्तुकामासि । [हला, किं वक्तुकामासि ।]

अनसूया—हला शकुन्तले, अनभ्यन्तरे खलवावा भदनगतस्य वृत्तान्तस्य किन्तु यादृशीतिहासनिबन्धेषु कामयमानानामवस्था श्रूयते तादृशीं तव पदयामि

मतभेतत्, यत् कामस्य ग्रीष्मस्य च सन्ताप समानरूप एव भवति तथापि ग्रीष्मस्य सन्ताप युवतिषु एव सौन्दर्यवधको न कदापि जायते ग्रीष्मतापेन शरीरकान्ति क्षीयते पर कामतापेन शरीरस्य दौर्बल्येऽपि कान्ति वधते एव, अत स्पष्टमिदं यदयं काम-जनितसन्ताप सौन्दर्याघायकत्वात् न तु ग्रीष्मताप इत्याशयः ।

टिप्पणी

अपि—प्रश्न सूचक अव्यय । उपदीच्य—उप + बीज् र्वाथे णिच् क्त्वा ल्यप् सुखयति—सुखं करोतीत्यथ तत्करोतीत्यादिना णिच् । नलिनी पत्रवात —नलिन्या पत्राणां वात । आतपदोष—गरम हवा या लू का दोष, उत—अथवा, कृतम् सन्वेहेन—कृतम अलम् व्यथम के अथ मे है । किमपि—क्या ही अनिवचनीय रूप से, सावाधम्—आसमन्तात् वाधनम् आवाधा—आ + वाध भावे अ—आवाधा तथा सहितम् । मनसि-जनिदाघप्रसरयो—मनसि जात इत्यर्थे जन् घातो डप्रत्यये टिलोप पक्षे सप्तम्या अलुक्—मनसिज काम, नितरा दह्यते अस्मिन्नित्यर्थे नि + दह अधिकरणे घञ्—निदाघ, प्रसर—प्र + स + अप ।

प्रियववा—(हाथ की ओट में) अनसूया, उस राजर्षि के प्रथम दर्शन से लेकर शकुन्तला खिन्न सी है । तो क्या इसकी यह अस्वस्थता उसके कारण ही है ?

अनसूया—सखी, मेरे हृदय को भी ऐसी आशंका है । अच्छा, तो इससे पूछूँगी । (प्रकट में) सखी, तुमसे कुछ पूछना है तुम्हारा सन्ताप वस्तुतः अति तीव्र है ।

शकुन्तला—(शरीर के आधे भाग से बिस्तर से उठकर) सखी, क्या कहना चाहती हो ।

अनसूया—सखी शकुन्तला, हम दोनों वस्तुतः काम सम्बन्धी बातों से अनभिज्ञ हैं । किन्तु इतिहास की कथाओं में जैसी कामपीडितों की दशा सुनी जाती है वैसी ही

कथय किं निमित्तं ते सन्ताप । विकारं खलु परमार्थतोऽज्ञात्वाऽनारम्भप्रतीकारस्य । [हला मउन्दले, अणवभन्तरा क्वु अम्हे मदणगदस्स वुत्तन्तस्स । किं दु जादिसी इदिहासणिबन्धेषु कामअमाणण अवत्था सुणीअदि तादिसी दे पेक्खामि । कहेहि किणिमित्तं दे सदावो । विआरं क्वु परमन्थदो अजाणिअ अणारम्भो पडिआरस्स ।]

राजा—अनसूयामप्यनुगतो मदीयस्तर्क । नहि स्वाभिप्रायेण मे दर्शनम् ।

शकुन्तला—(आत्मगतम्) बलवान् खलु मेऽभिनिवेश इदानीमपि सहसैतयोर्न शक्नोमि निवेदयितुम् । [वलप क्वु मे अहिणिवेसो । दाणि वि सहसा एदाण ण सक्कणोमि णिवेदिदु ।]

प्रियववा—सखि शकुन्तले, सुठु एषा भणति । किमात्मन आतङ्कमुपेक्षसे । अनुदिवस खलु परिहीयसेऽङ्ग । केवल लावण्यमयी छाया त्वा न मुञ्चति । [सहि सउन्दले, सुट्ठु एषा भणादि । कि अत्तणो आतक उवेक्खसि । अणुदिअह क्वु परिहीअसि अगेहि । केवल लावणमई छाया तुम ण मुचदि]

तुम्हारी देख रही हूँ । बताओ तुम्हारे सताप का क्या कारण है ? वस्तुतः रोग को ठीक ठीक जाने बिना चिकित्सा आरम्भ नहीं की जा सकती ।

राजा—अनसूया मे भी मेरा तक उत्पन्न हुआ है । मेरा विचार अपने ही प्रयोजन से नहीं है ।

शकुन्तला—(मन मे) मेरी आसक्ति वस्तुतः बलवती है । अब भी सहसा इन दोनों को बताने मे समय नहीं हूँ ।

टिप्पणी

पथुत्सुका—खिन्नमन या उदासीन । आतङ्क—आ + तकि भावे घञ् । रोग या सन्ताप । तन्निमित्त—स निमित्त यस्य । अथवा तत् प्रथमदशनम् निमित्त यस्य । अनभ्यन्तरे—अभिगता अन्तरम् अभ्यतरा, अभिज्ञा या परिचिता—न अभ्यन्तरा अनभ्यन्तरा । मदनगतस्य—काम सम्बन्धी प्रेम व्यापार की । इतिहासनिबन्धेषु—इतिहास की कहानियों मे “धर्माधिकाममोक्षाणामुपदेशसमवितम् । पूर्ववृत्त कथायुक्तमितिहास प्रचक्षते ।” इति ह आस्ते अस्मिन् इति इतिहास—इति + ह + आस् + घञ् । विकारम्—वि + कृ + घञ् = रोग या व्याधि, परमाथत—वास्तविक रूप से, प्रतीकारस्य—प्रति + कृ + घञ् = उपाय चिकित्सा, दशनम्—विचार या धारणा, अभिनिवेश—आग्रह ।

प्रियववा—सखी शकुन्तला । यह ठीक कहती है । तू अपने रोग की उपेक्षा क्यों कर रही है । तू बिना प्रतिबिम्ब अपने शरीरावयवों मे क्षीण होती जा रही है ।

राजा—अवितथमाह प्रियवदा । तथा हि—

क्षामक्षामकपोलमाननमुर काठिन्यमुषतस्तन

मध्य क्लान्ततर प्रकामविनतावसौ छवि पाण्डुरा ।

शोच्या च प्रियदर्शना च मदनक्लिष्टेयमालक्ष्यते

पत्राणामिव शोषणेन मरुता स्पृष्टा लता माधवी ७ ॥

अर्थात् तेरे अग प्रतिदिन सूखते जा रहे हैं । केवल लावण्यमयी छाया अर्थात् सौन्द्य की झलक ही तुझे नहीं छोड़ रही है ।

राजा—प्रियवदा ने सत्य कहा है । क्योंकि—

अन्वय - (अस्या) आननम् क्षामक्षामकपोलम्, उर काठिन्यमुक्तस्तनम् मध्य क्लान्ततर, असौ प्रकामविनती, छवि पाण्डुरा (सजाता) । पत्राणा शोषणेन मरुता स्पृष्टा माधवी लता इव मदनक्लिष्टा इय शाच्या च प्रियदर्शना च आलक्ष्यते ।

शब्दार्थ—आननम्=मुखमण्डल, क्षामक्षामकपालम्=अति दुबल कपोलो वाला, उर=वक्ष स्थल, काठिन्यमुक्तस्तनम्=कठोरता से रहित स्तनो वाला, मध्य=कटिप्रदेश क्लान्ततर=अतिशय क्षीण, असौ=कंधे, प्रकामविनती=अत्यन्त अवनत, छवि=देह की कान्ति, पाण्डुरा=पीली, मदनक्लिष्टा=कामसन्तप्ता, शोच्या=शोचनीय, प्रियदर्शना=देखने में प्रिय ।

अनुवाद—इस शकुतला का मुखमण्डल अतिकृश कपोलो वाला (हो गया है) वक्ष स्थल कठोरता रहित स्तनो वाला (हो गया है), कटिप्रदेश अतिशय क्षीण (हो गया है), कंधे अत्यन्त झुक गये हैं और देह की कान्ति पीली (पड़ गयी है) । पत्तों को सुखाने वाली वायु के द्वारा स्पृश की गई वासन्ती लता के समान, कामसन्तप्ता यह, शोचनीय तथापि प्रियदर्शना दिखाइ दे रही है ।

भावार्थ—प्रियवदा का कथन सुनकर और शकुन्तला की दशा को देखकर राजा कहता है कि इसके कपोल अतिदुबल धँसे हुए हो गये हैं । वक्ष स्थल पर इसके स्तनो ने अपनी स्वाभाविक कठोरता छोड़ दी है और व ढीले पड़कर झुक गये हैं, इसका स्वभावत क्षीण भी कटिभाग और अधिक पतला हो गया है, स्वभावत झुके हुए भी कंधे और अधिक झुक गये हैं, शरीर की कान्ति रक्ताभ होने के स्थान पर अब पीली पड़ गई है । कामजन्यवेदनावश अब यह शकुतला वैसे ही मुर्छा गई है जैसी कि बासन्ती लता गरम हवा के लगने से मुर्छा जाती है, अत यद्यपि अब यह शोचनीय बन गई है तथापि अब भी वह देखने में सुन्दर लगती है, क्योंकि वह लतावत् कान्तिमती सुकुमारी पुष्पवती एव पल्लविता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य के 'शोच्या च प्रियदर्शना च' में विरोधाभास अलंकार है, विरोध का परिहार, शोच्या का अनुकम्पनीया अर्थ करने से किया जा सकता है, शोच्या में मदनक्लिष्टा हेतु है अत पदाथ हेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार है । 'इव' द्वारा उपमा-लंकार है । विरहजय व्यथा एव कृशता का स्वाभाविक वणन होने से स्वभावोक्ति

शकुन्तला—सखि, कस्य वान्यस्य कथयिष्यामि । किन्त्वायासयित्री-
दानों वा भविष्यामि । [सहि, कस्स वा अण्णस्स कहइस्स । किन्दु आजास-
इत्तिआ दाणि वो भविस्स ।]

अलकार है । प्रियवदा के कथन के समथन रूप काय के प्रति क्षामेत्यादि बहुविधकारणो
का उल्लेख होने से समुच्चायालकार, अनुप्रास, शार्दूलविक्रीडित नामक छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—आननम्=मुखमण्डनम्, क्षामक्षामी अतिशयेन क्षीणौ कपोलौ
गण्डस्थलौ यस्मिन् तत् क्षामक्षामकपोलम्, उर=वक्षस्थलम्, काठिन्येन स्वाभाविक
कठोरतया मुक्तौ त्यक्तौ (रहितौ) स्तनौ कुचौ यस्मिन् तत्—काठिन्यमुक्तस्तनम्, मध्य =
कटिप्रदेश, अतिशयेन क्लान्त इति क्लान्ततर =क्षीणतर, असौ=स्कन्धौ, प्रकामम्
अत्यधिक विनतौ विशेषेण अवनतौ प्रकामविनतौ, छवि =शरीरकान्ति, पाण्डुरा=
पीतवर्णा, (अतएव) पत्राणाम् दलानाम्, शोषणेन-शोषकेण मरुता=वायुना, स्पृष्टा—
आक्रान्ता लघिता, माधवी=वासन्ती, लता इव, मदनेन कामेन क्लिष्टा पीडिता—
मदनक्लिष्टा, इयम्=शकुन्तला, शोच्या च=शोचनीया च, प्रियदर्शना=मनोज्ञदर्शना
च, आलक्ष्यते=परिदृश्यते ।

सस्कृत सरलाथ—प्रियवदा कथन मनुमोदयन् राजा कथयति, कामवेदना-
वशादस्या कपोला वतिशयेन क्षीणौ जातौ, स्तनौ काठिन्यरहितौ सजातौ, क्षीणोऽपि
कटिप्रदेश क्षीणतर समभवत्, नतावप्यस्या स्कन्धौ प्रकामविनतौ जातौ, देहद्व्युतिरप्यस्या
पीतवर्णा सजाता, अतएव वक्षादिपत्रशोषकोष्णपश्चिमवातेन लघिता वासन्ती लतेव
कामपीडितेय शोचनीया अथापि मनोमुग्धकरदर्शना परिदृश्यते ।

टिप्पणी

परिहीयसे—परि+ओहाक् त्यागे कर्मणि लट् यक् । लावण्यमयी छाया—
लावण्य प्रचुर मस्या मित्यर्थे लावण्य+मयट्—डोप् । “मुक्ताफलेषु छायायास्तरलत्व-
भिवान्तरा । प्रतिभाति यदङ्गेषु तल्लावण्य मिहोच्यते” “छाया सूर्यप्रिया कान्ति” ।
अवितथम्—विगत तथा सत्य यस्मा तत् वितथम् असत्यम्, न वितथम् अवितथम्=
सत्यम्—वि+तथा+अच् । क्षामक्षामम्—क्षाम क्षाम, प्रकारे गुण वचनस्येति द्वित्वम्
'कमधारयवदुत्तरेषु' इति विभक्ति लोप द्वित्ववलादत्र आधिक्यार्थं, न तु ईषत्क्षामम्
इत्यर्थं । क्षी+क्त क्षायो म इति प्रत्यय तकारस्य मादेश । शोषणेन—शोषयनीति
शोषण शुष्+ल्यु—अन णत्व । मरुता—अत्रयन्ते जना अनेन बिना इति मरुत्=मू+
औणादिक उत् प्रत्यय । मदनक्लिष्टा—मदनेन क्लिष्टा पीडिता अतएव प्रियदर्शना—
प्रीणाति इति प्रियम्—प्रीड्+तपणे इगुपद्येति क इयङ्, प्रिय दर्शनं यस्या क्योकि मदन
अपनी मादकता उस पर छोड जाता है । क्लिष्टा होने से तो शोच्या पर मदनक्लिष्टा
होने से प्रियदर्शना ।

शकुन्तला—सखी । और अन्य किससे कहूंगी । किन्तु अब मैं तुम दोनों के लिये
कष्टदायिनी ही बनूंगी ।

उभे—अत एव खलु निर्बन्ध । स्निग्धजनसविभक्त हि दु ख सह्यवेदन भवति । [अदो एव्व क्खु णिब्बन्धो । सिणिद्धजणसविभत्त हि दुक्ख सज्झवेदण होदि ।]

रम्जा—पृष्ठा जनेन समदु खसुखेन बाला
नेय न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् ।

दृष्टो निवृत्य बहुशोऽप्यनया सतृष्ण-

मत्रान्तरे श्रवणकातरतां गतोऽस्मि ॥ ६ ॥

दोनों—इसीलिये तो हमारा आग्रह है । स्नेहीजनो मे बँटा हुआ दुख सहन करने योग्य वेदना वाला हो जाता है ।

राजा—

अन्वय—समदु खसुखेन जनेन पृष्ठा इय वाला मनोगतम आधिहेतु न वक्ष्यति, इति न । अनया बहुश निवृत्य सतृष्ण दृष्ट अपि (अहम्) मत्रान्तरे श्रवणकातरतां गत अस्मि ।

शब्दार्थ—समदु खसुखेन=दु ख और सुख मे समान भाव से रहने वाले, पृष्ठा-पूछी गयी, मनोगतम्—हृदयस्थ, आधिहेतुम्=मनोव्यथा के कारण को, वक्ष्यति=बतायेगी, बहुश =अनेक बार, निवृत्य=पीछे मुडकर, सतृष्णम्=तृष्णा के साथ, मत्रान्तरे=इस अवसर पर, श्रवणकातरताम्=सुनने की अधीरता को, गत =प्राप्त ।

अनुबाद—दु ख और सुख मे समान भाव रखने वाले व्यक्ति द्वारा पूछी गई यह बाला शकुन्तला अपने मानसिक पीडा के कारण को न बतायेगी, ऐसा नहीं । अपितु अवश्य ही बतायेगी । इसके द्वारा अनेक बार तृष्णा के साथ पीछे मुडकर देखा गया भी मैं इस अवसर पर (इसका उत्तर) सुनने की अधीरता को प्राप्त हो गया हूँ ।

साधार्थ—प्रियजनो मे बाँट देने से दु ख का वेग हल्का हो जाता है, क्योंकि प्रियजन उसका निराकरण करते हैं, उसको सान्त्वना आदि देते हैं जिससे उसको शान्ति मिलती है । अत राजा का विचार है कि शकुन्तला अपनी सुख दु ख की समभागिनी सखियो से अपनी मनोव्यथा को अवश्य निवेदन कर देगी । यद्यपि शकुन्तला ने राजा को साभिलाष नेत्रों से अनेक बार पीछे मुडकर देखा था और इस प्रकार अपने प्रेम को प्रकट कर दिया था फिर भी वह इस समय उसके उत्तर को सुनकर अपनी शका का समाधान करने के लिए अत्यन्त अधीर हो रहा था ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक मे सखियो द्वारा पूँछने पर शकुन्तला क्यों सत्य कहेगी इसका हेतु “समदु खसुखेन और वाला” दिया गया है । अत यहाँ काव्यलिङ्ग अलङ्कार है ।

यद्यपि शकुन्तला के द्वारा बार-बार मुडकर दुष्यन्त को देखा जाना रूप कारण विद्यमान है, फिर भी दुष्यन्त के हृदय मे प्रेमविषयक विश्वास रूप कार्य की उत्पत्ति नहीं हो रही है अत विशेषोक्ति अलङ्कार है ।

शकुन्तला—सखि, यत् प्रभृति मम दर्शनपथमागत स तपोवनरक्षिता राजर्षि नत् आरम्य तद्गतेनाभिलाषेणैतद्व्यस्थाऽस्मि सबृत्ता । [सहे, जदो पहुदि मम दसणपह आउदो सो तवोवणरक्खिदा राएसी । तदो आरहिअ तग्गदेण अहिलासेण एतदवत्थमिह सवुत्ता ।]

“श्रवणकातरता गतोऽस्मि” रूप कार्य के होने पर भी किसी कारण का कथन नहीं किया गया है अतः विभावना अलङ्कार है। श्रुति, ठेक, वृत्ति अनुप्रास। वसन्ततिलका नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—सम दुःख सुख च यस्य तेन—समदुःखसुखेन—दुःखे सुखे च न्यूनातिरेकशून्येन, जनेन—सखीजनेन, पृष्टा—अनुयुक्ता सती, इयं वाला—एषा मुग्धा शकुन्तला, मनोगतम—अन्तःकरणनिहितम्, आधे मनोव्यथाया हेतुस्तम्—आधिहेतुम्—मनोव्यथाकारणम्, न वक्ष्यति—न कथयिष्यति, इति तु न अपितु कथयिष्यत्येव। अनया—शकुन्तलाया, बहुश—अनेकवारम्, निवृत्य—मुख परावृत्त्य, सत्पुष्पम्—सस्पृहम्, दृष्ट—समवलोकिता अपि (अहम्) अत्रान्तरे—अस्मिन्नवसरे, श्रवणे कातरता ताम्—श्रवणकातरताम्—प्रतिवचन श्रवणातुरताम्, गत—प्राप्त अस्मि।

संस्कृत सरसार्थ—सखीजनवचनानि मनसि निधाय राजा चिन्तयति यद्विदानीं सुखे दुःखे च न्यूनातिरेकशून्येन सखीजनेनानुयुक्तं यं मुग्धा शकुन्तला स्वमनसि निहितं मनोव्यथाहेतुं मवश्यं कथयिष्यति नात्र सशीति । यद्यप्यनया शकुन्तलाया प्रथमदर्शनकाल एवाह बहुश साभिलाषा समवलोकिता अथाप्यहमस्मिन्नवसरे अस्या प्रतिवचनं श्रोतुमातुरो जातः ।

टिप्पणी

आयासयित्री—आ + यस् + णिच् + कतरि तृच् ङीप् । कष्टदायिका । स्निग्धजनसविभक्तम्—स्निग्ध कतरि वतमाने क्त—स्निग्ध, स्निग्धाश्च ते जना स्निग्धजना तेषु सविभक्तम् । प्रियजनो मे बँटा हुआ, सह्यवेदनम्—सोढ योग्या सह्या—सह + यत् सह्या वेदना यस्य तत् । इस सूक्ति के द्वारा कवि ने मानव जीवन का एक व्यावहारिक मनोवैज्ञानिक पक्ष प्रस्तुत किया है। यद्यपि दुःखीजन को पीडा स्वयं सहनी पडती है तथापि जब वह अपने दुःख को अपने प्रेमीजनो पर प्रकट कर देता है तो उनके द्वारा दी गयी सान्त्वना से उसका दुःख हल्का हो जाता है और वह उसे सहन कर लेता है, सकटकाल मे अपनों का अपनत्व सम्बल देता है “तुल्याद् विभागादिव तन्मनोभि दुखातिभारोऽपि लघु स मेने (किरात) आधिहेतुम्—पुस्याधि मानसी व्यथा । मानसिक व्यथा के कारण को ।

यहाँ पर प्रतिमुख सन्धि समाप्त होती है ।

शकुन्तला—सखी तपोवन की रक्षा करने वाले वे राजर्षि जब से मेरे दृष्टिपथ मे आ गये हैं, उसी समय से लेकर उनकी प्राप्ति की अभिलाषा के कारण मेरी यह दशा हो गई है ।

राजा—(सहर्षम्) श्रुत श्रोतव्यम् ।

स्मर एव तापहेतुर्निर्वापयिता स एव मे जात ।

दिवस इवाभ्रश्यामस्तपात्यये जीवलोकस्य ॥ ६ ॥

राजा—(हृष पूवक) सुन लिया जो कुछ सुनने योग्य था अर्थात् मैं जो कुछ सुनना चाहता हूँ वही सुन लिया ।

स्मर-इति अन्वय—तपात्यये जीवलोकस्य अभ्रश्याम दिवस इव स्मर एव मे तापहेतु (बभूव), स एव निर्वापयिता जात ।

शब्दार्थ—तपात्यये=ग्रीष्म ऋतु की समाप्ति पर, जीवलोकस्य=प्राणि समूह के लिये, अभ्रश्याम=मेघों से काले, स्मर एव=कामदेव ही, तापहेतु =सन्ताप का कारण, निर्वापयिता=शान्ति देने वाला ।

अनुवाद—ग्रीष्म ऋतु की समाप्ति पर अर्थात् वर्षारम्भ काल में प्राणी समूह के लिये, मेघों से आच्छादित मलिन दिन के समान, कामदेव ही मेरे सन्ताप का कारण था, वही शान्तिदायक हो गया है ।

भावार्थ—ग्रीष्म काल में अत्यधिक धूप के कारण जो दिन ताप का कारण होता है वही दिन वर्षाकाल के प्रारम्भ होने पर मेघाच्छन्न होने से शीतल एव सुखद हो जाता है । उसी प्रकार शकुन्तला के उत्तर सुनने से पूव जो काम राजा के सन्ताप का कारण था वही काम शकुन्तला का उत्तर सुनने पर शान्तिप्रद बन गया है । शकुन्तला भी उसी की भाँति काम पीडित है यह जानकर राजा के हृदय को अति शान्ति प्राप्त हुई है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'स्मर एव ताप हेतु स एव निर्वापयिता' इस कथन में विरोधाभास अलंकार है, भिन्नाश्रयगत होने से विरोध का परिहार हो सकता है । कोई आचार्य यहाँ विषमालंकार मानते हैं, 'इव' द्वारा उपमालंकार है, आर्या जाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—तपात्यये=ग्रीष्मावसाने प्रावृटारम्भ इत्यर्थ । जीव लोकस्य-प्राणि समूहस्य, अभ्रै मेघै श्याम श्यामवण अभ्रश्याम =जलदमलिन । दिवस = दिनम् इव, स्मर =काम एव, मे=मम दुष्यन्तस्य, तापस्य सन्तापस्य हेतु कारणम् तापहेतु, (आसीत्) स=कामदेव एव, निर्वापयिता=शान्तिदायक, जात = सम्पन्न ।

संस्कृत सरलाध—यथा वर्षतो वृष्टे प्राक् जलदमलिनो दिवस सन्तापकरो भवति पर वृष्ट्यनन्तर स एव शान्तिप्रद सुखदश्च जायते तथैव शकुन्तलावचन-श्रवणात् पूर्वं य स्मर सन्तापदायक आसीत् स एवेदानी स्वाभिप्रायानुकूल तस्या वचन श्रुत्वा मे शान्तिप्रदो जात ।

शकुन्तला—तद्यदि वामनुमत, तदा तथा बर्तेषां यथा तस्य राजर्षे रतु-
कम्पनीया भवामि । अन्यथाऽवश्य सिद्धत मे तिलोदकम् । [त जह वो
अणुमद, ता तह वट्टह जह तस्स राएसिणो अणुकम्पणिज्जा होमि । अण्णहा
अवस्स सिंचह मे तिलोदक ।]

राजा—सहायच्छेदि बधनम् ।

प्रियवदा—(अनान्तिकम्) अनसूये, दूरगतमन्मथाऽक्षमेय काल-
हरणस्य । यस्मिन् बद्धभाषा, स ललामभूत पौरवाणाम् । तद् युक्तमस्या
अभिलाषोऽभिनन्दितुम् । अणसूए, दूरगअमम्महा अक्खमा इअ कालहरणस्स ।
जस्सि बद्धभावा एसा, स ललामभूदो पोरवाण । ता जुत्त से अहिलासो
अहिणन्दिदु ।]

अनसूया—तथा यथा भणसि । [तह जह भणसि ।]

प्रियम्बदा—(प्रकाशम्) सखि, बिष्ट्याऽनुरूपस्तेऽभिनिवेश । सागर-
मुज्झित्वा कुत्र वा महानद्यवतरति । क इदानीं सहकारमन्तरेणातिमुच्यतलतां

टिप्पणी

बधनपथम्—दर्शनस्य पन्था तम् 'ऋक्पूरब्धू इति समासान्त अ प्रत्यय ।
निर्बापयिता—निर् + वा + णिच् तृच् । तथात्यये—तपस्य ग्रीष्मकालस्य अत्यय-
समाप्ति तस्मिन्—अति + इ + अच् = अत्यय ।

शकुन्तला—तो यदि (यह बात) दोनों को उचित बने अर्थात् इसमें तुम्हारी
अनुमति हो, तो वैसा प्रयत्न करो जिससे कि मैं उस राजर्षि की कृपापात्र हो जाऊँ
अर्थात् वे कृपा कर मुझे स्वीकार करलें। नहीं तो अवश्य ही मेरे लिये तिलाञ्जलि दो
(अर्थात् मैं मर जाऊँगी और फिर तुम लोग मेरे लिये तिलोदक देना ।

राजा—बस, इसका यह कथन सब सन्देशों को दूर कर देने वाला है ।

प्रियवदा—(अलग, शकुन्तला की ओर से हाथ की आड करके) अनसूये,
इसका काम विकार बहुत आगे बढ़ चुका है, अत अब यह (इस काम में) विलम्ब
सहन करने में असमर्थ है । जिस पुरुष पर इसका मनोऽनुराग दृढ़ है वह पुरुषशियों में
सर्वश्रेष्ठ है, अत इसकी अभिलाषा का अभिनन्दन (अनुमोदन) करना उचित है ।

अनसूया—जैसा तुम कहती हो, ठीक है ।

प्रियवदा—(प्रकट) सखी, सौभाग्य की बात है, कि तुम्हारा यह प्रेमाग्रह तुम्हारे
योग्य है । बड़ी नदी समुद्र को छोड़कर और कहीं उतरती है । जिस प्रकार गंगा बाघि
महानदियाँ समुद्र में ही गिरती हैं अन्यत्र नहीं उसी प्रकार अपूर्व सुन्दरी सर्व लक्षण
सम्पन्ना तू भी दुष्यन्त जैसे राजर्षि को छोड़कर और किससे प्रेम कर सकती थी ।
आम्र को छोड़कर और कौन वृक्ष पल्लवित अतिशुक्र (माघवी) लता को खट्वाय वे

पल्लवितां सहते । [सहि, दिट्टआ अणुरुवो दे अहिणिवेसो । साअर उज्झअ कर्हि वा महाणई ओदरइ । को दाणिं सहआर अन्तरेण अदिमुत्तलद पल्लविद सहेदि ।]

राजा—किमत्र चित्र यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्तते ।

अनसूया—क पुनरुपायो भवेद् येनाविलम्बित निभूत च सख्या मनोरथ सपादयाव । [को उण उवाओ भवे जेण अविलम्बअ णिहुअ अ सहीए मणोरह सपादेम्ह ।]

प्रियम्बदा—निभूतमिति चिन्तनीय भवेत् । शीघ्रमिति सुकरम् । [णिहुअ त्ति चिन्तणिज्ज भवे । सिग्घ त्ति सुअर ।]

अनसूया—कथमिव [कह विअ ।]

सकता है, अर्थात् पूर्णतया पल्लवित विकसित माधवी लता को जैसे आश्रयक्ष ही सहारा देता है अन्य नहीं अतएव वह उसी पर चढ़ती है ठीक उसी प्रकार विकसित यौवना तुम्हें दुष्यन्त के अतिरिक्त और कौन अपना सकता है ? अर्थात् यह तुम दोनों का पारस्परिक सयोग बड़ा ही सुन्दर है ।

राजा—इसमें विचित्रता ही क्या यदि विशाखा नक्षत्र के दोनों तारे चन्द्रमा का अनुवर्तन करते हैं (अर्थात् जिस प्रकार दोनों विशाखा नक्षत्र चन्द्रमा का अनुगमन करते हैं उसी प्रकार ये दोनों सखियाँ शकुन्तला का अनुगमन करती हैं, उसकी बात अनुमोदन करती हैं, वस्तुतः इनको ऐसा करना ही चाहिये ।

अनसूया—क्या उपाय हो सकता है कि शीघ्र और गुप्त रूप से सखी का मनोरथ पूर्ण किया जाय ।

प्रियम्बदा—‘गुप्त रूप से’ यह तो सोचने की बात है, पर “शीघ्र” यह तो सरल है ।

अनसूया—किस प्रकार

टिप्पणी

तिलोदकम्—तिलमिश्रम् उदकम् तिलोदकम् (शाक पाणिवादिस्त्वात् साधु । तिलमिश्रित जलाञ्जलि जो मृतको को दी जाती है । सशयच्छेदि—सशय छिनत्ति—सशय + छिद् + णिनि = सशय दूर करने वाला । दूरगतमन्मथया—दूर गत मन्मथ यस्या सा । अक्षया—न क्षमते—क्षम् + कर्तरि अच् टाप् । बद्धभावा—बद्ध भाव यस्या सा । अजिनम्बितुम्—अधि + नन्दि + तुमुन् । अनुरूप—अनुगत रूपम् प्रादित्पुरुष । अजिनिवेश—अधि + नि + विश् + षञ = आग्रह, चुनाव, ‘सागरं तरति’ यह बड़ी ही सुन्दर सामयिक सूक्ति है, इसके द्वारा प्रियवदा शकुन्तला की प्रशंसा करती है । “अजनिधि अनुरूप जङ्ग कन्यावतीर्णा” रघु० । अतिशुक्लता—माधवी लता, इसके द्वारा प्रियम्बदा दुष्यन्त की भी प्रशंसा करती है । विशाखे—विशाखा में दो नक्षत्र होते हैं,

प्रियम्बदा—ननु स राजर्षिरेतस्या स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाष एतान्
दिवसान्प्रजागरकृशो लक्ष्यते । [ण सो राएसी इमस्सि सिणिद्धदिट्टीए
सूइदाहिलासो इमाइ दिअहाइ पजाअरकिसो लक्खीअदि ।]

राजा—सत्यमित्थमूत एवास्मि । तथाहि—

इदमग्निशिरैरन्तस्तापाद्धिवर्णमणीकृत

निशि निशि भुजन्यस्तापाङ्गप्रसारिभिरश्रुभि ।

अनभिलुलितज्याघाताङ्कं मुहुर्मणिबन्धना-

त्कनकवलयं स्रस्तं स्रस्तं मया प्रतिसायंते ॥१०॥

दोनो विशाखा और चन्द्र लेखा स्त्रीलिङ्ग हैं और ये तीनों भी स्त्रीलिङ्ग हैं लिङ्ग एवं
वचनानुसार यह उपमा ज्योतिष शास्त्र पर आधारित है । अबिलम्बितम्—न—वि +
लम्भ् भावे क्त अबिलम्बित यथा स्यात्तथा । सुकरम्—सुखेन क्रियते—सु + कृ + लृप् ।

प्रियम्बदा—क्योंकि वह राजर्षि, जो प्रेमपूण दृष्टि से इसके प्रति अपनी
अभिलाषा सूचित कर चुके हैं, इन दिनों रात्रि जागरण के कारण कृश दिखाई
देते हैं ।

राजा—वस्तुतः मैं इसी प्रकार का हो गया हूँ । क्योंकि—

इदमित्थि-अन्वय—निशि निशि भुजन्यस्तापाङ्गप्रसारिभि अन्तस्तापात्
अग्निशिरै अश्रुभि विवर्णमणीकृतम् अनभिलुलितज्याघाताङ्कम् मणिबन्धनात् स्रस्त-
स्रस्त इदम् कनकवलयम् मया मुहु प्रतिसायंते ।

शब्दाश्च—निशि निशि—प्रत्येक रात्रि को, भुजन्यस्तापाङ्गप्रसारिभि =
(उपधानीकृत) भुजा पर रखे गये नेत्र प्रान्तो से बहने वाले, अन्तस्तापात् = हृदय (मे
उठे हुए मदन) ताप के कारण, अग्निशिरै = उष्ण, अश्रुभि = आंसुओं से, विवर्ण-
मणीकृतम् = जिसकी मणियाँ विकृत वर्ण वाली अर्थात् मलिन कर दी गई हैं,
अनभिलुलितज्याघाताङ्कम् = जिसने धनुष की डोरी खींचने के कारण (प्रकोष्ठ पर
पडे हुए) चिन्ह (रगड के कारण हुए गडडे) को स्पश नहीं किया है, अथवा वलय से
अन्तरित होने के कारण जिसमे ज्याघाताङ्क दिखाई नहीं पडता है, मणिबन्धनात्
= प्रकोष्ठ या कलाई से, स्रस्तं स्रस्तम् = बार-बार खिसक कर हथेली की ओर आते
हुये, इदम्कनकवलयम् = इस स्वर्ण ककण को, मया = मेरे द्वारा मुहु = बार-बार,
प्रतिसायते = खींचा जाता है ।

अनुवाद—प्रत्येक रात्रि मे (उपधानी कृत) भुजा पर रखे गये नेत्र प्रान्तों से
बहने वाले, (तथा) हादिक सन्ताप के कारण उष्ण आंसुओं से जिसकी मणियाँ मलिन
कर दी गई हैं और जिसने धनुष की प्रत्यङ्क्षा के रगड के चिन्ह को स्पर्श नहीं किया

है। (ऐसा) यह स्वर्ण ककण कलाई से बार-बार खिसकता हुआ मेरे द्वारा पुन पुन (ऊपर की ओर) खींचा जाता है।

भावार्थ—प्रियवदा के कथन का अनुमोदन करता हुआ राजा कहता है कि सचमुच मैं अत्यधिक जागरण वश अति क्रुश हो गया हूँ, अतएव प्रायः प्रत्येक रात्रि में जब मैं अपनी भुजा पर अपना मुख रख कर लेटता हूँ और विरह वश जब मेरे नेत्रों से आसू बहते हैं जो कि हृदय के सन्ताप के कारण उष्ण होते हैं, इन आँसुओं से मेरे प्रकोष्ठ पर पड़ने गये ककण की मणियाँ मलिन हो जाती हैं, विरह क्रुशतावश नीचे की ओर खिसकता हुआ स्वर्ण ककण, धनुर्ज्याघात के चिह्न को भी स्पष्ट नहीं कर पाता, विरह कशता के कारण जब-जब यह स्वर्ण वलय कलाई से नीचे की ओर आने लगता है तब मैं बार-बार इसे ऊपर की ओर खींचता रहता हूँ। वह क्रुशतावश ज्याघाताङ्क पर भी नहीं ठहर पाता है।

विशेष—ठीले होने के कारण नीचे की ओर खिसने में तथा विरहियों के वाम भुजा पर मुख कर रोने में स्वभाव कथन है अतः स्वभावोक्ति अलंकार है, मणि विवर्णता का कारण उष्ण अश्रुप्रवाह है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है। काय रूप वलय सखन से कारण रूप क्रुशता के द्योतित होने से पर्यायोक्ति अलंकार है। विप्रलम्भ शृङ्गार की सुन्दर अभिव्यक्ति हैं। राजा आलम्बन, निशा उद्दीपन, अश्रु क्रुशता आदि अनुभाव, चिन्ता विषादादि संचारी भाव हैं। हरिणी नामक छन्द है।

न स म रस लागा षड् वेदै ह्यै हरिणी मता ।

संस्कृत व्याख्या—निशि निशि=प्रतिनिशम्, भुजे न्यस्त य अपाङ्ग तस्मात् प्रसृत् शील येषान्ते—भुजन्यास्तापाङ्गप्रसारिभि उपधानीकृतवामबाहुप्रदेशस्य नयनप्रान्तविनिर्गमनशीलै, अन्तस्तापात्=कामजनितहृदयदाहात्, अशिशिरै =उष्णै, अश्रुभि =नेत्रजलै, विवर्णा निष्प्रभा मणयो रत्नानि यत्र तत् विवर्णमणि अविवर्णमणि विवर्णमणि कृतम् इति विवर्णमणीकृतम्=कान्तिविरहितमणीकृतम् ज्याया मौर्व्या आघातेन अङ्क चिह्नं यस्मिन् स ज्याघाताङ्क, अनभिलुलित असृष्ट ज्याघाताङ्क यस्मिन् तत्—अनभिलुलितज्याघाताङ्कम्, असृष्टमौर्वीकिणभूषितम्, मणि वध्यते यत्र तत् मणिबन्धनम् तस्मात् मणिबन्धनात् प्रकोष्ठात्, सस्त सस्तम्=पुन पुन गलितम्, इदम् कनकवलयम्=एतत् स्वर्णकङ्कणम्, मया दुष्यन्तेन, मुहु—पुन पुन, प्रतिस्मर्यते=स्वस्थान प्राप्यते।

संस्कृत सरसार्थ—प्रियवदाकथनानुसार दुष्यन्त कथयति सत्य महमतिक्रुशो अतः अतएव प्रतिनिश वामभुजन्यस्तनयनप्रान्तनिर्गमनशीलै अन्तगतमदनसन्तापा दुष्णैर श्रुभि, कान्तिविरहितमणीकृत, असृष्टज्याघाताङ्क मणिबन्धनात् पुन पुन मलितम्, इद स्वर्णवलय मया पुन पुन स्वस्थान प्राप्यते।

द्विष्यणी

प्रजागरात् अत्यधिकरात्रि जागरणात् क्रुश =प्रजागरक्रुश । अन्तस्तापात्—अन्तर्गत ताप तस्मात् । प्रस्तुत पञ्च की अन्तिम दो पंक्तियों के अर्थ में विद्वानों में

प्रियम्बदा—(विचिन्त्य) हला, मदनलेखोऽस्य क्रियताम् । इमं देव-
प्रसादस्यापदेशेन सुमनोगोपितं कृत्वा तस्य हस्ते प्रापयिष्यामि । [हला,
मअणलेहो से करीअदु । इमं देवप्पसादस्सावदेसेण सुमणोगोविदं करिअ से
हत्थअ पावइस्स ।

अनसूया—रोचते मे सुकुमार प्रयोग । किं वा शकुन्तला भणति ।
[रोअइ मे सुउमारो पओओ । किं वा सउन्दला भणादि ।]

शकुन्तला—को नियोगो वा विकल्प्यते । [किं णिओओ वो
विकप्पीअदि ।]

प्रियम्बदा—तेन ह्यात्मन उपन्यासपूर्वं चिन्तय तावत् किमपि ललित-
पदबन्धनम् । [तेण हि अत्तणो उवण्णासपुव्वं चिन्तेहि दाव किम्पि ललिअप-
दबन्धण ।]

शकुन्तला—हला, चिन्तयाम्यहम् । अवधीरणाभीरुक् पुनर्वपते मे
हृदयम् । [हला, चिन्तेमि अहं । अवहीरणाभीरुअ पुणो वेवइ मे हिअअ ।]

मतभेद है, अपनी अपनी कल्पनानुसार टीकाकारो ने अपना-अपना अर्थ किया है, किसी
की कल्पना है कि दुष्यन्त रातभर बैठा-बैठा रोया करता था और वाम हाथ की हथेली
पर अपना सिर रखकर रोता था उसके आसुओ से उसके प्रकोष्ठ के स्वर्ण बलय की
मणियाँ मलिन हो गई थी । स्वर्ण ककण बार-बार कुहनी की ओर खसकता था जिसे वह
पुन पुन कलाई की ओर खींचता था इत्यादि पर इस अर्थ में कई ढंग से खींचतान करनी
पड़ती है, सीधा अर्थ वही है, दिन भर घूमते रहते वाला व्यक्ति सोता भले ही न हो पर
लेटता तो अवश्य होगा उसके बैठे बैठे रोने की कल्पना कुछ ठीक नहीं ज्ञात होती । ●

प्रियम्बदा—(सोचकर) सखि, उनके लिए एक प्रणय-पत्र लिखवाया जाय । इसको
फूलों में छिपाकर देवताप्रसाद के बहाने से, उनके हाथ पहुँचा दूगी ।

अनसूया—यह सुन्दर उपाय मुझे पसन्द है । किन्तु शकुन्तला क्या कहती है ।

शकुन्तला—आप लोगों के किस आदेश पर मेरे द्वारा कतव्याकर्तव्य का विचार
किया जाता है ?

प्रियम्बदा—तो फिर अपने प्रथम प्रणयवार्ता के अनुरूप कोई सुन्दर पद
रचना सोचो ।

शकुन्तला—सखि, मैं सोचती हूँ । किन्तु तिरस्कार के भय से मेरा हृदय काँप
रहा है ।

राजा—(सहर्षम्)

अय स ते तिष्ठति सगमोत्सुको

विशङ्कसे भीरु ! यतोऽवधीरणाम् ।

लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रिय

श्रिया दुराप कथमोप्सितो भवेत् ? ॥११॥

राजा—(प्रसन्नतापूर्वक)

अन्वय—हे भीरु, यत अवधीरणा विशङ्कसे, स अय ते सङ्गमोत्सुक तिष्ठति ।
प्राथयिता श्रिय लभेत वा, न वा (लभेत), श्रिया ईप्सित कथ (पुन) दुराप भवेत् ।

शब्दाथ—अवधीरणाम्=तिरस्कार, विशङ्कसे=आशङ्का करती हो
सगमोत्सुक=मिलने के लिए उत्कण्ठित, श्रिय=लक्ष्मी को, ईप्सित=अभिलषित,
दुराप=दुलभ ।

अनुवाद—हे भीरु, जिससे तू तिरस्कार की आशङ्का करती है, वह यह तुम्हारे
मिलने के लिए उत्कण्ठित खडा है । लक्ष्मी के प्रार्थी को लक्ष्मी प्राप्त हो या न हो, किन्तु
लक्ष्मी द्वारा वाञ्छित व्यक्ति कैसे (लक्ष्मी के लिए) दुलभ हो सकता है ।

भाषाथ—शकुन्तला के मन मे राजा द्वारा अपने तिरस्कार का भय है, जिसे
जानकर राजा कहता है कि वह तो स्वय शकुन्तला से मिलने के लिए अधीर है । अत
वह उसका तिरस्कार कभी नहीं कर सकता । लक्ष्मी के प्राथयिता जन को लक्ष्मी की
प्राप्ति हो या न हो पर लक्ष्मी द्वारा ईप्सित जन उसके लिए दुलभ नहीं हो सकता ।
इसी प्रकार शकुन्तला भी लक्ष्मी है । राजा उसको प्राप्त करना चाहता है, वह उसे
प्राप्त हो या न हो पर शकुन्तला द्वारा वाञ्छित दुष्यन्त उसके लिए कभी भी दुष्प्राप्य
नहीं हो सकता । अतएव शकुन्तला की प्राप्ति के विषय मे दुष्यन्त का शङ्का करना
उचित है लेकिन दुष्यन्त की प्राप्ति के विषय मे शकु तला को शड का करने की आवश्य-
कता नहीं ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे अतिम दो चरणो मे सामान्य से विशेष का समर्थन
होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है । क्योंकि यहाँ राजा यह कहना चाहता है कि तुम्हारे
से प्राथना किया जाता हुआ मैं तुम्हारे लिए कैसे दुलभ होऊँगा ? अर्थात् कैसे भी नहीं ।
वशस्थ नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—अयि भीरु=वृथा भीतिकातरे, यत = यस्मात् पुरुषात्,
अवधीरणाम्=अवहेलनाम, विशङ्कसे=आशङ्कसे, स अयम=दुष्यन्त, ते=तव,
सड मे उत्सुक—सड गमोत्सुक =अगसगोपलब्धिलास, तिष्ठति=स्थितोऽस्ति ।
प्राथयिता=लक्ष्मीप्राप्तिसमुत्सुक श्रीकामो वा जन, श्रियम्=लक्ष्मीम् लभेत=
प्राप्नुयात्, न वा=न प्राप्नुयाद् वा, (किन्तु) श्रिया=लक्ष्म्या, इप्सित =प्राप्तुमिष्ट
जन, कथम्=केन प्रकारेण,दुराप =दुलभ, भवेत्=स्यात् ।

सख्यौ—अयि आत्मगुणावमानिनि, क इदानीं शरीरनिर्वापयित्रीं शार
दीं ज्योत्स्ना पदान्तेन धारयति । [अयि अत्तगुणावमाणिणि, को दाणिं सरीर-
णिग्वावइत्तिअ सारदिअ जोसिणिं पडन्तेण वारेदि ।]

शकुन्तला—(सस्मितम्) नियोजितेदानीमस्मि । [णिओइआ दाणिं
म्हि ।]

(इत्थुपविष्टा चिन्तयति ।)

राजा—स्थाने खलु विस्मृतनिमेषेण चक्षुषा प्रियामवलोकयामि ।
यत —

उन्नमितैकभ्रूलतमाननमस्या पदानि रचयन्त्या ।

कण्टकितेन प्रथयति मय्यनुराग कपोलेन ॥१२॥

सस्कृत सरलार्थ—शकुन्तलावचनान्याकार्यं दुष्यन्तो मनसि कथयति—अयि
भीतिकारते प्रिये, यस्मात् जनात्त्वमवधीरणा माशङ्कसे स एवाय दुष्यन्त तव
समागमोत्कण्ठाकुल त्वदाज्ञा प्रतीक्षमाणोऽत्र स्थितोऽस्ति । सम्भवत्येतत् यच्छ्रीकाम
श्रिय माप्नुयान्नवा प्राप्नुयात्, पर श्रिया प्राप्तुमिष्ट जन कथ दुलभ स्यात् न कमपीत्यर्थ ।

टिप्पणी

मदनलेख — कामपत्र या प्रेमपत्र, जिसमे अपनी कामभावना का उल्लेख हो ।
स्त्रियो को कामाभिव्यक्ति के चार प्रकार भरतमुनि द्वारा बतलाये गये हैं—

“लेख्यप्रस्थापनं स्निग्धं वीक्षितं मूर्धभाषितं ।

दूतीसप्रेषणं नाया भावाभिव्यक्तिरिष्यते” ।

सुमनोगोपितम्—सुमनोभि गोपितम् । सुकुमार प्रयोग—सुन्दर कोमल उपाय ।
उपन्यास—प्रस्तुत करना, समीप रखना पर यहाँ इसका अर्थ है विषयानुकूल प्रसंग ।
पद बन्धनम्—रचना-पद्यरचना । सङ्ग गमोत्सुक—सङ्गमे उत्सुक प्रसितोत्सुकाभ्या तृतीया
वे ति सप्तमी । यत—पञ्चम्यास्तसिल, बुराप—दुर्+आप्+खल् । इप्सित—आप्+
सन्+क्त । यहाँ अभूताहरण नामक गभ सन्धि का अग है “तत्र व्याजाश्रय वाक्यम-
भूताहरण मतम् । प्रस्तुत श्लोक द्वारा कवि ने मानव स्वभाव की सुन्दर एव सूक्ष्म समीक्षा
की है ।

बोनों सखियाँ—ओ अपने गुणो का तिरस्कार करने वाली, कौन भला, शरीर
को शान्ति प्रदान करने वाली शरत्कालीन चाँदिनी को (अपने) वस्त्र के छोर से रोकता
है, अर्थात् चाँदिनी को अपने ऊपर पडने से रोकने के लिए अपने सिर पर वस्त्र डाल
लेता है अर्थात् कोई नहीं । तात्पर्य यह कि शरज्ज्योत्स्ना के समान हृदयानन्ददायिनी
तेरा वे कभी तिरस्कार न करेंगे ।

शकुन्तला—(मुस्कराहट के साथ) तो अब मैं तुम्हारे आदेशानुसार काय मे
सलग्न होती हूँ ।

(यह कहकर बैठ कर सोचती है)

राजा—इस उचित अवसर पर अपलक दृष्टि से प्रिया को देखूँ । क्योंकि—

अन्वय—पदानि रचयन्त्या अस्या उन्नमितैकभ्रूलतम् आनन कण्टकितेन कपोलेन मयि अनुराग प्रथयति ।

शब्दार्थ—रचयन्त्या = रचना करती हुई, उन्नमितैकभ्रूलतम् = उठाई गई एक भ्रुकुटि वाला, कण्टकितेन = रोमाञ्चित, कपोलेन = गण्डस्थल द्वारा, प्रथयति = प्रकट कर रहा है ।

अनुवाद—पदों की रचना करती हुई इस शकुन्तला का मुख, जिसमें कि लता के समान एक भ्रौं को ऊपर चढ़ा लिया गया है । रोमाञ्चित कपोल के द्वारा मेरे प्रति अनुराग प्रकट कर रहा है ।

भावार्थ—प्रस्तुत श्लोक में प्रणय-पत्र लिखती हुई शकुन्तला का सुन्दर चित्र खींचा गया है । पत्र लिखते समय चिन्तन करती हुई शकुन्तला की एक भ्रौं ऊपर चढ़ गयी है । उसके हृदय में राजा के प्रति जो प्रेम भाव उमड़ रहा है उससे उसके कपोलों में रोमाञ्च हो गया है । रोमाञ्चित कपोलों से उसका अनुराग प्रकट हो रहा है । अर्थात् इसके रोमाञ्चित कपोल से स्पष्ट है कि यह मुख पर प्रेम करती है ।

बिभोष—प्रस्तुत पद्य में “कण्टकितेन कपोलेन मे ‘अर्थापत्ति’ अलंकार की प्रतीति होती है क्योंकि कपोल उसी अवस्था में रोमाञ्चित होंगे जबकि हृदय में अनुराग होगा । अतः रोमाञ्चित कपोलों से अनुराग का प्रकाशन होने से “अर्थापत्ति” अलंकार है । अथवा रोमाञ्चित कपोलों से शकुन्तला के अनुराग की अनुमिति होने से ‘अनुमानालंकार’ है ।

‘उन्नमितैक भ्रूलतम्’ में ‘भ्रूलता इव’—ऐसी व्याख्या करने पर यहाँ उच्यमा अलंकार है । सम्पूर्ण श्लोक में स्वभाषोक्ति है । आर्याजाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—पदानि = मदनलेखनिवेशार्थं सुप्तिडन्त मयानि कवितापदानि, रचयन्त्या = विरचयन्त्या, अस्या = शकुन्तलाया, उन्नमिता उत्थापिता एका भ्रूलता यस्मिन् तत् = उन्नमितैकभ्रूलतम् = उत्थापितैकभ्रुकुटिम्, आननम् = मुखम्, कण्टकितेन = रोमाञ्चितेन, कपोलेन = गण्डस्थलेन मयि = दुष्यन्ते, अनुरागम् = स्नेहम्, प्रथयति = सूचयति ।

संस्कृत सरलाय—पदरचनाव्यस्ताया शकुन्तलाया मुखाकृति मालक्ष्य, ता सस्पृह निरीक्षमाण राजा कथयति, कवितापदानि निबध्नन्त्या अस्या मुखम्, यस्मिन्नेक भ्रूलता उन्नमिता वतते, रोमाञ्चितेन कपोलेन (करणेन) मयि दुष्यन्ते स्वानुराग सूचयति ।

टिप्पणी

आस्त्रगुणाबभामिनि - आत्मनो गुणान् अवमानयतीति तत्सम्बुद्धौ, आत्म गुण + अव + मान + स्वार्थे णिच्, कतरि णिनि । निर्वापयित्री—शांतिदायिका— निर + वप् + णिच् । नियोजिता—अर्थात् आप लोगों द्वारा बताये गये काम को करती हूँ, अर्थात् मैं स्वयं नहीं, केवल आप लोगों के आदेश का पालन कर रही हूँ । स्थाने— यह उचित है, शकुन्तला की बात सुनकर राजा सोचता है कि अब इसे प्रेमपूर्वक देखने

शकुन्तला—हला ! चिन्तित मया गीतवस्तु । न खलु सनिहितानि पुनर्लेखनसाधनानि । [हला, चिन्तित मए गीदवत्थु । असण्णिहिदाणि उण लेहणसाहणाणि ।]

प्रियस्वदा—एतस्मिञ्शुकोदरसुकुमारे नलिनीपत्रे नखैर्निक्षिप्तवर्णं कुरु । [इमस्सि सुओदरसुउमारे णलिणीपत्ते णहेहि णिक्खित्तवण्ण करेहि ।]

शकुन्तला—(यथोक्त रूपयित्वा) हला, शृणुतमिदानीं सगतार्थं न वेत्ति । [हला, सुणुद दाणि सगदत्थ ण वेत्ति ।]

उभे—अवहिते स्व । [अवहिदे म्हे]

शकुन्तला—(वाचयति)

तव न जाने हृदय मम पुन कामो दिवाऽपि रात्रावपि ।

निर्घृण तपति बलीयस्त्वयि वृत्तमनोरथान्यङ्गानि ॥३३॥

का मुझे अधिकार है । उन्नमित—उत् + नम + णिच् + कमणि क्त । उन्नमिता एका भ्रू लता इव यस्मिन् तत् । कण्टकितेन—कण्टका सजाता अस्येत्यर्थे कण्टक + इत्च् । अनुरागम्—अनुराग रति की छठी अवस्था माना गया है” “अङ्कुरपल्लव कलिकाप्रसूनफलभोगभागिय क्रमण । प्रेमा मान प्रणय स्नेहो रागोऽनुराग इत्युक्त राग एव स्वसवेद्यदशा प्राप्या प्रकाशित । यावदाश्रयवृत्तिश्चे दनुराग इतीरित” यहाँ क्रम नामक गभ सन्धि का अग है “भावतत्त्वोपलब्धिस्तु क्रम स्यात्—अनुराग भाव का यहाँ तात्त्विक ज्ञान है ।

शकुन्तला—सखी ! मैंने गीत का विषय सोच लिया है । किन्तु लेखन के साधन यहाँ विद्यमान नहीं ।

प्रियस्वदा—तोते के उदरभाग के समान कोमल इस कमलिनी-पत्र पर नखों से वर्णों को अङ्कित कर दो ।

शकुन्तला—(पूर्वोक्त रूप से लिखने का अभिनय करके) सखियो, सुनो अब इस गीत का भाव सगत है या नहीं ?

दोनों—हम दोनों सावधान हैं ।

शकुन्तला—(बाँचती है)

अन्वय—निघृण ! तव हृदय (अह) न जाने, काम पुन , स्वयि वृत्तमनोरथानि मे अङ्गानि दिवा अपि रात्रौ अपि बलीय तपति ।

शब्दाथ—निघृण=निदय, दिवा अपि रात्रौ अपि=दिन रात, बलीय = अत्यधिक, तपति=तपाता है या पीड़ित करता है ।

त्वयि वृत्तमनोरथानि मे अङ्गानि=मेरे उन शरीरावयवों को जिनकी अभिलाषा तुम पर समर्पित है ।

राजा—(सहसोपसृत्य)

अनुवाद—हे निदय ! मैं तुम्हारे हृदय को तो नहीं जानती, कि तु कामदेव तेरी ओर अभिलाषा युक्त मेरे अङ्गो को दिन रात अत्यन्त पीड़ित कर रहा है ।

भाषा—प्रस्तुत पद्य में शकुन्तला अपनी कामपीडित अवस्था का उल्लेख करती है । वह अर्हनिश कामजय सताप से तप रही है । पर उसकी इस दशा को देखकर भी दुष्यन्त को इसका कोई ध्यान नहीं है । अतः वह उसे निदय बताती है । शकुन्तला दुष्यन्त के हृदय के विषय में नहीं जानती कि उसकी क्या अवस्था है अथवा उसके हृदय का झुकाव उसकी ओर है भी या नहीं परतु शकुन्तला की सब अभिलाषायें दुष्यन्त की ओर लगी हुई हैं ।

विशेष—निघृण में अर्थापत्ति अलङ्कार है क्योंकि इससे दुष्यन्त अपने कर्तव्य से पराङ्मुख है—इस अर्थ की प्रतीति होती है ।

‘तव न जाने हृदयम्’ से शकुन्तला की इस अभिलाषा की प्रतीति होती है कि वह आलिङ्गन करना चाहती है । अतः अनुमानालंकार है । यह गीति नामक छन्द है । ‘आर्या पूर्वाधिसम यस्या अपराध मपि हसगते । छन्दो विदस्तदानी गीति तामभूतवाणि भाषन्ते ।’

संस्कृत व्याख्या—अयि निघृण=निष्कृप । तव हृदयम् अहं न जाने=तव हृदयस्य कीदृशी दशेत्यहं न वेधि, पुनः=किन्तु, त्वयि=त्वद्विषये । वृत्ता, सजाता मनोरथा अभिलाषा येषान्तानि वृत्तमनोरथानि=भवदङ्गालिङ्गनादिकं भुपलब्धुकामानि, मम=शकुन्तलाया, अड गानि=शरीरावयवान्, काम=स्मर, दिवा अपि=दिनेऽपि, रात्रावपि च, वलीय=अत्यधिकम्, तपति=सन्तापयति ।

संस्कृत सरला—कामतापमसहमाना शकुन्तला उपालम्भपूर्वक स्वदशा निवेदयन्ती राजानं मुदिदश्य कथयति—हे निष्कृप ! तव हृदयदशान्तु नाहं जाने, तदस्त्यनुरक्तं मयि न वेति, कि तु कामो मम सर्वाण्येव तान्यड गानि, येषामभिलाषा त्वयि एव केवलं समपितास्ति, दिनेऽपि रात्रावपि चात्यधिकं सन्तापयति ।

टिप्पणी

लेखन साधनानि—लिखने की सामग्री-कागज स्याही, कलम आदि । इससे ज्ञात होता है और पाणिनि तथा कात्यायन के क्रमशः ‘इन्द्रवरुण’ सूत्र तथा ‘यवनाल्लिप्याम’ वार्तिक से प्रमाणित होता है कि भारत में लेखन कला अति प्राचीन काल से ही विद्यमान रही है । सगताथम—प्रसंग और भाव के अनुकूल । निघृण—निदय, क्योंकि मेरी दशा की ओर तुम्हारा ध्यान नहीं है । निरस्ता घणा दया अस्य । शकुन्तला का यह सम्बोधन उसके प्रबल अनुराग एव उसकी ऐंद्रिय वासना का द्योतक है । विप्रलम्भ शृङ्गार है । लक्षणा द्वारा तपति का अर्थ वर्धित करने पर यह शकुन्तला की अनुनयोक्ति भी मानी जा सकती है ।

राजा—(सहसा पास जाकर)

तपति तनुगात्रि । मदनस्त्वामनिश मा पुनर्दहत्येव ।

ग्लपयति यथा शशाङ्क न तथा हि कुमुदवतीं दिवस ॥१४॥

सह्यो—(सहर्षम्) स्वागतमविलम्बिनो मनोरथस्य । [साअद
अवलविणो मनोरथस्स ।]

(शकुन्तलाऽभ्युत्थातुमिच्छति ।)

अन्वय—(हे) तनुगात्रि, मदन त्वाम अनिशम् तपति, मां पुन दहति एव,
दिवस यथा शशाङ्क ग्लपयति, तथा कुमुद्वती न हि ग्लपयति ।

शब्दाथ—तनुगात्रि=कृशाङ्गि मदन =कामदेव, अनिशम्=सवदा। शशाङ्कम्
=चन्द्रमा को, ग्लपयति=म्लान बना देता है, कुमुद्वतीम्=कुमुदिनी को ।

अनुवाद—हे स्वभावत एव कामतापवश कृश अगो वाली, कामदेव तुमको
तो निरन्तर तपाता ही है परन्तु मुझको तो वह जलाता ही है । दिन जितना चन्द्रमा
को म्लान (कान्तिहीन) बना देता है उतना कुमुदिनी को नहीं ।

भावार्थ—राजा शकुन्तला के कथन को सुनकर सहसा वहाँ पहुँचकर कहता है
कि हे कृशाङ्गी । यह सत्य है कि तुम्हे निरन्तर कामदेव सन्तप्त कर रहा है किन्तु
वह मुझे तो जला ही रहा है । अर्थात् मेरी काम पीडा तुमसे कहीं अधिक है । दिन
चन्द्रमा को जितना मलिन करता है उतना कुमुदिनी को नहीं । दिन मे कुमुदिनी
कुम्हला भले ही जाये पर वह अस्तित्व-विहीन नहीं होती, पर चन्द्रमा तो दिन मे
दिखाई भी नहीं पडता, इसी प्रकार काम कामदेव तुम्हे केवल सन्तप्त ही तो करता है
पर वह मुझे तो जला कर भस्म ही कर देना चाहता है । सन्ताप से शरीर की ननुता
ही सम्भव है विनाश नहीं परन्तु जलने से तो शीघ्र विनाश हो जाता है ।

शकुन्तला के देह ताप को अपने मानसिक ताप से कम बताने के ही लिये
राजा ने उसे तनुगात्रि कहा है । इसी प्रकार तपति पद भी साभिप्राय है, केवल तपाता
है सन्तप्त नहीं करता, सन्ताप से तो शरीरापाय भी सम्भव था पर ताप से नहीं ।

विशेष—पूर्वाध पराधगत वस्तु का विम्ब प्रतिविम्ब भाव होने से दृष्टान्त,
पुल्लिङ्ग स्त्रीलिङ्ग साम्य से शशाङ्क और कुमुद्वती पर नायक नायिका व्यवहार
समारोपण से पराध मे समासोक्ति, मदयतीति मदन अर्थात् हृषद जो कि ताप देने
वाला नहीं हो सकता अत विरोधाभास, तनुगात्रि मे तनु और गात्र शब्दो के समानाथक
होने से पुनरुक्तवदाभास पर यहाँ तनु का अर्थ कृश है । 'तपति' के प्रति तनुगात्रि
पदाथ हेतु है अत पदाथ हेतुक काव्यालिंग, तपति और दहति इन दोनो का एक ही कर्ता
है । अत दीपक ग्लपयति इस एक क्रिया के शशाङ्क और कुमुद्वती ये दो कम हैं अत
तुल्ययोगिता । कि ही के मत मे यहा प्रतिवस्तूपमा भी है । अनुप्रास, आर्या जाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—तनुगात्रि=हे कृशाङ्गि, मदन =काम, अनिशम्=सततम्,
त्वाम्=शकुन्तलाम तपति=पीडयति, पुन =किन्तु, माम्=दुष्यतम्, दहति एव=

राजा—अलमलमायासेन ।

सन्दष्टकुसुमशयनान्याशुक्लान्तबिसभङ्गसुरभीणि ।

गुरुपरितापानि न ते गात्राण्युपचारमर्हन्ति ॥१५॥

भस्मसात् करोत्येव । दिवस = दिनम्, यथा = येन प्रकारेण, शशाङ्कम् = चन्द्रम्, ग्लपयति = नि शोभम् करोति, तथा = तेन प्रकारेण, कुमुद्वतीम् = कुमुदिनीम्, न हि ग्लपयति = ग्लानि नयति ।

सस्कृत सरत्कार्थ—अवसरान्वेषी दुष्यन्त सहसोपेत्य शकुन्तला कथनस्योत्तरव्याजेनात्मदशा निवेदयन् कथयति, हे कृशाङ्गि, त्वान्तु काम केवल तपत्येव, माँ तु स भस्मीकरोत्येव । अत न स त्वा तथा पीडयति यथा स मा दहति । स्वाभाविक भेत्तु दिवसो यथा चन्द्र ग्लपयति न तथा स कुमुदिनी ग्लानि प्रापयति ।

टिप्पणी

तपति—ताप देता है, दहति—जलाता है, तपाने से कोई चीज अस्तित्वहीन नहीं होती पर जलाने से वह अस्तित्वहीन हो जाती है, इससे राजा ने अपने मानसिक सन्ताप को शकुन्तला के दैहिक ताप की अपेक्षा अधिक बतलाया है । ग्लपयति—दिन में कुमुदनी मुरझा जाती है पर अस्तित्वहीन नहीं होती, पर चन्द्रमा दिन में बिल्कुल दिखाई नहीं पड़ता, स्त्रीलिङ्ग कुमुदिनी शकुन्तला के रूप में, पुल्लिङ्ग चन्द्र को दुष्यत के रूप में तथा पुल्लिङ्ग दिवस को मदन के रूप में प्रस्तुत किया गया है और इस दृष्टान्त के द्वारा राजा ने अपने सन्तापाधिक्य को सूचित किया है । मनोरथस्य—यहाँ लक्षणा से मनोरथ का अर्थ अभीष्ट व्यक्ति है अर्थात् दुष्यन्त ।

(शकुन्तला राजा के स्वागत के लिए उठना चाहती है) ●

राजा—नहीं, नहीं कष्ट करने की आवश्यकता नहीं ।

अन्वय—सदष्टकुसुमशयनानि आशुक्लान्तबिसभङ्गसुरभीणि, गुरुपरितापानि ते गात्राणि उपचारम् न अर्हन्ति ।

शब्दाथ—सदष्टकुसुमशयनानि = फूलों की शैया को मर्दित करने वाले, आशुक्लान्त बिसभङ्गसुरभीणि = शीघ्र ही मुरझाये हुए कमल नाल के टूटने से सुगन्धित, गुरुपरितापानि = अत्यधिक सन्तप्त, गात्राणि = शरीरावयव या अङ्ग, उपचार = शिष्टाचार पालन, अर्हन्ति = योग्य हैं ।

अनुबाध—फूलों की शैया को मसलने वाले, शीघ्र मुरझाये हुए कमलनाल के टूटने से सुगन्धित, अत्यधिक सन्तप्त, तुम्हारे अङ्ग शिष्टाचार प्रदर्शन के योग्य नहीं हैं ।

भावाथ—शकुन्तला अस्वस्थ होने के कारण शिलातल पर बिछी पुष्प शैय्या पर लेटी हुई है पुष्प शैय्या, तापवश अग सचालन से अस्त-व्यस्त एव नतोन्नत हो गई है । साथ ही उसके शरीर के ताप के कारण पहले हुए कमल नाल मुरझा गये थे । इनके टुकड़ों से उसके अङ्ग सुगन्ध युक्त हो गये थे । राजा के आने पर शकुन्तला शिष्टाचार प्रदर्शन हेतु उठना चाहती है पर राजा कहता है कि उसे शिष्टाचार प्रदर्शन

अनसूया—इत शिलातलैकदेशमलकरोतु वयस्य । [इदो सिलात-
लेककदेस अलकरेदु वअस्सो ।]

(राजोपविशति । शकुन्तला सलज्जा तिष्ठति ।)

की आवश्यकता नहीं क्योंकि उसके अङ्ग अत्यधिक सन्तप्त है उसकी अवस्था ठीक नहीं है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में जो शकुन्तला के अङ्ग दुष्यन्त के आने पर उपचार या शिष्टाचार का व्यवहार करने के योग्य नहीं हैं, इसमें कारण 'गुह्यतापानि' पद है अतएव यहाँ पर पदाथ हेतुक-काव्यलिङ्गालङ्कार है । गात्राणि पद के तीनों विशेषण यहाँ सार्थक हैं अतः साभिप्राय विशेषणों के होने से यहाँ परिकरालङ्कार है । आर्या-जाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—सदष्टम् काम सन्तापा दितस्ततोऽङ्गसञ्चालनपरिमर्दितम् कुसुमानाम् पुष्पाणाम् शयन शय्या यै तानि—सन्दष्टकुसुमशयनानि, आशु—सत्वरम् क्लान्त म्लान विसस्य कमलनालस्य भङ्ग विच्छेद तेन मुरभीनि सुगन्धीनि—आशु क्लान्तविसभङ्गसुरभीणि, गुरु अधिक परित ताप येषान्तानि गुरुपरितापानि, ते=तव शकुन्तलाया, गात्राणि=शरीरावयवा, उपचारम्=शिष्टाचार प्रदर्शनम्, न अहति=कर्तुं योग्यानि न सन्ति ।

संस्कृत सरलार्थ—शकुन्तला स्वागताथ मृत्थातु मिच्छन्ती मवलोक्य राजा कथयति, अत्यधिकतापयुक्तानि तव गात्राणि, यानि परिमर्दितपुष्पशयनानि, आशु-म्लानकमलनालविच्छेदसुगन्धीनि मन्ति, मम स्वागताथ मायासकरणाय योग्यानि न सन्ति ।

टिप्पणी

सन्दष्ट कुसुमशयनानि—सन्दष्ट कुसुमाना शयन यै तानि । इसके अर्थ में विद्वानों के विचार भिन्न हैं । वस्तुतः सन्दष्ट का अर्थ है सलग्न, पुष्पशय्या सन्तप्त अगो में लगी हुई थी अतएव तापवश उसके पुष्प मुरझा गये थे, इसी बात को कवि ने २३ में शरीरलुलिता शब्द से स्पष्ट किया है, कामसन्ताप के कारण वह शय्या पर झुंझर-उधर हाथ-पैर पटक रही थी इस कारण पुष्प दबकर मुरझाकर अस्त-व्यस्त हो गये थे, यहाँ लक्षणा के द्वारा सन्दष्ट का अर्थ पीडित या परिमर्दित करने से प्रसगानुकूल अर्थ हो जायेगा । सम्—दश+क्त, शय्यते अस्मिन्निति शयनम्, शी+अधिकरणे ल्युट् । सन्दष्टसपत्न्या शाकु० । उपचारम्—सामान्य शिष्टाचार प्रदर्शन ।

अनसूया—प्रिय मित्र ! आप झुंझर शिलातल के एक भाग को सुशोभित करें अर्थात् बैठें ।

(राजा बैठता है । शकुन्तला लज्जित हो जाती है)

प्रियम्बदा—द्वयोरपि युवयोरन्योन्यानुराग प्रत्यक्ष । सखीस्नेहो मां पुनरुक्तवादिनीं करोति । [दुवेण पि वो अण्णोण्णाणुराओ पच्चवखो । सहीसिणोहो म पुणरुक्तवादिणि करेदि ।]

राजा—भद्रे, नैतत् परिहार्यम् । विवक्षितं ह्यनुवृत्तमनुताप जनयति ।

प्रियम्बदा—आपन्नस्य विषयनिवासिनो जनस्यातिहरेण राज्ञा भवितव्यमित्येष वो धर्मः । [आवण्णस्स विसअणिवासिणो जणस्स अत्तिहरेण रण्णा होदव्व त्ति एसो वो धम्मो ।]

राजा—नास्मात् परम् ।

प्रियम्बदा—तेन ह्यीयमावयो प्रियसखी त्वामुद्दिश्येदमवस्थान्तर भगवता मदनारोपिता । तदर्हस्यभ्युपपत्त्या जीवितमस्या अवलम्बितुम् । [तेण हि इअ णो पिससही तुम उद्दिसिअ इम अवत्थन्तर भअवता मअण्ण आरोविदा । ता अरुहसि अब्भुववत्तीए जीविद से अवलम्बिदु ।]

राजा—भद्रे, साधारणोऽयं प्रणयः । सर्वथाऽनुगृहीतोऽस्मि ।

शकुन्तला—(प्रियवदा मवलोक्य) ह्ला, किमन्त पुरविरहपयुत्सुकस्य

प्रियवदा—आप दोनों का ही परस्पर अनुराग प्रत्यक्ष है (अतः आप दोनों के विषय में यद्यपि कुछ कहने की आवश्यकता नहीं है) तथापि सखी के प्रति स्नेह मुझे फिर भी उसी बात को कहने के लिये विवश कर रहा है ।

राजा—भद्रे इसे न रोकना चाहिये । (अर्थात् आपको अपने मन की बात कह डालना चाहिये) क्योंकि जो बात (कोई) कहना चाहता है यदि वह न कही जाय तो वह पश्चात्ताप उत्पन्न करती है ।

प्रियवदा—राजा को, अपने राज्य के अन्दर रहने वाले, विपत्तिग्रस्त व्यक्ति की आपत्ति को दूर करने वाला होना चाहिये, यही आप राजाओं का धर्म है ।

राजा—इससे बढ़कर और कोई (कर्तव्य) नहीं है ।

प्रियवदा—तो हम दोनों की यह प्रिय सखी शकुन्तला तुम्हारे ही कारण, भगवान् कामदेव के द्वारा इस दशा को पहुँचा दी गई है । अतः उचित है कि आप अनुग्रह करके इसके जीवन की रक्षा करें ।

राजा—भद्रे ! यह प्रार्थना तो (दोनों ही ओर से) समान है, अर्थात् यदि इसका जीवनालम्बन मैं हूँ तो यह भी मेरा जीवनालम्बन है अतः जीवनालम्बनार्थं यह प्रार्थना तो दोनों ही की समान है फिर भी यदि आप मुझसे जीवनालम्बन की याचना करती हैं तो इसके लिये सबथा मैं आपका अनुगृहीत हूँ ।

शकुन्तला—(प्रियवदा की ओर देखकर) सखी, अपने अन्तःपुर की रानियों के

राजर्षे रूपरोधेन । [हला, किं अन्तेऽरविरहपञ्जुस्सुअस्स राएसिणो उव-
रोहेण ।]

राजा—

इदमनन्यपरायणमन्यथा

हृदयसन्निहिते हृदय मम ।

यदि समर्थयसे मदिरक्षणे

मदनबाणहतोऽस्मि हत पुन ॥१६॥

विरह से खिन्न राजर्षि को रोकने से क्या लाभ ! अर्थात् मेरे लिये इनको रोकना व्यर्थ है ।

राजा—

इदमिति-अन्यथ—मदिरक्षणे हृदयसन्निहिते, इदम् अनन्यपरायण मम हृदय
यदि अन्यथा समर्थयसे, मदनबाणहत पुन हत अस्मि ।

शब्दार्थ—मदिरक्षणे=मादक लोचनी वाली, हृदय सन्निहिते=हृदय में निवास
करने वाली, अनन्यपरायणम्=अनन्यासक्त, समर्थयसे=समझती हो, मदनबाणहत =
काम बाणों से आहत ।

अनुवाद—है मादक लोचनी वाली, मेरे हृदय में निवास करने वाली । मेरे इस
अनन्यासक्त हृदय को यदि अन्यथा समझती हो, तो कामदेव के शरों से आहत हुआ
भी मैं पुन मारा जाऊँगा ।

भाषा—राजा कहता है चञ्चल एव उन्मादक नेत्रों वाली और मेरे हृदय में
निरन्तर विराजमान रहने वाली शकुंतले मेरा हृदय तुम्हारा अनन्य भक्त है । पर
फिर भी यदि तुम उसको अन्यासक्त होने का सन्देह करती हो तब तो पहले से ही
काम से अति सतप्त मैं फिर से मारा जाऊँगा अर्थात् जीवित नहीं रह सकूँगा । अतएव
तुमको मेरे विषय में अन्यासक्त होने की शका करना सर्वथा अनुचित है ।

विशेष—‘अनन्यपरायणम्’ के प्रति ‘हृदय सन्निहिते’ पद हेतु के रूप में रखा
गया है, अत पदाद्य हेतुक काव्यलिङ्गालङ्कार है ।

‘हृदय का अनन्यपरायणम्’ तथा शकुन्तला के ‘हृदय सन्निहिते’ और ‘मदिरक्षणे’
इत्यादि अनेक विशेषण साभिप्राय हैं अत यहाँ परिकर अलंकार है ।

‘हृदय हृदयेति’ ‘हतोहत इति’ यहाँ पर लाटानुप्रास अलंकार है । द्रुतविलम्बित
नामक छन्द है (द्रुतविलम्बित माह नभी भरो”)

सस्कृत व्याख्या—मदिरे ईक्षणे यस्या तत्सम्बोधने—मदिरक्षणे=मादकनयने,
हृदये चेतसि सन्निहिता सम्यक् प्रतिष्ठिता तत्सम्बोधने—हृदयसन्निहिते=मानस-
समवस्थिते, इदम्=एतत्, न अयत् कलत्र परायणम् आश्रय यस्य तत्—अनन्यपरायणम्
=अन्यासक्तिरहित त्वन्मात्रनिष्ठमित्यथ, मम=दुष्यन्तस्य हृदयम्=मानसम्,
यदि=चेत्त्वम्, अन्यथा=विपरीतभावेन अन्यपरायणतयेत्यथ, समर्थयसे=निरूपयसि,

(तर्हि) मदनस्य कामस्य वाणी शरै हत विद्ध —मदनवाणहत =कामशरक्षत (अपि अहम्) पुन =भूयोऽपि, हत =मारित ।

सस्कृत सरलाथ—शकुन्तलाकथन माकण्य राजा कथयति—हे चित्तस्थित भादकनयने शकुन्तले यद्यपि मम हृदय त्वदेकप्रणयासक्त वतते तथापि त्व यदि मन्वित्त विपरीतभावेन चिन्तयसि तर्हि कामशरक्षत अपि अह पुन इतोऽप्यधिक विपन्नो भविष्यामि ।

टिप्पणी

शिलातलकदेशम्—इस शिला के एक भाग पर, बयस्य—मित्र, राजा को शकुन्तला पर पूणतया आकृष्ट देखकर अनुसूया उसे बयस्य कहकर सम्बोधित करती है । अन्योऽन्यानुराग—अन्यस्मिन् अयस्मिन् इति अन्योऽन्यम् अन्योऽयस्मिन् अनुराग अन्योऽन्यानुराग (अनु + रञ्ज + घञ् = अनुराग) पारस्परिक प्रेम “क्रिया व्यतिहारे सर्वनाम्नो द्वे वाच्ये समासवच्च बहुलम्” से द्वित्व असमासवद्भाव और स हुआ है । यहाँ द्वयोरपि युवयो कहने से कवि का तात्पर्य है कि तुम दोनों मे जो परस्पर अनुराग है उसको तुम दोनों ही जानते हो । पुनरुक्तवादिनीम्—पुन उक्त वदतीत्यर्थे—पुनरुक्त + बद् + साधुकारिणि कतरि णिनि ताम् । उसी बात को पुन दुहराने वाली । परिहायम्—परि + ह् + ण्यत् । विवक्षितम्—वक्तुमिच्छा विवक्षा सा सञ्जाता अस्य तत्—कृ + सत् + इतच् = विवक्षितम्—जो कहने की इच्छा हो, अनुक्तम्—न कहा गया, अनुत्तापम्—पश्चात्ताप, जनयति—उत्पन्न करता है । आपन्नस्य—आ + पद् + क्त = विपत्तिग्रस्त । विषयनिवासिन—देश या राज्य मे रहने वाले का । घम—कतव्य । आर्तिहरेण—आ + ऋ + क्तिन् = आर्ति, आर्ति हरतीत्यर्थे आर्ति + ह् + अच् तेन = दुःख को हरण करने वाले । अवस्थान्तरम्—अन्या अवस्था अवस्थान्तरम् = अव + स्था भावे अङ् = अवस्था । परिवर्तित या दयनीय दशा को । भगवता—ऐश्वर्य एव शक्तिसम्पन्न “ऐश्वर्यस्य समग्रस्य वीर्यस्य यशस श्रिय, ज्ञान वैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीरित” । अभ्युपपत्त्या—अभ्युपपत्तिरनुग्रह । अन्त पुरविरहपर्युत्सुकस्य—अन्त पुर का अथ यहाँ अन्त पुर मे रहने वाली रानियाँ है—पर्युत्सुक = खिन्न या व्याकुल । अनन्यपरायणम्—न अन्यत् परायण यस्य तत् । परायते अस्मिन्निति परायणम् = परा + अय् अधिकरणे ल्युट । जिसका अन्य कोई उत्तम आश्रय नहीं है । हृदयसन्निहिते—हृदये सन्निहिता तत्सम्बोधने—सम् + नि + धा + क्त । मदिरेक्षणे—माद्यति आभ्यामिति मदिरे, मदिरे ईक्षणे नयने यस्या तत्सम्बोधने, मद् करणे किरच् । ईक्षते आभ्यामिति ईक्षणे । “दृष्टि विकसितापाङ्गा, मदिरा तरुणे मदे । आघूणमानमध्या या क्षामाच्चञ्चित तारका । अथवा—सौष्टवेनापरित्यक्ता स्मेरापाङ्गा मनोहरा । वेपमानान्तरा दृष्टि मदिरा परिकीर्तिता । मदिरा का अर्थ सुरा भी है अत उन्मादक, लक्षणया अर्थ है । मदिरा मत्त खञ्जन का भी नाम है अत मत्त खञ्जन वत् चञ्चल नेत्रो वाली । यहाँ साम नामक प्रतिमुख सन्धि का अग है । तत्र साम प्रिय वाक्य सानुवृत्ति प्रकाशकम्” ।

अनसूया—वयस्य, बहुवल्लभा राजान भूयन्ते । यथा नौ प्रियसखी बन्धुजनशोचनीया न भवति तथा निर्बंतय । [वअस्स, बहुवल्लहा रावणो सुणीअन्ति, जह णो पियसही बन्धुअणसोअणिज्जा ण होइ तह णिवत्तेहि ।]

राजा—भद्रे किं बहुना ।

परिग्रहबहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य मे ।

समुद्ररसना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥१७॥

उभे—निर्बन्ते स्व ।

अनसूया—मित्र । सुना है राजाओ की बहुत सी प्रियायें होती हैं । अत जिससे हमारी प्रियसखी बन्धुजनों के लिए शोचनीय न हो वैसे ही व्यवहार कीजिये । अर्थात् ऐसा प्रबन्ध कीजिये जिससे कि स्वजनो को पछताना न पड़े ।

राजा—भद्रे, अधिक क्या कहूँ इतना ही पर्याप्त होगा—

परिग्रहेति-अन्वय—परिग्रहबहुत्वेऽपि मे कुलस्य द्वे प्रतिष्ठे (भविष्यत) समुद्र रसना उर्वी च, इय युवयो सखी च ।

शब्दार्थ—परिग्रहबहुत्वेऽपि=बहुत-सी पत्नियों के रहते हुये भी, कुलस्य=वश की प्रतिष्ठा=गौरव हेतु, समुद्ररसना=समुद्र जिसकी मेखला के सदृश है ऐसी पृथ्वी या (शकुन्तला के पक्ष मे) मुद्रा अर्थात् रत्नो से युक्त जिसकी मेखला है ऐसी शकुन्तला, उर्वी=पृथ्वी ।

अनुवाद—बहुत-सी स्त्रियों के होते हुए भी मेरे वश की प्रतिष्ठा दो है—एक तो समुद्र रूपी मेखला वाली पृथ्वी और दूसरी आप दोनों की यह सखी ।

भावार्थ—राजा की दृष्टि में शकुन्तला का अत्यन्त महत्वपूर्ण स्थान है । यद्यपि राजा के अन्त करण मे बहुत-सी रानियाँ हैं और समुद्र पर्यन्त पृथ्वी पर उसका राज्य है । परन्तु जिस प्रकार पृथ्वी उसके कुल की प्रतिष्ठा है उसी प्रकार वह शकुन्तला को भी अपने वश के गौरव का कारण मानता है ।

बिशेष—शकुन्तला और पृथ्वी दोनों प्रस्तुतो का एक धर्म 'प्रतिष्ठा' के साथ सम्बन्ध होने से तुल्ययोगिता अलंकार है । कोई यहाँ उर्वी को अप्रस्तुत मानकर दीपक अलंकार मानते हैं । उर्वी शब्द में लिङ्ग के समय से स्त्री के व्यवहार का आरोप किया गया है अत समासोक्ति अलंकार है ।

'द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य' मे दोनों ही प्रतिष्ठा का कारण है—इस प्रकार प्रतिष्ठा पद का अर्थवसाय होने के कारण भेद मे अभेद लक्षणा अतिशयोक्ति है ।

'समुद्र रसना' से पृथ्वी और सखी दो अर्थों की प्रतीति हो रही है अत श्लेषा-लंकार है । पथ्यावक्त्र नामक छन्द है ।

प्रियम्बदा—(सदृष्टिक्षेपम्) अनसूये, यथेष इतोदत्तदृष्टि रत्सुको मृगपोतको मातरमन्विष्यति । एहि, सयोजयाव एनम् । [अणसूए, जह एसो इदो दिण्णदिट्ठी उत्सुओ मिअपोदओ मादर अण्णेसदि । एहि, सजोएम ण ।]

(इत्युभे प्रस्थिते)

शकुन्तला—हला, अशरणाऽस्मि । अन्यतरा युवयोरगच्छतु । [हला, असरणा म्हि । अण्णदरा वो आअच्छहु ।]

सस्कृत व्याख्या—परिग्रहाणा बहुत्व तस्मिन् परिग्रहवहुत्वे=राज्ञिवाहुल्ये अपि, मे=मम दुष्यन्तस्य, कुलस्य=वशस्य, द्वे प्रतिष्ठे=द्वे एव गौरवस्थितिहेतुभूते (स्त) समुद्र सागर रसना मेखला यस्या सा—समुद्ररसना, उर्वी=पृथ्वी च, युवयो=भवत्यो, इयम्=एषा सखी=शकुन्तला च ।

सस्कृत सरसाथ—राजा कथयति, सत्यपि राज्ञिवाहुल्ये, मम कुलस्य गौरव हेतु आधारहेतु वा केवल द्वे एव स्त, समुद्रवेष्टिता इय पृथ्वी च युवयो इय सखी शकुन्तला चेति ।

दोनों—हम लोग अब प्रसन्न हो गई हैं ।

टिप्पणी

परिग्रहबहुत्वे—परि परित साकल्येन गृह्यते इति परिग्रह पत्नी परि+ग्रह कर्मणि अप् । प्रतिष्ठा—प्रतिष्ठत्यस्याम—इति प्रतिष्ठा—आधार स्वरूप या गौरव का कारण । प्रति+स्था+अङ्+टाप् । कुल परम्परा का आधार । दुष्यन्त शकुन्तला को अपने कुल की प्रतिष्ठा मानता है, षष्ठ अङ्क में भी वह कहता है “त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा” । समुद्ररसना—मुद्राभिं रत्ने सह समुद्र, स एव रसना मेखला यस्या सा, चारो ओर समुद्र से परिवेष्टिता पृथ्वी । “रत्नानुविद्धार्णव मेखलाया दिश सपत्नी भव बक्षिणस्या” रघु० । रसना और रसना ये दोनों ही प्रकार के शब्द मिलते हैं ‘रसना काञ्चि चिह्नयो । अन्यत्र ‘समुद्र बसना’ भी पाठ है अर्थात् समुद्र ही जिसका बस्त्र है, अवधि रूप आच्छादित करने वाला वस्त्र “टीकाकारो ने इसे शकुन्तला का विशेषण भी माना है । वस्तुतः समुद्र रसना का ही अन्यत्र भी वर्णन मिलता है अतः समुद्र बसना पाठ अधिक उपयुक्त नहीं है । यहाँ शकुन्तलोत्कर्ष कथन के कारण गम सन्धि का उदाहरण नामक अंग है । “उदाहरण मुत्कर्ष वचनम्” तथा दाक्षिण्य नामक नाट्य लक्षण है “दाक्षिण्य चेष्टया वाचा परचिन्तानुवतनम् ।” ●

प्रियम्बदा—(एक ओर दृष्टि डालकर) अनसूये, इधर की ओर दृष्टि लगाये हुए उत्कण्ठित यह मृग का बच्चा मानो अपनी माता को खोज रहा है । आओ इसको उससे मिला दें । (यह कहकर दोनों चल देती हैं ।)

शकुन्तला—सखी मैं असहाय रह गई हूँ, तुम दोनों में से एक तो यहाँ आओ ।

उभे—पृथिव्या य शरण स तव समीपे वर्तते । [पृथिवीए जो सरण सो तुह समीपे वट्टइ ।]

(इति निष्क्रान्ते ।)

शकुन्तला—कथ गते एव ? [कह गदाओ एव्व]

राजा—अलमावेगेन । नन्वयमार्राधयिता जनस्तव समीपे वर्तते ।

किं शीतलं क्लमविनोदिभिरार्द्रवाता-
न्सचारयामि नलिनीदलतालवृन्तै ?

अङ्के निधाय करभोरु यथासुख ते
सवाहयामि चरणावुत पद्मताम्रौ । १८॥

दोनो—जो पृथ्वी का आश्रय है वह तुम्हारे समीप में विद्यमान है ।

(दोनो का प्रस्थान)

शकुन्तला—क्या चली ही गई ?

राजा—घबड़ाने की कोई बात नहीं । यह सेवक व्यक्ति तुम्हारे समीप ही है ।

किमिति-अन्वय—किं शीतलं क्लमविनोदिभि नलिनीदलतालवृन्तै आद्रवातान् सञ्चारयामि । उत करभोरु, ते पद्मताम्रौ चरणौ अङ्के निधाय यथासुख सवाहयामि ?

शब्दाथ—क्लमविनोदिभि = श्रम (थकावट) को दूर करने वाले, नलिनीदल तालवृन्तै = कमलिनीपत्र के पत्तों से, आद्रवातान् = शीतल हवायें, करभोरु = करभ (हाथी के बच्चे की सूँड) के तुल्य जाँघो वाली अथवा कलाई से लेकर कनिष्ठिका उँगली तक हाथ का बाहरी भाग करभ कहलाता है, उसके तुल्य जघाओ वाली, पद्मताम्रौ = कमल के समान रक्ताभ व्रण के, अङ्के = गोद में या क्रोड भाग में, निधाय = रखकर, यथासुख—जिस प्रकार तुम्हें सुख मिले, उस प्रकार, सवाहयामि = दबाऊँ ।

अनुबाद—क्या मैं श्रम को दूर करने वाले, कमलिनी के पत्तों के पत्तों से ठण्डी हवा कहूँ ? अथवा हे करभोरु ! तुम्हारे कमल के समान रक्तवर्ण वाले चरणों को गोद में रखकर जिस प्रकार तुम्हें सुख प्राप्त ही उस प्रकार दबाऊँ ।

भावाथ—राजा के पास अकेली छोड़कर दोनो सखियों के चले जाने पर शकुन्तला अपने को असहाय मानकर चिन्तित होती है । राजा उससे पूछता है कि क्या वह कमल पत्र के सुकुमार व्यजनो से ठण्डी ठण्डी हवा करके उसकी थकान को मिटाये या उसके चरणों को, जोकि कमल के समान लाल रंग के हैं और कोमल हैं, गोद में रखकर दबाये । इस प्रकार राजा उसे अनेक चाटूक्तियों से प्रसन्न करने की चेष्टा करता है ।

स्मिरोथ—यहाँ पर नलिनी दलो पर तालवृन्त का आरोप किया गया है जो प्रकृत में पक्षा करने के लिए उपयोगी है, अतः परिणामालकार है ।

शकुन्तला—न माननीयेष्वात्मानमपराधयिष्ये । (इत्युत्थाय गन्तु-
मिच्छति ।) [ण माणणीएसु अत्ताण अवराहृइस्स ।]

‘करभोरु’ और ‘पद्यताम्रौ’ में उपमावाचक इव शब्द का प्रयोग न होने से यहाँ ‘वाचकलुप्तोपमा’ है ।

‘करभोरु’ और ‘पद्यताम्रौ’ इन विशेषणों के साभिप्राय होने से परिकरालङ्कार है, विकल्पालकार “तुल्यवलविरोधे विकल्प ‘करभोरु और पद्यताम्रा सवाहन में हेतु हैं अन् काव्यलिङ्ग अलकार । वसन्ततिलका नामक छ द है ।

संस्कृत व्याख्या—किम (अहम्) शान्तनौ = शान्तलस्पश क्लम ग्लान्ति क्लान्ति वा विशेषेण नुदन्ति दूरी कुवन्ति, इति क्लमविनादिन तै —क्लमविनादिभि = क्लान्त्यपहारक नलिया दलानि तान्येव नानवृत्तानि व्यचनानि तै —ननिनीदलतान वृत्तै =कमलिनीपत्रव्यजनै, आर्द्रा शीतना वाता वायवस्तान् आद्रवातान्, सचार यामि =बीजयामि । उत =अथवा, हे करभी इव ऊरु यस्य सा तत्सबोधने—करभोरु । ते =तव, पद्मे कमले इव ताम्रौ अरुणी—पद्यताम्रौ =कमलोदररक्तवर्णा, चरणी = पादौ, अडके =क्रोडे, निधाय, सन्धाय, यथासुखम् =यथा ते सुख भवेत् तथा, सवाहयामि =मर्दयामि ।

संस्कृत सरलाथ—शकुन्तला परित्यज्य सख्यो गमनान्तर ता राजा कथयति—
अलमावेगेन नन्वयमाराधयिता जनस्तव समीपे वतते, कथय, किं शीतस्पर्शं कमलपत्र व्यजनै
राद्र वातान बीजयामि अथवा कमलताम्रौ तव चरणी स्वाङ्कमारोप्य यथासुख मदयामि ।

शकुन्तला—नही, मैं माननीय जनो के प्रति अपने को अपराधिनी नहीं बनाऊँगी ।

(यह कहकर उठकर जाना चाहती है)

टिप्पणी

निवस्ते—निश्चित । आराधयिता—उपासक—सेवक, आ + राध + णिच् +
तृच्, क्लमविनोदिभि —क्लम विनोदयितु शीलमेषा मित्यर्थ—क्लम + वि + नुद् +
णिच् कतरि णिनि । सचारयामि =सम्—चर + णिच् । करभोरु—करभ का अर्थ—
कलाई से लेकर कनिष्ठिका अगुली तक का नीचे का भाग (मणिबन्धनादकनिष्ठ करस्य
करभो वहि ” अथवा हाथी के बच्चे की सूँड, इसके समान ऊरु अर्थात् जघाओ वाली ।
इससे जघाओ का अनुवत्ताकारत्व एव कोमलत्व ध्वनित होता है । सवाहयामि—इससे
राजा की चाटुकारिता सूचित होती है—सम् + वह + णिच् । यहाँ माला नामक
नाट्य लक्षण है “माला स्याद्यभीष्टाथप्रकाशनम् । पर्युपासन नामक सध्यङ्ग भी है
“पर्युपास्तिरनुनय ” ।

राजा—सुन्दरि, अनिर्वाणो दिवस । इय च ते शरीरावस्था ।
 उत्सृज्य कुसुमशयन नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा ।
 कथमातपे गमिष्यसि परिबाधापेलवैरङ्गैः ॥१६॥
 (इति बलादेना निवर्तयति ।)

राजा—सुन्दरो, अभी दिन भी नहीं ढला है और तुम्हारे शरीर की यह अवस्था है ।

उत्सृज्येति-अथय —नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा (त्वम) कुसुमशयनम् उत्सृज्य परिबाधापेलवै अङ्गैः कथम आतपे गमिष्यसि ?

शब्दाथ—नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा = कमलिनी के पत्तो से जिसने अपने स्तनो का आवरण आच्छादन बनाया है । कुसुमशयनम् = पुष्प शय्या को, उत्सृज्य = छोड़कर, परिबाधापेलवै = काम पीडा के कारण कोमल, अर्थात् दुबल, आतपे = धूप भे ।

अनुवाद—जिसने (कामतापशात्यथ) कमलिनी के पत्तो से अपने स्तनो का आवरण निमित किया है, ऐसी तुम पुष्प शय्या को त्याग कर, काम पीडा के कारण कोमल अङ्गो से धूप मे कैसे जाओगी ।

भाषाथ—दानो सखियो के चले जाने पर राजा शकुन्तला से पूछता है कि वह उसकी क्या सेवा करे ? उसके चरणो का सवाहन करे अथवा ठण्ठी हवा से उसका श्रम दूर करे ? शकुन्तला यह सब सुनकर उठकर जाना चाहती है तो राजा उसे धूप भे जाने से रोकता है । क्योंकि एक तो यह वैसे ही कोमलाङ्गी है और इस दशा मे काम पीडा के कारण उसके अग और भी दुबल हो गये है । वे धूप को सहन कर सकने अ असमथ है अत उसका पुष्पशय्या को त्याग कर जाना उचित नहीं ।

विशेष—यहा पर परिबाधापेलवै पद, "कथमातपे गमिष्यसि" के लिए हेतुत्वेन उपन्यस्त किया गया है अत पन्था हेतुक काव्यलिङ्ग अलङ्कार है ।

परिबाधापेलवै आदि विशेषण साभिप्राय हैं अत परिकर अलङ्कार है । आर्या जाति छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—नलिनीनाम कमलिनीनाम दलै पत्रै कल्पितम् रचितम् स्तनयोरावरण तापशात्यथ—माच्छादन यथा सा—नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा, कुसुमशयनम्—पुष्पमयी शय्याम् उत्सृज्य—विहाय, परित बाधा परिबाधा तथा पेलवै कोमलै दुबलै रित्यथ अङ्गैः = शरीरावयवै, (उपलक्षिता त्वम) कथम—केन प्रकारेण, आतपे—निदाधे गमिष्यसि—यास्यसि ।

सस्कृत सरलाथ—गमनाय प्रस्तुता शकुन्तला निवारयन् राजा कथयति—सुन्दरि, अनिर्वाणो दिवस, इयञ्च ते शरीरावस्था, अत कामतापशान्त्यथम् कमलिनी पत्ररचितस्तनाच्छादना त्वम इद पुष्पशयन विहाय, कामपीडाजजरितैरङ्गैः उपलक्षिता सती, कथमातपे यास्यसि ।

शकुन्तला - पौरव, रक्ष विनयम् । मदनसतप्ताऽपि न खल्व्वात्मन
प्रभवामि । [पौरव, रक्ष विणअ । मअणसतत्तावि ण हु अत्तणो पह्वामि ।]

राजा—भीरु, अल गुरुजनभयेन । दृष्ट्वा ते विदितधर्मा तत्रभवास्त्रात्र
दोष प्रहोष्यति कुलपति ।

अपि च—

गान्धर्वेण विवाहेन बह्व्यो राजषिकन्यका ।

श्रूयन्ते परिणीतास्ता पितृभिश्चानुमोदिता ॥२०॥

(यह कहकर बलात् इसे लौटाता है)

टिप्पणी

अनिर्वाण — निर्वाण = बुझा हुआ शान्त प्रचण्डतारहित । यहाँ पर इसका अर्थ है कि सूर्य अभी ढला नहीं है । अभी धूप कफी तेज है । क्वचित् 'स्तनावरणम्' भी पाठ है और इसे कुसुमशयनम् का विशेषण माना गया है पर ऐसा मानने से अर्थ अस्पष्ट और प्रसंग विरुद्ध हो जाता है । इसी प्रकार परिवाधा और पेलवै दोनो व्यस्त पद माने गये हैं, परित बाधा पीडा यस्या सा परिबाधा अर्थात् कामतापपीडिता—परिवाध अ धावे टाप—परिबाधा । आत्पे—आ समन्तात् तपति तस्मिन् आत्पे, आ + तप + कतरि अच । यहाँ हेतु नामक नाटय लक्षण है 'हेतु वक्ष्य समासोक्त मिष्टकृद् हेतुदर्शनात्' । अन्य आचार्यों के मत मे यहाँ उपन्यास नामक प्रतिमुख सन्धि का अग है । "उपपत्ति कुतोऽय उपन्यासस्तु स मत" ।

शकुन्तला—पुरुवशोत्पन्न राजन, शील की रक्षा कीजिये । काम पीडिता भी मैं अपने पर अधिकार नहीं रखती अर्थात् अपने शरीर पर मुझे पूरा अधिकार नहीं है, अपनी इच्छा मात्र से कुछ नहीं कर सकती ।

राजा—भयकातरे, अपने गुरुजनो का भय करना व्यर्थ है । तुम्हारे विषय मे सब जानकर, धम तत्त्वज्ञाता पूजनीय कुलपति कण्व इस विषय मे कुछ अपराध या दोष न मानेंगे । और भी ।

गान्धर्वेण अन्वय—वह व्य राजषिकन्यका गान्धर्वेण विवाहेन परिणीता, ता पितृभि अनुमोदिता च श्रूयन्ते ।

शब्दाथ—वह व्य = बहुत-सी, राजषिकन्यका = राजषियों की पुत्रिया, परिणीता = विवाहिता, अनुमोदिता = अनुमोदन की गइ ।

अनुवाह—बहुत सी राजषियों की पुत्रियाँ गान्धव विवाह विधि से विवाहिता हुई हैं और उनका उनके पितरो द्वारा समथन किया गया है । ऐसी सुनी जाती हैं ।

भाषाय—दुष्यन्त शकुन्तला को समझाता है कि उसे अपने विवाह के विषय मे महर्षि कण्व का भय करने की कोई आवश्यकता नहीं । क्योंकि ऐसे अनेक उदाहरण दृष्टव्य हैं जिनमे बहुत-सी राजषि कन्याओ ने गान्धव विवाह किया और उनके पिताओ

शकुन्तला—मुञ्च तावन्माम् । भूयोऽपि सखीजनमनुमानयिष्ये ।
[मुञ्च दाव म । भूओ वि सहीजण अणुमाणइस्स ।]

राजा—भवतु । मोक्षयामि ।

शकुन्तला—कदा ।

ने उनका अनुमोदन किया है । गांधव विवाह क्षत्रियों के लिये ही स्वीकृत था । कन्या एव पुरुष के पारस्परिक प्रेम के आधार पर दोनों की इच्छा से होने वाले विवाह को गान्धव विवाह कहा जाता था । इसमें माता-पिता की अनुमति आवश्यक नहीं होती है । यह काम के वशीभूत होकर किया जाता है । इसमें यह आवश्यक होता है कि वर-कन्या दोनों अपने कतव्य और उत्तरदायित्व को ठीक समझते हों । अतएव बाद में ऐसे विवाहों को माता-पिता आदि का समर्थन प्राप्त हो जाता था ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अप्रस्तुत सामान्य से प्रस्तुत विशेष की अभिव्यञ्जना होने के कारण अप्रस्तुत प्रशंसाऽलङ्कार है । अनुष्टुप् नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—वह व्य = अनेका, राजषिकयका = राजषिकुमार्य, गाधर्वेण विवाहेन = गान्धवविवाहविधिना, परिणीता = पारस्परिकप्रेममूलकेन विवाहविधिना कृतविवाहा, (सन्ति) ता कन्यका, पितृभि = गुरुजनै, अनुमोदिता च = अभिनन्दिता च, श्रूयन्ते = आकष्यन्ते ।

संस्कृत सरसार्थ—राजा कथयति, सुन्दरि, यथाकाम विहर, न त्वया गुरुजन शका कार्या । पुराणादिषु अनेका राजषिकन्यका गान्धर्वविवाहविधिना परिणीता श्रूयन्ते “क्षत्रियस्य तु गान्धर्वो विवाह श्रेष्ठ उच्यते” इति वचनात् त्वमपि राजषिवीर्य समुत्पन्ना अहमपि क्षत्रिय अत आवयोविवाहे न कमपि दोष महर्षि ग्रहीष्यति, अपितु स त्वा मभिनन्दयिष्यत्येव ।

टिप्पणी

रक्ष विनयम—विनय = शालीनता या शील सदाचार की रक्षा कीजिये, मुझे वलात् न खींचिये । आत्मन न प्रभवाभि मैं अपनी स्वामिनी नहीं, अपितु पराधीना हूँ मैं स्वेच्छा से आत्मदान नहीं कर सकती । विदितधर्मा—विदित धर्म यस्य स यहाँ धर्मादिनिच्० से समासात् अनिच् अन प्रत्यय है—विदितधर्मा-धर्म मर्यादा कुल परम्परा, गान्धर्वेण—‘सकामाया सकामेन निमत्र रहसि स्मृत करस्पर्शस्तु गान्धर्वे’ इच्छयाऽयोन्य सयोग कन्यायाश्च वरस्य च गाधव स तु विज्ञेयो मैथुय कामसम्भव “मनु” ब्राह्मो देवस्तथैवाव प्राजापत्य स्ताऽसुर गान्धर्वो राक्षसश्चैव पैशाचश्चाष्ट-मोऽधम । यहाँ उपदिष्ट नामक नाटकीय लक्षण है “उपदिष्ट मनोहारि वाक्य शास्त्रानुसारत” ।

शकुन्तला—तो मुझे छोड़ दीजिये । मैं पुन अपनी सखियों से अनुमति लूँगी ।

राजा—अच्छा, छोड़ दूँगा ।

शकुन्तला—कब ?

राजा—

अपरिक्षतकोमलस्य याव-
त्कुसुमस्येव नवस्य षट्पदेन ।

अधरस्य पिपासिता मया ते
सदय सुन्दरि गृह्यते रसोऽस्य ॥१२५॥

(इति मुखमस्या समुन्नमयितुमिच्छति । शकुन्तला परिहरति नाटयेन ।)

राजा-अपरिक्षतेति अन्वय—(हे) सुन्दरि । यावत् षट्पदेन अपरिक्षतकोमलस्य नवस्य कुसुमस्य इव, पिपासिता मया ते अस्य (अपरिक्षतकोमलस्य) अधरस्य रस सदय गृह्यते ।

शब्दार्थ—षट्पदेन = भ्रमर के द्वारा, अपरिक्षतकोमलस्य = जिसका पहले कभी न स्वाद लिया हो और सुकुमार हो उसके, पिपासिता = प्यासे, सदयम् = दया के साथ, गृह्यते = पिया जाता है ।

अनुवाद—हे सुन्दरी ! जब तक भ्रमर के द्वारा अनास्वादित और सुकुमार नवीन पुष्प के समान, प्यासे, मेरे द्वारा तेरे इस अक्षत कोमल अधर का रस दयाभाव से पिया जा रहा है ।

भाषा—प्रस्तुत पद्य में शकुन्तला के अधरो को पुष्प के समान तथा उसका आस्वादन करने के इच्छुक राजा को भ्रमर के समान बताया है । जिस प्रकार भ्रमर पहले कभी न चले गये नवीन कोमल पुष्प के मकरन्द रस का पान करने के लिये आलायित रहता है उसी प्रकार इस समय राजा शकुन्तला के उन सुकुमार अधरो का पान करने का इच्छुक है, जिनका इससे पूर्व कभी भी किसी के द्वारा आस्वादन नहीं किया गया है । शकुन्तला के अधरो को 'अपरिक्षत' कहा गया है जोकि उसके पवित्र चरित्र का द्योतक है । 'सुन्दरि' राजा के द्वारा शकुन्तला के लिये किया गया यह सम्बोधन बताता है कि इस अस्वस्थ दशा में भी शकुन्तला का सौन्दर्य अक्षुण्ण बना है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'कुसुमस्येव' में शकुन्तला के अधरो को कुसुम से उपमा दी गई है तथा उपमावाचक 'इव' शब्द का प्रयोग हुआ है, अतः यहाँ उपमालङ्कार है । काव्यलिङ्ग, परिकर, अनुप्रास आदि भी अलंकार हैं । मालभारिणी नामक छन्द है । "विषमे ससजा गुरु समे चेत सभरा येन तु मालभारिणीयम् ।

संस्कृत व्याख्या—हे सुन्दरि = काते, यावत् = यावत् काल पयन्तम्, षट्पदेन = भ्रमरेण, न विद्यते परितः क्षतम् यस्य स, स चासौ कोमलश्च तस्य अपरिक्षतकोमलस्य = भ्रमरादिना अपरिचुम्बितकोमलस्य, नवस्य = नव विकसितस्य, कुसुमस्य, पुष्पस्य इव, पिपासिता मया = पातुमिच्छता मया दुष्यन्तेन, अपरिक्षत नाद्यावधि केनाप्यास्वादित कोमल सुकुमारश्च तस्य-अपरिक्षतकोमलस्य, अस्य ते अधरस्य, रस = स्वाद, सदयम् = दया पूर्वकम्, गृह्यते = नोपलभ्यते ।

संस्कृत सरलाथ—राजा कथयति, सुन्दरि, यावत् मया तवाधरपानं क्रियते,

(नेपथ्ये)

चक्रवाकवधुके ! आमन्त्रयस्व सहचरम् । उपस्थिता रजनी । [चक्रवाकबहुए ! आमन्तेहि सहचर । उवट्टिआ रजणी ।]

शकुन्तला—(ससभ्रमम्) पौरव ! असशय मम शरीरवृत्तान्तोपलम्भा-
यार्या गौतमीत एवागच्छति । तद् विटपान्तरितो भव । [पौरव, अससअ मम
सरीरवृत्तान्तोवलम्भस्म अज्जा गोदमी इदो एव्व आअच्छदि । ता विडवन्त-
रितो होहि ।]

राजा—तथा । (इत्यात्मानमावृत्य तिष्ठति ।)

(तत प्रविशति पात्रहस्ता गौतमी सख्यौ च)

सख्यौ—इत इत आर्या गौतमी । [इदो इदो अज्जा गोदमी ।]

तत्पश्चात् मोक्षयामि । भ्रमरादिना अपरिचुम्बितकोमलस्य नवविकसितस्य पुष्पस्येव
तवाधरस्य पिपासिता षट्पदेनेव मया रस नोपलभ्यते तावन्न मोक्षयामि ।

टिप्पणी

सख्यम्—दयया सहितम्—धीरे धीरे, कौशल से इससे राजा का मुग्धानु-
वृत्तिवासुर्यं ध्वनित होता है । अनुमानयिष्ये—अनु + मन् + णिच् + लृट् । अनुमति
लूंगी । अपरिक्षत—जिसका किसी ने अब तक स्वाद नहीं लिया है । पिपासिता—
पा घ्रातु + सन् = पिपास तत् शत् ततीयैक वचन, पीने की इच्छा रखने वाले । यहाँ
स्पृहा नामक नाटकीय अलंकार है 'आकांक्षा रमणीयत्वाद् वस्तुनो या स्पृहा तु सा' ।
षट्पदेन—षट् पदानि अस्वेति षट्पद तेन ।

इतीति—(यह कहकर शकुन्तला का मुख ऊपर की ओर उठाना चाहता है ।
पर शकुन्तला राजा को अधर पान करने से रोकने का अभिनय करती है) ।

वस्तुतः नाटकीय नियमों के अनुसार रगमञ्च पर अधर पान दिखाना वजित
है अतएव कालिदास का दुष्यन्त भी इससे वञ्चित ही रह जाता है, जैसाकि वह स्वयं
आगे कहता है ।

(नेपथ्य मे)

हे चक्रवाकवधू, अपने साथी से विदा लो । रात आ गयी है ।

शकुन्तला—(ध्वराहट के साथ) हे पुरुवशी, निस्सदह मेरे स्वास्थ्य का
समाचार जानने के लिए आर्या गौतमी इधर की ओर ही आ रही है । इसलिए आप
वृक्ष की आड़ में छिप जाइये ।

राजा—अच्छा (अपने आप को छिपाकर खड़ा हो जाता है)

(तत्पश्चात् पात्र हाथ मे लिए गौतमी और दोनों सखियों का प्रवेश)

दोनों सखियाँ—इधर से आर्या गौतमी इधर से ।

गौतमी—(शकुन्तलामुपेत्य) जाते, अपि लघुसन्तापानि तेऽङ्गानि ।
[जादे, अवि लहुसदावाइ दे अङ्गाइ ।]

शकुन्तला—आर्ये, अस्ति मे विशेष । [अज्जे, अत्थि मे विसेसो ।]

गौतमी—अनेन दर्भोदकेन निराबाधमेव ते शरीर भविष्यति । (शिरसि
शकुन्तलामभ्युक्ष्य) वत्से, परिणतो दिवस । एहि, उटजमेव गच्छाम ।
[इभिणा दम्भोदएण णिरावाध एव्व दे मरीर भविस्सदि । वच्छे, परिणदो
दिअहो । एहि, उटज एव्व गच्छम्ह ।]

(इति प्रस्थिता)

गौतमी—(शकुन्तला के पास जाकर) पुत्री । तेरे शरीर का सन्ताप कुछ
कम हुआ ।

शकुन्तला—हाँ, मुझे कुछ लाभ है ।

गौतमी—कुशयुक्त जल से तेरा शरीर पीडारहित ही हो जायेगा । (यह कह
कर शकुन्तला के सिर पर जल छिड़क कर) पुत्री, अब दिन ढल गया है, आओ कुटी
में ही चलो ।

(यह कहकर सबका प्रस्थान)

टिप्पणी

चक्रवाकवधुके—चक्रवाक नामक पक्षी को वधू अर्थात् चकवी । ये दोनों पक्षी
प्रकृति नियमानुसार रात्रि में वियुक्त हो जाते हैं और दिन में सदा साथ रहते हैं । एक
पौराणिकी कथा के अनुसार जब राम सीता से वियुक्त होकर पपा सरोवर पर री
रहे थे तब चक्रवाक उन पर हँसा था अतः राम ने उसे रात में अपनी प्रिया से वियुक्त
रहने का शाप दिया था । कुछ भी हो साहित्य में इनका बहुत वणन मिलता है । इनके
इसी प्रकार के अन्य नाम हैं भूरिप्रेमा द्वन्द्वचारी रात्रि विश्लेषगामी आदि ।

यहाँ कवि का नाटकीय कौशल भी द्रष्टव्य है । नेपथ्य से गौतमी के आने की
सूचना दी जा रही है और शकुन्तला से कहा जा रहा है कि अब अपने प्रेमी से अलग
हो जाओ क्योंकि अब रात्रिरूपी गौतमी उपस्थित हो रही है । यहाँ चकवी शकुन्तला
और चक्रवाक दुष्यन्त है “दूरी भूते मयि सहचरे चक्रवाकी मिवैकाम्” मेघदूत ।
आमन्त्रयस्व—आ + मन्त्र धातु का अथ विदा लेना होता है सखियों का संकेत है कि
अब तुम दोनों प्रेमी अलग हो जाओ । यहाँ पर टीकाकारों ने पताका स्थानक माना है,
भावि घटना एव अर्थ की सूचना पताकास्थानक से दी जाती है “आगन्तुकेन भावेन
पताकास्थानकन्तु तत् । चक्र इत्युच्यते इति चक्रवाक तस्य अनुकम्पिता वधू इति चक्र-
वाक वधुके । यहाँ चक्रवाक वधू से कन् प्रत्यय और केऽण से ह्रस्व है । अन्तरित —
अन्तर जात मस्य—अन्तर इतच्च । निराबाधम—निर + आ + वाध् भावे अ” ।
परिणत —ढल गया है । सायकाल हो रहा है । उपलम्भाय—उप + लभ + षज । ●

शकुन्तला—(आत्मगतम्) हृदय ! प्रथममेव सुखोपनते मनोरथे कातर-
भाव न मुञ्चसि । सानुशयविघटितस्य कथं ते साप्रत सन्ताप । (पदान्तरे
स्थित्वा । प्रकाशम्) लतावल्लय सन्तापहारक ! आमन्त्रये त्वा भूयोऽपि परि-
मौगाय । [हिअ] । पदम एव्व सुहोवणदे कादरभाव ण मुञ्चसि । साणुस-
अविहडिअस्स कह दे सपद सदावो । लदावल्लय सदावहारअ, आमन्तेमि तुम
भूओ वि परिभोअस्स ।]

(इति दु खेन निष्क्रान्ता शकुन्तला सहैतराभि ।)

राजा—(पूर्वस्थानमुपेत्य, सनि श्वासम्) अहो, विघ्नवत्य प्रार्थितार्च-
सिद्धय । मया हि—

मुहुरङ्गुलिसवृताधरोष्ठ

प्रतिषेधाक्षरविकलवाभिरामम् ।

मुखमसविवर्ति पक्षमलाक्ष्या

कथमप्युन्नमित न चुम्बित तु ॥२॥

शकुन्तला—(मन मे) हे हृदय, पहले ही सुखपूर्वक मिले हुये मनोरथ (दुष्यन्त)
के निकट आने पर, तू ने अपने सकोच को नहीं छोड़ा । अब पश्चात्ताप सहित वियुक्त
होने पर तुझे दुःख क्यों है ? (थोड़ा चलकर रुककर, प्रकट मे) हे सन्तापहारक कता
कुञ्ज फिर सेवन करने के लिए तुम्हें आमन्त्रित करती हूँ ।

(शकुन्तला का औरो के साथ दुःखसहित प्रस्थान ।)

राजा—(पूर्व स्थान पर आकर दीघनिश्वास के साथ) अहो, अभीष्ट वस्तुओं
की उपलब्धि विघ्नो से युक्त होती है । क्योंकि मैंने—

मुहुरिति-अन्वय—(मया) पक्षमलाक्ष्या मुहु अङ्गुलिसवृताधरोष्ठ प्रतिषेधाक्षर-
विकलवाभिरामम् असविवर्ति मुख कथमपि उन्नमित, न तु चुम्बितम् ।

शब्दाथ—पक्षमलाक्ष्या = सघन पलकरोमो से युक्त नेत्रो वाली, अङ्गुलि-
सवृताधरोष्ठम् = अङ्गुलि से ढक लिए गये अधरोष्ठ वाले, प्रतिषेधाक्षरविकलवाभि-
रामम् = निषेधाक्षरो के अस्फुट उच्चारण के कारण मनोज्ञतर, मुखम असविवर्ति =
कन्धे की ओर मुड़े हुए मुख को, उन्नमितम् = ऊपर को उठाया ।

अनुबाद—सुन्दर रोमो से युक्त नेत्रो वाली (शकुन्तला) का बार-बार अगुलियो
से ढके गये अधरोष्ठ वाले, निषेधाक्षरो के अस्फुट उच्चारण के कारण मनोज्ञतर, कन्धे
की ओर मुड़े हुए, मुख को किसी प्रकार उठाया तो, पर चुम्बन न कर सका ।

भावाथ—राजा की अभिलाषा थी कि वह शकुन्तला के पक्षमल नेत्रो वाले
सुन्दर मुख का चुम्बन कर ले पर उसके इस अभीष्ट मनोरथ मे अनेक विघ्न आते हैं ।
शकुन्तला अत्यन्त लज्जाशील थी । वह राजा द्वारा किये जाने वाले चुम्बन को रोकने
के लिए अपनी अगुलियो से अधरो को ढक लेती थी । अस्फुट शब्दो मे वह बार-बार
निषेध कर रही थी और अपने मुख को कन्धे की ओर मोड़े हुए थी । इस कारण

उसका मुख और भी सुन्दर प्रतीत हो रहा था। ऐसे उसके मुख को राजा ने उसकी इच्छा के विरुद्ध बड़ी ही कठिनाई से ऊपर की ओर उठाया तो पर वह उसका चुम्बन न कर सका।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अधरोष्ठम' में अधर और आठ दोनों का एक ही अर्थ प्रतीत होता है, अतः यहाँ 'पुनरुक्तवदाभास अलङ्कार है।

'कथमप्युन्नमितम्' इस अर्थ के प्रतिपादन के लिए ऊपर दिये गये मुख के तीन विशेषण अगुलिसवताधरोष्ठम् प्रतिषेधाक्षरविकलवाभिरामम् तथा असविवर्ति—हेतुत्वेन कहे गये हैं अतः काव्यलिङ्ग है।

सम्पूर्ण पद्य में स्वाभावोक्ति अलङ्कार है। मालभारिणी नामक छंद है।

संस्कृत व्याख्या—पक्षमले प्रशस्तलोमशालिनी अक्षिणी नयने यस्यास्तस्या—पक्षमलाक्ष्या, मुहुः=वारवारम्, अडगुलिभिः सवत आच्छादित अधरोष्ठं निम्नोष्ठं यस्मिन् तत्—अडगुलिमवताधरोष्ठम्=मत्कृतचुम्बनवारणायडगुलिममाच्छादिताधरोष्ठम्, प्रतिषेधाक्षराणाम् मा मा अल मल मिति चुम्बननिषेधाक्षराणाम् विकलत्वेन अस्फुटमुच्चारणेन अभिरामम् मनाहरम्=प्रतिषेधाक्षरविकलवाभिरामम्, असयो स्कन्धयो विवर्ति परिवतनशीम—असविवर्ति, मुखम्=आननम्, कथमपि=येन केनापि प्रकारेण, उन्नमितम्=परिचुम्बनायोर्ध्वीकृतम्, तु=कितु, न चुम्बितम्=गौतमी सभागमश्रवणभयादित्यथ।

संस्कृत सरलाथ—पूर्वस्थानमुपेत्य राजा चिन्तयति—अहो अभीष्टार्थसिद्धयो विघ्नवत्यो भवति, मया पक्षमलनयनायास्तस्या मुखपरिचम्बितु कथमपि काठियेनोन्नमितपरचुम्बनाय न समर्थो जात यतो हि तदानीं तस्या मुखस्त्राभाविक्लज्जया तदडगुलिभिः सवृताधरोष्ठमासीत्, प्रतिषेधाक्षराणामस्फुटोच्चारणेन तदति मनोरममासीत् एवञ्च तच्चुम्बनवारणाय असविवृत्यप्यासीत्।

टिप्पणी

मुखोपनते मनोरथे—अनायास प्राप्त मनोरथ अर्थात् दुष्यन्त—दुष्यन्त की अनायास प्राप्ति हो जाने पर भी। **कातरभावम्**—सकोच भय अथवा लज्जाभाव। **सानुशय-विघटितस्य**—अनुशयेन पश्चात्तापेन सह सानुशय, सानुशय यथा स्यात्तथा विघटितम् तस्य। अनु+शी+अच—अनुशय, वि+घट् णिच् क्त=विघटित। **लतावल्लयसन्तापहारक आमन्त्रये त्वाम भूयोऽपि परिभोगाय**—इस वाक्य के सभी शब्द द्वयर्थक हैं, एक लताकुञ्ज के पक्ष में और दूसरा राजा के पक्ष में, गौतमी जिससे कि यह जान सके कि लताकुञ्ज से कहा जा रहा है, पर शकुन्तला का अभिप्राय लता की ओट में छिपे राजा से कहने का है लताकुञ्ज, तुम मेरे सताप का दूर करने वाले हो अतः मैं फिर भी विश्राम के लिए यहाँ आऊँगी अब तुम से विदा ले रही हूँ। राजा के पक्ष में इसका अर्थ है—लताकुञ्ज में छिपे हुए मेरे प्रिय, तुम मेरे कामसताप को दूर कर देने वाले हो, मैं इसी प्रकार के सम्भोग के लिए तुम्हें यहाँ पुनः निमन्त्रित करती हूँ। **आ+मन्+धातु का अर्थ**—विदा लेना और निमन्त्रण देना दोनों ही होते हैं। यहाँ इस

राजा—व नु खलु सप्रति गच्छामि ? अथवा, इहैव प्रियापरिभुक्तमुक्ते लतावलये मुहूर्तं स्थास्यामि । (सर्वतोऽवलोक्य)—

तस्या पुष्पमयी शरीरलुलिता शय्या शिलायामिव

क्लान्तो मन्मथलेख एष नलिनीपत्रे नखैरपित ।

हस्ताद् भ्रष्टमिदं विसाभरणमित्यासज्यमानेक्षणो

निर्गन्तुं सहसा न वेतसगृहाच्छक्नोमि शून्यादपि ॥३॥

कथन मे मनोरथ नामक नाटकीय लक्षण है “मनोरथस्त्वभिप्रायोक्ति भङ्ग्यन्तरेण यत्”
 सन्तापहारक—सतापम्य हारक—सम् + तप + घञ, ह् + ण्वुल । परिभोगाय—
 परि + भुञ्ज + घञ तुमथाच्चेति चतुर्थी । प्रार्थिताथसिद्धय—प्रार्थिताना मिष्टाना
 मर्थानाम प्रयोजनानाम सिद्धय । प्र + अथ + कमणि क्त । पिध + क्तिन सिद्धय ।
 विघ्नवत्य—विहयन्ते एभिर्गिति विघ्ना ते सत्यामु विघ्नवत्य । वि + हन् करणे घञर्थे
 क—विघ्न । पक्षमलाक्ष्या—पक्षमाणि सन्ति प्रणस्तानि अनयोरिति पक्षमले पक्षमत् +
 लच् । पक्षमल अक्षिणी यस्यास्तस्या समासात् घञ प्रत्यय डीष । प्रतिषेध०—
 प्रति + पिध + घञ प्रतिषेध असविवर्ति—अस + वि + वत् + क्तगि णिनि । यहाँ
 पश्चात्ताप नाटयलकार है । ‘ मोहादवधीरताथस्य पश्चात्ताप स एव तु ’ ●

राजा—अब कहा जाऊँ ? अथवा—यहाँ ही प्रिया द्वारा उपभोग किये गये और मुक्त किये गये लताकुञ्ज मे थोड़ी दूर ठहरूँगा (चारो ओर देवकर) ।

तस्या इति अन्वय—इय शिलाया तस्या शरीरलुलिता पुष्पमयी शय्या । एष नलिनीपत्रे नखै अपित क्ला त (तस्या) मन्मथलेख, इद (तस्या) हस्ताद्भ्रष्ट विसाभरणमिति आसज्यमानक्षण (अह) शून्यादपि वेतसगृहात् सहसा निगन्तु न शक्नोमि ।

शब्दाथ—शरीरलुलिता=देह से मदित, पुष्पमयी=कुसुमो से निर्मित, नलिनीपत्रे=कमलिनी के पत्रे पर, अपित=लिखा हुआ, क्लान्त=म्लान हुआ, मन्मथलेख=प्रेमपत्र, भ्रष्टम्=गिरा हुआ, विसाभरणम्=मृणाल का आभूषण, आसज्यमानेक्षण=आसक्त हुई दृष्टि वाला, वेतसगृहात्=वेत की कुञ्ज से, निगन्तुम्=बाहर जाने मे ।

अनुवाद—यह शिला पर उसके (शकुन्तला के) शरीर से मसली हुई फूलो से निर्मित शय्या है, यह कमलपत्र पर नखो से लिखा गया मुरझाया हुआ (उसका) प्रेमपत्र है, यह उसके हाथ से गिरा हुआ मृणाल का हस्ताभरण है—इस प्रकार (इन सब वस्तुओ मे) लगी हुई दृष्टि वाला मैं शून्य भी इस वेत के कुञ्ज से एकाएक बाहर जाने मे समथ नहीं हूँ ।

भाषाथ—शकुन्तला के लताकुञ्ज से चले जाने पर राजा शकुन्तला द्वारा उपभुक्त वस्तुओ से ही अपने मन को बहलाता है । वह पुष्प शय्या जिस पर शकुन्तला

ने विश्राम किया था, मुरझाया हुआ कमलपत्र जिस पर नखों से प्रेमपत्र लिखा था विरह से कुश हो जाने वाले हाथ से गिरा हुआ वह कमलनाल का ककण—इन सभी वस्तुओं में राजा के नेत्र उलझ कर रह जाते हैं। उसको शकुन्तला द्वारा उपभुक्त वस्तुओं से भी इतना लगाव हो जाता है कि वह शकुन्तला से विरहित भी लताकुञ्ज को छोड़ना नहीं चाहता।

विशेष—यहाँ पर 'निगतु न सहसा वेतसगृहाच्छक्नोमि' का कारण आसज्यमानेक्षण है अतः पदाथ हेतुक काव्यलिङ्ग अलङ्कार है।

लतागह से निकलने की कारणभूत शकुन्तला के अभाव होने पर भी राजा की जो वहाँ से जाने की इच्छा नहीं हो रही है, अतः कारण के होने पर भी कार्य की उत्पत्ति न होने से विशेषोक्ति अलङ्कार है।

उस लतागृह में शकुन्तला के होने रूप कारण के न होने पर भी राजा दुष्यन्त वहाँ रह रहा है, अतः कारण के न होने पर भी काय हो रहा है, अतः 'विभावनालङ्कार' है। शार्दूल विक्रीडित नामक छंद है।

संस्कृत व्याख्या—इयम्=पुरोदश्यमाना, शिलायाम्=शिलाखण्डोपरि, तस्या = शकुन्तलाया, शरीरेण—कामनप्तदेहेन, लुलिता—मदित्वा=शरीरलुलिता, पुष्पमयी क्षय्या=कुसुमरचित शयनम्, (अस्ति) नलिनीपत्रे=कमलिनीदले, नखै=करजै, अर्पित=उल्लिखित, एष कला त=समीपवर्ती तापपरिगत म्लान, मन्मथलेख=मदनलेख (अस्ति) इदम्=पुरोदश्यमानम् (तस्या) हस्तात्=करात्, अष्टम्=गलितम्, विरहकाशयद्वितोरित्यथ, मृणालबलयम् (अस्ति) इति—एषु पदार्थेषु, आसज्यमाने प्रियोपभुक्तवस्तुत्वात् स्वयमेव सवध्यमाने ईक्षणे नयने यस्य स—आसज्यमानेक्षण (अहम्) शूयात्=प्रियारहितादपि, वेतसगृहात्=लतागृहात्, सहसा=अकस्मात्, निर्गन्तुम्=वहि यान्तुम्, न शक्नोमि—न समर्थं भवामि।

संस्कृत सरलायें—शकुन्तलाविरहित लतागह समुपेत्य, प्रियोपभुक्तानि तत्रत्यानि वस्तु जातायवलोक्य राजा चिन्तयति—अत्र शिलाखण्डोपरि सत्तप्तशरीर मदित्वा पुष्पमय म्रिद शयनम् वतते। तथा कमलिनीदले स्वकीयै कररुहै रुल्लिखित एष मदनलेखोऽभुना म्लानो दृश्यते। विरहकाश्यवशाद्घस्तात् गलित म्रिद तस्या मृणालबलयमप्यत्रावलोक्यते। प्रियोपभुक्तमुक्तेष्वेषु पदार्थेषु स्वयमेव सवध्यमानेक्षणोऽह्मिदानीं शून्यादप्यस्माद् वेतसगृहाद् वर्हियान्तु न प्रभवामि।

टिप्पणी

प्रियोपभुक्तमुक्ते—आदी परिभुक्त पश्चान्मुक्त इति परिभुक्तमुक्त प्रियया परिभुक्तमुक्त स्तस्मिन्।

(आकाशे)

राजन्—

सायन्तने सवनकर्मणि सप्रवृत्ते
वेदीं हुताशनवतीं परितः प्रयस्ता ।

छायाश्चरन्ति बहुधा भयमादधाना
सन्ध्यापयोदकपिशा पिशिताशनानाम् ॥१४॥

राजा—अयमहभागच्छामि । (इति निष्क्रान्तः ।)

इति तृतीयोऽङ्कः ।

(आकाश मे)

हे राजन्—

अन्वय — सायतने सवनकर्मणि सप्रवृत्ते हुताशनवती वेदी परितः प्रयस्ता
सन्ध्यापयोदकपिशा भयम् आदधाना पिशिताशनाना छाया बहुधा चरन्ति ।

शब्दार्थ—सायन्तने=सन्ध्याकालीन, सवनकर्मणि=यज्ञ कार्य के, सप्रवृत्ते=
अच्छी प्रकार से प्रारम्भ हो जाने पर, हुताशनवती=यज्ञीय अग्नि से युक्त, परितः=
चारों ओर, प्रयस्ता=व्याप्त, या फैली हुई, सन्ध्यापयोदकपिशा=सन्ध्याकालीन
मेघों के समान पिगल वण की, भयमादधाना=भय उत्पन्न करने वाली, पिशिताश-
नानाम्=माँसाहारी राक्षसों की, बहुधा=अनेक प्रकार से, चरन्ति=विचरण कर
रही हैं ।

अनुबाव—सन्ध्याकालीन यज्ञ कम के प्रारम्भ होने पर अग्नि से युक्त वेदी के
चारों ओर व्याप्त, सायकालीन मेघों के समान पिगल वण की, भय उत्पन्न करने
वाली राक्षसों की परछाईया अनेक प्रकार से विचरण कर रही हैं ।

भाषा—राजा का कतव्य है कि वह यज्ञादि धार्मिक क्रियाओं में आने वाले
विघ्नो का निवारण करे । यहाँ उसे अपने इसी कतव्य की ओर ध्यान दिलाया गया
है । सन्ध्या समय में होने वाला यज्ञ प्रारम्भ हो गया है माँसाहारी राक्षस आकाश में
घूम रहे हैं उनकी काली-पीली भयानक परछाईयाँ पृथ्वी पर पड़ रही हैं अतः राजा
को इन राक्षसों का विनाश करने के लिये प्रवृत्त होना चाहिये ।

बिशेष—सन्ध्यापयोदकपिशा यहाँ पर उपमेय 'छाया' उपमान 'मेघ' और
साधारण धम 'कपिशवणत्व' तो स्पष्ट प्रतिपादित है परन्तु 'पयोदवत् कपिशवर्णा'
पयोदकपिशा में उपमावाचक 'वत्' पद लुप्त है और इस पद के अदर समास तो है
ही अतः यहाँ पर 'समासगा बाचकलुप्तोपमा' है ।

'भयमादधाना' का कारण राक्षसों की छाया का चारों ओर व्याप्त होना है
अतः यहाँ काव्यलिङ्गालङ्कार है । वसन्ततिलका नामक छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—सायम्भव सायतन तस्मिन्—सायन्तने=सध्याकालीने, सवनस्य यजनस्य कम तस्मिन्—सवनकर्मणि, सम्प्रवृत्ते=प्रारब्धे सति । हुताशनवतीम्=अग्निमयीम्, वेदीम्=यज्ञवेदीम्, परित प्रयस्ता=इतस्ततो विक्षिप्ता, भयम्=भीतिम्, आदधाना=उत्पादयन्त्य, सध्यापयोदा=सध्याकालीनमेघा तेषा मिव कपिशा पिङ्गलवर्णा—सध्यापयोदकपिशा—सध्याभ्रवत्कृष्णरक्तवर्णा, पिशित मांसम् अशन भोजन येषांते पिशिताशना तेषाम्—पिशिताशनानाम=मांसभक्षकाणा राक्षसानाम छाया=प्रतिबिम्बानि, बहुधा=अनेकवारम्, चरन्ति=गतागत कुर्वन्ति ।

सस्कृत सरलाथ—सध्याकालीने यज्ञकर्मणि प्रारब्धे सति, अग्निमयीं यज्ञवेदीं परित विक्षिप्ता भयजनका सध्याभ्रवत्कृष्णरक्तवर्णा राक्षसाना छाया गतागत कुर्वन्ति ।

टिप्पणी

सायन्तने—सायम्+साय चिरमित्यादिना टयु प्रत्यय टुडागमश्च । सवनम्—सु+ल्युट । सम्प्रवृत्ते=सम्+प्र+वृत्+क्त । हुताशनवतीम्—अशनातीति अशन अश् धातु नन्दादिद्वात् ट्यु हुतस्य हवनीयद्रव्यस्य अशन भक्षक—हुताशन अग्नि । हुतमशनातीति विग्रह कमप्यण् इति अणि कृते हुताश न तु हुताशन । आदधाना=आ+धा+शानच् । भयानक रस ।

राजा—यह मैं अभी आ रहा हूँ ।

(यह कहकर राजा का प्रस्थान)

तृतीय अंक समाप्त



चतुर्थोऽङ्कः

(तत प्रविशत कुसुमावचय नाटयन्त्यौ सख्यौ ।)

अनसूया—हला प्रियवदे, यद्यपि गान्धर्वेण विधिना निर्वृत्तकल्याणा शकुन्तलाऽनुरूपभर्तृगामिनी सवृत्तेति निर्वृत्त मे हृदयम्, तथाप्येतावच्चिन्तनीयम् । [हला पिअवदे, जइ वि गन्धर्वेण विहिणा णिब्वुत्तकल्लाणा सउन्दला अणुरुवभत्तुगामिणी सवृत्तेति णिब्वुद मे हिअअ । तह वि एत्तिअ चिन्तणिज्ज ।]

प्रियवदा—कथमिदं । [कह विअ ।]

अनसूया—अद्य स राजर्षिरिष्ट परिसमाप्याषिभिर्विसर्जित आत्मनो नगर प्रविश्यान्त पुरसमागत इतोगत वृत्तान्त स्मरति वा न वेति ।

[अज्ज मो राएसी इट्ठि परिसमाविअ इसीहि विसज्जिओ अत्तणो णअर पविसिअ अन्ते उरममागदो इदोगद वुचन्त सुमरदि वा ण वेति ।]

(तत्पश्चात् पुष्प चुनने का अभिनय करनी हुई) (शकुन्तला की) दोनो सखियाँ (अनसूया और प्रियम्बदा) प्रवेश करती हैं ।)

अनसूया—हे सखी प्रियम्बदा, यद्यपि गान्धर्व विधि से विवाहिता होकर सफल मनोरथ हुई शकुन्तला (अपने) अनुकूल पति को प्राप्त हो गई है, अतः मेरा मन सुखी हो गया है, तथापि इनना तो विचारणीय (ही) है ।

प्रियम्बदा—वह क्या ?

अनसूया—आज वह राजर्षि (दुष्यन्त) यज्ञ को पूणतया समाप्त करके ऋषियो के द्वारा (अपनी राजधानी को जाने के लिये) विदा किया गया, अपने नगर में प्रवेश कर (अपने) अन्तपुर में प्राप्त होकर, यहाँ की घटित घटना को स्मरण करता है अथवा नहीं ?

टिप्पणी

तृतीय अंक तक यह बतलाया गया है कि दुष्यन्त और शकुन्तला गान्धर्व विवाह विधि से विवाहित हो चुके हैं, और दुष्यन्त की सहायता से ऋषियो का यज्ञ निर्विघ्न समाप्त हो चुका है, ऋषियो द्वारा विदा करने पर दुष्यन्त अपनी राजधानी को लौट गया है, इसीलिये शकुन्तला प्रिय दुष्यन्त की प्रिय स्मृति में अन्धमनस्क होकर अपनी कुटी में बैठी है और सखियाँ उसके सौभाग्य देवता की पूजा के लिये पुष्पचयन करने के लिये कुटी से कुछ दूर बाहर निकली हैं, इसी समय अनसूया अपनी सखी प्रियम्बदा से कहती है—

कुसुमावचयम्—कुसुमानाम् अवचय नम् ञव् + चिञ् चयने धातो “एरच्” इति अच् प्रत्यय गुण अवचय । अवचयनम् ण्ति अवचय । फूतो वा चाना । वस्तुतः यहाँ अवचय प्रयोग व्याकरण को दृष्टि से अशुद्ध है, क्याकि ‘हस्तादान चेरस्तेये’ सूत्र से चोरी को छोड़कर अयत्र हाथ से चान अथ म धत्र प्रत्यय हाता है अतः यहा धञ् प्रत्यय और वृद्धि होकर अवचाय प्रयोग बनेना, क्याकि यहा चारी करना अथ नही है । इसीलिये आचाय वामन ने अवतार, अवचय जैसे प्रयाग म दीप्रव्यत्याम को अज्ञता सूचक माना है “अतारावचायशब्दया दीप्रव्यत्यामा गालानाम्” यद्यपि राघव भट्ट ने “अवचय” शब्द को ही शुद्ध मानने के लिये वृत्तिकार एव पदमञ्जरी कार का एतद् विषयक सद्म उठाते हुये “आरुह्य हम्नादानेऽप्यादयस्य प्रत्यासत्त्य-भवाद धञ्भाव “इत्यादि लिखकर इस प्रयाग वा व्याकरण सम्मत बगाने का प्रयास किया है तथापि यह अनावश्यक धीचातानी ही है, सगियो का पेड पर चढकर फू तोडना, प्रस्तुत प्रसंग म सधठित नही होता, इसम तो यही मानना अधिक उचित है, कि भास, कालिदास आदि ने इन दानो ही शब्दो ना यथारुचि प्रयाग किया हे “यावदहमपि कुसुमावचय करोमि” भास । “अयत्र यूय कुसुमावचाय कुरुध्वमत्रास्मि करोमि सख्य” वयस्य, एषा कुसुमावचयव्यग्रहस्ता” कालिदास । “तत् प्रविशति पुष्पावचयव्यग्रा० भवभूति” । अथवा यह माना जा सकता है कि कालिदास ने जैसा कि अन्यत्र भी कुछ वैदिक शब्दो का प्रयोग किया है वैसा ही यह वैदिक प्रयाग है, परन्तु यह ‘पाणिनि व्याकरणसम्मत कदापि नही माना जा सकता । इष्टिस—यञ् + क्तिन्—षत्व, ष्टुत्व, सप्रसारण । निवृत्तकल्याणा-निवृत्त निष्पन्न कल्याण विवाह-मगलरूपमनोरथमिद्धि यस्या सा (कल्याण मड गलेऽपि च) इति त्रिष्व । निर् + वृत् + क्त = निवृत्तम् । गान्धर्वविधिना = गान्धर्व विवाह की रीति म । विधीयते इति विधिस्तेन—विधिना—वि + धा + क्ति । अनुरूपभृतृ गामिनी—अनुगत रूपमिति अनुरूप स चासौ भर्ता अनुरूपभर्ता त साधु गच्छति इति अनुरूपभृत्-गामिनी—अनुरूपभृत् + गम् + क्तरि णिनि डीप । सबत्ता - सम् + वृत् + क्त + टाप् निवृत्तम्—निर् + वृ + क्त । सतुष्ट अथवा सुखी । एतावत्—एतत्परिमाणमस्यत्यर्थे—एतद् + वतुप । चिन्तनीयम्—चि + त् + अनीयर् । परिसमाप्य—परि + सम् + आप + क्त्वा—ल्यप् । विसर्जित—वि + सर्ज + णिच् + क्त । अतः पुरसमागत—अतः अभ्यन्तरे पुरम् निवासस्थानम् अन्तःपुरम्, भीतर रहने का स्थान अर्थात् रनिवास—शुद्धान्तः । अन्तःपुर समागत अन्तःपुरसमागत । इतोगतम्—इतः अत्र सप्तभ्यर्थे तसि इतोगतमित्यत्र सुप्सुपेति समास । स्मरति अत्र भविष्यदर्थे लट् । वतमान सामीप्ये वतमानवहेति ।

इस नाटक का यह चतुर्थ अङ्क ही इसके सभी जल्य अको म श्रेष्ठ है, जैसा कि कहा जाता है —

कालिदासस्य सवस्व मभिज्ञानशकुन्तला
तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कः स्तत्र श्लोक चतुष्टयम्

प्रियवदा—विलम्बधा भव । न तादृशा आकृतिविशेषा गुणविरोधिनो भवन्ति । तात इदानीमिम वृत्तान्त श्रुत्वा न जाने किं प्रतिपत्स्यत इति । [वीसद्धा होहि । ण तादिसा आकिदिविसेसा गुणविरोहिणो होन्ति । तादो दाणि इम बुत्तन्त सुणिअ ण आणे कि पडिविज्जिस्सदि त्ति ।]

अनसूया—यथाऽह पश्यामि, तथा तस्यानुमत भवेत् । [जह अह देक्खामि, तह तस्स अणुमद भवे ।]

अथवा— काव्येषु नाटक रम्य तत्रापि च शकु तला तत्र रम्यश्चतुर्थोऽङ्क स्तत्र श्लोक चतुष्टयम् ।

प्रस्तुत अङ्क मे नायिका शकुन्तला के पतिग्रहगमन की ही कथा प्रमुख है । शेष कुसुमावचयन, दुर्वासा का शाप, मोक्षण आदि घटनाये गौण हैं, अतएव इसमे प्राय करुण रस है तथापि वह नायिकागन रति के उद्वोदक हाने के कारण, शृङ्गार का अग बन गया है ।

प्रस्तुत अङ्क के आरम्भ से लेकर पञ्चम अङ्क के १८वे श्लोक के बाद “इति यथोक्त करोति” तक गभ सन्धि है । इस सन्धि का लक्षण है—“उदभेदन्तस्य बीजस्य प्राप्तिरप्राप्तिरेव च । पुनश्चावेपण यत्र स गभ परिकीर्तित ” अर्थात् जहाँ बीज रूप मे आरब्ध मुख्य कथावस्तु का स्पष्टनया प्रकटीकरण हो जाय, पर उसकी प्राप्ति अर्थात् फल प्राप्ति तथा अप्राप्ति दोनों ही साथ साथ चलती रह, अप्राप्ति होने पर बार-बार उसकी प्राप्ति के लिये उल्टा अन्वेषण किया जाय वहा गभ सन्धि होती है जैसा कि यहाँ देखा जाता है । दुवासा के शाप से फल की अप्राप्ति और पंचम मे मुद्रिका के मिल जाने पर पुन प्राप्त्याशा दिखलाई गई है । आचार्य धनञ्जय ने इस बात का कुछ भिन्न प्रकार से कहा है —

“गभस्तु दृष्टनष्टस्य बीजस्यान्वेषण मुहु ।

द्वादशाङ्गा पताकास्यान्नवाप्राप्तिसम्भवा ।”

अर्थात् बीज दृष्ट होकर पुन नष्ट हो जाने पर जहाँ उसका बार बार अन्वेषण किया जाता है वहाँ गभ-सन्धि होती है, इसके १२ अग होते हैं, इसमे पताका का होना अनिवाय नहीं है, यहाँ पताका तो नहीं है, पर प्राप्त्याशा रूप कार्याविस्था है । किशोर केलि व्याख्या के अनुसार यहाँ से षष्ठ्याङ्क समाप्ति तक विमश सन्धि है अतएव यहाँ नियताप्ति रूप कार्याविस्था है । आचार्य विश्वनाथ ने सप्तम अङ्क तक विमश सन्धि मानी है । ●

प्रियम्बदा—विश्वास रखो या निश्चिन्त रहो । उस प्रकार के विशिष्ट सुन्दर शरीरावयवो वाले (जन) गुणहीन नहीं होते । (किन्तु विचारणीय तो यह बात है कि) पिता (कण्व) इस समाचार को सुनकर, न जाने क्या सोचेंगे ?

अनसूया—जैसा कि मैं समझती हूँ उसके अनुसार तो यह उन्हें स्वीकृत ही होगा ।

प्रियव्रदा—कर्मनिव [कह विअ ।]

अनसूया—गुणवत्ते कन्यका प्रतिपादनीयेत्यथ तावत् प्रथम सकल्प ।
तं शक्तिं दैवतेषु संपादयति नन्वप्रयासेन कृतार्थो गुरुजन । [गुणवदे कण्णआ
पाऽऽदादिणि ज्ञे त्ति अथ दात्र पढमो सकप्पो । त जइ देव्व एव्व सपादेदि ण
अप्यआपेण किदत्थो गुरुथणो ।]

प्रियव्रदा—(पुरुषभाजन विलोक्य) सखि, अवचितानि बलिकर्म-
धर्मास्तानि कुसुमानि । [सहि अवइदाइ बतिकम्मपज्जत्ताइ कुसुमाइ ।]

अनसूया—ननु राक्षया शकुन्तलाया सौभाग्यदेवताऽर्चनीया । [ण
सहीए सउन्दलाए सोहगदवआ अच्चणीआ ।]

प्रियव्रदा—युज्यते । [जुज्जदि ।]

(इति तदेव कर्मारभेते ।)

प्रियव्रदा—वह कैसे ?

अनसूया—गुणवा व्यक्ति को क्या देनी चाहिए (माता-पिता) की यह प्रमुख
धारणा होती है, तो यदि इसे भाग्य ही पूरा कर देता है, तब तो गुरुजन बिना
प्रयास के ही सफल मनोरथ हो जाते हैं ।

प्रियव्रदा—(फूलों की टोकरी को देखकर) हे सखी, पूजा के काम के लिए
पर्याप्त पुष्प (हम लोगों ने) चुन लिये हैं ।

अनसूया—कितु सखी, शकुन्तला के सौभाग्य देवता—पतिदेव अथवा भगवती
धारिणी की भी तो पूजा करनी है ।

प्रियव्रदा—ठीक है ।

(यह कह कर उसी काय का अभिनय करती है)

टिप्पणी

विद्यच्छा—वि + लम्भ् + क्त टाप । आकृतिविशेषा आकृतीनाम् विशेषा
आकृतिविशेषा—विशेष सुन्दर आकार वाले लोग, गुणविरोधिन—गुणान् विरुद्ध-
न्वीत्यर्थे ताच्छीन्ये गुण + वि + रुध् + णिनि, गुणो से विरोध करने वाले । अथवा—
वि + रुध् + धञ्—विरोध, सोऽस्त्येषामित्यर्थे मत्वर्थीये इति—विरोधिन, गुणै
विरोधिन गुणविरोधिन, अर्थात् सुन्दर आकृति वाले लोग कभी गुणरहित नहीं होते,
राजा को सुन्दर होने के कारण गुणी ही होना चाहिये । इसी भाव को प्रकट करने
वाली सूक्तियाँ अन्यत्र भी देखी जाती हैं—प्रायो विरुपासु भवन्ति दोषा यत्राकृति-
स्सथ गुणा वसन्ति” वराहमिहिर कृत बृहत्सहिता । “नह्याकृति सुसदृश विजहाति वृत्तम्”
मृच्छकटिक । “सैयमाकृति न व्यभिन्नरति श्रीलम्” दशकुमारचरितम् । “त्वदुदाहरणा
कृतौ गुणा इति सामुद्रिक सार मुद्रणा” नैषधीय चरितम् । “आकारसदृशप्रज्ञ” रघुवश ।
“भिद्येत वा सबधृत्त मीदृशस्य निर्माणस्य” उत्तर रामचरितम् । सुन्दर आकृति और
सद्गुण सदा साथ-साथ रहते हैं, अत दुष्यन्त जैसे सुन्दर व्यक्ति से प्रवञ्चना,

(नेपथ्ये)

अयमह भो ।

अनसूया—(कर्ण दत्त्वा) सखि, अतिथीनामिव निवेदितम् । [सहि, अदिधीण विश णिवेदिद ।]

प्रियवदा—ननूटजसनिहिता शकुन्तला । [ण उडजसणिहिदा सउन्दला ।]

अनसूया—अद्य पुनर्हृदयेनासनिहिता । अलमेतावदिभ कुसुमे । [अज्ज उण हिअएण असणिहिदा । अल एत्तिएहि कुसुमेहि ।]

(इति प्रस्थिते)

(नेपथ्ये)

आ अतिथिपरिभाविनि ।

त्रिचिन्तयन्ती य मनन्यमानसा,

तपोधन वेत्सि न मामुपस्थितम्

स्मरिष्यति त्वा न स बोधितोऽपि सन्

कथा प्रमत्त प्रथम कृतामिव ॥१॥

विस्मरण आदि की चिन्ता न करनी चाहिए । दुष्यन्त के प्रति अनसूया को सन्देह, है, पर प्रियम्बदा उनके विषय में आश्वस्त है, किन्तु उसे महर्षि कण्व के विषय में आशका है, पर अनसूया उनके विषय में निश्चित है, क्योंकि वह समझती है कि महर्षि कण्व विवेकी पुरुष है अतः वह इसका अनुमोदन ही करेंगे, पर वह राजा को विलासी और कामुक समझती है, प्रियम्बदा उसे विश्वासी, प्रेमी एवं सद्गुण सम्पन्न मानती है, यह इन दोनों में स्वभावगत भिन्नता है यद्यपि वे दोनों ही दुष्यन्त को अथवा प्रियवयस्य ही मानती हैं । पश्यामि—अर्थात् मैं ऐसा समझती हूँ । प्रथम सकल्प—मुख्य धारणा या विचार । गुणवते—गुणा सन्त्यस्येत्यर्थे गुण शब्दान्मतुप् । कृतार्थ—कृत सफलीभूत अथ प्रयोजन यस्य । अप्रयासेन—अनायास ही बिना परिश्रम के ही । बलिकमपर्याप्तानि—बले कम तस्मै पर्याप्तानि । परि+आप+क्त । पूजाकम लिये पर्याप्त । सौभाग्यवेधता—उसके सौभाग्य को सुरक्षित रखने वाला विशेष व्यक्ति अर्थात् पति अथवा सौभाग्याधिष्ठात्री देवी—गौरी ।

(नेपथ्य मे)

यह मैं हूँ—अर्थात् मैं यहाँ एक अतिथि आया हूँ, यहाँ पर कौन है ?

अनसूया—(कान लगाकर अर्थात् ध्यान से सुनकर) हे सखी, किसी पूज्य अतिथि जैसी यह ध्वनि है, अर्थात् 'अयमह भो' यह किसी पूजनीय अतिथि का वचन है ।

प्रियम्बदा—शकुन्तला तो कुटी में है ही ।

अनसूया—(किन्तु) आज तो हृदय मे कही अयत्र है, अर्थात् उमका हृदय आज उसके पास न होकर कही और है। वम, इतने ही पुष्प पर्याप्त है।

(दोनो चल देती हैं)

(नेपथ्य मे)

ओह, ओ अतिथि का अपमान करने वाली !

विचिन्तयन्तीति-अवय—अनयमानसा यम् विचिन्तयती (त्वम्) उपस्थितम् तपोधनम् माम् न वेत्सि, स प्रमत्त प्रथमम् कृताम् कथाम् इव, बोधित अपि सन् त्वाम् न स्मरिष्यति ।

शब्दार्थ—अनयमानसा=एकाग्रचित्त वाली, यम्=जिस व्यक्ति को, विचिन्तयन्ती=ध्यान करती हुई (तुम) उपस्थितम्=(स्वय आकर) उपस्थित हुये, तपोधनम् =तपस्वी, माम्=मुझको अर्थात् दुर्वासा ऋषि को, न वेत्सि=नही समझ रही हो। स=वह व्यक्ति, प्रमत्त=पागल विक्षिप्त, प्रथमम्=पहले, कृताम्=कही गई, कथाम्=बात को, इव=की तरह, बोधित अपि सन्=(तुम्हारे द्वारा) याद दिलाये जाने पर भी, त्वाम् न स्मरिष्यति=तुझे याद नही करेगा।

अनुवाद—एकाग्रचित्ता हाकर जिस व्यक्ति का ध्यान करती हुई (तू) मुझ (स्वय) उपस्थित हुये उग्रतपस्वी (दुर्वासा) को नही जान रही है, वह व्यक्ति (तेरे द्वारा) याद दिलाने पर भी तुझे उसी प्रकार याद नही करेगा, जैसे विक्षिप्त व्यक्ति पहले कही हुई बात का (याद दिलाने पर भी स्मरण नही करता है)।

भावार्थ—प्रमादी अपने ही द्वारा कुछ क्षण पहले कही हुई बात को भूल जाता है पर उसे चाहे जितनी याद दिलाई जाय, पर वह उस बात का स्मरण नही करेगा। दुर्वासा ऋषि क्रुद्ध होकर शाप देते हुये कहते हैं कि तू जिस व्यक्ति (दुष्यन्ते) के ध्यान मे अनन्य मन होकर लगी हुई है और मेरी पुकार को नही सुन रही है, वह तुझे भूल जायेगा और फिर याद दिलाने पर भी वह तेरा स्मरण उमी प्रकार नही करेगा जैसे प्रमादी व्यक्ति अपनी ही बात का स्मरण नही कर पाता।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे यह बतलाया गया है कि वह चिन्तन कर रही था अतएव अनन्यमानसा थी, अतएव यहाँ काव्यलिङ्ग अलकार है। तपोधनम् और उपस्थितम्, यह दोनो साभिप्राय विशेषण है, अत परिकर अलकार है, उत्तराध म 'इव' से द्योतित पूर्णोपमालकार तथा श्लेष छेक एव वृत्त्यनुप्रास भी हैं। इसमे वशस्थ नामक छन्द है जिसका लक्षण "जतौ तु वशस्थ मुदीरित जरौ" अर्थात् इसके चारो ही पदो मे क्रमश जगण तगण जगण एव रगण के क्रम से १२ वण हैं।

संस्कृत व्याख्या—न विद्यते दुष्यन्तातिरिक्तेऽन्यस्मिन् जने मानस मन यस्या सा—अनन्यमानसा=एकाग्रचित्ता (सती) यम्—जनम् (दुष्यन्तमित्यथ) विचिन्तयन्ती =ध्यायन्ती (त्व शकुन्तला) उपस्थितम्=समागतम्—अतिथिसत्कारग्रहणाय स्वयमेव आगत्योदजद्वारि त्वत्समक्षमुपस्थित न तु दूरस्थितमित्याशय। वचने नानेन तस्या अपराधातिशयत्वं द्योत्यते। तपसाम्—आश्रमविहितधर्माणां जनम्

आधार-भूतम् आश्रय वा तम् तपाधनम्=अत्युत्कृष्टतपस्विनम् (अनेन स्वस्यावश्य-
पूज्यत्व निग्रहानुग्रहसामर्थ्य तथा चानादरे दोषाधिक्यत्वञ्च ध्वन्यते) माम्=
दुर्वाससम् (य कमपि न अपितु मादृश सुलभकोप दुर्वाससमित्याशय । न वेत्ति=न
जानासि (मया सम्यगाहृतापि बो यमानापि न ज्ञायस इत्यथ) स—पुरुष, बाधित
अपि=त्वया तत्सम्बन्धिचिह्नादिक प्रदश्य स्मारित अपि, त्वाम्=शकुन्तलाम्,
(तथैव) न स्मरिष्यति इव—यथा, प्रमत्त =प्रकर्षेण मदमत्त अवधानरहितो जन
प्रथमम्=पूर्वम् क्ताम्=(आत्मनैव) क्ताम्, कथाम्=वार्ताम् (बोधित सन्नपि
न स्मरति, न म स्मरमेव स्मरति, नापि स्मारितोऽपि स्मरतीति भाव ।

संस्कृत सरलाथ—पनिगनविनयानयगानमया शकुन्तलया स्वकीयाह्वानाश्रव-
णेनात्मानं तिग्मवृत्तं मवा सुनभकोपा महर्षिं दुर्वासाम् निग्रहानुग्रहसमयस्नाभेव
शापवचनं माह, य पुरुष त्वमनयमानस्मा सती विचिन्तयसि माञ्च तपोमूर्ति तव
समक्षं मुपस्थितमपि न ज्ञायसे, अस्मात्पराधान् म पुंस्य तत्सम्बन्धिघटनादिक
प्रदश्य त्वयाव्यभिचारीणि त्वा तथैव न स्मरिष्यति यथा मदो मत्त कश्चित्पुरुष
आत्मकथिता मपि वाना स्मारिता भूत्वापि न स्मरति ।

टिप्पणी

अयमहं भो - उन्नुत यह "अयमहमागतं भो, कोऽत्र वतते" इस वाक्य
का संज्ञित रूप है अतिथि ग्रहण करने के लिये आया हुआ अतिथि, इसी वाक्य
का कहकर बुलाता था। अतिथीनामिव निवेदितम्—यह किसी पूज्य अतिथि के
निवेदन जैसा आह्वान है। नि+विद+णिच्+क्त=निवेदितम्। उटजगत्निहिता—
उटजे ण्णुनीर सन्निहिता समुपस्थिता। सम्+नि+धा+क्त टाप 'दधाते हि, ।
हृदयेनार्त्सिंहिता—उटजगतशरीरापि हृदयेन भृत्गता—यद्यपि वह उटज में
है तथापि उसका हृदय अपने पति के पास है अर्थात् इस समय वह शून्यहृदया है।
आ—यह कोप सूचक अव्यय है। "आस्तु स्यात् कोपपीडयो" इत्यमर।
अतिथिपरिभाविनि—अतिथि मागन्तुक परिभावयति तिरस्करोतीति अतिथिपरि-
भाविनी तत्सम्बुद्धौ, परि+भू+णिच्+णिनि+ङीप् । अनन्यमानसा—न
अन्यस्मिन् मानस यस्या सा, अथवा न अन्यत् अवलम्बन यस्य तत् अनन्यम् अनन्य
मानस यस्या सा। वस्तुतः दुर्वासाम् के शाप का कारण यह नहीं था कि वह दुष्यन्त
का चिन्तन कर रही थी अपितु इसका कारण यह था कि उसने अतिथि सेवा रूपी
अपने कतव्य की उपेक्षा की थी और इस प्रकार एक अतिथि का अपमान किया था।
कालिदास की यह मौलिक कल्पना है मूल कथा में दुर्वासाम् के शाप की चर्चा नहीं
है, और कल्पना का उद्देश्य है नायक के चरित्र को उदात्त बनाना, जिससे कि यह
कहा जा सके कि वह स्वतः नहीं अपितु शाप के कारण उसे भूल गया था। दुर्वासाम्
सती अनसूया एव अत्रि मुनि के पुत्र थे और पुराणों में यह अतिक्रोधी प्रसिद्ध है।
इस नाटक का कथानक महाभारत से लिया गया है पद्मपुराण से नहीं, सम्भवतः

प्रियवदा—हा धिक्, हा धिक् । अप्रियमेव सवृत्तम् । कस्मिन्नपि पूजाहोऽपराद्धा शून्यहृदया शकुन्तला । (पुरोऽवलोक्य) न खलु यस्मिन् कस्मिन्नपि । एष दुर्घासा सुलभकोपो महर्षि । तथा शप्तवा वगवलोत्फुल्लया दुर्बाराया गत्या प्रतिनिवृत्त [हृद्धी हृद्धी । अप्पिअ एव सवृत्त । करिस्स पि पूआरुहे अवरद्धा सुण्णहिअआ सउन्दला । ण हु जस्सि कस्सि पि । एसो दुव्वासो सुलहकोवो महेसी । तह सविअ वेअवलुब्कुल्लाए दुव्वाराए गईए पडिणिवृत्ता ।]

अनसूया—कोऽन्यो हृतवहाव दग्ध प्रभवति । गच्छ, पादयो प्रणम्य निवर्तयैन यावदहमर्घादिकमुपकल्पयामि । [को अण्णो हृतवहादो दह्दिदु पहवदि । गच्छ, पादेसु पणमिअ णिवत्तेहि ण जाव अह अग्घोदअ उव-कप्पेमि ।]

प्रियवदा— तथा । [तह ।]

(इति निष्क्रान्ता ।)

अनसूया—(पदान्तरे स्खलित निरूप्य) अहो, आवेगस्खलितया गत्या प्रभ्रष्ट ममाग्रहस्तात् पुष्पभाजनम् । [अम्मो, आवेअक्खलिदाए गईए पव्वभट्ट मे अग्गहत्थादो पुप्फभाअण ।]

(इति पुष्पोच्चय रूपयति ।)

शकुन्तला का ही कथानक पद्यपुराण मे मगूहीत किया गया है, अतएव वहा यह श्लोक देखा जाता है—

“य त्व चित्तयसे वाले मनसाप्यनयवत्तिना ।

विस्मरिष्यति स त्वा वै, अतिथौ मौन शालिनीम्”

उपस्थितम् और तपोधनम्”—इन दो विशेषणो से यह सूचित किया गया है कि स्वय आकर सामने उपस्थित हुये भी अतिथि को न देखना उसकी बात न सुनना बहुत बडा अपराध है, साथ ही कोई साधारण अतिथि नहीं अपितु तपोमूर्ति अत्युत्कृष्ट तपस्वी दुर्घासा, जो कि निग्रह और अनुग्रह दोनो की सामर्थ्य रखते है, जबकि “अतिथि किल पूजार्थं प्राकृतोऽपि विजानता” इस वचन के अनुसार साधारण अतिथि भी पूज्य होता है, तब दुर्घासा जैसे तपस्वी की तो बात ही क्या । माम्—इससे दुर्घासा का अहम्भाव एव क्रोध प्रकट होता है । यद्यपि “विवाहो भोजन शापोत्सगौ मृत्युरत तथा” इत्यादि वचन के अनुसार शाप का वगन निषिद्ध है तथापि वह विष्कम्भक मे निषिद्ध नहीं है, केवल अको मे ही है । “शापाच्चै सान्तरायश्च स विमर्श । इति स्मृत” आचार्य विश्वनाथ के इस कथन के अनुसार यहाँ विमर्श सन्धि भी मानी जा सकती है । इस शाप कथा से रस दोष का भी वारण किया गया है । विचिन्तयन्ती—वि + चिती सजाने शतृ + डीप् । बोधित प्यन्त बुध् + क्त । ●

प्रियम्बदा—हाय-हाय, अनय (अनचाहा) हो ही गया, किसी मूर्खनीय जन के

प्रति (पनिचिताग्ना) अतएव शूयहृदया शकुन्ता ने अपराध कर दिया है। (सामने पत्रकर) वस्तुतः किसी साधारण जन के प्रति नहीं, (अपितु) यह (ता) सहज क्रोधी मर्दान्य दुर्गाता (है) उक्त प्रकरण में (शकुन्ता का) नाम लेकर प्रथम वगैरे अतिनीच एव अनिवाय गति में पाटे जा रहे हैं।

अनसूया—अग्नि के अनिर्दिष्ट जोर को दूसरा जना सकता है। (अर्थात् दुवामा जैसा धुनभ का ही ऋषि ही शापाग्नि में जला सकता है।) जाओ, (उनके) चरणों में प्रणाम करके लौटा जाओ। अब तक मैं (उनकी पूजा के लिए) अघ और बल तैयार करती हूँ।

प्रियश्वदा—अच्छा, (एना ही करती हूँ)।

(यह कह कर खली गई)

अनसूया—(कृष्ण आप चाकर नन्दवडान का अभिनय करके) जाह, घबडाहट में नख्खडाव हुई जान के कारण भर हाथ के अग्रभाग में फूना की टोकरी गिर गई है।

(यह कह कर फूलों के उठाने का अभिनय करती है)

टिप्पणी

अप्रियम् = अपराच्छनीय अथवा अनर, सवृत्तम्—सम् + वृत् + क्त। पूजाहो—पूजा महतीत्यर्थे पूजा + अह धातो अच् तस्मिन्। शूयहृदया—कुटीरगतशरीरापि दुष्यतगमानसा आपव हृदयेन शूया। अपराद्धा—अपराध कृतवती—अप + राध धाता कतरि क्त टाप। यस्मिन् कस्मिन्नपि न—जिम किसी साधारण अतिथि पर नहीं, अपितु सुलभकोष—सुलभ काय यन्म्य स। सुखेन लब्धु शक्य कोपा येन स। दुर्वासा दुष्ट दुसाध्य वास यस्य स, यह ऋषि का नाम है, पुराणों में यह सर्वाधिक क्राधी ऋषि माने गये हैं। वेगवलोत्कूलया—वेगस्य बलेन उत्फुला अतितीव्रा तथा। प्रतिनिवृत्—प्रति + नि + वृत् + क्त। हुतवहात्—हुत धृतादिक बल्लिप्रक्षिप्त हवनीय द्रव्यं वहति तत्तद्दवताभ्य प्रापयति तस्मात्, अत्र अययोगे अपारा० इति पञ्चमी। दग्धम्—दह + तुमुन्। अग्नि की यह नैसर्गिक प्रवृत्ति होती है कि इसमें जा कुछ भी कामल या कठार पत्राय डाल दिया जाय उस वह बिना कुछ सोचे विचारे जला कर भस्म कर देती है, कवि ने यहाँ दुवामा ऋषि को अग्नि तुल्य माना है जो कि प्रथमप्रणयपरिगता कुसुमकोमला शकुन्तला को भी शापाग्नि से जलाने में समर्थ है। अग्नि कभी-कभी हाता की अड गुलियों को भी जला देती है यदि वह सावधान न रहे, दुर्वासा भी क्रोधाद्दीप्ति-काल में अपराधानपराज, औचित्यानौचित्य एवं अवसरानवसर का ध्यान नहीं रखते, अतएव उन्होंने शकुन्तला को शाप दे डाला। अर्धोदकम्—अपश्च उदकम् चैत्यनयो ममाहार—अघ और जल। अघ में निम्नलिखित आठ चीजें मिलाई जाती हैं।

“आप क्षीर कुशाग्रश्च, दधि सर्पि मत्तण्डुलम्।

यव सिद्धायकश्चैवाष्टाङ्गाश्च परिकीर्तितः ॥

(प्रविश्य)

प्रियवदा—सखि ! प्रकृतिक्रम स कस्यानुनय प्रतिगह्णाति । किमपि पुन सानुक्रमो कृत । [सहि, पकिदिवक्को सो कस्स अणुणअ पडिगेण्हदि । कि वि उण सानुवकासो किदो ।]

अनसूया—(सस्मितम्) तस्मिन् बह्वेतदपि । कथय । [तस्मि बट्ट एद पि । कहेहि ।]

प्रियवदा—यदा निर्वातितु नेच्छति तदा विज्ञापितो मया । भगवन्, प्रथम इति प्रेक्ष्याविज्ञाततप प्रभावस्य दुहितृजनस्य भगवतकोऽपराधो मर्षयितव्य इति । [जदा णिवत्तिदु ण इच्छुदि तदा विष्णविदो मण । भवअ, पढम त्ति पेक्खिअ अविष्णाणादतवपपट्टावम्म दुहिदुजणरम भववदा णक्को अवराहो मरिसिदव्वो त्ति ।]

अनसूया—ततस्तत (तदो तदो)

प्रियवदा—ततो न मे वचनमन्यथाभवितुमहति, कित्त्वभिज्ञानाभरण-दक्षनेन शापो निर्वातित्यत इति मन्त्रयमाण एवान्तर्हित । [तदो ण मे प्रथण अण्णाहाभविदु अरिहदि । किदु अहिष्णाणाभरणदमणेण सावो णिवत्तिम्मदि त्ति मन्तअन्तो एव्व अन्तरिहदि ।]

अनसूया—आकर्षिदानोभाश्वसितुम् । अस्ति तेन राज्ञिणा सप्रस्थितेन स्वनामधेयाङ्गिन्मङ्ग लोयक स्पर्णीयमिति स्वयं पिन्दुम् । तस्मिन् स्वाधीनोपाया शकुन्तला भविष्यति । [सक्क दाणि अस्समिदु । अत्थि तण राएग्गिणा सपत्थिदेण सणामहेअकिअ अगुलीअअ मुमग्णीय त्ति सअ पिणद्ध । तस्सि साहीणोवाआ सउन्ढला भविस्सि ।]

अग्रहस्तात—अग्रश्चासौहस्तश्चेति कसधारय “हस्ताग्राग्रहस्तादयो गुणगुणिनो भेदाभेदाभ्याम्” इति वामनोक्तदिशा—अवयव अग्र, अवयवी हस्त दाना मं अमेद विवक्षा कर ली गई है, हस्तस्याग्र विश्रह करन पर हस्ताग्र रूप हागा । प्रअष्टम्—प्र+अश+क्त । अनिशोघ चलने से प्रखलित गति के कारण पुष्पभाजन का गिरना वस्तुतः अपशकुन सूचक है जिससे दुवासा के न जोटन की सूचना दी गई है । ●

(प्रवेश करके)

प्रियम्बदा—सखी, स्वभाव से ही टेढा वह निसर्गो प्राथना स्वीकार करता है । फिर भी मैंने उसे कुछ दयालु बना लिया था ।

अनसूया—(मुस्कराहट पूर्वक) इसमें इतना भी बहुत है कहा ।

(फिर क्या हुआ)

प्रियम्बदा—जब वह लोटन के लिए इच्छुक नहीं हुआ, तब मैंने (उमसे) निवेदन किया । भगवन्, (जापके) तप के प्रभाव को न जानन वाली पुत्रीजन का यह प्रथम (अपराध है) यह समझकर आपक द्वारा यह एक अपराध क्षमा करने योग्य है ।

प्रियवदा—सखि, एहि । देवकार्यं तावद् निर्वर्तयाव । [सहि, एहि । देवकज्ज दाव णिन्वत्ते म्हा ।]

(इति परिक्रामत ।)

प्रियवदा—(विलोक्य) अनसूये, पश्य तावत् । वामहस्तोपहितवदना-
ऽऽलिखितेव प्रियसखी । भर्तृगतया चिन्तयात्मानमपि नषा विभावयति, किं
पुनरागन्तुकम् । [अणसूये, पेक्व दाव । वामहस्तोवहितवदना आलिहिदा
विअ पिअसही । भर्तृगदाए चिन्ताए अत्ताण पि ग एमा विभावेदि कि उण
आअन्तुअ ।]

अनसूया—तब क्या हुआ ?

प्रियम्बदा—तब, मेरा वचन विपरीत (मि या) नहीं हो सकता है । किन्तु
परिचायक आभूषण को देखने से शाप निवृत्त (समाप्त) हो जायेगा यह कहने-कइते ही
वह अन्तर्धान हो गया ।

अनसूया—अब धैर्य धारण किया जा सकता है । प्रस्थान करते हुए उस
रार्जपि (दुष्यन्त) के द्वारा अपन नाम से अकिन (एक) अँगूठी, स्मरणचिह्न रूप में
(शकुन्तला के अँगुली में) स्वयं पहनाई गई थी, (वह) विद्यमान है । उममें शकुन्तला
(शापमोक्ष के) उपाय में स्वन्त्र रहेंगी ।

टिप्पणी

प्रकृतिवक्र—प्रकृत्या रवभावेन वक्र कुटिन—स्वभाव से ही कुटिन । प्रति
गृह्णाति—स्वीकरोति—प्रति + ग्रह् + लट् । अनुनयम्—अनु + नी + अच् = विनय
प्रार्थना । किमपि—कुछ कुछ । सानुक्रोश अनुक्रोशेन अनुगहेण सह इति सानुक्रोश—
अनु + क्रुश् + धञ् । इच्छति—भूनाथ में वतमान का यह प्रयोग प्रचलित मुहाविरे के
अनुसार है, वृहितृजनस्य—दुर्वासा से अनुग्रह प्राप्त करने के लिए प्रियम्बदा की यह
सामयिक भावात्मक विज्ञप्ति है पुत्रों पर कठोर हृदय जन भी दया करते ही है ।
प्रेक्ष्य—प्र + ईक्ष् + क्त्वा-न्यत् । अविज्ञाततप प्रभावस्य—न विज्ञात अविज्ञात
तपस प्रभावे येन तस्य । मपयितव्य मृप—तव्यत् । अभिज्ञानाभरणदशनेन—
अभिज्ञायतेऽव नेति अभिज्ञान तत् आभरण तस्य दशन तेन । मन्त्रयमाण—मन्त्र +
शानच् । अन्तर्हित—अन्तर् + धा + क्त, दधातेर्हि इति धा इत्यस्य हि । योगसिद्धि
के वल से वे अन्तर्धान हो गये । आश्वसितुम्—आ + श्वम्—तुमुन् । सप्रस्थितेन—
सम् + प्र + स्था + क्त । स्मरणीयम्—स्मृ बाहुवकात् करणे अनीयर् स्मरत्यनेन अर्थात्
इसके द्वारा तुम मुझे याद करते रहना । स्वाधीनोपाया—स्वस्मिन् अधि इति—
स्व + अधि स्वार्थे ख, इन स्वाधीन, उपायते अनेनेति उपाय—उप + अप् + धञ् ।
स्वाधीन उपाय यस्या सा । पिनद्धम्—अपि + नह् + क्त भागुरिभते अकारलोप । ●
प्रियम्बदा—सखी, जाओ, तब तक (हम दोनों) देवपूजा का काय समाप्त
करे ।

(दाना चारो आर घृपती है)

अनसूया—प्रियवदे, द्वयोरेव नौ मुख एष वृत्तान्तस्तिष्ठतु । रक्षितव्या खलु प्रकृतिपेलवा प्रियसखी । [पिअवदे, दुवेण एव्व णो मुहे एसो वुत्तनो चिट्ठदु । रक्खिदव्वा क्वु पकिदिपेलवा पियसही ।]

प्रियवदा—को नामोष्णोदकेन नवमालिका सिञ्चति । [को णाम उष्णोदएण णोमालिअ मिचेदि ।]

(इत्युभे निष्क्रान्ते)

विष्कम्भक ।

प्रियम्बदा—(देव कर) अनसूया देवा तो, (यह हमारी) पिय सखी वाये हाथ पर मुख रखे हुए चित्रित मी (स्थित हे) पतिगत चिन्ता के कारण यह अपने को भी नहीं समझ रही है, फिर अतिथि को तो (कहा समझेगी ?) । ●

अनसूया—प्रियम्बदा, यह (शाप का) वत्तात हम दोनों के मुख तक ही सीमित रहे अर्थात् हम दोनों के अतिरिक्त और कोई इसे जान न पाय । स्वभाव से ही कोमल प्रिय सखी शकु तला की रक्षा करनी चाहिए । (यदि वह इस बात को सुनेगी तो उसे बड़ा दुःख होगा) ।

प्रियम्बदा—भला कौन नवमालिका को गरम जल से सीचेगा अर्थात् कोई नहीं ।

(यह कह कर दोनों का प्रस्थान)

(विष्कम्भक समाप्त)

टिप्पणी

निर्वन्तयाव —पूण करे या समाप्न करे । वामहस्तोपहितवदना—वामश्चासौ-हस्त तस्मिन् उपहित वदन यस्या सा, अपने वाये हाथ पर जिसने अपने मुख को रख लिया है अर्थात् पतिगतचिन्ता मे निमग्न वैठी है, प्राय विरहिणियों को चिन्तित अवस्था मे इसी प्रकार दिखलाया जाता है, कालिदास ने मेवदूत मे भी विरहिणी यक्षिणी को इसी प्रकार दिखलाया है । आलिखिता—चित्रिता, उपहित=उप+धा+क्त । आगतुकम्—आगच्छतीति आगतु—आ+गम् कतरि तुन् प्रत्यय, आगन्तुरेव आगन्तुक स्यार्थे कन् प्रत्यय तम् । भतृ गतया—भतार गता नया । विभावयति—वि+भू+णिच लट । जो अपनी ही सुव-बुध भूल गया है वह अतिथि को कैसे पहचान सकता हे । को नाम—वौन ऐसा होगा जो कि नवमालिका के समान अति कोमल शकु तला को यह उष्णोदक रूप शाप का समाचार सुनायेगा, जैसे गरम जल से नव मालिका कुम्हला जायगी उसा प्रकार यह शाप की बात सुनकर शकु तला का भी प्राण सकट मे पड जायेगा । कवि ने इस कथन द्वारा जहा एक ओर सखिया का शकुन्तला पर वात्सल्य भाव द्यार्जित किया हे, वहा उसने दूसरी ओर शकुन्तला को इस घटना से अनभिज्ञ रखकर दशको की उसके प्रति महानुभूति एव उत्सुकता की अभिव्यक्ति की है, यह उनका नाट्य कौशल ही है ।

(तत प्रविशति सुप्तोत्थित शिष्य ।)

(१) शिष्य—वेलोपलक्षणार्थमादिष्टोऽस्मि तत्रभवता प्रवासाद्दुपा-
वृत्तेन काश्यपेन । प्रकाश निर्गतस्तावदवलोकयामि कियदवशिष्ट रज्ज्या
इति । (परिक्रम्यावलोक्य च) हन्त, प्रभातम् । तथाहि—

प्रत्येकतोऽस्तशिखर पतिरोषधीना-

माविष्कृतोऽरुणपुर सर एकतोऽर्क ।

तेजोद्वयस्य युगपद्व्यसनोदयाभ्या

लोको नियम्यत इवात्मदशान्तरेषु ॥२॥

प्रकृतिपेलवा—इसमे पेाव शब्द यद्यपि कुछ विद्वानो के अनुसार अश्लीलना
द्योतक है तथापि कालिदास ने इसका सभी नाटको मे कई स्थलो पर प्रयोग किया
है । अत ज्ञात होता है कि कालिदास के समय मे यह शब्द सभ्य समाज मे प्रचलित
था और इसमे अश्लीलना की गन्ध न थी ।

विष्कम्भक—यह संस्कृत नाटको का पारिभाषिक शब्द है जिसका प्रयोग
भूत और भावी घटनाओ को जोडने के लिये अङ्क के आदि मे किया जाता है ।
यदि इसके पात्र संस्कृत भाषी होत है तब यह शुद्ध और यदि प्राकृतभाषी होंगे तो
मिश्र विष्कम्भक कहा जाता है । जैसा कि इसका लक्षण हे 'वृत्तवतिष्यमाणाना कथा-
शाना निदशक । सक्षिप्तायन्तु विष्कम्भ आदावडकस्य दर्शिन । मध्यमेन मध्यमाभ्या
वा पात्राभ्या सप्रयोजित । शुद्ध स्यात् स तु सकीर्णो नीचमध्यमकल्पित (सा०द०)
प्रस्तुत प्रसंग मे दुर्वासा संस्कृत तथा सखिया प्राकृत बोलती है, और सभी पात्र
मध्यम श्रेणी के है अत यह शुद्ध विष्कम्भक है । सक्षिप्त भी है और इसमे शाप
कथा वा वणन है । शाप कथा के लिये ही इसका संयोजन यहाँ किया गया है,
क्योकि अङ्क मे इसको योजना नाटयशास्त्रीय नियमानुसार नहीं की जा सकती थी ।
इसमे "गा-धर्वेण विधिना" इत्यादि कथन से भूत कथानक को और 'अभिज्ञा-
नाभरणदशनेन शापो निर्वतिष्यते' इत्यादि कथन से भावी कथानक को जोडा गया
है । यहाँ पर "प्रियम्बदे द्वयोरेव" से लेकर यहा तक अभूताहरण नामक गभ सन्धि
का प्रथम अंग बतलाया गया है । इसका लक्षण "कपटाश्रय च यद् वाक्य अभूता-
हरण विदु" अर्थात् कपटाश्रित वाक्य का जहाँ प्रयोग होता है वहा गभ सन्धि का यह
अंग होता है ।

(तदनन्तर सो कर उठे हुए शिष्य का प्रवेश)

शिष्य—प्रवास से लौटे हुए पूज्य काश्यप अर्थात् महर्षि कण्व ने समय का
परिज्ञान करने के लिए मुझे आज्ञा दी है, (तो) प्रकाश मे बाहर आकर देखता हूँ कि
रात कितनी शेष रह गई है (चारो ओर देख कर और देखकर) ओह, प्रातकाल हां
गया क्योकि—

यातीति अन्वय—एकत औषधीनाम् पति अस्तशिखरम् याति, एकत अरुणपुर

सर अर्क आविष्कृत । तेजोद्वयस्य युगपद व्यसनोदयाभ्याम् लोक आत्मदृशातरेषु नियम्यते इव ।

शब्दाथ—एकत = एक आर अर्थात् पश्चिम दिशा मे, ओषधीनाम् पति = सस्यादिको के स्वामी सरक्षक अथात् चद्रमा, अस्तशिखरम् = अस्ताचल की चोटी पर, याति = जा रहा है । एकन = एक ओर अर्थात् पूव दिशा मे, अरुणपुर सर = सूर्य का मार गी अरुण जिसके आगे चल रहा है, (एसा) अक = सूर्य, आविष्कृत = प्रादुभूत हा गया हे अर्थात् उदित हा रहा है । तेजाद्वयस्य = दो तेजो के अर्थात् सूर्य चद्ररूप दो तेजो के, युगपद् = एक साथ ही, व्यसनोदयाभ्याम् = अस्त और उदय के द्वारा, लोक = ससार, इव = मानो, आत्मदृशातरेषु = अपनी भिन्न भिन्न सुखात्मक एव दुःखात्मक दशाओ के विषय मे, नियम्यते = नियंत्रित किया जा रहा है ।

अनुवाद—एक ओर अथात् पश्चिम दिशा मे वनस्पतियो का स्वामी अर्थात् चद्रमा अस्ताचल की चाटी पर जा रहा है अथात् अस्त हो रहा है, (और) एक ओर अर्थात् पूव दिशा मे, सूर्य जिसके आगे उसका अरुण नामक सारथी चल रहा है, प्रादुभूत हो रहा है । दो तेजो के अर्थात् सूर्य और चद्र रूप दो तेजो के, एक साथ ही, अस्त और उदय के द्वारा मानो (यह) ससार / अपनी विभिन्न सुख, दुःखात्मक दशाओ के विषय म नियंत्रित किया जा रहा है ।

भावाथ—प्रकाश मे बाहर आकर कण्व शिष्य देखता है कि पूव दिशा मे ता सूर्य उदित हो रहा है और साथ ही पश्चिम दिशा मे चद्र अस्त हो रहा है, सूर्य चन्द्र रूप दोनो तेजो का एक साथ उदय और अस्त देखकर वह उत्प्रेक्षा करता है कि मानो ये दोनो तेज एक साथ उदय और अस्त के द्वारा ससार को यह शिक्षा दे रहे है कि इस परिवर्तनशील ससार म सुख ओर दुःख, उन्नति और अवनति, सयोग और वियोग कालक्रमानुसार आत जाते रहते हे, किसी की नियत स्थिति नही है । अतएव दुष्यन्त और शकुन्तला का अनुराग भी जोकि किसी समय चरम सीमा तक पहुँच चुका था, आज दयनीय स्थिति को प्राप्त हो रहा है, पर यह भी सदा नहीं रहेगा, वे भी पुन अपनी पूव स्थिति को प्राप्त हाने ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे सूर्य और चद्र पर दो सज्जनो के व्यवहार का आरोप किया गया हे अत समासोक्ति अलंकार हे । प्रभात वणन म दोनो ही सूर्य और चद्र प्राकरणिक अथवा प्रस्तुत है अत तुल्ययोगिता अलंकार है । चन्द्र और सूर्य मे क्रमश व्यसनोदय बतनाया गया है अत यथासख्य अलंकार हे । नियम्यते इव, मे क्रियोत्प्रेक्षा अलंकार हे । छेकानुप्रास एव वत्यनुप्रास शब्दालंकार भी है । प्रसाद गुण तथा वैदर्भी रीति है । वसततिलका नामक छन्द है “ज्ञेया वसततिलका तमजा जगौगा” अर्थात् इसके प्रत्येक चरण मे क्रमश तगण, भगण, जगण, जगण अन्त मे दो गुरु वर्णों के क्रम से १४ वण होते है ।

संस्कृत व्याख्या—एकत—एकस्या दिशि पश्चिमाया दिशीत्यथ, ओषधीना पति = ओषधीशश्चन्द्र, अस्तशिखरम्—अस्ताचल चूडाम्, याति—गच्छति । एकत —

एकस्या दिशि पूर्वदिग्दिग्भाग इत्यथ, अरुण सूर्यसूत पुरसर अग्रगामी यस्य स— अरुणपुरसर, अरु—सूर्य, आविष्कृत—उदितो भवति। तेजोद्वयस्य चन्द्रसूर्ययो, युगपद—एकत्राग मेव, व्यसनन्दयाभ्याम्—अस्तोदयगमनाभ्याम्, लोक—नित्यानित्य-वस्तुविवेकरहित सर्वोऽपि जन, आत्मदशान्तरेषु—स्वस्वदुस्वसुखात्मकावस्था विशेषेषु, निश्चये—निश्चये, इव। नाके सव एव स्वममयानुमार मुदयमन्तञ्च लभते अत स्वस्वसम्पत्तिविपत्तिदशाया नारुमाभि हाशाको विद्येयौ।

संस्कृत मरला—सुतोत्थित अथ च प्रकाश निगत कण्वगिप्य पश्चिम दिग्भागे चन्द्रस्यास्त पूरस्याञ्च दिशि सूर्यस्योदयञ्च समकालमेव निरीक्ष्य चितयति यच्चन्द्रसूर्ययो समकाल मत्र अस्तगमनेन उदयन च सर्वोऽपि लोक स्वस्वदुस्वसुखात्मकावस्थाविशेषेषु निश्चयत इवेति। सव एव जन स्वस्वसमयानु-मार सुख दुस्वञ्च नभन, समुत्ति मवनति च्चावाप्नोति। अत सुखकाले हर्षो दुस्वकाये शाश्वत न विद्येयौ।

टिप्पणी

बेलोपलक्षणायम्—बला = समय, उपलक्षणायम् = जानने के लिये। प्रवासात्—प्रवसति अस्मिन्निति प्रवासस्तस्मात्। प्रवास का अर्थ सामान्यत विदेशवास जाना है पर यहा उमरा अत्र नामतीथवाम ही है, क्योंकि महर्षि कण्व सामतीथ से ही बोटे थे। उपावृत्तेन प्रत्यागतन—उप+आ+वृत्+क्त। हन्त—यह साश्चय वत्सुचक ज्ञय्य है।

एकत—एक शब्द म सप्तम्यर्थ मे तसिल प्रत्यय है। औषधीना पति औषधि शब्द म मरुणादि वनस्पतिमात्र का ग्रहण होता है, वृणलता गुल्म यव व्रीहि जाति धान उन मरुका रसक चद्रमा जाना है जतएव उसे ओषधीश भी कहा जाना है। मरुगीशो निशापति इत्यमर' चद्रमा मनी आषधियो का पोषक होता है जैना ति पुणामि चौषधी मत्रा सोमा भूत्वा रमात्मक "इम कथन मे ज्ञात होता है। आप पात्र दोतिन ता घीयते अस्यामिति आपधि—ओप+धा+कि। ओषधि अर्थात् वास्पतिमात्र चद्र चिह्ना का प्राप्त कर बढ़नी है। अस्तिशिखर याति—अरुणाच्च न ते शिखर पर जा रहा है। आविष्कृत—आविस+कृ वातु से" 'आदि कमणि क्त वनरि च सूत्र म जादि कम मे क्त प्रत्यय है, काय क प्रारम्भ अथ मे 'जादि कमणि निष्ठा वक्तव्या' वार्तिक के अनुसार क्त प्रत्यय होना है। अतएव यहा इसका अर्थ-उदय हा रहा है, इस प्रकार किया जायेगा। अरुणपुरसर पुर अग्रे सरति गच्छतीति पुरसर—मृ वातु मे अप प्रत्यय। अरुण पुरसर यस्य स। अरुण सूर्य के सारथी का नाम है "सूर्य सूतोऽरुणोऽनूह काश्यपि गहडाग्रज' इत्यमर। सारथी होने के कारण अरुण आग आगे चरता है। अस्तशिखर याति और आविष्कृत का एक साथ रखने मे विद्वानो ने प्रक्रम भग दोष की कल्पना की है पर आदिकमणिनिष्ठा वक्तव्या वार्तिक के अनुसार यहाँ क्त प्रत्यय को आदि कम मे कतृ वाच्य मे मानने पर यह दोष नहीं होगा। अक—सूर्य "अर्कोऽकपर्णो स्फटिके

(२) अपि च—

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुद्वती मे,
दृष्टिं न नन्दयति सस्मरणीयशोभा ।
इष्टप्रवासजनिता न्यबलाजनस्य

दु खानि नूनमतिमात्रसुदु सहानि ॥३॥

रवौ” । युगपदव्यसनोदयाभ्याम् व्यसनञ्च उदयश्चेति व्यसनोदयौ युगपद यौ व्यसनोद-
यौ ताभ्याम् (कमधारय) वि+अस धातु से ल्युट—व्यसनम्=आपत्ति अवनति
या दुख “व्यसन विपदि भ्रशे” इत्यमर । लोक—“लोकम्तु भ्रने जने” इत्यमर
अत लोक का अर्थ साधारण जन है जो कि ससार की परिवतनशीलता और नित्या-
नित्य वस्तु का विवेक नहीं रखता । आत्मदशान्तरेषु—आत्मन दशाना मात्राणि
तेषु । अपनी विभिन्न उन्नतावनतस्थितियों के विषय मे । नियभ्यते—नियत्रित या
अनुशासित किया जा रहा है । सूय चन्द्र रूप दो तेजा के एक साथ ही उदयास्त रूप
सुख दुखात्मक दशा विशेषों के विषय मे लोक को मानो यह शिक्षा दी जा रही है
कि सभी की स्थिति सदा एक समान नहीं बनी रहती । परिवतनशील ससार मे
परिवतन होता रहता है । उदय, उन्नति अथवा सुख प्राप्ति कर लेने वाला भी कभी
अस्त, अवनति अथवा दुख को प्राप्त होता है, इसी प्रकार अस्तगत, अवनत अथवा
दुखी जन भी कभी उन्नति कर सुखी होता है । सुख और दुख का चक्र सदा इसी
प्रकार चला करता है अत मनुष्य को न तो सुख मे अधिक हर्षित ही होना चाहिये
और न दुख मे अधिक दुखी ही, क्योंकि सुख दुख कभी स्थायी नहीं होते । इसी भाव
को लेकर अयत्र कवियों की सूक्तियाँ भी द्रष्टव्य है “वस्यात्यन्त सुख मुपनत दुख
मेकातले वा । नीचैगच्छन्पुपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण” । मेघदूत ।

प्रस्तुत पद्य मे अपने पक्ष के अर्थ की सिद्धि के लिये उदाहरण प्रस्तुत किया
गया है अत यहा दृष्टात नामक नाटय लक्षण है “दृष्टातो यस्तु पक्षार्थसाधनाय
निदशनम्” सा० द० । प्रस्तुत पद्य मे कवि ने कण्व शिष्य द्वारा ससार की परिवतन-
शीलता का और मानव भाग्य की नियतिनियमबद्धता का बड़ा सुन्दर वर्णन किया है
और यह बतलाया है कि विवेकी पुरुष को इस परिवतन से प्रभावित न होना चाहिये
अपितु यह समझना चाहिये कि—सुख च दुख यदि वापि जन्तु देवीधीन विन्दते
नात्मशक्त्या । तस्माद् दैव बलवमन्यमानो, न सज्वरेन्नापि हृष्येत् वदापि । इसके
साथ ही कवि ने प्रभात का नैसर्गिक वर्णन भी प्रस्तुत किया है । ●

२—शिष्य—और भी, अर्थात् प्रभातकालीन कमनीयता से आकृष्टदृष्टि
होकर जल मे कुमुदिनी को देखता हुआ कण्व शिष्य प्रासंगिक चन्द्रवृत्तान्त से प्रस्तुत
अर्थ को और भी स्पष्ट करता है ।

अन्तर्हित इति—अन्वय—शशिनि अन्तर्हिते सा एव कुमुद्वती सस्मरणीय
शोभा (सती) मे दृष्टिं न नन्दयति । नूनम् अवलाजनस्य इष्टप्रवासजनितानि दु खानि
अतिमात्रसुदु सहानि (भवन्ति) ।

शब्दार्थ—शशिन अतर्हिते = चन्द्रा के अस्त हो जाने पर, सा एव = वही मनोमुग्धकारिणी, कुमुद्वती = कुमुदिनी, सस्मरणीयशोभा (सती) = स्मरणीय शोभा वाली होकर, मे दृष्टि न नन्दयति = मेरी दृष्टि को आनन्दित नहीं करती है। नूनम् = वस्तुतः, अवलाजनस्य = स्त्रोजनो को इष्टप्रवासजनितानि = अपने प्रियजन के प्रवास से उत्पन्न दुःखानि = दुःख, अतिमात्रमुदुसहानि = अत्यन्त असह्य, (भवन्ति = होते हैं)

अनुवाद—चन्द्रमा के अस्त हो जाने पर वही कुमुदिनी (अब) स्मरणीय शोभा वाली होकर मेरी दृष्टि को आनन्दित नहीं करती है, वस्तुतः स्त्रीजनो को (अपने) प्रियजन के प्रवास से उत्पन्न दुःख अत्यन्त असहनीय होते हैं।

भावार्थ—प्रातः मुझाँयी हुई कुमुदिनी को देखकर कण्वशिष्य कहता है कि अब चन्द्रमा के अस्त हो जाने पर वही यह कुमुदिनी जो कि चन्द्रोदय काल में पूण विकसित होकर सबके नेत्रों को आकृष्ट करने वाली और मनोमुग्धकारिणी थी, अब मेरी दृष्टि को आनन्द नहीं दे रही है, अब इसकी वह मनोहारिणी शोभा केवल स्मरण की वस्तु बन गई है। सच है कि स्त्रियाँ अपने प्रियजन के प्रवास से होने वाले दुःख को बड़ी ही कठिनाई से सहन कर पाती हैं, कुमुदिनी का प्रिय चन्द्रमा अब अस्त हो चुका है, उससे दूर चला गया है अतः यह जीवन रस से रहित होकर मुझाँ गई है। स्त्रियाँ, भी इसी प्रकार अपने प्रिय के दूर चले जाने पर जीवन रस से शून्य होकर असहनीय दुःख का अनुभव करने लगती हैं। प्रस्तुत प्रसंग में दुष्यत के चले जाने पर शकुन्तला भी इसी प्रकार वामहस्तोपहितवदना होकर असह्य दुःख का अनुभव करती हुई म्लान हो गई है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में चन्द्र और कुमुदिनी पर क्रमशः दुष्यन्त और शकुन्तला का आरोप किया गया है, अतः समासोक्ति अलंकार है, दृष्टि न नन्दयति का कारण सस्मरणीय शोभा है, अतः काव्यलिङ्ग—अलंकार है। उत्तराद्य में सामान्याथ के द्वारा विशेषाथ का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलंकार है। छेक, वृत्ति, श्रुति अनुप्रास, प्रसाद गुण तथा वैदर्भी रीति है। साथ ही इस पद्य में यह भी गूढाथ प्रकट होता है कि शकुन्तला को शीघ्र ही उसके प्रिय के पास भोजना चाहिये। इससे यहाँ तृतीय पताकास्थानक भी है। साहित्यदपणकार ने इसका लक्षण इस प्रकार बताया है “अर्थोपक्षेपक यत्तु लीन सविनय भवेत्। श्लिष्टप्रन्युत्तरोपेत तृतीय मिद मुच्यते ॥”

संस्कृत व्याख्या—शशनि—चन्द्र, अन्तर्हिते—अस्तगते सति, सा एव—सैव मनोहारिणी, कुमुद्वती—कुमुदिनी, सस्मरणीयशोभा—स्मरणयोग्यशोभाशालिनी (सती) मे—मम कण्वशिष्यस्य, दृष्टिम्—नेत्रम्, न नन्दयति = न हृषयति। नूनम्—अवश्यमेव, अवलाजनस्य—स्त्रोजनस्य, इष्टप्रवासजनितानि—प्रियजनदूरगमनसमुद्भूतानि, दुःखानि—कष्टानि, अतिमात्रमुदुसहानि = अत्यन्त असह्यानि, भवन्तीति शेषः।

संस्कृत सरलाथ—प्रातः काले चन्द्रमसि व्यवहिते सरोबरे म्लानतामापन्ना कुमुदिनी मवलोक्व कण्वशिष्य कथयति—कुमुदिनीनायके चन्द्रेऽस्तगते सति सैवेय

(प्रविद्यायापटीक्षेपेण)

अनुसूया—यद्यपि नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्यैतन्न विदित तथापि तैन राज्ञा शकुन्तलायामनार्यमाचरितम् । [जइ वि णाम विसअपरस्मुहस्स जणस्स एद ण विदिअ तह वि तेण रण्णा सउन्दलाए अणज्ज आअरिद ।]

शिष्य —यावदुपस्थिता होमवेला गुसवे निवेदयामि ।

(इति निष्क्रान्त)

कुमुदिनी, या चन्द्रोदयकाले विकसितकुसुमा सैदयशालिनी लोचनाभिरामा चासीत्, इदानी स्वप्रियस्य चन्द्रस्याभावे स्मरणीयशोभासौभाग्या नष्टकान्ति सती ममापि विषयादिविवेकशून्यस्यापि दृष्टि न हर्षयति, वस्तुतः प्रमदालोकस्य प्रियजनप्रवास समुद्भूतानि दुःखानि अत्यधिकदुःखेन सोढव्यानि भवन्ति । स्वाभाविकमेतत् यत्प्रियविरहे नार्योऽति दुःख सहन्ते ।

टिप्पणी

अन्तर्हिते—अन्तर् + धा + क्त । सस्मरणीयशोभा सस्मरणीया शोभा यस्या सा, सम् + स्मृ + अनीयर अबलाजनस्य—स्त्रीजन, यहाँ पर अबला शब्द का प्रयोग साभिप्राय है, स्त्रियो का बल उनका पति ही होता है, उसके दूर होने पर वे वस्तुतः अबला ही रह जाती हैं और अबला होने के कारण ही प्रियविरहजन्य दुःख उन्हें असह्यनीय बन जाते हैं । अतिमात्रसुदु सहानि=अतिमात्र सुदु सहानि । सु + दु + सह + खल् प्रत्यय । कवि ने सह के पूव अतिमात्र सु दुस इन तीन-तीन शब्दों का प्रयोग कर दुःख की अधिकता कठोरता भीषणता आदि की ओर संकेत किया है, वस्तुतः इन तीनों में से एक ही शब्द पर्याप्त था, उससे भी दुःख का आधिक्य कम नहीं होता—पर ऐसा प्रतीत होता है कि कवि को अतिमात्र शब्द से अधिक मोह है, उन्होंने शकुन्तल में ही कई स्थानों पर और अपनी अन्य रचनाओं में भी इसका अधिक प्रयोग किया है ।

प्रस्तुत प्रसंगानुसार इसका यह अर्थ भी किया गया है “सा एव कुमुद्वती (की पृथिव्या मुदवती हर्षयुक्त अर्चन्त् पृथिवी पर हर्षित रहने वाली शकुन्तला, शशिनि=अर्थात् लक्षणया चन्द्र सदृश राजा दुष्यन्त अथवा चन्द्रवशोत्पन्न राजा दुष्यन्त के अन्तर्हित अर्थात् असन्निहित अथवा दूरगत होने पर । पृथिवी पर सदा प्रसन्नचित्ता शकुन्तला दुष्यन्त के अपनी राजधानी को लौट जाने पर अब विरह दुःख से क्षीणकान्ति हो जाने पर मेरी दृष्टि को आनन्दित नहो करती इत्यादि । जिस प्रकार सकलक भी चन्द्र, कुमुदिनी का प्रियतम है अत एव वह उसके व्यवहित होने पर मुर्झा गई है, उसी प्रकार यद्यपि दुष्यन्त का शकुन्तला के साथ प्रणय नैतिक दृष्टि से उचित नहीं है तथापि वह उसका प्रियतम है और शकुन्तला उसके विरह के कारण खिन्न हो गई है । ●

(पर्दा हटाकर प्रवेश करके)

अनुसूया—यद्यपि (सासारिक) विषयो से विमुख जन (हम लोगो) को यह

अनसूया—प्रतिबुद्धाऽपि किं करिष्ये । न म उचितेष्वपि निजकार्येषु हस्तपाद प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु । येनासत्यसन्धे जने शून्यहृदया (शुद्धहृदया) सखी पद कारिता । अथवा दुर्वासस शाप (कोप) एष विकारयति । अन्यथा कथं स राजर्षिस्तादृशानि मन्त्रयित्वैतावत् कालस्य लेखमात्रमपि न विसृजति । तदितोऽभिज्ञानमङ्गुलीयक तस्य विसृजाव । दु खशीले तपस्विजने कोऽभ्यर्थ्यताम् । ननु सखीगामी दोष इति व्यवसिताऽपि न पारयामि प्रवास-प्रतिनिवृत्तस्य तातकाश्यपस्य दुष्यन्तपरिणीताभापन्नसत्त्वा शकुन्तला निवेद-यितुम् । इत्थगतेऽस्माभि किं करणीयम् । [पडिबुद्धा वि किं करिस्स । ण मे उइदेसु वि णिअकरिणज्जेसु हत्थपाआ पसरन्ति । कामो दाणिं सकामो होदु, जेणा असच्चसँधे जणे सुद्धहिअआ सही पदेँ कारिदा । अहवा सब ज्ञात नहो है, तथापि (मेरी दृष्टि से) उस राजा ने शकु तला के प्रति अशिष्ट आचरण किया है ।

शिष्य—तो अब मैं गुरुदेव को उपस्थित हुए हवन के समय की सूचना दूँ ।

(यह कहकर चला गया)

टिप्पणी

अपटीक्षेपेण—पट्या क्षेप पटीक्षेप न पटीक्षेप अपटीक्षेप तेन—पर्दे को हाथ से एक ओर हटाकर, प्रवेश करके, सामान्यतः जब पर्दा उठा दिया जाता है तभी कोई पात्र मञ्च पर प्रवेश करता है, परंतु जब कभी सहसा कोई बात सूचित करनी होती है तब अपटीक्षेप का प्रयोग किया जाता है । प्रस्तुत प्रसंग में शिष्य के कथन को सुनकर शकुन्तला के दुःख से दुःखी अनसूया स्वयं अपने हाथ से पर्दे को एक ओर हटा कर सहसा प्रवेश करती है, अथवा “ना सूचितस्य पात्रस्य प्रवेशो निगमोऽपि च” इस कथन के अनुसार असूचित पात्र का प्रवेश कराना अनुचित होता है असूचित पात्र के प्रवेश के सम्बन्ध में यह वचन भी प्रमाण है “पटीक्षेपेण कतव्यमातराजप्रवेश-नम्, अनसूया इस समय आत थी अतएव उसका अपटीक्षेपपूर्वक प्रवेश उचित था । राघव भट्ट ने अपटी का अर्थ पर्दा ही किया है । विषय पराङ्मुखस्य सासारिक भोग विलासो से सवथा विमुख बनवासी हम लोग यद्यपि यह नहीं जानते कि विलासीजनो के व्यवहार प्रेम और आचार कैसे होते हैं, पर इतना तो मैं अवश्य कह सकती हूँ कि उस राजा ने शकुन्तला पर असाधुवत् आचरण किया है, क्योंकि उसने अब तक उसका समाचार भी नहीं पूँछा । परादूरे अञ्चति-पराक् पराक् मुक्क-यस्य तस्य । पर+अञ्च् क्विच्—पराक् । जनस्येत्यत्र ‘क्तस्य च वतमाने, इति कर्तुं षष्ठी । अनायम्—अप्यते गम्यते अनुष्ठीयते वेति आयम्—ऋघातो ष्यत्—ब आर्यम् अनायम् ।

अनसूया—जागी हुई भी मैं क्या करूँगी । नित्य अभ्यस्त दैनिक कार्यों में भी मेरे हाथ पैर नहीं चलते । कामदेव की इच्छा अब सफल हो, जिसने असत्य प्रतिज्ञा वाले जन के प्रति शुद्धहृदया सखी शकुन्तला का प्रेम कराया है । अथवा

डुव्वाससो सावो ऐसो विआरेदि । अण्णहा कह सो राएसी तारिसा णि
 भन्तिअ एत्तिअस्स कालस्स लेहमेत्त पि ण विसज्जेदि । ता इदो अहिण्णाण
 अडगुलीअअ तस्स विसज्जेम । दुखशीले तवस्सिजणे को अढ्भत्थीअदु ।
 ण सहीगामी दोसो त्ति ब्ववसिदा वि ण पारेमि पवासपडिणउत्तस्स
 तादकस्सवस्स दुस्मन्तपरिणीद आवण्णसत्त सउन्दल णिवेदिदु । इत्थगदे
 'अभ्हेहिं कि करणिज्ज ।]

(प्रविश्य)

प्रियवदा—(सहर्षम्) सखि, त्वरस्व त्वरस्व शकुन्तलाया प्रस्थान-
 कौतुक निर्वर्तयितुम् । [सहि, तुवर तुवर सउन्दलाए पत्थान कोदुअ
 णिव्वत्तिदु ।]

अनसूया—सखि, कथमेतत् । [सहि, कह एद ।]

दुर्वासा का शाप ही यह विकार करा रहा है । नही तो कैसे वह राजर्षि इस प्रकार
 की (प्रिय) बातें करके इतने समय तक पत्र भी न भेजता । अतः दूधर मे (हम लोग)
 परिचायक मुद्रका का उसके पास भेज दें । कष्ट सहन करने वाले तपस्वियों मे से
 किससे प्रार्थना की जाय । (इससे) सखी पर दोष आयेगा । इसलिये उद्यत होते
 हुये भी मैं, प्रवास से लौटे हुये पिता कण्व को यह बात बताने के लिये असमर्थ हूँ
 कि शकुन्तला का दुष्यन्त के साथ (गाधव) विवाह हो चुका है और वह गभवती
 है । ऐसी स्थिति मे हम क्या करे ?

टिप्पणी

काम सक्काय—कामदेव सफल मनोरथ हो अर्थात् वाम स्वभाव कामदेव
 अब शकुन्तला का दुःख देखकर अपनी अभिलाषा पूरी करें, असत्यसन्धे—सन्धा=
 प्रतिज्ञा—झूठी प्रतिज्ञा करने वाले । सखी पद कारिता—सखी शकुन्तला का प्रेम
 करायी है । लेखमात्रम अपि—पत्र मात्र भी । एतावत् कालस्य—इतने लम्बे समय
 तक । अत्र कमणि षठी । अर्थात् यदि दुर्वासा का शाप न होता तो वह राजर्षि अब तक
 क्या कुछ पत्र आदि भी न भेजता । अतः यह दुर्वासा का ही प्रभाव है राजा का दोष
 नहीं । तद्विस्त—तो इस शाप से मुक्ति पाने के लिये इस आश्रम से ही अभिज्ञानम्—
 अभिज्ञायते अनेन् अर्थात् परिचायक, दुःखशीले तपस्विजने—सबदा तप के क्लेशो
 को सहने वाले, विषय भोगो से पराडमुख इन आश्रमवासी तपस्वियों मे से किससे
 प्रार्थना की जाय कि वह इस अगूठी को वहाँ पहुँचा दे । व्यथसितापि—उद्यत होकर
 भी । आपन्नसत्त्वाम् सत्त्वम् आपन्ना ताम् अथवा आपन्न प्राप्त सत्त्व यया ताम् ।
 अर्थात् गर्भिणी ।

(प्रवेश करके)

प्रियस्वदा—(हृष के साथ) सखी, शकुन्तला के प्रस्थानकालिक मंगलकार्य
 को पूरा करने के लिये शीघ्रता करो ।

प्रियवदा—शृणु । इदानों सुखशयितप्रच्छिका शकुन्तलासकाश
गतास्मि । [सुणाहि । दाणि सुहसइदपुच्छिआ सउन्दलासआस गदम्हि ।]

अनसूया—ततस्तत । [तदो तदो ।]

प्रियवदा—तावदेना लज्जावनतमुखीं परिष्वज्य तातकाश्यपेनैवमभि-
नन्दितम् । दिष्टया धूमाकुलितदृष्टेरपि यजमानस्य पावक एवाहुति पतिता ।
वत्से, सुशिष्यपरिदत्ता विद्येवाशोचनीयासि सवृत्ता । अद्यैव ऋषिरक्षितां त्वां
भर्तुं सकाश विसर्जयामीति । [दावएण लज्जावणदमुहिं परिस्सजिअ तादकस्स-
वेण एव्व अहिणन्दिद । दिट्ठिआ धूमाउलिददिट्ठिणो वि जअमाणस्स पावए
एव्व आहुदो पडिदा । वच्छे, सुत्तिस्सपरिदिण्णा विज्जा विअ असोअणिज्जासि
सवुत्ता । अज्ज एव्व इसिरक्खिद तुम भत्तुणो सआस विसज्जेमिति ।]

अनसूया—सखी, यह कैसे !

प्रियम्बदा—सुनो, मैं अभी “तुम सुख पूर्वक सोई या नहीं” यह पूछने के लिये
शकुन्तला के पास गई थी ।

अनसूया—तब क्या हुआ ?

प्रियम्बदा—तब लज्जा से अधोमुखी उसके पिता काश्यप ने सन्नेह
आलिङ्गित कर इस प्रकार उसका अभिनन्दन किया—सौभाग्यत धुर्ये से विकृत दृष्टि
वाले भी यजमान की अहुति अग्नि में ही गिरी पुत्री, योग्य शिष्य को दी गई विद्या
के समान तुम अशोचनीय हो गई हो । आज ही ऋषियो से सुरक्षित तुमको (तुम्हारे)
पति के पास भेज रहा हूँ ।

टिप्पणी

प्रस्थान कौतुकम्—विवाहोत्तर पतिगृहगमन काल में किया जाने वाला
परम्परागत माड गलिक काय । कौतुक शब्द का अर्थ, मगलाचार, मगलमय कार्य,
उत्सव, कौतूहल आदि होता है “कौतुक चाभिलाषे स्यादुत्सवे नमहृषयो परम्परा-
समापानमड गले च कुतूहले” प्रस्तुत प्रसंग में इसे प्रथम विदाई समारोह या उत्सव
भी कह सकते हैं, इस काय में लोकाचार प्रधान होता है । इस कौतुक में सुधामैरिक
आदि का लेप भी किया जाता है, वही इसे कनन उत्सव भी कहते हैं, विवाह के समय
हाथ में बाँधा जाने वाला धागा भी कौतुक कहा जाता है । सुखशयित-प्रच्छिका—
सुखेन शयित सुखशयित तत् पृच्छति इति सुखशयितप्रच्छिका—प्रच्छ धातु से ण्यन्
होकर स्त्रीलिङ्ग, में प्रच्छिका रूप होगा । पृच्छिका बनाने के लिये पृच्छा शब्द से
स्वाय में कन प्रत्यय और टाप करके पृच्छिका होगा और तब सुखशयितस्य पृच्छिका
यह विग्रह होगा । लज्जावनतमुखीम्—लज्जया अवनतमुखी ताम्, पिता की आज्ञा
के बिना जो उसने पतिवरण किया था इसलिये उसे लज्जा थी । अभिनन्दितम्—
किन्तु पिता ने उसके इस काय का सानन्द अनुमोदन किया—अभि + नन्द् भावे क्त
धमाकुलितदृष्टे—धूमेन आकुलिता दष्टि यस्य तस्य । प्रतिदिन अग्निहोत्रादि करने
वाले महर्षि कण्व की यह उपमा उनके वातावरण के अनुकूल है, यहाँ कण्व यजमान

अनसूया—अथ केन सूचितस्तातकाश्यपस्य वृत्तान्त ।

[अह केण सूइदो तादकस्सवस्स वुत्तन्तो ।]

प्रियवदा—अग्निशरणं प्रविष्टस्य शरीरं विना छन्दोमय्या वाण्या ।

[अग्गिसरणं पविट्ठस्स सरीरं विणा छन्दोमईए वाणिआए ।]

अनसूया—(सविस्मयम्) कथमिव । [कह विअ ।]

प्रियवदा—(सस्कृतमाश्रित्य)

दुष्यन्तेनाहित तेजो दधाना भूतये भुव ।

अवेहि तनया ब्रह्मन्नाग्निगर्भां शमीमिव ॥४॥

शकुन्तला आहुति और दुष्यन्त अग्नि के प्रतीक है अथवा शकुन्तला की कामवासना घूम का उसका हृदयदान आहुति का तथा दुष्यन्त अग्नि का प्रतीक है। सुशिक्ष्य-परिवृत्ता—योग्य शिष्य को दी गई विद्या जिस प्रकार अशोचनीय होती है उसी प्रकार विद्यारूपिणी शकुन्तला दुष्यन्तरूप शिष्य को प्राप्त होकर अशोचनीय हो गई है। “अशोच्या हि पितुः कन्या सद्भृतृ प्रतिपादिता” कुमारसम्भव का यह वाक्य भी इसी बात की पुष्टि करता है कवि ने रघुवश में भी कहा है ‘क्रिया हि वस्तूपहिता प्रसीदति’ ।

अनसूया—तो (यह) समाचार किसने पिता काश्यप को बताया ?

प्रियवदा—यज्ञ शाला में प्रविष्ट हुये उनको अशरीरिणी छन्दोमयी वाणी ने (बतलाया)

अनसूया—(आश्चर्य के साथ) किस रूप में ?

प्रियवदा—(सस्कृत भाषा में)

दुष्यन्तेनेति—अन्वय-ब्रह्मन् । दुष्यन्तेन आहितम् तेज भुव भूतये दधानाम् तनयाम् अग्निगर्भाम् शमीम् इव अवेहि ।

शब्दाथ—ब्रह्मन्—हे ब्रह्मवेत्ता महर्षि कण्व, दुष्यन्तेन=दुष्यन्त के द्वारा, आहितम्—निषिक्त या स्थापित किये गये, तेज =वीर्य को, भुव =पृथिवी के, भूतये=कल्याण के लिये, दधानाम्=धारण करती हुई, तनयाम्—(अपनी) पुत्री को, अग्निगर्भाम् = अपने भीतर अग्नि रखने वाले, शमीम् इव=शमीवृक्ष की तरह, अवेहि—जानो ।

अनुवाद—हे ब्रह्मन्, दुष्यन्त के द्वारा निषिक्त वीर्य को पृथिवी के कल्याण के लिये धारण करती हुई, अपनी पुत्री को, अपने अदर अग्नि रखने वाले शमीवृक्ष की तरह जानो ।

शब्दाथ—प्रियवदा कहती है कि उस वाणी ने पिता काश्यप से यह कहा था कि हे ब्रह्मन्, यह आपकी पुत्री शकुन्तला दुष्यन्त द्वारा स्थापित वीर्य को उसी प्रकार अपने अन्दर धारण किये हुये हैं जैसे कि शमीवृक्ष के अन्दर, अग्नि छिपी रहती है, अर्थात् यह गभवती है, फिर भी इसका यह गर्भ पृथिवी के लिये कल्याणकारी है अर्थात् इससे उत्पन्न पुत्र पृथिवी का कल्याण करने वाला ही होगा ।

बिशेष—प्रस्तुत पद्य में ‘इव, द्वारा उपमालकार है और मार्ग नामक गभ-

सन्धि का अग है क्योंकि जहाँ पर वास्तविक बात का प्रकाशन किया जाता है वहाँ यह अग होता है। "तत्त्वाथकथन माग, सा०द०। इसमें अनुष्टुप् नामक छन्द है।

संस्कृत-ग्याख्या—ब्रह्मन्—द्विजोत्तम महर्षे ! दुष्यन्तेन=राज्ञा दुष्यन्तेन, आहितम्=गभधारणरूपेण स्थापितम्, नेज—वीर्यम् भुव—पृथिव्या, भूतये—कल्याणाय, दधानाम्—धारयन्तीम्, तनयाम्—स्वपुत्रीं शकुन्तलाम्, अग्नि—अनल गर्भे—अन्त यस्यास्ताम् अग्निगर्भाम्, शमीम्—शमीवृक्षम्, इव, अवेहि—जानीहि।

संस्कृत सरलार्थ—संस्कृतभाषा माश्रित्य प्रियम्बदा कथयति—छन्दोमय्या वाण्या तातकाश्यप एव सूचित—ब्रह्मन् ! त्वदीया तनया शकुन्तला दुष्यन्तेन गान्धर्व विधिना परिणीता सती तन्निषिक्त वीर्यं धारयति, तस्या एष गभ पृथिव्या कल्याणाय भविष्यति, यथा शमीवृक्षाभ्यन्तरेऽग्नि भवति तथैव तस्या उदरे गर्भो वर्तते, इति भवानवगच्छतु।

टिप्पणी

अग्निशरणम्—शरण शब्द का अर्थ गृह है "शरण गृहरक्षित्रो इत्यमर' अतः अग्निशरणम् का अर्थ है अग्निशाला या यज्ञशाला, प्रत्येक अग्निहोत्री के घर एक अग्निशाला होती थी जिसमें गाहपत्य, आहवनीय और दक्षिणाग्नि इन तीन अग्नियों के तीन कुण्ड होते थे जिनमें अग्निहोत्री प्रतिदिन हवन करता था। इन्हीं तीनों अग्नियों को 'त्रैता, कहा जाता था। ये सदा सुरक्षित रखी जाती थी। छन्दो-मयी—छन्दोबद्ध। संस्कृतमाश्रित्य—नाट्यशास्त्र के नियमानुसार स्त्रीपात्र प्राकृत भाषा में बोलते हैं, पर यहाँ प्रियम्बदा उस अशरीरिणी वाणी—को यथावत् उदधृत करती हुई संस्कृत भाषा का प्रयोग करती है, ऐसा करना नाट्यशास्त्र के नियम के विरुद्ध नहीं है, जैसा कि आचार्य विश्वनाथ ने कहा है "कायतश्चोत्तमादीना कार्यो भाषा विपयय"। भुव भूतये इससे ज्ञात होता है कि शकुन्तला पुत्र चक्रवर्ती राजा होकर भूतल का कल्याण करेगा। अवेहि—अव + आ + इण् गतौ लोट् मध्यम पुरुषैक वचन। अग्नि गर्भा शमीम् इव—शमी वृक्ष के अन्दर जिस प्रकार अग्नि छिपी रहती है उसी प्रकार शकुन्तला के उदर में तेजोम जीव गभ में छिपा हुआ है। महाभारत के आख्यान के अनुसार, देवप्राथना पर पहले अग्नि ने शिववीर्य को धारण किया था, पर तेज के असह्य होने से उसने पहले पीपल वृक्ष में तदनु, शमीवृक्ष में प्रवेश किया, देवताओं ने शमीवृक्ष में ही उसे स्थायी बना दिया था अतएव शमीवृक्ष की लकड़ी रगड़ने पर उससे आग उत्पन्न होती है। अन्यत्र यह भी उल्लेख है कि भृगु के शाप से भयभीत अग्नि शमीवृक्ष में छिप गई थी। इसी प्रकार की गमस्थिति का बणन कालिदास ने 'रघुवश' में इस प्रकार किया है।—

निधान गर्भामिव सागराम्बरा शमीमिवाभ्यन्तरलीनपावकम्
नदी मिवान्त सलिला सरस्वती नृप ससत्त्वा महिषीमन्मथत।

अनसूया—(प्रियवदामाश्लिष्य) सखि, प्रिय मे । किन्त्वद्यैव शकुन्तला नीयत इत्युत्कण्ठासाधारण परितोषमनुभवामि । [सहि, पिअ मे । किदु अज्ज एव्व सउन्दला णीअदि त्ति उक्कण्ठासाहारण परितोस अणुहोमि ।]

प्रियवदा—सखि, आवा तावदुत्कण्ठा विनोदयिष्याव । सा तपस्विनी निर्वृता भवतु । [सहि, वअ दाव उक्कण्ठ विणोदइस्सामो । सा तवस्सिणी णिव्वुदा होदु ।]

अनसूया—तेन ह्ये तस्मिन् चूतशाखावलम्बिते नारिकेलसमुद्गक एतन्मिन्तमेव कालान्तरक्षमा निक्षिप्ता मया केसरमालिका । तदिमा हस्तसनिहिता कुरु । यावदहमपि तस्य गोरोचना तीर्थमृत्तिका द्वर्वाकिसलयानीति मङ्गलसमालम्भनानि विरचयामि । [तेण हि एदस्सि चूदसाहावलम्बिते णारिएरसमुग्गए एतण्णिमित्त एव्व कालान्तरक्खमा णिक्खित्ता मए केसर मालिआ । ता इम हत्थसण्णिहिद करेहि । जाव अहपि से गोरोअण तित्थ-मिन्तिअ दुव्वाकिसलआणित्ति मगलसमालभणाणि विरएमि ।]

प्रियवदा—तथा क्रियताम् । [तह करीअदु] (अनसूया निष्क्रान्ता । प्रियवदा नाट्येन सुमनसो गृण्हाति ।)

अनसूया—(प्रियम्बदा को गले लगाकर) सखी, मैं हषित हूँ । किन्तु शकुन्तला आज ही (पतिगृह को) ले जाई जा रही है । अतः (मैं) विषादमिश्रित सन्तोष का अनुभव कर रही हूँ ।

प्रियम्बदा—सखी, हम दोनों तो अपने विषाद को दूर कर लेगी, वह बेचारी (किसी प्रकार) सुखिनी हो ।

अनसूया—तब तो, इस आम की शाखा से लटकते हुये, नारियल के सम्पुटक मे (डिब्बे) इसी अवसर के लिए, समय के अन्तर को सह लेने वाली अर्थात् देर तक न कुम्हलाने वाली मौलसिरी (मौलश्री) की माला को मैंने रखा है, तो इसको तुम हाथ मे ले लो । तब तक मैं भी उसके लिये गौरोचना, तीर्थों की मिट्टी, दूब के अकुर आदि माङ्गलिक वस्तुओं को सजाती हूँ ।

प्रियम्बदा—ऐसा ही करो ।

(अनसूया का प्रस्थान, प्रियम्बदा फूलों को लेने का अभिनय करती है)

दृश्यणी

आश्लिष्य—आ + श्लिष—क्त्वा—ल्यप । प्रिय मे—अथात् इम बात से मुझे बड़ी प्रसन्नता हुई । उत्कण्ठासाधारणम्—उत्कण्ठया विषादेन साधारण समानम् अर्थात् विषाद से मिश्रित दुख के समान । परितोषम्—सन्तोष को, यद्यपि शकुन्तला के जाने से तो विषाद है, पर उसके भावी सुख की कल्पना से सन्तोष भी है । विनोदयिष्याव—अपने विषाद (उत्कण्ठा) को दूर कर लेगी, अपना मन किसी प्रकार बहला लेगी । तपस्विनी—तपस् शब्दात्त्वर्थे विन् । 'तपस्वी चानुकम्पाह' इस वचन के अनुसार यहाँ तपस्विनी का अर्थ अनुकम्पार्हा ही से है, तप साधिका से नहीं जैसा कि

(नेपथ्ये)

गौतमि, आदिश्यन्ता शाङ्ग रवमिभ्रा शकुन्तलानयनाय ।

प्रियवदा—(कर्णं दत्त्वा) अनसूये । त्वरस्व त्वरस्व, एते खलु हस्तिनापुरगामिन ऋषयः शब्दायन्ते । अणसूए, तुवर, तुवर, एदे क्वु हत्थिणाउरगामिणो इसीओ सद्दावीअन्ति ।]

(प्रविश्य समालम्भनहस्ता)

अनसूया—सखि, एहि । गच्छाव [सहि, एहि । गच्छम्ह ।] (इति परिक्रामन ।)

प्रियवदा—(विलोक्य) एषा सूर्योदय एव शिखामज्जिता प्रतीष्टनी-वारहस्ताभि स्वस्तिवाचनिकाभिस्तापसीभिरभिनन्द्यमाना शकुन्तला तिष्ठति । उपसर्पाव एनाम् । [एसा सुज्जोदए एव्व मिहामज्जिदा पडिच्छिदणीवार-हत्थाहि सोत्थिवअणिकाहि तावसीहि अहिणन्दीअमाणा सउन्दला चिट्ठइ । उवसप्पम्ह ण ।]

(इत्युपसर्पत ।)

कुछ टीकाकारो ने माना है, वस्तुतः यहा तपस्विनी का अथ बेचारी, अनुकम्पनीया, दयापात्र है, अब तक वह पतिविरह मे पीडित थी अतः अनुकम्पनीया थी, पति से मिलकर वह सुखिनी होगी, उसका भना होगा यही प्रियम्बदा की कामना है । चूतशाखावलम्बिते—आम्र वृक्ष की शाखा से लटकने हुये । समुद्गके—सम्यक् उद्गच्छनीत्यर्थे सम् + उद् + गम् + ड प्रत्यय टि लाय, ततः स्वार्थे कन्, सप्तम्येक वचने । नारियल के ऊपर से छीनने पर जो भीतर एक कडा सा गोला निकलता है जिसमे गिरी रहती है उसको बीच से काटने पर दो प्याले से बन जाते है यही नारिकेल समुद्गक कहलाता है यहा इमका अथ डिब्बा या दोना नही है । कालान्तर-क्षमा—देर तक रुकने वाली जिमकी सुगन्धि एव सरसता देर तक ठहरनी है । केसर—वकुल या मौलसिरी, मौलश्री । गौरोचना—यह गाय के भूत्र से तैयार होती है और इसका रंग पीला होना है मागलिक अवसरो पर इसका प्रयोग किया जाता है । समालम्भनानि—समानभ्य ने एभि समालम्भनानि मड गलार्थ समालम्भनानि मङ्गलसमालम्भनानि—सम् + आ + लभ + ल्युट् । दूर्वाकिसलयानि—दूर्व के अकुर, यह भी माङ्गलिक वस्तु हीनी है माङ्गलिक अवसरो पर प्रायः माला मे दूर्व के अकुर लगा दिये जाते है 'पवित्रदूर्वाङ्कुरलाञ्छनालका" ।

(नेपथ्य म)

गौतमी, शाङ्ग रव आदि का शकुन्तला को, (पतिगृह) ले जाने के लिये आज्ञा दो ।

प्रियम्बदा—(कान लगाकर) अनसूया, जल्दी करो, ये हस्तिनापुर को जाने वाले ऋषि लोग बुलाये जा रहे है ।

(तत प्रविशति यथोद्दिष्टव्यापारासनस्था शकुन्तला)
 तापसीनामन्यतमा—(शकुन्तला प्रति) जाते, भर्तुर्बहुमानसूचक
 महदेवोशब्द लभस्व । [जादे, भर्तुणो बहुमाणसूअ महादेईसद् लहेहि ।]
 द्वितीया—वत्से, वीरप्रसविनी भव । [वच्छे, वीरप्पसविणी होहि ।]
 तृतीया—वत्से, भर्तुर्बहुमता भव । [वच्छे, भर्तुणो बहुमदा होहि ।]
 (इत्याशिषो दत्त्वा गौतीमवर्जं निष्क्रान्ता ।)

(माङ्गलिक वस्तुये हाथ मे लिये हुए प्रविष्ट होकर)

अनसूया—सखी, आओ, चले ।

(यह कह कर दोनो घमती है)

प्रियम्बदा—(देखकर) यह शकुन्तला, सूर्योदय के समय ही शिखा सहित स्नान किए हुये अर्थात् पूण स्नान करके, नीवार धान्य हाथो मे लिये हुए, स्वस्ति वाचन करने वाली तापसियों से अभिनन्दित की जाती हुई, बैठी है । हम इसके पास चलती हैं ।

(यह कह कर दोनो जाती है)

(इसके बाद यथाकथित अर्थात् पूर्वोक्त रूप मे आसन पर बैठी हुई शकुन्तला का प्रवेश)

एक तापसी—(शकुन्तला से) पुत्री, पति के अति सम्मानसूचक महारानी शब्द को प्राप्त करो ।

दूसरी—पुत्री, वीरपुत्र का जम देने वाली बनो ।

तीसरी—पुत्री, पति के बहुत अधिक सम्मान को प्राप्त करो ।

(इस प्रकार आशीर्वाद दकर गौतमी को छोड़कर अय सभी का प्रस्थान ।)

टिप्पणी

आदिश्यन्ताम्—आ + दिश कमवाच्य लोट प्र० पु० बहुवचन ।

शाङ्ग रवमिश्रा — शाङ्ग रव आदि, शाङ्ग रवेण मिश्रा शाङ्ग रवमिश्रा शाङ्ग रव नामके ऋषि से मिश्रित अथात् साथ, अथवा शाङ्ग रव प्रधान पूज्यो वा येषान्ते शाङ्ग रवमिश्रा नित्यसमास । इस प्रकार मिश्र शब्द के दो अर्थ हैं, इत्यादि और प्रमुख पूज्य प्रधान आदि । हस्तिनापुरगामिन —हस्तिनापुर को जाने वाले । महाभारत के अनुसार भरत के प्रपौत्र हस्ती ने इस नगर को बसाया था अतएव इसका नाम हस्तिनापुर पडा है, यह वतमान दिल्ली से ५६ मील उत्तर पूव की ओर गया की एक सहायक नदी के तट पर था, पर वायु विष्णु और हरिवंश पुराणो के अनुसार हस्ती नामक राजा भरत से सातवा राजा था, कुछ भी हो, पर ऐसी स्थिति मे दुष्यन्त की राजधानी हस्तिनापुर कैसे हो सकती है जबकि भरत दुष्यन्त का पुत्र था ? ऐसा प्रतीत होता है कि कालिदास ने अपने समय मे प्रचलित नाम ही दुष्यन्त की राजधानी के रूप मे प्रयोग किया है, दुष्यन्त के समय यह अन्य किसी नाम से प्रसिद्ध रहा होगा । गम् धातु से णिनि प्रत्यय करने पर गामिन रूप होगा, पर

सख्यौ—(उपसृत्य) सखि ! सुखमज्जन ते भवतु । [सहि, सुहमज्जण दे होदु ।]

शकुन्तला—स्वागत मे सख्यो । इतो निषीदतम् । [साअद मे सहीण । इदो णिसीदिह ।]

उभे—(मङ्गलपात्राण्यादाय । उपविश्य) हला, सज्जा भव । यावत्ते मङ्गलसमालम्भन विरचयाव । [हला, सज्जा होहि । जाव दे मङ्गलममालम्भण विरएम ।]

शकुन्तला—इदमपि बहु मन्तव्यम् । दुर्लभमिदानीं मे सखीमण्डन भविष्यति । [इद पि बहु मन्तव्व । दुल्लह दाणि मे सहीमण्डण भविस्सदि ।] (इति वाष्प विसृजति ।)

समस्त पद मे 'कुमति च' से नकार को णत्व होकर गामिण बनना चाहिय था, किंतु साहित्य मे कालिदास तथा अथ कविषो की रचनाओ मे भी गामिन ही प्रयाग मिलता है अत इसे सहसा अशुद्ध नहीं कहा जा सकता । "ते नरा स्वगगामिन" "स्रोतोवहासागरगामिनीव" "पूर्व सागरगामिनीम्" कालिदास । व्याकरण ग्रन्थो मे भी कतु गामिनि क्रियाफले ।" शब्दाय्यते—शब्द करोनीत्यर्थे शब्द वैरेत्यादिना क्यड प्रत्यये शब्दायते तत णिजन्तान् कमवाच्ये शब्दाय + णिच लट् शब्दाय्यते । शिखामज्जिता—शिखाया मज्जिता स्नान कारिता, शिर धोकर नहलाई गई । प्राय स्त्रिया प्रतिदिन शिर धाकर नहो नहाती, माङ्गलिक उत्सवो पर या विशेष स्थिति मे ही शिर धोकर नहाती हे । प्रतीष्टनीवारहस्ताभि—प्रतीष्टा गृहीता नीवारा तृणधान्यविशेषा हस्तेषु करेषु यासा ता ताभि—नीवारो को हाथ म लिये हुग, नीवार पवित्र धान्य माना जाता था । स्वस्तिवाचनिकाभि—स्वस्तिवाचनम् स्वस्तिवाचनात्मकवेदमन्त्रपाठकरण प्रयोजन यासा ता ताभि अत्र प्रयोजनार्थे "अनुप्रवचनादिभ्यश्छ सूत्रेण छ प्रत्यये, पुण्याहवचनादिभ्य इति वार्तिकेन तस्य लोपे, तदनु स्वार्थे कन् प्रत्यये स्वस्तिवाचनिका, यह कथन इस ओर भी संकेत करता है कि कालिदास के समय मे स्त्रियो को वेद पढने का अधिकार प्राप्त था । णिजन्तान् वच धातो भावे त्र्युटि वाचनम् स्वस्ति इति वाचन स्वस्तिवाचनम् । वीरप्रसविनी—वीर प्रसूते असौ वीरप्रसविनी वीर + प्र + सू धातु से ताच्छीत्य णिनि । अयतमा—अयात् तापसियो मे से एक । बहुमानसचक्रम्—बहुमान सूचयतीति बहुमानसूचकम् । महादेवीशब्दम्—महती देवी महादेवी, देवी कृताभिषेका रानी को कहा जाता था 'देवीकृताभिषेकायामितरासु च भट्टिनी' महादेवी प्रधान माहिणी । भतुवहुमता—भतु इत्यत्र भू + तृच् षष्ठी एकवचन, बहु + मन् + क्त टाप् बहुमता, यहा "क्तस्य च वतमाने" अतएव भर्तुरित्यत्र अनुक्ते कतरिषष्ठी । गौतमीवज्रम—वर्जि + णमुल् । ●

दोनो सखिया—(पास जाकर) सखी, तुम्हारा स्नान सुखकर हो, अर्थात् तू इस स्नान से सदा सुखी रहे ।

शकुन्तला—मेरी सखियो का स्वागत है । इधर बैठिये ।

उभे—सखि, उचित न ते मङ्गलकाले रोदितुम् । [सहि, उइण दे ण मङ्गलकाले रोइदु ।]

(इत्यश्रूणि प्रमृज्य नाट्येन प्रसाधयत)

प्रियवदा—आभरणोचित रूपमाश्रमसुलभं प्रसाधनं विप्रकार्यते ।
[आहरणोइद रूव अस्समसुलहेहि प्रसाहणेहि विप्पआरोअदि ।]

(प्रविश्योपायनहस्तावृषिकुमारकौ)

उभौ—इदमल्लकरणम् । अलिङ्कयतामत्रभवती ।

(सर्वा विलोक्य विस्मिता ।)

गौतमो—वत्स नारद, कुत एतत् । [वच्छ पारअ, कुदो एद ।]

प्रथम —तातकाश्यपप्रभावात् ।

गौतमी—किं मानसी सिद्धिः । [किं माणमी सिद्धी ।]

बोनो—(माड गलिक पात्रो को लेकर और बैठकर) सखी शकुन्तला, तैय्यार हो जाओ । (हम लोग) अब तुम्हारा माडलिक अलकरण (प्रस्थानकालिक प्रसाधन—सजावट) करती है ।

शकुन्तला—यह भी बहुत माननीय है । अब मेरे लिये सखियों द्वारा अलकरण दुलभ हो जायेगा ।

(यह कहकर आसू गिराने लगती है अर्थात् रोती है)

बोनो सखियाँ—सखी, (इस) मङ्गल के अवसर पर तुम्हारा रोना उचित नहीं है ।

(यह कहकर आसुओं को पोछकर अलकृत करने का अभिनय करती है)

प्रियम्बदा—आभूषणो के योग्य (यह सुदर) रूप आश्रम म प्राप्य अलकारो से विकृत किया जा रहा है ।

(भेद मे रूप प्राप्त आभूषणो का हावो मे लिये हुये दो ऋषिकुमारों का प्रवेश)

बोनो ऋषि कुमार—ये आभूषण हे (इनसे) इस देवी को अलकृत करे ।

(सभी देखकर आश्चर्याचिंत हो जाती है)

गौतमी—पुत्र नारद । ये कहाँ मे (प्राप्त हुये)

प्रथम ऋषि कुमार—पिता काश्यप के प्रभाव से ।

गौतमी—क्या यह मानसी सिद्धि है अर्थात् क्या ये आभूषण उनके मानसिक सकल्प के परिणाम स्वरूप प्राप्त हुये है ?

टिप्पणी

सुखमज्जनम्—तुम्हारा स्नान सुखमय हो, सखियाँ मन में इच्छा करती हैं कि इस पर शाप का प्रभाव न हो । सख्यो—अत्र शेषे षष्ठी । निषीदितम्—नि-सद् लोट म० द्वि० । हला—सखी के लिये सम्बोधन । मङ्गलसमालम्भनम्, माड गलिक वस्तुओं द्वारा अलकृत करना । इदमपि—यह आप लोगों द्वारा किया जाने वाला अलकरण । बहुमन्तव्यम्—बड़े गौरव की बात समझी जानी चाहिये वाच्यम्—आसू,

द्वितीय — न खलु । श्रूयताम् । तत्रभवता वयमाज्ञप्ता शकुन्तलाहेतो-
र्वनस्पतिभ्य कुसुमान्याहरतेति । तत इदानीम्—

क्षौम केनचिद्विन्दुपाण्डु तरुणा माङ्गल्यमाविष्कृत
निष्ठयूतचरणोपभोगसुलभ लाक्षारस केनचित् ।
अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितै-
र्दत्तान्याभरणानि तत् किसलयोद्भेदप्रतिद्विन्दिभिः ॥५॥

इससे उसके भावी वियोग को सूचित किया गया है । प्रसाधन प्रसाध्यते एभिरिति प्रमाधनानि तै—प्र+साध+णिच् करणे ल्युट । विप्रकायते—विगाडा जा रहा है—वि+प्र+ङ्+णिच् कमणि लट् । उपायन—भेट या उपहार । मानसी सिद्धि—मानसिक सकल्प के फलस्वरूप, मानसी सिद्धि को प्राप्त कर लेने वाले योगी जन जो कुछ सकल्प करते हैं वह प्राप्त हो जाता है, याज्ञवल्क्य ने इस सम्बन्ध में लिखा है—
अतर्धान स्मृति काति दृष्टि श्रोत्रजना तथा निज शरीरमुत्सृज्य परकाय प्रवेशनम् । अर्थाना छदत सृष्टि र्योगसिद्धेर्हि लक्षणम् ।

दूसरा ऋषिकुमार—बिल्कुल नहीं, सुनिये, पूजनीय महावि कण्व ने हमें आज्ञा दी थी कि शकुन्ता के लिए वक्षो से पुष्प ले आओ । तब तो—

क्षौम मिति अन्वय—केनचित् तरुणा इन्दुपाण्डु माङ्गल्यम् क्षौमम् आविष्कृतम् केनचित् (तरुणा) चरणोपभोगसुलभ लाक्षारस निष्ठयूत । अन्येभ्य (वृक्षेभ्य) आपवभागोत्थितै तत्किसलयोद्भेदप्रतिद्विन्दिभि वनदेवताकरतलै आभरणानि दत्तानि ।

शब्दाथ—केनचित् तरुणा=किसी वृक्ष के द्वारा, इन्दुपाण्डु=चन्द्रव्रत् श्वेत वर्ण वाला, माङ्गल्यम्—माङ्गलिक—मंगलकर्म में उपयुक्त, क्षौमम्=रेशमी वस्त्रों का जोड़ा, आविष्कृतम्=प्रकट किया गया—निकाल कर दिया गया । केनचित्—किसी वृक्ष के द्वारा, चरणोपभोगसुलभ—पैरों में लगाने योग्य, लाक्षारस=चरणों को रगने वाले आलक्तक द्रव अर्थात् महावर को, निष्ठयूत=निचोडा गया अर्थात् निकाल कर दिया गया । अन्येभ्य=अन्य वृक्षों से, तत्किसलयोद्भेदप्रतिद्विन्दिभि=उन वृक्षों के नवीन निकलते हुए पल्लवों से स्पर्धा (ईर्ष्या) करने वाले अर्थात् तत्सदृश, आपव-भागोत्थितै=पर्वभाग अर्थात् मणिमबन्धनस्थान तक बाहर निकले हुए, वनदेवता-करतलै=वन देवताओं के कर पल्लवों द्वारा, आभरणानि=आभूषणों को, दत्तानि =दिया गया ।

अनुवाद—किसी वृक्ष द्वारा चन्द्रव्रत् श्वेत वर्ण का, मंगल काय में धारण करने योग्य, रेशमी वस्त्रों का जोड़ा, निकाल कर दिया गया, किसी वृक्ष के द्वारा, चरणों में लगाने योग्य, महावर दिया गया, अन्य वृक्षों से, उन वृक्षों के नवीन निकले हुए पल्लवों से स्पर्धा करने वाले अर्थात् तत्सदृश, पर्वभागों तक अर्थात् कलाई अथवा मणिबन्धन स्थान तक बाहर निकले हुए, वनदेवताओं के करपल्लवों द्वारा आभूषण दिये गए ।

भावार्थ—ऋषिकुमार गौतमी से कहता है कि जब महर्षि कण्व ने हमे वृक्षो से शकुन्तला के लिए पुष्प लाने को भेजा, तब किसी वृक्ष ने तो शकुन्तला के लिए कौशेय वस्त्रो का जोडा दिया जो कि चन्द्रमा के समान श्वेत एव मंगल काय मे पहनने योग्य है और किसी वृक्ष ने पँरो मे लगाने योग्य महावस्त्र दिया और वक्षाधिष्ठित देवताओ ने अपने करपल्लवो से आभूषण दिये। देते समय उन वनदेवताओ के हाथ, केवल कलाई तक ही बाहर निकले हुए थे और वे वृक्षो के नवीन पल्लवो सदश कोमल एव आरक्त थे।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे इन्दुपाण्डु पद मे उपमालकार तथा अनुप्रासालकार भी है। शार्दूलविक्रीडित नामक छन्द है।

संस्कृतव्याख्या—केनचित् तरुणा—वृक्षेण, इदुरिव पाण्डु तत्—इन्दुपाण्डु—चन्द्रशुभ्रम्, मङ्गल्यम्—मङ्गलकमपरिधानीयम्, क्षौमम्—कौशेयवस्त्रयुगलम्, आविष्कृतम्—प्रकटीकृतम् प्रदत्तमित्यथ । केनचित्—तरुणा, चरणयोरूपभोगाय रञ्जनाय सुलभ समुचित—चरणोपभोगसुलभ, लाक्षारस—आलक्तकद्रव, निष्ठयूत—बहिष्कृत्य प्रदत्त । अयेभ्य वनदेवताधिष्ठितेभ्य वक्षान्तरेभ्य सकाशात्, पवभाग मर्यादीकृत्येत्यापवभागम् उत्थितै बहिर्निगतै—आपवभागोत्थितै—मणिवन्धन स्थान यावदबहिर्निगतै, किसलयानामुदभेद किसलयोद्भेद, तेषा किसलयोद्भेद इति तत्किसलयोद्भेद तेषा प्रतिद्विद्विन तै—तत्किसलयोद्भेदप्रतिद्विद्विभि—वृक्षनवपल्लवविकासप्रतिस्पर्द्धिभि, वनदेवताना करतलै—वनदेवताकरतलै—वनदेवताना पल्लवानुकारिभि हस्तै, आभरणनि—आभूषणानि, दत्तानि—वितीर्णानि ।

संस्कृत सरलाथ—महर्षिणा काश्यपेनानुज्ञप्ता ऋषिकुमारा यदा शकुन्तला हेतो कुसुमान्याहत्तुं तत्रत्यवृक्षानुपागच्छन् । तदा केनचित्तरुणा शकुन्तलाहेतोश्चन्द्र श्वेत माङ्गलिक क्षौमयुगल प्रदत्तम्, अयेन तरुणा पादानुरञ्जनोचित आलक्तकद्रव समर्पित, वक्षाधिष्ठातृदेवैश्चापि स्वकीयै पल्लवानुकारिभि करै राभग्णानि प्रदत्तानि ।

टिप्पणी

वनस्पतिभ्य—वनस्य पति वन+पति, यहाँ “पारस्कर प्रभतीनि से स् हो जाता है। यद्यपि वनस्पति शब्द का प्रयोग उन वृक्षो के लिये किया जाता था जो कि बिना पुष्प के ही फलित होते थे “अपुष्पा फलवतो ये ते वनस्पतय स्मृता” आज इसका प्रयोग सामान्यत वृक्षमात्र के लिये प्रचलित है। **क्षौमम्—**क्षुमाया विकार क्षौमम्, यद्यपि यह एकवचनान्त प्रयोग है तथापि क्षौमयुगल ही विवाह काल मे परिधानीय होते हैं और वही कन्या के पिता द्वारा दिये जाते हैं, अत क्षौमम् का अथ क्षौमयुगलम् करना ही उचित है। **इन्दुपाण्डु—**चन्द्रवत् शुभ्र अथवा सितपीत वस्त्र। **माङ्गल्यम्—**मंगल काय के योग्य अर्थात् जो माङ्गलिक गोरुचनादि वस्तुओ से चित्रित किया गया हो। मङ्गलमेव माङ्गलम् स्वार्थेऽण् माङ्गले साधु, इत्यर्थे यत् माङ्गल्यम्। **आविष्कृतम्—**आविस्+कृ+क्त, निकाला। **निष्ठयूत—**नि+ष्ठिच् कमणि क्त, यद्यपि निष्ठयूत उद्गीण वान्त आदि

प्रियवदा—(शकुन्तला विलोक्य) हला, अनया अभ्युपपत्त्या सूचिता ते भर्तुर्गणेश्च भवितव्या राजलक्ष्मी रिति । [हला, इमाए अब्भुववत्तीए सूइआ दे भत्तुणो गेहे अणुहीदव्वा राअलच्छित्ति ।]

(शकुन्तला ब्रीडा रूपयति ।)

प्रथम — गौतम ! एह्ये हि । अभिषेकोत्तीर्णाय काश्यपाय वनस्पतिसेवां निवेदयाव ।

द्वितीय — तथा ।

(इति निष्क्रान्तौ ।)

सख्यौ—अये, अनुपयुक्तभूषणोऽय जन । चित्रकर्मपरिचयेनाङ्गेषु त आभरणविनियोग कुर्व । [अए, अणुवजुत्तभूसणो अअ जणा । चित्तकम्म-परिअएण अगेसु दे आहरणविणिओअ करेम्ह ।]

शकुन्तला—जाने वा नैपुण्यम् । [जाणे वो णेउण ।]

(उभे नाट्येनालकुरुत ।)

को कहते हैं, तथापि यहाँ लाक्षणिक अथ निकालना करने से अश्लीलता दोष का परिहार हो जायेगा । चरणोपभोगसुलभ — चरणयो उपभोगाय अनुरञ्जनाय सुलभ उचित । अन्येष्व् — अत्रापादाने पञ्चमी, यहाँ अन्यैस्तै ' पाठ मानकर कर्तृ-प्रक्रमभग दोष का परिहार किया जा सकता है, अन्यथा केनचित् के साथ अन्येष्व् कहने में उक्त, दोष होगा । आपर्वभागोत्थित पवभाग यावत् आपर्वभागम् अव्ययी-भाव समास, आपवभागमुत्थित अत्र सुप्पुपेति समास । किसलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः — उत् + भिद् + धञ् — उद्भेद विकास किसलयोद्भेदाना प्रतिद्वन्द्विन तै, द्वौ द्वौ इति द्वन्द्वम् — प्रतिगत द्व द्वम् प्रतिद्व द्वम् तदस्त्येषामिति प्रतिद्वन्द्विन मत्वर्थे इति । देवताओं के हाथों से आभूषणादि का मिलना शकुन्तला के आजन्म अवैधव्य एव सौभाग्य का सूचक है । आलक्तक द्रव से चरणों का रञ्जन सौभाग्यवती स्त्रियों का लक्षण है । महर्षि कण्व के तप प्रभाव से वृक्षों में चेतनत्व एव अवलामण्डन क्षीम नाक्षारसादि देने का सामर्थ्य था । यहाँ पूवसिद्धाथ का कथन होने से निश्क्ति नामक नाट्य लक्षण है ।

प्रियम्बदा—(शकुन्तला की ओर देखकर) सखी, (वृक्षों, के) इस अनुग्रह से यह सूचित किया गया है कि पति के घर में तुम राजलक्ष्मी का अनुभव करोगी ।

(शकुन्तला लज्जा का अभिनय करती है)

प्रथम ऋषिकुमार—गौतम ! आओ आओ, स्नान करके निकले हुये काश्यप को वनस्पतियों की (यह) सेवा बतलाये ।

द्वितीय ऋषिकुमार—ठीक है ।

(यह कह कर दोनों का प्रस्थान)

दोनों सखियाँ—ओह, हम दोनों ने कभी आभूषणों का उपयोग नहीं किया है,

(तत प्रविशति स्नानोत्तीर्णं काश्यप ।)

काश्यप—

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदय सस्पृष्टमुत्कण्ठया,
कण्ठ स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजड दर्शनम् ।
वैक्लव्य मम तावदीदृशमिद स्नेहादरण्यौकस
पीड्यन्ते गृहिण कथं नु तनयाविश्लेषदु खै नवै—॥६॥

चित्रकारी के काय से परिचिन होने से (हम लोग) तुम्हारे अगो पर आभ्रपणो को (अब) पहनाती हैं ।

शकुन्तला—मैं तुम्हारी निपुणता जानती हूँ ।

(यह कह कर दोनों आभ्रपण पहनाने का अभिनय करती है)

टिप्पणी

अभ्युपपत्त्या—अभ्युपत्ति = अनुग्रह, वनस्पतियो द्वारा शकुतला को आभ्रपण आदि देना उस पर अनुग्रह करना था । अभि + उप + पद + क्तिन् तया । “अभ्युप-पत्तिरनुग्रह” इत्यमर । सखियो की दष्टि मे तो यह अनुग्रह था पर कण्व शिष्य इसे काश्यप की सेवा मानते है । वनस्पतियो का यह अनुग्रह इम बात का प्रतीक है कि शकुन्तला को पतिग्रह मे राजलक्ष्मी का उपभोग प्राप्त होगा । अभिषेकोत्तीर्णाय—अभिषेक्—स्नान करके निकले हुए—अभि + सिच् घञ कुत्व अभिषेक । उद + त + क्त = उत्तीर्ण, अभिषेक समाप्य उत्तीर्ण अत्र ल्यबलापे पञ्चमी । अनुपयुक्तभूषण—अनुपयुक्तानि भूषणानि येन स, न उपयुक्तानि अनुपयुक्तानि—उप + युज् + क्त । चित्रकर्म्मपरिचयेन—चित्रस्य कम तस्य परिचयस्तेन, परि + चि + अच् । चित्रकारी का परिचय होने से, अथवा चित्रो मे जैसा अलकरण हमने देखा है उससे परिचित होने के कारण । नपुण्यम्—निपुणस्य भाव कम वा नैपुण्यम् निपुण + ष्यञ, कही नैपुण्यम् भी पाठ है, वहाँ निपुण + अण् होगा ।

(तदनन्तर स्नान करके निकले हुये काश्यप प्रवेश करते है)

काश्यप—

यास्यतीति-अन्वय—अद्य शकुन्तला यास्यति इति हृदयम् उत्कण्ठया सस्पृष्टम् । कण्ठ स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुष, दशनम् चिन्ताजडम् । अरण्यौकस मम तावद् स्नेहाद् ईदृशम् इदम् वैक्लव्यम्, गृहिण नवै तनयाविश्लेषदु खै कथम् नु पीड्यन्ते ।

शब्दार्थ—अद्य = आज, शकुन्तला यास्यति = शकुन्तला जायेगी, इति = इस कारण से, हृदयम् = (मेरा) हृदय, उत्कण्ठया = विषाद या दु ख से, सस्पृष्टम्, = आक्रान्त या व्याप्त हो गया है अर्थात् भर गया है । कण्ठ = गला, स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुष = आँसुओ को बहने से रोकने के कारण भर आया है, गद्गद् हो गया है । दशनम् = देखना या दृष्टि, चिन्ताजडम् = शकुन्तलागत चिन्ता से जड अर्थात् निश्चेष्ट हो गई है । अरण्यौकस—जगल मे रहने वाले अर्थात् वनवासी, मम—मुझ को, तावत् = तो,

स्नेहात् = शकुन्तला के प्रति प्रेम होने से, ईदशम् इदम् वैक्लव्यम् = यह इतनी ऐसी विकलता (बैचेनी) है, अर्थात् इस प्रकार का दुःख हो रहा है, (तो) गृहिण = गृहस्थ जन, नवै = नवनीन अर्थात् पहली बार के, तनयाविश्लेषदुःखै = पुत्री के वियोग के दुःखों से, कथं नु = कितने अधिक नहीं, पीडयन्ते = दुःखित होते होंगे।

अनुवाद—आज शकुन्तला जायेगी अतः हृदय दुःख से भर गया है, कण्ठ अभ्युपवाह भीतर रोकने के कारण गदगद हो गया है, दृष्टि निश्चेष्ट हो गई है। वनवासी (भी) मुझे, (शकुन्तला के प्रति) स्नेह के कारण यदि ऐसी इतनी यह विकलता है तो गृहस्थ लोग प्रथम बार के पुत्री के वियोग के दुःखों से कितने न दुःखित होते होंगे अर्थात् वे तो अत्यन्त दुःखित होते होंगे।

भाषाया—काश्यप कहते हैं कि शकुन्तला आज जायेगी, यद्यपि वह अभी गई नहीं है जाने वाली है फिर भी उसकी चिन्ता से मेरा हृदय दुःख से भर गया है, आँसुओं के बहने को भीतर ही रोक लेने के कारण मेरा गला भर गया है अतः कण्ठ गदगद हो गया है, मेरी दृष्टि भी निश्चेष्ट हो गई है आँसुओं से स्पष्ट दिखलाई भी नहीं पड़ता। वन में रहने वाले भी मुझे स्नेह के कारण यदि इतनी विकलता है तो गृहस्थ लोगों को अपनी पुत्री के प्रथम बार के वियोग के दुःखों से कितनी अधिक पीडा न होती होगी अर्थात् वे तो अधिक दुःखी होते होंगे।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में वैक्लव्य का कारण उत्कण्ठा को बतलाया गया है अतः काव्यालिंग—कण्ठकलुपत्त्वं आदि अयं कारणो का समुच्चय होने से समुच्चयालकार, उत्तराद्य में अर्थपत्ति अलकार, तथा 'गृहिण' इत्यादि के द्वारा मुनि की अपेक्षा गृहस्थ को अधिक दुःखी बनलाने से व्यतिरेक अलकार, इति शब्दोपादान से हेतु अलकार, वृत्ति तथा छोक अनुप्रास है, शार्दूल विक्रीडित नामक छन्द है। प्रसाद गुण एव वैदर्भी रीति है। प्रस्तुत पद्य में विरागी भी मुनि की करुणा का उसी प्रकार वर्णन है जैसा कि "मा निषाद ! प्रतिष्ठा त्वमगम शाश्वती समा इत्यादि आदि कवि के प्रथम श्लोक में है, अतः यहाँ शकुन्तलाप्रस्थान आलम्बनविभाव, शकुन्तला गुण स्मरण उद्दीपन विभाव, वाष्प स्वरभङ्ग आदि अनुभाव, चिन्ताविषादादि व्यभिचारीभाव, तथा मुनिगत शोक स्थायीभाव है। इस प्रकार विभावानुभाव संचारिभावो से परिपुष्ट यहाँ प्रधानतया करुणरस अभिव्यक्त होता है, कुछ विद्वानों ने 'ममापि एव वैक्लव्य जातम्। मुझे भी इतनी विकलता हो गई। यह बात बड़ी ही अद्भुत है, ऐसी कल्पना कर यहाँ करुण से उपस्कृत अद्भुत रस प्रधान माना है, पर उक्त विवेचन के अनुसार यहाँ करुणरस ही अङ्गी है, अद्भुत उसका अङ्ग ही हो सकता है। वैक्लव्यम् आदि शब्दों से शोकादि के उक्त हो जाने पर भी यहाँ रस दोष नहीं है, क्योंकि "व्यभिचारिरस स्थायिभावानां शब्द वाच्यता" अर्थात् इनकी शब्द वाच्यता में ही दोष होता है सबन्ध नहीं। इस नाटक का यह सर्वोत्तम श्लोक है, जैसा कि कहा गया है—"कालिदासस्य सबन्धमभिज्ञान शकुन्तला। तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम्। यास्यचेति तत्रापि श्लोक सबन्धोहर।" यहाँ "दृष्टि जडा चिन्तया" यह पाठ मानने पर अङ्ग

अनुवाद—शर्मिष्ठा जैसे ययाति राजा की अतिप्रिया (रानी) थी वैसे ही तुम अपने पति की बहुमाननीया बनो, उसने जैसे पुरु नामक सम्राट पुत्र को प्राप्त किया था वैसे ही तुम भी सम्राट पुत्र को प्राप्त करो ।

भावाथ—प्रणाम करने पर काश्यप मुनि शकुतला को आशीर्वाद देते हुये कहते हैं कि जैसे शर्मिष्ठा, ययाति राजा को अतिप्रिया थी वैसे ही तुम भी अपने पति की बहुमाननीया राज्ञी बनो और उसने जैसे पुरु नामक सम्राट पुत्र को प्राप्त किया था वैसे ही तुम भी सम्राट पुत्र को प्राप्त करो ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'इव' से सूचित उपमालकार है और श्लोक नामक छन्द है । इष्टोपलब्धि के कारण यहाँ क्रम नामक गभसिद्धि का अंग है । "तत्त्वोप-नब्धि रितस्य क्रम इत्यभिधीयते ।" सम्राट् पुत्र की प्राप्ति का आशीर्वाद मिलने से आशीर्वादी नामक नाटकीय अलंकार है "आशीरिष्टजनाशमा" ।

संस्कृत व्याख्या—शर्मिष्ठा = दानवराजस्य वपवण पुत्री, ययाते इव—ययातीति नाम्ना प्रसिद्धस्य सोमवशीयस्य नहुषपुत्रस्य राज्ञ यथा प्रियतमा आसीत् तथैव त्वमपि, भर्तु दुष्यन्तस्य, बहुमता—प्रियतमा भव । सा = शर्मिष्ठा पूरुम् इव = अन्द्रवशोदभव सम्राज पुत्र पूरुम् यथा, तथैव, त्वम् = शकुतला अपि, सम्राजम्-सावभौम सुत—पुत्रम्, आवाप्नुहि-लभस्व ।

संस्कृत सरलाथ—शकुतलाकृतप्रणामान्तर काश्यपो मुनि कथयति—वत्से, यथा शर्मिष्ठा, ययातिनपत्यातिप्रिया पत्नी आसीत् तथैव त्वमपि स्वभर्तु दुष्यन्तस्य प्रियतमा पत्नी भव, सा शर्मिष्ठा, यथा सावभौम सुत प्राप्तवती तथैव त्वमपि चक्रवर्तिन पुत्र लभस्वेति ।

टिप्पणी

अवसितमण्डना—अवसित समाप्न मण्डनम् अलंकरण यास्या सा, अव + सो कतरि क्त । तुम्हारा श्रु गार प्रसाधन पूरा हो चुका है । **परिधत्स्व**—परि + धा—लोट म० पु० एक वचन । परिपूर्वक धा धातु का अर्थ पहनना होता है । **शौमयुगलम्**—युगमस्त्यस्मिन्नित्यर्थे मत्वर्थीणो लच प्रत्यय अथवा युग लातीत्यर्थे युग + ला + कतरि क प्रत्यय । **आनदपरिवाहिणा**—आ + नदि धातो धञि—आनद त साधु परिवाहयतीति आनदपरिवाही तेन—आनद + परि + वह + णिच् + साधुकारिणि कतरि णिनि । अक्षुषेत्यत्र जातावेकवचनम् । **परिष्वजमान**—परि + स्वञ्ज + शानच् । **आचारम्**—आ + चर् + धञ् । **प्रतिपद्यस्व**—प्रति + पद् लोट । **सश्रीडम्**—श्रीडया सहित यथा स्यात्तथा । श्रीडा शब्द आकारान्त स्त्रीलिङ्ग तथा अकारान्त भी है—श्रीड् धातु से भावे धञ् करने पर श्रीड् बनेगा अप्रत्यय करने पर स्त्रीलिङ्ग में श्रीडा ।

ययाते इव—चद्रवश के सस्थापक राजाओ में नहुष राजा का पुत्र ययाति नाम का राजा हुआ था, दानवगुरु शुक्राचार्य की पुत्री देवयानी इसकी पत्नी थी, दानव राज वृषपर्वा की पुत्री शर्मिष्ठा उस समय देवयानी की सेविका के रूप में आई थी, पर कालान्तर में शर्मिष्ठा के सौ दय पर मुग्ध होकर ययाति ने उसके साथ गान्धर्व

स्नेहात्=शकुतला के प्रति प्रेम होने से, ईदृशम् इदम् वैकलव्यम्=यह इतनी ऐसी विकलता (वैचेनी) है, अर्थात् इस प्रकार का दुःख हो रहा है (तो) गृहिण = गृहस्थ जन नवै = नवीन अर्थात् पहली बार के, तनयाविश्लेषदुःखै = पुत्री के वियोग के दुःखों से, कथं नु = कितने अधिक नहीं, पीडयन्ते = दुःखित होते होंगे।

अनुवाद— आज शकुतला जायेगी, अतः हृदय दुःख से भर गया है, कण्ठ अश्रुप्रवाह भीतर रोकने के कारण गदगद हो गया है, दृष्टि निश्चेष्ट हो गई है। वनवासी (भी) मुझको, (शकुतला के प्रति) स्नेह के कारण यदि ऐसी इतनी यह विकलता है तो गृहस्थ लोग प्रथम बार के पुत्री के वियोग के दुःखों से कितने न दुःखित होते होंगे अर्थात् वे तो अत्यन्त दुःखित होते होंगे।

भावाथ - काश्यप कहते हैं कि शकुतला आज जायेगी, यद्यपि वह अभी गई नहीं है जाने वाली है फिर भी उसकी चिन्ता से मेरा हृदय दुःख से भर गया है, आसुओं के बहने को भीतर ही रोक लेने के कारण मेरा गला भर गया है अतः कण्ठ गदगद हो गया है, मेरी दृष्टि भी निश्चेष्ट हो गई है आँखों से स्पष्ट दिखलाई भी नहीं पडता। वन में रहने वाले भी मुझे स्नेह के कारण यदि इतनी विकलता है तो गृहस्थ लोगों को अपनी पुत्री के प्रथम बार के वियोग के दुःखों से कितनी अधिक पीडा न होनी होगी अर्थात् वे तो अधिक दुःखी होने होंगे।

विशेष— प्रस्तुत पद्य में वैकलव्य का कारण उत्कण्ठा को बतलाया गया है अतः **काव्यालिंग**— कण्ठकलुषात् आदि अयं कारणो का समुच्चय होने से **समुच्चयालकार**, उत्तराध में अर्थापत्ति अलकार, तथा 'गृहिण' इत्यादि के द्वारा मुनि की अपेक्षा गृहस्थ को अधिक दुःखी बनाने से **व्यतिरेक** अलकार, इति शब्दोपादान से हेतु अलकार, वृत्ति तथा छेक अनुप्रास है, शार्दूल विक्रीडित नामक छन्द है। **प्रसाद** गुण एव **वदर्भो** रीति है। प्रस्तुत पद्य में विरागी भी मुनि की करुणा का उसी प्रकार वर्णन है जैसा कि "मा निषाद ! प्रतिष्ठा त्वमगम शाश्वती ममा इत्यादि आदि कवि के प्रथम श्लोक में है, अतः यहाँ शकुतलाप्रस्थान आलम्बनविभाव, शकुन्तला गुण स्मरण उद्दीपन विभाव, वाष्प स्वरभङ्ग आदि अनुभाव, चिन्ताविषादादि व्यभिचारीभाव, तथा मुनिगत शोक स्थायीभाव है। इस प्रकार विभावानुभाव संचारिभावों से परिपुष्ट यहाँ प्रधानतया करुणरस अभिव्यक्त होता है, कुछ विद्वानों ने 'ममापि एव वैकलव्य जातम्। मुझे भी इतनी विकलता हो गई। यह बात बड़ी ही अदभुत है, ऐसी कल्पना कर यहाँ करुण से उपस्कृत अदभुत रस प्रधान माना है, पर उक्त विवेचन के अनुसार यहाँ करुणरस ही अङ्गी है, अदभुत उसका अङ्ग ही हो सकता है। वैकलव्यम् आदि शब्दों से शोकादि के उक्त हो जाने पर भी यहाँ रस दोष नहीं है, क्योंकि "व्यभिचारिरस स्थायिभावाना शब्द वाच्यता" अर्थात् इनकी शब्द वाच्यता में ही दोष होता है सवत्र नहीं। इस नाटक का यह सर्वोत्तम श्लोक है, जैसा कि कहा गया है— "कालिदासस्य सवस्वमभिज्ञान शकुन्तला। तत्रापि च चतुर्थोऽङ्क कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम्। यास्यैति तत्रापि श्लोक सवमनोहर ।" यहाँ "दृष्टि जडा चिन्तया" यह पाठ मानने पर प्रक्रम

अनुवाद—शर्मिष्ठा जैसे ययाति राजा की अतिप्रिया (रानी) थी वैसे ही तुम अपने पति की बहुमाननीया बनो, उसने जैसे पुरु नामक सम्राट् पुत्र को प्राप्त किया था वैसे ही तुम भी सम्राट् पुत्र को प्राप्त करो ।

भाषा—प्रणाम करने पर काश्यप मुनि शकुंतला को आशीर्वाद देते हुये कहते हैं कि जैसे शर्मिष्ठा, ययाति राजा को अतिप्रिया थी वैसे ही तुम भी अपने पति की बहुमाननीया राज्ञी बनो और उसने जैसे पुरु नामक सम्राट् पुत्र को प्राप्त किया था वैसे ही तुम भी सम्राट् पुत्र को प्राप्त करो ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे 'इव' से सूचित उपमालकार है और श्लोक नामक छन्द है । इष्टोपलब्धि के कारण यहाँ क्रम नामक गभसन्धि का अंग है । "तत्त्वोप-नब्धि रिष्टस्य क्रम इत्यभिधीयते ।" सम्राट् पुत्र की प्राप्ति का आशीर्वाद मिलने से आशी नामक नाटकीय अलकार है "आशीरिष्टजनाशमा" ।

संस्कृत व्याख्या—शर्मिष्ठा = दानवराजस्य वृषपवण पुत्री, ययाते इव—यायातीति नाम्ना प्रसिद्धस्य सोमवशीयस्य नहुषपुत्रस्य राज्ञ यथा प्रियतमा आसीत् तथैव त्वमपि, भर्तु दुष्यतस्य, बहुमता—प्रियतमा भव । सा = शर्मिष्ठा पुरुम् इव = चन्द्रवशोद्भव सम्राज पुत्र पुरुम् यथा, तथैव, त्वम् = शकुन्तला अपि, सम्राजम्-सावभौम सुत—पुत्रम्, आवाप्नुहि लभस्व ।

संस्कृत सरलाय—शकुन्तलाकृतप्रणामानन्तर काश्यपो मुनि कथयति—वत्से, यथा शर्मिष्ठा, ययातिनपस्यातिप्रिया पत्नी आसीत् तथैव त्वमपि स्वभर्तु दुष्यन्तस्य प्रियतमा पत्नी भव, सा शर्मिष्ठा, यथा सावभौम सुत प्रप्तवती तथैव त्वमपि चक्रवर्तिन पुत्र लभस्वेति ।

टिप्पणी

अवसितमण्डना—अवसित समाप्न मण्डनम् अलकरण यास्या सा, अव + सो क्तरि क्त । तुम्हारा श्रु गार प्रसाधन पूरा हो चुका है । परिधत्स्व—परि + धा—लोट् म० पु० एक वचन । परिपूर्वक धा धातु का अय पहनना होता है । शौमयुगलम्—युगमस्त्यस्मिन्त्यर्थे मत्वर्थीयो लच् प्रत्यय अथवा युग लातीत्यर्थे युग + ला + क्तरि क प्रत्यय । आनन्दपरिवाहिणा—आ + नदि धातो धञि—आनन्द त साधु परिवाहयतीति आनन्दपरिवाही तेन—आनद + परि + वह् + णिच् + साधुकारिणि क्तरि णिनि । चक्षुषेत्यत्र जातावेकवचनम् । परिष्वजमान—परि + स्वञ्ज + भानच् । आचारम्—आ + चर् + ध्व् । प्रतिपद्यस्व—प्रति + पद् लोट् । सत्रीडम्—त्रीडया सहित यथा स्यात्सथा । व्रीडा शब्द आकारान्त स्त्रीलिङ्ग तथा अकारान्त भी है—व्रीड् धातु से भावे ध्व् करने पर व्रीड् बनेगा अप्रत्यय करने पर स्त्रीलिङ्ग मे व्रीडा ।

अथाते इव—चन्द्रवश के सस्थापक राजाओ मे नहुष राजा का पुत्र ययाति नाम का राजा हुआ था, दानवगुरु शुक्राचार्य की पुत्री देवयानी इसकी पत्नी थी, दानव राज वृषपर्वा की पुत्री शर्मिष्ठा उस समय देवयानी की सेविका के रूप मे आई थी, पर कालान्तर मे शर्मिष्ठा के सौन्दर्य पर मुग्ध होकर यायाति ने उसके साथ गान्धर्व

गौतमी—भगवन्, वर खल्वेष । नाशी । [भभव, वरोक्खु एसो ।
ण आसिसा ।]

काश्यप—वत्से, इत सद्योहुतानगनीन् प्रदक्षिणीकुरुष्व ।
(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

काश्यप—(ऋक्छन्दसाऽऽशास्ते ।) वत्से,
अमी वेदि परित क्लृप्तघिष्ण्या
समिद्वन्त प्रान्तसस्तीर्णदर्भा ।
अपध्नन्तो दुरित हव्यगन्धै-
वैतानास्त्वा वल्लय पावयन्तु ॥ ८ ॥

प्रतिष्ठस्वेदानीम् । (सदृष्टिः प्रपम्) क्व ते शाङ्गैरवमिश्वा ।
(प्रविश्य)

शिष्य—भगवन्, इमे स्म ।

काश्यप—भगिन्यास्ते मार्गभादेशय ।

शाङ्गैरव—इत इतो भवती ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

विवाह करके उसे भी अपनी पत्नी बना लिया था और देवयानी से अधिक शर्मिष्ठा पर प्रेम रखने लगा था, इससे क्रुद्ध होकर शुर्काचाय ने उसे वृद्ध हो जाने का शाप दे दिया था, शर्मिष्ठा के पुत्र पुरु ने इस शाप को अपने ऊपर ले लिया था, यही पुरु भागे चल कर पुरु वश का सस्थापक सम्राट हुआ था । प्रस्तुत प्रसंग में अय रानियों के होते हुये भी पुंस्वशीय दुष्यन्त ने शकुंतला के साथ गान्धव विवाह किया है और उस पर सभी रानियों से अधिक प्रेम भी करता है और आगे चलकर मुनि के आशीर्वाद के फलस्वरूप शकुन्तला पुत्र भरत भी सम्राट हुआ है । सम्राट का लक्षण है "येनेष्ट राजसूयेन मण्डलस्येश्वरश्च य" । सर्वेभ्य क्षितिपालेभ्यो नित्य ग्रहणाति वै करम्, स सम्राडिति विज्ञेयश्चक्रवर्ती स एव हि" । भन्तु बहुमना—बहु+मन् धातो क्त टाप् बहुमता, इसके योग में 'क्तस्य च वतमाने सूत्र से भर्तु मे षष्ठी विभक्ति है ।

गौतमी—भगवन्, यह तो वस्तुतः वरदान है, केवल आशीर्वाद नहीं ।

काश्यप—पुत्री, इधर, अभी ही जिनमें हवन किया गया है ऐसी इन अगिनियों की परिक्रमा करो ।

(सब परिक्रमा करते हैं)

काश्यप—(ऋग्वेद के छन्द में बने श्लोक द्वारा आशीर्वाद देते हैं) पुत्री,

अमीति—अन्वय—समिद्वन्त, वेदिम् सरित क्लृप्तघिष्ण्या, प्रान्तसस्तीर्ण-
दर्भा अमी वैताना वल्लय, हव्यगन्धै दुरितम् अपध्नन्त, त्वाम् पावयन्तु ।

श द्वाथ—समिद्वन्त = समिधाओ (हवन की लकड़ियों) से युक्त, वेदि परित क्लृप्तघिष्ण्या = यज्ञवेदि के चारों ओर प्रतिष्ठापित, प्रान्तसस्तीर्णदर्भा = किनारों

भावाथ—तपोवन के समीपस्थ वृक्षो को सम्बाधित करते हुए काश्यप मुनि कहते हैं कि हे वक्षो ! जो शकुतला तुम लोगो में जलसिञ्चन करने के बाद ही स्वयं जल पीती थी, यद्यपि उसे पत्रो पुष्पो से अपने का सजाना बहुत अच्छा लगता था तथापि आप लोगो पर उसका इतना अधिक स्नेह था कि वह कभी आपके पत्ते भी नहीं तोड़ती थी। जब आप लोगो में प्रथम बार पुष्प निकलते थे तब उसे बड़ी प्रसन्नता हाती थी। वही शकुतला आज अपने पति के घर जा रही है। आप लोग भी इसे जाने की अनुमति दें।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में वक्षो पर सजीव भ्रान्त व्यवहार का आरोप किया गया है अतः समासोक्ति अलंकार है। पत्तो को न तोड़ने का कागण स्नेह बतलाया गया है, अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है। शादूलविक्रीडित नामक छंद है 'सूयाश्वैमसजस्तता सगुरव ।'

संस्कृत व्याख्या—युष्मासु अपीतेषु = युष्मासु वक्षेषु अकृतजलसेकेषु, या = शकुतला, प्रथमम् = जल सेकात् पूर्वम्, जल पातुम्—स्वयं जल ग्रहीतुम्, न व्यवस्थिति न यतते स्म। प्रियमण्डना = अलंकरणप्रिया, अपि, भवताम् वृक्षाणाम्, स्नेहेन—प्रेम्णा, या—शकुतला, पल्लवम् = किसलयम्, न आदत्ते, न ग्रह्णाति। व—युष्माकम्, आद्ये—प्रथमे, कुसुमप्रसूतिसमये—पुष्पोदगमकाले, यस्या—शकुतलाया, उत्सव = आनन्दतिरेक, भवति—जायते स्म। सा इयम् = सा एव इयम् शकुतला, पतिग्रहम् = स्वभृत्यसदनम्, याति—गच्छति। सर्वे—युष्माभि वक्षैः, अनुज्ञायताम्—अनुमयताम्।

संस्कृत सरलाथ—समीपस्थतपोवनवक्षान् सम्बोधयन् काश्यपो मुनि कथयति, सैषा शकुन्तला अद्य स्वपतिगृहं प्रयाति या युष्मासु जलसेचनात् पूर्व स्वयं जल पातुं नेच्छति स्म। अलंकरणप्रिया भूत्वापि या स्नेहवशात् भवता पल्लवमपि न गृह्णाति स्म। भवता प्रथमे पुष्पविकासकाले यस्या आनन्दतिरेको भवति स्म। अतः सकलैरपि युष्माभि स्तस्या गमनं मनुमयताम्।

टिप्पणी

प्रस्तुत पद्य कालिदास के स्वाभाविक प्रकृति प्रेम का उत्कृष्ट उदाहरण है, इसमें प्रकृति के प्रति शकुतला के सोदरस्नेह की सुन्दर झाकी प्रस्तुत की गई है और यह प्रमाणित किया गया है कि प्रकृति सजीव है, और मानव तथा प्रकृति के बीच पारस्परिक घनिष्ठ सम्बन्ध है।

प्रथमम्—अर्थात् शकुतला प्रतिदिन पहले वक्षो में जल देती थी और तब स्वयं जल पीती थी, स्वयं जल पीने की अपेक्षा वह पहले वृक्षों में जल देना अपना प्रथम कर्तव्य मानती थी, क्योंकि वृक्षों के प्रति उसका सहोदर जैसा ही स्नेह था। **अपीतेषु**—या धातु सक्रमक होने से यहाँ कर्तव्य्य सम्भव नहीं है अतः पहले पा धातु से नपुंसके भावे क्त प्रत्यय करके पीतम् यह सज्ञा शब्द बनेगा तदनु पीतमस्ति एषाम् इस विग्रह में 'अज्ञादिभ्योऽच्' से स्वाथ में अच् प्रत्यय करके पीता होगा, न पीता अपीता तेषु अपीतेषु। अथवा 'पीतेजला तरव' पीतोदका गाव' की भाँति यहाँ उत्तर

गौतमी—भगवन्, वर खल्वेष । नाशी । [भअव, वरोक्वु एसो ।
ण आसिसा ।]

काश्यप—वत्से, इत सद्योहुनानग नीव् प्रदक्षिणीकुरुष्व ।
(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

काश्यप—(ऋक्छन्दसाऽऽशास्ते ।) वत्से,
अमी वेदिं परित क्लृप्तधिष्ण्या
समिद्वन्त प्रान्तसस्तीर्णदर्भा ।

अपध्नन्तो दुरित हव्यगन्धै-
वैतानास्त्वा वह्नय पावयन्तु ॥ ८ ॥

प्रतिष्ठस्वेदानीम् । (सदृष्टिक्षेपम्) क्व ते शाङ्गैरवमिश्रा ।
(प्रविश्य)

शिष्य—भगवन्, इमे स्म ।

काश्यप—भगिन्यास्ते मार्गमादेशय ।

शाङ्गैरव—इत इतो भवती ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

विवाह करके उसे भी अपनी पत्नी बना लिया था और देवयानी से अधिक शर्मिष्ठा पर प्रेम रखने लगा था, इससे क्रुद्ध होकर शुक्राचार्य ने उसे वृद्ध हो जाने का शाप दे दिया था, शर्मिष्ठा के पुत्र पुरु ने इस शाप को अपने ऊपर ले लिया था, यही पुरु आगे चल कर पुरु वश का सस्थापक सम्राट हुआ था । प्रस्तुत प्रसंग में अन्य रानियों के होते हुये भी पुरुवशीय दुष्यन्त ने शकुन्तला के साथ गाधव विवाह किया है और उस पर सभी रानियों से अधिक प्रेम भी करता है और आगे चलकर मुनि के आशीर्वाद के फलस्वरूप शकुन्तला पुत्र भरत भी सम्राट हुआ है । सम्राट का लक्षण है “येनेष्ट राजसूयेन मण्डलस्येश्वरश्च य” । सर्वेभ्यः क्षितिपालेभ्यो नित्यं ग्रहणाति वै करम्, स सम्राडिति विज्ञेयश्चक्रवर्ती स एव हि” । भर्तुं बहुमता—बहु + मन् घातो क्त टाप् बहुमता, इसके योग में ‘क्तस्य च वतमाने सूत्र से भर्तु में षष्ठी विभक्ति है । ●

गौतमी—भगवन्, यह तो वस्तुतः वरदान है, केवल आशीर्वाद नहीं ।

काश्यप—पुत्री, इधर, अभी ही जिनमें हवन किया गया है ऐसी इन अग्नियों की परिक्रमा करो ।

(सब परिक्रमा करते हैं)

काश्यप—(ऋग्वेद के छंद में बने श्लोक द्वारा आशीर्वाद देते हैं) पुत्री,

अमीति—अन्वय—समिद्वन्त, वेदिम् सरित क्लृप्तधिष्ण्या, प्रान्तसस्तीण-
दर्भा अमी वैताना वह्नय, हव्यगन्धै दुरितम् अपध्नन्त, त्वाम् पावयन्तु ।

श दाय—समिद्वन्त = समिधाओ (हवन की लकड़ियों) से युक्त, वेदिं परित क्लृप्तधिष्ण्या = यज्ञवेदि के चारों ओर प्रतिष्ठापित, प्रान्तसस्तीणदर्भा = किनारों

भावाथ—तपोवन के समीपस्थ वृक्षो को सम्बोधित करते हुए काश्यप मुनि कहते हैं कि हे वृक्षो ! जो शकु तला तुम लोगों में जलसिञ्चन करने के बाद ही स्वयं जल पीती थी, यद्यपि उसे पत्तो पुष्पो से अपने को सजाना बहुत अच्छा लगता था तथापि आप लोगों पर उसका इतना अधिक स्नेह था कि वह कभी आपके पत्ते भी नहीं तोड़ती थी। जब आप लोगों में प्रथम बार पुष्प निकलते थे तब उसे बड़ी प्रसन्नता होती थी। वही शकु तला आज अपने पति के घर जा रही है। आप लोग भी इसे जाने की अनुमति दें।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में वृक्षो पर सजीव भ्रातृ व्यवहार का आरोप किया गया है अतः समासोक्ति अलंकार है। पत्तो को न तोड़ने का कारण स्नेह बतलाया गया है, अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है। शार्दूलविक्रीडित नामक छंद है “सूर्याश्वैमसजस्तता सगुरव ।”

संस्कृत व्याख्या—युष्मासु अपीतेषु = युष्मासु वृक्षेषु अद्वृतजलसेकेषु, या = शकु तला, प्रथमम् = जल सेकात् पूवम्, जल पातुम् = स्वयं जल ग्रहीतुम्, न व्यवस्यति न यतते स्म। प्रियमण्डना = अलकरणप्रिया, अपि, भवताम् वृक्षाणाम्, स्नेहेन = प्रेम्णा, या = शकुन्तला, पल्लवम् = किसलयम्, न आदत्ते, न ग्रह्णानि। व = युष्माकम्, आद्ये = प्रथमे, कुसुमप्रसूतिसमये = पुष्पोद्गमकाले, यस्या = शकु तलाया, उत्सव = आनन्दातिरेक, भवति = जायते स्म। सा इयम् = सा एव इयम् शकु तला, पतिग्रहम् = स्वभक्तु सदनम्, याति = गच्छति। सर्वे = युष्माभि वक्षै, अनुज्ञायताम् = अनुमयताम्।

संस्कृत सरलाथ—समीपस्थतपोवनवक्षान् सम्बोधयन् काश्यपो मुनि कथयति, सैषा शकुन्तला अद्य स्वपतिगृहं प्रयाति या युष्मासु जलसेचनात् पूव स्वयं जल पातु नेच्छति स्म। अलकरणप्रिया भूत्वापि या स्नेहवशात् भवता पल्लवमपि न गृह्णाति स्म। भवता प्रथमे पुष्पविकासकाले यस्या आनन्दातिरेको भवति स्म। अतः सकलैरपि युष्माभि स्तस्या गमनं मनुमन्यताम्।

टिप्पणी

प्रस्तुत पद्य कालिदास के स्वाभाविक प्रकृति प्रेम का उत्कृष्ट उदाहरण है, इसमें प्रकृति के प्रति शकुन्तला के सोदरस्नेह की सुन्दर झँकी प्रस्तुत की गई है और यह प्रमाणित किया गया है कि प्रकृति सजीव है, और मानव तथा प्रकृति के बीच पारस्परिक घनिष्ठ सम्बन्ध है।

प्रथमम्—अर्थात् शकु तला प्रतिदिन पहले वृक्षो में जल देती थी और तब स्वयं जल पीती थी, स्वयं जल पीने की अपेक्षा वह पहले वृक्षो में जल देना अपना प्रथम कर्तव्य मानती थी, क्योंकि वृक्षो के प्रति उसका सहोदर जैसा ही स्नेह था। **अपीतेषु**—पा धातु सक्रमक होने से यहाँ कर्तु वाच्य में क्त प्रत्यय सम्भव नहीं है अतः पहले पा धातु से ऋषुसके भावे क्त प्रत्यय करके पीतम् यह सज्ञा शब्द बनेगा तदनु पीतमस्ति एषाम् इस विग्रह में ‘अज्ञादिभ्योऽच्’ से स्वाथ में अच् प्रत्यय करके पीता होगा, न पीता अपीता तेषु अपीतेषु। अथवा ‘पीतेजला तरव’ पीतोदका गाव’ की भाँति यहाँ उत्तर

(कोकिलरव सूचयित्वा ।)
 अनुमतगमना शकुन्तला
 तरुभिरिय वनवासबन्धुभि ।
 परभृतविरुत कल यथा
 प्रतिवचनीकृतमेभिरीदृशम् ॥१०॥

पद लोप मानकर पीता बना कर पुन नत्र समास होगा । व्यवस्यति—इस वतमान कालिक प्रयोग से कवि का अभिप्राय यह है कि अब भी वह ऐसा ही करती है । प्रियमण्डना—प्रिय मण्डन यस्या सा, मुग्धा होने के कारण यद्यपि उसे पत्रो पुष्पो से अपने को सजाना अच्छा लगना है । स्नेहेन—मेरे आदेशवश नहीं अपितु वृक्षो पर अपने स्वाभाविक प्रेमवश । भवताम्—अत्र सम्बन्धे पष्ठी । कुसुमप्रसूतिसमये—कुसुमाना प्रसूते समये । प्रस्तुत श्लोक, चतुर्थ अफ के चार सर्वोत्तम श्लोको मे से एक है । इसमे शकुन्तला का वक्षो के प्रति और वृक्षो का शकुन्तला के प्रति उदात्त स्नेह वर्णित किया गया है । महर्षिकण्व भी इनके पारस्परिक स्नेह को जानते थे अतएव वे इस समय वक्षो से भी उसके जाने की स्वीकृति मागते हैं, बड़ा ही सजीव एव हृदयस्पर्शी वणन है ।

(कोयल के शब्द श्रवण का अभिनय करके)

अनुमतेति—अन्वय—इयञ् शकुन्तला वनवासव धुभि तरुभि अनुमतगमना (अस्ति), यथा कलम् परभृतविरुतम् एभि ईदृशम् प्रतिवचनीकृतम् ।

शब्दार्थ—इयम् शकुन्तला—इस शकुन्तला को, वनवासबन्धुभि तरुभि = तपोवन के बन्धुभूत सहवासी वृक्षो के द्वारा, अनुमतगमना = प्रस्थान की अनुमति दे दी गई है, यथा—क्योकि, कलम् = अस्पष्ट एव मधुर, परभृतविरुतम् = कोयल की ध्वनि को, एभि—इन वृक्षो ने, ईदृशम् = इस प्रकार से, प्रतिवचनीकृतम्—अपना प्रत्युत्तर बनाया है ।

अनुवाद—इस शकुन्तला को, तपोवन के बन्धुभूत सहवासी वृक्षो के द्वारा प्रस्थान की अनुमति दे दी गई है, क्योकि, अस्पष्ट एव मधुर कोयल की ध्वनि को इन्होंने इस प्रकार अपना प्रत्युत्तर बनाया है ।

भावार्थ—जब काश्यप मुनि तपोवन के वृक्षो से शकुन्तला के प्रस्थान की अनुमति माग रहे थे उसी समय शाङ्गरव वृक्षस्थ कोयलध्वनिश्रवण का अभिनय करके कहता है कि तपोवन के सहवासी बन्धुतुल्य इन वृक्षो ने शकुन्तला को पतिगृह जाने की अनुमति दे दी है, क्योकि इन्होंने मधुर कोयल ध्वनि को अपने प्रत्युत्तर के रूप में प्रस्तुत किया है, अर्थात् शाङ्गरव काश्यप मुनि से कहना है कि आप जैसा चाहते थे, वैसा ही हुआ, वृक्ष स्वयं तो नहीं बोल सकते थे कि तु इन्होंने अपनी डालियों पर बैठे हुये कोयल की ध्वनि से ही आपको उत्तर देते हुये शकुन्तला को जाने की अनुमति दे दी है ।

कुशेशयेत्यादि अश मे उपमालकार, माग एव पवन के शिवत्व के प्रति अनेक कारणो का उल्लेख होने से, समुच्चयालकार, तथा सवत्र काव्यालिंग अलकार, श्रुति वृत्ति अनुप्रास अलकार योग्य वायु होने से योग्य पथ का सम्बन्ध घोषित होने से समालकार व्यङ्ग्य है। वसन्ततिलका छंद हे “ज्ञेया वसन्ततिलकातभजा जगा गा।”

संस्कृत व्याख्या—कमलिनीभि हरितानि तै कमलिनीहरितै—पद्मिनीपक्ति-हरितायमानै, सगेभि = सरोवर, रम्य मनोहर अंतर मध्यभागो यस्य स रम्यातर। छायाप्रधाना सघना द्रुमा वृक्षास्तै छायाद्रुमै, सघनछायायुक्तनरुभि नियमित समवरुद्ध अकस्य सूयस्य मयूगाना किरणाना ताप आनपजय सताप यस्मिन् स नियमिताकमयूखताप, अस्या—शकुतनाया, पथा = पतिगहगमन माग कुशे जले शेरते—इति कुशेशयाणि कमनानि नेपा रजोभि परागे अथवा रजाभिरिव मृदव कोमला रेणव धूलय यस्मिन् स—कुशेशयर्जामृदुरेणु, शात मन्द अनुकूल सुखद पवन वायु यत्र स—शातानुकूलपवन च, शिव च,— मङ्गलकर च, भ्यात्—भवतु। अत्र चकारद्वयप्रयोगवलेन पथ सवाण्यत्र विशेषणानि वायुपक्षेऽपि सयाज्यानि, तेन प्रथम विशपणेन वायो सारभत्वम्, छायाद्रुम सम्बन्धात् तस्य शैत्यम् कमलरेणु सम्पकात् तस्य माद्यत्वञ्च प्रफास्यते, शिवेत्यनन चोभयपक्षे कल्याणकरत्वञ्च द्योत्येने।

संस्कृत सरलाथ—काचिद् वनदरता कथयति यदस्या शकुतनाया पतिगह गमनमाग यश्चास्ति पद्मिनीपक्तिहरितायमानै सरोवरैर्भनोहृगवकाश, एवञ्च यस्मिन् छायाप्रधानवटादिवृक्षै सूयमरीचितापो निवारिताऽस्ति, कमलपरागतुल्यकामल धूलिसम्पन्न, मन्दसुखदवायु सम्पन्नञ्च कल्याणकरञ्च नवनु।

टिप्पणी

आकाशे—तृतीयाङ्के विष्कम्भक म प्रत्युक्त ‘आकाशे’ स यह निम्न प्रकार का है, यह वस्तुत एक प्रकार की आकाशवाणी थी जिन्के द्वारा कोई वनदेवी शकुतला के लिये मङ्गलकामना कर रही थी, अभी तक तो पार्थिव चेतनाचेतनात्मक जीवो ने ही उनके लिये सहानुभूति दिखलाई थी पर अब देवजन भी आकाशवाणी के द्वारा उसके लिये शुभकामना कर रहे थे, यात्रा के समय ऐसी आकाशवाणी का होना शुभ सूचक माना जाता है। नाटयशास्त्र म इस प्रकार के ‘आकाशे’ का लक्षण है—“दूरस्थाऽऽभाषण यस्या दशरीर्गनिवेदनम्। पराना तरित वाक्य तदाकाशे निगद्यते”। छायाद्रुम छाया प्रधाना द्रुमा तै अत्र शास्त्रार्थिवादित्वात् समाम उत्तरपदलापञ्च, कुशेशयर्जामृदुरणु—कुशे जले शेरते इस विग्रह म कुश + शीड धातु से ‘अधिकरणे शेरते’ से अत्र प्रत्यय आ- सप्तमी का जलुक है। कुशेशय का अर्थ कमल है ‘महस्रपत्र कमल शतपत्र कुशेशयम् इत्यमर’ कुशेशयर्जासीव मृदव रेणव यत्र। अथवा कुशेशयर्जोभि मृदव रेणव यत्। प्रस्तुत प्रसंग मे यह द्वितीय अर्थ ही अधिक उपयुक्त है, क्योंकि जमिप्राय यहा यह है कि सम्पूर्ण माग म कमलो से युक्त सरोवर मिले और वायु क द्वारा उडायी गया कमलो का पराग माग की

^ (कोकिलरव सूचयित्वा ।)
 अनुमतगमना शकुन्तला
 तरुभिरिय वनवासबन्धुभि ।
 परभृतविरुत कल यथा
 प्रतिवचनीकृतमेभिरीदशम् ॥ १० ॥

पद लोप मानकर पीता बना कर पुन नत्र ममास ह्योगा । व्यवस्यति—इम वतमान कालिक प्रयोग में कवि का अभिप्राय यह है कि जब भी वह ऐसा ही करती है । प्रियमण्डना—प्रिय मण्डन रस्या मा मुग्धा होने के कारण यद्यपि उसे पत्रो पुष्पा मे अपने को सजाना अच्छा लगता ह । स्नेहेन—मरे आदशवश नहीं अपितु वृक्षा पर अपने स्वाभाविक प्रेमवश । भवताम—अत्र सम्बन्धे पच्छी । कुसुमप्रसूतिसमये—कुसुमाना प्रसूते समये । प्रस्तुत श्लोक चतुथ अक के चार सर्वात्म श्लोकों मे से एक है । इसमें शकुन्तला का वक्षो के प्रति और वृ नो का शकुन्तला के प्रति उदात्त स्नेह वर्णित किया गया है । महर्षिकण्व भी इनके पारस्परिक स्नेह को जानने थे अतएव वे इस समय वक्षो से भी उसके जान की न्वीकृति मागते ह, बडा ही सजीव एव हृत्प्यस्पर्शी वणन है ।

(कायल के शब्द श्रवण का अभिनय करके)

अनुमतेति—अन्वय—इयम् शकुन्तला वनवासव धुभि तरुभि अनुमतगमना (अस्ति), यथा कलम् परभृतविरुतम् एभि ईदशम् प्रतिवचनीकृतम् ।

शब्दाथ—इयम् शकुन्तला—इस शकुन्तला का वनवासबन्धुभि तरुभि = तपोवन के बन्धुभूत सहवासी वक्षो के द्वारा, अनुमतगमना=प्रस्थान की अनुमति दे दी गई है, यथा—क्याकि, कलम्=अस्पष्ट एव मधुर, परभृतविरुतम्=कोयल की ध्वनि को, एभि—इन वृक्षो ने, ईदशम्=इस प्रकार से, प्रतिवचनीकृतम्—अपना प्रत्युत्तर बनाया है ।

अनुवाद—इस शकुन्तला को, तपोवन के बंधुभूत सहवासी वक्षो के द्वारा प्रस्थान की अनुमति दे दी गई है, क्योंकि अस्पष्ट एव मधुर कोयल की ध्वनि को इहोने इस प्रकार अपना प्रत्युत्तर बनाया है ।

भावार्थ—जब काश्यप मुनि तपोवन के वृक्षो से शकुन्तला के प्रस्थान की अनुमति माग रहे थे उसी समय शाङ्गरव वक्षस्थ कोयलध्वनिश्रवण का अभिनय करके कहता है कि तपोवन क सहवासी बंधुभूत इन वृक्षो ने शकुन्तला को पतिगृह जाने की अनुमति दे दी है क्योंकि इहान मधुर कोयल ध्वनि को अपने प्रत्युत्तर के के रूप मे प्रस्तुत किया है, अथात् शाङ्गरव काश्यप मुनि से कहता है कि आप जैसा चाहते थे वैसा ही हुआ, वृक्ष स्वयं तो नहीं बोल सकते थे किन्तु इहोने अपनी डालियो पर बैठे हुये कोयल की ध्वनि से ही आपका उत्तर देते हुये शकुन्तला को जाने की अनुमति दे दी है ।

कुशेशयेत्यादि अश मे उपमालकार, माग एव पवन के शिवत्व के प्रति अनेक कारणों का उल्लेख होने से, समुच्चयालकार, तथा सबत्र काव्यार्थिग अलकार, श्रुति वृत्ति अनुप्रास अलकार योग्य वायु होने से योग्य पथ का सम्बन्ध घोषित होने से समालकार व्यङ्ग्य है। वसन्ततिलका छन्द है “ज्ञेया वसन्ततिलकातभजा जगो गा ।”

संस्कृत व्याख्या—कमलिनीभि हरितानि त कमलिनीहरितै—पद्मिनीपक्ति-हरितायमानै, सर्गाभि =सगेवरै, रम्य मनोहर अंतर मध्यभागों यस्य स रम्यान्तर । छायाप्रधाना सघना द्रुमा वृक्षास्तै छायाद्रुमै, सघनछायायुक्तनरुभि नियमित समवरुद्ध अकस्य सूयस्य मयूखाना किरणाना ताप आतपजय सत्ताप यस्मिन् स नियमिताकमयूखताप, अस्या—शकुन्तनाया, पन्था =पतिगृहगमन भाग कुशे जले शेरते—इति कुशेशयानि कमनानि तेषा रजोभि परागै अथवा रजोभिरिव मृदव कामला रेणव धूलय यस्मिन् स—कुशेशयरजोमृदुरेणु, शात मद् अनुकूल सुखद पवन वायु यत्र स—शान्तानुकूलपवन च, शिव च,—मङ्गलकर च, भूयात्—भवतु । अत्र चकारद्वयप्रयोगवलेन पथ सवाप्यत्र विशेषणानि वायुपक्षेऽपि सयोज्यानि, तेन प्रथम विशेषणेन वायो सोरभत्वम्, छायाद्रुम सम्बन्धात् तस्य शैत्यम् कमलरेणु सम्पकात् तस्य माद्वन्वञ्च प्रकाशयते, शिवेत्यनेन चोभयपक्षे कल्याणकरत्वञ्च द्योत्यने ।

संस्कृत सरलाय—काचिद् वनदेवता कथयति यदस्या शकुन्तनाया पतिगृह गमनभाग यश्चास्ति पद्मिनीपक्तिहरितायमानै नरोवरमनोहगतकाश, एवञ्च यस्मिन् छायाप्रधानवटादिवृक्षै सुयमरीचितापो निवारिताऽस्ति, कमलपरागतुल्यकामल धूलिसम्पन्न, म दसुखदवायु सम्पन्नश्च कल्याणकरश्च भवतु ।

टिप्पणी

आकाशे—नृतीयाङ्क क विष्कम्भक म प्रत्युक्त “आकाशे” से यह भिन्न प्रकार का है, यह वस्तुत एक प्रकार की आकाशवाणी थी जिसके द्वारा कोई वनदेवी शकुन्तला के लिये मङ्गलकामना कर रही थी, अभी तक तो पार्थिव चेतनाचेतनात्मक जीवो ने ही उसके लिये सहानुभूति दिखलाई थी पर अब देवजन भी आकाशवाणी के द्वारा उसके लिये शुभकामना कर रहे थे, यात्रा के समय ऐसी आकाशवाणी का होना शुभ सूचक माना जाता है । नाटयशास्त्र मे इस प्रकार के “आकाशे” का लक्षण है—“दूरस्थाऽऽभाषण यत्स्या दशरीरनिवेदनम् । परोक्षा तरित वाक्य तदाकाशे निगद्यते” । छायाद्रुम छाया प्रधाना द्रुमा तै अत्र शाकपार्थिवादित्वात् समास उत्तरपदलोपश्च, कुशेशयरजोमृदुरेणु—कुशे जले शेते इस विग्रह मे कुश + शीङ् धातु से ‘अधिकरणे शेते’ से अच् प्रत्यय आर सप्तमी का अलुक् है । कुशेशय का अर्थ कमल है “सहस्रपत्र कमल शतपत्र कुशेशयम् इत्यमर” कुशेशयरजासीव मृदव रेणव यत्र । अथवा कुशेशयरजोभि मृदव रेणव यत्र । प्रस्तुत प्रसंग मे यह द्वितीय अर्थ ही अधिक उपयुक्त है, क्योंकि अभिप्राय यहाँ यह है कि सम्पूर्ण माग मे कमलो से युक्त सरोवर मिले और वायु के द्वारा उड़ाया गया कमलो का पराग माग की

गौतमी—जाते, ज्ञातिजनस्निग्धाभिरनुज्ञातगमनाऽसि तपोवनदेव-
ताभि । प्रणम भगवती । [जादे, ण्णादिजणमिणिद्धाहि अणुष्णादगमणासि
तपोवणदेवदाहि । पणम भअवदीण ।]

शकुन्तला—(सप्रणाम परिक्रम्य । जनान्तिकम्) हला प्रियबन्धे,
आर्यपुत्रदशैतोत्सुकाया अप्याश्रमपद परित्यजन्त्या दुःखेन मे चरणौ पुरत
प्रवर्तते । [हला पिअवदे, अज्जउत्तदसणुस्सुआए वि अस्समपद परिच्चअन्तीए
दुःखेण मे चलणा पुरदो पवट्टन्ति ।]

प्रियवन्ध—न केवल तपोवनविरहकातरा सख्येव । त्वयोपस्थित-
वियोगस्य तपोवनस्यापि तावत् समवस्था दृश्यते ।

उद्गलितदर्भकवला मृग्य परित्यक्तनर्तना मधुरा ।

अपसृतपाण्डुपत्रा मूञ्चन्त्यश्रूणीव लता ॥१२॥

[ण केवल तपोवणविरहकातरा मही एव्व । तुए उवट्ठिदविओअस्स
तपोवणस्स वि दाव समवत्था दीसइ ।

उगलिअदभकवला मिआ परिच्चत्तणच्चणा भोरा ।

ओसरिअपण्डुपत्ता मुअन्ति अस्स विअ लदाओ ॥

धूलि के ऊपर बिछा हुआ हो जिससे धूलि कोमल हो जाय । प्रथम प्रकार के समास
से इतना ही अर्थ निकलता कि उसके माग की धूलि कमल परागवत् कोमल हो ।
शान्तानुकूलपवन—शांत अनुकूल पवन यस्मिन् स अर्थात् वायुशान्त और अनुकूल
बने, छायाद्रुमो से शीतल, शान्तानुकूल से मन्द और कमल पराग से सुगन्धित
होकर वायु बहे । इन विशेषणों द्वारा शकुन्तला के लिये मागश्रम परिहार, तृषाद्यभाव
विश्रान्ति स्थल, कोमल चरणानुपघात आदि की कामना की गई है ।

प्रस्तुत पद्य में चकारद्वय का प्रयोग अधिक पदता दोष का सूचक है । अत
इसके परिहाराय शान्तानुकूलश्च य पवन स शिव सुखकर भूयात् तथा पन्थाश्च
शिव भूयात् इस प्रकार अर्थ करना पड़ेगा अर्थात्—पवन भी सुखकर हो और मार्ग
भी सुखकर हो, प तथा के सभी विशेषण वायु के साथ भी लगाये जा सकने हैं ।

प्रस्तुत श्लोक चतुर्थाङ्क के सबश्रेष्ठ चार श्लोकों में से एक है इसमें न केवल
पार्थिव चेतना चेतन ने ही मंगल कामना की है अपितु इस सम्बन्ध में आकाशचारी
देवता भी मंगल कामना करते हैं । यद्यपि शकुन्तला का भावी जीवन पथ दुर्गम
एव कष्टकाकीर्ण है जिसकी भी ध्वनि वायु के धूसर होने से मिल जाती है तथापि
अखिल ब्रह्माण्ड की यह मंगलकामना उसके लिये अन्त में कल्याण कारी होगी । ●

गौतमी—पुत्री, कुटुम्बीजनो वे समान प्रेम करने वाली तपोवन की देवताओं
ने तुझे जाने की अनुमति दे दी है । इन देवताओं को प्रणाम करो ।

शकुन्तला—(प्रणाम पूवक, चारो ओर घूमकर) (हाथ की बोट में) लक्ष्मी

काश्यप—(मैं) तुम्हारा उस पर मगी बहिन जैसा स्नेह, जानता हूँ। यह दाहिनी ओर है।

शकुन्तला—(पाम जाकर, लता से लिपट कर) बनज्योत्सना, आम्न से मिली हुई भी तुम इधर की ओर आई हुई (अपनी) शाखारूपी भुजाओ से गले मिलो, (क्योंकि) आज से मैं तुम से दूर हो जाऊगी।

काश्यप—

सकल्पितमिति—अवय—मया तवार्थे प्रथमम् एव सकल्पितम्, आत्मसदशम् भर्तारम् त्वम् सुकृतै गता, इयम् नवमालिका चूतेन सश्रितवती, सप्रति अहम् अस्याम् त्वयि च वीतचिन्त (अस्मि)

शब्दार्थ—मया=मुझ काश्यप के द्वारा, तवार्थे=तुम्हारे लिये, प्रथमम् एव=पहले ही, सकल्पितम्—जिमका सकल्प किया गया था, आत्मसदशम्=अपने अनुरूप, भर्तारम्—उस पति को, त्वम्—तुम, सुकृतै (अपने) पुण्यो से, गता=प्राप्त हो गई हो, इयम् नवमालिका=यह बनज्योत्सना, चूतेन सश्रितवती—आम्न से मिल गई है सप्रति=अब इस समय, अहम्—मैं, अस्याम् त्वयि च=इसके विषय मे और और तुम्हारे विषय मे, वीतचित्त =चिन्ता रहित (अस्मि—हो गया हूँ)

अनुवाद—मैंने तुम्हारे लिए पहले ही जिसका सकल्प किया था, अपने अनुरूप पति को तुम (अपने) पुण्यो से प्राप्त हो गई हो, यह बनज्योत्सना आम्न से मिल गई है। (अत) अब इस समय मे इसके विषय मे तथा तुम्हारे विषय मे निश्चित (हो गया हूँ)

भाषा—शकु तला को बनज्योत्सना से स्नेहालिङ्गन करते देख कर काश्यप कहते है कि मैंने तो तुम्हारे विवाह के लिए पहले जिस पुरुष का सकल्प किया था, उस अपने अनुरूप पति को तुम अपने पुण्यो से ही प्राप्त हो गई हो "गुरो पुनरस्या अनुरूप वरप्रदाने सकल्प" प्रथमाङ्क गत इस कथन के अनुसार स्वय काश्यप मुनि दुष्यन्त से इसका विवाह करना चाहते थे" यह बनज्योत्सना लता भी अब अपने अनुरूप पति आम्न वृक्ष से मिल गई है, अर्थात् इसने भी अपने अनुरूप पति को प्राप्त कर लिया है, अत एव मैं तुम दोनो के विवाह काय से निश्चित हो गया हूँ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे आम्न और नवमालिका पर नायक-नायिका का आरोप होने से समासोक्ति अलंकार, शकु तला और बनज्योत्सना दोनो प्रस्तुतो का वीतचिन्त" से सम्बन्ध होने के कारण तुल्ययोगिता अलंकार, दोनो को अनुरूप पतियो के मिलने के कारण सप्त अलंकार, दोनो का पतियो से मिलन 'वीतचित्त' होने का कारण है, अत काव्यलिङ्ग अलंकार है। भावध्वनि, प्रसाद गुण और वैदभी रीति का सुंदर उदाहरण है। मानव और प्रकृति के तादात्म्य को दिखलाया गया है। वसन्त तिलका छन्द है।

गौतमी—जाते, ज्ञातिजनस्निग्धाभिरनुज्ञातगमनाऽसि तपोवनदेव-
ताभि । प्रणम भगवनी । [जादे, ण्णादिजणसिणिद्धाहि अणुण्णादगमणासि
तपोवणदेवदाहि । पणम भअवदीण ।]

शकुन्तला—(सप्रणाम परिक्रम्य । जनान्तिकम्) हला प्रियवदे,
आर्यपुत्रदर्शनोत्सुकाया अप्याश्रमपद परित्यजन्त्या दु खेन मे चरणौ पुरत
प्रवर्तते । [हला पिअवदे, अज्जउत्तदसणुस्सुआए वि अस्समपद परिच्चअन्तीए
दुक्खेण मे चलणा पुरदो पवट्टन्ति ।]

प्रियवदा—न केवल तपोवनविरहकातरा सख्येव । त्वयोपस्थित-
वियोगस्य तपोवनस्यापि तावत् समवस्था दृश्यते ।

उद्गलितदभंकवला मृग्य परित्यक्तनतना मयूरा ।

अपसृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्त्यश्रूणीव लता ॥१२॥

[ण केवल तवोवणविरहकादरा सही एव्व । तुए उवट्ठिदविओअस्स
तवोवणस्स वि दाव समवत्था दीसइ ।

उगलिअदभंकवला मिआ परिच्चत्तणच्चणा मोरा ।

ओसरिअपण्डुपत्ता मुअन्ति अस्सु विअ लदाओ ॥

धूलि के ऊपर बिछा हुआ हो जिससे धूलि कोमल हो जाय । प्रथम प्रकार के समास
से इतना ही अर्थ निकलना कि उसके माग की धूलि कमल परागवत् कोमल हो ।
शांतानुकूलपवन—शांत अनुकूल पवन यस्मिन् स अर्थात् वायुशात और अनुकूल
बने, छात्राद्रुमो से शीतल, शातानुकूल से मन्द और कमल पराग से सुगन्धित
होकर वायु बहे । इन विशेषणों द्वारा शकुन्तला के लिये मागश्रम परिहार, तृषाद्यभाव
विश्रांति स्थल, कोमल चरणानुपघात आदि की कामना की गई है ।

प्रस्तुत पद्य में चकारद्वय का प्रयोग अत्रिक पदता दोष का सूचक है । अत
इसके परिहारार्थ शातानुकूलश्च य पवन स शिव सुखकर भूयात् तथा पथाश्च
शिव भूयात् इम प्रकार अर्थ करना पडेगा अथात्—पवन भी सुखकर हो और माग
भी सुखकर हो, प था के सभी विशेषण वायु के साथ भी लगाये जा सकने हैं ।

प्रस्तुत श्लोक चतुर्थाङ्क के सत्रश्रेष्ठ चार श्लोकों में से एक है इसमें न केवल
पार्थिव चेतना चेतन ने ही मगल कामना की है अपितु इस सम्बन्ध में आकाशचारी
देवता भी मगल कामना करते हैं । यद्यपि शकुन्तला का भावी जीवन पथ दुगम
एव कण्टकाकीर्ण है जिसकी भी ध्वनि वायु के धूसर होने से मिल जाती है तथापि
अखिल ब्रह्माण्ड की यह मगलकामना उसके लिये अत मे कल्याण कारी होगा । ●

गौतमी—पुत्री, कुटुम्बीजनो के समान प्रेम करने वाली तपोवन की देवताओं
ने तुझे जाने की अनुमति दे दी है । इन देवताओं का प्रणाम करो ।

शकुन्तला—(प्रणाम पूर्वक, चारों ओर घूमकर) (हाथ की ओट में) सखी

काश्यप—(मैं) तुम्हारा उस पर मगी बहिन जैसा स्नेह, जानता हूँ। यह दाहिनी ओर है।

शकुन्तला—(पास जाकर, लता से लिपट कर) बनज्योत्सना, आम्न से मिली हुई भी तुम इधर की ओर आई हुई (अपनी) शाखारूपी भुजाओं से गले मिलो, (कथोकि) आज से मैं तुम से दूर हो जाऊंगी।

काश्यप—

सकल्पितमिति—अन्वय—मया तवार्थे प्रथमम् एव सकल्पितम्, आत्मसदशम् भर्तारम् त्वम् सुकृतै गता, इयम् नवमालिका चूतेन सञ्चितवती, सप्रति अहम् अस्याम् त्वयि च वीतचिन्त (अस्मि)

शब्दार्थ—मया=मुझ काश्यप के द्वारा, तवार्थे=तुम्हारे लिये, प्रथमम् एव=पहले ही, सकल्पितम्—जिसका सकल्प किया गया था, आत्मसदशम्=अपने अनुरूप, भर्तारम्—उस पति को, त्वम्—तुम, सुकृतै (अपने) पुण्यो से, गता=प्राप्त हो गई हो, इयम् नवमालिका=यह बनज्योत्सना, चूतेन सञ्चितवती—आम्न से मिल गई है सप्रति=अब इस समय, अहम्—मैं, अस्याम् त्वयि च=इसके विषय मे और और तुम्हारे विषय मे, वीतचिन्त =चिन्ता रहित (अस्मि—हो गया हूँ)

अनुवाद—मैंने तुम्हारे लिए पहले ही जिसका सकल्प किया था, अपने अनुरूप पति को तुम (अपने) पुण्यो से प्राप्त हो गई हो, यह बनज्योत्सना आम्न से मिल गई है। (अत) अब इस समय मैं इसके विषय मे तथा तुम्हारे विषय मे निश्चिन्त (हो गया हूँ)

भावार्थ—शकुन्तला को बनज्योत्सना से स्नेहालिङ्गन करते देख कर काश्यप कहते हैं कि मैंने तो तुम्हारे विवाह के लिए पहले जिस पुरुष का सकल्प किया था, उस अपने अनुरूप पति को तुम अपने पुण्यो से ही प्राप्त हो गई हो “पुरो पुनरस्या अनुरूप वरप्रदाने सकल्प” प्रथमाङ्क गत इस कथन के अनुसार स्वयं काश्यप मुनि दुष्यन्त से इसका विवाह करना चाहते थे” यह बनज्योत्सना लता भी अब अपने अनुरूप पति आम्न वृक्ष से मिल गई है, अर्थात् इसने भी अपने अनुरूप पति को प्राप्त कर लिया है, अत अब मैं तुम दोनों के विवाह कार्य से निश्चिन्त हो गया हूँ।

बिशेष—प्रस्तुत पद्य मे आम्न और नवमालिका पर नायक-नायिका का आरोप होने से समासोक्ति अलंकार, शकुन्तला और बनज्योत्सना दोनों प्रस्तुतो का वीतचिन्त” से सम्बन्ध होने के कारण तुल्ययोगिता अलंकार, दोनों को अनुरूप पतियो के मिलने के कारण सम अलंकार, दोनों का पतियो से मिलन ‘वीतचिन्त’ होने का कारण है, अत काव्यलिङ्ग अलंकार है। भावध्वनि, प्रसाद गुण और वैदभी रीति का सुन्दर उदाहरण है। मानव और प्रकृति के तादात्म्य को दिखलाया गया है। वसन्त तिलका छन्द है।

शकुन्तला—(सख्यौ प्रति) हला, एषा द्वयोर्बयोर्हस्ते निक्षेप ।
[हला, एसा दुवेण वो हृत्ये णिक्खेवो ।]

सख्यौ—अय जन कस्य हस्ते समर्पित । [अज जणो कस्स हृत्ये
समप्पिदो ।]

सस्कृन् व्याख्या—मया-काश्यपेन, तवार्थे—त्वन्निमित्तम् प्रथममेव, (मत्)
सकल्पितम्—मनसा विनिर्णीतम्, आत्मसदृशम्—स्वमौन्दयगुणैरनुरूपम्, भर्तारम्—
पतिम्, सुकृन् + आत्मकृतपुण्यै, त्वम्—शकुन्तला, गता—प्राप्ता, इयम्—एषा,
नवमाभिका—वनज्योत्स्ना, चूतेन + आम्रणे, सश्रितवती—सम्मिलिता, सम्प्रति +
इदानीम्, अहम्—ऋष्व, अस्याम्—वनज्योत्स्नायाम्, त्वयि—शकुन्तलायाम् च, वीत-
चिन्त —व्यपगतचिन्त (जात) ।

सस्कृत सरलाय—शकुन्तलाया वनज्योत्स्नालतालिङ्गन मवनोक्त्य तत्त्व
मायप्रकृतिप्रेमाद्रहदय काश्यपो मुनि कथयति, वत्से, तव पितृस्थानीयेन मया
कण्वेन तव विवाहार्थं प्रथममेव मनसा यद् विनिर्णीतम् तदेवेदानी सघटितम्, त्वमात्म-
कृतपुण्यै रेवात्मसौन्दयगुणैरनुरूपं पतिं प्राप्तासि, इयञ्च पुर स्थिता तव भगिनी
त्वयाकृततामधेया वनज्योत्स्नेति आत्मानुरूपं पतिं माम्ब्रवृक्ष सम्मिलिता, अतोऽहमिदानी
मस्या परिणयविषये तव परिणयविषये च निश्चिनो जात ।

टिप्पणी

आमन्त्रयिष्ये—आ + मन्त् णिच् लट् । विदाई लूगी । अवैमि—अव + आ +
इण् गतौ लट्—जानता हूँ । सोदर्यास्नेहम्—समाने उदरे शयितेत्यर्थे (सोदराद्य)
इति यप्रत्यये 'विभाषोदरे' इति समानस्य सादेशे सोदर्या समोनोदर्या वा, सोदर्याया
स्नेहस्तम्, शाखावाहाभि—शाखा रूपी बाहुओ से, "वाहा तु वाहौ स्यात्" वाहा का
अथ वाहु है । प्रत्यालिङ्क्—प्रति + आ + लिंगि—लोट् । तवार्थे—'अर्थे' लिये अथ मे
अव्यय है, तव निमित्तमित्यथ । सश्रितवती—सम् + श्रि + क्त (भावे) + सश्रितम्
तदस्या अस्ति, इत्यर्थे मतुप् डीप सश्रितवती, क्तवतु प्रत्ययान्त मानने पर घातु के
सकमक होने से चूत सश्रितवती होगा, चूतेन नहीं अत मतुप् करना ही ठीक है ।
अस्याम् त्वयि च—यहाँ विद्वानो की दृष्टि में प्रक्रम भग दोष है, शकुन्तला का प्रथम
दो पक्तियों में उपादान करके भी यहा अस्याम् को पहले रखा गया, किन्तु यहाँ यह
दोष नहीं होगा, क्योंकि काश्यप मुनि मानव की अपेक्षा प्रकृति को ही अधिक प्राधान्य
देते हैं, वे सवत्र शकुन्तला के लिए प्रकृति से ही सहानुभूति मार्गते है मानव से नहीं,
उन्हे मानव से बढकर प्रकृति से प्रेम है, लता के विवाह की अर्थात् आश्रय की उन्हे
शकुन्तला से भी अधिक चिन्ता थी और उस पर प्रेम था इसीलिए उन्होंने उसका
प्रथम प्रयोग किया है, कवि का यहाँ यही आशय है । वीतचिन्त —वीता व्यपगतो चिन्ता
यस्य स—वि + इण् गतौ क्त—टाप् । इत इति—अब इधर से मार्ग पर चलो । ●

शकुन्तला—(दोनो सखियो से) सखियो, इस (लता) को तुम दोनो के हाथ
में धरोहर के रूप में (रख रही हूँ)

(इति वाष्प बिहरत ।)

काश्यप—अनसूये अल रुदित्वा । ननु भवतीम्या मेव स्थिरीकर्तव्या शकुन्तला । (सर्वे परिक्रामन्ति ।)

शकुन्तला—तात, एषोऽजपर्यन्तचारिणी गर्भमन्थरा मृगवधूर्यदाऽनघप्रसवा भवति, तदा मह्य कमपि प्रियनिवेदयितुक विसर्जयिष्यथ । [ताद, एसा उडअपज्जन्तचारिणी गब्भमन्थरा मअवहू जदा अणधप्पसवा होई, तदा मे कपि पिअणिवेदइत्तअ विसज्जइस्सह ।]

काश्यप—नेद विस्मरिष्याम ।

शकुन्तला—(गतिभङ्ग रूपयित्वा) को नु खटवेष निवसने मे सज्जते । [को णु ऋखु एसो णिवसणे मे सज्जइ । (इति परावर्तते) ।

दोनो सखियाँ—अय जन अर्थात् हम दोनो को किसके साथ मे छोड दिया है ।

(यह कह कर आंसू बहाती हैं)

काश्यप—अनुसूया, (तुम लोग) मत रोओ, क्योंकि तुम दोनो को ही तो शकुन्तला को धैय बंधाना है ।

(सब चारो ओर घूमते हैं)

शकुन्तला—हे तात, पर्णशाला के समीप विचरण करने वाली गभ (भार) से मन्दगति वाली यह हरिणी जब सुख से प्रसव करे तब (इस) शुभ समाचार को कहने वाले किसी व्यक्ति को मेरे पास भेज देना ।

काश्यप—हम इसे नहीं भूलेंगे ।

शकुन्तला—(चाल मे अवरोध का अभिनय करके) यह कौन मेरे वस्त्र को खींच रहा है ।

(यह कह कर पीछे मुडती है)

टिप्पणी

निक्षेप—न्यास या धरोहर । वाष्प बिहरत = आंसू डालना यह एक मुहावरा है । अल रुदित्वा—रुद धातु से अल के योग मे निषेघाथ मे 'अलखल्वो' से क्त्वा प्रत्यय । स्थिरीकर्तव्या—स्थिर—च्वि । उडज्जपयत्तचारिणी—उडज्जपयन्त + चर धातु से ताच्छीत्ये णिनि डीप् । अनघप्रसवा—अनघ प्रसव यस्या सा । विपत्ति रहित प्रसव वाली अर्थात् जब बिना किसी कष्ट के इसके सन्तानोत्पत्ति हो । अघ का अर्थ दुःख भी होता है "दु खेनोव्यसनेष्वचम् ।" कच्चिन् मृगीणा मनघा प्रसूति रघुवश । प्रियनिवेदयितुकम्—प्रिय + नि + विद् + णिच् + तुच् । सज्जते—सज्ज् + ऋट् । ●

काश्यप—बत्से,

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिङ्गुदीनां
तैल न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।

श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितको जहाति
सोऽय न पुत्रकृतक पदवीं मृगस्ते ॥१४॥

काश्यप—हे पुत्री,

यस्येति अन्वय—यस्य कुशसूचिविद्धे मुखे त्वया व्रणविरोपणम् इङ्गुदीनाम् तैलम् न्यषिच्यत, स अयम् श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितक पुत्रकृतक मृग ते पदवीम् न जहानि ।

शब्दार्थ—यस्य=जिसके, कुशसूचिविद्धे=कुशों के (नुकीले) अग्रभाग से विधे हुए, मुखे=मुख में, व्रणविरोपणम्=घावों को भरने वाले, इङ्गुदीनाम्—इङ्गुदी (हिंगोट) नामक वन्य फलो का, तैलम्—तेल, त्वया=तुमने न्यषिच्यत=लगाया था । स अयम्=वह यह, श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितक=श्यामाक (सावा या वन्य धान्य) की मुट्टियों से पाला गया (और) पुत्र कृतक=पुत्र तुल्य माना गया, मृग—मृग, ते पदवीं न जहाति=तेरे माग को नहीं छोड़ रहा है ।

अनुवाद—कुशों के अग्रभाग से विधे हुए जिसके मुख में तुमने घावों को भरने वाले हिंगोट फलों के तेल को लगाया था, वह यह, श्यामाक धान्य की मुट्टियों से पाला गया तथा पुत्रवत् भाना गया मृग तुम्हारे माग को नहीं छोड़ रहा है ।

भाषा—शकुन्तला के यह पूछने पर कि कौन मेरे वस्त्र को खींच रहा है, काश्यप मुनि कहते हैं कि यह तुम्हारा पुत्रवत् माना गया वही मृग तुम्हारे माग को अब नहीं छोड़ रहा है और तुम्हारे वस्त्र को खींच कर तुम्हें वापस लौटाना चाहता है, जिसके कुशाग्रभाग से छिदे हुए मुख पर तुम घाव भरने वाले हिंगोट के तेल को लगाया करती थी तथा जिसे तुमने श्यामाक धान्य की मुट्टियों से पाला था, अब उसी मातृ प्रेम के कारण यह तुम्हें नहीं छोड़ रहा है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में मृगस्वभाव का वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलंकार है और बसन्ततिलका—छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—यस्य-मृगस्य, कुशानाम् दर्भाणाम् सूचिभि तीक्ष्णाग्रभागे विद्धे धते-कुशसूचिविद्धे, मुखे-आनने, त्वया-शकुन्तलया, व्रणाना क्षताना विरोपण विशोधकम्-व्रणविरोपणम्, इङ्गुदीनाम् इङ्गुदीत्याख्याताना तापसतरू-फलानाम्, तैलम्-स्नेह, न्यषिच्यत-निषिक्तम् । स अयम्=स एष, श्यामाकाना वन्यधान्याना मुष्टिभि मुष्टिपरमितधा यै परिवर्धितक परिपोषित—श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितक, पुत्र कृतक—पुत्रवत् स्वीकृत, मृग—हरिण, ते शकुन्तलाया पदवीम्-मागम्, न जहाति-न त्यजति ।

शकुन्तला—वहस, किं सहवासपरित्यागिनीं मामनुसरसि । अचिरप्रसू-
तया जनन्या विना वर्धित एव । इदानीमपि मया विरहित त्वां तातश्चिन्त-
यिष्यति । निवतस्थ तावत् । [वच्छ, किं सहवासपरिच्छाद्विगम अणुसरसि ।
अचिरप्पसूदाए जणणीए विणा वड्ढिदो एव्व । दाणि पि माए विरहिद तुम
तादो चिन्तइस्सदि । णिवत्तेहि दाव ।]

(इति रुदती प्रथिस्ता) ।

काश्यप—

उत्पक्ष्णो नयनयोरुपरुद्धवृत्ति

वाष्प कुरु स्थिरतया विरतानुवक्षम् ।

अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे

मार्गे पदानि खलु ते विषमीभवन्ति ॥१५॥

संस्कृत सरलाक्ष—शकुन्तलया पृष्ट काश्यपो मुनि कथयति यदय स एव
भृगुस्तव माग न परित्यजति अपि तु तव निवसने सज्जते, यस्य कुशतीक्ष्णाग्रभाग
भते मुखे त्वया क्षतविशोषकम् इड् गुदीत्याख्याततापसतश्फलाना तैल निषिक्तम्,
यच्च त्व श्यामाकषायमुष्टिभि परिपालितवती, यश्च तव पुत्रकृतकोऽस्ति ।

टिप्पणी

व्रणविरोपणम्—व्रणानाम् विरोपणम्, वि+रुह् घातो णिच् तत करणे
ल्युट “णिचि कृते घातो हकारस्य “रुह् पोयतरस्यामिति पकारादेश विकल्पत अत
विरोपणम् अथवा विरोट्पणम् विरोपयति अथवा विरोहयति रूप होने है । न्यषिच्यत
नि+मिच् क्मवाच्ये लङ् ‘प्राड् सितादिति षत्वम् । कुशसूचिविद्धे कुशाना सूचिभि
विद्धे-व्यध् ताडने क्त, सम्प्रसारणविधिना यकारम्येकारे । परिवर्धितक —परि+वध्
+णिच् +क्त तदनु अनु कम्पार्थे क प्रत्यय । पुत्रकृतक —कृतक पुत्र पुत्रकृतक
मयूर-व्यसकादित्वात् समासे पुत्र शब्दस्य पूवप्रयोगे पुत्रकृतक अथवा पुत्र कृत
पुत्रकृत सुप्सुपेति समास तत स्वार्थे कन् पुत्रकृतक । जहाति—ओहाक् त्यागे लट्,
पदवीम्—माग—अयनवत् मगध्वपन्थान पदवी सृति” । ●

शकुन्तला—पुत्र, सहवास को छोड़ देने वाली भेरा (तुम) क्यों अनुगमन
कर रहे हो?, जन्म देने के बाद शीघ्र ही मृत माता के बिना (तुम) पालित ही
किये गये हो, अब भी मुझ से वियुक्त हुये तुम्हारी पिता जी देख भाल करेंगे । अत
लौट जाओ ।

(रोती हुई प्रस्थान करती है)

काश्यप—

उत्पक्ष्णोरिति अन्वय—उत्पक्ष्णो नयनयो उपरुद्धवृत्ति वाष्पम् स्थिरतया
विरतानुवक्षम् कुरु । अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे अस्मिन् मार्गे ते पदानि खलु विषमी
भवन्ति ।

शब्दाथ—उत्पक्ष्मणो —ऊपर उठी हुई विरोनियो (नेत्र लोम) वाले (पक्ष्म =नेत्र पलको के बाल (नेत्र लाम) अथवा विरोनी) नयनयो—नेत्रो की, उपरुद्ध-वृत्तिम्=देवने की शक्ति को रोकने वाले, वाष्पम्—आसू को, स्थिरतया=धैर्य से, विरतानुवधम्=प्रवाहरहित, कुरु=करो, अर्थात् आसुओ को बार बार बहने से रोक लो। (क्योकि) अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे=न दखी हुई ऊँची-नीची भूमि भाग वाले, अस्मिन् मार्गे—इस माग पर, ते पदानि—तुम्हारे चरण, खलु=वस्तुत, विषमीभवति=लडखडा रहे है।

अनुवाद—उठी हुई विरोनियो (नेत्र लोम) वाले नेत्रो की देखने की शक्ति का रोकने वाले आसू को धैर्य से प्रवाह रहित करो, क्योकि न देखी हुई ऊँची-नीची भूमि वाले इस माग पर तुम्हारे चरण वस्तुत लडखडा रहे हैं।

भावाथ—शकुतला को रोनी हुई प्रस्थान करते देखकर काश्यप मुनि उससे कहते है कि पतिगृहगमनकाल मे यद्यपि अमङ्गल वारणार्थ तुमने अश्रुपतन को रोकने के लिये अपने नेत्र लोमो को ऊपर उठा लिया है जिससे कि अश्रुपतन न हो किन्तु फिर भी लगातार रोने के कारण जो आसू आ जाते है उनसे तुम्हारी माग देखने की शक्ति रक जाती है, अत धीरज धारण कर इन लगातार बहने वाले आसुओं को रोको, केवल अमगलवारणार्थ नेत्र लोमो का ऊपर उठाना ही पर्याप्त नहीं हैं। क्योकि जिस माग पर तुम चल रही हो, यह ऊँचा नीचा है और तुमने इसके पहले कभी इसे देखा भी नहीं है, अतएव इस पर चलते हुये तुम्हारे पैर लडखडा रहे हैं।

अथवा 'अलक्षितनतोन्नत भूमिभागे' यह पद शकुतला के लिये सम्बोधन है, जिससे तात्पर्य यह होगा कि यह प्रेम माग जिस पर तुम चल रही हो, बहुत ही ऊँचा-नीचा है और तुमने कभी इसका अनुभव भी नहीं किया है, अतएव तुम्हारे पैर लडखडा रहे है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे आसू रोकने मे स्थिरता कारण है अत पदव्यक्त काव्यलिङ्ग अलकार, उत्तरार्ध मे आसू रोकने का कारण बतलाया गया है अत वाक्यगत काव्यलिङ्ग, अलकार। बसन्ततिलका छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—उद्गतानि पक्ष्माणि नेत्रलोमानि ययोस्तयो—उत्पक्ष्मणो, नयनयो—नेत्रयो, उपरुद्धा प्रतिहता वत्ति दर्शनव्यापारो येन तम्—उपरुद्धवृत्तिम्, वाष्पम्—अश्रुजलम्, स्थिरतया=धैर्येण, विरतानुवधम्—विरत—विहत निवृत्तो वा अनुवध प्रवाह यस्य, विहनाश्रातप्रवाहम्, कुरु—विधेहि (यत) न लक्षित अनभित अष्ट नत निम्न उन्नत उत्थित च भूमे भाग भूप्रदेश यस्मिन् तस्मिन्—अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे, अस्मिन् मार्गे—एतस्मिन् पथि, ते—तव, पदानि—चरणविध्यासा, विषमीभवन्ति, नतोन्नता भवन्ति स्खलन्ति वा।

संस्कृत सरलार्थ—रोदनपरा प्रस्थिता शकुन्तला मवलोक्य काश्यपो मुनिस्ता कथयति, वत्ते! उद्गतपक्ष्मणो स्वनेत्रयो समवरुद्धदशनव्यापारं वाष्प त्व धैर्यं

शाङ्करव — भगवन्, ओदकान्त स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्य इति श्रूयते । तदिदं सरस्तोरम् । अत्र सदृश्य प्रतिगन्तुमर्हति ।

काश्यप — तेन हीमा क्षीरवृक्षच्छायामाश्रयाम् ।

(सर्वे परिक्रम्य स्थिता ।)

काश्यप — (आत्मगतम्) किं नु खलु तत्रभवतो द्रुष्यन्तस्य युक्तरूप-
मस्माभि सदेष्टव्यम् ।

(इति चिन्तयति) ।

शकुन्तला—(जनान्तिकम्) हला, पश्य । नलिनी-पत्रान्तरितमपि
सहचरमपश्यन्त्यातुरा चक्रवाक्यारटति, दुष्करमह करोमि । [हला, पेक्ख ।
णलिणीपत्तन्तरिदं वि सहअर अदेक्खन्तो आदुरा चक्रवाई आरडदि, दुक्कर
अहं करेमि ति ।]

अनुसूया—सखि, मैव मन्त्रयस्व ।

एषापि प्रियेण बिना गमयति रजनीं विषाददीर्घतराम् ।

गुर्बपि विरहदुःखमाशाबन्ध साहयति ॥१६॥

मवलम्ब्य विरतप्रवाह विधेहि यतोहि अदृष्टनिम्नोन्नतभूप्रदेशेऽस्मिन् पथि तव
चरणविन्यासा स्वलन्ति ।

टिप्पणी

सहवासपरित्यागिनीम्—सहवास परित्यजती त्यर्थे सहवास + परि + त्यज
घातो साधुकारिण्यर्थे 'सम्पचानु० इत्यादिना धिनुण (इन्) प्रत्यय तदनु डीष् ।
सहवास—सहवास इत्यत्र सुप्सुपेति समास, वास इत्यत्र वस् घातो घञ् प्रत्यय ।
अचिरप्रसूतया—अचिर प्रसूता तया—कमधारय चिन्तयिष्यति—चिती सज्ञाने
णिच लृट् । निवर्तस्व—नि + वृत् + लोट । उपरुद्धवृत्तिम्—उपरुद्धा वृत्ति येन ।
उप + रुद्ध क्त, वृत् + क्तिन्—वृत्ति अर्थात् दर्शनव्यापार । विरतानुबन्धम् विरत
अनुबन्ध यस्य तम् । वि + रम् + क्त = विरत । विहतानुबन्धम्' यह भी
पाठ है पर अथ मे कोई अन्तर नहीं है । विषमाभवन्ति—विषम + च्वि भूधातुयोगे ।
महर्षिकण्व निपतन्ति न कह कर यात्राकालीन अमगल वारणाथ विषभी भवन्ति
कहते हैं, निपतन्ति कहने पर शुकुन्तला को भी अमगल की शका होती, अत विषमी
भवन्ति ही कहा है । नयनयो वाष्प नयन के बिना नहीं हो सकते अत अविनाभाव
सम्बन्ध से नयन पद तो आक्षिप्त हो ही जाता पुन नयन पद प्रयोग से अथगत पौनर
क्त्य दोष की यहाँ आशका न होनी चाहिये क्योंकि 'उत्पद्मणो इस विशेषण के
लिये यहाँ नयन पद का उपादान किया गया है ।

शाङ्करव—भगवन्, प्रियजन का जल के किनारे तक अनुगमन करना चाहिये,
ऐसा सुना जाता है, तो यह सरोवर का तट है । यहाँ पर (हमे अपना) सन्देश देकर
लौट जाना उचित है ।

[सहि, मा एव मन्तेहि]

एसा वि पिण्ण विणा गमेइ रअण विमाअदीहअर गरुअ पि विरहुदु-
ख्ख आसाअन्धो सहावेदि ॥]

काश्यप—तो (हम) इस पीपल वक्ष की छाया म बैठने है ।

(सब लोग चारां आर घूम कर स्थित हो जाते हैं)

काश्यप—(मन ही मन) हमे माननीय दुष्यत को क्या उचित सदेश देना चाहिये ।

(इस प्रकार सोचने लगते हैं)

शकुन्तला—(हाथ की आट करके) सखी, (इधर) देखो, कमलिनी के पत्ते की आट म स्थित भी (अपने) सहचर (चक्रवा) को न देखती हुई, व्यथित यह चक्रवाकी चिल्ला रही है । (पर) मैं बड़ा दुष्कर काय कर रही हूँ अर्थात् जब यह चक्रवाकी, कमलिनी पत्र मात्र के व्यवधान होने पर भी अपने सहचर के लिये व्यथित होकर चिल्लाती है, तब मे तो विरहिरहित हाकर भी अब तक जी रही हूँ, वास्तव मे यह मेरा बड़ा दुष्कर काम है ।

अनसूया—सखी, ऐसा न कहो ।

एषेति—अन्वय—एषा अपि प्रियेण विना विषाददीघतरा रजनीम् गमयति ।
आशाबन्ध गुरु, अपि विरहदुखम् साहयति ।

शब्दार्थ—एषा अपि=यह चक्रवाकी भी, प्रियेण विना—अपने प्रिय सहचर के बिना, विषाददीघतराम्=विरह दुख के कारण अधिक लम्बी प्रतीत होने वाली । रजनीम्=रात्रि को, गमयति=व्यतीत करती है । आशाबन्ध—पुनर्मिलन की आशा का बन्धन, गुरु अपि=असह्य भी, विरहदुखम्=विरह के दुख को, साहयति=सहन करा देता है ।

अनुवाद—यह चक्रवाकी भी अपने प्रिय सहचर के बिना, (विरह) दुख के कारण अधिक लम्बी (प्रतीत होने वाली) रात्रि को व्यतीत कर देती है । (पुनर्मिलन की) आशा का बन्धन असह्य भी दुख को सहन करा देता है ।

भाषा—अनसूया शकुन्तला से कहती है कि तुम ऐसा मत सोचो, यह चक्रवाकी भी तो अपने प्रिय सहचर स वियुक्त होकर उस सम्पूर्ण रात्रि को अकेले ही व्यतीत कर देती है जो कि विरहवश बड़ी लम्बी प्रतीत होती है । वस्तुतः पुनर्मिलन की आशा का बन्धन असह्य भी विरह दुख को सहन करने की शक्ति देता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे विशेषाय के द्वारा सामान्याय का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलकार, आशाबन्ध मे रूपक अलकार, तथा आर्याजाति है ।

संस्कृत व्याख्या—एषा—इय चक्रवाकी अपि, प्रियेण विना—स्वप्रियेण चक्रवाकेन विना, विषादेन विरहजन्येन दुखेन दीघतरा अधिक दीघत्वेन प्रतीयमाना ताम्—विषाददीघतराम्, रजनीम्=रात्रिम्, गमयति—यापयति । (यत्) आशाया

काश्यप — शाङ्ग रव, इति त्वया मद्बचनात् सराजा शकुन्तला
पुरस्कृत्य वक्तव्य ।

शाङ्ग रव — आज्ञापयतु भवान् ।

काश्यप —

अस्मान् साधु विचिन्त्य सयमधनानुच्चं कुल चात्मन-
स्त्वद्यस्या कथमप्यबाधवकृता स्नेहप्रवृत्तिं च ताम् ।

सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमिय दारेषु दृश्या त्वया
भाग्यायत्तमत पर न खलु तद् वाच्य बधूवन्धुभि ॥१७॥

पुनर्मिलनाशया बन्ध बन्धनम्—आशाबध, गुरु—असह्यम् अपि, विरहदुःखम्—
विरहपीडाम्, साहयति—सहनयोग्य विदधाति ।

संस्कृत सरलाथ—शकुन्तलोदाहृत दुष्करमह करोमीति ववन माकण्य अनसूया
कथयति, सखि मैव मन्त्रयस्व, यत इय चक्रवाकी अपि स्वप्रियेण सहचरेण चक्रवाकेन
विना रात्रिकालीनविरहदुःखेनाधिकदीघत्वेन प्रतीयमाना रात्रिं यापयत्येव, यत
पुनर्मिलनाशाबन्धन मसह्यमपि विरोगदुःख सहनयोग्य विदधाति, अतस्त्वयापि
पुनर्मिलनाशया विरहपीडेयं सोढव्या ।

टिप्पणी

ओदकान्तम्—उदकस्य अन्त उदकात् आ उदकान्तात् इति ओदकान्तम्
'आङ् मर्यादाभिविध्यो' इति अव्ययी भाव समासाभावे ओदकात्तात् आङ्त्वाद्वा न
प्रगृह्य सज्ञा अतो नात्र सन्धिनिषेध, क्वचित् उदकान्तमित्यपि पाठ । यहा धम का
प्रतिरूप शाङ्ग रव इस धम वचन की ओर सकेत करता हुआ कह रहा है "ओद
कान्त प्रिय प्रीथ मनुब्रजेत्" याज्ञवल्क्य अथवा "अतिथि श्रोत्रिय तृप्त मासीमान्त
मनुब्रजेत्" प्रियजन को विदा करने के लिए वहाँ तक उसके पीछे जाना चाहिए जहाँ
तक नदी जलाशय आदि न मिले ऐसी ही परम्परागत बात प्रचलित है अत अब
सरौवर का तट मिल गया है आप लौट जाइये । सदिश्य—सम् + दिश् + क्त्वा—
त्यप्, क्षीरवृक्ष—दूधवाल वृक्ष पीपल वट आदि वृक्ष क्षीर वृक्ष कहा जाता है ।
युक्तरूपम्—अति उचित अत्र प्रसार्थं रूपम् प्रत्यय । रजनीम् गमयति अत्र गतिबुद्धि-
इत्यादिना द्वितीया "आशाबन्ध पुनर्मिलन की आशा का बधन कठोर यातनाओं को
को भी सहने की शक्ति देता है । इसी भाव की अन्य सूक्तियाँ भी द्रष्टव्य है "आशाबध
कुसुमसदृश प्रायशो ह्यङ्गनाना सद्य पाति प्रणयि हृदय विप्रयोगे रुणद्धि, मेधदूत ।
शक्य खल्वाशाव धेनात्मान धारयितुम्' विक्रमोवशीय ।

शाङ्ग रव—आप आज्ञा दीजिये ।

काश्यप—

अस्मानिति अन्वय—सयमधनान् अस्मान्, आत्मन उच्चै कुल च, त्वयि अस्या कथमपि अवाधवकृता ता स्नेहप्रवृत्तिञ्च साधु विचिन्त्य, त्वया इयम् दारेषु सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकम् दृश्या । अत पर भाग्यायत्तम्, तत् खलु वधूवन्धुभि न वाच्यम् ।

शब्दाथ—सयमधनान—इन्द्रियनिग्रहरूपी धन वाले, अस्मान्=हम लोगो का, आत्मन उच्चै कुल च=और अपने उच्च वंश का, त्वयि=तुम पर अस्या = इस शकुन्तला के, कथमपि—किमी अज्ञान कारणवश हुए, अवान्धवकृताम्=बधुजनों द्वारा न किये गये, ताम्—उस स्वाभाविक, स्नेह प्रवृत्तिम्=प्रणय प्रवाह का, साधु विचिन्त्य—भली-भाति विचार करके, त्वया, तुम्हारे दुष्यन्त के द्वारा, इयम्—यह शकुन्तला, दारेषु=अपनी अय रानियो मे, सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकम्=सबके समान आदरपूर्वक, दृश्या=देखी जानी चाहिए । अत पर भाग्यायत्तम्=इसके आगे (सब) भाग्याधीन (है) तद् वधूवन्धुभि =उसे लधू के सम्बन्धियो द्वारा, न वाच्यम्= न कहा जाना चाहिए ।

अनुवाद—इन्द्रियनिग्रहरूपी धन वाले हम लोगो का और अपने उच्च वंश का, तथा तुम पर इस शकुन्तला के किमी अज्ञात कारणवश हुए, बधुजनों द्वारा न किये गये उस स्वाभाविक प्रणय प्रवाह का भली-भाति विचार करके, तुम्हारे द्वारा यह शकुन्तला, अपनी अय रानियो के बीच, सबके समान आदरभाव पूर्वक देखी जानी चाहिए, इसके आगे (सब कुछ) भाग्याधीन (है) वह वधू के सम्बन्धियो द्वारा न कहा जाना चाहिए ।

भावाथ—राजा दुष्यन्त को सन्देश देते हुए काश्यप मुनि कहते हैं, कि शाङ्ग रव, तुम मेरी ओर से राजा से यह कहना कि हम लोग केवल सयमधनी हैं अर्थात् इन्द्रियनिग्रह साधना के अतिरिक्त हमारे पास और कुछ नहीं है, यौनुकदान के लिए तो हमारे पास सम्पत्ति नहीं है पर हम लोग निग्रहानुग्रह समय अवश्य है, तुम्हें इस बात को अच्छी तरह समझ लेना चाहिए और तुम्हें स्वयं अपने उच्च एवं गौरव-शाली पुरुवश की मर्यादा का भी ध्यान होना चाहिए जिसमें किसी निरपराध व्यक्ति के दण्ड अपमान आदि की सम्भावना नहीं होती । इसके अतिरिक्त तुम्हें शकुन्तला के उस अज्ञात कारण जय स्वाभाविक प्रणय प्रवाह का भी ध्यान होना चाहिए जो कि वध के सम्बन्धियो द्वारा नहीं कराया गया था जित्नु शकुन्तला का तुम पर अकृत्रिम प्रेम था । इन सभी बातों पर सम्यक विचार कर तुम्हें इस शकुन्तला को अपनी परिग्रहीत तथा परिग्रह्यमाण अय रानियो के बीच समान आदर भाव से देखना चाहिए । इसके आगे जो कुछ इसके भाग्य में होगा वह स्पष्ट होगा, उसे इस समय हम लोगो के द्वारा कहने की आवश्यकता नहीं है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे 'माम्' न कहकर समयधनान् अस्मान् कहा गया है, अत विशेष के लिए सामान्य का प्रयोग होने से अप्रस्तुत प्रशंसा अलंकार, "विचिन्त्य" इस एक क्रिया के साथ अस्मान् आदि तीन कर्मों का सम्बन्ध होने से, 'तुल्ययोगिता अलंकार, 'न खलु तद् वाच्य बधूबन्धुभि' इस पदाथ के प्रति 'भाग्यायत्तम्' यह पदाथ कारण है अत पदाथहेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार, श्रुति वृत्ति अनुप्रास अलंकार तथा शाब्दलिङ्गिज्ञित नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—सयम इन्द्रियनिग्रह एव धन येगान्ते तान् सयमधनान् अस्मान्—तपस्विन, आत्मन = स्वस्य, उच्चै = गौरवशालि, कुन—वशम् च, त्वयि = त्वद्विषये, अस्या = शकुन्तलाया, कथमपि = केनाप्यज्ञातकारणेन, अत्राध्वकृताम्—बधुजन प्रयत्नेन विनैव घटिताम्, ताम्—अकृत्रिमाम् स्नेहप्रवृत्तिम्—प्रणय प्रवाहो-त्पत्तिम् च, साधु = सम्यक्, विचिन्त्य = विचाय, त्वया—नृपण दुष्यतेन, इयम्—शकुन्तला, दारेषु—अयासु परिगृहीतासु परिगृह्यमाणामु वा पत्नोपु मामान्या साधारणा समानरूपा वा प्रतिपत्ति समादर तत्पुत्रकम्—सामान्यप्रतिपत्तिपुत्रकम्, दृश्या—दशनीया, अत परम् = इतोऽधिकम् भाग्यायत्तम्—दैवादीनम्, तत् खनु—निश्चयेन, बधूबन्धुभि—कयासम्बन्धिभिर्स्माभि, न वाच्यम्—न कथनीयम् ।

संस्कृत सरलार्थ—राजान दुष्यन्त सदृशान् काश्यपा मुनि कथयति—वयमत्रत्या-स्तपस्विन केवलमिन्द्रियनिग्रहसाधनपरा स्म, नास्माक यौतुकरूपेण देय लौकिक सत्कारार्ह सम्पदादिक विद्यते, पर वय तपसोवलेननिग्रहानुग्रहक्षमा स्म, इयेन्द्रस्मद् विषये सम्यग्विनिर्णीय, स्वकीयस्य च पौरव, गौरवशानि अथ चाचित्यानीचित्यविवक-शालि कुल मनुचिन्त्य, एवञ्च त्वद्विषयेऽस्या शकुन्तलाया केनचिदप्यज्ञातकारणेन समुद्भूता तामकृत्रिमा कन्यासम्बन्धिना मस्माक प्रयत्नेन विनैव सघटिता प्रणयप्रवाहो-त्पत्तिञ्च सम्यग्विचाय, त्वयेय शकुन्तला परिगृहीतासु परिगृह्यमाणामु वा भार्यासु समानरूपादरभावनयावलोकनीया, वनवासिनीय लौकिकेश्वरसाधनपरिव्रजनेयमिति कृत्वा नापेक्षणीया, इतोऽधिक यत्किमपि भावि तत्सब दैवादीनमस्ति, न तदथ-मस्माभि किमपि चिन्तनीय नापि कथनीयम् ।

टिप्पणी

सवबचनात्—अत्र ल्यबलोपे कमणि पञ्चमी । पुरस्कृत्य—पुरस + कृ + क्त्वा—ल्यप् । सयमधनान्—सम् + यम् + अच् हम लाग समयमी एव निग्रहानुग्रह समय तपस्वी हैं अत तुम्हे कोई ऐसा व्यवहार न करना चाहिए जिससे हम लोग का अपमान हो । तपस्वियों के पास अनुग्रह के अतिरिक्त और होता ही क्या है, जा बे दे सके, पर अपमानित होने पर उनमें शापादिनिग्रह की भी क्षमता होती है, और वे अपराध को भी क्षमा कर सकते हैं क्योंकि वे समयधन होते हैं । वस्तुतः कण्व का यह कथन बड़ा गम्भीर एव चातुयपूर्ण है और राजा के लिए एक गम्भीर चेतावनी है । अवान्धवकृताम्—न बान्धवै कृताम्—बधुजनो द्वारा न कराया गया । गान्धवविवाह परस्परानुराग से ही सम्पन्न होता है, बन्धुजनो का इसमें हाथ नहीं होता । स्नेह

शाङ्गं रव — गृहीत सन्देश ।

काश्यप — वत्से, त्वमिदानीमनुशासनीयाऽसि । वनौकसोऽपि सन्तो लौकिकज्ञा वयम् ।

शाङ्गं रव — न खलु धीमता कश्चिदविषयो नाम ।

काश्यप — सा त्वमित पतिकुल प्राप्य—

शुश्रूषस्व गुरुन् कुरु प्रियसखीवृत्ति सपत्नीजने,

भतु विप्रकृताऽपि रोषणतया मा स्म प्रतीप गम ।

भूयिष्ठ भव दक्षिणा परिजने भाग्येष्वनुत्सेकिनी

यान्त्येव गृहिणीपद युवतयो वामा कुलस्याधय ॥१६॥

कथं वा गौतमी मन्यते ?

प्रवृत्तिम्—शकुन्तला का दुष्यन्त पर स्वाभाविक प्रणय प्रवाह था । सामान्यप्रतिपत्ति पूर्वकम्—सामान्या तुन्यरूपा प्रतिपत्ति गौरवम् सामायप्रतिपत्ति सा पूर्वा यस्मिन् तत् । पत्नी जैसा साधारण एव समान व्यवहार । भाग्यायत्तम्—भाग्ये आयत्तम्— आ + यत् + त्त । वधूवन्धुभि—वध्वा वन्धव तै । यद्यपि महर्षि कण्व स्नेहवश अपनी कन्या के लिए भावी सुख और शान्ति की आकांक्षा रखते हैं उसके लिये उच्चपदवी की भी उनके मन में इच्छा है पर वे इसे यहाँ व्यक्त नहीं करते और इसे भाग्य पर छोड़ देते हैं । त्रिकालदर्शी महर्षि के सामने शकुन्तला के भावी जीवन का चित्र है, अत वे अधिक कुछ नहीं कहना चाहते, वे जानते हैं कि आगे क्या होना है, उन्होंने अपने वरदान और आशीर्वादों में ही उसे सब कुछ दे दिया है अत वे दुष्यन्त से उसके लिए कुछ भी याचना नहीं करना चाहते, जैसा कि लौकिकजन करते हैं ।

चतुर्थाऽङ्क के चार प्रसिद्ध श्लोकों में से यह एक श्लोक भी है । महर्षि कण्व का दुष्यन्त के लिए यह सन्देश विनम्र होता हुआ भी गम्भीर भावों से एव चातुर्य से पूरा है, मर्यादित है और महनीय भी । वस्तुतः यह श्लोक भारतीय सस्कृति पर आधारित पति पत्नी की पारस्परिक आचार साधना का अच्छा निदर्शन है । ●

शाङ्गं रव—(आपका) सन्देश (मैंने) ठीक समझ लिया है ।

काश्यप—पुत्री, अब तुम्हें (भी कुछ) शिक्षा देनी है । वनवामी होते हुये भी हम लोग लोक व्यवहारों को जानते हैं ।

शाङ्गं रव—वस्तुतः विद्वानों के लिए कोई बात अज्ञात नहीं होती ।

काश्यप—वह तुम यहाँ से पतिगृह में पहुँच कर—

शुश्रूषस्वेति—गुरुन् शुश्रूषस्व, सपत्नीजने प्रियसखीवृत्तिम् कुरु, विप्रकृता अपि रोषणतया भतु प्रतीपमा स्म गम । परिजने भूयिष्ठ दक्षिणा भव, भाग्येषु अनुत्सेकिनी (भव) एव युवतय गृहिणीपदम् यान्ति वामा कुलस्य आधय (भवन्ति) ।

शब्दार्थ—गुरुन्=गुरुजनो की, शुश्रूषस्व=सेवा करना, सपत्नीजने प्रिय-सखीवृत्ति कुरु=सपत्नीजनो (सौते) पर प्रियखी के समान व्यवहार करना, विप्रकृता

अपि = तिरस्कृत होने पर भी, रोपणतया = क्रोध के कारण, भर्तु प्रतीत मा स्म गम = पति के प्रतिकूल मत जाना। परिजने भूयिष्ठ दक्षिणा भव = अपन आश्रित सेवकादि पर बहुत अधिक उदार रहना। भाग्येषु अनुत्सेकिनी भव = उच्चपदादि प्राप्ति रूप अपने भाग्यो के विषय में, निरभिमानीनी रहना। एवम् = इस प्रकार (आचरण करने वाली) युवतय = स्त्रिया, गृहिणीपद याति = गृहलक्ष्मी या सुगृहिणी पद को प्राप्त होती है। वामा = इसके विपरीत आचरण करने वाली स्त्रियाँ, कुलस्य = पितृ-कुल एवं पतिकुल के लिए, आधय = मानसिक व्यथा (का कारण) होनी है।

अनुवाद—तुम यहाँ से पतिकुल में पहुँच कर) गृहजनों की सेवा करना, सपत्नीजनों पर प्रिय सखी जैसा व्यवहार करना, तिरस्कृत हान पर भी क्रोध के कारण पति के प्रतिकूल काय मत करना, अपने आश्रितजनों पर अत्यधिक उदार रहना, अपने सौभाग्य के विषय में निरभिमानीनी रहना। इस प्रकार (आचरण करने वाली) स्त्रियाँ सुगृहिणी पद को प्राप्त होती हैं, इसके विपरीत आचरण करने वाली दोनों ही कुलो के लिए मानसिक व्यथा (का कारण) होती है।

सावार्थ—पतिग्रह जाती हुई शकुंतला को अनुशासित करते हुए महर्षि कण्व कहते हैं कि तुम पतिग्रह में पहुँच कर वहाँ सास, समुर आदि गृहजनों की सेवा करना, अपनी सपत्नियों पर भी तुम वैसा ही व्यवहार करना जैसे कि तुम अपनी प्रिय सखियों पर करती हो। जब कभी स्थितिवश तिरस्कृत होकर भी क्रोधवश पति के प्रतिकूल आचरण न करना। अपने परिजनों आश्रितों सेवकादिजनों पर बहुत अधिक उदारता का व्यवहार करना, यदि तुम्हें उच्चपद प्राप्त होने का सौभाग्य मिले तो घमण्ड न करना, और न उच्च पद प्राप्ति हेतु सदा उत्साह ही दिखाना, भाग्यत जो जब प्राप्त हो उसे विनम्रता पूर्वक स्वीकार करना। जो युवती जन इस प्रकार का आचरण करती है वे सुगृहिणी अथवा गृहलक्ष्मी कहलाती हैं परंतु इसके विपरीत आचरण करने वाली स्त्रियाँ पतिकुल एवं पितृकुल दोनों ही के लिए मानसिक व्यथा का कारण बनती हैं।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में वामा स्त्रियों पर आधित्व का आरोप होने से रूपक अलंकार, वामा स्त्रियों को आधि का कारण बतलाया गया है अथात् कायभूत आधि पद के साथ कारणभूत वामा का अभेद निर्देश किया गया है अतः हेतु अलंकार, चतुर्थ चरणगत सामान्याथ से पूर्वपादत्रयगत विशेषाथ का समर्थन होने से अर्थात्तरन्यास अलंकार, सपत्नी के साथ प्रिय सखी जैसा व्यवहार करना रूप असम्भव वस्तु सम्बन्ध रूप निवर्तना अलंकार और इन सब में परस्पर निरपेक्षतावश समृष्टि है। प्रसाद गुण एवं वैदर्भी रीति है। शास्त्रानुकूल सुंदर कथन होने के कारण उपदिष्ट नामक नाटकीय लक्षण है। "उपदिष्ट मनोहारिवाक्य शास्त्रानुसारत ।" शादूल विक्रीडिन नामक छन्द है। और शकुन्तला के भाष्यम संस्कार की आवश्यकताओं के लिए एक सप्तम्या व्यवहर्णीय मनोहर उपदेश दिया है जिससे कि उनका भावी जीवन सुखमय हो सके। जो स्त्रियाँ इसमें वर्णित अनेक उदात्त आदर्शों एवं भारतीय सस्कृति द्वारा अनुमोदित

स्त्रियोचित इन नियमो का पालन करेंगी वे गृहलक्ष्मी पद को प्राप्त कर सुख और शांतिमय जीवन बिता सकेगी, हमके विपरीत आचरण करने वाली स्त्रियाँ पितकुल एव पतिकुल के लिए शोचनीय होंगी। वस्तुतः महर्षि का शकुन्तला के लिए यह अनुशासन शिथिलता नवयुवतिया के लिए एक उत्तम दीक्षान्त भाषण ही है अतएव यह शाश्वत माहित्य का अभिन्न अंग है तथा सबके लिए चिरस्मरणीय है।

संस्कृत व्याख्या—गुरुन् श्वशुरादिपूज्यजनान्, शुश्रूषस्व—सेवस्व, सपत्नी जने = सपत्नीवर्ग, प्रिया चासौ सखी तस्या वृत्तं ताम्— प्रिय सखीवृत्तिम्—प्रियवयस्या-व्यवहारम्, कुरु—विधेहि। विप्रकृता अपि-तिरस्कृता अपि मनी, रोषणतया = क्रोधावेशेन, भतु स्वपत्यु, प्रतीपम्—प्रतिकूलम् विरुद्धम् वा, मा स्म गम—न याहि। परिजने—आश्रितवर्गे सेवकादिममूहे, भूयिष्ठम् = अत्यधिकम्, दक्षिणा = उदाराशया, भव। भाग्येषु = उच्चपदान्तिप्राप्तिरूपमौभाग्येषु परमैश्वर्यमम्पत्सु वा अनुत्सेकिनी—गर्वेष्यादिपरिवर्जिता (भव) एगम् = पूर्वोक्तविधिना (आचरत्य) युवतय-रमण्य, गृहिण्या पद स्थानम्—गृहीणोपदम् = गृहलक्ष्मीस्थानम् सुगृहिणीत्याख्या वा यान्ति—प्राप्नुवन्ति। वामा प्रतिकूलाचरणवर्णिय स्त्रियस्तु, कुलस्य—वशस्य न केवल पत्युरेव नापि पतिकुलस्यैव अपितु पितृकुलस्यापि, आधय—मानसिकव्यथाकारणानि, भवन्तीति शेष।

संस्कृत सरलाथ—पतिगृहं यान्ती शकुन्तला मुद्दिश्य काश्यप कथयति—स्वमित पतिगृहं प्राप्य श्वशुरादिपूज्यजनान् सेवस्व, सपत्नीवर्गे प्रियसखीवद् व्यवहारं कुरुष्व। यदा-कदा स्थितिबशात् तिरस्कृता अपि सती कोपावेशेन स्वपत्यु प्रतिकूलाचरणं मा कुरुष्व। आश्रितवर्गे चायधिकमु दाराशया भव, सौभाग्येषु गर्वेष्यादिदोषपरिवर्जिता भव। एतादृशेनाचरणेन रमण्यो गृहिणीस्थानं प्राप्नुवन्ति, विपरीताचरणवत्यस्तु स्त्रियो वशस्य न केवल पत्युरेव मनोव्यथाकारणानि जायन्ते।

टिप्पणी

बनौकस—वनवासिन। लौकिकज्ञा लोके भव लौकिकम् लोक + ठञ्—इक। लौकिक जानति इति लौकिकज्ञा—लौकिक + ज्ञा + क (अ)। शुश्रूषस्व—श्रु धातु से सन् प्रत्यय, लोट म० पु० एक वचन, सन् प्रत्यय करने पर “ज्ञाश्रुस्मृदृशासन” सूत्र से आत्मने पद। शुश्रूषा—सेवा। शुश्रूषु सदा रोगी या गुरुजनो की आवश्यकताओं को मुनने एव उन्हें पूरा करने की इच्छा रखना है, इस प्रकार धात्वथ सुरक्षित रहता है। सपत्नीजने—समान पति यासा ता सपत्यं यहा “नित्यं सपत्न्यादिषु” से समान को स आदेश, तथा पति के इ को न्, तदनु ऋन्नेभ्य से डीप् होकर सपत्नी बनता है। प्रियसखीवृत्तिम् प्रियाया सख्या वृत्तिम्। “शुश्रूषस्व गुरुन्, प्रियसखीवृत्तिं सपत्नी जने कुरु” ये दोनों कथन कामसूत्र के इन सूत्रों पर आधारित हैं “गुरुषु भृत्यवर्गेषु नायकभगिनीषु तत्पतिषु च यथाहं प्रतिपत्ति, श्वश्रूषवशुरपरिचर्या” आगता चैना (सपत्नीम्) भगिनिकावदीक्षेत।” विप्रकृता—वि + प्र + कृ + क्त टाप्। रोषणतया—रुषु धातु से युच्—रोषणम् तत भावे तल्—रोषणता—तया। प्रतीपञ्—प्रतिकूलम्

गौतमी—एतवान् बधूजनस्योपदेश । जाते, एतत् खलु सर्वमवधारय ।
[एत्तिओ बहूजनस्स उवदेशो । जादे, एद क्खु सव्व ओघारेहि ।]

काश्यप—वत्से, परिष्वजस्व मा सखीजन च ।

शकुन्तला—तात, इत एव किं प्रियवदाऽनुसूये सख्यौ निर्वर्तित्येते ।
[ताद, इदो एव्व किं पिअवदाअणसूआओ सहीओ णिवत्तिस्सन्ति ।]

काश्यप—वत्से, इमे अपि प्रदेये । न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया सह गौतमी यास्यति ।

शकुन्तला—(पितरमाहिलष्य) कथमिदानीं तातस्याङ्कात् परिभ्रष्टा मलयतरुन्मूलिता चन्दनलतेव देशान्तरे जीवित धारयिष्यामि । [कह दाणि तादस्स अकादो परिभ्रष्टा मलअतरुन्मूलिआ चन्दणलदा विअ देसन्तरे जीविअ धारइस्स ।]

अपाम् अथवा प्रतिगता आपा यत्र प्रति + अप् + अच्, अप के । को ईत् । प्रतीप का अक्षराय तो जलवेग के प्रतिकूल चलना है, यहाँ इसका अर्थ विपरीत या प्रतिकूल चलना है । पति के अनुकूल चलना पत्नी का परमकतव्य है, जैसाकि इस श्लोक में उपदेश है—

अभ्युत्थानमुपागते गृहपती तद्भाषणे नम्रता, तत्पादापितदृष्टिरासनविधि-
स्तस्योपचर्या स्वयम् । सुप्ते तत्र शयीत तत्प्रथमतो जह्याच्च शय्यामिति, प्राच्यै पुत्रि
निवेदित कुलवधूसिद्धान्तधर्मागम ॥

आ स्म गम अत्र न माङ्योगे इति अडभाव । ध्रुयिष्ठम्—बहु + इयसुन्, इष्ठस्य यिट्च से बहु को ध्रु आदेश और इ के स्थान पर यिट् आदेश । अनु-त्सेकिनी—उन् + सिच + धञ् कुत्व—उत्सेक धमण्ड, न उत्सेक विद्यते यस्या सा अनुत्से-किनी । इस प्रसंग में भी कामसूत्र के ये सूत्र द्रष्टव्य हैं “न चोपालभेत वामताञ्च न दशयेत् “भोगेष्वनुत्सेक” परिजने दाक्षिण्यम् । भाग्येषु के स्थान पर क्वचित् भोगेषु भी पाठ है । युवतय = तरुणी स्त्रियाँ । युवन् शब्द से स्त्री लिङ्ग में युनस्ति से ति प्रत्यय—युवति तरुणी स्त्री, युवत् से डीप करने पर युवती भी होता है जिसका अर्थ है पतिवाली या विवाहिता । वस्तुतः युवा का स्त्रीलिङ्ग युवति है । वामा—वमति स्नेहमित्यर्थे वम + ण (अ) वद्धौ वाम स्त्रीत्वे आ—वामा, अथवा वाम काम अस्त्यस्या “प्रतीपदर्शिनी वामा ।” आधय—आ + धा + उपसर्गे घो कि इति कि प्रत्यय । आधीयते दुःखमनेनेनि आधि ‘पुस्याधि मर्नसी व्यथा ।”

कथमिति—गौतमी का (इस उपदेश के सम्बन्ध में) क्या विचार है, अर्थात् यह कहाँ तक पर्याप्त और उपयुक्त है ?

गौतमी—इतना ही बधुओं के लिए उपदेश है, अर्थात् जितना जो कुछ आपने कहा है, वह उतना ही बधुजनों के लिए उपयुक्त और पर्याप्त है, इससे अधिक की आवश्यकता नहीं । पुत्री, तुम इन सब बातों को ठीक स्मरण कर लो ।

काश्यप—पुत्रो, () मुझ से और अपनी सखियों से गले लगाकर मिल लो ।

काश्यप — वत्से, किमेव कातराऽसि ।
 अभिजनवतो भर्तुं श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे
 विभवगुरुभि कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुला ।
 तनयमचिरात् प्राचीवार्षं प्रसूय च पावन
 मम विरहजा न त्व वत्से शुच गणयिष्यसि ॥ १६ ॥
 (शकुन्तला पितु पादयो पतति ।)

शकुन्तला—तात, मेरी सखियाँ प्रियम्बदा और अनसूया क्या यही से लौट जायेंगी ?

काश्यप—पुत्री, इहे (भी तो) देना है अर्थात् इन दोनों का भी तो विवाह करना है ? इनका वहाँ जाना उचित नहीं है, तुम्हारे साथ गौतमी जायेगी ।

शकुन्तला—(पिता से लिपटकर) किस प्रकार मैं अब पिता की गोद से छूटी हुई, मलय तरु से उखाड़ी गई चन्दनलता के समान, दूसरे देश में जीवन धारण करूँगी ?

टिप्पणी

एतावान्—काश्यप के उपदेश का पूरा समर्थन करती हुई गौतमी कहती है कि नववधू का दी जाने वाली शिक्षायें इतनी और ऐसी ही हैं । वृद्ध तपस्विनी गौतमी नवधूचित शिक्षाओं को विशेषरूप से जानती है अतः उससे सम्मति मांगी गई थी और उसने अपनी सम्मति दे दी ।

अवधारय—अव + धृ + णिच्—लोट—इस सबको गाँठ बाँध लो । इमे प्रदेये—इनका भी विवाह करना है अतः इनका वहाँ जाना लोक व्यवहार की दृष्टि से उचित नहीं । इस स्थान पर कवि का नाट्य कौशल दृष्टव्य है, उसने बड़ी चतुरता से सखियों को रोक लिया है अन्यथा शाप की बात प्रकट हो जाती और सब कथानक ही गड़बड़ा जाता । विवाह में केवल कन्यादान ही नहीं होता अपितु कन्या का प्रदान होता है अतएव भारतीय विवाह अविच्छेद्य माना जाता है, प्रदेये शब्द में यह स्पष्ट ध्वनि है ।
 चन्दनलता—यह शब्द प्रयुक्त तो अन्यत्र भी हुआ है पर चन्दन की लता नहीं होती उसका वृक्ष ही होता है ।

काश्यप—पुत्री, तुम इस प्रकार दुःखित क्यों होती हो ?

अभिजनवत इति—अन्वय—वत्से, त्वम् अभिजनवत भर्तुं श्लाघ्ये गृहिणीपदे स्थिता, तस्य विभवगुरुभि कृत्यै प्रतिक्षणम् आकुला (सती) अचिरात् प्राची इव अक पावन तनयम् प्रसूय च मम विरहजाम् शुचम् न गणयिष्यसि ।

शब्दाथ—वत्से = पुत्री, त्वम्—तुम, अभिजनवत = महाकुलीन, भर्तुं = पति के, श्लाघ्ये—प्रशंसनीय, गृहिणीपद = गृहस्वामिनी (महारानी) के पद पर, स्थिता = अधिष्ठित (होकर) विभवगुरुभि ऐश्वर्य के कारण महत्वशाली कृत्यै = कार्यों से, प्रतिक्षणम् = प्रतिपल, आकुला = कायव्यस्ता (सती—रहकर) अचिरात् = शीघ्र ही,

प्राची—पूर्वदिशा, पावनम् अर्कम् इव—जिस प्रकार जगत् को पवित्र करने वाले सूर्य को, उसी प्रकार, पावनम् तनयम्—निष्कलक एव धार्मिक पुत्र को, प्रसूय—उत्पन्न करके, मम विरहजा शुचम्—मेरे विरह से उत्पन्न दुःख को, न गणयिष्यसि—नही गिनोगी अर्थात् भूल जाओगी ।

अनुवाद—हे पुत्री, तुम, महाकुलीन पति के प्रशसनीय गृहस्वामिनी के पद पर अधिष्ठित होकर, (और) उनके, ऐश्वय के कारण महत्वशाली कार्यों से प्रतिपल कायव्यस्त रहकर, शीघ्र ही, जैसे पूर्व दिशा जगत्पावन सूर्य को (जन्म देती है उसी प्रकार) लोक कल्याणकारी पुत्र को जन्म देकर, मेरे विरह से उत्पन्न शोक को न गिनोगी अर्थात् भूल जाओगी ।

भाषा—महर्षि कण्व शकुन्तला को आश्वस्त करते हुये कहते हैं कि तुम इतनी दुःखित क्यों हो रही हो, पुत्री, तुम अपने महाकुलीन पति के प्रशसास्पद गृहस्वामिनी के पद पर प्रतिष्ठित होगी अर्थात् महारानी बनोगी । और उनके ऐश्वय्य पूण महत्वशाली यज्ञोत्सवादि कार्यों में प्रतिपल व्यस्त रहोगी । शीघ्र ही तुम उसी प्रकार निष्कलक एव धर्मपरायण पुत्र को जन्म दोगी जिस प्रकार पूर्व दिशा जगत्पावन सूर्य को उत्पन्न करती है, इस प्रकार तुम मेरे विरह से होने वाले दुःख को भूल जाओगी ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में “न गणयिष्यति” के स्थिता, आकुला, आदि तीन कारणों के होने से काव्यालङ्कार, अलंकार, ‘इव’ द्वारा ‘उपमालंकार, तीन कारणों के एकत्र होने से समुच्चय अलंकार है । हरिणी नामक छन्द है “न सम रस लागा षड्वेदै ह्यै हरिणी मता ।”

संस्कृत व्याख्या—वत्से—पुत्री शकुन्तले, त्वम, अभिजनवत् = महाकुलीनस्य, भर्तु—पति, श्लाघ्ये—प्रशसनीये, गृहिणीपदे—गृहलक्ष्मीपदे, स्थिता—अधिष्ठिता सती, तस्य—पत्यु दुष्यन्तस्य, विभवै समृद्धिभि गुरुभि महनीयै—विभवगुरुभि, कृत्यै—यज्ञोत्सवादिविशिष्टकार्यै, प्रतिक्षणम्—प्रतिपलम्, आकुला—व्यस्ता सती, अचिरात्—शीघ्रमेव, प्राची—पूर्वा दिशा, पावन—जगत्पवित्रकारकम्, अर्कम्—सूर्यम्, इव, पावनम्—जगत्—कल्याणविधायकम्—तनयम्—पुत्रम्, प्रसूय—उत्पाद्य, च, मम—काश्यस्य, विरहजाम्—वियोगजयाम्, शुचम्—शोकम्, न गणयिष्यसि—न चिन्तयिष्यसि—विस्मरिष्यसित्यथ ।

संस्कृतसरलाथ—पतिगृह यान्ती शकुन्तला काश्यपो मुनि कथयति वत्से त्वमित पतिगृह प्राप्य तत्र महाकुलोत्पन्नस्य स्वभर्तु प्रशसास्पदे गृहलक्ष्मीस्थाने अधिष्ठिता सती, तस्य समृद्धिपूर्ण महनीयै यज्ञोत्सवादिकार्यै प्रतिपल कायव्यस्ता सती, यथा पूर्वा दिक् जगद्भास्कर भास्कर जनयति तथैव त्वमपि जगद्दूरक्षक सुत समुत्पाद्य मम काश्यपस्य विरहेण जातामिमा शुच न चिन्तयिष्यसि, मम विरहोत्पन्नामम शोक सर्वथा विस्मरिष्यसिति ।

शकुन्तलेति—(शकुन्तला पिता के पैरों पर गिरती है अर्थात्—चरणवन्दना करती है ।

काश्यप—यदिच्छामि ते तदस्तु ।

शकुन्तला—(सख्याबुपेत्य) हला, द्वे अपि मा सममेव परिष्वजेथाम् ।
[हला, बुवे वि म सम एव्व परिस्सजह ।]

सख्यौ—(तथा कृत्वा) सखि, यदि नाम स राजा प्रत्यभिज्ञानमन्थरो भवेत्, ततस्तस्मा इदमात्मनामधेयाङ्कितमङ्गुलीयक दर्शय । [सह, जइ णाम सो राआ पच्चहिण्णाणमन्थरो भवे, तदो से इम अत्तणामहेअकिअ अगुलीअअ दसेहि ।]

शकुन्तला—अनेन सन्देहेन वामाकम्पिताऽस्मि । [इमिणा सदेहेण वो आकम्पिदम्हि]

सख्यौ—मा भैषी । अतिस्नेह पापशकी मा भाआहि । अदिसिणेहो पावसकी ।]

शाङ्गरव—युगान्तरमारूढ सविता । त्वरतामत्रभवती ।

शकुन्तला—(आश्रमाभिमुखी स्थित्वा) तात, कदा नु भूयस्तपोवन प्रेक्षिष्ये । [ताद, कदा णु भूओ तवोवण पेक्खिस्स ।]

टिप्पणी

कातरा=दुःखाभिभूता । अभिजनवत्—अभिजन्यते जनोऽस्मिन्निति अभिजन वश—अभि+जन्+घञ् 'जनिवध्योश्चेति वृद्धिनिषेध' 'अभिजनावयो' इत्यमर । तत प्रशस्त अभिजन इत्यर्थे अभिजन शब्दात् प्रशसार्थे मतुप् प्रत्यय—अभिजनवान् तस्य । श्लाघ्ये—बहुजनहितकारिणि अतएव प्रशसनीये, प्राचीव पावन जिस प्रकार सूर्य स्वयं तेजस्वी जगद्धितकारी होता है उसी प्रकारी तुम्हारा पुत्र भी तेजस्वी प्रतापी एव जगद्रक्षक होगा, यह साभिप्राय उपमा है । प्रसूय—प्र+सू+क्त्वा—ल्यप् ।

पतिगहगमनोत्सुका भी शकुन्तला के मन में बहुविध सशयो तक-वितर्को एव सकल्प-विकल्पो तथा हृष-विषादो का होना स्वाभाविक है, लौकिक जीवन की यही यथायथा है, अतः ऐसी स्थिति में उसका अधीर होना लौकिक स्त्रियोचित काय है, महाशिकण्व यद्यपि वनवासी एव विरागी है तथापि लौकिकज्ञ होने से उन्हें इस प्रकार की स्थिति का पूरा ज्ञान है । प्रथम बार की विदाई के समय नववधू की क्या स्थिति होती है, इसे वे खूब समझते हैं, अतएव वे उसका विषाद एव भय दूर करते हुये उसके सामने उक्त तीन तक रखकर उसे आश्वस्त करते हैं कि कण्व से बिछुड़ कर भी वह राजभवन में चिन्तित न होगी ।

काश्यप—मैं तुम्हारे लिए जो चाहता हूँ, वह पूरा हो ।

शकुन्तला—(सखियों के पास जाकर) सखियों, तुम दोनों एक साथ ही मुझ से गले मिलो ।

दोनों सखियाँ—(बैसा करके) सखी, यदि वह राजा, (तुम्हें) पहचानने में शिथिल हो तो उसे अपने ही नाम से अकित इस अँगूठी को दिखा देना ।

शकुन्तला—तुम दोनों के इस सन्देश से मैं घबडा गई हूँ ।

दोनों सखियाँ—मत डरो, अत्यधिक प्रेम अनिष्ट की आशका करता है ।

शाङ्ग रव—सूय दूसरे प्रहर में चढ गया है (आप) शकु तला शीघ्रता करे ।

शकुन्तला—(आश्रम की ओर मुह किये हुये स्थित होकर) तात, अब मैं फिर कब (इस) तपोवन को देखूगी ?

टिप्पणी

यदिच्छाभि—वस्तुतः यहाँ कहना तो यह चाहिए, कि तुम जो चाहती हो वही हो, पर ऐसा न कहकर महर्षि कण्व उसकी चरणवन्दना के उत्तर में कहते हैं कि जो मैं चाहता हूँ वह हो, सम्भवतः इससे त्रिकालदर्शी महर्षि के मन में यह विचार रहा होगा कि मैं इसके भविष्य को जानता हूँ पर यह नहीं जानती, इसको शापवश जो वियोग दुःख भोगना है, वह तो भोगना ही पड़ेगा, उसका इसकी इच्छामात्र से निराकरण नहीं हो सकता, यदि मैं यदिच्छसि तदस्तु कहता हूँ तो वह यह भी कह सकती है कि मैं तपोवन में ही रहना चाहती हूँ और ऐसा ही हुआ तो शाप का प्रभाव ही न रह जायेगा, इसीलिए वे यदिच्छाभि कहते हैं और उसकी तपोवन निवास की इच्छा के सम्बन्ध में उसको उचित समय का निर्देश करते हैं । **प्रत्यभिज्ञानमन्त्र**—प्रति + अभि + ज्ञा + ल्युट्—पहचान वस्तुतः प्रत्यभिज्ञान, यह एक दाशानिक शब्द है, इसमें स्मृति और प्रत्यक्ष दोनों का सम्मिश्रण रहता है, जैसे सोऽय देवदत्त—यहाँ स स्मृति मूकक है अर्थात् पूव दृष्ट देवदत्त, और अयम् यह प्रत्यक्षानुभव का द्योतक है अतः यहाँ प्रत्यभिज्ञान का अर्थ है पूर्वदृष्ट वस्तु का प्रत्यक्ष अनुभव करना, सामन्यत्वना । यहाँ इस कथन द्वारा सखियाँ उसे अप्रत्यक्षरूप में शाप की बात बतला रही हैं और उसे समझा रही हैं कि यदि वह तुम्हें पहचानने में कुछ आनाकानी करे तो यह अँगूठी उसे दिखा देना इस पर उसका नाम भी लिखा है । ऐसा करने पर वह जानती थी कि शाप दूर हो जायेगा और वह उसे पहचान लेगी । **अतिस्नेह पापशक्ती**—अति स्नेही जन अपने प्रियजन के लिए अनिष्ट की आशका करता है और ऐसा करना अतिस्नेहवश स्वाभाविक ही होता है । सखियाँ अतिस्नेह के कारण ही ऐसी आशका करती हैं कि राजा कहीं उसे भूल न जाय और उसका साधन भी बतलाती हैं, प्रायः देखा जाता है कि जब किसी व्यक्ति का कोई प्रियजन परदेश जाता है, तब उसके कुटुम्बीजन उसके लिए अकारण ही किसी न किसी अनिष्ट की आशका करने लगते हैं, भले ही वह सुखी रहे । **युगान्तरम्**—अन्यत् युग युगान्तरम्—युग = प्रहर, तीन घण्टे का एक प्रहर होता है । इस प्रकार रात दिन में ८ प्रहर होते हैं, यहाँ युगान्तर से तात्पर्य है कि अब सूय एक प्रहर पार कर दूसरे प्रहर में पहुँच रहा है अर्थात् दुपहरी का समय हो रहा है । **आरूढ**—आ + रूढ + क्त, सखिता—सुवर्ति प्रेरयति कर्माणि सू + तृच् । सूय उदित होकर लोगों को कर्म में प्रवृत्त होने की प्रेरणा देता है ।

काश्यप—भूयताम्—

भूत्वा चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी
दौध्यन्तिमप्रतिरथ तनय निवेश्य ।

भर्त्रा तदर्पितकुटुम्बभरेण साधं

शान्ते करिष्यसि पद पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥२०॥

काश्यप—सुनो ।

भूत्वेति—अबय—चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी भूत्वा, अप्रतिरथम् तनयम् दौष्यन्तिम् निवेश्य, तदर्पितकुटुम्बभरेण भर्त्रा साधम् शांते अस्मिन् आश्रमे पुन पदम् करिष्यसि ।

शब्दाय—चिराय—बहुत समय तक, चतुरन्तमहीसपत्नी भूत्वा=चारो समुद्रो तक विस्तीर्ण पृथिवी की सपत्नी होकर, अप्रतिरथम्—अद्वितीय महारथी, तनयम् दौष्यन्तिम्=अपने दुष्यन्त के पुत्र को, निवेश्य=राज्य पर विठाकर, तदर्पित कुटुम्बभरेण=उम पर कुटुम्ब के (रक्षण) का भार समर्पित करने वाले, भर्त्रा=पति के साथ, शांते अस्मिन् आश्रमे=इस शान्त सासारिक काय जालो से रहित आश्रम में, पुन पदम् करिष्यसि=फिर अपना निवास स्थान बनाओगी ।

अनुवाद—~~त्रि~~काल तक, चारो समुद्रो तक विस्तीर्ण पृथिवी की सपत्नी होकर, अद्वितीय महारथी दुष्यन्त पुत्र को राज्य पर विठाकर, उस पर कुटुम्ब का भारसमर्पित कर देने वाले पति के साथ, इस शान्त आश्रम में पुन अपना निवास स्थान बनाओगी अर्थात् यहाँ आकर रहोगी ।

भाषाय—शकुन्तला के “तात, कदा नु भूयस्तपोवन प्रेक्षिष्ये” इस कथन का उत्तर देते हुये महर्षि काश्यप कहते हैं कि तुम बहुत समय महारानी पद पर रहकर, अपने अद्वितीय महारथी दुष्यन्त पुत्र को राज्य देकर और उसी पर राज्य भार सौंप कर अपने पति ने साथ पुन इस तपोवन में आकर रहोगी ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में सपत्नी शब्द से पृथिवी पर पत्नीत्व का आरोप व्यञ्जित होने से यहाँ वस्तु से रूपकालकार ध्वनि है । पृथिवी पर सपत्नीत्व का आरोप, फिर उस पर पुत्र का सन्निवेश और फिर उस पर भी भार का सन्निवेश बतलाया गया है अतः मालादीपक—अलकार है । “तमालादीपक पुन,, धर्मिणा मेक धर्मेण सम्बन्धो यद यथोत्तरम्” । वसन्ततिलका नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—चिराय—बहुकाल यावत्, चत्वार समुद्रा अन्ता प्रान्ता यस्या तादृश्या मह्या सपत्नी—चतुरन्तमहीसपत्नी—समग्रपृथिवीसमानभर्तृ का, भूत्वा, न विद्यते प्रतिरथ प्रतिद्वन्दी यस्य तम्—अप्रतिरथम्—अद्वितीयवीरम् दौष्यन्तिम्—दुष्यन्तपुत्रम् तनयम्=सुतम्, निवेश्य—राज्ये प्रतिष्ठाप्य, तस्मिन् अर्पित न्यस्त कुटुम्बस्य बन्धुवगस्य भार भार=येन तेन—तदर्पितकुटुम्बभरेण भर्त्रा, पत्या स्वामिना वा, साधम्—सह शान्ते—निरुपद्रवे पवित्रे च, अस्मिन् आश्रमे—एतस्मिन् तपोवने पुन =भूय, पदम्—स्थानम्, करिष्यसि—विधास्यसि ।

गौतमी—जाते, परिह्रीयते गमनवेला । निवर्तय पितरम् । अथवा चिरेणापि पुन पुनरेषव मन्त्रयिष्यते । निवर्तता भवान् । [जाम्हे, परिहीअदि गमनवेला । णिवत्तेहि पिदर । अहवा चिरेण वि पुणो पुणो एसा एव्व मन्त-इस्सदि । णिवत्तद्दु भव ।]

काश्यप—वत्से, उपरुध्यते तपोऽनुष्ठानम् ।

शकुन्तला—(भूय पितरमाश्लिष्य) तपश्चरणपीडित तातशरीरम् । तन्माऽतिमात्र मम कृत उक्कण्ठस्व । [तवच्चरणपीडित तादसरीर । ता मा अदिमेत्त मम किदे उक्कण्ठस्स ।]

संस्कृत सरलाय—“तात, कदा नु भूयस्तपोवन प्रेक्षिष्ये” इति शकुन्तला वाक्य माकण्य काश्यपो मुनिस्ता कथयति—वत्से बहुकाल यावत्, आसमुद्रक्षितीशस्य दुष्यन्तस्य गृहलक्ष्मीपद मधिष्ठाय, अद्वितीयवीर दुष्यततनय राज्ये प्रतिष्ठाप्य, तस्मिन्नेव पुत्रे वधुवगभार समप्य, भर्त्रा सह, शातेऽस्मिन् तपोवने निवास करिष्यसि ।

टिप्पणी

चिराय—यह अव्यय है, इसी अर्थ में चिरेण चिरात् चिरम् चिरस्य आदि शब्द भी प्रयुक्त होते हैं, जोकि इस बात की पुष्टि करते हैं कि अव्यय भी पहले साधारण शब्दों के ही समान थे और इनके भी सभी विभक्तियों में रूप चलते थे ।
 चतुरन्तमहोसपत्नी—चारो समुद्र अथवा चारो दिगन्त जिसकी सीमा है ऐसी पृथिवी की सपत्नी, सपत्नी इसलिये कि राजा पृथिवीपति कहलाता है, अप्रतिरथम्—प्रतिगत रथ यस्य स प्रतिरथ = प्रतिद्वंद्वी—विपक्षी, न विद्यते प्रतिरथ यस्य तम् अप्रतिरथम् । दौष्यन्तिम् दुष्यन्तस्य पुत्र दौष्यतिस्तम्—दुष्यत शब्दात् अत इव इति इञ् प्रत्यये वद्धौ—दुष्यतपुत्र । अब तक यह हुआ ही नहीं था । अतएव उसका नाम अज्ञात था । निवेश्य—नि + विश + णिच् + क्त्वा—ल्यप्, इसका अर्थ राज्य पर बिठाकर और विवाह कर दोनो ही होते हैं, यहा इस श्लोक में दोनो ही अर्थों में निवेश्य का प्रयोग है । “स निवेश्य कुशावल्याम्” रघवश “तान्निवेश्य चतुरोऽपि तत्र स” रघुवश, प्रथम में राज्य पर बिठाकर, द्वितीय में विवाह करके अर्थ है । तर्वापित-कुटुम्बभरणे—प्राचीन काल में राजा वृद्धावस्था में तपोवन में जाकर तपस्वी का जीवन व्यतीत करते थे, जैसाकि मनु का वचन है—“गृहस्थस्तु यदा पश्येद् वली पतितमात्मन अपत्यस्यैव चापत्य तदारण्य समाश्रयेत् । सत्यज्य ग्राम्य माहार सर्वं चैव परिच्छेदम् । पुत्रेषु भार्या निक्षिप्य वन गच्छेत् सहैव वा” । प्रस्तुत पद्य में भारतीय आश्रम व्यवस्था की ओर सकेत किया गया है । ●

गौतमी—पुत्री, प्रस्थान का समय बीतता जा रहा है । अपने पिता को लौटाओ । अथवा यह तो चिरकाल तक बार-बार ऐसा ही कहती रहेगी (अत) आप लौट जाइये ।

काश्यप—पुत्री, मेरा तप का अनुष्ठान रुक रहा है (अब मुझे जाने दो) ।

काश्यप —(सनि श्वासम्)

शममेष्यति मम शोकं कथं नु वत्से त्वया रचितपूर्वम् ।

उटजद्वारविरुद्धं नीवारवलिं विलोकयत ॥२१॥

गच्छ । शिवास्ते पन्थानं सन्तु ।

(निष्क्रान्ता शकुन्तला सहयायिनश्च ।)

शकुन्तला—(पुनः पिता स लिपट् कर) आपका शरीर तपस्या से कृश है, अतः आप मेरे लिए बहुत अधिक दुःखित न हों ।

काश्यप—(लम्बी मां लकर)

शममिति अन्वय—वत्से त्वया रचितपूर्वम् उटजद्वारविरुद्धम् नीवारवलिम् विलोकयत मम शोकं कथं नु शमम् एष्यति ।

शब्दाथ—वत्से—पुत्री, त्वया—तुम्हारे द्वारा, रचितपूर्वम्—(पूजा के रूप में) पहले डाले गये, (और अब) उटजद्वारविरुद्धम्—झोपड़ी के द्वार पर उगे हुये, नीवारवलिम्—नीवारवलि (उपहार) को, विलोकयत—देखते हुये, मम शोकं—मेरा शोक, कथं नु शमम् एष्यति—कैसे शांत हो सकेंगे ?

अनुवाद—हूँ पुत्री, तुम्हारे द्वारा (पूजा के रूप में) पहले डाले गये (और अब) झोपड़ी के द्वार पर उगे हुये, नीवारवलि को (बलि उपहार) देवत हुए मेरा शोक किस प्रकार शांत हो सकेगा ?

भावार्थ—काश्यप मुनि कहते हैं कि पुत्री, जो तुमने वलि के रूप में नीवारधान्या को झोपड़ी के द्वार पर डाला था वे अब उग आये, हैं, उन्हें देखता हुआ मैं तुम्हें कैसे भूल सकूंगा और अपने शोक को कैसे शांत कर सकूंगा ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में शोक दूर न होने का कारण नीवारवलि का विलोकन बतलाया गया है, अतः यहाँ पदाथ हेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार है, आर्या जाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—वत्से पुत्रि, त्वया शकुन्तलाया, पूव रचितम् इति रचितपूर्वम्—प्रागुपकल्पितम्, उटजस्य पणशालाया द्वारे विरुद्धम्—अडकुरितम्—उटजद्वारविरुद्धम्, नीवारवलिं विलोकयत नीवारवलिम्—नीवारधायोपकल्पितभूतवलिम्, विलोकयत—प्रेक्षमाणस्य, मम, काश्यपस्य, शोकं—त्वद्विरहनिवृत्तिविषयं कथं—केन प्रकारेण, शमम्—शांतिम्, एष्यति—गमिष्यति—दूरी भविष्यतीत्यर्थः ।

काश्यपो मुनिः कथयति, पुत्रि । त्वया यत् पूव भूतवलिमुद्दिश्य नीवारधान्यानि पणशालाया द्वारे विक्षिप्तानि, तां यधुना जलससगमवाप्य अडकुरितानि सति तानि प्रतिदिनं द्वारेऽवलोकयत मम शोकं कथं दूरं मपयास्यति, तान्यवलोकयतो मम स्मृतियथ त्वं प्रतिक्षणं मायास्यसि अतः कथं महं त्वा विस्मरिष्यामि ?

टिप्पणी

परिह्रियते—परि + ह्रा + कर्मकर्त्तरि लट् । उपरुध्यते—उप + रुध् + कर्म

सख्यौ—(शकुन्तला विलोचय) हा धिक्, हा धिक् । अन्तहिता शकु-
न्तला वनराज्या । [हृद्धी, हृद्धी । अन्तलिहिदा सउन्दला वणराईए ।]

काश्यप —(सनि श्वासम्) अनसूये, गतवती वा सहचारिणी । निगृह्य
शोकमनुगच्छत मा प्रस्थितम् ।

उभे—तात, शकुन्तलाविरहित शून्यमिव तपोवन कथं प्रविशाव ।
[ताद, सउन्दलाविरहित सुण्ण विअ तवोवण कह पविसामो ।]

काश्यप —स्नेहप्रवृत्तिरेवदर्शनी । (सविमर्शं परिक्रम्य)

हन्त भो, शकुन्तला पतिकुल विसृज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम् ।

कृत —

वाच्ये—लट । इससे स्पष्ट है कि मुनि, शकुन्तला के प्रति अत्यधिक स्नेह रखते हुये भी, और कष्टों से द्रवित होते हुये भी अपनी तपस्या में किसी प्रकार का अवरोध नहीं होने देना चाहते थे । तपश्चरणपीडित तातशरीरम्—इससे शकुन्तला का ऋषि के प्रति अगाध प्रेम प्रकट होता है, वह उन्हें अपने कारण किसी भी प्रकार दुःखित नहीं होने देना चाहती थी । रचितपूर्वम्—पूर्व रचितमिति रचितपूर्वम् सुस्पृपेति समास भूतपूर्वचरडिति निर्देशात्, पूर्वशब्दस्य पर प्रयोग ।

विचरन्—अड कुरित—वि+रुह+क्त । नीवारबलिम्—बलिवैश्वदेवयज्ञ अथवा भूतबलि के उद्देश्य से अर्पित किये गये नीवारधाय । शमम् एष्यति—शांत होगा । वस्तुन यह कथन जितना सामयिक एव ऋषिजनोचित वातावरण के अनुकूल है उतना ही इसमें भाषा और भाव सौन्दर्य भी है । सम्पूर्ण श्लोक कष्टान्नावित है, ऋषि कहते हैं कि अकुरित तपधायो को जब-जब पणशाला से निकलता हुआ और भीतर जाना हुआ मैं देखूंगा तब तब तेरा स्मरण मुझे शोक सतप्त करता रहेगा अतः यह कैसे सम्भव है कि मैं तुम्हारे लिए उत्कण्ठित न होऊँ । कष्ट रस की इतनी गम्भीर अभिव्यक्ति अन्यत्र मिलना कठिन है, कवि ने मानो ऋषि के हृदय में प्रवेश कर जो काव्यिक अनुभूति प्राप्त की थी उसे ही उसने तदनुकूल भाषा और भावों में यहाँ अभिव्यक्त किया है ।

गच्छति—अपने कष्टान्द्रवित हृदय को दबाकर, नियति की अपरिहायता से विवश होकर अन्त में वे शकुन्तला से कहते हैं, जाओ, तुम्हारा माग कल्याणकारी हो । (शकुन्तला और उसके साथ जाने वाले शाङ्ग खव आदि का प्रस्थान) ●

दोनों सखियाँ—(शकुन्तला को देखकर) हा, हा, शकुन्तला अनपत्ति से (आखो से) ओझल हो गई ।

काश्यप—(लम्बी सास लेकर) अनसूया, तुम लोगो की सखी चली गई, अब मैं चल रहा हूँ, तुम लोग अपने शोक को दबाकर मेरे पीछे आओ ।

दोनों सखियाँ—तात, शकुन्तला से रहित इस सूने से तपोवन में हम कैसे प्रवेश करें ।

अर्थी हि कन्या परकीय एव
तामद्य सप्रेष्य परिग्रहीतु
जातो ममाय विशद प्रकाम
प्रत्यर्पितन्यास इवान्तरात्मा ॥२२॥
(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)
इति चतुर्थोऽङ्क ।

काश्यप—प्रेम संचार इस प्रकार दिखनाता है, अर्थात् यह प्रेम की ऐसी ही प्रयत्ति हाती है कि जिससे सभी पदाथ सून से दिखलाई पडन लगते हैं । प्रियजन से रहित स्थान, सब कुछ रहते हुये भी सून सा जान पडने लगता है । (विचार पूर्वक चारो ओर घूमकर) आह, शकुन्तला को पतिगृह भेज कर मुझे आज मानसिक शान्ति प्राप्त हुई है । क्योंकि—

अथ इति अन्वय—कन्या हि परकीय एव अथ, अद्य ताम् परिग्रहीतु सप्रेष्य मम अयम् अन्तरात्मा प्रत्यर्पितन्यास इव प्रकामम् विशद जात ।

शब्दाथ - कया हि—कया वस्तुत, परकीय एव अथ =पराया (दूसरे का) ही धन हाता है (अत) अद्य=आज, ताम्—उसको, परिग्रहीतु =उसके पति के पास, सप्रेष्य—भेजकर, मम अयम् अन्तरात्मा=मेरा यह अतमन, प्रत्यर्पितन्यास इव=किसी की धरोहर वापस कर देने वाले व्यक्ति के समान, प्रकामम्—अत्यन्त, विशद = स्वच्छ एव प्रसन्न, जात —हा गया है ।

अनुवाद—कया वस्तुत दूसरे की सम्पत्ति ही होती है, आज उन कया को (उसके) पति के पास भेजकर मेरा यह अतमन उसी प्रकार अत्यन्त स्वच्छ एव प्रसन्न हो गया है जैसे कि किसी की धरोहर को यासकर्ता को लौटा देने वाले व्यक्ति का मन हा जाता है ।

भावाथ—कन्या वस्तुत परकीय सम्पत्ति ही होती है, उसे कन्या का पिता सुरक्षित रखता है और समय आने पर उसे उसके अधिकारी को उसी प्रकार लौटा देता है जिस प्रकार किसी यासकर्ता की धरोहर कोई व्यक्ति अपने पास सुरक्षित रख कर मागने पर उमे लौटा देता है, इस यास की सुरक्षा करने मे कष्ट और चिन्ता अवश्य होती है पर यथा समय उमे यास कर्ता को लौटा देने पर उस का मन बडा प्रसन्न एव स्वच्छ हो जाता है । आज परकीय धन रूप अपनी कया शकुन्तला को उसके परिग्रहीता दुष्यत के पास भेज कर मर्हि कण्व का भी मन उतना ही प्रसन्न और स्वच्छ हो गया है ।

विशेष—प्रमृत्त पद्य म 'इव' द्वारा उत्प्रेक्षालकार है और इद्रव्या छन्द है "स्यादिन्द्रवज्रा यदि नौ जगाग" ।

संस्कृत व्याख्या—कया—दुहिता, हि—वस्तुत, परकीय एव =अन्यस्य जनस्य एव, अथ —अनम् (भवति) अद्य, ताम् कन्याम् शकुन्तलाम् परिग्रहीतु —

परिणेतु समीपे, सप्रेष्य—विमृज्य, प्रत्यर्पित प्रतिदत्त यास निक्षेप येन स प्रत्यर्पितन्यास इव, मम—काश्यपस्य, अयम्—एष, अन्तरात्मा—अतमन, प्रकामम्—अत्यधिकम्, विशद—निमल प्रसन्नो वा जात—सम्पन्न ।

संस्कृत सरलाथ—कन्या वस्तुतः परकीया सम्पत्तिरेव भवति, अद्याह ता कन्या शकुतला तस्या पत्यु दुष्यतस्य पार्श्वे विमृज्य तथैव प्रसन्नोऽस्मि, यथा कश्चिज्जन न्यासीकृत वस्तु प्रतिदाय प्रसन्नो भवति ।

टिप्पणी

अन्तर्हिता—अर्त् + धा + क्त—टाप्, धातो हि आदेश । पेडो को ओट म हो जाने से आँखो से ओझल हो गई है । सहचारिणी—सह चरतीनि सहचारिणी = सह + चर् + ताच्छील्ये गिति । निगृह्य—नि + ग्रह + क्त्वा—ल्यप् । स्नेहप्रवृत्ति—स्नेहस्य प्रवृत्ति—प्रेम का प्रवाह या संचार । एवदर्शनी—एव दशयतीत्यस एव + दृश् + णिच् ताच्छील्ये गिति डीप्, इस प्रकार दिखाने वाली । हन्त—हृष सूचक अव्यय । परिग्रहीतु—परि + ग्रह + तुच् षष्ठ्येक वचन, विवाह के समय पति कया का हाथ पकड़कर अग्नि परिक्रमा करता है अतएव वह परिग्रहीता कहा जाता है, इसी अर्थ में परिगता का भी प्रयोग होता है । प्रत्यर्पित यास—प्रत्यर्पित प्रतिदत्त यास निक्षेप येन स—प्रति + ऋ + क्त, न्यसते इति यास नि + अस + ध्रज कमणि । विशद—स्वच्छ, भारमुक्त प्रसन्न ।

चतुर्थाङ्क—समाप्त

अथ पञ्चमोऽङ्कः

(तत प्रविशत्यासनस्थो राजा विदूषकश्च ।)

विदूषक—(कर्णं दत्त्वा) भो वयस्य, संगीतशालान्तरेऽवधानं देहि । कलविशुद्धाया गीते स्वरसंयोगं श्रूयते । जाने तत्र भवती हसपदिका वर्णपरिचयं करोति । [भो वयस्मिन्, संगीतशालान्तरे अवधानं देहि । कलविशुद्धाया गीते सरसजोओ मूणीअदि । जाणे तत्तहोदी हसवदिआ वण्णपरिअअ करेदि त्ति ।]

राजा—तूष्णीं भव । यावदाकणयामि ।

(आकाशे गीयते ।)

अभिनवमधुलोलुपो भवास्तथा परिचुम्ब्य चूतमञ्जरीम् ।

कमलवसतिमात्रनिर्वृतो मधुकरं विस्मृतोऽस्येना कथम् ॥१॥

[अहिणवमहुलोलुवो भव तह परिचुम्बिअ चूअमजग्गि ।

कमलवसइमेत्तणिव्वुदो महुअरं । विम्हरिओ सि ण क्क ॥]

अथ पञ्चमाङ्क

(तदनन्तर आसन पर बैठे हुये राजा और विदूषक का प्रवेश)

विदूषक—(कान लगाकर) हे मित्र संगीतशाळा के भीतर ध्यान दो । अस्पष्ट मधुर तथा शुद्ध गीत की स्वरयोजना सुनाई पड़ रही है । मैं समझता हूँ कि पूजनीया हसपादिका स्वरमाधना कर रही है ।

राजा—चुप हो जाओ, तो मैं सुनूँ ।

(आकाश में गाया जा रहा है)

अभिनवेति-अन्वय—मधुकर । अभिनवमधुलोलुप भवान् चूतमञ्जरीम् तथा परिचुम्ब्य, कमलवसतिमात्रनिर्वृत एनाम् कथं विस्मृत असि ।

शब्दाथ—हे मधुकर—भ्रमर, अभिनवमधुलोलुप = नूतन पुष्प रस के लिए लालायित, भवान्—आप, चूतमञ्जरीम् = आम्र की मञ्जरी की, तथा = उस प्रकार परिचुम्ब्य = परिचुम्बन कर के—रसास्वादन करके, कमलवसतिमात्रनिर्वृत = कमल पर रहने मात्र से ही सतुष्ट होकर, एनाम् कथं विस्मृत असि = इसको कैसे भूल गये हो ।

अनुवाद—हे भ्रमर ! नूतन पुष्पपराग के (रसास्वाद) के लिए (सदा) लालायित (रहने वाले) आप आम्र की मञ्जरी का उस प्रकार रसास्वादन कर (और अब) कमल पुष्प पर निवास मात्र से सतुष्ट होकर हम (आम्रमञ्जरी) को कैसे भूल गये हो ।

भाषाया—हसपदिका के इस गीति द्वारा भ्रमरवन्ति राजा के लिए एक तीखी व्यङ्ग्योक्ति है। हसपदिका राजा की एक रानी का नाम है, जोकि एकबार ही उपभुक्ता होने के वाद उपेक्षित कर दी गई है। ठीक उसी प्रकार जैसे शकुन्तला को एकबार उपभाग कर राजा उसे भूल गया था, अतः यहाँ चतमञ्जरी पद हसपदिका एवं शकुन्तला दोनों ही आग सकेत करता है, इसी प्रकार प्रस्तुत पद्य का 'कामन' शब्द भी, राजा की पट्टराज्ञी अर्थात् महारानी वसुमती का संकेत करता है वसुमतीमात्र का जय है केवल साथ रहने मात्र से, निवृत्त—सत्पुष्ट होकर। एनाम पद हसपदिका एवं शकुन्तला दोनों के लिए है क्योंकि राजा दोनों का ही भूल गया था। नाटकीय दृष्टि से यह पद्य जति महत्वपूर्ण है। भ्रमर प्रायः कमा पुष्प पराग का इच्छुक होता है, फिर भी वह स्वभाववश अय पुष्पो व रसा के लिए भी लालायित रहता है, केवल कमल रस से ही सन्तुष्ट नहीं रहना पर जब उसे अय पुष्पो का रस नहीं मिल पाता तब वह पुनः उसी उपभुक्त कमल के पास आ जाता है। जत प्रस्तुत गीति द्वारा हसपदिका भ्रमर से कहती है कि तुम सदा नवीन पुष्पो के रस ग्रहण करने के लिए लालायित रहते हो, कभी एक पुष्प रस में सन्तुष्ट नहीं होते, तुमन एक बार आम्रमञ्जरी का रसास्वादन कर फिर उसे भुला दिया और फिर सबया उपभुक्त अतएव परागरहित भी इस कमल पर केवल रहने मात्र से सन्तुष्ट हो गये हो। राजा भी भ्रमर के समान ही केवल एक रानी से ही सन्तुष्ट रहने वाला नहीं है, अतएव वह भी आम्रमञ्जरी रूप हसपदिका एवं शकुन्तला का एकबार रसास्वादन कर उन्हें भूल गया है और वह अब पुनः वही अपनी सबया उपभुक्ता मरागी वसुमती के साथ रहने मात्र से सन्तुष्ट है।

इस प्रकार प्रस्तुत श्लोक में जय गाम्भीर्य के साथ, साथ उच्चकाटि का नाटकीय कौशल भी है। राजा के चरित्र की दृष्टि से भी यह महत्वपूर्ण है। कवि ने यहाँ शकुन्तला की स्मृति दिलाते क लिये और गाय के प्रभाव को दिखाने के लिये इस श्लोक को लिखा है। भाषा का भाव सौंदर्य की दृष्टि से यह उत्तम श्लोक है। हसपदिका राजा की एक उपेक्षिता रानी है वह इसे उसी प्रकार भन गया है जैसे शकुन्तला का और पुनः जयन अतः पुर की रानियों में गिमन हो गया है।

प्रस्तुत श्लोक में अपरवक्त्र नामक छन्द है। यहाँ क्षिप्ति नामक गमसर्जि का अंग है "रहस्याथप्य तूद्भेद क्षिप्ति म्यात्" सा ६०। दशरूपक के अनुसार यहाँ आक्षेप नामक गमसर्जि का अंग है "गमबीज समुद्भेदा दक्षेप परिक्वीर्ति"। तृतीय पदास्थानक भी है "अर्थोपक्षेपक यन्तु लीन सवितय भवेत् । शिष्टं प्रत्युत्तरोपेत ततीयमिदं मुच्यते" सा० ६०। हेतु और अनुप्रास अलंकार है।

संस्कृत व्याख्या—मधुकर—भ्रमर, अभिनवे नूतने मधुनि पुष्परस लोनुप इच्छुक—अभिनवमधुलोनु, भवान्, चूतस्य आम्रवक्षस्य मञ्जरी बलिका ताम्—चूतमञ्जरीम्, ताम्—नेन प्रकारेण मस्नेह मित्यथ, परिचुम्ब्य—रसास्वादन विधाय, कमले पद्मे वसति निवाम तन्मात्रेण निवृत्त सन्तुष्ट—कमलवसतिमात्रनिवृत्त,

सन्, एनाम्—चूतमञ्जरीम् (हसपदिकाम् शकुन्तलाम् वा) कथ—केन प्रकारेण, विस्मृत अस्ति, न स्मरण करोषि ।

सस्कृत सरलाय—हसपदिका कथयति—भ्रमर ! त्वम नूतनपुष्परसास्वादाभिलाषी अस्मि, अतएव त्वं पूर्वं सहकारकालिका परिचुम्ब्य अमुना पद्मनिवास मात्रेण सन्तुष्टो भूत्वा आम्रमञ्जरी मिमा न स्मरसि ।

टिप्पणी

आसनस्थ—आसन तिष्ठतीति आसन + क आमनस्य । आमनस्य का प्रविशति के साथ प्रयाग सम्भव नहीं है बैठा हुआ प्रवेश नहीं कर सकता, पर यहाँ इसे नाटकीय रगनिर्देशन में त्रुटिपुत्र नहीं माना जा सकता, क्योंकि 'प्रविशति' यह नाटक का पारिभाषिक शब्द है जो कि रगमञ्च पर पात्र की उपस्थिति मात्र का सूचक होता है, प्रवेश पद का सामाय अथ यहा गहीत नहीं है, यहा केवल इसका इतना ही अर्थ है कि आमनस्य राजा और विदूषक दशका के दृष्टिपथ में जात है । इसीलिये इसका अर्थ किया गया है—राजा और विदूषक का प्रवेश अर्थात् अब आमनस्य राजा और विदूषक रगमञ्च पर दिखाई पड़ते हैं । **सगीतशालानरे**—इससे ज्ञात होता है कि कालिदास के समय राजप्रामादो में एक सगीतशाला भी हानी थी जहा स्त्रिया सगीत का अभ्यास किया करती थी । **अवधानम्**—अव + धा + युट्—यान । **कलविशुद्धाया गीते**—मुर पर अस्पष्ट ध्वनि कल' कहवानी है । ध्वनी तु मधुरास्फुटे कल" इत्यमर विशुद्ध का अर्थ निर्दोष भी है, पर यहाँ यह सगीत शास्त्र के पारिभाषिक शब्द के रूप में प्रयुक्त हुआ है गीतय पञ्च शुद्धाया भिन्ना गौडा निवेसरा साधारणी विशुद्धा स्यादवक्रेनलिनै म्वरै' नगीत र नाकर । इस शुद्धगीति के पात्र भेदों में से विशुद्धा नामक गीति का यहा प्रयोग है जिममें सरल एव ललित स्वर होते हैं । सगीत में गीत वाद्य एव नृत्य तीनों ही सम्मिलित रहते हैं "गीत वाद्य च नृत्य च त्रय सगीत मुच्यते" सगीत रत्नाकर । कला चासो विशुद्धा च तस्या कलविशुद्धायः गीते । **स्वर सयोग** स्वरों का सञ्जन स्वरो का मिलाना या आलाप । स्वर सान होते हैं पडज ऋषभ गा वार, मध्यम, पञ्चम, धैवत और निषाद इही के प्रथमाक्षरों को लेकर स, र, ग, म, प, ध, नि प्रचलित हैं । **वण परिचयम्**—वण का अर्थ अक्षर भी है और सगीत स्वर भी है यहा तात्पर्य सगीत स्वर से है गानक्रियोच्यते वण स चतुर्णां निरूपित । स्थाय्यारोह्यावरोही च सञ्चारी चेति"—स्थायी, आराही अवरोही जार सञ्चारी । नाट्यशास्त्र में भी इसी को दूसरे शब्दों में इस प्रकार कहा गया है स्थायी तत्रैव सञ्चारी तथारोहा वरोहणी, वणाश्चत्वारण्वैने कथिता सञ्चारीनिषु । जन वर्णपरिचयं कराति का अर्थ है कि हसपदिका स रे ग म आदि सगीतस्वरों का सञ्जन गीत क्रमानुसार कर रही थी । **अभिनव मधुचोलुप**—गहित लुम्पनि इति लोचुप, चुप धातु से यङ् प्रत्यय करने पर लोलुप बनेगा इससे पुन कत्रप में जच् प्रत्यय—लोलुप—लोभी या लालायित, अभिनव यन्मधु तस्य तत्र वा लोलुप । **परिचुम्ब्य**—रसास्वादन या

राजा—अहो, रागपरिवाहिणी गीति ।

विदूषक—कि तावद् गीत्या अवगतोऽक्षराथ

[कि दाव गीदीए अवगओ अक्खरत्थो ।]

राजा—स्मित कृत्वा) सकृत्कृतप्रणयोऽयं जन । तदस्या देवी वसुमती-
मन्तरेण महद्दुपालम्भंन गतोऽस्मि । सखे माधव्य, मद्बचनानुच्यता हसपदिका ।
निपुणमुपालम्भोऽस्मीति ।

विदूषक—यद् भवानाज्ञापयति । (उत्थाय) भो वयस्य, गृहीतस्य तथा
परकीयैर्हस्तैः शिखण्डके ताड्यमानस्याप्सरसा वीतरागस्येव नास्तीदानी मे
भोक्ष । [ज भव आणवेदि । भो वजस्म, गृहीदस्स ताए पग्कीएहि हत्थेहि
सिहण्डए ताडोअमाणस्स अक्खराए वीदराअम्म विअ नत्थि दाणि मे
भोक्खो ।]

राजा—गच्छ । नागरिकवृत्त्या सज्ञापयनाम् ।

विदूषक—का गति । [का गई ।]

(इति निष्क्रान्त ।)

सम्भोग करके । कमलवमतिमात्रनिवृत—कमनेपु या वसति सा एवेति कमल-
वसतिमात्रम तेन निवृत्त सत्पुष्ट । विस्मृत—वि + स्म + क्तरि वतमान च क्त । ●

राजा—ओह, कैमा अनुराग की धारा को प्रवाहित करने वाला सगीन है ।

विदूषक—क्या आपने गीति क शब्दा का अक्षराथ (व्यङ्ग्याथ) समझ
लिया है ?

राजा—(मुस्करा कर) यह व्यक्ति अर्थात् हमपदिका में मन केवल एक बार
ही प्रणय किया है (और अब मैं महारानी वसुमती से प्रेम करने लगा हूँ) जतएव
इसने देवी वसुमती को लक्ष्य बनाकर मुझे बहुत बड़ा उपालम्भ (उलाहाना या ताना)
दिया है । मित्र माधव्य, मेरी ओर से हमपदिका से कह दो कि तुमने मुझे बड़ी
निपुणता से उपालम्भ दिया है ।

विदूषक—जो महाराज की आज्ञा (उठकर) हे मित्र ! जैसे किसी अप्सरा
द्वारा पकड़ा गया कोई विरक्त तपस्वी (फिर उससे छूट नहीं पाता है और उसे मुक्ति
नहीं मिल पाती), उसी प्रकार उसके द्वारा (सेविका आदि के) दूसरे के हाथों द्वारा
पकड़वाये गये (और) चोटी पकड़ कर पिटवाये गये मुझ प्रेमरहित विदूषक को अब
मुक्ति (छूटकारा) न मिल सकेगी ।

राजा—जाओ, और शिष्ट तथा कुशल व्यवहार द्वारा उसे समझा देना ।

विदूषक—और (अब) क्या उपाय है ।

(यह कह कर प्रस्थान)

टिप्पणी

अनुरागपरिवाहिणी—राग परिवहनीति रागपरिवाहिणी । राग शब्द का
अर्थ अनुराग और राग रागिनी भी होता है, अतः यहाँ इसका अर्थ 'अनुराग' का

राजा—(आत्मगतम्) किं नु खलु गीतार्थमाकर्ण्येष्टजनविरहाद्वेऽपि
बलवद्भुत्कण्ठितोऽस्मि । अथवा—

रम्याणि वीक्ष्य मधुरादच निशम्य शब्दान्

पर्युत्सुको भवति यत्सुखितोऽपि जन्तु ।

तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं

भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि ॥२॥

(इति पर्याकुलस्तिष्ठति ।)

प्रवाहित करने वाली अथवा रागिनियो के प्रवाहवाली । अक्षराथ गीति के प्रत्येक शब्द के प्रत्येक अक्षर का अथ, वस्तुतः यहा तात्पर्य व्यङ्ग्याथ से है । सकृत्कृतप्रणय—सकृत् कृत प्रणय यस्मिन् स जिससे एक ही बार प्रणय किया गया है । प्र+नी+अच् प्रत्यय । वसुमती मन्तरेण अतरेणयोगे वसुमतीमित्यत्र द्वितीया—अन्तरेण—लक्ष्य करके । देवीम्—कृताभिषेका महारानी । उपालम्भनम्—उप+आ+लभ् का अथ उपालम्भ उलाहना होता है । उपालब्ध—उप+आ+लभ+क्त । परकीय—दूसरे सेविका आदि के । गहीतस्य—मनोरञ्जनाथ पकड लिये जाने पर । वीतरागस्य—वीत व्यपगत राग—सामारिकानुराग यस्य तस्य—विरागिण । अप्सरसा—यद्यपि अप्सरस शब्द स्त्रीलिङ्ग एव नित्य बहुवचनात् है तथापि कवि ने यहाँ इसका प्रयोग एक वचन में किया है । तपस्वी विश्वामित्र को भी मेनका अप्सराने इसी प्रकार पकडा था । विदूषक के पक्ष में वीतराग का अथ प्रेमशून्य है । मोक्ष का अथ वीतराग सन्यासी के पक्ष में मुक्ति है और विदूषक के पक्ष में छुटकारा पाना है । नागरिकवृत्ति—चतुरता पूर्ण व्यवहार, जब जैसा अवसर हो उसी के अनुकूल व्यवहार करना, विदूषक इस बात में निपुण होते हैं । का गति.—क्या चारा है अर्थात् जाना ही होगा, बचने का कोई उपाय नहीं ।

राजा—(मन ही मन) यह क्या कारण है कि मैं गीत के भाव को सुनकर प्रियजन के वियोग के बिना भी अत्यन्त खिन्न हो रहा हूँ ।

अथवा—ऐसा भी होना सम्भव है—क्योंकि—

रम्याणीति अबय—रम्याणि वीक्ष्य, मधुरान् शब्दान् निशम्य च सुखित अपि जन्तु यत् पर्युत्सुक भवति, तन् नूनम भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि अबोधपूर्वम् चेतसा स्मरति ।

शब्दाथ रम्याणि—मनोहर वस्तुओ को, वीक्ष्य—देखकर, मधुरान् शब्दान् निशम्य च—और मधुर शब्दों को सुनकर, सुखित अपि जन्तु—प्रसन्नचित्त जन भी, यत् पर्युत्सुक भवति—जो उत्कण्ठित या क्षुब्ध हो उठता है । तत्—तो, नूनम्—निश्चय ही । (वह) भावस्थिराणि—संस्कार रूप में सुदृढ वतमान, जननान्तरसौहृदानि—

पूर्वजन्मो के प्रेम व्यवहारो को, अवोधपूर्वम्=ठीक-ठीक जाने बिना ही, चेतसा स्मरति=अपने मन से, स्मरण करता है।

अनुवाद—मनोहर पदार्थों को देखकर और मधुर शब्दों को सुनकर, प्रसन्न चित्त भी जन, जोकि (सहसा) उत्कण्ठित हो उठता है, तो अवश्य ही (वह) सस्कार रूप में दृढ विद्यमान पूर्वजन्मो के प्रेम व्यवहारो को, बिना ठीक ठीक समझे हुये ही, अपने मन से स्मरण करता है।

भाषाथ—गीताथ को समझकर सहसा उत्कण्ठित हुआ राजा सोचता है कि कि ही रमणीक वस्तुओ को देखकर अथवा मधुर शब्दों को सुनकर, प्रियवियोगादि चिंताओ से रहित अतएव सवथा प्रसन्नचित्त मनुष्य भी यदि सहसा उत्कण्ठित या खिन्न हो उठता है, तो यह निश्चय है कि वह मनुष्य, अपने सस्कार रूप में स्थिर, अपने पूर्व जन्म में किये गये प्रेम व्यवहारो को, बिना ठीक ठीक समझे हुये भी अपने मन से स्मरण कर रहा है। यदि प्रत्यक्षत मनुष्य को किसी वियोगादि कारण के न होते हुये भी खिन्नता सहसा होने लगती है तो इसमें यही समझना चाहिये कि वह अपने पूर्व जन्मो के प्रेम व्यवहारो को मन से स्मरण करता है और इसीलिये वह विक्षुब्ध होता है, दुःख प्रत्यक्ष कारणों से भी होता है और स्मृति जन्य कारणों से भी।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में पूर्वाधगत विशेषाथ के द्वारा उत्तराधगत सामान्याथ का समर्थन किया गया है अतः अप्रस्तुत प्रशंसालकार, पूर्वाध के कथन में उत्तराध कारण है, अतः काव्यलिङ्ग अलकार, बोध रूप कारण के अभाव में भी स्मरण रूप काय का होना बतलाया गया है अतः विभावना अलकार, नूनम्—से उत्प्रेक्षासकार, अनुप्रास, प्रसादगुण, बंधर्मी रीति है। वसन्ततिलका नामक छंद है।

संस्कृत व्याख्या—रम्याणि=चन्द्रोद्यानादिमनोहरवस्तुजातानि, वीक्ष्य=अवलोक्य, मधुरान्=श्रुतिसुखकरान् प्रियान् शब्दान्—आलापान् गीतशब्दान् वा, निशम्य=आकण्ठ्य, सुखित=इष्टजनविरहाद्यभावजनितसुख, अपि जन्तु=प्राणी, यत्—यस्मात् कारणात्, पर्युत्सुक भवति—उत्कण्ठित विक्षुब्ध खिन्नो वा जायते, तत्=तस्मात् कारणात् (स) नूनम्=अवश्यमेव भावस्थिराणि=भावैः सस्कारैः स्थिराणि दृढरूपेण विद्यमानानि=वासनावलाद् दृढमवस्थितानि, अयत् जनन जननांतरम् तस्य सौहृदानि—जननांतरसौहृदानि=पूर्वज मानुभूतप्रणयादिसम्बन्ध विशेषान्, बोध पूर्व यथा स्यात्तथा—बोधपूर्वं न बोधपूर्वम् अवोधपूर्वम्=विषय विशेषस्याज्ञानपुर सरम्, चेतसा—मनसा, स्मरति=ध्यायति।

संस्कृत सरलार्थ—यतो हि प्राणिन चन्द्रोद्यानादिमनोहरवस्तुजातान्यवलोक्य, श्रुतिसुखकरान् प्रियान् शब्दान् गीतादिक वाकण्य, प्रणयिजनवियोगाभावत्वात् सवथा, सुखिता भूत्वापि सहसैव समुत्कण्ठिता विक्षुब्धचित्ता वा जायन्ते, अनेन ज्ञायते यतोऽवश्यमेव स्वचेतोभि जन्मान्तरानुभूतप्रणयादिव्यवहारान्, ये खलु वासनावलात्त-

हृदयेषु दृढ मवस्थिता भवन्ति, विषयविशेषस्याज्ञानपुर सरम स्मृतिं प्रापयन्ति, अतएव प्रसन्ना अपि ते विक्षुब्धा भवन्ति ।

टिप्पणी

इष्टजनविरहादतेऽपि—प्रियजन के वियोग के बिना भी, राजा के इस कथन से प्रतीत होता है कि वह शापवश यद्यपि शकुन्तला को भूल गया था तथापि उसका सस्कार उसके हृदय में विद्यमान था जिसे वासनावलात् स्मरण कर वह वियोग के अनुभव में उत्कण्ठित हो रहा था । रम्याणि वीक्ष्य—रम+यत्—रम्याणि, वि+ईक्ष—क्त्वा—ल्यप्—वीक्ष्य । वस्तुतः—रम्याणि यह विशेषणवाची पद है, अतः इसके लिये रूपाणि वस्तूनि आदि किसी विशेष्य पद का उपादान किया जाना चाहिये था, पर तु कवि ने, वामन के इस कथन के अनुसार “विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्तौ” विशेष्यपदापादान नहीं किया है जैसा कि उमने मधुरान् शब्दान् में किया है, इस दृष्टि से यहाँ प्रक्रमभङ्ग नहीं है । पर्युत्सुक भवति—कही पर पर्युत्सुकी यह चिब्रप्रत्ययान्त भी प्रयोग है पर प्रस्तुत प्रसंग में यह अच्छा नहीं लगता, दुष्यत में औत्सुक्य पहले ही जागत हो चुका था । इष्ट वस्तुवियोग से औत्सुक्य उत्पन्न होता है “कालाक्षमत्व-मौत्सुक्य मिष्टवस्तुवियोगतः । तद्दशनाद् रम्यवस्तुदिदक्षादेश्च” । चेतसा स्मरति—वस्तुतः मुष्ण मन की वृत्तिया वातावरण पाकर जागृत हो उठती है जैसा कि मनोविज्ञान का सिद्धांत है, अतः स्मरण मन से ही होता है, पर कवि ने चेतसा का प्रयोगकर सम्भवतः यह सूचित किया है कि मनुष्य के तः चाहने हुये भी उसका चित्त स्मरण करता है अर्थात् तस्य चित्तमेव न तु स स्मरति । अतएव अवोधपुत्र कहना भी संगत होता है व्यक्ति नहीं जान पाता कि चित्त क्यों उत्कण्ठित हो रहा है । भावस्थिराणि—सिद्धान्ततः मनुष्य जो कुछ देखता या सुनता है, वह सूक्ष्म सस्कारों के रूप में उसकी आत्मा में पडा रहता है, अनुकूल वातावरण पाकर मनुष्य जब कभी उस अतीत का स्मरण करता है तब वे सस्कार उद्बुद्ध हो जाते हैं और उसे अतीत की बातों का ज्ञान हो जाता है, भावस्थिराणि का यहाँ यही तात्पर्य है । भाव अर्थात् सस्कार । जननान्तरसौहृदानि—अन्यत् जनन जननांतरम् मयूरव्यसकादित्वात् समास तस्य सौहृदानि । सौहृद और सौहृद दोनों का एक ही अर्थ है कवियों ने दोनों का ही प्रयोग भी किया है । हृदय के अर्थ में हृदय और हृद् दो शब्दों का प्रयोग होता है । जब मित्र अर्थ में सुहृत् शब्द का प्रयोग होता है तब सुहृद् भाव इस अर्थ में सुहृदय को अण् प्रत्यय करने पर हृद् आदेश एव आदि स्वर को वृद्धि होकर सौहृदम् बनता है इसके लाक्षाणिक होने से उभयपद वृद्धि नहीं होती और जब स्वतन्त्र हृद् शब्द से अण् प्रत्यय होता है तब उभयपद वृद्धि होकर सौहृदम् बनता है । अवोधपुत्रम् विषय को ठीक-ठीक जाने बिना ही, कालिदास ने रघुवश में भी इसी भाव को प्रगट किया है “मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम् तथा सस्कारा प्राक्तना इव” ।

इतीति—(यह सोचकर खिन्न हो जाता है)

(तत् प्रविशति कञ्चुकी ।)

१ कञ्चुकी—अहो नु खल्वीदृशीमवस्था प्रतिपन्नोऽस्मि ।

आचार इत्यवहितेन मया गृहीता
या वेत्रयष्टिरवरोधगृहेषु राज्ञ ।
काले गते बहुतिथे मम संव जाता
प्रस्थानविकलवगतेरवलम्बनार्था तद् ।

(तदनन्तर कञ्चुकी का प्रवेश)

१ कञ्चुकी—आह, मैं अब ऐसी अवस्था को प्राप्त हो गया हूँ ।

आचारइति अन्वय—राज्ञ अवरोधगृहेषु आचार इति अवहितेन मया या वेत्रयष्टि गृहीता, सा एव बहुतिथे काले गते (गति) प्रस्थानविकलवगते मम अवलम्बनार्था जाता ।

शब्दाथ—राज्ञ = राजा के, अवरोधगृहेषु = अत पुर में, आचार इति = अन्त पुर में आने जाने वाले कञ्चुकियों की यह परम्परागत मर्यादा है कि वे वेत्रयष्टि को धारण किये रहे, यह मन में विचार करके, अवहितेन = सावधान अथवा भशक्त रहते हुये भी, मया = मैंने, या वेत्रयष्टि = जो वेत का षण्ड, गृहीता = धारण किया था । सा एव = वही वेत्रयष्टि, बहुतिथे काले गते = बहुत समय बीत जाने पर, प्रस्थानविकलवगते मम = चलने में लडखडाती हुई चाल वाले मेरे—कञ्चुकी के लिये, अवलम्बनार्था जाता = सहारे के लिये हो गई है ।

अनुवाद—राजा के अत पुर में 'कञ्चुकियों की यह परम्परागत मर्यादा है कि वे वेत्रयष्टि धारण करें' यह सोचकर सावधान और सशक्त रहते हुये भी मैंने जो वेत्रयष्टि धारण की थी, वही (अब) बहुत समय बीत जाने पर, चलने में लडखडाती हुई चाल वाले मेरे लिये सहारा के लिये हो गई है ।

भावाथ—कञ्चुकी अपने मन में सोचता है, जब मैं जवान था शक्ति भी रखता था तब तो मैंने इस वेत्रयष्टि को इस लिये धारण किया था क्योंकि राजा के अत पुर में आने जाने वाले कञ्चुकी लोगों के लिये यह परम्परागत मर्यादा थी, किंतु अब मैं बहुत समय बीत जाने के बाद बुडडा हो गया हूँ अत अब चलने फिरने में मेरे पैर लडखडाते हैं अतएव अब वही यह वेत्रयष्टि अब मेरा चलने फिरने में सहारा देने अर्थात् मेरे शरीर को गिरने से बचाने वाली बन गई है । इस प्रकार कञ्चुकी अपनी वृद्धता पर सोच रहा है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अधिक समय बीतना प्रस्थानविकलवगति का कारण है अत काव्यलिङ्ग अलंकार, एक ही यष्टि के अनेक रूपों में प्रयुक्त होने से विशेषालंकार, उत्तराद्ध में वृद्ध के गमन रूप काय में सहायक रूप से यष्टि का उपादान किया गया है अत समाहित अलंकार, पूर्वाद्ध में उक्तनिमित्ता विभावना लंकार, छेक, वृत्ति तथा श्रुति अनुप्रास, और बसन्ततिलका छन्द है ।

२ कञ्चुकी—भो, काम धर्मकार्यमनतिपात्य देवस्य । तथापीदानोमेव धर्मासनादुत्थिताय पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमन मस्मै चोत्सहे निवेदयितुम् । अथवाऽविश्रमोऽय लोकतन्त्राधिकार । कुत —

संस्कृत व्याख्या—राज्ञ दुष्य तस्य, अवरोधगहेषु—अत पुरगहेषु आचारइति= सौविदल्लानामिय परम्परागता मर्यादति मनसि विचाय, अविहितेन=सावधानेन पशक्तेनापि, मया—कञ्चुकिना, या वेत्रयष्टि—यो वेत्रस्य दण्ड, गृहीता—धृता, सा एव—सैव वेत्रलता—बहुतिथे—बहुसख्यके, काले—यौवनादिसमये, गते—व्यतीते (सनि) प्रस्थाने गमनारम्भे विकलवा—स्खलिता, गति गमनक्रिया यस्य तस्य—प्रस्थान विकलवगते, मम—कञ्चुकिन अवलम्बन—आश्रय, अथ प्रयोजन यस्या सा अवलम्बनार्था—अवलम्बनाय, जाता=अभूत् ।

संस्कृत सरलाथ—आत्मान वद्ध मत एव यष्टि बिना पदमपि चलितु मसमर्थ निरीक्ष्य विन्न कञ्चुकी मनसि चिन्तयति—राज्ञो दूष्य तस्यान्त पुरेषु कञ्चुकिनामिय परम्परागता मर्यादति हेतो सशक्तेनापि मया यो वेत्रदण्डो धत स एवाय दण्ड इदानी बहुसख्यके काले व्यपगते, गमनारम्भकाले स्खलितगते ममावलम्बनाय जात ।

टिप्पणी

कञ्चुकी—कञ्चुक = पादावलम्ब परिधानीय वस्त्रम तदस्यास्तीति कञ्चुकी—कञ्चुक + इनि । कञ्चुकी सात्विक वृद्ध ब्राह्मण होता था, और रानियो का सन्देशवाहक एव अग्ररक्षक होता था, यह एक लम्बा कुर्ता पहनता था और वेत्रयष्टि धारण करता था जैसा कि उमका लक्षण है 'अत पुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वित । सवकर्याथकुशल कञ्चुकीत्यभिधीयते' । ये नित्य सत्यसम्पन्ना कामदोषविर्वर्जिता ज्ञानविज्ञानकुशला कञ्चुकीयास्तु ते मता ।" "अत कञ्चुकिकञ्चुकस्य विशति त्रासादय वामन" रत्नावली नाटिका । अवरोधगहेषु—अवरुध्यन्ते राजदारा यत्र स अवरोध—अव + रुध + घञ् । अवरोधगह=अत पुर । बहुतिथे बहूना पूरण इत्यर्थे बहुशब्दात् 'बहुपूगण' इत्यादिना तिथुक् प्रत्यय तदनु 'तस्य पूरणे' इत्यादिना डट (अ) प्रत्यय—बहुतिथ तस्मिन् । अवलम्बनार्था अवलम्बनाय इममिति अवलम्बनार्था अर्थेन नित्यसमासो विशेष्य लिङ्गता च । इस नियम से यहा नित्य समास और विशेष्यानुसार स्त्रीलिङ्ग है । प्रस्थान विकलवगते यहाँ अथगत पुनरुक्ति नहीं है क्योंकि यदि प्रस्थान और गति दोनों का ग्रहण न किया जायेगा तो विह्वलता तो मनोगत भी मानी जा सकती है, अथवा गति शब्द को ज्ञानाथ वाची मानकर दोष का परिहार हो सकता है अथवा 'वृद्धस्य विकलवगते' पाठ मानकर भी दोष परिहार हो सकता है ।

२ कञ्चुकी—अने ही यह ठीक ही कि महाराज के धार्मिक कर्तव्यो मे विलम्ब नहीं करना चाहिए, फिर भी अभी अभी धर्मासन (न्यायासन) से उठे हुए उन्हे (विश्राम से) पुन बाधा डालने वाले, कण्वशिष्यो का आगमन का समाचार बताने के

भानु सकृद्युक्ततुरङ्ग एव,
रात्रिन्दिव गन्धवह प्रयाति ।
शेष सदैवाहितभूमिभार
षष्ठाशवृत्तेरपि धर्म एष ॥५५॥

लिए (मैं) समर्थ नहीं हूँ। अथवा प्रजापालन के अधिकार में विश्राम कहाँ होता है अर्थात् नहीं होता। क्योंकि—

भानुरिति-अन्वय—भानु सकृद्युक्ततुरङ्ग एव, गन्धवह रात्रिन्दिवम् प्रयाति, शेष सदैव आहितभूमिभार, षष्ठाशवृत्ते अपि एष धर्म (भवति)

शब्दार्थ—भानु = सूर्य, सकृद्युक्ततुरङ्ग, एव = एक बार ही अश्वो को (सदा के लिए) जोतने वाला, गन्धवह = वायु, रात्रिन्दिवम् = रातदिन, प्रयाति = चलता है। शेष = शेषनाग, सदैव आहितभूमिभार = सदा ही पृथिवी का भार उठाने वाले, षष्ठाशवृत्ते = उपज के षष्ठ भाग से निर्वाह करने वाले राजा का, अपि = भी, धर्म एष = यही कर्तव्य (भवति = होता है)

अनुबाब—सूर्य एक बार ही अश्वो को (सदा के लिए) जोते रहने वाला (होता है) वायु रात दिन चलता रहता है। शेषनाग सदैव पृथ्वी के भार को उठाये रहने वाले होते हैं। (उपज के) षष्ठ भाग से निर्वाह करने वाले राजा का भी यही कर्तव्य होता है।

भावार्थ—कञ्चुकी सोचता है, कि यदि राजा को कण्वशिष्यों के आगमन की अभी सूचना भी दे दी जाय और राजा के विश्राम में बाधा भी पड़े तब भी कुछ अनुचित न होगा क्योंकि प्रजापालन के भार को ग्रहण करने वाले राजा को, अपने विश्राम की चिन्ता न करके, प्रजा का रक्षण करना ही प्रमुख कर्तव्य होता है, क्योंकि प्रजापालन के अधिकारी अन्य सभी भी ऐसा ही करते हैं, लोकरक्षक सूर्य भी अपने रथ में जब एक बार अश्वो को जोत लेता है तो फिर वह उसे कभी नहीं खोलता अर्थात् सदा चलता ही रहता है। वायु भी लोकरक्षा के लिए रातदिन बहता रहता है, क्षणमात्र को भी नहीं रुकता अतएव वह सततगति कहा जाता है, शेषनाग ने जो एक बार भूमि का भार अपने शिर पर उठा लिया है, तो फिर वे कभी उसे नहीं उतारते, प्रजाजनो से उनकी उपज का केवल षष्ठ भाग कर रूप में ग्रहण कर अपना निर्वाह करने वाले राजा का भी यही कर्तव्य होता है कि वह अपने विश्राम की चिन्ता न कर निरन्तर प्रजापालन में लगा रहे।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अविश्रम रूप सामान्य धर्म का, भानु गन्धवह शेष आदि के कर्तव्य वर्णन रूप भिन्न भिन्न शब्दों में पृथक्-पृथक् निर्देश किया गया है अत यहाँ माला प्रतिवस्तूपमालकार है। 'एव' द्वारा कादाचित्क भी तुरङ्गादिमोक्षण का निषेध किया गया है अत परिसंख्यालकार है। विशेष दुष्यन्त के स्थान पर सामान्य राजा का कथन होने से अप्रस्तुत प्रशंसालकार भी है। इन्द्रवज्रा नामक छन्द है।

३ कञ्चुकी—यावन्नियोगमनुतिष्ठामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) एष देव —

प्रजा प्रजा स्वा इव तन्त्रयित्वा
निषेवते श्रान्तमना विविक्तम् ।

यूथानि सचार्यं रविप्रतप्त
शीत दिवा स्थानमिव द्विपेन्द्र ॥५॥

(उपगम्य) जयतु जयतु देव । एते खलु हिमगिरेरुपत्यकारण्यवासिनः
काश्यपसन्देशमादाय सस्त्रीकास्तपस्विनः संप्राप्ताः । श्रुत्वा देव प्रमाणम् ।

संस्कृत व्याख्या—भानु—सूर्य सकृत्—एकवारमेव युक्ता रथे नियमिता तुरङ्गवा
अशवा येन स—सकृद्युक्ततुरङ्ग, एव अस्ति । गन्धवह—वायु, रात्रिर्दिवम्=
अहोरात्रम्, प्रयाति=प्रवाति । शेष—अनत, सदैव—सततम्, आहित शिरगि
न्यस्त भूमे भूमण्डलस्य भार येन म—आहितभूमिभार—न्यस्तपृथिवीभार,
(तिष्ठति) षष्ठाश प्रजाजनोत्पादितवस्तुजाताना षष्ठो भाग स एव वृत्ति जीविका
यस्य तस्य षष्ठाशवृत्ते अपि राज्ञ, एष धम—एतदेव प्रधान कतव्यम् (अस्ति)

संस्कृत सरलाक्ष—प्रजापालनाधिकारिणो नृपस्य कुतो विश्रम इति चिन्तयन्
कञ्चुकी कथयति—सूर्य एकवारमेव स्वरथेऽश्वान् सयोज्याकाशमार्गेण गच्छन् प्रजा-
पालन विधत्ते न कदापि सोऽश्वमोक्षणं करोति । वायुरपि अहोरात्रं प्रवाति न विश्राम
लभते । शेष पृथिव्या भार स्वशिरसि निधाय न विश्राम करोति अपितु तथैव तिष्ठति,
षष्ठाशवृत्ते राज्ञोऽपि एतदेव कतव्यं भवति ।

टिप्पणी

कामम्—यह अव्यय है । धर्मकार्यम्—ऋषियो का स्वागत करना राजा का
धार्मिक कतव्य माना जाता है । अनतिपात्यम्—अतिपात=विलम्ब । अनतिपात=
विलम्ब न करना, अनतिपात्यम्=विलम्ब न करना चाहिए—न+अति+यत्+
णिच्+ण्यत् । धर्मासनात्—न्यायासन से । इसे व्यवहारासन भी कहा जाता है ।
अविश्रम—वि+श्रम्+घञ् नोदात्तोपदेशस्येत्यादिना वृद्धिनिषेध । लोकतन्त्रा-
धिकार—लोकाना प्रजाजनाना तन्त्रस्य अधिकार, कतव्यम् । सकृद्युक्ततुरङ्ग—
तुरेण गच्छतीति तुरङ्ग तुरङ्ग गमो वा, सकृद् युक्ता तुरङ्गा येन । रात्रिर्दिवम्—रात्रौ
च दिवा च तयो समाहार । गन्धवह—वहतीति वह पचाद्यच् गन्धस्य वह गन्धवह ।

३—कञ्चुकी—तो (मैं अब) अपने कतव्य का पालन करता हूँ (चारों ओर
घूमकर और देखकर) यह महाराज—

प्रजा इति अन्वय—स्वा प्रजा इव प्रजा तन्त्रयित्वा श्रान्तमना, दिवा यूथानि
सचाय रविप्रतप्त द्विपेन्द्र शीतम् स्थानम् इव, विविक्तम् आसेवते ।

शब्दाथ—स्वा प्रजा इव=अपनी सन्तानों के समान, प्रजा=प्रजाजनो को,

तन्त्रयित्वा=अनुशासित करके अर्थात् उनकी सुव्यवस्था करके, श्रातमना=थके हुये चित्त वाला । दिवा=दिन मे, यूथानि=हाथियो के झुण्ड को सचाय=इधर उधर चरागाहो मे छोडकर, रविप्रतप्त=धूप से पीडित, द्विपेन्द्र=गजराज, शीत स्थानम इव=जैसे ठण्डे स्थान मे, विविक्तम निषेवते=एकात शात स्थान का सेवन करता है ।

अनुवाद—अपनी सतानो के समान (अपने) प्रजाजनो को अनुशासित करके (उनके लिये सुव्यवस्था करके) श्रातमन (यह राजा) उसी प्रकार एकात स्थान का सेवन करता है, जैसे दिन मे अपने झुण्ड को यथायोग्य चरागाहो पर भेजकर धूप से सन्तप्त हुआ गजराज शीतल स्थान का सेवन करता है ।

भाषाथ—राजा की तत्कालीन अवस्था का वणन करना हुआ कञ्चुकी कहता है कि अपने प्रजाजनो को अपनी सन्तान की ही तरह शासन द्वारा उचित माग पर लगाकर, श्रान्तचित्त होकर यह राजा अब उसी प्रकार एकात एव शात प्रदेश मे जाकर विश्राम करता है जैसे दिन मे अपने झुण्ड के हाथियो को यथायोग्य चरागाहो पर भेजकर, धूप से सन्तप्त हुआ गजराज किसी शीतल स्थान पर जाकर विश्राम करता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य के प्रजा प्रजा मे भिन्नाथक होने से यमकालकार, तथा इव के द्वारा उपमालकार एव अनुप्रास अलकार है । इन्द्रवज्रा तथा उपेन्द्रवज्रा के मिश्रण से यहाँ उपजाति नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—स्वा स्वकीया, प्रजा =सन्ततय, इव, प्रजा =स्व प्रजा-जनान्, तन्त्रयित्वा=स्व शासनेन नियम्य, श्रान्त मन यस्य स—श्रान्तमना =खिन्नचित्त, (एष देव) तथैव, विविक्तम=ऐकान्त शात च स्थानम, निषेवते=आश्रयते, यथा, दिवा=दिने, यूथानि=गजसमूहान्, सचाय=यथायोग्यक्षेत्रादिषु सप्रेष्य, रविप्रतप्त =आतपपीडित, द्विपेन्द्र =गजराज, शीतम=शीतलम, स्थानम्=प्रदेशम (निषेवते) ।

संस्कृत सरलाथ—यथा दिने गजराज, स्वकीयगजसमूहान् यथायोग्य-क्षेत्रेषु सप्रेष्य सूयकिरणसन्तप्त सन् कञ्चित् शीतल प्रदेश माश्रित्य विश्राम करोति तथैवाय राजा अपि स्वकीयसन्ततय इव स्वप्रजाजनान् स्वधमशासनेन नियम्य परिश्रमेण खिन्नचित्त सन् एकान्त शान्त च स्थान मेत्य विश्राम करोति ।

(उपगम्य) (पास जाकर) महाराज की जय हो । ये हिमालय की तराई के जगल मे रहने वाले, स्त्रियो के साथ तपस्विजन, महर्षि काश्यप का सदेश लेकर आये हैं, यह सुनकर महाराज जो ठीक समझें, करे ।

टिप्पणी

नियोगम्—अपना कतव्य—नि+युज्+घञ् । तन्त्रयित्वा=न्यायपूर्वक शासन के द्वारा सभी कार्यों को ठीक करके, श्रान्तमना—श्रम+क्त । विविक्तम्—एकान्त, शान्त—वि+विच्+क्त । सचाय—सम्+चर्+णिच्+क्त्वा—त्यप् ।

राजा—(सादरम्) किं काश्यपसन्देशहारिण ।

कञ्चुकी—अथ किम् ।

राजा—तेन हि मद्वचनाद विज्ञाप्यतामुपाध्याय सोमरात । श्रमूना-
श्रमवासिन श्रौतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेशयितुमहसीति । अहमप्यत्र
तपस्विदर्शनोचिते प्रदेशे स्थित प्रतिपालयामि ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देव ।

(इति निष्क्रान्त ।)

राजा—(उत्थाय) वेत्रवति, अग्निशरणमार्गमादेशय ।

प्रतीहारी— इत इतो देव । [इदो इदो देवो ।]

द्विपानामिद्र = गजराज । उपत्यका—उप+त्यकन् समीप अथ म 'उपाधि-
भ्या त्यकन्'—

अधित्यका ऊँची समतल भूमि ।

राजा—(आदर पूर्वक) क्या वे काश्यप वा मन्त्रेश तेकर आये हैं ?

कञ्चुकी—हां और क्या ।

राजा—तब ता मरी आज्ञा स उपा याय सोमरात से यह कह दो कि इन
अश्रमवासियों का वेदविहित विधि म म कार करक स्वय ही इनका प्रवेश कराये ।
म भी यहाँ तपस्वियों के दणन योग्य म्यान पर बैठे हुआ प्रतीक्षा करता हूँ ।

कञ्चुकी—जैसी महाराज की आज्ञा ।

(यह कहकर प्रस्थान)

राजा—(उठ कर) वेत्रवती, यज्ञशाला का माग बताओ ।

प्रतीहारी—महाराज, इधर से इधर से आइये ।

टिप्पणी

उपाध्याय —आचार्य की अपक्षा उपाध्याय का स्थान कुछ निम्न श्रेणी का
माना जाता था, मनु ने उपाध्याय का लक्षण इस प्रकार दिया है "एकदश तु वेदस्य
वेदाङ्गान्यपि यो पुन । योऽध्यापयति वृत्त्यथ मुपाध्याय स उच्यते । उप+अधि+
इड् अध्ययने धातो 'इडश्चेति' घञ प्रत्यय वद्धि । श्रौतेन—श्रुतौ विहित श्रौत
स्तन—श्रुति+अण् । सत्कृत्य—सत्+कृ+क्त्वा—त्यप् "आदरानादरया" से
सत् की गति सज्ञा होने से समास । अग्निशरणम्—यज्ञशाला जहाँ त्रिविधि अग्नियों
की स्थापना की जाती है, राजा के लिये यज्ञशाला में ही तपस्वियों से मिलने का
विधान है "अन्यागारत काय पश्यद् वैद्यतपस्विनम्" ।

राजा—(परिक्रामति । अधिकारखेद निरूप्य ।) सर्वं प्रार्थितमर्थमधि-
गम्य सुखो सम्पद्यते जन्तु । राज्ञा न्तु चरितार्थता दु खोत्तरेव ।

• औत्सुक्यमात्रमवसाययति प्रतिष्ठा

क्लिश्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेनम् ।

नातिश्रमापनयनाय यथा श्रमाय,

राज्य स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् ॥६॥

राजा—(चारो ओर घूमता है (और) अपने अधिकार के दुःख का अभिनय करके) सभी प्राणी अपनी मनोवाञ्छित वस्तु को प्राप्त करके सुखी हो जाते हैं किन्तु राजाओं की चरिताथता अर्थात् कार्यसफलता दुःख प्रधान ही होती है ।

औत्सुक्य मात्रमिति-अन्वय—प्रतिष्ठा औत्सुक्यमात्रम अवसाययति । लब्ध-परिपालनवृत्ति एनम् क्लिश्नाति । स्वहस्तधृतदण्डम् आतपत्रम इव राज्यम् अतिश्रमा-पनयनाय न यथा श्रमाय (भवति)

शब्दाथ—प्रतिष्ठा—उच्च पद आदि की अथवा अप्राप्त वस्तु की प्राप्तिजन्य प्रतिष्ठा प्रसिद्धि अथवा गौरव, औत्सुक्यमात्रम्, केवल उत्सुकता को (इष्टवस्तु की प्राप्ति से उत्पन्न उत्कण्ठा को) अवसाययति—शांत करती है । लब्धपरिपालन-वृत्ति—प्राप्त वस्तु की रक्षा का काय, एनम्—इसको राजा आदि को, क्लिश्नाति—दुःखित कर देता है । स्वहस्तधृतदण्डम्—जिनका दण्ड (स्वयं अपने) हाथ से पकड़ा गया है ऐसा, आतपत्रम् इव राज्यम्—छाते के समान राज्य, अतिश्रमापनयनाय न, थकान को उतना अधिक दूर करने के लिए नहीं होता, यथा श्रमाय—जितना कि और अधिक थकान के लिए होता है ।

अनुवाद्—उच्चपदादि की प्राप्ति जय प्रसिद्धि, केवल उत्सुकता को ही शांत करती है (किन्तु) प्राप्त वस्तु की रक्षा का काय, इस राजा को, दुःखित ही करता है । अपने हाथ से (स्वयं) जिसका दण्ड पकड़ा गया है ऐसे छत्र के समान राज्य, थकान को उतना अधिक दूर नहीं करता जितना कि थकान को उत्पन्न करता है ।

भावाथ—अधिकार प्राप्ति जय खिन्नता को प्रकट करता हुआ राजा कहता है कि राज्यादि उच्च पद की प्राप्ति से जो व्यक्ति को गौरव प्राप्त होता है, वह केवल उसकी इष्ट वस्तु प्राप्ति जन्य उत्सुकता या उमग को ही शांत करता है और कुछ नहीं, इष्ट वस्तु पाकर उसकी उमग समाप्त हो जाती है, कि तु प्राप्त हुई वस्तु की रक्षा करने का भार उसे अत्यधिक दुःख ही देता है, अतः राज्य वस्तुतः उस छाते के समान है जिसका कि दण्ड उसने स्वयं धारण किया है । ऐसा छाता व्यक्ति की थकान को उतना अधिक दूर नहीं करता जितना कि उसे थकान स्वयं देता है । कही 'नातिश्रमापनयनाय न च श्रमाय' भी पाठ है, वहाँ इसका अर्थ है कि स्वहस्तधृतदण्ड वाला छत्र न तो अधिक थकान दूर ही करता है और न अधिक थकान देता ही है अर्थात् दण्ड धारण में जितना कष्ट होता है उतना भी आराम नहीं मिलता है पर लाभ कुछ नहीं होता ।

(नेपथ्ये)

बैतालिकौ—विजयतां देव ।

प्रथम —

स्वमुखनिरभिलाष खिद्यसे लोकहेतो

प्रतिदिनमथवा ते वृत्तिरेवविधेय ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे उत्तराध वाक्याथ के प्रति पूर्वार्धवाक्याथ हेतु है अत काव्यलिङ्ग अलकार, चतुथ चरण मे उपमा, 'श्रमापनयनाय श्रमाय' विरोधाभास, दण्ड शब्द के दो अर्थ है, दण्ड विधान और डण्डा । अत श्लेष, यथासक्य, अनुप्रास अलकार, वसन्ततिलका छंद, प्रसादगुण, पाञ्चाली रीति है ।

संस्कृत व्याख्या—प्रतिष्ठा = राज्यलाभादिजन्यगौरवप्रसूता प्रसिद्धि, औत्सुक्यमेव औत्सुक्यमात्रम्—उत्कण्ठामात्रम्—विविधपदायभोगेच्छामात्रम् वा, अवसाययति = समाप्ति नयति । लब्धस्य प्राप्त्यराज्यादे परिपालनीय सर्वतोभावेन सरक्षणाय या वृत्ति व्यापार—लब्धपरिपालनवृत्ति, एनम् = राजानम्, क्लिश्नाति = पीडयति । स्वहस्तेन स्वकीयकरेण धृत गृहीत दण्ड छत्रदण्ड यस्मिन् तत्—स्वहस्तधृतदण्डम्, आतपत्रम्—छत्रम् इव राज्यम्, अत्यधिक श्रमस्य खेदस्य अपनयनाय विनाशाय—अतिश्रमापनयनाय, न तथा भवति यथा—येन प्रकारेण, श्रमाय खेदाय (भवति) ।

संस्कृत सरलाय—महाञ्चपदादिप्राप्तिजन्यप्रतिष्ठा केवल मुत्कण्ठामात्रमेव समाप्ति नयति पर प्राप्तवस्तुसरक्षणकार्यं मेन राजानं दुःखयत्येव । स्वकरगृहीतच्छत्रदण्डमिव राज्यं मतिखेदनाशाय तथा न भवति यथा खेदाय भवति ।

टिप्पणी

अधिकारखेदम्—अधिकार की प्राप्ति से उत्पन्न दुःख । **चरितार्थता**—सफलता—चरित अथ येन स चरिताथ तस्य भाव अपने अभीष्ट प्रयोजन को प्राप्त कर लेना । **दुःखोत्तरा**—दुःख उत्तर प्रधान यस्या सा—जिसमे मुख्यत दुःख ही रहता है । **औत्सुक्यमात्रम्**—औत्सुक्य मेव औत्सुक्यमात्रम् मयूरव्यसकादयश्चेति एवार्थं मात्रशब्देन सह नित्यसमास । किसी वस्तु को प्राप्त करने की इच्छा या उत्कण्ठा मात्र को । **अवसाययति**—समाप्त करती है । अव + सो (सा) + णिच् + लट्, णिच् के पूर्वयुक् का आगम । **प्रतिष्ठा**—प्रति + स्था + अङ् (अ) । **लब्धपरिपालनवृत्ति** प्राप्त को गढ़ वस्तु की रक्षा का भार । जब तक इष्ट वस्तु प्राप्त नहीं होती तब तक तो उसकी प्राप्ति की उत्सुकता रहती है, प्राप्त हो जाने पर उत्सुकता तो शान्त हो जाती है पर उस प्राप्त वस्तु की रक्षा का भार उस पर पड़ता है अत इस रक्षा मे उस दुःख उठाना पड़ता है । **स्वहस्तधृतदण्डम्**—यहाँ दण्ड के दो अर्थ हैं, दण्ड = दण्डविधान, न्यायदण्ड जिसे राजा को धारण करना पड़ता है और दण्ड अर्थात् छत्रदण्ड । **आतपत्रम्**—आतपात् त्रायते इति आतपत्रम् = छत्रम् आतप + त्रा + क । ●

(नेपथ्य मे)

दो स्तुतिपाठक चारण—महाराज की जय हो ।

अनुभवति हि मूर्ध्ना पादपस्तौत्रमुष्ण शमयति परिताप छायाया सश्रितानाम् ॥७॥

प्रथम चारण—

स्वसुखेति-अन्वय—स्वसुखनिरभिलाष लोहहेता प्रतिदिनम खिद्यसे । अथवा ते वृत्ति एवविधा एव । हि पादप मूर्ध्ना तीत्रम उष्णम अनुभवति । छायाया सश्रितानाम् परितापम् शमयति ।

शब्दाथ—स्वसुखनिरभिलाष = अपने सुख की अभिलाषा न रखन वाले, लोकहेतो = प्रजाजनो के (हित के) निय, प्रतिदिनम = प्रतिदिन अथात् निरतर, खिद्यसे = कष्ट सहते हो, अथवा ते = अथवा तुम्हारा, वत्ति = कायव्यापार या व्यवहार, एवविधा एव = ऐसा ही है । हि = क्योंकि, पादप = वृक्ष, मूर्ध्ना = अपने सिर पर, तीत्रम् उष्णम = प्रचण्ड धूप का, अनुभवति = सहता है, छायाया = अपनी छाया देकर, सश्रितानाम् = अपने आश्रय में आये हुए लोगों के परितापम् = सताप, पीडा को, शमयति = शांत करता है ।

अनुवाद—अपने सुख की इच्छा न रखन वाले (आप) प्रजाजनो के (हित साधन के) लिये प्रतिदिन कष्ट सहते हो, अथवा तुम्हारा कायव्यापार ऐसा ही है अथात् अपने सुख की चिन्ता न कर, निरतर प्रजाजनो के सुख के लिये कष्ट सहते रहना आपका प्रतिदिन का काम ही है । क्योंकि वक्ष अपने सिर पर प्रचण्ड धूप का सहता है (फिर भी) अपने आश्रय में आये हुए लोगों को छाया देकर सताप को दूर करता है ।

भावाथ—प्रथम वैतालिक कहना है कि आप अपने सुख के लिये इच्छा न कर के निरतर प्रजाजनो के हित के लिये काम करते हुये कष्ट उठाते हे अथवा ऐसा करना आपके सम्बन्ध में कोई आश्चर्य की बात नहीं, आप जैसे लोकरक्षक सम्राट का तो यह काम ही है कि वह अपने सुख की चिन्ता न कर प्रजासुख के लिये कष्ट सहन करे जैसा कि आप करते है । क्योंकि वृक्ष भी ता प्रतिदिन अपन मिर पर कडी धूप सहन करता है परंतु फिर भी अपन यहा आये हुये धूप से सतप्त जनी को छाया देकर उनके सताप को दूर करता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'पादप' शब्द साभिप्राय है, राजा भी पादप ही होता है, पादान् चरणभूता आधारभूता वा प्रजा पातीति रक्षतीति पादप । प्रजाजन राजा के आधारभूत पैर ही होते है, वह उ ही के सहारे चलता फिरता तथा काय करता है अत वह उनकी रक्षा भी करता है, राजा पादतुल्य अपने आश्रित प्रजाजनो का रक्षक होता है । वक्ष के अर्थ में पादप का अर्थ है—पादै पिवति जो जन्म के द्वारा जल या रस का पान करता है, वक्ष अपन जडा से ही जल खींचकर हरे भरें होत है । इस प्रकार यहाँ वृक्ष पर लोकरक्षक राजा क व्यवहार का समारापण हान से समासोक्त अलंकार, छाया, ताप, शांति का कारण है अत काव्यसिद्ध अलंकार, द्वितीय पक्ति में

द्वितीय

त्रियमयसि कुमार्गप्रस्थितानात्तदण्ड
प्रशमयसि विवाद कल्पसे रक्षणाय ।
अतनुषु विभवेषु ज्ञातय सन्तु नाम,
त्वयि तु परिसमाप्त बन्धुकृत्य जनानाम् भद्रा ।

अथवा के द्वारा स्वांति का प्रतिपेध मा किया गया है, अत आक्षेप जनकार, उत्तराद्य म उपमान के धम का प्रतिबिम्ब हाने से दृष्टान्त अनकार वृत्यनुप्राप्त श्रुत्यनुप्राप्त । वैतालिकनिष्ठ राजविषयक रति भाव की अभिव्यञ्जना । प्रमात्गुण, वैदर्भी गीति और मालिनी नामक छ द है “ननमयय युतेय माग्निनी ।”

संस्कृत व्याख्या—स्वम्य यमुव नत्र निरमिताप = आत्मसुखेच्छारहित, लोकस्य प्रजाजनस्य हेता — नाकहेतो — जनहितमम्पादनाथम प्रतिदिनम—प्रत्यह निरतमिति यावत्, विद्यमे — कष्ट मनुभ्रमि । अथवा ने — नत्र राज दुष्य नस्य, वत्ति = कायव्यापार, एवविधा एव = एतादश एव—स्वमुखनिव्यपक्षारूपा परमुखोत्पादनरूपा एव ते वतिरितिभाव । हि—यताहि, पादप — वृक्ष, मूर्ध्ना = स्वशिरसा, तीव्रम = दु सहम्, उष्णम = आतपम, अनुभवति । छायाया = शीतलच्छायादानेन, मश्रितानाम — आत्माश्रिताना तलोपविष्टाना जनानाम, परितापम = आतपजयम तापम्, शमयति = निवारयति ।

संस्कृत सरलाथ—प्रथमा वैतालिका दुष्यन्त राजानमुद्दिश्य कथयति—त्व मात्मसुखेच्छाविरहितो भूत्वा प्रजाना हितसम्बधनाथ मेव निरतर कष्टमनु भवमि, अथवा नात्र किमप्यत्राद्भुत कतव्य मवेद भवत । यतोहि पादपासि स्वशिरसा दु सह मातप सहते, पर म शीतलच्छायादानेन आत्माश्रिताना जनाना मातपजय परिताप निवारयत्येव ।

टिप्पणी

वैतालिकौ—ये राजस्नुतिपाठक एव निश्चित समय की सूचना देने वाले चारण होते हैं, यही रात्रि व्यतीत हाने पर स्तुति द्वारा राजा को जगाने भी है अतएव वैतालिका वाधकरा उच्यते ‘तत्तत्प्रहरकयोग्यै रागैस्तत्तत्कालवाचिभि श्लोकै । सरभसमेव विताल गायन् वैतालिका भवति” अर्थात् प्रत्येक प्रहरोचिन रागो मे तथा भिन्न-भिन्न काल निर्देगक ज्ञोका से जो तानादिक्रमरहित समयानुसार गाते ह उ हे वैनालिक कहा जाना है । विविज ताल विताल स प्रयोजनमस्येत्यर्थे विताल शब्दात् “प्रयोजनमिति ठञ् (इक) अथवा वितानगान शितपमस्येत्यर्थे ठक । खिद्यसे दैवादिक्वात् खिद् धातो रात्मने पदे लट । लोकहेतो — हत्वथ पञ्चमी लोकस्तु भुवने जने ।” वृत्ति—वत् + क्तिन् । पादप पादै पिवतीति पादप वक्ष, पादान् चरणभूता आधार भूता वा प्रजा पाति रक्षतीति वा पादप प्रजापालक राजा । परितापम प्रजाजनाना स ताप दु ख क्लेश वा अयन आत्मतलापविष्टाना जनाना मातपजय तापम । ●

द्वितीय—हमरा वैतालिक कहता है—

नियमयसीति-अन्वय—आत्तदण्ड कुमागप्रस्थितान् नियमयसि । विवादम् प्रशमयसि, रक्षणाय कल्पसे । अतनुषु विभवेषु ज्ञातय स तु नाम, प्रजानाम् बहुकृत्यम् तु त्वयि परिसमाप्तम् ।

शब्दार्थ—आत्तदण्ड = राजदण्ड को धारण किये हुये, कुमागप्रस्थितान् = बुरे मार्ग पर चलने वाले को, नियमयसि = नियन्त्रित कर सन्माग पर लाते हो । विवाद प्रशमयसि = प्रजाजनों के आपसी कलह अथवा वादविवादो को, पूणतया शान्त करते हो । रक्षणाय कल्पसे = (प्रजाजनों की) रक्षा के लिये समथ होते हो । अतनुषु = पर्याप्त, विभवेषु = सम्पत्तियों के होने पर, ज्ञातय स तु नाम = भले ही बहुत से सम्बन्धी हो जायें, (किंतु) प्रजानाम् बहुकृत्यम् = प्रजाजनों का बहुबाधवो द्वारा करणीय काय तो, त्वयि परिसमाप्तम् = आप में ही पूण होता है ।

अनुवाद—राजदण्ड धारण करने वाले (आप) कुमाग पर चलने वाले अविहित कर्मों को करने वाले लोगों को नियन्त्रित कर समाग पर लाते हो । (प्रजाजनों के) पारस्परिक विवादो एव कलहो को पूणतया शांत करते हो (और उनकी) रक्षा के लिये समथ होते हो । पर्याप्त सम्पत्तियों के होने पर तो भले ही अय सम्बन्धी जन हो जायें पर प्रजाजनों का बहुजनो द्वारा करणीय कार्य तो आप पर ही पूण होता है ।

भाषा—राजस्तुति करता हुआ द्वितीय वैतालिक कहता है कि आवश्यक होने पर आप राजदण्ड धारणकर अनुचित काय करने वाले लोगों को दण्ड देकर सन्मार्ग पर लाते हो, जब कभी प्रजाजनों के बीच कोई विवाद या झगडा होता है तब आप उसको भली भाँति शांत करते हो और उनकी रक्षा करने में समथ हाते हा, यह सम्भव है कि विशेष धनवान लागो के अनेक स्वजन कुटुम्बी बन जायें पर साधारण प्रजाजनों के लिये तो आप ही उनके माता पिता भाई-बंधु होते हो अर्थात् साधारणजन तो आप से ही रक्षित होते हैं अपने निजी कुटुम्बी कह जाने वाले लोगो से नही ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अन्तिम चरण के प्रति पूव वाक्याथ हेतु है अत वाक्याथ हेतुक काव्यलिङ्ग अलकार, नियमयसि आदि तीन क्रियाओ का कर्ता एक 'त्वम्' है अत बीपक अलकार, बहुजनो की अपेक्षा राजा में आधिक्य का कथन है अत व्यतिरेक अलकार, अनुप्रास, वैतालिकनिष्ठ राजविषयक रति भाव की अभिव्यक्ति है । मालिनी नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—आत्त गृहीत दण्ड राजदण्ड येन स—आत्तदण्ड = गृहीत राजनियमदण्ड, (त्वम्) कुत्सितो माग कुमाग तेन कुमागेण प्रस्थितास्तान्—निषिद्धपथधिकान् कुमागगामिन इत्यथ । नियमयसि—स्वशासनदण्डेन सत्पथगामिन करोषि । विवादम्—धनादिकारणजय पारस्परिक विरोध कलहम् वा, प्रशमयसि = निवारयसि । रक्षणाय = प्रजाजनरक्षाकार्याय, कल्पसे = प्रभवसि । अतनुषु = प्रभूतेषु, विभवेषु = धनधान्यादियु सत्सु, ज्ञातय = कुटुम्बिन स्वजना वा, सन्तु नाम = भवन्तु

राजा—एते क्लान्तमनस पुन नवीकृता स्म ।

(इति परिक्रामति)

प्रतीहारी—एषोऽभिनवसमार्जनसश्रीक सनिहितहोमधेनुरग्निशरणा-
लिन्द । आरोहतु देव । [एसो अहिणवसम्मज्जगत्सिरीओ सणिण्हिदहो-
मधेणू अगिसरणालिन्दो । आरोहतु देवो]

राजा—(आरुह्य परिजनाशावलम्बी तिष्ठति) बेब्रवति, किमुद्दिश्य
भगवता काश्यपेन मत्सकाशमृषय प्रेषिता स्यु ।

नाम । प्रजानाम्—प्रकृतीनाम बन्धुकृत्यम्—बन्धुजनकरणीय कायम्, तु, त्वयि—दुष्यते
एव । परिसमाप्तम्—पूणतया सम्पन्न भवति ।

संस्कृत सरलार्थ—द्वितीयो वैतालिक राजान् प्रस्तौति—गृहीतराजनियमदण्ड
स्त्व निषिद्धाचारपरायणान् कुमागगामिनो जनान् शासन दण्डेन वशीकृत्य सत्पथगामिनो
विदधासि । प्रजाजनाना पारस्परिकविवाद कलह वा निवारयसि एव सर्वेषा जनाना
रक्षाकार्याय प्रभवसि, सम्भवत्येतत् यत् प्रभूतेषु धनधान्यादिषु सत्सु प्रजानाम ये स्वजना
सम्बन्धिनो भवतु, पर सामायजनानातु बन्धुबान्धवकरणीयकार्यं साहाय्य वा त्वयि
एव नान्यस्मिन् तथाकथिते बन्धुजने, पूणतया सम्पन्न भवति, अतएव त्वमेव वस्तुतो
बन्धु नाय ।

टिप्पणी

आत्तदण्ड—आत्त दण्ड येन । आ + दा + क्त, 'अच उपसर्गात्' इति धातोरा-
कारस्य त्—आत्त—गृहीत । राजा को समयानुसार दण्ड भी देना पड़ता है, और
ऐसा करना शास्त्रसम्मत भी है अपराध नहीं 'समये यश्च तनोति तिग्मताम्' प्रजानां
विनयाधानात्" । दण्ड देना शास्त्रमम्मत है "तदर्थं सबभूताना गोप्तार धममात्मजम् ।
ब्रह्मलतेजोमय दण्ड मसृजत्परमेश्वर" भृगुसहिता । "स्वराष्ट्रेन्यायवृत्ति स्या दुग्रदण्डश्च
शत्रुषु" कुमागप्रस्थितान्—कुत्मित माग—कुमाग प्रादितत्पुरुष, तेन प्रस्थितास्तान् ।
मृज + धञ्—माग । नियमयसि—नि + यम् + णिच् लट अत्रमिता ह्रस्व इति ह्रस्व ।
विवाहम्—वि + वद् + धञ् । प्रशमयसि—प्र + शम् + णिच् लट, अच् णित्वात् वृद्धौ
कृतायामपि मिता ह्रस्व इति ह्रस्वत्वम् । कल्पसे कल्पि सम्पद्यमाने चेति कनृप् धातु
योगे रक्षणायेत्यत्र चतुर्थी । अतनुषु—तनु—कम, अतनु—अधिक । ज्ञातय—कुटुम्बी
स्वजन । सन्तु नाम—नामेति सम्भावनायाम् । बन्धु कृत्यम्—जन्तु का लक्षण—"उत्सवे
व्यसने चैव दुर्भिक्षे राष्ट्रविप्लवे । राजद्वारे श्मशाने च यस्तिष्ठति स बान्धव",
परिसमाप्तम्—परि + सप् + आप् + क्त ।

राजा—(वैतालिककृत स्तुति को सुनकर) खिन्नमन हुआ मैं पुन नवीन
उत्साहसम्पन्न हो गया हूँ ।

(यह कहकर चारो ओर घूमता है)

प्रतीहारी—अभी हाल ही स्वच्छकर (झाड़ बुहार कर) मनोहर बनायी गई,

किं तावद् व्रतिना उपोढतपसा विध्नैस्तपो दूषित,
धर्मारण्यचरेषु केनचिदुत प्राणिष्वसच्चेष्टितम् ।
आहोस्वित् प्रसवो ममापचरितं विष्टम्भितो वीरुधाम्-
मित्यारूढवहुप्रतक मपरिच्छेदाकुल मे मन ॥६॥

और जिसके समीप ही हवन के लिये घन दूध आदि के लिये उपयागी गो बैंगी टुट्टे हैं, ऐसी यह श्रमिणशाला की वेदिका (चबूतरा) है, महाराज उस पर चढ़े ।

राजा—(राजा चढकर और सेविका के न धे का महाराज लेकर श्रमिण हा जाता है) वेन्नवती, किस उद्देश्य से भगवान् काश्यप ने मर पाम ऋषिया को भेजा होगा ?

किमिति—अथ—किम् तावत् उपोढतपसाम् व्रतिनाम् तप वि नै दूषितम् उत धर्मारण्यचरेषु प्राणिषु केनचित् अमत् चेष्टितम्, आहोस्वित् मम अपचरितं वीरुधाम् प्रसव विष्टम्भित, इति आरूढवहुप्रतकम् मे मन अपरिच्छेदाकुलम् (अस्ति) ।

शब्दार्थ—किम् तावत्=तो क्या, उपोढतपसाम्=अथयिक उच्च तप करन वाले, व्रतिनाम्=व्रती ऋषियो का, तप =तप, विध्नै =विध्नो क कारण दूषितम्=कलुषित हो गया है । उत—अथवा, धर्मारण्यचरेषु प्राणिषु =तपावा म विचरण करन वाले प्राणियो (मृगो आदि) पर, केनचित्=किसी ने, अमत्=अनुचित, चेष्टितम्=चेष्टा की है । आहोस्वित्=अथवा, मम=मेरे (दुष्प्र न क) अपचरितं =कुङ्कत्या म, वीरुधाम्=लताओ का, प्रसव =फल फूल, विष्टम्भित =रुक गया है । इति=उस प्रकार, आरूढवहुप्रतकम्=बहुत सी शकाओ से व्याप्त, मे मन =मरा मन, अपरिच्छेदाकुलम्=किसी निणय पर न पहुँचने के कारण व्याकुल (है) ।

अनुवाद—तो क्या अत्यधिक उच्च तप करने वाले व्रती तपस्विद्यो का तप विध्ना के कारण कलुषित हो गया है, अथवा तपोवन मे विचरण करन वाले (मृगादि) जीवो पर किसी ने अनुचित चेष्टा की है, अथवा मेरे कुङ्कत्यो म लताओ का फलना-फूलना रुक गया है, इस प्रकार अनेक शकाओ से व्याप्त मरा मन कुछ निणय पर न पहुँचने के कारण व्याकुल (हा रहा है) ।

भावार्थ—राजा वेन्नवती मे पूछता है कि ऋषिया के आने का क्या कारण हा सकता है, फिर वह स्वय सोचता है कि तो क्या तपस्विद्यो क तप को विध्नो द्वारा भ्रष्ट कर दिया गया है अथवा तपोवन क जीवो पर किसी ने अनुचित चेष्टा की है अथवा मेरे ही कुङ्कत्यो से लताओ का फलना फूलना बंद हो गया है, इस प्रकार की अनेक शकाये मेरे मन मे उठ रही ह कि तु मे किसी निणय पर नही पहुँच पा रहा हँ अतएव मरा मन व्याकुल हा रहा ह ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य म आरूढवहुप्रतक मन की व्याकुलता का कारण बताया गया ह अत काव्यलिङ्ग, अलंकार छेक, वृत्ति एव श्रुति अनुप्रास, चिन्ता, विषाद, आवेग

आदि भाव धमवार रस के पोषक है, प्रसाद गुण, पाञ्चाली रीति । शादू लविक्री डित छद है ।

सस्कृत व्याख्या—किं तावत्=किमिति, उपोढम् आरब्ध तप यागादितपश्चरण येपा तेषाम्—उपोढतपसाम्=आरब्धयागादितपश्चरणनाम्, ब्रतिनाम्—अग्निष्टोमादियागनियमवताम् तप =तपश्चरणम्, विधनै =राक्षसादिकृतान्तरायै, दूषितम्=विघ्नितम् अस्ति । उत=अथवा, धर्मारण्यचरेषु=तपोवनविहरणशीलेषु, प्राणिषु=मृगादिजीवेषु केनचित्—केनचिदपि व्याधादिना, असत्=अनुचितम्, चेष्टितम्=आचरितम् । आहोस्वित्=अथवा, मम=दुष्यन्तस्य, अपचरितै =दुष्कृत्यै पापै र्वा, वीरुधाम्=लतानाम्, प्रसव =फलपुष्पाद्युद्गम, विष्टम्भित =सन्निरुद्ध । इति—एव प्रकारेण, आरुढा उद्भूता बहव अनेके प्रतर्का सशया यस्मिन् तत्—आरुढवहु-प्रतकम्, मे—मम दुष्यन्तस्य, मन —मानसम्, अपरिच्छेन विषयविशेषस्य अनवधारणेन आकुल व्याकुल —अपरिच्छेदाकुलम् । वतने ।

सस्कृत सरलाथ—राजा स्वमनसि चिन्तयति—किमिति आरब्धयज्ञीयविधीना नियमवताम् तपस्विना तपश्चर्या राक्षसादिकृतविघ्नै दूषितास्ति । अथवा तपोवन विचरणशीत्रेषु मृगादिजीवेषु केनापि दुष्टेनानुचितमाचरितम् अथवा मम दुष्कृत्यै लताना पुष्पफलाद्युद्गमो निरुद्ध, इति, समुद्भूतानेकसण्य मे मानस विषयविशेषस्य निणयाभावेनातिव्याकुल वतत ।

टिप्पणी

क्लान्तमनस—क्लान्त खिन्न मनो येषान्ते । **नवीकृता**—उत्साहसम्पन्ना कृता यद्यपि मेरा मन अब तक उदास था पर वैतालिको की स्तुति सुनकर फिर उत्साहित हो गया है ।

प्रतीहारी—सधिविग्रह सम्बद्ध नानाकायसमुत्थितम् । निवेदयति या काय प्रतीहायस्तु ता मता—नाना कार्यो की सूचना देने वाली राज सेविका प्रतीहारी कहलाती है । **अभिनवसमाजनेसश्रीक** अभिनवेन समाजनेन श्रिया सहित—**होमधेनु**—होमार्था धेनु । **अलिद**—अलिद का अथ वस्तुत देहली अथवा ऊँचा प्रवेश द्वार है यहा प्रसगत इसका अथ यज्ञवेदिका या चबूतरा लिया गया है । **उपोढतपसाम्**—उप + वह + क्त, सम्प्रसारण ढत्व धत्व ढत्व आदि—उपोढ, इमका अथ धारण करना है “उपाडशब्दा न रगाङ्गनेमय शकुतल । अय टीकाकारो ने इसका अथ अत्यधिक तथा उच्च भी लिया है पर धात्वथ के अनुसार धारण करना ही अथ उचित है, प्रसगानुकूल यहा इसका अथ आरब्ध किया गया है और तप का अथ यज्ञ लिया है । व्रती का अथ नियमवान् या यज्ञदीक्षित करना ही प्रसगानुकूल है ।

दूषितम्—दुष् + णिच् + क्त ‘दोषो णौ’ इति उकारस्य दीघ ।

अपचरित—ऐसी मायता थी कि राजा के दुष्कर्म से ही प्रजा पर आपत्ति आती थी राजाऽपचारान् पृथिवी स्वल्पसस्या भवेत् क्लि । अल्पायुष प्रजा सर्वा दरिद्रा व्याधिपीडिता । “न राजापचारम तरेण प्रजासु, अकाल मृत्यु सचरति” (उत्तररा-

प्रतीहारी—सुचरितनन्दन ऋणयो देव सभाजयितुमागता इति तर्कयामि । [सुचरिदणन्दिणो इसीओ देव सभाजइदु आअदेत्ति तक्केमि ।] (तत् प्रविशन्ति गौतमीसहिता शकुन्तला पुरस्कृत्य मुनय । पुरश्चेषां कञ्चुकी पुरोहितश्च ।)

कञ्चुकी—इत इतो भवन्त ।

शाङ्गरव—शारद्वत,

महाभाग काम नरपतिरभिन्नस्थितिरसौ,

न कश्चिद् वर्णानामपथमपकृष्टोऽपि भजते ।

तथापीद शश्वत्परिचितविविक्तं न मनसा,

जनाकीर्णं मन्ये हुतवहपरीत गृहमिव ॥१०॥

मचरित) राजदोष विपद्यन्ते प्रजा ह्यविधिपालिता रामायण । प्रसव—प्र+सू+अप् । आरूढ—आ+रूह+क्त । अपरिच्छेद—परिच्छेद—परि+च्छिद् घञ्=काटना विवेचन करना अतएव निणय करना ।

प्रतीहारी—मैं यह समझती हूँ कि (आपके) सचचरित्र से प्रसन्न हुये ऋषिजन महाराज का अभिनन्दन करने के लिए आये है ।

(तदनन्तर गौतमी के साथ, शकुन्तला को आगे करके, मुनिजन प्रवेश करते हैं और इनके आगे कञ्चुकी तथा पुरोहित ।)

कञ्चुकी—आप लोग इधर से आइये इधर से ।

शाङ्गरव—हे शारद्वत ।

महाभाग इति अन्वय—कामम अभिन्नस्थिति असौ नरपति महाभाग, वर्णानाम् अपकृष्ट अपि कश्चित् अपथम् न भजते । तथापि शश्वत्परिचितविविक्तं न मनसा जनाकीर्णम् इदम् हुतवहपरीतम् गृहम् इव मन्ये ।

शब्दाथ—कामम्=भले ही, अभिन्नस्थिति =मर्यादा को न तोड़ने वाला अर्थात् मर्यादापालक, असौ नरपति =यह राजा, महाभाग =महाभाग्यशाली या महायशस्वी (है) और (इसके राज्य में) वर्णानाम् अपकृष्ट अपि=ब्राह्मणादि वर्णों में निकृष्ट वर्ण शूद्रादि भी, कश्चित्=कोई, अपथ न भजते=कुमाग को नहीं अपनाता है । तथापि=फिर भी, शश्वत्परिचितविविक्तं न मनसा=निरन्तर एकान्त से अभ्यस्त मन से, जनाकीर्णम् इदम्=भीड़ भाड़ से युक्त इस, राजगृह को (मैं) हुतवहपरीत गृहम् इव=अग्नि से घिरे हुए घर की तरह, मन्ये=मानता हूँ ।

अनुवाद—भले ही मर्यादापालक यह राजा महाभाग्यशाली है, (इसके राज्य में) ब्राह्मणादि वर्णों में निकृष्ट शूद्रादि भी, कोई कुमाग पर नहीं चलता है, तथापि निरन्तर एकान्त से अभ्यस्त मन से मैं इन लोगों से भरे हुए राजगृह को अग्नि से घिरे हुए घर के समान मानता हूँ ।

भावार्थ—राजद्वार पर लोगों की बड़ी भीड़ को देखकर शाङ्गरव, अपने

साथी ऋषि शारद्वत से कहता है कि भले ही यह मर्यादापालक राजा परम सौभाग्यशाली और महायशस्वी हो तथा इसके राज्य में निकृष्ट वण शूद्रादि भी कोई कुमागगामी न हो, इस प्रकार यह राजा पूर्णधार्मिक, न्यायप्रिय, मर्यादापालक एव प्रजाजनरक्षक हो, परन्तु यह राजगृह जो कि अनेक लोगो से भरा हुआ होने के कारण सवथा अशान्त एव कोलाहल पूण है, मुझे वैसा ही अशान्त एव विक्षुब्ध लग रहा है जैसे कि यह अग्नि ज्वालाओ से घिरा हुआ हो, इसका कारण है कि मेरा मन एकान्त में रहने का अभ्यासी है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अशांति का कारण न होने पर भी विक्षुब्धता बतलाई गई है अतः विभावनालकार यद्यपि राजा महानुभाव धार्मिक एव परमशान्ति है, तथापि शांति का अनुभव नहीं हो रहा है अतः विशेषोक्ति अलकार, 'इव' के द्वारा उपमालकार, और 'मये' से बोधित उत्प्रेक्षालकार, उक्तविभावना और विशेषोक्ति के यद्यपि निमित्त बतलाये गये हैं तथापि दोनों में साधक और बाधक प्रमाणों का निर्देश न होने से सन्देहसकर है। यद्यपि 'इव मन्ये' यहाँ पर 'मये' पद से उत्प्रेक्षालकार जान पड़ता है तथापि यहाँ उत्प्रेक्षा की अन्य सामग्री न होने से उत्प्रेक्षालकार न होकर केवल उपमालकार ही है, ऐसी कुछ टीकाकारों की मान्यता है। प्रसादगुण तथा वैदर्भी रीति है। शाङ्ग रव के इस सम्पूर्ण कथन से ऋकुन्तला के भावीप्रत्याख्यान रूप अमंगल की भी सूचना मिलती है अन्यथा सुन्दर भी राजभवन शाङ्ग रव को क्यों उद्देगजनक एव त्याज्य लगता, जिसे उसने पहले ही त्याज्य मान लिया वह राजभवन अन्त में सबके लिए त्याज्य ही प्रमाणित हुआ। प्रस्तुत पद्य में शिखरिणी नामक छन्द है "रसैरुद्रैश्छिन्ना यमन सभलागा शिखरिणी ।"

संस्कृत व्याख्या—कामम्—भवतु नामैतत्, यत् न भिन्ना नोच्छिन्ना स्थिति लोकमर्यादा येन स—अभिन्नस्थिति—मर्यादापालक, असौ नरपति—एष दुष्यन्तो राजा, महान् भाग भाग्य यस्य स—महाभाग प्रशस्तभाग्यशाली महायशस्वी वा (वतते) (राज्येऽस्य) वर्णाना—ब्राह्मणादि वर्णाना मध्ये, अपकृष्ट अपि=निकृष्ट शूद्रादिरपि कश्चित्, अपथ न भजते—कुमागम् नाश्रयते तथापि, शश्वत् निरन्तर परिचित अभ्यस्त विविक्त निजन स्थान येन तेन—शश्वत्परिचितविविक्तन—आजन्माभ्यस्तविजनस्थानेन, मनसा—चित्तेन (अहम्) जनै लोकै आकीर्णं व्याप्तम्—जनाकीणम्—लोकसकुलम्, इदम्=राजगृहम्, हुत हवनीयद्रव्य वहति तद्वत्देवेभ्य समर्पयति—हुतवह=अग्नि तेन परीतम्—सवत आक्रान्तम्—हुतवहपरीतम्—वह्निपरिव्याप्तम्, गृहम्—भवनम्, इव, मन्ये—सभावयामि ।

संस्कृत सरलाय—राजद्वार मुपेत्य तत्रत्य जनसमुदायञ्च निरीक्ष्य विक्षुब्धमना शाङ्ग रव शारद्वत कथयति—नात्र काचिदपि सशीति यदय राजर्षि दुष्यन्तो धमनिष्ठत्वात् प्रजापालक त्वाल्लोकमर्यादासरक्षकत्वा न्यायप्रियशासकत्वाच्च महानुभावो महाभाग्यशाली महायशस्वी वा वतते, अस्य सद्गुणत्वाच्छासनभयत्वाच्चास्य राज्ये

शारद्वत — स्थाने भवान् पुरप्रवेशादित्थभूत सवृत् । अहमपि—
अभ्यक्तमिव स्नात शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।
वद्धमिव स्वैरगति जनमिह सुखसङ्गिन मवैमि ॥११॥

निकृष्ट शूद्रादिरपि कश्चिद् वर्णो न कदाप्यपथेन याति किमुत ब्राह्मणाद्युच्चवर्णानां विषये । तथापि परितो जनसकुलमिदं राजभवनं महं चिराभ्यस्तविजनस्थानेन मनसा वह्निपरिव्याप्तमिव सम्भावयामि ।

टिप्पणी

सुचरितनन्दन — शोभनं चरितं सुचरितं तेन साधु नन्दतीत्येव शीला इति सुचरितनन्दनम् — सुचरितं + नन्द् धातो साधु कारिष्यर्थे कतरि णिनि । सभाजयितुम् — स्वागतं सत्काराद्यथैव चौरादिकात् सभाज इत्यस्माद्धातो णिच् चितुम् । महाभाग — महान् प्रशस्तं भागं भागधेयं भाग्यं वा यस्य “आरभ्योत्पत्तिर्मांमृत्यो कलङ्को यस्य नो भवेत् । स्याच्चैवानुपमा कीर्तिं महाभागं स उच्यते” । कामम् — सम्भावनायकं मव्ययं मेतत् । अभिन्नस्थिति न + भिद + क्त, स्था + क्तिन्, स्थिति — मर्यादा । अपथम् — न — पन्था तत्पुरुषे अत्र ‘पथो विभाषा’ इति समासात् अप्रत्ययः । अपथं नपुंसकमिति नित्यक्लीवत्वम् । परिचितविविक्तम् — परि + चि + क्त, वि + विच् + क्त । परीतम् — परि + इ + क्त । शश्वत — निरन्तरं ॥

शारद्वत — यह उचित ही है कि आप नगर में प्रवेश करने से इस प्रकार के हो गये हैं । मैं भी—

अभ्यक्तमिति अवयव — सुखसङ्गिनं जनम इह स्नातं अभ्यक्तम् इव, शुचिं अशुचिम् इव, प्रबुद्धं सुप्तम् इव, स्वैरगतिं बद्धम् इव, अवैमि ।

शब्दाथ — इह = यहाँ इस राजभवन में, सुखसङ्गिनं जनम = ऐहिक सुखों में आसक्त जन को, स्नात = स्नान किया हुआ व्यक्ति, अभ्यक्तम् इव = जैसे तेल लगाये हुये व्यक्ति को, शुचिं = पवित्र व्यक्ति, अशुचिम् इव = जैसे अपवित्र व्यक्ति को, प्रबुद्धं = जागा हुआ व्यक्ति, सुप्तम् इव = जैसे सोये हुये व्यक्ति को, स्वैरगतिं = स्वच्छन्द-गामी जन, बद्धम् इव = जैसे बँधे हुये व्यक्ति को, अवैमि — समझता हूँ ।

अनुवाद — (मैं भी) लौकिक सुखों में आसक्त लोगों को, यहाँ राजभवन में (ऐसा ही) समझता हूँ, जैसे नहाया हुआ व्यक्ति तेल लगाये हुये व्यक्ति को, पवित्र व्यक्ति अपवित्र को, जागा हुआ व्यक्ति, माय हुये को और स्वच्छन्द विचरण करने वाला बँधे हुये व्यक्ति को, जानता हूँ ।

भावाथ — लौकिक आमोद-प्रमोदों में तथा सुखों में आसक्त राजभवन के लोगों को देख कर ऋषिकुमार शारद्वत कहता है कि मैं इन लोगों को उसी प्रकार देखता हूँ जैसे कि कोई नहाया हुआ व्यक्ति, किसी तेल लगाये हुये व्यक्ति को देखता है, पवित्र जन अपवित्र को और जगा हुआ सोये हुये को तथा स्वच्छन्दचारी किसी बँधे

हुये व्यक्ति को देखता है, अर्थात् मेरी दृष्टि में ये लोग अपवित्र प्रसुप्त आबद्ध एवं सवथा अशुद्ध है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में एक सुखसङ्ग गीजन के अनेक उपमानों का वर्णन होने से यहाँ मालोपमालकार है और अनुप्रास भी। प्रस्तुत पद्य और उक्त 'महाभाग' आदि पद्य में दोनों ऋषिकुमारों के कथन से दोनों का चारित्रिक अन्तर स्पष्ट झलकता है। शाङ्गरव में जहाँ बाह्यनिरीक्षण वृत्ति है वहाँ शारद्वत की सूक्ष्म दृष्टि जनमानस के भीतर प्रवेश कर सूक्ष्म अन्तर्भावनाओं का परिबीक्षण करने वाली है अतएव शाङ्गरव जनाकीर्ण राजभवन को देखकर एकान्त प्रदेश में भाग जाना चाहता है पर शारद्वत इस स्थिति का गम्भीरतापूर्वक सूक्ष्म निरीक्षण करता है। उसके कथन में सुखसङ्ग गीजनो के प्रति जहाँ एक ओर उद्वेग है, वही दूसरी ओर उनके प्रति करुणभाव भी है। एकांत शान्त वातावरण में आजन्म रहने वाले तपस्वीजनो की दृष्टि में सासारिक भोगासक्त जन कैसे होते हैं, इसका बड़ा ही भव्य वर्णन इन श्लोकों में किया गया है। कवि ने यहाँ हिन्दूदर्शन के अनुसार शरीर शुद्धि मन शुद्धि प्रबोध (ज्ञान) एवं मोक्ष की ओर सूक्ष्म संकेत किया है, कवि में तपोमय ऋषि जीवन के प्रति कितनी आस्था है यह इससे स्पष्ट हो जाता है। प्रस्तुत पद्य में आर्याजाति है।

संस्कृत व्याख्या—(अहम्-अपि) सुखमङ्गिनम् = लौकिकसुखासक्तम् जनम् = नागरिकलोकम्, इह = राजभवने, स्नात = कृतस्नानाचारपरिग्रह, अभ्यक्तम् = कृततैलमदन जनम्, इव = यथा, शुचि = पवित्र, अशुचिम् = अपवित्र जनम्, इव, प्रबुद्ध = जागरितो जन, सुप्तम् = शयितम् इव, स्वैरा गति यस्य स = स्वैरगति = विषयविरक्त स्वच्छदगामी जन, बद्धम् = निगडितम् इव, अवैमि = जानामि।

संस्कृत सरलाथ—लौकिकामोदप्रमोदासक्त राजभवनलोक मवलोक्य शारद्वत कथयति—अहमपि यथा त्व तथैव भौतिकसुखेष्वासक्त राजभवनलोक तथैवावगच्छामि यथा स्नातो जनस्तैलसिक्त जन गणयति, यथा च पवित्रो जनोऽपवित्र जनमवलोकयति, एव यथा जागरितो जनो निद्रितजन मवैति, एवमेव यथा स्वच्छन्दगति जनो निगडादिभिराबद्ध जन जानाति।

टिप्पणी

स्थाने—समुचितमेतद् यदभिहित भवता—अव्ययम्। **अभ्यक्तम्**—अभि + अञ्ज् + क्त, तैल लगाकर स्नान न करने वाला अथवा स्नान करके तैल लगाने वाला व्यक्ति देहशुद्धि रहित माना जाता है "तैलाभ्यङ्गे चित्ताधूमे मैथुने क्षौरकमणि। तावद् भवति चाण्डालो यावत् स्नान माचरेत्"। स्नात कृतस्नान, स्नान करने से देहशुद्धि होती है जो कि मुमुक्षु की चार अवस्थाओं में से प्रथम अवस्था है। **प्रबुद्ध** प्र + बुध् + क्त = तत्त्वज्ञानी व्यक्ति, जहाँ तत्त्वज्ञानी व्यक्ति प्रबुद्ध तत्त्वज्ञाता कहा जाता है, वहाँ अविद्या से ग्रस्त व्यक्ति सुप्त कहा जाता है "यस्या जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुने, या निशा सवभूताना तस्या जागति सयमी—गीता। इस कथन से मुमुक्षु की तृतीय अवस्था, शान वैराग्य अवस्था की ओर संकेत किया गया है। **शुचि**—मन,

शकुन्तला—(निमित्त सूचयित्वा) अहो, किं मे वामेतरं नयनं विस्फुरति ? [अम्महे, किं मे वामेतरं गणअणं विस्फुरदि ?]

गौतमी—जाते, प्रतिहतममङ्गलम् । सुखानि ते भर्तृकुलदेवता वितरन्तु । [जादे, पडिहद अमगल । सुहाइ दे भर्तृकुलदेवदाओ वितरन्तु ।]

(इति परिक्रामति)

पुरोहित—(राजानं निदिश्य) भो भोस्तपस्विन, अस्तावत्र भवान् वर्षाश्रमाणां रक्षिता प्रागेव मुक्तासनो व प्रतिपालयति । पश्यतंनम् ।

शाङ्गरव—भो महाब्राह्मण, काममेतदभिनन्दनीयं तथापि वयमत्र मध्यस्थाः । कुत—

भवन्ति नम्रास्तरव फलागमै-

र्नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो घनाः ।

अनुद्धता सत्पुरुषा समृद्धिभिः

स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥१२॥

वचन, कर्म से पवित्र व्यक्ति, इस कथन से मुमुक्षु की द्वितीय अवस्था मन शुद्धि को बतलाया गया है । स्वैरगति ऐहिक विषयो से विरक्त व्यक्ति ही स्वच्छ दगामी होता है, विषयासक्त जन बद्ध या परतन्त्र होता है, इस कथन से मुमुक्षु की अन्तिम चतुर्थ अवस्था मोक्षोपलब्धि को बतलाया गया है । स्व + ईर्—स्वदीरेरणो वृद्धि=स्वैर । कवि का यह श्लोक दार्शनिक दृष्टि से बड़ा ही उत्तम है, इसमें संक्षेप में मुमुक्षु की चारों ही अवस्थाओं का उल्लेख है ।

शकुन्तला—(अपशकुन का अभिनय करके) ओह, मेरी दाहिनी आँख क्यों फड़क रही है ?

गौतमी—पुत्री, अमङ्गल नाश हो । तेरे पतिकुल के देवता तुझे सुख प्रदान करें ।

(यह कहकर चारों ओर घूमती है)

पुरोहित—(राजा की ओर सकेत करके) हे तपस्विनो (चारों) वण (एव चारों) आश्रम के रक्षक महाराज पहले से ही अपना आसन छोड़े हुये आप लोगों की प्रतीक्षा कर रहे हैं । आप लोग इनसे मिलिये ।

शाङ्गरव—हे श्रेष्ठ ब्राह्मण ! भले ही यह (राजा द्वारा हमारे प्रति शिष्टाचार का प्रदर्शन) प्रशंसनीय हो तथापि हम लोग इस विषय में उदासीन ही हैं, क्योंकि—

भवन्तीति-अन्वय—तरव फलागमै नम्रा भवन्ति, घना नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिन (भवन्ति) सत्पुरुषा समृद्धिभिः अनुद्धता (भवन्ति) एष परोपकारिणाम् स्वभाव एव ।

शब्दार्थ—तरव = वृक्ष, फलागमै = फलों के आने से, नम्रा = झुके हुये होते हैं । घना = भेष, नवाम्बुभिः = नये जल से, दूरविलम्बिन = बहुत अधिक

(भूमि के पास) लटक आने वाले, (होते हैं) सत्पुरुषा -सज्जनपुरुष, समृद्धिभि = सम्पत्तियों से, अनुद्धता = विनयशील, (होते है) एष परोपकारिणाम् स्वभाव एव = परोपकारियों का यह स्वभाव ही (होता है) ।

अनुवाद—वृक्षा फल आने पर (स्वत एव) झुक जाते हैं । मेघ नवीन जल से (पूण होने पर) अत्यधिक (भूमि पर) नीचे लटक आते है । सज्जन पुरुष सम्पत्ति (पाकर) विनयशील (बनते है) परोपकारियों का यह स्वभाव ही होता है ।

भावाथ—परोपकारी जन स्वत एव विनयशील होते हैं, किसी प्रकार के प्रदशन के लिये अथवा किसी भी प्रकार दबाव मे आकर वे विनम्रता नही दिखाते, उनमे विनयशीलता एक स्वाभाविक गुण ही होता है, सज्जन अत्यधिक समृद्धि पाकर भी विनीत बने रहते है, मेघ जब नव जल से पूण होते है तब वे स्वत एव नीचे पृथ्वी पर लटक आते है, इसी प्रकार वृक्ष भी फल आने पर झुक जाने हैं ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे 'हि' के प्रयोग के बिना भी सामान्याथ से विशेषाथ का समथन किया गया है, अत अर्थान्तरन्यास अलकार, अप्रस्तुत सत्पुरुष सामान्य से प्रस्तुत दुष्यत रूप विशेष की प्रतीति होती है, अत अप्रस्तुतप्रशसा अलकार, दोनों का अङ्गाङ्गीभाव सकर, प्रस्तुत तरव घना सत्पुरुषा का एक 'भवन्ति' इस क्रिया रूप एक धम से सम्बन्ध होने से तुल्ययोगिता अलकार, अचेतन तरू एव घनो का वस्तुत नम्रत्व और दूरविलम्बित्व गुणो से कोई सम्बन्ध न होने पर भी यहाँ इनका अभेद रूप वणन किया गया है, अत अतिशयोक्ति अलकार नम्रत्व रूप एक साधरण धम का, दूर विलम्बी अनुद्धत आदि पदो द्वारा पृथक्-पृथक् निर्देश किया गया है अत मालाप्रतिवस्तूनमा अलकार, हेतु अलकार तथा अनुप्रास अलकार, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति है और इसमे वशस्थ नामक छन्द है "जतीतु वशस्थ मुदीरित जरा" ।

सस्कृत व्याख्या—तरव = वक्षा, फलागमै = फलोत्पत्तिभि, नम्रा = अधोमुखा विनीताश्च, भवन्ति = जायन्ते । घना = मेघा, नवाम्बुभि = नवजल सचयै दूरविलम्बिन = अत्यतविलम्बिता — भूतल यावत् समागमनशीला अत्यधिक-वषणशीला वा (भवन्ति) सत्पुरुषा -सज्जना, समृद्धिभि - धनसम्पत्तिभि, अनुद्धता - गवशून्या विनम्रा वा (भवन्ति) एष -अयम्, परोपकारिणाम् = परहितनिरतानाम्, जनानाम्, स्वभाव एव = प्रकृतिरेव (भवति)

सस्कृत सरलाथ—परहितनिरताना जनाना भेतादृशी प्रकृतिरेव भवति यत्ते स्वत एव परकार्यं साधयति, अनाहृता एव परकार्यसाधनाय परसाहाय्यदानाय च प्रवतन्ते । एते स्वभावत एव विनीता विनयशीला भवन्ति, सर्वेष्वेवैते विनयेन वर्तन्ते, समृद्धिं प्राप्याप्यैते नोद्धता यान्ति अपितु गवशून्या भूत्वा समधिकविनयेन वतन्ते, यथा वृक्षा फलान्यत्राप्याधोमुखा विनीताश्च जायन्ते, यथा च मेघा नवजलपूर्णा भूत्वा भूनल यावत् समागमनशीला अत्यधिकजलवषणशीलाश्च भवन्ति तथैव सत्पुरुषा समृद्धिं भवाप्य समधिकविनम्रत्व दशयन्ति ।

प्रतीहारी—देव, प्रसन्नमुखवर्णा दृश्यन्ते । जानामि विश्रब्धकार्या
 ऋषयः । [देव, पसण्णमुहवण्णा दीसन्ति । जाणामि विस्सद्धकज्जा
 इसीओ ।]

टिप्पणी

निमित्तम्—इस शब्द का प्रयोग दोनों ही प्रकार के शुभ एवं अशुभ शकुनो के लिये होता है । प्रथमाङ्क में “निमित्त सूचयन्” के द्वारा शुभ शकुन बतलाया गया है, और प्रस्तुत प्रसंग में निमित्त शब्द का प्रयोग अपशकुन के अर्थ में हुआ है । सूचयित्वा अभिनीय—दिखलाकर, वामेतरम् वामात् इतरत् वामेतरम् अथवा वामम् इतरत् यस्मात् वामेतरम् न बहुव्रीहो, इति, सवनाम सजाभाव । स्त्रियो का वाम और पुरुष का दक्षिण अंग फडकना शुभ माना जाता है, प्रथमाङ्क में राजा की दक्षिण भुजा का फडकना शुभ शकुन था यहाँ शकुतला की दक्षिण आख फडकना अपशकुन है । “वाम भागश्च नारीणा श्रेष्ठ पुसा तु दक्षिण ” अङ्गविस्फुरण नूणा दक्षिण सवकामदम्, तदेव शस्यते सद्भि नारीणामप्रदक्षिणम् । “पुसा सदा दक्षिणदेहभागे स्त्रीणातु वामावयवे प्रजात स्पद फलाप्ति प्रदिशत्यवश्य निहन्त्युक्ताङ्गविषययेण । वर्णभ्रमाणाश्च अत्र शेषे षष्ठी, रक्षिता = रक्ष + तृच । मुक्तासन -मुक्त आसन येन स ।

महाब्राह्मण—सामान्यत ब्राह्मण या वैद्य के पूव महाशब्द का प्रयोग उपहास या निन्दापरक माना जाता है । पर सम्भवत कालिदास के समय ऐसा न रहा हो अत यहाँ महाब्राह्मण का अर्थ नीच ब्राह्मण न होकर श्रेष्ठ ब्राह्मण ही है, वैसे महा ब्राह्मण कुधग्न्य लेने वाले नीच ब्राह्मण को ही कहते हैं जैसा कि कहा जाता है “शखे तैले तथा मासे वैद्ये ज्योतिषके द्विजे । यात्राया पयि निन्दाया महच्छब्दो न दीयते” ।

कामम्—भले ही, एतद् राजा के द्वारा मुक्तासन होकर नम्रता प्रदर्शित करना, अभिनन्दनीयम् अभि + नन्द + अनीयर् प्रशमनीय । मध्यस्था उदासीन अर्थात् हमारे लिये तो राजा का विनयावनत कोई विशेष प्रशंसा की बात नहीं है राजा का यह शिष्टाचार प्रदर्शन उसका सामान्य काय है, हम लोगो के लिये तो यह कोई महत्व नहीं रखता क्योंकि हम लोग किसी की निन्दास्तुति से परे हैं । मध्य + स्था + क । फलागम् समृद्धिभि नवाम्बुभि इन तीनों में हेतौ तृतीया है । दूरविलम्बिन— दूर भूतल यावत् विलम्बन्ते समागच्छतीति-अत्र ताच्छील्ये णिनि, दूर + वि + लम्ब् धातो साधुकारिणि कतरि णिनि । अनुद्धता—ऊर्ध्व गता इति उदधता उत + हन् गतौ + क्त । न उद्धता अनुद्धता विनम्रा । परोपकारिणाम्—परेषा मुपकार परोपकार सोऽस्त्येषामिति परोपकारिण तेषाम् । पर + उप + कृ + णिनि । ●

प्रतीहारी—महाराज । ये प्रसन्नमुखाकृति दिखाई पड रहे हैं अत मे समझती हूँ कि ये ऋषि किसी अच्छे काय के लिये आये हैं ।

राजा—(शकुन्तला को देखकर) और यह स्त्री—

राजा—(शकुन्तला दृष्ट्वा) अथात्रभवती—

का स्विदवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या ।

मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम् ॥१३॥

कास्विदिति अन्वय—पाण्डुपत्राणाम् मध्ये किसलयम् इव तपोधनानाम् मध्ये अवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या कास्वित् ।

शब्दाथ—पाण्डुपत्राणाम् मध्ये—पीले पत्तो के बीच, किसलयम् इव—किसलय (नवीन कोपल) के समान, तपोधनानाम् मध्ये—(इन) तपस्वियो बीच, अवगुण्ठनवती—घूँघट वाली, नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या—जिसके शरीर का सौन्दर्य बहुत अधिक प्रकट नहीं हो रहा है, ऐसी कौन है ?

अनुवाद—पीले पत्तो के बीच किसलय के समान, तपस्वियो के बीच घूँघट वाली जिसके शरीर का सौंदर्य बहुत अधिक प्रकट नहीं हो रहा है ऐसी (यह स्त्री) कौन है ?

भावाथ—शकुन्तला ने राजदरबार में पहुँचने पर उस समय के शिष्टाचार के अनुकूल अपने शिर पर वस्त्र (परदा) टांग रखा था और वह तपस्वियो के साथ थी अतः उसे देखकर राजा कहता है कि जैसे पीले पत्तो के बीच कोई नवीन किसलय हो उसी प्रकार इन तपश्चरण से रक्ष एव ऋणकाय तपस्वियो के बीच अनुपम सौंदर्य-शालिनी स्वर्णाभि कोमलाङ्गी यह स्त्री कौन है जिसने कि इस समय अपने ऊपर अवगुण्ठन डाल रखा है जिसके कारण उसके शरीर का सौंदर्य बहुत अधिक दिखलाई नहीं पड़ता है ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में 'इव' से उपमात्कार है, शरीरलावण्य के अपरिस्फुट होने का कारण अवगुण्ठन है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है । अनुप्रास अलंकार, औत्सुक्य तथा विस्मय भाव है । आर्याजाति छंद है ।

संस्कृत व्याख्या—पाण्डूनि च तानि पत्राणि तेषां पाण्डुपत्राणाम्—विपरिणाम भावेन पीतवर्णानाम् जीणपर्णानाम् मध्ये—अतरे किसलयम्—नवोद्भूतकोमल पल्लवम्, इव—यथा, तपोधनानाम्—तपस्विनाम् (मध्ये) अवगुण्ठनवती—सशिरोमुख-प्रावरणवती (अतएव) न अतिपरिस्फुटम् अनतिव्यक्तम् शरीरस्य देहस्य लावण्य सौन्दर्यम् यस्या सा—नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या (इयम् स्त्री) का स्वित्—कान्धेषा भवेत् ।

संस्कृत सरलाथ—तपोधनानां मध्ये सौन्दर्यशालिनी मवगुण्ठनवती शकुन्तलां निरीक्ष्य विस्मयोत्सुक्यपरिगतो राजा कथयति—यथा विपरिणाम भावेन सजातपीत वर्णानां जीणपर्णानामन्तरे नवोद्भूतकोमलपल्लव भवति तथैव तपश्चरणकृशास्त्र-शरीरानामेषा तपस्विना मध्ये सशिरोमुखप्रावरणवती अतएवानतिव्यक्तशरीरसौन्दर्या पुर स्थितेय स्त्री का नु खलु भवेत् ।

प्रतीहारी—देव, कुतूहलगर्भं प्रहितो न मे तर्कं प्रसरति । ननु दर्शनीया पुनरस्या आकृतिलक्ष्यते । [देव, कुतूहलगर्भो पहिदो ण मे तक्को पसरदि । ण दसणीआ उण से आक्रिदी लक्खीअदि ।]

टिप्पणी

प्रसन्नमुखवर्णा—प्रसन्ना मुखस्य वर्णा येषान्ते । वण शब्द का यद्यपि अथ रग होता है तथापि यहा इसका तात्पर्य आकृति से है अर्थात् प्रसन्न मुखाकृति वाले । विश्वबंधकार्या—विश्वबंध शान्तिविश्वासयुक्त कार्य कश्यपस देशरूप कायम् येषान्ते । अत किसी व्यग्रता की बात नहीं है । विश्वास के अथ मे विश्वबंध एव विसंध दोनो ही प्रकार के शब्दो का प्रयोग होता है । वि+श्रम्भ कतरि क्त । का स्विन्त्—‘स्विन्त् प्रश्न वितकयो’ स्विन्त्—प्रश्न अथवा वितक सूचक अव्यय है । अवगुण्ठनवती—अवगुण्ठन=घूषट—परदा । अथात् उस समय शकुंतला अपने शिर और मुख पर पर्दा डाले हुई थी । कवि के इस कथन से तो यह प्रतीत होता है कि उस समय भारतवष मे पर्दा प्रथा प्रचलित थी और यह अतिप्राचीनकाल से चली आ रही थी, जसा कि महर्षि अगिरा का भी यह वचन है—“श्वशुरस्याग्रतो यस्माच्छिर प्रच्छादना क्रिया । एव पुत्रैर्दभेण सा कार्या मन्तुरभ्युदयार्थिभि ।” तथापि घूषट और पर्दा-प्रथा इन दोनो मे बडा अन्तर है । कालिदास के समय मे और उससे भी प्राचीनकाल मे उच्चकुलो एव राजपरिवारो की विवाहिता युवती स्त्रिया विशेष अवसरो पर घूषट अवश्य डालती थी, अर्थात् साडी से शिर और मुख ढक लेती थी, क्योंकि विवाहिता युवती का सौन्दर्य प्रदर्शन समाज मे उचित नहीं माना जाता था, इसीलिये भगवान् पाणिनि ने “असूय ललाटयो दृशितपो” सूत्र मे सूर्य न पश्यन्तीति असूयपश्या राजदारा कहा है । सामय-तया राजपरिवार की स्त्रियाँ बाह्यजनसम्पक मे नहीं आती थी वे अग्ररक्षको के निरीक्षण मे अन्त पुर मे ही रहती थी, पर इसका तात्पर्य यह कदापि नहीं कि वे मदा पर्दा ही डाले रहती थी । कितने ही अवसर ऐसे होते थे जब कि वे बिना घूषट के ही समाज के सम्पक मे आती थी और उहे सवसाधारण देख सकता था, जिसके लिये अनेक प्राचीन वाक्य यहाँ उद्धृत किये जा रहे हैं, हिन्दू समाज मे आज जैसी पर्दा प्रथा प्रचलित है ऐसी पर्दा प्रथा भारतवष मे कभी नहीं रही है, पर्दा तो कभी था ही नहीं, केवल विशेष अवसरो पर घूषट ही था वह भी प्राय उच्चस्वरो मे । पर्दाप्रथा तो यवन काल ही की देन है । “स्वैर हि पश्यन्तु कलत्र मेतद् वाष्पाकुलाक्षे वदनैर्भवन्त । निर्दोष-दृश्या हि भवन्ति नार्यो यज्ञे विवाहव्यसने वने च (भास—प्रतिमा) “व्यसनेषु न कृच्छ्रेषु न युद्धेषु स्वयम्बरे न क्रतौ न विवाहे च दशन दूष्यते स्त्रिया ” रामायणयुद्ध काण्ड । “अदृष्टिपूर्वा या नार्यो भास्करेणापि वेश्मसु । ददृशुस्ता महाराज जना याता पुर प्रति ।” महाभारतशल्य पव । नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या—लावण्य=सौन्दर्य का लक्षण “मुक्ताफलेषु छायायास्तरलत्व मिवान्तरा । प्रतिभाति यदङ्गेषु लावण्य तदिहोच्यते ।”

●
प्रतीहारी—महाराज, कौतूहल से भरा हुआ (यह) मेरा अनुमान प्रेरित

राजा—भवतु । अनिर्वर्णनीय परकलत्रम् ।

शकुन्तला—(हस्तमुरसि कृत्वा । आत्मगतम् हृदय, किमेव वेपसे ?
आर्यपुत्रस्य भावमवधार्य धीर तावद् भव । [हिअअ, कि एव्व वेवसि ?
अज्जउत्तस्स भाव ओहारिअ धीर दाव होहि ।]

पुरोहित—(पुरो गत्वा) एते विधिवर्द्धितास्तपस्विन । कश्चिदेषा-
मुपाध्यायसन्देश । त देव श्रोतुमर्हति ।

राजा—अवहितोऽस्मि ।

ऋशय—(हस्तानुद्यम्य) विजयस्व राजन् ।

राजा—सर्वानभिवादये ।

ऋषय—इष्टेन युज्यस्व ।

राजा—अपि निविघ्नतपसो मुनय ?

ऋषय—

कुतो धमक्रियाविघ्न सता रक्षितरि त्वयि ।

तमस्तपति धर्माशौ कथमाविभविष्यति ? ॥१४॥

होकर भी, कुछ निश्चय नहीं कर पा रहा है । अर्थात् मुझे भी जानने की उत्सुकता है कि यह कौन स्त्री है, अतएव मैं इस ओर अपनी अनुमान शक्ति को यद्यपि प्रेरित कर रही हूँ, तथापि मैं किसी निश्चय पर नहीं पहुँच पा रही हूँ । तथापि इसकी आकृति मनोहर प्रतीत हो रही है ।

राजा—अच्छा, परस्त्री की ओर ध्यान से देखना उचित नहीं है ।

शकुन्तला—(हाथ अपने वक्षस्थल पर रखकर मन ही मन) हृदय, तू इस प्रकार क्यों काप रहा है, पतिद्वय के प्रेम भाव को समझ कर धैर्य धारण करो ।

पुरोहित—(आगे बढ़कर) विधिपूर्वक पूजित ये तपस्वी (उपस्थित हैं) इनके गुरु का कोई सन्देश है, महाराज, आप उसे सुनने की कृपा करें ।

राजा—मैं सावधान हूँ ।

ऋषिजन—(अपने हाथ उठाकर) महाराज, विजयी हो ।

राजा—मैं आप सब को प्रणाम करता हूँ ।

ऋषिजन—आप अभीष्ट वस्तु प्राप्त करें ।

राजा—ऋषिजन की तपस्या तो निविघ्न चल रही है ?

ऋषिजन—

कुत इति अन्वय—सताम् रक्षितरि त्वयि धमक्रियाविघ्न कुत धर्माशौ तपति (सति) तम कथम् आविभविष्यति ।

शब्दाथ—सताम् रक्षितरि त्वयि=सज्जनो के रक्षक आपके विद्यमान रहते, धमक्रियाविघ्न कुत=(हमारी) धार्मिक क्रियाओ मे विघ्न कहाँ से हो सकता है, धर्माशौ तपति (सति)=सूय के तपत हुये रहने पर, तम =अन्धकार, कथम् =कैसे, आविभविष्यति=प्रकट हो सकता है ।

अनुवाद—सज्जनो के रक्षक आपके विद्यमान रहते (हमारी) धार्मिक क्रियाओ मे विघ्न कहाँ से हो सकता है। सूर्य के तपते रहते हुये अन्धकार कैसे प्रकट हो सकता है।

भाषा—ऋषिजन कहते हैं कि जैसे, जब तक सूर्य प्रकाशित रहता है तब तक अन्धकार प्रकट नहीं हो सकता, उसी प्रकार जब तक आप हम जैसे तपस्वियों के रक्षक विद्यमान है, तब तक हमारी धार्मिक क्रियाओ अर्थात् यज्ञानुष्ठानादि क्रियाओ मे विघ्न नहीं हो सकता है। वस्तुतः इस कथन से ऋषियों का तात्पर्य यह है कि इस राज्य मे आप ही रक्षक हैं और आपके रक्षक रहने पर यहाँ सब सज्जन है अतः उनकी क्रियामात्र मे विघ्नो की सम्भावना नहीं हो सकती, धर्मक्रियाओ मे तो स्वतः एव विघ्नाभाव रहेगा ही, इसी प्रकार ज्योहि सूर्य उदयाचल पर प्रकट होता है त्यो ही अन्धकार नष्ट हो जाता है और जब वह पूण रूप से देदीप्यमान होने लगता है, तब तो अपने आप ही अन्धकार की सम्भावना नहीं रहती, अतः हमारा तप निर्विघ्नतापूर्वक चल रहा है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे यह बतलाया गया है कि सूर्योदय के द्वारा अन्धकाराभाव के समान ही तुम्हारे रक्षक होने पर धर्म क्रियाओ मे विघ्नाभाव है, इम बिम्ब प्रतिबिम्बभाव होने बूझान्त अलंकार, जब कि रक्षक होने पर क्रिया मात्र मे विघ्नाभाव सम्भव है तो धर्मक्रियाओ मे तो स्वतः एव विघ्नाभाव रहेगा अतः अर्थापत्ति अलंकार है, अनुप्रास, वैदर्भी रीति, प्रसादगुण और पथ्यावक्त्र नामक छन्द है (युजोश्चतुथतो जेन पथ्या वक्त्रप्रकीर्तितम्) अर्थात् यदि समचरणो मे चतुथवण के आगे जगण हो एव एक लघुवण हो तथा विषम चरणो मे चतुथवण के आगे यगण तथा एक लघुवण हो तो पथ्यावक्त्र नामक विषम छन्द होता है, यहाँ उदाहरण नामक नाटय लक्षण है “यत्र तुल्याथयुक्तेन वाक्येनाभि प्रदशनात् । साध्यतेऽभिमनश्चाथस्त दुदाहरण मतम् मा० द० । इस श्लोक से राजा का सूर्यवत् तेजस्वी होना भी ध्वनित होना है।

संस्कृत व्याख्या—सताम्—सज्जनानाम्, रक्षितरि—सरक्षक के, त्वयि—राजनि दुष्यन्ते विद्यमाने सति, धर्मक्रियासु—यज्ञानुष्ठानादिधार्मिककृत्येषु विघ्न अतराय—धर्मक्रियाविघ्न, कुत—कथं सम्भवति । धर्मा अश्व यस्य तस्मिन्—धर्मांशौ—सूर्ये, तपति—देदीप्यमाने सति, तम—अन्धकार, कथम्—केन प्रकारेण, आविभविष्यति—प्रकटी भविष्यति ।

संस्कृत सरला—यथा सूर्ये भासमाने सति तिमिर न सम्भवति तथैव त्वयि दुष्यन्ते सरक्षके सति यज्ञानुष्ठानादिधर्मकर्मा तरायो न सम्भवति ।

टिप्पणी

कुतूहलगम—कुतूहल गर्भे यस्य स । भवतु—अत्रेद निषेधाथकम् अव्ययम् । अनिबन्धनीयम परकलत्रम्—परस्त्री का ध्यान से देखना वर्जित है “परदारान् न वीक्षेत” इससे राजा के चरित्र की महत्ता द्योतित हानी है। आयुपुत्रस्य—पति के अथ म यह नाटकीय प्रयोग है। इष्टेन युज्यस्व व्यड न्याथ हे कि तुम शत्रुतला रूपी

राजा—अर्थवान् खलु मे राजशब्द । अथ भगवात्लोकानुग्रहाय कुशली काश्यप ?
शाङ्गरव—स्वाधीनकुशला सिद्धिमन्तः, स भवन्तमनामयप्रश्न पूर्वकमिदमाह ।

राजा—किमाज्ञापयति भगवान् ।

शाङ्गरव—यन्मिथ समयादिमा मदीया दुहितर भवानुपायस्त तन्मया प्रीतिमता युवयोरनुज्ञातम् । कुत —

स्वमर्हता प्राग्रसर स्मृतो न,
शकुन्तला मूर्तिमती च सत्क्रिया ।
समानयस्तुल्यगुण वधूवर

चिरस्य वाच्य न गत प्रजापति ॥१५॥

तदिदानी भापन्नसत्त्वेय प्रतिगृह्यता सहधर्मवरणायेति ।

प्रियवस्तु से युक्त हो । सताम्—अस् धातु मे शतृ षष्ठी बहुवचन । धर्मांशु —उष्ण-रश्मि । इस श्लोक के भाव से मिलती हुई अय सूक्तिया । “सवत्र नो वात मवेहि राजन् नाथे कुतस्त्वय्यशुभ प्रजानाम् । सूर्ये तपत्यावरणाय दष्टे कल्पेत नोकस्य कथ तमिस्रा ॥ रघू० ५ ॥ तमासि तिष्ठति हि तावदशुमान् न याति यावदुदयाद्रिमौलिताम् । मालविकाग्निमित्रम् । “ऋते रवे क्षालयितु क्षमेत क क्षपातमस्काण्डमलीमस नभ” शिशुपालश्च १—।

राजा—तो मेरा राजा ‘यह शब्द’ वस्तुतः सायक है । भगवान् काश्यप विश्व कल्याण के लिए सकुशल तो है ।

शाङ्गरव—सिद्धियों से सम्पन्न जनो का सकुशल होना उनके अधीन होता है । उन्होंने आपकी नीरोगिता का प्रश्न पूछते हुये आप से यह कहा है ?

राजा—भगवान् ने क्या आज्ञा दी है ?

शाङ्गरव—जोकि आपने गान्धव विधि से इस मेरी पुत्री से विवाह किया है, उम काय के लिये, प्रसन्न हुये मैने तुम दोनो को स्वीकृति दे दी है, क्योंकि—

त्वमिति अच्य—त्वम् न अहताम् प्राग्रसर स्मृत असि, शकुन्तला च मूर्तिमती सत्क्रिया (अस्ति) तुल्यगुणम् वधूवरम् समानयन् प्रजापति चिरस्य वाच्यम् न गत ।

शब्दार्थ—त्वम्—तुम् दुष्यन्त, न—हमारे लिये, अहताम्—प्रशसनीय जनो मे, प्राग्रसर—मुख्यतम, स्मृत असि—माने गये हो । शकुन्तला च—और शकुन्तला, मूर्तिमती—शरीरधारिणी, सत्क्रिया—पूजा या सत्कारस्वरूपा (अस्ति—है) तुल्यगुण वधूवरम्—समान गुणो वाले वधू और वर का, समानयन्—मिलाते हुये, प्रजापति—ब्रह्मा, चिरस्य—चिरकाल के पश्चात् वाच्य न गत—नि शपात्र नहीं हुये है ।

अनुवाद—तुम् (दुष्यन्त) हमारे लिए, प्रशसनीय जनां म मुख्यतम माने गये

हो और शकुन्तला शरीरधारिणी सत्कारस्वरूपा है। समानगुणो वाले वधू और वर को मिलाते हुये ब्रह्मा (अब) चिरकाल के बाद निदापात्र नहीं हुये है। अर्थात् इस सम्बन्ध में आज चिरकाल के बाद प्रजापति की प्रशंसा हो सकी है।

भावार्थ—भगवान् काश्यप की मायता को प्रकट करना हुआ शाङ्ग रव कहता है, कि तुम (दुष्यन्त तो) हम लोगों की दृष्टि में प्रशंसनीय और योग्यजनो में मुख्यतम माने गये हो और यह शकुन्तला भी साक्षात्शरीरधारिणी सत्कारस्वरूपा ही है, इस प्रकार ब्रह्मा ने आज समानगुणो वाले वधू वर को जो विवाहसूत्र में आबद्ध किया है अनएव अब तक जो वधूवर के विवाह के सम्बन्ध में उनकी निर्दा हो रही थी कि ब्रह्मा कभी समान गुण वाले वधूवर को नहीं मिलाता, आज उनकी यह निदा निरस्त हो गई है और दुष्यन्त शकुन्तला जैसे समानगुणो वाले वधूवर को मिलाकर वे प्रशंसा-भाजन हो सके हैं।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'सत्क्रिया' पद में गम्योत्प्रेक्षालकार, योग्य का योग्य से मेल होने से समालकार और तृतीय चरण के चतुर्थ चरण का कारण होने से काव्यलिङ्ग अलकार है, अनुप्रास, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति। वशस्थ नामक छन्द है, ब्रह्मा पर जो सदा यह दोषारोपण किया जाता रहा है कि वह कभी समान गुणो वाले वधूवर का सयोग नहीं होने देता मानो ब्रह्मा ने अपने इस दोषारोपण को न सहनकर आज इन दोनों का सयोग कराकर अपने उक्त अपवाद को धो डाला है, इस कथन से यहाँ यह भी ध्वनित होता है कि इससे पूर्व समान गुण वाले वधू वर थे ही नहीं, ब्रह्मा बेचारा करता भी क्या, कहाँ से लाता ? जब उसे मिन गये तब उसने दोनों को मिला दिया अत वस्तुतः ब्रह्मा का कोई दोष न था।

संस्कृत व्याख्या—त्वम्—दुष्यन्त, न—अस्माकम्, अहताम्=पूज्यानाम्, प्राग्रसर—मुख्यतम, स्मृत—मतोऽसि। शकुन्तला च—इय शकुन्तला च, मूर्तिमती=शरीरधारिणी, सत्क्रिया—सत्कारस्वरूपा (अस्ति) तुल्यगुणम्=समान-गुणसमवितम्, वधवरम्—वरवध्वौ समानयन्—सयोजयन्, प्रजापति—ब्रह्मा, चिरस्य—चिरकालान्तरम्, वाच्य न गत—निदान प्राप्त।

संस्कृत सरलाथ—शाङ्ग रव कथयति यत्त्वं दुष्यन्त अस्माकं पूज्यानां मुख्यतमो मतोऽसि। इय शकुन्तला च साक्षाद् शरीरधारिणी सत्कारस्वरूपास्ति, एव समान गुणावित वधूवर सयोजयन् प्रजापति चिरकालान्तरम् अद्यानयो परिणय कारयित्वा निन्दाविमुक्तो जातः।

तर्बिति—तो अब इस गमवनी को अपने साथ धर्माचरण के लिए स्वीकार करो।

टिप्पणी

राजशब्द—राजते, रञ्जयति वा लोकानिति राजा अथवा राज् दीप्तौ कनिन्—(अन्) राजा अर्थात् राजा वह होता है, जो प्रकाशवान् तेजोमय और प्रज्ञानुरञ्जक हो "रक्षाथ मस्य सवस्य राजानमसृजत् प्रभु (मनु,) यथा प्रह्लाद

गौतमी—आयं, किमपि वक्तुं कामास्मि । न मे वचनावसरोऽस्ति ।
कथमिति—

-नापेक्षितो गुरुजनोऽनया त्वया पृष्टो न बन्धुजन ।

एकैकस्य च चरिते भणामि किमेकैकम् ॥१६॥

[अज्ज, किपि वक्तुकाममिह । ण मे वअणावसरो अत्थि । कहत्ति ॥]

णावेक्खओ गुरुअणो इमाए तुए पुच्छिदो ण बन्धुअणो ।

एक्कक्कस्स च चरिए भणामि कि एकमेक्कस्स ॥]

नाच्च द्र, प्रतापात् तपनो यथा । तथैव सोऽभूद वर्धो राजा प्रकृतिरञ्जनात् (रघु०) ।
लोकानुग्रहाय—महर्षि कण्व जावन्मुक्त होने के कारण केवल लोकानुग्रह के लिए ही जीवित थे, 'क्रियार्थोपपदस्येत्यादिनात्र चतुर्थी । कुशली—कुश + ला + क, कुशलमस्या-
स्तीति कुशली । वस्तुतः कुशल का अर्थ कुश काटने वाला होता है, कुशाग्रभाग के तीक्ष्ण होने के कारण इसके काटने में अधिक चातुर्य हाना चाहिए, अतएव अब इसका अर्थ चतुर हो गया है । सिद्धिमत अणिमा महिमा चैव गरिमा लघिमा नया, प्राप्ति प्राकम्य मीशित्व वशित्व चाष्टसिद्धय—इन अष्टसिद्धियों से पूण जन । स्वाधीन कुशला—स्वस्मिन् अधि इति, स्व + अधि + ख, स्वाधीनम्, स्वाधीन कुशल येषां ने । अनामयप्रश्न पूवकम्—अनामयस्य प्रश्न स पूव यथा स्यात्तथा 'ब्राह्मण कुशल पृच्छेत् अत्र पृच्छेदनामयम् । वैश्य क्षेम समागम्य शूद्रमारोग्य मेव च । भगवान्— ऐश्वर्यस्य ममग्रस्य धैर्यस्य यशस श्रिय ज्ञानवैराग्यपोषचैव षण्णा भग इतीरिणा । इन छ गुणो को भग कहते हैं इनसे सम्पन्न व्यक्ति भगवान् होता है । आज्ञापयति— आ + ज्ञा + णिच्—लट्, समयात्—सम् + इ + अच्—गुण । उपायस्त—उप + आ + यम् + लुङ् । 'उपाद्यम स्वकरणे' इत्यात्मनेपदम् । दुहितरम्—दुह + तृच् न षट्स्व-स्नादिभ्य इति डीप् निषेध—दुहिता दूरे हिता भवति 'यास्क' । क्योकि वह दूर पतिगृह चली जाती है । अहताम्—पूजनीयजनो मे । प्राग्रसर—प्रकर्षेण अग्रे सरति—अग्र + सू + ट प्रत्यय । बाहुलकात् आगे के स्थान पर अग्र का प्रयोग । सत्क्रिया—सत् + कृ + श (अ) टाप । वधूवरम् वधू वरश्च तयो समाहार, अतएव एक वचन । समानयन सम् + आ + नी + शतृ । चिरस्थ वाच्यम्—विषम वधूवर का विवाह कराने का दोष ब्रह्मा पर लगाया जाता है, जैसाकि कहा गया है "या सुन्दरस्तद्वनिता कुरुषा या सुन्दरी सा पतिरूपहीना । यत्रोभय तत्र दरिद्रता च विधेर्विचित्राणि विचेष्टितानि ।

गौतमी—आय, मैं कुछ कहना चाहती हूँ । तथापि मेरे कहने का (कोई) भवसर नहीं है । क्योकि—

नापेक्षित इति अन्वय—अनया गुरुजन न अपेक्षित, त्वया बन्धुजन न पृष्ट । एकैकस्य च चरिते एकैकम् किम् भणामि ।

शकुन्तला—(आत्मगतम्) किं नु खल्वार्यपुत्रो भणति ?
किं णु क्वु अज्जउत्तो भणादि ?]

शब्दाथ—अनया—इस शकुन्तला के द्वारा, गुरुजन न अपेक्षित = गुरुजनो से अनुमति नहीं ली गई, त्वया = तुम्हारे द्वारा, बधुजन न पृष्ट = (इसके) बधुजनो से सम्मति नहीं ली गई। एकैकस्य च चरिते = तुम दोनों के परस्पर के इस आचरण पर, एकैकम् किं भणामि = तुम दोनों में से प्रत्येक से मैं क्या कहूँ।

अनुवाद—इस शकुन्तला के द्वारा (अपने) गुरुजनो से अनुमति नहीं ली गई (और) न तुम्हारे द्वारा (इसके) बधुजना से सम्मति ली गई। (अत) तुम दोनों के परस्पर क इस आचरण पर मैं प्रत्येक से क्या कहूँ।

भावार्थ—गौतमी कहती है कि न तो इस शकुन्तला ने ही अपने गुरुजनो से अनुमति ली और न तुमने ही इसके बधुजनो से सम्मति ली अतः तुम दोनों के इस प्रकार के पारम्परिक विवाह रूप आचरण के विषय में अब मैं तुम दोनों में से प्रत्येक से कुछ भी कहने की स्थिति में नहीं हूँ, मुझे कुछ कह सकने का अवसर ही नहीं है। तुम दोनों ने बिना गुरुजनो की सम्मति के ही परस्पर प्रेम किया और फलतः गांधव विवाह किया। इस प्रकार अब तुम दोनों के इस पारस्परिक प्रेम एवं स्वेच्छाचारिता के सम्बन्ध में तुम दोनों से ही कुछ कहने का अवसर नहीं है, अब तो तुम दोनों का ही यह उत्तरदायित्व है कि इस स्वकृत काय का निर्वाह करा।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अर्थापत्ति अलंकार एवं आया जाति है।

संस्कृत व्याख्या—अनया—शकुन्तलया, गुरुजन = पूजनीयो जन कण्वादि, न अपेक्षित—न परिगणित, त्वया—दुष्यतेन अपि, बधुजन = (अस्या सम्बन्धिवग, न पृष्ट—न अपेक्षित। एकैकस्य च—एकस्य एकस्य च, चरिते—कृते कर्मणि, एकैकम्—एक मेकम् (अहम्) किम् भणामि किं कथयामि।

संस्कृत सरलाथ—गौतमी कथयति यदस्मिन् विषये यद्यप्यहमिच्छामि किमपि वक्तुम् किन्तु नास्त्यत्र कोऽपि मम वचनावसरः। पारस्परिकविवाहात् पूर्वं शकुन्तलानया न स्वकीयो गुरुजन कण्वादि परिगणित एवमेव त्वयापि नाम्या बधुजनोऽपेक्षितः। स्वात् त्र्येणैवानुगृह्यतेऽस्मिन् प्रेमविवाहसम्बन्धेऽहमेकैकं किं कथयामि, उभयारप्यपराधे नैक एवोपालभ्य इति। नोचितं युवाभ्यां कृतमिति ध्वन्यते।

टिप्पणी

वक्तुकामा—वक्तुं कामं यस्या सा। 'तुं काममनसोरपि' इति नियमात् प्रत्ययमकार लोपः। अपेक्षित—अप + ईक्ष + क्त। पृष्ट—प्रच्छ + क्त। एकैकस्य—एकस्य एकस्य—वीप्सार्थं नित्यवीप्सयो। इति द्वित्वम्। 'एक बहुव्रीहिवद्' इति बहुव्रीहिवत्त्वान् विभक्ति लोपः, एकैकमप्येवमेव साध्यते।

शकुन्तला—(मन मे) (देखे) अब आयुपुत्र क्या कहते हैं ?

राजा—यह क्या (बात मेरे अनुमोदनाथ सहसा) उपस्थित की गई है।

राजा—किमिदमुपन्यस्तम् ?

शकुन्तला—(आत्मगतम्) पावक खलु वचनोपन्यास ।

[पावओ बधु वअणोवण्णासो ।]

शाङ्गरव—कथमिद नाम ? भवन्त एव सुतरा लोकवृत्तान्त निष्णाता ।

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसश्रया

जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।

अत समीपे परिणेतुरिष्यते

प्रियाऽप्रिया वा प्रमदा स्ववन्धुभि ॥१७॥

शकुन्तला—(मन मे) राजा की बात का यह कथनारम्भ वस्तुतः अग्नि (के तुल्य) है ।

शाङ्गरव—आप यह कैसे कह रहे हैं, आप तो स्वयं ही लोकव्यवहार को अच्छी तरह जानने वाले हैं ।

सतीमिति—अन्वय—भभ मतीम् ज्ञातिकुलैकसश्रयाम् सतीम् अपि जन अयथा विशङ्कते । अत स्ववन्धुभि प्रमदा प्रिया अप्रिया वा परिणेतु समीपे इष्यते ।

शब्दाथ—भर्तृ मती = सधवा, ज्ञातिकुलैकसश्रयाम् = वधु कुल म ही सदा रहने वाली, सतीम् अपि, सती साध्वी भी को, जन = लाग, अयथा = कुछ और ही, इसके विपरीत व्यभिचारिणी । विशङ्कते = शका करते हैं । अत = इसलिए, स्ववन्धुभि = वधू के बन्धु बाधवों द्वारा, प्रमदा = युवती स्त्री, प्रियाऽप्रिया वा = (पति को) प्रिया हो अथवा अप्रिया हो, परिणेतु = पति के, समीप इष्यते = समीप ही (रखना) चाहा जाता है ।

अनुवाद—सधवा (होकर भी) बन्धुकुल मे ही एकमात्र सदा रहने वाली सती साध्वी स्त्री को भी लोग अन्यथा समझने लगते हैं अर्थात् उसके असतीत्व की आशका करने लगते हैं, अत वधू के बन्धुजन युवती वधू को, चाहे वह प्रिया हो अथवा अप्रिया उसके पति के पास ही रखना चाहते हैं ।

भाषाथ—शाङ्गरव राजा से कहता है कि आप तो स्वयं लोक व्यवहार की बातों को अच्छी प्रकार जानते हैं, लोक व्यवहार के अनुसार विवाहिता सधवा स्त्री भले ही वह सती साध्वी क्यों न हो किन्तु यदि वह सदा अपने बन्धुजनों के साथ ही रहती हैं तो लोग उसके असती होने की आशका करने लगते हैं, अत वधू के बन्धुजन युवती स्त्री को उसके पति के पास ही रखना चाहते हैं, भले ही वह प्रिया अथवा अप्रिया ही हो, अत शकुन्तला चाहे तुम्हें प्रिय हो अथवा अप्रिय, इसे आपको अपने पास ही रखना उचित है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे 'शकुन्तला को तुम्हारे पास रहना चाहिए' इस विशेष के स्थान पर यहा सामान्य वर्णन किया गया है अतः अप्रस्तुतप्रशंसालंकार है। उत्तरार्ध के प्रति पूर्वाध कारण है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार, 'सतीमपि' से यदि असती हो तब तो कहना ही क्या, यह अर्थ प्रतीत होता है, अतः अर्थापत्ति अलंकार, अनुप्रास प्रसादगुण, वैदर्भी रीति। अथविशेषण नामक नाट्यालंकार "उक्तस्याथस्य यत्तु स्यादुत्कीर्तनमनेकधा। उपालम्भस्वरूपेण तत्स्यादथविशेषणम्" सा० द०। वशस्थ नामक छन्द है "जतौ तु वशस्थ मुदीरित जरा।"

संस्कृत व्याख्या—भतृ मतीम्—जीवद्भतृ काम् सधवामित्यथ, ज्ञातिकुलैक-सश्रयाम्—ज्ञाते कुले एक केवल सश्रय आश्रयस्थानम् यस्यास्ताम्—पितृवशैकाश्रयाम्, सतीम् अपि=पतिव्रताम् साध्वीम् अपि स्त्रियम् जन=लोक, अन्यथा—अन्य प्रकारेण असतीत्वेनेत्यथ, विशङ्कते—सम्भावयति। अत—एतस्मात्कारणात्, स्ववधुभि—वधूवधुजनै, प्रमदा=कामिनी, प्रिया=स्वभर्तुरभिमता, अप्रिया=अनभिमता, वा (स्यात्) परिणेतु=स्वभतु, समीपे=पार्श्वे=इष्यते=वाञ्छयते।

संस्कृत सरलाथ—जीवद्भतृका कामिनी यदि सदा स्वपितृकुले एव निवसति, तर्हि पतिव्रतामपि ता जन असतीत्वेन सम्भावयति तस्याश्चरित्रविषये शङ्का विद्यते अतो वधूवधुजनास्तस्या स्वभर्तु समीपे मेव निवासमिच्छति सा स्वभतुरभिमता अनभिमता वा भवेत्।

टिप्पणी

उपयस्तम—उपयाम का अर्थ है किसी बात के अनुमोदनाथ उसे सामने प्रस्तुत करना। उप + नि + अस + क्त = यह क्या अनोखी बात मेरे सामने उपस्थित की गई है। **वचनोपयास**—बात का सामने रखना। राजा के उपयस्तम को ही लक्ष्य कर वचनोपन्यास कहा गया है—उप + नि + अस + घञ। सुतराम् = बहुत अधिक—सु + तरप 'किमेत्तिडव्यय' सूत्र मे अत मे आम प्रत्यय। **लोकवृत्तान्तिनिष्णाता**—लोकस्य वृत्ताने व्यवहारे निष्णाता कुशला। नि + स्ना + क्त 'निनदीभ्या स्नाते कौशले' से कुशलाथ मे धातु के सकार को पत्व। **परिणेतु**—परि + नी + तृच षष्ठ्येक वचने, विवाह के समय वर अग्नि के चारो ओर परिक्रमा करता है कया उसकी अनुगामिनी वन साथ चलती है अतः पति को परिणेतु कहा जाता है। यह श्लोक तत्कालीन सामाजिक स्थिति पर भी प्रकाश डालना है मधवा स्त्री का अधिक समय पितृकुल मे रहना उचित नहीं माना जाता था, पद्यपुराण की भी यही भाष्यता है "कन्या पितृगृहे नैव सुचिरं वास महति। लोकापवादं सुमहान् जायते पितृवेशमनि। कामसूत्रं उसे विशेष अवसरों पर ही पितृगृह जाने के लिए कहता है "ज्ञातिकुलस्थान-भिगमनमन्यत्र व्यसनोत्सवाभ्याम्।"

राजा—किं चात्रभवती मया परिणीतपूर्वा ?

शकुन्तला—(सविषादम् । आत्मगतम्) हृदय, साम्प्रत ते आशङ्का ।

[हिअअ, सपद दे आसङ्का ।]

शाङ्गरव—किं कृतकार्यद्वेषो धर्मं प्रति विमुखता कृतावज्ञा ?

राजा—कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रश्न ?

शाङ्गरव—मूर्च्छन्त्यमी विकारा प्रायेणैश्वर्यमत्तेषु ॥१८॥

राजा—क्या मैंने इस कथा (शकुन्तला) के साथ पहले कभी विवाह भी किया था ?

शकुन्तला—(विषादपूर्वक मन मे) हृदय, तेरी आशका उचित ही थी ।

शाङ्गरव—

अन्वय—किं कृतकाय द्वेष धर्म प्रति विमुखता, कृतावज्ञा ?

शब्दार्थ—किम्—क्या, कृतकायद्वेष = किये गये काय के प्रति अरुचि, धर्म प्रति विमुखता = कतव्य पालन से मुख मोडना, कृतावज्ञा = किये हुये काय का जान-बूझकर निरादर करना ।

अनुवाद—क्या किये हुये काय के प्रति अब आपको अरुचि हो रही है अथवा आप कतव्य पालन की ओर से मुख मोड रहे हैं, अथवा आप (जान बूझ कर) किये हुये काय का निरादर कर रहे हैं ।

राजा—झूठी कल्पना पर आश्रित यह प्रश्न कहाँ से उपस्थित हुआ ?

शाङ्गरव—

अन्वय—ऐश्वर्यमत्तेषु प्रायेण अमी विकारा मूर्च्छन्ति ।

शब्दार्थ—ऐश्वर्यमत्तेषु = वैभव के कारण मदान्ध (लोगों में, प्रायेण = प्राय, अमी विकारा = ये मन के विकार, मूर्च्छन्ति = बढ़ते ही हैं ।

अनुवाद—वैभव के कारण मदान्धजनो में अधिकतर ये (कृतकायद्वेषादि) मनोविकार बढ़ते ही रहते हैं ।

भावार्थ—राजा के यह कहने पर कि क्या मैंने कभी इससे विवाह भी किया था ? “शाङ्गरव कहता है कि अब ऐसा कहकर क्या आप अपने किये हुये काय के प्रति अपनी अरुचि दिखला रहे हैं, अथवा यह आपका कतव्य से मुख मोडना है अथवा अब आप जान बूझकर अपने किये हुये काम को ही दुष्काम समझकर उसका तिरस्कार कर रहे हैं ?

शाङ्गरव की ये बातें सुनकर (राजा बीच में ही उसे रोक कर कहता है कि मेरे विषय में ऐसी झूठी कल्पना का तो प्रश्न ही नहीं उठता, पर शाङ्गरव अपनी बात को पूरा करता हुआ आगे कहता है कि ऐसा प्राय देखा जाता है कि जो लोग वैभव से मदान्ध हो जाते हैं उनमें कृतकायद्वेष आदि मनोविकार प्राय उत्पन्न होते ही

है जैसा कि आज आप में नष्टिगत हो रहा है शकुंतला से विवाह करने के बाद भी अब आप उसका निरादर कर रहे हैं।

विशेष— प्रस्तुत पद्य में सामान्याय संप्रदाय विशेषाय का समर्थन होने से अर्थात्तरयास अलंकार पूर्वोक्त में सदेहालंकार, अप्रस्तुत एवमयमन सामान्याय से प्रस्तुत ऐश्वर्यमत्त दुष्यंत की प्रतीति हो रही है अन अप्रस्तुतप्रशंसा अलंकार, हेतु और अनुप्रास अलंकार तथा आया जगति छंद है।

संस्कृत व्याख्या किम = किमिति कृत स्वेच्छया विहिते कारणेण विवाहं कर्मणि द्वेष अरुचिरप्रीति वा धम प्रति = गा धवविवाहं रूपं स्वकीयं कृतव्यपालन प्रति, विमुखता = पराध मुखना कृतावज्ञा = कृतस्य विवाहं रूपस्य कर्मण अवज्ञा अनादर किम। ऐश्वर्येण विभवन मत्तम मदा जषु ऐश्वर्य मत्तेषु— प्रभुत्वैश्वर्यमदो मत्तेषु जनेषु, प्रायेण आधिक्येन अमी विकारा = एत कृतकार्यटोपायाना मनाविकारा, मूर्च्छति = प्रवधते एवति।

संस्कृत सरलाथ— 'किं चात्र भवती मया परिणीतपूर्वेति राजवचनं माकण्य पाङ्गु रव कथयति किं भवानधुना स्वेच्छया कृतं गा धवविवाहं रूपं कर्मणि रत्नार्थं च प्रदगयति अथवा स्वकृतव्यपालन प्रति वैभूर्यम् अथवा स्वकृतकार्यावधीरणा वा प्रदगयति, यद्येव तथापि नास्त्यत्र किमपि वैचित्र्यं यथाहि प्रभुत्वैश्वर्यमदो मत्तेषु जनेष्ववप्राया मनोविकारा प्रवधते एव।

टिप्पणी

परिणीतपूर्वा—पूर्व परिणीता इति परिणीतपूर्वा भूतपूर्वे चरडिति ज्ञापकादत्र पूर्वशब्दस्य परनिपातः। **साम्प्रतम्**—इमं वा अथ 'एतर्हि संप्रतीदानीं मधुना साम्प्रतम् तथा' के अनुसार "इमं समय" माना है किंतु जब इसका प्रयोग विशेषणवत् होता है तब, जसा कि यहां है, इसका अर्थ 'उचिन' होता है। **सविधादम्**—विपादेन सहितम् यथा स्यात्तया।

कृतकार्य द्वेष—स्वेच्छया कृते गा धवविवाहे द्वेष घृणा 'द्विस् + घञ— द्वेष। फिर भी ऐसा करना प्रायश्चित्त होन से कुछ अथा तक क्षम्य माना जा सकता है। **कृतावज्ञा** = कृतस्य अवज्ञा—असदभावना से प्रेरित हाकर विवाह करना और फिर उसका तिरस्कार करना सवथा अक्षम्य अपराध है। **धर्मप्रतिविमुखा**—धर्मविधि से शकुंतला को पत्नी रूप में स्वीकार करके अब उसके उत्तरदायित्व के वहन करने से पराध मुख होना सवथा अनुचित है। **असत्कल्पनाप्रश्न** सवथा असत्य कल्पना पर आधा रित यह प्रश्न उचित नहीं (असती या कल्पना असम्भवद्वस्तुविषयिणी कल्पना सवथा निराधारकल्पना तमूलक प्रश्न अथवा असती या कल्पना तथा (कृत) प्रश्न। **मूर्च्छन्ति** मूर्च्छन्ति धातु के दो अर्थ होते हैं मूर्च्छित होना और बढ़ना, 'मूर्च्छा मोह उच्छये' यहाँ पर इसका अर्थ बढ़ना है 'कालिदास ने अयत्र भी इस अर्थ में प्रयोग किया है "शिलोच्छये मूर्च्छति मारुतस्य' तीयस्वन मूर्च्छति मङ्गलार्थे" रघुवश। क्रोधयुक्त कथन होने से यहाँ 'त्रोटक नामक गभ संधि का अर्थ है "त्रोटक पुन सरब्धवाक्" सा० ६०। ●

राजा—विशेषेणाधिक्षिप्तोऽस्मि ।

गौतमी—जाते, मुहूर्तं मा लज्जस्व । अपनेष्यामि तावत् तेष्वगुष्ठनम् । ततस्त्वा भर्ताभिज्ञास्यसि । [जादे, मुहुत्तं मा लज्जे । अवणइस्म दाव दे ओउण्ठण । तदो तुम भट्टा अहिजाणिस्मदि ।]

(इति यथोक्तं करोति ।)

राजा—(शकुन्तला निर्वर्ण्य । आन्मगतम्)

इदमुपनतमेव रूपमक्लिष्टकान्ति

प्रथमपरिगृहीतं स्यान्न वेत्यव्यवस्यन् ।

भ्रमर इव विभाते कुन्दमन्तस्तुषार

न च खलु परिभोक्तं नव शक्नोमि हातुम् ॥१६॥

(इति विचारयन् स्थित ।)

राजा—(इस कथन से ता) मैं अत्यधिक निरुत्त हुआ हूँ ।

गौतमी—(पुत्री, थोड़ी दूर के लिये लज्जा न करा, तो मैं तेरे घूँघट को हटाती हूँ तब तेरा पति तुझको पहचान लेगा । (यह कहकर बैसा ही करती है)

राजा—(शकुन्तला को ध्यान से देखकर मन ही मन)

इदमिति अन्वय—एवम् उपनतम् इदम् अक्लिष्टकान्ति रूपम् प्रथमपरिगृहीतम् स्यात् न वा इति अव्यवस्यन् विभाते अन्तस्तुषारम् कुन्दम् भ्रमर इव न च खलु परिभोक्तुम् नैव हातुम् शक्नोमि ।

शब्दाथ—एवम्=इस प्रकार, उपनतम्=प्राप्त हुय, इदम्=इस, अक्लिष्टकान्ति=निर्दोष शोभाशाली, रूपम्=सौन्दर्य ही जयात् सौन्दर्यशाली व्यक्ति को प्रथमपरिगृहीतम्=पहले कभी (विवाह रूप में) स्वीकार किया है, न वा=अथवा नहीं, इति अव्यवस्यन्=इस प्रकार निश्चय न कर सकता हुआ, विभाते=प्रातः काल, अन्तस्तुषारम्=ओस से भरे हुए, कुन्दम्=कुन्द के पुष्प को, भ्रमर इव=भ्रमर के समान, (मैं) न च परिभोक्तुम् शक्नोमि=न तो (इसका) उपयोग ही कर सकता हूँ, नैव शक्नोमि हातुम्=(और) न (इसे) छोड़ ही सकता हूँ ।

अनुवाद—इस प्रकार प्राप्त हुये इस निर्दोष शोभाशाली सौन्दर्य को अर्थात् सौन्दर्यशाली व्यक्तित्व को (मैंने कभी) पहले (पत्नी रूप में) स्वीकार किया था अथवा नहीं, इस प्रकार निश्चय न कर सकता हुआ, प्रातः काल ओस से भरे कुन्द पुष्प को भ्रमर के समान, मैं न तो (इसका) उपभोग ही कर सकता हूँ और न (इसे) छोड़ ही सकता हूँ ।

भाषाथ—शकुन्तला को ध्यानपूर्वक देखकर, राजा अपने मन में सोचता हुआ कहता है कि इस प्रकार जयात् गर्भिणी रूप से प्राप्त हुये इस निर्दोष शोभा सम्पन्न इस सुन्दरी को मैंने कभी पहले पत्नी रूप में स्वीकार किया था अथवा नहीं इस प्रकार किसी निणय पर न पहुँचता हुआ मैं उसी प्रकार न तो इसका उपभोग ही कर सकता

हूँ और न इसे छोड़ ही सकता हूँ जैसे भ्रमर उस कुद पुष्प को जिसमे कि ओस भरा हुआ है, न तो उपभोग ही कर सकता है अर्थात् न तो उसके रस को ही ग्रहण कर सकता है और न उसको छोड़ ही सकता है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में उपमा और सद्देह अलंकार है और अनुप्रासासालंकार है। मालिनी नामक छन्द है, यहाँ सशय नामक नाटकीय भूषण है “अनिश्चयात् यद्वाक्य सशय सनिगद्यन्ते” प्रसाद गुण, वैदर्भा रीति।

संस्कृत व्याख्या—एवम्—अनन्त प्रकारेण, उपनतम्—प्राप्तम्, न क्लिष्टा अक्लिष्टा अम्लाना निर्दोषा वा काति शोभा यस्य तत्—अक्लिष्टकाति, इदम्—पुरोवर्ति, रूपम्—सौन्दर्यम् नक्षणयात्र सुन्दरी रमणी मित्यथ, प्रथमपरिगृहीतम्—पूर्व गाधवविवाहेन पत्नीरूपेण स्वीकृतम् स्यात्—भवेत्, न वा—न वा भवेत्, इति—एतत् अव्यवस्थम्—निर्णेतुं शक्यम् (अत्र) विभाते—प्रातःकाले अत्र मध्ये तुषारो हिमयस्य तत्—अन्तुपारम् कुदम्—कुदकुमुमम् भ्रमर—पटपद इव, न च खलु—नहि खलु परिभाक्तुम्—स्वीकृतुम् उपभाक्तुम् वा, नैव—न च हातुम्—परित्यक्तुम्, शक्नोमि—समर्था भवामि।

संस्कृत सरलाथ—यथा प्रातःकाले तुषारात् कुदपुष्प तुषारस्यश्यासह्यत्वाद् भ्रमरो नोपभोक्तुं शक्नोति नैव तस्मानिप्रिय वात्तत् परित्यज्य गतुमपि पारग्यति तथैवाहमिदानीं भव समुपगतं मनि द्यमुदरी मिमाम् ‘मय्य पूर्व गाधवविवाह विधिना पत्नीत्वेन स्वीकृता भवन्नया भवेदिनि निर्णेतुमपारयन्, नैवापभोक्तुं नैव च परित्यक्तुमपि प्रभवामि।

टिप्पणी

विशेषण अधिक्षिप्ताऽस्मि—मैं विजेप रूप से निरम्कृत हुआ हूँ। यद्यपि शाङ्गरव का कथन सामान्य कथन ही है इसमें राजा के तिरस्कार की कोई बात नहीं है तथापि परिस्थितिवश शाङ्गरव ने यह सब चक्रवर्ती सम्राट को लक्ष्य करके कहा है, अतः राजा के लिये ऐमा सोचना भी स्वाभाविक है यद्यपि शाङ्गरव ने वचन विशेष रूप से उल्लेख है फिर भी राजा उन्हें सहन करके फेरन इतना ही कहना है कि इस कथन से मेरा निरस्कार किया जा रहा है वह क्रुद्ध भी नहीं होता और न कुछ उत्तर ही देता है इससे राजा की धीरता गम्भीरता मुनिजनों के प्रति आदर भावना तथा शान्तिप्रियता एव सच्चरित्रता का पता चलता है। **अवगुण्ठनम्**—इससे ज्ञात होता है कि इस समय उच्च कुलो में विशेष अवसर पर घूँघट डालने की प्रथा थी, महाकवि भास ने नाटका से भी ऐसी ही परम्परा ज्ञान होती है “सक्षिप्यताम् जबनिका” देव्योऽवगुण्ठन मपनयामि” ब्रमरा—स्वप्न एव प्रतिमा०।

यथोक्त करोति—यह कहकर गौतमी उसके घघट को हटा देती है जिसमें कि दुष्यन्त उसे पहचान ले। वस्तुतः गौतमी द्वारा इस स्थिति में घघट हटाना, जिससे कि उसका पति उसके उसी सौंदर्य को पुनः अपनी उही आँखों से, जिनसे कि उसने उसे पहले देखा था और आकृष्ट होकर विवाह किया था, देख ले और पहचान ले,

गौतमी की स्त्रीजनोचित बुद्धिकुशलता की चरम सीमा का परिचायक है, साथ ही इससे कवि का रचना कौशल, मनोवैज्ञानिक अवसर प्राप्त सूक्ष्म निरीक्षण भी द्योतित होना है।

गौतमी के इस कथन से लेकर षष्ठ अंक की समाप्ति तक विमश (अवमश) सधि है, क्योंकि यहा शाप के कारण शकुन्तला को पहचानने में विघ्न उपस्थित हुआ है। “यत्र मुख्यफलोपाय उद्भिन्नो गभतोऽधिक । शापायै सान्तगयश्च स विमश इति स्मृत “अथवा” क्रोधेनावमृशेद्यन व्यसनाद्वा विलोभनात् गभनिश्चिन्न बीजाथ सोऽवमथ इति स्मृत ”। यहाँ शाप रूप ध्यसन से अवमश है। यहा प्रकरी नामक अथप्रकृति और नियतापि नामक कार्यावस्था है।” शाभायै वैदिकाना यथा पुष्पक्षतादय । अथर्तुवणनादिस्तु प्रसगे प्रकरी भवेन”। यहा प्रसगत ऋतुवणनादि प्रकरी के अतगत है। जैसा कि षष्ठ अंक में “तत प्रविशति चूताङ्कुरम्” से लेकर ‘पेथ्ये’ तक प्रकरी चलती है। किही आचार्यों ने षष्ठ अंक के मातलिप्रसग को प्रकरी माना है। “नियता तु फलप्राप्ति यदा भावेन पश्यति” अर्थात् जहा फल प्राप्ति का निश्चित निर्धारण हो वहा नियतापि नामक कार्यावस्था होती है। अवमश सधि के १३ अंग होते हैं “तत्रापवादसफेटौ विद्रवद्रवशक्तय । द्युति प्रसगश्छलन च्यवसायो विरोधनम् । प्ररोचनाविचलन मादानञ्च त्रयोदश । एवम्—यद्यपि इसका स्पष्ट अर्थ है, दैवयोग से, बिना किसी उद्योगविशेष के ही प्राप्त हुई, पर कुछ टीकाकारों ने इसका तात्पर्य आपन्नसत्त्वा रूप में, लिया है और इसके प्रमाण रूप में शाङ्गरव के कथन ‘आपन्नसत्त्वा’ इय प्रतिगह्यताम्” को बतलाया अतएव उपमा में कु द को अतस्तुपार कहा गया है। प्रसगत यह अर्थ भी ठीक है। **अखिलष्टकार्ति**—इससे शकुन्तला की प्रथम यौवन विकासशालिता तथा अपूर्वलावण्याशालिता द्योतित होती है और यही राजा के त्याग न कर सकने में कारण भी है। **रूपम्**—इस पद से लक्षणाशक्ति द्वारा रमणी का ग्रहण है क्योंकि रूप परिगृहीत नहीं होता। अत लक्षणा द्वारा इसका अर्थ है—रमणी मूर्ति। **अव्यवस्थन**—वि + अव + सो + शत् नञ समास। **विभाते अन्तस्तुषारम्**—इससे द्योतित होता है कि जिस प्रकार प्रात कालीन तुषार से आवृत कु द पुष्प के रस को भ्रमर नहीं ग्रहण कर पाता उसी प्रकार शापावृत शकुन्तला के सौंदर्य रस का पान राजा नहीं कर पाता। कुन्द पुष्प यथा तुषारावृत है तथैव शकुन्तला भी आपन्नसत्त्वा है। तुषारस्पश के असह्य होने से भ्रमर उस पर नहीं बैठता, इसी प्रकार आपन्नसत्त्वा रमणी का ग्रहण धर्मात्मा राजा भी नहीं कर सकता है। **विभाते** से तात्पर्य है कि जिस प्रकार, प्रात कालीन तुषार जब सूय किरणों से नष्ट हो जायेगा तब भ्रमर को उसका रस अवश्य प्राप्त होगा उसी प्रकार जब अभिज्ञानदशन द्वारा शाप निवृत्त हो जायेगा तब राजा को शकुन्तला का उपभोग अवश्य प्राप्त होगा। इससे स्थायी भाव रति की दृढता ध्वनित होती है। **परिमोक्तुम्**—भ्रमर तो तुषारस्पश के असह्य होने से और राजा आपन्नसत्त्वा और परकीया होने से उपभोग नहीं कर पाता। **हातुम्**—भ्रमर तो पुष्परसास्वाद में लालायित होने के कारण नहीं छोड़ पाता और राजा उसके अपूर्व

प्रतीहारी—(स्वगतम्) अहो धर्मपिक्षिता भर्तु । ईदृश नाम सुखोपनत रूप दृष्ट्वा कोऽन्यो विचारयति ? [अहो धम्मावेत्स्वभा भर्ताटणो । ईदृश नाम सुहोवणद रुध देस्सिअ को अण्णो विआरेत्ति ।]

शाङ्ग रव — भो राजन्, किमिति जोषमास्यते ?

राजा—भोस्तपोधना, चिन्तयन्नपि न खलु स्वीकरणमत्रभवत्या स्मरामि । तन्कर्ममामभिव्यक्तमत्वलक्षणा प्रत्यात्मन क्षेत्रिणमाशङ्कमान प्रतिपत्स्ये ?

शकुन्तला—(अपवाय) आर्यस्य परिणय एव मन्देह । कुत इदानीं मे दूराधिरोहिण्याशा ? [अजगम परिणय एव सदेहो । कुदी दाणिं मे दूराहिरोहिणी आगा ?]

शाङ्ग रव — मा तावत् ।

कृताभिमशान् अनुमन्यमान

सुतां त्वया नाम मुनि विमान्य ।

मुष्ट प्रतिग्रह्यता स्वमर्थं

पात्रीकृतो दस्युरिवासि येन ॥२०॥

लावण्यवती होने के कारण नहीं छान पता । साथ ही पति न, विचारिता ही दूना छोड़ने में पाप का उग भी है ।

इतीति—(एता माचवर जिचा मग हाकर गुप हो ताण म्) ●

प्रतीहारी—(मा म्) आह महाराज वो कभी प्रमत्तता (ह) एता ज्ञाया उपलब्ध हुये तो उद्य को देखकर आराम तिनार जगह जगत् एमी जपुन लावण्यवती रमणी का ज्ञायास प्राप्त कर जोन उनसे प्रतीहारी जग या न कराने विषय में लोचने प्रत्यक्ष उसे तुम त गवावर कर जग ।

शाङ्ग रव— हे राजन् आ अज च । कयो वेडे है ?

राजा— हे तपोधना साचता हुआ भी मैं (इसका एतनी रूप म) स्वीकार करने का स्मरण नहीं कर पा रहा हूँ । मैं किस प्रकार तपस्वी के लक्षणा तर्क इसके प्रति अपा को देखी (पति) मागता हुआ कैसे इस स्त्रीका हूँ ।

शकुन्तला—(एक जोर मुह करके) महाराज ना तो (नरगाथ) विवाह म ही सदेह है तो फिर (अप) मेरी (वह) दृष्ट्यावाण क्या ?

शाङ्ग रव— तुम्हारा ऐसा कहना प्रन्तु प्रसन्न के विपरीत है —

कृतेति—अथ—कृताभिमशान् सताम् अनुमन्यमान मुनि त्वया विभा प नाम । यन मुष्टम् स्वम् अथम् प्रतिग्रह्यता (वम्) दस्यु इय पात्रीकृत अगि ।

शब्दाथ—कृताभिमशाम्—(तुम्हारे द्वारा) वतात् उपभुता (भी) सुताम्—(अपनी) पुत्री को, अनुमन्यमान—(तुम्हारे लिये) अनुमति दे व । वाले, मुनि—(उस) काश्यप मुनि का, वया—तुम्हारे विमान्य नाम—वस्तुत अपमान ही करता चाहिय ।

येन—जिसके द्वारा, मुष्टम् स्वम् अम्—चुराये गय अपन (शकुतला रूपी) धन को, प्रतिप्राह्यता—तुम्हें समपण करत हय, दस्यु इव—चोर क समान तुम), पात्रीकृत असि—याग्य पात्र बनाय गय हो ।

अनुवाद—(तुम्हारे द्वारा) वलात् उपनुक्ता (भी) (अपनी) पुत्री को (तुम्हारे लिये) अनुमति दे देने वाले (उन) मुनि काश्यप का तुम्ह वस्तुत अपमान ही करना चाहिये ? जिसक द्वारा चुराय गय भी अपन (शकुतला रूपी) धन को (तुम्हें) समपण करने हय, चोर के समान तुम याग्य पात्र बनाय गये हो ।

भावाथ—राजा का क्या मुनकर शाङ्ग रज कहता ह कि तुम्हारा ऐसा कहना प्रस्तुत प्रमथ व सवथा विपरीत हे ठीक ही ता है, तुम्ह ऐसे उम मुनि काश्यप का अपमान ही करना चाहिय जिसने कि तुम्हारे द्वारा वलात् उपभोग की गई भी अपनी पुत्री का तुम्ह समर्पित कर दिया ह जथात् शाण आदि दण्ड न देकर इस चौकयाय को भी अनुमार्दित करते हय शकुतला को तुम्ह स्तृष समर्पित कर दिया हे । वस्तुत शाङ्ग रज की यह व्यङ्ग ग्याक्ति ह जिसका तात्पर्य ह कि तुम्ह उस मुनि का कदापि अपमान न करता चाहिय । वस्तुत मुनि न तुम्हारे साथ रसा ही उदार व्यवहार किया है जसा कि कई व्यक्ति, निसी चार द्वारा अपने घर से चुराये वा को उसी चोर को समर्पित कर देता ह आर उनकी प्रणता भी करता हे ।

विशेष—पात्र पद्य म दग्धुरिव' मे उपमालकार इप उपमा से दुष्यत की निष्कृष्टता व्यञ्जित हाती ह जत जलकार से वस्तु ध्वनि हे अत सूक्ष्मा लकार, अपराधी दुष्यत को सत्तापाय कया दकर भी ततोप नही हुआ अपितु अपमान ही मिला अत विपमालकार, ऐक, वृत्ति अनुप्रास, उपजाति नामक छन्द ह ।

संस्कृत व्याख्या—कृत अनुठिन अभिमथ वलात् छताद वा उपभोग यस्यास्ताम् ताभिमशाम् सुताम्—स्वकोया पुत्री शकुतलाम्, अनुमन्यमान—त्वत्कृत गाधवद्विवाहमनुमोदमान, मुनि—मर्हपि काश्यप, त्वया—दुष्यन्तेन, विमान्य नाम—अवमाननीय एव । येन—निग्रहमथगापि दयालुना मुनिना, मुष्टम्—चोरितम्, स्वमथम्—स्वकीय शकुतलारूप धनम्, प्रतिप्राह्यता—आत्मैव दत्त्वा तवाधीन कारयता पुरुषेण, त्वम् दुष्यन्त दस्यु—चौर, इव, पात्रीकृत—सुपात्रता नीतोऽसि, त्वत्कृतपराध विस्मृत्य या मुनिना स्वकन्या तत्समीपमव प्रेषिता तस्यावमानना न त्वया कायति भाव ।

संस्कृत सरलाथ—राजञ्चन माकण्य शाङ्ग रज कथयति यत्त्वया छलादुप-भुक्तामपि संसुता शकुतला प्रतिप्राहन् एव त्वत्कृतपराध विस्मृत्य, त्वत्कृत गाधव-विवाहञ्चासुतादमत स मुनि काश्यप त्वया या तावदवमाननीय । शापादिनिग्रह समथतापि दद्यात्तुना येन मुनिना चारिन स्वकीय शत्रुन्तरारूप धन प्रतिप्राह्यता त्व दस्युरिव पात्रत्व प्रापिताऽसि ।

शारद्वत — शाङ्ग रव, द्विरम त्वमिदानीम् । शकुन्तले, वक्तव्यमुक्तम-
स्माभि । सोऽयमत्र भवानेवमाह । दीयतामस्म प्रययप्रतिवचनम् ।

शकुन्तला—(अपवार्य) इदमवस्थान्तर गते तादृशेऽनुरागे किं वा
स्मारिनेन ? आत्मेदानो मे शोचनीय इति व्यवसितमेतत् । (प्रकाशम्)
आर्यपुत्र—(इत्यर्धोक्ते) सशयित इदानीं परिणये नष समुदाचार ।—
पौरव, न युक्त नाम ते तथा पुराश्रमपदे स्वभावोत्तानहृदयमिम जन

टिप्पणी

धमपिक्षिता—धमपेक्षते विचारयति इति धमपिक्षी-धम + अप + ईक्ष धातो
ताच्छील्ये णिनि तस्य भाव तल धमपिक्षिता—धमनिष्ठता धार्मिकता, यदि ऐसा न
होता तो कौन दूसरा व्यक्ति इस प्रकार से अपने आप प्राप्त अपूव लावण्यवती रमणी
को स्वीकार करने मे आगा पीछा सोचता अर्थात् कोई न सोचना, तुरत स्वीकार कर
लेना, क्षेत्रिणम—क्षेत्रम (पत्नी) यस्य तम् 'क्षेत्र कलत्रे केदारे' । परपत्नी मे गभाधान
करने वाला व्यक्ति क्षेत्री कहलाता हे वीजी नहीं, इससे उत्पन्न सन्तान क्षेत्रज कही
जाती है जो कि औरस सन्तान की अपेक्षा निम्न मानी जाती है गभवती इमको
स्वीकार करने पर मै इसका क्षेत्री पति कहलाऊंगा और यह मेरी क्षेत्रा पत्नी होगी
धमपत्नी नहीं इस प्रकार यह कथन भी मान न हो सकेगा 'प्रनिगह्यता सहधम
चरणाय' । जहा क्षेत्रियम् पाठ है, वहा इसका अथ है परस्त्रीगामी । इसमे राजा का
धमभीरू होना ध्वनिन होता है । अपवार्य—रहस्य कथ्यतेऽयस्यापवारितम्' ।

द्वारधरोहिण्याशा — 'परिग्रहवहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य न' राजा वे इन
कथन के अनुसार शकु तला को यह महवावाक्षा थी नि वह राजमहित्री बनेगी ।
मा तावत्—इसके यहा दो अथ हो सकते हैं—ऐसा न कहिये अथवा आप शकु तला
को स्वीकार न करें । विनाय नाम—अवश्य अपमान करो और यदि मा तावत् को
यहाँ लगा लिया जाय तो अथ होगा, मुनि का अपमान न करो वस्तुतः शाङ्ग रव ने
इम कथन मे यहाँ कठोर व्यङ्ग्य ही ध्वनित होता है और यह प्रसगानुकूल भी है
'नाम' क्रोध सूचक भी होता है अतः इसका तात्पर्य होगा कि मुनि का तुम्हारे द्वारा
अपमान तो हाना ही चाहिये और तुम से क्या आशा की जा सकती है । पर यह भी
न भूलना चाहिये कि मुनि निग्रह समथ भी हे । एक बार तो क्षमा कर दिया पर
यदि अब तुमने तिरस्कार किया तो दण्ड भागी भी होगे । अनुमयमान—अनु + मन्
कमणि शानच, मुष्टम—मुष् स्तेय क्त । प्रतिग्राह्यतः—प्रति + ण्यत् ग्राहि + तुच् । ●

शारद्वत—शाङ्ग रव । तुम अब चुप हो जाओ । शकु तला (जो कुछ भी)
हमे कहना था, कह दिया यह राजा इस प्रकार कह रहे हैं । अब तुम इह विश्वम
नीय उत्तर दो ।

शकुन्तला—(एक ओर मुह करके) जब वैसा (प्रगाड) प्रेम इस विपरीत दशा
सक पहुँच चुका है तो (अब) याद दिलाने से क्या लाभ ? अब यह तो निष्प्रय है कि

समयपूर्व प्रतायेंदशरक्षरं प्रत्याख्यातुम् । [इम अवत्थन्तर गदे तारिसे
अणुराए कि वा सुमराविदेण ? अत्ता दाणि मे सोअणीओ त्ति ववसिद एद ।
अज्जउत्त—ससइदे दाणि परिणए ण एसो समुदाआरो।—पोरव, ण
जुत्त णाम दे तह पुरा अस्समपदे सहावुत्ताणहिअअ इम जण समअपुब्ब
पतारिअ ईदिसेहि अक्खरेहि पच्चाचम्बिदु ।]

राजा—(कणौ पिधाय) शान्त पापम् ।

व्यपदेशमाविलयितुं किमीहसे जनमिम च पातयितुम् ।

कूलकषेव सिन्धु प्रसन्नमम्भस्तटतर च ॥२१॥

मुझे अपने आपकी ही निंदा करनी पड़ेगी अर्थात् अपने भाग्य को ही कोसना पड़ेगा ।
(प्रकट) आयपुत्र ! (इतना आधा ही कहकर बीच में ही रुक कर) अब तो विवाह
के ही सन्धि होने पर यह सम्बोधन उचित नहीं है—पौरव ! आपके लिये यह
उचित नहीं है कि इस प्रकार पहले आश्रम स्थान में स्वभाव से ही गाम्भीर्यरहित—
जतिमुग्ध सरन एव निष्कण्ठ हृदय वाले इस व्यक्ति को (मुझे) शपथपूर्वक, अथवा
गान्धर्वविवाहपूर्वक अथवा समयपूर्वक धोखा देकर इस प्रकार के वाक्यों से उसका
निराकरण करें ।

राजा—(कानो को बंद करके) पाप शान्त हो ।

व्यपदेशमिति अन्वय—किम् (त्वम्) व्यपदेशम् आविलयितुम् इमम् जनम्
पातयितुम् च ईहसे । कूलकषा सिन्धु प्रसन्नम् अम्भ तटतरम् च इव ।

शब्दार्थ—किम्=क्या, (तुम्) व्यपदेशम्=कुल को, आविलयितुम्=कलकित
करने के लिये, इमम् जनम्=इस जन अर्थात् मुझ दुष्यन्त को, पातयितुम्=पतित
बनाने के लिये, ईहसे=चेष्टा करती हो, कूलकषा=अपने किनारे को तोड़ने वाली,
सिन्धु=नदी, प्रसन्नम् अम्भ=स्वच्छ जल को, आविलयितुम् तटतरम् च पातयितुम्=
गन्दा करने के लिये और किनारे के वृक्ष को गिराने के लिये, (इहसे=चेष्टा करती है ।

अनुवाद—क्या (तुम्) अपने कुल को कलकित करने के लिये और इस जन
अर्थात् मुझ दुष्यन्त को पतित बनाने के लिये उसी प्रकार चेष्टा कर रही हो, जैसे कि
(एक) किनारे को तोड़ने वाली नदी स्वच्छ जल को गन्दा करने और किनारे के वृक्ष
को गिराने के लिये चेष्टा करती है ।

भावार्थ—शकुन्तला की बात सुनकर दुष्यन्त कहता है कि क्या तुम, उसी
प्रकार अपने कुल को कलकित करने की एव मुझको भी पतित बनाने की चेष्टा कर
रही हो जैसे कि एक अपने किनारे को तोड़ने वाली नदी स्वच्छ जल को गन्दा करने
की तथा किनारे के वृक्ष को गिराने की चेष्टा करती है, जल प्रवाह के आधिक्य से
जैसे नदी अपने किनारे को तोड़ने से मिट्टी गिरा कर जल को गन्दा कर देती है और
मिट्टी के बह जाने से कमजोर हुआ किनारे पर खड़ा हुआ भी वृक्ष उससे गिर पड़ता
है उसी प्रकार तुम स्वयं पतिता होकर जो यहाँ मेरे पास आई हो इससे प्रकट है कि

तुम अपने कुल को भी क्लृप्त कर रही हो और मुझे भी पतित बनाने की चेष्टा कर रही हो।

धिशेष—प्रस्तुत पद्य में उपमा चतुश्चय, यथासत्य और अनुप्रास जनकार है, आर्याजानि छंद है।

संस्कृत व्याख्या—किम् = किमिति व्यपदेशम् = स्वकीयम् कुलम् आविलयितुम् = कनड फयितुम् इत्थम् जनम् = मासु दुःखतम् च, पातयितुम् = पतितं कर्तुम् च, इहसं = चेष्टसं, तत्र तदम् कपतीति क्लृप्ता = स्वकीयतटपातनकुशला, सिद्यु = नदी, प्रमल्लम् अम्भ = निम्न जनम् आविलयितुम् = मलिनोक्तुम् तत्रत्यम् = तत्रस्थ वक्ष्यम् च, पातयितुम् = उन्मूलितुम् च ख = यथा, दहतं = चेष्टनम्।

संस्कृत सरलाथ—प्रथा स्वतटपातनशीला नदी स्वच्छमपि स्वकीय जल तटोत्पातन मननीकरोति एवञ्च तटस्थ वक्ष्यञ्च जले निपातयति तथैव स्वेच्छाचारिणी स्वमपि गभवती भूया मत्समीप मागमनेन स्वनीय निम्न कुल क्लृप्तयितुम् एव मा दुष्यन्ञ्च पतित क्लृप्तसि। तदमुच्यते।

टिप्पणी

प्रत्ययप्रतिबन्धनाम्—प्रत्यय = विश्वास, प्रतिबन्धनम् = उत्तर, ऐसा उत्तर जो विश्वास के योग्य हो। प्रत्ययजनक प्रतिबन्धनम् अत्र मध्यमनदतोपिमास। **आत्मा**—अपने का ही शोचनीय—धिविकारना है अपने ही भाग्य का कोमना है इसमें अन्य किसी का दोष नहीं यह मेरा भाग्य दोष ही है। अन्यत्र शाधनीय भी पाठ है इसका अर्थ है कि अब मुझ अपने का निर्दोष सिद्ध करना है। **अवस्थान्तरम्**—अयामवस्थामिति मयूरप्रमवाप्तिनाम् नित्यमसाम अतर शब्दस्य परनिपातश्च। **पौरख**—पुरुषशोत्पन्न राजन् तत्र तस्याः साभिप्राय है अर्थात् पुरुष जैसे उत्तम वश में उत्पन्न होकर जो तुम आश्रम में निगहिला भी पत्नी का त्याग कर रहे हो, यह सबथा अनुचित है, अपने इस कथन में अपने ही अपने कुल का क्लृप्त कर रहे हैं और अपने को पतित बना रहे हैं मरने के लिये जैसा काय आगता ही है मेरा नहीं आप जैसे ही लोग अप्रवृत्ति करने जाचारी हान है, मुझ जैसी ऋषिक्रियाये नहीं, स्वभावोत्तानहृदयम्—स्वभावोत्तान मग्न निष्कपट हृदय यस्य तस्य। आश्रमवासिनी होने के कारण मेरा हृदय सदा लालिनातुय, परप्रतापता, मनम्य यत् वक्ष्ययत् से पूर, जतिमुख एव सग्ल तथा निष्कृष्ट है।

ममपूवम्—गाथवविवाहपूवक अथवा प्रतिज्ञापूवक “परिग्रहवृत्तेऽपि इत्यादि अथवा निश्चित समय पूवक “गर्कमत्र दिवसे दिवसे मदीय इत्यादि। अथवा नानात्त—गाथवकार मुखहृदय का पतारित कर के, ईदृशै अक्षरै—“न खलु विषयिणि स्त्रीकरण मत्र भगवत्या स्मगामि’ इत्यादिवार्यो द्वारा। **प्रत्याख्यातुम्**—निराकरण या अस्वीकार करना। **प्रताय**—प्र + प्त्यतृ + क्त्वा—यप। **व्यपदेशम्**—व्यपदिशत आह्वयते परिधीयते वानेन वि + अप् + दिश् + घञ्—व्यपदेश वक्ष्य या कृत। **विलयितुम्**—आविल मलिनम् कर्तुम् ‘त्क्वरोति तदाचष्ट’। इति णिच्।

शकुन्तला—भवतु । यदि परमार्थत परपरिग्रहदाडिकना त्वयैव ववतु प्रवृत्तम् तदभिज्ञानेनानेन तवाशङ्कामपनेष्यामि । [होदु । जइ परमत्थता परपरिग्रहसकिणा तुग एव्व वत्तु षउत्त ता अहिण्णाणेण इमिणा तुह आसक अवणइस्स ।]

राजा—उदार कल्प ।

शकुन्तला—(भुव्रास्थान परामृश्य) हा धिक । अगुलीयकशून्या मेऽङ्गुलि । [हृद्वी । अगुलीअअसुण्णा मे अगुनी ।]

(इति सविषाद गौतमीसंवेक्षते ।)

गौतमी—नून ते शक्रावताराभ्यन्तरे शचीतीर्थसलिल पन्दमानाया प्रभ्रष्टमगुलीयकम् । [गूण दे सक्कावदारन्भन्ते सचीतित्थसलिल वन्दमाणाम पव्भट्ट अगुलीअअ ।]

राजा—(सस्मितम्) इदं तत् प्रत्युत्पन्नमिति स्त्रैणमिति यदुच्यते ।

शकुन्तला—अत्र तावद् विधिना दर्शित प्रभुत्वम् अपर ते कथयिष्यामि । [एत्य दाव विहिणा दसिद पट्टत्तण । जवर दे कहिम्स ।]

राजा—श्रोतव्यमिदानीं सम्वृत्तम् ।

“काऽस्य व्यपदेश” पिधाय—अत्र भागुरिमने अकार लोप अपिधाय इत्यपि । शान्तम्—शम् णिच क्त । पातयितुञ्ज—पृ + णिच + तुमुन्, क्लृप्तकथा—क्लृ कपतीत्यथ—कूल + कप कतरि सवन्नाअरुपेय इति कति खच खित्वात् मुम् टाप । ●

शकुन्तला—अच्छा, यदि वस्तुतः (मुझे) परम्परी की शका करने वाले आपने ऐसा कहना जारम्भ किया है तो मैं इस अभिज्ञान (परिचायक अँगूठी) में आपकी शका को दूर करती हूँ ।

राजा—यह उत्तम प्रस्ताव है ।

शकुन्तला—(अँगूठी पहनने के स्थान अर्थात् अँगुलि का स्पष्ट करन) हाय मेरी अँगुनी अँगूठी से सूती है ।

(यह कहकर खेन्पूवक गान्मी की जोर दखना ठ)

गौतमी—निश्चय ही शक्रावनार तोर पर शचीतीर्थ के जल की वदना करती हुई तुम्हारी अँगूठी गिर गई है ।

राजा—(मुस्कराकर) जो यह कहा जाता है कि स्त्रिया तुरत बुद्धि (प्रत्युपन्नमति) होती है, यही यह बात है ।

शकुन्तला—इस विषय में तो भास्य ने अपना प्रभाव दिखा दिया, अब मैं दूसरी बात तुम से कहती हूँ ।

राजा—अब सुनना ही रह गया है ।

टिप्पणी

परमायत—वस्तुतः, परपरिग्रहशङ्किता—परस्य जन्यस्य परिग्रह कलत्र

शकुन्तला—नन्वेकस्मिन् दिवसे नवमालिकामण्डपे नलिनीपत्र भाजन-
गतमुदकं तव हृदये सनिहितमासीत् । [ण एकस्मि दिअहे णोमालिआ-
मण्डपे णलिणीपत्तभाअणगअ उअअ तुह हत्थे सण्णिहिद आमि ।]

राजा—शृणुमस्तावत् ।

शकुन्तला—तत्क्षणे स मे पुत्रकृतको दीर्घापागो नाम मृगपोतक
उपस्थित । त्वयाय तावत् प्रथमं पिबत्वित्यनुकम्पिनोपच्छन्दित उदकेन । न
पुनस्तेऽपरिचयाद्दस्ताभ्याशमुपगत । पश्चात्तस्मिन्नेव मया गृहीते सलिलेऽनेन
कृतं प्रणयं । तदा त्वमित्थं प्रहसितोऽसि । सर्वं सगन्धेषु विद्वत्सति ।
द्वावप्यत्रारण्यकाविति । [तत्क्षणं सो मे पुस्तकिदओ दीर्घापगो णाम
मिअपोदआ डवट्ठिओ । तुए अअ दाव पढम पिअउ त्ति अणुअम्पिणा
उवच्छन्दिदो उअएण । ण उण दे अपरिचआदो हत्थेअभास उवगदो । पच्छा
तस्सि एव्व मए गहिदे मलिले णेण किदो पणओ । तदा तुम इत्थं पहमिदो
सि । सव्वो सगन्धेषु विस्ससिदि । दुवेवि एत्थं आरण्णआ त्ति ।]

राजा—एवमादिभिरात्मकायनिवर्तिनीनाममृतमयवाडं मधुभिराकृ-
ष्यन्ते विषयिणः ।

गौतमी—महाभाग, नाहस्येव मन्त्रयितुम् । तपोवनसर्वाधितोऽनभिज्ञोऽयं
जनकैतवस्य । [महाभाअ ण अस्मि एव्व मन्तिदु । तवोवणसवड्ठिदो
अणभिण्णो अअ जणो वड्ठवस्स ।]

गडकने इति परपरिग्रह + शक्ति + णिनि । अभिज्ञानेन—अभिज्ञायते परिचीयते अने
नेति । अपनेन्द्रामि—अप + नी + ल् + कृत् स्थे चाशरीरे कमणि” इति नानात्मनेपदम्,
सत्यपि अशरीरे कमणि नानाशयना विद्यते शकुन्तलायाम् । उदार कल्प—यह एक
मुहावरा है इसी अर्थ में ‘प्रथम रूप’ अधिक प्रचलित है । शक्रावताराभ्यन्तरे—
यह एक रीति विशेष का तट या प्राट या जा कि पवित्र माना जाता था, शचीतीर्थ
सलिलम्—इन्द्राणी घाट के जल को । हरितनापुर के समीप शक्रायतार घाट के पास
ही यह घाट था । वदमागया—जनाप देने समय । अगुलीयम्—जिह्वाभूनाङ्ग-
लेश्छ से छप्रत्यय (ईय) तत स्वाथ क प्रत्यय । प्रत्युत्पन्नमति—तात्कालिकी तु प्रतिभा
प्रत्युत्पन्नमति स्मता ।” इस मुहावरे का प्राय यह अर्थ लिया जाता है कि स्त्रिया
स्वभाव से ही हाजिर जबाब या बात बनने में चतुर होती है । स्त्रणम—स्त्री जाति,
स्त्री + समूहार्थे नञ् । श्रोतव्य सम्बतम्—जब दिखाने की बात तो नहीं रही केवल
सुनना ही शेष रह गया है वस्तुन शकुन्तला पर राजा का यह करारा व्यङ्ग्य है ।
जो मन में आये कहे जाओ मैं सुन रहा हूँ ।

शकुन्तला—एक दिन नवमालिका के मण्डप में कमलिनी के पत्तों के दाने में
स्थित जन तुम्हारे हाथ में रखा हुआ था ।

राजा—हां, सुन रहा हूँ (आग कहा)

शकुन्तला—उस समय मेरा कृत्रिम पुत्र दीर्घापाङ्ग नामक मृग का बच्चा,

राजा—तापसवृद्धे ।

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषु,
सदृश्यते किमुत या प्रतिबोधवत्य ।

प्रागन्तरिक्षगमनात् स्वम्पत्यजात-

मन्य द्विजं परभृता खलु घोषयन्ति ॥२२॥

वहा आ गया था । तब दयावशी जून आपने 'यही पहले पिपे' (यह सोचकर) उसे जल पीने के लिए सहमत किया था, कि तु आपसे अपरिचित होने के कारण (वह) आपके हाथ के पास नहीं आया था, बाद में उसी जल का मेरे द्वारा ग्रहण कर लेने पर (वह) स्वयं (पीने के लिये) आग्रह करने लगा था । तब तुमने इस प्रकार उपहास किया था 'सभी अपने निकट सम्बन्धियों पर विग्रहाम करते हैं । तुम दोनों ही यहाँ वनवासी हो ।

राजा—अपने स्वयं को सिद्ध करने वाली स्त्रियों के इसी प्रकार के अमत से भरे हुये मीठे वचनों से विपयी लोग ही आकृष्ट होते हैं ।

गौतमी—महोदय, आपको ऐसा कहना उचित नहीं है, तपावन मे पला हुआ यह व्यक्ति (अथात् शकु नला) छल वपट का नहीं जानती है ।

टिप्पणी

नलिनीपत्रभाजनगननम्—नलिनीपत्रनिर्मित भाजनम् तस्मिन् गतम्—नलिनी-पत्रभाजनगतम् । मगपोतक—मृगस्य पीत एव मृगगतक—स्वाय कन् । शृणुमस्ता-वत्—यह वाक्य, शापवश मय कुछ भूने हुये राजा की उपेक्षा दृष्टि का सूचक है, अर्थात् उसका आशय है कि तुम कोई प्रत्यक्ष प्रमाण तो नहीं दे सकी, अब घटना सुनाने मात्र से मुझे विश्वास दिलाने का प्रयास कर रही हो, कोई बात नहीं, कहो, उसे भी सुन रहा हूँ । उपच्छन्दित—आमन्त्रित किया-बुलाया । प्रहसित—अकमक त्वात् हस धातो कतरि क्त इट । मग धेषु—समान गंध सम्बन्ध गुण वा र्यषान्ते तेषु । साधियो सहवासियो या सम्बन्धियो पर । गंध शब्द का अर्थ "गन्धो गन्धक आमोदे लेशे सम्बन्धगन्धयो" के अनुसार यहाँ, सम्बन्धी है । "समानस्य छन्दसि" अत्र योगविभागात् समानस्य स आदेश अथवा सदृशाथकेन सह शब्देन सह अस्वपदवहुव्रीहि-समासे 'वोपसजनस्येति तदादेश । आरण्यक—आरण्ये भव इत्यर्थे 'अरण्या मनुष्ये' इति वृज—(अक) वृद्धि, अथवा अरण्यस्यायमित्यर्थे अण—आरण्य तत स्वार्थे कन् आरण्यक तौ । आत्मकार्यनिर्वातिनीनाम्—आत्मन कार्य निर्वतयन्ति या तासाम् । अमृतमयवाड् सधुभि—अमृतमयवाच एव मधूनि तै, अथत्र अनृतमयेत्यपि पाठ वहाँ इसका अर्थ है, असत्यपूण तथापि मधुर वचना से । विषयिण—सासारिक सुखोप-भोगासक्त जन अर्थात् कामुक जन । आकृष्यन्ते—आ + कृप + कर्मणि लट । कतवस्य—कितव धत तस्य कम कैतवम् तस्य कैतवस्य । अनभिज्ञ—न अभि + ज्ञा + क । ●

राजा—हे वृद्ध तपस्विनी ।

स्त्रीणामिति—अवय—स्त्रीणाम् जमानुषीषु (अपि) अशिक्षितपटुत्वम् सदृश्यते,

या प्रतिबोधवत्य (नासासु) किमुत् । परमृता खनु अन्तरिक्षगमनात् प्राक् भ्रम् अपत्य जातसु जयै द्विजै पापयति ।

शब्दाथ—स्त्रीणाम्=स्त्रिया क मध्य, अमानुषीषु=मानव जाति स भिन्न स्त्रिया म (अपि=भी) अगिक्षितपटुत्वम्=शिक्षण के विना ही चतरा (चालाकी) सदृश्यता=देखी जाती है । या प्रतिबोधवत्य = नो ज्ञानवती (मानुषी स्त्रिया) इ (तासासु =नवा) किमुत्=ता कहता ही क्या ? परमृता खनु=निश्चय ही कायने जन रिम्भगमनात् प्राक्=आकाश म उच्च की (शक्ति होत) के पूर तक, स्वम् अपत्य-जातसु=अपने बच्चो का जय द्विजै = हमने पशिया (जानू नाग) द्वारा, पापयति=पावन करानी है ।

अनुवाद—स्त्रिया क वात्र मानवजाति स भिन्न (पशु पत्नी जादि) की स्त्रिया म भी शिक्षण क विना ही चतरा (चालाकी) देखी जाती है जा ज्ञानवती मानवी स्त्रियाँ (है) उनवा ना कहता ही क्या ?, निश्चय ही कायने आकाश म उच्च की सामर्थ्य हाने मे पूर तक, अपन उच्चा वा, जय पशिया जानू बौवा द्वारा पावन पाषण करानी है ।

शब्दाथ—अगटी न सिवा म विरगनापण शनु तवा ह गतमी की तार स्वन् पर आर गौतमी के तुरत गृह कहने पर कि वह शक्तीय के जा म गिर गई होगी, राजा उसकी स्त्रीजनाचिन स्वाभाविक चतुरता या उपरर मुस्करा कर कहता है कि यही ता स्त्रीजाति की स्वाभाविक तु त बुद्धि है कि व माने पर गत वना म बड़ी ही चलाक होती है, स्त्री जाति के गीच जो मानवी स्त्रिया नहीं है जथात् पशु पशिया आदि की प्रोमि म उत्पन्न हुई स्त्रिया है उभे भी जबकि जन्मजात चालाकी देखी जाती है तब फिर सभी विषयो म तुरत बुद्धि कहा वातो गितिन मानवो स्त्रियो के विषय मे तो कहता ही क्या ? वे ता न जान कितनी चालाक एव तुरत बुद्धि होगी । राजा कहता है कि तुम जानती हो कि कानिमाये, जय तक उनक बच्चे आकाश मे उडना नहीं सीर्य जाने तब तर वे उनका पावन पाषण कोवा स करती है, (और फिर अपना बना लेनी है) ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक म उतगवगत विशेषाथ से पूवाधगत सामा यथ का समथन होने से अर्यांतरयास अलकार, शकुन्तला रूप विभेय क प्रस्तुत रहन सामाय का वणन करने म अप्रस्तुतप्रशसा अलकार किमुत् इन कथा से आधिक्य का वणन हाने स ब्यतिरेक अलकार, प्रसाद गुण, वेदर्भी रीति, तनु अधधारण नामक सन्धि का अग है 'निश्चयो हेतुनाथस्य मत हेरवधधारणम्' अथात् जटा हेतु स प्रयोजन का निश्चय किया जाय । छकानुप्रास, बृह्यनुप्रास, वनतस्त्रिका छंद है ।

संस्कृत व्याख्या—स्त्रीणाम्=नारीणा मये, अमानुषीषु=मानवतगजाति समुद्भूतपशुपश्यादिस्त्रीषु (अपि) अगिक्षितपटुत्वम्=शिक्षण विनापि गडप्रवृत्तना-चातुर्यम्, सदृश्यते=आलक्ष्यन वा =नाय प्रतिबोधवत्य =गव्यत्रहारादिकुणला बुद्धिन्त्य (नासासु=ज्ञानसम्पन्नाना स्त्रीणाम्) किमुत्=कि वक्तव्यम्, न किमपीत्यथ

परभृता सन्तु=यतोहि कानिस्त्रिय, अत्रस्त्रियगमनात् प्राक्=आकाशगमन
सामर्थ्यलाभात् पून यावत् स्वम्=स्वकीयम् अपत्यजायाम्=अपत्यसमूहम्, अयं
द्विज स्त्रियैः परिभ्रमन्तौ तत्रैरिन्द्रिय पोषयति=वधयति ।

सस्कृत सरलाथ—काकिता स्वापयानि अककुलायपु निक्षिपति, काकाश्च
कृष्णवर्णसाम्यात्तदपत्यानि स्त्रापत्यभ्रगेण शिशुकान् यावत् पानयति इति
प्राप्तद्वि । यत्र ऋषिस्त्रिय एतादृश्य कष्टव्यजहारकुशला तदा कि वक्तव्य तासा
मातृपीणा स्त्रीणा विप्रे या बुद्धिमत्या वाग्यवहारकुशला सन्ति अना त सामाय
तो विष्वसनीय स्त्रीवचनमिति ।

टिप्पणी

तापसबद्धे—तृदा तापसी, कमधारय कडारा कमधारये इति वृद्धशब्दस्य
विकल्पत परनिपात । बद्धतापसी शब्द ही यद्यपि अधिक प्रचलित है, पर यहाँ राजा
द्वारा गौतमी ने लिए यह सम्बोधन राजा के क्रोध का सूचक है, क्योंकि उसने शकुन्तला
की ही बात का समर्थन किया था । अमानुषीषु—मातृवेतरजातिसमुत्पन्नासु स्त्रीषु ।
मनोरपत्यानि मानुष्य न मानुष्य अमानुष्य तासु । अशिक्षितपटुत्वम्—अशि-
क्षितम् अनुपदिष्ट च यत् पटुत्वं प्रञ्चनानैपुण्यम् । यथोच्यते 'निसर्गनिपुणा स्त्रिय'
मालवि०, "स्त्रियो हि नाम खल्वेता निमगादेव पण्डिता पुरुषान्तु पाण्डित्य शास्त्रैरे-
वोपदिश्यते" मृच्छ० । प्रतिबोधवत्य —प्रतिबुध्यतेऽनेनिति प्रतिबोध —प्रति + बुध् +
घञ् सोऽन्तासामित्यथ मनुप डीप् । किमुत—सुशिक्षिता स्त्रियो के विषय में तो कहना
ही क्या । अन्तरिक्षगमनात् प्राक्—अञ्चूत्तरपदयोगे गमनादित्यत्र पञ्चमी ।
द्यावापृथिव्योर्मध्ये ईधयते इति अत्रिभ्य अत + ईध् + घञ् कमणि, जा द्युलोक और
पृथिवी के बीच दिवार्द पडता है, वस्तुतः उक्त व्युत्पत्ति से अतरीक्ष प्रयोग होता
है पर वेद में छान्दस ह्रस्व होकर अतरीक्ष प्रयोग हुआ है, कुछ टीकाकारों ने अन्त
मध्ये ऋक्षाणि नक्षत्राणि यस्य तत् यह भी व्युत्पत्ति की है और पृषोदरादित्वात् सिद्ध
किया है । परभृता —परै काकं स्त्रियैः शिशुकाले पोष्यते इति परभृता कोकिला
अर्थात् कोकिलस्त्रिय, यद्यप्य जातिवाची तथापि अजादियठिनत्वान्नात्र डीष प्रत्यय
'वनप्रिय परभृत कोकिल पिक इत्यपि इत्यमर, द्विजै—द्वि + जन् + ड—द्विज
पक्षी और ब्राह्मण आदि भी । अपत्यजातम्—सन्तति समूह को । पोषयति=पालन-
पोषण करती है । वस्तुतः यहाँ परभृत, अपत्य, द्विज, पोषयन्ति आदि शब्दों का प्रयोग
साभिप्राय है, कवि यहाँ अप्रत्यक्ष रूप से शकुन्तला की उत्पत्ति की ओर संकेत करता है,
अमानुषी और परभृता के द्वारा मेनका की ओर संकेत है, वह अप्सरा होने के कारण
अमानुषी और वेश्या होने के कारण परभृता (परै कामुकैः स्त्रियते) भी है । स्वमपत्यम्
से शकुन्तला का निदर्श है, अन्यै द्विजै से कण्व गौतमी आदि का संकेत है जिनके
द्वारा उसका पालन किया गया था । प्रागन्तरिक्ष आदि से शकुन्तला को जन्म दकर
मेनका के आकाश माग से जाने का संकेत है । इससे यह तात्पर्य निकलना है कि
शकुन्तला वेश्यापुत्री अनएव अकुलीन है । कुछ आचार्यों ने इस श्लोक को भावी कथा

शकुन्तला—(सरोषम्) अनार्य, आन्मनो हृदयानुमानेन पश्यसि । क इदानीमन्यो धमकञ्चुकप्रवेशिनस्तृणच्छन्नकूपोपमस्य तवानुकृतिप्रतिपत्स्यते ? [अणज्ज, अत्तणो हिअआणुमाणेण पेक्खसि, को दाणिअण्णो धम्मकञ्चुअप्प-वेसिणो तिणच्छण्णकूवोवमस्म तव अणुकिदि पडिद्विदस्सदि ?]

राजा—(आत्मगतम्) सन्दिग्धबुद्धि मा कुर्वन्नकैतव इवास्या कोपो लक्ष्यते । तथा ह्यानया-

मय्येव विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ

वत्त रह प्रणयमप्रतिपद्यमाने ।

भेदाद् भ्रुवो कुटिलयोरतिलोहिताक्ष्या

भग्न द्वारासनमिवातिरुषा स्मरस्य ॥२३॥

(प्रकाशम्) भद्रे, प्रथित दुष्यन्तस्य चरितम् । तथापीद न लक्ष्ये ।

का सूचक भी माना है । परभूत पद से शकुन्तला की, स्वमपत्यजातम् पद से शकुन्तला पुत्र भरत की अन्यै द्विजै पद से मारीचाश्रमवासी मुनिजनो की ओर, प्रागत रिक्षगमनात् पद से मातलि के साथ दुष्यत के मारीचाश्रम में आने की प्रतीति होनी है, इस प्रकार यहाँ ऋषि ने मारीचाश्रम में मुनियो द्वारा सरक्षित पुत्र सहित शकुन्तला का निवास तथा इद्रलोक से लौटने समय राजा का वहा जाना और शकुन्तला तथा भरत से मिलना, इस भावी कथा का संकेत किया है ।

शकुन्तला—(क्रोधपूर्वक) अनाय, अभद्र, अधम, (तू) अपने हृदय के अनुमान से ही (सबको) देखता है अर्थात् तू जैसा वञ्चक हृदय है वैसा ही तू दूसरे को (शुद्ध हृदय वाली मुझ को भी) समझता है । तेरे अतिरिक्त और कौन अब, धम का कञ्चुक (चोगा) (बाह्यावरण, ढाग, पाखण्ड) धारण करने वाले (तथा) घास फूस से ढके हुये कूप के समान तुम्हारा अनुकरण करेगा ? अर्थात् कोई नहीं ।

राजा—(अपने मन में) मुझे सदिग्ध बुद्धि बनाता हुआ इसका क्रोध निष्कपट जान पड़ता है, अर्थात् शकुन्तला का क्रोध बनावटी नहीं अपितु परिस्थिति के अनुकूल स्वाभाविक प्रतीत होता है जो कि मुझे और भी सन्देह में डाल रहा है । क्योंकि इसके द्वारा—

मय्यिति—अन्वय—विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ (अतएव) रह वृत्तम् प्रणयम् अप्रतिपद्यमाने मयि एव, अतिरुषा अतिलोहिताक्ष्या (अनया) कुटिलयो भ्रुवो भेदात् स्मरस्य द्वारासनम् भग्नम् इव ।

शब्दार्थ—विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ = (गाधवविवाह की) विस्मृति के कारण कठोर चित्तवृत्ति वाले, (अतएव) रह वृत्तम् = एकान्त में घटित हुये, प्रणयम् = प्रेम वृत्तान्त को, अप्रतिपद्यमाने = स्वीकार न करने वाले, मयि एव = भेरे ही ऊपर, अतिरुषा = अतिक्रोध के कारण, अतिलोहिताक्ष्या = अत्यन्त (क्रोधवश) लाल नेत्रो वाली (अनया = इस शकुन्तला के द्वारा) कुटिलयो भ्रुवो भेदात् = तिरछी भींहो के

चढा लेने से, इव=मानो, स्मरस्य=कामदेव का, शरामनम्=धनुष, भग्नम्=तोड़ दिया गया है ।

अनुवाद—(गा एव विवाह की) विस्मृति के कारण कठोर चित्तवृत्ति वाले (अतएव) एकांत में घटित हुये प्रेमवृत्तांत को स्वीकार न करने वाले मेरे ही उपर, अतिक्रोध के कारण, अति लाल नेत्रों वाली (इम सकु तला के द्वाग, तिरछी भौहा के चढा लेने से मानो कामदेव का धनुष ही तोड़ दिया गया है ।

भावार्थ—राजा अपने मन में सोचता है कि शकुंतला यह समझ रही है कि मैं आश्रम में किये गये प्रणय व्यवहारों को भूल गया हूँ और इसीलिये इसके प्रति इतना कठोर बन गया हूँ और इनके साथ किये गये गान्धव विवाह को अब स्वीकार नहीं कर रहा हूँ, इसी अपराध के कारण यह मुझ पर इतनी क्रुद्ध हो गई है और क्रोधवशा इसकी आँखें लाल हो गई हैं तथा इसकी भौहें तन गई हैं जिससे ऐसा प्रतीत होता है कि मानो इसने कामधनुष को ही तोड़ दिया है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'इसका क्रोध तात्त्विक है कृत्रिम नहीं, यह अलंकार से वस्तु ध्वनि है और इससे स्थायिनी रति का अनुसन्धान होता है । भग्नमिव मे उत्प्रेक्षालंकार है, अतिरूपा पद अतिलोहिनाक्षया का कारण है अतः पदाथ हेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार है, छेक और वृत्ति अनुप्रास प्रत्येक पंक्ति में है । बसततिलका नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—विस्मरणेन गान्धवविवाहविस्मृत्या दारुणा कठोरा चित्तस्य मनस वृत्ति व्यापार यस्य तस्मिन् विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ (अतएव) रह वृत्तम्=एकान्ते सम्पन्नम्, प्रणयम्=परस्परप्रणयफलभूतगांधवविवाहादिकायजातम्, अप्रतिपद्यमाने=धमविध्वमभियास्वीक्रियमाणे मयि=दुष्यन्ते, एव, अतिरूपा=अतिक्रोधेन, अतिलोहिते अत्यंत रक्तवर्णे अक्षिणी नेत्रे यस्यास्तया-अतिलोहिताक्षया (अनया) कुटिलयो=स्वभाववक्रयो, भ्रुवो भेदात्=भ्रूभङ्गव्याजात्, स्मरस्य=कामदेवस्य, शरामनम्=धनु, भग्नमिव=रोदितमिव ।

संस्कृत सरलाथ—दुष्यतो मनसि चिन्तयति यदस्या कोपस्तात्त्विक प्रतीयते न तु कृत्रिम, सम्भवत इयमिदमवगच्छति, यदह (दुष्यन्त) आश्रमे सम्पन्न प्रणयव्यवहार विस्मृतवानस्मि, अत एवानया सह कृत गान्धवविवाहमिदानी न स्वीकरोमि, अस्मादेवापराधादेशा क्रोधमागता, क्रोधवशादेवास्या नेत्रे रक्तवर्णे जात, एव मस्या भ्रूभङ्गोऽपि जात । एतेनैव प्रतीयते यदनया कामधनुरेव त्रोटितम् ।

टिप्पणी

सरोषम्—रोषेण सहित यथा स्यात्तथा । राजा ने गौतमी के समाधान पर आपत्ति करते हुये जो उसे कोकिला से उपमित कर उसका अपमान किया था और उक्त कथन से जो यह ध्वनित किया था कि शकुन्तला वस्तुतः वेश्या पुत्री होने से अकुलीन है अतः अग्राह्य है, इससे न केवल अपने पर अपितु समस्त स्त्री-जाति पर लाञ्छन देखकर उसे विशेष क्रोध उत्पन्न हो गया था अतएव वह उसे अनाय कह कर

शकुन्तला—सुष्ठु तावदत्र रदच्छन्दचारिणी कृतास्मि । याऽहमस्य पुरुषप्रत्ययेन मुखमधो हृदयस्थितविषस्य हस्ताभ्याशमुपगता । [सुदृष्टु दाव अत्त मच्छन्दचारिणी किदम्भिह । जा अह इमस्म पुरुषसप ग्चण्ण मुहमहुणो हिअअट्ठिअविसस्म हत्थदभास उवगदा ।]

(इति पटान्तेन मुखमावृत्य रोदिति ।)

शाङ्गैरव —इत्थात्मकृतमप्रतिहत चापन दहति ।

अत्त परीक्ष्य कतव्य विशेषात् सगत रह ।

अज्ञातहृदयेष्वेव वैरीभवति सौहृदम् ॥२४॥

मम्बोदित करती है । धमकञ्चुकप्रवेशिन वमस्य कञ्चुक प्रविशतीत्यर्थे णिनि तस्य । लृणच्छक्वूपोपमस्य—तर्णं छन्न य कूपस्तस्य उपमा यस्य तस्य । शकुन्तला के क्रोधयुक्त वचने के कारण “सरोषम् से यहाँ तक सफेट नामक अवमश सन्धि का अग बतलाया गया है “सफेटो रोपभाणम् अयवा राषप्रथितवाक्यत्तु सफेट परिकीर्तित” । विस्मरणेत्यादि से यह सूचित किया गया है कि विस्मृतिवशा ही वह इतनी निष्कुरता दिवना रहा था अन्यथा वह इस अपूव सुदरी के प्रति कठोर कभी न होता । स्मरस्य शरासन भग्नमिव—दुःखत का तात्पर्य है कि, जबकि उसने कामधनुष को ही तोड़ दिया तब वह मुझ पर प्रहार तो कर ही न सकेगा, अत अब इसको मनाने की भी आवश्यकता, नहीं और इसका क्रोध इतना बढ़ गया है कि अब किसी प्रकार का अनुनय काम भी न देगा, इसका क्रोध ताविक हे कृत्रिम नहीं । इससे यह भी उचित होता है कि उसकी भ्रूणता जनामादकारिणी है जिसने काम धनुष को त्रिरस्वत् ही नहीं, ताड भी डाला है, वस्तुतः कवि का यह उत्प्रेक्षा का प्रयाग, अति रमणोय, मार्मिक, गम्भीर एवं रचनावैशिष्ट्य का परिचायक है ।

(राजा ने इतना तो मन में सोचा, अब वह प्रकट रूप से शकुन्तला से कहता है ।

प्रकाशन—कल्याणी, दुष्यन्त का चरित्र सवत्र प्रसिद्ध है, अर्थात् यह सब जानते हैं कि मैं कभी भी भ्रम से भी परस्त्री का स्पर्श नहीं कर सकता और न वञ्चना ही कर सकता हूँ । तथापि (तुमने जो मेरे सामने अपने मुझसे विवाहिता होने के प्रमाण प्रस्तुत किये और मुझे प्रवञ्चक ठहराया) इस बात को मैं अपने अन्दर नहीं देखता, मैंने अब तक किसी को धोखा नहीं दिया है । ●

शकुन्तला—अच्छा तो (अब) मे यहा स्वच्छ दविहारिणी, अनियन्त्रिता अथवा दुश्चरित्रा घोषित कर दी गई हूँ । जो मैं पुरुषश के विश्वास के कारण, मुझ से तो मधु वाले अर्थात् ऊपर से मुख से मीठे वचन बोलने वाले (कित्तु) हृदय में विष भरे हुए इम् (राजा) के हाथ पड गई थी ।

(इतना कहकर आँचल से मुख ढक कर रोती है)

शाङ्ग रव—इस प्रकार अपने आप की गई अनियन्त्रित चञ्चलता दाहक होती है ।

अत इति अन्वय—अत सगतम् परीक्ष्य कतव्यम्, रह सगततु विशेषात् (परीक्ष्य कतव्यम्) अज्ञानहृदयेषु सौहृदम् एवम् वैरीभवति ।

शब्दाथ—अत = इसलिए, सगतम् = मेल, मित्रता, प्रेम आदि, परीक्ष्य = शील कुलाचार आदि का भलीभाति निणय करके कतव्यम् = करना चाहिए, रह सगतन्तु विशेषात् = किन्तु एकान्त सगत तो विशेष रूप से परीक्षा करने के बाद ही करनी चाहिए । (अथथा) अज्ञातहृदयेषु = जिनके हृदय—आचार विचार व्यवहार आदि का ज्ञान न हो ऐसे लागो के साथ किया गया, सौहृदम् = प्रेम—प्रणय, एवम् वैरी भवति = इसी प्रकार जैसा कि तुम्हारे साथ इस समय हुआ है, विद्वेष अथवा शत्रुता का कारण होता है ।

अनुवाद—अत मित्रता या प्रणय, व्यक्ति विशेष के शील कुलाचारादि की पूणत परीक्षा करके करना चाहिए, एकान्त सगत तो विशेष रूप से परीक्षा करके ही करना चाहिए, अथथा, (जिस व्यक्ति विशेष के) आचार-विचार व्यवहारादि का ज्ञान न हो ऐसे व्यक्ति के साथ किया गया प्रणय इसी प्रकार द्वेष का कारण होता है ।

भावार्थ—दुष्यत और शकुन्तला के वार्तालाप को सुनकर अपने अतिम निणय के रूप में शाङ्ग रव कहना है कि इसीलिए तो यह कहा गया है कि मैत्री अथवा मेल व्यक्ति विशेष के शील कुलाचार आदि की पूण परीक्षा करके करना चाहिए किन्तु एकांत प्रणय तो विशेषरूप से व्यक्ति के आचार विचार व्यवहार आदि की सवथा पूण परीक्षा करके ही करना चाहिए, अन्यथा इसका परिणाम द्वेष का कारण होता है, जिस व्यक्ति के आचार विचारो को अच्छी तरह नहीं समझा, देखा, सुना गया है ऐसे व्यक्ति के साथ सहसा किया गया प्रणय परिणामत दुखद ही होता है, जैसा कि इस समय तुम्हारे साथ घटित हो रहा है ।

विशेष—यहा प्रस्तुत विशेष शकुन्तला के सगमन को न बताकर जो अप्रस्तुत सामाय सगमन मात्र को बताया गया है अत अप्रस्तुतप्रशंसाकार, उत्तराध मे वैधर्म्य रूप से सामान्य के द्वारा विशेष का समयन किया गया है अत अर्थान्तरन्यास अलंकार, पूर्वाध के प्रति पराधगतवाक्याथ हेतु है, अत वाक्याथहेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार है । प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति । पध्याववत्र नामक छंद है, प्रस्तुत श्लोक भावी प्रेमीजना के लिए एक चेतावनी है, सम्भवत कालिदास के समय मे भी प्रेम विवाहो के दुष्परिणाम दिखलाई पडने लगे होंगे, यद्यपि प्रेम विवाह प्रचलित रहे होंगे, अतएव यहा कवि ने इस ओर सकेत किया है और अप्रत्यक्ष रूप से प्रेम विवाह के प्रति अपनी अर्चि प्रदर्शित की है, वस्तुत प्रेम विवाह के लिए प्रेमीजनो मे उत्कृष्ट विवेक की आवश्यकता है, ऊपरी आकषण या अन्य किन्ही कारणोवश किया गया प्रणय विवाह विद्वेष का ही कारण होता है ।

राजा—अपि भो, किमत्र भवती प्रत्यया देवास्मान् सयुक्तदोषाक्षरे
क्षिणुथ ?

शाङ्गरव — (सस्रियम्) श्रुत भवद्भिरधरोत्तरम—

अ जन्मन शाठ्यमशिक्षितो य-
स्तस्याप्रमाण वचन जनस्य ।

परतिसन्धानमधीयते यै-

विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाच ॥३५॥

संस्कृत व्याख्या—अत = अस्मादेव कारणात्, सगतम् = मैत्री प्रणयसम्बन्धम् वा, परीक्ष्य = व्यक्तिविशेषस्य कुलशीलादिक सम्यक् परिज्ञाय क्तव्यम् = विधेयम्, रह सगतम् (तु) एकातसगतम् (तु) विशेषात् = विशेषरूपेण परीक्ष्य क्तव्यम् अज्ञातम् अपरीक्षितं हृत्यम् मन व्यक्तिविशेषस्याचारविचारादिक वा येषा तेषु—अज्ञात-हृदयेषु, सौहृदम् = सगमनम्, एवम् = इत्थम् त्वदीयवत्ता तवत् वैरी भवति = विद्वेषायैव कल्पते ।

संस्कृत सरलाथ—दुष्य तस्य शकु तलायाश्च वातलाप सध्यान माकण्य शाङ्गरव कथयति यदस्मादेव कारणदभियुक्ता जना मयते यत् सामायत सगतमात्र व्यक्ति विशेषस्य गुणदोषादिक सम्यग विविच्य क्तव्यम् किंतु एकातसगमनन्तु विशेषतो विचार्यैव विधेयम् अयथा सहसा कृतस्य सगतस्य दुष्परिणामो जायते, व्यक्ति विशेषस्याचारविचारादीना विवेक विनैव कृत सगमन त्वदीयवत्तान्तवदेव दुष्परिणाम शालि जायते ।

टिप्पणी

स्वच्छदचारिणी—कुछ टीकाकारो ने इसका अर्थ पुश्चली या व्यभिचारिणी किया है पर यह अर्थ यहाँ असगत है इसका अर्थ केवल मनमानी करने वाली, या अनियन्त्रिता ही उचित है, गांधवविवाह उस समय प्रचलित था अत गांधवविवाह को करने वाली स्त्री को स्वैरिणी नहीं कहा जा सकता । विवेकपूर्वक परिणाम पर विचार न करने के कारण ही अथवा गुरुजनो की अनुमति न लेने के कारण यहाँ उसे स्वच्छद-चारिणी कहा गया है । मुखमधो हृदयस्थितविषस्य—अयत्र भी कहा गया है “वजयेत् तादृश मित्र विषकुम्भ पयोमुखम्” । अप्रतिहतम्—अनियन्त्रितचञ्चलता—असमीक्ष्यकारिता—“सहसा विदधीत न क्रियामविवेक परमापदा पदम्—भारवि । अत—एतद् शब्दात् तसिल, परीक्ष्य—परि + ईक्ष + क्त्वा—ल्यप् । सगतम्—सम + गम भावे क्त ।

राजा—महानुभावो ! इस (शकुतला) पर विश्वास के कारण से ही क्यों (आप लोग) दोषयुक्त वाक्यों से मुझे व्यथित कर रहे हैं ?

शाङ्गरव—(ईर्ष्यापूर्वक) आप लोगो ने यह निकृष्ट उत्तर अर्थात् उल्टी बात सुनी ।

आजन्मन इति अवयव—य आजन्मन शाठ्यम् अशिक्षित तस्य जनस्य वचनम् अप्रमाणम्, यै परातिसन्धान विद्या इति अधीयते ते किल आप्तवाच सन्तु ।

शब्दाथ—य = जिसने, आजन्मन = जन्म से लेकर, शाठ्यम् = धूतता, अशिक्षित = नहीं सीखा, तस्य जनस्य = उस शकुतला रूप व्यक्ति का, वचनम् = कथन अप्रमाणम् = प्रमाणरहित अविश्वसनीय । यै = जिन लोगो के द्वारा परातिसन्धानम् = परवञ्चना—दूसरो को धोखा देना, विद्या इति अधीयते = एक विद्या के रूप में सीखा जाता है, ते = वे लोग, किल = वस्तुतः आप्तवाच = सत्य एव विश्वसनीय बात कहने वाले, सन्तु = माने जायें ।

अनुवाद—जिम्ने जन्म से लेकर (कभी) धूतता नहीं सीखी है । उस शकुतला रूप व्यक्ति का कथन तो प्रमाणरहित अविश्वसनीय (माना जाय किन्तु) जिन लोगो के द्वारा, दूसरो को धोखा देना (एक) विद्या के रूप में सीखा जाता है, वे लोग वस्तुतः सत्य एव विश्वसनीय बात कहने वाले माने जायें । (वस्तुतः शाङ्गरव की यह उक्ति व्यङ्ग्योक्ति है, जिसका तात्पर्य यह है कि वास्तव में सभी छल प्रपञ्चो से रहित शकुन्तला का कथन ही सत्य है, न कि इस राजा का, जिसने जन्म भर परवञ्चना का ही अभ्यास किया है ।

भावाथ—शाङ्गरव कहता है कि वस्तुतः शकुतला का कथन ही इस सम्बन्ध में सत्य एव प्रामाणिक है क्योंकि जन्म से लेकर यह अब तक आश्रम में ही रही है जहाँ लोग सभी प्रकार के छल प्रपञ्चो से सदा दूर रहने वाले होते हैं, आर इस सम्बन्ध में राजा का कथन निश्चयत विश्वास योग्य नहीं है, क्योंकि राजा आजीवन परवञ्चना का ही अभ्यास करते हैं ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में जो दुष्यत शकुतला आदि का प्रयोग न करके, जन आदि अप्रस्तुत का कथन किया गया है अतः पौधम्यप्रयुक्त अप्रस्तुतप्रशालकार है । परातिसन्धान पर तादात्म्येन विद्या का आरोप करने से रूपकालकार, यदि, तस्य वचन अप्रमाणम्, इति न, इस प्रकार योजना की जाय तो साधम्य प्रयुक्त भी अप्रस्तुत प्रशसा है । प्रसादगुण, वैदर्भीरीति, उपजाति छन्द है । “सुष्ठु तावत्” शकुन्तला के इस कथन से लेकर यहाँ तक क्रोधयुक्त वचन होने के कारण अवमर्श सन्धि का द्रव नामक अंग है, “द्रवो गुरुव्यतिक्रान्ति शोकावेगादि सम्भवा” सा० दा० । शाङ्गरव की इस कथन से तपस्विजनोचित निरीहिता एव स्पष्टवादिता तथा स्वाभिमानता प्रकट होती है ।

संस्कृत व्याख्या—य = जन्म, आजन्मन = जन्मन प्रभृति अद्यावधि, शाठ्यम् = परवञ्चनाचातुड्यम् अशिक्षित = अनुपदिष्ट अनभ्यस्तश्च । तस्य जनस्य = शकुतला रूपस्य जनस्य, वचनम् = कथनम्, अप्रमाणम् = प्रमाणरहितम् अविश्वसनीयम् वा । यै = नृपादिभिः, परातिसन्धानम् = परप्रतारणम्, विद्या इति = विद्यारूपेणेत्यथ, अधीयते = पठ्यते, ते किल, नृपादयः, किल = वस्तुतः, आप्तवाच = सत्यवादिन विश्वासाह्वचनप्रयोक्तारः, सन्तु = भवन्तु ।

राजा—भो सत्यवादिन्, अभ्युपगत तावदस्माभिरेवम् । किं पुनरिमा-
मतिसन्धाय लभ्यते ?

शाङ्गरव — विनिपात ।

राजा—विनिपात पौरवै प्रार्थ्यत इति न श्रद्धेयमेतत् ।

शारद्वत — शाङ्गरव, किमुत्तरेण । अनुष्ठितो गुरो सन्देश ।
प्रतिनिवर्तमिहे वयम् । (राजान प्रति)

सस्कृत सरलार्थ—शाङ्गरव कथयति यदत्रान पर कि वैचित्र्य यत् परप्रतारणा-
कुशलाजनास्तु आत्मान सत्यवादिन प्रमाणयति पर स जनाऽत्रासत्यवादी धूर्तो वा
प्रमाणीक्रियते य आज मन परवञ्चन कौटिल्य वाशिक्षित । वस्तुतस्तु शकुतला
कथनमेवात्र विश्वासाह नत्वस्य राज्ञ य परातिसन्धानमेव राजविद्येत्यधीतवान् ।

टिप्पणी

अत्रभवतीप्रत्ययात्—शकुतलाया कथने विश्वासात् । सयुतदोषाक्षर—सयुता
सयुक्ता परिपूर्णा दोषा येषु त तै सयुतदोषै तादृशै अक्षरै, दोषपूण वचनो द्वारा ।
क्षिणुथ—व्यथित करते हो । 'अत्रभवती' शब्द यहाँ पर गम्भीर आक्षेप सूचक है, राजा
का तात्पर्य है कि यह शकुतला भले ही तुम्हारे लिये पूजार्हा हो, पर मेरी दृष्टि मे
तो यह परपुरुषससगजातगर्भा होने से प्रतारिका ही है, फिर भी आप लोग इसका
ही एकमात्र विश्वास करते है, यह बडे आश्चर्य की बात है । सासूयम्—असूयया
सहित यथा स्यात्तथा । गुणेषु दोषाविष्करणमसूया-छिद्रान्वेषण, गुणो मे भी बुराई
ढूँढना । अधरोत्तरम्—अधर च तत उत्तर चेति द्वन्द्व, अर्थात् यदेव अधर तदेव उत्तरम्,
जो नीचा है वही तो ऊँचा अर्थात् उल्टा, जा झूठ बोलता है नीच है वही तो श्रेष्ठ और
जो सत्य बोलता है वही नीच समझा जाय अर्थात् विपरीत कथन । अथवा यहाँ
कम धारय समास मानकर इसका अर्थ निकृष्ट उत्तर भी हो सकता है, अधर यदुत्तरम् ।
आजन्मन—जन्म अभिव्याप्य-आज म अव्ययोभाव, 'आड्मर्याद वचने' इति कम
प्रवचनीयत्वेन 'पञ्चम्यपाङ्परिभिरिति पञ्चमी । शाठ्यम्—शठस्य भाव कर्म वेत्यर्थे
शठ + ष्यञ् । अशिक्षित—अत्र आदिकमणि क्त प्रत्यय । परातिसन्धानम्—परेषा
मतिसन्धानम्=अति + सम् + धा ल्युट् । अतिसन्धान=धोखा देना । आप्तवाच—
आप्ता वाक् येषान्ते—यथाथ बात कहने वाले ।

राजा—हे सत्यवादी, हम लोगो ने तो मान लिया कि हम ऐसे ही हैं, किन्तु
इस स्त्री को धोखा देकर हमे क्या मिलेगा ?

शाङ्गरव—अधपतन (नरक) मिलेगा । ●

राजा—पुरुवशी राजा (अपना) अतपतन चाहते है, यह बात विश्वसनीय
नहीं ।

शारद्वत—शाङ्गरव । अब उत्तर देने से क्या (लाभ) हम लोगो ने गुरु
(कण्व) का सन्देश पूरा कर दिया । (अब) हम लौटते हैं । (राजा के प्रति) ।

तदेषा भवत कान्ता त्यज वंना गृहाण वा ।
 उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥२६॥
 गौतमि ! गच्छाग्रत ।
 (इति प्रस्थिता ।)

तदिनि अचय—तत् एषा भवत काता, एनाम् त्यज वा गृहाण वा । हि दारेषु सर्वतोमुखी प्रभुता उपपन्ना ।

शब्दाथ—तत्=तो फिर, एषा=यह शकुतला, भवत=आपकी, काता=गान्धवविवाह विधि से परिणीता पत्नी (अस्ति=है) एनाम् त्यज वा गृहाण वा=इसे छोड़ दीजिये अथवा स्वीकार कीजिये । हि=क्याकि, दारेप=पत्नी पर, सर्वतोमुखी=(पति को) सब प्रकार की, प्रभुता=अधिकार, उपपन्ना=स्वीकार की गई है ।

अनुवाद—ता फिर यह शकुतला आपकी गान्धव विवाह विधि से परिणीता पत्नी (है) आप चाह इसे छोड़ दे अथवा स्वीकार करें, क्योंकि पत्नी पर (पति का) सब प्रकार का अधिकार माना जाता है ।

भावार्थ—शारद्वत कहता है कि हम जा कुछ कहना था, कह दिया, और अन्त में हमारी ओर से यही निगण्य रहा कि शकुतला जिसके साथ आपने गान्धव विधि से विवाह किया था, आपकी पत्नी है, जब चाहे आप अपनी इस पत्नी को छोड़ दे अथवा स्वीकार करे, क्योंकि पतिजनो का अपनी पत्नी पर सब प्रकार का अधिकार माना जाता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में उत्तराधगत सामायाथ से पूर्वाधगत विशेषार्थ का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलंकार और पथ्यावबन्ध नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—तत्=अत्र वाक्योपसंहारे, इत्येव विनिश्चितम् यत्, एषा=पुरोवर्तमाना शकुतला, भवत=दुष्यन्तस्य, काता=गान्धवविवाहविधिना परिणीता पत्नी, अस्तीति शेष । एनाम्, शकुतलाम् त्यज वा=विमुञ्च वा, गृहाण वा=स्वीकुरु वा । हि=यतोहि, दारेषु=भायायाम्, सर्वतोमुखी=सर्वविधा, प्रभुता=प्रभुत्वम्, उपपन्ना=स्वीकृता ।

संस्कृत सरलाथ—वाक्योपसंहारे स्वनिगण्य निर्दिशन् शारद्वत कथयति, राजन् एषा शकुतला भवन दुष्यन्तस्य गान्धवविवाहविधिपरिणीता पत्नी वतते, स्थिता-वस्या मधुना भवानिमा परित्यजतु स्वीकरोतु वा, अस्या परित्यागाय स्वीकाराय वा भवत पूर्णाधिकार, शास्त्रकृदिभरूपि भायाया पत्यु मर्वाधिकार स्वीक्रियते । अतस्त्व-मात्म रुचि समाचर, गच्छामो वयम् ।

टिप्पणी

अभ्युपगतम्—अर्थि + उप + गम + क्त = स्वीकृतम् अर्थात् हमने यह स्वीकार किया कि हम लोग परप्रतारणा कुशल हैं, पर यह ता बताइय कि इस स्त्री को

शकुन्तला—ऋयमनेन कितवेन विप्रलब्धाऽस्मि ? यूयमपि मा परित्यजथ ? [कह इमिणा किदवेण विप्लवद्ध म्हि ? तुम्हे वि म परिच्चअह ?]

(इत्यनुप्रतिष्ठते)

गौतमी—(स्थित्वा) वत्स शाङ्ग रव, अनुगच्छतीय खलु न करुणपरिदेविनी शकुन्तला । प्रत्यादेशपरुषे भतरि किं वा मे पुत्रिका करोतु ? [वच्छ सगरव, अणुगच्छदि इअ क्वु णो करुणपरिदेविणी मउन्दला । पच्चादेमपरुसे भत्तुणि किं वा मे पुत्तिआ करेदु ?]

शाङ्ग रव —(सरोष निवृत्त्य किं पुरोभागे, स्वातन्त्र्यमवलम्बसे ?
(शकुन्तला भीता वेपते ।)

प्रतारित कर हमे क्या लाभ होगा, यदि कोई अय राजा आदि होता तब ना ठीक भी था कि राज्यादि की प्राप्ति होती पर इस स्त्री से हमे क्या मिलेगा ? इसके उत्तर मे शाङ्ग रव तुरत कहता है, अवश्य मिलेगा और वह अध पतन, होगा । अथात् ऐसी पत्नी का परित्याग अध पतन, अधोगति का देने वाला होगा । न श्रद्धेयम्— अर्थात् पुरुषशी राजा अपना अध पतन चाहे, यह बात विश्वास योग्य नहीं । ' भो सत्यवादिन् से न श्रद्धेयम्' तक अक्षमा नामक नाट्यालंकार हे 'अक्षमा स्यात्परिभव स्वल्पोऽपि न विसह्यते ।'

काता—कुत्रचिद् पत्नी भी पाठ है पर कमु कानौ से निष्पन्न काता शब्द ही यहा उच्युक्त है कान्ता—प्रेम की गई अथात् प्रेम पात्र, दुष्यत ने प्रेम के वशीभूत हो इससे गान्धर्व विवाह किया था, यह अग्नि साक्षिक विवाह नहीं था, आश्रमवासी भी इतना ही जानते थे कि यह प्रेमविवाह है, अत काता शब्द अधिक उपयुक्त है, उपपन्ना—उप+पद्+क्त+टाप् । दारेपु=भायायाम—दार शब्द पुल्लिङ्ग नित्य बहुवचनात् है, इसमे कालिदासकालीन सामाजिक स्थिति का भी परिचय मिलना है उम समय पत्नी पर पति का पूण अधिकार माना जाता था, और इससे भी पूव की स्थिति ऐसी ही थी ' भनृ नाथा हि नाय' भास । भर्ता हि दैवत स्त्रीणा भर्ता हि गतिरुच्यते" अग्नि पुराण ।

गौतमी—हे गौतमी, तुम लोग आगे चलो ।

(यह कहकर सब का प्रस्थान)

शकुन्तला—इस धूत के द्वारा मैं ठगी गई हूँ, आप लोग भी मुझे छोड़ रहे हैं (मैं) कैसे क्या (करूँ) ।

(यह कहकर (उनक) पीछे चलन लगती ट)

गौतमी—(रुक कर) वत्स शाङ्ग रव, करुणविलाप करती हुई यह शकुन्तला हम लागो क पीछे आ रही ह । कठारनापवक पति द्वारा परित्याग कर दिये जान पर (जब) वचारी मरी पुत्री क्या कर ।

शाङ्ग रव — शकुन्तले ।

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा

त्वमसि किं पितुरुत्कुलया त्वया ।

अथ तु वेत्सि शुचिं व्रतमात्मन

पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ॥२७॥

तिष्ठ । साधयामो वयम् ।

शाङ्ग रव—(क्रोधपूर्वक घूम कर) अरी दुष्टे, क्या तू (अब) स्वच्छदता का अवलम्बन कर रही है ?

(शकु तला भयभीत होकर कॉपने लगती है)

शाङ्ग रव—अरी, शकु तला ।

यदीति अन्वय—क्षितिप यथा वदति, यदि त्वम तथा असि, उत्कुलया त्वया पितु किम, अथ तु जात्मन व्रतम शुचिं वेत्सि, पतिकुले तव दास्यम अपि क्षमम् ।

शब्दाय—क्षितिप = राजा दुष्यन्त, यथा वदति = जैसा कहता है, यदि त्वम तथा असि, यदि तुम वैसी ही हा उत्कुलया त्वया पितु किम = कुलमर्यादा का उल्लंघन करने वाली अर्थात् कुल मर्यादा में भ्रष्ट तुझसे पिता को क्या करना है ? अर्थात् पिता (कण्व) को तुमने वाई प्रयाजन नहीं । अथ तु = यदि, आत्मन व्रतम् = अपने आचरण का शुचिं वेत्सि = पवित्र समझती हा पतिकुले तव दास्यम अपि क्षमम् = तो पतिपरिवार में तुम्हारी दासता भी उचित है ।

अनुवाद—राजा दुष्यन्त जैसा कहता है यदि तुम वैसी ही हो तो कुल मर्यादा से भ्रष्ट तुझसे पिता (कण्व) को भी क्या प्रयाजन ? यदि तुम अपने आचरण को पवित्र समझती हो, तो पतिपरिवार में तुम्हारी दासता भी उचित है ।

भावार्थ—शाङ्ग रव कहता है कि राजा ने तुम्हारे विषय में जैसा भी सोचा और कहा है यदि वस्तुतः तुम वैसी ही स्वच्छन्दचारिणी हो तो कुल मर्यादा से पतित हुई तुम से पिता को भी क्या प्रयाजन है अर्थात् महर्षि कण्व भी तुझसे कोई सम्बन्ध रखना न चाहेगा । किन्तु यदि तुम अपने आचरण को पवित्र समझती हो, तो राजा भले ही कुछ कहे, तुम्हें पतिकुल में ही रहकर दासता करना भी उचित है ।

शाङ्ग रव का यह कथन कालिदासकालीन समाज में स्त्रियों की दशा की ओर संकेत करता है जिसमें पत्नी वस्तुतः पति की इच्छानुगामिनी बन कर ही रहती थी, पति का उस पर पूरा अधिकार था वह चाह उसके साथ कैसा भी व्यवहार करे, स्त्री के लिए स्वातन्त्र्य वञ्चित था ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में द्वितीय आर चतुर्थ चरण का कारण प्रथम और तृतीय चरणों में वतनाया गया है अतः काव्यनिर्णय चलाकार, अनुप्रास, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति और द्रुतविलम्बित नामक छंद है, इसका लक्षण 'द्रुतविलम्बितमाह नभो भरी' अर्थात् इससे प्रत्येक चरण में नगण भगण भगण भगण व क्रम से १२ अक्षर होते हैं ।

राजा—भोस्तपस्विन्, किमत्रभवती विप्रलभसे ?

कुमुदान्येव शशाङ्क सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।

वशिना हि परपरिग्रहसश्लेषपराडमुखी वृत्ति ॥२८॥

यहा पर प्रसंग की समाप्ति दिखलाई गई है अत यहा प्ररोचना नामक अग्रमश सधि का अग हे "प्रराचना तु विज्ञेया सहाराय प्रदर्शनी" (मा० द०) ।

सस्कृत व्याख्या—क्षितिप = भूपति दुष्यत यथा वदति = यथा नय मया परिणीतपूर्वैति भापते, यदि त्व तथा अमि = चेत्त्व तादृश्यवासि, तर्हि, उक्कुलया = कुल-मर्यादाभ्रष्टया त्वया शकु तलया, पितु — कण्वस्य, किम् = किं प्रयोजनम् न किमपी-त्यथ, अथ तु = यदि, आत्मन — स्वस्य, व्रतम = आचरणम, शुचि = पवित्रम्, वेत्सि = जानासि, (तर्हि) पतिकुले = स्वभतु गृहे, तव = शकु तलया, दास्यम् = दासभावेनावस्थानमपि, क्षमम् = उचितम् (अस्ति) ।

सस्कृत सरलाथ—शाङ्ग रव कथयति यद्राजकयनमेव सत्यम त्व नामि तेन परिणीतपूर्वा अपि तु स्वच्छ दचारिणी, तत कुलमर्यादापतितया त्वया पितुरपि किं कायम पितापि ते स्वच्छ दचारिणी त्वा न गृहीष्यति । यदि च त्वमात्मन आचरण पवित्र मवगच्छसि तर्हि त्वयात्रैव पतिकुल एव स्थातव्यम्, स्थिन्यनुकूल दास्यमपि कायम् ।

तिष्ठेति—(अब तुम यही) ठहरो, हम लोग जा रहे है ।

दिप्पणी

कथम्—यहा इसका अथ है, कि इस स्थिति मे मैं कैसे क्या करूँ, क्या उपाय है । विप्रन् ग—वि + प्र + लभ् + क्त + टाप् । कितवेन—धृत के द्वारा । अनुप्रतिष्ठते—अनु + ष्या + लट "समवप्रविभ्य स्थ" सूत्र से प्र + स्था को आत्मने पद । करुणपरिदेविनी—करुण यथा स्यात्तथा परिदेविनी, परि + दिव + णिनि डीप = परिदवन = विलाप करना । प्रत्यादेशपरुषे—प्रत्यादेशेन निराकरणेन परुषे निष्ठुरे । पुरोभागे—पुर भाग यस्या सा तत्सम्बुद्धौ—पुरोभागा = ढीठ, निलज्ज, दुष्ट अथवा नीच इसका अथ छिद्रान्वेषी भी होता है "दोषैकदृक् पुराभागी" स्वातन्त्र्यम्—स्व आत्मा तत्र प्रधान यस्य स स्वतत्र तस्य भाव = मनमानी, अवलम्बस = धारण करती हो । शाङ्ग रव का अभिप्राय यह है कि अब वह स्वतत्र नहीं, पति के अधीन है अत वह जैसा कहता है वही करना उचित है जैसे कि मनु जादि धमवेत्ताओ के वचन है "पिता रक्षति कौमारे भर्ता रक्षति यौवने । रक्षति स्थविरे पुत्रा । न स्त्री स्वातन्त्र्य महति" । अथवा "वाल्ये पितुवशे तिष्ठेत् पाणिग्राहस्य यौवने । पुत्राणा भतरि प्रेने न भजेत् स्त्रा स्वतन्त्रताम् । क्षितिप — भूमिपालक हाने से इसम तुम्ह भी सरक्षण मिलेगा । उक्कुलया—उत्क्रान्ता कुलात् कुल वा तथा । क्षमम् = योग्यम्—उचितम् । दास्यम्—दासस्य भाव कम वा ।

राजा—हे तपस्वी, आप क्या इस स्त्री का धाखा द रहे है, अर्थात् आश्रम से

लाकर पहले तो मुझे धोखा देना चाहा, पर मेरे प्रत्याख्यान करने पर अब इसे यहाँ अकेली छोड़ कर जा रहे हैं, यह तो स्त्री के साथ स्पष्ट प्रवञ्चना है।

कुमुदानीनि अन्वध—शशाङ्क कुमुदानि एव, सविता पट्ट कजानि एव बोधयति, हि वशिना वृत्ति परपरिग्रहसश्लेषपराड मुखी (भवति)।

शब्दाथ—शशाङ्क = चद्रमा, कुमुदानि = तुमुने को, एव = ही, (और) सविता = सूर्य, पट्ट कजानि एव, कमला का ही, बोधयति = विकसित करता है। हि = क्योंकि, वशिनाम् = जिनेन्द्रियजना की, वृत्ति = मनावृत्ति, परपरिग्रहसश्लेषपराड मुखी = परस्त्री के सम्पर्क में विमुक्त रहने वाली (ज्ञानी है)।

अनुवाद—चद्रमा कुमुदो को ही, (और) सूर्य कमला का ही विकसित करता है (इसके विपरीत नहीं) क्योंकि जिनेन्द्रियजना की मनावृत्ति परस्त्री के सम्पर्क से (सदा) विमुक्त रहने वाली (होती है)।

भावाथ—राजा कहना है कि जिसना सम्बन्ध जिसमें स्वभावतः स्थापित है वह उसी को ग्रहण करता है अथवा नहीं, जैसे प्रकृति नियमानुसार चन्द्र कुमुदो को ही और सूर्य कमला को ही विकसित करता है उसके विपरीत नहीं, यदि तुम लोग इसको यह समझकर छोड़े जा रहे हो कि मेरे स्वीकार कर लूँगा तो यह तुम्हारा बहुत बड़ा भ्रम है, मुझ जैसे जितेन्द्रियजनो की मनावृत्ति, परस्त्री के सम्पर्क से सदा दूर रहना वाली होती है, अतः मैं इसे कभी स्वीकार नहीं करूँगा। इसमें राजा के मन्त्रों परिय की अभिव्यक्ति होती है। वह परकलत्र में ही पराट्मुख नहीं अपितु उसके मतलब से भी विमुक्त रहने वाला है।

विशेष—यहाँ दुष्मन् द्वारा शकुन्तला के स्वीकार रूप विशय के प्रस्तुत रहने पर भी जो अप्रस्तुत सामाग्य का कथन किया गया है अतः अप्रस्तुत प्रसंगों द्वारा पूर्वाध में दृष्टान्त अलंकार, 'बोधयति' इस एक क्रिया से अप्रस्तुत शशाङ्क एव सविता का कत त्वेन सम्बन्ध होने से तुल्ययोगिता अलंकार, तथा सामाग्य से विशय का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलंकार है, छेक, वृत्ति अनुप्रास, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति एव आर्याजाति छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—शशाङ्क—चद्र, कुमुदानि—कैवलसमूहानि, एव न तु कमलानि, सविता—सूर्य, पट्ट कजानि—कमलानि, एव न तु कुमुदानि बोधयति—विकामयति। हि—यतो हि, वशिनाम्—जितेन्द्रियजनानाम्, वृत्ति—प्रवृत्ति मनावृत्ति र्वा, परेषा म यथा परिग्रहाणा भाषाणाम् सश्लेषे सस्पर्शे आलिङ्गने वा पराड मुखी = विमुखी—परपरिग्रहसश्लेषपराड मुखी, भवति।

संस्कृत सरलाथ—यथा चन्द्र कुमुदायैव विकामयति न तु कमलानि, सविता च कमलायैव विकामयति न तु कुमुदानि तथैव इन्द्रियसयमिना मादृशा जनाना मनोवृत्ति सदैव परकलत्रसस्पर्शपराड मुखी भवति, अतएव परस्त्रीमिमा नाह कदापि स्वीकरिष्यामि।

टिप्पणी

बोधयति—उमीलयति, विकामयति—बुध + णिच्—त्।

शाङ्गरव—यदा तु पूर्ववृत्तमन्यसङ्गाद् विस्मृतो भवास्तदा कथमधमभीरु ?

राजा—(पुरोहित प्रति) भवन्तमेवात्र गुरुलाघव पृच्छामि ।

मूढ स्यामहमेषा वा वदेन्मिथ्येति सशये ।

दारत्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपासुल ॥२६॥

वक्ति—वृत् + क्तिन्, परिग्रह—पत्नी, 'का त्व शुभे कस्य परिग्रहा वा कि प्रा मदभ्यागमकारण ते' रघु० । सश्लेष—सम् + श्लिष + प्र ।

शाङ्गरव—जबकि आप पूर्ववृत्ति घटना को अय (स्त्री अथवा काय) मे आसक्त या व्यस्त हाने के कारण भूल गये ह, तो आप अग्रम से उरने वाले कैसे ? अर्थात् तब तो अधमभीरु नही कह जा सकते ।

राजा—(पुरोहित से) म इस विषय मे आपम ही उचित और अनुचित जयवा गौरव और लाघव की बात पूछता हूँ ।

मूढ इति—अहम् मूढ स्याम, वा एषा मि या वदेत्, इति सशये दारत्यागी भवामि आहो परस्त्रीस्पर्शपासुल ।

शब्दाथ—अहम् मूढ = म नष्टमति अथवा विस्मरणशीलबुद्धिवाला, भवामि = हो गया हूँ, वा = अथवा, एषा = शकुंतला, मिथ्या वदेत् = झूठ बोल रही हे ? इति सशये = इस मन्दह म, दारत्यागी भवामि = पत्नी परित्यागी बनू, आहो = अथवा, परस्त्रीस्पर्शपासुल = परस्त्री के स्पर्श से दूषित (भवामि = होऊँ) ।

अनुवाद—म ही विस्मरणशील मति हो गया हूँ अथवा यह शकुंतला ही झूठ बोल रही है इस सशय मे (मै) पत्नीत्यागी बन अथवा परस्त्री के स्पर्श से दूषित होऊँ ।

भावाथ—राजा पुरोहित से पूछता है कि जब तक कि यह बात सशयग्रस्त है कि या तो मैं भूल गया हूँ अथवा यही झूठ बोलती है, तब तक शकुंतला परित्याग कर मुझे पत्नीत्यागी बनना चाहिए अथवा परस्त्री के स्पर्श से दूषित बनना चाहिए, क्योंकि इसके परित्याग कर देने पर म पत्नीत्यागी कहनाऊँगा और रख लेने पर परस्त्री स्पर्श का दोषी बनूंगा, अत आप बताइये मेरे लिए क्या उचित है ।

वस्तुत इस कथन से राजा का अभिप्राय हे कि इस अनिश्चितता की स्थिति मे तो यही उचित है कि म इसका त्याग कर दू, परस्त्री स्पर्श के दोष की अपेक्षा पत्नीत्याग मे कम ही पाप होगा ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे वितक नामक मतिभाव हे, और पथ्यावकत्र नामक छंद हे । प्रसादगुण, वदभी रीति हे । 'भा सत्यवादिन् स लेकर यहा तक उत्तर प्रत्युत्तर वाले वाक्य हान से विराध नामक त्रिमश सन्धि वा जग ह "उत्तरान्तर वाक्यतु विरोध इति सज्जित" ।

सस्कृत व्याख्या—अहम् = बुग्यत, मूढ = नष्टबुद्धि विस्मरणशील स्याम् =

पुरोहित —(विचाय) यदि तावदेव क्रियतम् ।

राजा—अनुशास्तु मा भवान् ।

पुरोहित —अत्रभवती तावदाप्रसवादस्मद्गृहे तिष्ठतु । कुत इदमुच्यते इति चेत्—त्व साधुभिरादिष्टपूष प्रथममेव चक्रवर्तिन पुत्र जनयिष्यसीति । स चेन्मुनिदाहित्रस्तत्लक्षणोपपन्नो भविष्यति, अभिनन्द्य शुद्धान्तमेना प्रवेशयिष्यसि । विपर्यये तु पितुरस्या समीपनयनमवस्थितमेव ।

राजा—यथा गुरुभ्यो रोचते ।

पुरोहित —वत्से, अनुगच्छ माम् ।

शकुन्तला—भगवति वसुधे, देहि मे विवरम् । [भवति वसुधे, देहि मे विवर ।]

(इति रुदती प्रस्थिता । निष्क्रान्ता सह पुरोधसा तपस्विभिश्च)

(राजा शापव्यवहितस्मृति शकुन्तलागतमेव चिन्तयति ।)

भवयम् । वा = जयवा, एषा = जकुतना, मि या = अमत्यम, वरन् = भापेन । इति सशये = सन्देहे दारत्यागी = पत्नीपत्यागी (भवामि) आहो = अत्रवा, परस्य अयस्य मित्रया पत्या रपश सम्पन्न तेन पासुन = इपिन — परस्त्रीस्पशपासुन, (भवामि) ।

संस्कृत सरलाथ—राजा पुरोहित पच्छति यस्मिन्ह शकुतला मेना स्वीकृत्य परपत्नीसंश्लेष दूषित भवामि जयवा एना परित्यज्य पत्नीत्यागी भवामि, यतो हि नैनदद्यापि त्रिनिश्चितम यदावयो कोऽसत्यवादो—जहमना विस्मृतवानस्मि अथवा शकुतलेय मसत्यवादिनीति ।

टिप्पणी

अन्यसङ्गत—यहा अ य शब्द का अय—अ य राजकीय काय, जयवा अय वसुमती आदि रानियो अथवा अन्य अर्थात् शापप्रभाव भी हो सकता है । गुरुलाघवम्—गुरु = उत्तन श्रेष्ठ अथवा उचित लघु—निकृष्ट काय अथवा अनुचित काय । गुरु च लघु चेति गुरुलघु तयोर्भाव इत्यर्थे अणि, गारुण्यम् रूप होना चाहिए था किन्तु “पर्यायशब्दानां गुरुलाघवचित्ता नाम्तीति भाष्य प्रयोगानुरोधादत्र उत्तरपदवद्धि अन गुरुलाघवम् अ यत्र भी यह प्रयोग मिलता है “आरभेत तत काय सचिन्त्य गुरुलाघवम्” मनु । ‘विमृश्य गुरुलाघवम्’ रामायण । सशये—सम् + शी + अच् । पासुल—पासु—धूलि अत पासुल—दूषित ।

पुरोहित—(साच कर) यदि ऐसा ह तो तब ऐसा कीजिए ।

राजा—आप मुझे आज्ञा दीजिये ।

पुरोहित—यह पूजनीया (गुरु तला) पत्नानात्रति बाल तक मर घर म रह, यदि आप मुझसे पूछे कि ऐसा क्या कह रहे हा ना (मरा उत्तर हे कि) आपको (भविष्यवक्ता) महात्माआ द्वारा बहल ही यह बताया जा चुका हे कि आप सर्वप्रथम हा चक्रवर्ती पुत्र का जन्म दग, यदि वह गुर्गन ५प्य वा दाहिन (पुत्री का पुत्र) उन

(नेपथ्ये)

आश्चर्यमाश्चर्यम् ।

राजा—(आकण्ठ्य) किं नु खलु स्यात् ?

(चक्रवर्ती राजा के) लक्षणा से युक्त होगा, तो आप इस शकुंतला को, अभिनन्दित करके (अपने) अंतपुर में प्रवेश कराइयेगा, अथवा उमका अपने पिता के पास भेजना निश्चित ही है ।

राजा—जैसा आप गृहजनों को अच्छा लगे ।

पुरोहित—पुत्री, मेरे पीछे जाओ ।

शकुन्तला—भगवती पृथिवी, मुझे अपन भोतर स्थान दा, (शकुंतला राती हुई चल पडती है । पुरोहित आर तपस्वियों के साथ उसका प्रस्थान) ।

(शाप के कारण विलुप्तस्मृति होकर राजा शकुंतला के विषय में ही साचता है)

टिप्पणी

आग्रसंघात—जा के याग में 'पञ्चम्यानाङ्परिभिरिति पञ्चमी । कुन इवमुच्यत इति चेत्—विद्वान् पुरोहित का, यह दार्शनिक पद्धति के अनुकूल, वयन यहा मंत्रों उपयुक्त है । साधुभि—इसका जा यहा भविष्यवक्ता ऋषिजनों में है, प्रथमाङ्क में बैयानम् राजा को आशीर्वाद देना हुआ कहना है 'पुत्रमत्र गुणोपत चक्रवर्तिन मवाप्नुहि' । इतरा—सवया चक्रवर्तिन पुत्र माप्नुहि" । आदिष्टपूर्व—पूर्व आदिष्ट भूतपूर्व चरडिति निर्देशात् पूर्वशब्दस्य परिपात । चक्रवर्तिनम्—सावभामम्, चक्रवता चक्रे भूचक्रे वर्तितु शीलमस्य तम्-चक्रवर्तिनम् अथवा चक्र भूचक्र वर्तयति इति चक्रवता चक्र + वर्त् + गिति । 'अतिरिक्त करो यस्य, यथिताङ्गलिको मृदु" यस्य पादतल प्रथम पद्म चक्र वाप्यथ नारण, अकुश कुनिश चापि स सम्राट भवेद् ध्रुवम् । पुत्रम् - पुत् + त्रै + क, पुत्रामनरक से बचाने वाला "पुत्राम्नो नरकाद् यस्मात् त्रायते पितर सुत तस्मात् पुत्र इति प्रोक्त" । मुनिदोहित—मुन कण्वस्य दौहित्र दुहितु शकुंतलाया । पुत्र । तल्लक्षणोपपन्न—तस्य चक्रवर्तिन लक्षणै पादपद्मचक्राङ्ग कुलिशादिभि उपपन्न युक्त । विषय—इसके विपरीत होने पर, गुरुभ्य—रुच धातुयोगे चतुसा । बेहिमे विवरम्—अथान् पृथिवी फट जाय आर मे उम ममा जाऊँ । शापव्यवहित स्मृति—शापेन व्यवहित। स्मृति यस्य म, राजा को स्मृति ता थी पर शाप न उसका व्यवधान डाल दिया था अत वह उन भूत गया । यहाँ त्रिंशत्सन्धि का प्रतिषेध । नामक अंग है "ईप्सिताथ प्रतिघात प्रतिषेध इतीष्यते" ।

(नेपथ्य में)

आश्चर्य हे, आश्चर्य है ।

राजा—(सुनकर) क्या बात हा सकती है ?

(प्रविश्य)

पुरोहित—(सविस्मयम्) देव, अद्भुत खलु सबृत्तम् ।

राजा—किमिव ?

पुरोहित—देव, परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु—

सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि वाला

बाहूक्षेप क्रन्दितु च प्रवृत्ता ।

राजा—किं च ?

पुरोहित—

स्त्रीसस्थान चाप्सरस्तीर्थमारा-

दुत्क्षिप्येना ज्योतिरेक जगाम ॥३०॥

(सर्वे विस्मय रूपयन्ति)

(प्रवेश करके)

पुरोहित—(आश्चय के साथ) महाराज, बड़े आश्चय की बात हो गई है ।

राजा—वह क्या ?

पुरोहित—महाराज, कण्व शिष्यो के लौट जाने पर—

अवय—सा वाला स्वानि भाग्यानि निन्दन्ती बाहूक्षेपम् क्रन्दितु प्रवृत्ता च ।

अप्सरस्तीर्थम् आरात् स्त्रीसस्थानम् एकम् ज्योति एनाम् उत्क्षिप्य जगाम च ।

शब्दाथ—सा वाला = वह बालिका, स्वानि भाग्यानि निन्दती = अपने भाग्यो को कोसती हुई, बाहूक्षेपम् = हाथ उठा कर क्रन्दितुम् प्रवृत्ता च = रोने लगी । अप्सरस्तीर्थम् आरात् = अप्सरा तीर्थ के समीप ही, स्त्रीसस्थानम् = स्त्री जैसे शरीरावयवो को धारण करने वाली, एक ज्योति = एक तेज पुञ्ज एनाम् उत्क्षिप्य = इसको उठाकर, जगाम च = चला गया ।

अनुवाद—और वह बालिका अपने भाग्यो को कोमती हुई, भुजाये उठा कर रोने लगी ।

राजा—और फिर,

पुरोहित—अप्सरा तीर्थ के पास ही, स्त्री जैसे आकारवाला एक तेज समूह उसे उठाकर चला गया ।

(अप्सरस्तीर्थम् आरात्) की व्याख्या टीकाकारो ने भिन्न-भिन्न प्रकार से की है । किन्तु अप्सरस्तीर्थ का अर्थ प्रसिद्ध शचीतीर्थ करना यहाँ किसी प्रकार सगत नहीं हो सकता, यह कोई दूसरा ही अप्सरा सरोवर हस्तिनापुर के पास ही रहा होगा, प्रसिद्ध शचीतीर्थ यहाँ से पर्याप्त दूरी पर था, वहाँ तक पुरोहित के जाने का कोई अवसर न था । वस्तुतः इसका अर्थ यह तो सम्भव है कि कोई तेजोमयी भूति उसे अप्सरस्तीर्थ की ओर लेकर चली गई ।

विशेष—चकारद्वय द्वारा क्रियासमुच्चय अलकार, स्त्रीसस्थानम्' मे उपमा-लकार, हेतु तथा अनुप्रास अलकार अद्भुत रसध्वनि, प्रसाद गुण,, वैदर्भी रीति,

राजा—भगवन्, प्रागपि सोऽस्माभिरर्थं प्रत्यादिष्ट एव । किं वृथा तर्केणाऽन्विष्यते ? विश्राम्यतु भवान् ।

पुरोहित —(विलोक्य) विजयस्व ।

(इति निष्क्रान्त ।)

राजा—वेत्रवति, पर्याकुलोऽस्मि । शयनभूमि मार्गमादेशय ।

प्रतीहारी—इत इतो देव । [इदो, इदो देवो ।]

(इति प्रस्थिता ।)

शालिनी नामक छद्द हे “मात्तो गौ चेच्छालिनी वेद लोके” अर्थात् जिस छद्द मे मगण, तगण, तगण तथा जन्त म दो गुरुवर्णा के क्रम से ११ वण तथा चतुर्थ एव सप्तम वण पर यति हा वह शालिनी छद्द होता ह । ‘नेपथ्ये’ से लेकर यहा तक विरोधोपशान्ति होन से शक्ति नामक विमग सधिका अग दिखलाया गया हे । विरोधप्रणमो यस्तु सा शक्तिरिति कीर्तिता” ।

(सभी लोग आश्चय का अभिनय करते है)

संस्कृत व्याख्या—सा वाता—सा बालिका शकुतला, स्वानि भाग्यानि—स्वकीयानि अवष्टानि निरुती—अप्रिक्षिपनी मती, वाहृत्क्षेपम—स्वकीयौ वाह ऊध्व क्षिप्त्वा, क्रन्दितुम—उच्चै विनपितुम, प्रवृत्ता च—प्रारब्धवती । स्त्रिय सस्थानम अकृति इज सम्थान यस्य तत्—स्त्रीसस्थानम—बलनाकारमित्यथ । एक ज्योति = एका तेजोमयी मूर्ति, एनाम—शकुतलाम—उत्क्षिप्य—उत्थाप्य जगाम च—निरोदधे ।

संस्कृत सरलाय—पुरोहित कथयति यामामनुमरती सा बालिका शकुतला यदा स्वकीय भाग्य माप्रक्षिप नी उच्चै विनपितु प्रारब्धवती, तत्रैव अप्सरस्तीयसमीप लननाकारा काचिदेका तेजोमयी मूर्तिरता मुत्थाप्य निरोदधे । अथवा अप्सरस्तीय नामक प्रदशविशेष लक्ष्यीकृत्य तिरा वभूव ।

टिप्पणी

सा बाला—पति एव बहुजनो से परित्यक्त अनएव अशरणा आर अपने कनव्य को न समझ सकने वाली शकुतला । वाहृत्क्षेपम—वाहृ + उत् + क्षिप ‘भ्वाङ्गोऽध्रुवे’ णमुल (अम) वाहृ उत्क्षिप्येत्यथ । स्त्रीसस्थानम—सम्प्रीयतेऽनेनेति सस्थानम स्त्रिया सस्थानमिव सम्थान यस्य तत् उत्तरपदलोपिबहुव्रीहि ।

(सभी लोग आश्चय का अभिनय करते है) ●

राजा—भगवन् हमो तो पहले ही उस अथ (वस्तु) अर्थात् शकुतला का निराकरण कर दिया है । अब व्यथ ही तक द्वारा उमे क्यो सोजने ह अथात् अब उस विषय मे तक विनक करने मे क्या लाभ ? जब उसका निराकरण ही कर दिया तत्र उसे कौन ले गया, कहा ले गया आदि बातों पर विचार करना व्यथ है । आप विश्राम करे ।

राजा—

काम प्रत्यादिष्टा स्मरामि न परिग्रह मुनेस्तनयाम् ।

बलवत् दूयमान प्रत्याय यतीव मा हृदयम् ॥३१॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

(इति पञ्चमोऽङ्क)

पुरोहित—(राजा की ओर देखकर) महाराज की जय हो ।

(यह कहकर प्रस्थान)

राजा—वेत्रवती, मे व्याकुल हो रहा हूँ । शयनगृह का माग बतनाओ ।

प्रतीहारी—महाराज, इधर से आइये ।

(यह कहकर चल देती है)

राजा —

काममिनि अचय—कामम प्रत्यादिष्टाम मुने तनयाम् परिग्रहम् न स्मरामि ।

तु बलवत् दूयमानम् हृदयम् माम् प्रत्याययति इव ।

शब्दाथ—कामम् = भले ही, प्रत्यादिष्टाम (अपने द्वारा) परित्यक्ता, मुने तनयाम् = महर्षि कण्व की पुत्री को, परिग्रहम् = अपनी विवाहिता पत्नी के रूप में, न स्मरामि = नहीं स्मरण कर रहा हूँ, तु = कि तु, बलवत् दूयमानम् हृदयम् = अत्यधिक दुःखित होना हुआ मेरा हृदय, माम् प्रत्याययति इव = मुझे (ऐसा) विश्वास सा करा रहा है ।

अनुवाद—भले ही (मेरे द्वारा) परित्यक्ता मुनि कन्या शकुतला को (मैं) अपनी विवाहिता पत्नी के रूप में स्मरण नहीं कर पा रहा हूँ, किन्तु अत्यधिक दुःखी हाता हुआ (मेरा) हृदय मुझे (ऐसा) विश्वास करा रहा है, (कि यह मेरी पत्नी ही है) ।

भावाथ—शकुतला आदि के चले जाने पर विशुब्ध हृदय राजा सोचता है कि यद्यपि मैं यह स्मरण नहीं कर पा रहा हूँ कि मेने कभी इस मुनि कन्या शकुतला से विवाह कर इसे पत्नी रूप में स्वीकार किया था, तथापि इस घटना से इस समय जो मेरा हृदय अत्यन्त विशुब्ध हो गया है इससे मुझे ऐसा भी विश्वास हो रहा है कि यह मेरी पत्नी ही होगी ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'प्रत्याययति इव' में उत्प्रेक्षालकार, और इससे स्थायिनी रति का अनुसन्धान भी ध्वनित होता है । स्मृतिरूप कारण के अभाव में भी दूयमानत्व रूप कार्योत्पत्ति होने से विभावनालकार, दूयमान हृदयरूप हेतु से प्रत्यायन साध्य है अतः हेतु अलकार । मुनितनया से गुरुपुत्री के उल्लेख के कारण, प्रसग नामक विमश सन्धि का अग है (प्रसगा गुरुकीतनम) आर्या जाति—छन्द है । प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति । सम्पूर्ण अंक में वीर रस प्रधान है अतः सात्वती वृत्ति है "शृङ्गारे कैशिकी वीरे सात्वती आरभटी पुन । रसे रौद्रे च वीभत्से वृत्ति सवत्र भारती ।"

संस्कृत व्याख्या—कामम्—भवतु नामैतत्, प्रत्यादिष्टाम्=परित्यक्ताम्, मुने =कण्वस्य, तनयाम्=पुत्री शकुतलाम्, परिग्रहम्=इय मे परिणीता पत्नीति, न स्मरामि=न विभावयामि । तु=किन्तु बलवत्=अत्यधिकम्, दूयमानम्=पीडयमानम्, हृदयम्=मच्चित्तम्, माम्=दृष्यन्तम् प्रत्याययति इय=विश्वाम मिम जनयति यदेपा मया परिणीतपूर्वेति ।

संस्कृत सरलाथ—शकुतलाया निगमगणानन्तरम् राजा चिन्तयति यद्यपि नाहमिदानी स्मरामि यत् कदापि पूव मयैषा मुनितनया शकुतला पत्नीरूपेण स्वीकृता तथापि मे हृदय मिदानी बलवद् दूयत, अतनाह मित्यपि विभावयामि यदपा मया परिणीतपूर्वा इति ।

टिप्पणी

सोऽथ—वह शकुतला रूप अथ वस्तु, प्रत्यादिष्ट—प्रत्याख्यात निराकृत—प्रति + आ + दिश + क्त । किं वथा—राजा का अभिप्राय है कि जब कि मैंने इसका प्रत्याख्यान कर ही दिया है तब उसे कौन कहा किस प्रकार ले गया अथवा उसका क्या हुआ ? इन सब बातों पर तक वितक करना व्यर्थ है । इसमें राजा का शकुन्तला के प्रति उपेक्षाभाव प्रकट होता है । **कामम्**—यह अव्यय है इसका अर्थ—भले ही, मैं ऐसा मानना हूँ, यह सत्य है, आदि होता है । कुछ टीकाकारों ने इसका अर्थ 'अत्यधिक' किया है, वह प्रस्तुत प्रमग के अनुसार उचित नहीं जान पड़ता । **परिग्रहम्**—इसका अर्थ 'विवाहिता पत्नी' है, परिगृह्यते पत्नीत्वेन स्वीक्रियते इति परिग्रह—परि + ग्रह + अप् । **प्रत्याययति**—प्रति + इण गतौ + णिच् + लट् । प्रति-पूर्वक इण धातु का अर्थ जानना या विश्वास बरना होना है, को न प्रत्येति = कौन विश्वास नहीं करना । इण् धातु में णिच् करने पर जाग्राधन अर्थ होने के कारण यहाँ 'णौ गमिरवोधने' से इण को गम आदेश नहीं आता है । फलन माम मे 'गति बुद्धि, सूत्र से द्वितीया विभक्ति हुई है । **दूयमानम्**—दू + यक् + शानच् + मुक् ।

(इसके बाद सबका प्रस्थान)

(पञ्चम अङ्क समाप्त)

अथ षष्ठोऽङ्कः

(तत् प्रविशति नागरिक श्याल पश्चाद् बहूपुरुषभादाय
रक्षिणौ च ।)

रक्षिणौ—(ताडयित्वा) अरे कुम्भीरक, कथय कुत्र स्वयैतन्मणि-
शन्धनोत्कीर्णनामधेय राजकीयमङ्गुलीयक समासादितम् ? [अले कुम्भीलवा,
कहेहि कहि तुए एसे मणिबन्धणुक्किणणामहेए लाअकीअए अगुलीअए
शमासादिए ?]

पुरुष—(भीतिनाटितकेन) प्रसीदन्तु भावमिक्षा । अहं नेहशकर्मकारी ।
पशीदन्तु भावमिश्रे । हगे ण ईदिशकम्मकाली ।]

प्रथम—[किं शोभनो ब्राह्मण इति कलयित्वा राज्ञा प्रतिग्रहो दत्त ?
[किं शोहणे बह्मणेत्ति कलिअ रण्णा पडिग्गहे दिण्णे ?]

(तदनन्तर राजा के साले कोतवाल का तथा (उसके) पीछे, (एक) बँधे हुए
पुरुष को लेकर दो सिपाहियों का प्रवेश)

दोनों सिपाही—(मारकर) अरे चोर, बताओ, तूने मणि जडित एव जिस
र (राजा का) नाम अकित (खुदा हुआ) है, (ऐसी) यह राजकीय अँगूठी
कहाँ पाई ?

पुरुष—(भय का अभिनय करता हुआ) आप आदरणीय सज्जनो प्रसन्न हो,
मैं ऐसा काम करने वाला नहीं हूँ ।

प्रथम सिपाही—तो क्या, तू श्रेष्ठ ब्राह्मण है, ऐसा समझ कर राजा ने
(तुझे) उपहार दिया है ।

टिप्पणी

नागरिक—नगर रक्षति अथवा नगरे नियुक्त इत्यर्थे रक्षार्थे रक्षतीतिसूत्रेण
अथवा 'तत्र नियुक्त' इति सूत्रेण नगर शब्दात् ठक् (इक) वृद्धि नागरिक—
नगर की रक्षा के लिये नियुक्त अधिकारी—कोतवाल । श्याल—साला या पत्नी
का भाई । इसे ही राजश्याल या राजश्यालक, राष्ट्रीय या राष्ट्रियश्याल अथवा शकार
भी कहा जाता है । मृच्छकटिक में शकार का विस्तृत वर्णन है, शकार इसे इसलिये
कहा जाता है क्योंकि यह नीच कुल की स्त्री से उत्पन्न हुआ व्यक्ति होता है और

शकारी बोली का प्रयोग करता है 'शकारभाषाप्रायत्वात् शकारा राष्ट्रिय स्मृत' साहित्य दपणकार आचाय विश्वनाथ न इसका उल्लेख मन्सूखनाभिमानो दुष्कृतेश्वर्य सयुक्त । साज्यमनूहाध्राना राज्ञ श्याम शकार युक्त निया है । राजाया की अनक पलियाँ हुआ करती थी वही मन्सूखना शकार राजपती का यह भाट हाता था इस प्राय नगररक्षक नियुक्त किया जाता था अथवा मा र्मी प्रहार क राजश्याल का वणन मिलता है, नगररक्षक हात क कारण ही यहा इम नागरिक श्याम कहा गया है, आगे राष्ट्रिय का भी प्रयोग है । **बद्धपुरुषम**—हथकड़ी बेडी स बंधे हुए एक चोर को । **रक्षिणी**—रक्षापुरुष अर्थात् निपाही जा कि नगर रक्षा म कातवान के सहायक होते है । **कुम्भीरक**—चार, गण्डपद चार, तस्कर मलिम्नुच आदि इसक पर्याय है । **कुम्भावस्य** स्त इत्यर्थे कुम्भशब्दादिनि कुम्भी, कुम्भिनमीरयतीत्यर्थे—कुम्भन् + ईर् कतरि अण्—कुम्भीर तत स्वार्थे कन्—कुम्भीरक तत्सम्बुद्धौ—कुम्भीरक । (कुम्भिल श्यालके चोरे) इस व्युत्पत्ति म कुम्भारन का मुख्य जय मगर' होता है पर उसके चोरी के स्वभाव क कारण, गोण रूप मे इसका अथ चोर भी हाता है, यह कुम्भन् अर्थात् हाथी को जल स भगा देता है । कु + भिद् से भी निपातनात् यह शब्द बनता है, कु का मुख्यार्थ तो पृथिवी है पर गौण अथ मे इसका प्रयोग मिट्टी और मिट्टी की दीवार भी होता है चोर दीवार तोडकर सेध लगाकर चोरी करता है, अत कुम्भीरक का अथ चोर होता है । अन्यत्र इसकी व्युत्पत्ति इस प्रकार भी है—कुम्भी स्वल्प कुम्भ घट धनपूर्ण राति चोरयति असौ कुम्भीर म एव कुम्भीरक । **मणिवधनोत्कीर्णनामधेयम**—मणे वधन यत्र तन—मणिवधनम् अर्थात् जिस पर मणि जडा हुआ था । उत्कीर्ण नामधेय यत्र तत्—उत्कीर्णनामधेय अर्थात् जिस पर राजा का नाम खुदा हुआ था, ऐसी अगूठी, मणिवधन च तत् उत्कीर्णनामधेय—कमधारय । **पुरुष**—इसका अथ यहा धीवर है जिसे राजनामाङ्कित अगूठी, शक्रावतार से पकडी हुई मछली के पेट से प्राप्त हुई थी । भरतमुनि के कथनानुसार राक्षसादि की भाषा मागधी होती है अर्थात् नाटको मे ये मागधी बोलते है, धीवर भी मागधी बोलता है "मागधी राक्षसादे स्यात्" । इसमे स को श, र का ल और कर्ता एकवचन एकारान्त होता है । जैसे इसके कथन मे—पशीदत्तु भावमिश्रे हग ईदिशकम्भकाली—देखा जाता है । **राजकीयम**—'राज क च' राजक, छ प्रत्यये राजकीयम् राज इदम् । **भीतिनाटितकेन**—भीति- नाटिभावे क- भीतिनाटितम्, तत स्वार्थे कन् भीतिनाटितकम् तेन सह भीतिनाटितक- अथ का अभिप्राय करना हुआ । **भावमिश्रा** मान्यो भावस्तु वक्तव्य, भाव अर्थात् माय मिश्र शब्द आत्परमूचक है, भावाश्च ते मिश्रा अर्थात् आदरणीय सन्पुण्या ईदृशकमकारी—दृश कम करोत्यर्थे णिनि अर्थात् चोरी जैसा कम करन वाला । **शोभन**—शाभते णि शाभन -शुभ—युच गुण । **कलियत्वा**—समझ कर प्रतिग्रह - उपहार अथवा दान । धीवर के इम कथन मे पडिगहे दिण्णे—प्रथमैक वचन् के एकारान्त प्रयोग है । यह मागधी की विशेषता है ।

पुरुष — भृणुतेदानीम । अहं शक्रावताराभ्यन्तरालवासी धीवर ।
[गुणध दाण । हगे शक्रावदालम्भनरालवाशी धीवले ।]

द्वितीय — पाटच्चर, किमस्माभिर्जातिं पृष्टा ? [पाटच्चल, कि
अम्हेहि चादा पृच्छिदा ।]

श्याल — सूचक, कथयतु सर्वमनुक्रमेण । मैनमन्तरा प्रतिबधान ।
[मूअअ वट्टु शव्व अणक्कमेण । मा ण अन्तरापडिवन्धह ।]

उभौ—यदाबुत्त आज्ञापयति । कथय । [ज आबुत्ते आणवेदि ।
कहेहि ।]

पुरुष — अहं जालोद्गमालादिभिर्मत्स्यवन्धनोपायं कुटुम्बभरणं करोमि ।
[अहंके जालुग्मालादिहि मच्छवन्धनोवाएहि कुटुम्बभरणं कलेमि ।]

श्याल — (विहस्य) विशुद्ध इदानीमाजीव । [विसुद्धो दाणि
आजीवो ।]

पुरुष—सुनिये ता, मैं शक्रावतार नामक तीर्थ पर रहने वाला धीवर हूँ ।

दूसरा सिपाही—अरे चोर, क्या हमने (तेरी) जाति पूछी है ?

राजश्यालक—सूचक, (सिपाही का नाम) इसे सब कुछ क्रम से कह लेने दो,
इसे बीच ही में मत रोको ।

दोनों सिपाही—जो जैसी आप आज्ञा देते हैं । (तुम धीवर अपनी बात) कहो ।

टिप्पणी

शक्रावताराभ्यन्तरालवासी—शक्रावनार नामक तीर्थ के क्षेत्र में रहने वाला ।
शक्रस्य अवतार शक्रावतार—नाम होने से नित्यसमास, अव+तु+घञ्=अवतार
=घाट । धीवर = मल्लाह “कैवर्ते दासधीवरौ” इत्यमर । पाटच्चर—चोर, पाटयन्
—उत्पाटयन् उत्खनन् वा चरति-विचरति इति पाटच्चर यहाँ पृषोदरादित्वात् यकार
को लोप हाकर, पाटच्चर बनता है, अर्थात् जो घर या दीवार आदि में संध लगाना
हुआ (खोदता हुआ) घमता रहता है, और इस प्रकार चोरी करता है । अथवा पटयन्
=चौर्याथ रात्रौ मुख्यादिक पटेनाच्छादयन् चरति विचरति इति पटच्चर, पटच्चर एव
पटच्चर स्वार्थे अण । “दस्यु पटच्चर म्नेत पाटच्चरमलिम्लुचा” इत्यमर । मा
प्रतिबधान—मन रोको, निषेधायक मायागे लाट । आबुत्त—भगिनीपतिराबुत्त
इत्यमर । यहाँ पर इसका प्रयोग आदर सूचनाय है । अन्तरे—बीच में । ●

पुरुष—मैं जान काँटा आदि मछलियों के पकड़ने के साधनों से अपने कुटुम्ब
का पालन करता हूँ ।

श्याल—(हँस कर) तब तो बहुत पवित्र आजीविका है ।

पुरुष —

सहजं किल यद् विनिन्दितं न खलु तत्कर्म त्रिवर्जनीयम् ।
 पशुमारणकर्मदारुणोऽनुकम्पामृदुरेव श्रोत्रिय ॥१॥
 [सहजे किल जे विनिन्दिए ण हु दे कम्म विवज्जणी अए ।
 पशुमालण कम्मदालुणे अणुकम्पामिदु एव शोत्तिए ॥]

पुरुष —

सहजमिति—अन्वय—विनिन्दितं यत् कम सहजम् किल, तत् खलु न विवज-
 नीयम् । पशुमारणकर्मदारुण श्रोत्रिय अनुकम्पामृदु एव ।

शब्दाथ—विनिन्दितम्=लोकनिन्दित (भी) यत् कम=जो कम, सहजम्=
 स्वाभाविक अथवा कुल परम्परागत, किल=वस्तुतः । तत् कम=वह कर्म, खलु=
 अवश्य ही, न विवजनीयम्=न छोडना चाहिये । पशुमारणकर्मदारुण =(यज्ञो मे) पशुवध-
 रूपी कम के कारण क्रूर (भी) श्रोत्रिय =वेदपाठी ब्राह्मण, अनुकम्पामृदु एव=
 दयाभाव से कोमल हृदय ही, (भवति=होता है)

अनुवाद—(लोक मे) निन्दित (भी) जो कम वस्तुतः स्वाभाविक एव कुल-
 परम्परागत (होता है) उस कम को अवश्य ही न छोडना चाहिये (यज्ञो मे) पशुवध रूपी
 कर्म से क्रूरहृदय भी वेदपाठी ब्राह्मण (सहज) दयाभाव से कोमल हृदय होता ही है ।

भाषाथ—राजश्यालक का अपनी जीविका के विषय मे व्यङ्ग्य कथन सुनकर
 बन्दी पुष्प कहता है, मान्यवर ! आपको ऐसा न कहना चाहिये, क्योंकि जिसका जो
 स्वाभाविक वशपरम्परागत कम होता है, उसे उसको कदापि न छोडना चाहिये, भले
 ही लोग उस कम की निन्दा करें, देखिये, सब जीवो पर दयालु होने के कारण स्वभाव
 से ही कोमलचित्त भी वेदज्ञ ब्राह्मण यज्ञ कम मे पशुवध करके कठोर हो जाता है,
 क्योंकि यह उसका कुलक्रमागत कम है, और उसकी आजीविका का साधन है अतएव
 वह दयालु होकर भी इस कठोर कम को करता है, छोडता नहीं । इसी प्रकार मैं
 भी अपने आजीविका के साधन एव कुलक्रमागत मत्स्यबधन रूप कम को नहीं छोडता
 हूँ, और न मुझे इसे छोडना ही चाहिये, भले ही अहिंसावादी जन इस कम की निन्दा
 करें । अतः आपको मेरे आजीविका के साधन की हँसी न उडाना चाहिये ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे सामान्याथ के द्वारा विशेषाथ का समथन किया गया
 है, अतः अर्थान्तरन्यासालकार, मृदु होकर भी दारुण इस कथन मे विरोधाभास अलकार,
 मृदु श्रोत्रिय से दारुणत्वरूप विरुद्ध गुणोत्पत्ति का कथन होने से बिषमालकार, धीवर,
 इस प्रस्तुत विशेष के रहते हुये भी अप्रस्तुत सामाय का कथन किया गया है अतः,
 अप्रस्तुत पशुमारणकर्मदारुण, जिस प्रकार मृदु श्रोत्रिय पशुवधरूपदारुण कम नहीं छोडता, उसी
 प्रकार मुझे भी लोकनिन्दित भी अपना सहज कम नहीं छोडना चाहिये, इस प्रकार यहाँ
 अलकार भी है । श्लोकगत एव वस्तुतः इव के अर्थ मे है, अतः उपमालकार,
 भी है । प्रसाद गुण तथा वैदर्भी रीति है । सुन्दरी नामक छन्द है, इसका लक्षण है
 “अयुजो र्यदि सौ जगौ, युजो सभरा ल्गौ यदि सुन्दरी मता” अर्थात् जिस छन्द के विषय

चरणो मे क्रमश दो सगण, जगण तथा एक गुरु वण हो, और समचरणो मे सगण, भगण, रगण तथा एक लघु एव एक गुरु वण हो तो वह सुन्दरी नामक विषम छन्द होता है। किन्तु उक्त लक्षण का प्रस्तुत पद्य मे सघटित करने के लिये इसके द्वितीय चरण को "न तु तत्कम विवजनीयकम्" के रूप में रखना पड़ेगा जैसाकि अन्यत्र पाठ है भी, फिर भी अथ मे कोई अंतर न पड़ेगा—यथा —

	सगण	सगण	जगण	गु०
	S	S	S	S
प्रथम चरण—	स ह ज,	कि ल य,	द्वि नि न्द	त—१० वण
	सगण	सगण	जगण	गु०
	S	S	S	S
तृतीय चरण—	प शु मा,	रण क,	म दा रु,	णो—१० वण
	सगण	भगण	रगण	ल० गु०
	S	S	S S	S
द्वितीय चरण—	न तु त,	त्क म वि,	व ज नी,	य कम्—११ वण
	सगण	भगण	रगण	ल० गु०
	S	S	S S	S
चतुर्थ चरण—	अ नु क	म्पा मृ दु	रे व श्रो,	त्रि य —११ वण

संस्कृत व्याख्या—विनिन्दनम्=लोकगहितम् (अपि) यत् कम सहजम् किल=वस्तुत यत्कम स्वाभाविक कुलक्रमादागत वास्ति, तत् खलु न किञ्चितीयम्= तत् कम अवश्यमेव न परित्याज्यम्। पशूना यज्ञीयपशूना मारण वधरूप यत्कर्म कार्य तेन दारुण क्रूर—पशुमारणकमदारुण (अपि) श्रोत्रिय = वेदपाठी ब्राह्मण, अनु कम्पया दयया मृदु कोमल—अनुकम्पामृदु =कृपापरिप्लावितहृदय एव (भवति)

संस्कृत सरलाथ—यस्य जनस्य यत्किमपि नित्यं स्तुत्य वा स्वाभाविक कुलपरम्पराप्राप्त कम भवति, तत् कम तेन जनेन लोकनिदाभीत्या न कदापि परित्याज्यम्, यद्यस्ति तत्कम तस्य जीविकासाधनमपि तर्हि तु तत्कम न कदापि परित्याज्यम् अपितु अवश्यमेव तदेव करणीयम्, निन्दतु धमज्ञा स्तुवन्तु वा। यतोहि करुणापरिप्लावितहृदयोऽपि षट्कम निरतो वेदज्ञो विप्र यज्ञीयपशुवधकमणि निष्ठुर एव भवति, स्वभावदयालुरपि श्रोत्रियो यज्ञकमणि दयाविरहित सन् पशूना वधे प्रव्रतत एवातो न त्याज्य लोकविरुद्धमपि सहज कर्मैत्यभिप्राय।

दिप्पणी

जालोद्गालादिभिः—जालानि च उद्गालाश्चेति समाहारद्वन्द्वे 'जातिरप्राणिनामित्येकवचनम्' जालोद्गालमादि येषान्ति जालोद्गालादिभिः, उद्+गृ धातो- 'उन्वयात्' इति घञि अचि विभाषेति रेफस्य वैकल्पिक लत्वे उद्गाल = मछली पकडने का काटा। **मत्स्यबन्धनोपाय** = मत्स्याना बन्धनस्य उपायास्तै। **विशुद्ध आजीव**—वस्तुन श्याञ्जक का धीवर क लिय यह कथन व्यङ्ग्य पूण है, उसका अभिप्राय है कि पुम्हारा यह जीविक का हत्यारूप साधन बडा ही निकृष्ट है

श्याल —ततस्तत [तदो तदो]

पुरुष—एकस्मिन् दिवसे खण्डशो रोहितमत्स्यो मया कल्पितो यावत् । तस्योदराभ्यन्तरे इव रत्नभासुर मङ्गुलीयक हृष्ट्वा पश्चादह तस्य विक्रयाय दर्शयन् गृहीतो भावमिश्रं । मारयत वा मुञ्चत वा । अयमस्या-गमवृत्तान्त । [एकदिश दिग्ने खण्डशो लोहिमच्छे माण वपिदे जाव । तदश उदलम्भन्तले एद लदणभाशुल अगुलीअअ देखिअ पच्छा अहके शे विककआअ दशअते गहिदे भावमिश्रेशेहि । मालेह वा मुचेह वा । अअ शे आअमवुत्ते ।]

श्याल —जानुक, विस्त्रगन्धी गोधादी मत्स्यबन्ध एव नि सशयम् । अङ्गुलीयकदर्शनमस्य विमशयितव्यम् । राजकुलमेव गच्छाम ।

अतएव तुम नीच हो । सहजम्—सह जातमित्यथ सह + जन् + ड (अ) प्रत्यय टि लोप । जम सिद्ध कम भले ही निन्दनीय हो पर उसे छोडना नहीं चाहिये, इम सम्बन्ध मे अनेक सूक्तियाँ देखी जाती है और धमवचन भी—“सहज कम कौतेय मदोपमपि न त्यजेत् । सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृता ” । श्रेयान् स्वधर्मो विगुण परधर्मात् स्वगुष्ठितात् । स्वधर्मो निधन श्रेय परधर्मो भयावह ॥ स्वभावनियत कम कुवन्नाप्नोति क्लिविषम् । गीता । वर स्वधर्मो विगुणो न पारक्य स्वनुष्ठित । परधमण जीवन् हि सद्य पतति जातित ॥मनु॥ येनास्य पितरो याता येन याता पितामहा, तेन यायात् सदा सोऽपि, तेन गच्छन्न दुष्यति । देशानुशिष्ट कुलधममग्र्य स्वगोत्रधम न हि सन्त्यजेत् । स्मृति वचन । श्रोत्रिय—छ-दोऽधीते “श्रोत्रियश्छन्दोऽधीते” इनि निपातनात् छन्दस श्रोत्रादेश घञ प्रत्ययश्च—श्रोत्रिय । “जमना ब्राह्मणो ज्ञेय सम्कारै द्विज उच्यते, विद्याभ्यासी भवेद विप्र, श्रोत्रियस्त्रिभिर्गेव हि ।” एका शाखा सकल्पा वा षड्भरङ्ग रधीत्य च । षट्कमनिरतो विप्र श्रोत्रियो नाम धर्मावत् ।

प्रस्तुत पद्य मे वैदिक कमकाण्ड का समथन किया गया है और बोद्धा के तक के विरुद्ध “वैदिकी हिंसा हिंसा न भवति का समथन किया गया है ‘ अग्निष्टोमीय पशुमालभेत ‘श्रुति को प्रमाण माना गया है तत्कालीन वर्णाश्रम व्यवस्था का भी अनुमोदन किया गया है कुछ टीकाकारों की यह भी मायना है कि पशुवर्ज यज्ञा म कभी प्रचलित नहीं थी और न कालिदास ने इस पद्य द्वारा उसका अनुमोदन ही किया है । अग्निष्टोमीयम् आदि श्रुति का अथ पशुपालन एव सरक्षण है, हनन नहीं पशुबलि तो मासाहारी वामभागियों की देन है अन सवथा त्याज्य है, श्लोक का भाव केवल इतना ही है कि जैसे पशुहत्या करने वाला भी ब्राह्मण घणित दृष्टि से नहीं दया जाता है उसी प्रकार मेरा भी यह कम उपेक्षणीय है निन्दनीय नहीं । ●

श्याल—हाँ तब फिर ?

पुरुष—एक दिन मैंने (एक) रोहू मछली के ज्योहि टुकडे टुकडे किये उसके पट क भीतर रत्नो स चमकती हुई यह अंगूठी देखकर, बाद मे उसके बचने के लिए

[जाणुअ विम्मगन्धी गोहादी मच्छवन्पो एव्व णिस्मअअ । अगुलीअअदसण से विमरिसिदव्व गअउल एव्व गच्छामा ।]

रक्षिणौ - तथा । गच्छ अरे गण्डभेदक । [तह । गच्छे अले गडभेदअ ।]

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

दिखलाता हुआ मे आप मायजना द्वारा पकड़ लिया गया । मारिये अथवा छोड़िये । इसके मिलने का यह वत्ता त हे ।

श्याल—जानुक (एक भिभाही का नाम) कच्चे मास की गधवाला निश्चय ही यह गाह खाने वाला धीवर ही है । इसका अँगूठी पाना विचारणीय है, अच्छा, हम राजकुल का ही चलने हे ।

दोनो सिपाही—जैसी आज्ञा । अरे गिरहकट चल ।

(सब धूमते हैं)

टिप्पणी

कल्पित—कल्प-+कृत्, आगमवत्सात्—मिलने की बात । विस्त्रगन्धी—विस्त्र शब्द का अथ अमरकाश के अनुसार कच्चे मास की गधवाला है 'विस्त्र स्यादामगन्धि यत्' इस प्रकार जब विस्त्र का ही अथ कच्चे मास की गधवाला है तब विस्त्र शब्द के आगे गन्ध शब्द का प्रयोग अनावश्यक प्रतीत होता है, सम्भवत कालिदास के समय विस्त्र शब्द का प्रयोग केवल कच्चे मास के ही अथ में प्रचलित रहा होगा पर अमरकाशकार अमरगमह के समय इसका अथ कच्चे मास की गधवाला हो गया होगा, इसीलिए यह भिन्नता है । विस्त्रस्य गध अस्ति अस्येत्यर्थे विस्त्रगन्ध शब्दात् मत्वर्थीय इति । गोधादी—गोधाम् अत्तु शीलमस्यत्यथ गाधा-+अद् भक्षणे धाता कतरि ताच्छी-त्ये णिनि इति णिनि प्रत्यय गाधादी, किन्तु सुप्यजातौ णिनिस्ताच्छीत्ये" सूत्र से यहाँ णिनि प्रत्यय नहीं हो सकता क्योंकि गाधा शब्द जातिवाचक है, गाधा या गोह एक छाटा मा जीव हाता हे जाकि जगला मे खाह मे रहता है, धीवर प्राय इसे मानकर खाते है, अत यहा पौन पुय अथ म णिनि प्रत्यय मानना सगत होगा । पौन पुयन गोधाम् अत्तीत्यथ गाधाम-+अद्भक्षणे धा " बहुलमाभीक्ष्ण्ये" सूत्र से णिनि प्रत्यय होकर गाधादी रूप बनेगा अत्रात् प्रा-+अद् गाधा का बाने वाला । कुछ टीकाकारो ने उम अपाणिनीय प्रयोग मानकर इसके स्थान पर जा गोधातो पाठ माना है वह सबथा असगत है क्योंकि धीवर लोग कभी गाहन्या नहीं करते और न गामास ही खात है अत गाधातो ही प्रयोग ठीक है । मत्स्यबन्ध—मत्स्यान् व नातीत्यथ मत्स्य-+बन्ध धाता ऋण प्रगण । विमशयितव्यम- वि मण, णिञ्च तव्यत्—विचारणीय । गण्डभेदक गण्ड अथात् गाठ का काटा वाला गण्ड अथि भिनन्ति—गण्ड-+भिद्-+णुन्—[रहकर=अथ अथयत्र श्राधद्वर्णच्छेदव भी पाठ मिलता है । ●

श्याल—सूचक, इम गोपुरद्वारेऽप्रमत्तो प्रतिपालयत यावद्विष-
मङ्गुलीयक यथागमन भर्तुर्निबेद्य तत शासन प्रतीक्ष्य निष्कमामि ।
[सूअअ, इम गोपुरदुआरे अप्पमत्ता पडिवालह जाव इम अगुलीअअ जहागमण
भट्टिणो णिवेदिअ तदो सासण पडिच्छिअ णिक्कमामि ।]

उभौ—प्रविशत्वाबुस्त स्वामिप्रसादाय । [पविशदु आवुत्ते शामिप-
शादवसा ।]

(इति निष्क्रान्त श्याल)

प्रथम—जानुक, चिरायते खल्वाबुस्त । [जाणुअ, चिलाअदि क्वु
आवुत्ते ।]

द्वितीय—नन्ववसरोपसर्पणीया राजान । [ण अवशलोवशप्पणीआ
लाआणो ।]

प्रथम—जानुक, स्फुरतो मम हस्तावस्य वधार्थं सुमनस पिनद्धुम् ।
[जाणुअ, फुल्लन्ति मे हत्था इमस्सा वहस्सा सुमणा पिणद्धु ।]

(इति पुरुष निर्दिशति)

पुरुष—नाहति भावोऽकारणमारण भावयितुम् । [ण अलुहदि भावे
अकालणमालण भविदु ।]

द्वितीय—(विलोक्य) एष न स्वामी पत्रहस्तो राजशासन प्रतीक्ष्ये-
तोमुखो ह्ययते । गृध्रवलिर्भविष्यसि, शुनो मुख वा द्रक्ष्यसि । [एषे अम्हाण
शामी पत्तहत्थे लाअशाशण पडिच्छिअ इदोमुहे देखीअदि । विद्धवली
भविस्ससि । शुणो मुह वा देखिस्ससि ।]

श्याल—सूचक, इस (धोवर की) नगर द्वार पर साबधान होकर देखभाल
करना, जब तक कि मैं इस अशूरी ने मिलने का यथावत् ममाचार राजा से बताकर
और उनकी आज्ञा प्राप्त करके जाता हूँ ।

दोनों सिपाही—आप महाराज की रूप प्राप्त करने के लिये प्रवेश कीजिये ।

(श्यालक का प्रस्थान)

पहला सिपाही—जानुक, श्यालक (कातवाल साहब) विलम्ब कर रहे हैं ।

दूसरा सिपाही—वस्तुत राजाओं के पास अवमर पाकर ही पहुँचा जाता है
(अर्थात् राजाओं के पास उचित अवसर पाकर ही पहुँचा जा सकता है, सवदा नहीं)

पहला सिपाही—जानुक, मेरे हाथ इसके वध के लिये इसे फूलों की माला
पहनाने के लिए फटक रहे हैं ।

(यह कहकर धोवर को ओर सकेत करता है)

पुरुष—आपका, मुझे बिना कारण ही वध के लिए सोचना, उचित नहीं है ।

दूसरा सिपाही—(दख कर) यह हमारे स्वामी पत्र हाथ में लिय हुआ, राजा
का आदेश प्राप्त करके इधर की ओर मह किया हुआ (आते) दिखलाई पड़ रहे हैं । (तू
अब) गिद्धों की बलि (भोजन) बनेगा अथवा तुझे का मुह दखेगा ।

(प्रविश्य)

श्याल—सूचक, मुच्यतामेष जालोपजीवी । उपपन्न खल्वस्याङ्गुलीय-
कस्यागम । [सूअअ, मुचेदु एमो जालोअजीवी । उववण्णो क्वु से अगुली-
अअस्स आअमो ।]

सूचक—यथावुत्तो भणति । [जह आवुत्ते भणादि ।]

द्वितीय—एष यमसदन प्रविश्य प्रतिनिवृत्त ।

[एशे जमशदण पविशिअ पडिणवुत्ते ।]

(इति पुरुष परिमुक्तवन्धन करोति ।)

टिप्पणी

गोपुरद्वारे—नगर के मुख्य द्वार पर 'पुरद्वारन्तु गोपुरम् इत्यमर' इस कोश के अनुसार नगर का मुख्यद्वार गोपुर कहा जाता है । गोपायति पुरम्—गुप्-उरच् प्रत्यय=जा नगर की रक्षा करता है । पुरमात्रेऽपि गोपुरम्' इस कोश के अनुसार गोपुर शब्द का अर्थ केवल नगर भी होता है अतः गोपुरद्वार का अर्थ है, नगर का मुख्य द्वार । गवा पुरम् गोपुरम्—जहा गाये बाधी जाती हैं, पर यहाँ गोपुरद्वार का अर्थ नगर का मुख्य द्वार ही है । अथवा इसका अर्थ गोपुर नामक द्वार पर भी हो सकता है, नगर के प्रवेश द्वारों में से एक गोपुरद्वार । अप्रमत्तौ—प्र-मद्-क्त कतरि—प्रमत्त यहाँ 'न ध्याख्याप मूर्च्छिमदाम' सूत्र नियम से प्रत्यय का नकारादेश नहीं हाना —न प्रमत्त अप्रमत्त—सावधान । प्रतिपालयतम्—'प्रति'-पालि का अर्थ प्रतीक्षा करना होता है पर यहा इसका अर्थ निगरानी करना है जिससे कि चार भाग न जाये । भतु = राजा के लिए राजकर्मचारी एवं नागरिक भर्ता=पालन कता शब्द का प्रयोग करते हैं । शासनम्—राजाज्ञा को प्रतीक्ष्य=प्रति-ईक्ष-क्त्वा-ल्यन्=प्रतीक्षा करके पर यहा इसका अभिप्राय है—प्राप्त करके, 'प्रतीक्ष्य' भी पाठ है—प्रति-इष्-क्त्वा-ल्यन्=लेकर । स्वामिप्रसादाय—स्वामिन प्रसाद तस्मै, स्वामिन प्रसाद प्रसन्नता कृपा वा लब्धुम्, अत्र क्रियार्योपपदस्येति चतुर्थी । चिरायते—चिग्मस्त्य स्येत्यर्थे चिर-अच्=चिर स इवाचरतीत्यर्थे चिर-क्यङ्-लट् आत्मने पदम् । उपसपणीया—उप-सृप-अनीयर । सुमनस पिनद्धुम्—प्राचीन काल में राजनियमानुसार अपराधी को लाल पुष्पा की माला पहना कर फाँसी दी जाती थी । यहा सुमनस का अर्थ पुष्प माला है । "दत्तकरवीरदामा" पितृवनसुमनोभिर्वेष्टितम्' मच्छकटिक) पिनद्धुम्—पहनाने के लिए 'आमुक्तप्रतिमुक्तश्च पिनद्धश्चापि नद्धवत्' अमरकाश । गृध्रबलि—गर्धोभ्यो बलि—प्राचीनदण्ड प्रथा के अनुसार अपराधी का फासी देकर उसके शव को गीधो को खिला दिया जाता था । शुनोमुखम्—कुत्ता का मुख—अथवा अपराधी का आधा गाड़ कर कुत्ते छोड़ दिया जात ये ओर वे उसे जीवित ही खा जाते थे ।

(प्रवेण करवै)

श्याल—सूचक, इस जालोपजीवी (मछलियो वा पक्कडकर) जीनिका बलान वाले (धीवर) का छाड़ दा । इस अँगुठी के मिनन का वृत्तात् सत्य है ।

पुरुष—(श्याल प्रणम्य) भर्त, अथ कीदृशो म आजीव [भट्टा अह कीलिंगे मे आजीवे]

श्याल—एष भर्त्राडगुलीयकमूल्यसमित प्रसादोऽपि दापित । [एसो भट्टिणा अडगुलीअममूल्लसम्मिदो पसादो वि दाविदो ।]

(इति पुरुषाय स्व प्रयच्छति ।)

पुरुष—(सप्रणाम प्रतिगृह्य) भत अनुगृहीतोऽस्मि । [भट्टा, अणुगगहिद स्मि ।]

सूचक—एष नामानुग्रहो यच्छूलादवताय हस्तिस्कन्धे प्रतिष्ठापित । [एणे णाम अणुगगहे जे शूलादो अवदालिअ हत्थिक्कन्धे पडिठ्ठाविदे ।]

जानुक—आवुत्त, पारितोषिक कथयति, तेनाडगुलीयकेन भतु समतेन भवितव्यम् । [आवुत्त, पालिदोशिअ कहेदि, तेण अगुलीअएण भट्टिणो शम्मदेण होदव्व ।]

सूचक—जैसी आपकी आज्ञा ।

दूसरा सिपाही—यह यमलोक म पहुँचकर लौट आया है ।

(यह कहकर धीवर को बदन से छोड़ देता है)

पुरुष—(श्याल का प्रणाम करके) स्वामी, (अब कहिये) मेरी आजीविका कैसी है ?

श्याल—महाराज न अँगूठी क मूल्य के बराबर का यह पारितोषिक भी दिलवाया है ।

(यह कहकर पुरुष को धन देता है)

पुरुष—(प्रणाम पूर्वक (धन) लेकर) स्वामी म अनुगृहीत हू ।

सूचक—वस्तुन यह अनुग्रह ही ह कि इमको शूली पर से उतार कर हाथी की पीठ पर बैठा दिया गया है ।

जानुक—श्रीमन्, पारितोषिक यह बतलाना है कि यह अँगूठी महाराज का बहुत प्रिय हानी चाहिए ।

टिप्पणी

मुच्यताम्—मुच् कमणि लाट । जालोपजीवी—जालेन उपजीवते, जीव ।-णिनि । उपपन्न—उप ।-पद्-।-क्त 'रदाभ्यामिति' प्रत्ययस्य धातात्स्य च नत्वम्=सत्य प्रमाणित दृशा । आगम =प्राप्ति । यममदनम् =यमलोक, अमिप्राय यह कि इसका वस्तुत मृत्युदण्ड मिनना या परन्तु यह निर्दोष मुक्त हो गया कीदृश =श्यालक ने विशुद्ध द्रवानीमाजीव " बहकर धीवर पर व्यङ्ग्य किया था, अब निर्दोष प्रमाणित हान पर धावर भा उस पर व्यङ्ग्य करता हुआ बटता ह कि जय पालाइय मरी जीविका कैसी ह ' अड गुलीयकमूल्यसमित—अङ्गुलीयकस्य मूल्यन समित । अगुठी क मूल्य के बराबर (समित =तुल्य) मूल गच्छ स नावयाम' जयादिना जानाम्यम्

श्याल—न तस्मिन् महार्हं रत्नं भर्तुं बहुमतमिति तर्कयामि । तस्य दर्शनेन भर्तुरभिमतो जन स्मारितः । सुहृत् प्रकृतिगम्भीरोऽपि पयश्चुनयन आसीत् । [ण तस्मि महारुह रदण भट्टिणो वट्टमद त्ति तक्केमि । तस्म दसणेण भट्टिणो अभिमदो जणो मुमगात्रिदा । मुहुनअ पकिदिगम्भीरो वि पज्जस्सुणअणो अमि ।]

सूचक—सेवित नामावृत्तेन । [शिविद णाम आवृत्तेण ।]

जानुक—ननु भण । अस्य कृते मात्स्यिकभतु रिति । [ण भणाहि । इमश्श कए मच्छिआ भत्तुणो त्ति ।]

(इति पुरुषमसूयया पश्यति ।)

पुरुष—भट्टारक, इतोऽर्धं युष्माकं सुमनोमूल्यं भवतु । [भट्टालक, इदो अद्ध तुम्हाण शुमणोमुल्ल होदु ।]

जानुक—एतावद् युज्यते । [एतके जुज्जइ ।]

श्याल—धीवर, महत्तरस्त्व प्रियवथस्यक इवानो मे सबृत्त । कादम्बरीसाक्षिकमस्माकं प्रथमसौहृदमिष्यते तच्छ्रौण्डिकापणमेव गच्छाम । [धीवर, महत्तरो तुम पिअवसस्सओ दाणि मे सत्तुत्तो । कादम्बरीसक्खिअ अम्हाण पढमसोहिद इच्छीअदि । ता साण्डिआपण एत्तव गच्छामो ।]

(इति निष्क्रान्ता सर्वे)

(इति प्रवेशक)

अर्थात् शेषीकरणीयम् अथ मे यत् प्रत्यय । प्रसाद—पुरस्कार, प्र -सद् -घञ् । दापित—दा -णिच् कमणि क्त । मेर द्वाग दलवाया है । प्रतिष्ठापित—प्रति, स्था -णिच् कमणि क्त, उपसर्गान्मुनोनीत्यादिना षत्वम् । पारितोषिकम्—परि- तुष -घञ्—परितोष = हार्दिक मन्ताप परितोष प्रयाजन मन्थत्यथ ठञ् प्रत्यय (इक वद्धि अकारलोप—पारितोषिकम् जो हार्दिक मन्ताप दन वाला हा । ●

श्याल—मै तो एसा समझता हूँ कि उम (जँगूठो) में बहुमूल्य रत्न महाराज को अधिक प्रिय नहीं था । (अपितु) उमक दशन न महाराज को किसी इच्छजन की याद दिला दी थी । (अतएव) स्वभाव में गम्भीर हान पर भी (महाराज) क्षणभर के लिए अश्रुपूर्ण नेत्र वाले हाँ गये थे जयात् उनकी आत्मा में आम् भर आता था ।

सूचक—वस्तुतः आपन (राजा की अच्छी) सेवा की है ।

जानुक—यह वहाँ, कि इस मनुआ न स्वामी जीवर न लिए (सेवा की है, अपन लिए नहीं ।)

(यह कहकर जीवर का ईष्या में दखना है)

पुरुष—स्वामी, इसमें मैं आधा भाग आप लागा की (पूजा में लिए) पुष्पा का मूल्य रूप हाँ । अर्थात् आप लागा न जा सगा र रा की न्दं आर प्र वन दलवाया है अतः आप लाग मरे पूज्य है, पूज्यवना था पना क लिए तुम अपक्षित न्द अतः यहा

उनके स्थान पर फूलों के मूल्य रूप में आपको इस धन का आधा भाग बे रहा हूँ।)

जानुक—इतना ठीक है।

श्याम—धीवर, अब तुम हमारे बहुत बड़े प्रियमित्र हो गये हो, (अतः) हमारी प्रथम मित्रता, कादम्बरी (शराब) को साक्षी करके होनी चाहिए, अतः अब हम लोग शराब बेचने वाले की दुकान पर ही चलें।

(यह कहकर सबका प्रस्थान)

टिप्पणी

दशनेन अभिमत जन स्मारित — प्रेरणाथक प्रयाग अथात् अँगूठी के देखने ने इष्ट जन की याद दिलाई। अभिमत = अभि + मत् मतिबुद्धीति वतमाने क्त, क्तस्य च वतमाने— इति भतुरित्यत्र षष्ठी। स्मृ + णिच + क्त—स्मारित। पयश्चुनयन — परिगतानि अश्रूणि ययोस्ते पयश्चुणी तादृशे नयने यस्य स। मात्स्यिकभर्तु — मत्स्यान् धनन्तीत्यर्थे “पक्षिमत्स्यमृगान् हति” इति ठक (इक) वृद्धि—मात्स्यिका तेषा भर्ता पालक तस्य, कुछ टीकाकारो ने ‘मत्स्यै जीवित मात्स्यिका भी विग्रह किया है। असूयया—ईर्ष्या से क्योंकि पारितापिक धीवर को मिला था, सिपाहियों को नहीं, अतः सिपाहियों को ईर्ष्या होना स्वाभाविक था। सुमनोमूल्यम्—फूलों के मूल्य स्वरूप, सुमनस् का अर्थ दयालुता सदभाव आदि भी होता है, अतः इसका अर्थ होगा कि आपकी मुझ पर दयालुता के मूल्य स्वरूप ‘क्वचित् सुरामूल्यमित्यपि पाठ। कादम्बरीसाक्षिकम्—मदिरा को साक्षी बनाकर, क्वचित् ‘कादम्बरीसखित्वमित्यपि पाठ’ कुत्सितम् अम्बर वस्त्र यस्य स कदम्बर तभ्येय कादम्बरी कदम्बर + अण + डीप। शौण्डिकपापणम्—शुण्डा सुरा पण्यम् अस्य इत्यर्थे नदस्य पण्यमिति ठक इक वृद्धि—शौण्डिक—शराब बेचने वाला, आपण=दुकान। शुण्डा का अर्थ सुरा होता है ‘शुण्डा पानगृहे मता।’

(यहा प्रवेशक समाप्त हुआ)

“प्रवेशकोऽनुदात्तात्त्या नीचपात्र प्रयोजित। अद्भुद्वयात् विज्ञेय शष विष्कम्भके यथा” सा० ६०। प्रवेशक’ सदा दो अंकों के बीच में रखा जाता है और यह भूत और भावी कथाओं का सूचक होता है, उसके पात्र निम्न श्रेणी के व्यक्ति होते हैं और वे प्राकृत ही बोलते हैं।

इस प्रवेशक से तत्कालीन वैदिकी हिंसा के विषय में तो सूचना मिलती ही है, साथ ही चोपापराध के लिए कठोर दण्ड एवं रक्षाप्रकारिया के जीवन एवं उनके आचरण, मद्यपान, घूस लना, व्यवहार, आदि का भी पता चलता है, इस दृष्टि में भी यह प्रवेशक उपयोगी है।



(तत प्रविशत्याकाशयानेन सानुमती नामाप्सरा ।)

सानुमती—निर्वतित मया पर्यायनिर्वर्तनीयमप्सरस्तीर्थसाग्निध्य यावत् साधुजनस्याभिषेककाल इति । साम्प्रतमस्य राजर्षेरुदन्त प्रत्यक्षीकरिष्यामि । मेनकासबन्धेन शरीरभूता मे शकुन्तला । तथा च दुहिदुग्निमित्तमादिष्टपूर्वाऽस्मि । (समन्तादवलोक्य) किं नु खलु ऋतूत्सवेऽपि निरुत्सवारम्भमिव राजकुल दृश्यते । अस्ति मे विभव प्रणिधानेन सर्वं परिज्ञातुम् । किन्तु सख्या आदरो मया मानयितव्य । भवतु, अनयोरेबोद्यानपालिकयोस्तिरस्करिणीप्रतिच्छन्ना पाश्र्वर्वातिनी भूत्वोपलप्स्ये ।

[गिण्वत्तिद मए पज्जाअणिव्वत्तिणिज्ज अच्छरातित्थसण्णिज्ज जाव साहुजणस्स अभिसेअकालो त्ति । मपद इमस्स राएसिणो उदन्त पच्चक्खीकरिस्स । मेणआसबन्धेण मरीरभूदा मे मउन्दला । ताए अ दुहिदुग्निमित्त आदिट्ठपुव्वमिह् । किं णु क्व उदुच्छवे वि णिरुच्छवारम्भ विअ राअउल दोमइ । अत्थि मे विहवो पणिधानेण सव्व परिण्णादु । किं दु महीए आदरो मए माणइदव्वो । होदु, इमाण एव्व उज्जाणपालिआण तिरक्खरिणीपडिच्छण्णा पस्सवत्तिणी भविअ उवलहिस्स ।]

(इति नाट्येनावतीर्य स्थिता ।)

(इसके बाद विमान से सानुमती नामक अप्सरा का प्रवेश)

सानुमती—साधुजनो के स्नान के समय तक, अप्सरस्तीर्थ के सामीप्य मे बारी-बारी मे उपस्थित रहने के नियम को (आज) मैंने पूरा कर लिया है । (अत) अब मैं इस गर्जषि द्रुष्यत के वृत्तांत को (स्वय) देखूंगी । मेनका से (उसका) सम्बन्ध होने से (अब) शकु तला (भी) मुझे स्वशरीरवत् प्रिया है । और उसने अपनी पुत्री के लिये पहने ही कह रखा है (कि मैं उसकी देख भाल रखू) (चारो ओर देख कर) क्या बात है कि (वसन्त) ऋतु के उत्सव के उपस्थित होने पर भी राजपरिवार उत्सवारम्भ रहित सा दिखलाई पडता है । ध्यान से ही सब कुछ जान लेने के लिये मुझ मे सामर्थ्य है । कि तु सखी के मादर अनुरोध को भी मुझे मानना चाहिये । अच्छा, तो इन ही उद्यान रक्षिकाओ की समीपवर्तिनी होकर, तिरस्करिणी विद्या से अपने को अदृश्य रखती हुई, (सब समाचार) प्राप्त करूंगी ।

(विमान से उतरने का अभिनय करके स्थित हो जाती है)

टिप्पणी

आकाशयानेन—यात्पनेनेत्यर्थे याधातो करणे ल्युट यानम्—सवारी, आकाशयान-अकाशगामी यान अर्थात् विमान । अथवा, आकाशयान का अथ आकाश भाग या आकाश गमन भी हो सकता है क्योंकि अप्सराओ मे पक्षियों की भांति आकाश मे उडने की शक्ति थी । पर्यायनिबतनीयम्—बारी-बारी से वहा उपस्थित रहने का नियम—अप्सरस्तीर्थ की सरक्षिकाये अप्सराये थी अत वहा प्रति दिन एक अप्सरा को तब तक

तत प्रविशति चूताडकुरमवलोकयन्ती चेटी ।
अपरा च पृष्ठतस्तस्या ।)

प्रथमा—

१) आताम्रहरितपाण्डुर जीवित सत्य वसन्तमासस्य ।
दृष्टोऽसि चूतकोरक ऋतुमङ्गल त्वा प्रसादयामि ॥१॥
[आतम्महरिअपडुर जीविद सत्त वासन्तमासस्स ।
दिट्ठो सि चूदकोरअ उदुमगल तुम पसाएमि ॥]

उपस्थित रहना पडता था जब तव साधुजन वहा स्नान करे, जिससे कि उनके स्नान म कोई बाधा न हो। परि-इण धाता 'परावनुपात्ययइण" इति घञ्, वृद्धि पर्याय तेन निवतनीयम्—निर- यन्=अनीयर। सान्निध्यम्—सम् + नि-धा + कि— सन्निधि तत भावे ष्यञ् । उदत्तम्—उद्गत प्राप्त अत घटनावसर यस्य स उदन्त—समाचार। प्रत्यक्षीकरिष्यामि—अक्षणा प्रति—प्रति + अक्षि—समासात्षट् च प्रत्यक्षम् अप्रत्यक्ष प्रत्यक्ष करिष्यामात्यर्थे च्विप्रत्यय । मेनकासम्बन्धेन—इसका यह अर्थ हो सकता है कि मेनका के साथ मेरा मैत्रीसम्बन्ध होने से। शरीरभूता-शरीरस्य भूता—तुल्या अर्थात् शरीरस्वरूपा शरीरसमाना वा। अथवा अशरीर शरीर भूतेत्यर्थे श्रेण्यादय कृतादिभि' से समास होगा क्योंकि यह गण आकृतिगण है अथवा इसे शिष्ट प्रयोग माना जा सकता है जैसा कि अयत्र भी "आश्रमललाम भूतामित्यादिस्थल मे देखा जाता है प्रणिधान=ध्यान शक्ति, यह देवयोनियो, अप्सराओ और योगियो को प्राप्त होती है जो कि ध्यान से ही भत, भविष्यत्काल की बात जान लेते है। आदर—आ + द + अप्—यहा इसका अर्थ सादर अनुरोध है। तिरस्करिणी—अदृश्य हो जाने की विद्या, तिरस्करिणी विद्या प्राप्त व्यक्ति को तो कोई नहीं देख पाता पर वह सबका देखता सुनता रहता है। तिरस्कृ णिनि + डीप निपातनात् वृद्धय भाव अथवा सज्ञापूवको विधिरनित्य ।

(इसके बाद आम्रमञ्जरी को देखती हुई एक दामी का और उसके पीछे दूसरी दामी का प्रवेश)

पहली दासी—

आताम्रेति अन्वय—आताम्रहरितपाण्डुर, वसन्तमासस्य सत्यम् जीवित, चतकोरक दृष्ट अमि (हे) ऋतुमङ्गल (अहम्) त्वाम् प्रसादयामि ।

शब्दाथ—आताम्रहरितपाण्डुर=कुछ कुछ लाल हरित एवं श्वेत रण वाले वसन्तमासस्य सत्यम् जीवित=वसन्त मास के वस्तुत जीवनस्वरूप चूतकोरक=आमवक्ष के बौर दृष्ट अमि=(तुम मुझे आज) दिखलाई पडे हा। ऋतुमङ्गल हे ऋतु (वसन्त ऋतु) के मङ्गलरूप । त्वाम् प्रसादयामि=(मै) तुमका प्रमत्न करती हँ ।

अनुवाद—कुछ-कुछ लाल हरित एवं श्वेतवर्ण वाले वसन्तमास के वस्तुत

द्वितीया—परभृतिके, किमेकाकिनो मन्त्रयसे ? [परहृदिए, कि एजाइणी मन्तेसि ।]

प्रथमा—मधुकरिके, चूतकलिका हृष्ट्वोन्मत्ता परभृतिका भवति । [महुअरिए, चूदकलिअ देखिअ उन्मत्तिआ परहृदिआ होदि ।]

द्वितीया—(सहर्षं त्वरयोपगम्य) कथमुपस्थितो मधुमास ? [कह उवट्ठदो महुमासो ?]

जीवनस्वरूप हं आम्र क वार (तुम मुझे आज) दिखालई पडे हा ह बसन्त ऋतु के मड गलरूप (मे) तुमका प्रसन्न करती हूँ ।

भावाथ—अग्रभाग म कुछ लान तथा अग्रत्र हरित एव पाण्डुर वण की आम्रमञ्जरी को जाकि अय बासन्निक पुष्पा के रहते हुय भी बसन्त मे सर्वोत्तम मानी जाती है अत वह बसन्त का जीवन सवम्ब कही जाती है सम्बाधित करते हुये चेटी कहती है कि आज तुम चिरप्रतीक्षा के बाद दिखलाई पडे हो अत मै तुमको प्रसन्न करती हूँ अर्थात् तुम प्रसन्न हो इसलिय मे तुम्ह प्रणाम करती हूँ ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य म स्वभावाक्ति एव रूपक अनकार है तथा आर्या जाति छद है ।

सस्कृत व्याख्या—आताम्रहरितपाण्डुर=ईपद्रक्तहरितश्वेतवर्णं समन्वित बसन्तमासस्य=चैत्रमामस्य सत्यम्—वस्तुत जीवित—जीवनस्वरूप, चूतकोरक=आम्रकोरक, दण्ट—अवलोकित असि, हे ऋतुमड गल—बसन्तर्तो मङ्गलस्वरूप, त्वाम् प्रसादयामि—अह त्वा प्रीणयामि ।

सस्कृत सरलाथ—आम्रकोरक मवनप्रक्य चेटी कथयति—ह आम्रकोरक । बसन्तमङ्गलस्वरूप । त्वमद्य मया चिरादव नोक्तोऽसि, त्वमसि वस्तुत बसन्त मासस्य प्राणस्वरूप अय च लोहितहरितश्वेत वण किञ्चित् समन्वित, अह प्रसादनाय त्वा प्रीणयामि ।

टिप्पणी

आताम्रेति—प्रस्तुत पद्य मे आ=ईपद का सम्बन्ध तीनों ही वर्णों से है, पाण्डुर शुक्लपीतक, कुछ पीलापन लिये हुये शुक्ल वण पाण्डुर कहलाता है यहाँ पाण्डु शब्द से मत्वथ मे र प्रत्यय होता है—ताम्रश्चासौ हरितश्च पाण्डुरश्चेति वर्णों वर्णनेति कमध्नाय आ के साथ इनमे सुप्सुपा मे समास हो गया । ताम्र गुण अस्थेत्यर्थे मनुप प्रत्यय तस्य गुण वचनेभ्यो मनुपो लुगिष्ट' मे लोप होकर ताम्र हरित जादि बनेग ।

बसन्तमासस्य—चैत्र और वैशाख इन दो महीनों को बसन्त ऋतु माना जाता है यहाँ बसन्त म तात्पर्य चैत्र मास से है इसी मास मे प्रथम आम्रमञ्जरी देखी जाती है ।

दूसरी चेटी—परभृतिका तू क्या अकेली गुनगुना रही है ?

प्रथमा—मधुकरिके, तवैदानीं काल एष मदविभ्रमगीतानाम् ।
[महुअरिए, तव दाणि कालो एसो मदविभ्रमगीदाण ।]

द्वितीया—सखि, अवलम्बस्व मा यावदप्रपादस्थिता भूत्वा श्रूतकलिका
गृहीत्वा कामदेवार्चनं करोमि । [सहि, अवलम्ब म जाव अगपादट्ठिआ
भविआ चूदकलिअ गेण्हअ कामदेवच्चण करेमि ।]

प्रथमा—यदि ममापि खल्वर्धमर्चनफलस्य । [जइ मम वि क्खु अद्ध
अच्चणफजस्स ।]

प्रथम चेटे—मधुकरिका, कोयल आम्रकली को देख कर मतवाली हो जाती
है (अताव मै परभतिका भी मतवाली हो रही हूँ) ।

दूसरी चेटे—(हृषपूर्वक शीघ्र पास जाकर) क्या मधुमास आ गया है ?

प्रथम चेटे—मधुकरिका, अब तुम्हारे मतवाले विलासो और गीतो का यही
समय है (मधुकरिका अर्थात् भ्रमरी इसी समय मतवाली विलासक्रीडार्यो एव मधुर
गीत गाती है) ।

दूसरी चेटे—सखी मुझे जरा सहारा दो जिससे कि मैं पैरो के अग्रभाग पर
(पजो पर) खडी होकर आम्रकली को तोड़कर कामदेव की पूजा करूँ ।

प्रथम चेटे—यदि पूजा के फल का आधाभाग मुझे भी मिले (तो मैं तुम्हे
सहारा दे सकती हूँ) ।

टिप्पणी

मधुकरिका और परभतिका के मुख्यार्थ क्रमशः भ्रमरी और कोयल है पर
यहाँ कवि ने इन दोनों का सार्भिप्राय प्रयोग किया है । इन दोनों चेटियो (सेविकाओ)
के नाम भी यही है अर्थात् एक का नाम मधुकरिका और दूसरी का परभतिका है, यहाँ
इही दोनों का व्युत्पन्न वातालाप है व परम्पर एक दूसरे की सखी है । मधुकरिका
एव परभतिका दातो ही बसत ऋतु मे आनन्दित होती है अतएव बसत मे मधुर
कोकिल ध्वनि सुनाई पडती हे और पुष्पो पर भ्रमरी गुञ्जार करती है । उक्त दोनों
ही शब्द श्लिष्ट हे मधुकर से स्वाथ कन् और स्त्रीत्व विवक्षा मे डीप् होकर मधुकरिका
तथा परभत से भी इसी प्रकार परभूतिका होगा । **मदविभ्रमगीतानाम्**—विभ्रमाश्च
गीताश्चेति विभ्रमगीता मदेन विभ्रमगीता तेषाम् । **अग्रपादस्थिता**—अग्रौ च तो पादौ
तयो स्थिता । कवि ने यहाँ इन दोनों के वातालाप मे प्रियम्बदा और अनसूया जैसा
ही दोनों का भिन्न स्वभाव चित्रित किया है, परभतिका जहा हास्यप्रिय और अधिक
बात करन वाली हे वहाँ मधुकरिका गम्भीर और कम बोलने वाला है, दोनों का यह
पारस्परिक स्नेह एव दोनों की वचनभङ्गि गमा दशनीय है, इस प्रकार कवि ने यहाँ
पञ्चम अंक के गम्भीर वातावरण को कुछ मनोरञ्जक बना दिया है और कथा सूत्र से
सम्बद्ध कर दिया है ।

द्वितीया—अकथितेऽप्येतत् सपद्यते । यत एकमेव नौ जीवित द्विधा स्थित शरीरम् । (सखी मवलम्ब्य स्थिता चूताङ्कुर गुह्णाति ।) अये, अप्रतिबुद्धोऽपि चूतप्रसवोऽत्र बन्धनभङ्गसुरभि भवति ।

(इति कपोतहस्तक कृत्वा)

त्वमसि मया चूताङ्कुर दत्त कामाय गृहीतधनुषे ।

पथिकजनयुवति लक्ष्य पञ्चाभ्यधिक शरो भव ॥३॥

[अवहिदे पि एद सपज्जइ । जदो एक्क एव्य णो जीविद दुधाट्ठिद मरीर । अए, अपट्ठिवुद्धो वि चूदप्पमवा एत्थ बन्धणभगसुरभी होदि ।

तुम सि मए चूदकुर दिण्णो कामस्स गहीद धणुअस्स ।

पहि अजाण जुव च लक्ष्यो पचाव्भहिओ सरो हाहि ॥३॥]

(इति चूताङ्कुर क्षिपति)

दूसरी चैती - इन वचन भी ऐसा यही हाता है । क्योंकि हम दोनों के प्राण एक ही शरीर में । इन वचन स्थित है । (सखी का सहारा लेकर खड़ी हाकर आश्रमक शरीर का वचन है, अतः प्राण विकसित न हुआ भी यह आम का बौर अपने शरीर में मन पर सुनिश्चित हो रहा है । यह कहकर कपोताकार हाथों को जाङ्कर)

वचनार्थ - हे चूताङ्कुर त्वम् मया गृहीतधनुषे कामाय दत्त असि । पथिकजनयुवति लक्ष्य पञ्चाभ्यधिक शरो भव

वचनार्थ - चूताङ्कुर - हे काम के बौर त्वम् मया - तुम मेरे द्वारा, गृहीत धनुषे कामाय = प्रभुधारी कामदेव का दत्त असि = समर्पित किये गये हो । पथिकजन युवतिलक्ष्य = पथिकजन की युवतियों के लक्ष्य वाले, पञ्चाभ्यधिक शरो भव— (कामदेव के) पञ्च बाणों में श्रेष्ठ बाण बना ।

अनुवाद—हे आश्रमकुल ! मैंने तुमको धनुष धारण करने वाले कामदेव को समर्पित कर लिया है (अत अब तुम) पथिकों की युवतियों को (अपना) लक्ष्य बनाने वाले (कामदेव के) पाँच बाणों में श्रेष्ठ बाण बनो ।

भावाथ—चैती कहती है कि हे काम के बौर मैंने तुमको उस कामदेव को समर्पित कर दिया है जो कि धामिनी नायिकाओं के मान भंग करने के लिए और प्रोषित भतृ का नायिकाओं का अपने—मादक बाणों में पीठित करने के लिए प्रस्तुत खड़ा है अत अब तुम पथिकजनों की विरहणी युवतियों को अपना लक्ष्य बनाकर कामदेव के प्रसिद्ध पाँच बाणों में सर्वश्रेष्ठ बाण बनो, जहाँ काम के वे अपने बाण कुण्ठित हो जायें वहाँ तुम उसकी सहायता करो ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में, यद्यपि कामदेव के पाँच बाण ही प्रसिद्ध है तथापि आम्नाङ्कुर रूप एक अतिरिक्त बाण की कल्पना की गई है अत यहाँ असम्बन्ध में सम्बन्ध लक्षणा अतिशयोक्ति है और आर्या जाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—चूताङ्कुर—हे आम्रकोरक, त्वम् मया द्वितीयया उद्यान-पालिकया, गृहीत धनुर्येन तस्मै गृहीतधनुषे = सज्जीकृतचापाय कामाय, दत्त असि = समर्पितोऽसि । पथिका पान्था च य जना पथिकजना तेषा युवतय रमण्य एव लक्ष्य शक्य यस्य स—पथिकजमयुवतिलक्ष्य = प्रोषितभतृ काहृदयपीडक, पञ्चभ्य प्रसिद्धेभ्य अरविन्दादिपञ्चसख्यकेभ्य कामवाणेभ्य अभ्यधिक पञ्चवाणव्यतिरिक्त = सवश्रेष्ठ शर—बाण, भव ।

संस्कृत सरलार्थ—द्वितीयोद्यानपालिका कथयति—हे आम्रकोरक । त्वमद्य मया मानिनीमानदलनशीलाय प्रोषितभतृ काणाञ्च हृदयोत्पीडकाय धृतचापाय मदनाय समर्पितोऽसि । अतोऽधुना त्व प्रोषितभतृ काणा हृदयोत्पीडक सन् तस्य कामस्य प्रसिद्धेभ्य अरविन्दादिपञ्चसख्यकवाणेभ्य व्यतिरिक्त सवश्रेष्ठ शर भव ।

टिप्पणी

नौ = आवयो, जीवितम = जीवनम प्राणा वा अप्रतिबुद्ध — प्रति — बुध् + क्त — प्रतिबुद्ध = विकसित प्रफुल्लित, न प्रतिबुद्ध अप्रतिबुद्ध — जो खिला हुआ न हो बन्धनभङ्ग सुरभि — बधनात् — वृन्तात् भङ्गेन सुरभि — अपने डठल से टूटने पर जो सुगन्धित हो रहा है । कपोतहस्तक कत्वा — कपोत इव स्थितौ हस्तौ यस्मिन् तत् — कपोतहस्तकम् । जब कोई किमी को प्रणाम आदि करता है तब अपने दोनो हाथो को इस प्रकार जोड़ता है कि हाथो का मूलभाग एव अग्रभाग तो जुड़ जाता है पर बीच मे कुछ अवकाश रह जाता है, इस प्रकार बीच के भाग के कुछ उठे होने के कारण ही इसे कपोताकार हस्तबधन कहते हैं “कपोतोऽसौ करौ यत्र श्लिष्ट मूलाग्रपाश्वर्यौ” सगीत रत्नाकर । कपोताकार हस्तप्रयोग “भीती विज्ञापने चैव विनये च प्रयुज्यते” । प्रस्तुत प्रसंग मे चेटी कामदेव के प्रसादन के लिये कपोताकार हाथ जोड़कर विनय करती है । गृहीतधनुषे—गृहीत धनुर्येन तस्मै । वस्तुत यहाँ इस बहुव्रीहि समास मे ‘धनुषश्च’ सूत्र से समासान्त अनङ् होकर गृहीतधन्वने रूप बनना चाहिये था परन्तु समासान्त विधि के अनित्य होने से यहाँ अनङ् न होकर धनुषे भी शुद्ध है “समासान्त विधेरनित्यत्वात्त्रानुपपत्ति । अन्य कवियो ने भी ऐसा प्रयोग किया किया है “धृतधनुष रधुनदन स्मरामि” उ० रामचरित । अश्वत्थामा करधृतधनु—वेणीसहार । पथिकजनयुवतिलक्ष्य — पन्थान गच्छतीत्यर्थे पथिन् शब्दात् ष्कन् (क) । पथिकाश्च ते जना तेषा युवतय लक्ष्य यस्य स । पञ्चाभ्यधिक — पञ्चानामभ्यधिक — पाँचो बाणो मे श्रेष्ठ कामदेव के पञ्चवाण—

(क) “अरविन्दमशोकञ्च चूतञ्च नवमल्लिका ।

नीलोत्पलञ्च पञ्चैते पञ्चवाणस्य सायका ।

(ख) सम्मोहनोन्मादौ च शोषणस्तापनस्तथा ।

स्तम्भनश्चेति कामस्य पञ्चवाणा प्रकीर्तिता ।

(प्रविश्यापटीक्षेपेण कुपित ।)

कञ्चुकी—मा तावत् अनात्मज्ञे ! देवेन प्रतिषिद्धे वसन्तोत्सवे त्वमात्रकलिकाभङ्ग किमारभते ?

उभे—(भीते) प्रसीदत्वार्य ! अगृहीतार्थे आवाम् । [पसीदद् अज्जो । अगृहीदत्थाओ वअ]

कञ्चुकी—न किल श्रुत युवाभ्या यद् वासन्तिकैस्तहभिरपि देवस्य शासनं प्रमाणीकृत तवाश्रयिभि पत्रिभिश्च । तथाहि—

चूतानां चिरनिर्गताऽपि कलिका वध्नाति न स्व रज ,

सनद्ध यदपि स्थित कुरवक तत् कोरकावस्थया ।

कण्ठेषु स्खलितं गतेऽपि शिशिरे पुस्कोकिलानां रुतं,

शङ्के सहरति स्मरोऽपि चकितस्तूणार्धकृष्ट शरम् ॥४॥

अपने नाम के अनुसार ही ये बाण प्रभाव डालने वाले होते हैं । पञ्चाभ्यधिक का अर्थ किन्ही टीकाकारो ने षष्ठ बाण भी किया है । इससे वसन्त का उद्दीपक-तिशय भी ध्वनित होता है ।

(यह कहकर आम्रमञ्जरी डाल देती है)

(परदे को एक ओर हटाकर क्रोध सहित प्रविष्ट होकर)

कञ्चुकी—अरी नासमझ, ऐसा न कर, महाराज के द्वारा वसन्तोत्सव के रोक दिये जाने पर तू आम्रमञ्जरी तोड़ना क्यों आरम्भ कर रही है ?

दोनों—(भयभीत होकर) आय आप क्षमा करें । हम दोनों को यह बात ज्ञात न थी ।

कञ्चुकी—क्या तुम दोनों ने नहीं सुना है कि वसन्त ऋतु के वृक्षों और उन पर रहने वाले पक्षियों ने भी महाराज की आज्ञा का पालन किया है । क्योंकि—

चूतानामाति—अन्वय—चूतानाम् चिरनिगता अपि कलिका स्व रज न वध्नाति । कुरवकम् यदपि सन्नद्धम् तत् कोरकावस्थया स्थितम् । शिशिरे गते अपि पुस्कोकिलानाम् रुतम् कण्ठेषु स्खलितम् । शङ्के स्मर अपि चकित तूणार्धकृष्ट शरम् सहरति ।

शब्दार्थ—चूतानाम्=आम्रवृक्षो की, चिरनिगता अपि=बहुत समय से निकली हुई भी कलिका=कली, स्व रज न वध्नाति=अपना पराम धारण नहीं कर रही है । कुरवकम्=कुरवकपुष्प, यदपि=यद्यपि, सन्नद्धम्=विकसित होने के लिये प्रस्तुत (है परन्तु) तत्=वह, कोरकावस्थया स्थितम्=कली के रूप में स्थित रह गया है । शिशिरे गते अपि=शिशिर ऋतु के बीत जाने पर भी, पुस्कोकिलानाम् रुतम्=नरजातीय कोयलों की ध्वनि, कण्ठेषु स्खलितम्=(उनके) कण्ठों में ही अवरुद्ध (हो गई है) शङ्के=मैं सोचता हूँ कि, स्मर धर्षि=कामदेव भी, चकित=स्तब्ध होकर, तूणार्धकृष्ट शरम्=तूणीर से आधे निकाले हुये (अपने) बाण को, सहरति=(पुन) रोक लेता है ।

अनुबाध—आम्रवक्षो की बहुत समय से निकली हुई भो कली अपने पराग को धारण नहीं कर रही है, कुरवक पुष्प यद्यपि विकसित होने के लिये प्रस्तुत है (तथापि) वह कली के रूप में ही स्थित रह गया है। शिशिर ऋतु के बीत जाने पर भी नग-जातीय कोयलो की ध्वनि (उनके) कण्ठों में ही अवरुद्ध (रह गई है) मैं साचता हूँ कि कामदेव भी स्तब्ध हाकर तूणीर से आधे निकाले गये (अपने) बाण को (पुन) रोक लेता है।

भावाथ—कञ्चुकी ने कहा था कि महाराज की आज्ञा का बासतिक वक्षो ने एव उन पर रहने वाले पक्षियों न भी, पालन किया है, अपनी इसी बात की पुष्टि करता हुआ वह कहता है कि आम्रवक्षो में यद्यपि बहुत समय से कलिया निकल आई है तथापि वे अब भी अपने स्वाभाविक पराग को धारण नहीं कर रही है। कुरवक पुष्प यद्यपि खिलने के लिये प्रस्तुत है तथापि वह राजाज्ञावश अब तक कली के रूप में ही स्थित है विकसित नहीं हो रहा है, इसी प्रकार यद्यपि अब शिशिर काल समाप्त हो चुका है, बसंत आ गया है, तथापि कोयलो की मधुर ध्वनि उनके गले में दबा रकी हुई है, बाहर नहीं निकल रही है, इतना ही नहीं मुझे ता ऐसा प्रतीत होता है कि स्वयं कामदेव भी इस राजाज्ञा को सुनकर स्तब्ध रह गया है अतएव वह अपन तूणीर से आधे ही निकाले गये बाण को पुन अपने तरकस में ही बंद कर रहा है। इसमें स्पष्ट है कि बसंतोत्सव रोक देने की राजाज्ञा का प्रभाव न केवल बासतिक वक्षो पुष्पों पर ही पडा है अपितु कोयलो की मधुर ध्वनि भी सुनाई नहीं पड रही है इतना ही नहीं, कामदेव भी राजाज्ञा से भयभीत एव चकित होकर अपन निकाले गये भी बाण को पुन तरकस में बंद कर रहा है।

प्रस्तुत पद्य के कलिका, कुरवकम्, रतम् को जाति अथ में एकवचन मानना चाहिये अथात् इनका अर्थ क्रमशः कलिया, पुष्प आर ध्वनिया है। प्रस्तुत पद्य के रज पदका अर्थ रजादशन भी हो सकता है अतः समामोक्ति अलंकार क द्वारा द्यका अर्थ यह भी होगा कि जैसे कोई बाला प्रौढा हाकर भी रजादशन (रजस्वला) भाव को प्राप्त नहीं करती उसी प्रकार कलिका भी अपने स्वाभाविक पराग को धारण नहीं करती। कञ्चुकी का आशय यह है कि जहाँ अचेतन वशादि चेतन पक्षी आदि तथा महामहिमशाली कामदेव भी राजाज्ञा का पालन कर रहे हैं, वहा तुम लोगों ने राजाज्ञा न सुनी हो, ऐसा सम्भव नहीं। अतएव तुम अनात्मज्ञा अर्थात् अपनी स्थिति को न समझने वाली मूख हो।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में “रज न वधनाति” में उक्त प्रकार से चेतन व्यवहार समारोपण द्वारा समामोक्ति अलंकार, चिरनिगता आदि कारणों के रहते हुये भी परागादि कार्यो की उत्पत्ति का निषेध किया गया है, अतः मालाविशेषोक्ति अलंकार ‘शङ्क’ पद के प्रयोग से वाच्या उत्प्रेक्षा अलंकार, प्रथम तीन चरणों के तीन वाक्य चतुर्थ चरणगत कामदेव के शरसहरणात्वं में कारण है अतः वाक्याथ हेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार है छेक वृत्ति श्रुति अनुप्रास, शार्दूल विक्रीडित नामक छंद है।

सस्कत व्याख्या—चूतानाम्—आम्रवश्याणाम्, चिरनिगता अपि=चिरादु-
दिभन्ना अपि, कनिका=आम्रमञ्जरी, स्व रज =स्वकीय स्वाभाविक परागम, न
वध्नार्ति न धारयति । (यथा काचन वाला प्रौढावस्थाड गतापि रजोदशन न लभते
तथैवाम्रमञ्जरी अपि पराग न धत्ते) कुरवकम् = कुरवकपुष्पम्, यद्यपि, = यद्यपि, सनद्धम्
आत्मविकासाय सज्जीभूतम् (तथापि) तत् = कुवरक कुसुमम्, कोरकावस्थया = कलिका-
रूपेण, स्थितम् = अविकसितमेव स्थितम् । शिशिरे गतेऽपि = शिशिरतौ व्यपगते वसन्तार-
म्भेऽपि, पुस्काकिलानाम् = (पुमासश्च तं काकिला तंपाम्) पुजातीयपिकानाम्,
रुतम् = कूजितम् कण्ठेषु (तंपाम्) गलविलेष एव, स्वलितम् = समवरुद्धम् । शडके =
एतेनाह मन्य, स्मरोऽपि = मदनाऽपि, चकित = स्तब्ध भयभीतौ वा, तूणाध-
कृष्टम् = स्वनिपड गादप्र निष्कामिन मपि, शर = वाणम्, सहरति = पुनरेव स्वनिषड ग
एव निक्षिपति ।

सस्कत सरलाथ—बसतोत्सवप्रतिषेवात्मिका राजाज्ञामनुसृत्य चिरादुद्दिभ-
न्नापि रसानकनिका स्वकीय स्वाभाविक पराग तथैव न ममाधत्ते यथा काचन वाला
प्रौढत्व मापन्नापि रजकीय मवस्थानुरूप रजोदशन न लभते । कुरवककुसुममपि यद्यपि
विनाभाय सज्जीभूत तत्रापि राजाज्ञामनुसृत्य तत्तथैव कोरक रूपेणैवाविकसितावस्थाया-
मेव स्थित मस्ति । पुस्कोकिलाना वमन्तारम्भेऽपि स्वकीय स्वाभाविक मधुर कूजित
मपि तदीयगलविलभागेष्वेव समवरुद्ध न तद् वर्हिर्निगतम्, एतत्सव मालक्ष्य मयेऽह
यमदनाऽपि भयभीत सन् स्वनिपड गादप्रमुद्धतमपि स्वकीय शर पुनरेव स्वनिषड ग
एव निक्षिपति ।

टिप्पणी

अपटीक्षेपेण—राजाज्ञा के विरुद्ध काय करती हुई उद्यानपालिकाओ को देखकर
क्रुद्ध हुआ कञ्चुकी स्वयं परदे को हटाकर सहसा प्रवेश करके कहता है, अतएव यहाँ
पात्र प्रवेश की सूचना नहीं दी गई है । अगृहीतार्थे—न गहीन अथ याभ्या ते
अगृहीतार्थे—अथ=वात । वासतिकै—वसन्ते जाता इत्यर्थे वस ताच्चेति ठञ् इक ।
यह वस्तुतः वैदिक प्रयोग है, कालिदास ने बहुत से वैदिक शब्दों का प्रयोग किया है
उही में से यह भी एक प्रयोग है लाक में वसत से अण प्रत्यय होकर वासत प्रयोग
होगा । कुरवकम् कु=कुत्सित, रज=भ्रमर ध्वनि, कुरवक पुष्प में अल्प मकरन्द होने
के कारण इस पर भ्रमर गुञ्जार कम होती है । पुस्कोकिलानाम्—युवक कोयलों के ।
पुस्कोकिल की ही ध्वनि अधिक स्पष्ट होती है और वसन्त में स्वभावतः स्त्रीजाति
की अपेक्षा पुरुष जाति में ही अधिक मद होता है इसीलिये कवि ने सामाय कोयल
न कहकर काकिल युवक का ही प्रयोग किया है । सनद्धम्—सम् + न्ह् + क्त,
रुतम् = रु शब्दे + क्त ।

उभे—नास्ति सन्देह । महाप्रभावो राजर्षि । [णत्थि सदेहो । महा-
प्पहाओ राएसी ।]

प्रथमा—आर्यं, कति बिबसान्यावयोमित्रावसुना राट्टिद्वेषेण भट्टिणीपाइ-
मूल प्रेषितयो । इत्थ च नौ प्रमदवनस्य पालनकर्म समर्पितम् । तवागन्तुकलया-
ऽश्रुतपूर्व आवास्यामेष वृत्तान्त [अज्ज, कदि दिअहाइ अम्हाण मित्तावसुणा
रट्टिण्ण भट्टिणीपाअमूल पेसिदाण । इत्थ अ णो पमदवणस्स पालणकम्म
समप्पिद । ता आअन्नुअदाए अस्सुदपुव्वा अम्हहि एसो वृत्तन्तो ।]

कञ्चुकी—भवतु न पुनरेव प्रवर्तितव्यम् ।

उभे—आर्य, कौतूहल नौ । यद्यनेन जनेन श्रोतव्य कथयत्वार्थ
किंनिमित्त भर्त्रा वसन्तोत्सव प्रतिषिद्ध । [अज्ज, कोदूहल णो । जइ इमिणा
जणेण सोदव्व कहेदु अज्जो किणिमित्त भट्टिणा वसन्तुस्सवो पडिसिद्धो ।]

सानुमती—उत्सवप्रिया खलु मनुष्या । गुरुणा कारणेन भवितव्यम् ।
[उत्सवप्पिआ वलु मणुम्सा । गुरुणा कारणेण होदव्व ।]

कञ्चुकी—बहुलीभूतमेतत् किं न कथ्यते । किमत्र भवत्यो कर्णपथ
नायात् शकुन्तलाप्रत्याग्रेशकौलीनम् ?

उभे—भूत राट्टियमुखाद् यावदङ्गुलीयकवर्शनम् [सुद रट्टिअमुहादो
जाव अगुलीअदसण ।]

दोनों—(इसमें कोई) सन्देह नहीं, राजर्षि दुष्यन्त महाप्रभावशाली हैं ।

पहली—आर्य, राजश्यालक मित्रावसु द्वारा महारानी के चरणों में भेजी गई
हम दोनों को (अभी) कितने दिन हुये हैं ? और इस प्रकार हम दोनों को इस प्रमद
वन की सुरक्षा का काम सौंपा गया है । अतः नवागन्तुक होने के कारण हमने यह
समाचार पहले नहीं सुना है ।

कञ्चुकी—अच्छा, अब फिर ऐसा न करना चाहिये ।

दोनों—आय, हम दोनों को कुतूहलता है । यदि हम दोनों यह सुन सकती हैं,
तो आप कृपा कर कहे कि महाराज ने किसलिये वसन्तोत्सव रोक दिया है ?

सानुमती—मनुष्य (स्वभावतः) उत्सवप्रिय होते हैं, अतः (इस रोकने में)
कोई बड़ा कारण होगा ।

कञ्चुकी—यह बात बहुत फीली चुकी है, तो (इह भी) क्यों न बता दूं । क्या
आप लोगों ने शकुन्तला के परित्याग से (उत्पन्न) जननिन्दा (की बात) नहीं सुनी है
(आपके कानों तक नहीं पहुँची है ?)

दोनों—हमने राजश्यालक के मुख से अँगूठी मिलन तक की (बात) सुनी है ।

टिप्पणी

नास्ति सन्देह — इस वाक्य में उद्यानपालिका द्वारा राजा के लिए राजर्षि शब्द
का प्रयोग कुछ सन्देहास्पद है, क्योंकि दासी आदि राजा के लिए सबत्र देव, या भर्ता

कञ्चुकी—तेन ह्यल्प कथयितव्यम् । यदेव खलु स्वाङ्गुलीयकदर्शनाद्य-
नुस्मृत देवेन सत्यमुहपूर्वामे तत्रभवती रहसि शकुन्तला मोहात् प्रत्यादिष्टेति ।
तदाप्रभृत्येव पश्चात्तापमुपगतो देव । तथाहि—

रम्य द्वेष्टि यथा पुरा प्रकृतिभिर्न प्रत्यह सेव्यसे,

शय्याप्रान्तविवर्तने विगमयत्युन्निर एव क्षपा ।

दाक्षिण्येन ददाति वाचमुचितामन्त पुरेभ्यो यदा,

गोत्रेषु स्खलितस्तदा भवति च व्रीडाविलक्षिचिरम् ॥१॥

का ही प्रयोग करती है, राजषि का प्रयोग नहीं, अतः ऐसा प्रतीत होता है कि यह सानुमती का वाक्य है, चेटी का नहीं । कति दिवसानि—कितने दिन हुये हैं ? इसका अर्थ “कई दिन हो चुके हैं” यह यहाँ पर प्रसंगानुकूल न होने से ठीक नहीं है, जैसा कि अन्य टीकाकारों ने समझा है । दिवस शब्द का प्रयोग सामान्यतः पुल्लिङ्ग में ही होता है पर यह शब्द अधर्वादिगण में होने में नपुंसकलिङ्ग भी हो सकता है जैसा कि यहाँ इसका प्रयोग है । मित्रावसुना—मित्रावसु राजश्यालक का नाम है । राष्ट्रियेण राष्ट्रिय राजश्यालक का पर्यायवाची शब्द है “राजश्यालस्तु राष्ट्रिय” इत्यमर । राष्ट्रे अधिकृत राष्ट्रशब्दात् ‘राष्ट्रावारपाराद् धखौ’ सूत्रेण घ प्रत्यये तस्य इयादेशे श्रौत-व्यम्—यदि यह बात हमारे सुनने योग्य हो तो । कि निमित्तम्—निमित्तपर्याय प्रयोगों सब ही विभक्तियों का प्रायः प्रयोग देखा जाता है । उत्सवप्रिया—उत्सवा प्रिया येषान्ते, उत् + सू + अप्—उत्सव, प्रिय शब्द के साथ समास होने पर ‘वा प्रियस्य’ वार्तिक से प्रिय शब्द का पूर्वापर प्रयोग होता है, प्रियमण्डना, उत्सवप्रिय । बहुलीभूतम् = अवहल बहुल भूतमित्यर्थे च्वि प्रत्यय । कौलीनम्—कुले भव कुलीन कुल + ख—ईन, तस्य भाव इत्यर्थे कुलीन + अण् कौलीनम्—कुल की गोपनीय बात, यहाँ इसका अर्थ लोकनिन्दा है ।

कञ्चुकी—तब तो बहुत थोड़ा ही कहना है, ज्योही अपनी अंगूठी को देखने से महाराज को (यह) स्मरण हुआ कि वस्तुतः मैंने माननीया शकुन्तला से पहले एकान्त में विवाह किया था और अज्ञान के कारण परित्याग कर दिया है, तब से लेकर ही महाराज पश्चात्ताप में पड़ गये हैं क्योंकि—

रम्यमिति-अन्वय—रम्य द्वेष्टि, यथा पुरा प्रकृतिभिर् प्रत्यहम् न सेव्यते । उन्निर एव शय्याप्रान्तविवर्तने क्षपा गमयति । यदा दाक्षिण्येन अन्तपुरेभ्य उचितां वाचम् ददाति तदा गोत्रेषु स्खलत चिरम् व्रीडाविलक्ष च भवति ।

शब्दाथ—रम्यम् द्वेष्टि = रमणीक वस्तुओं से घृणा करते हैं । यथा पुरा = पहले की तरह, प्रकृतिभिः = मन्त्रियों आदि से, प्रत्यहम् = प्रतिदिन, न सेव्यते = नहीं मिलते हैं । उन्निर एव = (रातभर) जागते हुये ही, शय्याप्रान्तविवर्तने = शय्या के किनारों पर करवट बदलते हुये ही, क्षपा गमयति = रात्रियाँ व्यतीत कर देते हैं । यदा—जब, दाक्षिण्येन = शिष्टता के कारण, अन्तपुरेभ्यः = अन्तपुर की रानियों को,

उचिता वाच ददाति—उचित उत्तर (भी) देने है। तदा—तब गोत्रेषु स्वलित—नामोच्चारण म गलती कर देने ह (अथात् किसी रानी के नाम के स्थान पर गवनी से जब शकुंतला का नाम लेन है) (और तब) चिरम्—बहुत दूर तक, व्रीडाविलक्ष च भवति। लज्जा से चिन्तित हो जाते हैं।

अनुवाद—(वह) रमणीक वस्तुओं से घणा करने हे, पहले जैसे मन्त्रियों जादि से प्रतिदिन नहीं मिलते। (रात्रिभर) जागते रहते हुए शय्या के किनारे पर करवटे बदलते ही रात्रिया व्यतीत कर देने है। जत्र शिष्टानांश्च अत्र पुर की रानियों का चिन् (आवश्यक उत्तर (भी) देते ह तत्र नामोच्चारण (मे), गलती हो जाने से, (वह) देर तक लज्जा से चिन्तित हो जाते ह।

भावात्—राजा की पश्चात्ताप की स्थिति का वर्णन करना हुआ कञ्चुकी कहना हे कि यह किसी भी सुन्दर वस्तु को देखकर प्रमत्त नहीं हात अपिनु उमसे घणा ही करने है जो वे वह पहले मन्त्रियों आदि से प्रतिदिन मिलते थे, उमी प्रकार अत्र नहीं मिलते अपन बिस्तर के किनारे पर करवटे बदलते हुये ही जागते हुए ही सम्पूर्ण रात्रिया बिता देते है। शिष्टानांश्च जब कभी वे अत्र अत्र पुर की रानियों को किसी बात का अत्यावश्यक उत्तर भी देते है तो जब वे नामोच्चारण म गलती कर दते थे अर्थात् किसी रानी के नाम के स्थान पर शकुंतला के नाम का उच्चारण कर जाते है तब उहे बड़ी लज्जा होती है इससे वे बडे चिन्तित एव विक्षुब्ध हो जाते है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे पश्चात्ताप आदि का कारण न बता कर जो उनके कायभूत रम्य द्रष्टि आदि का कथन किया गया है अत पर्यायोक्त अलंकार, पश्चात्ताप के प्रतिपादक अनेक कारणों के उल्लेख होने से समुच्चय अलंकार, व्रीडाविलक्ष का कारण गानस्खल उलाया गया है अत काव्यलिङ्ग अलंकार, टोक, वक्ति अनुप्रास। उक्त विविध अनुभाव और चिन्ता विषादादि भावों से यहा विप्रलम्भ शृङ्गार व्यञ्जित होता है। प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति, एव शादूल विक्रीडित छ द है।

संस्कृत व्याख्या—रम्यम्—मनोहारि—स्रक्चन्दन गीतवादित्रादिकम् द्रष्टि—नाभिनर्तिते अपितु द्रष्टुमपि नेच्छति यथा पुरा—पूर्ववत्, प्रकृतिभिः अमात्यादिभिः, प्रत्यहम्—प्रतिदिनम्, न मेव्यते—राजकायसम्पादनाय नोपास्यते। शय्याया शयनीयस्य प्रा तेषु उगान्तभागेषु विवतनानि परिलुण्ठनानि तै—शय्याप्रा तविवतनैः, उत्सृष्टा निद्रा येन स उन्निद्र—निद्राशून्य जागरित एव क्षपा—रात्री, विगमयति—अतिवाहयति। यदा दाक्षिण्येन—उदारतया शिष्टतया स्वावरभागोपनाय चानुयण वा अत पुरम्भ अवरधस्थितकामिनीभ्यः, उचिताम्—तत्त्वानाचिताम् अभ्यस्ता वा वाच ददाति—उत्तर प्रयच्छति तदा गग्नेषु—नामसु, स्वलित—विषयस्त प्रभ्रष्ट वा शकुंतलामयचित्तत्वात् अन्यस्या कामि या नामाच्चारणकाले शकुन्तलानामोच्चारणान् इत्ययं चिर—बहुकाल यावत् व्रीडाविलक्ष—व्रीडया लज्जया विलक्ष विक्रि विस्मया विना वा च, भवति जायते।

सानुमती—प्रिय मे । [पिअ मे ।]

कञ्चुकी—अस्मात् प्रभवतो वैमनस्यादुत्सव प्रत्याख्यात ।

उभे—युज्यते । [जुज्जई ।]

(नेपथ्ये)

एतु एतु भवान् । [एदु एदु भव ।]

कञ्चुकी—(कर्णं दत्त्वा) अये, इत एवाभिव्रतते देव । स्वकर्मानुष्ठीयताम् ।

उभे—तथा । [तह ।] । (ईति निष्क्रान्ते ।)

संस्कृत सरलाय—राज्ञो दुष्य तस्य पश्चात्तापस्थितां वणयन् कञ्चुकी कथयति यत् स राजा इदानीं रम्ययन्तूनि शकु तलाविरहदु खातिरेकाच्चअषाप्यबलोकयितु नेच्छति, यथा पूव स राज्यामात्यादिभिरपि प्रतिदिनं राज्यक्रायविधानाय नोपाम्यते रात्रिषु शयनीयोपानभागेषु परिलुण्ठनै व्यपगननिद्रं ग्व गत्रीरपवाहयति । यदा शिष्टतावशेन स्वकीयान् पुरकामिनीभ्यः स्तत्कालोचितं मुत्तरमपि ददाति तदा अयनामोच्चारण काले शकु तला नामोच्चारणात् बहुवान् यावत् लज्जाविस्मयाविता जायते ।

टिप्पणी

ऊढपूर्वा—पूवम ऊढा—ऊढपूर्वा सुप्सुपेति समाम । प्रकृतिभिः—प्रकृति का अय मन्त्री और प्रजाजन भी होता है । विगमयति—वि+इण+णिच् लट—णौ गमिर-बोधने' इ इत्यस्य गमादश्च । दक्षिण्येन—दक्षिणस्य भाव दक्षिण्यम, दक्षिण नायक का नक्षण है "एषु त्वनेकमहिला समरागोद क्षिण कथित" । अन्त पुरेभ्यः—यहाँ लक्षणा द्वारा अत पुर का अथ अत पुरस्थित रानिया है । गोत्रेषु—गोत्र का जय नाम है, गोत्रस्खलन का अथ है नाम भूल जाना । गोत्रस्खलन संस्कृत कवियों को बड़ा प्रिय रहा है अत अय कवियों ने भी इसका उल्लेख किया है "स्मरसि स्मरमेखलागुणैस्त गोत्रस्खलितेषु बधनम् । कु० स० । जगद गोत्रस्खलितम्—नपथ । ●

सानुमती—यह बात मेरे लिए अतिप्रिय है ।

कञ्चुकी—इस प्रबल मानसिक रत्नानि के कारण महाराज ने उत्सव राफ दिया है ।

दोनो—यह उचित है ।

(नपथ्य म)

आप इधर से आइये, इधर से ।

कञ्चुकी—(कान लगाकर) आह, महाराज इधर ही जा रहे है (जाओ) अपना काम करो ।

दोनो—बहुत अच्छा । (दोनो का प्रस्थान)

(ततः प्रविशात् पश्चात्तापसदृशवेषो राजा
विदूषक प्रतीहारी च ।)

चुकी—(राजानमवलोक्य) अहो, राधादेवो ननु रमणीयत्वमा-
नुत्तिरिति भाषणम् । एवमुत्सुकोऽपि प्रियदर्शनो देव । तथाहि—
श्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधि वामप्रकोष्ठापित,
विभ्रत्काञ्चनमेकमेव वलय श्वासोपरक्ताधर ।
चिन्ताजागरणप्रतान्तनयन स्तेजोगुणादात्मन,
सस्कारोल्लिखितो महामणिरिव क्षीणोऽपि नालक्ष्यते ॥६॥

टिप्पणी

प्रिय दे—राजा को शकुतला के परित्याग का पश्चात्ताप हो रहा है अतएव
उनकी यह स्थिति है, यह बात जान कर मुझे प्रसन्नता है । वामनस्यात्—विकृत मन
विषम तस्य भाव इत्यर्थे विमनस् + प्यञ् प्रत्यय प्रत्याख्यात्—प्रति + आ + चक्ष +
क्त, चक्ष इत्यस्य ह्यादेश । 'प्रविश्यापटीक्षेपेण से लेकर यहाँ तक द्युति नामक विमण
सन्धि का अंग है । "तजनोद्वेजने प्रोक्ता द्युति ।"

(इसके बाद पश्चात्ताप के अनुरूप वेप धारण किये हुये राजा का, विदूषक
और प्रतीहारी का प्रवेश)

काञ्चुकी—(राजा को देखकर) अहो, सुन्दर आकृति वालो की सभी
अवस्थाओ में रमणीयता (रहती है) इस प्रकार (शकुन्तला वियोग के कारण) विदूष्य
भी महाराज देखने में सुन्दर प्रिय लगते हैं । क्योंकि—

श्रत्यादिष्टेति-अन्वय—प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधि वामप्रकोष्ठापितम् एकम् एव
काञ्चनम वलयम् विभ्रत, श्वासोपरक्ताधर, चिन्ताजागरणप्रतान्तनयन सस्कारो-
ल्लिखिन महामणि इव क्षीण अपि आत्मन तेजोगुणात् न आलक्ष्यते ।

शब्दार्थ—प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधि = जिसने (विरहजन्य कृशतावश
अथवा अहचिवश) विशेषरूप से अलकरणधारणादि काय बन्द कर दिया है, वाम-
प्रकोष्ठापितम् = बाईं कलाई में डाले गये, एकमेव काञ्चन वलयम् = केवल एक ही
स्वर्ण कडकण को विभ्रत् = धारण किये हुये, श्वासोपरक्ताधर = (विरहजन्य उष्ण)
श्वासो से जिसका अधरोष्ठ लाल वण का हो रहा है । चिन्ताजागरणप्रतान्तनयन =
(शकुतलागत) चिन्ता के कारण (रात भर) जागते रहने से जिनके नेत्र अत्यन्त म्लान
एव अलसाये हुये हो गये हैं । सस्कारोल्लिखित महामणि इव = (अधिक चमक
लाने के लिये) खराद-पर काट-छाट कर घिसे हुये, बहुमूल्य मणि के समान/क्षीण
अपि = दुबल होता हुआ भी, आत्मन तेजोगुणात् = अपनी सहज तेजस्विता के गुण
के कारण (कृश) न आलक्ष्यते = दुबले दिखाई नहीं पड़ते हैं ।

अनुवाद—विशेष रूप के अलकरण प्रसाधन का कार्य बन्द कर देने वाले, बाईं,
कलाई में डाले हुये केवल एक ही स्वर्ण कडकण को पहने हुये, (शकुतला के विरह

से उष्ण) श्वासो से जिनका अधरोष्ठ लाल पड़ गया है (और) (शकुतलागत) चिन्तावश (रात भर) जागते रहने के कारण जिनकी आंखे अत्यधिक म्लान एव अलसाई हुई हैं, (अधिक चमक लाने के लिये) खराद पर घिसे हुये बहुमूल्य मणि के समान, दुबले होते हुये भी (जा) अपनी सहज नेजामित्रता के गुण के कारण (कृश) नहीं दिखलाई पड़ते हैं।

भाषा— राजा की सर्वावस्थागत रमणीयता का वणन करता हुआ कञ्चुकी कहता है कि यद्यपि राजा ने अपन राजोच्चिन विशेष प्रकार के अनकरणधारण एव अन्य प्रसाधनात्मक कार्यों को बिल्कुल त्याग दिया है, राजचिह्न के रूप में जो केवल एक स्वर्णवलय को ही अपनी ग्राह रुलाई में डाले हुये ह, शकुतला के विरह के कारण उष्ण निकलते हुये श्वासो से जिनका अधरोष्ठ लाल पड़ गया है और शकुन्तलागत चिन्ता के कारण रात भर जागते रहने से जिनकी आंखे बहुत कुछ मुझायी एव अलसाई हुई हैं, इस प्रकार यद्यपि वे अतिम्लान एव दुबले दिखलाई पड़ रहे हैं, तथापि उनकी यह दुबलता, अपने स्वाभाविक तेज की विशेषता के कारण उमी प्रकार लक्षित नहीं होती जिस प्रकार अधिक चमक लाने के लिये खराद पर काट-छाट कर और घिसकर चमकाई गई महामणि क्षीण होने पर भी अपनी चमक के कारण क्षीण जैसी नहीं जान पड़ती है।

विशेष— प्रस्तुत पद्य में राजा के विशेषणों में स्वभावोक्त अलंकार और इनके साक्षिप्राय होने से परिंकर अलंकार भी है, 'महामणिरिव' में उपमात्कार सबत्र अनुस्रस, पाञ्चाली रीति, प्रसाद गुण और शार्दूलविक्रीडित छंद है।

प्रस्तुत श्लोक में प्रत्यादिष्ट्यादि विशेषण स विषय निवृत्ति, चितेत्यादिपद से चिन्ता, जागरण से निद्रानाश क्षीण पद से तनुता, नामक काम दशाओ का निर्देश किया गया है, ये कामदशाये दस होती है "नयनप्रीति प्रथम चिन्तासङ्गस्ततोऽथ सकल्प । निद्राच्छेदस्तनुता विषयनिवृत्तिस्त्रपानाश । उन्मादो मूर्च्छा इत्येता स्मरदशा दशैव स्युरित्या चक्षते" अन्यत्र इही को इस प्रकार बतलाया गया है "दृग्मन सङ्ग सकल्पो जागर कृशतारति । ह्रीत्यागोन्माद मूर्च्छाता इत्यनङ्गदशा दश" इनमें ह्रीत्याग उन्माद आदि कुछ कामदशाओ का वणन गत श्लोको में भी किया गया है। इसमें राजगत चिन्ता म्लानि आदि भाव है किन्तु कञ्चुकीगत हृष विस्मय आदि भाव हैं।

संस्कृत व्याख्या—प्रत्यादिष्ट = विरहजन्यकृशतया अरत्या वा निराकृत विशेषस्य मण्डनस्य अलंकारधारणस्य प्रसाधानस्य वा विधि कार्ये येन स — प्रत्यादिष्टविशेष-मण्डनविधि वामश्वासो प्रकोष्ठश्व तस्मिन् अपित मर्मपितम् परिधृत वा—वाम-प्रकोष्ठापितम् एकम् = मुखम् एकसंख्यात्मक वा, काञ्चनम् = स्वर्णमयम्, वलयम् = करकटकम्, विभ्रत् = दधत् (व्यवहारविरुद्धेन वामहस्तकटकधारणेनास्योन्मादावस्थ्या सूच्यते) श्वासो विरहजन्योष्णनि श्वासो उपरक्त पाटलित अधर अधरोष्ठ यस्य स — श्वासोपरक्ताधर, चिन्तया शकुन्तलागतचिन्तया यज्जागरण तेन प्रकर्षेण तान्ने म्लाने नयनं यस्य स — चिन्ताजागरण प्रतान्नयन, सस्काराथ उल्लिखित उद्भृष्ट सस्कारो-

सानुमती—(राजान वृष्टवा) स्थाने खलु प्रत्यादेशविमानिताऽप्यस्य
कृते शकुन्तला क्लाम्यतीति । [ठाणे क्वु पच्चादेमविमाणिदा वि इमस्स
किद सउन्दला किलम्मदि ति ।]

राजा—(ध्यानमन्द परिक्रम्य)

प्रथम सारङ्गाक्षया प्रियया प्रतिबोधयमानमपि सुप्तम् ।

अनुशयदु खायेद हतहृदय सम्प्रति विबुद्धम् ॥७॥

ल्लिखित = तेजोविशेषोपलब्धय शाणापरि सर्घपित अनप्य क्षीणता गमित , महामणि
इव = बहुमूल्य रत्नमिदं, क्षीण = दीप्त्य प्राप्त अपि, आत्मन — स्वकीयस्य तेजोगुणान्
= सहजशरीरकान्तिप्रभावात् न आनक्षयत—न प्रतीयत ।

संस्कृत सरलाथ—राज्ञा दुःखतस्य सर्वाङ्गगत रमणीयत्व वणयन् कञ्चुकी
क मयनि—यद्यपि विरहक्रान्तयान्त्या वा राज्ञालङ्घनप्रसादनविधिं सवयैव निरावृत्त
केवलमत्रमेव स्वर्णप्रय प्रलय ग्रामप्रकाष्ठे धारयन्नस्मि शकुन्तलाविरहजयाग्ननि
ग्रामरम्याधराष्टाऽपि पाटनितो वतते अत्र च शकुन्तलागतचित्तया जागरणेनाम्य
नम्रे पि परिम्लानता गते स्त एव मो तितोत्रय मापरो वनो तत्रापि दीप्त्य मस्य
रमणीयस्य महजशरीरकान्तिप्रभावान्तर्य नालक्ष्यते यथा तेजोविशेषोपलब्धये
जाणापरि सर्घपित बहुमूल्य रत्न कृशतामापन्न भूत्वापि न कृश मालक्ष्यते । यथा
जापो न्रीडम्यात एव प्रभाविद्यानमानस्य महार नस्य तनुत्वं नावबुध्यते सहसा, तथैव
ममजप्रभोद्भामितस्य कृशाङ्गस्यापि राज्ञ काश्य स्वतजोमण्डलाच्छादित सन् ना
लक्ष्यत इति भाव ।

टिप्पणी

पश्चात्तापसदशशेष—पश्चात् य ताप पश्चात्ताप तेन सदश वष यस्य स ।
सर्वास्ववस्थासु—सवाश्च ता अवस्था तासु, गावसाम्य—किमिव हि मपुराणा मण्डन
नामृतीनाम्—शाकु० “अहा सर्वस्ववस्थासु जनवद्यता रूपस्य मालत्रिकारिमित्रम् ।
रमणीयत्वम—रम् ङिच् ङनीयर ङत्व । उत्सुक—इसका अथ यहा चिन्तित या
खिन्न हाता है अयात् शकु तला की प्राप्ति के लिए व्याकुल मन वाजे । प्रत्यादिष्ट—
प्रति जा ङदिश ङक्त । **वामप्रकोष्ठ**—वाये हाथ म वक्षण पहनना राजा की
उमादावस्था का द्यातक है । श्वासेत्यादि—विरहजय उष्ण भी रसासे से उसवा
अधर रक्ष नहीं था प्रत्युत वह लाल था जिससे उसका शोभाशिशयत्व प्रकट हाता है,
कपान्ति अधर लाल ही शाभाव्यायक हाता ह । प्रता त=जत्यधिकम्लान या अलसाय
हृय । विभ्रत् ङ वि=भृ । श्व । उपरक=उप ङ रञ्ज । क्त ।

सानुमती—(राजा को देखकर) (५ने द्वारा किय गय) परित्याग स
अपमानित भी शकु नला यदि इनके लिय बिलखती है ता यह उचित ही है ।

राजा—(ज्यान म मग्न वीरे-धीरं चारा आर प्रमकर)

प्रथममिति—अन्वय—प्रथमम मारङ्गाक्ष्या प्रियया प्रतिवोध्यमानम अपि सुप्तम इदम हतहृदय म्प्रति अनुणयदु खाय विवृद्धम ।

शब्दाथ—प्रथमम=पहले तो, सारङ्गाक्ष्या प्रियया=मृगनयनी प्रिया शकुन्तला के द्वारा, प्रतिवोध्यमानम अपि=जगाया जाता हुआ होकर भी, सुप्तम=सो गया था । इद हतहृदयम=यह (मेरा) दुष्ट हृदय म्प्रति=अब इस समय, अनुणयदु खाय =पश्चात्ताप क दुख के लिये, विवृद्धम=जाग गया है ।

अनुवाद—पहने तो मृगनयनी प्रिया शकुन्तला के द्वारा जगाया जाता हुआ होकर भी सो गया था यह (मेरा) दुष्ट हृदय अब पश्चात्ताप के दुख के लिये जाग गया है ।

भावाथ—दुःख न मन ही मन कहता है कि वस्तुतः यह मेरा हृदय अति नीच एवं दुष्ट है क्योंकि जब पहने प्रिया शकुन्तला न यहा स्वयं आकर इसे जगाया तब तो यह मोना ही रहा किन्तु अब जब कि वह चनी गई है यह दुष्ट हृदय मुझे पश्चात्ताप के दुख का अनुभव कराने के लिये जाग गया है ।

विशेष—जगाने पर भी नहीं जागा अपितु सो गया अर्थात् कारण के होते हुये भी काय नहीं हुआ अतः विशोक्ति अनकार अब हृदय विवृद्ध है पर विवोधन कारण नहीं है अतः विश्वात्मना जलकार मारङ्गाक्ष्या म लुप्तोपमा अनुप्रास राजगण निर्वेद चित्ता आदि भाव प्रसादगुण त्रैदर्भी रीति, आर्या जाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—प्रथमम=प्रथम सारङ्गस्य मृगस्य अश्विणी नेत्रे इव अक्षिणी यस्या सा तथा—सारङ्गाक्ष्या—हरिणोचनया, प्रियया—अतिहृदयया शकुन्तलाया प्रतिवोध्यमानम—बहुविधं ज्ञाप्यमानम अपि सुप्तम—माह मुपगतम, इदम—एतत् हतहृदयम्—अप्रहृदयम् म्प्रति—अपुता, अनुणयवेदाय—पश्चात्तापदुःखानुभवाय, विवृद्धम—जागरितम ।

संस्कृत सरलाथ—शकुन्तला प्रत्याख्यानेन पश्चात्तापमनुगता राजा चिन्तयति यद् वस्तुतः इदमम हृदयम् अधमम वतते यतो हि यदा प्रथम प्रिया शकुन्तला स्वयमवागत्येतद् बहुविधं ज्ञापितवती तदतस्तस्या ज्ञापनमनारुण्य मोहमुपगत परमदुता तदेतमम हतहृदय प्रियात्रिगोणे जात पश्चात्तापदुःखानुभवाय जागरितमस्ति ।

टिप्पणी

स्थाने—यह उचित अथ द्यातक अव्यय है, सामुनी का अभिप्राय यह है कि राजा के इस व्यवहार से यह सबथा स्पष्ट हो गया है कि यह सच्चे हृदय शकुन्तला से प्रेम करता है और अब उसके परित्याग के कारण घोर पश्चात्ताप का अनुभव कर रहा है, ऐसे प्रेमपरायण सहृदय एवं अनुपम सौन्दर्याशाली राजा के लिये, प्रत्याख्या नापमानिता होकर भी, यदि शकुन्तला इसके लिये बिलखती रहनी है, तो उसका ऐसा होना सबथा उचित ही है । **क्लाम्यति—**क्लम+लट—दुखी होनी है । **प्रथमम—**शकुन्तला के त्याग के समय, **सारङ्गाक्षी—**मारङ्ग+अश्विन् समासान्त षच प्रत्यय डीष । **हतहृदयम्—**नीचहृदय—हत, हतक दग्ध आदि शब्दों का प्रयोग

सानुमती—मन्त्रीदृशानि तपस्विन्या भागधेयानि । [ण ईदिसाणि
लक्ष्मणीए भाअहेआणि ।]

विदूषक—(अपवार्यं) लङ्घित एष भूयोऽपि शकुन्तलाव्याधिना । न
तद्विचिकित्सितव्यो भविष्यतीति । [लघिदो एषो भूओ वि सउन्दला-
वहिण्ण । ण आणे कह चिकिच्छिदव्वो भविस्सदि ति ।]

कञ्चुकी—(उपगम्य) जयतु जयतु देव । महाराज, प्रत्यवेक्षिता
मन्त्रिणभूमय । यथाकाममध्यास्तां विनोदस्थानानि महाराज ।

राजा—वेत्रवति, मद्बचनादमात्यमार्यपिशुन ब्रूहि । चिरप्रबोधान्न
धर्मासिनमस्माभिरह्य धर्मासिनमध्यासितुम् । यत्प्रत्यवेक्षित पौरकार्यमार्येण
क्षस्त्रभारोप्य दीयतामिति ।

प्रतीहारी—यद्देव आज्ञापयति । [जं देवो आणवेदि ।]

(इति निष्क्रान्ता ।)

राजा—वातायन, त्वमपि स्व नियोगमशून्य कुह ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देव । (इति निष्क्रान्त ।)

निरूप्य अथ मे होता है, 'अस्य दग्धोदरस्यार्ये, दूर्योधनहतक, हतविधिलसितानां हि
विचित्रे विपाक' माघ, कुर्यामुपेक्षा हतजीवितेऽस्मिन्' रघुवश । विबुद्धम—वि+
बुद्ध-ल-क्त—जागा है, होश मे आया है । ●

सानुमती—उस बेचारी के भाग्य ही ऐसे हैं (क्या किया जाय, पहले तो
बुद्धत ही उसे भूल गया और जब उसे याद आई तब वह चली गई, यह सब उसके
भाग्य का ही परिणाम है) ।

विदूषक—(एक ओर मुह करके, अपने आप ही) शकुन्तला की बीमारी फिर
भी इ-हे सताने लगी है, पता नहीं इस रोग का कैसे इलाज होगा ।

कञ्चुकी—(पास जाकर) महाराज की जय हो जय हो । महाराज, प्रमदवन
के सभी स्थानों का भलीभाँति निरीक्षण कर लिया गया है, अब महाराज अपनी इच्छा
के अनुसार मनोरञ्जन के स्थानों पर विराजें ।

राजा—वेत्रवती, मेरी आज्ञा के अनुसार मन्त्री आय पिशुन से कहना कि—
आज देर से उठने के कारण धर्मासिन पर बैठना हमारे लिए सम्भव नहीं है, अतएव
आपने नगर का जो कुछ काम देखा है उसे पत्र पर लिख कर दे दें ।

प्रतीहारी—जो महाराज की आज्ञा ।

(यह कहकर प्रतीहारी का प्रस्थान)

राजा—वातायन, तुम भी अपना काम पूरा करो ।

कञ्चुकी—जो महाराज की आज्ञा । (यह कहकर प्रस्थान)

टिप्पणी

ईदृशानि—ऐसे अर्थात् प्रतिकूल भाग्य । तपस्विन्या—दयापात्र बेचारी के ।

विदूषक —कृत भवता निर्माक्षिकम् । साम्प्रत शिशिरातपच्छेदरमणी-
येऽस्मिन् प्रमदवनोद्देश आत्मान रमयिष्यसि । [किद भवदा णिभ्मच्छिञ्ज ।
सपद सिसिरातवच्छेदरमणीए इमस्सि पमदवणुद्देसे अत्ताण रमइस्ससि ।]

राजा—वयस्य, रन्ध्रोपनिपातिनोऽनर्था इति यदुच्यते तदव्यभिचारि
वच । कृत—

मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना,
मम च मुक्तमिद तमसा मन ।
मनसिजेन सखे प्रहरिष्यता,
धनुषि ब्रूतशरश्च निवेशित ॥८॥

“तपस्वी चानुकम्पाह इत्यमर” तपस्वी तापसे दीने, तपस्वी तापसे चानुकम्प्यं त्रिषु
इति च कोश । भागधेयानि—नाम और भाग शब्दों से धेय प्रत्यय होकर नामधेय
भागधेय शब्द होते हैं । लघिल—शकुन्तलारूप बातव्याधि से अभिभूत या आक्रान्त
हो चुका है, बातव्याधि से ग्रस्त व्यक्ति ऊटपटांग बकने लगता है और कुछ खाता-
पीता भी नहीं अर्थात् लघन करता है, राजा भी रम्य द्रष्टि आदि के द्वारा सब कुछ
छोड़ चुका है और गोत्रस्खलन भी करता है । चिकित्सितव्य—चिकित्सा योग्य होगा किन्तु
धातु से व्याधिप्रतीकारार्थ मे ‘गुप्तिजकिद्भ्य सन्’ से सन् प्रत्यय द्वित्व चिकित्स तदनु
तव्यत् चिकित्सितव्य, तात्पर्य यह कि इमका इलाज तो शकुन्तला ही है और वह अब
मिल नहीं सकती अतः अब यह व्याधि कृच्छ्र साध्य ही नहीं असाध्य ही है । प्रस्थबै-
क्षिता—प्रति + अव + ईक्ष + क्त भलीभाँति निरीक्षित, पूण सुरक्षित हैं, किसी चौर
शत्रु आदि के भय से सर्वथा रहित । प्रमदवनम्—प्रमदार्थं वनम् प्रमदवनम् । छर्मा-
सनम्—न्यायासन अत्र अधिशीङ् इत्यादिना कर्मणि द्वितीया एवमेव विनोदस्थाना-
नीत्यत्रापि । अमात्यम्—अमा सह भव इत्यर्थे अव्ययात्प्यप् इति त्यप् प्रत्यय मन्त्री
राजा के साथ रहता है अतएव वह अमात्य कहा जाता है । आर्यं पिशुनम्—पिशुन
मन्त्री का नाम है आर्य आदरायक है । सम्भावितम्—सम् + भू + णिच् कर्मणि क्त ।
यहाँ इसका गौण अर्थ है मुख्याथ तो पूज्य या मान्य होता है । पत्रमारोप्य—पत्र पर
चढ़ाकर अर्थात् लिखकर, अध्यासितुम्—अलमथ योगे तुमुद् । मद्बन्धनात्—अत्र
त्यवलोपे कर्मणि पञ्चमी वातायन—कञ्चुकी का नाम है ।

विदूषक—(अच्छा हुआ जो) आपने सब मक्खियाँ उडा दी अर्थात् सबको भेज
कर यह स्थान एकान्त बना लिया । अब शीत और गर्मी के अभाव के कारण रमणीक
इस प्रमदवन के प्रदेश मे अपना मनोविनोद कीजिये ।

राजा—मित्र, जो यह कहा जाता है कि विपत्तियाँ छिद्र पाकर आ घेरती हैं
अर्थात् एक विपत्ति होने पर अन्य अनेक विपत्तियाँ आ जाती हैं, यह बात सत्य है
(अनर्था = दुःख या विपत्तियाँ, रन्ध्र = छिद्र, उपनिपातिन = धुस पडने वाली—
विपत्तियाँ सदा अवसर की ताक मे रहती हैं, जहाँ भी जरा सा भी अवकाश या छिद्र

कमजोरी मिली कि वे अट आ वमकती है, अनएव कहा जाता हे “छिद्रेष्वनर्था बहुती भवन्ति ।”)

क्योकि—

मुनीति—अन्वय—सखे मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना तमसा मम इद मन मुक्तम् च । प्रहरिष्यता मनसिजेत धनुषि चतशर निवेशित च ।

शब्दाथ—सखे = मित्र मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना = कण्वपुत्री शकुतला पर प्रेम स्मरण का रोकने वाले तमसा = मोह या अज्ञान ने, मम इद मन = मेरे मन को, मुक्त च = मुक्त कर दिया है । प्रहरिष्यता = (मुख्य पर) प्रहार करने के दृच्छुक, मनसिजेत = कामदेव ने, धनुषि = अपने धनुष पर चतशर = आसमञ्जरी रूपी बाण, निवेशित च = चढा नित्रा है ।

अनुवाद—मित्र, मुनिसुता शकुतला पर (मेरा) प्रेम स्मृति को रोकने वाले मां ने (ज्यो ही) इस मेरे मन को मुक्त किया (त्यो ही) (मुझ पर) प्रहार करने वाले कामदेव ने धनुष पर रसालमञ्जरी रूनी बाण चढा लिया ।

भावार्थ—‘रघ्रापनिपातिनोऽनर्था’ इस वाक्य का स्पष्ट करता है राजा विदूषक ने कहता है कि ज्यो ही शकुतला की प्रणयस्मृति को मला देन सब मोह ने मेरे मन को मुक्त किया तथा ही कामदेव ने तुरन्त मुझ पर प्रहार करने के लिये अपने धनुष पर रसालमञ्जरी का बाण चढा लिया अर्थात् अभी प्रिया को भुला देने वाला मग माह पूणतया उत्तर भी न पाया था कि कामदेव भी शरसधान कर आ धमका, एक ओर ता प्रिया की वियोग विपत्ति हुई और दूसरी ओर यह बसन्त काल आ पहुँचा, वियापी के लिये अत्यन्त उद्दीपक होने के कारण बसन्त सचमुच काल ही हाता है, कामदेव मुझ पर प्रहार करने की ताक मे तो बैठा ही था पर उसे उपयुक्त अवसर न मिल पा रहा था अब ज्यो ही मोह दूर हुआ, प्रिया की स्मृति जाग्रत हुई त्यो ही उपयुक्त अवसर पाकर कामदेव ने भी शरसधान कर लिया, अत ठीक ही है ‘रघ्रापनिपातिनोऽनर्था’, एक अनर्थ के साथ दूसरा अनर्थ लगा चला आता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में भिन्न क्रम में प्रयुक्त चकारद्वय मोचन और निवेशन क्रियाओं का योगपद्य सूचित करते हैं, अत समुच्चयालकार है, यहाँ पर मन का मोह-रहित होना कारण है और काम का बाण चढाना काय है, पर यहाँ काय कारण का एक साथ होना दिखलाया गया है, अत अतिशयोक्ति अलकार है। अथवा अतिशयोक्ति मूलक समुच्चय है। भोजराज ने इसे स्मरणालकार का उत्कृष्ट उदाहरण माना है, क्योकि अदृष्ट कारण से भी स्मरणालकार होता है। ‘अदृष्टादपि स्मरणे स्मरणा लकार’ अनुप्रास इतिविलम्बित नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—सखे—वयस्य, मुने कण्वस्य सुता पुत्री तस्या य प्रणय प्रेम तस्य स्मृतिम् स्मरणम् णद्वि आवणोति तेन—मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना = शकुन्तलाविषयकप्रेमस्मृतिलोपिना, तमसा—अज्ञानेन मोहन वा (यदैव) मम = दुष्यन्तस्य, इदम मन = चित्तम् एतद्, मुक्तम् च = त्यक्तम् च (तदैव) प्रहरिष्यता =

विदूषक — तिष्ठ तावत् । अनेन दण्डकाष्ठेन कन्दर्पवाण नाशयिष्यामि ।
[चिट्टु दाव । इमिणा दण्डकट्टेण कन्दप्पवाण णासइस्स ।]

(इति दण्डकाष्ठमुद्यम्य चूताङ्कुर पातयितुमिच्छति ।)

राजा—(सस्मितम्) भवतु । इष्ट ब्रह्मवर्चसम् । सखे, क्वोपविष्ट
प्रियाया किञ्चिदनुकारिणीषु लतासु ईष्ट विलोभयामि ।

विदूषक—नन्वासन्नपरिचारिका चतुरिका भवता सन्दिष्टा ।

प्रहर्तुं मिच्छता, मनसिजेन—कामत्वेन, धनुषि=स्वशरासने, चूतशर = रसालमञ्जरी
वाण, निवेशित = समारोपित ।

संस्कृत सरलार्थ—“रन्ध्रोपनिपातिनोऽनर्था” इत्युक्तिं सघटयन् राजा विदूषक
कथयति—यदैव शकुन्तलाप्रणयस्मृतिविलोपिना मोहेन ममेद मनो मुक्तम् तदैव
कामेन मयि प्रहर्तुं मिच्छता स्वशरासने रसालमञ्जरीवाण समारोपित । एतेन ज्ञायते
छिद्रेष्वनर्था बहुली भवन्तीति ।

टिप्पणी

निमक्षिकम्—मक्षिकाणामभाव इत्यर्थे अव्ययीभाव । अनावश्यक लोगो से
रहित अतएव एकान्त । शिशिरा०—शिशिरश्च आतपश्च तयो छेदेन रमणीये—
ठण्ड और गर्मी के अभाव के कारण रमणीय, कुछ टीकाकारो ने छेद का अर्थ अवकाश
या मध्य भाग मान कर शिशिर और ग्रीष्म का मध्यभाग अर्थात् बसन्त अथ किया है
आत्मानम्—अत्र गतिबुद्धीति कमणि द्वितीया । रन्ध्रोप०—रन्ध्र=छिद्र, न अर्था
अनर्था=विपत्ति या दुःख । इसी भाव की अन्य सूक्तिया ‘क्षते प्रहारा निपतन्त्य
भीक्ष्णम् पञ्चतन्त्र । प्रायो गच्छति यत्र भाग्यहतकस्तत्रैव यान्त्यापद’ नीतिशतक, तथा
मनुष्यस्य विपत्तिकाले छिद्रेष्वनर्था बहुली भवति—मृच्छ० । अव्यभिचारि—हेतो
साध्या भाववद्वृत्तित्व व्यभिचार, यह न्याय का पारिभाषिक शब्द है—व्यभिचार—
दोष या अपवाद, अव्यभिचारि=अपवादरहित, सबथा दोष रहित । “न रूपमित्य
व्यभिचारि तद्व च—कुमार० । रोधिना—रुध् धातो ताच्छील्ये णिनि । मनसिजेन—
तत्पुरुषे कृतीति सप्तम्या अलुक् । प्रहरिष्यता—प्र हृ ष्ट—शतृ तृतीयैक वचन ।
प्रणय—प्र+नी+अच् । मुक्तम्—मुच्+क्त ।

विदूषक—जरा ठहरिये, (मै) इस काष्ठदण्ड से कामदेव के वाण को नष्ट
करता हूँ (अन्यत्र कन्दर्पव्याधिम् भी पाठ है वहाँ इसका अर्थ है—कामव्याधि को नष्ट
करता हूँ ।

(यह कहकर दण्ड उठाकर आम्रमञ्जरी को गिराना चाहता है)

राजा—(मुस्कराकर) बस करो, (मैंने तुम्हारा) ब्रह्मतेज देख लिया । मित्र !
कहाँ बैठकर प्रिया का कुछ अनुकरण करने वाली लताओ पर दृष्टि को आन-
न्दित करूँ ?

विदूषक—आपने ही तो समीपवर्तिनी दासी चतुरिका को आदेश दिया था कि

माधवीमण्डप इमां बेला मतिवाहयिष्ये । तत्र मे चित्रफलकगता स्वहस्तलिखिता तत्रभवत्या शकुन्तलाया प्रतिकृतिमानयेति । [णआसण्णपरिआरिआ चदुरिआ भवदा सदिट्ठा । माहवीमण्डवे इम वेल अदिवाहिस्स । तहि मे चित्तफलअगद सहत्थलिहिद तत्तहोदीए सउन्दलाए पडिकिदिं आपेहि त्ति ।]

राजा—ईदृश हृदयविनोदनस्थानम् । तत्तमेव मार्गमादेशय ।

विदूषक—इत इतो भवान् । [इदो इदो भव ।]

(उभौ परिक्रामत । सानुमत्यनुगच्छति ।)

विदूषक—एष मणिसिलापट्टकसनाथो माधवीमण्डप उपहाररमणीय-
स्या नि सशय स्वागतेनेव नो प्रतीच्छति । तत् प्रविश्य निषीदतु भवान् ।
[एसो मणिसिलापट्टअसणाहो माहवीमण्डवो उवहाररमणिज्जदाए णिस्ससअ
साअदेण विअ णो पडिच्छदि । ता पविसिअ णिसीददु भव ।]

(उभौ प्रवेश कृत्वोपविष्टौ)

मैं माधवीलता मण्डप मे इस समय को बिताऊंगा । तुम चित्रफलक पर अपने हाथों से बनाये गये श्रीमती शकुन्तला के चित्र को लेकर आना ।

राजा—ऐसा मनोरञ्जन का स्थान है, तो उसी माग का निर्देश करो ।

विदूषक—आप इधर से आइये ।

(दोनों चारों ओर घूमते हैं सानुमती अनुगमन करती है)

विदूषक—यह मणिमय शिलापट्ट से युक्त माधवीलता का मण्डप (पुष्पो के) उपहारों से मनोहर होने के कारण निस्सन्देह मानो स्वागतपूर्वक हम लोगों को अम्मन्त्रित कर रहा है । तो यहाँ प्रवेश करके आप बैठिये ।

(दोनों प्रवेश करके बैठते हैं)

टिप्पणी

कन्दर्पवाणम्—अन्यत्र कन्दपव्याधिम् भी पाठ है इसका अर्थ है काम के रोग को, पर इसका अर्थ यहाँ आम्रमञ्जरी है, यही प्रसगानुकूल भी है । ब्रह्मवर्चसम्—ब्रह्मण बर्चं तेज 'ब्रह्महस्तिभ्या वचस' से समासान्त अच् प्रत्यय । विलोभयामि—वि + लुभ् + णिच् + लट् अन्यत्र विनोदयामि भी पाठ है, दोनों का तात्पर्य है आनन्दित करना या बहलाना । वियोगावस्था मे मन बहलाव के चार साधनों मे से कवि ने यहाँ दो का निर्देश किया है, तत्सदृश वस्तु का देखना और आगे उसका चित्र बनाना । अन्य दो साधन हैं, स्वप्न मे उसको देखना जिसका भी आगे उल्लेख है और चौथा है उसके द्वारा छुई हुई वस्तु का स्पर्श करना, इसका भी आगे अन्य प्रकार से उल्लेख है । अतिवाहयिष्ये—अत्र 'णिचश्चेत्यात्मनेपदम्' प्रतीच्छति—स्वागतपूर्वक बुलाने के अर्थ—प्रतिपूर्वक हृष घासु का प्रयोग होता है ।

सानुमती—लतासञ्चिता द्रक्ष्यामि तावत् सख्या प्रकृतिम् ।
ततोऽस्या भर्तुर्बहुमुख मनुराग निवेदयिष्यामि । [लतासस्सिदा देभिवस्स दाव
सहीए पडिकिदि । तदो से भत्तुणो बहुमुह अणुराअ णिवेदइस्स ।]

(इति तथा कृत्वा स्थिता ।)

राजा—सखे, सर्वमिदानीं स्मरामि शकुन्तलाया प्रथमवृत्तान्तम् ।
कथितवानस्मि भवते च । स भवान् प्रत्यादेशवेलायां मत्समीपगतो नासीत् ।
पूर्वमपि न त्वया कदाचित् सकीर्तितं तत्रभवत्या नाम । कच्चिदहमिव
विस्मृतवानसि त्वम् ।

विदूषक—न विस्मरामि । किन्तु सर्वं कथयित्वाऽवसाने पुनस्त्वया
परिहासविजल्प एष न भूतार्थ इत्याख्यातम् । मयाऽपि मृत्पिण्डबुद्धिना तथैव
गृहीतम् । अथवा भवितव्यता खलु बलवती । [ण विसुमरामि । किन्तु सब्ब
कहिअ अवसाणे उण तुए परिहासविअप्पओ एसो ण भूदत्थो त्ति आचिक्खिद ।
मए वि मिप्पिण्डबुद्धिणा तह एव्व गहीद । अहवा भविदव्वदा क्खु बलवदी ।]
सानुमती—एव मेवैतत्—[एव्व णेद ।]

राजा—(ध्यात्वा) सखे, त्रायस्व, माम् ।

विदूषक—भो, किमेतत् । अनुपपन्न खल्वीदृश त्वयि । कदापि सख-
पुरुषा शोकवक्तव्या न भवन्ति । ननु प्रवातेऽपि निष्कम्पा गिरयः । [भो,
कि एद । अणुव्वण्ण क्खु ईदिस तुइ । कदा वि सप्पुरिसा सोअवत्तव्वा ण
होन्ति । ण पवादे वि णिक्कम्पा गिरीओ ।]

सानुमती—अच्छा तो पहले लता का सहारा लेकर सखी का चित्र देखूंगी ।
तब (उसके) पति के बहुमुखी प्रेम को उसे बतलाऊँगी ।

(यह कहकर वैसा ही करके स्थित हो जाती है)

राजा—मित्र, शकुन्तला का सम्पूर्ण प्रथम वृत्तान्त अब मैं स्मरण कर रहा हूँ ।
मैंने आप से भी कहा था । वह आप (उसके) परित्याग के समय मेरे पास नहीं थे ।
पहले भी तुमने कभी उस माननीया का नाम याद नहीं दिलाया । सम्भवतः मेरी ही
तरह तुम भूल गये थे ।

विदूषक—मैं नहीं भूला हूँ, किन्तु सब कुछ कहकर के अन्त में फिर आपने
यह कह दिया था कि यह हँसी की ही बात है, सच नहीं है । मुझ अतिमन्दबुद्धि ब्राह्मे
ने भी वैसा ही मान लिया था अथवा होनहार प्रबल होती है ।

सानुमती—यह ऐसी ही बात है ।

राजा—(सोचकर) मित्र, मुझे बचाओ ।

विदूषक—मित्र, यह क्या है ? ऐमा आपके विषय मे सर्वथा अनुचित है ।
सज्जन कभी भी शोक मे दूसरो के द्वारा समझाने योग्य नहीं होते (अन्यत्र

राजा—वयस्य, निराकरणविश्वलाया प्रियाया समवस्थामनुस्मृत्य
लवशरणोऽस्मि । सा हि—

इत् प्रत्यादेशात् स्वजनमनुगन्तु व्यवसिता,
स्थिता तिष्ठेत्युच्चैवदति गुरुशिष्ये गुरुसमे ।

पुन दृष्टि वाष्पप्रसरकलुषामर्पितवती,
मयि क्रूरे यत्तत् सविषमिव शल्य दहति माम् ॥६॥

शोकवस्तव्या भी पाठ है वहाँ इसका अर्थ—शोक के आधार या स्थान नहीं होते ।)
प्रवृद्ध आँधी में भी पहाड़ विचलित नहीं होते हैं ।

टिप्पणी

बहुमुखम्—अनेक प्रकार से प्रकट किया गया । कच्चित्—प्रश्नसूचक अव्यय ।
मृत्पिण्डबुद्धिना—मिट्टी के ढेले के तुल्य मन्द बुद्धि वाला—मृत्पिण्ड इव बुद्धि यस्य
‘प्रभवति शुचि विम्बग्राहे मणि न मृदादयः’ भवभूति । भवितव्यता—भू + तव्य +
नल् । आवसाम्य की अय सूक्तिया “सवङ्कषा भगवती भवितव्यतैव” मालतीमाधव ।
नियति केन वायते” यत्पूर्व विधिना ललाटलिखित तर्माजितु क क्षम (हितोपदेश)
भवितव्य भवत्येव नारिकेलफलाम्बुवत् । अनुपपन्नम्—अनुचित, न उप + पद् + क्त ।
विषमम्—कथन—परिहासविजल्प—हँसी की बात, भूतार्थ—सत्य बात । ●

राजा—मित्र, (मेरे द्वारा) परित्याग से विह्वल हुई प्रिया शकुन्तला की उस
अवस्था का अनुस्मरण कर मैं बहुत अधिक असहाय या अधीर हो रहा हूँ ।
क्योंकि वह—

इत् इति अन्वय—इत् प्रत्यादेशात् स्वजनम् अनुगतुम् व्यवसिता, गुरुसमे
गुरुशिष्ये ‘तिष्ठ’ इति उच्चै वदति (सति) स्थिता । वाष्पप्रसरकलुषा दृष्टि यत् पुन
मयि क्रूरे अर्पितवती तत् सविषम् शल्यम् इव माम् दहति ।

शब्दार्थ—इत् = इस स्थान से, प्रत्यादेशात् = परित्यक्त होने के कारण,
स्वजनम् अनुगन्तुम् = अपने कुटुम्बियों के पीछे जाने के लिये, व्यवसिता = प्रस्तुत हुई,
गुरुसमे गुरुशिष्ये = पिता के तुल्य, पितृशिष्य के, तिष्ठ इति उच्चै वदति सति =
(यही) ‘ठहरो’ यह बात उच्च स्वर से कहने पर, स्थिता = रुक गई । वाष्पप्रसरकलुषाम् =
आँसुओं के प्रवाह से मलिन, दृष्टिम्—दृष्टि को, यत् = जो, पुन मयि क्रूरे अर्पितवती
= पुन मुझ क्रूर पर डाली थी, तत् = वह उसका दृष्टि डालना, सविषम् शल्यम् इव =
विषैले शल्य (वाणप्रभाग) के समान, माम् दहति = मुझे जला रहा है ।

अनुवाद—इधर से अर्थात् मेरे द्वारा परित्याग के कारण (वह शकुन्तला)
अपने कुटुम्बियों के पीछे चलने के लिये प्रस्तुत हुई, (किन्तु) पिता के तुल्य पितृशिष्य के
उच्चस्वर से यह कहने पर कि ‘ठहरो कहाँ जा रही हो’ (वह) रुक गई (और फिर
विवश उसने) अश्रुप्रवाह से मलिन दृष्टि को पुन जो मुझ निदय पर डाला था, वह
(उसका दृष्टि—डालना) विषैले शल्य की भाँति मुझे जला रहा है ।

भावाथं—राजा प्रत्याख्यानकालीन शकुन्तला की स्थिति को बतलाता हुआ विदूषक से कहता है, मित्र, मेरे द्वारा परित्याग कर देने पर जब वह अपने कुटुम्बियों के पीछे-पीछे जाने लगी, तब ही कण्वशिष्य ने उससे जोर से कहा कि यही ठहर, कहा जा रही है, गुरुशिष्य की यह बात मुन कर भयभीत होकर वह वही खड़ी हो गई, फिर और कुछ उपाय न देखकर, अश्रुप्रवाह से कलुषित दृष्टि को उसने पुन जो मुझ निदय पर डाला था, वस्तुतः उसकी वह विवश दृष्टि मुझे अब भी विवश शल्य के समान जला रही है, उस समय की उसकी उस दयनीय एव विवश स्थिति का दृश्य मुझे अब भी सतप्त कर रहा है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य के 'सविष शल्यमिव' में श्रौतोपमालकार, दृष्टि विशेष को पुरुष विशेष पर डालने से समालकार, शिखरिणी नामक छन्द है । प्रत्यादेशात् स्वजन मित्यादि कथन से 'भर्ता रक्षति योवने' के अनुसार राजा का उसे सर्वथा त्याग करना अनुचित तथा लोकद्वय विरोधी काय था, पतिपरित्यक्ता पतिव्रता के लिये स्वजनों की शरण के अतिरिक्त और उपाय ही क्या था, यह द्योतित किया गया है 'गुरुसमे' पद से कण्वशिष्य के वचनों का अनुल्लघनीयत्व सूचित किया गया है, क्रूर पद से राजगत निवद व्यञ्जित होता है, वस्तुतः क्रूर का अर्थ यहाँ वञ्चक है अत अर्थान्तरसंक्रमित वाच्य ध्वनि है, 'दहति' पद से अत्यन्त तिरस्कृतवाच्य ध्वनि प्रकट होती है, क्योंकि दृष्टि दाहक नहीं हो सकती । वास्तव में भाव सौन्दर्य रसध्वनि प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति, पदलालित्य आदि की दृष्टि से कर्ण विप्रलम्भ का यह सुन्दर श्लोक है ।

संस्कृत व्याख्या—इत = अस्मात् स्थानात्, प्रत्यादेशात् = निराकरणहेतोः, स्वजनम्, स्वबन्धुजनम्, अनुगन्तुम् = अनुसतुम्, व्यवसिता = उद्युक्ता प्रवृत्ता वा, गुरुसमे = पितृवत्पूजनीये, गुरुशिष्ये = पितृशिष्ये शाङ्ग रवे, "तिष्ठ" = इहैव तिष्ठ, अनुगमना-दिवरम, इति उच्चै = तारस्वरेण, वदति (सति) = भाषमाणे (सति) स्थिता = गमनात् निवृत्ता । वाष्पाणाम् अश्रूणा प्रसरेण प्रवाहेण कलुषा आविला मलिना वा ताम्—वाष्पप्रसरकलुषाम्, दृष्टिम् = लोचनम्, पुन = भूयोऽपि यत् मयि क्रूरे = मयि निन्दये दुष्यन्ते, अपितवती—पातितवती निक्षिप्तवती वा, तत् = दृष्ट्यपणम्, सविषम् = विषाक्तम्, शल्यम्—वाण इव, माम् = दुष्यन्तम्, दहति—सन्तापयति ।

संस्कृत सरलाथ—प्रत्याख्यानसमये निराशाया निरूपायाया शकुन्तलाया दशामनुस्मृत्य सन्तप्तहृदयो दुष्यतो विदूषक कथयति वयस्य, तत्समये मया निराकृता विवशा सा मे प्रिया नान्यमुपाय पश्यन्ती स्वबन्धुजन गातम्यादिक मनुसर्तुं प्रवृत्ता पर तदानीमेव 'तिष्ठेहैव विरमानुगमनात्' इति पितृतुल्यपूजनीये पितृशिष्ये भाषमाणे सति, पितृतुल्यगुरुशिष्यशाङ्ग रव वचनाना मनुल्लघनीयत्वात् सा तत्रैव स्थिता, अथ "चानाथा विवशा मशरणामिदानी मा मे भर्ता स्वीकुर्यादित्याशया सा यदश्रुपरिपूर्तिता दृष्टि मयि निदय निक्षिप्तवती सा तस्या विवशा दृष्टिरिदानी मा विधाक्त शल्यमिवातिसन्तापयति,

सानुमती—अहो, ईदृशी स्वकार्यपरता । अस्य सन्तापेनाह रमे ।
[अम्महे, ईदिसी स्वकज्जपरदा । इमस्स सदावेण अह रमामि ।]

विद्वेषक—भो, अस्ति मे तर्क, केनापि तत्रभवत्याकाशचारिणा
नीतेति । [भो, अत्थि मे तवको, केण वि तत्तहोदी आआसचारिणा णीदे त्ति ।]

राजा—क पतिदेवतामन्य परामष्टुं मुत्सहेत ? मेनका किल सख्यास्ते
अन्मप्रतिष्ठेति श्रुतवानस्मि । तत्सहचारिणीभि सखी ते हृतेति मे हृदय-
माशङ्कते ।

सानुमती—समोह खलु विस्मयनीयो न प्रतिबोध । [समोहो क्व
विम्हअणिज्जो ण पडिबोहो ।]

विद्वेषक—यद्येवमस्ति खलु समागम कालेन तत्र-भवत्या । [जइ
एव्व अत्थि क्व समाअमो कालेण तत्तहोदीए ।]

मया परित्यक्ताया स्वजनभर्त्सितायाश्च तस्या कातरा मश्रुभिराविला दृष्टि स्मार
स्मार मे मनो व्यथते ।

टिप्पणी

निराकरण०—निराकरणेन प्रत्याख्यानेन विक्लवा व्याकुला तस्या ।
अवस्थाब्—समान अवस्था अर्थ यहाँ नहीं है क्योंकि प्रसगानुकूल यह अथ सघटित
नहीं होता, सम्भवत कवि ने सामान्य अवस्था अथ मे ही यहाँ समवस्था का प्रयोग
किया है, अशरण—अधीर या दुखी । व्यवसिता—वि+अव+सो+क्त 'द्यतिस्यती-
स्वादिना घातोरोकारस्यात्वम् । स्थिता—इसके स्थान पर 'मुहु' यह पाठ भी मिलता
है, पर यह पाठ मानने पर शकुन्तला की पितृतुल्य शाङ्करव के प्रति धृष्टता लक्षित
होगी और उसके कथन का अनादर भाव सूचित होगा अत स्थिता पद ही प्रसगानुकूल
है, उसे बार-बार नहीं कहना पडा अपितु उसके एक बार डाँटने पर ही वह रुक गई ।
बदति—अतृप्त्ययान्त सप्तम्यन्त रूप है । ●

सानुमती—अहो, ऐसी (यह मुझे) अपने कार्य साधन की तत्परता (है)
(जिससे कि) मैं इसके दुख से आनन्दित हो रही हूँ ।

विद्वेषक—मेरा अनुमान है कि उस पूज्या शकुन्तला को कोई आकाशचारी
व्यक्ति उठा ले गया है ।

राजा—उस पतिव्रता को और कौन छूने का साहस कर सकता है, मैंने सुना
है कि मेनका तुम्हारी सखी शकुन्तला की जन्मदात्री है, मेरे हृदय को आशका है कि
उसकी अर्थात् मेनका की सखियाँ तुम्हारी सखी को ले गई हैं ।

सानुमती—(इस राजा को शकुन्तला का) भूल जाना ही आश्चर्य योग्य बात
है, (उसका) स्मरण करना आश्चर्य की बात नहीं है ।

विद्वेषक—यदि ऐसी बात है तो अवश्य ही कालान्तर मे आपका उन श्रीमती
से समागम होगा ।

राजा—कथमिदं ?

विदूषक—न खलु मातापितरौ भर्तृवियोगदुःखिता दुहितरं चिरं द्रष्टुं पारयन्त । [प वस्वु मादापिदरा भर्तुविओअदुक्खिअ दुहिदरं चिरं देक्खिअदु पारेन्ति ।]

राजा—वयस्य,

स्वप्नो नु माया नु मतिभ्रमो नु

क्लिष्टं नु तावत्फलमेव पुण्यम् ।

असन्निवृत्यै तदतीतमेते

मनोरथा नाम तटप्रपाता ॥१०॥

टिप्पणी

स्वकायपरता—स्वस्य काय स्वकायम् तत् पर प्रधान यस्या सा स्वकायपरा तस्या भाव इत्यर्थे तल टाप् सानुमती को राजा की शकुन्तला के प्रति मनोदशा को जानने के लिए भेजा गया था, वह समझती थी कि राजा को शकुन्तला वियोग से जितना अधिक दुःख होगा उतनी ही जल्दी इसका उससे समागम हो सकेगा अतएव उसे दुःखी देखकर अपने स्वाथ ही सिद्धि जानकर वह प्रसन्न हो रही थी । पतिदेवतान्—पति देवता यस्यास्ताम्=पतिव्रता । पतिव्रता में सहज तेज होता है उसे कोई दुर्भावना से छू नहीं सकता, राजा को उसके पातिव्रत्य का विश्वास था । परामर्ष्टुम्—छूने के लिए । जन्मप्रतिष्ठा—जनदात्री—प्रति+स्था+अङ् (अ) प्रतिष्ठा, जन्मन प्रतिष्ठा जन्मप्रतिष्ठा । कालेन—यथा समय, अत्रापवर्गे तृतीया । मातापितरौ—माता च पिता चेति द्वन्द्वे “आनङ् ऋतो द्वन्द्वे” इत्यानङ् ।

राजा—यह कैसे ?

विदूषक—वस्तुतः माता-पिता पतिवियोग से दुःखित पुत्री को अधिक समय तक नहीं देख सकते ।

राजा—मित्र,

स्वप्न इति—अन्वय—तत् स्वप्न नु, माया नु, मतिभ्रम नु, तावत्फलमेव क्लिष्टं पुण्यम् नु, असन्निवृत्यै अतीतम्, एते मनोरथा नाम तटप्रपाता ।

शब्दाथ—तत्=शकुन्तला से मिलन रूप वस्तु, स्वप्न नु=क्या स्वप्न था, माया नु=क्या ऐन्द्रजालिक माया थी, मतिभ्रम नु=(अथवा) क्या यह मेरा बुद्धिभ्रम था, तावत्फलमेव क्लिष्टं पुण्यम् नु=(अथवा) क्या वह उतने ही फल वाला (मेरा) अल्पपुण्य था, असन्निवृत्यै अतीतम्=वह फिर कभी न लौटने के लिए ही चला गया है । मनोरथा नाम=(इसके बाद ये मेरे) मनोरथ, तटप्रपाता=तट प्रपात के समान हैं ।

अनुबाध—वह शकुन्तला रूपी वस्तु, क्या कोई निद्रित अवस्था में अनुभूत वस्तु अर्थात् स्वप्न थी, अथवा क्या यह कोई ऐन्द्रजालिक माया थी, अथवा क्या यह

मेरा बुद्धिभ्रम मात्र था अथवा क्या, (जितना जो कुछ उससे सम्भाषण आदि हो सका) उतने ही फल वाला मेरा वह अत्यल्प पुण्य था (जो भी हो किन्तु अब वह) फिर कभी न लौटने के लिए चला गया है। (इसके बाद अब ये) मेरे मनोरथ तट प्रपात के समान हैं।

भावार्थ—अगूठी मिलने के बाद जब राजा को शकुन्तला के विषय में पूर्व-घटित सभी बातों का स्मरण हो जाता है तब वह उसके मिलन के विषय में स्वभावतः अनेक तर्क-वितर्क करता है, कवि ने प्रस्तुत श्लोक में उसके चार विकल्पों का निर्देश किया है वह क्रमशः अपने एक-एक विकल्प को काट कर दूसरा विकल्प प्रस्तुत करता जाता है और अन्त में कह देता है कि अब पुनः कभी न लौटगी। प्रथम विकल्प में वह कहता है कि क्या वह शकुन्तला रूपी वस्तु अथवा वह मेरा शकुन्तला से मिलना और सुखानुभव करना, स्वप्न था अथवा कोई निद्रितावस्था में अनुभूत वस्तुमात्र थी? पर ऐसा नहीं था क्योंकि मैं उस समय सोया हुआ नहीं था यदि स्वप्न होता तब तो जागृत अवस्था में उसका अनुभव नहीं होना चाहिए था पर अनुभव तो हो रहा है अतः स्वप्न नहीं हो सकता तो (२) क्या यह कोई ऐन्द्रजालिक माया थी? “मन्त्रतन्त्राम्यामसत प्रकटन माया) मन्त्र तन्त्रादिक से असत् भी वस्तु को सत् सा दिखा देना ही माया है परन्तु उसका कोई वास्तविक स्वरूप नहीं होता परन्तु शकुन्तला के विषय में तो यह माया नहीं थी, क्योंकि शकुन्तला का तो वास्तविक सत्स्वरूप था उसे तो मैंने साक्षात् देखा था, मायिक वस्तु क्षणिक होती है, पर वह क्षणिक नहीं थी अतः वह माया नहीं हो सकती। (३) तो क्या वह मेरा मतिभ्रम मात्र था, अर्थात् मैंने अन्य किसी के स्थान में शकुन्तला को समझ लिया था वह वस्तुतः शकुन्तला नहीं थी, किन्तु ऐसा भी नहीं हो सकता क्योंकि भ्रम से उत्पन्न वस्तु से व्यवहार नहीं किया जा सकता पर मैंने शकुन्तला से वार्तालापादि व्यवहार भी किया था अतः यह मतिभ्रम भी नहीं हो सकता। (४) तो क्या यह, जितना भी उससे सम्भाषण आदि हो सका उतना ही फल वाला मेरा अत्यल्प पुण्य था, और अब वह अत्यल्प पुण्य समाप्त हो चुका है, अतएव अब वह चली गई है। अर्थात् अब वह पुनः कभी लौटकर न आयेगी जिनना मेरा पुण्य था उतना उसका सम्पत्क मुझे मिल गया अतएव अब वह सदा के लिए चली गई है। आगे वह विदूषक से कहता है कि मित्र, उसके चले जाने के बाद जो तुम्हारे द्वारा बतलाये गये वे मनोरथ हैं कि पतिवियुक्त कन्या को माता-पिता बहुत समय तक नहीं देख सकते अतः आपका उससे अवश्य समागम होगा, इसके अतिरिक्त अन्य मनोरथ भी जिनकी मैं स्वयं कभी कभी कल्पना किया करता हूँ, इस स्थिति में अब ये सब मनोरथ वस्तुतः (५) तट प्रपात के समान ही हैं, इनसे कोई भी लाभ नहीं है, अर्थात् जैसे वषा के समय में प्रबल जन प्रवाह के कारण नदी के किनारे एक-एक करके अहमहमिका के साथ गिरने जाते हैं अर्थात् एक गिरता है, दूसरा सामने आता है, उसके गिरने पर तीसरा, और फिर चौथा इत्यादि और इस प्रकार वे खाड़ी ही देर में सब गिर जाते हैं, ठीक इसी प्रकार ये सब मेरे मनोरथ भी एक-एक करके उत्पन्न

विदूषक—**मैवम्** । नन्वङ्गुलीयकमेव निदर्शनमवश्यभाव्यचिन्तनीय समागमो भवतीति । मा एव्व । ण अगुलोअअ एव्व निदसण अवस्सभावी अचिन्तणिज्जो समाअमो हीदि ति ।]

होते और विलीन होते जाते है अर्थात् इनका कोई अस्तित्व नहीं है । तात्पर्य यह कि तुम्हारी ये सात्वतनाये तथा उसके विषय मे मेरी विविध आशायें, सब व्यथ है, अब वह पुन मिलने वाली नहीं है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य के चारो ही “तु” सन्देशालकार के द्योतक है, श्लोक की प्रथम दो पक्तिया असन्निवृत्यै मे कारण है अत काव्यलिङ्ग अलकार है । अन्यत्र “मनोरथानामतटप्रपाता” भी पाठ है अतट तथा प्रपात शब्द प्राय समानार्थ वाची है अत यहाँ पुनरुक्त वदाभासालकार भी हो सकता है, “प्रपातस्त्वतटो भृगु” कोश, पर यह क्लिष्ट कल्पना है, वस्तुतः ‘नाम’ यहाँ सम्भावना सूचक मात्र है । “यद्येव से लेकर यहा तक सिद्धो के वचनो के तुल्य भावी घटना का संकेत मिलने से अवमश सन्धि का यह प्ररोचना नामक अग है “सिद्धामन्त्रणतो भाविदशिका स्यात् प्ररोचना” । और सशय होने के कारण सशय नामक नाटकीय लक्षण भी हे “सशयोऽज्ञाततत्त्वस्य वाक्ये स्याद् यदनिश्चय” छेकानुप्रास वृत्यनुप्रास, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति, उपजाति नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—तत्—शकुन्तलासम्मिलनरूप वस्तु, स्वप्नो नु=किमिति मया स्वप्नेऽवलोकित वस्तु, पर स्वप्नश्चेत् जाग्रदवस्थाया नानुभूयेत, अत, माया नु—किमिति ऐन्द्रजालिक प्रकटिता मिथ्याघटना, पर यदि माया स्यात्ततस्तदधिष्ठान न प्रतीत स्यादत, मतिभ्रमो नु=किमिति बुद्धिविषयय अन्यस्थाने शकुन्तलाभ्रम इत्यथ, स्यादेव यदि व्यत्रहारायोग्यता स्यादत, तावत्फलमेव क्लिष्ट पुण्य नु=तावदेव फल यस्य तत् तावत्फलम् यावत् सम्भाषणदशनादिजनित स्तया सह व्यवहार स्तदेव फल यस्य तदित्यथ अत एव क्लिष्टम् अत्यल्प पुण्य किम् । असन्निवृत्यै=अपुनरागमनाय, अतीतम्=गतम् । एते=इमे, मनोरथा =ममाभिलाषा नाम । तटप्रपाता—तटस्य तीरस्य प्रपात पतनम इव प्रपात यषान्ते तटप्रपाता सति ।

संस्कृत सरलार्थ—अङ्गुलीयकदशनजातस्मृति दुष्यन्त शकुन्तलाविषये चिन्तयन् अनेकान् विकल्पान् विधत्ते—तच्छकुतलालक्षण वस्तु, तथा सह पूर्वकृत सम्भाषणादिकम्वा स्वप्नो नु, इन्द्रजालकल्पिता मिथ्याघटना नु, बुद्धिविषययो नु, तावत् कालमात्रभोग्यम अत्यल्प सौभाग्य नु, तदिदानी मपुनरागमनाय व्यतीतम् । इमे मनोरथा नाम तट प्रपाता एव सन्ति ।

टिप्पणी

असन्निवृत्यै—सम् + ति + वृत् + भावे क्तिन्—सन्निवृत्ति न सन्निवृत्ति अत्र तादर्थ्ये चतुर्थी, **प्रपाता**—प्रपतन्ति एभ्य प्र + पत् + षअ । ●

विदूषक—नही, ऐसा नहीं । वस्तुतः यह अंगुठी ही इस बान का प्रमाण है कि अवश्यम्भावी समागम अचानक ही होता है अथात् जो प्राप्ति अवश्य ही हान को होती

राजा—(अङ्गुलीयक विलोक्य) अये, इद तावद सुलभस्थानञ्च शि
शोचनीयम् ।

तव सुचरितमङ्गुलीय नून
प्रतनु ममेव विभाव्यते फलेन ।
अरुणनखमनोहरासु तस्या-
श्च्युतमसि लब्धपद यदङ्गुलीषु ॥११॥

हे वह दैवगति से अपने आप ही होती है उसके विषय में पहले से भले ही कोई न सोच
सके और इसका प्रमाण यह अँगूठी ही है ।

राजा—(अँगूठी को देखकर) ओह, दुर्लभ स्थान से गिर जाने वाली यह अँगूठी
तो शोचनीय है (शकुन्तला की अँगुलि रूपी उच्च एव दुलभ पद को प्राप्त करके भी
यदि यह उसे छोड़कर गिर पड़ी है तो यह अवश्य शोचनीय है, क्योंकि अब इसे वह
स्थान कभी न मिल सकेगा) ।

तवेति-अन्वय—हे अङ्गुलीय, तव सुचरितम् मम इव नूनम् प्रतनु (इति)
फलेन विभाव्यते । यत् अरुणनखमनोहरासु तस्या अङ्गुलीषु लब्धपदम् (अपि)
च्युतम् असि ।

शब्दार्थ—अङ्गुलीय—हे अँगूठी, तव सुचरितम्—तेरा सुकृत या पुण्य, मम
इव—मेरे ही तरह, नूनम्—अवश्य ही, प्रतनु—अत्यल्प (है) 'यह' फलेन विभाव्यते—
यह बात तेरे द्वारा अनुभूत फल से ज्ञात होती है । यत्—जो कि, (तू) अरुणनख-
मनोहरासु तस्या अङ्गुलीषु—लाल नखों से मनोहर, उसकी अङ्गुलियों में,
लब्धपदम्—स्थान प्राप्त करके (भी) च्युतम् असि—गिर गई हो ।

अनुबाब—हे अँगूठी, तेरा पुण्य मेरी ही तरह अवश्य ही अत्यल्प है (यह तेरे
द्वारा अनुभूत) फल से ज्ञात होता है जो कि तू लाल नखों से मनोहर उस शकुन्तला की
अँगुलियों में स्थान पाकर भी (वहाँ से) गिर पड़ी हो ।

भावार्थ—राजा अँगूठी से कहता है कि तेरा भी पुण्य मेरे पुण्य के समान
वस्तुतः अत्यल्प ही था जैसा कि तेरे द्वारा अनुभूत फल से ज्ञात होता है, फल के
अत्यल्प होने के ही कारण तू शकुन्तला की सुन्दर अँगुलियों में पहुँच कर भी वहाँ से
नीचे गिर पड़ी हो, जब तक तेरा पुण्य रहा तब तक तो तू उसकी अँगुली में बनी रही
पर ज्यों ही पुण्य समाप्त हुआ तू नीचे गिर गई, पुण्य से स्वर्ग प्राप्त कर भी लोग
“क्षीणे पुण्ये मत्तलोक विशति” अतएव तू शोचनीय है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में अल्प फल से अल्प पुण्य का अनुमान होने से अनुमाना-
लकार, अल्प पुण्य का कारण फल है अतः काव्यलिङ्ग अलकार, अँगूठी के नीचे गिरने
में क्षीणपुण्य जन वे अध पतन का आरोप किया गया है, अतः समासोक्ति अलकार है,
ममेव में उपमालकार है, अनुप्रास, पुष्पिताग्रा नामक छन्द है ।

सानुमती—यद्यन्यहस्तगत भवेत् सत्यमेव शोचनीयं भवेत् । [जइ अण्णहत्थगद भवे सच्च एव्व सोअणिज्ज भवे ।]

विदूषक—भो, इय नाममुद्रा केनोद्घातेन तत्रभवत्या हस्ताभ्याश

संस्कृत व्याख्या—हे अड गुलीय, तव—त्वदीयम्, सुचरितम्=पुण्यम्, मम=दुष्यन्तस्य, इव, नूनम्—अवश्यमेव, प्रतनु=अत्यल्पम् (अस्तीति) फलेन=शकुन्तला-ङ्गुलिवियोगरूपेण त्वयानुभूतेन परिणामेन विभाव्यते=ज्ञायते । यत्—यस्मात् कारणात् (त्वम्) अरुणै आरक्तवर्णं नखै मनोहरा मनोरमा तामु अरुणनखमनोहरामु, तस्या =शकुन्तलाया, अड गुलीषु, लब्ध प्राप्त पद स्थान येन तत्—लब्धपदम्, (सदपि) च्युतम्—निपतितम् असि ।

संस्कृत सरलार्थ—स्वकीय मङ्गुलीयक सम्बोधयन् राजा कथयति—अड गुलीय, तवापि पुण्य मम पुण्यमिव अवश्यमेव अत्यल्प मस्ति, इति त्वयानुभूतफलेन स्पष्ट प्रतीयते । अल्पपुण्यत्वादेव त्व शकुन्तलाया आरक्त वर्णं नखै सुशोभितामु अङ्गुलीषु स्थान लब्ध्वापि तत् निपतितमसि ।

टिप्पणी

निबन्धनम्—इसका सामान्य अर्थ उदाहरण होता है, पर यहाँ प्रसंगत इसका अर्थ प्रमाण है अर्थात् दैवगतिवश अवश्यम्भावी काम अचिन्तनीय रूप से अचानक ही हो जाता है, जैसे इस अँगूठी की प्राप्ति आपको अचिन्त्य रूप से हुई है, इसी प्रकार शकुन्तला का समागम भी अचानक ही होगा । निर्दिश्यते अनेनेति निदर्शनम्—नि+दृश् करणे—ल्युट् । अवश्यम्भवतीति अवश्यम्भावी—अवश्यम्+भू “आवश्यकामप्ययो” इति आवश्यकार्थेऽत्र णिनि । समागम सम्+आ+गम्+अप्—मिलना । असुलभस्थानभ्रशि—असुलभ यत् स्थान तस्मात् भ्रश्यत इति ताच्छील्ये णिनि । असुलभम्—न+सु+लभ्+खल् । प्रतनु—वस्तुतः पुण्य अतीन्द्रिय पदार्थ होता है अतएव उसका न्यूनाधिक होना उसके फल से ही जाना जा सकता है । अङ्गुलीषु—इसमें बहुवचन का प्रयोग यह बतलाता है कि शकुन्तला अँगूठी को कौतुकवश भिन्न-भिन्न अँगुलियों में पहना करती थी, अथवा अँगुलियों के पतले होने के कारण वह गिरने के डर से बार-बार भिन्न-भिन्न अँगुलियों में पहनती रहती होगी, अथवा विरहकृशतावश मुकुलीकृत पाँचों ही अँगुलियों में एक साथ पहनती होगी । अरुण—नखों का लाल होना सौन्दर्य का तथा सौभाग्य का भी द्योतक होता है । मनोहर से तात्पर्य सामुद्रिक शास्त्र में बर्णित “नातिह्रस्वा नातिदीर्घा” आदि पद में निर्दिष्ट अँगुली के लक्षण से समन्वित होना है ।

सानुमती—यदि (यह) किसी अन्य के हाथ पड़ जाती तो अवश्य शोचनीय होती ।

विदूषक—मित्र, आपने यह नामाङ्कित अँगूठी किस प्रसंग से उसके हाथ में पहुँचाई थी ?

प्रापिता ? [भो, इअ णाममुद्रा केण उग्घादेण तत्तहोदीए हत्थाब्भास पाविदा]

सानुमती—ममापि कौतूहलेनाकारित एष । [मम वि कोदूहलेण आजातरदो एसो ।]

राजा—श्रूयताम् । स्वनगराय प्रस्थित मा प्रिया सवाष्पमाह कियच्चि-
रेणार्यपुत्र प्रतिपत्ति दास्यतीति ।

विदूषक—ततस्तत [तदो तदो ?]

राजा—पश्चादिमा मुद्रा तदडगुलौ निवेशयता मया प्रत्यभिहिता—

एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीय

नामाक्षर गणय गच्छसि यावदन्तम् ।

तावत् प्रिये मदवरोधगृहप्रवेश

नेता जनस्तव समीपमुपैष्यतीति ॥१२॥

तच्च दारुणात्मना मया मोहान्नानुष्ठितम् ।

सानुमती—मरी ही कुतूहलता से यह भी प्रेरित हुआ है (अथात् मुझे भी यही बात जानने की उत्सुकता हो रही थी, इसने भी यही बात पूँछी है)

राजा—सुनिये, अपने नगर के लिये प्रस्थान करते हुये मुझसे प्रिया शकुन्तला ने आँखों में आसू भरकर कहा था 'आयपुत्र आप कितने दिनों में मुझे अपना समाचार देगे ।

विदूषक—तब फिर क्या हुआ ?

राजा—इसके बाद इस अँगूठी को उसके हाथ में पहनाते हुये मैंने उससे कहा था—

एककमिति—अन्वय—प्रिये, अत्र दिवसे-दिवसे एकैकम् मदीय नामाक्षरम् गणय, यावत् अन्तम् गच्छसि, तावत् मदवरोधगृहप्रवेश नेता जन तव समीपम् उपैष्यति इति ।

शब्दार्थ—हे प्रिये—शकुन्तले, अत्र—इस अँगूठी पर, दिवसे दिवसे—प्रत्येक दिन, एकैकम्—एक एक, मदीय नामाक्षरम्—मेरे नाम के अक्षर को, गणय—गिनना, यावत् अन्त गच्छसि—जब तक तुम (उन अक्षरों को) समाप्ति तक पहुँचोगी, तावत्—तब तक, मदवरोधगृह प्रवेश नेता जन—मेरे अन्त पुर में प्रवेश के लिये ले जाने वाला व्यक्ति, तव समीपम् उपैष्यति इति—तुम्हारे पास पहुँच जायेगा ।

अनुवाद—हे प्रिये शकुन्तले, इस अँगूठी पर प्रत्येक दिन एक-एक मेरे नाम के अक्षर को गिनना, जब तक (तुम उन अक्षरों को) समाप्ति तक पहुँचोगी, तब तक मेरे अन्त पुर में प्रवेश के लिये ले जाने वाला व्यक्ति तुम्हारे पास पहुँच जायेगा ।

भावार्थ—विदूषक द्वारा उत्सुकतापूर्वक यह पूछे जाने पर कि आपने किस प्रसंग से यह अँगूठी उसके हाथ तक पहुँचाई थी, राजा कहता है कि जब मैंने अपने नगर के लिये प्रस्थान किया तभी प्रिया ने आँखों में आसू भरकर मुझसे पूँछा था

सानुमती—रमणीय खल्ववधिर्विधिना विसवादित । [रमणीओ क्वु अवही विहिणा विसवादिदो ।]

कि आप कब तक अपना समाचार देंगे तब मैंने इसका उत्तर देते हुये उसकी अँगुली मे इस अँगुठी को पहनाते हुये कहा था कि इस अँगुठी मे प्रतिदिन मेरे नाम के एक-एक अक्षर को गिनते रहना, जब तक तुम इन अक्षरों के अन्त तक पहुँचोगी तब तक तुम्हे मेरे अंत पुर मे पहुँचाने वाला व्यक्ति तुम्हारे पास आ जायेगा ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे स्पष्ट पाच दिन न कहकर जो अप्रत्यक्ष रूप से नामाक्षर गणना को बताया गया है अत पर्यायोक्त अलकार है “पर्यायोक्त यदा भङ्ग्या गम्यमेवाभिधीयते” अर्थात् जहाँ गम्याथ को ही वचन भङ्गिमा से कहा जाय । किन्ही आचार्यों ने यहाँ काव्यलिङ्ग अलकार भी माना है । छेक, वृत्ति अनुप्रास, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति, वसन्ततिलका नामक छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—प्रिये=कान्ते, अत्र=अस्मिन् अङ्गुलीयके, दिवसे दिवसे=प्रतिदिनम्, एकैकम्,=एकम्,—एकम् मदीयम्=मामकम्, नामाक्षरम्=नाम्नोऽक्षरम् ‘दुष्यन्त’ इति यथाश्रुतम्, गणय=गणित कुरु, यावत्=यत्कालम्, अन्तम्=अक्षरगणनाया समाप्ति, गच्छसि—प्राप्नोषि तावत् = तत्कालम् चतुर्भि पञ्चभि वा दिनैरित्यथ । मद्वरोधगृहप्रवेशम् नेता जन =मम दुष्यन्तस्य अवरोधगृहे अन्त पुरे प्रवेशम प्रवेशनम्—मद्वरोधगृहप्रवेशम्, नेता=प्रापयिता, जन=नर, तव समीपम् उपैष्यतीति=तव सकाश मागमिष्यतीति ।

सस्कृत सरलार्थ—प्रियया सानुरोध सवाष्पञ्च पृष्टे दुष्यतो यदाह प्रिया प्रति तदेव स इदानी विदूषक कथयति—प्रिये अङ्गुलीयकेऽस्मिन् मुद्रितानि मदीयनामा क्षराणि एकैकश प्रतिदिन गणय, यावदक्षरसमाप्ति प्राप्नोषि तावदेव मदन्त पुरप्रवेश प्रापयिता कोऽपि जनस्तव समीप मुपागमिष्यति ।

टिप्पण

शोचनीयम्—तब यह शोक की बात होती । उद्धातेन=प्रसंग से अथवा किस प्रकरण मे, आकारित—आ + कृ प्रेरणाथक णिच् क्त—प्रेरित हुआ है अर्थात् जिस बात को जानने के लिए मेरे हृदय मे उत्सुकता हुई थी वही बात इसने भी पछी है । एकैकम्—नात्र वीप्सार्थे, नित्यवीप्सयोरिति द्वित्वम् अपि तु “स्वार्थेऽवधार्यमाणे एकस्य भवत इति वक्तव्यमिति एकस्य द्वित्वम् एव ‘एक बहुव्रीहिवदिति सुपो लोप । द्विवसे-दिवसे—नित्यवीप्सयोरिति वीप्सार्थे द्वित्वम् । गच्छसि—अत्र यावत्पुरानिपातयोरिति भविष्यदर्थे लट । मद्वरोधगृहप्रवेशम्—मम अवरोधगृहे प्रवेशम्—अवरुध्य ते अस्मिन्नित्यवरोध प्रविशत्यनेनेति प्रवेश अव + रुध् धातोरधिकरणे घञ्, प्र + विश्-धातो करणे घञ् प्रवेश ‘गुणकमणि वेष्यते’ इति द्वितीया ।

तच्चेति—और वह काय मुझ क्रूर हृदय ने अज्ञानवश नहीं किया । ●

सानुमती—वस्तुत बहुत सुन्दर अवधि (थी, किन्तु) भाग्य ने बिगाड दी ।

विदूषक — कथं धीवरकल्पितस्य रोहितमत्स्य स्योदराम्यन्तर आसीत्
[कह धीवलकप्पिअस्स लोहिअमच्छस्स उदलब्भन्तले आसि ?]

राजा—शचीतीर्थं वन्दमानाया सख्यास्ते हस्ताद् गङ्गास्रोतसि
परिभ्रष्टम् ।

विदूषक — युज्यते । [जुज्जइ ।]

सानुमती—अत एव तपस्विन्या शकुन्तलाया अधर्मभीरोरस्य राज्ञे
परिणये सन्देह आसीत् । अथवेदशोऽनुरागोऽभिज्ञानमपेक्षते । कथमिवंतत् ?
[अदो एव्व तवस्सिणीए सउन्दलाए अधम्मभीरुणो इमस्स राएसिणो परिणए
सदेहो आसि । अहवा ईदिसो अणुराओ अहिण्णाण अवेक्खदि । कह विअ
एद ?]

राजा—उपालप्स्ये तावदिदमङ्गुलीयकम् ।

विदूषक — (आत्मगतम्) गृहीतोऽनेन पन्था उन्मत्तानाम् । [गृहीदो
णेण पन्था उम्मत्तआण ।]

राजा—(अङ्गुलीयक विलोक्य) मुद्रिके ।

कथं नु त बन्धुरकोमलाङ्गुलिं
करं विहायासि निमग्नमम्भसि ?

अथवा—

अचेतनं नाम गुणं न लक्षये-

न्मयैव कस्मादवधीरिता प्रिया ॥१३॥

विदूषक—धीवर द्वारा काटी गई रोहित मछली के पेट के अन्दर यह
कैसे पहुँची ।

राजा—शचीतीर्थ की वन्दना करती हुई तुम्हारी सखी के हाथ से गंगा की
धारा में गिर पड़ी थी ।

विदूषक—यह ठीक है ।

सानुमती—इसीलिए (इस) अधर्म से डरने वाली राजषि को उस बेचारी
शकुन्तला के साथ विवाह के विषय में सन्देह हो गया था । अथवा इस प्रकार का प्रेम
अभिज्ञान (विवाह परिचायक चिह्न) की अपेक्षा करता है । यह कहाँ तक ठीक है ।

राजा—अच्छा तो अब मैं इस अँगूठी को उलहना दूँगा ।

विदूषक—(मन में) अब इन्होंने पागलो का रास्ता अपनाया ।

राजा—(अँगूठी को देखकर) हे मुद्रिके—

कथमिति—अन्वय—बन्धुरकोमलाङ्गुलिम् तं करं विहाय कथम् नु अम्भसि
निमग्नम् असि । अथवा अचेतनम् नाम गुणम् न लक्षयेत्, मया एव कस्मात् प्रिया
अवधीरिता ।

शब्दार्थ—बन्धुरकोमलाङ्गुलिम्=सुन्दर एव कोमल अँगुलियों वाले, त=

उस, करम्=हाथ को, विहाय=छोडकर, (तुम्) कथ नु=कैसे, अम्भसि=जल मे, निमग्नम असि=डूब गई थी। अथवा, अचेतन नाम=भले ही अचेतन वस्तु गुण न लक्षयेत्=(किसी वस्तु विशेष के) गुणो को न देखे, मया एव कस्मात् प्रिया अवधीरिता=मैंने ही कैसे प्रिया शकुन्तला का तिरस्कार कर दिया।

अनुवाद—सुन्दर एव कोमल अँगुलियो वाले उस हाथ को छोडकर (तुम्) कैसे जल मे डूब गई थी। अथवा—अचेतन वस्तु भले ही (किसी वस्तुविशेष के) गुणो को न देखे (किन्तु) मैंने ही प्रिया शकुन्तला का कैसे तिरस्कार किया था।

भावार्थ—अपनी अँगूठी को उलहना देते हुये राजा कहना है कि हे मुद्रिके, तू सुन्दर और कोमल अँगुलियो वाले प्रिया शकुन्तला के हाथ से छूट कर जल मे क्यी गिर पडी, इसके बाद वह स्वय सोचता है कि इस अँगूठी का क्या दोष है, क्योकि यह तो अचेतन वस्तु है, अचेतन पदाथ किसी के गुणो की ओर ध्यान नही देता, पर मैं तो सचेतन हूँ तो फिर मैं ही शकुन्तला के सौन्दर्य आदि गुणो की ओर क्यो ध्यान नही दिया और उसका परित्याग कर दिया अत वस्तुत दोष तो मेरा है, इसका नही।

विशेष—प्रस्तुत पद्य के तृतीय चरण मे सामान्य से विशेष का समथन होने से अर्थान्तरन्यासालकार, चतुथ चरण मे अङ्गुलीयक की अपेक्षा अपना अधिक अधमत्व स्वीकार किया गया है अत वस्तु से व्यतिरेकालकार ध्वनि है। अवधीरणा के कारण के अभाव मे भी अवधीरण कार्य की उत्पत्ति होने से विभावनालकार है। पूर्वाध मे अचेतन अँगूठी पर चेतन व्यक्ति के व्यवहार का समारोपण कर उसके जल मे डूबने का वणन किया गया है, अत समासोक्तिअलकार है। वृत्यनुप्रास, श्रुत्यनुप्रास, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति, वशस्थ नामक छन्द है “जतौ तु वशस्थ मुदीरित जरा।”

संस्कृत व्याख्या—वन्धुरा नतोन्नता सुन्दरा वा कोमला मृदव अङ्गुलय यस्मिन् तम्—वन्धुरकोमलाङ्गुलिम्, तम् करम्=शकुन्तलाया हस्तम्, विहाय, परित्यज्य, कथ नु=केन कारणेन, अम्भसि=जले, निमग्नम् असि=त्व नितराम् अदृश्यत्व गतम्। अथवा, अचेतनम्=चेतनाशून्य वस्तु, गुणम्=सौन्दर्यकोमलत्वादिक प्रेमादिकम्वा वस्तुविशेषगत वैशिष्ट्यम्, नाम=सम्भाव्यत एतत्, न लक्षयेत्—न द्रष्टु पारयेत् (किन्तु) मया—सचेतनेन दुष्यन्तेन एव, कस्मात्=केन कारणेन, प्रिया=हृदयसवस्वभूता शकुन्तला, अवधीरिता=तिरस्कृता।

संस्कृत सरलार्थ—स्वकीया मुद्रिका सम्बोधयन् राजा कथयति—मुद्रिके । त्व कान्ताया शकुन्तलाया सुन्दर कोमलञ्च कर परित्यज्य केन कारणेन जले निमग्न मसि । क्षणान्तर मेव स पुनश्चिन्तयति अथवा अचेतन वस्तु यद्यन्य वस्तुगत वैशिष्ट्य न पश्येत् नात्राचेतनस्य वस्तुनो दोष, सचेतनेनापि मया केन कारणेन प्रिया तिरस्कृता ? अतोऽचेतनस्याङ्गुलीयकस्य नात्र कोऽपि दोष —दोषस्तु सचेतनस्य मयैवेति ।

विदूषक—(आत्मगतम्) कथं बुभुक्षया खादितव्योऽस्मि । [कत्र
बुभुक्खाए खादिदव्वो म्हे ।]

राजा—प्रिये, अकारणपरित्यागानुशयतप्तहृदयस्तावदनुकम्प्यनामय
जन पुनर्दर्शनेन ।

(प्रविश्यापटीक्षेपेण चित्रफलकहस्ता)

चतुरिका—इयं चित्रगता भट्टिनी । [इअ चित्तगदा भट्टिणी ।]

(इति चित्रफलक दर्शयति ।)

विदूषक—(विलोक्य) साधु वयस्य । मधुरावस्थानदर्शनीयो भावानु-
प्रवेश । स्खलतीव मे दृष्टिर्नतोन्नतप्रदेशेषु । [साहु वअस्म । महुरावत्थाणद-
सणिज्जो भावाणुप्पवेसो । क्खलदि विअ मे दिट्ठी णिण्णुण्णअप्पदेसेसु ।]

सानुमती—अहो, एषा राजर्षेनिपुणता । जाने सख्यप्रतो मे वर्तत
इति । [अध्मो एसा राएसिणो णिउणदा । जाणे सही अगगदो मे वट्टदि त्ति ।]

टिप्पणी

विभवादित—वि-+सम्+वद्-+णिच्+क्त—विगाड दिया । रमणीय खलु
कथायोगो नणसेन विसवादित (स्वप्नवा०) उन्मत्तानाम्—उन्माद दशापन्नो का, दश
काम दणाओ मे से आठवी दशा उन्माद है, “अङ्गेष्व सौष्ठव ताप पाण्डुता कुशताऽरुचि
अधृनि स्यादनालम्बस्तमयोमादमूच्छना मृतिश्चेति क्रमाज्ज्ञेया दश स्मरदशा इह”
सा० द० । राजा द्वारा अँगूठी को यह उपालम्भ देना स्वाभाविक ही है क्योंकि
कामातजनो को अचेतन चेतन का ध्यान नहीं रहता “कामार्ता हि प्रकृति कृपणाश्चेतना
चेतनेषु” मेघ० । बन्धुर—इसका अर्थ नतोन्नत और सुन्दर भी होता है “वधुर
त्नतानतम्” वधुर सुन्दर रम्यम्—कोश । बन्धु-+उरच् ।

विदूषक—(मन मे) क्या बात है मानो भूल मुझे खाये डाल रही है ।

राजा—प्रिये, बिना कारण परित्याग से (उत्पन्न) पश्चात्ताप से सन्तप्त
हृदय वाग इस जन (दुष्यत) को पुन दशन देकर अनुगृहीत करो ।

(चित्रफलक को हाथ मे लिये हुये, पर्दा को हटाकर, प्रवेश करके)

चतुरिका—(यह चित्रलिखित महारानी है)

(यह कहकर चित्रफलक दिखलाती है)

विदूषक—(देख कर) मित्र, बहुत सुन्दर, (इसमे शकुन्तला आदि के हृष,
भय आदि) भावो का संचार, सुन्दर विन्यास के कारण दशनीय है । (इस चित्र के)
ऊचे नीचे स्थानो पर मेरी दृष्टि लडखडाती सी है ।

सानुमती—अहो, राजर्षि की यह चित्रकलानिपुणता (आश्चयजनक ही है)
ऐसा ज्ञात होता है कि मानो सखी शकुन्तला मेरे सामने ही बतमान है ।

राजा—

यद्यत् साधु न चित्रे स्यात् क्रियते तत्तदन्यथा ।
तथापि तस्या लावण्यं रेखया किञ्चिदन्वितम् ॥१४॥

राजा—

यदिति-अन्वय—चित्रे यत्-यत् साधु न स्यात् तत्-तत् अन्यथा क्रियते ।
तथापि तस्या लावण्यम् रेखया किञ्चित् अन्वितम् ।

शब्दार्थ—चित्रे=चित्र मे, यत्-यत् साधु न स्यात्=जो-जो (शरीरावयव)
सुन्दर न हो, तत्तत् अन्यथा क्रियते=वह-वह अर्थात् असुन्दर भी वह-वह शरीरावयव
सुन्दर बना दिया जाता है । तथापि तस्या लावण्यम्=तथापि उस शकुन्तला का
सौन्दर्य, रेखया किञ्चित् अन्वितम्=चित्रनिर्माण तूलिका की रेखाओ से कुछ थोड़ा-सा
ही प्रकट हो सका है ।

अनुवाद—चित्र मे जो-जो (शरीरावयव) सुन्दर नहीं होते हैं, उन्हें सुन्दर बना
दिया जाता है, तथापि शकुन्तला वा तो सौन्दर्य चित्रनिर्माण तूलिका की रेखाओ से
(इस चित्र मे) कुछ ही जुड़ पाया है ।

शब्दार्थ—चित्र निर्माण की साधारण पद्धति तो यह होती है कि चित्रकार
चित्र बनाते समय यदि किसी अंग विशेष को असुन्दर देखता है तो उसे अपने कौशल
से रेखाओ द्वारा सुन्दर बनाकर दिखा देता है, अतएव कभी-कभी असुन्दर व्यक्ति का
भी चित्र बहुत सुन्दर प्रतीत होने लगता है । दुष्यन्त कहता है कि इस शकुन्तला के
चित्र मे तो उसका वास्तविक सौंदर्य चित्रतूलिका की रेखाओ से बहुत ही कम आ
पाया है अर्थात् उसका पूरा लावण्य चित्र मे नहीं दिखाया जा सका है । वस्तुतः जिसे
स्वयं ब्रह्मा ने चित्रफलक पर रख कर अपनी तूलिका से बनाया हो, इतना ही नहीं
त्रिलोक का सौन्दर्य एकत्र कर जिसका निर्माण किया हो उसका कोई मनुष्य अपनी
साधारण तूलिका से कैसे निर्माण कर सकता था, अतः दुष्यन्त का यह कथन सत्य है ।
वस्तुतः सौन्दर्य चित्रित किया ही नहीं जा सकता है क्योंकि वह तो क्षण-क्षण मे नवीनता
धारण करने वाला होता है महाकवि बिहारी का यह कथन सत्य ही है “लिखन
बैठि जाकी सर्बिहिं गहिं गहिं गरव गरूर, भये न केते जगत् के चतुर चितेरे कूर ।”
तात्पर्य यह कि चित्रनिर्माण पद्धति के अनुसार उसको सुन्दर बनाने की बात तो दूर
रही, उसका अपना ही पूरा सौन्दर्य मैं चित्रित नहीं कर पाया हूँ, केवल उसकी वाह्या-
कृति की रूपरेखा ही चित्रित कर सका हूँ ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे अनुष्टुप् छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—चित्रे—आलेख्ये, यत् यत् (अङ्गम्)=शरीरावयव
संस्थानम्, साधु=सम्यक्, न स्यात्=न भवेत्, तत् तद् (अङ्गम्)=तत्तदवयवसंस्थानम्,
अन्यथा क्रियते=चित्रकारेण विकल विपरीत वा विधीयते, परावृत्य चित्रे विलिख्यत
इत्यर्थ, तथापि=एतादृश्या चित्रपद्धतौ सत्यामपि, तस्या =शकुन्तलाया, लावण्यम्=

सानुमती—सदृश येतत् पश्चात्तापगुरो स्नेहस्थानबलेपस्य च ।
[सरिस एद पच्छादावगुरुणो सिणेहस्स अणवलेवस्स अ ।]

विदूषक — भो , इदानीं तिलस्तत्र भवत्यो ह्ययन्ते । सर्वाश्च दर्शनीया ।
कतमाऽत्र तत्र भवती शकुन्तला ? [भो, दाणि तिण्हेओ तत्तहोदीओ दीसन्ति ।
सव्वाओ अ दसणीआओ । कदमा एत्थ तत्तहोदी सउन्दला ?]

सानुमती—अनभिज्ञ खल्वीदृशस्य रूपस्य मोघदृष्टिरयं जन ।
[अणभिण्णो वखु ईदिसस्स खवस्स मोहदिट्ठी अअ जणो ।]

राजा—त्व तावत् कतमा तर्कयसि ?

विदूषक —तर्कयामि येषां शिथिलबन्धनोद्धान्तकुसुमेन केशान्तेनो-
द्भिन्नस्वेदविन्दुना वदनेन विशेषतोऽपसृताभ्या बाहुभ्यामवसेकस्निग्धतरुण-
पल्लवस्य चूतपादपस्य पाशवं ईषत्परिश्रान्तेवाल्लिखिता सा शकुन्तला । इतरे
सख्याविति [तवकेमि जा एसा सिढिलबन्धणुब्बन्तकुसुमेण केसन्तेण उड्भिण्ण-

सर्वांगव्यापि सौन्दर्यम् रेखया—मत्कृतया तूलिकाविहितया रेखया, किञ्चित्—
अल्पमेव न तु साकल्येन, अन्वितम्—सम्बद्धम् ।

संस्कृत सरलाथ—विदूषककृतचित्रप्रशंसा माकण्य राजा कथयति यत् प्राय
चित्रकारे चित्रनिर्माणकाले व्यक्तिविशेषस्य यद्यदङ्गमसुन्दरं लक्ष्यते तत्तदङ्गं चित्रे
सुन्दरं विधीयते, यद्यप्यस्त्येतादृशीं प्रायेण चित्रनिर्माणपद्धतिस्तथापि शकुन्तलाया
अस्मिन् चित्रे तस्या शरीरलावण्यन्तु मत्कृतया तूलिकाविहितया रेखया अल्पमेव न तु
साकल्येन सम्बद्धम्, चित्रेऽस्मिन्नास्ति तस्या अपूवलावण्यं साकल्येन चित्रिकृतम्, तत्कर्तु-
मसामर्थ्यादिति ।

टिप्पणी

स्नादितव्य —राजा के ध्यान को अन्यत्र खींचने के लिए वह यह कहता है कि
भूख मुझे खा जायेगी अर्थात् मैं बड़ा भूखा हूँ । स्खलति—चित्र मे शरीर के स्तनादि
उन्नत एव नाभि आदि नत अंगो को बड़ी सावधानी से चित्रित किया गया था अत
विदूषक की दृष्टि इन नतोन्नत शरीरावयवो पर रुक रुक कर पड़ रही थी । ●

सानुमती—यह अर्थात् राजा का यह कथन उसके, पश्चात्ताप के कारण बड़े
हुये स्नेह और निरभिमान के अनुरूप ही है ।

विदूषक—मित्र, इस समय (इसमे) तीन माननीय स्त्रियाँ दिखलाई पड़ रही
हैं और सभी सुन्दर हैं । इनमे से कौन सी स्त्री शकुन्तला है ?

सानुमती—इस प्रकार के रूप की पहचान न रखने वाला यह व्यक्ति अर्थात्
विदूषक निरथक दृष्टि वाला है अर्थात् इसकी दृष्टि व्यथ है ।

राजा—अच्छा, तो तुम किसको शकुन्तला समझते हो ?

विदूषक—मैं समझता हूँ कि जो यह, जिसके जूड़े के ढीले पड़ जाने से (उसमे
लगे हुये) फूल गिर गये है, ऐसे केशपाश से (युक्त) एव जिसके मुख पर पसीने की बूँदें

स्तेजबिन्दुणा वज्रणेण विसेसदो ओसरिआहि वाहाहि अवसेअसिणिद्धतरुण-
पल्लवस्स चूअपाअवस्स पासे इसिपरिस्सन्ता विअ आलिहिदा सा सउन्दला ।
इदराओ सहीओ त्ति ।]

राजा—निपुणो भवान् । अस्त्यत्र मे भावचिह्नम् ।

स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशो रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः ।

अश्रु च कपोलपतित दृश्यमिद वर्णिकोच्छ्वासात् ॥१५॥

चतुरिके । अर्धलिखितमेतद् विनोदस्थानम् गच्छ, वर्तिका तावदानय ।

झलक आई है तथा जिसकी भुजाये विशेष रूप से झुकी हुई हैं और जो जल सेचन से चिकने नवोदगत पल्लवो वाले आम्रवृक्ष के पास कुछ थकी हुई सी चित्रित की गई है, वह शकुन्तला है और दूसरी दो उसकी सखियाँ हैं ।

राजा—आप चतुर हैं । इस चित्र मे मेरे भावो का भी चिह्न है ।

स्विन्नोति—अन्वय—रेखाप्रातेषु मलिन स्विन्नाङ्गुलिविनिवेश दृश्यते, इद च कपोलपतितम् अश्रु वर्णिकोच्छ्वासात् दृश्यम् ।

शब्दार्थ—रेखाप्रान्तेषु=चित्र की रेखाओ के किनारो पर, मलिन=मलिन—कुछ काले वण का, स्विन्नाङ्गुलिविनिवेश=स्वेद युक्त अँगुलियो का विन्यास, दृश्यते=दिखलाई पड रहा है । इद च कपोलपतितम् अश्रु=और यह कपोल पर गिरा हुआ आँसू, वर्णिकोच्छ्वासात्=रग के फैल जाने से, दृश्यम्=दृष्टिगत हो रहा है ।

अनुवाद—चित्र की रेखाओ के किनारो पर कुछ काले वर्ण का मलिन, स्वेद युक्त अँगुलियो का विन्यास दिखलाई पड रहा है, और यह कपोल पर गिरा हुआ आँसू, रग के फैल जाने से दृष्टिगत हो रहा है ।

भाषाार्थ—राजा विदूषक से कहता है कि इस चित्र मे मेरे सात्विक भावों का चिह्न भी देखा जा सकता है अर्थात् चित्र बनाते समय जो मुझमे स्वेद और अश्रु इन दो सात्विक भावो का उदय हुआ था वह दोनो ही इस चित्र मे देखे जा सकते हैं, चित्र की रेखाओ के किनारो पर तो मेरी सस्वेदाङ्गुलियो का रखना देखा जा सकता है इसीलिए रेखाओ के किनारे कुछ मलिन हो गये हैं, सस्वेद अँगुलियो के रखने से किनारो का मलिन (मैला—गन्दा) हो जाना स्वाभाविक ही है, यह मेरे स्वेदसात्विक का चिह्न है, और दूसरा सात्विक भाव—आँसू है जो कि शकुन्तला के कपोल पर गिरने से रग के फैल जाने से स्पष्ट दिखलाई पड रहा है । आँसू के गिरने से रग का फैल जाना भी स्वाभाविक है ।

इस प्रकार आठ सात्विक भावो मे से यहाँ मेरे दो (स्वेद और अश्रु) सात्विक भावो का चिह्न स्पष्ट देखा जा सकता है ।

विशेष—सात्विक भावो का उदय, स्वेद से चित्ररेखाओ का मलिन का होना, अश्रु पतन से रग का फैल जाना, यह सब स्वाभाविक काय हैं, अतः स्वभावोक्ति अस्कार

सात्विकभावोदय से राजा की भावविह्वलता का भी अनुमान होने से अनुमानालकार भी है। आर्या जाति छन्द है।

सस्कृत व्याख्या—रेखाप्रान्तेषु=चित्रफलकस्य प्रान्तभागेषु, मलिन=श्याम-वर्णं, स्विन्नानाम् स्वेदयुक्तानाम् अङ्गुलीनाम् विनिवेश विन्यास—स्विन्नाङ्गुलिविनिवेश, दृश्यते=समवलोक्यते। इदं च=एतच्च, कपोलपतितम्=चित्रगत शकुन्तलाया गण्डप्रदेशनिपतितम्, अश्रु=नेत्रजलम्, वर्णिकोच्छ्वासात्—चित्रसाधनी-भूतलेपप्रसरणात्, दृश्यम्=दृष्टुं शक्यम्।

सस्कृत सरलाथ—राजा विदूषक कथयति यदस्मिन् चित्रे मदीयसात्विक भावोदयविह्वलमप्यस्ति, चित्रगतरेखाप्रान्तभागेषु स्वेदयुक्ताङ्गुलिविन्यासो श्याम-वर्णोऽवलोक्यते, यश्चास्ति मयि स्वेदसात्विकभावोदयस्य सूचकः। चित्रगतशकुन्तला-कपोलदेशे निपतितमश्रु चित्रसाधनीभूतलेपस्य प्रसरणात्, दृश्यमेवास्ति।

चतुरिके—इति—हे चतुरिके, जाओ, यह मनोविनाद की वस्तु (अभी) अर्धचित्रित ही है (अतः) चित्र में रग भरने की कूची ले आओ।

टिप्पणी

पश्चात्तापगुरो—शकुन्तला परित्याग के पश्चात्ताप के कारण बड़े हुये अथवा बृद्धि को प्राप्त हुये। पश्चात्ताप के कारण उसका अनुराग और अधिक बढ़ गया था। अनवलेपस्य—अव + लिप् + घञ्—अवलेप=अभिमान, घमण्ड, अनवलेप=गव रहित। मोघदृष्टि—मोघा दृष्टि यस्य स, असफल या निरर्थक दृष्टि वाला, सानुमती विदूषक को मोघदृष्टि इसलिये कहती है कि वह अपूयलावण्यवती शकुन्तला को प्रथम दृष्टि में ही नहीं पहचान सका था, वस्तुतः सानुमती का यह विचार उपयुक्त न था, विदूषक तो जानबूझ कर ही अनभिज्ञ बन रहा था, वह शकुन्तला को देखते ही पहचान गया था जैसा कि वह दूसरे वाक्य में राजा से स्वयं कहता है। शिथिल—शिथिल यत् बन्धन तेन उद्धान्तानि कुसुमानि यस्मात्तेन। उद्भिन्नस्वेदविन्दुना—उद्भिन्ना स्वेदस्य विन्दव यस्मिन् तेन। विशेषतोऽपसृताभ्याम्—सुन्दरी नायिकाओं की भुजायें स्वतः एव कुछ झुकी हुई होती हैं, पर शकुन्तला की वे अत्यधिक अवनत थीं, जिससे उसका सौन्दर्यातिशय प्रकट हो रहा था। भावबिह्वलम्—भाव से तात्पर्य—सात्विक भावों से है जोकि 'स्तम्भ, स्वेद, रोमाञ्च, स्वरभङ्ग, कम्प, वैवर्ण्य, अश्रु और प्रलय' नाम से आठ होते हैं, यहाँ स्वेद और अश्रु दो का निर्देश किया गया है। स्विन्ना स्वेदाद्रां या अङ्गुलय तासां विनिवेश। स्विद्घातो क्त प्रत्यये, घातो दकारस्य प्रत्ययतकारस्य च नत्वे—स्विन्न, विनिवेश—वि + नि + विश् + घञ्। दृश्यम्=द्रष्टुं योग्यम्—दृश् + यत्। वर्णिकोच्छ्वासात्—वर्णिका और वणक दोनों का ही अर्थ रग है उच्छ्वास=फैलना। उत् + श्वस् + घञ्। कहीं वर्णिका के स्थान पर 'वर्तिका' पाठ है—वर्तिका का अर्थ—चित्रपट का लेप या रग वर्तिका रग भरने की कूची को भी कहते हैं, अर्थ में कोई विशेष अन्तर नहीं है। ●

चतुरिका—आर्य माधव्य, अवलम्बस्व चित्रफलक यावदागच्छामि ।
[अज्ज माढव्व, अवलम्ब चित्तफलअ जाव आअच्छामि ।]

राजा—अहमेवैतदवलम्बे ।

(इति यथोक्त करोति) ।

(निष्क्रान्ता चेटी ।)

राजा—(नि श्वस्य) अहं हि—

साक्षात् प्रियामुपगता अपहाय पूर्वं,
चित्रार्पिता पुनरिमा बहुमन्यमान ।

स्रोतोवहा पथि निकामजला मतीत्य,

जात सखे प्रणयवान्मृगतृष्णिकायाम् ॥१६॥

चतुरिका—आर्य माधव्य, (इस) चित्रपट को पकड़ लीजिये, जब तक कि मैं (लौटकर) आती हूँ ।

राजा—मैं ही इसे पकड़ लेता हूँ । (वह चित्रपट को पकड़ लेता है)

(चेटी का प्रस्थान)

राजा—(लम्बी सास लेकर) मैं तो—

साक्षादिति—अन्वय—सखे, पूर्वम् साक्षात् उपगताम् प्रियाम् अपहाय, पुन चित्रार्पिताम् इमाम् बहुमन्यमान पथि निकामजलाम् स्रोतोवहाम् अतीत्य मृगतृष्णिकायाम् प्रणयवान् जात ।

शब्दार्थ—सखे—मित्र, पूर्वम्—पहले, साक्षात्=प्रत्यक्ष रूप से, उपगताम् प्रियाम्=समीप आई हुई प्रिया शकुन्तला को, अपहाय=छोड़कर, पुन=अब इस समय, चित्रार्पिताम्=चित्रलिखित, इमाम्=इस शकुन्तला को, बहुमन्यमान=अत्यधिक आदर देता हुआ (मैं) पथि=माग में निकामजलाम्=पूणतया जल से भरी हुई, स्रोतोवहाम्=नदी को, अतीत्य=पार करके—छोड़कर, मृगतृष्णिकायाम्=मरुमरीचिका में, प्रणयवान् जात=प्रेम करने वाला हो गया हूँ ।

अनुवाद—मित्र, पहले प्रत्यक्षत समीप आई हुई प्रिया शकुन्तला को छोड़कर, अब इस समय चित्रलिखित इस शकुन्तला को अत्यधिक आदर देता हुआ (मैं) माग में पूणतया जल से भरी हुई नदी को छोड़कर मरुमरीचिका में प्रेम करने वाला हो गया हूँ ।

भावार्थ—चित्रफलक पर शकुन्तला के चित्र को बड़े प्रेमपूर्वक देखता हुआ राजा विदूषक से कहता है, मित्र, जब मेरी प्रिया शकुन्तला पहले मेरे पास प्रत्यक्षरूप में आई थी तब तो मैंने उसका तिरस्कार कर दिया था किन्तु अब चित्रलिखित उसी शकुन्तला को मैं बहुत बड़ा आदर दे रहा हूँ, ऐसा करते हुये अब मेरी वही स्थिति है जो उस प्यास व्यक्ति की हाती है जो कि माग में पड़न वाली पूणजला नदी को छोड़कर मृगतृष्णा में प्रेम करने लगता है, अर्थात् जनपूण नदी का छोड़कर मृगतृष्णा

से अपनी प्यास बुझाना चाहता है। चित्रगत शकुन्तला को अत्यादर की दृष्टि से देखना मृगतृष्णा से प्यास बुझाने के समान है, अतः यह उपहासास्पद है।

विशेष—मृगतृष्णा से प्यास बुझाना असम्भव है, श्लोक के पूर्वार्ध एव उत्तरार्ध उपमा के रूप में समाप्त होते हैं अतः यहाँ असम्भवद् वस्तु सम्बन्ध रूप निदर्शना-सकार है, काव्यलिङ्ग—श्रुति, वृत्ति अनुप्रास, प्रसादगुण, वैदर्भी रीति। वसन्ततिलका छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—सखे=वयस्य विदूषक, पूर्वम्=अव्यवहितकाले न तु कालान्तरे, साक्षात्=प्रत्यक्षत्, उपगताम्=मत्समीपमागताम्, प्रियाम्=हृदयवल्लभा शकुन्तलाम्, अपहाय=अवगणय्य न तु त्यक्त्वा, त्यक्तस्य पुनरुपादाने महापुरुषस्यानी-चित्यात्। पुन=अनन्तरम्, इदानीमित्यथ, चित्रार्पिताम्=चित्रलिखिताम्, इमाम्=पुरोदृश्यमानाम् (शकुन्तलाम्) बहुमयमान=अत्यादरेण प्रेम्णा चावलोक्यमान, चि=मर्गे, निकाम प्रभूत जल सलिलम् यस्या ताम्=निकामजलाम् परिपूर्णोदकाम्, स्रोतोवहाम्=प्रवहद्रपा नदीम्, अतीत्य=उल्लङ्घ्य, मृगतृष्णिकायाम्=मरुमरीचिकायाम्, प्रणयवान्=सतृष्ण अभिलाषुको वा जलार्थी वा, जात=सम्बृत्तोऽस्मि।

संस्कृत सरलार्थ—चित्रगता शकुन्तला सबहुमान मवलोकयन् राजा विदूषक कथयति, वयस्य, यदा प्रिया शकुन्तला प्राक् प्रत्यक्षतो मत्समीप मागता तदा मया सा समुपेक्षिता परमिदानीमिमा चित्रलिखिता मत्यादरेणावलोकयन्नहं तथैव स्वकीया प्रेमपिपासा मपनेतु मुत्सुको जातोऽस्मि यथा पिपासाकुल कश्चिन्मार्गे परिपूर्णोदका प्रवहमाना नदी मुल्लङ्घ्य मरुमरीचिकयात्मपिपासाशान्त्यर्थं मभिलाषुको भवति। प्रियामवगणय्य कृत्रिमे चित्रे मनो योजयन्नहं भूख एवास्मि इति भावः।

टिप्पणी

अपहाय—अप + ओहाक त्यागे + क्त्वा—ल्यप्। प्रियाम्=प्रीड्, धातो क प्रत्यये ईकारस्येयङ् स्त्रीत्वे टाप्। उपगताम्—उप + गम् + क्त, स्रोतोवहाम्—वहतीति वहा पचाच्चच् स्रोतसा वहा स्रोतोवहा ताम्। निकामजलाम्—निवृत्त काम यस्मात् अनेन वा निकामम्, निकाम जल यस्या सा ताम्। अपहाय—इसका अर्थ यहाँ उपेक्षा करके है, छोड़कर नहीं, क्योंकि एक बार छोड़ी गई वस्तु को पुन ग्रहण करना दुष्यन्त जैसे राजर्षि के लिये अनुचित होता। अतीत्य—अति + इ + क्त्वा—ल्यप्—पार करके, बाँच मे ही छोड़कर, चित्रार्पिताम्—चित्रे अर्पिता लिखिता ताम्। बहुमन्यमान—बहु + मन् + शानच्। प्रणयवान्—प्रणयते अनेनेति प्रणय, प्र + नी धातो 'एरच्' इति अच् प्रत्यय करणे प्रणयोऽस्त्यस्येत्यर्थे मतुप—प्रणयवान् अर्थात् प्रणयी। प्रणय + मुञ्जादिभ्यश्चेति इनि, यही शब्द अधिक प्रचलित है पर कानिदास ने दोनों ही शब्दों का प्रयोग किया है 'अङ्काश्रयप्रणयिन् शाकुं०' प्रणयिनीव नखक्षतमण्डनम्' रघु०। सा हि प्रणयवत्यासीत् रघु०। मृगतृष्णिकायाम्—मृगाणा तृष्णा मृगतृष्णा सास्त्यस्मिन् इति मृगतृष्णा सा एव मृगतृष्णा। मृगतृष्णा से मतवथ मे अच् होकर मृगतृष्णा, पुन क प्रत्यय टाप्। 'मृगतृष्णा मरीचिका' इस कोश के अनुसार मृगतृष्णा को मरुमरीचिका

विदूषक—(आत्मगतम्) एषोऽत्रभवान् नदीमतिक्रम्य मृगतृष्णिकां सक्रान्त । (प्रकाशम्) अपर किमत्र लेखितव्यम् ? [एसो अत्तभव णदि अतिक्रमिअ मिअतिण्हिआ सकन्तो । भो, अवर कि एत्थ लिहिदव्वम्]

सानुमती—यो य प्रदेश सख्या मेऽभिरूपस्त तमालेखितुकामो भवेत् । [जो जो पदेसो सहीए मे अहिरुवो त त आलिहिदुकामो भवे ।

राजा—श्रूयताम्,

कार्या सैकतलीनहसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी,
पादास्तामभितो निषण्णहरिणा गौरीगुरो पावना ।

शाखालम्बितवल्कलस्य चतरोर्निर्मातुमिच्छाम्यध ,

शृङ्गे कृष्णमृगस्य वामनयन कण्डूयमाना मृगीम् ॥१७॥

भी कहा जाता है । मरुस्थल में सूख किरणों के संचार को जल समझ कर मृग भ्रमवश अपनी प्यास बुझाने को उधर ही भागता है पर वहाँ जल न पाकर भीषण गर्मी से स्वयं मर जाता है। अतः मरुमरीचिका या मृगतृष्णा शब्द झूठी तृष्णा के अर्थ में प्रचलित है ।

विदूषक—(मन में) अच्छा, यह महाराज नदी पार करके मृगतृष्णा में प्रविष्ट हो गये हैं (प्रकट) महाराज ! अब आपको इसमें और क्या बनाना है ?

सातुमती—मेरी सखी को जो-जो स्थान पसन्द हैं, उन-उन को यह, बनाने के लिये इच्छुक होंगे ।

राजा—सुनिये,

कायति अन्वय—सैकतलीनहसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी कार्या, ताम् अभित निषण्णहरिणा गौरीगुरो पावना पादा (कार्या) शाखालम्बितवल्कलस्य तरो अध कृष्णमृगस्य शृङ्गे वामनयनम् कण्डूयमानाम् मृगीम् च निर्मातुम् इच्छामि ।

शब्दार्थ—सैकतलीनहसमिथुना = जिसके रेतीले किनारे पर हसो के जोड़े बैठे हुये हैं, स्रोतोवहा मालिनी कार्या = (ऐसी) मालिनी नामक नदी बनानी है । ताम् अभित = उसके दोनों ओर, निषण्णहरिणा = जिन पर हरिण बैठे हुये हैं (ऐसे) गौरीगुरो = हिमालय पर्वत की, पावना पादा कार्या = पवित्र पहाड़ियाँ (प्रत्यन्त पर्वत) बनानी हैं । शाखालम्बितवल्कलस्य = जिसकी शाखाओं पर वल्कलवस्त्र लटके हुये हैं, तरो = (ऐसे) वृक्ष के, अध = नीचे, कृष्णमृगस्य = कृष्णमृग के, शृङ्गे = सींग पर, वामनयनम् = बायें नेत्र को, कण्डूयमानाम् = खुजलाती हुई, मृगीम् च = और मृगी को, निर्मातुम् इच्छामि = बनाना चाहता हूँ ।

अनुवाद—जिसके रेतीले किनारे पर हसो के जोड़े बैठे हुये हैं ऐसी मालिनी नामक नदी बनाना है, उसके दोनों ओर, जिन पर हरिण बैठे हुये हैं ऐसे हिमालय की प्रत्यन्त पहाड़ियाँ बनानी हैं । जिसकी शाखाओं पर वल्कलवस्त्र लटके हुये हैं ऐसे वृक्ष

के नीचे, कृष्णमृग के सींग पर बायें नेत्र को खुजलाती हुई हरिणी को भी बनाना चाहता है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे 'कार्या' इस क्रिया पद से स्रोतावहा तथा पादा इन दोनो अप्रस्तुत पदार्थों का कमरूप म सम्बन्ध है अत तुल्ययोगितालकार है, स्वभावोक्ति, गौरीगुरो मे प्रमगापादान से उदात्तालकार छेक, वृत्ति, श्रुति अनुप्रास शार्दूलविक्रीडित नामक छन्द है । इस पद्य से राजा आश्रमस्थ पूर्वानुभूत तत्कालीन सभी उद्दीपन विभावो का स्मरण करता है । स्मयमाण होकर ये सभी उद्दीपक पदार्थ सम्भ्रम प्रवासहेतुक विरह की पुष्टि करते हैं ।

संस्कृत व्याख्या—सैकते=वालुकामये पुलिने, लीनानि=उपविष्टानि हसमिथुनानि हसाना द्वन्द्वानि यस्या सा—सैकतलीनहसमिथुना, स्रोतोवहा=नदी, मालिनी=मालिनीति नाम्नी नदी, कार्या=चित्रयितव्या । ताम्—मालिनीम, अभित = उभयन, निषण्णा उपविष्टा हरिणा मृगा येषु ते—निषण्णहरिणा, गौर्या शिवाया गुरु जनक तस्य—गौरीगुरो =हिमालयस्य, पावना =पवित्रा, पादा =प्रत्यन्तपर्वता, (कार्या =आलेख्या) शाखामु लम्बितानि अवसक्तानि वल्कलानि मुनिपरिधेयवृक्षत्वच यस्य तस्य—शाखालम्बितवल्कलस्य, तरो =वृक्षस्य, अधे =नीचै, कृष्णमृगस्य=कृष्णसारारख्यमृगविशेषस्य, श्रृङ्गे=विषाणे, वामनयनम्=दक्षिणेतरेनेत्रम्, कण्डूयमानाम्=घषयतीम्, मृगीम्—हरिणीम च, निर्मातुम्=आलेखितुम्, इच्छामि=वाञ्छामि ।

संस्कृत सरलाथ—दुष्यन्तो विदूषक कथयति यदस्मिन् चित्रे मया सा मालिनी नदी आलेख्यास्ति यस्या वालुकामयपुनिनप्रदेशेषु हसद्वन्द्वानि उपविष्टानि सन्ति, ता मालिनी नदी मुभयत मया हिमालयस्य ते पवित्रा प्रत्यन्तपर्वता अपि चित्रयितव्या, यत्र हरिणा उपविष्टा सन्ति एवञ्चाह शाखावसक्तवल्कलस्य वृक्षस्याध कृष्णमृगस्य विषाणे रिरसया स्वकीय वामनेत्र घषयन्तो मृगीमपि आलेखितु मिच्छामि ।

टिप्पणी

अभिरूप =रुचिकर, आलेखितुकाम =आलेखितु काम यस्य स 'तु काम मनसोरपीति नियमादत्र मकारलोप । सैकत—सिकता सन्त्यत्रेत्यर्थे सिकता+अण् सिकता शब्द का प्रयोग सदा स्त्रीलिङ्ग बहुवचन मे ही होता है । आप सुमनसो वर्षा अप्सरस् सिकता समा, एते स्त्रियाँ बहुत्वे स्युरेकत्वेऽप्युत्तरत्रयम् ।" पादा—समीपवर्तिनी छोटी पहाडियाँ । ताम् अभित—अभित इत्यस्य योगे तामित्यत्र द्वितीया । निषण्ण०—नि+सद्+क्त धातोदकारस्य प्रत्यय तकारस्य चेति नत्वम् । कण्डूयमानाम्—खुजलाती हुई, मृगी का कृष्णसार मृग के सींग पर वामनेत्र खुजलाना उसकी रिरसा का घातक है 'रिरसा यत्र जायेत कण्डूतिस्तत्र जायेत । मृगीणा वामनयने योषिता मदनालये" कुमारसम्भव मे भी यही भाव व्यक्त किया गया है—मधुद्विरेफ कुसुमैक पात्रे पपौ प्रिया स्वा मनुवर्तमान । शृङ्गेण च स्पशनिभीलिताक्षी मृगीमकण्डूयत कृष्णसार ॥ कार्या आर निर्मातुमिच्छामि—इन दो समानाथक पर भिन्न-भिन्न शब्दों

विदूषक—(आत्मगतम्) यथाह पश्यामि पूरितव्यमनेन चित्रफलक लम्बकूर्चाना तापसाना कदम्बै । [जह अह देक्खामि पूरिदव्व णेण चित्तफलअ लम्बकुच्चाण तावसाण कदम्बेहि ।]

राजा—वयस्य, अन्यच्च । शकुन्तलाया प्रसाधनमभिप्रेतमत्र विस्मृत-
मस्माभि ।

विदूषक—केमिव ? (किं विअ)

सानुमती—वनवासस्य सौकुमार्यस्य विनयस्य च यत्सदृश भविष्यति ।
[वणवासस्स सोउमारस्स विणअस्स अ ज सरिस्स भविस्सदि] ।

राजा—

कृत न कर्णापितबन्धन सखे,
शिरीषमागण्डविलम्बिकेसरम् ।
न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमल,
मृणालसूत्र रचित स्तनान्तरे ॥१६॥

का प्रयोग यह सूचित करता है कि मालिनो और पादा तो कर्तुं शक्य ह, पर वामनयन का कण्डूयन चित्रित नहीं किया जा सकता, यद्यपि राजा ऐसा करना चाहता था । स्त्रीतोषहा, निषण्णहरिणा, गौरीगुरो आदि शब्दों का प्रयोग, उस स्थान की परमरमणीयता, उद्दीपकता निर्विघ्नविहारक्षमता एव सुरत क्षमता का द्योतक है । विप्रलम्भशृङ्गार का उत्तम उदाहरण है । ●

विदूषक—(मन में) जैसा कि मुझे प्रतीत होता है कि (अब) यह (इस) चित्र फलक को लम्बी दाढ़ी वाले तपस्वियों के झुण्ड से पूरा करेंगे ।

राजा—मित्र, और (अब) यह (करना है) शकुन्तला की जो प्रसाधन (भजावट) हम करना चाहते थे (वह) इस चित्र में भूल गये हैं ।

विदूषक—वह क्या ?

सानुमती—(उसके) वनवास, सुकुमारता एव विनयशीलता के अनुरूप जो वस्तु होगी (उसी वस्तु से यह उसकी सजावट करना चाहते होंगे)

राजा—

कृतमिति—अन्वय—हे सखे, कर्णापितबन्धनम् आगण्डविलम्बिकेसरम् शिरीष न कृतम् । स्तनान्तरे शरच्चन्द्रमरीचिकोमलम् मृणालसूत्रम् न वा रचितम् ।

शब्दाथ—हे सखे मित्र, कर्णापितबन्धनम्=कानो में फँसाये गये डण्ठल वाला, आगण्डविलम्बिकेसरम्=कपोल पयन्त फीले हुये पराग वाला, शिरीषम्=शिरीष पुष्प को, न कृतम्=नहीं बनाया है । स्तनान्तरे=स्तनो के बीच, शरच्चन्द्रमरीचिकोमलम्=शरत् कालीन चन्द्रमा की किरणों के समान कोमल, मृणालसूत्रम्=कमल नाल का हार, न वा रचितम्=नहीं बनाया है ।

अनुवाद—मित्र, (इस चित्र में मैं) जिसका मूलभाग कानो में पहना गया

है और जिसका पराग कपोलो तक फैल रहा है ऐसा शिरीष पुष्प चित्रित नहीं किया है (और न मैंने) शरद् कालीन चन्द्र किरणों के समान कोमल मृणाल (कमल नाल का) हार ही स्तनो के बीच चित्रित किया है ।

भावार्थ—राजा कहता है कि इस चित्र में मैं जो शकुन्तला के प्रसाधन को चित्रित करना चाहता था वह इसमें नहीं कर पाया हूँ, अतः इसे अब पूरा करना है, जैसे कि, मैंने अब तक इसमें उस शिरीष पुष्प को चित्रित नहीं किया है जिसका कि मूल भाग शकुन्तला अपने कानों में पहन लेती थी और तब उसके नीचे लटकने पर उसका पराग उसके कपोलो पर फैल जाता था । इसके अतिरिक्त मैंने उसके स्तनो के बीच पहनने वाले कमल नाल के उस हार को भी चित्रित नहीं किया है जो कि शरद्कालीन चन्द्र किरणों के समान श्वेत वर्ण का एव कोमल था ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में कृतम् व रचितम् क्रियाओं के समुच्चित होने के कारण सभ्रुञ्जयालकार, शरच्चन्द्रेत्यादि में लुप्तोपमालकार, छेक, वृत्ति और श्रुति अनुप्रास और वशस्थ नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—हे सखे—वयस्य, कणयो अपित वन्धनम् यस्य तत्—वर्णा-पितवन्धनम्—श्रोत्रनिवेशितवृत्तम्, आगण्डम् कपोलपयन्त विलम्बिन प्रसृता केसरा किञ्जल्का यस्य तत्—आगण्डविलम्बिकेसरम्, शिरीषम्=शिरीषकुसुमम्, न कृतम्—न चित्रितम्, वा=किञ्च, स्तनयो कुचयो अन्तरे मध्यभागे—स्तनान्तरे, शरच्चन्द्रस्य शरदिन्दो मरीचिवत् कोमलमूदुलं शुभ्र च—शरच्चन्द्रमरीचिकोमलम् मृणालसूत्रम्=विसतन्तुघटितो हार, न रचितम्—न चित्रे लिखितम् । एतदुभयमपि विस्मरणकारणात् चित्रितं मतं सम्प्रति तत्कर्तुमिच्छामीति भावः ।

संस्कृत सरलार्थ—राजा कथयति वयस्य चित्रेऽस्मिन् मया शकुन्तलाप्रसाधनमप्यालेखितुमभिप्रेतम् तदविस्मरणकारणात् पूर्वं चित्रितम्, एतदिदानीं कर्तुमिच्छामि, श्रोत्रनिवेशितवृत्तम्, कपोलपयन्त प्रसृतकेसरशिरीषपुष्पं न चित्रितम् एव शरदिन्दुमरीचिवत्कोमलविसतन्तुसूत्रमपि न पूर्वं विरचितम्, एतदुभयमपिदानीं महत्कर्तुमिच्छामि ।

टिप्पणी

पश्यामि—इसका यहाँ तात्पर्य है कि मुझे ऐसा प्रतीत होता है । लम्बकूर्चानाम्—लम्बा कूर्चा येषान्ते तेषाम्, कदम्बै = झण्ड या समूह । आगण्डविलम्बिकेसरम्—यहाँ पर गण्ड और केसरका परस्पर भूषण भूषण भाव सम्बन्ध प्रकट होता है जिससे व्यञ्जित होता है कि शिरीषपुष्प न केवल कानों को ही अपितु वह गण्डस्थल को भी सुशोभित करने वाला था । इससे शकुन्तला का अतिसौकुमार्य भी ध्वनित होता है अतएव वह केवल शिरीष जैसे कोमल पुष्प को ही धारण करती थी । मृणालसूत्रम्—विसतन्तुओं से बना हुआ हार, स्तनो की पीवरता के कारण केवल विसतन्तु ही उनके अन्तराल में आ सकता था । मृणालतन्तु एव स्तनो के परस्पर शांभाकारी होने के कारण यहाँ अग्न्योन्मालकार व्यञ्जित होता है ।

विदूषक — भो , किं नु तत्रभवती रक्तकुवलयपल्लवशोभिनाऽग्रहस्तेन मुखमावार्यं चकितचकितेव स्थिता । (सावधानं निरुप्य दृष्ट्वा) आ , एष दास्या पुत्रं कुसुमरसपाटच्चरस्तत्रभवत्या वदनकमलमभिलङ्घते मधुकर । [भो, किं णु तत्तहोदी रत्ताकुवलयपल्लवसोहिणा अग्रहस्थेण मुह आवारिअ चइदचइदा विअ ट्ठिआ । आ, एसो दासीएपुत्ता कुसुमरसपाटच्चरो तत्ताहोदीए वअणकमल अहिलङ्गेदि महुअरो ।]

राजा—ननु वार्यतामिष धृष्ट ।

विदूषक — भवानेवादिनीताना शासिताऽस्य वारणे प्रभविष्यति । [भव एव्वा विणिदाण सासिदा इमस्स वारणे पहविस्सदि ।]

राजा—युज्यते । अयि भो कुसुमलताप्रियातिथे, किमत्र परपतनखेदमनुभवसि ?

एषा कुसुमनिषण्णा तृषितापि सती भवन्तमनुरक्ता ।

प्रतिपालयति मधुकरी न खलु मधु विना त्वया पिबति ॥१६॥

विदूषक—श्रीमन्, यह क्या बात है कि देवी शकुन्तला लालकमल के पल्लव के समान सुशोभित अगुलियों से अपने मुख को ढक कर बहुत भयभीत सी खड़ी हैं । (सावधानी से विचार कर और देख कर) अरे यह नीच, पुष्पो के रस को चुराने वाला भ्रमर इन देवी शकुन्तला के मुख कमल पर आक्रमण कर रहा है । अर्थात् भ्रमर इसके मुख को कमल समझकर इसके रसपान की इच्छा कर रहा है ।

राजा—इस धृष्ट (ढीठ भ्रमर) को रोक दो ।

विदूषक—दुष्टो के शासक आप ही है (अत) इसको रोकने में आप ही समर्थ होंगे ।

राजा—ठीक है । हे पुष्पित लता के प्रिय अतिथि भ्रमर ! तुम क्यों इस शकुन्तला के मुख पर चारो ओर से गिरने का श्रम उठा रहे हो अर्थात् इसके मुख के चारो ओर चक्राकार मँडराने का कष्ट क्यों उठा रहे हो ? देखो —

एषेति—अन्वय—अनुरक्ता कुसुमनिषण्णा सती एषा मधुकरी तृषिता सती अपि भवन्तम् प्रतिपालयति । त्वया विना न खलु मधु पिबति ।

शब्दार्थ—अनुरक्ता—(तुमसे) प्रेम करने वाली, कुसुमनिषण्णा=पुष्प पर बैठी हुई, एषा मधुकरी=यह भ्रमरी, तृषिता सती अपि=प्यासी होकर भी, भवन्तम् प्रतिपालयति=आपकी प्रतीक्षा कर रही है, त्वया विना=तुम्हारे बिना, न खलु मधु पिबति=यह वस्तुतः मधु का पान नहीं कर रही है ।

अनुवाद—तुमसे प्रेम करने वाली, पुष्प पर बैठी हुई यह भ्रमरी, प्यासी होकर भी, आपकी प्रतीक्षा कर रही है और तुम्हारे बिना यह वस्तुतः मधुपान नहीं कर रही है ।

भावार्थ—भ्रमर को सम्बोधित करना हुआ राजा कहता है कि तुमसे अनुराग

रखने वाली, पुष्प पर बैठी हुई यह मधुकरी, यद्यपि मधुपान के लिए तृषिता हो रही है तथापि यह तुम्हारी प्रतीक्षा कर रही है और तुम्हारे बिना अकेली यह वस्तुतः मधुपान भी नहीं करना चाहती है, अतः तुम शकुंतला के मुख के आमपास में डराना छोड़कर अपनी इस भ्रमरी के साथ यहाँ आकर पुष्प रसपान करो, वहाँ घूमने से तुम्हें क्या मिलेगा ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में भ्रमर और भ्रमरी पर नायक-नायिका के व्यवहार का समारोपण होने से समासोक्ति अलंकार, चित्रस्थ भ्रमरी का मधुपान न करना स्वाभाविक है पर यह कहना कि तुम्हारे बिना वह मधुपान नहीं करती, कृत्रिम है, इस प्रकार दोनों में अभेदाध्यवसाय होने से अतिशयोक्ति अलंकार, है, छेक, वृत्ति अनुप्रास तथा आर्या जाति छंद है । यहाँ कुसुमनिषण्ण में स्थानसाध्यता, अनुरक्ता से सुगम्यता, प्रतिपालयति से प्रेमातिशय, न पिबति से पातिव्रत्य और विशेषानुराग ध्वनित होता है । प्रेमाभिभूत राजा का भ्रमरी पर कोमल भावों का आरोप करना कवि के प्रकृति चित्रण की विशेषता एवं विलक्षणता का द्योतक है ।

संस्कृत व्याख्या—अनुरक्ता = अनुरागवती, एषा = पुर स्थितचित्रे चित्रिता मधुकरी = भ्रमरी, कुसुमनिषण्णा सती = पुष्पोपरि स्थिता सती, तृषिता अपि, तृषिता = पिपासिता भूत्वा अपि, भवन्तम् = त्वा भ्रमरम्, प्रतिपालयति = प्रतीक्षते, त्वया विना = त्वया भ्रमरेण विना, न खलु मधु पिबति = वस्तुतः मधुपान न करोति ।

संस्कृत सरस्वती—प्रेमाभिभवा राजा भ्रमर सम्बोधयन् कथयति—भ्रमर । त्वमत्र शकुन्तलामुल्लसकमले किमिति परिपतनखेदं मनुभवसि, पुष्पोपरि एकाकिनी निषण्णा एषा तव प्रिया, भवति अनुरागवती भ्रमरी तृषिता भूत्वापि भवन्तः प्रतीक्षते, भवन्तः विहाय एकाकिनी मधुपानं कर्तुं नेच्छति अतस्त्वयानुरागस्य स्वप्रियया सह मधुपानं करणीयम् ।

टिप्पणी

रक्तकुवलयपल्लवशोभिना—कुवलय, नीलकमल होता है अतः उसके पल्लव रक्तवर्ण नहीं हो सकते, रक्त कुवलय पल्लव के स्थान पर रक्तपल्लवशोभिना पाठ ही उचित प्रतीत होता है । रक्त कुवलयस्य पल्लववतशोभी तेन । आवाय- आ + वृ + णिच् - क्त्वा - स्यप् आच्छादित करके, चकितचकिता—चकितम् = भयभीत, सामान्ये नपुंसकम्, चकिताद् चकिता सहसुपतिसमास अत्यधिक भयभीत । नात्र प्रकारे गुणवचनस्येत्यनेन द्वित्व सम्भवति, नात्र सादृश्यवाचक इवादि शब्द प्रयुक्त । शास्त्रा पुत्र—अत्र निन्दार्थं पुत्रस्यतरस्यामिति षष्ठ्या अलुक् । परिपतनखेदम् = चारों ओर में डराने का कष्ट । कुसुमनिषण्णा—कुसुमे निषण्णा । प्रतिपालयति—प्रति + पाल् + णिच् लट् । साम्य—मधु द्विरफ कुसुमैवपात्रे—कु० स ।

सानुमती—अद्याभिजात खल्वेष वारित । [अज्ज अभिजाद क्वु एसो वारिदो ।]

विदूषक—प्रतिषिद्धाऽपि वामंषा जाति । [पडिसिद्धा वि वामा एसा जादी ।]

राजा—एव भो, न मे शासने तिष्ठसि ? श्रूयतां तर्हि सम्प्रति—

अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीय

पीत मया सदयमेव रतोत्सवेषु ।

विम्बाधर स्पृशसि चेद् भ्रमर प्रियाया,

त्वा कारयामि कमलोदरबन्धनस्थम् ॥२०॥

सानुमती—इस समय इन्होंने इस भ्रमर को कुलीनजनोचित शिष्ट एव न्यायोचित ढङ्ग से रोका है ।

विदूषक—रोके जाने पर भी विपरीत काम करने वाली यह जाति है । भ्रमर जाति वही काम करती है जिसके लिये इसे रोका जाय ।

राजा—अच्छा, अरे, तो तू मेरी आज्ञा नहीं मानता, तो अब यह सुन—

अक्लिष्टेति अन्वय—हे भ्रमर ! अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयम्, मया रतोत्सवेषु सदयम् एव पीतम्, प्रियाया विम्बाधरम् चेत् स्पृशसि त्वाम् कमलोदर बन्धनस्थम् कारयामि ।

शब्दार्थ—हे भ्रमर=मधुकर ! अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयम्=न मुझयि हुये नवीन तरुपल्लव के तुल्य आकर्षक (तथा) मया रतोत्सवेषु सदयमेव पीतम्=मेरे द्वारा रतिकाल मे दयापूर्वक ही पान किये गये, प्रियाया विम्बाधरम्=प्रिया शकुन्तला के विरवतुल्य अधरोष्ठ का, चेत् स्पृशसि=तुम यदि स्पर्श करते हो (तो मैं) त्वाम्=तुमको, कमलोदरबन्धनस्थम्=कमल के मध्यभाग रूपी कारागार मे बन्द कारयामि =कराता हूँ ।

अनुबाध—हे मधुकर ! न मुझयि हुये नवीन तरुपल्लव के समान आकर्षक (तथा) मेरे द्वारा रतिकाल मे सदयता पूर्वक ही पान किये गये प्रिया शकुन्तला के विरवतुल्य अधरोष्ठ का यदि तुम स्पर्श करते हो तो मैं तुम्हे कमल के मध्य भागरूपी कारागार मे बन्द कराता हूँ ।

भावार्थ—राजा भ्रमर को सम्बोधित करता हुआ कहता है कि यदि तू मेरी आज्ञा को नहीं मानता तो फिर सुन, तेरे लिये यह राजदण्ड होगा, अगर तू मेरी प्रिया के उस विरव तुल्य अधरोष्ठ का स्पर्श करेगा जो कि न मुझयि हुये नवीन तरु पल्लव के समान सुन्दर है और रतिकाल मे जिसका मैंने भी सदयता पूर्वक ही रसपान किया है तो मैं तुम्हे कमलोदररूप कारागार मे बन्द करा दूंगा अर्थात् राजाज्ञा अङ्ग करने के अपराध मे तुझे कारागार का कण्ट उठाना पड़ेगा ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे भ्रमर पर प्रतिनायक के व्यवहार का समारोपण होने से समासोचित अलंकार, यद्यपि भ्रमर के लिये कमलोदरवधनस्थ होना स्वाभाविक है तथापि यहाँ उसका अपने प्रयोजन का विषय बनाने से अतिशयोक्ति अलंकार, विम्वाधरम् तथा अक्लिष्टेत्यादि पद मे समासगता लुप्तोपमा, कमलोदरेत्यादि पद मे रूपक अलंकार, कमल शब्द का जल अथ भी है अतः श्लेष अलंकार, अक्लिष्टेत्यादि पद विधेय विशेषण है अतः भ्रमर के स्पश मे हेतु होने से भ्रान्तिमान अलंकार व्यङ्ग्य है, हेतु और अनुप्रास अलंकार, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति तथा वसन्ततिलका छन्द है । राजा की घोषणा होने के कारण यहाँ व्यवसाय नामक अवमश सन्धि का अंग है 'व्यवसायश्च विज्ञेय प्रतिज्ञाहेतु सम्भव' ।

संस्कृत व्याख्या—हे भ्रमर-मधुकर । अक्लिष्ट अम्लान वाल नूतन य तरो वृक्षस्य पल्लव किसलय तमिव लोभनीयम् आकषकम्—अक्लिष्टवालतरूपल्लव लोभनीयम्=अम्लाननूतनतरूपल्लववदाकर्षकम्, प्रियाया =हृदयवल्लभाया शकुन्तलाया, विम्वाधरम्=पक्वविम्बफलसदृशारक्ताधरोष्ठम्, मया=दुध्यन्तेनापि, रतमेवोत्सवस्तेषु—रतोत्सवेषु—सुरतक्रीडामहोत्सवेषु रतिकाल इत्यथ, सद्यम् एव=सानुकम्पमेव स्वाद स्वाद मेव, पीतम्=आस्वादितम् चेत्—यदि, स्पृशसि=त्वम् दशसि, त्वाम्—तर्हि त्वा भ्रमरम् अहम् कमलस्य उदरम् अभ्यन्तरमेव वधनम् कारागृहम् तत्र तिष्ठतीति तम् कमलोदरवधनस्थम्, कार्यामि=केनापि मदीयेन कमचारिणा कारागृहे प्रापयामि ।

संस्कृत सरलार्थ—भ्रमर सम्बोधयन् राजा कथयति—मधुकर, यदि त्व मम हृदयवल्लभाया शकुन्तलाया तम् पक्वविम्बफलसदृशारक्ताधरोष्ठ दशसि, य अम्लाननूतनतरूपल्लवदाकर्षक अस्ति यश्च मयापि रतिकाले सानुकम्पमेवास्वादित तर्हि अह त्वा कमलोदररूपकारागृहे प्रापयामि ।

टिप्पणी

अभिजात वारित—अभिजात का अर्थ है कुलीन अर्थात् कुलीन व्यक्ति के ममान, उचित । न्याय पूर्वक रोका गया, "अभिजात स्मृन् न्याय्ये" यहाँ सानुमती का अभिप्राय है कि राजा ने अब भी अर्थात् इम अवस्था को प्राप्त होकर भी कितनी कोमलता, न्यायप्रियता, सद्भावना, सतर्कता एव नम्रता के साथ भ्रमर से चले जाने के लिये कहा है जब कि कोई विग्रह से व्याकुल साधारण व्यक्ति ऐसी विरहाकुल अवस्था मे ऐसा नहीं कह सकता था । इससे राजा की न्यायप्रियता एव आभिजात्यता ध्वनित होती है । **आक्लिष्टेत्यादि**—इससे अधर की अभ्युक्तता, अम्लानता, रक्तता एव कोमलता प्रकट होती है । यद्यपि पल्लव, तरु का ही होता है तथापि यहाँ तरुपदोपादान से कवि का तात्पर्य तरु मे लगा हुआ ही पल्लव है, क्योंकि तरु से टूटने पर पल्लव मे स्वाभाविक कोमलता नहीं रह जाती । **अक्लिष्टविम्बशोभाधरस्य** नागा० । **विम्वाधरम्**—विम्वाकार विम्बसदृशो वा अधर शाकपार्थिवादित्वात् उत्तरपदलोपि समास नात्र मध्यमपदलोपिसमास सम्भवति, बार्तिके उत्तरपदलोपिसमासस्वी

विदूषक—एव लीक्षणदण्डस्य किं न भेत्स्यति ? (प्रहस्य । आत्मगतम्) एष तावदुन्मत् । अहमप्येतस्य सङ्गेनेदृशवर्ण इव सबूत् । (प्रकाशम्) भो, चित्र खल्वेतत् । [एव तिवखणदण्डस्स किं ण भाइस्सदि ? एसो दाव उम्मत्तो । अहं वि एदस्ससणेण ईदिसवण्णो विअ सवुत्तो । भो, चित्त क्खु एद ।]

राजा—कथं चित्रम् ?

सानुमती—अहमपीदानीमवगतार्था । किं पुनर्यथालिखितानुभाष्येष । [अहं पि दाणिं अवगदत्था । किं उणं जहालिहिदाणुभावी एसो ।]

विधानात् । विम्ब एक प्रकार का लाल फल होता है । अथवा यहाँ विम्ब इव अधर अधर विम्बमिव ऐसा विग्रह करने पर विशेषण विशेष्येण बहुलम् से कमधारय समास होकर मध्यमपदलोपिसमाय भी हो सकता है । नवयुवतियों के अधर की तुलना प्रायः कवियों ने विम्ब फल से की है—‘वेत्तीव विम्बाधरवद्धतृष्णम्—रघु० । विम्बाधरालक्तक-मालवि० । वस्तुतः इस समय राजा अन्यामनस्क था इसलिये वह चित्रित भी भ्रमर को वास्तविक भ्रमर समझ रहा था । रतोत्सवेषु—उत्सव रूप सुरत-क्रीडाओ मे, सबयम् एव—अत्युत्कण्ठित होते हुये भी मेरे द्वारा जिसका धीरे-धीरे, स्वाद-स्वाद से रसपान किया गया था न कि उसे दष्ट किया गया था । स्पृशसि—यहाँ राजा का तात्पर्य है कि यदि तुम उसे दष्ट करोगे उस पर निदयता पूर्वक दन्तक्षत करोगे । कमलोदरेति—कमलस्योदररूप यद् वन्धन कारामृहम् तत्र तिष्ठतीति—कमलोदर-वन्धन+स्था+क । कुवलयानन्द का इसी भाव का यह श्लोक द्रष्टव्य है । “रात्रिर्गमिष्यति भविष्यति सुप्रभात भास्वानुदेष्यति हसिष्यति पङ्कज श्री । इथ विचिन्तयति-कोशगते द्विरेफे हा हन्त हन्त नलिनी गज उज्जहार” । वस्तुतः राजा का तात्पर्य यहाँ यह है कि अत्यन्त कोमल होने के कारण जिस अधर का मैंने ही रतिकाल में धीरे-धीरे ही रसास्वाद मात्र किया था उसे यदि तू काटने का प्रयत्न करेगा तो तुझे भी परस्त्री लम्पट की भाँति मेरी राजकीय आज्ञानुसार जेल जाना पड़ेगा, क्योंकि मैं न्यायप्रिय राजा हूँ, लम्पटो को दण्ड देना मेरा कर्तव्य है । इस प्रकार यह सब वर्णन यहाँ इसलिये अनुचित नहीं कहा जा सकता क्योंकि इस से यहाँ कवि को राजा की उन्मादावस्था का वर्णन करना ही अभीष्ट है और उन्मादी के लिये ऐसा वार्तालाप स्वाभाविक ही है ।

विदूषक—इस प्रकार कठोर दण्ड देने वाले (आप से) यह क्यों न डरेगा अर्थात् अवश्य डरेगा । (हँसकर मन में) यह तो पागल हो गया है, मैं भी इसके साथ के कारण इसी प्रकार का (पागल) हो गया हूँ । (प्रकट) श्रीमान् यह तो चित्र है ।

राजा—अरे, क्या यह चित्र है ?

सानुमती—मुझे भी तो अब वास्तविक स्थिति का पता चला है अर्थात् मैं भी अब समझ सकी हूँ कि वस्तुतः यह चित्र वा साक्षात् शकुन्तला नहीं । तो फिर जैसा

राजा—अयस्य, किमिदमनुष्ठितं पौरोभाग्यम् ।
दर्शनसुखमनुभवत साक्षादिव तन्मयेन हृदयेन ।
स्मृतिकारिणा त्वया मे पुनरपि चित्रीकृता कान्ता ॥२१॥
(इति वाष्प विहरति ।)

चित्र मे अङ्कित है उसी प्रकार का अनुभव करने वाले इस राजा के विषय मे तो कहना ही क्या ? अर्थात् जिसने स्वयं चित्र बनाया हो और वह उसे अपनी भावनाओं के अनुसार उसी रूप मे देखे तो इसमे आश्चर्य ही क्या ?

राजा—मित्र, तुमने यह कैसी मूखता कर डाली ?

दर्शनेति-अन्वय—तन्मयेन हृदयेन साक्षात् इव दर्शनसुखम् अनुभवत मे स्मृतिकारिणा त्वया कान्ता पुनरपि चित्रीकृता ।

शब्दार्थ—तन्मयेन हृदयेन=शकुन्तलामय चित्त के द्वारा, साक्षात् इव=प्रत्यक्षत, मानो, दर्शनसुखम् अनुभवत =दर्शन का आनन्द प्राप्त करते हुये, मे=मुझे, स्मृतिकारिणा=याद दिला देने वाले, त्वया=तुम्हारे द्वारा, कान्ता=प्रिया शकुन्तला, पुनरपि=फिर भी, चित्रीकृता=चित्र मे चित्रित कर दी गई है ।

अनुवाद—शकुन्तलामय चित्त के द्वारा मानो प्रत्यक्ष ही दर्शनानन्द का अनुभव करने वाले, मुझे याद दिला देने वाले तुम्हारे द्वारा प्रिया शकुन्तला को फिर भी चित्रित कर दिया गया है ।

भाषार्थ—खिन्न मन होकर राजा विदूषक से कहता है, कि जब कि मैं तन्मय अर्थात् शकुन्तलामय मन से उसका मानो प्रत्यक्षत दर्शनानन्द प्राप्त कर रहा था उसी समय तुमने यह याद दिला कर कि यह तो चित्र है, साक्षात् शकुन्तला नहीं, मेरी प्रिया को जो कि साक्षात् मेरे सामने थी, पुन चित्रित कर दिया है, और इस प्रकार तुमने मुझे उसके दर्शन के सुख से वंचित कर दिया है, यह तुम्हारी बहुत बड़ी धृष्टता है ।

विशेष—‘साक्षादिव’ मे वाच्योत्प्रेक्षालकार, चित्रीकृता मे गम्योत्प्रेक्षालकार’ स्मृतिकारिणा चित्रीकृता मे शब्द-शक्तिमूलक विरोधाभास व्यङ्ग्य है । भोजराज ने दूसरे के द्वारा स्मरण कराने मे भी स्मरणालकार माना है अन्य आचार्यों ने यहाँ भ्रान्तिभान् अलकार भी माना है, क्योंकि अविकल समानता के कारण चित्र मे राजा को शकुन्तला का भ्रम हो रहा था । इसके अतिरिक्त यहाँ पर विप्रलम्भशृङ्गार की अगभूत भाव सन्धि भी है क्योंकि पूर्वार्ध मे हृष तथा उत्तरार्ध मे विषाद भावों की सन्धि है । छेक, वृत्ति तथा श्रुति अनुप्रास, आर्या जाति नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—तन्मयेन हृदयेन=शकुन्तलामयेन चित्तेन, साक्षादिव=प्रत्यक्षत इव, दर्शनसुखम्=अवलोकनानन्दम्, अनुभवत =विभावयत, मे=दुष्यन्तस्य, स्मृतिं करोति कारयति तेन स्मृतिकारिणा=चित्रमिदमिति स्मरण जनयता, त्वया=विदूषकेन, कान्ता=प्रिया शकुन्तला, पुनरपि=भूयोऽपि, चित्रीकृता=आलेख्य समर्पिता ।

सानुमती—पूर्वापरविरोध्यपूर्वं एव विरहमार्गः । [पुष्पावरविरोही अपुष्पो एसा विरहमग्गो ।]

राजा—वयस्य, कथमेवमविश्रान्तदुःखं मनुभवामि ?

प्रजागरात् खिली भूतस्तस्याः स्थाने समागमः ।

वाव्यस्तु न दवात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥२२॥

सस्कृत सरसार्थ—राजा विदूषक कथयति—प्रदाह शकुन्तलामयेन मनसा तस्या साक्षादिव दर्शनसुखानुभव कुर्वन्नासम्, तदा त्वया चित्रमिदं न शकुन्तलेति स्मृति जनयता सा मे कान्ता पुनरपि आलेख्यसमपिता कृता ।

टिप्पणी

लोकप्रदश्य—वस्तुतः विदूषक की राजा के लिये यह व्यङ्ग्योक्ति है ।
अवगतार्थ—अवगत अथ यया सा, मुझे भी अब वास्तविकता ज्ञात हुई है, अब तक तो मैं भी इसे साक्षात् शकुन्तला ही समझ रही थी ।

अर्थलिखितानुभावी—जैसा इसने शकुन्तला का चित्र बनाया था वैसा ही यह अनुभव कर रहा था, चित्रकार व्यक्ति विशेष को साक्षात् रूप में सामने रखकर चित्र बनाता है अतएव वह उस चित्र में व्यक्ति को साक्षात् रूप में ही देखता है । “राजा-युज्यते” से लेकर यहाँ तक, भ्रान्ति नामक सन्ध्यन्तराङ्क है “भ्रान्ति विपर्ययज्ञान प्रसंगस्या निश्चयात्” “नूनं वायतामेष धृष्ट से लेकर यहाँ तक तन्मयत्व-प्रवास विप्र-लम्भ अवस्था बतलाई गई है “तन्मय तत्प्रकाशो हि बाह्याभ्यन्तरस्तथा” जब भीतर और बाहर सर्वत्र सारा ससार तन्मय दिखाई पड़े तब तन्मय प्रवास विप्रलम्भ होता है “विरहे तन्मय जगत् सर्वम्, यह विप्रलम्भ चार प्रकार का होता है “स च पूर्वाराममान प्रवासकरुणात्मकश्चतुर्धा स्यात् ।

पौरोभाग्यम्—धृष्टता या अविनय—दोषमात्र देखना ‘पौरोभाग्य दोषदर्शित्वम्’ दोषैकदृक् पुरोभागी । अकारण परित्याग’ से लेकर यहाँ तक चित्र नामक सन्ध्यन्त-राङ्क है “चित्र त्वाकारस्य विलेखनम्” ।

स्मृतिकारिणा—स्मृति करोतीत्यर्थे साधुकारिण्यर्थे णिनि । चित्रीकृता—अर्थात् जो चित्रित नहीं थी उसे चित्रित कर दिया अथवा चित्रीकृता का अर्थ है—औषध्यं रूप कर दी गई “आलेख्याश्चर्ययोगिश्चित्रम्” अमरकोश ।

सानुमती—(राजा का) यह विरह मार्ग भूत और वर्तमान कालो के परस्पर विपरीत है अत यह निराला ही है, (इस विरह प्रदर्शन में पूर्वं की और इस समय की घटना में परस्पर विरोध है, पहले तो इसने चित्र को चित्र समझा और फिर उन्मादावस्था में उसी को साक्षात् शकुन्तला समझने लगा, और अब फिर चित्र को चित्र समझने लगा है अतएव यह पूर्वापरविरोध है) ।

राजा—मित्र, मैं इस प्रकार लगातार दुःख का अनुभव क्यों कर रहा हूँ ?

प्रजागरादिति-अन्वय—प्रजागरात् तस्या स्वप्ने समागम खिलीभूत । वाष्प तु चित्रगताम् अपि एनाम् द्रष्टुम् न ददाति ।

शब्दार्थ—प्रजागरात्=अत्यधिक जागते रहने के कारण, तस्या स्वप्ने समागम =उस शकुन्तला का स्वप्न मे भी मिलना, खिलीभूत =रुक गया या असम्भव हो गया है । वाष्प तु=और आँसू, चित्रगताम् अपि एनाम्=चित्रलिखित भी इस शकुन्तला को, द्रष्टुम् न ददाति=देखने नहीं देता है ।

अनुबाध—अत्यधिक जागने के कारण उस शकुन्तला का स्वप्न मे भी मिलना असम्भव हो गया है और आँसू चित्रलिखित भी इस शकुन्तला को देखने नहीं देता ।

भावार्थ—राजा विदूषक से कहता है कि मैं रात दिन विरह दुःख का ही अनुभव करता रहता है, रात मे शकुन्तलागत चिन्ता के कारण नीद नहीं आती अतः स्वप्न मे भी उसे देख नहीं पाता, दिन मे यदि चित्र मे उसे देखना चाहूँ तो आँसूओ के कारण देख नहीं पाता इस प्रकार कभी एक क्षण भी उसका दशन कर सुखानुभव नहीं कर पाता ।

विशेष—यहाँ पर वाष्प और जागरण रूप हेतुओ से अदशन और अनिद्रा रूप हेतुमानो का अभेद बतलाया गया है अतः हेतु अलंकार है “अभेदनाभिधा हेतु हंतो हंतुमता सह ।” यहाँ ‘दर्शनसुखम्’ से लेकर यहाँ तक विरोधन नामक अवमश अन्धि का अंग है, क्योंकि यहाँ सुखानुभव काय के प्रति विघ्न पडना बतलाया गया है । “कार्यात्ययोपशमन विरोधनमिति स्मृतम् ।” पथ्यावक्त्र नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—प्रजागरात्=अत्यधिक रात्रिजागरणात्, तस्या =शकुन्तलाया स्वप्ने=निद्रावस्थायाम्, समागम =सम्मेलनम्, खिलीभूत =अवरुद्ध । वाष्प तु=अविश्रान्ताश्रुसंचारस्तु, चित्रगताम्=चित्रलिखिताम् अपि, एनाम्=शकुन्तलाम्, द्रष्टुं न ददाति=दर्शनयोग्या न विदधाति ।

संस्कृत सरलाय—राजा विदूषक कथयति—यद्रात्रावधिकजागरणात् तस्या शकुन्तलाया निद्रितावस्थाया सम्मेलन मसम्भव जातम् । चित्रदशनकाले अविश्रान्ताश्रुसंचारश्चित्रिता मप्येता न दशनयोग्या करोति, एव महोरात्र तस्या दर्शनाभावाद्दह मविश्रान्त दुःख मनुभवामि ।

इतीति—(यह कहकर आँसू बहाता है)

टिप्पणी

पूर्वापरविरोधी—पूर्वश्च अपरश्च तयो विरोध सोऽस्यास्तीति पूर्वापरविरोधी । इसके विरह का प्रदशन वस्तुतः पूर्वापर घटनाओ का विरोधी है अतएव यह अपूर्व है, जब शकुन्तला साक्षात् रूप मे इसके पास आई तब तो इसने उसका पदित्याग कर दिया और अब उसके लिये पश्चात्ताप करता है । **खिलीभूत**—खिल का अर्थ ऊपर भूमि जहाँ कोई बीज वही उगता अतएव यहाँ इसका अर्थ है, असम्भव या अवरुद्ध । कवि का यह बड़ा सुन्दर श्लोक है, इसी भाव की अन्य सूक्तियाँ भी उपलब्ध होती है “मत्संभोग कथमुपनयेत् (मे० ३१) त्वामालिख्य मेघ० ४५ । कथमुपलभे निद्रा

सानुमती—सर्वथा प्रमाजित त्वया प्रत्यादेशदु ख शकुन्तलाया ।
[सव्वहा पमज्जिद तुए पच्चादेसदु ख सउन्दलाया ।]

(प्रविश्य)

चतुरिका—जयतु जयतु भर्ता । वत्तिकाकरण्डक गुहीत्वैतोमुख
प्रस्थितास्मि । [जेदु जेदु भट्टा । वट्टिआकरण्डअ गेण्हिअ इदोमुह पत्थिदग्धि ।]

राजा—किं च ?

चतुरिका—स मे हस्तादन्तरा तरलिका द्वितीयया देव्या वसुमत्याऽह-
मेवार्यपुत्रस्योपनेष्यामीति सबलात्कार गृहीत । [सो मे हत्यादो अन्तरा
तरलिआदुदीआए देवीए वसुमदीए अह एव्व अज्जउत्तस्स उवणइस्स त्ति
सवलक्कार गहीदो ।]

विदूषक—विष्ट्या त्व मुक्ता । [दिट्टिआ तुम मुक्का ।]

चतुरिका—यावद् देव्या विटपलग्न मुत्तरीय तरलिका मोचयति
तावन्मया निर्वाहित आत्मा । [जाव देवीए विडवलग्न उत्तरीअ तरलिआ
मोचेदि ताव मए णिव्वाहिदो अत्ता ।]

राजा—वयस्य, उपस्थिता देवी बहुमानगविता च, भवानिमां
प्रतिवृत्तिं रक्षतु ।

समागमकारिणीम् (वक्रमो०) “स्वप्नेऽपि दुलभ महो तव दर्शन मे, चञ्चच्चकोरनय-
नेऽस्मि यतो विनिद्र ।” ●

सानुमती—आपने (इस प्रकार) शकुन्तला के परित्याग का दुख पूर्णरूप से
धो डाला है ।

(प्रवेश करके)

चतुरिका—महाराज की जय हो । मैं तो तूलका की पेटी लेकर इधर की
ओर ही आ रही थी ।

राजा—तो, फिर क्या हुआ ।

चतुरिका—उसे मेरे हाथ से, तरलिका के साथ देवी वसुमती ने, यह कह
कर कि मैं ही इसे आर्य पुत्र के पास ले जाऊँगी, बीच ही मे बलपूर्वक छीन लिया ।

विदूषक—अच्छा हुआ, तू बच गई अर्थात् बड़े सौभाग्य की बात हुई कि तू
उनके हाथ से बचकर निकल आई, पिटी नहीं ।

चतुरिका—बृक्ष की शाखा मे उलझे हुये देवी के दुपट्टे को जब तक तरलिका
छुआवे तब तक मैंने अपने को बचा लिया अर्थात् मैं चुपचाप निकल आई ।

राजा—मित्र, देवी अधिक स्वाभिमान के कारण गविता हैं और अब आने
ही वाली हैं । आप इस चित्र की रक्षा करें ।

विदूषकः—आत्मानमिति भण । (चित्रफलकमादाय उत्थाय च) बहि
भवानन्तःपुरकूटवागुरातो मोक्ष्यते तदा मा मेघप्रतिच्छन्दे प्रासादे शब्दायय ।
[अत्ताण त्ति भणाहि । जइ भव अन्तेउलकूटवागुरादो मूञ्चीअदि तदो म
मेह्पडिच्छन्दे पासादे सहावहि ।]

(इति द्रुतपद निष्क्रान्त ।)

सानुमती—अन्यसक्रान्तहृदयोऽपि प्रथमसम्भावनामपेक्षते शिथिल-
सौहार्द इदानीमेष । [अणसकन्तहिअओ वि पढमसभावण अवेक्खदि सिठिल-
सोहदो दाणि एसो ।]

(प्रविश्य पत्रहस्ता)

प्रतीहारी—जयतु जयतु देव । [जेदु जदु देवो ।]

राजा—वेत्रवति, न खल्वन्तरा दृष्टा त्वया देवी ।

विदूषक—यह कहिये कि मेरी रक्षा करें (अर्थात् आप साफ-साफ यह क्यो
नहीं कहते कि देवी के हाथ से मेरी भी रक्षा करो, केवल चित्र की ही नहीं (चित्र-
फलक को लेकर और उठकर) यदि आप अन्त पुर के कूट जाल से मुक्त हो जाये तो
आप मुझे मेघप्रतिच्छन्द नामक प्रासाद पर बुला लें। (कही—कूट वागुरातो के स्थान
पर कालकूटात् भी पाठ है वहाँ उसका अथ कालवत् कूट अर्थात् “कठिन माया जाल से
बच सकें” है, दानो अर्थों में कोई विशेष अन्तर नहीं है।)

(यह कहकर शीघ्रता से निकल गया)

टिप्पणी

अन्तरा—माग के बीच में ही । **वतिका करण्डकम्**—वतते इति वतिका, वृत्
कर्तरि ष्वुल्—करण्डक=डिब्बा या पेटी जिसमें रंग भरने की कूचियाँ रखी जाती हैं ।
इतो मुखम्—इत मुख यस्मिन् कमणि तद् यथा स्यात्तथा । **तरलिकाद्वितीयया**—
तरलिका द्वितीया यस्यास्तथा । **उत्तरीयम्**—उत्तरस्मिन् भवमित्यर्थे उत्तर+छ ।
निर्वाहित—निर+वह्+णिच् कमणि क्त । यदा तु निर्वाहयति स्म मे प्रियम्—बुद्ध
च० । **कूटवागुरात**—वागुरा=जाल, प्रपञ्च जाल या मायाजाल से, **बहुमानगविता**—
बहुमानेन वविता भान स्त्रीणामीष्याकृत कोप । **शब्दायय**—शब्द कुर्वन्त प्रेरयतीत्यर्थे
शब्द+क्यङ्+णिच्—लोट्—शब्दाय नामधातु । तत णिच् लोट् । घात्वर्थेनोप-
सप्तहादकर्मकत्वम्, अप्यन्तकतरि अहमित्यत्र गतिबुद्धीति कमत्वम् । ●

सानुमती—अन्य अर्थात् दूसरी नायिका अर्थात् शकुन्तला पर आसक्त चित्त
होकर भी (और) अब (बसुमती के प्रति) शिथिल प्रेम वाला होकर भी यह पुराने
प्रेम और आदर का ध्यान रखता है ।

(पत्र हाथ में लिये हुये प्रवेश करके)

प्रतीहारी—महाराज की जय हो ।

राजा—वेत्रवती, क्या तुमने माग में देवी बसुमती को नहीं देखा था ?

प्रतीहारी—अथ किम् ? पत्रहस्ता मां प्रेक्ष्य प्रतिनिबृत्ता । [अह ईं ? पत्तहत्थ म देखिखअ पडिणित्ता ।]

राजा—कार्यज्ञा देवी, कार्योपरोध मे परिहरति ।

प्रतीहारी—देव, अमात्यो विज्ञापयति—अर्थजातस्य गणनावहुलत-यैकमेव पौरकार्यमवेक्षित तद्देव. पत्रारूढ प्रत्यक्षीकरोतु—इति । [देव, अमच्चो विष्णवेदि । अत्यजादस्स गणणावहुलदाए एकक एव्व पोरकज्ज अवेक्खिद त देवो पत्तारूढ पच्चक्खीकरेदु त्ति ।]

राजा—इत पत्र दर्शय । (प्रतिहार्युपनयति)

राजा—(अनुवाच्य) कथम् ? समुद्रव्यवहारी सार्धवाहो धनमित्रो नाम नौव्यसने विपन्न । अनपत्यश्च किल तपस्वी । राजगामी तस्यार्थसख्य इत्येतदमात्येन लिखितम् । कष्ट खल्वनपत्यता । वेत्रवति ! बहुधनत्वाद् बहुपत्नीकेन तत्रभवता भवितव्यम् । विचार्यता यदि काचिदापन्नसत्त्वा तस्य भार्यासु स्यात् ।

प्रतीहारी—हाँ महाराज । किन्तु पत्र हाथ मे लिये हये मुझे देख कर वह लौट गई ।

राजा—महाराज्ञी वाय को समझती हैं अतएव वे कार्य मे बाधा नहीं डालती ।

प्रतिहारी—महाराज । मन्त्री निवेदन करता है कि राजकीय धन संग्रह की गणना की अधिकता के कारण एक ही नागरिक काय की जाच (बैने) की है, पत्र पर लिखित उसे महाराज देख ले ।

राजा—पत्र इधर दिखलाओ । (प्रतीहारी पत्र देती है)

टिप्पणी

अन्यसक्रान्तहृदय—अन्यस्या सक्रान्त हृदय यस्य स । प्रथम संभावनाम्—सम्भावना=आदर, पुराने प्रेम का अर्थात् वसुमती के प्रति अपने प्रेम का आदर करता है, प्रथमा या सम्भावना ताम् । शिथिल सौहार्द—शिथिल सौहार्द प्रेम यस्य स । कायज्ञा—काय के उचितानौचित्य को जानने वाली । कार्योपरोधम्—कार्यो उपरोध तम्—कार्य मे विघ्न को, यहाँ कवि ने अवसर के उपस्थित होते हुये भी रगमञ्च पर गृहकलह को उपस्थित नहीं होने दिया है, क्योंकि यह यहाँ नाटक की प्रगति साधक न था अतएव बड़ी चतुरता से उसे रोक दिया है । अर्थजात—सरकारी टैक्स का धन । अवेक्षितम्—जाच की है । प्रत्यक्षीकरोतु—अक्षणो प्रति प्रत्यक्षम्—प्रत्यक्ष + च्वि + कृ—लोट् । ●

राजा—(पत्र पढ कर) यह क्या ? समुद्र के द्वारा व्यापार करने वाला धन मित्र नामक मुख्य वणिक् जहाज टूट जाने से मर गया है । वह बेचारा सन्तानहीन

प्रतीहारी—देव, इदानीमेव साकेतस्य श्रेष्ठिनो दुहिता निवृत्त-
पुंसवना जायाऽस्य श्रूयते । [देव, दाणि एव साकेद अस्स सेट्टिणो दुहिआ
णिव्वुत्तापुसवणा जाआ से सुणीअदि ।]

राजा—ननु गर्भं पित्र्य रिक्थमर्हति । गच्छ, एवममात्य ब्रूहि ।

प्रतीहारी—यद् देव आज्ञापयति । [ज देवो आणवेदि ।]

(इति प्रस्थिता ।)

राजा—एहि तावत् ।

प्रतीहारी—इयमस्मि । [इअ म्हि ।]

राजा—किमनेन सन्ततिरस्ति नास्तीति ।

येन येन वियुज्यन्ते प्रजा स्निग्धेन बन्धुना ।

स स पापाहते तासा दुष्यन्त इति घुष्यताम् ॥२३॥

था । मन्त्री ने इसमे यह लिखा है कि उसका धन सग्रह राजकीय वस्तु है । सन्तान-
हीनता बड़े ही कष्ट की बात है । हे वेन्नवती, उसके बहुत धनवान् होने के
कारण उसकी कई पत्नियाँ भी होनी चाहिये, पता लगाओ कि उसकी पत्नियों में कोई
गर्भवती तो नहीं है ?

प्रतीहारी—महाराज, सुना जाता है कि साकेत के सेठ की पुत्री, उसकी
पत्नी ने अभी पुसवन सस्कार किया है ।

राजा—तो गर्भस्थ बालक पिता की सम्पत्ति का अधिकारी होना चाहिये ।
जाओ, इस प्रकार मन्त्री से कहना ।

प्रतीहारी—जो महाराज की आज्ञा । (चल पडती है)

राजा—पहले इधर आओ ।

प्रतिहारी—मैं यह उपस्थित हूँ ।

राजा—इस बात से क्या, कि सन्तान है या नहीं ।

येनेति-अन्वय—प्रजा येन येन स्निग्धेन बन्धुना वियुज्यन्ते, पापात् ऋते
दुष्यन्त तासाम् स स इति घुष्यताम् ।

शब्दार्थ—प्रजा = येन येन स्निग्धेन बन्धुना = प्रजाजन (अपने) जिस-जिस
प्रिय सम्बन्धी से, वियुज्यन्ते = विरहित होते हैं । पापात् ऋते = पाप कर्म के अति-
रिक्त, दुष्यन्त = राजा दुष्यन्त, तासाम् = उन प्रजाजनो का, स स इति = वह-वह
सम्बन्धी है यह, घुष्यताम् = घोषणा कर दो ।

अनुवाद—प्रजाजन (अपने) जिस-जिस प्रिय सम्बन्धी जन से विरहित होते
हैं, पाप कर्म के अतिरिक्त, दुष्यन्त उन प्रजाजनो का वह-वह सम्बन्धी है, ऐसी
घोषणा कर दो ।

भावार्थ—राजा दुष्यन्त प्रतीहारी से कहता है कि इससे कोई प्रयोजन नहीं
कि कोई सन्तान बाला है और कोई नहीं, तुम राज्य में यह घोषणा कर दो कि

प्रजाजन अपने जिस-जिस प्रिय सम्बन्धी जन से, पितृ पुत्रादि कुटुम्बी जन से, दैवयोग से रहित हो जाये तो वे उस कुटुम्बी जन के स्थान पर दुष्यन्त को अपना कुटुम्बी जन समझ लें अर्थात् उनके लिये दुष्यन्त वही करेगा जो कि उनका वह कुटुम्बी जन करता, किन्तु पाप कम के अतिरिक्त अर्थात् यदि कोई स्त्री पतिवियुक्ता हो गई है, तो दुष्यन्त उसके स्थान पर परस्त्रीगामी न होगा। पाप का अथ पापी भी होता है अत इसका अथ यह भी हो सकता है कि पापी जनो को छोड़कर वह अन्य जनो का बन्धु होगा।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे राजा के साथ बन्धु का अभेद दिखलाया गया है अत रूपकालकार है, और यहाँ साहाय्य नामक नाटयालकार है 'साहाय्य सकटे यत्स्या-दानुकूल्य परस्य च' इससे राजगत उत्कर्षातिशय चोतित होता है। पथ्याबक्त्र नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—प्रजा = मदीया प्रजाजना, येन येन स्निग्धेन बन्धुना = येन येन प्रियेण पित्रादिस्वजनेन, वियुज्यन्ते = वियुक्ता भवन्ति, पापात् ऋते = पापकर्म बिना अर्थात् स्त्रीणा भतृ त्वेन बिना, दुष्यन्त नृपोऽहम्, तासाम् = प्रजानाम्, स स, इति = सोऽस्ति इति, घुष्यताम् = भेरीवादनपूर्वक राज्ये सवत्र उच्चै निवेद्यतामिति।

संस्कृत सरलार्थ—राजा प्रतीहारी निर्दिशति यन्मम राज्ये सर्वत्रैव भेरीवादन-पुर सरमिति निवेद्यताम् यन्मदीया प्रजा येन येन स्वकीयेन प्रियेण कुटुम्बभरणक्षमेण पित्रादिस्वजनेन वियुक्ता भवन्ति, पापकर्म विहाय अर्थात् स्त्रीणा भतृ त्वेन बिना तत्स्थाने दुष्यन्त स्तेषा प्रजाजनाना सरक्षको भविष्यति।

टिप्पणी

समुद्रव्यवहारी—समुद्र के द्वारा व्यापार करने वाला, इससे ज्ञात होता है कि उस समय समुद्री मार्ग से विभिन्न देशो से भारत का व्यापार होता था। **सार्थवाह**—सार्थ समूह वहतीति = व्यापारियो के झुण्ड का वहन करने वाला अर्थात् प्रमुख व्यापारी। **राजगामी**—राजान गच्छतीति—राजा के पास पहुँचने वाला। 'अहार्य ब्राह्मणद्रव्य राज्ञा नित्यमिति स्थिति। इतरेषान्तु वर्णाना सर्वाभावे हरेन्नुप।' मनु। **पु सवनम्**—षोडश सकारो मे यह द्वितीय सत्कार है जो कि पुत्रोत्पत्ति के लिये किया जाता था। **गर्भ**—इसका अथ यहाँ गर्भस्थ बालक है। **पित्र्य रिक्थम्**—पैतृक सम्पत्ति का अधिकारी गर्भस्थ बालक उस समय माना जाता था "वालदाया-दिक रिक्थ तावद्राजा नुपालयेत्। यावत् स स्यात् समावृत्तो यावच्चातीतशैशव"। **पापात् ऋते**—पापमस्त्यस्येति पाप—पाप मत्वर्थे अच् अर्थात् पापी, वियुज्यन्ते—वि + युज - लट् यक्।

घुष्यताम्—घुष् चुरादि लोट् यक्।

प्रतीहारी—एवं नाम घोषयितव्यम् । (निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य)
काले प्रकृष्टमिदामिन्दितं देवस्य ज्ञासनम् । [एव्व णाम घोसइदव्व । काले
पवुट्टु विव अहिणन्दिद देवसस सासणम् ।]

राजा—(बोधमुक्त्वा च निःश्वस्य) एव भो, सततिञ्छेदनिरबलम्बानां
कुलानां भूत्सपुण्यावसाने सम्पद्य परमुपतिष्ठन्ते । ममाप्यन्ते पुरुवंशधिय एष
इव वृत्तान्तः ।

प्रतीहारी—प्रतिहतममङ्गलम् । [पडिहद अमगल ।]

राजा—धिङ् मामुपस्थितभ्रेयोऽवमानिनम् ।

सानुमती—असज्जय सखीमेव हृदये कृत्वा निन्दितोऽनेनात्मा ।
[अससज्ज सहि एव्व ह्ठियअ करिअ णिन्दितो णेण अत्ता ।]

राजा—संरोपितोऽप्यात्मनि धर्मपत्नी,
त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा ।

कल्पिव्यमाणा महते फलाय,

वसुन्धरा काल इवोत्तबीजा ॥२४॥

प्रतीहारी—इसी प्रकार घोषणा करती है । (तिकल कर पुन प्रवेश करके)
समय पर हुई वर्षा के समान महाराज की घोषणा का (प्रजाजनो ने) अभिनन्दन
किया है ।

राजा—(सम्बी और गर्म श्वास लेकर) ओह, इसी प्रकार सन्तान के अभाव
के कारण निराश्रित कुलो की सम्पत्तियाँ बश के प्रतिनिधि-मूल पुष्प के अवसान होने
पर, दूसरो के पास चली जाती हैं । मेरे मरने पर भी पुष्पश की लक्ष्मी की भी यही
दशा होगी (एष एव वृत्तान्त के स्थान पर "अकाल इवोत्तबीजा शूरेवज्जजा" भी पाठ
है, जिसका अर्थ है, जिसमें असमय मे बीज बोया गया है ऐसी भूमि के समान ऐसी
ही होगी अर्थात् अन्यत्र चली जायेगी ।

प्रतीहारी—अमगल दूर हो ।

राजा—उपस्थित हृदये कल्याण अर्थात् शकुन्तला का अपमान करने वाले मुझे
द्विकार है ।

सानुमती—निश्चय ही सखी शकुन्तला को ही मन मे रखकर इसने अपने
आपकी निन्दा की है ।

राजा—

संरोपित इति-अन्वय—काले उत्तबीजा महते फलाय कल्पिव्यमाणा वसुन्धरा
इव, कुलप्रतिष्ठा धर्मपत्नी, आत्मनि संरोपिते अपि मया त्यक्ता नाम ।

सम्बार्ध—काले उत्तबीजा = जिसमे समय पर बीज बो दिया गया है (अतएव)
महते फलाय कल्पिव्यमाणा = महान् फल को देने वाली, वसुन्धरा इव = पृथिवी के
समान, कुल प्रतिष्ठा = बश की प्रतिष्ठा स्वरूप, धर्मपत्नी—शकुन्तला, आत्मनि संरो-

पिते अपि—उसमे गर्भ रूप मे पुत्र का आधान कर देने पर भी, मया त्यक्ता नाम—
मैंने परित्याग कर दिया है ।

अनुबाह—समय पर जिसमे बीज बो दिया गया है (और फलत जो) महान्
फल देने ही वाली है, (ऐसी) पृथ्वी के समान, वश को प्रतिष्ठा स्वरूप धर्मपत्नी
शकुन्तला का (मैंने) उसमे (गर्भरूप मे) पुत्र का आरोपण कर देने पर भी परित्याग
कर दिया है ।

आबाह- जिसमे यथा समय बीज बो दिया गया है और फलत वह महान्
फल को निकट भविष्य मे देने ही वाली है ऐसी पृथिवी को जैसे कोई व्यक्ति त्याग देता
है उसी प्रकार, मैंने अपने वश की उत्तरोत्तर वश परम्परा को चलाने वाली अपनी
धर्मपत्नी शकुन्तला का मैंने उस समय परित्याग कर दिया है जबकि मैं उसमे उसके
गर्भ रूप मे पुत्र का समारोपण कर चुका था और निकट भविष्य मे ही मुझे पुत्र
की प्राप्ति होने वाली थी ।

विशेष—समय पर बीज बोना महान् फल का कारण है, अत काव्यलिङ्ग
अलंकार, वसुधरा इव धर्मपत्नी मे श्वीत्रोपमालंकार है । श्रुत्यनुप्रास उपजाति छन्द है ।

सस्कृत व्याख्यत—काले—यथोचित समये, उप्त निक्षिप्त सरोपित वा बीज
धान्यादिक यस्या सा—उप्तबीजा—कृतबीजबपना, (अतएव) महते—विपुलाय,
फलार्थे—धान्यादिरूपाय फलाय, कल्पिष्यमाणा—जनयितुं शक्यन्ती, वसुधरा—भूमि
इव, कुलप्रतिष्ठा—वशस्थितिकारणभूता, धर्मपत्नी—धर्मपूर्वक परिणीता भार्या
शकुन्तला, आत्मनि सरोपिते अपि—पुत्रगर्भोत्पादिते अपि, मया—दुष्यन्तेन, त्यक्ता
नाम—परित्यक्ता ।

सस्कृत सरलाह—यथा कश्चित् तामपि भूमि, यस्यां तेन यथोचित काले बीज
निक्षिप्तम्, फलत या प्रभूताय धान्यादिफलाय समुत्पादयितुं शक्यन्ती अस्ति, मोहात्
परित्यजति, तथैव मया दुष्यन्तेन पुरुवशस्थितिकारिणी धमत परिणीता भार्या-
शकुन्तला यस्या मया पुत्रगर्भं समुत्पादितं, मोहात् परित्यक्ता ।

टिप्पणी

सन्ततिच्छेदनिरवलम्बानाम्—सन्ततीना पुत्रादीना छेदेन अभावेन निरवलम्बा
निराश्रयास्तेषाम्, मूलपुरुषावसाने—वश प्रवर्तक मूल पुरुष के अन्त होने पर यहाँ इसका
अर्थ पुरुवश के प्रतिनिधि से है । अवसाने—मरने पर, परमुपतिष्ठन्ते—अन्यमुप-
गच्छन्ति, अत्र उपाद्-देवपूजेत्यादिना सगतिकरणार्थे आत्मने पदम् । सरोपिते—
सम्—रह्, + णिच् कर्मणि क्त । आत्मनि—पुत्र वस्तुतः पिता की आत्मा ही माना जाता
है । अतः पिता, पुत्र गर्भ रूप मे मानो अपनी आत्मा का ही आधान करता है जैसा
कि श्रुति स्मृति का वचन है “आत्मा वै जायते पुत्र” आत्मा प्रविश्य जायाया पुत्र
रूपेण जायते “आत्मा वै पुत्रनामासि सजीव शरद शतम्” महते फलाय कल्पिष्यमाणा—
क्वपि सम्पद्यमाने च । इति फलायेत्यत्र चतुर्थी, क्व क्वृ शानच् टाप् । ●

सानुमती—अपरिच्छन्नेदानों ते सन्ततिर्भविष्यति । [अपरिच्छिण्णा दार्णि ते सददी भविस्सदि ।]

चतुरिका—(जनान्तिकम्) अये, अनेन सार्थवाहवृत्तान्तेन द्विगुणोद्वेगो भर्ता । एन माइवासयितु मेघप्रतिच्छन्दादार्यं माध्व्य गहीत्वागच्छ । [अए, इमिणा सत्थवाह वुत्तन्तेण दिउणुव्वेओ भट्टा । ण अस्सादिदु मेहप्पडिच्छन्दादो अज्ज माइव्व गेण्हअ आअच्छेहि ।]

प्रतीहारी—सुष्ठु भणसि । [सुट्टु भणासि ।]

(इति निष्क्रान्ता ।)

राजा—ओह दुष्यन्तस्य सशयमारूढा पिण्डभाज । कुत—

अस्मात् पर वत यथाश्रुति सभृतानि
को न कुले निवपनानि नियच्छतीति ।

नून प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्त
धौताश्रुशेष मुदक पितर पिबन्ति ॥२५॥

(इति मोहमुपगत ।)

सानुमती—अब तुम्हारी वश परम्परा अटूट (सदा चलती रहने वाली) होगी ।

चतुरिका—(अलग प्रतीहारी से) ओह, इस व्यापारी के समाचार से महाराज का सन्ताप दुगुना हो गया है इनको घैय बंधाने के लिये मेघप्रतिच्छन्द से आय माध्व्य को ले आओ ।

प्रतीहारी—ठीक कहती हो ।

(यह कहकर प्रस्थान)

राजा—ओह, दुष्यन्त के पिण्डभागी पितर अब सशय मे पड गये हैं ।
क्योंकि—

अस्मादिति-अन्वय—वत अस्मात् परम् न कुले यथाश्रुति सभृतानि निवपनानि क नियच्छति, इति नूनम् पितर प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तम् उदकम् धौताश्रुशेषम पिबन्ति ।

शब्दार्थ—वत=ओह, खेद की बात है कि, अस्मात् परम्=इस दुष्यन्त के बाद, न कुले=हमारे कुल मे, यथाश्रुति=वेदविहित रीति से, सभृतानि=प्रस्तुत किये गये, निवपनानि=श्राद्ध और तपण को, क नियच्छति=कौन करेगा, इति=यह सोचकर, नूनम्=अवश्य ही, पितर =हमारे मृत पूव वंशज, प्रसूतिविकलेन मया=सन्तानरहित मेरे द्वारा, प्रसिक्तम्, उदकम्=दिये गये तपण जल को, धौताश्रुशेषम्=घोये गये आसुओ से शेष बचे हुये जल को, पिबन्ति=पीते हैं ।

अनुबाद—खेद की बात है कि इस दुष्यन्त के बाद हमारे कुल मे, वेदबोधित विधि के अनुसार प्रस्तुत किये गये श्राद्धतर्पण को कौन करेगा, यह सोचकर अवश्य ही

हमारे वश के पूवज, सन्तानरहित मेरे द्वारा दिये गये और आसुओ को धोने से शेष बचे हुये तपणजल को पीते है ।

भाषाथ—राजा अपने मन मे सोचता है कि बडे खेद की बात है कि “इस दुष्यन्त के बाद हमारे कुल मे वेदविहित विधि के अनुसार प्रस्तुत किये गये श्राद्ध तपण आदि पितृ कम को कौन करेगा” यह सोचकर, इस समय, अवश्य ही हमारे पितर सन्तानहीन मेरे द्वारा दिये गये तपण जल से पहले तो अपने आसुओ को धोते होंगे और तब उससे शेष बचे हुये जल को पीते होंगे । अर्थात् यह जानकर कि दुष्यन्त के बाद मेरे कुल मे श्राद्ध तपण करने वाला कोई न रहेगा अत उन्हे दुख होता होगा अतएव इस समय नि सन्तान मेरे द्वारा दिये गए तपण जल से पहले तो वे अपने आसू धोते होंगे और बचे हुये उसी जल को पीते होंगे ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे नूनम् पद से क्रियोत्प्रेक्षालकार, पूर्वार्ध, उत्तरार्ध का कारण है अत काव्यलिङ्ग अलकार, अनुप्रास, वसन्ततिलका नामक छन्द है । “दीघ मुष्ण च नि ष्वस्य” से लेकर यहाँ तक हादिक खेद का उल्लेख होने के कारण छलन नामक अवमश सन्धि का अग है “आत्मावसादन यत्तु छलन तदुदाहृतम्” । नियच्छति के आगे इति का अथ है इति विचिन्त्य पर कवि ने विचिन्त्य का प्रयोग नहीं किया है परन्तु यहाँ न्यूनपदता दोष न समझना चाहिये क्योकि “उक्तावानन्दमग्नादे स्यान्न्यूनपदता गुण” सा० द० के इस कथन के अनुसार यह न्यूनपदता दोष नहीं अपितु गुण ही है ।

संस्कृत व्याख्या—वत = इति खेदे, अस्मात् = दुष्यन्तात्, परम् = अनन्तरम्, न = अस्माकम्, कुले = वशे, श्रुति वेदम् अनतिक्रम्य यथाश्रुति = वेदविहितविधिपूर्वकम्, सम्भृतानि = सोपकरणसयोजितानि, निवपनानि = पितृदेयश्राद्धतर्पणादीनि, क नियच्छति = को जन ददाति—दास्यतीत्यर्थ, इति विचिन्त्य, नूनम् = अवश्यम्, पितर = पूवपुरुषा, प्रसूत्या सन्तत्या विकल रहितस्तेन—प्रसूतिविकलेन—नि सन्तानेन मया—दुष्यन्तेन, प्रसिक्तम् = दत्तम्, उदकम् = तपणजलम्, धौतानि क्षालितानि अश्रूणि वाष्पजलानि येन, तस्मात् शेषम् अवशिष्टम्—क्षालितवाष्पशेषम् (जलम्) पिबन्ति = आचामन्ति ।

संस्कृत सरलाथ—मदीया पितर, इति विचिन्त्य यदस्माक कुले दुष्यन्तादनन्तर न कोऽपि श्रतिबोधितविध्यनुसार सोपकरणसयोजितानि श्राद्धतपणादीनि दास्यति, इदानीमपि नि सन्तानेन मया प्रदत्तेन तपणजलेन प्रथम स्ववाष्पजलानि क्षालयन्ति तदनु क्षालनादवशिष्ट तदेव तपणजल माचामन्ति ।

टिप्पणी

अपरिच्छिन्ना—परि + छिद् + क्त = परिच्छिन्न = टूटा हुआ अपूर्ण—न परिच्छिन्ना अपरिच्छिन्ना—निरन्तर चलते रहने वाली । सामुमती जानती थी कि राजा का शाकुन्तलेय पुत्र भरत है अत उसकी वश परम्परा चलती रहेगी । पिण्डभाज = श्राद्धपिण्ड के भागी—पिता-पितामह और प्रपितामह को श्राद्ध मे पिण्डदान किया

अतुरिका—(तसभ्रम मवलोच्य) समाश्वसितु समाश्वसितु भर्ता ।
[समस्ससदु समस्ससदु भट्टा ।]

सानुमती—हा धिक् हा धिक् । सति खलु दीपे व्यवधानदोषे षोडशकारदोषमनुभवति । अहमिदानीमेव निर्वृत करोमि । अथवा श्रुत मया शकुन्तला समाश्वसयन्त्या महेन्द्रजनन्या मुख्याद् यज्ञभागोत्सुका देवा एव तथाऽनुष्ठास्यन्ति यथाचिरेण धर्मपत्नी भर्ताभिनन्दयिष्यतीति । तद् युक्तमेत काल प्रतिशालवितुम् । यावदनेन वृत्तान्तेन प्रियसखी समाश्वसयामि ।

[हृदी हृदी । सदि खलु दीपे व्यवधानदोसेण एसो अन्धआरदोस अणुहोदि । अह दाणि एव्व णिव्वुद करेमि । अहवा सुद मए सउन्दल समस्सासअन्तीए महेन्द्रजणणीए मुहादो जण्ण भाओस्सुआ देवा एव्व तह अणुचिट्ठिस्सन्दि जह अइरेण धम्मपदिणिं भट्टा अहिणन्दिस्सदि त्ति । ता जुत्त एद काल पडिपालिदु । जाव इमिणा वुत्तन्तेण पिअसहि समस्सासेमि ।]

(इत्युद् भ्रान्तकेन निष्क्राता)

जाता है अत यही पिण्ड भागी होते हैं "लेपभाजश्चतुर्थाद्या पित्राद्या पिण्डभागिन" निष्पन्नानि—पितृदान निवाप स्यात् इत्यमर अर्थात् पितरो के निमित्त जो कुछ जल पिण्ड आदि दिया जाता है उसे निवाप कहा जाता है—नि + वप + ल्युट् । इस आशय का श्लोक रघुवश मे भी है "मत्पर दुलभ मत्वा नूनमावर्जित मया । पय पूर्वसनि श्वासै कबोष्ण मुपभुज्यते ।" धौताश्रुशेषम्—धौतानि अश्रूणि येन तस्मात् शेषम् । धाव् शुद्धौ कर्मणि क्त "च्छवो शूडनुनासिके च" तथा 'एत्येघत्यूरुम्'—धैत । शिष्यते इति शेषम् । प्रधौतबिकलेन—प्रसूत्या विकनस्तेन—प्र + सू + क्तिच् । प्रसिक्तम् = प्र + सिच् + क्त । सम्भृतानि—सम् + भृ + क्त ।

इतीति—(यह कहकर मूर्च्छित हो जाता है) ●

अतुरिका—(घबराहट के साथ देखकर) महाराज, धैर्य धारण कीजिये, धैर्य धारण कीजिये ।

सानुमती—खेद है, खेद है । दीपक के (पुत्र के) रहते हुये भी व्यवधान (बीच मे पर्दे के) दोष के कारण यह (राजा) अन्धकार दोष (नि सन्तानता) का अनुभव करता है । मैं इसे अभी सुखी कर दूँ । अथवा शकुन्तला को धैर्य बँधाती हुई इन्द्र की जननी अदिति के मुख से मैंने यह सुना था कि यज्ञभाग के लिये उत्सुक देवता ही वैसे काम करेंगे जिससे शीघ्र ही पति (दुष्यन्त अपनी धर्मपत्नी का अभिनन्दन करेगा) इसलिये यह उचित है कि तब तक प्रतीक्षा की जाय । तब तक मैं इस समाचार से प्रिय सखी शकुन्तला को धैर्य बँधाती हूँ ।

(यह कहकर उदभ्रान्तक नृत्य के साथ प्रस्थान)

टिप्पणी

दीपे—पुत्र कुल का दीपक होता है अत यहाँ पुत्र के लिये दीपक शब्द का

(नेवच्ये)

अब्रह्मण्यम् । [अब्रह्मण ।]

राजा—(प्रत्यागतचेतन , कर्णं दत्त्वा) अये, माघव्यस्येवार्तस्वर । क कोऽत्र भो ?

(प्रविश्य)

प्रतीहारी—(ससभ्रमम्) परित्रायतां देव सशयगत वयस्यम् ।
[परित्ताअदु देवो ससअगद वअस्स ।]

राजा—केनात्तगन्धो माणवक ?

प्रतीहारी—अदृष्टरूपेण केन्नपि सत्त्वेनातिक्रम्य मेघप्रतिच्छन्दस्य प्रासादस्याप्रभ्रून्निहारोपित । [अदिदृरूपेण केन वि सत्तेण अदिक्कमिअ मेहप्पडिच्छन्दस्स पासादस्स अग्गभूमि आरोहिदो ।]

प्रयोग बहुत ही सुन्दर है, जिस घर में यह दीपक नहीं होता वह अन्धकारमय होता है “सुताभिधानं स ज्योति सद्य शोकतमोऽपहम्” रघ० । व्यवधानदोषेण—यहाँ निराशारूपी व्यवधान या पर्दा था । निर्बृत्तम्—तुम्हारा पुत्र सर्वदमन है यह बताकर मैं इसे इसी समय प्रसन्न करती हूँ । यज्ञभागोत्सुका—यज्ञो में देवताओं को भाग मिलता है, इस समय शकुन्तला के विरह से दुखी राजा यज्ञानुष्ठान नहीं कर रहा था, पत्नी के मिलने पर वह फिर यज्ञादि करेगा और देवताओं को भाग मिलेगा, इसलिये उत्सुक देवता दुष्यन्त से उसकी धर्मपत्नी को मिलाने का प्रयत्न करेंगे । उद्भ्रान्तकेन—एक प्रकार का प्रसन्नता परिचायक नृत्य होता है “पूर्वं दक्षिणमुत्थाप्य पश्चादाकुञ्चयन् पदम्, वाम शीघ्र भ्रमेद् वामावतमुद्भ्रान्तक विदुः” कुछ आचार्यों ने इसका अर्थ—उछल कर आकाश में उड़ जाना भी किया है । अर्थात् उद्भ्रान्तक एक गतिविशेष का नाम है ।

यहाँ श्रुत मया इत्यादि से भावी मातलि प्रवेश की सूचना दी गई है । अतः यहाँ अवमर्शं सन्धि का आदान नामक अंग है “बीजकार्योपगमन मादान मिति सञ्चितम्” यहाँ अचिरेण धर्मपत्नी भर्ताभिनदिष्यति से बीजभूत कार्य का उपगमन बतलाया गया है ।

(नेपथ्य में)

बचाओ, बचाओ ।

राजा—(चेतनता को प्राप्तकर, कान लगाकर) ओह, यह तो माघव्य जैसा करुण क्रन्दन है । यहाँ कौन है ?

(प्रवेश करके)

प्रतीहारी—महाराज, जीवन सशय में पड़े हुये अपने मित्र को बचाइये ।

राजा—किसने उस बेचारे बालक को तिरस्कृत किया है ।

प्रतीहारी—अलक्षित स्वरूप वाले किसी प्राणी ने उसे पकड़ कर मेघप्रतिच्छन्द नामक प्रासाद की ऊपरी मजिल पर डाल दिया है ।

राजा—(उत्थाय) मा तावत् । ममापि सत्त्वरभिभूयन्ते गृहा ।

अथवा—

अहन्वहन्यात्मन एव ताव-

ज्जातु प्रमादस्खलित न शक्यम् ।

प्रजासु क केन पथा प्रयाती-

त्पशेषतो वेदितुमस्ति शक्ति ॥२६॥

राजा—(उठकर) ऐसा नहीं हो, क्या मेरे घर भी भूत आदि के द्वारा तिरस्कृत होते हैं । अथवा—

अहनीति—अन्वय—अहनि-अहनि आत्मन एव प्रमादस्खलितम् तावत् ज्ञातुम् न शक्यम् । प्रजासु क केन पथा प्रयाति, इति अशेषत वेदितुम् शक्ति अस्ति ।

शब्दाथ—अहनि-अहनि=दिन प्रति दिन, आत्मन एव=अपनी ही, प्रमाद-स्खलितम्=प्रमाद से उत्पन्न त्रुटियो (गलतियो) को, तावत्=पूणरूप से, ज्ञातुम्=जानने के लिये, न शक्यम्=सम्भव नहीं है । प्रजासु=प्रजाजनो के बीच, क केन पथा प्रयाति=कौन किस माग से चलता है, इति=इस बात को, अशेषत =पूणरूप से, वेदितु शक्ति अस्ति=जानने के लिये सामर्थ्य नहीं है ।

अनुवाद—प्रतिदिन अपनी ही प्रमाद जन्य (अनेक) त्रुटियो को पूर्णत जानना सम्भव नहीं है तब प्रजाजनो के बीच कौन किस उचितानुचित माग से चल रहा है, इन बात को पूर्णत जानना तो कैसे सम्भव हो सकता है ।

भावाथ—राजा कहता है कि जब कि मैं स्वय ही अपनी ही अनेक प्रमाद-जन्य धर्मादि से विच्युति आदि गलतियो की नहीं जान पाता हूँ तो प्रजाजनो मे लोग किस उचित अथवा अनुचित मार्ग से चल रहे हैं, इस बात का पूर्ण रूप से पता लगाना तो कैसे सम्भव हो सकता है । मनुष्य जब स्वय अपनी ही गलतियो को नहीं देख पाता तब वह दूसरो की गलतियो को पूर्ण रूप से कभी नहीं जान सकता । प्रजा अथवा राजा के अपचारो से ही भूत आदि निष्कृष्ट जीव राजगृहो पर प्रभाव डालते हैं, अतएव विदूषक पर किसी अज्ञात जीव ने आक्रमण किया है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य के चतुथ चरण मे काकु होने से अर्थापत्ति अलकार, सामान्य से विशेष की प्रतीति होने से अप्रस्तुत प्रशंसालकार, छेक, वृत्ति अनुप्रास, उपजाति नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—अहनि अहनि—प्रतिदिनम्, आत्मन एव=स्वयैव प्रमादेन अनवधानतया स्खलितम्=धर्माचारादिविच्युति—प्रमादस्खलितम्, तावत्=साकल्येन, ज्ञातु न शक्यम्=याथार्थ्येन वेदितु न सम्भाव्यते । प्रजासु=प्रजाजनेषु, क =क जन, केन पथा=केन मार्गेण, प्रयाति=विचरति, न्याय्य मयाय्य वा विदधति, धर्मेण अन्यायेन वा व्यवहरतीति भाव, इति अशेषत =पूर्ण रूपेण, वेदितुम्=ज्ञातुम्, शक्ति अस्ति=सामर्थ्यम् अस्ति किम्, नास्तीत्यथ ।

(नेपथ्ये)

भो, वयस्य, अविहा अविहा । [भो वअस्स, अविहा अविहा ।]
राजा—(गतिभेदेन परिक्रामन्) सखे, न भेतव्य न भेतव्यम् ।

(नेपथ्ये)

(पुनस्तदेव पठित्वा) कथं न भेष्यामि ? एष मा कोऽपि प्रत्यबनतशि-
रोधरमिक्षुमिब त्रिभङ्गं करोति । [कह ण भाइस्स, एस म को वि
पच्चवणदसिरोहर इक्खु विअ तिण्णभग करेदि ।]

राजा—(सदृष्टिक्षेपम्) धनुस्तावत् ।

सस्कृत सरलार्थ—राजा चिन्तयति यदाहमेव स्वस्यैव प्रमादजन्या धर्माचरणादि
विच्युति वेदितुं न पारयामि तदा प्रजाजनेषु क केन मार्गेण धर्मेण अन्यायेन वा
विचरति इति साकल्येन परिज्ञातुं न शक्यम् । यदा स्वस्यैव स्वलितं ज्ञातुं न शक्यते
तदा सकलजनाचरणं ज्ञातुं कथं सम्भवतीत्यर्थः ।

टिप्पणी

अब्रह्मण्यम्—ब्रह्मणि (ब्राह्मणे) साधु ब्रह्मण्यम्, न ब्रह्मण्यम् अब्रह्मण्यम्,
जो ब्राह्मण के लिये हित कर न हो, अर्थात् अनथ या विपत्ति वस्तुतः यह एक
मुहाबिरा है जिसका प्रयोग आपत्ति काल में कोई भी आर्तजन करता है, केवल ब्राह्मण
ही नहीं । आस्तगन्ध—गन्ध शब्द का अर्थ यहाँ गर्व है, आत्त अपनीत हूत वा
गन्ध—गव यस्य स जिसका गव हरण कर अपमान किया गया है “पक्षच्छिदा
गोत्रभिदात्तगन्धा” रघु ।

माणवक—मनोरपत्य कुत्सित मिति माणव अनुकम्पित माणव माणवक
अनुकम्पार्थे कन् अथवा माणव एव माणवक स्वार्थे कन् । मनु से अपत्यार्थ में अणु
होकर मानत्र बनता है, कुत्सितार्थ में णत्व होकर माणव होता है । सस्त्वेन—भूत-
प्रेतादिना, अमापि—क्या मुझ जैसे धमनिष्ठ राजा के घोरो पर भी भूतप्रेत
आक्रमण कर सकेंगे । गृहा—यह शब्द पुल्लिङ्ग में सदैव बहुवचन में प्रयुक्त होता है ।

अशेषत—अविद्यमान शेष अस्मात् अशेष—तसिल् । ●

(नेपथ्ये मे)

हे मित्र ! बचाओ बचाओ ।

राजा—(चाल बदल कर धूमता हुआ) मित्र, मत डरो, मत डरो ।

(नेपथ्ये मे)

(फिर उसी बात को दुहरा कर) कैसे न डरूँगा । यह कोई नीचे झुकाई गई
गरदन वाले मुझे ईख की तरह तीन टुकड़े कर रहा है । अर्थात् इसने मेरी गरदन
को नीचे मोड़ दिया है और मुझे तीन टुकड़ों में तोड़ रहा है ।

राजा—(दृष्टिपातपूर्वक) मेरा धनुष तो (लाना)

(धनुष हाथ में लिये प्रवेक्ष करके)

(प्रविश्य शाङ्गं हस्ता)

यवनी—भर्त ! एतद् हस्ताबापसहित शरासनम् । [भट्टा, एद हत्याबावसहिद सरासण ।]

(राजा सशरे धनुरावत्ते ।)

(नेपथ्ये)

एष त्वामभिनवकण्ठशोणितार्थी

शाद्गूल पशुमिव हन्मि चेष्टमानम् ।

आर्त्ताना भयमपनेतुमात्तघन्वा

दुष्यन्तस्तव शरण भवत्विदानीम् ॥२७॥

यवनी—महाराज ! यह दस्ताना के सहित धनुष है ।

(राजा बाण सहित धनुष लेता है)

(नेपथ्य मे)

एष इति-अन्वब—अभिनव कण्ठ शोणितार्थी (अहम्) शाद्गूल पशुम् इव चेष्टमानम् त्वाम् एष हन्मि । आर्त्तानाम भयम् अपनेतुम् मात्तघन्वा दुष्यन्त इदानीम् तव शरणम् भवतु ।

शब्दार्थ—अभिनव कण्ठ शोणितार्थी=गले के ताजे खून का इच्छुक (अहम्—मैं) शाद्गूल पशुम् इव चेष्टमानम्=जिस प्रकार व्याघ्र, बचने के लिए छटपटाते हुये पशु को (मारता है उसी प्रकार) त्वाम्=तुमको, एष हन्मि=अभी मारता हूँ । आर्त्तानाम् भयम् अपनेतुम्=दु खितो के भय को दूर करने के लिये । आत्तघन्वा=धनुष धारण करने वाला, दुष्यन्त तव इदानी शरण भवतु=दुष्यन्त अब तुम्हाँ शरण हो अर्थात् तुम्हे बचावे ।

अनुवाद—गले के ताजे खून का इच्छुक (मैं) जिस प्रकार व्याघ्र (बचने के लिये) छटपटाते हुये पशु को (मार डालता है उसी प्रकार मैं) अभी तुमको मारता हूँ । पीडितजनो का (रक्षा के लिये) भय दूर करने के लिये धनुर्धारी दुष्यन्त अब तुम्हारी रक्षा करे अर्थात् यदि तुम्हे बचा सकें तो बचावें ।

भावार्थ—नेपथ्य से, कोई अज्ञात सत्व कह रहा था कि (तुम्हारे) गले के ताजे खून का इच्छुक मैं तुमको अभी उसी प्रकार मारे डालता हूँ, भले ही तुम अपनी रक्षा के लिये छटपटाते रहो, जैसे कि व्याघ्र अपनी रक्षा के लिये छटपटाते हुये भी पशु को मार डालता है । दुष्यन्त, जो पीडितजनो का भय दूर करने के लिये धनुर्धारी-माने जाते हैं, अब आकर तुम्हारी (रक्षा) करे, यदि वे तुम्हे मुझ से बचा सकें तो बचा कर देखें ।

बिशेष—प्रस्तुत पद्य मे वीभत्स रस ध्वनित होता है, उपमा एव ध्वृति, वृत्ति अनुप्रास अलंकार है । इममे ओज नामक सन्ध्यन्तराङ्ग है “ओजस्तु वागुपन्यासो निजशक्तिप्रकाशक” । यहाँ भग्नक्रमता दोष प्रतीत होता है, हन्मि को शाद्गूल के

राजा—(सरोषम्) कथं मामेवोद्दिशति ? तिष्ठ कुणपाशन ! त्वमिदानीं न भविष्यसि । (शाङ्गं मारोप्य) वेत्रवति, सोपानमार्गमादेशय ।

प्रतीहारी—इत इतो देव । [इदो इदो देवो ।]

साथ हन्ति करके लगाना पडेगा । आर्तानामिन्यादि पद से दुष्यन्तगत स्वाभाविक क्रोधावेग की अभिव्यक्ति होती है । यहाँ प्रहर्षिणी नामक छन्द है “त्र्याशभिमनजरगा प्रहर्षिणीयम्” जिसमे क्रमशः मगण नगण जगण रगण और एक गुरुवण के क्रम से १३ वण होते हैं और तृतीय तथा दशम वण पर र्यति होती है, वह प्रहर्षिणी नामक छन्द होता है ।

सस्कृत व्याख्या—अभिनवम नूतनम् सद्योविनि सृत, उष्णमिति यावत्, कण्ठस्य शोणितम्—गलरुधिरम्—अभिनवकण्ठशोणितम् तस्य अर्थी अभिलाषुक = उष्णोष्णकण्ठरक्तपानाभिलाषी (अहम्) शादल—व्याघ्र, विचेष्टमानम् = स्वरक्षायम् इतस्तत् प्रयतमानम्, पशुम्—मृगादिकम् इव, त्वाम—माधव्यम्, एष—इदानीं मेव, हन्मि—व्यापादयामि । आर्तानाम्—पीडितजनानाम्, भयम् = भीतिम् = अपनेतुम् = दूरीकर्तुम्, आत्तधन्वा = धतकार्मुक, दुष्यन्त, इदानीम् सप्रति, तव शरणं भवतु = यदि तव रक्षणाय शक्नोति तह्य यागच्छतु ।

सस्कृत सरलार्थ—नेपथ्यगृहादुक्तिरियमश्रूयते यदहमस्मि तव कण्ठविनिर्गतस्योष्णोष्णस्य रुधिरस्य पानाभिलाषी, अतः स्वरक्षायमितस्तत् प्रयतमानं त्वामहं तथैवेदानीं मेव व्यापादयामि यथा व्याघ्र रक्षणायेतस्ततो यतमानं मृगादिकं पशुं निहन्ति । आतजनभयपीडाहरणाय गृहीतकार्मुको दुष्यन्तोऽधुना यदि तव रक्षणाय प्रभवति तर्हि स आगच्छतु ।

टिप्पणी

अविहा—खेदसूचकमव्यय मेतत्, विद्वानो की कल्पना है कि अब रक्षणे धातु + इह = अत्र से मिल कर यह शब्द बना है । अब—रक्षा करो । प्रत्यबनतशिरोधरम्—प्रत्यबनता शिरोधरा यस्य तम्, शाङ्गं हस्ता—शाङ्गं धनु हस्ते यस्या सा । हस्ताबापसहितम्—हस्तम् आवपति रक्षति हस्तावाप कमण्यण् तेन सहितम्—हाथ की रक्षा के लिये पहना जाने वाला चमडे का दस्ताना । शरासनम्—शरा अस्यन्ते क्षिप्यन्ते अनेनेति—शर + अस्—ल्युट् । अथ्यते इति अर्थी ऋ धातु कतरि णिनि—इच्छुक, एष हन्मि—यहाँ एष यह वतमानाथद्योतक है । आत्तधन्वा—आत्त गृहीत धनु यँ धनुषश्चेत्यत्र समासान्तोऽनङ् ।

राजा—(क्रोधपूर्वक) क्या यह मुझे ही लक्ष्य कर के कह रहा है ? अच्छा तो हे राक्षस ! ठहर, अब तू नहीं होगा अर्थात् अब तू नहीं बच सकेगा । (धनुष चढा कर) वेत्रवती, सीढियों का माग दिखलाओ ।

प्रतीहारी—महाराज, इधर से आइये ।

(सर्वे सत्वरमुपसर्पन्ति)

राजा—(समन्ताद् विलोक्य) शून्य खल्विदम् ।

(नेपथ्ये)

अविहा अविहा । अहमत्र भवन्त पश्यामि । त्व मा न पश्यासि ? विडाल-
गृहीतो मूषक इव निराशोऽस्मि जीविते सवृत्त [अविहा अविहा । अह
अत्त भवन्त पेक्खामि, तुम म ण पेक्खसि । विडालगृहीदो मूसओ विअ णिरासो
मिह जीविदे सवृत्तो ।]

राजा—भोस्तिरस्करिणी गर्वित, मदीयमस्त्र त्वा द्रक्ष्यति । एष तमिषु
सन्धे—

यो हनिष्यति वध्य त्वा रक्ष्य रक्षिष्यति द्विजम् ।

हसो हि क्षीरमादत्ते तन्मिश्रा वर्जयत्यय ॥२८॥

(इत्यस्त्र सन्धत्ते)

(समी शीघ्र पास जाते है)

राजा—(चारो ओर देखकर) यह तो (स्थान) खाली है ।

(नेपथ्य मे)

बचाओ, बचाओ, मैं आपको देख रहा हूँ । आप मुझे नहीं देख रहे हैं ।
बिल्ली द्वारा पकड़े गये चूहे की तरह, मैं अपने जीवन के विषय मे निराश हो
गया हूँ ।

राजा—हे तिरस्करिणी विद्या से गर्वित ! मेरा शस्त्र तमको देखेगा, यह मैं
उस शर को चढाता हूँ ।

य इति अन्वय—य वध्यम् त्वाम हनिष्यति । रक्ष्यम् द्विजम् रक्षिष्यति । हि
हस क्षीरम् आदत्ते, तन्मिश्रा अप वर्जयति ।

शब्दार्थ—य वध्यम् त्वा हनिष्यति = जो कि वध के योग्य तुमको मारेगा ।
रक्ष्य द्विजम् रक्षिष्यति = रक्षा करने योग्य ब्राह्मण (विदूषक) की रक्षा करेगा । हि
हस क्षीरम् आदत्ते = क्योंकि हस दूध को पी लेता है । तन्मिश्रा अप वर्जयति = और
उसमे मिले हुये जल को छोड देता है ।

अनुवाद—जो कि वध के योग्य तुमको मारेगा और रक्षा के योग्य ब्राह्मण
(विदूषक) की रक्षा करेगा । क्योंकि हस दूध को पी लेता है और उसमे मिले हुये
पानी को छोड देता है ।

भावाथ—राजा कहता है कि अब मैं उस शर को चढाता हूँ जो कि वधयोग्य
तुमको तो मारेगा और रक्षणीय ब्राह्मण विदूषक की रक्षा करेगा, ठीक उसी प्रकार
जैसे हस दूध को तो पी लेता है पर उसमे मिले हुये जल को छोड देता है ।

विशेष—यहा दृष्टान्त अलंकार, पथ्यावक्त्र छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—य = शर, वध्यम् = वधयोग्यम्, त्वाम् = राक्षसम्, हनिष्यति =
मारयिष्यति । रक्ष्यम् = रक्षायोग्यम्, द्विजम् = ब्राह्मणम् (विदूषकम्) रक्षिष्यति =

(तत प्रविशति विदूषक मुत्सृज्य मातलि)

मातलि—राजन्—

कृता शरव्य हरिणा तवासुरा

शरासन तेषु विकृष्यतामिदम् ।

प्रसादसौम्यानि सता सुहृज्जने

पतन्ति चक्षूषि न दारुणा शरा ॥२६॥

त्रास्यते । हि—यथा, ह्म = हसाख्यपक्षिविशेष, क्षीरम्—दुग्धम्, आदत्ते = गृह्णाति, तन्मिश्रा = पयोमिलिता = अप = जलानि, वजयति = परित्यजति ।

सस्कृत व्याख्या—राजा कथयति यन्मदीय मस्त्र वधाहम् त्वा तथैव मारयिष्यति, रक्षणीय ब्राह्मण विदूषक तथैव त्रास्यते यथा हस क्षीर गृह्णाति, दुग्धमिश्रितानि जलानि च परित्यजति ।

टिप्पणी

कुणपाशन—कुणप शवमस्त्रियाम् इत्यमर । कुणप शवम् अश्नाति इति कुणपाशन, कुणप + अश् कतरि युच् (अन) । तिरस्करिणी—अन्तर्धान या अपने को छिपा लेने की विद्या—तिरस् + कृ करणे ल्युट तत णिनि स्त्रियाम् । बध्यम्—वधमहतीत्यर्थे हन् धातोयत् 'हनो वा यद् वधश्च वक्तव्य' इति हन वधादेश । हस—हस का नीरक्षीर विवेक साहित्य मे प्रसिद्ध है । "हसो यथा क्षीर मिवाम्बुमध्यात्" नीरक्षीर विवेके हसालस्य त्वमेव तनुषे चेत् ।" कुछ टीकाकारो ने इसमे उपमालकार भी माना है पर दृष्टान्त ही अधिक स्पष्ट है । प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति का सुन्दर उदाहरण है । 'नेपथ्ये' से लेकर यहाँ तक रौद्र रस की अभिव्यक्ति है जिसका स्थायी भाव क्रोध होता है । राजा—भो यहा से लेकर व्यवसाय नामक अवमश सन्धि का अग है ।

इतीति—(यह कहकर बाण चढाता है)

(इसके बाद विदूषक को छोडकर मातलि का प्रवेश)

मातलि—राजन्—

कृता इति अन्वय—हरिणा असुरा तव शरव्य कृता, इदम् शरासनम् तेषु विकृष्यताम् । सताम् सृहृज्जने प्रसादसौम्यानि चक्षूषि पतन्ति, दारुणा शरा न ।

शब्दार्थ—हरिणा = इन्द्र ने, असुरा = असुरो को, तव = तुम्हारे, शरव्यम् = वाणो का लक्ष्य, कृता = बनाया है, इदम् शरासनम् = इस धनुष् को, तेषु = उन असुरो पर ही, विकृष्यताम् = चढाइये । सताम् = सत्पुरुषो के, सुहृज्जने = अपने मित्रजन पर, प्रसादसौम्यानि चक्षूषि = प्रेम से मनोहर नेत्र ही, पतन्ति = पडते हैं, दारुणा शरा न = कठोर बाण नही ।

अनुवाद—राजन्, इन्द्र ने असुरो को आपके वाण का लक्ष्य बनाया है, इस

राजा—(सप्तभ्रममस्त्रमुपसहर्तुं) अये, मातलि । स्वागत महेन्द्र-
सारथे ।

धनुष् को आप उन पर ही चढाइये, सत्पुरुषो के प्रेम से मनोहर नेत्र ही अपने मित्रजनो पर पडते हैं, कठोर बाण नहीं ।

भावार्थ—प्रकट होकर मातलि (इन्द्र मारथी) राजा दुष्यन्त से कहता है कि राजन्, देवराज इन्द्र ने आपके बाणो का लक्ष्य असुरो को बनाया है अत आप इस धनुष् को उन्ही पर चढाइये, क्योंकि सज्जनो के प्रेमपूर्ण नेत्र ही अपने प्रियजनो पर पडते हैं, कठोर बाण नहीं, सत्पुरुष अपने मित्रो को स्नेहमयी दृष्टि से ही देखते हैं उन पर कठोर बाण नहीं चलाते । इन्द्रदेव आपके मित्र है और मैं उनका सारथी हूँ अत आप युद्ध पर बाण न चलाइये । आपके बाणो का लक्ष्य असुर है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे उत्तराधगत सामान्याथ से पूर्वाधगत विशेषाथ का समथन होने से अर्थान्तरन्यास अलंकार है । 'तव मयि, न कह कर सता सुहृज्जने थह सामान्य कथन किया गया है अत अप्रस्तुत प्रशंसा लंकार है । द्वितीय चरण के प्रति प्रथम चरण कारण है अत काव्यलिङ्ग अलंकार है चक्षुषि पतन्ति न दारुणा शरा मे व्यतिरेकालंकार है । ब्रुत्यनुप्रास वशस्थ नामक छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—हरिणा—इन्द्रेण, असुरा—राक्षसा, तव शरव्यम्—तव दुष्यन्तस्य बाणलक्ष्यम्, कृता—निर्दिष्टा । इदम् शरासनम्—पुरोवतमानमिद धनुः, तेषु असुरेषु—विकृष्यताम्—संघीयताम् । सताम्—सत्पुरुषाणाम्, सुहृज्जने—प्रियजने, प्रसादेन प्रसन्नतया सौम्यानि मधुराणि—प्रसाद सौम्यानि, चक्षुषि—नेत्राणि, पतन्ति—निपतन्ति, दारुणा शरा न+कठोरवाणा न निपतन्ति ।

सस्कृत व्याख्या—मातलि कथयति—राजन्, देवेन्द्रेण तव बाणलक्ष्य राक्षसा एव निर्दिष्टा अतो धनु रिद तेव्वसुरेष्वेव सन्धीयताम् । इन्द्र तव मित्रम्, अहञ्च तत्सेवक अतोऽह न तव शरलक्ष्यम्, असुरा एव ते शरव्य देवराजेन निर्दिष्टा अत प्रसादपूर्णया दृष्ट्या मा पश्यतु भवार्, न तु मयि बाणो निपात्य इति भाव ।

टिप्पणी

शरव्यम्—शृणाति इति शरु तत, तस्मै हित मित्यर्थे उगवादिभ्यो यत् इति यत् प्रत्यये शरव्यम्—लक्ष्य, "लक्ष लक्ष्य शरव्यञ्चेत्यमर" । प्रसादसौम्यानि—प्र+सद्+घञ्—प्रसाद=प्रसन्नता अनुग्रह, सोमो देवता अस्त्येत्यर्थे सोमाद् ट्यण्—सौम्यम् अथवा सोमशब्दात् स्वार्थे ष्यञ् । प्रस्तुत पद्य मे मातलि का वाक् चातुर्यं द्रष्टव्य है, उसने प्रथम पक्ति मे ही अपने आगमन का प्रयोजन तथा अपने स्वामी का सन्देह बता दिया है और आगे की पक्तियो मे मित्र पर कृपादृष्टि रखने तथा शत्रु पर बाण चलाने का परामश है तथा सताम् आदि पदो द्वारा राजा की प्रशंसा भी की गई है ।

राजा—(शीघ्रता से अस्त्र को रोकते हुये) ओह, आप मातलि हैं देवराज इन्द्र के सारथि । आपका स्वागत है ।

(प्रविश्य)

विदूषक—अहं येनेष्टिपशुमार मारित, सोऽग्नेने स्वागतेनाभिनन्द्यते ।
[अहं जेण इष्टिपसुमार मारिदो सो इमिणा साअदेण अहिणन्दीअदि ।]

मातलि—(सस्मितम्) आयुष्मन्, श्रूयता यदर्धमस्मि हरिणा भवत्स-
काक्ष प्रेषित ।

राजा—अवहितोऽस्मि ।

मातलि—अस्ति कालनेमिप्रसूति दुर्जयो नाम दानवगण ।

राजा—अस्ति श्रुतपूर्वं मया नारदात् ।

मातलि—

सख्युस्ते स किल शतक्रतोरजय्य-

स्तस्य त्वं रणशिरसि स्मृतो निहन्ता ।

उच्छेत्तुं प्रभवति यन्न सप्तसप्त-

स्तन्नैश्च तिमिरमपाकरोति चन्द्र ॥३०॥

स भवानात्तशस्त्र एव इदानीमैन्द्ररथमाकृद्वा विजयाय प्रतिष्ठताम् ।

(प्रवेश करके)

विदूषक—जिसने मुझे यज्ञीय पशु की मार से मारा है उसका यह स्वागत के द्वारा अभिनन्दन कर रहे हैं ।

मातलि—(मुस्कराहट के साथ) आयुष्मन्, जिसके लिये इन्द्र ने मुझे आपके पास भेजा है, वह सुनिये ।

राजा—मे सावधान हूँ ।

मातलि—कालनेमि के वंशज दुजय नामक दानवों का एक समूह है ।

राजा—है, मैंने नारद से पहले (उनके विषय में) सुना था ।

मातलि—

सख्युरिति-अन्वय—स किल ते सख्यु शतक्रतो अजय्य । त्वम् रणशिरसि तस्य निहन्ता स्मृत । सप्तसप्त यत् नैशम् तिमिरम् उच्छेत्तुम् न प्रभवति, तत् चन्द्र अपाकरोति ।

शब्दार्थ—स किल = वह राक्षसगण वस्तुतः, ते सख्यु शतक्रतो = तुम्हारे मित्र इन्द्र के द्वारा, अजय्य = अजेय (है) त्वम् रणशिरसि = तुम (ही) युद्ध की अप्रभूमि में, तस्य निहन्ता स्मृत अस्ति = उसके मारने वाले माने गये हो । सप्तसप्त = सूर्य, यत् नैशम् तिमिरम् = जिस रात्रिकालीन अन्धकार को, उच्छेत्तुम् न प्रभवति = नष्ट करने में समर्थ नहीं होता है, तत् चन्द्र अपाकरोति = उसको चन्द्रमा नष्ट करता है ।

अनुवाद—यह दानवगण वस्तुतः तुम्हारे मित्र इन्द्र के द्वारा अजेय (है) समराज भूमि में आप ही उसके मारने वाले माने गये हैं । सूर्य जिस रात्रिकालीन अन्धकार को नष्ट करने के लिये समर्थ नहीं होता है, उसको चन्द्रमा नष्ट करता है ।

भावार्थ—अपने आगमन का उद्देश्य बतलाता हुआ मातलि राजा से कहता है कि वह दानवगण वस्तुतः तुम्हारे मित्र इन्द्र के द्वारा नहीं जीता जा सकता, अतः आप ही समर की अग्रभूमि में उसके मारने वाले माने गये हैं। क्योंकि जिस रात्रि-कालीन अन्धकार को सूर्य नष्ट करने में समर्थ नहीं होता, वह अन्धकार चन्द्रमा ही नष्ट करता है।

इस पद्य में मातलि का वाक्चातुर्य और उसकी स्वामिभक्ति भी दशनीय है, वह सख्यु पद के प्रयोग द्वारा यद्यपि इन्द्र को राजा का मित्र बतलाता है तथापि वह इन्द्र की उपमा सूर्य से देकर और राजा को चन्द्र से उपमित कर अपने स्वामी की श्रेष्ठता प्रतिपादित करता है, और मित्र की सहायता के लिये राजा को प्रोत्साहित भी करता है, जो काय अपने मित्र से न हो सके उसे उसके मित्र को करना ही चाहिये।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में दृष्टान्त अलंकार है और प्रहर्षिणी नामक छन्द है “व्याशाभि र्मन जरगा प्रहर्षिणीयम्”।

संस्कृत व्याख्या—स = दानवगण, किल = वस्तुतः, ते = तव दुष्यन्तस्य, सख्यु — मित्रस्य, शतक्रतो = इन्द्रस्य, अजय्य = जेतुं मशक्य, त्वम् — दुष्यन्त, रणशिरसि = समराग्रभूमौ, तस्य = दानवगणस्य, निहन्ता = घातक, स्मृत = मत, असि, सप्तसन्ति = सूर्य, यत् नैशम् तिमिरम् = यत् रात्रिभवं अन्धकारम्, उच्छेत्तुम् = विनाशयितुम्, न प्रभवति = न समर्थो जायते, तत् = तम, चन्द्र अपाकरोति = विधु विनाशयति।

संस्कृत सरलार्थ—मातलि कथयति—यत् स दानवगणो वस्तुतः तव मित्रेण इन्द्रेणापि अजेयोऽस्ति, अत एव त्वमेव समरे तस्य विनाशक मतोऽसि। यद्रात्रिभवं अन्धकारं मपनेतुं सूर्यो न प्रभवति, तच्चन्द्रेणैवापाक्रियते, अतस्त्व त विनाश इद्र साहाय्यं कुर्व।

टिप्पणी

इष्टिपशुमार मारित—इष्टिपशुरिव मारित, उपमाने कमणि चेत्यत्र णमुल्। यज् + क्तिन् = इष्टि, इष्टि + मृ + णिच् तदनु णमुल्। कालनेमिप्रसूति — कालनेमि एक राक्षस था जिसके अनेक सिर और हाथ थे, यह हिरण्यकशिपु का पुत्र था। इसके ही वंशज दुजय नामक दानव थे, वनु नामक दक्षपुत्री की सन्तान दानव कहे जाते हैं। शतक्रतु — इन्द्र, सौ यज्ञ करने वाला इन्द्र ऋद्धि अधिकारी होता था—क्रतु का अर्थ यज्ञ है। अजय्य — ‘क्षय्यजय्यौ शक्यार्थे’ से जेय के स्थान पर निपातनात् जय्य होता है। जेतुं शक्यं जय्यं न जय्यं अजय्यं। निहन्ता—नि + हन् + तृच्। नैशम्—निशा + अण् रात्रिभवंम्। सप्तसन्ति—सप्त मन्तय यस्य—सूर्य की सात रग की किरणें उसके सप्त अश्व माने गये हैं, सन्ति का अर्थ—अश्व है।

स इति—अतः अब आप अस्त्र लिये हुये ही इन्द्र के रथ पर चढ़कर विजय के लिये प्रस्थान कीजिये।

राजा—अनुगृहीतोऽहमनया मघवत सभावनया । अथ माधव्य प्रनि
भवता किमेव प्रयुक्तम् ?

मातलि—तदपि कथ्यते । किञ्चिन्निमित्तादपि मन सन्तापा दायुष्मान्
मया विक्लवो दृष्टः । पश्चात् कोपयितु मायुष्मन्त तथा कृतवानस्मि ।

कुत —

ज्वलति चलितेन्धनोऽग्नि विप्रकृत पन्नग फणा कुरुते ।

प्राय स्व महिमान क्षोभात् प्रतिपद्यते हि जन ॥३१॥

राजा—इद्र के इस मम्मान से मैं अनुगृहीत हूँ । किन्तु आपने माधव्य के
प्रति ऐसा व्यवहार क्यों किया ?

मातलि—वह भी बतलाता हूँ । विसा भ कारणवश मानसिक सन्ताप से
मैंने आप को खिन्न देखा था, तत्पश्चात् आपको कुछ करने के लिये मैंने वैसा किया
था । क्योंकि—

ज्वलतीति-अन्वय—अग्नि चलितेन्धन ज्वलति, विप्रकृत पन्नग फणा
कुरुते । हि जन प्राय क्षोभात् स्वम् महिमानम प्रतिपद्यते ।

शब्दाथ—अग्नि चरित-वन ज्वलति=अग्नि, लकड़ियों को इधर-उधर
हिला देने से जलता है । विप्रकृत पन्नग फणाम् कुरुते—छेड़ दिये जाने पर सप फन
को फैलाता है । हि जन प्राय क्षोभात्=इसी प्रकार मनुष्य प्राय उत्तेजित होने से,
स्व महिमान प्रतिपद्यते=अपने पराक्रम को प्राप्त करता है ।

अनुवाद—लकड़ियों के इधर-उधर हिला देने से अग्नि जलता है, छेड़ देने
से सप फन फैलाता है इसी प्रकार प्राय मनुष्य सक्षोभ से ही अपने पराक्रम को प्राप्त
करता है ।

भावार्थ—जिम प्रकार ईधन के उधर-उधर हिलान से अग्नि जलने लगता है
और छेड़ने पर सप फन उठाता है उसी प्रकार मनुष्य प्राय अपने भूले हुये पराक्रम
को सक्षोभ से ही प्राप्त करता था ।

विशेष—यहाँ भवान् के स्थान पर जन इस सामान्य का प्रयोग होने से
अप्रस्तुत प्रशंसाकार तथा अग्नि एव पन्नग इन दो उपमानो के साधर्म्य प्रतिबिम्बन
के कारण दृष्टान्त अलंकार है, तेज प्रतिरूप एक ही क्रिया का पृथक्-पृथक् शब्दों
द्वारा निर्देश होने से प्रतिबस्तूपमालंकार है, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति, आर्या जाति
छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—चलितम् इन्धन यस्यासौ चलितेन्धन इत्तस्ततो विषयस्तेन्धन
काष्ठ, अग्नि = वह्नि, ज्वलति—दीप्यते, विप्रकृत = कथमपि उत्तेजित, पन्नग =
सप, फणाम् कुरुते = फटाटोप दशयति । हि = तथाहि, जन = नर, प्राय =
बाहुल्येन, क्षोभात्, = कुतश्चिदभिधात प्राप्य, स्वम् = स्वकीयम्, महिमानम् = प्रभावम्,
प्रतापम्, पराक्रम वा, प्रतिपद्यते = आसादयति ।

राजा—(जनान्तिकम्) वयस्य, अनतिक्रमणीया दिवस्पतेराज्ञा । तवत्र परिगतार्थं कृत्वा मद्बचनादभात्यपिशुन ब्रूहि ।

त्वन्मति केवला तावत् परिपालयतु प्रजा ।

अधिज्यमिदमन्यस्मिन् कर्मणि व्यापृत धनु ॥३२॥

विदूषक—यद् भवानाज्ञापयति । [ज भव आणवेदि ।]

(इति निष्क्रान्त ।)

मातलि—आयुष्मान् रथमारोहतु ।

(राजा रथाधिरोहण नाटयति ।)

(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

इति षष्ठोऽङ्क

संस्कृत सरस्वार्थ—यथा चलायमाने धनोऽग्नि ज्वलति, यथा चोद्देजित सप फटाटोप दशयति तथाहि जन प्रायेण सक्षोभ प्राप्य स्वप्रभाव लभते ।

टिप्पणी

मधवत—'मधवा बहुलम्, सूत्र से विकल्पत मधवन् का मधवत् होता है अत षष्ठी एक वचन मे मधोन और मधवत दोनो रूप बनते हैं । सम्भबना—आदर सम् + भू + णिच् + युच्—टाप् । विक्लव = खिन्न या व्याकुल । प्रयुक्तम्—ऐसा क्यो किया । कोपयितुम्—कुप् + णिच् + तुमुन् । फणा कुर्वते = फन फैलाता है, फण और फणा दोनों ही शब्दो का प्रयोग होता है । ●

राजा—(एक ओर मुँह करके) मित्र, देवराज इन्द्र की आज्ञा उल्लघनीय नहीं है । अत तुम इस समाचार से अवगत कराकर, मेरी आज्ञा से मन्त्री पिशुन से कहो—

त्वन्निति-अन्वय—केवला त्वन्मति तावत् प्रजा परिपालयतु । इदम् अधिज्यम् धनु अन्यस्मिन् कर्मणि (यावत्) व्यापृतम् ।

शब्दार्थ—केवला त्वन्मति = केवल तुम्हारी बुद्धि ही, तावत् = तब तक, प्रजा परिपालयतु = प्रजाओ का पालन करे । (यावत्—जब तक कि) इदम् अधिज्यम् धनु = यह प्रत्यञ्चा चढा हुआ धनुष् अन्यस्मिन् कर्मणि = अन्य काम मे, व्यापृतम् = सलग्न है ।

अनुवाद—केवल तुम्हारी बुद्धि ही तब तक प्रजाओ का पालन करे (जब तक कि) प्रत्यञ्चा चढा हुआ मेरा यह धनुष् अय काम मे सलग्न है ।

शब्दार्थ—राजा कहता है कि मित्र विदूषक तुम मन्त्री पिशुन से कह दो कि जब तक मेरा यह प्रत्याञ्चा चढा हुआ धनुष् दानवगण के वध के काम मे सलग्न है तब तक केवल तुम्हारी अकेली बुद्धि ही प्रजाओ का पालन करती रहे । मन्त्री की बुद्धि और राजा का धनुष् यही दो प्रजारक्षक होते हैं, धनुष् के अभाव मे मन्त्री की बुद्धि ही अब प्रजारक्षक रहेगी ।

विशेष—काव्यलिङ्ग अलकार, अनुष्टुप् छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—केवला=एकाकिनी असहाया त्वन्मति=त्वदीया बुद्धि एव, तावत्=मत्प्रत्यागमनकाल यावत् प्रजा=प्रजाजनान् परिपालयतु=सरक्षतु, इदम् अधिज्यम्=समारापितमौर्वीकम्, धनु=कामुकम् (यावत्) अन्यस्मिन् कर्मणि =दानववधरूपे अन्यस्मिन् कार्ये, व्यापृतम्=सलग्नम्।

संस्कृत सरलाथ—राजा कथयति। यावन्मदीय समारापितमौर्वीकम् इदं कर्मकम्, दानववधरूपे अन्यस्मिन् कार्ये सलग्न मस्ति तावत् त्वदीया बुद्धि रेव केवला प्रजाजनान् सरक्षतु।

टिप्पणी

दिवस्पते—दिव पति तस्य “तत्पुरुषे कृति बहुलम्” इति षष्ठ्या, अलुक्, कस्कादेराकृतिगणत्वात् स्।

परिगतार्थम्—परिगत अवगत अथ येन तम। केवला—अभिप्राय यह है कि राजा और मन्त्री दोनों के परस्पर अनुकूल होने पर ही राज्य का सरक्षण होता है, मन्त्री की बुद्धि और राजा का धनुष् प्रजा की रक्षा करते हैं, धनुष् के अभाव में केवल मन्त्री की बुद्धि ही राज्यसरक्षिका बनेगी, कवि ने कहा है ‘सदानुकूलेषु हि कुबते रति नृपेष्वमात्येषु च सवसम्पद’। इससे राजगत उत्साह और शौर्य ध्वनित होता है।

बिभूषक—जो आप आज्ञा देते हैं।

(यह कहकर प्रस्थान)

मातलि—आप रथ पर चढ़िये।

(राजा रथ पर चढ़ने का अभिनय करता है)

(सब का प्रस्थान)

षष्ठ अंक समाप्त

अथ सप्तमोऽङ्कः

(तत प्रविशत्याकाशयानेन रथाधिरूढो राजा मातलिश्च ।)

राजा—मातले, अनुष्ठितनिदेशोऽपि मघवत सत्क्रियाविशेषादनुपयुक्त-
मिवात्मान समर्थये ।

मातलि—(सस्मितम्) आयुष्मन्, उभयमप्यपरितोष समर्थये ।

प्रथमोपकृत मरुत्वत

प्रतिपत्त्या लघु मन्यते भवान् ।

गणयत्यवदानविस्मितो

भवत सोऽपि न सत्क्रियागुणान् ॥१॥

अथ सप्तमाङ्क प्रारम्भ

(इसके बाद रथ पर बैठे हुये राजा और मातलि का आकाश यान से प्रवेश)

राजा—हे मातलि, (इन्द्र की) आज्ञा का पालन कर देने वाला भी (मै) इन्द्र के विशेष प्रकार के सत्कार के कारण, अपने आपको अनुपयुक्त सा मानता हूँ, अर्थात् यद्यपि मैंने इन्द्र की आज्ञा का पालन किया है तथापि उसके बदले जो उन्होंने मेरा विशेष प्रकार का सम्मान किया है उससे मैं अपने को अनुपयुक्त सा समझता हूँ अर्थात् मुझे ऐसा प्रतीत होता है मैंने कुछ भी नहीं किया है ।

मातलि—(मुस्कराहट के साथ) आयुष्मन्, मैं समझता हूँ कि आप दोनों ही असन्तुष्ट हैं ।

प्रथमेति-अन्वय—भवान् मरुत्वत प्रतिपत्त्या प्रथमोपकृतम् लघु मन्यते । सोऽपि भवत अवदानविस्मित सत्क्रियागुणान् न गणयति ।

शब्दार्थ—भवान्=आप दुष्यन्त, मरुत्वत प्रतिपत्त्या=इन्द्र के गौरव के कारण, प्रथमोपकृतम्=अपने द्वारा किये गये पूव उपकार को, लघु मन्यते=तुच्छ समझते हैं । सोऽपि=वह इन्द्र भी, भवत अवदानविस्मित =आपके नि स्वाथ पराक्रम से आश्चर्यान्वित (होकर) सत्क्रियागुणान् न गणयति=(अपने द्वारा किये गये) सत्कार के महत्त्व को नहीं गिनता है ।

अनुवाद—आप इन्द्र के प्रति गौरव एवं आदर भावना के कारण, (अपने द्वारा

किये गये) प्रथम उपकार को तुच्छ समझते हैं, और वह इन्द्र भी आपके नि स्वार्थ पराक्रम से विस्मित (होकर) (अपने द्वारा किये गये आपके) सत्कार के महत्व को नहीं गिनता है।

भावाथ—मातलि कहता है, वस्तुतः मैं तो दोनों ओर ही असन्तोष देखता हूँ, क्योंकि आप इन्द्र के प्रति विशेष आदर रखते हैं अतएव जो आपने दानवगण का वध करके इन्द्र का उपकार किया है उसे आप तुच्छ समझते हैं, इसलिये तो आपको असन्तोष है, और उधर इन्द्र भी आपने जो नि स्वार्थभाव से पराक्रम दिखाकर दानवों का वध किया है इससे इन्द्र विस्मित हो गया है अतएव अपने उम सत्कार के महत्व को जो कि उसने आपके प्रति दिखलाया है, कुछ नहीं समझता है, इस प्रकार इन्द्र को भी असन्तोष ही है। इन्द्र का आदर प्रदर्शन आपके काय के आगे तुच्छ है, और इन्द्र के प्रति आदर भावना के कारण आपका उनके लिये किया गया काय आपको तुच्छ लगता है, इस प्रकार दोनों ही ओर असन्तोष है।

विशेष—यहा सत्क्रिया रूप कारण के रहते हुये भी गणना रूप काय की अनुत्पत्ति है अत विशेषोक्ति अलंकार है। गणनाभाव रूप काय की उत्पत्ति है पर इस अभाव का कारण नहीं है अत विभावना अलंकार है और दोनों में सन्देह सकर है। श्रुत्यनुप्रास, सुन्दरी नामक छन्द है “अयुजो यदि सौ जगो युजा सभरालगौ यदि सुन्दरी मता।”

यहाँ से लेकर अङ्क की समाप्ति तक निवहणसन्धि है “बीजवन्तो मुखाद्यर्था विप्रकीर्णा यथायथम्। एकाथमुपनीयन्ते यत्र निवहण हि तत्” सा० द्र०। अथवा मुखसंज्ञादयो यत्र विप्रकीर्णा बीजसयुता। महा प्रयोजन यान्ति तन्निवहण मुच्यते। सुधाकर। इस सन्धि के १४ अंग होते हैं जिनका यथा स्थान निर्देश किया गया है। यहाँ पर शकुन्तला प्राप्तिरूप काय अथ प्रकृति है—यदाधिकान्क वस्तु सम्यक् प्राज्ञं प्रयुज्यते। तदर्थो य समारम्भ तत्कार्यं कथ्यते इति। दुष्यन्त को पुत्र के साथ पत्नी की प्राप्ति होती है अत फलागम नामक कार्यावस्था है “अभिप्रेत समर्थं च प्रतिरूप क्रियाफलम्। इति त्त भवेच्चस्मिन् फलयोग स कथ्यते” किन्तु आचार्य विश्वनाथ ने शकुन्तला के अभिज्ञान के उपरान्त अक समाप्ति पद्यन्त निवहण सन्धि मानी है।

सरकृतं व्याख्या—भवान्=दुष्यन्त, महत्त्वत = इन्द्रस्य, प्रतिपत्त्या = गौरवेण, प्रथम—पूर्व कृतम् यत् उपकृतम् उपकार तत्—प्रथमोपकृतम्, लघु=तुच्छम्, मन्यते=जानाति, सोऽपि—इन्द्रोऽपि, भवत—तव दुष्यन्तस्य, अवदानेन नि स्वार्थपराक्रमेण विस्मित आश्चर्यान्वित—अवदानविस्मित, सत्क्रियाया सत्कारस्य गुणान् विनयादि प्रदर्शनरूप महत्त्वम्—सत्क्रियागुणान्, न गणयति—न चिन्तयति।

सरकृत सरलार्थ—उभयमप्यपरितोष समर्थये” इति स्वकीय कथन समर्थयन् मातलि वक्ष्यति यद् भवान् मघोनो गौरवेण आत्मकृत दानववधरूप कार्यसाधनात्मक पूर्वम् कृतम् उपकार तुच्छ जानाति। इन्द्रोऽपि भवत नि स्वार्थपराक्रमेण विस्मित आत्मकृत सत्कारमहत्त्वम् न विशेषेण चिन्तयति।

राजा—मातले, मा मैवम् । स खलु मनोरथानामप्यभूमिर्विसर्जनाव-
सरसत्कार । मम हि दिवोकसा समक्षमर्धासनोपवेशितस्य—

अन्तर्गतप्राथनमन्तिकस्थ

जयन्त मुद्वीक्ष्य कृतस्मितेन ।

आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का

मन्दारमाला हरिणा पिनद्धा ॥२॥

टिप्पणी

मरुत्वत—मरुत सन्त्यस्येति मरुत्वान् तस्य । मरुत् वायु देवताओ का नाम है, वृत्रासुरवध मे ये इन्द्र के सहायक थे अतएव इन्द्र को भी मरुत्वान कहा जाता है । प्रथमोपकतम्—दानववध रूप पहले किये गये उपकार को । प्रतिपत्त्या—प्रति + पद् + क्तिन्—प्रतिपत्ति—गौरव आदरभावना, तथा + अबदान विस्मित—अवदान—विशुद्ध कम—नि स्वाथ सेवा, अव + दै + (दा) ल्युट् । “पराक्रमोऽवदान स्यात्” मातलि के इस कथन से दुष्यन्तगत पराक्रमशीलता तथा गुणग्राहकता ध्वनित होती है । जो कि नायक के औदाय को प्रकाशित करती है । ●

राजा—हे मातलि, नही ऐसा न कहो । मेरी विदाई के समय का (उनके द्वारा किया गया) सत्कार, आशातीत अथवा कल्पना से भी परे की वस्तु थी । क्योंकि देवताओ के सामने ही मुझे अपने आघे आसन पर बिठा कर—

अन्तर्गतेति-अन्वय—अन्तिकस्थम् अन्तर्गतप्राथनम् जयन्तम् उद्वीक्ष्य, कृत-
स्मितेन हरिणा आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का मन्दारमाला पिनद्धा ।

शब्दाथ—अन्तिकस्थम्=समीप मे स्थित, अन्तर्गतप्राथनम्=मन ही मन (मन्दार माला) के प्रार्थी, जयन्तम्=जयन्त नामक अपने पुत्र को, उद्वीक्ष्य=देख करके, कृतस्मितेन=कुछ मुस्कराकर, हरिणा=इन्द्र ने, आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का=वक्ष स्थल पर लगे हुये हरिचन्दन से चिह्नित, मन्दारमाला=मन्दार वृक्ष के पुष्पो की माला को (मुझे) पिनद्धा—पहना दी ।

अनुबाध—समीप मे ही स्थित, मन ही मन (मन्दार माला के लिये) प्रार्थी अपने पुत्र जयन्त को देखकर, मुस्करा कर इन्द्र ने, वक्ष स्थल पर लिप्त हरिचन्दन से चिह्नित मन्दार पुष्पो की माला को (मुझे) पहना दिया था ।

शब्दाथ—इद्रकृत सत्कार को कल्पनातीत बतलाते हुये दुष्यन्त मातलि से कहते हैं कि पास ही मे खडे हुये और मन्दार माला को पाने के लिये इच्छुक भी अपने पुत्र जयन्त की ओर देख करके इन्द्र ने उस माला को जोकि उनके वक्ष स्थल पर लगे हुये हरिचन्दन से चिह्नित थी, जयन्त को न देकर इन्द्र ने मुझे पहना दी थी । अर्थात् अपने सामने स्थित देवताओ और अपने पुत्र जयन्त की भी उपेक्षा कर इन्द्र ने मन्दार माला को मेरे गले में डाल दिया था, यह मेरा कल्पनातीत सत्कार था ।

विशेष—गौरवाधिक्य का वर्णन होने से उदात्तालकार, तथा कई विशेषणो के साभिप्राय होने से परिकरालकार, छेक, वृत्ति अनुप्रास, उपजाति नामक छन्द है।
पिनद्धा—पद से स्पष्ट है कि राजा ने माला दी नहीं अपितु अपने हाथो से उनके गले में पहना दी, इससे उनका सम्मानातिशय प्रकाशित होता है। कृतस्मितेन—से प्रकट होता है कि जयन्त की भी अपेक्षा दुष्यन्त अधिक स्नेह पात्र थे अतएव उन्होने जयन्त के मनोगत भाव जान कर भी वह माला उन्हें न दी थी।

संस्कृतव्याख्या—अन्तिकस्थम=समीपस्थितम्, अन्तर्गता प्राथना यस्यतम्—अन्तगतप्राथनम्—मनोगतमन्दारमालाभिलाषशालिनम्, जयन्तम्=एतन्नामक स्वकीय पुत्रम्, उद्वीक्ष्य=अवलोक्य, तदभिलाषा सम्यग् ज्ञात्वैत्यथ, कृत स्मित येन तेन-कृतस्मितेन कृतमन्दहासेन, हरिणा=इन्द्रेण, आमृष्ट सश्लिष्ट यद् बक्षसि हरिचन्दनम् तस्य अङ्कं चिह्नं यस्या सा-आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्कं का, मन्दारमाला=देवतरुविशेषसुमनोमालिका, पिनद्धा=स्वहस्ताभ्यामेव मदुरसि परिधापिता।

संस्कृत सरलाथ—समीपस्थित मनोगतमन्दारमालाभिलाषशालिन स्वकीय पुत्र जयन्तमपि उद्वीक्ष्य कृतमन्दहासेनेन्द्रेण अनुलिप्तवक्षोहरिचन्दनचिह्निता मन्दारमाला यन्मदुरसि स्वहस्ताभ्यामेव परिधापिता, एतेन, ज्ञायते यत्तत्कृतोऽयं सत्कारकल्पनातीतो वतते।

टिप्पणी

अभूमि—अपात्र अर्थात् जहाँ तक किसी की इच्छायें भी न पहुँच सके।
दिवौकसाम्—द्वौ ओक गृह्येषान्ते तेषाम्—स्वर्ग में रहने वाले। अर्धासनोपवेशितस्य—देवताओ के समक्ष इन्द्र के अर्धासन पर बैठना बड़े गौरव की बात थी, इससे दुष्यन्त का देवताओ से अधिक आदर सूचित होता है, इसीलिये दुष्यन्त इस बात को अधिक महत्व दे रहा था।
उद्वीक्ष्य—ऊपर देखकर, इससे ज्ञात होता है कि जयन्त नीचे खड़ा था, इन्द्र ने उसे देखा और उसकी अन्तर्गत अभिलाषा को भी जान लिया था तथापि उन्होने अपनी माला उसे न देकर दुष्यन्त के प्रति आदर प्रकट करने के लिये उनके गले में डाल दी थी।
आमृष्ट का अर्थ पुछा हुआ भी है माला से हरिचन्दन पुछ गया था अतएव वह चिह्नित हो गई थी, पर मैंने प्रसंगत इसका अर्थ अनुलिप्त लिया है, इन्द्र के वक्ष स्थल पर चन्दन का लेप था इससे माला में चन्दन लग गया था। इन्द्र को इस चन्दन के वृक्ष का चन्दन अधिक प्रिय होगा अतएव उसे हरिचन्दन कहा गया है, वैसे हरिचन्दन आदि कई देव तरु हैं। हरिचन्दन एक प्रकार का लेप होता था जो कि तुलसी, अगरु, केसर, कपूर आदि को घिसे हुये चन्दन में मिलाकर बनाया जाता था। मन्दार नामक एक देवतरु है यह माला इसी के पुष्पो से बनी थी अतएव वह मन्दारमाला कही जाती थी। मन्दार, पारिजात, कल्पवृक्ष, सन्तान, हरिचन्दन ये पाँच देवतरु प्रसिद्ध हैं।
पिनद्धा—अपि + नह् + क्त टाप् भागुरिमत मे अ का लोप होता है।

मातलि — किमिव नामायुष्मान् नरेश्वरगन्नाहन्ति ? पश्य—

सुखपरस्य हरे रभयं कृत

त्रिदिवमुद्धृतदानवकण्टकम् ।

तव शरैरधुना नतपवभि

पुरुषकेसरिणश्च पुरा नखै ॥३॥

मातलि—आयुष्मान्, आप देवराज इन्द्र से क्या पाने योग्य नहीं है अर्थात् सब कुछ पाने योग्य है। देखिये—

सुखेति-अन्वय—अधुना नतपवभि तव शरै, पुरा च नतपवभि पुरुषकेसरिण नखै, उभयं सुखपरस्य हरे त्रिदिवम् उद्धृतदानवकण्टकम् कृतम् ।

शब्दाथ—अधुना—इस समय, नतपवभि—गाँवों पर से झुके हुये, तव—आपके, शरै = वाणों के द्वारा, पुरा च—और प्राचीन काल में, नतपवभि—गाँवों पर से मुड़े हुये, पुरुषकेसरिण—नृसिंहावतार भगवान् के, नखै—नाखूनो द्वारा, उभयं—इन दोनों के द्वारा, सुखपरस्य—सदा भोगों में आसक्त रहने वाले, हरे—इन्द्र के, त्रिदिवम्—स्वर्ग को, उद्धृतदानवकण्टकम्—दानव रूपी काँटों से शय, कृतम्—कर दिया गया है।

अनुवाद—इस समय तो गाँवों पर से झुके हुये आपके वाणों के द्वारा और प्राचीन काल में गाँवों पर से मुड़े हुए नृसिंहावतार भगवान् के नाखूनो के द्वारा, इन दोनों ही के द्वारा, सुखोपभोगों में आसक्त रहने वाले इन्द्र के स्वर्ग को दानवरूपी काँटों से रहित कर दिया गया है।

भावाथ—मातलि कहता है कि इन्द्र तो सदा सुखोपभोगों में लिप्त रहने वाला है, उसके स्वर्ग की रक्षा दानव रूपी काँटों को उखाड़ कर इस समय तो आपके वाणों द्वारा की गई है, और इसी प्रकार प्राचीनकाल में नृसिंहावतार भगवान् के नाखों के द्वारा हिरण्यकशिपु को मार कर की गई थी।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'कृतम्' इस एक क्रिया से प्रस्तुत वाणों और अप्रस्तुत नखों का सम्बन्ध बतलाया गया है अतः दीपक अलंकार है, द्रुतविलम्बित नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—अधुना—इदानीम्, नतानि समाकुञ्चितानि पर्वणि यथय येषान्तै—नतपवभि, तव—दुष्यतस्य, शरै—वाणै, पुरा च—प्राचीन काले च, नतानि ईषदाकुञ्चितानि पर्वणि अङ्ग लिपवभागा येषा तै—नतपवभि, पुरुषश्चासौ केसरी च तस्य—पुरुषकेसरिण—भगवत, नृसिंहस्य, नखै—नखरै इति उभयै एव सुख पर प्रधान यस्य तस्य—सुखपरस्य—सुखोपभोगेष्वान्तस्य, हरे—इन्द्रस्य, त्रिदिवम्—स्वर्ग, उद्धृता उन्मूलिता दानवा कण्टका इव यस्मात् तत्—उद्धृतदानव कण्टकम् समूलोन्मूलितदानवरूपकण्टकम्, कृतम्—विहितम् ।

राजा—अत्र खलु शतक्रतोरेव महिमा स्तुत्य ।

सिध्यन्त कर्मसु महत्स्वपि यन्नियोज्या

सभावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम् ।

किं वाऽभविष्यदरुणस्तमसा विभेत्ता

त चेत् सहस्रकिरणो धुरि न अकरिष्यत् ॥४५॥

संस्कृत सरलाथ—मातलि कथयति—सुखोपभोगासक्तस्य महेन्द्रस्य त्रिदिव मधुना तव शरै दानवान् विनाश्य रक्षितम् एवमेव पुरा नृसिंहस्य नखै हिरण्यकशिपु विनाश्य सरक्षितम् ।

टिप्पणी

उभयै—उभयशब्दस्य द्विवचन नास्तीति कैयटा, अस्तीति हरदत्त द्वितीयमतमेव भाष्यसम्मतम् । त्रिदिवम्—अमरकोश के अनुसार यद्यपि यह शब्द पुल्लिङ्ग है त्रि + दिव् धातो इगुपधेति कतरि क । “त्रिदिव सुखे स्वर्गे च त्रिदिवा नद्याम्” इसके अनुसार नपुंसकलिङ्ग भी । तृतीय दिव त्रिदिवम् । अथवा त्रयो ब्रह्मविष्णुमहेशा दीव्यन्ति यस्मिन् तत् त्रिदिवम् ।” जहाँ सबदा सुख ही रहता है । पुरुषकेसरिण = नृसिंहस्य—यह विष्णु का चतुथ अवतार है, जिसमे उन्होने हिरण्यकशिपु का नखो से वध किया था । नतपूर्वभि—नम + त्त = नत, पव = ग्रथि या गाँठ ।

राजा—इस विषय मे तो वस्तुत इन्द्र की ही महिमा प्रशसनीय है ।

सिध्यन्तीति—अन्वय—महत्सु अपि कमसु नियोज्या सिध्यन्ति (इति) यत्, तम् ईश्वराणाम् सम्भावनागुणम् अवेहि । किं वा अरुण तमसाम विभेत्ता अभविष्यत्, चेत् सहस्रकिरण तम् धुरि न अकरिष्यत् ।

शब्दाथ—महत्सु अपि कमसु नियोज्या सिध्यन्ति यत् = बड़े-बड़े भी कामो मे सेवक जन जो सफल हो जाते है, तम् ईश्वराणाम् सम्भावनागुणम् अवेहि = उसको (आप उनके) स्वामियो के गौरव प्रदान का ही फल समझे । किं वा = क्या, अरुण = अरुण—सूय सारथि, तमसा विभेत्ता = अन्धकारो का नाशक, अभविष्यत् = हो सकता था, चेत्—अगर, सहस्रकिरण = सहस्ररश्मि मय ने, त = उसको, धुरि = अग्रभाग मे, न अकरिष्यत् = न किर्षी होता ।

अनुवाद—बड़े बड़े भी कार्यों मे जो सेवक जन सफल हो जाते हैं, उसे (आप) सामर्थ्यवान् स्वामियो का (उन्हे) गौरव प्रदान का ही फल समझे । क्या अरुण अन्धकार का विनाशक हुआ होता यदि उसको सूय ने (अपने रथ के) अग्रभाग मे न नियुक्त किया होता ।

भावार्थ—अरुण, सूय का सारथी कहलाता है अतएव उनके रथ पर आगे बैठकर चलता है सूय से भी पहले अरुणोदय होता है, अरुणोदय होने ही अन्धकार नष्ट हो जाता है, इसी प्राकृतिक उदाहरण को लेकर राजा कहता है कि बड़े-बड़े दुसाध्य कार्यों मे भी यदि सेवक जन सफलता प्राप्त कर लेते हैं तो इसे उनके स्वामियो का

उन्हे गौरव प्रदान का ही फल समझना चाहिये, यदि सूय ने अरुण को अपने रथ के आगे न लगाया होता तो वह अन्धकार विनाशक नहीं कहा जा सकता था, सूय द्वारा अपने सेवक अरुण को अपने आगे प्रतिष्ठित कर गौरव देने का ही यह फल है कि वह अन्धकारनाशक बन सका है। दुष्यन्त का अभिप्राय यह है कि यदि मैं दानवों का वध कर सका हूँ तो इसे इन्द्र द्वारा मुझे प्रदत्त गौरव का ही फल समझना चाहिये।

विशेष—यहाँ अप्रस्तुत नियोज्य सामान्य से प्रस्तुत राजा-रूप विशेष की प्रतीति होती है अतः अप्रस्तुत प्रशासकालकार है, तथा पूर्वाध मामान्य द्वारा उत्तरार्धगत विशेष का समयन होने से अर्धान्तरन्यास अलकार है। इससे यहाँ राजगत भृत्यत्व और इन्द्र-गत स्वामित्व ध्वनित होता है, एव विनयातिशय द्योतक होने में यहाँ उदात्तालकार भी व्यङ्ग्य है। कुछ आचार्यों ने यहाँ उत्तरार्ध में ह्यन्तःसालकार भी माना है। अनुप्रास इन्द्रविषयक रति भाव। वसन्ततिलका छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—महत्सु=गुरुतरेषु, अत्रि कमसु=कार्येषु नियोक्तु योग्या नियोज्या =सेवकजना, सिध्यन्ति=सफलमनोरथा जायन्ते। इति-यत्, तम्, ईश्वराणाम्=सामध्यवता स्वामिनाम्, सम्भावनागुणम्—गौरवप्रदानमहत्त्वम्, अवेहि=जानीहि। (सम्भावना वासनाया गौरवध्यानकमणीति कोश) किं वा=किमिति, अरुण =सूयसारथि, तमसाम्=अन्धकाराणाम्, विभेता=विनाशक, अभविष्यत्, चेत्=यदि, सहस्रकिरण =सूय, तम्=अरुणम्, धुरि=स्वरथस्याग्रभागे, न अकरिष्यत्=न अयोजयिष्यत्।

संस्कृत सरलाक्ष—राजा कथयति—सेवकानां यत् दुस्तरेष्वपि कार्येषु साफल्यं तत्स्वामिप्रसादेनैव जायते न हि तत्र तेषां कश्चिद् गुण कारणम्। अरुणस्यान्धकारविभेदे न सहजा शक्ति, अपितु सा तस्मिन् स्वामिप्रदत्तगौरवेणैव समुदभूयते। कथनेनानेन दुष्यन्तस्यायमभिप्रायः यद् दानवविजयलाभो देवराजकृतसम्भावनयैव न तु मत्कृत पराक्रमेणेति, अतस्तन्मयैवात्र महिमा स्तुत्य, न मे कश्चिद् गुण।

टिप्पणी

अत्र—इसका तात्पर्य है कि दानवों पर प्राप्त मेरी विजय के विषय में, **नियोक्तु**—नियोक्तु योग्या इत्यर्थे नि + युज् + यत्—नियोज्य=सेवक, पर यहाँ इसका अर्थ अधीनस्थ जन है। **सम्भावनागुणम्—** सम् + भू + णिच् भावे युच् टाप् = सम्भावना तस्या गुणस्तम्। सम्भावन क्रियासु योग्यताध्यवसानम्—किसी से किसी बड़े काम को कर लेने की सम्भावना या आशा करना, कि वह इस काय को अवश्य कर लेगा। अतः सम्भावना का अर्थ होना है किसी को बड़े काय में सफलता मिलने पर गौरव प्रदान करना, गुण का अर्थ यहाँ महत्त्व या फल है। इसी भाव को द्योतित करने वाली ये सूक्तियाँ भी द्रष्टव्य हैं “तवानुभावोऽयमवेदि यन्मया निगूढतत्त्व नयवत्स विद्विषाम्” किरात। “तव प्रसादान् कुसुमायुधोऽपि सहाय मेक मधुमेव लब्ध्वा” कुमार०। ननु वञ्चिण एव वीर्यमेतद् विजयन्ते द्विषदो यदस्य पक्ष्या” विक्रमो०। अरुणो यद् घतमस निषेधति स्फुरित नराधिप तदकतेजसाम्। नव साह०। सहस्रकिरण,—

मातलि.—सदृशमेवैतत् । (स्तोकमन्तरमतीत्य) आयुष्मन्, इत पश्य
नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य सौभाग्यमात्मयशस ।

विच्छित्तिशेषै सुरसुन्दरीणा
वर्णरमी कल्पलताशुकेषु ।

विचिन्त्य गीतक्षममर्थजात
दिवौकसस्त्वच्चरित लिखन्ति ॥५॥

सहस्ररश्मि सूर्य, सहस्र का अथ यहा असख्य है । विभेत्ता—वि+भिद् कतरि तृच् ।
स्तुत्य —स्तु+क्यप् तुक् स्तुति करने योग्य ।

मातलि—यह कथन आपके अनुकूल ही है । (थोड़ी दूर आगे चलकर)
आयुष्मन्, आप स्वर्गलोक मे प्रतिष्ठित अपनी कीर्ति के सौभाग्य को देखें—

विच्छित्तीति-अन्वय—अमी दिवौकस गीतक्षमम् अर्थजातम् विचिन्त्य
सुरसुन्दरीणाम् विच्छित्तिशेषै वर्णै कल्पलताशुकेषु त्वच्चरितम् लिखन्ति ।

शब्दार्थ—अमी दिवौकस = ये देवता, गीतक्षमम् = गाने योग्य, अर्थजातम् =
साथक पदावली को अथवा भाव समूह को, विचिन्त्य = सोच करके, सुरसुन्दरीणाम् =
देवसुन्दरियो के (देवनाड्-गनाओ के नही) विच्छित्तिशेषै = अङ्गरादि से बचे हुये,
वर्णै = रञ्जन के साधनभूत रक्त पीतादि वर्णको-रगो से, कल्पलताशुकेषु = कल्पलता
से उत्पन्न कौशेय वस्त्रो पर, त्वच्चरितम् = आपके जीवन चरित्र को, लिखन्ति =
लिखते हैं ।

अनुवाद—ये पुर स्थित देवता गाने योग्य भावपूर्ण साथक पदावली को
सोचकर, देवसुन्दरियो के अगरागादि से बचे हुये रगो से कल्पलता से उत्पन्न कौशेय
वस्त्रो पर आपका चरित लिखते हैं ।

भावार्थ—मातलि कहता है कि राजन्, स्वर्गलोक मे आपका यश फैला हुआ है
अतएव ये सामने स्थित देवगण, काव्यमयी भावपूर्ण साथक पदावली को सोचकर,
सुरसुन्दरियो के अगराग से बचे हुये रगो से कल्पलता से प्राप्त कौशेय वस्त्रो पर
आपका चरित लिख रहे है ।

विशेष—यहाँ विच्छित्तिशेष अगराग का लिखने मे उपयोग किया गया है अत
परिणामालकार है । यहा लिखने वाले भी विशिष्ट हैं, चरित भी विशिष्ट, आधार
और लेखन साधन सामग्री भी विशिष्ट है अत उदात्तालकार है, और इससे देवताओ
की सदा श्रुड गाररसोपभोग योग्य स्थिति आपके चरित के कारण ही बनी रहती है,
यह वस्तु ध्वनित होती है, अत यहाँ अलकार से वस्तुध्वनि है । श्रुति, वृत्ति अनुप्रास,
प्रसादगुण, वैदर्भी रीति, दुष्पन्त का पराक्रम और यश ध्वनित होता है, उपजाति
नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—अभी = दूरे दृश्यमाना, दिवौकस = देवा, गीतक्षमम् =
गीतियोग्यम्, अर्थजातम् = भावसमूहम्, साथपदावली वा, विचिन्त्य = विचार्य,

राजा—मातले ! असुरसप्रहारोत्सुकेन पूर्वेद्युदिवमधिरोहता मया न
लक्षितः स्वर्गमार्गः । कतमस्मिन् मरुता पथि वर्तमहे ?

मातलि—

त्रिस्रोतस वहति यो गगनप्रतिष्ठा
ज्योतींषि वर्तयति च प्रविभक्तरश्मि ।
तस्य द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्क
वायोरिम परिवहस्य वदन्ति मार्गम् ॥६॥

सुरमुन्दरीणाम्=देवाङ्गनानाम, विच्छित्या अङ्गरागात् शेषे अवशिष्टै—
विच्छित्तिशेषै, वर्णं=वर्णकै रागै वा, कल्पलताशुकेषु=कल्पलतोत्पन्नवस्त्रेषु,
त्वच्चरितम्=त्वदीय जीवनचरितम्, लिखन्ति ।

संस्कृत सरलार्थ—मातलि कथयति—राजन् अभी देवा गेय भावसमूह
विचिन्त्य सुरमुन्दरीणाम् अङ्गरागादवशिष्टै वर्णं कल्पलतोत्पन्नवस्त्रेषु तव जीवनचरित
लिखन्ति ।

टिप्पणी

नाकपृष्ठ=स्वर्ग लोक, प्रतिष्ठित=व्याप्त विस्तीर्ण । सौभाग्यम्=महत्त्व
अथवा गौरव । विच्छित्ति का मुख्यार्थ है, काटना, छाटना, सभालना चित्रादि रचना
अतः यहाँ इसका अर्थ है काट छाँट कर बेल बूटे बनाना, चित्र में रागों के द्वारा बेल
बूटे बनाये जाते हैं, स्त्रियाँ मेहदी से अपने हाथ पैरों पर बेल पत्तियाँ आदि बनाती
हैं, यह सब रागों द्वारा की जाने वाली शारीरिक रचना विच्छित्ति कही जाती है ।
देव सुन्दरियाँ जो अगाराग लगाती थी उससे जो अगाराग बच रहता था उसी राग से
देवता दुष्यन्त के चरित को लिखते थे । कल्पलताशुकेषु—अशुक का अर्थ वस्त्र होता
है । कल्पवृक्ष सभी युवतीमण्डन प्रदान किया करता है, कालिदास की ऐसी मान्यता है ।
अथवा इसका अर्थ कल्पलता के अकुश अर्थात् “वस्त्ररूप पल्लवा पर” भी हो सकता है,
यह अर्थ भी प्रसंगानुकूल ठीक है ।

राजा—गतदिवस, असुरों पर प्रहार करने के लिये उत्सुक मेरे द्वारा स्वर्ग पर
चढ़ते हुये स्वर्ग का भाग नहीं देखा गया था । (अतः अब आप बतलाइये कि इस समय
हम लोग) वायु के किस मार्ग में चल रहे हैं ।

मातलि—

त्रिस्रोतसमिति—अन्वय—य गगनप्रतिष्ठाम् त्रिस्रोतसम् वहति । प्रविभक्त्-
रश्मि ज्योतींषि वर्तयति च । तस्य परिवहस्य वायो द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कम्
इमम् मार्गम् वदन्ति ।

शब्दार्थ—य=जो, गगन प्रतिष्ठाम्=आकाश में प्रतिष्ठित अर्थात् अन्तरिक्ष
मार्ग में बहने वाली, त्रिस्रोतसम्=गङ्गा को, वहति=धारण करता है । प्रविभक्त्-
रश्मि=जो अपनी वायु रूपी किरणों को चारों ओर फैला देने वाला, ज्योतींषि

वतयति च = नक्षत्रो को यथा स्थान घुमाता है । तस्य परिवहस्य वायो = उस परिवह नामक वायु का, द्वितीय हरिविक्रमनिस्तमस्कम् = (वामन रूपधारी) विष्णु के द्वितीय पाद न्यास से पवित्र, इमम् मार्गम् वदति = यह मार्ग कहा जाता है ।

अनुवाद—जो अन्तरिक्ष माग मे बहने वाली मन्दाकिनी नाम गङ्गा को धारण करता है और जो अपनी वायु रूप किरणो को चतुर्दिक प्रसारित करके नक्षत्रो को यथा स्थान घुमाता है, उस परिवह नामक वायु का, (वामन रूपधारी) विष्णु के द्वितीय पाद न्यास से पवित्र, यह माग कहा जाता है ।

भावार्थ—यह परिवह नामक वायु का मार्ग है, जो कि वामनावतार मे विष्णु के द्वितीय पादनिक्षेप से पवित्र कर दिया गया है, यही मार्ग अन्तरिक्षगामिनी मन्दाकिनी नाम गङ्गा को धारण करता है अर्थात् इसी वायु माग मे मन्दाकिनी प्रवाहित होती है, और यही माग अपनी वायु रूपी किरणो को चारो ओर फैलाता है और इस प्रकार वह नक्षत्रो को यथा स्थान पुमाता है ।

विशेष—विशिष्ट वणन के कारण यहाँ उदात्तालकार है, अनुप्रास तथा वसन्त-तिलका छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—य-परिवहनामको वायु, गगनप्रतिष्ठाम् = अन्तरिक्षमार्ग-गामिनीम्, त्रिलोतसम् = आकाश-गङ्गाम् मन्दाकिनीत्याख्याताम्, वहति = धारयति । प्रविभक्ता समन्ततो विस्तृता रश्मय वायुरूपा किरणा येन स — प्रविभक्तरश्मि सन्, ज्योतीषि = नक्षत्राणि, वतयति च, यथास्थान भ्रमयति च । तस्य परिवहस्य = परिवहनामकस्य, वायो = पवनस्य, द्वितीयेन हरे वामनरूपधारिण विष्णो विक्रमेण पादन्यासेन निस्तमस्कम्, पवित्रीकृतम् द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कम्, इमम्, मागम् वदन्ति, एत पन्थानम् कथयन्ति ।

संस्कृत सरत्कार्थ—अयमस्ति परिवहाख्यस्य वायो माग, य द्वितीयेन वामन रूपधारिणो विष्णो पादन्यासे नपवित्रीकृतोऽस्ति । अयमेव वायु मन्दाकिनीतिव्याख्याताम् अन्तरिक्षमागगामिनी गङ्गा धारयति एवञ्च स्वकीयान् वायुरूपकिरणान् समन्तत प्रसाय नक्षत्राणि यथास्थान भ्रमयति ।

टिप्पणी

असुर०—असुरैर्दुर्जयाख्य दानवै सह सप्रहारे युद्धे उत्सुक औत्सुक्याभिभूत स्तेन । सुरा अमृतम् अस्यास्तीत्यर्थे मत्वर्थे अचि सुर देव न सुर असुर, अमृत पान करने वाले देवता तथा इमसे रहित असुर कहे जाते हैं—दैत्य दानव राक्षस आदि सब असुर कहलाते हैं । सप्रहार — सम् + प्र + हृ + घञ् । सप्रहरन्ति अस्मिन्निति सप्रहार = युद्ध । पूर्वेषु — पूर्वस्मिन् अहनीत्यर्थे 'सद्य परवृ० इत्यादिना निपातनात् पूर्वेषु = गत दिवस । कतमस्मिन् = किस, वायु सात है, अत यह माग किस वायु का है, अर्थात् सात मे से यह माग किस वायु का है, कुछ प्रतियो मे 'कतरस्मिन्' पाठ है पर इस प्रसग मे वह ठोक नहीं, क्योंकि यहाँ सात मे से एक का निर्धारण करना है अत कतमत् शब्द का ही प्रयोग होना चाहिये कतरत् का नहीं । मत्साम् पवि—आवह, प्रवह,

राजा—मातले ! अत खलु सवाह्यान्त करणो ममान्तरात्मा प्रसीदति ।
(एष्याङ्गन्मवलोक्य) मेघपदवीभवतीणौ स्व ।

मातलि—कथमवगम्यते ?

राजा—अयमरविवरेभ्यश्चात्कैनिष्पतद्भि-

र्हरिभिरचिरभासा तेजसा चानुलिप्तै ।

गतमुपरि धनाना वारिगर्भोदराणा,

पिशुनयति रथस्ते शीकरक्लिन्ननेमि ॥७॥

उद्वह, सवह, परिवह, परावह, नाम के सात वायु है । हिन्दू शास्त्रों की मान्यता के अनुसार अन्तरिक्ष सात भागों में विभक्त किया गया है, प्रत्येक भाग एक एक वायु के अधिकार में है, कहा किस नाम का वायु है इसका विवरण सिद्धान्त शिरोमणि में इस प्रकार है । पृथिवी से मेघमण्डल तक आवह नामक वायु है । सूर्यमण्डल प्रवह नामक वायु में है । चन्द्र सवह वायु में, नक्षत्र उद्वह वायु में, ग्रह विवह नामक वायु में, सप्तषिमण्डल परिवह नामक वायु में, ध्रुव परावह नामक वायु में है । ब्रह्माण्ड पुराण में भी इन वायुओं का नामत उल्लेख है पर नामों के क्रम में कुछ अन्तर है । महाभारत और वायु पुराण में भी इनका उल्लेख है । परिवह नामक वायु में सप्तषि और आकाश गंगा है जिसका यहाँ वणन किया गया है । त्रिलोतसम्—त्रीणि स्रोतासि यस्या सा ताम्—गंगा की तीन धारयाँ हैं, एक आकाश में जिसे आकाश गंगा या मन्दाकिनी कहा जाता है । पृथ्वी पर जिसे भागीरथी तथा तीसरी पाताल में जिसे भोगवती कहा जाता है । ब्रह्माण्ड पुराण और वायु पुराण से भी यह प्रमाणित होता है कि मन्दाकिनी और सप्तषिमण्डल परिवह नामक वायु के अतर्गत है “सप्तषिचक्र स्वगङ्गा षष्ठ परिवहस्तथा” श्रेष्ठ परिवहो नाम तेषा वायु रपाश्रय । योऽसौ विभर्ति भगवान् गङ्गामाकाशगोचराम्” ।

ज्योतीषि—नक्षत्र, यहाँ तात्पर्य सप्तषि मण्डल से है, क्योंकि ये परिवह नामक वायु में आते हैं । द्वितीय—हिरण्यकशिपु के वशज बलि को मारने के लिये विष्णु ने वामन अवतार धारण किया था, उन्होंने तीन पैर पृथ्वी माँग कर तीन लोको को तीन पैर से नाप लिया था द्वितीय पैर से आकाश को अतएव वह पवित्र हो गया था इसी का यहाँ पौराणिक कथाओं के आधार पर संकेत है, वामन सम्बन्धी पौराणिक कथायें वैदिक कथा का विकृत रूप ही है, वस्तुतः यहाँ विष्णु से तात्पर्य सय से है उनके उदय, मध्याह्न और अस्त रूप तीन पैर है जिनसे वे तीनों लोको को नाप लेते हैं । ●

राजा—मातलि, इसीलिये मेरी अन्तरात्मा वाह्य एव अन्त इन्द्रियो सहित, प्रसन्न हो रही है (वाह्य इन्द्रिया-चक्षु आदि दश इन्द्रियाँ, अन्त इन्द्रियाँ—मन, बुद्धि, चित्त अहंकार) (रथ के पहिये को देखकर) अब हम दोनों मेघ माग पर उतर आये हैं ।

मातलि—आपको यह कैसे ज्ञात होता है ?

राजा—

अयमिति अन्वय—शीकरक्लिन्ननेमि अयम् ते रथ, अरविवरेभ्य निष्पतद्भि

चातकै, अचिरभासाम् तेजसा अनुलिप्तै हरिभि च, वारिगर्भोदराणाम् धनानाम् उपरि गतम् पिशुनयति ।

शब्दार्थ—शीकरक्लिन्ननेमि = जलकरणो से भीगे हुये चक्र के प्रान्तभाग वाला, अय ते रथ = यह आपका रथ, अरविवरेभ्य = पहियों के बीच के डडो के छिद्रो से, निष्पतद्भि = निकलते हुये, चातकेभ्य = चातको से, अचिरभासाम् = और विजलियो के, तेजसा-तेज से, अनुलिप्तै हरिभि = रजित हुये घोडो से, वारिगर्भो-दराणाम् घनानाम् उपरि = भीतर जल से भरे मेघो के ऊपर, गत पिशुनयति = (हम लोगो के) चलने को सूचित कर रहा है ।

अनुवाद—जल कणो से भीगे हुये चक्रप्रान्त भाग वाला यह आपका रथ, अरो के छिद्रो से निकलते हुये चातको के द्वारा तथा विजलियो के तेज से रञ्जित अश्वो के द्वारा, जल पूण मेघो के ऊपर (हम लोगो के) चलने को सूचित कर रहा है ।

भावार्थ—राजा मातलि से कह रहा है, इस समय हम लोग जल से भरे हुये मेघो के माग पर चल रहे है, क्योकि आपके रथ के पहियो के प्रान्त भाग भीग गये हैं, तथा रथ के अरो के छिद्रो से चातक पक्षी निकल रहे हैं तथा विजलियो के तेज से आपके रथ के घोडे रञ्जित हो रहे हैं ।

विशेष—पूर्वाध मे मेघमार्ग सूचन के प्रति दो कारण बतलाये गये हैं अत समुच्चयालकार, शीकरक्लिन्ननेमि मेघपथ का कारण है अत काव्यलिङ्ग अलकार, मेघपथ पर गमन का अनेक हेतुओ से अनुमान किया गया है अत अनुमानालकार है । छेक, वृत्ति अनुप्रास, प्रसाद गुण, वैदर्भी रीति, मालिनी नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—शीकरै जलकणै क्लिन्ना आर्द्रा नेमय चक्रप्रान्तभागा यस्य स—शीकरक्लिन्ननेमि, अयम्—एष, ते—तव, रथ—स्यन्दन, अराणाम् चक्राङ्गानाम् विवरेभ्य छिद्रेभ्य—अरविवरेभ्य, निष्पतद्भि—निगच्छद्भि, चातकै—चातकाख्यपक्षिविशेषै, अचिर क्षण भास प्रकाशा यासा ता तासाम्—अचिरभासाम्—विद्युताम्, तेजसा—कान्त्या, अनुलिप्तै—रञ्जितै, हरिभि—अश्वै च, वारिगर्भाणि जलपूरितानि उदराणि अभ्यन्तराणि येषा तेषाम्—वारिगर्भो-दराणाम्, घनानाम्, मेघानाम्, उपरि—ऊर्ध्वभागे, गतम्—अस्मद्गमनम्, पिशुनयति = सूचयति ।

संस्कृत सरलार्थ—राजा मातलि कथयति यदधुना आवा जलपूरितमेघपदवी-मवतीणौ स्व, यतो हि तव रथस्य चक्रप्रान्तभागा जलेनार्द्रा सन्ति । चातकपक्षिणश्च तव रथस्य अरविवरेभ्य निष्पतन्ति, तव रथाश्वाश्च विद्युत्कान्त्या रञ्जिता सन्ति, एतल्लक्षणै ज्ञायते यदावामिदानी जलपरिपूणमेघमार्गेण गच्छाव ।

टिप्पणी

सवाह्य—वाह्यानि अन्त करणानि च तै सह-करण का अथ इन्द्रिय होता है, १० (पाच कर्मेन्द्रिय, पाच ज्ञानेन्द्रिय) वाह्य इन्द्रियाँ तथा चार अन्त इन्द्रियाँ—मन

मातलि — क्षणादायुष्मान् स्वाधिकारभूमौ वर्तिष्यते ।
 राजा—(अधोऽवलोक्य) वेगादवतरणादाश्चर्यदर्शनं सलक्ष्यते
 मनुष्यलोक । तथा हि—

शैलानामवरोहतीव शिखरादुन्मज्जता मेदिनी,
 पर्णाभ्यन्तरलीनता विजहति स्कन्धोदयात् पादपा ।
 सन्तानैस्तनुभावनष्टसलिला व्यक्त भजन्त्यापगा,
 केनाप्युत्क्षिपतेव पश्य भुवन मत्पाश्र्वमानीयते ॥६॥

बुद्धि चित्त, अहकार “होती है। प्रसौदति—प्र+सद्+लट्। प्रसन्न होती है।
 मेघपदवीम्—पृथ्वी से मेघो तक के अवकाश में आवह नामक भूवायु रहता है, यही
 मेघपदवी है, भास्कराचाय ने कहा है कि पृथ्वी के बारह बाहर योजनो तक भूवायु
 रहता है जहाँ विद्युत् मेघ आदि रहते हैं। “भूमेवहि द्वादशयोजनानि भूवायुरत्रा-
 म्बुविद्युदाद्यम्”। अबतीण—अव+तृ+क्त, परिवह नामक वायु के नीचे आवह
 वायुमाग तक उतर आये है। अरबिबरेभ्य—पहियो के बीच में तिरछे दूर-दूर लगे
 हुये डडे अर कहलाते है, इन्ही के बीच के अवकाश को विवर कहा गया है। अचिरभासाम्
 —विजली का प्रकाश क्षणस्थायी होता है अतः विजली को अचिरभास—कहा जाता
 है। गतम्—गमन, भावे क्त। वारिगर्भोदराणाम्—वारि गर्भे येषान्तानि वारिगर्भाणि
 तादृशानि उदराणि येषा तेषाम्। पिशुनयति—पिशुन+णिच्। ●

मातलि—क्षण भर में ही आप अपनी अधिकार भूमि में पहुँच जायेंगे।

राजा—(नीचे देखकर) वेग से उतरने के कारण मनुष्य लोक आश्चर्यजनक
 सा दिखलाई पड़ रहा है। क्योंकि—

शैलानामिति—अन्वय—मेदिनी उन्मज्जताम् शैलानाम् शिखरात् अवरोहति
 इव, पादपा स्कन्धोदयात् पर्णाभ्यन्तरलीनताम् विजहति। तनुभावनष्टसलिला
 आपगा सन्तानै व्यक्तम् भजन्ति। पश्य, उत्क्षिपता केनापि भुवनम् मत्पाश्र्वम्
 आनीयते इव।

शब्दार्थ—मेदिनी=पृथिवी, उन्मज्जताम्=प्रकट होते हुये, शैलानाम् शिख-
 रात्=पवतो के शिखर से, अवरोहति इव=मानो (नीचे) उतर रही है। पादपा =
 वृक्ष, स्कन्धोदयात्=अपने तनो के दिखलाई पडने से, पर्णाभ्यन्तरलीनताम्=पत्तो के
 भीतर छिपे रहने को, विजहति=छोड़ रहे है। तनुभावनष्टसलिला =सूक्ष्मता के
 कारण जिनका जल दृष्टिगत नहीं हो रहा था ऐसी अव, आपगा =नदियाँ, सन्तानै =
 विस्तार के कारण, व्यक्त भजन्ति=प्रकट हों रही है। पश्य=देखिये, उत्क्षिपता
 के गपि=ऊपर को उछालने वाले किसी व्यक्ति के द्वारा, भुवनम्=पृथिवीलोक को, इव
 =मानो, मत्पाश्र्वम्=मेरे पास, आनीयते=ले आया जा रहा है।

अनुवाद—पृथिवी प्रकट होते हुये पवतो के शिखर से मानो (नीचे) उतर रही

है। वृक्ष अपने तनो के दिखाई पडने से पत्तो के अन्दर अपना छिपा रहना छोड रहे हैं। सूक्ष्मता के कारण जिनका जल अब तक दृष्टिगोचर नहीं हो रहा था ऐसी नदियाँ अब विस्तार के कारण प्रकट हो रही हैं। देखिये, ऊपर को उछालने-वाले किसी व्यक्ति के द्वारा मानो पृथिवी लोक मेरे पास ले आया जा रहा है।

भावाथ—राजा मातलि से कहता है कि भू-लोक के समीप आ जाने के कारण मानो अब यह पृथिवी प्रकट होते हुये पवतो के शिखर से नीचे उतर रही है और अब वृक्षो के तने दिखलाई पडने लगे है जिससे ऐसा ज्ञात होता है कि जो वृक्ष अब तक पत्तो के भीतर छिपे हुये थे अब बाहर प्रकट हो रहे हैं, दूर से देखने के कारण जिन नदियो का जल अब तक बहुत ही सूक्ष्म दिखलाई पडता था अब पास आ जाने से विस्तार के कारण वे नदिया स्पष्ट दिखलाई पडने लगी है, देखिये अब ऐसा प्रतीत होता है कि मानो कोई व्यक्ति मानव लोक को उठाकर मेरे पास फेंक कर मेरे पास ले आ रहा है। अर्थात् हम लोग मानव लोक के अति समीप आ गये हैं।

विशेष—इव के द्वारा उत्प्रेक्षालकार, चतुथ चरण के प्रति अन्य तीन चरण कारण है, अत काव्यलिङ्ग अलकार तथा सम्पूर्ण श्लोक मे स्वभावोक्ति अलकार है। शादूल विक्रीडित नामक छन्द है।

सस्कृत व्याख्या—मेदिनी=पृथिवी, उन्मज्जताम्=प्रकटी भवताम्, शैलानाम्=पवतानाम्, शिखरात्=अग्रभागात्, अवरोहति इव=अधोऽवतरतीव, पादपा = वृक्षा, स्कन्धानामुदयस्नस्मात्=स्कन्धोदयात्=प्रकाण्डप्राकट्यात्, पर्णानाम् पत्राणाम् अभ्यन्तरे मध्ये तीनताम् गुप्तताम्—पर्णाभ्यन्तरलीनताम्, विज्रहति=परित्यजन्ति। तनुभावेन काश्येण क्षीणतया वा नष्टानि अलक्षितानि अदृश्यानि वा सलिलानि जलानि यासा ता—तनुभावनष्टसलिला, आपगा = नद्य, सन्तानैः=विस्तारैः, व्यक्तिम् प्रकटताम्, भजन्ति=प्राप्नुवन्ति। पश्य=अवलोकय, उत्क्षिपता=कन्दुकवदूर्ध्वं प्रापयिता, केनापि=कौतुकवता जनेन, भुवनम्=भूमण्डलम्, मत्पार्श्वम् मन्निकटम्, आनीयते=प्राप्यते इव।

सस्कृत सरलार्थ—भूमण्डलसमीप मागच्छन् राजा मातलि कथयति—पश्यतु भवान्, यदधोदृश्यमानेय पृथिवी प्रकटी भवता पवतानामग्रभागेभ्योऽवतरतीवा लक्ष्यते। वृक्षप्रकाण्डाना प्रकटनात् इमेऽधोदृश्यमाना वृक्षा इदानी स्वपत्राभ्यन्तरगुप्तता परित्यजन्ति अर्थात् प्राकट्य मायान्ति—स्पष्ट-मालक्षन्ते। दूरादवलोकनात् या नद्योऽलक्षितजला आसन् ता एव दानी क्रमश पूणजला सत्य प्रकटतामाप्नुवन्ति। एवम्भूतेनानेन प्रकृतिगत परिवतनेनैव प्रतीयते यत्केनापि जनेन उर्ध्वं प्रक्षिपता भूलोकोऽयं मधुना मन्निकट प्राप्यते।

टिप्पणी

भले ही कवि के समय वायुयान न चलते हो और कवि ने उनमे बैठकर इस प्रकार का स्वय अनुभव न प्राप्त किया हो पर इस श्लोक का वर्णन बैसा ही है बैसा

मातलि—साधु दृष्टम् । (सबहुमानमवलोक्य) अहो उदाररमणीया पृथ्वी ।

राजा—मातले ! कतमोऽय पूर्वापरसमुद्रावगाढ कनकरसनिस्थन्दी सान्ध्य इव भेषपरिध सानुमानालोक्यते ।

कि वायुयान द्वारा यात्राभ्यासी व्यक्ति वणन करता है, वायुयान से आकाश में यात्रा करते हुये व्यक्ति को यह भूलोक जैसा दिखाई पडता है, ओर फिर धीरे-धीरे उसके नीचे आते समय जैसा-जैसा परिवतन पहाडो, नदियो, वृक्षो आदि में दिखलाई पडता जाता है कवि ने यहाँ वैसा ही दश्य अकित किया है। वायुयान से नीचे आते हुये दुष्यन्त को पहले पवत शिखर दिखाई दिये तदनु उसे ऐसा प्रनीत हुआ कि मानो पृथिवी, पवत शिखरो से नीचे उतर रही है, उन्मज्जताम—ऊपर प्रकट होते हुये, समीप आने पर ऐसा प्रतीत होता था कि मानो अब तक दूर होने के कारण छिपे हुये से दिखलाई पडने वाले पवत अब प्रकट होने लगे हैं। **मेदिनी**—“मधुकैटभयोरासीन्मेदसैव परिप्लुता, तेनेय मेदिनी देवी प्रोच्यते ब्रह्मवादिभिः” इस पौराणिक मान्यता के अनुसार विष्णु ने मधु कैटभ दैत्यो को मारा था और तब उनकी मेदस् चर्बी से यह पृथिवी भर गई थी, तभी से इनका नाम मेदिनी पड गया है, देवी भागवत में भी “मधुकैटभयोर्मेदसयोगामेदिनी स्मृता, धारणाच्च धरा प्रोक्ता पृथिवी विस्तारयोगत” ऐसा ही माना गया है। **पर्णाभ्यन्तरलीनताम**—अन्यत्र पणष्व तरलीनताम् भी पाठ है पर अथ में कोई अन्तर नहीं है। दूर होने पर वृक्ष अपने पत्तो से ढके हुये से प्रतीत होते थे, पास आने पर उनकी डालियाँ तने आदि प्रकट होने लगे थे। प्रथम पक्ति के प्रक्रम भग दोष को मज्जनात पाठ मान कर दूर किया जा सकता है। **विजहति**—वि + ओहाक् त्यागे + लट् बहुवचन। **सन्तानै**—पाठ भेद-सन्तानात, हेत्वथ में पञ्चमी और एकवचन होने से यह पाठ अधिक उपयुक्त है। **तनुभाव नष्ट सलिला**—तनुना भाव सामान्ये नपुंसकम्—तनुभाव। दूर से देखने पर नदियाँ अतिसूक्ष्म दिखाई पडती थी मानो उनमें जल था ही नहीं, पास आने पर उनमें जल दिखाई पडने लगा था। **व्यक्ति भजन्ति**—जल पूर्ण दिखाई पडने लगी थी। **स्कन्धोदयात**—वृक्षस्कन्धो के दिखलाई पडने से। कवि का यह बडा ही स्वाभाविक चित्रण है, रेलयात्री या वायुयानयात्री को पृथिवी वृक्षादि भागते हुये से दिखलाई पडते हैं। इसीलिये केनापि उत्क्षिपता यह कथन भी सगत होता है। **उत्क्षिपता**—उत् + क्षिप + शत् तृतीयैक वचन, **उन्मज्जताम्**—उत् + मज्ज + शत्—षष्ठी बहुवचन, **व्यक्तिम्**—वि + अज्ज + क्तिन, नष्ट—णश् अदशने क्त। वस्तुतः कवि का यह बडा ही स्वाभाविक एव मनोवैज्ञानिक चित्रण है यह उनकी सूक्ष्म निरीक्षण शक्ति एव काव्य प्रतिभा का भी परिचायक है। ●

मातलि—आपने ठीक देखा (विशेष आदर के साथ देख कर) ओह, यह पृथ्वी कैसी विशाल एव सुन्दर है।

राजा—मातलि, पूव और पश्चिम समुद्रो तक फैला हुआ, स्वर्ण रस को

मातलि—आयुष्मन्, एष खलु हेमकूटो नाम किपुरुषपर्वतस्तप -
ससिद्धिक्षेत्रम् । पश्य—

स्वायम्भुवान्मरीचे यं प्रबभूव प्रजापति ।

सुरासुरगुरु सोऽत्र सपत्नीकस्तपस्पति ॥६॥

फैलाने वाला सध्याकालीन मेघो की दीवाल या अगला के समान यह कौन-सा पवत दिखलाई पड रहा है ।

मातलि—आयुष्मन्, यह हेमकूट नामक किपुरुष (किन्नरो का) पवत है और तपस्या की सिद्धि का (उत्तम) स्थान है देखिये—

स्वायम्भवादिति-अन्वय—स्वयम्भुवात् मरीचे य प्रजापति प्रबभूव । सुरासुरगुरु स सपत्नीक अत्र तपस्यति ।

शब्दार्थ—स्वायम्भुवात्=स्वयम्भू=ब्रह्मा, स्वायम्भुवात् मरीचे =ब्रह्मापुत्र मरीचि नामक महर्षि से, य =जो, प्रजापति प्रबभूव=प्रजास्रष्टा मारीच या कश्यप नामक महर्षि उत्पन्न हुये थे । सुरासुरगुरु =देवताओ और असुरो के जनक, स =वह, सपत्नीक,=अपनी पत्नी अदिति के साथ, अत्र तपस्यति=यहाँ तप करते हैं ।

अनुवाद—ब्रह्मा के मानस पुत्र मरीचि नामक महर्षि से जो प्रजास्रष्टा मारीच या कश्यप नामक महर्षि उत्पन्न हुये, देवो और असुरो के जनक वह महर्षि, अपनी पत्नी अदिति के साथ यज्ञा तप कर रहे है ।

भावाथ—ब्रह्मा के मानसपुत्र महर्षि मरीचि थे उनसे प्रजास्रष्टा मारीच या कश्यप नामक महर्षि उत्पन्न हुये थे यह मारीच महर्षि ही देवासुरो के जनक थे, इनकी अदिति नामक पत्नी से अदितेरपत्य पुमान् आदित्य अर्थात् देवता तथा इनकी दिति नामक पत्नी से देतेरपत्य दैत्य अर्थात् दैत्य उत्पन्न हुये थे इस प्रकार देवासुर जनक मारीच थे, यह इस समय भी अपनी पत्नी अदिति के साथ इस किपुरुष पवत पर तप कर रहे थे ।

विशेष—यह अनुष्टुप नामक अष्टवर्णात्मक छंद है । इसके चारो ही चरणो मे पाचवा वण लघु होता है, समपादो मे सप्तमाक्षर लघु होता है और सभी पादो मे षष्ठ अक्षर गुरु होता है, अन्य वर्णों के लिये कोई नियम नहीं है । यदि इसके चतुर्थ वण के अनन्तर यगण हो तथा द्वितीय एव चतुथ पाद मे भगण तथा एक गुरु वर्ण हो, तो यही वक्त्र नामक छंद होता है, और यदि इसी छन्द के चतुथ वण के बाद जगण हो अर्थात् भगण न हो तो यही पथ्यावक्त्र नामक छन्द कहलाता है, इनके प्रत्येक पाद मे अष्टाक्षर ही होते है, ये दोनो भी अनुष्टुप् के ही अन्य भेद हैं ।

संस्कृत व्याख्या—स्वयम् आत्मना भवतीति स्वयम्भू—ब्रह्मा, तस्या पत्य पुमान् स्वायम्भुव तस्मात् स्वायम्भुवात् ब्रह्मणो मानसपुत्रादित्यथ । मरीचे =एतदाख्यात् देवर्षे, य प्रजापति =य प्रजास्रष्टा मारीच कश्यपो वा, प्रबभूव=प्रथम जात,

राजा—तेन ह्यनतिक्रमणीयानि श्रेयासि । प्रदक्षिणीकृत्य भगवन्त
गन्तुमिच्छामि ।

मातलि—प्रथम कल्प ।

(नाट्येनावतीर्णौ ।)

राजा—(सविस्मयम्)

उपोदशब्दा न रथाङ्गनेमय

प्रवर्तमान न च दृश्यते रज ।

अभूतलस्पर्शतयाऽनिरुद्धत-

स्तवावतीर्णोऽपि रथो न लक्ष्यते ॥१०॥

मातलि—एतावानेव शतक्रतोरायुष्मतश्च विशेष ।

सुराणा मसुराणाञ्च गुरु जनक—सुरासुरगुरु, स पत्या सह वतमान सपत्नीक,
अत्र—अस्मिन् किंपुरुषाख्ये पवते, तपस्यति—तपश्चरति ।

संस्कृत सरलार्थ—ब्रह्मणो मानसपुत्रात् मरीचे य प्रजान्गटा कश्यप प्रथम
जात, देवासुरजनक सोऽत्र स्वपत्या अदित्या सह तपश्चरति ।

टिप्पणी

उदाररमणीया—उदारा विशाला चासौ रमणीया मनोहरा । पृथिवी—पृथनात्
विस्तारयोगात् पृथिवी । पूर्वा०—पूर्वम् अपर च समुद्रम् अवगाढ—पूर्वपश्चिम समुद्रो
तक विस्तृत । “प्रागायता महाराज षडेते वषपवना, अवगाढा उभयत समुद्रौ
पूर्वपश्चिमौ” महाभारत “पूर्वापरौ तोयनिधी वगाह्य—कु० स० । किंपुरुष पवत भी
इन्ही छ मे से एक है, इसे किन्नरो का निवास स्थान माना जाता है । किन्नर एक
देवयोनि है, इनका शरीर मानव जैसा पर शिर घोडे जैसा होता है, ये कुबेर के सेवक
माने जाते हैं । हेमकूट—स्वर्ण की चोटी वाला, यह भी उक्त छ वष पवतो मे से एक
है जो कि हिमालय के उत्तर मे कैलास के समीप माना जाता है । कनकरसनिष्यन्दी—
कनकरसस्य निष्य दोऽस्त्यस्येत्यर्थे मत्वर्थे णिनि “अनुविपयभि इत्यादि से वैकल्पिक
षत्व होने से निष्यन्द और निस्यन्द दोनो ही शब्द बनते हैं । तपस्यति—तप चरति
“कमणोरोमथेत्यादिना क्यङ् प्रत्यये तपस परस्मैपदमिति परस्मैपदम् ●

राजा—तब तो कल्याणमयी चीजो का उल्लघन कर न जाना चाहिये । मैं
भगवान् मारीच की प्रदक्षिणा करके ही जाना चाहता हूँ ।

मातलि—यह उत्तम विचार है । (दोनो उतरने का अभिनय करते है)

राजा—(विस्मयपूर्वक)

उपोदति-अन्वय—अभूतलस्पर्शतया रथाङ्गनेमय उपोदशब्दा न, रज च
प्रवतमानम् न दृश्यते । अनिरुद्धत तव रथ अवतीर्ण अपि न लक्ष्यते ।

शब्दाथ—अभूतलस्पर्शतया=पृथिवी का स्पर्श न होने के कारण,

रथाङ्गनेमय = रथ के पहियो के प्रान्त भागो ने शब्द नहीं किया अर्थात् रथ की नेमियो से कोई शब्द नही हुआ। रज च प्रवर्तमान न दृश्यते = और धूलि भी उडती हुई नहीं दिखाई पडी। अनिरुद्धत = लगाम न रोकने से, तब रथ अवतीर्ण अपि = तुम्हारा रथ (भूमि पर) उतरा हुआ भी, न लक्ष्यते = बैसा प्रतीत नहीं होता।

अनुवाद—पृथिवी का स्पश न होने के कारण रथ के पहियो के प्रान्त भागो से कोई शब्द नहीं हुआ और न धूलि ही उडती हुई दिखाई पडी। लगाम न रोकने के कारण तुम्हारा रथ उतरा हुआ भी उतरा हुआ सा नहीं प्रतीत होता है।

भावार्थ—राजा कहता है कि यद्यपि तुम्हारा रथ अब भूमि पर उतर आया है तथापि रथ के घोडो की लगाम न रोकने के कारण यह उतरा हुआ सा प्रतीत नहीं होता, क्योंकि रथ के उतरने पर लगाम का रोकना आवश्यक होता है। आपका रथ पृथिवीतल का स्पश नहीं कर रहा है अतएव रथ चक्रो की नेमियो से शब्द भी नहीं हो रहे है, जब कि पृथिवी पर चलते हुये रथ की नेमियो से शब्द अवश्य होता है। इसी प्रकार रथ के चलने पर धूलि भी उडती है, पर आप के रथ से धूलि भी उडती नहीं दिखाई पडती। सामान्य रथ की अपेक्षा देवरथ मे यही विशेषताये होती है।

विशेष—यहाँ पर रथावतरण रूप कारण के होने पर भी नेमिशब्द आदि कार्यों की अनुत्पत्ति है, अत विशेषोक्ति अलकार, रथावतरण के न जानने के प्रति पूव वाक्यार्थ कारण है अत काव्यलिङ्ग अलकार, अवतीर्ण अपि न लक्ष्यते' यह बिरोधाभास अलकार है। श्रुति अनुप्रास और वशस्थ नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—नास्ति भूतले पृथिवीपृष्ठे स्पश यस्य-तस्य भाव तथा—अभूतलस्पर्शतया = पृथिवीतलस्य स्पर्शा भावात्, रथाङ्गानाम् रथचक्राणां नमय प्रान्त भागा—रथाङ्गनेमय, उपोढा धृता प्रारब्धा वा शब्दा घरघरेतिध्वनय यैस्ते—उपोढशब्दा—कृतघरघरेतिध्वनय, न = न सन्ति। रज = धूलिश्च, प्रवतमानम् = तुर्गखुरै उदगच्छत्, न दृश्यते = नावलोक्यते। अनिरुद्धत = अश्वप्रग्रहानिरोधात्, तब रथ = त्वदीय रथोऽयम्, अवतीर्ण अपि = हेमकूटभूतलमागतोऽपि, न लक्ष्यते = न विज्ञायते।

संस्कृत सरसार्थ—हेमकूटभूतलमागत मातलिरथ मवलोक्य राजा कथयति—यद्यपि तवाय रथ हेमकूटभूतलमवतीर्ण स्तथाप्यय रथाश्वप्रग्रहाणां मनिरोधादवतीर्ण इव नावलोक्यते, रथचक्रप्रान्तभागा अपि शब्दायमाना न सन्ति, धूलिश्चापि रथाश्वखुरै नोत्क्षिप्यते।

मातलि—इन्द्र के और आपके रथ मे इतना ही अतर है। आपके अवतीर्ण हुये रथ मे उक्त तीनो बाते देखी जाती है पर इद्ररथ मे नहीं।

दिप्यणी

अनतिक्रमणीयानि श्रेयासि—क्योकि प्रतिवधनाति हि श्रेय पूज्यपूजाव्यतिक्रम रघु०। श्रेयासि से यहाँ तात्पय निग्रहानुग्रहसमथ ऋषि से है। प्रथम कल्प—प्रथम

राजा—मातले, कतमस्मिन् प्रवेशे मारीचाश्रम ?

मातलि—(हस्तेन दर्शयन्)

वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिरुरसा सन्दष्टसपत्वचा,
कण्ठे जीर्णलताप्रतानवलयेनात्यर्थसपीडित ।

असव्यापि शकुन्तनीडनिचित विभ्रज्जटामण्डल,

यत्र स्थाणुरिवाचलो मुनिरसावम्यर्कबिम्ब स्थिते ॥११॥

का अथ उत्तम है, श्रेष्ठविचार । उपोढ—उप + वह्, कर्मणि क्त । अनिरुद्धत—
अनिरोधात्—निरोध = रोकना, अनिरोध = न रोकना । अत्र हेतौ पञ्चमी । ●

राजा—मातलि किस स्थान पर मारीच का आश्रम है ।

मातलि—(हाथ से दिखलाता हुआ)

वल्मीकेति-अन्वय—वल्मीकाधनिमग्नमूर्ति, सन्दष्टसपत्वचा उरसा (उपलक्षित) कण्ठे जीर्णलताप्रतानवलयेन अत्यर्थसपीडित, असव्यापि, शकुन्तनीडनिचितम् जटामण्डलम् विभ्रत्, स्थाणु = इव अचल असौ मुनि यत्र अकविम्बम् अभि स्थित (तत्रैव मारीचाश्रमो वतते) ।

शब्दाथ—वल्मीकाधनिमग्नमूर्ति = जिसका आधा शरीर वमी या बाँवी में डूबा हुआ या दबा हुआ है (चीटियो द्वारा बनाया गया एक प्रकार का मिट्टी का टीला वमी या बाँवी कहलाता है, पुराना हो जाने पर इस बाँवी में प्रायः सप रहने लगते हैं, तपस्या में निरतर ध्यानावस्थित रहने के कारण चीटियो ने इनके चारों ओर यह मिट्टी का टीला खड़ा कर दिया था, जिसमें इनका आधा शरीर दब गया था । सन्दष्टसपत्वचा उरसा = सपत्वक = सर्पों की कंचुली, सन्दष्ट = लिपटी हुई अर्थात् कंचुलियों से लपटे हुये वक्ष स्थल में उपलक्षित, जीर्णलता प्रतानवलयेन = पुरानी लताओं के तनुओं या रेशों के वर्तुलाकार वेष्टन से, कण्ठे = गले पर, अत्यर्थसपीडित = अत्यधिक पीडित, असव्यापि = कंधों पर फैले हुये, शकुन्तनीडनिचितम् = पक्षियों के घोंसलों से भरे हुये, जटामण्डलम्—जटासमूह को, विभ्रत् = धारण किये हुये, स्थाणु इव अचल = ठूठ की तरह निश्चल, असौ मुनि = यह मुनि, यत्र = जहाँ अकविम्बम् अभि = सूयमण्डल की ओर अभिमुख होकर, स्थित = स्थित है (वही मारीच का आश्रम है) ।

अनुवाद—जिनका आधा शरीर वल्मीक में दबा हुआ है, (और जो) कंचुली लपटे हुये वक्ष स्थल से उपलक्षित हैं, (तथा) पुराने लता तनुओं के वर्तुलाकार वेष्टन से जो गले पर अत्यधिक पीडित हो रहे हैं, (एवम्) कंधों पर फैले हुये, पक्षियों के घोंसलों से भरे हुये, जटासमूह को धारण करते हुये, ठूठ के समान निश्चल यह मुनि जहाँ पर सूयमण्डल की ओर अभिमुख होकर बैठे हैं (वही मारीच का आश्रम है) ।

भावाथ—तपस्यानिरत मुनि को हाथ से दिखलाता हुआ मातलि कहता है, राजन् दबो जिस स्थान पर यह मुनि स्थाणु के समान निश्चल होकर सूयमण्डल की

ओर मुंह किये हुये बैठे है वहा ही मारीचाश्रम है, आगे मातलि राजा से तपोनिरत मुनि का वणन करता हुआ कहता है कि इन मुनि का आधा शरीर तो बल्मीक मे दबा हुआ है, और इनके वक्ष स्थल पर सर्पों की केचुली पडी हुई है। इनके कण्ठ के चारो ओर पुराने लता-तन्तु लपटे हुये हैं जिससे वे अत्यधिक पीडित हो रहे हैं; इनके कन्धो पर जटाये फैली हुई है, जिनमे पक्षियों ने अपने घोंसले बना लिये है। मुनि के इस प्रकार के घोर तप से उनका दीघकाल तक तप करना सूचित होता है। सन्दष्टेत्यादि पद से मुनि का सब जीवो पर समभाव प्रकट होता है तथा जीर्णेत्यादि पद उनका अपकारी के प्रति भी उपकारी होना घोषित करना है।

विशेष—यहाँ सभी विशेषणो के साभिप्राय होने से परिकर अलकार तथा उरसा कण्ठे आदि शब्दो के श्लिष्ट होने से श्लेष तथा अनुप्रास अलकार है, शादू ल विक्रोडित छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—बल्मीके—पिपीलिकानिर्मितमृत्तिकास्तूपे अर्ध निमग्ना निविष्टा मूर्ति शरीर यस्य स—बल्मीकाधनिमग्नमूर्ति, स दष्टा सलग्ना सपत्वक् निर्मोक यस्मिन् तेन—सन्दष्टसपत्वचा, उरसा—वक्ष स्थलेन (उपलक्षित) जीर्णानाम् परिणतानाम लताना बल्लीनाम् प्रतान कुटिलतन्तु स एव वलय वेष्टन तेन—जीर्णलता-प्रतानबलयेन, कण्ठे=कण्ठस्थले, अत्यथ सपीडित =अतिशयेन क्लेश प्रापित, असौ स्कधौ व्याप्नोतीति तत्-असव्यापि=स्कधपर्यन्तव्याप्तम् शकुन्ताना पक्षिणा नीडं कुलायै निचित व्याप्तम्—शकुन्तनीडनिचितम्, जटामण्डलम्=जटासमूहम् विभ्रत् =धारयन्, स्थाणु -शुष्कवृक्षकाण्ड इव, अचल =निश्चल, असौ मुनि -स ऋषि यत्र=यस्मिन् स्थाने, अकविम्बम्=सूयमण्डलम्, अभि=लक्ष्यीकृत्य, स्थित = तिष्ठति (तत्रैव मारीचाश्रम अस्ति)।

संस्कृत सरलाथ—मारीचाश्रम निर्दिशन् मातलि कथयति राजन् यत्र असौ मुनि स्थाणुरिवाचलो भूत्वा सूयमण्डल लक्ष्यीकृत्य तिष्ठति स एवास्ति मारीचाश्रम, तपोनिरतस्यास्य मुनेरधशरीर बल्मीके निविष्ट मस्ति। वक्ष स्थलेऽस्य सपत्वच सलग्ना सति। परिणतलता तन्तुवेष्टनेनाय मुनि कण्ठस्थलेऽतिशयेन क्लेश प्रापितोऽस्ति। स्कन्धव्याप्त पक्षिनीडव्याप्तञ्चाय जटामण्डल धारयन्नस्ति।

टिप्पणी

एतावान्—इतना ही, जिस प्रकार देवता पृथ्वी का स्पश नहीं करते इसी प्रकार इन्द्र का गथ भी पृथिवी का स्पश नहीं करता था। **बल्मीकेति**—इस श्लोक मे जिस मुनि का वणन है वस्तुतः वह मारीच मुनि न होकर कोई अन्य तपस्वी है, क्योंकि मारीच का आने का वार्तालाप उन्हे समाधिस्थ योगी सिद्ध नहीं करता। **अभ्यकविम्बम्**—अकविम्बम अभि अत्र 'अभिरभागे' इत्यनेन कमप्रवचनीयत्वेन द्वितीया अथवा अभ्यकविम्बमित्येक पदम् लक्षणेनाभिप्रतीत्यादिना अव्ययीभावसमास। **उरसेत्यत्र उपलक्षणे तृतीया। सन्दष्ट**—सम् + दश + क्त। **जीर्ण**—जू + क्त। **विभ्रत्**—वि + भृ + शतृ। कोई आचाय स्थाणु पद का शिव अथ लेकर उसके साथ भी इन

राजा—नमस्ते कष्टतपसे ।

मातलि—(सप्रतप्रग्रह रथ कृत्वा) एतावदितिपरिर्वाधितमन्दारवृक्ष
प्रजापतेराश्रम प्रविष्टो स्व ।

राजा—स्वर्गादधिकतर निर्वृतिस्थानम् । अमृतहृदमिवावगाढोऽस्मि ।

मातलि—(रथ स्थापयित्वा) अवतरत्वायुष्मान् ।

राजा—(अवतीर्य) मातले, भवान् कथमिदानीम् ।

मातलि—सयन्त्रितो मया रथ । वयमप्यवतराम । (तथा कृत्वा)
इत आयुष्मन् ! (परिक्रम्य) इदयन्तामत्रभवतामृषीणा तपोवनभूमय ।

राजा—ननु विस्मयादवलोकयामि ।

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचिता सत्कल्पवृक्षे वने,
तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिशे धर्माभिषेकक्रिया ।

ध्यान रत्नशिलातलेषु विबुधस्त्रीसनिधौ सयमो,

यत् काङ्क्षन्ति तपोभिरन्यमुनयस्तस्मिस्तपस्यन्त्यमी ॥१२॥

सभी विशेषणो को लगाते हैं । स्थाणु—वृक्षप्रकाण्ड के अर्थ में भी ये सब विशेषण लगाये जा सकते हैं, क्योंकि उरसा, जटा, कण्ठ आदि पद यहाँ श्लिष्ट है । अत यहाँ श्लेषोपमालकार ही है । समाधिस्थ योगी का विशद वणन है जो कि कवि की वणना-शक्ति का परिचायक है । ●

राजा—कठोर तप करने वाले (मुनि) को प्रणाम है ।

मातलि—(रथ की लगाम खींच कर) यहाँ पर अदिति द्वारा सर्वाधित मन्दार वृक्षो वाले प्रजापति मारीच के आश्रम में हम दोनों प्रविष्ट हो गये हैं ।

राजा—यह स्वर्ग से भी अद्विक शान्तिप्रद स्थान है । यहाँ पर मैं मानो अमृत सरोवर में निमग्न हो गया हूँ ।

मातलि—(रथ को रोककर) आप उतरिये ।

राजा—(उतर कर) मातलि, अब आप कहाँ क्या करेंगे ?

मातलि—मैंने रथ को भली भाँति रोक लिया है । मैं भी उतरता हूँ, (बैसा ही करके) आप इधर से आइये, (घूमकर) आप माननीय ऋषियों की तपोभूमियों का दर्शन करें ।

राजा—वस्तुतः मैं आश्चर्य से देख रहा हूँ ।

प्राणानामिति—अन्वय—सत्कल्पवृक्षे वने अनिलेन प्राणानाम् वृत्ति रुचिता । काञ्चनपद्मरेणुकपिशे तोये धर्माभिषेकक्रिया । रत्नशिलातलेषु ध्यानम्, विबुधस्त्री-सनिधौ सयम, अन्य मुनय तपोभि यत् काङ्क्षन्ति तस्मिन् अमी तपस्यन्ति ।

शब्दाथ—सत्कल्पवृक्षे वने = विद्यमान कल्प वृक्षो वाले वन में, अनिलेन = वायु भक्षण के द्वारा, प्राणानां वृत्ति = जीवन धारण की क्रिया, रुचिता = अभ्यस्त की ज्ञानी है । काञ्चनपद्मरेणुकपिशे तोये = स्वर्ण कमलो के पराग से पीतवर्ण जल

मे, धर्माभिषेक क्रिया=धर्माथ स्नान विधि की जाती है। रत्नशिलातलेषु=रत्नों के शिलातलो पर, ध्यानम=ईश्वर-चिन्तन किया जाता है। विबुधस्त्रीसनिधौ=देवाङ्गनाओ के समीप में, सयम=इन्द्रिय निग्रह किया जाता है। अन्य मुनय=अन्य मुनिजन, तपोभि=तपस्याओ के द्वारा, यत्-काशन्ति=जिन वस्तुओ की आकाक्षा करते हैं, तस्मिन्=उन सभी पदार्थों के भोग से युक्त स्थान पर, अमी=ये मुनिजन, तपस्यन्ति=तपस्या करते हैं।

अनुवाद—विद्यमान कल्प वृक्षो वाले वन में (भी) (केवल) वायुभक्षण के द्वारा जीवन धारण की क्रिया अभ्यस्त की जाती है, अर्थात् वायुभक्षण कर जीते रहने का अभ्यास किया जाता है। स्वर्ण-कमलों के पराग से पीतवर्ण जल में (केवल) धर्माथ स्नान विधि की जाती है। रत्नों के शिलातलो पर ईश्वर ध्यान किया जाता है, देवाङ्गनाओ के सान्निध्य में इन्द्रिय निग्रह किया जाता है। अन्य मुनि लोग तपस्याओ के द्वारा जिन पदार्थों की आकाक्षा करते हैं ये मुनिजन उन पदार्थों के भोग से युक्त स्थल में (भी) तप करते हैं।

भाषार्थ—राजा कहता है कि ऐसे आश्रमों में पहुँच कर अपनी घोर तपस्याओं द्वारा, अन्य मुनिजन जिन पदार्थों की प्राप्ति के लिये कष्ट उठाते हैं, यहाँ के ये मुनिजन उन सभी पदार्थों के भोगों को प्राप्त करके भी, उनकी उपेक्षा कर घोर तप में सलग्न रहते हैं, इसीलिये यद्यपि इस आश्रम में इच्छानुसार सभी पदार्थों को देने वाले कल्पवृक्ष विद्यमान हैं, तथापि यहाँ के मुनिजन उनसे स्वादिष्ट भोज्य पदार्थ न लेकर केवल वायु भक्षण द्वारा ही अपने प्राणों को धारण करने का अभ्यास करते हैं। यद्यपि यहाँ के सगेवरो का जल स्वर्ण कमलों के पराग से पीतवर्ण एवं सुगन्धित है तथापि ये मुनिजन उनमें जल विहार न करके केवल धर्म क्रियाओं की साधना के लिये उनमें स्नान मात्र करते हैं। यद्यपि यहाँ रत्न शिलायें हैं तथापि ये मुनिजन उन पर सुरमुन्दरियों के साथ शयन न करके उन पर केवल ध्यान करते हैं, यद्यपि यहाँ अनेक अप्सरायें रहती हैं तथापि ये मुनिजन उनके सम्पर्क में रह कर भी इन्द्रिय निग्रह का अभ्यास करते हैं। यहाँ के मुनिजनो की यही दिनचर्या है, जिसका एक उदाहरण 'वल्मीकेत्यादि श्लोक में दिया जा चुका है।

विशेष—यहाँ कल्पवृक्षादि कारणों के रहते हुये भी उनसे तदनुकूल कार्यात्पत्ति नहीं होती अपितु तद्विरुद्ध अनिलादि से प्राण धारणादि किया जाता है अत उक्तनिमित्ता, माला विशेषोक्ति अलंकार है। इस कथन से अत्रत्य तपस्वियों का धैर्यातिशय व्यञ्जित होता है अत अलंकार से वस्तुध्वनि है। चतुश्चरणगत वाक्याथ के प्रति पूव चरणत्रयगत वाक्याथ हेतु हैं अत वाक्याथ हेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार है। अन्य मुनियों की अपेक्षा अत्रत्य मुनियों में आधिक्य बतलाया गया है अत व्यतिरेक अलंकार है। छेक, वृत्ति, श्रुति, अनुप्रास, मुन्यावलम्बना रति भाव तथा शार्दूल विक्रीडित छन्द है।

मातलि—उत्सर्पिणी खलु महता प्रार्थना । (परिक्रम्य । आकाशे)
अये वृद्धशाकल्य, किमनुतिष्ठति भगवान् मारीच ? किं ब्रवीषि ? दाक्षायण्या
पतिव्रताधर्ममधिकृत्य पृष्ठस्तस्यै महर्षिपत्नीसहितायै कथयतीति ।

राजा—कर्णं दत्त्वा अये, प्रतिपाल्यावसर खलु प्रस्ताव ।

संस्कृत व्याख्या—सत विद्यमाना कल्पवृक्षा एतन्नामका देवनरवो यत्र
तस्मिन्—सत्कल्पवृक्षे वने—वनाश्रमे, अनिलेन—वायुभक्षणं एव केवलम्, प्राणानाम्
वति—जीवनधारणक्रिया उचिता—अभ्यस्ता भवति । काञ्चनपद्मानाम्—
स्वणकमलानाम् रेणुभिः परागैः कपिशे पिङ्गलवर्णं, तोये जले, धर्माधम अभिषेक क्रिया
स्नानविधि—धर्माभिषेकक्रिया (क्रियते) रत्नाना मणीनाम् शिलातलेषु शिलापट्टेषु—
रत्नशिलातलेषु, ध्यानम्—ईश्वरचिन्तनम् (क्रियते) बिबुधानाम् देवानाम् स्त्रिय
पत्य तासां सनिधौ समीपे—विबुधस्त्रीसनिधौ, समय—इन्द्रिय-निग्रह (क्रियते)
अयमुनय—अयतपस्विन, तपोभिः—तपस्याभिः, यत्—कल्पवृक्षादिवस्तुजातम्,
काक्षति—अभिलषति, तस्मिन्—तादृशभोग्यपदाथसनाथे स्थाने, अमी—अत्रत्या
मुनय तपस्यति—तपश्चरति ।

संस्कृत सरलाय—राजा कथयति—अन्य मुनयस्तपोभिः यदादृश वस्तुजात मभि-
लषति, इमे अत्रत्या मुनयस्तादृशे सवभोग्यपदाथसनाथेषु स्मिन्नाश्रमे तपश्चरति ।
अत एव इमे मुनय सत्कल्पवृक्षेऽपि वने केवल वायुभक्षणेनैव स्वप्राणधारणवृत्ति
सम्पादयति । स्वणकमलपरागकपिशोक्ते सुवासिते च जले केवल धर्मार्थं स्नान
क्रिया क्रियते, रत्नशिलाननमधिरुह्य एतं ध्यानं क्रियते, सुराङ्गनासान्निध्ये निवसद्भिर्भर-
रप्यतै रत्रत्यै मुनिभिरिन्द्रिय निग्रहं क्रियते ।

टिप्पणी

निवति स्थानम्—सुख और शान्ति का स्थान । भवान् कथमिदानीम्—अब
आप कहा क्या करेगे । उचिता—इसका अर्थ कुछ नौकाकारो ने अवश्य करणीय भी किया
है । समय—सम-यम्—अप् । ध्यानम्—ध्याँ चिन्तायाम्—ध्या + ल्युट् । तपस्यन्ति—
तपस क्यट लट । इस श्लोक में प्रयुक्त प्राणानामित्यादि पदों से मुनिजनो की निर्लि-
प्तता, निरीहता निःस्पृहता, जितेन्द्रियता, निःसङ्गता, आदि द्योतित होती है । ●

मातलि—महात्माओं की इच्छा सदा ऊर्ध्वगामिनी होती है, (अर्थात् वे
यत्किञ्चित् लाभ से ही सन्तुष्ट होकर नहीं बैठे रहते अपितु सदा उत्तमोत्तम पदाथ
और स्थान प्राप्ति के लिये प्रयत्नशील बने रहते हैं । (चारों ओर घूमकर । आकाश
में) कहिये, वृद्धशाकल्य ! इस समय भगवान् मारीच क्या कर रहे हैं ? क्या कहा ?
दाक्षायणी (अदिति) ने जो पतिव्रता धर्म के सम्बन्ध में उसने पूछा था, महर्षि पत्नियों
के साथ स्थित उनको वे तद्विषयक उपदेश दे रहे हैं ।

राजा—(कान लगाकर अर्थात् सुनकर) अरे, तब तो यह (पतिव्रता धर्मोपदेश)
ऐसा है कि हमें अबसर की प्रतीक्षा करनी पड़ेगी । (अर्थात् जब तक यह उपदेश
समाप्त नहा होता तब तक हमें उनके दशन के अबसर के लिये प्रतीक्षा करनी होगी ।

मातलि —(राजानमवलोक्य) अस्मिन्नशोकवृक्षमूले तावदास्तामा-
युष्मान्, यावत्त्वामिद्रागुरवे निवेदयितुमन्तरान्वेषी भवामि ।

राजा—यथा भवान् मन्यते ।

(इति स्थित ।)

मातलि —(आयुष्मन्, साधयाम्यहम् ।

(इति निष्क्रान्त ।)

राजा—(निमित्त सूचयित्वा ।)

मनोरथाय नाशसे किं वाहो स्पन्दसे वृथा ।

पूर्वावधीरित श्रेयो दुःख हि परिवर्तते ॥१३॥

मातलि—(राजा की ओर देख कर) आप तब तक इस अशोक वृक्ष के नीचे बैठिये, जब तक मैं इन्द्र के जनक भगवान् मारीच को आपके आगमन की सूचना देने के लिये उचित अवसर प्राप्त करूँ ।

राजा—जैसा आप उचित समझें (यह कहकर बैठ जाता है)

मातलि—आयुष्मन्, मैं जा रहा हूँ । (यह कहकर प्रस्थान)

राजा—(शुभ शकुन का अभिनय करके)—

मनोरथायेति-अन्वय—मनोरथाय न आशसे, हे वाहो, वृथा किं स्पन्दसे ?
हि पूर्वावधीरितम् श्रेय, दुःख परिवर्तते ।

शब्दार्थ—मनोरथाय = शकुन्तला प्राप्ति रूप अपनी अभिलाषा के लिये तो, न आशसे = मैं आशा ही नहीं करता । हे वाहा = मेरी दाहिनी भुजा । वृथा किं स्पन्दसे = तब तू व्यथ ही क्यों फडक रही है । हि = क्योंकि, पूर्वावधीरित श्रेय = वह कल्याण (कल्याण कारक वस्तु) जिसका पहले तिरस्कार कर दिया गया है, दुःख परिवर्तते = दुःख रूप में ही परिवर्तित होती है अर्थात् बड़ी कठिनाई से पुन प्राप्त होती है ।

अनुवाद—शकुन्तलाप्राप्ति रूप अपनी अभिलाषा के लिये तो मैं आशा ही नहीं करता, हे वाहु ! तब तू व्यथ ही क्यों फडक रहा है, क्योंकि जिस कल्याणकर वस्तु का पहले तिरस्कार कर दिया जाता है वह फिर दुःख रूप में ही परिवर्तित होती है । अर्थात् वह पुन बड़ी कठिनाई से ही प्राप्त होती है ।

भावाथ—अपनी दक्षिण भुजा का फडकना, जो कि सुन्दर स्त्री की प्राप्ति का सूचक होता है, देख कर राजा अपने मन में कहता है कि अपनी उत्कट अभिलाषा तो शकुन्तला की प्राप्ति ही है, पर अब मैं उसकी तो आशा ही नहीं करता तो फिर इस भुजा का फडकना मेरे लिय व्यथ ही है । क्योंकि जब कल्याणमयी शकुन्तला मेरे पास आई तब तो मैंने उसका परित्याग कर दिया था, और अब इस अकारण परित्याग के फलस्वरूप उसकी पुन प्राप्ति दुःख साध्य ही है ।

विशेष—पूर्वाध में 'मनोरथाय' प्रयोग से, शकुन्तला रूप विषय के निगरण

(नेपथ्ये)

मा खलु चापल कुह । कथं गत एवात्मन प्रकृतिम् ? [मा खलु चावल करेहि । कह गदो एव्व अत्तणो पकिदि ?]

राजा—(कर्णं दत्त्वा) अभूमिरियमविनयस्य । को न खल्वेष

से यहाँ अतिशयोक्ति अलंकार है । उत्तरार्ध में सामान्य से विशेष समर्थन रूप अर्थात्तरन्यास अलंकार है । वृत्यनुप्रास, पथ्यावक्त्र नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—मनोरथाय = मदिच्छाविषयीभूताय शकुन्तलासमागमाय, न आशमे = नैव सभावयाभि । हे वाहो = मदीयदक्षिणभुज । वृथा = मुधा, किं स्पन्दसे = किमर्थं स्फुरसि, हि = यत, पूर्वाविधीरितम् = प्रथम तिरस्कृतम्, श्रेय = कल्याणकर वस्तु, दुःख परिवर्तते = दुःखमेव परिणमति ।

संस्कृत सरलार्थ—वरस्त्रीलाभसूचक स्वदक्षिणभुजस्पन्दनमवगत्य राजा मनसि चिन्तयति किमनेन शुभशसिना दक्षिणभुजस्पन्दनेन ममाभिलाषाविषयीभूताया शकुन्तलाया प्राप्तस्तु सुदुलभैव, यतोहि मया सा कल्याणमयी पूर्वं तिरस्कृता, कल्याणकरस्य वस्तुनोऽकारणपरित्यागेन दुःख मेवानुभूयते ।

टिप्पणी

उत्सर्पिणी—ऊर्ध्वगामिनी, दूराधिरोहिणी—उत्तरोत्तर ऊँचे ऊँचे ही चढ़ने वाली, उत् + सप + ताच्छील्ये णिनि । वृद्धशाकल्य—ऋग्वेद की शाकल शाखा का अध्येता मारीच का सेवक यह कोई ऋषि था । आकाशे अर्थात् आकाशभाषित के द्वारा यह वार्तालाप होता है, इसमें कोई एक ही व्यक्ति किसी व्यक्ति विशेष को सम्बोधित कर स्वयं ही प्रश्नोत्तर करता है अन्य व्यक्ति नहीं रहता, नाटको का यह एक परिभाषिक शब्द है । दाक्षायणी—दक्षपुत्री अदिति महर्षि—ऋषियों की क्रमशः उन्नत ये सात श्रेणियाँ होती हैं—ऋषि, महर्षि, परमर्षि, देवर्षि, ब्रह्मर्षि, काण्डर्षि, और श्रुतर्षि । तस्यै—अत्र सप्रदाने चतुर्थी । निमित्तम्—शुभ शकुन “वामेतरभुजस्पन्दो वरस्त्री लाभसूचक” । प्रस्ताव—प्रसंग, प्रतिपाल्यावसर—ऐसा अवसर जिसके लिये प्रतीक्षा करनी पड़ेगी । अशोकवृक्षमूले—अशोक वृक्ष के नीचे इसलिये बैठाया गया था कि शकुन्तला की प्राप्ति से उसका भी शोक दूर हो सके । अन्तरान्वेषी—अन्तरम् अवसरम् अन्विष्यतीति । मनोरथाय—स्वमनोरथ विषयीभूताय शकुन्तलाय—अत्र क्रियार्थोपपदस्येति चतुर्थी । पूर्वाविधीरित श्रेय—तिरस्कृतपूर्वं कल्याणम्, दुःख परिवर्तते = पूर्वतिरस्कृत कल्याण केवल दुःख रूप में ही लौटता है, दुःख से ही मिलता है । ●

(नेपथ्य से)

चञ्चलता मत करो, क्यों, यह तो अपने स्वभाव पर ही आ गया है ।

राजा—(कान लगाकर) यह स्थान तो अविनय (उदण्डता) के योग्य नहीं है । तो फिर किसके द्वारा कौन मना किया जा रहा है ? (आवाज की ओर देखकर)

निधिष्यते ? (शब्दानुसारेणावलोक्य) (सविस्मयम्) अये, को नु खल्वयमनु-
वध्यमानस्तपस्विनीभ्यामवालसत्त्वो बाल ?

अर्धपीतस्तन मातुरामर्दक्लिष्टकेसरम् ।

प्रक्रीडितु सिंहशिशु बलात्कारेण कर्षति ॥१४॥

(विस्मय के साथ) अरे, दो तापसियों के द्वारा पीछा किया जाता हुआ, असाधारण शक्ति सम्पन्न यह कौन बालक है ।

अर्धेति—अन्वय—मातु अधपीतस्तनम् आमदक्लिष्टकेसरम् सिंहशिशुम् प्रक्री-
डितुम् बलात्कारेण कर्षति ।

शब्दार्थ—मातु अधपीतस्तनम्—जिसने माता के आधे ही स्तनो का अभी दूध पी पाया है, आमदक्लिष्टकेसरम्—(खीचने में) रगड से जिसके कन्धे के बाल इधर-उधर बिखर गये हैं, सिंहशिशुम्—सिंह के बच्चे को, प्रक्रीडितुम्—खेलने के लिये, बलात् कारेण—बलपूर्वक, कर्षति—खीच रहा है ।

अनुवाद—जिसने अभी माता के आर्ध ही स्तनो का दूध पी पाया है और (खीचने में) रगड से जिसके कन्धो पर के बाल इधर-उधर बिखर गये हैं, ऐसे सिंह-शावक को खेलने के लिये बलपूर्वक खीच रहा है ।

भावार्थ—राजा बालक को देखकर कहता है कि इस बालक में असामान्य शक्ति है अतएव यह उस सिंहशावक को अपने साथ खेलने के लिये बलात् पकड़कर अपनी ओर खीच रहा है, जिसने कि अभी अपनी माता के स्तनो का पूरा दूध भी नहीं पी पाया है और बलात् खीचने के कारण जिसके कन्धो के बाल इधर-उधर बिखर गये हैं ।

विशेष—स्वभावोक्ति, तथा उदात्तालकार, पथ्यावक्त्र छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—मातु = स्वमातु केसरिण्या, अधम् असम्पूर्णं यथास्यात्तथा पीत स्तन येन स तम्—अधपीतस्तनम्—असम्पूर्णपीतस्तनविनि-सृतदुग्धम्, आमर्देन बलादाकषणजनितावेगेन क्लिष्टा इतस्ततो विक्षिप्ता केसरा स्कन्धवाला यस्य तम् — आमदक्लिष्टकेसरम्, सिंहस्य शिशुस्तम्—सिंहशिशुम्—सिंहशावकम्, प्रक्रीडितुम् क्रीडनार्थं मनोविनोदाथमिति भाव, बलात्कारेण—बलपूर्वकम्, कर्षति—आकर्षति ।

सस्कृत सरलार्थ—तपस्विनीभ्या मनुवध्यमानमवालसत्त्व वालक मवलोक्या-श्चयचकिता राजा कथयति—यद् वालोऽयमपूर्वशक्तिसम्पन्न प्रतीयते यतोह्यय तमपि सिंहशावक क्रीडनाथ बलादाकषति, येन नाद्यापि स्वमातुरशेष स्तन्य पीतम्, यस्य स्कन्धवाला आकषणजनितावेगेनेतस्ततो विक्षिप्ता वतन्ते ।

टिप्पणी

अवालसत्त्व—साधारण बालक के बल से भिन्न अर्थात् असाधारण शक्ति सम्पन्न । “वालोऽप्यवालप्रतिभो बभूव धृत्या च शौचेन धिया श्रिया च” बुद्ध चरित । इसी भाव का कुमारसम्भव का यह श्लोक द्रष्टव्य है “गृहणन् विषाणे हरवाहनस्य स्पृशाश्रुमा केसरिण-

(तत प्रविशति यथानिर्दिष्टकर्मा तपस्विनीभ्या सह बाल)

बाल—जृम्भस्व सिंह, दन्तास्ते गणयिष्ये [जिम्भ सिध, दन्ताइ दे गणइस्स ।]

प्रथमा—अविनीति, किं नोऽपत्यनिर्बिदोषाणि सत्त्वानि विप्रकरोषि ? हन्त, वर्धते ते सरम्भ । स्थाने खलु ऋषिजनेन सर्वदमन इति कृतना-मधेयोऽसि । [अविणीद, किं णो अपच्चणिन्विसेसाणि सत्ताणि विप्पअरेसि ? हन्त, वड्ढइ दे सरम्भो । ठाणे क्खु इसिजणेण सव्वदमणो त्ति किदणामहेओ सि ।]

राजा—किं नु खलु बालेऽस्मिन्नौरस इव पुत्रे स्निह्यति मे सन्तः ?
मनपत्यता मा वत्सलयति ।

द्वितीया—एषा खलु केसरिणी त्वा लडघयिष्यति यदि तस्या पुत्रक न मुञ्चसि । [एसा क्खु केसरिणी तुम लघेदि जइ से पुत्तण ण मुञ्चेसि ।]

बाल—(सस्मितम्) अहो, वलीय खलु भीतोऽस्मि । [अम्हहे, वलिअ क्खु भीदो म्हि ।]

(इत्यधर दर्शयति)

सटाली, स भृङ्गण सूक्ष्मतरे गिखाग्र कषण् बभूव प्रमदाय पित्रो ” अधपीतेत्यादि पद से बालक का उत्कर्षातिशय ध्वनित होता है, क्योंकि पहले तो एक बच्चा दूसरे बच्चे को खीच ही नहीं सकता, फिर भी सिंह के बच्चे का खीचना, फिर भी माता की गोद से खीचना, फिर भी स्तन्यपान करते हुये को बीच में ही खीच लेना, फिर भी डडे आदि से नहीं अपितु बाल पकड कर खीचना, फिर भी खीच कर भाग न जाना अपितु खीचते ही रहना, बालक के उत्कष को द्योतित करते है ।

(तदनन्तर पूर्वोक्त काय मे लगे हुये बालक का दो तापसियो के साथ प्रवेश)

बाल—हे सिंह, अपना मुह खोल, मैं तेरे दान्त गिर्नांगा ।

प्रथम तापसी—अरे नटखट ! हमारी सन्तान के तुल्य (पले हुये) प्राणियो को तू क्यों तग कर रहा है । ओह, तेरा क्रोध तो बढता ही जा रहा है । ऋषियो ने ठीक ही तेरा नाम सवदमन रखा है ।

राजा—मेरा हृदय इस बालक पर निजी पुत्र के समान क्यों स्नेह कर रहा है ? अवश्य ही सन्तानहीनता मुझे इस प्रकार का प्रेम करा रही है (अर्थात् ऐसा जान पडता है कि पुत्र न होने के कारण ही मेरे मन मे इसके प्रति यह वात्सल्य प्रेम उमड आया है ।)

दूसरी तापसी—यह सिंहनी अवश्य तुझ पर आक्रमण कर देगी यदि तू इसके बच्चे को नहीं छोडता है ।

बाल—(मुस्कराकर) ओह, तब तो मैं बडा डर गया हूँ ।

(उसे चिढाने के लिये अपना अधरोष्ठ दिखाता है)

राजा—

महतस्तेजसो बीज वालोऽय प्रतिभाति मे ।

स्फुलिङ्गावस्थया वह्निरेधापेक्ष इव स्थित ॥१५॥

राजा—

महत इति-अन्वय—महत = तेजस बीजम् अय वाल स्फुलिङ्गावस्थया एधापेक्ष स्थित वह्नि इव मे प्रतिभाति ।

शब्दाथ—महत तेजस बीजम् = बहुत बड़े प्रभाव का बीज रूप, अयम् वाल = यह बालक, स्फुलिङ्गावस्थया एधापेक्ष स्थित वह्नि इव = चिनगारी की अवस्था से ईधन की अपेक्षा करने वाले अग्नि की तरह, मे प्रतिभाति = मुझे प्रतीत होता है ।

अनुवाद—बहुत बड़े प्रताप का बीज रूप यह बालक, चिनगारी के रूप में ईधन की अपेक्षा रखने वाले अग्नि की तरह मुझे प्रतीत होता है ।

भावाथ—उस अपूर्व शक्तिसम्पन्न बालक को देख कर, राजा मन में सोचता है कि यह बालक मुझे बहुत बड़े प्रताप का बीज सा ज्ञात होता है, यह इस समय उसी प्रकार प्रताप के बीज रूप में वर्तमान है और अवस्था प्राप्त करने की अपेक्षा रखता है जैसे कि एक कण के रूप में स्थित अग्नि ईधन की अपेक्षा करता है, अवस्था प्राप्त कर यह बालक उसी प्रकार अपने प्रताप को प्रदर्शित करेगा जैसे कि अग्नि ईधन प्राप्त कर प्रज्वलित हो उठता है ।

विशेष—उपमा एव अनुप्रास अलंकार, पथ्यावकत्र छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—महन तेजस = अनल्पस्य प्रतापस्य, बीजम् = उत्पत्ति-कारणम्, अय वाल = पुरतो विद्यमान एष बालक, स्फुलिङ्गस्य अग्नि-कणस्य अवस्था दशा तथा—स्फुलिङ्गावस्थया = अग्नि-कण रूपेण, एधान् काष्ठानि अपेक्षते = एधापेक्ष स्थित, वह्नि—अग्नि इव, मे = मम, प्रतिभाति = प्रतीयते ।

सस्कृत सरलाथ—यथाग्निस्फुलिङ्गोऽग्नुरपि काष्ठसयोगमवाप्य प्रज्वलितो भवति तथैवायमपूवशक्तिसम्पन्नो वालोऽपि कालेनावस्था शिक्षाञ्चा वाप्य महान् तेजस्वी भविष्यतीति भाव ।

टिप्पणी

विप्रकरोषि—परेषान् करते हो । स्थाने—यह उचित ही है । जूम्भा—जमुहाई, जूम्भस्व = जमुहाई लो अर्थात् मुह खोलो । अपत्यनिविशेषाणि—सन्तान तुल्य, निर्गत विशेष येभ्य तानि । सुतनिविशेषम् रघु० । सरम्भ—क्रोध, सर्वदहन—सब दमयति—सब को दबाने वाला । औरस—उरस जात = निजी, वत्सलयति—पुत्रवत् प्रेम करता है । बलीय—बहुत अधिक, यह व्यङ्ग्योक्ति है अर्थात् मैं बिल्कुल नहीं डरता हूँ । अधरम्—ओठ दिखाना, निन्दा या घृणा सूचक होता है । बीजम्—उत्पत्ति बीज । स्फुलिङ्ग = अग्नि कण, एधापेक्ष—एध = ईधन, की अपेक्षा रखने वाला । एधस्, एध, अकारान्त दोनो ईधन काष्ठ के वाचक है । ●

प्रथमा—वत्स, एन बालमृगेन्द्र मुञ्च । अपर ते क्रीडनकं दास्यामि ।
[वच्छ, एद बालमिन्द्रम मुञ्च । अवर दे कीलण दाइस्स ।]

बाल — कुत्र ? देह्यं तत् । [कहि, देहि ण ।]

(इति हस्त प्रसारयति ।)

राजा—(बालस्य हस्तमवलोक्य) कथं चक्रवर्तिलक्षणमप्यनेन धार्यते ?
तथाह्यस्य—

प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितो,

विभाति जालग्रथिताङ्गुलि कर ।

अलक्ष्यपत्रान्तरमिद्धरागया,

नवोषसा भिन्नमिवैकपङ्कजम् ॥१६॥

प्रथम तापसी—वत्स इस सिंह के बच्चे को छोड़ दो, मैं तुझे दूसरा खिलौना दूंगी ।

बालक—कहाँ है, वह खिलौना मुझे दो ।

(यह कहकर हाथ फैलाता है)

राजा—(बालक का हाथ देख कर) अरे, क्यों, यह तो चक्रवर्ती के लक्षण भी धारण करता है । क्योंकि इसका—

प्रलोभ्येति अन्वय—प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारित जालग्रथिताङ्गुलि अस्य कर, इद्धरागया नवोषसा भिन्नम् अलक्ष्यपत्रान्तरम् एक पङ्कजम् इव विभाति ।

शब्दार्थ—प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारित = आकर्षणीय वस्तु (खिलौना) के प्रेम के कारण फैलाया गया, जालग्रथिताङ्गुलि = जाल के समान एक दूसरे से मिली हुई अंगुलियों वाला, अस्य कर = इसका हाथ, इद्धरागया = बड़ी हुई लालिमा वाले, नवोषसा = नवीन उष काल के द्वारा = भिन्नम् = विकसित किया गया, अलक्ष्य-पत्रान्तरम् = जिस के पत्तों का मध्यभाग स्पष्ट दृष्टिगत नहीं हो रहा है, ऐसे, एक-पङ्कजम् इव = एक अद्वितीय कमल के समान, विभाति = शोभा पा रहा है ।

अनुवाद—आकर्षणीय वस्तु (खिलौना) के प्रति प्रेम के कारण फैलाया गया (और) जाल के समान मिली हुई अंगुलियों वाला इसका यह हाथ बड़ी हुई लालिमा वाले नवीन उष काल के द्वारा विकसित और जिसके पत्तों के बीच का अवकाश स्पष्ट दिखाई नहीं पड़ रहा है ऐसे एक अद्वितीय कमल के समान शोभित हो रहा है ।

भाषा—बालक के लिये खिलौना एक आकर्षक वस्तु होता है, उसे लेने के लिये ज्योंही वह अपना हाथ फैलाता है, राजा जाल के समान सग्रथित अंगुलियों वाले उसके हाथ को देखता है (अंगुलियों का जाल के समान एक दूसरे से मिला होना चक्रवर्ती राजा का चिह्न है) उस समय उसका वह हाथ उसी प्रकार सुशोभित हो रहा था जैसाकि वह एक कमल सुशोभित होता है जो कि विशिष्ट लालिमा युक्त नवीन

उष काल पाकर विकसित हुआ हो और जिसके पत्तो के बीच का अवकाश स्पष्टतया दिखाई न पड रहा हो ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे उपमा, काव्यलिङ्ग छेक, वृत्ति, श्रुति, अनुप्रास, प्रसादगुण, वैदर्भी रीति, वशस्थ नामक छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या - प्रलोभ्ये=अत्याकषके लाभजनके वा, वस्तुनि=क्रीडनकरूपे, य प्रणय=प्रेम, तेन प्रसारित विस्तृत=प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारित । जालवत् ग्रथिता परस्पर सश्लिष्टा अँगुलयो यस्मिन्स=जालग्रथिताङ्गुलि, अस्य=बालकस्य, कर=हस्त, इद्ध समृद्ध राग लौहित्य यस्या स्तया=इद्धरागया, नवा चासौ उषाश्चेति तथा—नवोषसा=नवप्रात सन्ध्यया, भिन्नम्=किञ्चित् विकसितम्, (अतएव) अलक्ष्याणि अदृश्यानि पत्राणा दलानाम् अन्तराणि अवकाशा यस्मिन् तत्—अलक्ष्य पत्रान्तरम्, एवपङ्कजम् द्वव=एकम् अद्वितीयम् कमलम् इव, विभाति=विशोभते ।

संस्कृत सरलाथ—क्रीडनक मादातु चक्रवर्तिलक्षणोपेन बालकस्य हस्त मवलोभ्य राजा साश्चय स्वमनसि कथयति क्रीडनकस्पाकपकवस्तुग्रहणाय प्रसारित जालवद्-ग्रथिताङ्गुलिरस्य बालकस्य करस्तथैव विशोभते, यथा प्रवृद्धलौहित्येन नवोष कालेन विकसितम अतएवादृश्यदलान्तरमेक मद्वितीय कमल शाभामान्पोति ।

टिप्पणी

चक्रवर्तिलक्षणम्—जतिरिक्त करो यस्य ग्रथिताङ्गुलिको मृदु । चापाङ्-कुशाङ्कितो यश्च चक्रवर्ती भवेद् ध्रुवम् । सामुद्रिक शास्त्र के इस वचन के अनुसार जिसके हाथ की अँगुलियाँ जाल के समान एक दूसरे से जुडी हुई होती हैं वह चक्रवर्ती राजा होता है । अथवा—अकुश कुण्डल चक्र यस्य पाणितले भवेत्” वह भी चक्रवर्ती होता है । **प्रणय**—अभिलाषा । **जालग्रथिताङ्गुलि**—जालवत् अगुलियों का ग्रथित होना वस्तुतः महापराक्रमी होने का लक्षण है । बुद्धचरित मे भी इसी प्रकार का वणन मिलता है “चक्राङ्कपाद स तथा महर्षिर्जालावनद्धाङ्गुलिपाणिपादम् । सोर्णभ्रुव वारणव-स्तिकोश सविस्मय राजसुत ददर्श । प्रलोभ्य—प्र+लुभ्+प्यत् । प्रणय—प्र+नी+अच् । प्रसारित—प्र+सृ+णिच्+क्त । इद्धरागया—इद्ध—प्रवृद्ध या समृद्ध=बढी हुई—इन्ध+क्त । राग अर्थात् लालिमा—उष काल मे स्वाभाविक समृद्ध लालिमा होती ही है । नवोषसा—नवीन उष काल की प्रथम किरणो द्वारा, उषस् शब्द स्त्रीलिङ्ग और नपुंसकलिङ्ग, दोनो मे प्रयुक्त होता है, उष काल की नूतन किरणो से कमल विकसित होने लगता है पर सूय किरणो से वह पूणतया विकसित हो जाता है, जालग्रथित अँगुलियो वाला यह हस्तकमल भी किञ्चित् ही विकसित था, यही कारण था कि उसकी पखडियो के बीच का अवकाश स्पष्टतया दृष्टिगत नही हो रहा था जैसे कि हाथ की अँगुलियो के सग्रथित होने के कारण अँगुलियो के बीच का अवकाश स्पष्ट दिखलाई नही पड रहा था, पङ्कज की पखडियाँ तो उष काल की रक्तिमा से आरक्त थी पर बालक की अँगुलियाँ स्वाभावत आरक्त थी, एकपङ्कजम्—अद्वितीय या अनुपम कमल, बालक ने भी एक ही हाथ फैलाया

द्वितीया—सुत्र न शक्य एष वाचामात्रेण विरमयितुम् । गच्छ स्वम्, मदीये उटजे मार्कण्डेयस्यर्षिकुमारस्य वर्णचित्रितो मृत्तिकामयूर-
स्तिष्ठति, तमस्योहर । [सुव्वदे, ण सक्को एसो वाआमेत्तेण विरमाविदु,
गच्छ तुम । ममकेरए उडए मक्कडेअस्स इसिकुमारअस्स वर्णचत्तिदो
मिस्तिआ मोरओ चिट्ठदि । त से उवहर ।]

प्रथमा—तथा । [तह ।]

(इति निष्क्रान्ता ।)

बाल अनेनैव तावत् क्रीडयिष्यामि । [इमिणा एव दाव कीलिस्स ।]

(इति तापसीं विलोक्य हसति ।)

राजा—स्पृहयामि खलु दुर्ललितायास्मै—

आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासै—

रव्यक्तवर्णरमणीयवच प्रवृत्तीन् ।

अङ्काश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्तो,

धन्यास्तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति ॥१७॥

या जो कि अनुपम था । हाथ का फैलाना ही कमल का विकास था । अलक्ष्यपत्रान्तरम्—
अन्तर=अवकाश, पूण विकासानाव के कारण अतर अलक्ष्य था पर बालक के हाथ
की अँगुलियो के सप्रथित होने से उनके बीच का अवकाश अलक्ष्य था । वस्तुतः कवि
की यह सर्वाङ्गपूण उपमा है । राग —रञ्ज् + घञ् भिन्नम्=भिदिर् + क्त । ●

दूसरी तापसी—सुत्रता (यह प्रथम तापसी का नाम है) यह केवल कहने
मात्र से रोका नहीं जा सकता है, (अतः) तुम जाओ, मेरी झोपड़ी में ऋषिकुमार
मार्कण्डेय का रग से रगा हुआ मिट्टी का मोर रखा है, उसे इसके लिये ले आओ ।

प्रथम तापसी—अच्छा । (यह कह कर चली जाती है)

बालक—तब तक मैं इससे ही खेलूंगा ।

(तापसी को देख कर हँसता है)

राजा—मैं इस नटखट बालक को वस्तुतः बहुत चाहता हूँ ।

आलक्ष्येति—अनिमित्तहासै आलक्ष्यदन्तमुकुलान् अव्यक्तवर्णरमणीयवच
प्रवृत्तीन्, अङ्काश्रय प्रणयिन तनयान् वहन्त धन्या तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति ।

शब्दाथ—अनिमित्तहासै=अकारण हँसने से, आलक्ष्यदन्तमुकुलान्=जिनके
दात रूपी अकुर कुछ दिखाई पड़ने लगते हैं, अव्यक्तवर्णरमणीयवच प्रवृत्तीन्=अस्पष्ट
वर्णों के कारण जिनका बोलना मनोरम प्रतीत होता है । अङ्काश्रयप्रणयिन=गोद
में रहने के लिये इच्छुक, तनयान् वहन्त=पुत्रों को गोद में धारण करने वाले,
धया=भाग्यवान् जन ही, तदङ्गरजसा=उनके शरीर की धूलि से, मलिनी भवन्ति
=मलिन होते हैं ।

अनुवाद—अकारण हँसने से जिनकी दन्तकलियाँ कुछ कुछ दिखलाई पडने लगती है और अस्पष्ट वर्णोच्चारण के कारण (अर्थात् तोतली बोली के कारण) जिनका बोलना मनोरम लगता है, तथा जो गोद में रहने के इच्छुक रहते हैं, ऐसे पुत्रों को गोद में धारण करने वाले भाग्यवान् लोग ही उनके शरीर की धूल से मलिन होते हैं।

भावाथ—वस्तुतः वही लोग भाग्यवान् कहे जाते हैं जो कि अपने उन बच्चों को गोद में खिलाते हुये उनके शरीर की धूल से अपने को मलिन करते हैं, जिनके कि अकारण हँसने से कुछ कुछ दात दिखाई पडने लगने हैं तथा तोतली बोली के कारण जिनका बोलना बड़ा प्रिय लगता है तथा जो गोद में चढने के लिये उत्सुक बने रहते हैं।

कवि का बाल स्वभाव चित्रण और उसके द्वारा पितृजनो का अव्याज मनोहर सौख्य वगन अत्यन्त सुन्दर है, बालक्रीडाओं से पितृहृदय पर पडने वाले प्रभाव का यह सूक्ष्म निरीक्षण कवि की मानव हृदय की ममज्ञता का द्योतक है।

विशेष—यहाँ प्रस्तुत बालक का वगन न कर सामान्य बालको का वगन किया गया है अतः अप्रस्तुत प्रशंसालकार है। दत्ता मुकुलानीव, मे समासगा लुप्तो-पमालकार है, बाल स्वभाव का वगन होने से स्वभावोक्ति अलकार भी है। ऐसे ही लोग धाय होते हैं पर मैं अधन्य हूँ। इस तात्पर्य से यहाँ परिसंघालकार भी है। छेक, वृत्ति, श्रुति, अनुप्रास, वसततिलका नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—अनिमित्ता अकारणा ये हासास्तै अनिमित्तहासै = कारण विनैव हास्यकरणै, आलक्ष्याणि ईषदव लोकनीयानि दन्ता मुकुलानीव येषातान्-आलक्ष्यदन्तमुकुलान् = ईषद्दृश्यदन्तकुडमलान्, अव्यक्ता अपरिस्फुटा वर्णा अक्षराणि यासु ता अव्यक्तवर्णा तै रमणीया मनोहरा वचसा प्रवृत्तय वाग्ब्यापारा येषाम् तान्—अव्यक्तवर्णरमणीयवच प्रवृत्तीन्, अङ्के क्रोडे आश्रय निवास तत्र प्रणयिन प्रेमवत् अभिलाषिण तान्—अङ्काश्रयप्रणयिन, तनयान्—पुत्रान्, वहन्त = धारयन्त, धन्या = सौभाग्यवन्त, तेषा तनयानाम अङ्गे शरीरावयवे यद् रज धूलि तेन—तदङ्गरजसा = तनयशरीरा वयवधूल्या, मलिनी भवन्ति—कलुषी भवन्ति।

संस्कृत सरलार्थ—वस्तुतः स्त एव सुकृतिनो धन्या ये तादृशान् स्वकीयान् पुत्रान् स्वक्रोडे धारयन्त तच्छरीरावयवरजसा आत्मान कलुषी कुर्वन्ति, ये कारण विनैव हास्यकरणै ईषद्दृश्यदन्तकुमुला एव मस्पष्ट वर्णोच्चारणरमणीयवाग्ब्यापारा अथ च पितृक्रोडाश्रयाभिलाषिण सन्ति।

टिप्पणी

वाचामात्रेण—कहने मात्र से, “वष्टिभागुरिरल्लोप मवाप्यो ह्यसगयो आप-ञ्चापि हलन्ताना यथा वाचा निशा दिशा” इस उक्ति के अनुसार यहाँ हलन्त वाच् शब्द के आप् या टाप् प्रत्यय है। **मृत्तिकामधूर**—इससे ज्ञात होता है कि कानिदास

तापसी—भवतु । न मामय गणयति । (पार्श्वमवलोक्य) कोऽत्र ऋषिकुमाराणाम् ? (राजानमवलोक्य) भद्रमुख एहि तावत् । मोचयानेन दुर्मोचहस्तग्रहेण डिम्भलीलया बाध्यमान वालमृगेन्द्रम् । [हौदु । ण म अअ गणेदि । को एत्थ इसिकुमाराण, भद्रमुह, एहि दाव । मोएहि इमिणा दुम्मोअहत्थगहेण डिम्भलीलाए वाहीअमाण बालमिइन्दअ ।]

राजा—(उपगम्य) (सस्मितम्) अयि भो महर्षिपुत्र !

एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना

सयम किमिति जन्मतस्त्वया ।

सत्त्वसश्रयसुखोऽपि दूष्यते

कृष्णसर्पशिशुनेव चन्दन ॥१८॥

के समय मिट्टी के खिलौने अधिक प्रचलित थे, विक्रमोर्वशीय में भी मृत्तिका मयूर का उल्लेख है, मूच्छकटिक में मिट्टी की गाडी का । दुललिताय—दुष्ट ललित यस्य तस्मै, जिसका प्रसन्न करना कठिन है, सम्भवत हिंदी का दुलारा शब्द इसी का विकृत रूप है । स्पृह्यामि—स्पृह—घातु के योग में स्पृहेरौप्सित से चतुर्थी । अनमित्तहासं—अविद्यमान निमित्त येषान्ते अनिमित्ता ते च हासा तै—हस् + घञ् । अत्र हेतौ तृतीया रमणीय—रम + अनौर् । प्रणयिन—प्र + नी + अच् = प्रणय तत मत्वर्थे णिनि । मलिनी भवन्ति—मलिन + च्वि + भू + लट । मूच्छकटिक का यह श्लोक भाव साम्य के लिये द्रष्टव्यम् “इद तत् स्नेह सवस्व सममाद्यदरिद्रयो, अचन्दनमनौशरीर हृदय स्यानुलेपनम् ।”

तापसी—अच्छा, यह मुझे नहीं गिनता है अर्थात् मेरी बात नहीं मानता है । (अपने पार्श्वभाग (वगल) में देखकर) क्या यहाँ कोई ऋषिकुमार है । (राजा की ओर देखकर) भद्रमुख, इधर आइये और बालक्रीडा के द्वारा सताये जाने वाले इस सिंह-शावक को, कठिनाई से छुड़ाये जाने वाले (इस बालक के) हाथ की पकड़ से छुड़ाइये ।

राजा—(पास जाकर मुस्मुकरा कर) हे महर्षि पुत्र ।

एवमिति—अन्वय—एवम् आश्रम विरुद्ध वृत्तिना त्वया जन्मत सत्त्वसश्रयसुख अपि सयम कृष्णसपशिशुना चन्दन इव किमिति दूष्यते ।

शब्दार्थ—एवम् = इस प्रकार, आश्रमविरुद्धवृत्तिना त्वया = आश्रम के विरुद्ध आचरण करने वाले तुम्हारे द्वारा, जन्मत = जन्म से ही, सत्त्वसश्रयसुख = प्राणियों के आश्रय के लिये सुखकर, अपि = भी, सयम = क्षमाशीलता, कृष्णसपशिशुना चन्दन इव = काले सप के बच्चे के द्वारा चन्दनवृक्ष की भाँति, किमिति = क्यों, दूष्यते = दूषित किया जा रहा है ।

अनुवाद—इस प्रकार आश्रम के विपरीत आचरण करने वाले तुम्हारे द्वारा, जन्म से ही, सभी प्राणियों के आश्रय के लिये सुख कर भी क्षमाशीलतादि नियम, काले सप के बच्चे के द्वारा चन्दन वृक्ष की तरह, क्यों दूषित किया जा रहा है ।

भावार्थ—राजा, बालक से कहता है कि हे महर्षिपुत्र, आश्रम के विपरीत आचरण कर तुम आश्रम के उस क्षमाशीलतादि नियम को, जिसके कारण सभी जीव यहाँ सुखपूर्वक निवास करते हैं, उसी प्रकार दूषित कर रहे हो जैसे कि काले सप का बच्चा चन्द्रन वृक्ष को दूषित कर देता है। ऐसा करना उचित नहीं अर्थात् यहाँ के जीवों को सताना आश्रम नियम के विरुद्ध काय है जोकि तुम्हें नहीं करना चाहिये।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे **पुणोपमालकार** है तथा रथोद्धता नामक छन्द है “रात् परै नरलगै रथोद्धता”।

संस्कृत व्याख्या—एवम् = अनेन प्रकारेण, आश्रमस्य तपोवनस्य विरुद्धा विपरीता वृत्ति हिंसादिरुप माचरण यस्य तेन-आश्रमविरुद्धवृत्तिना त्वया = बालकेन, जन्मत = बाल्यादेव, सत्त्वाना वन्यजीवानाम् सश्रयाय ससुख निवासाय-सुख सुखकर — सत्त्वसश्रयसुख अपि सयम = क्षमाशीलतादितपोवनोचितनियम, कृष्णश्चासौ सप-स्तस्य शिशुस्तेन—कृष्णसपशिशुना, चन्दन = मलय वृक्ष, इव, किमिति = केन कारणेन, दूष्यते = कलुषी क्रियते।

संस्कृत सरलार्थ—राजा कथयति—यथा कृष्णसर्पाभक्तो वाल्गा देव सबजीव शैत्यप्रदानसुखकर चन्दनवृक्ष स्वगरलेन दूषयति तथैव त्वमपि तपोवननियमविपरीताचरणेन जीवविमदनरूपेण कमणानेन सबजीवाश्रयसुखावह क्षमाशीलताद्याश्रम नियम दूषयसि, कि त्वमेव तपोवननियमविरुद्धाचरण करोषीत्यह न वेदिम पर मस्येतत् कर्मानुष्ठान मनुचितम्।

टिप्पणी

भद्रमुख—भले मनुष्य—सुन्दर आकृति वाले पुरुष। **दुर्मोचहस्तग्रहेण—**दु खेन मुञ्चत्येतमिति दुर्मोच—दुर+मुच् ‘इषद्दुसुषु० इत्यादिना खल् (अ) प्रत्यय, खल् प्रत्यये कृते नात्र कुत्व सम्भवति अत दुर्मोच इति पाठ न समीचीन। हस्तेन ग्रह हस्तग्रह, गृहवद्द० इत्यादिना हस्त+ग्रह+अप् (अ) प्रत्यय दुर्मोच हस्तग्रह यस्य तेन। **सत्त्वसश्रयसुख**—सत्त्वाना सश्रयाय सुखयति, अथवा सत्त्वाना य सश्रय तेन सुखयति। इस पद का अन्वय चन्दन और सयम दोनो के साथ होगा, चन्दन के साथ इसका अर्थ होगा—सत्त्व अर्थात् सत्त्वगुण—शैत्यादि प्रदगुण, सश्रय = ललाटादि पर धारण करना उमसे सुख सुखकर, अर्थात् चन्दन के शैत्यप्रद होने से ललाट पर धारण करने से जो सुखकारी है। वस्तुत चन्दन शब्द का प्रयोग सामान्यत नपुसकलिङ्ग मे होता है किन्तु ‘चन्दनोऽस्त्रियाम्’ इस कोश वचन के अनुसार यह पुल्लिङ्ग भी है, और सयम के साथ चन्दन प्रयोग ही यहाँ ठीक भी है। यहाँ जात्यादि से विशिष्ट बालक का कृष्ण सप उपमान कुछ खटकता अवश्य है पर वस्तुत यहाँ यह उपमान, सामान्य बालक का नहीं अपितु आश्रम नियम विपरीताचारी बालक का हे अत कोई अनौचित्य नहीं है।

तापसी—भद्रमुख ! न खल्वयमृषिकुमार । [भद्रमुख, ण क्व अअ
इसिकुमारओ ।]

राजा—आकारसदृश चेष्टितमेवास्य कथयति । स्थानप्रत्ययात्
वयमेववर्तकिण ।

(यथाभ्यर्थितमनुतिष्ठन् बालल्पशंसुपलभ्य) (आत्मगतम्)

अनेन कस्यापि कुलाडकुरेण,

स्पृष्टस्य गात्रेषु सुख ममैव ।

का निर्वृतिं चेतसि तस्य कुर्याद्,

यस्यायमडकात् कृतिन प्ररुढ ॥१९॥

तापसी—भद्रमुख ! यह ऋषिपुत्र नहीं है ।

राजा—आकृति के समान इसकी चेष्टा ही यह कह रही है । (कि
यह ऋषिकुमार नहीं है, सिंहशावकामदन ऋषि कुमार का काम नहीं हो सकता)
किंतु इस आश्रमस्थान के विश्वास के कारण मेने ऐसा अनुमान किया था ।

(तापसी ने जैसा कहा था उसी के अनुसार काम करते हुये, अर्थात् बालक
के हाथ से सिंहशावक को छुडाते हुये) बालक का स्पश प्राप्त करके (मन ही मन)

अनेनेति अन्वय—कस्यापि कुलाडकुरेण अनेन स्पृष्टस्य मम गात्रेषु एव सुखम्,
यस्य कृतिन अडकात् अयम् प्ररुढ तस्य चेतसि काम् निवृत्तिम् कुर्यात् ।

शब्दार्थ—कस्यापि कुलाडकुरेण अनेन—किसी भी वश के अडकुरस्वरूप इस
बालक के द्वारा, स्पृष्टस्य मम गात्रेषु—स्पश किये गये मेरे शरीरावयवों मे, एव
सुखम्—इस प्रकार सुख हो रहा है । यस्य कृतिन अडकात्—जिस भाग्यवान् की
गोद से, अयम् प्ररुढ—यह उत्पन्न हुआ है, तस्य चेतसि—उसके मन मे, काम्
निवृत्तिम् कुर्यात्—किस प्रकार का अनिवचनीय आनन्द करता होगा ।

अनुबाद—किसी भी वश के अडकुर स्वरूप इस बालक के द्वारा स्पश किये
गये मेरे शरीरावयवों मे (जबकि) ऐसा सुख हो रहा है (तब) जिस भाग्यवान् की
गोद से यह उत्पन्न हुआ है, उसके मन मे किस अनिर्वाच्य आनन्द को उत्पन्न
करता होगा ।

भाषाार्थ—बालक के स्पर्श से आनन्दाभिभूत होकर राजा सोचता है कि जबकि
मैं इसके गात्रस्पश से इतना अधिक आनन्द प्राप्त कर रहा हूँ, जबकि मैं यह भी
नहीं जानता कि यह किस वश का बालक है, तब वस्तुतः जिस भाग्यवान् का यह
औरस बालक होगा उसके तो चित्त मे यह न जाने कितना आनन्द नहीं उत्पन्न करता
होगा ।

विशेष—राजा के स्पर्शजन्य सुखानुभव से पिता का सुखानुभव अथत ज्ञात
होता है अत अर्थापत्ति अलंकार है । कुलाडकुरेण मे रूपक अलंकार है । छेक, वृत्ति,
श्रुति अनुप्रास, प्रसाद गुण, बैदर्भी रीति, उपजाति छन्द है ।

तापसी—(उभौ निर्दोष्यं) आश्चर्यमाश्चर्यम् । [अच्छरिअ अच्छरिअ]

राजा—आर्ये, किमिदं ?

तापसी—अस्य बालकस्य तेऽपि सवादिन्याकृतिरिति विस्मिताऽस्मि । अपरिचितस्यापि तेऽप्रतिलोमं सवृत्त इति । [इमस्स वालअस्स दे वि सवादिणी आकिदी त्ति विम्हिदम्हि । अपरिइदस्स वि दे अप्पडिलोमो सवृत्तो त्ति ।]

संस्कृत व्याख्या—कस्यापि=वक्तुमशक्यस्य जनस्य, कुलाङ्कुरेण=वशप्ररोह-स्वरूपेण, अनेन=पुर स्थितेन बालकेन, स्पष्टस्य=स्पश प्राप्तस्य, मम=दुष्यन्तस्य, गात्रेषु=अङ्गेषु, एवम सुखम्=अनिवचनीय सुखम् भवति, (तदा) यस्य कृतिन = यस्य भाग्यशालिनो जनस्य, अङ्कात्=उत्सङ्गात्, अयम् प्ररुढ—अयं बालक सजात, तस्य चेतसि=तस्य जनस्य मनसि, काम्=अनिवचनीयाम् निवृत्तिम्=आनन्दम कुर्यात्=विदध्यात्, इति न शक्यते वक्तुमिति भाव ।

संस्कृत सरलाथ—राजा मनसि चिन्तयति यद्यहमस्याज्ञातकुलस्य बालकस्य गात्रस्य स्पशमवाप्यैतादृशं मनिर्वाच्यमानन्दमनुभवामि तर्हि स भाग्यवान् पुरुष यस्यायमस्ति औरस पुत्र, कीदृशमानन्दं नानुभविष्यति, स तु चिरपरमानन्दममदं मवाप्स्यति ।

टिप्पणी

स्थानप्रत्ययात्—यह ऋषियो का आश्रम है अतः यह बालक ऋषिकुमार ही होगा ऐसा विश्वास होने से । कृतिन —कृती-पुण्यात्मा भाग्यशाली । राजा का आश्चर्य है कि निःसन्तान होने से मैं दुर्भाग्यी हूँ । प्ररुढ —प्र + रुह + क्त, उत्पन्न हुआ । इसमें कवि ने पुत्रालिङ्गन सुख का सुन्दर वर्णन किया है, इस सुख के विषय में अन्य कवियों की सूक्तियाँ भी द्रष्टव्य हैं । तमङ्कं मारोप्य शरीरयोगजं सुखं निषिञ्चन्तमिवामृतत्वचि । रघु० । मलयान्चदन जातमतिशीत वदन्नि वै । शिशोरालिङ्गन तस्माच्चन्दनादधिक भवेत् । महाभारत । न वाससा न रामाणा नापा स्पर्शस्तथाविध । शिशोरा-लिङ्ग्यमानस्य स्पशं सूतोयथा सुखं पुत्रस्पर्शात् सुखतरं स्पर्शो लोके न विद्यते । महाभारत । स्पृष्टस्य—स्पृश् + क्त । कृतमस्यास्तीति कृती तस्य कृतिन । कृ + क्त तत इति । निवृत्तिम्—निर् + वृ + क्तिन् ।

तापसी—(दोनों को देखकर) आश्चर्य है, आश्चर्य है ।

राजा—माननीया, क्या आश्चर्य है ।

तापसी—इस बालक की और आपकी आकृति मिलनी-जुलती है, इसलिये मैं आश्चर्यचकित हो गई हूँ । अपरिचित भी आपके यह अनुकूल हो गया है अर्थात् आपका कहना मान गया है ।

राजा—(बालकमुपलालयत्) न चेन्मुनिकुमारोऽयम्, अथ कोऽस्य व्यपदेश ?

तापसी—पुरुवश [पुरुवसो ।]

राजा—(आत्मगतम्) कथमेकान्वयो मम ' अत खलु मदनुकारिण-
मेनमत्रभवती मन्यते । अस्त्येतत् पौरवाणा मन्य कुलव्रतम् ।

भवनेषु रसाधिकेषु पूर्वं

क्षितिरक्षार्थमुशन्ति ये निवासम् ।

नियतैकपतिव्रतानि पश्चात्

तरुमूलानि गृहीभवन्ति तेषाम् ॥२०॥

(प्रकाशम्) न पुनरात्मगत्या मानुषाणामेष विषय ।

राजा—(बालक को प्यार करते हुये) यदि यह ऋषिकुमार नहीं है तो इसका वश क्या है ।

तापसी—पुरुवश ।

राजा—(मन में) क्या बात है कि इसका और मेरा वश एक है । इसीलिये यह तापसी इसको मेरे समान आकृति वाला मान रही है । किन्तु पुरुवशी राजाओ का तो यह अंतिम कुलव्रत है ।

भवनेष्विति-अवय—ये पूर्वम् क्षितिरक्षार्थम् रसाधिकेषु भवनेषु निवासम् उशन्ति । पश्चात् तेषाम् नियतैकपतिव्रतानि तरुमूलानि गृही भवन्ति ।

शब्दाथ—ये पूर्वम्—जो लोग, पहले अर्थात् युवावस्था में, क्षितिरक्षार्थम्—पृथिवी की रक्षा के लिये रसाधिकेषु भवनेषु—ऐहिक भोगों से परिपूर्ण भवनों में, निवासम् उशन्ति—निवास करना चाहते हैं । पश्चात्—अर्थात् वृद्धावस्था में, तेषाम्—उनके 'नियतैकपतिव्रतानि—एक नियमधारिणी पतिव्रता पत्नी वाले, तरुमूलानि—वृक्षों के तल प्रदेश, गृही भवन्ति—घर होते हैं ।

अनुवाद—जो (पुरुवशी) राजा, पहले अर्थात् युवावस्था में पृथिवी पालन के लिये ऐहिक भोगों से परिपूर्ण राजप्रासादों में रहना चाहते हैं, उनके पश्चात् अर्थात् वृद्धावस्था में वे वृक्षों के तल प्रदेश ही घर बनते हैं जिनमें केवल एक नियम परायण पतिव्रता पत्नी रहती है ।

अ यत्र नियतैकपतिव्रतानि भी पाठ है, वहाँ इसका अर्थ है जिनमें नियमित रूप से एक यतिव्रत अर्थात् वानप्रस्थ व्रत का पालन किया जाता है । किन्तु पहला पाठ ही, प्रसगानुकूल एव 'भर्त्रा तदपितकुटुम्बभरणे साधुं, शान्ते करिष्यसि पद पुनराश्रमेऽस्मिन्' इस पूर्व कथन के अनुकूल भी होने के कारण, ठीक है ।

भावाथ—राजा मन में सोचता है कि ऐसे आश्रमों में तो कोई पुरुवशी राजा अपनी वृद्धावस्था में ही केवल एक तपोनियमधारिणी पत्नी के साथ आकर तप करता है, अतः उससे सातान की सम्भावना नहीं हो सकती और युवावस्था में कोई पुरुवशी

राजा यहाँ आकर सपत्नीक रह भी नहीं सकता, इस देवस्थली में मनुष्यों का आत्मगति से आना सम्भव नहीं है, तो फिर यह पुरुवशी बालक कैसे हो सकता है। पुरुवशी राजाओं का यह कुलव्रत रहा है कि वे युवावस्था में तो पृथिवी का पालन करने के लिये सौख्यपूर्ण राजप्रासादों में रहते हैं और जब वे वृद्ध हो जाते हैं तब अपनी सन्तान को राज्यभार सौंप कर केवल एक तपोनियमवती पतिव्रता पत्नी के साथ ऐसे आश्रमों में आकर वृक्षों के नीचे वास करते हैं, अतः इस बालक का पुरुवशी होना सम्भव नहीं जान पड़ता।

विशेष—‘तरुमूलानि गृही भवहन्ति’ में तरुमूलों पर गृहत्व का आरोप प्रकृतोपयोगी है, अतः परिणामालकार, है, किन्हीं आचार्यों ने यहाँ व्यस्त रूपक भी माना है, अनुप्रास, औपच्छन्दसिक नामक छन्द है। इसका लक्षण—

“षड् विषमेऽष्टौ समे कलास्ताश्च समे स्युर्नो निरन्तर” अर्थात् जिस छन्द के विषम चरणों में छ मात्राओं के बाद एक रगण तदन्तर एक लघु तदनु दो गुरु वण हो वह औपच्छन्दसिक अर्धसम वृत्त कहा जाता है।

६ मात्राये	र गण ल० गु० गु०	८ मात्राये	र गण ल० गु० गु०
	S S SS		S S SS
भ व ने षु र	सा धि के षु पूर्व	क्षिति र क्षाथमु	शान्ति ये नि वासम्

संस्कृत व्याख्या—ये पौरवा, पूर्व=प्रथमम् युवावस्थायामित्यथ, क्षिति रक्षाथम्=पृथिवी पालनाथम्, रसै ऐहिकसवभोगै अधिकेषु आद्वयेषु—रसाधिकेषु भवनेषु=राजप्रासादेषु, निवासम्=अवस्थानम् उशन्ति=वाञ्छन्ति। पश्चात्=वाधक इत्यथ, नियता तपोनियमवती एका केवला पतिव्रता धर्मपत्नी येषु तानि—नियतैकपतिव्रतानि, तरुणाम मूलानि—तरुमूलानि=तपोवनवक्षतलानि, तेषाम्=पुरुवशीयानाम् राज्ञाम्, गृहीभवति=गृहाणि सम्पद्यन्ते।

संस्कृत सरलाथ—ये पौरवा नृपा स्वयौवनकाले पृथिवीभरणाय सवभोग्य पदार्थाद्वयेषु राजप्रासादेषु निवास वाञ्छन्ति ते एव वाधके एकया तपोनियमवत्या धर्मपत्न्या सह तपोवनाश्रम मागत्य तरुतलेषु स्वनिवास स्थान रचयन्ति।

प्रकाश मिति—(प्रकट) किन्तु यह स्थान मनुष्यों को अपनी शक्ति से प्राप्त नहीं हो सकता, अर्थात् कोई भी मनुष्य अपनी शक्ति से इस स्थान तक नहीं पहुँच सकता है।

टिप्पणी

सबादिनी—सवदतीति—सम् + वद् + णिनि डीप्, मिलती-जुलती।
अप्रतिलोम—प्रतिगत लोमानि=प्रतिलोम—प्रति | लोमन् “अचप्रत्यन्वव० इत्यादिना अच् प्रत्यय तत—मत्वर्थे अच्। प्रतिलोम अर्थात् प्रतिकूल—न प्रतिलोम अप्रतिलोम अनुकूल।
उपलालयन्—चौरादिक लल धातो णिच् शतृ। “लालयेत् पञ्च वर्षाणि”
व्यपदेश—व्यदिश्यतेऽनेनेति—वश। एकान्वय—एक अन्वय वश यस्य स।
कुलव्रतम्—वश परम्परा या कुल प्रथा। रसाधिकेषु—“रसो गधरसे स्वादे तित्तादौ विषरागयो, शृङ्गारादौ द्रवे वीर्यं देहधात्वम्बुपारद” इस कोश के अनुसार रस का

तापसी—यथा भद्रमुखो भणति । अप्सर सबन्धेनास्य जनन्यत्र देव-
गुरोस्तपोवने प्रसूता । [जह भद्रमुहो भणादि । अच्छरासबन्धेण इमस्स
जणणी एत्थ देवगुरुणो तवोवणे प्पसूदा ।]

राजा—(अपवार्यं) हन्त, द्वितीयमिदमाशाजननम् । (प्रकाशम्) अथ
सा तत्रभवती किमाख्यस्य राजर्षे पत्नी ?

तापसी—कस्तस्य धर्मदारपरित्यागिनो नाम सकीर्तयितु चिन्तयिष्यति ?
[को तस्स धम्मदारपरिच्चाइणो णाम सकीर्तितु चिन्तिस्सदि ?]

राजा—(स्वागतम्) इय खलु कथा मामेव लक्ष्यीकरोति । यदि
तावदस्य शिशोर्मातर नामत पृच्छामि । अथवा अनार्य परदारव्यवहार ।
(प्रविश्य मृण्मयूरहस्ता)

अथ यहाँ राग, शृङ्गारादि रस, मधुरादि रस एव रसास्वाद भी है । रसै अधिकानि
उत्तमानि येषु तेषु । रस्य ते इति रसा तै अधिकेषु उत्तमेषु आढयेषु वा । क्षितिरक्षाथम्—
इससे ध्वनित होता है कि राजा का भोगविलास करना आनुषङ्गिक मात्र था, पृथिवी
पालन ही मुख्य ध्येय था । जैसा कि कवि ने स्वयं रघुवश मे कहा है “असक्त सुखमवभूत्”
यौवने विषयैषिणाम्, वाधके मुनिवृत्तीनाम् । उशन्ति—वश् कान्तौ, कांति का अथ
इच्छा है । नियतकपतिव्रतानि—प्राचीनकाल मे वानप्रस्थाश्रम मे प्रविष्ट होकर
तत्कालीन राजा वन मे वक्षो के नीचे कुटिया बनाकर रहा करते थे,
उस समय उनके साथ केवल उनकी नियमवती धर्मपत्नी ही साथ रहती थी
अथवा वे उमका भी परित्याग कर देते थे जैसा कि याज्ञवल्क्य ने कहा है—“पुत्रेषु
दारान् निक्षिप्य वन गच्छेत् सहैव वा” कवि ने ‘सहैव वा’ के अनुसार रघुवश मे कहा
है—मुनिवन्तरुच्छाया देव्या तथा सह शिश्रिये ।” गृहीभवन्ति—अगृहाणि गृहाणि
भवतीत्यर्थे चि्व प्रत्यय । आत्मगत्या—अपनी शक्ति से, विषय = प्राप्य स्थान । दुष्यन्त
भी ऐद्ररथ पर चढ़कर ही वहाँ पहुँच सका था, केवल अपनी शक्ति से नहीं । ●

तापसी—भद्रमुख आप जैसा कहते हैं, ठीक है । किंतु अप्सरा अर्थात् मेनका
के सम्बन्ध से इसकी माता ने इस देवगुरु मारीच के आश्रम मे इस बालक को उत्पन्न
किया है ।

राजा—(एक ओर मुह फेरकर) ओह, यह एक दूसरी आशाप्रद बात है ।
(प्रकट) अच्छा तो वह श्रीमती किस नाम के राजर्षि की पत्नी है ।

तापसी—अपनी धर्मपत्नी का परित्याग कर देने वाले उस (राजा का) नाम
का उच्चारण करने के लिये भी कौन सोचेगा ।

राजा—(मुस्कराहट के साथ) यह कहानी तो वस्तुतः मुझे ही लक्ष्य करती है ।
तो अब क्या मे इस बालक की माता का ही नाम पूछूँ अथवा परस्त्री के विषय मे
बातचीत करना अशिष्ट व्यवहार है ।

(मिट्टी का मयूर हाथ मे लिये तापसी ने प्रवेश करके)

तापसी—सर्वदमन, शकुन्तलावण्य प्रेक्षस्व । [सव्वदमण, सउन्दलावण्य पेक्ख ।]

बाल —(सहृष्टिक्षेपम्) कुत्र वा मम माता ? [कहि वा मे अज्जू ?]

उभे—नामसादृश्येन वञ्चितो मातृवत्सल । [णामसारिस्सेण वचिदो माउवच्छलो ।]

द्वितीया—वत्स, अस्य मृत्तिकामयूरस्य रम्यत्व पश्येति भणितोऽसि । [वच्छ, इमस्स मित्तिआमोरअस्स रम्मत्तण देक्ख त्ति भणिदो सि ।]

राजा—(आत्मगतम्) किं वा शकुन्तलेत्यस्य मातुराख्या । सन्ति पुनर्निमिषेयसादृश्यानि । अपि नाम मृगतृष्णिकेव नाममात्रप्रस्तावो मे विषादाय कल्पते ।

बाल —मात , रोचते म एष भद्रमयूर । [अज्जुए, रोअदि मे एसो भद्दमोरओ ।]

(इति क्रीडनकमादत्ते ।)

तापसी—सवदमन, पक्षी के सौन्दर्य की ओर देखो । (वस्तुतः तापसी का तात्पर्य था कि तुम इस पक्षी की सुन्दरता (शकुन्त=पक्षी, लावण्य=सुन्दरता) को देखो, किन्तु बालक (शकुन्तला—वणम्=शकुन्तला के रूप को) देखो, यह अथ समझ कर कहता है) ।

बालक—(इधर-उधर दृष्टि डाल कर) कहीं है मेरी माता ?

दोनों तापसी—नाम की समानता के कारण मातृप्रिय (यह बालक) धोखे में पड़ गया है ।

दूसरी तापसी—पुत्र ! (मैंने तुम से) यह कहा था कि इस मिट्टी के मोर की रमणीयता देखो ।

राजा—(मन में) तो क्या इसकी माता का नाम शकुन्तला है ? किन्तु नामों में भी तो समानतायें रहती हैं (अर्थात् एक ही नाम के कई व्यक्ति भी तो होते हैं, हो सकता है कि शकुन्तला नाम की यह कोई दूसरी स्त्री हो । अथवा यह भी सम्भव है कि मरुमरीचिका की तरह (शकुन्तला) का नाममात्र का कथन मेरे लिये दुःख का कारण बन जाये, अर्थात् मैं शकुन्तला के नाम मात्र को श्रवण कर भ्रम में पड़ कर दुःख का अनुभव करूँ ।

बालक—माता, यह सुन्दर मयूर मुझे अच्छा लगता है ।

(यह कहकर खिलौना ले लेता है)

टिप्पणी

अप्सरा सम्बन्धेन—तापसी का तात्पर्य है कि इसकी माता का मेनका नामक एक अप्सरा से सम्बन्ध है, अतएव इसकी माता यहाँ आई और उसने यही पर इस बालक को जन्म दिया, इस प्रकार यह बालक यहाँ पहुँचा है । प्रसूता—प्र+सू+क्त

प्रथमा—(विलोक्य । सोऽवेगम्) अहो, रक्षाकरण्डक मस्य मणिबन्धे
बुद्धयते । [अम्हहे, रक्खाकरडअ से मणिबन्धे ण दीसदि ।]

राजा—अलभावेगेन । नन्विदमस्य सिंहशावकविमर्दात् परिभ्रष्टम् ।

(इत्यादातुमिच्छति ।)

उभे—मा खल्वेतदवलम्ब्य—कथम् ? गृहीतमनेन । [मा क्खु एद
अवलम्बिअ । कट् ? गहीद णेण ।]

(इति विस्मयादुरोनिहितहस्ते परस्परमवलोकयत ।)

राजा—किमर्थं प्रतिषिद्धा स्म ?

टाप । द्वितीयम्—पहली बात तो यह आशाप्रद थी, कि यह बालक पुरुवशी है और अब दूसरी आशाजनक बात यह हुई कि इसकी माता का सम्बन्ध एक अप्सरा से है । राजा यह पहले से ही जानता था कि शकुन्तला, विश्वामित्र से सम्बन्ध होने के कारण मेनका से उत्पन्न हुई है ।

धर्मद्वारपरित्यागिन—जो धर्मत परिणीता पत्नी का अकारण परित्याग करता है वह पापी माना जाता है, ऐसे पापी का स्पर्श करना या उससे बात करना अथवा उसका नाम लेना भी पाप कर्म समझा जाता है अतएव वह उसका नामोच्चारण भी करना नहीं चाहती थी । भामेव लक्ष्मी करोति च—मेरे ही उद्देश्य से कही गई है । अनार्थ—इससे कालिदास कालीन सामाजिक शिष्टाचार का पता चलता है जबकि परस्त्री के निषेध में बातचीत करना भी अशिष्ट व्यवहार समझा जाता था, इससे राजा की उच्च चरित्रशीलता का भी ज्ञान होता है । शकुन्तलावण्यम्—प्राकृत भाषा में वर्ण्यं और वण दोनों का ही ब्रह्म रूप होता है, बालक ने वर्णम् का वण्ण अर्थ लेकर प्रश्न किया था जबकि तापसी का तात्पर्य वण्यम् था । शकुन्तलावण्यम्, शकुन्तलावणम । यह कवि का प्राकृत भाषा का ज्ञान सूचित करता है कि उसने ऐसे द्वयर्थक शब्द का प्रयोग किया है । मातृवत्सल्यम्—मातृप्रिय अथवा मातृभक्त । नाममात्रप्रस्ताव—नाम मात्र का प्रसंग या प्रयोग । शकुन्तलावण्यम्—इस वाक्य में श्लेष मूलक वक्रोक्ति है और इसके द्वयर्थक होने के कारण यहाँ पताका स्थानक भी है । “द्वयर्थो वचन विन्यास सुश्लिष्ट काव्ययोजित । प्रधानार्थान्तरापेक्षी पताका स्थानक परम्” सा० द० । ●

प्रथम तापसी—(देखकर, धबराइट के साथ) ओह, रक्षा सूत्र इसकी कलाई पर (मणि बन्धन स्थान) नहीं दिखलाई पड रहा है ।

राजा—धबडाइये नहीं, इसके द्वारा सिंह के बच्चे के साथ सघर्ष करने के कारण यह यहाँ गिर पडा था । (यह कह कर उठाना चाहता है)

दोनों तापसी—इसे मत उठाइये, क्या ? क्या इन्होंने तो उठा ही लिया ?

(इस प्रकार विस्मयवश, अपने वक्षस्थल पर हाथ रखे हुये एक दूसरे को देखने लगती हैं)

राजा—आपने हमे क्यों (उठाने से) रोक है ?

प्रथमा—भ्रूणोत्तु महाराज । एषाऽपराजिता नामौषधिरस्य जातकर्म-
समये भगवता मारीचेन वत्ता । एतां किल मातापितरावात्मान च बर्ज-
यित्वाऽपरो भूमिपतितां न गृह्णाति । [सुणादु महाराजो । एसा अवराजिता
गाम ओसही इमस्स जातकम्मसमए भववदा मारीएण दिण्णा । एद किल
मादापिदरो अप्पाण अ वज्जिअ अवरो भूमिपडिद ण गेह्णादि ।]

राजा—अथ गृह्णाति ?

प्रथमा—ततस्त सर्षो भ्रूत्वा बहति । [तदो त सप्पो भविअ दसइ ।]

राजा—भवतीम्यां कदाश्चिदस्त्वा प्रत्यक्षीकृता विक्रिया ?

उभे—अनेकशः । [अणेअसो ।]

राजा—(सहर्षम् । आत्मगतम्) कश्चिन्न सभ्यूर्जमपि मे मनोरथं
नाभिनन्दामि ?

(इति बाल परिष्वजते ।)

द्वितीया—सुव्रते, एहि । इम ब्रूस्तान्त नियमव्यापुतायै शकुन्तलायै
निषेदयाव । [सुव्वदे, एहि । इम वुत्तन्त णिमव्वावुडाए सउन्दलाए
णिवेदेम्ह ।]

(इति निष्क्रान्ते ।)

बाल—मुञ्च माम् । यावन्मातुः सकाशं गमिष्यामि [मुच म । जाव
अज्जुए सआस गमिस्स ।]

राजा—पुत्रक, मया सहैव मातरमभिनन्दिष्यसि ।

प्रथम तापसी—सुनिये महाराज । यह अपराजिता नाम की औषधि, इस बालक
के जातकर्म के समय भगवान् मारीच ने दी थी । इस औषधि को माता पिता और
अपने आपको छोड़कर अन्य कोई व्यक्ति, पृथिवी पर गिरी हुई इसको नहीं उठाता है ।

राजा—अगर उठा लेता है तो ?

प्रथम तापसी—तो यह मप बन कर उसे काट लेती है ।

राजा—क्या आप दोनों ने कभी इसका इस प्रकार का विकार देखा है,
अर्थात् क्या कभी आप लोगो ने इसका सप बन कर काटना देखा है ?

दोनों तापसी—अनेक बार ।

राजा—(हृष पूर्वक अपने मन में) तो फिर क्यों न मैं अपने पूण हुये भी
मनोरथ को अभिनन्दित न करूँ ।

(यह कहकर बालक का आलिङ्गन करता है)

दूसरी तापसी—सुव्रते, आओ, नियम पालन में तत्पर शकुन्तला को यह
समाचार बतलावें ।

(यह कहकर दोनों का प्रस्थान)

बालक—मुझे छोड़िये । मैं अपनी माता के पास जाऊँगा ।

राजा—पुत्र, मेरे ही साथ अपनी माता का अभिनन्दन करना ।

बाल—मम खलु तातो दुष्यन्त । न त्वम् । [मम क्वु तादो दुस्सन्दो । ण तुम ।]

राजा—(सस्मितम्) एष विवाद एव प्रत्याययति ।

(तत प्रविशत्येकवेणीधरा शकुन्तला ।)

शकुन्तला—विकारकालेऽपि प्रकृतिस्था सवदमनस्यौषधिं श्रुत्वा न मे आशाऽऽसीदात्प्रनो भागधेयेषु । अथवा यथा सानुमत्याऽऽख्यात तथा सभाव्यत एतत् । [विआरकाले वि पकिदित्थ सवदमणस्स आमहि सुणिअ ण मे आमा आसि अत्तणो भाअहेएसु । अहवा जह साणुमदीए आचक्खिद तह सभावीअदि एद]

राजा—(शकुन्तला विलोक्य) अये, सेयमत्रभवती शकुन्तला । यैषा—

बालक—मेरे पिता तो दुष्यत है तुम नहीं ।

राजा—(मुस्करा कर) यह विवाद ही मुझे विश्वास दिनाता है (कि मैं इसका पिता हूँ)

टिप्पणी

रक्षाकरणडकम—रक्षासूत्र, पर यहा इसका तात्पय प्रचलित शब्द तावीज से है, किसी वस्त्र मे कोई रक्षामन्त्र या औषधि रख कर बच्चे की कलाई पर बाँध दिया जाता था जिससे कि वह कुदृष्टि आदि के प्रभाव से सुरक्षित रहे, यद्यपि अब इसका उतना प्रचलन नहीं रह गया है जितना कि कानिदास के समय मे रहा होगा । विस्मयात्—विस्मय इसलिये हुआ कि औषधि ने सप बन कर राजा को नहीं काटा था । जातकम—प्रसिद्ध षोडश सस्कारो मे यह चतुथ सस्कार है, इसमे बालक की जीभ पर स्वर्णशलाका से ओ३म् लिखा जाता है और बालक को घी और शहद, खिलाया जाता है । विक्रिया—विकार, औषधि का सप रूप मे बदल जाना । नियमव्यापताय—कमणा यमभिप्रैति० से चतुर्थी—नि+यम्+अप्—नियम । वि+आ+पृ कनरि क्त टाप् । अनेकश—न एक अनेक अनेकस्मिन् काले इत्यर्थे अनेक शब्दात् अधिकरणे शस् प्रत्यय । प्रत्याययति—विश्वास करा रहा है कि दुष्यन्त नामक इसका पिता मैं ही हूँ, और यह मेरा ही पुत्र है ।

(इसके बाद एक वेणी धारण किये हुये शकुन्तला प्रवेश करती है)

शकुन्तला—विकार के समय भी सवदमन की औषधि के प्रकृतिस्थ (अपने स्वभाव और अपने स्वरूप मे ही बने रहने की बात) रहने की बात को सुनकर भी मुझे अपने भाग्य पर (ऐसी) आशा न थी (कि दुष्यन्त स्वयमेव यहाँ तक आयेंगे) अथवा सानुमती ने जैसा कि कहा था वैसा भी यह सम्भव हो सकता है ।

राजा—(शकुन्तला को देखकर) ओह, यह वही शकुन्तला है, जो कि यह—

वसने परिधूसरे वसाना
नियमक्षाममुखी धृतैकवेणि ।
अतिनिष्करणस्य शुद्धशीला
मम दीर्घं विरहव्रत विभर्ति ॥२१॥

वसन इति अन्वय—परिधूसरे वसने वसाना नियमक्षाममुखी धृतैकवेणि शुद्धशीला अतिनिष्करणस्य मम दीर्घं विरहव्रतम् विभर्ति ।

शब्दार्थ—परिधूसरे वसने वसाना=मलिन वस्त्र को धारण किये हुये, नियम-क्षाममुखी=नियम पालन के कारण कृश मुखवाली, धृतैकवेणि=एकवेणी को धारण किये हुये, शुद्धशीला=पवित्र आचरण वाली, अतिनिष्करणस्य मम=गर्भिणी पत्नी का परित्याग करने के कारण अति निष्ठुर मेरे, दीर्घं विरहव्रतम्=विरह के कारण लम्बे प्रतीत होने वाले विरहव्रत को, विभर्ति=पालन कर रही है ।

अनुवाद—मलिन दो वस्त्रो को पहने हुये, नियम पालन के कारण शुष्क मुख वाली, एकवेणी को धारण किये हुये, फिर भी पवित्र आचरण वाली, परित्याग के कारण अतिकठोर मेरे दीघकालीन विरहव्रत का पालन कर रही है ।

भावार्थ—शकुन्तला को, जो कि उस समय दा मलिन वस्त्रो को (एक अधोवस्त्र—साडी और दूसरी उत्तरीय दुपट्टा) पहने हुई थी, तथा विरहिणी के चिह्न स्वरूप एक ही वेणी को धारण किये हुये थी विरहिणी के नियमो का पालन करते रहने से जिसका मुख कृश हो गया था फिर भी जो पवित्र आचरण वाली थी, देखकर राजा कहता है कि यह मुझ जैसे गर्भिणी धमपत्नी का त्याग करने से अतिकठोर व्यक्ति के लिये इस दीघकालीन विरहव्रत का पालन कर रही है ।

विशेष—नियमक्षाममुखी मे काव्यलिङ्ग अलकार, सम्पूर्ण श्लोक मे स्वभावोक्ति अलकार, छेक, वृत्ति अनुप्रास, औपच्छन्दसिक नामक छन्द है । आदश हिन्दू विरहिणी का एक सजीव चित्र है तथा नायिकागत विप्रलम्भ एव नायकगत विषादादि से उपस्कृत निर्वेद ध्वनित होता है ।

सस्कृत व्याख्या—परिधूसरे=अतिमलिने वसने=अधरोत्तर वस्त्रे, वसाना=परिदधाना, नियमै विरहकालीनोपवासादितपोनियमै क्षाम क्षीण कृश वा मुखम् आननम् यस्या सा—नियम क्षाममुखी, धृता शिरसि धृतेत्यथ, एका वेणि यया सा—धृतैकवेणि = एकवेणीधारिणी, शुद्ध पवित्रम् शील चरित्र यस्या सा—शुद्धशीला=पवित्राचारा साध्वी पतिव्रता, अतिनिष्करणस्य=गर्भावस्थाया मपि परित्यागात् अत्यन्त क्रूरस्य, मम=दुष्यन्तस्य, दीघम्=बहुकालीनम्, विरहव्रतम्=वियोगनियमम् विभर्ति=धारयति पालयतीत्यथ ।

सस्कृत सरलाथ—अतिमलिनवस्त्रद्वयधारिणी विरहकालीनोपवासादिनियमै कृशमुखी तथा चैकवेणीधरा शुद्धाचारा शकुन्तलामवलोक्य राजा कथयति—इयमत्रभवती शकुन्तला गर्भावस्थायामपि परित्यागात् क्रूरस्य मम दीघकालीन विरहव्रत पालयति ।

शकुन्तला—(पश्चात्तापविषयं राजानं दृष्ट्वा) न खल्वार्यपुत्र इव । तस्य क एष इदानीं कृत्स्नखामङ्गल्य दारक मे गात्रससर्गेण ब्रूयति ? [ण वक्षु अज्जउत्तो इव । तदो को एसो दाणिं किदरकखामगल दारअ मे गतससर्गेण ब्रूसेदि ?]

बाल —(भातरकुपेत्थ) मात्त , एष कोऽपि बुद्धो वा पुत्र इत्यालिङ्गति । [अज्जुए, एमो को वि पुरिसो म पुत्त त्ति आलिगदि ।]

राजा—प्रिये, क्षौर्यमपि मे त्वयि प्रयुक्तमनुकूलपरिणाम सबृत्तम्, यद्बहुमिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमात्मानं पश्यामि ।

टिप्पणी

बस्त्रे—बसन (वस्त्र) नपुसकलिङ्ग द्वितीया द्विवचन—एक अधो वस्त्र और एक उत्तरीय वस्त्र, स्त्रियो के लिये इन दो वस्त्रो का धारण करना आवश्यक होता है । वरिष्ठसूत्रे—परित धसरे—अतिमलिन, बसाना—बस् आच्छादने (अदादि) ज्ञानच् प्रत्यय परिदधाना । निधमक्षामङ्गली—विरहकाल मे अवश्य करणीय उपवासादि नियमो का पालन करने से जिसका मुख क्षीण हो गया था, वस्तुतः मुख ही नहीं उसका सम्पूर्ण शरीर ही क्षीण हो गया था पर शेष शरीर के वस्त्राच्छादित होने से राजा उसके केवल मुख को ही देख रहा था, अतएव उसे क्षाममुखी कहता है । धृतीकवेणि—वेणी और वेणि दोनो ही प्रकार के शब्द हैं । धृता एक वेणि यया सा । एकवेणि=बालो की गूधी हुई एक चोटी, एक ही बार बाँधी हुई चोटी । विरहिणी जा एक बार पहले चोटी बाँध लेती है, उसे फिर खोलती नहीं क्योंकि विरहकाल मे स्त्रियो के लिये शृङ्गार प्रसाधन और नई चोटी बाँधना वर्जित होता है “मण्डन बजयेसारी तथा प्रोषितभर्तृ का” देवताराधनपरा तिष्ठेद् भर्तृ हिते रता” विष्णुधर्मोत्तर । न प्रोषिते तु सस्कुर्यान्न वेणी च प्रमोचयेत्” हारीतस्मृ० । तत्राङ्गचेलमालिन्य मेकवेणीधर शिर “सा” द० । शेषब्रूत—आद्ये वद्धा प्रथमदिवसे या शिखा दाम हित्वा” एक वेणी करेण ।” भवभूति की विरहिणी सीता—“परिपाण्डुदुबल कपोलमुन्दर दधती विलोल कवरीक माननम् करुणस्य मूर्तिरथवा शरीरिणी विरहव्यथेव वनमेति जानकी” । एकवेणीधरा—धरतीति धरा पचाद्यच् एका या वेणो तस्या धरा, न तु एक वेणी धरतीति विग्रह कर्मण्यण् इति अण् प्रसगात् । विवर्ति = भृ + लट ।

शकुन्तला—(पश्चात्ताप के कारण उदासीन एव मलिन आकृति वाले राजा को देखकर) यह आय पुत्र जैसे तो नहीं दीखते हैं, तो यह कौन इस समय जिसकी रक्षा के लिये मड गल किया जा चुका है, ऐसे मेरे पुत्र को अपने शरीर स्पर्श से दूषित कर रहा है ।

बालक—(माता के पास जा कर) माता, यह कोई मनुष्य, मुझे अपना पुत्र कह कर आलिङ्गन कर रहा है ।

राजा—प्रिये, तुम्हारे ऊपर, (मेरे द्वारा) की गई क्रूरता भी अनुकूल फल देने

शकुन्तला—(आत्मगतम्) हृदय, समाश्वसिहि समाश्वसिहि । परि-
त्यक्तमत्सरेणानुकम्पितास्मि दैवेन । आर्यपुत्र खल्वेष । [हिअय, समस्सस ।
समस्सस परिच्चत्तमच्छरेण अणुअप्पिअ म्हि देव्वेण । अज्जउत्त वखु एसो ।]

राजा—प्रिये,

स्मृतिभिन्नमोहतमसो दिष्ट्या प्रमुखे स्थितासि मे सुमुखि ।
उपरागान्ते शशिन समुपगता रोहिणी योगम् ॥२२॥

बाली सिद्ध हुई है जो कि मैं इस समय, अपने को तुम्हारे द्वारा पहचाना हुआ देख
रहा हूँ अर्थात् मेरी क्रूरता का अच्छा परिणाम निकला है, इस बात का यही प्रमाण
है कि तुमने मुझे इस समय पहचान लिया है ।

शकुन्तला—(अपने मन में) हृदय । धैर्य धारण करो, धैर्य धारण करो, भाग्य
ने द्वेषभाव त्याग कर अब मुझ पर कृपा की है, यह वस्तुतः आय पुत्र ही है ।

राजा—प्रिये—

स्मृतीति-अन्वय—हे सुमुखि । दिष्ट्या, स्मृतिभिन्नमोहतमस मे प्रमुखे स्थिता
असि । उपरागान्ते रोहिणी शशिन योगम् समुपगता ।

शब्दार्थ—सुमुखि = सुन्दर मुख वाली प्रिये, दिष्ट्या = सौभाग्य से, स्मृतिभिन्न
मोहतमस मे = (पूर्ववृत्तान्त) की स्मृति होने से जिसका अज्ञान रूपी अन्धकार नष्ट
हो गया है ऐसे मेरे, प्रमुखे = सामने, स्थिता असि = तुम उपस्थित हो गई हो ।
उपरागान्ते = (जैसे) चन्द्रग्रहण के बाद, रोहिणी = रोहिणी नामक चन्द्रपत्नी, शशिन
योग समुपगता = चन्द्रमा के पास उपस्थित हो जाती है ।

अनुवाद—हे सुमुखी शकुन्तला, यह सौभाग्य की बात है कि पूर्व वृत्तान्त की
याद आ जाने से जिसका अज्ञानान्धकार दूर हो गया है ऐसे मेरे सामने तुम उपस्थित
हो गई हो, जैसे कि ग्रहण हटने के बाद रोहिणी चन्द्रमा के सम्पर्क में आ जाती है ।

भाषार्थ—जैसे चन्द्रग्रहण हट जाने के बाद उसकी प्रिया पत्नी रोहिणी चन्द्रमा
के पास आ जाती है, उसी प्रकार हे सुमुखी, सौभाग्यत अब तुम भी मेरे सामने उप-
स्थित हो गई हो, क्योंकि पूर्व घटित गान्धव विवाह की स्मृति आ जाने के कारण अब
मेरा उपराग रूप अज्ञानान्धकार दूर हो गया है ।

बिशेष—प्रस्तुत पद्य में दृष्टान्त अलंकार है, और अथगत यत् तत् शब्दों द्वारा
एकवाक्यत्व होने से सम्भवद् वस्तु सम्बन्ध लक्षणा निदर्शनालंकार है । यहाँ दुष्यन्त को
शकुन्तला की प्राप्ति और शकुन्तला को दुष्यन्त की प्राप्ति का वर्णन होने से परस्पर
दुःख का शमन दिखलाया गया है अतः कृति नामक निर्बहण सन्धि का अर्थ है “लब्धार्थ
शमन कृति” । श्रुत्यनुप्रास, आर्या जाति छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—हे सुमुखि सुवदने, दिष्ट्या सौभाग्येन, स्मृत्या पूर्ववृत्तान्त-
स्मरणेन भिन्नम्-उच्छिन्न मोह एव तम अज्ञानरूपान्धकार यस्य तस्य—स्मृतिभिन्न
मोहतमस, मे = दुष्य तस्य, प्रमुखे = सम्मुखे, स्थिता असि = त्वं मुप स्थिता असि ।

शकुन्तला—जयतु जयतवार्यपुत्र । [जेदु जेदु अज्जउत्तो ।]
(इत्यर्धोक्ते वाष्पकण्ठी विरमति ।)

राजा—सुन्दरि,

वाष्पेण प्रतिषिद्धेऽपि जयशब्दे जित मया ।

यत्ते दृष्टमसस्कारपाटलोष्ठपुट मुखम् ॥२३॥

उपरागस्य राहुग्रासस्य अते अवसाने—उपरागाते, रोहिणी=नक्षत्ररूपा दक्षकन्या चन्द्रपत्नी, शशिन योगम्=चन्द्र सयोगम्, समुपगता=प्राप्ता ।

संस्कृत सरलार्थ—यथा चन्द्रोपरागोपराते तत्पत्न्या रोहिण्या चन्द्रेण सह सम्मेलन जायते तथैव सौभाग्यत पूर्ववृत्तात् स्मरणेनोच्छिन्नमोहान्धकारस्य मे त्वमपि सम्मुख मागत्य समुपस्थितासि ।

टिप्पणी

विवर्ण—फीका मलिन या उदास, पश्चात्ताप के कारण राजा का मुख भी फीका पड़ गया था । क्रौर्यम्—क्रूरस्य भाव = क्रूरता, तुम्हारा परित्याग कर मैंने तुम्हारे ऊपर क्रूरता की थी, अनुकूल परिणाम सवृत्तम्—किंतु इस क्रूरता का परिणाम बड़ा ही सुखद निकला, दीघकालीन प्रवास और व्रतोपवासारदि नियमों से तुम्हारा जीवन पवित्र हो गया, दिव्याश्रम मे ऋषिकृपा से तुम्हारे पुत्र मे अमोघ शक्ति उत्पन्न हुई, और मुझे पत्नी और पुत्र की प्राप्ति हुई । स्मृति—अर्थात् पूर्ववृत्तान्त की स्मृति, स्मृत्या भिन्न मोहरूप तम यस्य तस्य—स्मृ + क्तिन् = स्मृति, मुह् + घञ् = मोह, भिद् + क्त = भिन्न ।

सुमुखि—शोभन मुख यस्या स्तत्सम्बोधने । उपरागान्ते=उपरज्यते अनेनेति उप + रञ्ज + घञ्—उपराग ग्रहणम् तस्य अन्ते । रोहिणी—अश्विनी आदि २७ नक्षत्र, दक्ष की २७ पुत्रिया कही जाती थी । इनमे रोहिणी नामक चतुथ कन्या चन्द्र की सबसे अधिक प्रिया पत्नी कहलाती है, चन्द्र ग्रहण काल मे वह उससे दूर रहती है, पर उपरागान्त होते ही वह चन्द्र सामीप्य मे आ जाती है, शकुन्तला पर भी शाप रूप उपराग था उसके हटते ही शकुन्तला दुष्यन्त के समीप आ गई थी । ●

शकुन्तला—आय पुत्र की जय हो ।

(इतनी आधी बात कहकर आसुओं से गला भर जाने से रुक जाती है)

राजा—हे सुन्दरी,

वाष्पेणेति अन्वय—जयशब्दे वाष्पेण प्रतिषिद्धे अपि मया जितम् । यत् असस्कारपाटलोष्ठपुटम् ते मुखम् दृष्टम् ।

शब्दार्थ—जय शब्दे वाष्पेण प्रतिषिद्धे अपि=(तुम्हारे द्वारा उच्चरित) जय शब्द के आसू के द्वारा रोक दिये जाने पर भी, जित मया=मेरी विजय हो गई है । यत्=क्योंकि, असस्कारपाटलोष्ठपुटम् ते मुखम्=प्रसाधन आलक्तकरसानुलेपन आदि के बिना भी स्वभावत एव श्वेतरक्त ओष्ठ पुट वाले तुम्हारे, मुख को, दृष्टम्=देख लिया है ।

बाल —मात , क एष ? [अज्जुए, को एसो]

अनुवाद—जय शब्द के आसू के द्वारा रोक दिये जाने पर भी, मेरी विजय तो हो ही गई है। क्योंकि कृत्रिम प्रसाधन के बिना भी स्वभावत एव श्वेतरक्त आण्ड पुटवाले तुम्हारे मुख को मने देख लिया है।

भावाथ—राजा कहता है, सुन्दरी शकुन्तला, यद्यपि तुम मेर लिये प्रयुक्त जयशब्द का पूरा उच्चारण नहीं कर सकी हो क्योंकि आसुओ ने तुम्हारे कण्ठ को अवरुद्ध कर दिया है तथापि मेरी तो विजय हो गई अर्थात् जय के फलस्वरूप मुझे तो उत्कष को प्राप्ति हो ही गई है क्योंकि मेने तुम्हारे सस्कार रहित भी स्वभावत श्वेतरक्त ओष्ठपुटा वाले मुख को देख लिया है। तुम्हारे इस सुदृग् मुख को देखने से जो मेरा वियोग दुःख दूर हो गया है, यही मेरी सबसे बड़ी विजय है।

विशेष—‘जयशब्दे प्रतिपिद्धेऽपि जितम्’ इम कथन मे विरोधाभास अलकार तथा जितम् क प्रति उत्तगाद्य गत वाक्याथ हेतु हे अत काव्यलिङ्ग अलकार ह, श्रुति, वृत्ति अनुप्रास, अनुष्टुप् नामक छन्द हे।

संस्कृत व्याख्या—जयशब्दे=जयतु जयतु इति शब्दे, वाष्पण=अश्रुभि, प्रतिपिद्धे=अवरुद्धे अपि, मया—दुष्यन्तेन, जितम्=जय प्राप्त, ममात्कर्षो जात इत्यथ । यत्=यस्मात् कारणात्, असस्कारेण=प्रसाधनरसानुलेपनादिसस्काररहितेन अपि पाटल स्वभावत एव श्वेतरक्त, ओष्ठपुट यत्र तत्—असस्कारपाटलोष्ठपुट, ते—तव, मुखम्—आननम्, दृष्टम्=अवलोकितम्।

संस्कृत सरलाथ—राजा कथयति सुन्दरि शकुन्तले । यद्यपि मत्कृते त्वयोच्चारित जयतु जयतु इति शब्द तवाश्रुभि समवरुद्ध, तथापि ममोत्कर्षस्तु जात एव, यतोहि मया रसानुलेपनादिसस्कारविहीनेनापि स्वभावन एव श्वेतरक्तोष्ठपुट त्वदीय मुखमिदं मवलोकितम् । तव स्वभावसुन्दरमुखावलोकनेन मम विरहदुःखस्यापगमनेनैव मया जितमित्याशय ।

टिप्पणी

वाष्प कण्ठी—वाष्प कण्ठे यस्या, वाष्पकण्ठ + डीप् । **विमरति**—“व्याङ् परिभ्योरम ” इति परस्मैपदम् । **पाटलोष्ठ**—पाटलोष्ठ और पाटलौष्ठ दोनो रूप ठीक हैं क्योंकि ‘आत्वोष्ठयो समासे वा “वार्तिक से विकल्पत पररूप होता है। इसी प्रकार विम्बोष्ठ और विम्बोष्ठ भी होते हैं। असस्कारेण सस्कारविहीनेनापि पाटलम् ओष्ठपुट यत्र तत् । स्वाभाविक सौन्दर्य के लिये कृत्रिम प्रसाधन की आवश्यकता नहीं होती। और सर्वास्ववस्थासु रमणीयत्वमाकृतिविशेषाणाम्’ अत राजा का कथन सबथा उपयुक्त है” “रागेण वलारुण कोमलेन चूतप्रवालोष्ठमलञ्चकार” “कुमार० । इदं किलाव्याज मनोहर वपु ” ।

बासक—माता, यह कौन है ?

शकुन्तला—वत्स, ते भागधेयानि पृच्छ । [वच्छ, दे भाअहेआइ पुञ्छेहि ।]

राजा—(शकुन्तलाया पादयो प्रणिपत्य ।)

सुतनु हृदयात् प्रत्यावेशव्यलीकमपैतु ते

किमपि मनस समोहो मे तदा बलवानभूत् ।

प्रबलतमसामेव प्राया शुभेषु हि वृत्तय ,

स्रजमपि शिरस्यन्ध क्षिप्ता धुनोत्यहिशङ्कया ॥२४॥

शकुन्तला—पुत्र, अपने भाग्य से पूछो ।

राजा—(शकुन्तला के पैरो पर गिर कर)

सुतनु-अन्वय—हे सुतनु ! ते हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकम् अपैतु । तदा मे किमपि बलवान् मनस समोह अभूत् । हि शुभेषु प्रबलतमसाम् वृत्तय एव प्राया (भवन्ति) अन्ध शिरमि क्षिप्ताम् स्रजम् अपि अहिशङ्कया धुनोति ।

शब्दार्थ—सुतनु=सुन्दर शरीरवाली अर्थात् सुन्दरी, ते हृदयात्=तुम्हारे हृदय से, प्रत्यादेशव्यलीकम्=(मेरे द्वारा किये गये निराकरण की पीडा-कसक) अपैतु=दूर हो, तदा=प्रत्याख्यान के समय, मे किमपि बलवान्=मुझे कोई अनिर्वचनीय प्रबल, मनस समोह अभूत्=चित्त का अज्ञान हो गया था । हि=क्यों कि, शुभेषु=मङ्गलमय पदार्थों के विषय मे प्रबलतमसाम्=प्रबल तमोगुणी लोगो की प्रवृत्तय=प्रवृत्तियाँ एव प्राया=इसी प्रकार की (भवन्ति=हो जाती है) अन्ध=नत्रविहीन व्यक्ति, शिरसि क्षिप्ताम् स्रजमपि=किसी के द्वारा शिर पर डाली गई पुष्पमाला का भी, अहिशङ्कया=सप की आशका से, धुनोति=दूर फेंक देता है ।

अनुबाब—हे सुन्दरी, तुम्हारे हृदय से (मेरे द्वारा किये गये) निराकरण का दुःख, दूर हो, उस समय मेरे मन मे कोई अनिर्वचनीय प्रबल अज्ञान उत्पन्न हो गया था । क्योंकि शुभ कार्यों अथवा पदार्थों के प्रति प्रबल तमोगुणी लोगो की प्रवृत्तियाँ इसी प्रकार की हो जाती हैं, (अन्धा व्यक्ति किसी के द्वारा) शिर पर डाली गई पुष्प माला को भी सप की आशका से दूर फेंक देता है ।

भावार्थ—शकुन्तला के पैरो पर गिर कर राजा कहता है कि हे सुन्दरी, मैंने जो तुम्हारा निराकरण किया था और उसकी जो पीडा तुम्हारे हृदय मे है वह अब दूर हो जानी चाहिये, क्योंकि निराकरण करते समय मेरे मन मे कोई अनिर्वचनीय प्रबल अज्ञान उत्पन्न हो गया था, अतः अज्ञान से विवेक के हास हो जाने से ही वस्तुतः मैंने तुम्हारा अकारण परित्याग किया था, जानबूझकर विवेक पूर्वक नहीं । प्रायः देखा जाता है कि जिन लोगो मे अज्ञानाधिक्य के कारण प्रबल तमोगुण उत्पन्न होता है वे अपने कर्माणकर कार्यों के प्रति अथवा मङ्गलमय पदार्थों के प्रति ऐसा ही विपरीत व्यवहार करने लगते हैं, उदाहरणार्थ, यदि कोई अन्ध व्यक्ति के शिर पर

पुष्पमाला भी डाल दे तो वह उसको सर्प समझ कर फेंक देता है। इसी प्रकार तमोगुणी व्यक्ति अपने लिये प्राप्त भी शुभ वस्तु का निरादर कर देता है।

विशेष—यहाँ प्रथम चरणगत अथ के प्रति द्वितीय पादगत अथ हेतु है अत वाक्याथ मूलक काव्यलिङ्ग है। तृतीय पाद बर्णित सामान्याथ से पूर्वाथ वाक्यगत विशेषाथ का समथन होने से अर्थान्तरन्यास अलंकार है। चतुर्थ चरणगत उपमान और उपमेय मे साधम्य प्रतिबिम्बित होता है अत बृष्टांत अलंकार है, अहिंशङ्कया मे भ्रान्तिमान् अलंकार है, श्रुति, 'छेक अनुप्रास हरिणी नामक छन्द है।

सस्कृत व्याख्या—शोभना तनु यस्या सा तत्सम्बुद्धौ—सुतनु शोभनाङ्गि, ते—तव शकुन्तलाया, हृदयात्—मनस, प्रत्यादेशेन मत्कृतेन निराकरणेन यत् व्यलीक दुःख तत् प्रत्यादेशव्यलीकम्, अपैतु—दूरी भवतु। तदा—त्वत्प्रत्याख्यानकाले मे—मम दुष्यन्तस्य, किमपि—अनिवचनीयम् बलवान्—प्रबल, मनस—चित्तस्य, सम्मोह अज्ञानम्, अभूत्। हि—यतो हि, शुभेषु—मंगलविषयषु कल्याणकारिकार्येषु, प्रबल घोर तम अज्ञानान्धकार मोहो वा येषाम् तेषाम्—प्रबलतमसाम् वृत्तयः—व्यापारा एवप्राया—एवम्बिधा (भवन्ति) अन्ध—नेत्रहीन जन, शिरसि—मूर्ध्नि, क्षिप्ताम्—केनापि समर्पिताम् सजम्—पुष्पमालाम् अपि, अहिंशङ्कया—सपद्भ्रान्त्या, नुनोति—दूर प्रक्षिपति।

सस्कृत सरस्वार्थ—शकुन्तलाया पादयो निपत्य दुष्यन्त कथयति—यदिदानी त्वन्मनस मत्कृतनिराकरणदुःख दूरी भवतु। वस्तुत त्वत्प्रत्याख्यानकाले मे मनसि कोऽप्यनिवचनीय प्रबल भ्रम आसीत्, एस्माद् भ्रमादेव मया प्रत्याख्यातम्, न तु कामत, अतोऽज्ञानवशात् कृत अपराध क्षन्तव्य। यतो हि शुभकरकार्येषु प्रबलमोह ग्रस्ताना जनाना व्यवहारा एतादृशा एव जायन्ते, मोहवशात् शुभकर सुखोपनत मपि वस्तु समुपेक्ष्यते। अन्धो जन केनापि तच्छिरसि परिघ्रापिता पुष्पमाला मपि सर्पभ्रान्त्या दूर क्षिपति एवमेव वक्षप्रतिष्ठास्वरुपा स्वयमेवोपस्थिता त्वामह पूर्वं प्रबलसम्मोहवशात् परित्यक्तवान्। अत ममापराधोऽय क्षन्तव्य।

टिप्पणी

भागधेयानि पूञ्छ अर्थात् अपने भाग्य से पूछो कि अब वह क्या करना चाहता है, यदि वह अनुकूल होगा तब तो यह तुम्हारे पिता होंगे और तुम इनके उत्तराधिकारी होंगे और यदि भाग्य अब भी प्रतिकूल है तो यह तुम्हारे लिये केवल एक सामान्य राजा मात्र होंगे और हम दोनों यही रहेंगे। सुतनु—शोभना तनु यस्या सम्बोधन मे हृस्व होकर सुतनु होगा, समासान्त विधेरनित्यत्वात् क प्रत्यय। प्रत्यादेश व्यलीकम्—'पीडार्थव्यलीक स्यात्' इस वचन के अनुसार व्यलीक का अर्थ पीडा या कसक है। 'व्यलीक त्वप्रियेऽनूते' इस अमर कोश के अनुसार इसका अर्थ अप्रिय भी है किन्तु पीडा अर्थ ही अधिक उपयुक्त है। अपैतु का आशय है कि मैं तुमसे प्रार्थना करता हूँ कि तुम अब उस प्रत्याख्यान की कसक को निकाल दो। हृदयात्—यद्यपि व्यलीक का त्याग हृदय से ही होता है तथापि यहाँ पुन हृदयोपादान यह ध्वनित करता है कि व्यलीक

शकुन्तला—उत्तिष्ठत्वार्यपुत्र । नून मे सुचरित-प्रतिबन्धक पुराकृत
तेषु दिवसेषु परिणामाभिमुखमासीद् येन सानुक्रीशोऽप्यार्यपुत्रो मयि विरस
सबृत्त । [उट्ठेदु अज्जउत्तो । णूण मे सुअरिअप्पडिवन्धअ पुराकिद तेसु
दिअहेसु परिणामाहिमुह आसि जेण साणुक्कोसो वि अज्जउत्तो मइ विरसो
सवुत्तो ।]

(राजोत्तिष्ठति ।)

शकुन्तला—अथ कथमार्यपुत्रेण स्मृतो दु खभाग्यय जन ? [अह कह
अज्जउत्तेण सुमरिदो दुक्खभाई अअ जणो ?]

राजा—उद्धृतविषादशल्य कथयिष्यामि ।

मोहान्मया सुतनु पूर्वमुपेक्षितस्ते

यो बाष्पबिन्दुरधर परिबाधमान ।

त तावदाकुटिलपक्ष्मविलग्नमद्य

बाष्प प्रमृज्य विगतानुशयो भवेयम् ॥२५॥

(इति यथोक्तमनुत्तिष्ठति ।)

का त्याग केवन वाणीमात्र से नहीं अपितु हृदय से भी होना चाहिये, उसका
संस्कारो मूलनपूर्वक त्याग होना चाहिए, ऐसा न हा कि हृदय मे उसका कोई अश शेष
बना रहे । खजमपि— जिस प्रकार अन्धा पुष्पमाला को फेक देता है, उसी प्रकार प्रबल
अज्ञान से अन्धे मेने शिर पर डाली गई भी पुष्पमाला के समान तुम को दूर कर दिया
था, कवि की यह अति सुन्दर उपमा है ।

‘शकुन्तलाया पादयो प्रणिपत्य’ इस कथन से अनुनय नामक भूषण का निर्देश
हे “अभ्यथनापर वाक्य विशेषोऽनुनयो बुधै । साहित्य दपण मे इसी को नाट्यलक्षण
कहा है वाक्यै स्निग्धै रनुनयो भवेदथस्य साधनम् ।

शकुन्तला—आय पुत्र उठिये । निश्चय ही शुभ फल मे प्रतिबन्धक पूर्वजन्म मे
किया हुआ कोई मेरा कर्म उन दिनों फल देने लगा था । (अर्थात् उन दिनों मे पूर्वजन्म
मे मेरे द्वारा किया गया कोई अशुभ कर्म उदित होकर अशुभ फल दे रहा था जो कि
मेरे पुण्यकर्म फल का प्रतिबन्धक था) जिससे दयालु होते हुये भी आप आर्यपुत्र मुझ
पर नीरस या कठोर हो गये थे ।

(राजा उठता है)

शकुन्तला—अच्छा, तो आपने इस दु ख भागीजन को कैसे याद किया ?

राजा—दु खरूपी वाण के शल्य (अग्रभाग) के निकल जाने पर बतलाऊंगा ।

मोहाविति—हे सुतनु ! ते अधर परिबाधमान य बाष्पविन्दु मया मोहात्
पूर्वम् उपेक्षित, जाकुटिलपक्ष्मविलग्नम् तम् बाष्प प्रमृज्य विगतानुशयो भवेयम्
तावत् ।

शब्दार्थ—सुतनु—सुन्दरी, ते अधर परिवाधमान = तुम्हारे अधरोष्ठ को पीडित करता हुआ, य वाष्पबिन्दु जो अश्रुबिन्दु, मोहात् मया पूवम् उपेक्षित = मैंने अज्ञानवश पहले उपेक्षित कर दिया था। आकुटिलपक्षमविलग्नम् = कुछ तिरछी पलको मे लगे हुये, त वाष्पम् = उस आसू को, प्रमृज्य = पोछ कर, विगतानुशय भवामि तावत् = पहले मे पश्चात्ताप से रहित हो जाऊँ।

अनुवाद—हे सुन्दरी, तुम्हारे अधरोष्ठ को पीडित करता हुआ जो अश्रुबिन्दु मैंने अज्ञानवश पहले उपेक्षित कर दिया था, (तुम्हारी) कुछ तिरछी पलको मे लगे हुये उस आसू को पोछ कर, पहले मैं पश्चात्ताप से रहित हो जाऊँ।

भावाथ—शकुन्तला के यह पूछने पर कि आपने पुन कैसे मेरी याद की, राजा कहता है कि मैं वह बात बतलाऊँगा किन्तु पहले मुझे, तुम्हारी तिरछी पलको मे उलझे हुये उस आसू को पोछ कर पश्चात्ताप से रहित हो जाने दो, जिस आसू की मैंने अज्ञानवश पहले उपेक्षा कर दी थी, राजा यहाँ उस गत श्लोक की बात की ओर सकेत कर रहा है जिसमे उसने रोती हुई भी शकुन्तला पर ध्यान न देकर उसका परित्याग कर दिया था 'इत प्रत्यादेशात् स्वजनमनुगन्तु प्रवृत्ता पुन दृष्टि वाष्पप्रसरकलुषामर्पितवती, भयि क्रूरे यत्तत् सविषमिव शल्य दहति माम्। यही वह आसू है जिसको वह पहले न पोछ कर अब पोछना चाहता है।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक मे 'मया' से तात्पर्य है, मुझ अविवेकी, धमभीरु दुष्यन्त के द्वारा, अत यहाँ अर्थान्तर सङ्क्रमित वाच्य ध्वनि है। अश्रुओ के स्थूल एव चिर स्थायी होने के कारण उनके माजन रूप कारण सामग्री के होते हुए भी, मार्जन रूप काय की उत्पत्ति न होने से विशेषोक्ति अलंकार है। पदाथ हेतुक काव्यलिङ्ग, श्रुति, वृत्ति अनुप्रास, वसततिलका छन्द है। वाष्पबिन्दुमाजन रूप काय का अन्वेषण होने से निवहण सन्धि का विवोध नामव अग है 'विवोध कायमागणम्' सा० द०। श्लोक मे दुष्यन्त की पश्चात्तापमाजनाथ आन्तरिक भावना का एव शकुन्तला की कारुणिक पूर्वावस्था का सुन्दर अंकन किया गया है।

संस्कृत व्याख्या—सुतनु = हे शोभनाङ्ग । ते अधर परिवाधमान = ते शकुन्तलाया अधरोष्ठ परित पीडयन्, य वाष्पबिन्दु — अश्रुकण, मोहात् = अज्ञानत, मया - दुष्यन्तेन, पूर्व = प्रत्याख्यानकाले, उपेक्षित = न गणित । आकुटिलेषु ईषद्वक्त्रेषु पक्षमसु नेत्रलोमसु विलग्न ससक्तम् — आकुटिलपक्षमविलग्नम् त वाष्पम्, त नेत्रजलम्, प्रमृज्य = अपनीय, विगतानुशय = पश्चात्तापरहित, भवामि तावत्, = भवेयम् तावत् ।

संस्कृत सरलाथ—शकुन्तलाया पृष्ट राजा कथयति यत्तव स्मरण कारणमपि निवेदयिष्यामि पर प्रथममह तवेषद्वक्त्रनेत्रलोम ससक्त त वाष्पबिन्दु प्रमृज्य अकारण-परित्यागजन्यपश्चात्तापात् विमुक्तो भवितु मिच्छामि, यो हि वाष्पबिन्दु मया पूर्व प्रत्याख्यानकालेऽज्ञानवशा दुपेक्षित ।

शकुन्तला—(नाममुद्रा वृष्ट्या) आर्यपुत्र इव तदङ्गुलीयकम् ।

[अज्जउत्त, एद त अगुलीअअ]

राजा—अस्मादङ्गुलीयोपलभ्यात् खलु स्मृति-रूपलब्धा ।

शकुन्तला—विषम कृमयनेन यत्तदार्यपुत्रस्य प्रत्ययकाले दुर्लभमासीत् ।

[विषम किद णेण ज तदा अज्जउत्तस्स पच्चअकाले दुल्लह आसि ।]

राजा—तेन हि ऋतुसमवायविह्वलं प्रतिपद्यता लताकुसुमम् ।

टिप्पणी

चिररित्तं प्रतिबन्धकं युगकृतम्—यह कहकर शकुन्तला एक सती सुगृहिणी की भाँति अपने परित्याग में अपने पति को दोषी न बताकर अपने भाग्य को ही दोष देती है। विह्वल—विगत रस प्रेम यस्मात् स, उदघटनविषादशून्य—उदघृत विषाद एव शून्य येन स । अर्थात् विषादरहित । बाष्पम्—दो बार प्रयुक्त वाष्प शब्द की दुर्नशक्ति वारणाय बाष्पम् के स्थान पर 'कात्ते, पाठ रखा जा सकता है । विगतानुशय—विगत दूरमपनीत अनुशय पश्चात्ताप यस्य स । परिवाद्यन्वान—परि + वाद्य + शानच् । ऋभूष्व—प्र + भृज् + क्त्वा—त्यप् । बाष्पविन्दु—यहाँ जात्यभिप्रायेण एक बचन है । जो बाष्पविन्दु आँखों से निकल कर कपोलों पर वह कर अधरोष्ठ पर देर तक ठहरने के कारण उस पीड़ित करते थे इससे ऋभूविन्दुओं को निरन्तर पातिता उष्णता स्थूलता अधिकता एव चिरस्थिति तथा शकुन्तला के अधरोष्ठ की अति-सुकुमारिता ध्वनित होनी है । यहाँ तम् पद का प्रयोग जो कि पूर्व बाष्प का निर्देश करता है अनुपयुक्त नहीं है क्योंकि यह प्रसिद्धि है कि प्रियजनों के देखने से चिरका गानुभूत भी दुःख नये से हो जाते हैं, इसी प्रकार अब जब शकुन्तला ने चिरकाल के बाद राजा को देखा तो उसे पूर्व प्रत्याख्यान कर स्मरण हो आया था फलतः आसू निकल आये थे, राजा को आसुओं का देखकर फिर उन्हीं प्रत्याख्यानकालीन आसुओं की याद आ गई थी अतः एतत्कालीन आसू उसे तत्कालीन से जान पड़ते थे अतः तम् पद यहाँ मवथा उपयुक्त है ।

इतीति—यह कहकर उसके आसू पोछने लगता है । ●

शकुन्तला—(राजा के नाम से अकित अँगूठी को देखकर) आयपुत्र ! यही वह अँगूठी है ।

राजा—इम अँगूठी के मिलने से ही वस्तुतः (तुम्हारी) स्मृति प्राप्त हुई ।

शकुन्तला—इसने विषम स्थिति उत्पन्न कर दी थी, क्योंकि उस समय आपको विश्वास दिलाने के समय यह दुर्लभ हो गई थी ।

राजा—तो (बसत) ऋतु के मिलन के चिह्न स्वरूप (अब) लता पुष्प धारण करे अर्थात् बसत रूप दुष्यत के समागम स्वरूप अब लता रूप शकुन्तला, इस पुष्प रूप अँगूठी को धारण करे ।

शकुन्तला—नास्य विश्वसिमि । आर्यपुत्र एवंतद् धारयतु । [ण से विस्ससामि । अज्जउत्तो एव्व ण धारेदु ।]

(तत प्रविशति मातलि ।)

मातलि—दिष्ट्या धर्मपत्नीसमागमेन पुत्रमुख दर्शनेन चायुष्मान् वर्धते ।

राजा—अमृत सम्पादितस्वाद्गुफलो मे मनोरथ । मातले, न कसु विदितोऽयमाखण्डलेन वृत्तान्त स्यात् ?

मातलि—(सस्मितम्) किमीश्वराणां परोक्षम् ? एत्वायुष्मान् । भगवान् मारीचस्ते दर्शन वितरति ।

राजा—शकुन्तले, अवलम्ब्यतां पुत्र । त्वां पुरस्कृत्य भगवन्त इष्टु-मिच्छामि ।

शकुन्तला—जिह्मेभ्यार्यपुत्रेण सह गुरुसमीप गन्तुम् । [हिरिआमि अज्जउत्तेण सह गुरुसमीव गन्तु ।]

राजा—अप्याचरितव्य मभ्युदयकालेषु । एह्ये हि ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

शकुन्तला—मैं इसका विश्वास नहीं करती । आयपुत्र (आप) ही इसे धारण करें ।

(इसके बाद मातलि का प्रवेश)

मातलि—सौभाग्यत धर्मपत्नी के मिलने से और पुत्र का मुख देखने से आपने अभ्युदय प्राप्त किया है (अन आपको बधाई है)

राजा—मेरी इच्छा ने अब स्वादिष्ट फल प्राप्त कर लिया है । मातलि ! सम्भवत यह समाचार इन्द्र को विदित नहीं हुआ होगा ।

मातलि—(मुस्कराहट के साथ) ऐश्वर्यशालियों के लिये कौन सी बात परोक्ष (अदृष्ट) होती है अर्थात् वे सब कुछ जान लेते हैं । आइये, आयुष्मान्, भगवान् मारीच आपको दशन दे रहे हैं ।

राजा—शकुन्तला, पुत्र को मभालो, तुमको आगे करके भगवान् मारीच के दशन करना चाहता हूँ ।

शकुन्तला—आयपुत्र आपके साथ गुरुजनो के समीप जाने मे मुझे लज्जा हो रही है ।

राजा—अभ्युदय के समय ऐसा ही करना चाहिये, आओ, आओ ।

(सब चलते हैं)

टिप्पणी

ऋतुसमवाय—कालिदास कि यह उक्ति बड़ी ही सुन्दर है वैसे तो उपमा के धनी कालिदास की अनेक ऐसी ही सुन्दर उक्तियाँ हैं, पर इसमे लिङ्ग साम्य विशेष रूप से

(तत् प्रविशत्यादित्या सार्धमासनस्थो मारीच ।)
 मारीच — (राजनभवलोक्य) दाक्षायणि ।
 पुत्रस्य ते रणशिरस्ययमग्रयायी,
 दुष्यन्त इत्यभिहितो भुवनस्य भर्ता ।
 चापेन यस्य विनिर्वर्तितकर्म जान
 तत्कोटिमत्कुलिशमाभरण मघोन भरद्वा ।

आकपक है, दुष्य न और उस त पु०, शकु तला और लता स्त्रीलिङ्ग, अँगुलीयक और पुष्प नपु । लता पर ही पुष्प सुशोभित हाता है, शकु तला के पास ही अँगुठी हांती चाहिये, राजा का यह अभिप्राय है । समवाय = मिलना अथवा सयोग । आखण्डल = इन्द्र आखण्डयति पवनान् शनून् वा आखण्ड + डलच् । यहा यथोक्तमनुतिष्ठतीत्यादि मे प्रसाद नामक, तथा राजा के कथन मे भाषण नामक निवहणसर्वि का अग है । सुश्रुषादि प्रसाद स्यात् । सामदानादिभाषणम्" स० द० ।

(इसके बाद अदिति के साथ आसनस्थ मारीच का प्रवेश)

मारीच — (राजा को देखकर) हे दक्षपत्नि अदिति ।

पुत्रस्येति—अन्वय—अयम् दुष्यन्त इति अभिहित भुवनस्य भर्ता, ते पुत्रस्य रणशिरसि अग्रयायी, यस्य चापेन विनिर्वर्तितकर्म कोटिमत् तत् कुलिशम् मघोन आभरण जातम् ।

शब्दाथ—अयम् दुष्यन्त इति अभिहित = यह दुष्यन्त नाम से विख्यात (राजा) भुवनस्य गोप्ता = पृथिवी लोक का सरक्षक (और) ते पुत्रस्य रणशिरसि अग्रयायी = तुम्हारे पुत्र इन्द्र के युद्धो मे जागे चलने वाला, (अस्ति = है) यस्य चापेन = जिसने धनुष से, विनिर्वर्तितकर्म = जिसने दानव हनन रूप सम्पूर्ण काम पूरा कर दिया है ऐसा, कोटिमत् = तीक्ष्ण अग्र भाग (धार) वाला, तत् = वह प्रसिद्ध, कुलिशम् = वज्र, मघोन आभरणम् = (अब) इन्द्र के लिये आभूषण मात्र, जातम् = रह गया है ।

अनुवाद—यह दुष्यन्त नाम से विख्यात (राजा) भूलोक का सरक्षक (और) तुम्हारे पुत्र इन्द्र के युद्धो मे आगे चलने वाला (है) जिसके धनुष के द्वारा, जिसका दानव वध रूप सम्पूर्ण काम पूरा कर दिया गया है, ऐसा, तीक्ष्ण धार वाला, वह प्रसिद्ध, वज्र अब केवल इन्द्र के लिये अलंकार मात्र रह गया ।

भावाथ—दुष्यन्त का परिचय दते हुये भगवान् मारीच अदिति से कहते हैं, दक्षपुत्री, इस राजा का नाम दुष्यन्त है, यह भूलोक का पालन करने वाला एव तुम्हारे पुत्र इन्द्र के युद्धो मे यह सबसे आगे चलने वाला है । इन्द्र का जो वज्र दानव वध के काम आता था इस राजा ने अपने धनुष के द्वारा वह सब काम पूरा कर दिया है, अथात् अपने धनुष से ही सब ही दानवो का वध कर लिया है अत अब इन्द्र का वह प्रसिद्ध तीक्ष्ण धार वाला वज्र, अब केवल इन्द्र के लिये आभूषण मात्र ही रह गया है,

अदिति —सभावनीयानुभावाऽस्याकृति । [सभावणीआणुभावा से आकिकी ।]

मातलि—आयुष्मन्, एतौ पुत्रप्रीतिपिशुनेन चक्षुषा दिवौकसा पितरावायुष्मन्तमवलोकयत तावुपसर्प ।

धनुष् ने ही कर दिया है अत अब वज्र केवल इद्र के लिये उनका अलकार मात्र ही रह गया है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य मे लोकातिशय शीयसम्पत् का वर्णन होने से उदात्तालकार आभरण के प्रति विनिर्वर्तित कम हेतु है अत पदाथ हेतुक काव्यलिङ्क अलकार है । 'यस्य चापेन विनिर्वर्तितकमजातम्' इस कथन मे सम्पूर्ण शत्रु वध रूप कारण की प्राप्ति होने से पर्यायोक्त अलकार है । आभरणम् का अथ है, आभरण रूप अत रूपक अलकार, वीररसोपस्कृत राजविषयक रतिभाव है, अनुप्रास, वसन्ततिलका छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—अयम्=पुरो दृश्यमान, दुष्यन्त इति अभिहित =दुष्यन्तेत्याख्यात, भुवनस्य=मत्यलोकस्य, भर्ता=सरक्षक, ते=तव, पुत्रस्य=सुतस्य इन्द्रस्येत्यथ, रणशिरसि=सग्रामाग्रभूमौ, अग्रयायी=अग्रमेर (अस्ति) यस्य=दृष्य नस्य, चापेन=धनुषा, विनिर्वर्तित सम्पादित कर्म दानव वधादिकार्यं यस्य तत्=विनिर्वर्तितकम, तत्=प्रसिद्धम्, कोटिमत्=तीक्ष्णाग्रम् कुलिशम्=वज्रम्, मघोन =इन्द्रस्य, आभरणम्=अलङ्कारस्वरूपम् जातम्=सपन्नम् ।

सस्कृत सरलार्थ—राजान दुष्यन्त मवलोक्य भगवान मारीच दाक्षायणी कथयति, अय पुरोवतमान पुरुष दुष्यन्तेत्याख्याविख्यात अस्ति, अयमेव मत्यलोकस्य पालक एव तव पुत्रस्येन्द्रस्य सग्रामाग्रभूमौ अग्रसेरो भवति । अस्यैव धनुषा दानववधादि रूप मखिल कम सम्पादितम्, अत एवाधुना तत् प्रसिद्ध तीक्ष्णाग्र वज्रम्, इन्द्रस्या लङ्कारस्व रूपमेव सम्पन्नम् । करशोभाकरमेवाधुनेन्द्रस्य वज्र, न तु तेन विजयादि लाभ, दुष्यन्तधनुषैव तत्सम्पादनादिति भाव ।

टिप्पणी

दाक्षायणी—दक्षस्यापश्य स्त्री दाक्षायणी तत्सम्बोधने दाक्षायणि—दक्षशब्दात् फिज प्रत्यये, तस्य आयन् इत्यादेशे षिद्गौरादिम्यश्चेति डीष् । रणशिरसि=सग्राम की अग्रभूमि मे । ते पुत्रस्य—यह कथन अदिति मे औत्सुक्य वधनाथ है । कुलिशम्—कुलि का अथ हाथ है "कुलि हूँस्त" इतित्रिकाण्ड शेष । कुलौ हस्ते शेते इति कुलिशकुलि+शी+ड अथवा कुलिन पवतान् श्यति विनाशयति—कुलि+शो+क । अग्रयायी—अग्र+या+णिनि । कोटिमत्—कोटि+मतुप् ।

अदिति—इसकी आकृति से ही इसके पराक्रम का अनुमान किया जा सकता है ।

मातलि—आयुष्मन्, ये देवताओ के माता पिता, पुत्र प्रेम सूचक दष्टि से आपको देख रहे है (अत आप) उनके पात चलें ।

राजा—मातले, एतौ—

प्राहुर्द्वादशधा स्थितस्य मुनयो यत्तेजस कारण,
भर्तार भुवनत्रयस्य सुषुवे यज्ञभागेश्वरम् ।

यस्मिन्नात्मभव परोऽपि पुरुषश्चक्रे भवायास्पद,

द्वन्द्व दक्षमरीचिसम्भवमिदं तत्स्रष्टुरेकान्तरम् ॥२७॥

राजा—मातले, ये दोनो—

प्राहुरिति—मुनय यत् द्वादशधा स्थितस्य तेजस कारणम् प्राहुः, यत् भुवनत्रयस्य भर्तारम् यज्ञभागेश्वरम् सुषुवे । यस्मिन् आत्मभव पर पुरुष अपि भवाय आस्पदम् चक्रे, दक्षमरीचिसम्भवम् स्रष्टु एकान्तरम् तत् इदम् द्वन्द्वम् ।

शब्दार्थ—मुनय = व्यासादि मुनिजन, यत् = जिस द्वन्द्व जोड़े को अर्थात् पति-पत्नी रूप में जिस अदिति कश्यप रूप जोड़े को, द्वादशधा स्थितस्य = बारह प्रकार से स्थित तेजस = सूय का, कारणम् = उत्पत्तिकरण, प्राहुः = कहते हैं । यत् = जिस अदितिकश्यप के जोड़े ने, भुवनत्रयस्य भर्तारम् = तीनों लोकों के सरक्षक, यज्ञभागेश्वरम् = यज्ञ भागों के अधिकारी देवताओं के स्वामी (इन्द्र) को, सुषुवे = जन्म दिया है । यस्मिन् = जिस अदितिकश्यप रूप जोड़े में, आत्मभव पर पुरुष अपि = स्वयम्भू परम पुरुष विष्णु ने (भी) भवाय = वामन रूप से जन्म धारण करने के लिये, आस्पदम् चक्रे = स्थान ग्रहण किया था, दक्ष मरीचिसम्भवम् = प्रजापति दक्ष और मरीचि से उत्पन्न, (अतएव) स्रष्टु एकान्तरम् = ब्रह्मा से केवल एक पुरुष (वश या पीढी) का व्यवधान रखने वाला, तत् इदम् द्वन्द्वम् = वह यह जोड़ा अर्थात् अदिति और कश्यप का जोड़ा है ।

अनुवाद—व्यासादि मुनिजन जिस जोड़े को बारह रूपों में विद्यमान सूय का (भी) उत्पत्ति कारण कहते हैं, जिस जोड़े ने तीनों लोकों के सरक्षक (और) यज्ञ-भागाधिकारी देवताओं के स्वामी इन्द्र को (भी) उत्पन्न किया है । जिस जोड़े में स्वयम्भू परम पुरुष विष्णु ने (भी) वामन रूप में जन्म धारण करने के लिये स्थान ग्रहण किया था प्रजापति दक्ष एव मरीचि से उत्पन्न (अतएव) ब्रह्मा से केवल एक पुरुष का व्यवधान रखने वाला वह प्रसिद्ध यह अदिति कश्यप का जोड़ा है ।

भावाथ—अदिति कश्यप का यह पति पत्नी का जोड़ा दक्ष प्रजापति एव मरीचि से उत्पन्न हुआ है, दक्ष एव मरीचि दोनों ब्रह्मपुत्र हैं, दक्ष पुत्री अदिति है और मरीचि पुत्र मरीचि हैं, इस प्रकार ब्रह्मा से इस जोड़े में केवल एक पीढी का अन्तर है । यही जोड़ा बारह प्रकार से विद्यमान सूय का भी उत्पत्ति स्थान है । त्रिभुवनरक्षक और यज्ञभागाधिकारी देवताओं के अधीश्वर इन्द्र को भी इसी जोड़े ने जन्म दिया है, इतना ही नहीं स्वयम्भू परम पुरुष विष्णु ने भी वामन रूप में उत्पन्न होने के लिये इन्हीं का आश्रय ग्रहण किया था ।

बिंशथ—प्रस्तुत श्लोक के तीन चरणों में महापुरुष चरित का वर्णन होने से मालोदात्ताल्कार है, 'आत्मभव भवाय' में विरोधाभास अलकार है, कुछ टीकाकारों ने

यहाँ समुच्चयालकार भी माना है। देवविषयक रतिभाव है। शादूलविक्रीडित नामक छन्द है।

संस्कृत व्याख्या—मुनय = व्यासादय ऋषय यत् द्वन्द्वम् द्वादशधा स्थितस्य = द्वादशमासेषु द्वादशमूर्तिधरस्य द्वादशात्मकस्येत्यथ, स्थितस्य = विद्यमानस्य, तेजस = तेजोमयसूयस्य, कारणम्—उत्पत्तिस्थानम् प्राहु = वदन्ति । यत = द्र द्रम्, भुवनत्रयस्य = भूर्भुव स्व सन्नकस्य लोकत्रयस्य, भर्तारम् = सरक्षकम् यज्ञेषु भागो येषान्ते यज्ञभागा देवा तेषामीश्वरस्तम्—यज्ञभागेश्वरम् = इन्द्रम् सुषुवे = उत्पादयामास, यस्मिन् = द्र द्वे, आत्मभव = स्वयम्भू, पर पुरुष = परमपुरुषो विष्णु अपि, भवाय = वामन रूपेण जन्मग्रहणाय, आपदम् चक्र = स्थान कृतवान् । दक्ष मरीचिश्च सम्भव उत्पत्तिस्थान यस्य तत्—दक्षमरीचिसम्भवम्, स्रष्टु = ब्रह्माण, एकमात्रम् अन्तर व्यवधान यस्य तत—एकान्तरम्, तत् इदम् द्र द्रम् = युगलम्, (अस्ति)

संस्कृत सरलाय—दक्ष मरीचिसमुद्भूत मिद द्वन्द्व ब्रह्माण एकपुरुषव्यवधान मात्र वर्तते । इदमेव द्वन्द्व द्वादशरूपेण विद्यमानस्य तेजोमयस्य सूयस्योत्पत्तिस्थान मस्ति, इदमेव द्वन्द्व लोकत्रयस्य सरक्षक देवामीश्वर देवेन्द्रम् अपि उत्पादयामास । अस्मिन्नेव द्वन्द्वे आत्मव परमपुरुषो विष्णुरपि वामनरूपेण जन्मग्रहणाय स्वाश्रय लेभे ।

टिप्पणी

सम्भावनीयानुभावा—सम्भावनीय अनुभाव यस्या सा, जिसके प्रभावोत्कर्ष का अनुमान किया जा सकता है। पुत्र प्रीतिपिशुनेन—पुत्रे या प्रीति तस्या पिशुन सूचकम् तेन, द्वादशधा स्थितस्य—बारह महीनो मे म्य के बारह नाम इस प्रकार पुराणो मे पाये जाते हैं तत्र विष्णुश्च शक्रश्च जज्ञाते पुनरेव हि । अयमा चैव धाता च त्वष्टा पूषा तथैव च । विवस्वान् सविता चैव मित्रो वरुण एव च । अशुभगश्चादितिजा आदित्या द्वादश स्मृता । विष्णु पुराण । “अदित्या द्वादशादित्या सम्भृता, भुवनेश्वरा धाता मित्रोऽयमा शक्रो वरुणस्त्वरेव च । भगो विवस्वान् पूषा च सविता दशमस्तथा । एकादशस्तथा त्वष्टा द्वादशो विष्णु रुच्यते । महाभारत । कोई आचार्य द्वादशधा का अथ द्वादशकलात्मकस्य भी करते हैं, क्योंकि सूर्य की १२ कलाये मानी गई हैं । “तपनी तापिनी धूम्रा मरीचि ज्वलितनी रुचि । सुषम्णा भोगदा विश्वा वोधिनी धारिणी क्षमा । तेजस = तेजोमय सूय का, इससे अदिति और कश्यप का प्रभावतिशय झोतित होता है । भुवनत्रयस्य भर्तारम्—भू भुव स्व रूप तीनों लोकों की रक्षा करने वाले, सुषुवे—उत्पन्न किया अर्थात् इन्द्र के भी जनक, जैसा कि विष्णु पुराण मे कहा गया है, ‘अदिते कश्यपाज्जाता देवाश्चेन्द्रादयोऽनघ । आत्मभव—स्वय उत्पन्न होने वाले, पर पुरुष = परम पुरुष विष्णु, भवाय—जन्म ग्रहण करने के लिए अर्थात् वामन रूप मे अवतार लेने के लिये, इससे स्पष्ट है कि अदिति और कश्यप से ही वामन अवतार हुआ था अत वह विष्णु के भी माता पिता हैं । विष्णु पुराण मे इस सम्बन्ध मे उल्लेख है “मन्वन्तरे च संप्राप्ते तथा वैवस्वते द्विज । वामन कश्यपाद् विष्णु

मातलि —अथ किम् ?

राजा—(उपगम्य) उभाभ्यामपि वासवनिद्योज्यो दुष्यन्त प्रणमति ।

मारीच —वत्स, चिर जीव । पृथिवी पालय ।

अदिति —वत्स, अप्रतिरथो भव । [वच्छ अप्पडिरहो होहि ।]

शकुन्तला—दारकसहिता वा पादवन्दन करोमि । [दारकसहिता वो पादवन्दन करोमि ।]

मारीच —वत्से,

आखण्डलसमो भर्ता जयन्तप्रतिम सुत ।

आशीरन्या न ते योग्या पौलोमीसदृशी भव ॥२८॥

रदित्या सबभूव ह "स्रष्टु —सज+तृच् । आत्मभव —आत्मन भव यस्य स ।
 भर्तारम्—भ+तृच् द्वितीयैक वचन एकान्तरम्—ब्रह्मा और इनके बीच केवल एक
 का ही व्यवधान है अर्थात् दक्ष और मरीचि का । मरीचि का दूसरा नाम कश्यप भी
 है । आपदम—आ सम तात् पद्यते अस्मिनिति—आ+पद्+अधिकरणे घ निपात-
 नात् मुट—आस्पदम्, स्थानम् । द्वन्द्वम्—द्वौ द्वौ इति द्वन्द्वम् । यद्यपि प्रस्तुत पद्य के
 वणन से ज्ञात होता है कि कालिदास वैष्णव थे, तथापि वे सवत्र शैव ही प्रसिद्ध हैं ।
 वस्तुतः कालिदास की रचनाओं से यद्यपि वे शैव ही माने जाते हैं कि तु कालिदास की
 सभी देवताओं पर एक-सी ही आस्था थी, उन्हें जहा जिस किसी भी देवता के वर्णन
 का अवसर मिला है वहाँ उन्होंने उसका बड़ी श्रद्धाभक्ति के साथ वणन किया है, वे
 किसी मत विशेष के कट्टर अनुयायी न थे ।

मातलि—और क्या, अर्थात् आपका कथन सत्य है ।

राजा—(पास जाकर) इन्द्र का सेवक दुष्यन्त आप दोनों को प्रणाम
 करता है ।

मारीच—पुत्र, चिर जीवी हो, पृथिवी का पालन करो ।

अदिति—पुत्र, अद्वितीय महारथी बनो ।

शकुन्तला—पुत्र सहित मैं आप दोनों की चरणवन्दना करती हूँ ।

मारीच—पुत्री,

आखण्डलेति अन्वय—भर्ता आखण्डलसम, सुत जयन्तप्रतिम, पौलोमीसदृशी
 भव, अन्या आशी ते योग्या न ।

शब्दार्थ—भर्ता=तुम्हारा पति, आखण्डलसम = इन्द्र के समान है, सुत =पुत्र
 सबदमन, जयन्तप्रतिम—इन्द्रपुत्र जयन्त के समान है, पौलोमीसदृशी भव=तुम भी
 इन्द्राणी के समान बनो, अन्या आशी—इसके अतिरिक्त अन्य कोई आशीर्वाद, ते
 योग्या न=तुम्हारे योग्य नहीं है ।

अनुवाद—तुम्हारा पति दुष्यन्त इन्द्र के समान है, और तुम्हारा पुत्र सर्वदमन,
 इन्द्र पुत्र जयन्त के तुल्य है, तुम इन्द्राणी के समान बनो, इसके अतिरिक्त अन्य कोई
 आशीर्वाद तुम्हारे योग्य नहीं है ।

अदिति —जाते, भर्तुर्बहुमता भव । अयं च दीर्घायुर्वत्सक उभयकुल
जन्दनो भवतु । उपविशत । [जादे, भर्तुणो बहुमदा होहि । अथ च दहऊ
चच्छओ उहअकुणन्दणो होदु । उवविसह ।]

(सर्वे प्रजापतिमभित उपविशन्ति)

मारीच —(एकैक निर्दिशन्)

दिष्टया शकुन्तला-माध्वी सदपत्यमिद भवान् ।

श्रद्धा वित्त विधिश्चेति त्रितय तत् समागतम् ॥२६॥

भावार्थ—महर्षि मारीच कहते हैं कि वत्से, तुम्हारा पति इन्द्र के समान है,
और तुम्हारा पुत्र, इन्द्र के पुत्र जयन्त के समान है, इसलिए तुम्हारे लिए अय कोई
आशीर्वाद उपयुक्त नहीं है, केवल यही कि तुम भी इन्द्राणी के समान तेजस्विनी एव
ऐश्वर्यशालिनी बनो ।

विशेष—तृतीयपादगत अर्थ के प्रति पूर्ववाक्यद्वयगतार्थ हेतु है अतः वाक्यार्थ
हेतुक काव्यलिङ्ग अलंकार है । उपमा, अनुप्रास, तथा अनुष्टुप् छन्द है । आशसा
नामक नाट्यालंकार एव वात्सल्य भाव है । “आशसन स्यादाशसा” ।

संस्कृत व्याख्या—भर्ता=पति दुष्यन्त, आखण्डलसम =इन्द्र सदृश, सुत =
तव पुत्र सवदमन, जयन्त इद्रपुत्र प्रतिमा उपमा यस्य स =जय तत्प्रतिम =जयन्त
सम, (अत) ते=तव सम्बन्धे, अन्या=एतद्व्यतिरिक्ता, आशी =शुभाशभावचनन, न
योग्या=नोपयुक्ता । (अत त्वम्) पौलोमीसदृशी भव=शचीतुल्या भव ।

संस्कृत सरलार्थ—मारीच कथयति, ते पति दुष्यन्त इद्रसदृश अस्ति,
सव सुतश्च जयन्तसदृश अस्ति । अतस्तव विषयेऽन्या आशी नोपयुक्ता, त्वमपि इन्द्राणी-
तुल्या भवेति, यथेन्द्राणी सदैवाविधवा पत्यावियुक्ता तिष्ठति तथैव त्वमपि भवेति ।

टिप्पणी

वासवनिर्गोच्य —इद्रस्याज्ञाकारी सेवक । अप्रतिरथ—प्रतिकूल रथ
प्रतिरथ, न विद्यते प्रतिरथ यस्य अप्रतिरथ —अप्रतिद्वन्दी । आखण्डलसम —आखण्ड-
लेन सम । इद्र के समान सवगुणसम्पन्न । पौलोमीसदृशी—पौलोम्या सदृशी—
इन्द्राणी के तुल्य सदा मोभाग्यवती रहो । योग्या—युज् + ण्यत—टाप् । पौलोमी—
पुलोमन नामक राक्षस की पुत्री थी, इद्र ने पुलोमन् का वध किया था । “पुलोमान
जघाना जी जामाता सन शतक्रतु” हरिवंश ।

अदिति—पुत्री, पति की बहुमानीया बनो, और यह चिर जीवी बालक दोनो
कुलो को आनन्दित करने वाला हो । तुम सब बैठो ।

(सभी प्रजापति के चारो ओर बैठ जाते हैं)

मारीच—(एक-एक को निर्देश करते हुए)

दिष्टयेति—साध्वी शकुन्तला, इद सदपत्यम्, भवान्, दिष्टया श्रद्धा वित्त
विधि च इति तत् त्रितय समागतम् ।

राजा—भगवन्, प्रागभिप्रेतसिद्धि । पश्चाद् दर्शनम् । अतोऽपूर्वं
खलु वोऽनुग्रह । कुत —

शब्दार्थ—साध्वी=सच्चरित्रा, इदं सत् अपत्यम्=यह सद्गुणसम्पन्न पुत्र,
भवान्=और आप दुष्यन्त, दिष्ट्या=सौभाग्यत, श्रद्धा=आस्तिक्य बुद्धि, वित्तम्=
धनसग्रह, विधि=शास्त्रविहित कर्मानुष्ठान, इति तत् त्रितयम्=ये तीनों चीजे,
समागतम्=एक स्थान पर मिल गई हैं ।

अनुवाद—यह सच्चरित्रा पतिव्रता शकुन्तला, यह सद्गुणी पुत्र और आप,
सौभाग्य से श्रद्धा, धा और विधि ये तीनों ही एक स्थान पर मिल गये हैं ।

भावाथ—यह बड़े सौभाग्य की बात है कि आज यहाँ पर पतिव्रता शकुन्तला,
श्रेष्ठपुत्र और आप, ये तीनों इस प्रकार मिल गये हैं, जैसे श्रद्धा, धन और शास्त्र-
विहित कर्मानुष्ठान एक साथ मिल जाते हैं ।

विशेष—यहाँ श्रद्धा आदि का कल्पित सादृश्य वर्णित होने से असम्भवद् वस्तु
सम्ब धलक्षणा निदर्शनालकार, यथासंख्यालकार अनुष्टुप् छन्द है ।

संस्कृत व्याख्या—साध्वी—सच्चरित्रा पतिव्रता, शकुन्तला, इदम् सत् अपत्यम्
=अथ स पुत्र, भवान्=तथा भवान् दुष्यन्त । दिष्ट्या=सौभाग्यत, श्रद्धा—भक्ति,
वित्तम्—धन विधि=कर्मानुष्ठानम्, च इति तत् त्रितयम्=एतत् वस्तुत्रयम्,
समागतम्=एकत्र सम्मिलितम् ।

संस्कृत सरलार्थ—श्रद्धया धनेन विधिना च मिलित्वैव स्वर्गादिफलप्रदा
यज्ञानुष्ठानानि धर्मा साध्यन्ते नान्यथा, परं मेतेषां सदैव योग सुदुर्लभ एव जायते, यदि
सौभाग्यत कदाचिदेतत्त्रयं कुत्रापि लभ्यते तर्हि मनोरथसिद्धौ न कापि संशयः जायते ।
अत्र श्रद्द रूपिणी शुभु तला, धनस्वरूप पुत्र एव विधिरूपो दुष्यन्त, सौभाग्यत एतत्त्रयं
समागतम्, अतः सर्वमनोरथं सिद्धिभविष्यतीति निश्चयः ।

टिप्पणी

अभयकुल=मातृकुल और पितृकुल । नन्दन—नन्दिधातो ल्यु अन्
आनादि कर्त्त करने वाला । श्रद्धा—शास्त्रो एव पूज्यजनो पर दृढ विश्वास और अनुराग ।
विधि—शास्त्रप्रत्यादित विधि के अनुसार कर्मानुष्ठान । त्रितयम्—त्रिशब्द से
सत्याया अवयवे तयप । कवि के इस साम्य मे लिए साम्य भी द्रष्टव्य है, कवि,
यज्ञादिवर्मानुष्ठान के पूण साफल्य, के लिए, श्रद्धा, धन एव विधि इन तीनों को ही
आवश्यक बतलाया है, जिस कम मे इनमे से एक का भी अभाव होगा वह कार्य पूणत
सफल न हो सकेगा । कवि के इस श्लोक से यह भी ज्ञात होता है कि वह उस समय
वर्तमान था जब कि देश मे यज्ञो का पूर्णत प्रचलन था और शास्त्रो पर लोगो की
पूण श्रद्धा थी, शुभ शकुन और भाग्य पर लोगो की आस्था थी । ●

राजा—भगवन्, पहले तो अपने मनोरथ की सिद्धि हुई (पत्नी और पुत्र की
प्राप्ति रूप मेरी अभीष्ट सिद्धि हुई) इसके बाद आपका दर्शन हुआ । वस्तुतः दर्शन

उदेति पूर्वं कुसुम तत फल,
घनोदय प्राक् तदनन्तर पय ।
निमित्तनैमित्तिकयोरय क्रम-
स्तव प्रसादस्य पुरस्तु सम्पद ॥३०॥

के पश्चात् तत्फलस्वरूप अभीष्ट सिद्धि होनी चाहिए थी, क्योंकि कारण के पश्चात् ही कार्य उत्पन्न होता है, कि तु यहा इसके विपरीत ही हुआ। अत आप लोगो का यह अनुग्रह बडा ही अद्भुत है। क्योंकि—

उदेतीति—पूर्वम् कुसुमम् उदेति, तत फलम् । प्राक् घनोदय तदनन्तरम् पय ।
निमित्तनैमित्तिकयो अयम् क्रम, तव प्रसादस्य तु पुर सम्पद ।

शब्दार्थ—पूर्वम्=पहले, कुसुमम्=पुष्प, उदेति=निकलता है, तत फलम्= तब उसमे फल लगता है। प्राक्=पहले घनोदय =मेघो का उदय होता है। तदनन्तरम् पय =इसके उपरान्त जल बरसता है। निमित्त नैमित्तिकयो =कारण और कार्य का, अयम् क्रम =यह क्रम होता है अर्थात् पहले कारण और तब कार्य होता है। तव प्रसादस्य तु पुर सम्पद =किन्तु (कारण रूप) आपके अनुग्रह के पूर्व ही, (कार्य रूप) सम्पत्तियाँ प्राप्त होती हैं।

अनुवाद—पहिले पुष्प निकलता है, तब फल लगता है, पहले मेघो का उदय होता है, इसके बाद जल बरसता है, कारण और कार्य के बीच यही क्रम रहता है अर्थात् कारण के बाद काय होता है, किन्तु (कारण रूप) आपके अनुग्रह के पूर्व ही (काय रूप) सम्पत्तियाँ प्राप्त हो गई हैं, अत आपका अनुग्रह अपूर्व है।

भावार्थ—कार्य और कारण के बीच, नियमत कारण की स्थिति पहले होती है और तब उस कारण से ही काय की उत्पत्ति होती है, फल का कारण पुष्प होता है अतएव वृक्षादि मे पुष्प पहले होता है तदनु उसमे फल लगता है, जल वर्षा का कारण मेघो का उदय होना है अतएव पहले मेघ आते हैं इसके बाद वर्षा होती है। परन्तु काय कारण की इस स्थिति के विपरीत ही आपके अनुग्रह और फल प्राप्ति की परिस्थिति है, पत्नी और पुत्र की प्राप्ति तो मुझे पहले ही गई पर आप का अनुग्रह बाद मे प्राप्त हुआ, आप जैसे महर्षियो के अनुग्रह मे यही अप्रवृत्ता है।

विशेष—यहाँ प्रथम दो वाक्यार्थ तृतीय वाक्यगत अथ के प्रति हेतु हैं अत वाक्यार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग अलकार है। चतुर्थपाद मे काय कारण का व्यतिक्रम बतलाया गया है अत अतिशयोक्ति अलकार है। दोनो के परस्पर निरोक्ष होने से ससृष्टि है, उदेति क्रिया का अयन्त्र भी अन्वय होने से क्रियादीपक अलकार है। शकुन्तला और पुत्र न कह कर 'सम्पद कहने से अप्रस्तुतप्रशंसाकार है। कोई आचाय यहाँ दृष्टान्त अलकार मानते हैं। छेक, वृत्ति, अनुप्रास, वशस्थ नामक छन्द है। विस्मय

मातलि —एव विधातार प्रसीदन्ति ।

राजा—भगवन्, इमामाज्ञाकरी वो गान्धर्वेण विवाहविधिनोपयम्य कस्यचित् कालस्य गन्धुभिरानीता स्मृतिशैथिल्यात् प्रत्यादिशन्नपराद्धोऽस्मि तत्रभवतो युष्मत्सगोत्रस्य कण्वस्य । पश्चादड्, गुलीयकदशनादूढपूर्वा तद्दुहित-रमवगतोऽहम् । तच्चित्रमिव से प्रतिभाति ।

भाव । यहा मधुर नामक नाट्य लक्षण है । सा० द० मे विश्वनाथ ने इसे प्रियोक्ति नामक नाटकीय लक्षण का उदाहरण दिया है 'स्यात् प्रमाणयितु पूज्य प्रियोक्ति ह्येषभाषणम्' ।

सस्कृत व्याख्या—पूवम्=प्रथमम्, कुसुमम्—पुष्पम्, उदेति=उद्गच्छति, तत—कारणरूप पुष्पोद्गमनान्तरम्, फलम्=तत्कार्यरूप वृक्षादिषु फल जायते । प्राक्—प्रथमम्, घनाना भेदानाम् उदय आगम—घनोदय, तदनन्तरम्, तत्पश्चात्, पय—वृष्टि भवति । निमित्तनैमित्तिकयो—निमित्तस्य कारणस्य नैमित्तिकस्य कार्यस्य च, अयम् क्रम—अयं नियम पौर्वापयक्रम आनुपूर्वी वा भवति । तव—मारीचस्य, प्रसादस्य—अनुग्रहस्य, तु=किन्तु, पुर=पूर्वमेव, सम्पद=कार्यरूपपुत्रकलत्रा-वाप्तिरूपसम्पत्तय सन्ति ।

सस्कृत सरलाथ—कायकारणयो पौर्वापयक्रम एवविधो भवति यत् कारण पूर्व भवति, कारणानन्तर मेव कार्य जायते, यथा पुष्पोद्गमानन्तर फलागम मेघो-दयानन्तर वर्षागमा भवति, पर मारीचस्यानुग्रह रूपकारणात् पूर्वमेव राज्ञ पुत्रकल-त्रावाप्तिरूप काय मजायत, अतएवा पूर्वोऽयं तस्यानुग्रह आसीत् ।

टिप्पणी

अभिप्रेत सिद्धि—अभिप्रेतस्य अभीष्ट पदाथस्य सिद्धि प्राप्ति—पुत्रकलत्रा-वाप्तिरुपाभीष्टार्थं प्राप्ति । अपूर्व=अनुपम । निमित्त नैमित्तिकयो—निमित्त च नैमित्तिक च तयो । निमित्त+ठक् ।

मातलि—भाग्यविधाता लोग इसी प्रकार कृपा करते हैं ।

राजा—भगवन्, आपकी आज्ञाकारिणी इस शकुन्तला के साथ गान्धर्वविवाह-विधि से विवाह करके, कुछ समय बाद, बन्धुजनो द्वारा मेरे पास ले आई गई इसका स्मरणशक्ति की दुबलता के कारण परित्याग करते हुए मैंने आपके वंशज पूजनीय कण्व ऋषि का अपराध किया है, इसके बाद अँगूठी के मिलने पर मुझे ज्ञात हुआ कि मैंने पहले उनको पुत्री के साथ विवाह किया था । यह बात मुझे आश्चर्यजनक सी प्रतीत होती है ।

यथा गजो नेति समक्षरूपे
तस्मिन्नपक्रामति सशय स्यात् ।
पदानि दृष्ट्वा तु भवेत् प्रतीति-
स्तथाविधो मे मनसो विकार ॥३१॥

यथेति—यथा समक्षरूपे गज न इति, तस्मिन् अपक्रामति सशय स्यात् ।
पदानि दृष्ट्वा तु प्रतीति भवेत् तथाविध मे मनस विकार ।

शब्दार्थ—यथा—जैसे, समक्षरूपे—प्रत्यक्षत सामने होने पर, गज न इति—
यह मान लिया जाय कि यह गज नहीं है । तस्मिन् अपक्रामति—उसके चले जाने पर,
सशय स्यात्—यह सन्देह हो कि सम्भवत वह गज ही था । पदानि दृष्ट्वा तु प्रतीति
भवेत्—उसके पदचिन्हों को देखकर (उसके होने का) विश्वास हो । तथाविध वे
मनस विकार आसीत—उसी प्रकार का मेरे मन का विकार था ।

अनुवाद—जैसे प्रत्यक्षत सामने होने पर तो यह मान लिया जाय कि यह
गज नहीं है और उसके चले जाने पर यह सन्देह हो कि सम्भवत वह गज ही था,
पुन उसके पद चिन्हों को देखकर यह विश्वास हो कि वह निश्चयत गज ही था,
इस प्रकार का ही वह मेरे मन का विकार था ।

भावाथ—राजा कहता है कि मेरे मन का वह विकार जिससे बाध्य हो मैंने
शकुन्तला का परित्याग किया था वैसा ही था जैसा कि किसी व्यक्ति को गज के सामने
उपस्थित होने पर तो यह समझ लिया जाय कि वह गज नहीं है, और जब वह चला
जाय तब यह सन्देह हो कि सम्भवत वह गज ही था और फिर उसके पदचिन्हों को
देखकर यह पूरा विश्वास हो जाय कि वह गज ही है । तात्पर्य यह कि जब शकुन्तला
स्वयं मेरे सामने उपस्थित हुई तब तो मुझे यह ज्ञात हुआ कि यह मेरी भार्या नहीं है,
उसके चले जाने पर यह सन्देह हुआ कि क्या मैंने कभी इसके साथ विवाह भी किया
था । इसके बाद अँगूठी देखकर यह निश्चय हुआ कि वास्तव मे वह मेरी भार्या
ही थी ।

विशेष—असम्बद्धवस्तुसम्बद्धलक्षणा निबशना अलकार, अनुप्रास, उपजाति
छन्द, अद्भुत रस, “कुर्यान्नवहणैर्दभुतम्” इस उक्ति के अनुसार निवहण सन्धि मे
अद्भुत रस होना चाहिये ।

सस्कृत व्याख्या—यथा—येन प्रकारेण, समक्ष प्रत्यक्ष रूपम् स्वरूप यस्य तस्मिन्
—समक्षरूपे, (गजे) (अयम्) गज न इति—गजो नास्ति, इति विश्वासो भवेत्,
तस्मिन्—गजे, अपक्रामति—दूर गते सति, सशय स्यात्—सन्देहो भवेत् । पदानि
दृष्ट्वा—भूमौ तस्य पदचिन्हानि निरीक्ष्य, प्रतीति—विश्वास भवेत्, यत स गज एवा
सीत् । तथाविध—तादृश एव, मे—दुष्यन्तस्य, मनस—चेतस, विकार—विभ्रम
आसीत्—था ।

मारीच —वत्स, अलमात्मापराधशङ्क्या । समोहोऽपि त्वद्यनुपपन्न
श्रूयताम्—

राजा—अवहितोऽस्मि ।

मारीच —यदैवाप्सरस्तीर्थावतरणात् प्रत्यक्ष-वैकल्य्या शकुन्तलामादाय
मेनका दाक्षायणीमुपगता तदैव ध्यानादवगतोऽस्मि दुर्वासस शापादिय तप-
स्विनी सहधर्मचारिणी त्वया प्रत्यादिष्टा नान्यथेति । स चायमङ्गुलीयक-
दर्शनावसान ।

सस्कृत सरलार्थ—यथा प्रत्यक्षत समुपस्थिते गजे विश्वासोऽय जायेत यद्य
नास्ति गज, तस्मिन् दूर गते सति सन्देहो भवेत् । तदनु भूमी तस्य पदचिह्नानि
निरीक्ष्य दृढो विश्वासो जायेत यद् वस्तुतः स गज एवासीत् । सादृश एव मम चित्तस्म
विभ्रम आसीत् ।

टिप्पणी

विधातार —वि + धा + तृच्, भाग्य विधाता, भाग्य को अपनी इच्छानुसार
चलाने वाले मारीच सदृश ऋषिजन । प्रसीदन्ति—प्र + सद लट = प्रसन्न होते हैं ।
आज्ञाकरीम्—आज्ञाकारिणीम् सेविकामित्यर्थं आज्ञा + कृ “कुजोहेतुताच्छील्येत्यादिना
ताच्छील्यार्थे (अ) प्रत्यय डीप् । उपयम्य—उप = यम् + क्त्वा = ल्यप्—विवाह
करके । कस्यचित् कालस्य = कुछ समय बाद अपराद्ध —अप + राध् + क्त—अपराध
क्रिया था । सगोत्रस्य = समान गोत्र यस्य तस्य । मारीच पुत्र मारीच को कश्यप भी
कहा गया है और महाभारत मे महर्षि कण्व को काश्यप भी कहा गया है इससे स्पष्ट है
कि कश्यप गोत्रीय होने से ही कण्व काश्यप कहलाते थे । महर्षि मारीच कश्यप वंश के
प्रवतक थे अत युष्मत्सगोत्रस्य का इस प्रकार विग्रह किया जाना ठीक होगा, गोत्रेण
सहित सगोत्र त्व सगोत्र यस्य तस्य अर्थात् आप जिस वंश के प्रवतक हैं । यथेति—
श्लोक मे राजा ने बुद्धि की तीन अवस्थाओं का निर्देश किया है—शकुन्तला के प्रत्यक्षत
उपस्थित होने पर राजा कहता है—“चित्तयन्नपि न खलु स्वीकरण मित्यादि । और
उसके चले जाने पर वह सन्देह करता है “सदिग्ध बुद्धि मा कुर्वन्, मृढ स्यामहमेषा वा”
इत्यादि, अन्त मे अगूठी प्राप्त कर दृढ विश्वास करता है “अगुलीयकदशनादनुस्मृतम्
इत्यादि” इमी बात को गज के उदाहरण द्वारा प्रस्तुत किया गया है । अपक्रामति—
अप + क्रम् + शत् ।

मारीच—पुत्र, अपने अपराध की शका करना व्यर्थ है, अर्थात् तुम्हे अपने को
अपराधी न समझना चाहिए । चित्त भ्रम या मनोविकार भी तुम मे सम्भव अर्थात्
उचित नहीं । सुनिये—

राजा—मैं सावधान हूँ ।

मारीच—ज्योहि अप्सरस्तीथ घाट से अत्यधिक व्याकुल शकुन्तला को लेकर
मेनका दाक्षायणी के पास आई, उसी समय मैंने ध्यान से जान लिया था कि दुर्वासा के

राजा—(सोच्छ्वासम्) एष वचनीयान्मुक्तोऽस्मि ।

शकुन्तला—(स्वगतम्) दिष्ट्याऽकारणप्रत्यादेशौ नार्यपुत्र । न खलु शप्तमात्मान स्मरामि । अथवा प्राप्तो मया स हि शापो विरहशून्यहृदयया न विदित । अतः सखीभ्यां सन्दिग्धाऽस्मि भर्तुरङ्गुलीयक दर्शयितव्यमिति । [दिट्ठिआ अकारणपञ्चादेसी ण अज्जउत्तो । ण हु सत्त अत्ताण सुमरेमि । अहवा पत्तो मए स हि सावो विरहसुण्णहिअआए ण विदिदो । अदो सहीहि सट्ठिम्हि भत्तुणो अगुलीअअ षड्दव्व त्ति ।]

मारीच —वत्से, चरितार्थासि । तदिदं सहधर्मचारिणप्रतिन त्वया मन्यु कार्य । पश्य—

शाप से यह बेचारी सहधर्मचारिणी तुम्हारे द्वारा निराकृत हुई है, अन्यथा नहीं, और वह शाप अँगूठी के देखते ही समाप्त होने वाला था ।

राजा—(लम्बी सास लेकर) अब मैं लोकनिन्दा से मुक्त हो गया हू ।

शकुन्तला—(मन में) यह सौभाग्य की बात है कि आय पुत्र ने बिना कारण मेरा परित्याग नहीं किया था, वस्तुतः मुझे स्मरण नहीं है कि मुझे कभी शाप दिया गया था, अथवा मुझे शाप दिया तो गया था किन्तु विरह से शून्य हृदय होने के कारण मैं उस शाप को नहीं जान पाई थी, इसीलिए मेरी सखियों ने मुझसे विशेष रूप से कहा था कि पति को अपनी यह अँगूठी दिखा देना ।

टिप्पणी

आत्मापराध—आत्मन अपराधस्य ऋङ्का तथा । अलमिति योगे तृतीया । अनुपपन्न—असम्भव या अनुचित । न उप+पद्+क्त, अर्थात् तुम्हारे जैसे व्यक्ति मे अकारण चित्त भ्रम उत्पन्न होना भी सम्भव नहीं था । अवतरणात्—घाट से, अवतार भी इसी अर्थ का वाचक है । प्रत्यक्षवैकल्यव्याम्—वैकल्य—विकलता, अर्थात् जिसकी व्याकुलता प्रत्यक्ष देखी जा सकती थी, व्याकुलता मानसिक ही नहीं शरीरत भी प्रकट हो रही थी ।

ध्यानात्—प्रणिधान से । मारीच द्वारा शाप की बात स्पष्ट कर देने से राजा अपने को निर्दोष समझने लगा था और शकुन्तला ने भी राजा को निर्दोष मान लिया था जो कि दोनों के भावी प्रेम के लिए आवश्यक था । कवि द्वारा यह शापकल्पना नायक को निर्दोष प्रमाणित करने के लिए आवश्यक थी ।

अगुलीयक—अङ्गुलीयकस्य दर्शनम् अवसान यस्य स । अव+सो (सा) ल्युट्—अवसान=समाप्ति ।

मारीच—पुत्री, तुम चरितार्था-सफल मनोरथा हो, अर्थात् तुम्हारा मनोरथ अब पूर्ण हो गया है । अब तुम्हें अपने सहधर्मचारी पति के प्रति क्रोध न करना चाहिए, देखो—

शापादसि प्रतिहता स्मृतिरोधरुक्षे,
भर्तार्यपेततमसि प्रभुता तवैव
छाया न मूच्छति मलोपहतप्रसादे
शुद्धे तु दपणतले सुलभावकाशा ॥३२॥

शापादिति—शापात् स्मृतिरोधरुक्षे भतरि प्रतिहता असि अपेततमसि (तस्मिन्) तव एव प्रभुता । मलोपहतप्रसादे दपणतले छाया न मूच्छति शुद्धे तु सुलभावकाशा ।

शब्दाथ—शापात्=शाप के कारण, स्मृतिरोधरुक्षे=स्मरण शक्ति के रुक जाने से निष्ठुर, भतरि=पति के होने पर, प्रतिहता असि=तुम तिरस्कृत हुई थी । अपेततमसि भतरि=जिसका आज्ञानान्धकार दूर हो गया है ऐसे पति पर (अब) तव एव प्रभुता=तुम्हारी ही प्रभुता रहेगी । मलोपहतप्रसादे दपण तले=मैल के कारण जिसकी स्वच्छता नष्ट हो गई है ऐसे दपण पर, छाया न मूच्छति=प्रतिबिम्ब स्पष्ट नहीं दिखाई पड़ता है । शुद्धे तु=स्वच्छ दपण पर तो, सुलभावकाशा=प्रतिबिम्ब साफ दिखलाई पड़ेगा ।

अनुवाद—अपने पति के, शापवश, स्मृति निरोध के कारण कठोर हो जाने पर तुम तिरस्कृत हुई थी । अब उस शाप जय अज्ञान के नष्ट हो जाने पर पति पर तुम्हारी ही प्रभुता रहेगी । मैल से विनष्ट स्वच्छता वाले दपण पर प्रतिबिम्ब नहीं पड़ता, पर उसी शुद्ध स्वच्छ दपण पर प्रतिबिम्ब स्पष्ट दिखाई पड़ने लगता है ।

भावाथ—मारीच कहत हैं कि दुर्वासा शाप के कारण पहले तुम्हारे पति की स्मरण शक्ति नष्ट हो गई थी इसीलिए यह तुम्हारे प्रति इतने कठोर हो गये थे और फलतः तुम उनके द्वारा तिरस्कृत हुई थी । किन्तु अब उस शाप का प्रभाव समाप्त हो गया है इसलिए अब तुम्हारे पति पर तुम्हारा ही पूण अधिकार रहेगा । इसी बात को एक उदाहरण द्वारा स्पष्ट करते हुए वे कहते हैं कि धूलि आदि से मलिन होने के कारण जब दपण की स्वच्छता नष्ट हो जाती है तब उस पर प्रतिबिम्ब साफ दिखाई नहीं पड़ता किन्तु जब वह स्वच्छ होता है तब उस पर वही प्रतिबिम्ब स्पष्ट दिखाई पड़ने लगता है ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में कुछ टीकाकारों ने त्वम् और छाया, भर्ता और दपणतल, स्मृतिरोधरुक्ष और मलोपहतप्रसाद, प्रतिहता और न मूच्छति, अपेततमस् और शुद्ध, प्रभुता और सुलभावकाशा । इन सब में तुलना करके उपमालकार माना है, पर उपमा की यह कल्पना समीचीन नहीं, इससे तो इष्टान्त अलंकार ही यहाँ स्पष्ट है इसी प्रकार प्रतिबस्तूपमालकार की कल्पना भी अस्पष्ट है । छाया की स्पष्ट अभिव्यक्ति में शुद्धता हेतु है, अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है । “भतरि प्रभुता तवैव” इस कथन में असम्बन्ध में सम्बन्ध लक्षणा अतिशयोक्ति अलंकार है, क्योंकि प्रभुता, भर्ता में ही रहती है, पत्नी में नहीं “यो भर्ता स प्रभु या वनिता सा गुणभूता” इस शास्त्र वचन के अनुसार पति ही प्रभू और प्रधान तथा भरण पोषण करने वाला होता है, भार्या

राजा—यथाह भगवान् ।

मारीच—वत्स, कच्चिदभिनन्दितस्त्वया विधिवदस्माभिरनुष्ठित-
जातकर्मा पुत्र एष शाकुन्तलेय ?

राजा—भगवान् अत्र खलु मे वशप्रतिष्ठा ।

(इति बाल हस्तेन गृह्णाति ।)

गौण होती है क्योंकि वह पति द्वारा भरणयोग्य होती है । कवि ने यहा प्रभुत्व और भृत्त्व को अलग-अलग आश्रयो मे बतलाया है, जबकि नियमत दोनो का आश्रय एक होना चाहिए अतः यहा असंगति अलंकार ही है, दोनो मे अङ्गभ्रमभाव है ।

संस्कृत व्याख्या—शापात्—महर्षिणा दुर्वाससा दत्तात् शापात् स्मृते स्मरण-
शक्ते रोघात् भ्रशात् अवरोधात् वा रक्ष णिष्ठुर तस्मिन्—स्मतिरोधरक्षे,
भतरि—दुष्यते सति, प्रतिहता असि—तिरस्कृता असि (परमध्वना)
अपेत दूरीभूत तम शापजन्याज्ञानाधकारो यस्मात् तस्मिन्—अपेततमसि—
प्रकृतिस्थे भतरि इत्यथ, तव एव प्रभुता—तव शकुन्तलाया एव स्वाम्यत्वम्, प्रभुत्व
मधिकारी वा न त्वन्यसपत्नीनामिति भाव । मलेन धृत्यादिना उपहृत विलुप्त प्रसाद
स्वच्छता यस्य तस्मिन्—मलोपहतप्रसादे, दर्पणतले—मुकुरतले, छाया—प्रतिविम्बम् न
मूच्छति—न प्रसरति, शुद्धे तु—किंतु निमले दपणतले (सा छाया) सुलभ सुखेन
लभ्य अवकाश प्रवेश स्थान वा यस्या सा—सुलभावकाशा (भवति)

संस्कृत सरलाथ—मारीच कथयति, प्रथम तव प्रत्याख्यानस्य कारण दुर्वाससा
प्रदत्त शाप एवासीत्, शापवशादेव स्मतिभ्रशात्तव पतिस्त्वा प्रत्याख्यातवान् नायथा,
अतस्त प्रति न त्वया मयु काय । अधुना अङ्गुलीयकदर्शनात् स शापो व्यपगत
शापान्धकारे दूरीभूतेऽधुना तव भर्तरि दुष्यन्ते तवव प्रभुता भविष्यति न त्वन्यसपत्नी-
नाम् । धृत्यादिना मलिनीभूते दपणे प्रतिविम्ब न प्रसरति, निमले तु दपणे तदेव स्पष्ट
निपतति ।

टिप्पणी

चरितार्था—चरित सफलीभूत अथ प्रयोजन यस्या सा—सफलमनोरथा ।
मूच्छति—निपतति “शिलोच्चये मूच्छति मारुतस्य” रघु० । शापात्—शाप + घञ्
प्रतिहता—प्रति + हन् + क्त टाप् । शुद्ध—शुध् + क्त । मयु = क्रोध । रोध = रध् +
घञ् । अपेत—अप + इण् + क्त । छाया—प्रतिविम्ब ।

राजा—भगवन् जैसा आप कहते हैं अर्थात् आप ठीक कहते हैं ।

मारीच—पुत्र, हम लोगो के द्वारा जिसका विधिवत जातकम संस्कार किया
गया है ऐसे इस शकुन्तला पुत्र का क्या आपने अभिनन्दन किया ? अर्थात् क्या आपने
इसे सहष स्वीकार कर लिया है ?

राजा—भगवन्, इस पुत्र पर ही तो मेरे वश की प्रतिष्ठा निर्भर करती है ।

(यह कहकर बालक का हाथ पकड़ता है)

मारीच — तथाभाविनमेन चक्रवर्तिनमवगच्छतु भवान् । पश्य—
 रथेनानुद्धातस्तिमितगतिना तीर्णजलधि ,
 पुरा सप्तद्वीपां जयति वसुधामप्रतिरथ
 इहाय सत्त्वाना प्रसभदमनात् सर्वदमन ,
 पुनर्यास्यत्याख्या भरत इति लोकस्य भरणात् ॥३॥

मारीच—आप इसे उसी प्रकार का होने वाला अर्थात् वश प्रतिष्ठाकाः
 चक्रवर्ती सम्राट् समझे, देखिये—

रथेनति अ वय —अप्रतिरथ अयम् अनुद्धातस्तिमितगतिना रथेन तीर्णजलि
 पुरा सप्तद्वीपाम् वसुधाम् जयति । इह सत्त्वानाम् प्रसभदमनात् सर्वदमन , पुन लोक
 भरणात् भरत इति आख्याम् यास्यति ।

शब्दार्थ—अप्रतिरथ अयम्=अप्रतिद्वन्दी अर्थात् अद्वितीय वीर यह (बाल
 अनुद्धातस्तिमित गतिना=झटके या धक्के से रहित और शान्त गति वाले, रथेनः
 रथ से, अर्थात् रथाकार आकाशयान से, तीर्णजलधि=समुद्रो को पार करने वा
 (होकर), पुरा सप्तद्वीपाम् वसुधाम् जयति=भविष्य मे सात द्वीपो वाली पृथिवी
 जीतेगा । इह अयम्=यहाँ (इस तपोवन मे) यह बालक, सत्त्वाना प्रसभदमनात्
 वन्य जीवो के बलात् दमन करने के कारण, सर्वदमन=इसका नाम सर्वदमन थ
 पुन =पर भविष्य मे, लोकस्य भरणात्=लोको का भरण पोषण करने के कार
 भरत इति आख्याम् यास्यति=भरत इस नाम को प्राप्त करेगा ।

अनुवाद—अद्वितीय महारथी यह बालक, (भूतल का स्पर्श न होने के कार
 झटके या धक्के से रहित एव शान्त गति वाले रथ अर्थात् रथाकार आकाशयान
 समुद्रो को पार करने वाला (होकर) भविष्य मे सप्तद्वीपो वाली पृथिवी को जीतेग
 यहाँ इस तपोवन मे यह बालक, वन्यजीवो का बलात् दमन करने के कारण सर्वद
 नाम वाला था कि तु भविष्य मे लोको का भरण पोषण करने के कारण, भरत !
 नाम को प्राप्त करेगा ।

भावार्थ—महर्षि मारीच कहते हैं कि यह बालक अद्वितीय महारथी होगा,
 अपने रथाकार उस विमान द्वारा, जिसमे कि भूतल स्पर्श न होने के कारण धक्के
 लगते हो और जो शान्त गति से चलने वाला हो, समुद्रो को पार करके भविष्य
 सप्तद्वीग वसुधा को जीतेगा । यहाँ यह सर्वदमन इस नाम से इस लिये पुकारा जा
 है क्योंकि यह बलात् वन्य जीवों का दमन करने वाला है किन्तु भविष्य मे यह लो
 का भरण पोषण करने वाला होगा, अत इसका नाम भरत पडेगा ।

बिशेष—प्रस्तुत पद्य मे भावी विजय का उल्लेख होने से भाषिक अलक
 “प्रत्यक्षा इव यत्रार्था क्रियन्ते भूतभाविन तद् भाषिकम्” काव्यलिङ्ग, छेक, वृ
 अनुप्रास, तथा शिखरिणी नामक छन्द है ।

सस्कृत व्याख्या—न विद्यते प्रतिरथ प्रतिद्वन्द्वी प्रतियोद्धा रथ यस्य स —
अप्रतिरथ—अद्वितीयो वीर, अयम्=पुर स्थितो बालक, न उद्घाता अनुद्घाता
अभूतलस्पर्शत् प्रतिघातरहिता (अतएव) स्तिमिता निश्चला शांता वा गति गमन
यस्य तेन—अनुद्घातस्तिमितगतिना, रथेन=रथाकारेण आकाशयानेन, तीर्णा समु-
त्तीर्णा जलधय, समुद्रा येन स—तीणजलधि पुरा=भागमिनि काले,
सप्तद्वीपाम्=जम्बुप्लक्षादिसप्तद्वीपसमन्विताम् वसुधाम्=पृथिवीम् जयति=जेष्यति ।
इह=अत्राश्रमे, सत्त्वानाम्=सिंहादिवन्यजन्तूनाम् प्रसभदमनात् (प्रसभ बलात् दमन
शासन तस्मात् वलाद् दमनकारणात्, सवदमन =सवदमन इतिनामथेय अस्ति । पुन
=भूय लोकस्य=भुवनस्य, भरणात्=पालनात्, भरत इति आख्याम्=भरत इति
नामथेयम् यास्यति=प्राप्स्यति ।

सस्कृत सरलाय—मारीच कथयति—अय ते पुत्र अद्वितीयो वीरो भविष्यति ।
अय मरुखलितनिष्कम्पगतिना आकाशयानेन समुद्रान् समुत्तीय आगामिनि काले
सप्तद्वीपसमन्विताम् पृथिवी जेष्यति, अत्राश्रमे त्वय सिंहादिवन्यजन्तूना वलाद्
दमनकारणात् सवदमन इत्याख्यायते पर मागामिनि काले लोकभरणाश्च भरत इत्याख्यां
प्राप्स्यति ।

टिप्पणी

कच्चित्—प्रश्न सूचक अव्यय । शाकुन्तलेय—शाकुन्तलाया अपत्य पुमानित्यर्थं
शाकुन्तला शब्दात् 'स्त्रीभ्यां ढक्' इति ढक प्रत्यय, (एय) । तथाभाविनम्—जो भविष्य
मे वैसा हो अर्थात् वशप्रतिष्ठाकारक होगा । अवश्य तथाभवतीति तथाभावी—तम्,
तथा+भू+कर्त्तरि आवश्यकके णिनि । रथेन—यहाँ रथ पद से रथाकर विमान
से तात्प्य है, क्योंकि साधारण रथ से समुद्रो को पार नहीं किया जा सकता था, इसी
प्रकार के रथ का उल्लेख रघुवश मे कवि ने किया है "वसिष्ठ मन्त्रोक्षणजात् प्रभावा-
दुदन्वदाकाशमहीधरेषु । मरुत्सखस्येव बलाहकस्य गति विजघ्ने नहि तद्रथस्य" ।
अनुद्घात्—न उद्घात अनुद्घात 'ययावनुद्घातसुखेन मागम्' रघु० । सप्तद्वीपाम्—
सात द्वीपो वाली—सात द्वीप—जम्बु, प्लक्ष, शाल्मलि, कुश, क्रौञ्च, शाक, और
पुष्कर, सम्पूर्ण पृथ्वी का इन सात द्वीपो मे विभक्त माना गया था, एक द्वीप के बाद
एक समुद्र इसे विभक्त करता है, इन द्वीपो मे जम्बुद्वीप प्रमुख एव मध्य भाग मे माना
जाता है 'जम्बुद्वीप प्रधानोऽय प्लक्ष शाल्मलिरेव च । कुश क्रौञ्चश्च शाकश्च पुष्करश्चैव
सप्तम । एते सप्त महाद्वीपा समुद्रे षप्तभिर्बृ ता । अन्यत्र ९ और अठारह द्वीप भी
माने गये हैं, अष्टादशद्वीपानिखा-यूप (रघु०) पुरा जयति=यावत्पुरानिपातयो लट् ।
आलोके ते निपतति पुरा (मेघदूत) अनुद्घात—नन् + उत् + ह्व् + घञ्, तीण—त् +
क्त । भरणात्—भू + ल्युट् । भरत—भरति अथवा विभति इति भरत, इसी नाम के
कारण इस देश का नाम भारत या भारतवर्ष पडा है 'भरणाच्च प्रजाना वै मनुभरत
अप्यते" यद्यपि इस पुराण बचन से मनु को भी भरत कहा गया है तथापि शाकुन्तलेय

राजा—भगवता कृतसंस्कारे सर्वमस्मिन् वयमाशास्महे ।

अदिति — भगवान् अस्या दुहितृमनोरथसम्पत्ते कण्वोऽपि तावच्छ्रु-
तविस्तार क्रियताम् । दुहितृवत्सला मेनकेहैवोपचरन्ती तिष्ठति । [भगव,
इमाए दुत्रिदुमणोरहसपत्तीए कण्णो वि दाव सुदवित्थारो करीअदु । दुहिदु-
वच्छला मेणआ इह एव्व उपचरन्ती चिट्ठदि]

शकुन्तला—(आत्मगतम्) मनोरथ खलु मे भणितो भगवत्या ॥
[मणोरहो क्खु मे भणितो भगवदीए ।]

मारीच — तप प्रभावात् प्रत्यक्ष सर्वमेव तत्र भवत ।

राजा—अत खलु मम नातिक्रुद्धो मुनि ।

मारीच — तथाप्यसौ प्रियमस्माभि श्रावयितव्य क कोऽत्र भो ?

(प्रविश्य)

शिष्य — भगवन्, अयमस्मि ।

मारीच — गालव इदानीमेव विहायसा गत्वा मम वचनात् तत्भवते

भरत से ही इस देश का नाम भारत मानना अधिक उचित है । “शकुन्तला भरतो
यस्य नाम्नास्य भारता” हरिवंश ।

राजा—आपके द्वारा जिसका संस्कार किया गया है, ऐसे इस पुत्र से हम
सभी बातों की आशा करते हैं ।

अदिति—भगवन् पुत्रों की इस मनोरथ सिद्धि के विस्तृत समाचार से कण्व
को भी विदित करा देना चाहिये । पुत्री वत्सला मेनका तो (हम लोगों की) सेवा
करती हुई यही पर है ।

शकुन्तला—भगवती अदिति ने वस्तुन मेरे ही मन की बात कह दी है ।

मारीच—तप के प्रभाव से माननीय कण्व को सभी बातें प्रत्यक्ष हैं ।

राजा—अतएव मुनि वस्तुतः मुझ पर विशेष क्रुद्ध नहीं हुए हैं ।

मारीच—तो भी यह प्रिय समाचार उन्हें सुनाना ही चाहिये । यहाँ
कीन है ।

(प्रवेश करके)

शिष्य—भगवन्, यह मैं हूँ ।

मारीच—गालव, अभी आकाश माग से जाकर मेरी ओर से माननीय कण्व

कञ्चाय प्रियमावेदय यथा—पुत्रवती शकुन्तला तच्छापनिवृत्तौ स्मृतिमता
दुष्यन्तेन प्रतिगृहीतेति ।

शिष्यः—यथाज्ञापयति भगवान् ।

(इति निष्क्रान्तः ।)

मारीच — बत्स, त्वमपि स्वापत्यदारसहित सङ्घुराल्लङ्घलस्य रथमा-
वह्य ते राजधानीं प्रतिष्ठस्व ।

राजा—यथाज्ञापयति भगवान् ।

मारीच — बत्स, किं ते भूय प्रियसुपकरोमि ?

राजा—अत परमपि प्रियमस्ति । यदीह भगवान् प्रिय कर्तुमिच्छति
तर्हीदमस्तु । भरतवाक्यम्—

प्रवर्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः

सरस्वती श्रुतमहतां महीयताम् ।

ममापि च क्षपयतु नीललोहितः

पुनर्भव परिगतशक्तिरात्मन् ॥३४॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

(इति सप्तमोऽङ्कः । समाप्तः)

को यह शुभ समाचार सुनाना—कि पुत्रवती शकुन्तला को, उसका शाप समाप्त हो
जाने पर, स्मृतियुक्त दुष्यन्त ने पुन स्वीकार कर लिया है ।

शिष्य—जैसी आपकी आज्ञा ।

(यह कहकर प्रस्थान)

मारीच—पुत्र, तुम भी अपने पुत्र और पत्नी के साथ अपने मित्र इन्द्र के रथ
पर चढ़ कर अपनी राजधानी के लिये प्रस्थान करो ।

राजा—जो आपकी आज्ञा ।

मारीच—पुत्र, इससे अधिक और क्या मैं पुन आपका उपकार करूँ ।

राजा—क्या इससे भी अधिक और कुछ प्रिय हो सकता है ? यदि आप और
प्रिय करना चाहते हैं तो यह भरत वाक्य पूरा हो—

प्रवर्ततामिति-अन्वय—पार्थिव प्रकृतिहिताय प्रवर्तताम्, श्रुतमहताम् सरस्वती महीयताम् । परिगतशक्ति आत्मभू नीललोहित मम अपि च पुनर्भवम क्षपयतु ।

शब्दार्थ—पार्थिव = राजा, प्रकृतिहिताय = प्रजाजनो के कल्याण के लिए, प्रवर्तताम् = प्रयत्नशील हो । श्रुतमहताम् = शास्त्रश्रवण द्वारा ज्ञानगरिष्ठ कवियों की, सरस्वती = वाणी (कृति) महीयताम् = पूजतया सत्कृत हो । परिगतशक्ति = सर्वशक्ति सम्पन्न, आत्मभू = स्वयम्भू, नीललोहित = शिव, मम अपि = मेरा भी, पुनर्भवम् = पुनर्जन्म, क्षपयतु = क्षीण करें अर्थात् नष्ट करें ।

अनुवाद—राजा प्रजाजनो के कल्याण के लिए तत्पर हो, शास्त्रश्रवण से ज्ञान-गरिष्ठ कविजनो की वाणी पूज्य सत्कार प्राप्त करे, सर्वशक्तिमान् स्वयम्भू भगवान् शिव मेरे भी पुनर्जन्म को निवृत्त करें ।

भावार्थ—भारतवाक्यनाम से प्रसिद्ध अन्तिम आशीर्वादात्मक वाक्य के द्वारा राजा कहता है कि राजा प्रजाकल्याण के लिए तत्पर हो, शास्त्रश्रवण से जिन्होंने उच्चकोटि की काव्य क्षमता प्राप्त की है ऐसे कवियों की वाणी सदा समादृत हो और वे भगवान् शिव जो स्वयम्भू एवं सर्वशक्ति सम्पन्न हैं, मेरे भी पुनर्जन्म को निवृत्त करें अर्थात् मुझे भी मुक्ति प्राप्त हो ।

विशेष-प्रवर्तताम्—यहाँ क्रियावीचक असकार, श्लेष, ब्रूयन्नुप्रास, छेकानुप्रास, रुचिरा नामक छन्द है “चतुर्ग्रहैरिहृषचिराजभौ सजीग” बर्हा निर्बहण सन्धि का प्रशस्ति नामक अंग है “प्रशस्ति शुभशसनम् “अथवा” देवद्विजन्पादीना प्रशस्ति स्वात् प्रशसनम्” अर्थात् जहाँ देव द्विज राजा आदि की अगल कामना की जाय । परमेश्वर विषयक रतिभाव ।

सत्कृत व्याख्या—पार्थिव = पृथिवीपति राजा, प्रकृतीना प्रजानां हिताय हितसाधनाय—प्रकृतिहिताय, प्रवर्तताम् = तत्परो भवतु । श्रुतेन शास्त्रश्रवणेन महला ज्ञानगरिष्ठानाम्—श्रुतमहताम्, सरस्वती = वाणी कृति र्वा, महीयताम्—सत्कार लभताम् । परित गता प्राप्ता सर्वतो व्याप्ता शक्तय यस्य स—परिगतशक्ति—परिव्याप्तशक्तिसमन्वित, आत्मभू = स्वयम्भू नीललोहित = शिव, मम—दुष्यन्तस्य अपि, च पुनर्भवम् = पुनर्जन्म, क्षपयतु = नाशयतु, मुक्तिं ददातु इत्यथ ।

संस्कृत सरलार्थ—भरतवाक्येत्याख्यानेन अन्तिमाशीर्वादात्मकेन वाक्येन दुष्यन्त कथयति—राजा प्रकृतिहितसाधनाय तत्परो भवतु । शास्त्रश्रवणजात ज्ञानेनोत्तमकवीना सरस्वती समादर लभताम्, सर्वशक्तिमान् स्वयम्भू शिव मम दुष्यन्त-स्यापि पुनर्जन्म नाशयतु अर्थात् मुक्तिं प्रददातु ।

टिप्पणी

प्रवर्तताम्—प्र + वृत् + लोट् = तत्परो हो या प्रयत्नशील बनें । प्रकृतिहिताय—प्रकृतीनां हितम् तस्मै—तादर्थ्ये चतुर्थी, अथवा प्रकृतीनां हित कर्तुम् क्रियार्थो-

पदभ्येति कर्मणि चतुर्थी । शून्यमहताम्—श्रुतेन महान्तस्तेषाम् । अन्यत्र श्रुतिमहताम् इति पाठ तत्र श्रुत्या वेदज्ञानेन ये महान्तस्तेषाम् महीयताम्=गौरव को प्राप्त हो । परिवल-शक्ति—परित गता परिगता प्रादि समास परिगता शक्ति यस्य । नीललोहित=नीलश्चासौ लोहितश्च । पुनश्चम्—भवतीति भव जन्म, पुन भवस्तम्—पुनश्चम् पुनजन्म । क्षपयतु—नष्ट करे अर्थात् तत्त्वज्ञान देकर मुक्ति प्रदान करें । आत्मभू—स्वयम्भू यह शब्द ब्रह्मा विष्णु महेश तीनों के लिये प्रयुक्त होता है । भरतवाक्यम्—यह नाटक के अन्त मे आशीर्वादात्मक श्लोक होता है । भरत का अथ नट या अभिनेता होता है अत भरताना वाक्यम्—भरतवाक्यम्, नाटक के अन्त मे अभिनेता मिलकर जनता के लिये मंगल कामना करते हैं, अथवा, भरत से तात्पय नाट्यशास्त्रप्रणेता भरत मुनि से है, भरत मुनि के प्रति आदर प्रकट करने के लिये अथवा उनकी स्मृति को अक्षुण्ण बनाये रखने के लिये यह भरत वाक्य प्रयुक्त होता है ।

(सप्तमोऽङ्क समाप्त)

परिशिष्ट १

प्रक्षिप्त श्लोक

(प्रथम अंक मे “वैखानस—हस्तमुद्यम्य” राज्ञेन आश्रममृगोज्ये न हृत्पृथ्व्यो न हन्तव्य) —

न खलु न खलु बाण. सन्निपात्योऽमस्मिन्
मृदुनि मृगशरीरे पुष्पराशाविवान्निः ।

क्व वत हरिणकाना जीवित चातिलोल

क्व च निशितनिपाता बज्रसाराः शरास्ते ॥१॥

नेति-अन्वय—अस्मिन् मृदुनि मृगशरीरे पुष्पराशी अग्नि इव अयम् बाण न खलु न खलु सन्निपात्य । वत हरिणकानाम् अतिलोलम् जीवितम् च क्व, निशितनिपाता-बज्रसाराः ते शरा च क्व ।

शब्दार्थ—अस्मिन् मृदुनि मृगशरीरे—इस कोमल मृग के शरीर पर, पुष्पराशी अग्नि इव—फूलों के ढेर पर अग्नि के समान, अयम् बाण—यह बाण, न खलु न खलु सन्निपात्य—न चलाना चाहिए, न चलाना चाहिए । वत—खेद की बात है कि, हरिणकानाम् अतिलोलम् जीवितम् च क्व—कहाँ तो बेचारे मृगों का अतिचञ्चल जीवन, निशितनिपाता—तीक्ष्ण प्रहार वाले, बज्रसारा—बज्र के समान कठोर, ते शरा च क्व—और तुम्हारे बाण कहीं ।

अनुवाद—इस कोमल मृग के शरीर पर, फूलों के ढेर पर अग्नि के सदृश, यह बाण न चलाना चाहिए, न चलाना चाहिए, खेद की बात है कि कहीं तो बेचारे मृगों का अतिचञ्चल जीवन और कहीं तीक्ष्ण प्रहार वाले ये तुम्हारे बज्र के समान कठोर बाण ?

भावार्थ—वैखानस कहता है कि इस मृग का शरीर अति कोमल है और तुम्हारा बाण अति कठोर है जिस प्रकार फूलों के ढेर पर पड़कर अग्नि उसे तुरन्त भस्म कर देता है उसी प्रकार तुम्हारा यह बाण मृग के शरीर को नष्ट कर देगा, इन बेचारे हरिणों का कहीं तो अति चञ्चल जीवन और कहीं तुम्हारे ये बज्रवत् कठोर बाण, दोनों में बड़ा अन्तर है अतः इस पर बाण चलाना उचित नहीं ।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक के अन्तिम दो चरणों के सामान्य अर्थ से प्रथम दो चरणों के विशेष अर्थ का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलंकार, पुष्पराशाविवान्नि में उपमासंकार, तथा बज्रसारा में लुप्तोपमासंकार, दो क्व के द्वारा विरह कार्यों का

(अथवा अथ वे "नीलाग इत्यादि १३वें श्लोक के बाद यह श्लोक प्रक्षिप्त है ।)

अपि च—

कुल्याम्भोधि पवनचपलं शाखिनो धौतमूला,
भिन्नो राग किसलयरुचामाज्यधूमोद्गमेन ।
एते आर्वागुपवनभुवि चिच्छन्नदभाङ्कुरायां,
नष्टशङ्खे हर्णिशिशवो मन्वमन्व चरन्ति ॥२॥

सङ्घटन बधिर होने से शिखरासफार है और इसमें मालिनी नामक छन्द है । "न नम न व युतेय अर्वागो भोगिलेके" ।

सङ्घटन व्याख्या - अरिम्न मृदुनि मृगशरीरे—एतस्मिन् सुकुमारे हरिणदेहे, पुष्पराणी—कुसुमसमूहे अग्नि—अनल, इव, अय बाण—एष शर, न खलु न खलु—नैव १३, सन्निपात्य—प्रहरणीय वत—खेदे, हरिणकानाम्—दयनीयाना बालमृगानाम्, अतिशोभन आतसुकुमार चञ्चल च, जीवितम्—जीवनम् च, क्व—कुत्र, निशितनिपाता—तीक्ष्णप्रहारा, वज्रसारा—वज्रवत् कठोरा, ते—तव दुष्यन्तस्य, शरा—बाणा, न क्व—कुत्र ।

सङ्घटन व्याख्या—वैश्वानर राजान कथयति, राजन्—अतिकोमलेऽस्मिन् मृगव-पुत्रि त्वया वज्राकठोरोऽय वानो न प्रहरणीय । कुसुमसमूहेऽनल इव तवाय बाणो मृगशरीरं त्वरितमेव नाक्यिष्यति । इमे मृगा पुष्पराशिवत् सुकुमारा दयनीया निरव-राक्षिनश्च सन्ति, पर त्वमेव वाणा अग्नितुल्या वज्रवत्कठोराश्च सन्ति, अत एताद्वा वाणास्त्वया मृगशरीरे न मोक्तव्या ।

टिप्पणी

सन्निपात्य—सम् + नि + पत् - णिच् + यत् । हरिणकानाम्—अनुकम्पनीया हरिणा इति हरिणका तेषाम्, अत्र अनुकम्प्यार्थे क । निशितनिपाता—निशिता तीक्ष्णा निपाता प्रहारा येषान्ते—नि + शो + क्त, नि + पत् + घञ् । वज्रसारा—वज्रवत् सारो वल येषान्ते ।

पुष्पराणी—पुष्पाणा राशि तस्मिन्, मृग की कोमलता, सुन्दरता और दयनीयता सूचित करने के लिए इसका प्रयोग किया गया है, कालिदास ने इन गुणों को सूचित करने के लिए अन्यत्र भी पुष्पो से ही तुलना की है "को नामोष्णोदकेन नवमालिका सिञ्चति" शाकु०, यदयमम्भोजमिवोष्ण वारणम् "कुमार सम्भव"। कवि का तात्पर्य है कि मृग का बध करना वैसे ही घृणित काय है जैसे अग्नि से पुष्पो को जलाना, अन्यत्र तुलाराशाविवग्नि भी पाठ है, रुई के ढेर में तुरन्त अग्नि लग जाती है, यह पाठ भी अच्छा है पर कालिदास द्वारा अभिप्रेत सुकुमारता सुन्दरता एव दयनीयता, तूल शब्द से प्रकट नहीं होती । एव—दो क्व के प्रयोग से दोनों में महान् अन्तर बतलाया गया है । ●

कुसुमेति—अन्वय—पवनचपलं कुल्याम्भोधि शाखिन धौतमूला (सन्ति)

आज्यधूमोद्गमेन किसलयरुचाम् राग भिन्न (अवलोच्यते) एते च नष्टाशङ्का हरिणशिशव छिन्नदर्भाङ्कुरायाम् उपवनभुवि अर्वाक् मन्द-मन्दम् चरन्ति ।

शब्दार्थ—पवनचपलै = वायु के द्वारा चञ्चल = हिलते हुए, कुल्याम्भोभि = (कृत्रिम नदी = कुल्या) नहर आदि के जलो से, शालिन = वृक्ष, धौतमूला = धुली हुई जड़ों वाले (सन्ति = हैं) आज्यधूमोद्गमेन = (यज्ञ के हृद्य) घृत के धुये के उठने से, किसलयरुचाम् = कोमल पत्तों (कोर्षलो) की, राग = कान्ति की लालिमा, भिन्न = नष्ट हो गई है। एते च = और ये, नष्टाशङ्का = बाशङ्कारहित अर्थात् निर्भीक, हरिणशिशव = मृगशावक, छिन्नदर्भाङ्कुरायाम् = कटे हुए कुशों के अकुरो वाली, उपवनभुवि = उद्यानभूमि पर, अर्वाक् = पास ही में, मन्दमन्दम् = धीरे धीरे, चरन्ति = चर रहे हैं अथवा घूम रहे हैं।

अनुबाब—वायु के द्वारा आन्दोलित किये गये नहरो आदि के जलो से वृक्ष धुली हुई जड़ों वाले हैं अर्थात् जल से उनकी जड़े धुल गई हैं। (यज्ञ के) घृत के धुये के उठने से कोमल पत्तों की कान्ति की लालिमा विवर्ण हो गई है और ये निर्भीक मृगशावक, कटे हुए कुशकण्टको वाली उद्यानभूमि पर पास ही धीरे-धीरे घूम रहे हैं।

शब्दार्थ—वायु द्वारा हिलाया गया कृत्रिम नहरो का जल किनारे पर खड़े वृक्षों की जड़ों में टकराता है जिससे उनकी जड़ें धुलकर साफ स्वच्छ दिखलाई पड़ती हैं। आश्रम में यज्ञों का होना स्वाभाविक है, यज्ञाग्नि में घृत का हवन किया जाता है, अग्नि में पड़ने से जो घृत का धुआँ उठता है वह वृक्षों के नये पत्तों की कान्ति की लालिमा को विवर्ण (भदरग) कर रहा है और हरिणों के बच्चे, इस विश्वास से कि आश्रम में कोई शिकारी हमें मारेगा नहीं, निर्भीक होकर उस उद्यानभूमि पर जिसमें कुशकण्टकों को काट कर साफ कर दिया गया है, पास ही में इधर-उधर धीरे धीरे घूम रहे हैं।

विशेष—प्रस्तुत श्लोक में काव्यलिङ्ग, अनुमान, स्वभावोक्ति और सशुष्क्य अलंकार है, और मन्दाक्रान्ता नामक छन्द है “मन्दाक्रान्ताम्बुधिरसनयै मभिनी तौ गयुगमम्” ।

संस्कृत व्याख्या—पवनेन वायुना चपलै आन्दोलितै—पवनचपलै, कुल्याया कृत्रिमशद्वसरित अम्भोभि जलै—कुल्याम्भोभि, शालिन = वृक्षा, धौतानि प्रक्षालितानि मूलानि येषान्ते धौतमूला (सन्ति) आज्यस्य यज्ञियघृतस्य धूमस्य हृविर्धूमस्य उद्गमेन उत्थानेन—आज्यधूमोद्गमेन, किसलयानाम् नवपल्लवानाम् रुचाम् कान्तीनाम्—किसलयरुचाम्, राग = रक्तिमा, भिन्न = विवर्ण (अवलोच्यते) एते च, नष्टा आशङ्का येषान्ते नष्टाशङ्का निर्भया, हरिण शिशव = मृगशावका, छिन्ना दर्भाणाम् अङ्कुरा यस्या तस्याम् छिन्नदर्भाङ्कुरायाम् = लूनकुशाप्रभागायाम् उपवनभुवि = उद्यानभूमौ, अर्वाक् = समीप एव, मन्द मन्दम् = शनै शनै, चरन्ति = भ्रमन्ति ।

संस्कृत सरलार्थ—वायुसञ्चालितकृत्रिमसरिज्जलै रत्रत्या वृक्षा प्रक्षालित-मूलभागा सन्ति । यज्ञियघृतधूमोत्थानेन नवपल्लवरागो विवर्णो दृश्यते । विश्वासोपगमाद-त्रत्या मृगशावका लूनकुशकण्टकाया मुद्यान भूमौ समीप मेव शनै शनै परिभ्रमन्ति ।

प्रथम अंक में १६वें श्लोक के बाद "प्रियवदा—(सहासम्) अत्र पयोधरविस्तार-
वित्तु आत्मनो यौवनमुपालम्बत्वं) के बाद यह श्लोक प्रक्षिप्त है ।

राजा—सम्यगित्यमाह—

इह मुपहितसूक्ष्मग्रन्थिना स्कन्धदेशे,

स्तनयुगपरिणाहाञ्छादिना बल्कलेन ।

वपुर्भिनवमस्या पुष्यति स्वां न शोभां,

कुसुममिव पिनद्ध पाण्डुपत्रोदरेण ॥३॥

टिप्पणी

शास्त्रिन—शाखा सन्त्येषामित्यर्थे शाखा + इनि । शिष्य = भिदिर् + क्त ।
राण = रञ्ज् + घञ् । छिन्न—छिदिर् + क्त । गन्ध-गन्धम् अत्र बीप्सायां द्विरक्ति,
'कर्मधारयबहुतरेषु' से समस्तपदत्वात् पूर्वपदस्य विभक्ते लोप । कुल्याम्भोषि—इस पद
के प्रयोग से ऐसा प्रतीत होता है कि आश्रम के पास बृक्षों को रींचने के लिए कोई एक
नहर या नाली बनाई गई थी, कुल्या का अर्थ नाली भी होता है ।

राघवभट्ट सम्पादित निर्णयसागर से छपी अभिज्ञान शाकुन्तल में तथा अन्य भी
संस्करणों में यह श्लोक नहीं मिलता सम्भवतः यह श्लोक भी प्रक्षिप्त है, इसके अर्थ में
प्रथम दो पक्तियों के अर्थ में ही कुछ नवीनता है, शेष में पुनरुक्ति ही है, पूर्वोक्त श्लोक
में भी यही भाव है, प्रथम में मृगों का बणन है इसमें मृगशावको का, अन्य कोई नवीनता
नहीं है, वस्तुतः यह श्लोक प्रक्षिप्त ही है ।

राजा—प्रियवदा ने यह ठीक ही कहा है—

इहभित्ति-अन्वय—स्कन्धदेशे उपहितसूक्ष्मग्रन्थिना स्तनयुगपरिणाहाञ्छादिना
बल्कलेन बस्या इदम् अभिनवम् वपु पाण्डुपत्रोदरेण पिनद्धम् कुसुमम् इव स्वाय
शोभाम् न पुष्यति ।

शब्दार्थ—स्कन्धदेशे = कन्धे पर, उपहितसूक्ष्मग्रन्थिना = जिसमें कि छोटी
गाँठ लगाई गई है । स्तनयुगपरिणाहाञ्छादिना = दोनों स्तनों के विस्तार को ढक
लेने वाले, बल्कलेन = बल्कलवस्त्र से, अस्या इदम् अभिनवम् वपु = इसका यह नव-
यौवन सम्पन्न सुन्दर शरीर, पाण्डुपत्रोदरेण = पीले पत्ते के मध्य भाग से, पिनद्धम्, बिरे
हुये, कुसुमम् इव = फूल के समान, स्वाम् शोभाम् न पुष्यति = अपनी शोभा को नहीं
धारण कर रहा है ।

अनुवाद—कन्धे पर बँधी हुई छोटी गाँठ वाले, (और) दोनों स्तनों के विस्तार
को ढक लेने वाले बल्कल वस्त्र से, इसका यह नवयौवनालकृत सुन्दर शरीर, पीले पत्ते
के मध्य भाग से ढके हुये फूल के समान, अपनी शोभा को धारण नहीं कर रहा है ।

शब्दार्थ—बल्कलधारिणी शकुन्तला को देखकर राजा कहता है कि इसने
जो बल्कल वस्त्र धारण किया है, इसकी एक छोटी गाँठ कन्धे पर बँधी हुई है और

इसने इसके दोनों स्तनों के विस्तार को ढक लिया है। इस कारण इसका यह नव यौवनशाली सुन्दर शरीर अपनी शोभा को उसी प्रकार प्रकाशित नहीं कर पा रहा है जैसे कि पीले पत्तों से ढका हुआ पुष्प अपनी शोभा को प्रकाशित नहीं कर पाता। अर्थात् बल्कल वस्त्र से आच्छादित होने के कारण इसका पूण शारीरिक सौन्दर्य प्रकट नहीं हो रहा है।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में 'कुसुममिव' में उपमालकार तथान्यत्र अनुप्रास है, मालिनी नामक छन्द है।

सस्कृत व्याख्या—स्कन्धदेशे=असप्रदेशे, उपहित वद्ध सूक्ष्म क्षुद्र ग्रन्थि बन्धनम् यस्य तेन=उपहितसूक्ष्मग्रन्थिना, स्तनयुगलस्य उरोजयुगलस्य परिणाहम् विस्तारम् विशालताम् वा आच्छादयितुं शीलमस्य तेन—स्तनपरिणाहाच्छादिना=उरोजयुगलविस्तारपिधायिना, बल्कलेन=धृन्बल्कलकञ्चुकेन, अस्या शकुन्तलाया, इदम्=एतत्, अभिनवम्=मनोहरम्, वपुः=शरीरम्, पाण्डुपत्राणाम्=परिणामवशात् पीतवर्णदलानाम् उदरेण मध्यभागेन पाण्डुपत्रोदरेण=पीतदलाभ्यतरभागेन, पिनद्धम्=समाच्छादितम्, कुसुमम्=पुष्पम् इव स्वाम्=स्वकीयाम् शोभाम्=कान्तिम्, न पुष्यति=न धारयति।

सस्कृत सरलाब्ध—बल्कलधारिणा शकुन्तला मवलोक्य राजा मनसि चिन्तयति—असप्रदेशे दत्तक्षुद्रग्रन्थिना उरोजयुगलविस्तारपिधायिना धृतेन अनेन बल्कलकञ्चुकेन नवयौवनशाल्यस्या सुन्दरमपूर्वं शरीरं तथैव स्वकीयं सौन्दर्यं न प्रकटी करोति यथा पीतं दलाच्छादितं पुष्पं स्वकीया शोभां न पुष्यति।

टिप्पणी

उपहित—उप + धा + क्त—दधाते हि। परिणाह—परि + नह + षञ्—परिणाह, परिणाहो विशालता इत्यमर आच्छादिना—आच्छादयितुं शीलमस्येति आच्छादी तेन, ताच्छील्यार्ये णिनि। पिनद्धम्=अपि + नह क्त, भागुरिमते पाक्षिक अकारलोप। पाण्डुपत्रोदरेण—पाण्डु पत्राणामुदरेण—पीले पत्तों के मध्य भाग से, वस्तुतः यहाँ उदर शब्द अनावश्यक है। अभिनवम्—अभिनव यौवनसम्पन्न। पुष्यति=धारयति।

राजवभट्ट आदि द्वारा सम्पादित पुस्तको में यह श्लोक नहीं है, इसे पुनरुक्तिदोष-बश छोड़ दिया गया है, अन्य सस्करणों में भी यह श्लोक नहीं है अतः इसे प्रक्षिप्त श्लोक ही समझना चाहिए। इस श्लोक के नीचे के पद्य भाग में 'अथवा' शब्द भी अनावश्यक है, इस श्लोक के रखने पर ही 'अथवा' शब्द की उपयोगिता है, अन्यथा नहीं।

इस श्लोक में शकुन्तला के द्वारा धारण किये गये बल्कलवस्त्र को उसके सौन्दर्य प्रकाशन में बाधक बतलाया गया है, परन्तु इसके आगे के श्लोक में "इयमधिकं मनोज्ञा बल्कलेनापि तन्वी" कहा गया है, राजा एक बार तो उसी बल्कल को सौन्दर्य में बाधक बतलाता है और फिर दूसरे ही क्षण उसे ही सौन्दर्यवधक भी बतलाता है। अतः इसे प्रक्षिप्त श्लोक ही मानना चाहिए। ●

परिशिष्ट १

प्रथम अंक में १६वें श्लोक के बाद, “शकुन्तला—(ससङ्कम) अम्मो, सलिल-
तेजुगतो नममालिकामुज्जित्वा बदन मे मधुकरोऽभिवर्तते” (इति भ्रमरबाधां
इसके बाद यह श्लोक प्रक्षिप्त है।

राजा—(सस्पृह बिलोक्य) साधु, धाधनमपि रमणीयमस्याः—

यतो यतो षट्चरणोऽभिवर्तते,

ततस्ततः प्रेरितवामलोचना ।

विचर्तितभूरियमद्य शिक्षते,

भयादकामापि हि दृष्टिबिभ्रमम् ॥४॥

राजा—(बड़े चाव से देखकर) बहुत अच्छा, इसका खिन्न होना भी अति
।

यत-इति-अन्वय—हि यत यत षट्चरण अभिवर्तते, तत तत प्रेरितवामलोचना
वू इयम् भयात् अकामा अपि अद्य दृष्टिबिभ्रमम् शिक्षते ।

शब्दार्थ—हि=क्योंकि, यत यत =जिस-जिस ओर, षट्चरण = भ्रमर,
=जाता है, तत तत =उस उस ही ओर, प्रेरित वामलोचना=अपने सुन्दर
धुमाने वाली, विचर्तितभू = (और) झुकुटी को उसी ओर परिवर्तित कर लेने
इयम्=यह, शकुन्तला, भयात्=भय के कारण, अकामा अपि=कामभावना
की अथवा न चाहती हुई भी, अद्य=आज, दृष्टिबिभ्रमम्=कटाक्षनिक्षेप
के, कटाक्षपात की विधि को, शिक्षते=सीख रही है, अर्थात् कटाक्षपात का
कर रही है ।

प्रनुवाब—क्योंकि जिस-जिस ओर भ्रमर जाता है, उस-उस ओर ही अपने
त्रो को घुमा देने वाली (और) भौंहों को भी उसी ओर चला देने वाली यह
, भय के कारण न चाहती हुई भी आज कटाक्षपात का अभ्यास कर रही है ।

शब्दार्थ—भ्रमर बाधा से भयकातरा शकुन्तला को देखकर राजा सोचता
कि यह इस समय जिस-जिस ओर यह भ्रमर जाता है उस-उस ओर ही यह
हर नेत्रों को घुमाकर और उस ही ओर को अपनी भौंहों को भी तान कर
ाती है अतः ऐसा प्रतीत होता है कि मानो यह आज इस प्रकार न चाहते हुये
इस कटाक्षपात की विधि का अभ्यास कर रही है ।

विशेष—प्रस्तुत पद्य में सकामत्वरूप कारण के अभाव में भी शिक्षणरूप कार्य
सिद्धि बतलाने से और भयात् इस पद के प्रयोग से यहाँ उत्कृतिनिमित्ता विभावना
है शिक्षते का अर्थ यहाँ ‘शिक्षते इव’ है अतः यहाँ प्रतीवमानोत्प्रेक्षाकार है ।
। अतः छन्द है ।

स्कृत व्याख्या—हि=यस्मात् कारणात्, यत यत =यस्यां यस्यां दिशि,
= भ्रमर, अभिवर्तते, धावति, तत तत =तस्या तस्यां दिशि, प्रेरिते निक्षिप्ते

बाभे सुन्दरे लोचने नेत्रे यया सा—प्रेरितवामलोचना, विवर्तिता विशेषेण सञ्चालिता
ध्रु यया सा—विवर्तितध्रु = परिवर्तित ध्रुकुटि, इयम् = शकुन्तला, भयात् = भ्रमर-
भयवशात्, अकामा अपि = इच्छाविरहिता अपि सती, अद्य = अधुना, दृष्टे विभ्रमम् =
दृष्टिविभ्रमम् = कटाक्षनिक्षेपम्, शिक्षते = अभ्यसतीव ।

सस्कृत सरलाब्ध—भ्रमरभयकातरा शकुन्तला निरीक्ष्य दुष्यन्त स्वमनसि
चिन्तयति, भ्रमरोज्य यस्या यस्या दिशि धावति तस्या तस्यामेव दिशि इय स्वमनोहर-
लोचने निक्षिपति एव परिवर्तितध्रूप्यस्ति, अनेन प्रतीयते यदिमद्य स्वेच्छाविरहितापि
सती भ्रमरभयवशात् कटाक्षनिक्षेपविधिमभ्यस्तीवेति ।

टिप्पणी

यत् यत्—अत्र “इतराभ्योऽपि दृश्यते” इति सप्तम्यर्थे तसिल् । षट्चरण
षट्पद भ्रमर, भयात्—अत्र हेत्वर्थे पञ्चमी । अकामा—न काम इच्छा यस्या सा,
तापसबाला होने से उसे कटाक्षनिक्षेपविधि को सीखने की आवश्यकता न थी, पर
भ्रमर ने उसको नेत्र और ध्रु लता को भयवश धर-उधर सञ्चालन करने के लिये
बिबक्ष कर दिया था, आत्मरक्षाथ उसे चञ्चल नेत्रा एव परिवर्तित ध्रु देखकर कवि
उत्प्रेक्षा करता है । मानो वह कटाक्षनिक्षेप का अभ्यास कर रही हो । अकामा का अर्थ
कामभावना रहिता भी है । वस्तुतः सकामा युवती ही कटाक्षनिक्षेप सीखती है, पर
तापस बाला को इसकी आवश्यकता न थी । दृष्टिविभ्रमम्—दृष्टि अर्थात् नेत्रो का
एक विशेष प्रकार से सञ्चालन ।

यह श्लोक भी प्रक्षिप्त है अतः कई सस्करणो मे यह उपलब्ध नहीं होता, इस
श्लोक का भाव आगे वाले श्लोक मे आ गया है अतः इसकी कोई उपयोगिता भी नहीं
है । भाव एव प्रसंग के अनुकूल होने से कुछ सस्करणो मे यह श्लोक देखा जाता है,
वस्तुतः इसे प्रक्षिप्त ही समझना चाहिये । ●

प्रथम अंक मे २६वें श्लोक के आगे “राजा—मा संबम् । बर्षानैवात्र भवतीनां
पुरस्कृतोऽस्मि” ।

इस गद्य के आगे ‘यह गद्यांश भी कुछ सस्करणो मे प्रक्षिप्त मिलता है—
शकुन्तला—अनसूये, अभिनवकुशसूच्या परिक्षत मे चरण, कुबेरक-
शाखा परिलग्न च बल्कलम् । तावत्परिपालयत मां यावदेतन्मोक्षयामि ।
अणसूए, अहिणअकुससूईए परिकखद मे चलण कुरवअसाहापरिलग्न अ
वक्कल । दाव परिपालेघ म जाव ण मोआवेमि ।

अनुवाद—शकुन्तला—अनसूया, नवीन कुश के अग्रभाग से मेरा पैर धायल हो
गया है और मेरा बल्कल कुरवक वृक्ष की शाखा मे उलझ गया है, जब तक मैं इसे
छुड़ाऊँ तब तक तुम लोग मेरी प्रतीक्षा करो । ●

खतुर्थ अक्षरों में "अन्तर्हिते शशिनि—इत्यादि तीसरे श्लोक के बाद, एक अगला संस्करण में, निम्नलिखित दो श्लोक और उपलब्ध होते हैं, ये पूणत प्रक्षिप्त हैं, अतएव यहाँ इनका संक्षिप्त अर्थ ही दिया जा रहा है —

अपि च—

(१) ककन्धूनामुपरि तुहिन रञ्जयत्यग्रसन्ध्या,

दाभं मुञ्चत्युदजपटल वीतनिद्रो मयूर ।

वेदिप्रान्तात् खुरविलिखिता दुत्थतश्चैष सद्य ,

पश्चादुच्चै भवति हरिण स्वाङ्गमायच्छमान् ॥

अर्थात् बेर की झाड़ियों पर (पडी हुई) ओस की बूदों को प्रात कालीन सन्ध्या अनुरञ्जन कर रही है अर्थात् ओस की सफेद बूदों को रक्ताभ बना रही है । प्रात जागा हुआ मयूर कुश निर्मित कुटीर की छत को छोड़ रहा है । खुरों से खुदी हुई यज्ञ बेदी के किनारे से उठा हुआ यह मृग अपने अगो को फँलाता हुआ पीछे में उठ रहा है । इसमें मृग स्वभाव का वणन होने से स्वभावोक्ति अलंकार और मन्दाक्रान्ता छन्द है ।

(२) पादन्यास क्षितिधरगुरो मुं धिन कृत्वा सुमेरो ,

क्रान्त येन क्षपिततमसा मध्यम धाम विष्णो ।

सोऽय चन्द्र पतति गगनादल्पशेषै र्मयूखै ,

अत्यारुढि भवति महता मप्यपन्न शनिष्ठा ॥

अर्थात् पवतराज सुमेरु की चोटी पर पंर रखकर (अपने किरणों को फैलाकर) अन्धकार को दूर करने वाला जो चन्द्रमा विष्णु के मध्यम स्थान अर्थात् आकाश पर आरुढ हुआ था, वही यह अब प्रात काल अपनी थोड़ी-सी शेष किरणों के साथ आकाश से गिर रहा है, महापुरुषों का भी अत्युच्च स्थान पर आरुढ होना पतन में ही परिवर्तित होता है । प्रस्तुत पद्य में श्लेष, समासोक्ति, अर्थान्तरन्यास अलंकार एवं मन्दाक्रान्ता छन्द है ।

सप्तम अक्षरों में ३३वें श्लोक के बाद "राजा यवा ज्ञापयति मगवान्" के बाद यह एक श्लोक अन्य संस्करणों में उपलब्ध होता है, जो कि अनावश्यक होने से प्रक्षिप्त ही समझा जाना चाहिए —

भारीच—अपि च .—

तव भवतु विडौजा. प्राज्यवृष्टि प्रजासु,

त्वमपि विततयज्ञो वज्रिण प्रीणयस्व ।

युगशत परिवतनिवमन्योन्यकृत्यै—

नयत मुभयलोकानुग्रहश्लाघनीयै . ॥५॥

तथेति-अन्वय—विडौजा तव प्रजासु प्राज्यवृष्टि भवतु, त्वम् अपि विततयज्ञ.